



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

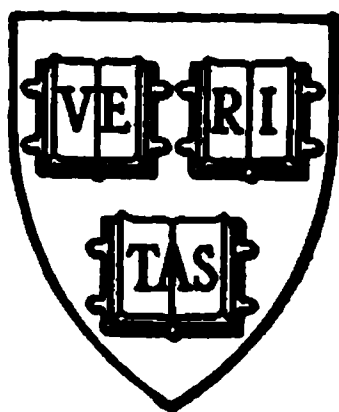
- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

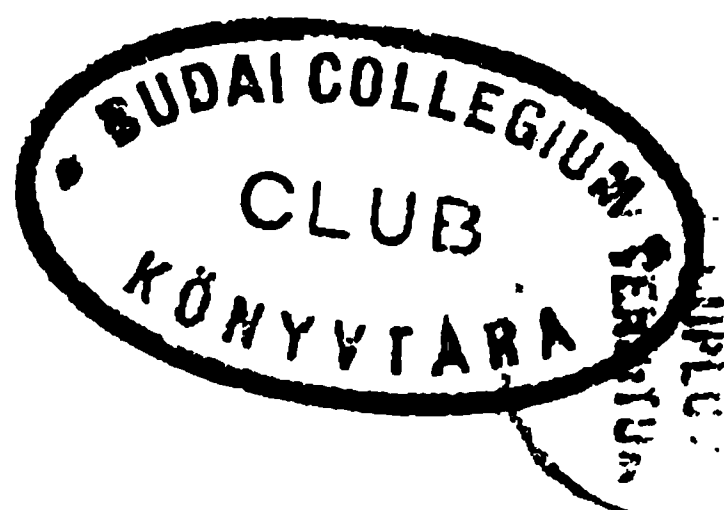
Philol 603.30

Harvard College Library



**BOUGHT WITH MONEY
RECEIVED FROM THE
SALE OF DUPLICATES**

Philol 603. 30



NYELVEMLÉKTÁR.

XIV.

ELVEMLÉKTÁR.

MAGYAR CODEXEK ÉS NYOMTATVÁNYOK.

MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA
ÉLVTUDOMÁNYI BIZOTTSÁGA.

SZERKESZTI

J., SZARVAS G., SZILÁDY Á.

BIZOTTSÁGI TAGOK.

XIV. KÖTET.

BUDAPEST.

IA A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA.

1890.

RÉGI
MAGYAR CODEXEK.

LOBKOWITZ CODEX.
BATTHYÁNYI CODEX. — CZECH CODEX.

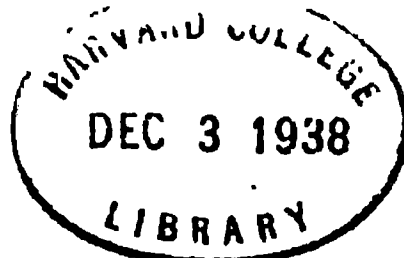
KÖZZÉTESZI
VOLF GYÖRGY.

BUDAPEST.

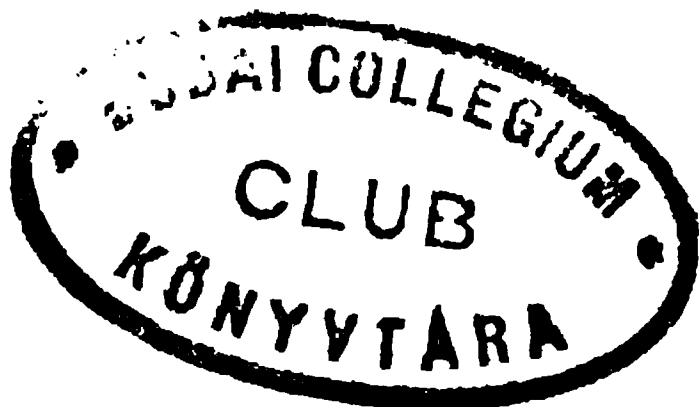
KIADJA A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADEMIA.

1890.

Philol 603. 30



Duplicate money



ELŐSZÓ.

A Nyelvemléktár XIV. kötetében közölt három régi magyar kézirat közül a Lobkowitz és Batthyányi Codex most először jelenik meg, a Czech Codex már második kiadás. A Lobkowitz Codex nem rég óta ismeretes; apróbb mutatványokat néhány facsimilével fölfedezője, Csontos János közölt belőle a Magyar Könyvszemle 1879. évi folyamában. A Batthyányi Codexből eddig csak két hymnus volt kiadva: «O magos mennec zentleges Istene» és «Oh mennei mi sz: Atánk» az eredetinek 108. és 124. lapjáról, melyeket Toldy Ferencz közölt új helyesírással az Ó s középkori magy. nemz. irodalom története II. kötetében (3. kiad. Pest, 1862. 196. és 198. l.). A Czech Codexet Döbrentei Gábor már 1836-ban nyomatta ki «Kinizsy Pálné Magyar Benigna imádságos könyve» néven, bevezetéssel, Czech János észrevételeivel és glossariumával, valamint a codex 1., 16., 149. és 186. lapjának facsimiléjével, a Régi Magyar Nyelvemlékek II. kötetében, mely azonban csak 1840-ben jelent meg. E codexből igen ismeretessé vált «zent Bernald doctor ymadczaga» (er. 43—67. l.) vagyis sz. Bernát hymnuszának (a fölfeszített Krisztushoz) verses fordítása, melyet Szilády Áron Temesvári Pelbártnak hajlandó tulajdonítani (Költészetünk I. Mátyás király idejében. A magy. tud. Akad. évkönyvei. XVI. köt. 1. dar. Budapest, 1877. 52. l. Temesvári Pelbárt élete és munkái. Budapest, 1880. 18. l.). Ezt Toldy Ferencz ismételve közölte irodalomtörténeti példatáraiban, először és teljesen, de szokása szerint új helyesírással az Ó s középk. magy. nemz. irodalom története I. kötetében (271. l.). Szintén új helyesírással közölte Szilády Áron a Régi magyar költők tára I. kötetében (Budapest, 1877. Szövegét

V. sz. a. 12—21. l., magyarázatát és latin eredetijét 255—274. l.). Ugyanígy közölte Szilády e codex 151—153. lapjáról az Ave maris stella magyar fordítását is (u. o. Szövegét XXXVI. sz. a. 188. l., magyarázatát és latin eredetijét 365—366. l.).

A jelen kiadás az előbbi kötetekből ismeretes eljárást követte. Az eredetiek hűség kedvéért itt is íráshibáikkal, törléseikkel és igazításaikkal együtt vannak közölve. A külsőségek is az eddigiek. Az eredeti lap elejét és számát a külső lapszélre tett vastag szám, végét pedig a szövegbe iktatott || jelöli; (?) olvashatatlan vagy kétes olvasású szót jelent; az olvasható törlések szögletes rekeszjelbe vannak foglalva, az olvashatatlanokat [?], az üresen hagyott helyeket [] mutatja; a nyomtatásban föl nem tüntethető rövidítések, valamint a pótolható csonkulások dőlt betűkkel vannak kiegészítve, a pótolhatatlanok helye pedig ki van pontozva; az eredetiekben vörössel, néha késsel vagy zölddel írott helyek ritkítva vannak szedve s a szentírásbeli részek és versek berekesztett dőlt számokkal vannak jelölve, amazok római, ezek arabs számokkal. A Batthyányi Codex zsoltárainál, melyek katolikus fordításból vannak másolva, a protestáns szám mellé mindig odatettem a katolikus számot is, hogy föltűnővé tegyem az eltérést és megkönnyítsem a Vulgatával való összevetést. A hol ilyen mellévetett (dőlt római) szám nincs (öt helyen), ott a két számozás közül a codex a katolikust tartotta meg. Két helyen az eredetiben a szám egyáltalában hiányzik; oda a katolikust helyeztem következetességből, de cursivval és rekeszszel fölismerhetővé téve, mint minden beiktatottat. A verses darabokat, ha az eredetiben egyfolytában vannak is írva, versesen szedtem; hogy az eredeti lap végét jelölő || mindig verssor végére esik-e vagy belsejébe, az elárulja, hogy az eredetiben is versesen van-e írva a verses darab vagy egyfolytában, mint a próza. Az átírások közül az ő az első (Lobkowitz) és utolsó (Czech) codexben q alakú, az előbbiben néha nem csak alul, hanem fölül is vesszős o, a Batthyányi Codexben már ő; az v̇, ẇ fölül egy, az utóbb említett codexben két vesszős v, w; az y rendszeren két pontot vagy két vesszőt visel, de gyakran puszta is; a č némileg hasonló az l-hez. Egyéb betűkre nézve

nincs más eltérés, mint hogy a Batthyányi Codexben a *g* és *n* vesszője kissé jobbra a betű mellé esik, a mi azt mutatja, hogy az író kihagyó jelnek tudja az *y* vagy *i* pótlására. Ezek előrebocsátása után áttérek a három codex ismertetésére.

A **Lobkowitz Codex**, mely a Lobkowitz hercegi család raudnitzi (csehországi) könyvtárának tulajdona, nevét fölfedezőjétől, Csontos Jánostól vette «azon hercegi család után, mely irodalmunknak e nagybecsű nyelvemléket megőrizte» (Csontos János: Ismeretlen magyar codex herceg Lobkowitz Mór raudnitzi könyvtárában. Magyar Könyvszemle 1879. 192—193. l.). Jelenben 176 nyolczadrét alakú, czeruzával számozott papiros levélből áll; írása új gót, több helyt a folyóba átmenő; kötése, mely még régi s nyilván eredeti, vörös atlaszszal bevont két kemény tölgyfa tábla; két rézesatjából az egyik teljesen, a másik félig van meg; metszése arany, csinos besajtoltt cifrázattal. Egész kiállítása, jól mondja Csontos, «azon benyomást teszi ránk, hogy előkelő egyén használatára készült» (id. h. 193. l.), és csakugyan valószínű, hogy a codex «eredetileg valamely magyarországi apácza-fejedelemasszony számára iratott s ennek tulajdona volt» (u. o. 195. l.). Hogy a megrendelő nem volt világi, hanem szerzetes nő, még pedig clarissa apácza, azt a codex számos helye bizonyítja, a miről még alább lesz szó. Korát megmondja a 244. lapja végén (kiadásunk 81. lapja 16. sorában) arabs jegyekkel kitett 1514 évszám. Ez nem azt jelenti, hogy az egész codex ez évben készült, mert van ennél nyilván régibb és újabb része, de egyik sem tehető sokkal hátrább vagy jóval előbbre. Csontos szerint a legrégibbnek látszó rész (a mostani 16—87. levél) «az írás jelleme után ítélve a XV. század végéről vagy a XVI. század elejéről való» (id. h. 198. l.), a legfiatalabbnak látszó rész pedig (a mostani 133—176. levél) 1514 és 1521 közt készült (u. o. 194. l.). Ez utóbbi számítását a következő helyre alapítja: «ez meg yr imatfagot hispaniabely kiralne azzon, Nagy ayandekal es nagy kewniergeffel nyerte Julius papatol, emoftani papa elewt ky vala» (er. 342. l., kiad. 117. l. 7—9. s.). «Julius papa» csak II. Gyula és «emoftani papa» csak X. Leó lehet, ki 1513—1521-ig uralkodott. Az én véleményem szerint

nem kell oly nagy időközöt föltennünk; nem igen tévedhetünk, ha az egész codex írásánál 1514-hez közel maradunk. Az okát a terniók vizsgálatánál fogjuk látni.

A codex viszontagságairól egyetlenegy adatunk van. Elül találunk egy csonka maculatura levelet, mely a fatábla belső oldalához borúl. E levélen tollal rajzolt három concentrikus kör van, melyeknek közeibe jobbról balra menő irányban a vasárnapi betűk vannak bejegyezve. A legbelső kerek részen, mely eredetileg tisztán volt hagyva, a következő ötsoros jegyzetet találjuk: «1.5.8.5. Hanns Gebbl von Miltfeldt der Rem. Kay. Mayth. Dienner.» Ebből megtudjuk, hogy a codex 1585-ben már a hazán kívül Gebbl János birtokában volt. Hogyan s honnan került a codex Gebblhez, «a róm. csász. felség szolgájához» és mikép jutott azután a Lobkowitz herczegek raudnitzi könyvtárába, arról semmit sem tudunk. Csontos fölvetve azt a kérdést, hogy «milyen viszontagságok között vándorolt az az első birtokostól az utolsóig, s hogyan került Magyarországból Raudnitzba», így vet hozzá (id. h. 195. l.): «Meglehet a Rosenberg grófok útján, kik leányágon a Zrínyiekkal voltak atyafiságban (Rosenberg Éva Zrínyi Miklósnak, a szigetvári hősnek volt második neje) s kiktől a raudnitzi urodalom mint majoratus 1592-ben leányágon a Lobkowitz herczegi családra szállt; meglehet más úton.» Én azt hiszem, hogy a Rosenbergeket, ha csakugyan közbenjárók voltak, nem egyenesen Magyarországból, hanem csak Gebbltől juttathatták a codexet Raudnitzba. Gebbl az egyenes összeköttetést kizárja.

A codex fölfedezését Csontos János a Magyar Könyvszemle 1879. évfolyamában (189—192. l.) így adja elő: «A múlt nyáron, a Nemzeti Múzeum megbízásából, a bécsi, prágai, lipcsei, dresdai és wolfenbütteli könyvtárakban tettem kutatásokat. Tanulmányaim célját a magyarországi vonatkozású középkori kéziratok és corvin-codexek képezték, melyeknek bibliographiájához évek óta gyűjtöm az adatokat. Midőn a prágai egyetemi könyvtárban dolgoztam, Trouhlač J. úr könyvtári tisztviselő s a cseh humanisták jeles monographusa, a herczeg Lobkowitz-család raudnitzi könyvtárára figyelmeztetett, mely körülbelül 600 kézirat, 1200 incunabulum

és 50,000 kötet nyomtatványból áll s tanulmányaimra főleg azért birhatna fontossággal, mert Hassenstein-Lobkowitz Bohuslaw XV. századi cseh humanistának könyveit foglalja magában. Ez ugyanis több évig II. Ulászló udvarában tartózkodott s leveleiben többször említést tesz azon könyvekről, melyek a Corvinából jutottak birtokába. Trouhlač úr tehát valószínűnek tartotta, hogy e hercegi könyvtárban corvin-codexek is lesznek, s tanácsolta, fordulnék ez ügyben felvilágosításért Patera úrhoz, a cseh nemzeti Múzeum könyvtár-őréhez, ki tíz év óta a csehországi vonatkozású középkori kéziratok lajstromozásával foglalkozik s kutatásaiban a raudnitzi könyvtár kézirateit is felhasználta. Patera úr kérésemre egész készséggel kutatta át gazdag collectaneáit, de ezekben a raudnitzi corvin-codexekről semmiféle jegyzetet nem talált. Mind-össze a mit számomra kijegyezhetett: egy magyar imádságos könyv volt, mely 1585-ben iratott s vörös atlasz kötésénél fogva figyelmét különösen megragadta. Azonnal Raudnitzba sürgönyöztem, kérve a hercegi könyvtár-őrt, tájékoztatna a kezelése alatti gyűjtemény hungaricumairól. Még az nap megkaptam a feleletet hogy a könyvtár kéziratei között csak egy magyar imádságos könyv 1585-ből, s a levéltárban nagyterjedelmű magyarországi levelezések a XVI—XVIII-ik századból találtatnak. Megvallom, hogy ezen felvilágosítás, specialis tanulmányaim szempontjából, ki nem elégített. Magyar írott nyelvemlékeink 1585-ből már nem ritkák többé, hisz Szabó K. érdemes tudósunk ez ideig már 217 magyar nyomtatványt sorol fel (Régi magyar könyvtár Budapest 1878. 1—110. l.); a tudomásomra hozott magyar kéziratnak tehát nagy fontosságot nem tulajdonítottam. A levéltári correspondentiákról pedig azt hittem, hogy ezeket tudósaink már bizonyára felhasználták. Gondolkozni kezdtem tehát a fölött, valjon a tudomásomra hozott adatok miatt Prágából Drezdába tervezett utamat egyáltalában megszakítsam-e? Végre némi habozás után győzött bennem azon szempont: hogy a hol egy magyar kézirat van, ott valószínűleg más hungaricák is lehetnek s elhatároztam magamban, hogy Raudnitzban meg fogok állapodni s átvizsgálom a hercegi könyvtár kézirateit. Prágától két órányira,

a Bodenbach felé vezető vasúti vonalon az Elba folyó mellett, fekszik a város, melynek egyik kimagasló bérczfokán a Lobkowitz hercegek kétemeletes várkastélya emelkedik, s impozáns külsejével az átellenben elterülő Elba völgyön egészen uralkodik. E várkastély egyik földszinti szárnyában van a hercegi könyvtár több bolthajtásos teremben elhelyezve. Hasonlóan földszint, bár egészen más helyiségben, őriztetik a levéltár is, mely körülbelül 70 ezer darab oklevelet, levelet és másolatot foglal magában. Mind a két gyűjtemény a hercegi család hitbizományához tartozik, s rendszeres kezelésök egy szakképzett hivatalnokot foglalkoztat, ki egy személyben a könyvtárnoki és levéltárnoki tisztet viseli. Ez idő szerint dr. Dvorsak Miksa úr áll a gyűjtemények élén, ki tanulmányait a bécsi történeti seminariumban végezte s több alapos publicatiója által a cseh tudósok között ismertebb nevet vívott ki magának. Az ő szíves kalauzolása mellett tekintettem meg mind a két gyűjteményt, melyek kitűnően vannak rendezve s több rendbéli catalogusaik és indexeik által a buvár feladatait nagy mértékben megkönnyítik. Tüzetesen azonban csak a könyvtár kézíratait kutattam át, mivel ezek között magyarországi vonatkozású dolgokat találni reméltem. A könyvtárnok úr előzékenysége igen előmozdította feladatomat, az ő szíves közreműködésével minden egyes kötetet gondos vizsgálatnak vetettem alá. Találtam köztük egy fényes görög Plato-codexet ivrétű hártyán kiállítva, melyet Hassenstein-Lobkowitz Bohuslaw humanista állítólag 2000 aranyon vásárolt, továbbá több XIV—XV. századi görög és latin codexet, úgy mint: Euripidest, Sophokleest, Diogenes Laertiust, Diogenes Areopagitát, Demosthenest, Plutarchust, Virgiliust és másokat, melyek nevezett humanista könyvtárából a hercegi gyűjteménybe kerültek; magyarországi vonatkozású codexet azonban sem e z e n, sem a könyvtár egyéb kézíratai között egyetlen egyet sem találtam. Mint később értesültem, a raudnitzi könyvesház Hassenstein-Lobkowitz Bohuslaw könyvtárának már csak romjait bírja; ennek legnagyobb s legbecsesebb része ugyanis sokáig a komottai várkastélyban őriztetett, hol egyszer nagyrészen a tűznek, más alkalommal pedig a néplázadásnak esett áldozatul. Ekkor puszt-

tulhattak el valószínűleg a Corvinából ide került példányok is, melyeknek nyomát a raudnitzi könyvtárban hiába kerestem. Kárpótolva érezhettem volna magamat a levéltár gazdag hungaricumai által, melyek hazánk XVI—XVIII. századi történetéhez nagyfontosságú levelezéseket, körülbelül 900 eredeti (mint utólagosan értesültem, eddig fel nem használt) levelet szolgáltatnak, de ezeknek átkutatása ezúttal feladatomon kívül esett. Visszatértem tehát eredeti kiindulási pontomhoz, az 1585-ben írt magyar imád-ságos könyvhöz, melyet a könyvtárnok úr, még mielőtt Raudnitzba érkeztem volna, szíves volt számomra a könyvtárból dolgozószobájába áthozni, de melynek átvizsgálását, részint mivel a könyvtárnok és Patera urak már ismerték, részint mivel a többi kéziratokat kívántam előbb áthöngészni, legutoljára hagytam. Mohó kíváncsisággal vettem a vörös atlaszba kötött könyvet kezembe, s mikor forgatni kezdtem, várakozásom ellenére, igen kellemesen lepett meg az, hogy mindjárt az első leveleken nem az 1585-ki, hanem a XVI. század elejére valló írást találtam. Végig forgattam a leveleket s találtam rajtok régibb írást is, melynek jelleme a XV. század végére vagy a XVI-ik kezdetére tehető, továbbá más írást 1514. évszámmal, végre jegyzetet, melyből kiderül, hogy a codex egy része 1513—1521 közötti időszakban íratott. Nem volt tehát semmi kétségem az iránt, hogy a codex iratási idejére nézve itt okvetlenül tévedésnek kell lenni, mely valószínűleg onnan származhatott, hogy a boríték-tábla belsején az egykori tulajdonos neve mellett 1585-ik évszám jön elő. Ez hozta tévedésbe Patera urat, ki ezt collectaneáiba iratási évnek jegyezte be, s ebben tevédett Dvorsak úr is, ki sürgönyömre gyorsan akarván válaszolni, az egykori tulajdonos által feljegyzett évszámot iratási évnek tartotta. E tévedést, midőn a codexet közelebbről vizsgálni kezdtük, közösen helyreigazítottuk, s tisztában voltunk aziránt: hogy ez több kéz által ugyan, de mindenesetre a XV. század vége és 1521 közötti időszakban íratott. E helyreigazítás irodalomtörténetünknek egy egészen ismeretlen magyar codexet gyümölcsözött». A fölfedező adta első pontos bibliographiai leírását is (u. o. 193—207. l.), bőven idézve belőle, fénynyomatú facsimilékkel.

A codex az írás váltakozása szerint hat részre oszlik; az első 15, a második 72, a harmadik 5, a negyedik 18, az ötödik 22, a hatodik 44 levelet foglal magában. E hat rész azonban nem hat, hanem csak három kéz írása. Az első kézé az első, negyedik és hatodik rész, összesen 77 levél, a második kézé a második rész, 72 levél; a harmadik kézé a harmadik és ötödik rész, összesen 27 levél. E szerint az első kéz írása az 1—15., 93—110. és 133—176. levél vagyis 1—30., 185—220. és 265—352. lap; a második kéz írása a 16—87. levél vagyis 31—174. lap; a harmadik kéz írása a 88—92. és 111—132. levél vagyis 175—184. és 221—264. lap. Hogy az első és hatodik rész egy kéz írása, azt Csontos is észre vette (id. h. 194. l.); de elkerülte a figyelmét, hogy a negyedik rész is e kéz műve valamint hogy a harmadik és ötödik rész írása szintén egytől való; másrészt meg egyazon kéz munkájának veszi a harmadik és negyedik részt, melyek pedig különböző két kéztől származnak. Az ő számítása szerint indulva négy kéznek kellene tulajdonítanunk a codex írását, holott csak három különböztethető meg. E három kézről a terniók is adnak némi fölvilágosítást. A terniók nem egyenlők s alkalmasint ez mondatta Csontosival (193. l.), hogy a codex levelei közt «quaternió beosztás csak igen elvétve észlelhető» és hogy «itt-ott 9 levél esik egy ternióra», a mi nagyon különös volna, ha úgy volna, mivel az ép terniók a dolog természete szerint mindig páros levelűek. Épen ez a párosság van segítségünkre sokszor annak megítélésénél, van-e hézag, hol van s mekkora. A Lobkowitz Codex 19 ternióból áll; ezek közül 1 (1.) hét (3+4), 7 (2., 9., 11., 13., 16—18.) nyolcz (4+4), 4 (3., 5., 8., 14.) tizenkét (6+6), 1 (4.) tizenhat (8+8), 4 (6., 7., 10., 12.) tíz (5+5), 1 (15.) négy (2+2), 1 (19.) öt (3+2) leveles. Az első és utolsó ternió, mint leveleinek páratlan volta mutatja, csonka; amaz eredetileg nyolcz, ez hat leveles volt; amabból, minthogy utolsó levele szabad, a hajdani első, emeből mivel első levele szabad, a hajdani utolsó levél hiányzik. A második kéz még terniói nagyságával is megkülönbözteti magát; nála nincs kisebb ternió tíz levelesnél és az övé a legnagyobb, tizenhat leveles ternió. Aztán a maga hat ternióját csak ő maga tölti be

egyfolytában, a másik két kéznek sehol sem engedi át az írást. Ezeknek tizenhárom terniója közül csak három haladja meg a nyolcz levelet és azonfölül e két kéz többször átveszi egymástól az írást; így a 9. és 14. ternióban az első a harmadiktól, a 11. ternióban pedig megfordítva ez amattól. Ebből világos, hogy e két codexíró teljesen egykorú és egy helyen tartózkodott. Hogy a második író, noha úgylátszik ridegen elválik társaitól, megis szintén egy időben és egy helyen dolgozott velük a codexen, arra mutat a papiros formatuma és minősége. Talán idősebb, tekintélyesebb volt másik két társánál s ez magyarázza különválását. Hogy ő volt a mester köztök, arról bizonytságot tesz az, hogy az ő írása a legszebb, leggyakorlottabb.

A három író azonban sem szerzője, sem fordítója annak, a mit ír, hanem csak egyszerű másolója. Ennek csálhatatlan bizonyítéka mind a háromnál kiváltkép a szóvégi *c*-nek *t*-vel és a *t*-nek *c*-vel való összetévesztése. Az első kéz azt írja: *tahat az wtat mind be v o n t a t* *biboral* (*vontac, vontak* hely. er. 7. l.), ennek *vtana veve zent a t i a n t* a *papa* levelet (*atianc, atiank* hely. 20. l.), el kezdé a *p r e d i c a c i o k* (*apredicaciot* hely. 22. l.); a második kéz ezt írja: *azert fellegős tvdomanvnc legõn a criftofnac tudomanat. az az. e l e t y c* es *erkvczet* gondolnia (*eletyt* hely. 31. l.), *Bodog en edõs iftennõm az k i k t e* tanitandaz (*kit* hely. 95. l.), annak *vtanna kefervfegõfõn k e n z a t t a t i t* (*kenzattatic, kenzattatik* hely. 36. l.), az kevellég mindõn *b i n n e t* kezdeti (*binnecc, binnek* hely. 123. l.), es *d i c e r i t* az *vr iftent* (*diceric, dicerik* hely. 153. l.); a harmadik kéz meg így ír: *meli napon aitatoffal z o k t a t* vala komonikalni *ahwgok* (*zoktac, zoktak* hely. 181. l.), mikoron mifet mondana a *papa* es *aczafarok h a l g a t n a i a t* (*halgatnaiac, halgatnaiak* hely. 233. l.). Ilyet mind a három kéz írásából még számosat lehetne idézni. Az itt említettek közül csak *predicaciok*: *predicaciot* és *kik*: *kit* kíván némi magyarázatot, mivel itt *t* helyett nem *c*-t, hanem *k*-t találunk. Ez onnan van, hogy az írók eredetijök szóvégi *t*-jét *k* jelentõ *c*-nek nézték, melyet õk attól eltérve már rendesen, így ez esetekben is *k*-nak írtak. Vannak még más hibák is, melyek ugyanazt bizonyítják. Ismeretes dolog, hogy a XV.

század második felében az *r* és *h* valamint az *a* jel, melylyel szó vagy sor végén az *m*-et pótolták, sokszor föltűnően hasonlított a *z*-hez. Codexünk íróin meg is esett, hogy az említett három jegy helyett *z*-t írtak, annak bizonyosságául, hogy másoltak. Így írja az első kéz: ennek vtanna kezde az ő geryedezny az ifteny zereteten es felelezenben (er. 192. l., kiadásunkban 61. l. 22. s. javítva: felelemben), a mi úgy magyarázható, hogy a három első szótag a másolt eredetiben sor végére esett s így *m* helyett az ismeretes *z* alakú pótló jel volt alkalmazva. Ugyan e kéz írja: mar mind addeg kezdeze azegen fratert mignem mind ky veue belelle eleteknek mogiat (kerdeze hely. 194. l.), a hol az eredetiben *z*-hez hasonló *r* volt. A második kéz írásában van: azért en zerető fyam az aldot iften zol az hiw lelők zőz (lelőkhöz hely. 107. l.), Mert nem mondatic byzon alazatoffagnac lenye hog ha az bekefeg hozia nem egeffvltleien ember zőz (emberhöz hely. 133. l.), a hol az eredetinek *h*-ja hasonlított a *z*-hez. Ugyan e kéz botlásai még: vay bizonyaval heiaba mondod az legecnek lakadiatoc my reianc (hegecnek hely. 80. l.), anneval inkab közelb lezön az aldot vr iftenhöz es az ő mal: iaftiat hamarab meg nery (malafiat hely. 132. l.), a mely utóbbiban a két pont nem más mint az eredetinek sorvégi elválasztó jele. Valamennyi hiba csak magyar eredetinek hibás olvasásából és ennek megfelelő hibás másolásából érthető meg. Különben több darabja e codexnek más régi írott nyelvemlékünkben is megvan; így «zent Bonaventura kőnve az tekeletes eletrvl» a Weszprémi Codexben (Nyelvemléktár II. köt.), «zent elekeznek zentfleges elete» a Peer, Érdy, Tihanyi, Kazinczy Codexben (Nyelvemléktár II., V., VI. köt.), «embernek három ffew ellenfege» és «a halalrwl» a Bod Codexben (Nyelvemléktár II. köt.), imádságainak legtöbbje a Peer, Winkler, Gyöngyösi, Thewrewk, Gömöry, Teleki, Pozsonyi Codexben (Nyelvemléktár II., XI., XII., XIII. köt.).

Hogy a codex kik számára készült, azt számos elejtett megjegyzésből tudjuk meg. A megrendelő nevében az első író így imádkozik: dicireteket es halakat adok teneked az en teremtetemről meliben ennekem meltatlan zolgaloleaniodnak lelket es

tefteth attal (2. l.), és ugyanez író így kéri a megrendelőt: ezt en erettem minden napon meg mongyad yo N e n e m (342. l.). A megrendelő tehát nő; de vele együtt nők az írók is, mindnyájan szerzetesek, clarissa apáczák. A 111—153. lapon olvasható rész (Zent Bonauentura Atiancnac kőnve az tekeletes eletrvl) már eredetileg clarissa apáczának volt írva (kyt zerzet vala az v hvganac: ky lakozyk vala zent clara azonnnal eg calastromba 111. l.) és magyar fordítása vagy inkább átdolgozása is csak apáczáknak lehet szánva. Ezt világosan mutatja, hogy mindvégig állhatatosan Krisztus szolgálójához (cristos iefufnak aitatoz zolgaloia 154. l.) vagy szolgálóihoz (cristos iefufnak zeretõ zolgalo 123. l., iefufnac zeretetõs zolgalo 129. l., cristofnac zolgalo 139. l.), Krisztus szolgáló leányához (cristofnac zolgalo leiana 128. l., aldot iftennec boldog zolgalo leiania 148. l.) vagy szolgáló leányaihoz (vr iftennec zeretõ zolgalo leiani 114. l., cristos iefufnak zolgalo leiani 115—116. l., cristofnac zeretõ zolgalo leiañny 118. l., cristofnac zolgalo leiani 129. l., cristos iefufnac zeretõ zolgalo leyani 133. l., iftennec meg zentõlt zolgalo leyany 134. l.), Krisztus jegyeséhez (cristofnac zeretõ iegõfe 115. l., cristofnac iegõfe 128. l.), megszentelt szűzekhez (meg zentõlt zyzek 130. l.), szerzetes nőkhöz (zõrzetes azzoñoc 115. l.) intézi szavait. Hogy ez apáczák assisi sz. Ferencz szerzetebeliek azaz clarissák, azt bizonyítják a következő helyek: atiatok alazatos vot az dichõleges zent ferencz alazatoffagnac tikõre (133. l.), ñomiad be az te lelkdõbe az te atiadnac zent Ferencznec õ zegenfeget (149. l.), es valion mikepen akartok lennye a bodogfagos zent Ferencznec õ zeretõ leiany es az dichõleges zent clara azzonnac követõy hog ha ty vtaliatoc az zent zegenfegnec õ tartafat (143—144. l.). A szem előtt tartott olvasókkal közös szerzetbe helyezi az írókat, hogy assisi sz. Ferenczet és sz. Bonaventurát mindig «atiank» jelzővel említik (sz. Ferenczet az első kéz a 14., 17., 18., 19., 20., 22., a második kéz a 60., 122., a harmadik kéz a 180., sz. Bonaventurát a második kéz a 111., 112., 121., 134., 135. lapon). Ez megengedné ugyan, hogy az írókat férfi szerzeteseknek gondoljuk, de nőkre vall az írás karaktere is és minden kétséget eloszlat az, hogy az első író így fog sz.

Fruzsina életéhez: Jesus Maria zent Ferenc kalara (185. l.), a második meg sz. Bernát könyvét a világ megutálásáról szintén így végzi: Jesus. maria. zent ferencz. zent clara (110. l.). A harmadik íróról nincs ugyan ilyen adatunk, de itt bizonyos az, hogy ennek az első íróval, kinek clarissa apáca volt kétségtelen, szükségképen egyazon helyen kellett tartózkodnia, mivel különben nem vehették volna át ugyanazokban a terniókban többször egymástól az írást, a hogy, mint már fentebb említettem, a 9., 11. és 14. ternióban történt. Így hát nem csak a megrendelőről vagy megrendelőkről, hanem a három íróról is bizonyos, hogy clarissa apácák voltak.

Az első író többször tesz észrevételt. A mivel a sz. Ferencz nagy búcsújáról szóló példát befejezi (ennek felette nagh fokot monda kyt nem yrhatok meg mert nem ffer ide 30. l.), az talán eredetijének megjegyzése. De sajátjának kell tartanunk, a mivel befejezi sz. Fruzsina életét (es az yro munkayaert keer Aue mariat Aytatoffagal: Jesus. Maria Valaky zeretettel ez iraft olvaffa: nem lehet oly kemény zyve hog aytatoffagra vag firafra ne indulyon zent zeretet iratta hezt 220. l.); továbbá sajátja a halálról szóló «rettenetes» példának átkozódásainál a lap szélére írt bocsánatkérés (meg Bocaffad edes azzoniom maria met ziuemnek keferufegevel irtam ezt meg te es edes vram iefus 329. l.), valamint szintén a halálról szóló részben hasonlóképen a margóra vetett foházkodás (o edes zyz maria mely nagy kegyeffeg vagyon te nallad 339. l.), úgyszintén a II. Gyula pápára vonatkozó magyarázata (emoftani papa elewt ky vala 342. l.), végül pedig a megrendelőnek szóló már egyszer említett kérése (ezt en erettem minden napon meg mongyad yo Nenem 342. l.). A második író egy-egy hálaadó foházkodáson kívül (Jefus maria zent ferencz, Jefus maria zent ferencz zent clara) nem szokott a maga részéről semmit sem hozzá tenni; csak mikor írását befejezi, toldja meg azzal, hogy: ez a vege. Dičerteffec az edes iefus öröke. amen (174. l.). A harmadik író szintén nem nagyon közlékeny; sz. Elek életében az «ez eufemianof elet mindenkor allanak vala három ezer ieles nembely yffyak» szavaknál megjegyzi a lap szélén, hogy «Nemely iras három zazat mond» (221. l.), egy

helyen meg, mint már említve volt, kiteszi az 1514 évszámot (244. l.).

Befejezésül kijegyzek néhány oly figyelemre méltó alakot, melyek valami tekintetben alkalmasak a codex és három írója sajátosságainak megítélésére. Ki kell emelnem, hogy a látszat a codexet koránál sokszor jóval régibbnek mutatja, mivel a másolók eredetijükből észrevétlenül sok régibb sajáttságot vettek át. Az első kéz írásában ilyenek találkoznak: eyeli (éjjel, kiad. 1. l. 11. s.), eiely (5. l. 26. s.), vartali (vártál, 2. l. 6. s.), arrolí (arról, 5. l. 22. s.), kerely (kérél, 6. l. 13. s.), regely (reggel, 6. l. 17. s.), azonnaly (asszonynál, 10. l. 6. s.), zoly (szól, 10. l. 30. s.), keli (kell, 12. l. 16. s.); ydvezetóm (1. l. 15. s.), epeteffere (6. l. 1. s.); nogiob (1. l. 16. s.); porocholatídat (2. l. 5. s.); viseleie (2. l. 19. s.), zozolaya (5. l. 7. s.); hegy (egy, 2. l. 20. s.), hezt (ezt, 72. l. 12. s.); alaas, alas (alvas, 3. l. 18. 20. s.); mine (méne, 3. l. 26. s., 5. l. 29. 30. s.); menie (menj, 4. l. 12. s., 6. l. 25. s.), kerye (kérj, 5. l. 33. s.); gondoliatokze megh (4. l. 24. s.); kery kerőt (4. l. 33. s.); el reyttetet (6. l. 1—2. s.); törtinik (7. l. 2. s.); tartomanbaly (8. l. 23. s.); vidalmffagal (7. l. 7. s.); Imalcagra (59. l. 29. s.), imalcagtokra (60. l. 36. s.); valalom (birtokom, 64. l. 24. s.) stb. A második kéz írásából valók: kondolny (14. l. 32. s.), kerieztene (gerjesztene, 52. l. 24. s.), kaztag-fagocnak (23. l. 34. s.), tyhős (dühös, 22. l. 6. s.); elnvncz (élnünk, 15. l. 22. s.), eltvncz (éltünk, 15. l. 25. s.); őrvlcz (örülsz, 23. l. 38. s.); akarya (akarj, 16. l. 16. s.); gwlcz (gyűjts, 17. l. 12. s.), gvltöt (gyűjtött, 17. l. 29. s.); nilvabant (19. l. 8. s.); iobehoc (jobbítsuk, 22. l. 31. s.); kefalgodaffnac (19. l. 36. s.); hyt (stultus, 21. l. 11. s.); kvtia (gunyhó, 23. l. 28. s.); vffamik, v zamik (csúszik, 28. l. 10. s., 33. l. 38. s.), vzzamo (30. l. 27. s.) stb. A harmadik kéz írásából valók: ehetneyek (55. l. 6. s.), kerneie (55. l. 8. s.); kerelmeffere (55. l. 7. s.); ebeliel (ebédelj, 55. l. 10. s.), ebyliõnk (56. l. 6. s.), e bilnek (56. l. 21. s.); nekye (55. l. 15. s.); hittegin (itten, 56. l. 6. s.), hot (ott, 57. l. 25. s.), hug (úgy, 73. l. 5. s.), heg (egy 74. l. 1. s.), heghaznak (egyhaznak, 75. l. 31. s.); mine (mene, 56. l. 8. 31. s.), minenek

(menének, 56. l. 19. 27. s.); ebidnek (56. l. 11. s.), finie fleg (56. l. 20. s.), zarandykoth (zarándokot, 73. l. 11. s.); taly (tál, 56. l. 14. s.), kőrnidli (56. l. 20. s.), kely (kell, 56. l. 29. s.), yoly (jól, 57. l. 19. s.); viradolan (57. l. 4. s.); mikort (73. l. 15. s.), inneten (74. l. 15. s.); hees (hős, ifjú, 74. l. 5. s.); tyzteecz (tisztítás, 83. l. 33—34. s.), zabadeecz (83. l. 34. s.) stb. E csekély tarlózás is mutatja, hogy a Lobkowitz-codex értékesebb nyelvemlékeink közé tartozik.

A **Batthyányi Codex**, melyet erdélyi püspök korában gr. Batthyány Ignác juttatott a gyulafehérvári püspöki Batthyányi-könyvtárba, elejétől végig egy kéztől eredő nagy rideg útgót betűkkel írt 225 ívrétű papiros levélből áll; mai 340. és 341. lapja közt 6 levélnyi (12 lapnyi), valamint 384. és 385. lapja közt 1 levélnyi (2 lapnyi) hézag, a végén pedig nem tudni hány levélnyi hia. A 159. levél (317—318. lap) nagyobb alsó része ki van vágva, de szerencsére üres volt, a mint a 318. lap megmaradt felső része ma is üres. Írástalan még a 16., 32., 54., 102., 170., 206., 346. és 382. lap. A 391—392. lapot az eredeti kéz csak kivonalozta hangjegyek számára; későbbi kezek írkáltak rá. Az 1., 3., 17., 25., 27., 33—46., 47., 49., 51., 58., 61., 65., 67., 70., 73., 76., 79—82., 85., 91., 93., 95—101., 115., 116., 119., 120., 130., 132., 135., 136., 138., 140., 144., 147., 150., 152., 154., 155., 157., 159., 161—162., 171—205., 341—345., 347—381., 383—384., 386., 388., 393—450. lapon a szöveg négyvonalu hangjegyek alá van írva, melyek itt-ott szükség szerint a következő lapra is átmennek. Minthogy kiadásunknak csak nyelvtudományi célja van, e hangjegyeket mellőznie kellett. A codex írása figyelemre méltó szép. Ékes, habár csak téntával rajzolt és festetlen, de többnyire igen izlésesen, egyszer-másszor túlságos gazdagon díszített kezdőbetűk vannak az 1. (U), 3. (A), 17. (A), 85. (J), 95. (T), 124. (O), 207. (B), 275. (V), 285. (A), 287. lapon (M); díszesnek szánt betű körvonalai, még téntával se cifrázva, a 8., 14., 33., 49., 55., 58., 65., 67., 91., 92., 103. és még sok lapon; téntával vastagon írt nagy betű a 19. (J), 26. (N), 27. (G), 61. (J), 105. (M) és még sok lapon; díszes betű számára üresen hagyott hely a 6., 7., 11., 21., 23., 25., 29., 30. stb. lapon. A codex kötése múlt századbeli, új javítású

gyöngye bőrháttal, bőrvédte sarkakkal. A hátán fölül körülvonalozott czédulka, melyre mint könyvtári jelzet «N 5», ez alá «III», ez alá pedig «10» van írva. Két táblája fa, virágos papirossal borítva; az első táblán magára a virágos papirosra írva ugyanaz a jelzet, mely a hátán van, mellette szintén a virágos borító papirosra írva ez a szó «Hymnarium». Belül egy-egy szúrágásos fehér borító és védő levél elül-hátul. Az első és hátulsó levelek szélei és sarkai új javítást mutatnak. Gyalulása múlt századi, vörösre festett (már színehagyott). Két fatáblája, melyen még a köldök és két kapocs helye észrevehető, úgy látszik még eredeti kötéséből való. Az ötvenes években valaki elég híven, az írást is utánózva lemásolta a m. tud. Akadémia könyvtára számára.

Toldy Ferencz mindig kitüntetve említette e codexet. Mikor leírja (Az ó s középk. magy. nemz. irod. története. 3. kiad. II. köt. 99. l.), «díszcodex»-nek nevezi és azt mondja róla, hogy «tartalma és alakja szerint valóságos *karkönyv* (chorale), hangjegyekkel», melynek «iratási kora a XVI. század folyta». Később (u. o. 117. l. így szól: «A breviáriumon alapszik a gyulafejevári könyvtár nagy *hymnáriuma*, tulajdonkép *karkönyve* (Batthyányi-codex), melyben válogatott zsoltárok, az év fő ünnepeire szóló hymnuszok, antiphonák és prózák foglaltatnak. Ezen emlék irodalmi tekintetben azért is fő fontosságú, mert sok énekei átmentek a protestánsok liturgiájába is, a római egyházban pedig, bár változtatásokkal, mind máig fenntartották magokat. Vajon nem azon énekek gyűjteménye-e ez, melyeket a magyar egyház 1460 körül vizsgált és jóváhagyott? Egyébiránt becsök, mert különböző írók által dolgoztattak, igen különböző; egészben még nagy gyámoltalanságot árulnak el a formában, s kifejezésben is a gyakran igen költői eredetiek mögött tetemesen elmaradnak.» A codex énekeit másutt is a római breviariumból származtatja. A középkori egyházi költészetéről szólva, azt mondja (A magy. költészet története. 2. kiad. Pest, 1867. 96—97. l.): «Fő forrása az egyházi énekeknek nálunk is a római breviár volt. T. i. nagyobb része azon énekeknek, melyek némely régi codexeinkben, de különösen a károlyfejevári könyvtár Batthyányi-hymnáriumában találhatunk, abból vették,

s különösen azok verses formái is a középkori deák énekekére képeztettek ki.» A XVI. századbeli egyházi költészet tárgyalásakor újra kiemelve a codex szövege egy részének régiségét, így szól (u. o. 179—180. l.): «Mennyiben míveltetett az *egyházi ének* a katholikusok által e században, meg nem tudom mondani. Ismerek ugyan három katholikus karkönyvet, kéziratban, úgymint a Batthyányi-félét a gyulafejevári, s két mást a sárospataki könyvtárban, melyek kétségkívül ez időszakból valók, de szövegök részben kétségkívül nagy régiségre, tehát a megelőző időszakra mutat, s bajjal állítható: járúlt-e hozzá e században valami egészen új, s kitől, mikor, s mi, miután sem a különben is csonka codexek, sem az egyes énekek évjegyet nem viselnek.» Ama szavaihoz, hogy az említette kéziratok «kétségkívül ez időszakból valók», ezt a jegyzetet csatolja (u. o. 180. l.): «A Batthyányi is, mely régibbnek tartatott volt, s melynek e helye; ,Hogy a mi nyomorúlt országunkat pogány kéztől megszadítsd‘ mutatja, miszerint az 1541 után íratott.» Mind ebből látni, hogy Toldy Ferencz véleménye szerint a Batthyányi Codex katholikus, de tulajdonkép nem hymnarium, hanem karkönyv (chorale), melynek forrása a római breviarium, szövege részben igen régi és így jelentősége, különösen minthogy sok éneke a protestáns liturgiába is átment, a katholikus egyházban pedig mind máig fenntartotta magát, igen nagy, írása azonban csak 1541 utánról, de a XVI. századból való.

Azért idéztem ezeket és foglaltam egybe, mivel Toldy véleményének némiben magam is kénytelen vagyok ellentmondani, de kiváltkép, hogy Kálmán Farkas a legmerészebb és csekély kivétellel a legalaptalanabb állításokat veti ellene. Előljáró beszéd-kép ment világgá 1883-ban a «Protestáns egyházi és iskolai lap» XXVI. évfolyama 687. lapján a következő hír: «Érdekes irodalom-történeti ujdonsággal lepett meg bennünket t. munkatársunk *Kálmán Farkas*, ki a dunamell. ker. gyűl. alkalmával a bpesti különböző k.-tárakban énektörténelmi adatok gyűjtésével foglalkozik. Megvizsgálta u. i. a *Toldy* után az irod. tört. által XVI. százai maradványúl és pedig *pápista hymnarium* gyanánt tartott *Batthyányi* és *S.-pataki Codexeket*, egyelőre röviden kimondja,

miszerint azok *nem XVI. századiak, nem is pápista hymnariumok, hanem a Gelei-Rákóczi Graduál megjelenése »(tehát 1636)« után másolt (úgynevezett) református írott Graduálok.* Nagy érdekekkel várjuk t. barátunktól a tüzetes ismertetést.» A kinek csak egy kis szeme van a régi írásra és csak némi jártassága is a hajdani magyar orthographiában, ha látta a Batthyány Codexet, nem olvashatta mosolygás nélkül, hogy e codex jó mélyen a XVII. századból való legyen. A «tüzetes ismertetés» (A Batthyány Codex u. o. 996—1003 l.) meg épen 1650 utánra tette. De lássuk Kálmán Farkas állításait rendre. Legelőször is ismétli, hogy «ez a Codex se XVI. századi, se pápista hymnarium, hanem a XVII. századból a Gelei-Rákóczi Graduál megjelenése (1636) után írott ref. Graduál, vagyis *református rituális könyv*» (996. l.). Azután így fog a bizonyításhoz: «Ha Toldy e Codexben a rituális hymnusokat figyelmére méltatja, eredetüket, megjelenésüket kutatja; ha végire jár annak, hogy a rituális hymnusok elseje, az *„Uj világosság jelenék“*, 1636-ban, a *Gelei-Rákóczi-Graduálban jelent meg először*: mindjárt átlátta volna, hogy e Codexet a XVI. századba tenni nem lehet» (997. l.). Ez állítását meg így támogatja: «Hogy e hymnus ott jelent meg először, bizonyítja az, hogy az 1636. előtt megjelent írott Graduálokban sem pedig a XVII. és XVI. századi Cantionalékban (Gönczi, Bornemisza, Csáktornyai, Huszár stb.) sehol nem található. Írta: *Vékei* (a versfőkből). Erről a Vékeiről régebben sokan azt tanították, hogy a régi Cantionalékban levő hymnusokat egész a 64-ig ő írta volna. Ezt nemcsak felteszi, sőt meg is erősíti Szrógh János is, *„XII Óra“* című, igen becses énektanító könyvében (Veszprém, 1804). De ez nem lehet. A többi 63 hymnus közül több előjön az *Oreg* megjelenése előtt született Graduálok és Cantionalékban, sok épen a XVI. században, míg az *„Uj világosság“* egyedül és legelőször az *Öregben* jön elő. *Im, tehát ez az egy hymnus is megmutatja már, hogy a Batthyány-Codex nem a XVI. századból való.* De majd megmutatja még több is!» (998. l.). A «még több» a következőkből áll: 1. «2. Ad eadem: *Csillagoknak teremője.* Ha ez a Codex XVI. századi volna, így kellene lenni az első sornak:

Hugyak felséges szerzője, mely szószerinti fordítása az eredeti *Conditor alme siderum* szövegnek. Így láttam én azon Codexekben, melyek a középkori fordítás szerint vették át, s eleinte épen nem tudtam miért fordítá a magyar fordító a *Siderum* (csillagoké vagy csillagoknak) szót *hugyaknak*; mígnem (elszigetelt helyzetemnél fogva) sok és hosszas tapogatódzás után rájöttem, hogy régenten a magyarok a *csillagot hugynak* hívták. Ezt megerősíté Szilády Áron, a 'Régi magyar költők tára' (Budapest, 1877.) I. kötete 355. lapján, e hymnushoz adott kitünő magyarázatában. A későbbi Graduálok a Székely-féle *Csillagoknak teremője* kifejezést vették át» (999. l.); 2. «Hymni quadragesimales: Hallgassuk figyelmesen mire Pál apostol *intsen* (nem is *intzen*, mint a XVI. százban), sorrendben az Öreggel» (1000. l.); 3. «Vita Sanctorum: *Udvözlégy Krisztus ez világnak ura*, ez nincs meg az Öregben, de láttam több XVII. százi irott Graduálban, ez nem volt rituális ének, a XVI. százban nyoma sincs még» (1000. l.); 4. «Uj évi invocatió: *Ez esztendőt megáldjad*, husvéti: *Ez husvét ünnepeben*, pünkösdi: *Ez pünkösdi innepében*. Ha semmi nem, ez a három ének kétségbevonhatlanul bizonyítja, hogy e Codex a Gelei-Rákóczi-féle Öreg Graduál megjelenési éve, azaz 1636. utáni időből, tehát nem a XVI. százból való, s hogy nem pápista, mutatják a benne foglaltató magyar nyelvű zsoltárok, hymnusok, s az eddigi és ezután bőven következő rituális ceremoniálék, mert: 1. Történetileg kétségbevonhatlanul bebizonyított tény, hogy ez énekeket Gelei-Katona István írta, szerzette. 2. Hasonlókép, hogy ez énekek az 1636-iki Öreggraduálban jelentek meg először. 3. Lélektanilag lehetetlen is, hogy kéziratban csavarogtak volna a két magyar hazában: mert az 'Erdélyi Orthodoxus Püspök' nem szokta kiadni, mielőtt az ő előde Keserői Dayka által kezdett, s az ő általa — a két nagynevű fejedelem Bethlen és Rákóczi pártfogása s költségén — bevezetett Öreg-Graduálban, annak igazán méltó ékességére — megjelentek volna. Ha semmi más jel nincs e Codexben e három éneknél, — ez a három ének ékebben s igazabban beszél a világ minden irodalom-történeténél, ezek maguk megmondják: *mi ez a könyv ? !*» (1001—1002. l.). A codex református voltának

kimutatására még ezeket említi (1002. l.): «Sequuntur Cerimoniae de sacro-sancta Coena Domini. (Csak ezt nézte volna meg Toldy, mindjárt meggyőződhetett volna, hogy e Codex nem „katholikus karkönyv“!), «Alius: Urunk végvacsorájára. (Ezt már a nagy Toldy sem nézhette pápistának, mert ilyet Róma nem tűr!).» Hogy a codex az Öreg Graduálnál legalább is 14 évvel fiatalabb, azt így iparkodik bizonyítani: «*És most komoly figyelmet kérek! Karácsonyi invocatio: Karácson ünnepében, Karácson ünnepében, Örvendezzünk szívében.* Ha ettől az énektől kell meghatároznom e Codex idejét, úgy azt mondom, hogy: *1650 év után való.* Fenn tartom ezt az állításomat addig is, míg hivatolt okmánynyal bizonyíthatnám, — most is bizonyítanám, de azon, — már a „Debreczeni Prot. Lap“-ban közlött, — ismertetésem, midőn ez éneket először láttam, *nincs itthon nálam*, egy tanulni szerető fiatal társunknál van, mihelyt megjön, azonnal megmondom az évet is» (1001. l.). Mind ennek koronája: «Különben nyugodjék csendesen a gyulafejérvári könyvtár polcán, *fiatalabb Graduált nála még nem láttam, s előttem csak épen ezért érdekes.* A rendetlen berendezésen túl, más épen nincs benne, a mi a buvár figyelmét magára vonhatná, se egy új hymnus, se egy új dallam, mind csak az a minden jó ízlés előtt kiállhatatlan rituális gajdolás, nyafogás, még csak a *Kyrie puerorum* sincs benne, a melyben legalább igazi szép dallam-menet található. Különben — mint a bemutatott tartalom mutatja — töredék, s részint az Öreg, részint más írott Graduálokból másolva az egész» (1003. l.). «Időkorát tekintve, az elmondott kimutatások szerint, *határozottan 1650 utánról való*» (1003. l.). Így szól Kálmán Farkas, miután egy előbbi alkalommal (u. o. 773. l.) azt is kimondta: «Ugyanazért csak köszönje meg B.» (Bogisich) «ur a Muzzeum szívésségét, hogy részére Gyulafehérvárról meghozatta s küldjék vissza a könyvtárba tisztes régiségül, mely irodalom- s istentisztelet-történeti tekintetben megér tán 5 forintot».

Egyetlenegy dolgot kivéve, soha nagyobb gárral tájékoztatlanabbul nem beszéltek. Legelőször is Kálmán Farkas egyáltalában nem illetékes, hogy erről a codexről vagy akármely másról

et mondjon. Értene kellene a palaeographiához, a régi orthographiához, a régi magyar nyelvhez, és főképp ismernie ne legalább ezt a codexet meg azonfölül, minthogy a Geleina-féle Öreg Graduálból származtatja, ezt a neki tulajdonított sőt is. Mind ezekben vajmi csekély a jártassága. A Batthyá-codex írását csak az teheti a XVII. századra, sőt még ennek második felére, a ki vagy nem látta vagy nem ért a régi írásmányához. Minden szakértő egy egész századdal régiebbnek telen ítélni. Hogy Kálmán Farkas mennyire nem tudja a régi olvasni, az megtetszik ebből: «Alius. Jövel sz. lélek ur, csak be a mi sziveinkbe» (1000. l.), a hol a *csak* úgy lett, a codex 90. lapján levő «fzal» sz-ét cs-nek, l'-ét pedig k-nak és így a szót szállj helyett hibásan *csak*-nak olvasta. Ez esett volna meg rajta, ha értene a régi íráshoz vagy ha a igazán abból a korból való volna, melybe ő teszi, mivel ezen a szállj á hangja nem a-val, hanem á-val volna jelölve sása hibás voltára még az Öreg Graduál sem figyelmeztet, mivel itt, mint ő maga is megjegyzi, az illető hymnus nincs. Hogyan ismeri a régi magyar orthographiát, az abból a márbb idézett mondásából ítélhető meg, hogy az *intsen* szót I. században *inizen*-nek írták volna (1000. l.). Biz így abban rban soha se írták, hanem cz-vel, ch-vel, l-hez hasonló alakú lentésű külön betűvel, és legfeljebb még é-vel. A codexben bíránt (47. l.) nem *intsen*, hanem in czen van. A réginyelvben való jártasságáról az ád képzetet, hogy szerinte, már szintén említve volt, a Conditor alme siderum a században csakis «*Hugyak* felséges szerzője», nem pedig *llagoknak* teremője» lehetett volna (999. l.). Minthogy ezen a Régi költők tára I. kötetére hivatkozik, meggyőződhetett arról is, hogy itt a 188. és 189. lapon az Ave maris stella etetlenül egymás mellett így van magyarul: «O istennek kőnes anyja, Ki vagy tengőri csillag» és «Idvezlőgy tengernek a». Amaz az 1513-ról való Czech Codexből, az utóbbi az utánról való Festetics Codexből van közölve. Látni való, a csillagok miatt a Batthyányi Codex bátran a XVI. század

elejéről való is lehetne. Már most lássuk mennyire ismeri a codexet meg az Öreg Graduált. Ki kell mondanom, hogy a codexet soha még csak nem is látta. Kitünik ez kézzelfoghatóan abból a tartalomjegyzékből, melyet közöl. A tartalom egymásutánjáról ezt mondja: «A Codexben a zsoltárok vannak elől. Én ebből azt következtetem, hogy mind a bekötött könyvtárnok, mind a könyvkötő ügyetlen, s e nemben tanulatlan emberek voltak. *Egy példát se látunk arra, hogy a zsoltárok állnának első helyen a Graduálokban*; minden Graduál így kezdődik: *Incipiunt hymni de adventu dmni*, a zsoltárok pedig *hátral vannak*, s nagyon természetes is, mert az illető ünnepre rendelt ceremonia szerint az előlkántáló papnak több ízben kellett némely zsoltárokat felolvasni (miként ezt megírtam a kolozsvári „Prot. Közlöny” múlt évi utolsó számaiban, a karácsonyi cerimóniánál), s természet szerint biztosabban fordíthatott *jobb kézzel hátra*, az illető zsoltárra, mint *ballal előre*; de meg nem a zsoltár-olvasáson kezdődött az istentisztelet, hanem a kiszabott invocatio és hymnus intonálásával» (997. l.). Továbbá említi (1002. l.), hogy az Ant. Communes után következik a Canticum Mariæ és hogy «ezután megint Zsoltárok jönnek» 103-tól 147-ig. Miután pedig ismételte: «Mint mondók, a ki a könyvkötőnek adta, — az ily Codexekkel teljesen ismeretlen, s e nemben — bocsánat a kifejezésért — tudatlan ember volt» (1002. l.), befejezésül még egyszer így szól: «A rendetlen berendezésen túl más épen nincs benne, a mi a buvár figyelmét magára vonhatná» (1003. l.). Mind ebből, «komoly figyelmet kérek!», egy szó sem illik magára a Batthyányi Codexre. Ezt tehát Kálmán Farkas nem láthatta. A mit ő látott, az csakis a codexnek az Akadémia könyvtárában levő másolata lehetett, mely az ötvenes években készült; mert csak ebben a másolatban volt még akkor a 207—286. lap (az 1—96. zsoltár és a Canticum Zachariæ) az 1. lap (Incipiunt Hymni de Adventu Domini) elé kötve; de most már az eredetinek rendje szerint van megigazítva. Magában a codexben az a hiba nem volt soha! Kálmán Farkas tévedéseit azonban még a másolat sem menti ki, mert ebben is csak «fzal’» meg «inczen» látható, és mert nincs megmásítva

benne az eredetinek orthographiája, sőt még az írás is elég ügyesen utánozva van. De bár olyan hű volna is ez a másolat, hogy össze lehetne téveszteni az eredetivel, honnan tudhatta volna azt Kálmán Farkas, mikor csakis amaszt látta? Az eredetinek látása és beható vizsgálata nélkül lelkiismeretes kutató a legkitünőbb másolat alapján sem mer döntő ítéletet kockáztatni. Kálmán Farkas pedig nemcsak hogy az eredetit nem látta, hanem még a másolatot sem vizsgálta meg kellően. Ép oly fölszínesen ismeri aztán az Öreg Graduált. Ime néhány példa. Miután megemlítette a «Jefus Chrifthus mi mennei eg Mefterwnc» kezdetű hymnust, mely a codexben a 138., az Öreg Graduálban pedig a 192. lapon kezdődik, ezt az észrevételt teszi: *«Eddig épen azon rendben következett minden, a mint az Öreg Graduálban található»* (1000. l.). Tehát egész idáig nem vette észre, hogy a codexhez képest az Öreg Graduálban számos előre- és visszaugrás van. A darabok kezdete szerint így felelnek meg egymásnak a lapszámok: Cod. 14., 17., 19., 21., 23. lap = Ör. Grad. 5., 26., 7., 6., 27. lap; — Cod. 72., 73., 76. lap = Ör. Grad. 90., 190., 92. lap; — Cod. 136., 138. lap = Ör. Grad. 197., 192. lap. Ebből kitűnik, hogy Kálmán Farkas nem ismeri pontosan az Öreg Graduál rendjét. Máskor meg eltérést lát, a hol nincs. Szerinte (999. l.) az «Az Iduezitót regenten» kezdetű hymnus (Cod. 8—11., Ör. Grad. 4—5. l.) 13. versszakában a «Legen az szwznek elete» szavak helyett az Öreg Graduálban «legyen a Jézus élete» van, holott itt is csak «Légyen az Szűznek élete» olvasható. Azután azt állítja (1000. l.), hogy a «Vita Sanctorum» föliratu és «Iduðz leg Chrifthus ez vilagnak ura» kezdetű ének, mely a codex 73. lapján kezdődik, «nincs meg az Öregben», pedig megvan itt is egész terjedelmében a 190—192. lapon. Hasonlóképen állítja (1001. l.), hogy a codex 140—143. lapján levő «Iduez leg irgalmas Iften» kezdetű hymnus az «Öregben nincs», noha ez is csak megvan itt a 147—148. lapon. Ugyanazt mondja (1001. l.) a codex 157. lapján olvasható «Halat adgunk minnaian»-ról, a mely meg épen kétszer is megvan az Öreg Graduálban, először a 46.^a), másodszor a 265.^b) lapon. Gyakran csak «némi különbséget» lát, a hol valósággal igen nagy van.

Igy pl. ezekben (1000—1001. l.): «Oh diczõleges sz: háromság» (Cod. 91—92., Ör. Grad. 148—149. l.), «Oh fellegetes aldot kiral'» (Cod. 122—124., Ör. Grad. 187—188. l.), «Az eczakai letetleg» (Cod. 132—134., Ör. Grad. 187. l.), «Oh mi szent Atának» (Cod. 135—136., Ör. Grad. 196—197. l.), «Jefus Christus mi mennei eg Mesterwnc» (Cod. 138—139., Ör. Grad. 192—193. l.). Annak megvilágítására, mekkora az a «némi különbség», ide iktatom az elsõt ez énekek közül a Codex és az Öreg Graduál szerint. Azért választom ezt, mivel legrövidebb és mivel ennél azt a «némi különbséget» Kálmán Farkas csak épen «az 1. versben» (nyilván versszakban) vette észre. Az egymás mellé állítás azt is illusztrálhatja, melyik orthographia régibb, vajjon az Öreg Graduálé vagy pedig a Codexé, s így melyik mű készülhetett a másik után.

A Batthyányi Codexben így van: Oh diczõleges sz: háromság, es tökelletes eggeffeg, hitetlenfegnek letetlegebõl, kerwnc meuts ki minket. — O teremto Atta Isten, Iduezito fiu Isten, vigasztalo szent Lelek Isten, otalmaz minket gonofzto. — Diczeret neked Atának, es te fiadnac Chistufnac, szent Lelekkel egetemben, most es öröckön öröcke.

Az Öreg Graduálban meg így: OH te dicsõ szent Háromság és tökelletes igaffág, kérünk tõlünk az hamiffág, távozzék és minden hiufág. — Oh teremto Atya Isten, es megh váltó Fiu Isten, szentelõ szent Lélek Isten, légyen áldáfod népeden. — Tied légyen az dicsõfeg földön, mennyen az tizteffeg; mert egyedül vagy oly fellegh, kit nem imádni nagy vétleg.

Ime ennyire jártas Kálmán Farkas a régi írásban, régi orthographiában és régi nyelvben, ennyire ismeri a codexet és Öreg Graduált. Ekkora tehát a tárgyi illetékessége; lássuk mekkora a logikai. Alkotott magának valami újdonság és rendkívül könnyű korhatározó módszert. Alapja az, hogy a datálatlan mű szükségképen újabb a datálnál. Így a datálatlannak ismert Batthyányi Codex természetesen újabb a datált Öreg Graduálnál, sőt még egy 1650-ről való munkánál is. Egy-egy közös darab elegendő ennek kimondására. Ez vagy az a darab a Batthyányi Codexen kívül nem található hamarabb mint az 1636-ban megjelent Öreg Graduál-

ban vagy abban az 1650-ről való munkában. Ezek a darabok tehát, így szól az ítélet, először az Öreg Graduálban meg abban a másik műben fordulnak elő, «jelentek meg» először. Így, quod erat demonstrandum, a Batthyányi Codex 1636, sőt 1650 utánról való. Hogy a datálatlan könyvnek a datáltnál nem kell szükségképen újabbnak lennie, hanem absolute tekintve ép akkora valószínűséggel lehet régibb is és hogy ennél fogva ama darabok talán nem az Öreg Graduálban és abban az 1650-ről való műben, hanem megfordítva a Batthyányi Codexben «jelentek meg először», az a gondolat Kálmán Farkast egy pillanatig se háborgatja. De még ha állna is, a mi nem áll, hogy a datálatlan könyv szükségkép újabb a datáltnál, még mindig nagy kérdés volna, hogy a Batthyányi Codexnek ez meg az a darabja a XVI. századi graduálokban és cantionalékban nem fordul elő; mert hát, mint fentebb láttuk, Kálmán Farkas a codexnek több darabját nem látta meg az Öreg Graduálban sem, noha mind megvan benne, egy meg épen kétszer is. Hát ha azokban a XVI. századi graduálokban és cantionalékban is csak olyan jártas mint az Öreg Graduálban? Azután pedig fennmaradtak-e, valahány csak volt, az összes graduálok és cantionalék? Nem pusztulhatott el egy se, melyben a Batthyányi Codex kérdéses darabjai meglehettek? Látni való, hogy Kálmán Farkas korhatározó módszere még akkor is igen gyarló maradna, ha a'ap-nézete, mely szerint a datálatlan könyv újabb a datáltnál, helyes volna, és még a személyes tévedés lehetősége is ki volna zárva. Ő azonban annyira bízik benne, hogy még az első hymnus (Uy vilagoffag ielenek) versfőiből kisütött Vékeit is jóval fiatalabbá akarja tenni, mint a milyennek eddig tartották; mert hát az a hymnus ő szerinte «egyedül és legelőször az Öregben jön elő». Egyetlen egy argumentuma van, mely ellen logikai tekintetben nem lehet kifogást tenni. Azt mondja az «Ez eztendőt meg aldod» és «Ez hufuet innepeben» és «Ez Pünköfd innepeben» (Cod. 159—160., Ör. Grad. 267. b l.) kezdetű invocatiókról: «Történetileg kétségbevonhatlanul bebizonyított tény, hogy ez énekeket Gelei-Katona István írta, szerzette», és «hogy ez énekek az 1636-iki Öreggraduálban jelentek meg először.» Ha amaz csakugyan «történetileg kétségbevonhatla-

nul bebizonyított tény», akkor nincs sok haszna, ha az utóbbit, mivel azok az énekek már nyomtatásban való megjelenésük előtt kéziratban foroghattak, nem fogadjuk is el bizonyosnak. De hát csakugyan tény-e az a «tény»? Maga Kálmán Farkas hangoztatja legerősebben, hogy «a hypothesis, az ,aszongyák', az ,ez mondta, az mondta' nem ér semmit» (1003. l.), és mégis csak így bizonyít: «Történetileg kétségbevonhatlanul bebizonyított tény, hogy ez énekeket Gelei-Katona István írta, szerzette». Ne higyük el, a mit ez vagy az, pl. Toldy Ferencz mond; de tartozó kötelességünk elhinni, a mit Kálmán Farkas állít. Így igen természetesen nem szükséges megmondania, ki, mikor, hol, mivel bizonyította be, hogy azokat az énekeket «Gelei-Katona írta, szerzette». Csak egyet nem érthetni; ha az csakugyan olyan «kétségbevonhatlanul bebizonyított» tény, akkor mi szükség volt annyi kiokoskodott dologra hivatkozni? Tán a kiokoskodott dolog erősebb mint a tény? Érezte nyilván Kálmán Farkas is, hogy a dolog nem olyan nagyon «kétségbevonhatlan». Annyi bizonyos, hogy maga Geleji Katona István nem vállalja el azt a három éneket. Az Öreg Graduál elé írt «ajánló levele» utolsó előtti lapján ezt vallja: «Avagy némellyeket magam elmém-mel szerzettem hozzá, mint az minden Vafárnapokra való Responforiakot, Verficulufokot, és Benedictiokot, avagy az egész éneklést bé rekesztő Áldáfokot, az melyekben az egész elztendőt által való Euangeliumoknak summájokot, és velejeket, rhythmusonként rövideden fontos szókkal bé foglaltam, az melyek soha még eddig egy Graduálban sem láttattak, mert ugyā nem-is vóltak. Olvaid meg őket az Graduál végén, f-ugy tégy ítéletet felőlők, és valamig te szépbeket, és jóbbakot nem írsz, addig soha ne otsároollyad. Az én ítéletem szerént az Graduálnak egészfégehez azok-is szűkfegesképpē kívántattak, mert tsak az jeles üdnep napokra vóltanak, f-az Vafárnapokra penig nem». Geleji Katona világosan csak hármat mond a maga szerzésének: «az minden Vafárnapokra való Responforiakot, Verficulufokot, és Benedictiokot». Ezeket meg is találjuk az Öreg Graduál legvége felé (Responforia Dominicalia 224—240., Verficuli Dominicales 241—252., Benedictiones five Vota Domi-

nicalia 252—264. b l.). A három exordium vagy újévi, husvéti és pünkösti invocatio, melyet Kálmán Farkas oly határozottan Geleji szerzésének állít, a bevallottakon túl abba a négy lapnyi részbe esik, mely a könyvet befejezi. E rész vegyes függelék és a benedictióktól, az utolsótól, a mit Geleji a maga szerzésének vallott, külsőkép is élesen elválik. Addig az egész könyvön végig minden lapon volt tartalommutató; e négy lapon többé ilyen nincsen. Ha a benedictiókhoz kellene számítani, a mi ellen tartalma is tiltakozik, akkor a «Benedictiones five Vota Dominicalia» tartalommutató itt is folytatódna. Már kezdete is hangosan int, hogy az e részben foglaltakat ne tartsuk Geleji szerzésének. Élén találjuk a katholikus egyházban ős idők óta használatos Grates nunc omnes magyarját, mely még mint fordítás se lehet Gelejié, mivel azonos formában megvan a könyv eleje felé is (46. a l.), tehát abban a részben, mely a mindenünnen összehordott írott graduálokból szerkesztett és Bethlen Gábor költségén készült nagy írott graduálból való. E részt a körülmények ép úgy kirekesztik mint Gelejinek világos szava. Még ha a kérdéses három darab nem volna is exordium, hanem responsorium, versiculus vagy benedictió, akkor se lehetne Geleji szerzése, mivel világosan «jeles üdnap napokra» (újévre, husvétra, pünkösdre) való, melyekre ő nem készített se responsoriumokat, se versiculusokat, se benedictiókat, mivel «az jeles üdnap napokra vóltanak». Geleji csak a mire nem talált, «az Vafárnapokra» szerzett «Responforiakot, Versiculufokot, és Benedictiokot»; minden egyebet elutasít magától. De hát Kálmán Farkas még magánál Geleji Katona Istvánnál is jobban tudja a dolgot. Neki «történetileg kétségbevonhatlanul bebizonyított tény, hogy ez énekeket Gelei-Katona István írta, szerzette», és «hogy ez énekek az 1636-iki Öreggraduálban jelentek meg először».

Tehát Kálmán Farkas ama nagy hűhóval világgá bocsátott állítását, hogy a Batthyányi Codex 1636, sőt 1650 utánról való, épen semmi sem igazolja, míg a codex írása és orthographiája a leghatározottabban ellene szól. A nagy fölfedezés után ott vagyunk, a hol voltunk Toldy korában, a ki, mint már láttuk, a

Batthyányi Codexet igen helyesen 1541 után «a XVI. század folytatára» tette. De az időt jóval pontosabban is meghatározhatjuk. Ismeretes dolog, hogy az írás szépsége a XVI. század utolsó negyedében, a nyomtatásnak mind nagyobb terjedésével nagyon hanyatlott és már azt a folyó character-t vette föl, melyet nagyjában majdnem az egész XVII. században mutat. A codexnek szép útgót írása ennél jóval régebbre, a tartalommal egyezve a XVI. század közepére utal. Ezt teljesen igazolja egy bejegyzett évszám, melyet még eddig senki se vett észre és magam is csak akkor fődöztem föl, mikor a kor kérdésére nézve már tisztában voltam. Ez évszám nem az eredeti kéztől, hanem azon korbelitől ered. A 273. lap külső kettős határvonala közébe lábbal befelé ez van írva: «Os homini sublime dedit coelum qe tueri O mihi præteritos referat si Jupiter annos 1563». Ez évszámban az 5 azzal a némileg 7-hez hasonló, a 6 pedig azzal a horpadt hátú jeggyel van írva, mely a XVI. századból minden palæographus előtt ismeretes. Mikor e bejegyzés belekerült, a codexnek már készen kellett lennie. E szerint írása 1541 és 1563 közé teendő. Amannál nem lehet régibb, mivel a «Litania maior»-ban már benne van: «Hog az mi nómorult orfzagunkat az pogan kezűl meg szabadiczad» (45. l.); emennél nem lehet újabb, mivel különben nem kerülhetett volna bele 1563-ról való bejegyzés. Így az időköz, melyre tehetjük, nem tesz ki egy negyed századot se és az írással, orthographiával, nyelvvel és tartalommal teljes megegyezésben szintén a XVI. század közepére utal. Csak Kálmán Farkas nem tudja elég hangosan mondani, a menyiben nem is cursiv vagy ritkított, hanem vastag betűvel hirdeti, hogy a Batthyányi Codexnél «fiatalabb Graduált nem látott» s hogy «előtte csak épen ezért érdekes». Pedig fő nevezetessége épen abban rejlik, hogy eddigelé a legrégibb graduál, és hogy minden valószínűség szerint még régibbet már nem is fogunk fölfedezni. Mert abban mégis Kálmán Farkasnak van igaza, hogy a Batthyányi Codex nem katolikus hymnarium vagy pedig, mint Toldy Ferencz állította, katolikus karkönyv (chorale), hanem református rituális énekes könyv, református graduál. Mindamellettt hogy Kálmán

Farkas szerint «irodalom- s istentisztelet-történeti tekintetben megér t á n 5 forintot», a codex fölötte fontos, rendkívül becses. Toldy Ferencz igen helyesen ismerte föl Janus-fő természetét; egyik arcza a régi, másika az új egyház felé fordul. Még abból az időből való, mikor a két egyház olyan nagyon még el se vált egymástól, sőt egy templomban is végezte istentiszteletét, mint az első keresztények is még a zsidókkal együtt a jeruzsalemi templomba jártak imádkozni. Így pl. Sztárai Mihály idejében Tolnán mind a két felekezetnek a főtemplomban volt az istentisztelete. «Sztáraitra nézve is jellemző az», mondja Szilády Áron (Régi magy. költők tára. V. köt. Budapest, 1886. 309. l.), «a mit Skaricza a tolnai templomnak ezen közös használatáról 1553-ból följegyzett. Azt írja ugyanis, hogy szokása volt Sztárainak, a domonkosrendi katolikus plébános «Józsa prédikációjára, ki közvetlen ő előtte, ugyanazon templomban tartotta beszédeit, egy-egy tanuló ifjút beküldeni, a ki az ott hallottakat, tőle tölhetőleg szószerint följegyezte. Sztárai azután átvette a jegyzeteket s nyomban utána tartván prédikációját, annak folyamán élesen támadta és czáfolta meg az az által mondottakat. Beszéde rendesen főkép a mise, a pápa és a szerzetesek ellen irányult». Sztárai idejében, melybe codexünk írása is esik, e háromnál és még a papi nőtlenségnél egyébire nézve alig is volt különbség a két felekezet közt. Dogmatikus szörszálhasogatásokkal még nem bibelődtek; sokkal gyakorlatibb dolgok érdekelték. Azért az új egyház minden lelki furdalás nélkül átvehette majdnem az egész katolikus ének-, zsoltár-, imádság- és szertartás-készletet, s a régi egyház hívei is igen sok új éneket fogadhattak el viszonzásul protestáns atyjukfiától. Toldy Ferencz helyesen mondja az új egyházzal (A magy. költ. tört. 180. l.): «Eleinte az, úgy mint Németországban, csak a katolikus énekkészlethez folyamodott, s részint a régi magyar templomi hymnusokat vette át, hol szóról szóra, hol némi változtatásokkal; részint új fordításokat készített». Szavait teljesen igazolja a Batthyányi Codex. A római egyházban régtől fogva énekelt latin hymnusok közül tömérdek soknak találjuk itt a magyar fordítását; így megvan pl. a Verbum supernum prodiens

(6—7. l.), Deus creator omnium (11—13. l.), Conditor alme siderum (14—15. l.), Veni redemptor gentium (19—20. l.), A solis ortus cardine (kétfélekép, 23—25. és 26—27. l.), Pange lingua gloriosi (61—65. l.), Vexilla regis (65—67. l.), Aurora lucis rutilat (67—69. l.), Festum nunc celebre (79—82. l.), Jesu nostra redemptio (83—84. l.), Veni creator spiritus (85—87. l.), Salve rex misericordiæ (93—94. l.), Te deum laudamus (95—101. l.), O pater sancte (135—136. l.), Corde natus ex parentis (150—152. l.), Lucis creator (152—153. l.), Jam ter quaternis trahitur (154—155. l.) stb. Hogy ezek közül a Veni redemptor gentium (19—20. l.), A solis ortus cardine (23—25. és 26—27. l.), Pange lingua gloriosi (61—65. l.) és több effélék fordítása, a hol föllengős szavakkal van dicsőítve Krisztus anyjának, a «tiszta szűznek», «szűz» Máriának szeplőtelenisége, nem a reformatoroktól ered, hanem régibb időből való és így magyarul is a katolikus énekkészletből van átvéve, az nem csak lehetséges, hanem igen valószínű. Legalább az, a mivel kimutathatólag maguk járultak a magyar énekek szaporításához, mint pl. Uy világoffag ielenek (1—3. l.) és Sok náua-lankban Attankhoz kialczunk (147—149. l.), melyeknek versfőiből UEKEI (Vékei) és STIPANVS (István) nevek fejthetők ki, Máriáról egyáltalában még csak említést se tesz. A Veni creator spiritus (85—87. l.) nagyon világosan mutatja, hogy már régibb magyar fordításnak a másolata. Mert 2. versszaka végére csakis hibás másolásból kerülhetett a «lelki k e n e r ű n k», mely helyett «lelki k e n e t ű n k» kellene, a mint hogy a Keszthelyi Codexben e helyen (Nyelvémlékt. XIII. k. 313. l.) csakugyan «lelky k e n e t h n e k» olvasható, mivel a latin eredetiben «spiritalis unctio» és nem «spiritalis panis» van. Fordítás révén nem juthatott «kenetűnk» helyébe «keñerűnk», mivel «unctio» nem nézhető «panis»-nak; ellenben «kenetűnk» elég könnyen olvasható «keñerűnk»-nek. A hibás olvasást előmozdíthatta az is, hogy az alapul szolgáló magyar szöveg talán egyáltalában nem különböztette meg az *ny* hangot, a mi csak annál nagyobb régiségére mutatna. Kétségtelen katolikus eredetű a zsoltárok fordítása (207—340. l.). Nem akarok túlságos nagy fontosságot tulajdonítani annak, hogy e fordítás mennyire szabad.

Még akkor a protestantismus, kivált nálunk, az eredetihez ragaszkodó pontos hűséget, ha törekedett is rá, a gyakorlatban nem követelte teljes szigorúan. Ez azonban csak már meglevő, azonnal használatra kínálkozó fordításról áll, melynek az új egyház még fejletlen organisatiójában gyakorlati szükségből könnyen megbocsáthatta, a mit új fordításnak épen nem nézett volna el és a mit ilyen maga sem engedett meg magának, a mint hogy minden protestáns új (akár teljes akár részbeli) bibliafordítás már akkor is a latin Vulgatától az eredeti nyelvekhez fordult. Tehát csak megtűrésről lehet szó és így a fordítás szabadsága nézetem szerint elég nyomós bizonyíték katholikus eredete mellett. Még valószínűbbé teszi ezt a szabadság igen nagy foka. Az V. zsoltár 7—9. verse (213. l.) pl. nagyon távol esik nem csak a héber eredetitől, hanem még a Vulgatától is. Továbbá lépten-nyomon igen föltűnő, hogy úgy mondjam, anachronismuskkal találkozunk. Így előfordulnak ilyenek: «Szent Lelekkel meg vilagofodot hŵ keresztenek» (224. l. XIX. [kath. XVIII.] zs. 19. v.), «Ekefb az Chriftus emberfegenek abrazaſta», «Meg telek sz: Lelekkel az ő szai», «Annak okaert alda meg teged az atſa Iſten vigaffagnak sz: Lelkeuel», «az te hiueidnek ſziuekből es az aſafszentegházbol», «Allapek az aſafsz: eghaz iob keſz felől», «Halgaffad hŵ kereszten az Iſtennek igeiet», «A hŵ keresztennek minden tiſzteſſege az ő tiſzta lelki eſmereti» (246—248. l. XLV. [kath. XLIV.] zs. 3., 8., 9., 10., 11., 14. v.). «Mert igen dragalatos az ő lelkenek valſſaga az Chriftus» (252. l. XLIX. [kath. XLVIII.] zs. 9. v.), «Es mindenkoron fel magasztalſonak ur Iſten kik ſzeretik az te ſzent fiadot» (274. l. LXX. [kath. LXIX.] zs. 5. v.), «Meg eſkŵuek ezen az Atſa Iſten es eſkŵueſet ſoha meg nem banna: Hog te ur Jeſus Chriftus őrócke valo papſagot viſeſz Melchifedek papnak rendi ſzerent. Oh ur Jeſus Chriftus az te ſz: Atſad kiuel uralkodol egenlő diczőſegben: az ő haragianak napian kereszteniert meg ronſa ez földnek kiralit» (292—293. l. CX. [kath. CIX] zs. 4—5. v.). Ilyen még akárhány van. De nem vagyunk a pusztá okoskodásra utalva; vannak mindennél világosabban szóló adataink. Tudvalevő dolog, hogy a Vulgata 10. zsoltárnak egybeköti a héber 10. és 11. zsol-

tárt, úgyszintén 113. zsoltárnak összevonja a héber 114. és 115. zsoltárt, de nyomban 114. és 115. zsoltárnak kétfelé választja a héber 116. zsoltárt, végül hasonlóképen 146. és 147. zsoltárnak ketté osztja a héber 147. zsoltárt, és hogy ennél fogva 10. zsoltára után a hébernél egy számmal hátrább marad, míg a 148. zsoltárnál a számok ismét összehalálkoznak. Minthogy a protestánsok a héber számozáshoz tértek vissza, az első tíz és az utolsó három számot kivéve a katolikus számozásnál mindig egy számmal előbbre vannak. A Batthyányi Codex írója protestáns voltát documentálva a protestáns számozást alkalmazza. Csakhogy öt helyen megfélekezve a protestáns számozás szerint 31., 33., 43., 96. és 97. zsoltár fölé a katolikus 30., 32., 42., 95. és 96. számot teszi. Megjegyzendő, hogy ez öt helyen kivéve az utolsót, mindenik előtt hiányzik a közvetetlen megelőző zsoltár, úgyszintén kivéve a másodikat és negyediket, mindenik után hiányzik a közvetetlen következő zsoltár is. A codex írója tehát tudva katolikus zsoltárfordítást másolt, melyet a lehető legegyszerűbb módon úgy változtatott protestánsná, hogy a 10-en fölül levő számokat mindig 1-gyel nagyobbra tette; de négyszer hézag után, hol az előbb leírt szám nem figyelmeztethette, és egyszer már elkövetett hiba után, mely félrevezette, vigyázatlanul pusztán lemásolta az eredetijében látott számot. Elkövetett még egy másik nevezetes hibát is. Gyanútlanul lemásolta a katolikus 113. zsoltárt (298—301. l.) és számát mechanikusan 1-gyel nagyobbra téve, oda írta föléje, hogy «Pfal. 114.» Nem vette észre, hogy itt a Vulgata nyomán két zsoltár van egyesítve, melyet neki mint protestánsnak el kellett volna választania és a 8. vers után 115. számmal jelölnie. Ez adat még az előbbieknél is hangosabban szól és így nem lehet többé kétség, hogy a Batthyányi Codex zsoltárfordítása katolikus eredetű. A mi a codexnek egy harmad részéről teljesen bizonyos, azt másik két harmadáról is szabad gyanítani, különösen mikor, mint már láttuk, igen fontos indiciumok vannak rá. Kivételt csak nagyon kevés darabra nézve vagyunk kénytelenek megengedni. Ilyenek az «Uy világoffag ielenek» és «Sok náuaľankban Attankhoz kialczunk» kezdetű hymnuszok

(1—3. és 147—149. l.), melyek már mint Vékei és valami István művei voltak említve; továbbá egy csonka hymnus (385. l.), mely «OH idvőfféges áldozat» kezdettel teljesen, csak a «Meltatlanul ezzel ne ellőnc» szavak kifejejtésével, az Öreg Graduál 244—247. lapján található és dogmatikus okokból nem lehet katholikus eredetű, ha ugyan megvoltak benne az Öreg Graduálbeli hymnus eme szavai: «Bizonyfágot valláft erről téfzünk, szent testének jegyét ha elfzszük, és szent vérének jegyét ifzszuk, szent haláláról emlékezünk», és «Hitünkkel kel Chriftus testét ennünk, mert menybe vitetett mi tőlünk», melyekben igen világosan a református fölfogás nyilatkozik. Az «Vrnak vegh vaczoraiara» kezdetű hymnusról (386—387. l.) azt mondja Kálmán Farkas (id. h. 1002. l.): «Ezt már a *nagy Toldy sem nézhette pápistának*, mert ilyet Róma nem tűr!» De azt hiszem, hiába olvassa el akárki; nem fogja fölfedezni, mért ne tűrné ezt Róma. Általában úgy áll a dolog, hogy a Batthyányi Codex legtöbb darabjának protestáns volta mellett nem lehet egyebet említeni, mint hogy protestáns könyvben van. Hogy ez mint bizonyíték mennyit nyom, azt világosan mutatják az ugyan abban a protestáns könyvben levő kétségtelen katholikus eredetű zsoltárok. A hol tehát nincs különös ok a protestáns eredet mellett, ott el kell ismerni a katholikus eredetnek is a lehetőségét, valamint megfordítva azt is meg kell engedni, hogy a mi nem specifikus katholikus, az viszont protestáns eredetű lehet. Minthogy a Batthyányi Codexben sok az olyan, a mire nézve *sub iudice lis est*, mind katholikus, mind protestáns, szorosabban véve református részről kiváló figyelemre méltó.

A reformátusoknak codexünk még más tekintetben is fölötte fontos, a mennyiben a Keserői Dajka János és Geleji Katona István szerkesztette híres Öreg Graduálnak nem hogy másolata volna, mint Kálmán Farkas állította, hanem egyenesen egyik, még pedig legrégibb forrása. Tudvalevő dolog, hogy az Öreg Graduál az egyetlen nyomtatott graduál; előzői és követői mind csak írottak voltak; sőt eredetileg maga az Öreg Graduál sem volt nyomtatásra szánva, és jó ideig szintén csak írva volt használatban. Történetét megtudjuk Gelejinek a kiadást bevezető

ajánló leveléből. Geleji ugyanis régtől fogva bánván a használatban levő graduálok sokféle fogyatkozásait, hibáit és eltéréseit, udvari papsága idejében folyton ostromolta «idvőzült Prædecefforát, Kecerűi Dajka János Vramat, az Erdélyi Orthodoxa Ecclesiának akkori ditséretes Püspökjököt», hogy a kívánatos teljesség, hibátlanság és egység elérése végett reformálja a graduált. Kecerűi Dajka aztán Geleji Katona segítségét is kívánva, végre rászánta magát a nagy munkára. Minthogy a szerkesztés módjáról elmondottak a codex és az Öreg Gradual egymáshoz való viszonyának megvilágítására nagyon szükségesek, ide iktatom egész terjedelmükben. Kecerűi Dajka, így szól Geleji, «meg indula bóldogul benne, f-az Hymnufokot, igen szép Magyarfággal (mert jeles Magyar ember vala) egygyező végeződéű rhythmufokra, (mivel az ének szerzésben-is vólt módja) az Deák Exemplarok szerént, meg igazitá, az mellyek penig Deákul nem találtathattak, azokat az kerefztyéni hitnek és vallásnak rámájára szabá, és az notákhoz alkotmazztatott ékes verfeke formálá, mint az ki ólvaffa, f-az előttiekkal ószve veti, könnyen meg ísmérheti a' keze szennyét rajtok. Ez annak az Istén felő jámbornak ezen az Gradualon való derekassab munkája. Ez után ímet az, hogy az iminnen amonnan Városokrol, még onnan küvől Magyar országból-is, bé kéregettetett Gradualokból az miénknek hijját ki potolta, és ki töltötte. Végezetre hogy az más fel száz Sóltárokot, (az mint látom az bóldog emlékezetű Carolyi Caspar forditása szerént) mivel az előtti Gradualokban tsak egy néhány Sóltárok vóltak (azok-is nem literaliter, hanem tsak periphrafticé, az az, bővebbedkén való körül járó beszéddel, az mint az kissebbik Cantionaleban kell lenni) verfenként szaggatván az notával való éneklésre egészen le irta, f-az Gradual írónak eleiben adta. Ez minden munkája annak az tudos fő embernek ezen az énekes könyvön. — Az Lamentatiokot, avagy az Jeremias siralmít (mellyeket en nem tudom mi okon vótték vólt fel az mi eleink, hogy az Nagy Héten énekellyék) az Palsiot, avagy az mi meg váltó Urunk Jესus Christufnak értünk való kénfszenyvedéfinek historiáját, az szent Mathe szerént, egy Husvéti üdnepre én corrigáltam vala meg, ósztán tsak abban maradának. Sok rut vétsegeket

hánytam belőlök ki, mind az írásnak módjára, f-mind az materiára, avagy historiára nézve, mert Szent Mathe szerént vólt ugyan az titulusa az Palsionak, de lok vólt közzé elegyittetve az több Euangelistákból-is, ugyhogy sem egygyik sem máfik szerént nem vólt igazán, hanem egészen le kellett irnom ígéről ígére az szent Matheból, f-ugy kellett ujjonnan meg kótáltatnom. Az Pro-fakot, Antiphonakot, Te Deumot, Litaniát, és több kotás cæremoniákat-is nem bántotta, hanē tsak az előtti állapotokban hagyta, maga bizony azokat-is meg ólvaíni igen szűkfejes lótt vólna.» Így elkészülvén a munka, Keserűi Dajka és Geleji Katona egyszer mutatót vittek belőle Bethlen Gábor fejedelemhez, a ki «ólvaígatván igen tetszék néki, és nagyon meg ditséré, f-ígéré kegyelmefen, hogy az le irattatása felől illendő gondvifeléssel lészzen, mellyet meg-is tselekedett, mert az maga öregbik Cancelláriáján lévő jó kezű Deákkal, régál papyrofra, nagy öreg bótűkkel le iratá, és igen szép aranyafon bé kötteté, tábláit az szegeleteken ezűsttel kazdagon meg boglározttatván, eleit, avagy az fel nyiló felét, meg kaptsoíztatván, az oldala közepire két felől az maga tzimerét szegeztetvén». E könyv azonban templomi használatra «képtelen» nagyságánál és ennek megfelelő roppant súlyánál fogva, mely miatt «egy embernek nagy baj» volt «egy helyből más helyben emelni, f-nehéz-is penig, auagy ugyan lehetetlen-is jól ki nyitni», nagyon alkalmatlan volt. Azért Bethlen Gábor utódja I. Rákóczi György, hogy ezen a bajon is segítsen, de legfőképen, hogy még tökéletesbítve több egyháznak használhatóvá tegye, mindjárt fejedelemsége elején elhatározta a munka kinyomatását. A kiadás gondja már «az egygyes H betű»-tól vagyis az 57. laptól kezdve, mivel Keserűi csakhamar meghalt, egészen Gelejire szállott. A testes munka nagy ívrét alakban mindössze 200 példányban jelent meg 1636-ban Gyula-Fehérvárt. Rákóczi a nyomtatott Öreg Graduált sajátkezű aláírásával ellátva, ajándékba küldte a hazai nagyobb gyülekezeteknek. A ki figyelembe véve a szerkesztés módjának fentebb közölt leírását, összeveti a Batthyányi Codexet az Öreg Graduállal, azonnal észreveszi, hogy a mi fogyatkozást és hibát Geleji említ, az a Batthyányi Codexben világosan szemlélhető. Itt találjuk a gyarlón

verselt, hiányosan rímelő s latin eredetijükhöz nem nagyon hű fordított hymnusokat; a «Deákul nem találtatható» nem egészen «az kerefztyéni hitnek és vallásnak rájárára szabott» vagyis a református tanításnak nem tökéletesen megfelelő énekeket; a nem teljes számú és nem «literaliter» híven, hanem «periphrasticé» fordított zsoltárokat; még a hibáztatott lamentatiókat és passiót is. A nyers anyag és a földolgozás egymáshoz való viszonyáról elég világos fogalmat ad a fentebb párhuzamosan közölt kis hymnus. A codex egynéhány darabját az Öreg Graduál mellőzte. Ezek a következők: «Oeruendezzen már ez uilag» (55—57. l.), «Ióuel szent Lelek ur Isten szal' be az mi sziueinkben» (90—91. l.), «Vilagnac nemes teremtdie» (152—153. l.), «Atta mindenható Istennek sz: lelke» (158—159. l.), «Karacson innepeben» (159. l.). A többi, természetesen Keserői és Geleji változtatásaival, mind átment az Öreg Graduálba.*) Egynéhány darab ide úgy látszik csakis ebből a codexből kerülhetett. Ilyen mindjárt az első, «Uy világoffag ielenek» kezdetű hymnus (Cod. 1—3. Ör. Gr. 1—2. l.), mely Kálmán Farlasknak már idézett állítása szerint «az 1636. előtt megjelent

*) Hogy ez irodalomtörténeti és liturgiai tekintetben egyaránt nevezetes két műnek megkönnyítsem az összevető tanulmányozását, mellőzve az aprólékos responsoriumokat, versiculusokat, benedictiókat és antiphonákat (161—205. l.), valamint a számuk szerint úgyis könnyen megtalálható zsoltárokat (207—340. l.), egyébként teljes jegyzékben közlöm, hogy a Batthyányi Codexnek mely darabja az Öreg Graduálban hol található. A vastag számmal amannak, a vékony nyal emennek lapszámát jelölve, a darabok így felelnek meg egymásnak: 1, 1; 8, 2; 6, 3; 7, 3; 8, 4; 11, 5; 14, 5; 17, 26; 19, 7; 21, 6; 23, 27 és 28; 25, 28; 26, 30; 27, 47; 29, 51; 30, 52; 33, 53; 47, 64; 49, 65; 51, 65; 55, 0; 58, 80; 61, 81; 65, 83; 67, 89; 70, 90; 72, 90; 73, 190; 76, 92; 79, 117; 83, 118; 85, 129; 87, 129; 88, 130; 90, 0; 91, 148; 92, 149; 93, 150; 95, 159; 103, 173; 105, 174; 106, 175; 108, 176; 110, 177; 111, 177; 112, 178; 115, 179; 116, 180; 117, 181; 118, 181; 119, 182; 120, 185; 122, 187; 121, 189; 126, 182; 128, 183; 130, 186; 132, 187; 135, 196; 136, 197; 138, 192; 140, 147; 144, 31; 147, 184; 150, 29; 152, 0; 154, 84; 155, 84; 157, 46 és 265 b, 114; 158, 127, 0; 159, 0, 267 b; 160, 267 b; 241, 131; 242, 33; 244, 34; 247, 10; 251, 35; 256, 98; 258, 104; 262, 120; 267, 131; 271, 154; 276, 69; 283, 152; 285, 245; 286, 237; 288, 238; 293, 273; 439, 249.

írott Graduálokban, sem pedig a XVII. és XVI. százi Cantionalékban (Gönczi, Bornemisza, Csáktornyai, Huszár stb.) sehol nem található. Ilyen továbbá az «Iduõz leg Chriftnak ez vilagnak ura» kezdetű hymnus (Cod. 73—76. Ör. Gr. 190—192. l.), a melynek ugyancsak Kálmán Farkas szerint «a XVI. százban nyoma sincs még». Ilyen végre az «Ez eztendõt meg aldod», «Ez hufuet innepeben» és «Ez Pwnkõfd innepében» kezdetű három invocatió (Cod. 159—160. Ör. Gr. 267 b l.), melyet Kálmán Farkas alaptalanul Geleji Katona István eredeti szerzeményének állított. Mind ehhez járul még a Batthyányi Codex gyulafehérvári provenientiája. Bizonyára nem véletlen dolog, hogy e codex az Öreg Graduál szerkesztése, másolása, nyomtatása és kiadása helyén került elő. Külső és belső okok egyaránt erősítik, hogy a Batthyányi Codex azok közül a graduálok közül való, melyek alapján címlapjának és Gelejinek vallomása szerint az Öreg Graduál készült. Hogy ennél legalább is háromnegyed századdal régibb és ez idő szerint valamennyi graduál ősenek tekintendő, az becsét csak még inkább emeli.

Mindent összefoglalva tehát az eredmény ez: A Batthyányi Codex ugyan alakja szerint nem katholikus hymnarium, mint régebben hitték, se nem katholikus karkönyv (chorale), mint Toldy Ferencz gondolta, hanem református rituális énekes könyv, közismeretes nevén graduál («az mint az notáknak gradufikért hiják», magyarázza Geleji), mint Kálmán Farkas állította; de tartalma szerint, minthogy csak igen csekély részben mutat nyilvánvaló protestáns szerzeményt és fordítást, hanem leginkább már készen talált katholikus szerzeményekből és fordításokból van szerkesztve, jóval igazabban mondható katholikusnak mint protestánsnak; korára nézve pedig nem Kálmán Farkas okoskodása szerint 1650, hanem Toldy Ferencz helyes ítélete szerint 1541 utánról, a benne levő későbbi bejegyzés szerint pedig 1563 előtről, tehát középszámmal a XVI. század közepéről való, és így, minthogy minden protestáns bárminemű énekes könyv, mely 1563-nál előbből való volna vagy lehetne, mint Gálszécsi István énekes könyve (Krakkó 1536.), Székely István istenes énekei (u. o. 1538.), melyeknek

egyetlen példánya 1849-ben Enyed égésekor pusztult el, és Kálmánsehi Márton rituális énekes könyve (XVI. száz.), vagy még vagy már csak hírből ismeretes, a Batthyányi Codex ez idő szerint nem csak a legrégibb református graduál, hanem egyáltalában a legrégibb magyar protestáns énekes könyv. Ime tehát Kálmán Farkas ellenében e codexen is betelt a szentírás szava (CXVII. zsoltár, 22. vers): «A kő, melyet megvetettek az építők, szöglet fejevé lőn.»

Codexünk orthographiai tekintetben is nevezetes. Itt szemléljük a nyomtatványokkal terjedő új helyesírást a codexekben dívott régi mellett. Amannak jellemzője az *sz* hangnak *sz*-vel való jelölése. A Batthyányi Codexben már rendes az *sz*; de új voltát elárulva még nem állapodott meg egészen, a mennyiben gyakran szükségtelenül a *z*, sőt kivételesen még az *s* hangot is jelöli (bifzodalmunk 2., vefzerlez 5., neufzed 9., nefzuen 14., bufzgofigokkal 21., kefzet 63. l.; nefz 5. l.; szentfzeges 129. l.). Az *sz* mellett azonban föltűnő sokszor találkozunk a régibb helyesírás maradványakép ugyancsak az *sz* hang jelölésére a *z*-vel (zentfegwnc, vefzerlez, geriez 5., zwz 8., 9., 10., zwletet 10., fzofoioia 13., zwznek, zwztol, zwznek 19., elz 29., tamasztana 55., zazlonc 65., zerzel 152., foztassek, gonozt 153. l. stb.). Régi maradvány az is, hogy a *k* hang különösen a szó végén még gyakran *k* helyett *c*-vel van jelölve (adatec 1., oroc, ioknac 6., attadnac 7., nekwn 8., kónörgwn 13. l. stb.). Kettőzéskor is az első *k* helyett rendszeren *c*-vel találkozunk (orocke, ackor 6., orockon orocke 7. l. stb.). Az átmeneti korszak jele, hogy az *i* és *j* hang, de még megkülönböztetés nélkül, már rendszeren *i*-vel van jelölve (ielenek, regi, igeie 1. l. stb.). E mellett már csak igen gyéren akadunk a régibb orthographia *y*-jára (uy 1., 20. l.), mely néha a két *i* kifejezésére is szolgál (Mys 57. l., a kiadásban Mijs); az újabb helyesírás *j*-jére még nincs példa. Régi maradvány, hogy a szóelei *v* hang rendszeren *v*-vel, a szóbelsei pedig *u*-val van jelölve (vilagoffag 1., volt, vefz, vehewk, vilag 2. l. stb.; teuelges 1., iouendoben, kónueben, teuelgefwnk, kiuel 2. l. stb.); csak elvétve találkozunk szóbelsei *v*-vel, gyakrabban szóelei *u*-val (evangelionnak 1., fziveinket, kedvel, tavoztunc 314. l.; ualhaffuk, uag 2.,

uele 3., uoltat 4., uoltabol, uakok, uágunk 5., ueffzwnk, uilagra, uenni 6. l. stb.). Az *u* hang már annyiban van megkülönböztetve a *v* hangtól, hogy következetesen *u*-val van jelölve; talán egyetlen kivétel *Vrr* (= úr; 46. l.). De az *ü ü* hang kifejezésére még mindig a jóval régibb orthographiából való fölül két, néha egy vonásos *w* szolgál. A *cs* hangot rendszeren *cz* jelöli, ritkábban *ts*. Etymologiai megkülönböztetést bajos volna ebben megállapítani, mivel dicző (3. l.) mellett van ditsőfeg (u. o.), vilagoffits, erőffits (6. l.) mellett pedig nagy számmal fordul elő az olyan, mint inczen (47. l.), tarczuk (48. l.), kialczunk (50. l.), erőfficzed (58. l.), fordicz, ielencz (74. l.). A többi kétjegyű betűt nem találjuk kiírva, hanem a második jegyet kihagyó jel pótolja; tehát *gy*, *ly*, *ny*, *ty* helyett következetesen *g*, *l*, *n*, *t* van írva. A teljes kiírásra alig van példa; egyszer előfordul *nyis* (5. l.). Az *ö ő* hang jelölése még *o*, *ô*, *ö* és *oe* közt ingadozik; az első a leggyakoribb; mind a négy jelölés újabb divatú. Az *á*, *é* hangoknak *á*, *é* betűkkel való jelölésére is találunk nyomokat, még ugyan kevesebbet mint az első nyomtatványokban, de még is többet mint a régibb codexekben. Ilyen nyomok: látt (13. l.), mázo (111. l.), halát (113. l.); néfz (5. l.), égh (83. l.), diczőfegéuel (96. l.), ég (105. l.), egéfz (115. l.), kéfz (125. l.), egéfz (218. l.). Az elésoroltakból eléggé kitűnik, hogy a Batthyányi Codex csakugyan még orthographiai tekintetben is figyelemre méltó. Ezt azért is kiemeltem, mivel meg vagyok győződve, hogy az orthographiai sajátságok egyes darabok eredetére és korára igen sokszor biztos következtetést fognak engedni. E szempont alkalmazását azonban ezúttal mellőznöm kell. Reménylem, hogy e mulasztásomat még valamikor pótolhatom.

A **Czech Codex**, mint már a bevezető sorokban említettem, most másodszor jelenik meg és így rövid ismertetéssel is beéri. Neve kétségtől Toldy Ferencztől ered, mert csak ő említi így (Az ó s középk. magy. nemz. irod. története. 3. kiad. Pest, 1862. II. köt. 86. l.); még a tulajdonos könyvtárban is csak mint Kinizsiné imádságos könyvét ismerik mind máig. De méltán illeti a Czech Codex név, mert *Czech János* fedezte föl a nagyfontosságú Érsekújvári Codexszel együtt az érsekújvári ferenczrendi kolostor

könyvtárában. A fölfedező mind a két kéziratról kimerítő tudósítást is küldött a magyar tudós társaságnak, melyet Döbrentei Gábor titoknak 1833. október 16-án közölt a heti üléssel (A' magyar tudós társaság' évkönyvei. Második kötet. Budán, 1835. 8. l. A codex tartalma «előleges ismertetésül adatik kivonatban» u. i. 8—11. l., facsimile 5 helyről 9—10. l.). Czech «kimerítő tudósítását» már az Érsekújvári Codex kiadásakor hiába kerestem (l. Nyelvemléktár IX. köt. XXIII. l.). A magy. tud. társaság évkönyvei II. kötetében még a következő adatot találjuk: «Czech János, lemásolta saját kezével Kinizsi Pálné imádságos könyvét, észrevételeket írt külön annak betűiről, kiszedte belőle az elavult magyar szavakat, szószerkezeteket, 's úgy küldé bé másolatával együtt az eredetit, valamint a' hasonlóan Érsekújváratt talált egyházi beszédek' eredeti iratát» (Érsekújvári Codex) «a' társaság kívánságára, 's ezek a Junius 30-dikán» (1834-ben) «volt héti ülésből a' levéltárba tétettek, míg az előlülő ur azok' megvétele a' sz. Ferencz' szerzetétől talán eszközölhetné» (64. l.). Czech észrevételeit a codex betűiről és az «elavult magyar szavakról, szószerkezetekről» készített jegyzékét közölte Döbrentei a codex első kiadásakor a Régi magyar nyelvemlékek II. kötetében. A codex maga nyilván e kiadás megjelenéséig (1840) vagy legalább elkészültéig (1836) Pesten maradt. Hogy azután visszament-e Érsekújvárra és mikor került ismét Pestre az Akadémia tulajdonába, arról nincs adatunk. Az utóbbi valószínűleg 1854-ben történt. Az érsekújvári ferenczrendiek könyvtáráé volt ugyanis a Czech és Érsekújvári Codexen kívül a Thewrewk Codex is; ennek első táblája belsején pedig ezt az adatot találjuk: «Ezen ima-kéziratot (1531) az Érsekújvári sz. Ferencz-rendüek könyvtárából a' Magyar Academiának felajánlja és általadja f. t. Koppan Jenő, Provincialis, 1854. Piry Czirjék által.» Úgy látszik tehát, hogy ugyanez alkalommal átadták az Érsekújvári Codexszel egyetemben a mienket is. Kötése rossz állapotban lehetett, hogy újra kellett köttetni, a mi annál sajnálatosabb, mivel a könyvkötő otromba módon meggyalultá, sok helyt megcsonkítva a díszes kezdő betűk cifrázatait és megsértve a felső sorokat. Mostani ízléstelen, falusi imádságos könyvre emlékeztető, aczélkapcsos, vörös-

barna bagaria bőrrel borított kötése az ötvenes évekből való és ugyanazon pesti könyvkötő műve, a ki az Érsekújvári és Debreczeni Codexet is elcsufította. Metszése és minden sajtolása meg van aranyozva. Hátán két ízléstelen czifraság közt hat sorban csupa nagy betűvel: «Kinizsiné féle imakönyv. 1513. Cod. membr. M. Acad.» Mindkét tábláján a hit, remény és szeretet symboluma: könyvön álló kehely, fölötte lángoló szív, mögötte kereszt és horgony. Belül világos barna védő, melynek fele a két táblára van ragasztva, másik fele pedig szabad, és egy-egy üres fehér levél, mint az Érsekújvári Codexnél.

Toldy szerint (id. h.) a codex «pár levél hián teljes». E határozatlan kifejezéssel azonban nem szükséges megelégednünk, mert egész pontosan meg lehet állapítani, mennyi a hiányzó, ha megvizsgáljuk a terniókat. A codex összesen 14 ternióból áll; ezek közül az első 11 eredetileg 8 leveles volt, az utolsó 3 pedig, mint az minden codex utolsó ternióinál tapasztalható, a még hátralevő másolnivalónak mennyiségéhez alkalmazkodott s így a 12. ternió 6, a 13. csak 4, a 14. pedig 1 szabad és 2 összefüggő, együtt 3 levélből áll. Az 1., 2. és 8. ternió azonban ma már nem 8, hanem csak 7 leveles. E szerint 3 levél hiányzik; de minthogy egy a szövegben nem hagyott semmi hézagot, a veszteség csak 2 levél. Elveszett az 1. terniónak, tehát a codexnek is 1. levele, mely *a I*-gyel volt jelölve. A szövegnek itt hia van, a codex mostani első három levele *b II*-vel, *c III*-mal és *d IIII*-gyel van jelölve, mostani 7. levelének pedig, mely a fűző szálon túl utolsó és melynek a fűző szálon innen az első levéllel kellene összefüggnie, nincsen párja. Továbbá elveszett a 8. ternió 8. vagyis utolsó levele (a mai 122. és 123. lap közt). Itt is hia van a szövegnek, a ternió első levele pedig, melynek az utolsóval kellene ikernek lennie, páratlan. Az a levél, mely a szövegben nem hagyott hézagot, a 2. ternió 7. levele volt (a mai 26. és 27. lap közt), mivel e terniónak 2. levele szabad, melynek a 7. levél volna a párja. Ezt a levelet, mint a szöveg hézagtalan volta bizonyítja, maga az író vágta ki. Talán hibás volt, a mi pergamennél nem volt ritka, vagy valami szerencsétlenség érte, vagy az író nagyobb hibát ejtett rajta. Ezt a leve-

let tehát számításon kívül hagyva, a codex eredetileg épen 100 levél volt, melyből elveszvéen 2 (a hajdani 1. és 63.), fenmaradt 98 levél. A codex 16 r. alakú, szép pergamenre, nagy barátgót betűvel, igen díszesen van írva. Hogy mikor készült, azt két helyen maga az író mondja meg, először (180. l.) betűvel, másodszor (a codex legvégén 196. l.) arabs számjegyekkel téve ki az 1513 évszámot. Az előbbi hely még más tekintetben is figyelemre méltó. Tanúsága szerint «Ez könyweth yrtha .F. .M. Nadfaagos Benygna azzonnak. Nyhai kenefy paal thaarfának, ő nadfaaga klaftromaban waafomban. Mykorth yrnaanak kriftus zyleteefenek vtaanna ezör őth zaaz. thyzön haarom eztendőben.» Tudjuk, hogy Nagy-Vázsonyban pálos kolostor volt, melyet Kinizsi Pál az ő névszentje, remete sz. Pál iránti tiszteletből kiválóan kegyelt. A codex írója tehát, minthogy a vázsonyi kolostorban tartózkodónak vallja magát, pálos szerzetes volt. Nevét nem írja ki, hanem csak két betűvel jelöli, melyek közül az F nyilván a frater szó rövidítése és csak az M utal a nevére, még pedig kétségtávol arra, melyet a kolostorban viselt, tehát sem vezeték- sem keresztnévére. Ugyan e korból ismerünk a nagyvázsonyi pálosok közül névszerint is egy codexírót, Tetemi Pál vicariust, ki 1516. augusztus 12. előtt a Gömör Codex 47—58. lapját írta. Nyilván nagyvázsonyi pálos írta két tizeddel előbb a díszes Festetics Codexet is, Kinizsi Pálné Magyar Benignának régibb imádságos könyvét. Az idézett bejegyzés arra is enged következtetni, hogy .F. .M. codexünket Kinizsi Pál özvegye, Magyar Benigna számára írta, habár csak annyit vall, hogy «klaftromaban», de aligha nevezte volna meg «Nadfaagos Benygna azzon»-t, «Nyhay kenefy paal thaarfa»-t, ha a könyvnek, melyet «ő nadfaaga klaftromaban» írt, nem lett volna hozzá köze. Hogy nem közhasználatra, pl. kolostor részére, hanem csak egynek szánta, az kitűnik abból, hogy a 126. lapon kezdődő litánia mindig csak egyes számú személy nevében könyörög: Kriftus halgas meg eng ő m e t, Menyey athya yften yrgalmaz en n e k ő m, Zent maria Imaagy e r ő t t e m, Leegy yrgalmas uram en n e k ő m bynőfnek, Zent leelők boczataafoderth Zabadoh vram e n g ő m e t, Halaalomnak ydeyen veegy hozzaad vram e n g ő m e t h

stb. Ugyan e litániában a 132. lap végen a nőszentek közt meglehetősen elül van «Zent Benygna» is, Kinizsi Pálné névszentje. Ehhez járul, hogy az imádságok több helyt Benigna nevében könyörögnek; így a 184. lapon: yoglas ennekõm meeltatlan ees bynõs zolgalo leanyodnak benygnanak, a 191. lapon: yrgalmazy ennekõm Benygnanak angyaloknak vra, a 193. lapon: En vram Iefufnak zentfegõs kõrõztfayanak yegye legyõn en welem Benignawal, végül a 195. lapon: meltoltaffeeek wr myndõnhato iftenfeeg meg aaldany ees õryzny engõmet õ zolgalo leanyat Benignath ez eynek ydeyen. Nem lehet tehát kétség, hogy e codex Kinizsi Pál özvegye, Magyar Benigna számára készült. Nevezetes, hogy az épen nem istenes életű Kinizsinének a Festetics és Czech Codexben két imádságos könyve is maradt ránk. Hogy Kinizsiné után kire szállt codexünk, arról nincs adatunk. Valamelyik későbbi birtokosa téntával kihúzta a 184. és 191. lapon a «leanyodnak benygnanak» és «Benygnanak» szavakat, de a 193. és 195. lapon, talán mivel itt elkerülte a figyelmét, érintetlen hagyta a Benigna nevet. A 68. lapon a «zolgaddal» szó irányában a bal margóra XVI. századi nõt ez írta: «szfol», nyilván ki akarta igazítani az említett «zolgaddal» szót, mely csak férfura illik és melyet a férfi író csak figyelmetlenségébõl nem változtatott meg, és helyébe azt akarta tenni, hogy «zolgaloddal» vagy «zolgalo leanyoddal». Nem lehetetlen, hogy e javító maga Kinizsiné volt. A 42. lap bizonyága szerint a codex Kinizsiné után vagy száz évvel apáczáé, soror Mária Victoriáé volt. A tanuságtevõ bejegyzés, mely a XVII. század első negyedének karakterét mutatja így szól: «Ez a kõnyu Mienk fr Maria Victoriay. szenki el ne uegie. Mert Penteki Imadcsagomat el kel hadnom es byszonial annak a lelkin uan a ki el uefsi es meg nem agja a ki Elõ uefsi helire tegie hogi bõnt ne ualiak miata». Hogy soror Mária Victoria miféle szerzetbeli volt s mely kolostorban élt, azt még csak gyanítani sem lehet. Innentõl kezdve a sz. Ferencz-rendiek érsekújvári kolostoráig semmi adatunk.

Döbrentei (Régi magyar nyelvemlékek II. köt. V. és XXVII. l.) azt hiszi, hogy a 180. lapon túl következõ részt egy másik pálos

írta; de ok nélkül, mert a codex elejétől végig csak egy kéz műve. Azt mondja ugyan, hogy az utolsó részben «betű, helyesírás, szóval élés, számkiírás» eltér, de a «betűre és számkiírásra» nézve a leghatározottabban téved, a «helyesírás» és «szóval élés» meg csak akkor nyomna, ha az író nem volna másoló és így ebbeli eltérése nem származhatnék eredetijéből akár úgy, hogy az utolsó részt más könyvből másolta mint az előbbi. Tudvalevő dolog, hogy codex-íróink igen sokszor nem egy, hanem több könyvből compilálva másoltak. Nyilván ebből magyarázandó, hogy a 185. laptól kezdve az ő néhányszor, de csak nagy ritkán nem alul (o), hanem fölül vonásos (ó). Ez többnyire oly helyeken fordul elő, ahol az ó értéke ü, ű lehetne; de ez értéket kétségesse teszi az, hogy a tör és össze szók is ily jeggyel vannak írva (tórnek 188., thóre 189., ózze 190. l.). Lehetséges, hogy ez imádságok oly eredetiből vannak másolva, melyben az ö, ő jegye alul-fölül vonásos o volt, mint pl. a Jordánszky Codexben, és hogy a másoló csak az egyik, rendes szokása szerint az alsó, de néha elvétele a felső vonást vette tekintetbe. De azt is tudjuk, hogy az ö, ő jegyénél az alul jelölés mellett már korán kezd mutatkozni a fölül jelölés is, mely a XVI. század második felében amazz már egészen kiszorította. A másforma jelölés különben semmit sem bizonyít, ha a kézvonás ugyanaz; itt pedig ugyanaz, sőt azon fölül ugyanaz minden egyéb is: pergamen, ténta, piros és kék festék, az initialisok czifrázata stb. Nem kevésbé tévedt Döbrentei a «számkiírásra» nézve. Ezt is könnyű constataálnunk. A codex-író a kérdéses rész előtti terniók első négy levelét az innenső lapon alul jobbra pirossal megszámozta. A számok, minthogy a codex első levele elveszett, 2-től 48-ig folynak; az első három szám római, a többi (5-től kezdve) arabs jeggyel van írva; az utolsó négyet (45—48) kivéve, minden szám előtt betű is van, még pedig 16-ig sorjában (b-től q-ig) mindig más-más, azontúl 44-ig négy-négy szám előtt (r-től z-ig) ugyanaz a betű. Ha már most a codex legvégén álló évszám jegyeit összevetjük az említett számok jegyeivel, lehetetlen ugyan arra az íróra nem ismernünk. A codex tehát csakugyan elejétől végig egy kéz műve. Az író azonban nem szer-

zöje vagy akár fordítója a codexben foglaltaknak, hanem csak másoló. Erre mutat ékes írása valamint az, hogy imádságai legnagyobb részt megvannak már régibb codexeinkben is, nevezetesen a Festetics, Peer és Winkler Codexben. Néhány törlése szintén másolás következménye. Így a 4. lapon (kiad. 301. l. 20. s.) az «[oftoroztatol walı]» és a 63. lapon (kiad. 317. l. 12. s.) az «[orczayahoz]» világosan előre tévedésből, a 90. lapon (kiad. 323. l. 15. s.) pedig a «[yelo]» kétségtelenül visszaugrásból ered, végül a 116. lapon (kiad. 329. l. 9. s. »[ees f]» szintén csak úgy magyarázható, hogy az író előtt magyar eredeti feküdt, mert míg az «ees» mint a megelőző szónak egyszerű ismétlése csak oly hiba, mely a fogalmazó írón is megeshetik, addig az «f» csak oly régibb magyar eredetinek követéséből származhatik, mely az sz hangot még nem, mint codexünk írója z-vel, hanem még fc-vel vagy f-sel jelölte és így az «ees» után következő «zeelöfön» szót is vagy fc-vel vagy f-sel kezdte. Mind ez bizonyítja, hogy a Czech Codex írója mint annyi más, mondhatjuk valamennyi codexünké is csak másoló, de úgy látszik egyúttal compiler is.

A három codex ismertetése után ide iktatom kijavított alakban a sajtóhibákat, az első számmal a kiadás lapját, a másodikkal pedig ennek sorát jelölve. Ismételt összevetéskor a következőket vettem észre: 36, 35 tauoztatnya; 39, 6 zolgaloi; 62, 32 hyzem; 111, 36 vilagofoyto; 137, 13 kwldöt; 138, 16 az eredeti lapszám 24; 142, 27 *Christuffal*; 235, 10 Enekelleték; 288, 19 Mefter; 319, 8—9 akaratommal, 32 zentczegős. Kérem az olvasót, hogy ezeket magában a kiadásban is kijavítani szíveskedjék.

VOLF GYÖRGY.

LOBKOWITZ CODEX.

Mikoron az oltar előtt vagi awagy helieden mon-1
giad ez bwchws ymatfagot

O örök mindehato aldót vr iften tudom hogi nem volnek
melto allania ate zent oltarod előtt az en byneimnek fokvoltaert de
bizom ate nagi irgalmaffagodrwl megis kőnőrgők tőredelmes zyuel
hogi engemet vegi az isteni malaztra, es meg bochasad nekem
minden en byneimet es yuttas engemet irgalmaffagoffon ameniey
örömre Amen

Mikoron eftwe el akarz alonnia ezt mongiad

O edeffeges vram iefus x. es Zeretetes atiam kerlek hogy te en 10
velem lakozal es ez eyeli en velem nivgogial hogy az en testem almat
vegien de soha az en zyvem el ne alogyek, de koronked te hozad
vigiazon, es teged ielenen lason, valakiket en zeretek te hozad
vegied, es soha el ne hagiad, de megh aldvan megh otalmazad es
mind öröke meg őrizen en edes ydvezetőm Amen

15

A mindenhato aldót vr iften soha nogiob zamot
nem vezen embertől mint az haladatlanfagert
Annak okaert eftwe mindenha ezt megh olvaffad
aytatos lelek aky kőwetkezyk es aytatoffagal
mongiad ||

20

O bodogfagos zent háromffag dicireteket es halakat adok te-2
neked az en teremtetemről meliben ennekem meltatlan zolgalo
leaniodnak lelket es testeth attal, es engemet a te abrazatodal es

hasonlatosságodal meg ekeftetettel, es akereztieneknek közibe zam-
 laltal, engemet az őth erzenfegembe egezen teremtetel, minden
 oktalan teremtet alata felete zerzettel, ate zent angielodat enne-
 kem tanitomvl, es zolgwli attad es enrvllam bozwt nem allottal ky
 5 naponked vetkezem es ate porocholatidat meg töröm, de nagi irgal-
 maffagoffon el vartali ameg yoboita fra, kegieffen megh hittal, es ate
 malasztodat erdememnelkyl attad ennekem, es az örök eletetis meg
 igirted, meliet ate zent valasztotidnak zerzettel, mind ez te aiande-
 kydirt en edes meg valtom legien teneked [1] dichiret es diceffeg
 10 Amen ||

3 Nem vala zökfeg hog mind ezeket meg ynam de csak hegy
 emlekezetert, hog akyt ez ylet gyakorlatoffagal meg emlekezyk
 rula nag haladaffal: hog mikor el ievend akert vra kerefven gömel-
 czeth az ő palantal ffayan es nem lelven: Ne monhaffa rwla az ő
 15 zolgaianak mondvan: vagd ky hamar effat mert chak ahelth ffog-
 lalya: De ember ezt nem teheti iften malasztyanal kyl myrt kegek
 mint adactorok mőngyak Soha semmi nem adatik embereknek
 mely nem zarmazneyek az edes zyz marianak altala Annak okaert
 zenetlen hozai esedezel es ő legien nekod gondodnak viseleie: Azert
 20 az ora: anap es, affogadasok, soha hegy napon se menienek ky
 zyuedbel mert amirel ember csak ritkan emlekezyk meg: Annak ez
 yege, hogh chak aleg avag igen nehezen tarthatia meg, azert vala
 mely napon el ffeledny, meg az etel se effek nekod yzefen ||

ez aytatos yras yrattatot ky abodog zent fferench 4
 atianknak kōnwebōl, arrwl mikepen a nagy bu-
 chut vronk iefus ōmaga atta volt zent
 fferenchnek

Az el valhatatlan dicheffeges zent haromfagnak. atianak, es
 ffiunak, es zent leleknek, es az edes zyz marianak, es minden zen-
 teknek tizteffegekre, es az ōth meel sebeknek melieket, ami nemes
 vronk xpus ihus emberi nemzetnek ydveffegert fel veen akerezttfan,
 meliekrwl mikoron a Bodog zent fferench elmelkedneyk nagy edef-
 segeffen megh iegeztetet az ō zent testebe azokhoz hasonlatos 10
 sebekel, mikoron azert volna abodog zent fferench angeli bodog-
 azonba akertben egy chellaban es mikoron volna effely koron nagob
 aytatoffagban, yme el iōue afatan ōrdōgh es monda neky, vay te
 ffrater || fferench, frater fferench, de my ennek oka hogy ydōnap 5
 elōt akarod magadat megh ōlnie, myt hogy te ellien dolgokat chele- 15
 kedel, vayfnem tudody hogy valaky meg ōlendy ōmagat tahat el
 karhozyk, vay te niaualias ffrater fferench nem tudod hogy ember-
 nek nagob taplalaffa ninchen az ōleteere mint az alaas, annak-
 okaert yol latod hogy megh ygen yffiw vagy azert igen nagy zyklfeg
 az yfiaknak az alas: Nam meeg egiebkoron es mondodtam en tene- 20
 ked: hogy egieb kepen es tarthach eleg penitenciat ate byneidrwl
 mert igen yffiw vagy valion myert getred es saniargatod enyre ate
 artatlan testedet vigiazaffokba: es imatfagokban, ezt mikoron meg
 hallotta volna zent fferench atyank legottan le wete ō kapayat zok-
 niayat, Sōt megh az alfo ruhayat es, vgy annira hogy chak chupa 25
 mezetelen marada, es ky mene || Acellabol es be mine egy nagy 6
 tiws bokorba es ottogyn annyra gettre az ō zent artatlan testet hogy
 mind tellieffegel verbe keueredek mert nem vala az ō testebe va-
 lami zaraz hely es mikoron volna a bodog ember, abokornak kōzette

mindenestwl fogwa verbe keueredet monda nagy fel zowal o vgy
 mond nagial yob ennekem meg esmernem ezenkepen azen ydveze-
 temnek o kenzenvedeffet hogy nem mint engednek az en ellenfe-
 gemnek es mikor ezt meg monta volna yme nagy chodalatos dolog
 5 történek mert oly igen nagy vilagoffag zalla meniorzagbol ala hogy
 mind atellies erdöth be ffoga, es olían nagy hydegnek ydein mint
 Bodogazzon hauaban, valahol abodog embernek zent were el che-
 pen vala minden chepen egy zep rosa neuekedyk vala tahat mond-
 7 hatatlan lok angelok kezdenek eneklenie, es mondanak || nagy
 10 vigassagal zent fferenchnek, O ffrater ferench hogy megy az aldót
 xpus iefushoz, mert war mostan tegedet az edes zyz mariaual az
 eghazba vay kely ffel hamar, es menie hoza tekente magát abodog
 ember tahath meniey wy ruhaba vagion öltöztetven az angieloktwl,
 de megh omaga sem tugia vala honnat volna eleue tekente tahat az
 15 wtat mind be vontat biboral, es barfonial mind azenteghaziglan,
 ennek vtanna ez istenes ember wön tizenkettöt a piros rosabol
 affeyrből es tizenkettöt es el mene angeli bodogazzon eghazaba es
 arofakat amelieket hozot vala ygen zepen az oltarra raka mint zok-
 tanak tennie aytatos zerzetefek ielefben az yffyak, es mikoron le
 20 zallot volna, fel tekente tahat az aldót wr iefus az oltaron aal es az
 8 edes zyz maria mellette vagion yob felől || o en edes istenem valion
 minemő öröme wolt abodog embernek akor mert mennek es föld-
 nek kyralia es kyralne azona meltolta megh latogatnia ötet, o isten-
 ben zeretö atiamffiay es tizteletes neneym de gondoliatokze megh
 25 ha mikoron chak magiary kyraly menne valamely vitezenek latoga-
 taffaert hazahoz, valion volnay öröme avagy nem, hizem bator hogy
 volna, de ha meeg az o edes zileye es el mene velle annal nagio-
 volna, o azert valion mit mondhatwnk ebodog emberől kyhez nem
 chak magari kiraly, de mind etelies földnek es mennek kyralia
 30 idue, es mikor lata vronk iefust a bodog fferench ottan haniat hom-
 lok le omla a földre, es monda az wr ihus zenth ferenchnek az edes
 9 maria es mind az angieloknak es zenteknek előtte || mondvan, Frater
 fferench kery keröt töllem valamit akarz embereknek yduessegek
 melle, es lelkeknek vigasztalassokra, az en istensegemnek tizteffegere
 35 mert te vagy adando nepeknek vilagoffagawl es ameniei vduarnak
 meg epetöie leczy, de abodog ember megis haniat homlok fekzyk
 vala vronk ihus előtt, Ennek vtanna magaban tere es monda: O en
 edes vram aldót iefus; O emberi nemzetnek meg valtoia: O en zent-

fegeſ atiam: yol lehet hogy en legiek niavalias bynes ember de
 megis kőnőrgők teneked hogi meltoliad en edes iftenen ez malazton
 tenni emberi nemzettel: hogy valakyk yde ez helyre youendnek, tahat
 bochaffad meg nekyk minden Bynők, de meeg abynnek ő keniates
 valamelieket meg gunandanak es penitenciat veiendnek rwla, ennek
 vtanna terőle az edes zyz mariahoz || es monda O iften zylő zyz 10
 maria o emberi nemzetnek zozolaya kőnőrgők eben te neked hogy
 nieryed ezt meg emberi nemzet nek ydveſſege melle, es meltolia ezt
 tenni ate ffiad az ő nagy yo voltabol, es ate erdemedert, de miert
 hogy tellies az zyz maria a nagy kegieſſegel legottan eleve allepek 10
 es kezde kernie az aldot vr ihuſt mondvan, O mindenható felſſeges
 wr iften, es en edes ziletem kőnőrgők enis alazatoſon ate iftenſeged-
 nek, es kerlek en zerető ffiam hogy engegied amit ez en zolgam keer
 moſtan te fellegettől, meg halvan mind ezeketh az aldot wr ihus
 xpus monda O ffrater ferench, frater ferench vay ki igen nagot kerel 15
 moſth de meeg ennel nagibakra es melto vagy es ennel nagibakat
 vallaz, es ime moſtan meg engetem amit te kertel, de te el meny ||
 az en vicarioſſomhoz apapahoz, az harmad onorius papahoz es en 11
 felőlem mongiad hogy abuchut ameliet en engettem meg confirmalia
 ky meg mondvan az angelok nagy zep eneket kezdenek es vronk 20
 ihus el enizek mind azyz mariaval

oluaſtatik arrolı mıkepen maſſeris engede vronk
 ihus a nagi Bwchwt zent Ferenchnek

de mikoron abodog ember meg epetette volna az angeli bodog
 azon eghazat a nagy aytatoffagert inkab mind ot lakozyk vala, es 25
 mikoron nagy aytatoffagal imadkozneiek egy eiely hozaiia iőuenek
 az angelok es mondanak, frater ferench de mire nem megye az wr
 ihuſhoz am moſtan vagion az egyhazban mind azyz mariawal es
 ſok zentekel egembe ky legottan ky mine az ő chellaiabol nagy
 lelky őrőmel es be mine az eghazban, es lata hat az wr xpus ihus 30
 azyz mariaual alh az oltaron es az angelok es zentek mind kőrnele
 alnak, es ottan le omla az || Földre haniat homlok, tahat monda 12
 vronk xpus zent ferenchnek kerye valamit en tőllem emberi nem-
 zetnek ydveſſegere, es az en iftenſegemnek tizteſſege melle mert
 te vagi adatot emberi nemzetnek ydveſſegere es ameniey vdvarnak 35

epeteffere de abodog zent ferench vgian fekzyk vala afölden mint el
 reytetet Annak vtanna magaba terwen monda, O örök meniey ky-
 raly es en zentleges atiam, megis azon kõnorgók hogy engeged
 mindenek valaky yde be yduend, es meg gonandik minden bynei-
 5 nek bochanatiat es abynek ő keniates, Ennek vtanna monda azyz
 marianak, O vr xpus ihufnak zentleges zileye tegedetes kerlek hogy
 nyeryed megh ezt ate zent ffiattul, mert vgian es te wagy emberi
 nemzetnek zozoloia, tahat az edes maria kezde kernie nag aytatof-
 13 sagal vronk ihuft mondvan, o felleges meniey kirali || es ennekem
 10 zeretetes zillettem esmetlen kõnörgők teneked en edes fiam hogi te
 felleget engegie meg ate zolgadnak frater ferenchnek kerelmesset,
 tahat monda az edes xpus frater ferench nam mondam hogy nagy
 akyt kerely de meeg annal nagibakat vallaz, es meg engettem amit
 kertel, de meniel a papahoz es confirmaltad meg abwchut ő welle
 15 e meg mondvan vronk xpus azyz mariaual, es mind azentekel
 meniorzagbanffel mene, es mikoron, meg hainalot volna, igen
 regely fel kele azent ferench es be mene parifba mert akor oth vala
 apapa, es mind meg monda vronk iefusnak mondassat neky, monda
 azent papa, Frater ferench ha akarod tahat hym meg engedem es
 20 confirmalom hath eztendeyg, de monda bodog zent ferench, en zent
 14 atiam Smichoda volna ez, vay mind öröke || kertem en abuchuth az
 mind öröke keuanom zentsegettől, de minekokaert hogy nem vala el
 vegezet napia zent ferench atianknak hogi meli napon lenne abuchv
 monda Apapa: zerető atiam frater ferench nem merem magamat
 25 illien nagy dologba hirtelen bochatania de menie haza es meg
 ielenti teneked ioban az wr iften meeg anapotis melien keuanod
 tahat zent atiank el haza mine akalastromba, es mikoron nagy
 buzgoffagal imadkozneiek acellaban el youe az őrdög es kezde neky
 mondany hogy maas kepenes ydvezölhetne, esmet el mine zent
 30 ferench anagy hidegben mint bodogazzon hauaban, es mind azon-
 kepen tön mint oda fel meg vagion yrvan es es minden chep veren
 egy egy rofa neuekedik vala, mint meg mondatek, es mikoron esmet
 15 be vitte volna az huzon nyg rofat kynek va||la piros tizenkettei es
 ffeyr atizenketei meg lata vronk iefust es az edes mariat tahat az
 35 oltaron alnak es mind azentek es zent angelok kõrnölle vdvart alla-
 nak, monda neky vronk iefus, vay frater fferench de smire hogi
 nem aach aiandekot az en edes zilemnek mert vgian es tartoznal
 velle, de abodog zent fferench arra erte hogy vronk iefus volna

abuchu felől lelkeknek ydueffegekre, mert meeg ez világ zerentes
 giakorta törtinik hogi mikoron ember amit kevan arrwl zol bator
 igen fe zollianak afelöles monda, O en zentfleges atiam, menek es
 földnek teremtoie, emberi nemzetnek yduezitöye de kerlek ate nagi
 irgalmaffagos iovoltodert, hogy abuchunak napiat valazad el melien 5
 az en edes azzoniomnak es te zent zilednek adhaffak aiandekoth ||
 tahat nagy vidalmffagal monda az wr xpus zent ferenchnek, yme 16
 frater ferench en magam valaztom a napot azert valaky yöuend yde
 ez eghazban kylazzon hauanak elfö napian a vecherniere mind az
 vtanna vala napnak vechernieiglen, az az, amely napon effyk zent 10
 peter vaffa zakadafa napya, tahat mindenkor az vtanna valo napon
 lezen anagy buchw es mind öröke tart, es valami bynth töth ö ger-
 meklege olta mind az oraiglan amikor be yöuend yde, es meg
 gunandýk, apenitenciat ffel veiendi tahat mind meg bochatom ö
 nekyk meeg akenniates, de mikoron ezt abodog zent ferench hal- 15
 lotta volna legottan le omla a pagimontomra, es monda vronk
 xpusnak nagy alazatoffagal, O en zentffleges atiam es emberi nem-
 zetnek meg valtoia yme temagad engetted ebuchut, es meg valaz-
 tottad a napiat, de megis azt keuanam hogy emberek ezt meg
 tudnaiak || de mikepen hiznek ennekem, mert en zegen niaualias 17
 bynes vagiok, monda vronk xpus, frater ferench ez chak az en
 malaztomnak miatta lezen, de te meniel romaba a papahoz, es
 mikepen lattatik öneky ky hirdeti, es monda zent ferench vronk
 xpusnak, O en edes iftenem, yol latod mely igen zegen vagiok en,
 valion mikepen hizi apapa az en bezedemet, monda vronk ihus, 25
 frater ferench valakyk halottak ezt ate tarffyd közől videl veled es
 apiros es feyr rofaban a melieket ez holnapba zettel ate verednek
 hullafan, vigied neky aiandokon, tahat zent ferench atiank veen
 harmat mind aket fele rofabo azent haromfagnak tizteffegere vgian
 zinte vronk xpus es az edes maria elöt, es legottan el kezdek az 30
 angelok a te deum laudamost meliet minden veterriet megh mond-
 nak es nagi edes enekleffel fel mine az vr xpus, es az edes maria
 meni orzagba || de a bodog zent fferench monhatatlan nagy lelky 18
 vigaffagba marada, es mikoron megh viradoth volna zent ferench
 atiank az ö tarfy közől akyt halottak vala edolgot melleie wen 35
 negien benne es el romaba mine az wr onorius papahoz, es mi-
 koron meg talalta volna zent ianos eghazaban, legottan terdre effek
 előtte es mind meg monda vronk iefusnak poroncholafat, es nagiob

bizonfagnak okaert neky ada az hat rofat, kinek harma piros vala
 es harma feyr melieket mikoron latta volna azent papa hogy oian
 zepek volnanak es yo illatuk; el chodalkozwan monda O en istenem
 bizoniaban nagy dolog ez hogy bodog azzon hauaban ellien zeep
 5 rofak teremienek, annak okaert frater ferench en yol hyzem ete
 mondaffodat hogy bizon es ygaz, de megis him egbe hyuatom mind
 19 akardinaloffokat es el vegezok atanachba mit || kellien tennonk,
 ennek vtanna poronchola hogy bodog atiankat mind o tarfyual
 egembe maganak valo hazba vinnyek es minden zykfegeket meg
 10 zerzeneiek, esmet maffod napon zent ferench igen holwal mine
 apapahoz mind o tarfyual es monda xpusnak melto vicariuffa tellief-
 feched be ymar az en keuanfagomat mert ez ameniei kiralnak es
 kiralne azonnak akaratia, es monda apapa. O frater ferench yol
 lehet hogy nekem tobzeres mondottad de bezeeld meg mostan mind
 15 ez vraknak elottok hogy my legien istennek akaratia, monda zent
 atiank, ez wgi mond istennek akaratia, hogi zent peternek vasa
 zakadaffa napian mind a mafod napnak vechenieiglen valaky be
 menend angeli bodogazon eghazaba es meg gunandik toredelmeffe-
 gel ami byne neky ezebe ywtand, tahat meg bochatia az vr iften
 20 valamit giermekfege volta || vetkezet mind az oraiglan amelien be
 megien az eghazba, es monda a zent papa, fratēr ferench miért
 hogy ameniei kirali engette ezt teneked az edes zyz marianak esse-
 deziffere, annak okaert hym meg yrom az tartomanbaly oth pispek-
 nek hog a hagiót napra mind tartozanak oda gólnie, es meg hyr-
 25 detnie abuchuth, ennek vtanna veve zent atiant a papa levelet es
 mind el viue apispekeknek, es az hagiót napra mondhatatlan nagy
 fokaffag takarodek, vgy annira hogy apispekeknek nagy magas
 allaft chinalnak vala, es onnaton predikalnak vala a nepnek, es
 monda zent atiank apispekeknek melytek akaria meg hirdetni
 30 abuchwt azon modon amint a meney kiralynak akaratia, es mikoron
 tanachot tartottak volna, mondanak neky azonkepen kel minekonk
 21 tennonk amint te mondod es amint apapa leuele zool || monda a
 bodog zent ferench nagi alazatoffagal, yol lehet hogi en meltatlan
 legiek de megis akegelmetek aldomaffabol akarok predikallanom,
 35 es meg hirdetem abuchut mely adatot ameniei kyraltwl az edes
 marianak kerelmeflere, de ty es azent papanak poroncholatiabol hir-
 defletek en velem egembe, es abodog zent ferench oly nagi edessen
 predikalla hogi mindenek lattatik vala angelnak es nem embernek

lennie, de mikoron halottak volna a pifpekők hogy mind öröke
hyrdetnye abwchut, meg haraguanak rayta es mondanak neky fra-
ter ferench yol lehet hogy apapa azt yrta minekők hogy kőuet-
nőyők ate akaratosdat, de nem aban aky nem alkolmas, annak okaert
azt hirdetywk hogy chak tyz eztendeigh lezen abwchw, es mikoron
valasztottak volna az affifbely pifpekőt azt mondak neky hogy tyz
eztendeigh || predikallya, es mikoron azandikal fel allot volna, el 22
kezde apredicaciok es mind azon modon monda aminth zent
ferench monta vala, de mikor hallottak volna apifpekők megh ha-
ragwanak reaya, es mongiak vala, de las las meeg ez es hoza von- 10
zon, ennek vtanna mind fel allanak egenked egymafwtan es min-
denik vgyan predikallia vala mint Bodog zent ferench, de meegh
awegen azt mongiak vala, ez az ffelleges istennek akaraty, de
nem erty vala az aky mongya vala de annak vtanna atőby
mongya vala meg neky, merth egyk sem mondhat vala egiebet 15
annal, ennek vtanna mind el chodalkodanak edologon, es mind
niayan fel allanak zent ferenchatyankal, es mongiak vala bizoni. ||
hogy my maas modon akaryők vala mondania de azent lelek 23
iften forgatia amy nyelwők, Annakokaert fenky ne meryen ennek
ellene mondania mert istennek akaratianak mond ellene, mert 20
yme hogy megh hallatők hogy nem akariők vala vgian mondani de
nem mondhatok mert ninchen az iften akaratia ellen valaminemő
bölcheffegh es bizonial tugiatok hogy altaliaba istennek ayandeka
es akaratia ez, ennek vtanna mind nyaian mongiak vala hogy az
angial hozot volna meniorzagbol egy leuelet, es valamit mond vala 25
zent ferench mind alewelből olvaffa vala ky, es mongia vala o
edes xpusnak zent vereuel megh valtottak valamenien mosth yde ||
iöttetek es valamenien iouendnek iövendőre azon kepen bochatom 24
paradichonba mint ha ma kereztetek volna meg ennek vtanna az
aldot vr iften mondhatatlan sok chodauaal bizonita megh meg con- 30
firmaltatek azert mikor irnanak yduezitenknek zyletife vtan ezer-
keth zazh hwzon három eztendőben es ennek vtanna ada rea afebe-
ket az aldot iefus egy eztendőuel, halalanak előtte keth eztendőuel
amen

oluaftatik egy pelda ebuchurvl

Mikoron irnanak ezer harom zaz es tyz eztendoben, Bononia-
 bol mennek vala niolchan abuchura, rauenaba, kyknek harma pap
 vala es egik zent ferencharmad zerzetebol vala, de atöbi vrak vala-
 5 nak, es mikoron oda yuttak volna meg zallanak egy vendeg fogado
 kazdag azonnaly mely efmeretes vala nagy fokaknak, es mikoron
 vachoralnanak ameg mondot azzony deaky nielwen oly nagi böl-
 chen kezde zolnia, hoga mind el amelkodanak raita, es monda egyk
 25 az || vendegeközöl Iakab papnak, hallodi vram mikipen zoly ez
 10 azzoni, felele neki, yol hallom es igen chodalom, de miért hoga nem
 vagiok en igen bölch nem merek velle vetödnöm, es legottan monda
 az azoni iol hizem hoga nem twch nekem felelnék de nem choda ez,
 mert bator mind hyth volnanak akyfseb atiaffiaknak ő tudófi kik
 mostan mind ez vilagba iobak, es bölchebek, de meeg azent damo-
 15 kos baraty es mind azokat chak en magam meg gialaznam az iraf-
 nak tudomaniawal, es monda apap neky, S nagioby, es ioby az zent
 ferench zerzete hoga nem mint azent damokoffe, monda az azoni,
 vay nagiob meeg háromzerrelis, monda neky, de holot tanoltad te
 ezeket, felele, atizes meniorzagba, honnat aluciperel, chak egy gon-
 20 dolatert mind ky izetenk akyk rea engetönk vala, mert azent mihali
 megí göze miket, efmet monda a pap iambor, az ördegöky mentől
 alol pokolba vagi nem, es monda az azoni, vai nem azok, hanem
 26 ahamis kereztienek vadnak mentől alol || mert mikepen ez vilagon
 fel magasztattak volt minden teremtet allatnak felette es nem akar-
 25 tak meg efmerenie az ő hiuatalokat, ymar mosth mentől alól nagiob
 kenba vadnak, es mind ezegeből bizonial meg efmerék hoga ördeg
 volna, de az vachoranak vtanna hyak vala apapok hoga melleyek
 ylne es bezillene valamit de monda az azoni, vay nem vagiok en
 melto arra, mert ty vattok iftennek papy monda neky az pap aky
 30 velle zoly vala hoga tudod hoga en pap vagiok, felele az ördeg, tu-
 dom mert zent mihaly napian te mondad az enekes misfet Bono-
 niaba, mert enes hot valek, es egy predikaciot tön afrater iacob,
 efmet monda az ördeg ymar ygaz kilenczer voltal te abuchon aky
 vagion affyfnak mellete, hoga ez vgi legien, harmad vtal meeg ate
 35 keet hwgod es velle vala, kyk igen bantanak az vton, Nam fokzer
 hallottad afrater iakabot hoga predikalia vala, mikipen azent ma-

charius akar wolt bekeffegeth zerzeni iftenközvet es ember közet, es
 monda az iften makariofnak, ha vgy mond byneffe hagia magat
 nekem az ördegh || tahat kegelmezek velle, meg monda zent ma- 27
 charius ezt az ördegnek es monda az ördeg főt inkab amegfezwlt [g]
 terdelalua köueffen meg engemet hoga illien nagy fok eztendeig 5
 kenzot minket pokolba mert ő vetet en ellenem, es monda zent
 makarius, eregiel keuely ördeg, nam akarod meg alazni magad
 ateremtő iftennek esmet monda apap iambor, de igazy ebuchy akyre
 my mostan yde yöttönk ky felele, timagatok yol tugiatok mert hal-
 lottatok othon mikepen predikaltak de hittegin azt mongiak akana- 10
 nokok hoga kentwl byntől valo buchy vagion maga torkok által
 hazudnak mert ninchen több annal ameniet othon hallottatok, es
 monda neky, hoga lehet az nam zent ianos ewangelista őmaga zen-
 telte meg azenteghazat, felele az ördeg bizoni hoga őmaga zentelte,
 de ninchen annal több bwch, de ne lattaffek nektek keuefnek lennie, 15
 mert ha valakinek adeg kellene apurgatoriomba egni tahat meg
 oltia ebuchy minden keniat aztis mongia vala Imar ygaz tizen
 nyolch eztendeie vagion hoga en ez azzoniban lakom defoha senky
 megh nem tutta hanem chak te es imar ky kelis mennem || de mi- 28
 koron ezt mondanaia, ahaz nepe közöl egy esköuek vronk xpus 20
 verere ezt halvan az azoni oli igen meg haragvek hoga lattatik vala
 nekyk hoga maid mind el zagatia, monda neky azpap, mire hoga
 illien igen megh haborodal es ilien nagon kaialtal, es meg őtte az
 őkezit es monda ne haborogial meg, tahat monda az ördeg, ygen
 chodalok en abyneffen, ky olia nagy bōchōllefnelkyl nevezze a 25
 xpust ki annira zerete abineffeket hoga mind ky onta veret es feredet
 chinalia benne hoga meg mofodnanak az őbynekből, maga chak egy
 chep vere is igaz eleeg lőt volna az valchagra mert valamikor nevez-
 tetik a xpusnak vere, es mikor az pap vizi az ő zent testet mind
 terdre efnek akor az ördegők, de ymez gonoz bynes mely nagi vtala- 30
 toffon nevezze a xpusnak zent veret, vay meli nagy kent zenved po-
 kolba ez ilien aky nem tizteli az xpusnak newet, esmet monda az
 pap, dekerlek hoga mongi valamit amaz buchwrwl, ahowa mondad
 hoga kilencher mentem, mert yol mondad azt, ha olia || nagy bu- 29
 chw amint azent ferench fiay mongiak, monda az ördeg, vai bezeg 35
 nem tugiatok en töllem ezt megh, mert amint afrater korlat predi-
 kalla aky őt hallotat tamazta fel mind vgy vagion, mert nagi wr
 meniorzagba az, esmet monda apap altaliabia bizonyagot akarok

vennem tölled mert nem eligezem meg ez modaffodal monda az
 ördeg nagi kaialtaffal, foha ty en töllem ezt meg nem tugiatok sem
 egieb monda neky a pap, mond meg tahat mitől felz te inkab,
 felele, xpufnak veret es kenzenvedeffet, tahat monda a pap, a xpuf-
 5 nak kenzenvedeffere, es zent verere ketelenetlek hogy meg mongiad
 ha igaz abwchw vagy nem, de mikoron hallotta volna a xpufnak
 zent veret neveztetny az aytatos paptwl igen meg haborodek es
 monda, o en nekem, Nam mind ediglen nagy tiztelleget töttem en
 teneked es mind Iambornak montalak, de foha ne varyad ynnen
 10 towa en tollem, mert engem megh chalal, es oly igen getri vala a
 30 niaualias || azzoniallatot hogy mind azt hizek vala hogy imar meg
 őly es oly nagi orditaft tezen vala hagi valakik ahazba valanak mind
 ketfegbe esteke vala es nag firwa mongiak vala O aldot wr iften se-
 gely mert hym mind el vezőnk es monda apapnak o ky igen nagi
 15 dolgot mondach meg en velem, mert annira kötelezet engem iften-
 nek fia hagi imar meg keli mondanom, maga foha nem akartwk
 ezt meg mondania mert apotrohos ferench igaz vgian meg puztigia
 purgatoriomot mint iftennek fia az ő halalaua, monda apap gonoz
 fertelmes lelek mire mondod potrohoznak azent ferencheth es
 20 monda, mert ninchen nekőnk nagiob ellenfegőnk nallanal, mert az
 iften fianak es az ő annianak vtanna foha nem volt nagiob alazatos
 mint ő azért mosth aluciper zekyt vette el kinel zeb nem vala meni-
 orzagba azért altaliaba tugiatok hogy igaz az angely bodogazonny
 buclw mert az wr iften őmaga engette, ennek felette nagh fokat
 25 monda kyt nem yrhatok meg mert nem ffer ide ||

Vrnac: Neuebe: Kezdetyc: Az aytatos: zent: Ber-31
nardnac. kōnueez: vilagnac: meg: vtalafarol: es
Cristofnac: kōuetefervl: ekkeppen

AAz edős Iefusnac ű zawamondvan: A ky akar en: vtannam
yűni taga'gia meg ű magat. az. az. ű tula'ldon akaratiat. es vege fel⁶
ű kereltet. az. az. apenitencianac tartafat. es koueslōn engōmet Es
touaba: A ky engōmet kōuet nem yar letetfegben: de valia eletnec
vilagoffagat: Ezōk az aldot iefusnac ű bezedy kykel intetōnc hog
az ű eletit. es erkvczet. peldaiat. kōueffōc: ha akarōn byzonāl meg
vilagofodnia. es zywnec mindōn vagfagatvl meg zabadvlnia: Ammi¹⁰
azert fellegōs: tvdomanűnc legōn a cristofnac tvdomanat. az. az.
eletyc es erkvczet gondolnia. es elmelkōdmie: || Mert a cristofnac³²
tvdomaűa: mindōn zentōknec tudomaűat felwl mulya: es a kinec
el reytōt lelke volna. oth mannat lelne. de tōrtenic hog fokac az
ewangeliomnac gakorlatos hallafabol keues edōffegōt awag keuan-¹⁵
lagot erōfdnec. mert a cristos iefusnac lelket nem valac A ky kedeg
akaria a cristofnac ű bezedet telieslōn es: izōflōn ertenie: zykfeg hog
mind az ō telies elettyt az ű eletyhōz zabya awag igengesse: Myt haz-
nal tenekōd melen a zent haromfagrol vetekōdnod. ha alazatoffag
benzed nem leiend kinec oka'ert vtalatos vag a zent haromfagnac.²⁰
Az zent Alazatoffag kedeg my legōn azzon zent Bernard meg magaa-
razia mondvan. Az alazatoffag || ez. Auag: Iofag kiuel ember wmaga-³³
nac byzon meg elmeretiuel: ű maganac vtalatos Čak a zent alazatos-
fagnac iofaga mondatatyk. ky a meg romlot awag meg tōrōt zent
zeretetōt eppwlty meg Vgan azon zenth Bernard eg Thanyltvaűaűnak²⁵
vg ir vala mondvan. Az alazatoffag čak nem zokot dyczekōdny. nem
twd batorkodni. nem akar vetekōdni. az igaffagnac ellene nem yar. es
iteletben nem vetekōdig. akibe leiend: Byzonaba az alazatoffag min-
ket az wr iftennec meg engeztel es v neky kellemetōffe thezōn:

Mert: mindõn koron zokod az ifteni malaztnac nyaiaskodoia lenie
 az alazatosfagnac iofaga: Annak okaiert zockot az ifteni kegõffeg.
 az alazatoffagnac meg tartafara zõrzenie. hog meneuel inkab valaky
 34 a iozagba: || haznál anneual incab aliczia v magat haznaltnac nem
 5 lenie azert: mongia a zent Pal Apostol: a ky alitia v magat valami-
 nec lennie: mikoron semmi ne legõn ez magat çalia meg Vtalatos
 mindonostvlfoguan azert. hog ez fergõczke. az. az. embõr. es ieven-
 dõbe fergõknec etke akaria magat fel emelnie. magasztalni: mico-
 ron az felleagnec vra. az aldot iefus el igõn naõon meg alaza v magat
 10 hogy meltan a dauid profetanac v mondafa. mondattatnec v rola
 monduan En vaõoc ferõg es nem ember nepeknek zydalma es em-
 bõrõknec el vetõtte. O azert a zent alazatoffagnac v iofaga. Vay nem
 diçekodic vala a zyz maria is. az v zyzelegervl hanem v alazatoffa-
 35 garvl monduan Tekinte az v r iften v zol||galo lea'nanac alazatoffa-
 15 gat Azert monga a zent Bernard e melle: Merezcõdõm mondani
 hog az vr iftennec a zyz marianac v zyzeffege nem volt vona kelle-
 metos az v allazatosfaganekyl Mert byzonaba az wr iften a keuelõc-
 nek ellene al. es. az alazatoffoknac agya v malaftat Byzonaba a
 Bwcz befedõg nem teznec embõrt zente es igaz'a. de a iofagos elet
 20 tezõn az vr iftennec kellemetõffe: Incab keuanõc byneimrõl valo z
 syraft hog nem mint twdnom az v meg magariazafat. mivoltat.
 Mert ha tvdnad mynt a telies biblia kiudl es. myndõn pogan bwczek-
 nec mondafyt mit haznalna mynd ez az iftennec malaftianalkvl. es
 36 zeretetenekvl: hiwflagoknac hywflaga: es myndõnõc hiwflag: || ettvl
 25 meg valua zeretnie az aldot iftent es çak vneky zolgalni: ez a fel-
 legõs bwchefeg. ez vilagnak meg vtalafanac myata igekõzni meñ-
 necnek orzagara Hywflag azert el vefendõ kazdagflagokat kerefny. es
 azogba bizny: hivflag bizonaba tiztõffegõgre izni. es embõrnec vma-
 gat felmagasztalny hivflag az testnek keuanflagyt kõuetny. es azt
 30 keuanny honnan: annak vtanna kefervfegõfõn kenzattatit az pokol-
 nac tizeve. hiwflag hozzv eletõt keuanny embornec. es a io eletrvl
 keueffet kondolny Hyvflag çak ez ielõn valo eletre igekõzny es a'me-
 liec iwendõc ahoz nem latny az az. õrõk diçhofegre hytflag azt ke-
 37 uanny || ky mindõn hamarflagal el mvlic az az. ez vilagyak. es oda
 35 nem syetny holot õrõkkvl valo vigafag avag õrõm vaõon tvgniamint
 meñneknek orzagaba: Emlekõziel meg azert az edõs iefusnac v
 pelda bezedervl: mert nem elegõzyk meg zõm lataffal. sem fyl hal-
 laffal: ot az meñneknek orzagaba: myt fõrzõt az aldot iften az vtet

zeretőcnek Igekoziel azért atte zyvedet meg vonny. ez el mulando vilagnac zeretetetvl awag kevanfagytol: es igengetny a te kevanfagidat az örökkvl valocra: Mert valaky az ̣ erzekőnsegyt avag akaratyat követi meg förtőstety az ̣ conficienciaiat lelky efmeretit. es istenec malaftiat el vesty: Amen ||

5

Ma fod: Re fe: ez kőńec: az: halalnac: meg: emle- 38
kozetirőly Oluafstatic: ekkeppen:

O O halal mel igőn keferv atte meg emléközetőd Mert nem vot oľ erős sem lessőn hog: kinec atal ne keliőn menni atte kapvdon Azert igőn hamar: lesőn te veled e teteme'n avag ez dolog az. az. a 10
lalal: lassad azért mikeppen valod te magadat Imma embőr vagon. es honnap nem tetchig nem ielonic: Mikoron kedig a lalalnac meg gondolatia. emléközeti embőrnec zomey elől el vetetendic az elmebőlis hamar el megőn O: azért embőri zyvnek vacfaga es keme'n vota. hog čak ez el mvlandocrvl gondolkodic: es az: || Iwendochoz 39
incab nem lat. Ackepen kellene temagadat tartanod mindőn gondolatodba. es tetemenőgben oľ mynt. ehzőnlelőnd vonal meg halando: Vay ha io Conficiadiad vona. az. az. lelky efmeretőd nem igen felned az halalt Iob a bynt el tauoztatny hodnem mynt a halaltvl felny. ha ma ke'znem vag meg halny. mikepen lez ho'nap: A honapy 20
nap byzontalan. myt tvcz azért benne hogha honapot erőd: Mit haznal fokaig elnvncz. hogha el keueffe iobiľtioch meg ammy eletuncket: Iay mert a hozzv elet nem myndőnkoron iobyt meg. de inkab gakorta a bynt tőbyty őregbity meg: O ha čak eg napon iol eltvncz vona: || ez vilagban: Mert ammy meg: tere- 40
fvncnec az. az. forzetben be menefvncnec fok eztendey famlaltatnac. de gakorta eletvncnec meg iobitalanac keues gőnőche vagon es haznalatia: Mert ha felelmes rettenetős meg halny. ne talantam vezedelmeľb fokaig elnie: Bodog embőr ky myndőnkoron az ̣ halalanac horaiat zomey előt valia vifely es a meg halafra myn- 30
dőn napon ̣ magat főrzy. hog ha latal embőrt meg halny valami-
koron. gondoliad meg mert tenekődys az vton kel el menőd. Myko-
ron hollal leiend: gondoliad te magadat estvere nem ivtnod Elstve
kedeg leuen: a mafodic: napot. az. az. a regelt ne merefkodieľ: ||
temagadnak igernőd avag fogadnod: Myndőn koron azért kes leg 41

es akepen e'ŷ hog ſoha tegődet az halál keſtelenneſ ne leliőn : Mert
 igőn ſokac eg zőm pillantaſba ez vilagbol ky mvlnac meg halnac
 Mert az oraba kybe nem alyttatnec embőrneſ. az. az. a zyz maria-
 nac fya el iwendő. Es mykoron az vtoſo ora el ywend Igőn kezdes
 5 gondolgodnia mynd atte telies el mvlando elettidről es igőn kezdes
 bankodnod. hog e'ŷ igőn reſt tvnia votal e'ŷ idvőſſegőſőcre O mel
 igőn bodog az ky maſtan oliannac igegőzic lenie az v. életibe myne-
 mvnec kyvanna leletnye halalanac ideien : Mert batorſagőſőn meg
 42 halafnac nag : || bizodalmat agiac ez vilagnac tekeletőſ meg vtalafa.
 10 es iofagocban valo haznalatnac bvzgoſagos keuanſaga. az fegelmnek
 zeretety Penitencia tartafnac mvkaia. es embőrneſ v maganac meg
 tagadafa. es a criſtos ieſufnac zeretetyert myndőn nemv elenſegőſ.
 es boſſvſagos dolognac el ſenvedeſe. Nag ſoc iot tehecſ myg egeſ-
 ſegbe vag. de ha meg korvlandas nem tvdom myt tehecſ Mert keue-
 15 ſec az korſagbol iobvlnac meg : ezőn kepen kyk ſok zarandokſagot
 iarnac rytkan leſnec zenthe : Ne akarya azert byznod te felebara-
 todba ſe io tarſodba. ſe ivvendőre atte idvőſſegődet ne halogaffad : ||
 43 mert hamarab el feletkőznec te rolad embőrőc hognem mynt te
 alyttanad. Iob azert maſtan előve latnod az az idvőſſegőthőz. es
 20 valamy iofagőſ mivelkődetőt előve bochatnod hodnem mynt ege-
 becnek ſegetſegeben byznod : hogha nem vag temagadert zorgalma-
 toſ maſtan : ky leſőn tahat ivvendőbe te erőtted ſorgalmatoſ ?
 Maſtan igőn dragalatoſ idő vagon. de jay hog haznalatlan kődőd e'ŷ.
 mert maſtan erdőmhetned honnan, oztőn őrőkkl őrőkke elnel :
 25 El iv bizonaba mykoron eg orat atte elettdőnec meg iobitaſara ke-
 uanzs tvtniamynth halalodnac ideien. de maga nem tvdom hog ha
 44 meg ſerhetőd : No || Azert zeretetőſ aganfya mene nag ſok veződe-
 lőmből temagadat zabadythatod meg. hog ha maſtan myndőnkoron
 felelmeſ leiendes es atte halalodrol keſſegőſ Igekőziel azert maſtan
 30 ackepen elnőd hog atte halalodnac ideien inkab őrvlhes vigadhas
 hog nem mint felnel. Tanv'ŷ maſtan meg halny ez vilagnak. hog
 oſton halalodnac vtanna elhes az aldot ieſus criſtoſſal. Tanv'ŷ maſ-
 tan myndőn ez vilagyakat meg vtalny. hog ackoron zabadon mehes
 az edőſ ieſuſhoz : gőtőried meg maſtan at tetettdődet penitencia tar-
 45 taſnac myatta hog ackoron batorſagos : || byzadalmaſ es remenſegőd
 legőn Ah, hyt. kaba. myt gondolod te magadat ſokaig elnőd : myko-
 ron čak eg batorſagos napod ſe legőn O : mely igőn ſokac eckepen
 meg chalattatanac. es hertelen v ta'gocbol ky vontattanac : vay mel

igón focfor hallottad az mondoctvl. mert nemel tór nec myatta efföt. nemel vizben hot. es imez. magafflagbol efföt es niaka ky legöt. es nemel even meg fvlt es meg merevödöt. es nemel iaczvan v̇ eletenec lomorvlagofon vegettet. memel tyznec myata hot meg. nemel val-
 nac tór nec myatta nemel dög halalnac: nemel tolvaynak myata 46
 ölettetöt meg. es eckepen mindönöknec az halál vegök. es embör-
 nec elety mykepen az arnych el mvlic. Valiön ky emléközyk te
 rorad meg atte halalodnac vtanna es ky imad te erőtted? ol mynt
 gft mondana nem tvdom: Tedel awag myvelkögei azért zerettetös
 ágamfia valamý iofagös myvolködötöt tehecz. mert bizonaval nem 10
 tvdod mel oraba hals meg es my köveffön tegödöt halalodnak
 vtanna. Maft mig idöd vágon gwlcz te magadnac halhatatlan kaz-
 daglagokat: Idvöflegödtvl még valua lemmire egebre ne gondol ||
 es csak azzockal gondol ammeliec az aldót iftennec tyftöflegere vag- 47
 nac zöröz maftan magadnac barátokat. tiftöluen iftennec zentyt. es 15
 az v̇ miuelködötöket köüetven: hog mikoron meg fogatkozandol ez
 eletben. az. az. ky mvlandas ez vilagbol fogáganac. es vegenec az v̇
 örökkvl valo lakodalmocba Tarch'ad temagadat zarandokvl es iwe-
 venvl ez földön kykzöz es vilagnac gondiba semmy nem tartatic
 Tarch'ad zabadon atte zyvedet es az edös iefushoz fel emelven. 20
 Mert byzonával atiamfia ninchen eth ez vilagban meg maradando
 es lakozando varafod. Oda azért az aldót iftenhoz at te efödözefodet
 es fohazkodafodat naponkent igengéffet: || nag firaffal. hog at te 48
 lelköd te halalodnac vtanna erdömléfec mennie bodoglagofon az
 aldót cristos iefushoz: mert valaky iol el tahat ad aldót iefuffal orza- 25
 gol örökkvl örökke. es acky gonofful örök vezödelöm v̇ neky: ky
 melle el peldakat vet az zenth Agofton doctor mondvan: lattam en
 vgmond eg embört v̇ halalara ivtvan. es ez vala igón kazdag mel
 kazdaglagöcat bynnel kyl nem gvlötöt vala: Mykoron kedeg intenem
 vtet hog immar lelkehöz latna. Igón nehezen halia vala es banña 30
 vala hog intöm vala lelkenec idvöflegehöz: Söt inkab v̇ az v̇ ágan
 edes tova forogvan. fohazkodic vala es nag firaffal ordit vala ||
 mondvan O mel igón fokát mvncalkottam hog en meg kazdagvlhat- 49
 nec es ime immar egebec vigadnac es gönörködne. az en kazdag-
 lagimal. O en io kinchim. es penzim. o io aran kvpaim. ky byr im- 35
 mar titöket. kinec hağalac en titöket. es ez bezedöcközöt. az v̇
 návalas lelket ky bochata Mas Pelda: Vala spoletomnac: varafaba
 eg igón zep abrazv leianzv. es ez mindönöstvl fogva atta vala v̇

magat ez vilagy hywlagokra. az mennéy dičofégel semmyt nem gondoluan Törtenece hog korlagba effec intefőket kyket † neky mondnac vala lelkenec haznalatiara vtaia valamikepen en nekőm mondottac kyk zőmőckel lattat zent Aguston doctor monga.

50 Mykora kedig az korlag || Rar'ta meg hatalmazot vona. ez Bodogtalan leianzv latta hog meg kellene halni Sőnetlennv kery vala az † ańnat hog †tet fel őtőftetne az v io dragalatos rvhai-ban kyket zokot vala vifelnye ol mikepen menegzőbe akarna adnia: Reia engede az † ańna es fel őtőftete ammy kepen †

10 kyvania vala O Iftenec rettenetős itelety. O el amelgodando es codalatos es rettenetős mondas. ekepen fel őtőftetven keſde fohafkodnia es mondani. Iay. Iay. en nekőm el igőn zepſegőſnec hog meg kel halnom ky el igőn geńgen tartattam neveltetem fel. es ime meg kel halnom. Mondnac vala azert az kőrnvł allok neky ſerető

51 leañom: || Byzial az vr iftenben. es aiańlad neky magadat: mert igőn kegelmes es ergalmas. ez annal inkab nağ ſiraffal felele mondan mit gondoloc en iftennel. ivvel te pokolbely őrdőg es te vegedel az en lelķőmet. mely bezedőkkőzōth az † bodogtalan lelket ky bochata: O azert rettenetős az bynőſnec † halaloc. de ackyk az aldōt

20 iftent zerettyk dragalatos azocnak. mert őrők dičofegőt ad † nekkyk kyt zőm nem latōt fyl nem hallot es embőrnec čak zyvebe ſem ſallot: kyt engecion nekſnch. atia. [e] fyv. es zent lelőc őrőkkl őrőkke Amen: ||

52 Oluaſtatyc eth az iras az embőry garloſagnac
25 Niavalias:ſagnac meg gondolaſarvl:

Garlo es návalas vag vala holot leiendes. es valahova teritőd forditod te magadat hanem ha az vr iftenhős forditandod magadat. Myre haborodol meg myert nem törtenic atte akaratod ackepen mynt te kevannad: kychoda az ky myndōnōket az † akaratia zerent

30 valhaſſon. Sem te. Sem en ſem valamel embōrt ez földőn Sinky: ninchen ez vilagon valami haborvſagnekil es keſervſegnelkil. bator: kira'l legőn avağ papa. ky tahat az ky magat ioban valhaſſa. bizońaba nem egeb hanem ky az wriftenert valamit zenvethet. Merth ||

53 zoctac ſoc hyttoc. balgatagoc mondani. Ime mel igőn hio elette va-
35 gőn imez embőrnec. mel igőn kazdag mel hatalmas: mel zep ter-

metŕ De ved effödbe ammenniey iokat. es meg lattod. hog mynd ez idöc zerent valoc semmik de inkab igön bizontalanoc. es meg nehezitendöc: mert soha zorgalmatoffagnalkil es felemnekil nem birtathatnac. Nem bodoglag embörnec idözerent valokat vallania bewfegöfön. de eleg embörnec felrefent valo kazdaglag Byzoñaval igön s nava'laslag elny ez földön: Mert menevél inkab akar valaky lelky emborre lennie anneval inkab ez ielönvalo: || elet lesön ŕneky 54 kefervb. mert inkab nilvabant latia az emböri rothatatoffagot es az ŕ fogatkozafat. mert ennie alvnnia mvlkalkodni: es az tefnec egeb fikfegehös latnia igön nag götreln az aitato embörnec ky örömetö- 10 fön akarna sabad lenni mindön bintvl. Mert igön meg nehezvl az belö embör az az lelky az tefty zykegökkal azert hog a dauid profeta aitatoffagal keru uala az ŕr iftent hog ezöktvl zabad lehetne mondvan az en syklegimböl zabado meg engömet vram iefus. De jay az ŕ garlofagok es nava'asslagoknac meg nem esmerö'enec. es: nagal- 15 inkab. jay. kyk zeretik ez: || Návalias el rothadando eletöt Mert ol 55 igön ragaskodnac nemeliec ez navaias elethöz iol lehet hog meg čak az tefty eledeltis nag mvkaua es nag reiavalo gondal alig valhatiac de maga hat eth ez vilagba elhetnenec. iftennec orzagaval keveffet gondolnanac O hyt kaba. es hittetlen zywk kyk el igön melien ez 20 foldie'cben fekvfnec hog semmit egebet hanem čak teftie'cket eröz- nec De jay effele navaiaffoknac mert byzoñaval vegre az az halalocnak ideien meg esmeric hog mel igon vlatatos vot mend azok kyt zerettenec. Az aldöt iftennec zenthy. es mind az crifto iefusnac aitato zeretö baraty nem igeköstenek: || Azokra kyk az tefnec kel- 56 lemetös es kevanlagos volt vona sem azokra kyk ez idö zerent fenlöttenec mikepen ez vilagy hytlagos ötözetöc de mind az ŕ telies remenfegök es igeközetök az örökkvl valo iokra vontatot es ŕ kevanlagoc vitettetöt az lathattatlan dicöfegnec lakodalmara. hog ez lathatandocnak zeretetinec miatta ne vontatnanac ez földyecnec 20 kevanlagara: No azert zeretetös a'tiamfya zent Bernard doctor mondia. Ne akariad az iofagos mivelködetnec haznalatiat el hadnod avag meg vnnod. mer mastan mig ez navaias garlo velagba vag idöd. es horad vagon Myre akarod azert hallogatnod az te zandokodat: || Kelfel es hegottan mongiad: Mastan az iozagos mivelkö- 57 detnec tetemme'nñenec ideie vagon. mastan az kefalgodassnac az binocnec ellene. es az tefnec ezvelagnac es ördögnek ideie vagon. Mastan embörnec az ŕ eletenec meg iobitafanac alkolmas idöie va-

gon : Mikoron az vr : iften valamynemv náva'lat reiad Bochat avag
 embortvl meg haboritatol tahat ackoron vagon az haznalatnac es
 ivtamnac ideie No azert zykfeg teneköd atal mennöd tyzön es vizön
 mynec elötte akarnal ivtnya az hyedelmnec helere az az meñnei
 5 dičhöfegre. Mert ha magadön eröt az az meg nem nomoritöd maga-
 58 dat a penitecia tartalnac myata. tehát az bynt meg nem : || gozhe-
 töd : Mert miglen ez návaias. garlo testben vagvnc binnelkvl
 nem elhetvnc de mindön koron valamy banatvnc kefervfegvnc
 tortenic : Mert örömešön vona nvgodalmvnc mindön byntvl es
 10 navaliaffagoctvl : de miért hog az bynnec myatta el vezttötöc
 az elfö artatlanfagot. es elhattoc tovaba az byzön bodogfagot
 Azert zykfeg minekvnc mynd ez felvl meg mondottacban beke-
 legöt tarttanvnc. es az aldot iftennec v zenth ergalmaffagat var-
 nvnc es kernvnc miglen ez alnoklag el mvliec. es ez halando
 15 eleth az lalalnac myatta meg fostaffec. O en edös iftennöm. zent
 Bernard mondia hog meš igön návaias garlo ez embory alat. ky
 59 mindönkoron kees az bynökre. Mert ma meg || vadošod meg gošod
 byneidet es mas napon esmeg azmeg gontakat telöd Maštan zan-
 dokozol magadat meg iobitany : es eg hora el mvlván myvelködöl
 20 ol mynt ingen sem zandekkoštal vona No azert meltan mimagvnc-
 kat meg alašhatioc es soha valamy nag malaštrol nem dičhekothe-
 tvnc. myer hog el igön garloc es alašatatlanoc vagvnc : Merth igön
 hamar embör az malaštot az tvnašagnac myatta el vezhety kyt
 oztön igön nag mvkaval sem lelhet meg : Iay azert mynekvnc hog
 25 ha ez kepen akarvnc haiolny az nvgodalomra ol mint imar bator-
 lag vona az meñney dičhöfegrvl mykoron ammy eletvncban ingen
 sem tetchyc az. zentšegös eletnec nomdeka : ||

60 Pelda oluaštatic ez iras mele zent ferencz aštanrol. Mikoron
 menne zent ferencz ašianc v taršava egvton meg akara az v tarša
 80 byzonitania v benne az malaštot es v zent alazatošfagat : Monda
 azert v neky. Frater ferencz honnan vagon ez. hog mynd ez velag
 te vtannad eredöt mykoron te ne leg nag tvdomašv dyac sem igön
 zep termetv Monda neky : byzon mondom neköd en zeretö ašam-
 fya frater Leio hog mynd ez vilagon finčhen nagioš bynöš en na-
 85 lamnaš. felele az v tarša mondvan mire mondod ezt ašam Monda
 neky azert mondon en zeretö fyam. mert ha az vr iften valamel
 zege'n bynöšnek atta vona az malaštoth kyt en neköm adot ne
 61 talantam : || ioban myvelködnec vele hog nem mint en avag ioban

tvdna zolgalni az vr iften. eft halvan az v tarfa meg elmere az v
nag alazatoffagat es cvlpaiait monda neky. es loha tovaba nem
merefkõdec vtet kefertenyé:

Néged. reffe ez. kõnnec. olvaftatic. az. Iteletv. l.
es. az bynõfõkrv. l.: minemv. kenockal. kenzat-
tatnak.

Mindõn nemv teteme'nndbe es myvelkõdetõdben az veget
meg tekinched es neziek: es mykepen az foros itelõ byronac elõte
allas: kinec femmy el nynchen tytkoltatvan. ky aiandekokal meg
nem engezteltetyk: sem maga mentefõket nem vessõn. de ammi¹⁰
igaz aft itely O návaias hyt bynõs myth feleels. mondas. az vr iften-
nek mindõn: || gonoffagidat tvdonac ky nemykoron rettegõd es⁶²
felõd az meg haragvth embornec zõmeliet es orçhaiat. Myre tahat
hog nem: lačz nem gondols magadal az itelet napianac elõtte. my-
koron lenky-egebnecc myatta meg nem mentethetyk Sem meg nem¹⁵
otalmaztathatyk de ky ky mind eleg therõh: leffõn v maganac.
maftan at te iofagban valo mvkad gõmõlchõs es haznalatos. az te
kõn hvlatasod es lyraffod, kellemetõs az aldot iftenec elõtte es az
te fohaskodaffyd megh. halgatandõk. es az te byneidrõl valo ban-
kodasod kefervflegõd meg tiztyto es elég tewõ. Mert bizonaval az²⁰
bekelegõs embõrnecc nag es: || Idvõfflegõs tyztvlassa vagon ky miko-⁶³
ron meg haboritatyk el zenvedy: es inkab bankodic az meg habo-
rito embõrnecc v gonoffagan hognem mynt az v rayta tet boffvfagon.
es ky az vtet meg haboritoier avag ellenfegeiért õrõmetõffõn imat-
kozyk. es az v byneyt zywezerent meg boçhatya ky tovaba egebec-²⁵
tv. l. boçhanatot nem kessõdõzyk kernye. ky az az mef embõr kynne-
ben ergalmaz hognem mynth meg haragodnec. es az v testet.
igekõzyk mindõnõstvl fogvan az lelõcnek alaia haytogatnia igen-
getnie Iob azért embõrnecc maftan v magabol ky tyztitanya az binõ-
ket es az vetkõket ky faggatnya hognem mynt ivvendõ iteletre: ||³⁰
tyztitandoiv. l. tartanya Mert myt egeth mit rag egebet az pokolnac⁶⁴
tyze hanem čak atte byneidet mert menevel inkab maftan tema-
gadnac kedvez. es az tesnec kevanlagat kouetõd anneval inkab ite-
letnec napian nagoban effõl es egetefre nagob kenocnak allatiat
tartod: Mert amminemv bynocnec vetkocnec myatta bint tet embor³⁵

azoknac myatta gőttrettetykis. Oth az az pokolba az iora valo reftők
 tyzzes őftőnőckel fvldaltatnac. Oth az torkoloc monthatatlan nag
 heefegre es zomivfagra foritatnac es kenzattatnac. Oth erched az
 pokolba az bvya. testy embőrőc es az v testtőcnek zeretőy forro
 65 zvrockal es bidős kenkvvel őntettetnec meg. Es az yregők: || mike-
 pen az tyhős avag haragos bestyac a nag kefervfegnec myatta
 orditnac Semminemv byn nem lessőn ky az v tvlaldon gőttrelmet
 nem vallana Mert oth az az pokolba az kevelioek mindőn nemv
 zydalmaffagal be theliefődnec. es az főfvenők nag segenfegreforitat-
 10 nac: Azert mongia az zent gergől doctor magarazvan. Oze profeta-
 nac v mondassat. Minemv vg mond elmeie lessőn embőrnec ky az
 vtofo iteletnec sentencyaiat nem fely es rettegy. mert vgmond ako-
 ron mindőn nemv bynőc embőrnec főmey eleiben hozattatnac. Es
 tovaba. Akoron Az az iteletnec napian mindőnőc kyk gőnőrvfegel
 66 mondattanak || nag felelmel rettegeffel embőrnec v elmeiebe hozat-
 tatnac akoron lenkyt az bwcz bezed avag az effőfleg meg nem
 menthet Azert mongia az zent Bernard doctor is ez melle. Oh: ime
 immar meg haloc telies alnocfagockal es vtalatos bynőckel. es
 immar ielőntetőm avag vittetetőm az soros itelő byro eleiben zamot
 20 advan mind az en tetem'enimről: Iay ennekőm azert náva'lasnac mi-
 koron el ivvend az iteletnec napia. es az kőnvec meg nytatandnac mel
 kőnből mind az en mivelkődetim es gondolatim az vr iftennec előte ky
 mondattatnac. Tehat en feiem le bochatvan az en lelky ezmeretőm-
 67 nec konfienciamnac gonos: || zegőnfegős esmeretinec myatta alloc
 25 vrnac előte resketven es kefervfegőfőn tvdniamint meg gondolvan
 az entet gonoffagimat es mikoron mondattatik en rolam. Ime ez
 embőr. es az v mivelkődeti mert byzoňaval ammit mastan zegőn-
 lvnch meg gonnya tahat akoron mindonocnek nylvan lessőn. es
 valami bynt eth el fődőzvnc palaftozvnc mind oth az kefervfegős
 30 thyz meg egety. Mert valamenevel hozzaban var mastan az vr iften
 hog eletvncket meg iobehoc iamborbaka' legvnc anneval sorosban
 es kem'enben itel hog ha tuniafagvncnac myatta meg vtalangók.
 68 mire azert ez elettdt el igőn zeretiok kybe: || menevel hoziaban
 elvnc Anneval tőbet vetkőzvnc: Mert menevel embőrnec elete hoz-
 35 iab anneval inkab az byn famlalhatatlamb: mire. mert naponken
 az gonoffagoc nevekődnec fokafvlnac. es az iosagos mivelkodetők el
 vetetnec ez el hagattatnac Es naponken valtozyk embőr habvrvlag-
 nac es előmentenec myatta es nem tvgia mikoron meg kel halnya

Mert embörnec ű elete miképen az fűst ol hamar el műlic. O azért en edős iftenőm meű igőn nag keűervűegős kenoc variac a bynős embőrt ky maűtan nem akaria az ű eletyt meg iobitania. Oth az az pokolba keűervb leűőn eg ora az kenban: || hog nem mint eth zaz avag ket 69
zas eztendőc az kemenűegős keűerv penitencia tartafba. Oth űemmi-
nemű űvgodalmoc az karhoűtattacnak ninchen es űemmi vigasztalas ű
nekik űoha nem adattatic. hanem čak: őrők iay vezzyk. de maga
eth embor ez velagban nemikoron az műkatűl meg zőnyk. es ű ba-
ratianac niaiaűűagaval el de oth űoha nem adattatik No azért ved
ezződben magadat mert paraűtűl is űoktac mondanya Bodog embőr 10
ky maűon tanűl. leg azért maűtan űorgalmatos. es banko'gial az te
byneidrol: Hog iteletnec napian leg batorűagos: || Az igazakal. Mert 70
akoron tvdnia mint itelet napian az igazak alnac nag batorűagal
azoknac ellenőc kik ez velagon űket űomorgattac es keűergettec.
haborgattac O en edős iftenőm zent Bernard mongia Nag byzodalma 15
es batorűaga leűőn az zegenec ky az vr iftenec zeretetyert zege-
ny'e es alazatoűűa tette űmagat: Es az keűel mindenfelől rezket es
feel: Mert akoron lattatyk bwchnec letlenye ez velagban ky az aldor
ieűufert tanűlt hytta es egebectűl meg vtaltatotnak lenye. O akoron
kellemetős leűzōn mindōn bekeűegel zenvedōth haborűűag. es: az 20
ragalmazoknac mindōn alnokűag || ű zaiokat bee dvgia Tahat. erched 71
iteletnec napian vigad es őrvl mindōn aitatos embőr. es keűerōg
mindōn űőrzete nem tarto: Tahat akoron inkab vigad az meg gōtre-
tetőt teűth az penitencianac tartafnac myatta. hog nem ha mindōn-
koron gōnōrvűegben neveltetőt vona fel: Tahat fenlich az alavalo 25
ōthōzet akoron. es meg homaloűodie az zep barűōn rvha: Tehat
iteletnec napian inkab dičhertetye az vr iftentűl. a hitvan haylocka
es kvtia hognem mint a dragalatos arañas palotha: Tahat inkab
űegel az alhatatos bekeűeg hodnem: mint ez velagy embōrōcnek
mindōn hatalmoc: Tahat akoron inkab dičhertetyk az egygv enge- 30
delmeűűeg. || hognem midōn ez vilagy embōrōcnek bvcheűegők es 72
eűűőűűegők Tahat inkab vigasztal meg az io conűiencia lelki eűmeret.
hog nem mint az nag tanűlt bvcheűeg. Tehat akoron az az iteletnec
napian inkab mertecletik meg. ez velagi kaztagűagocnak meg vta-
laűa es el hagafa az aldor criűtos ieűusnac zeretetyert. hog nem 35
mynth mindōn ez földy čaűarocnak es kyralocnak kazdagűagoc.
Tahat inkab vigasztaltatol meg akoron az aytatos imagűagrol hognem
mint az gōnōrvűegős etelűl. Tehat inkab vigasztaltatol es őrvlcz ammeg

73 tartoth filenciomrol veztegegről: || hognem mint az nag fok hofv
 bezellefről niaiafkodafrol: Tahat akoron inkab haznalnac az iofa-
 gos mivelkődetőc hod nem minth az fok hizőlkődő zep bezedők.
 Tahat akoron. az. az. iteletnec napian inkab kellemetőffők leznec
 5 az aldot iftennec. es tenekőd haznalatofbac az zoros eleth es az ke-
 me'n penitencianac tartafa hod nem mint mindön ez földy gőnőrv-
 legők. ezőcket mongia az aytatos zent Bernard. No azert zeretetős
 attiamfya tanvī maftan keuefben fenvednőd hog akoron a neheze-
 74 bectvl meg labadvlhas: Maftan mig ez garlo: || velagban vag byzo-
 10 nihadmeg hog mit ofton annac vtanna zenvedhecz Thegedhecz az
 kys viődat az thizben es lassad hog ha eī thirhetőd Mert hog ha
 maftan eī keveffeth el nem zenvedhecz Tehat mikepen zenvedhetőd
 az őrőckvl valo gőtreimecket es kenokat Mert ha maftan eī keves
 gőtreim el igőn beketelenne theffőn Tahat mit thezon az pokolnac
 15 v̄ kefervfegős: thize es egethese. Ime byzonaba attamfya nem lehet
 keet vigafagod es őrőmed hog eth ez vilagba gőnőrkődnel. es annak
 75 vtanna orlaglanal menorlagban az aldot || cristos Iefuffal: hog ha
 mind eznafagtvī fogvan mindön koron gőnőrv es kevanfagocba
 eltelvona. mit haznalnañac mind ezők hog ha ezön helön kellettne
 20 avag törtennec meg halnod: No azert zent Bernard mongia Mindő-
 nőc hitlagok ettvl meg valvan. zeretnye az aldoth iftent. es čak v̄
 nekye folgalnya: Mert valaky az vr iftenth thelies zyvevel zerethy.
 ez sem az halalth sem gőtreimet. kent. sem az iteletőth sem az
 pokloth nem fely. mert az thekeletős zerettet byzodalmas es bator-
 76 lagos iarvlasth theffőn az vr iftenhöz. De maga kyt: || meg az binec
 kevanfaganak meg tevefe gőnőrköttet nem čhoda az hog ezfele em-
 bōr az halalt fely. De maga io. hog ha meglen vtet az vr iftennec
 zeretety az binoktvī meg nem vonzia. avag čak a pokolnac felelme
 es kefervfegos kenia rettenche. meg Valaky kedeg az vr iftennec
 30 felelmet hatra vethy es meg vtalya. fokayg ezfele az iofagos mivel-
 kődetben meg nem maradhat. De pokolbely őrdőgnec tvreiben ha-
 marab effyk Azerth mogia Aran zaiv zent Ianus: az bynőfőkrvl
 77 mondvan. O segen návalas embori terőmtőt allath || Iol lehet hog
 mindön therőmtőt allatoknal leg meľtofagofb. de maga mit alitas
 35 hog thes az foros iteletnec napian. mert az te feied főlőt leffőn az
 haragos itelő byro es labaid alat az rettenetős pokolna v̄ thyzes faia
 avag thorka. Iob kezed felől leffnec az te reiad vadolo bineid es az
 te bal kezed felől leffnec fanhatatlan őrdőgőcnek fokafaga: vonvan

az kefervfegős kenocra es belől zivedben az rago konfiencianac lelky
 elmeretődnec ferge. ez azért az a kyt az david profeta mond az ű
 fergők az az. a karhoztattacnac meg nem hal. es kivól leffőn mind
 ez seľos világ egven No azért: || zegen náuaias bynős. ky ez kepen 78
 meg fogatatol hova fwcz. el eniesnőd rőitőfődnőd lehetetlen. előve
 ielőnnőd el zavedhetetlen: ha kedeg azt kerdened. hog ky vadol
 tegődet Reia feleltetic. hog mind ez zelős velag. Mert meg bantvan
 az terőmtő iftent meg bantatic mindőn terőmtőt allat. Ol mint azt
 mondana. lemmikepen magadat temeg nem zabadithatod mert
 lehetetlen el rőytőfődnőd Tovaba estes tvgiad hog pokolba vagon 10
 meg gőfhetetlen hidegleg meg otha'tatlan thvs. halhatatlan ferőg el
 zenvedhetetlen dohoffag meg nomodható es fogható fettetleg: || őr- 79
 dőgőcnck rettenetős nezese az lehullottacnac oľtorozafoc. binocnek
 legőnfege. mindőn iokrol ketfegbenvalo effes. es rementelenleg. ha-
 lal halalnekil veg vegnekil fogadkozás fogadkofasnekil. az vege a 15
 kennac mindőn koron el kezdetic es meg fogadkozni soha nem tvd
 ezőketh mongia Ara'n zaiv zent Ianos az aitato zent Bernard is
 vgmond: O en zeretetős lelkőm mogiad meg ennekőm hol oth vad-
 nac ez velagnac zeretőy kyk eg keues o idő elmvľvan mivelvneh
 valanac de maga ime lemmi vtőlők nem maradoth hanem čak hamv 20
 es por fergec es bidős rothatatoflagoc Minőnde: || embőrőc volta- 80
 nake mikepen te ethenek itanac mevettenec tančoltanac es eg zőm
 pillantafba pokolra fallottanac eth ez vilagon az ű testőc fergecnek-
 myata el ragattattanac. es oth pokolba az ű lelkőc. őrdőgőcnck
 myatta kenzattatnak őrőke. ez el keves vigafagert adattatod űnekiőc 25
 kefervfegős lomorvľag. es el keves teľty gőnőrvľgerth őrőcke valo
 ken Tovaba űgan ezzőn zent Bernard doctor vg mond. O en lelkőm
 valion minemv retteges es felelm leffőn oth. mikoron hova rőitoz-
 nel nem leffőn tenekod navalas. vay bizonával heiaba mondod az
 legecnek ľakadiatoc my reianc avag en reiam el. az vőgecnek fődőz- 30
 ietőkel engőmeth || Mert mezitelen es nilvan kel tenekőd allanod az 81
 itelő biro criftus előt hog haliad az igaz itelőnec v zavát. ky az aldot
 iesufnac ű zavát nem akartad hallanya mikoron ez világban eltel
 de inkab meg vtaltad Vay azért ky kefervfegős leffőn hallanya az
 binős embőrnek az igekeť kikeť meg irt: zent mathe evangelista 35
 mondvan Menietőkel atkőztac azőrőc thizre ky meg vagon ľőrőztet-
 ven őrdőgnec es ű angalinac. eft kedig meg mondvan legottan az
 föld ketthe valik avag hassad es az binőľfőketh el hely mind De

maga vizzont ennek elene az ioknac az aldot isten mit mond. Ivve-
tökel en atiamnak aldotay biriatok es vegetöc az örök orlagot. ky
82 meg vagon tinctök: || löröztetven ez vilagnac kezdetetvl: fogvan
es orlagoliatoc en velem: mind öröke kyt engediön minekvnc Atya.
5 es fyv ez zent lelök. Amen.

Oluaftatik Peldais ez melle hog ez vilag el mvlando es hytfa-
gos: Vala eg vitthez ky vmagat mindönofvtl fogvan ez velagnac atta
vala Mikoron kedeg ez vilagy pompafagnac hytlagarvl gondolkod-
nec: Ielönc azomba v neky. eg igön zepön ötezöth azzöniallat
10 mondvan az vitez nec. Ime vgmond ielon vagok kyt mindön te ke-
vanfagoddal kereztel. es zerettel. ez kegid latvan az v öröhaiat igön
meg örvle es nag kevanfagal nezy vala vtet Ördög vala keig ez.
83 monda azert az ördög az azzöniallat kepeben ky: || vala v neky az
vitez nec mondvan. Nezmeg vgmond engömet hatvliis mikepen elől
15 neztel. ez vitez h hog meg tekintötte vona lata tehat az v hata racva
fergeckel es ol mint pokolbely bidöflegös forro surockal. es: monda
v neky En vagok ez vilagnac dihöflege eft meg mondvan el eniefec:
Az vittez eft latvan meg rettene es v eletit meg iobitvan zorzetben
mene. es v eletit iol vegeze. Tartvan nag kem'enfegös penitenciat.
20 kinec myatta az örökdihöfegre me'ne. Amen. ihus.

Mas Pelda oluaftatyk az zenth: atfacnak eletiböl Mikoron az
puztaban eg zegeñ Remethe edestova yarna Talala eg embör fvth
84 es monda: Parancholök en teneked fw: || az elő istenre hog mond-
meg enneköm ky feye vagi es holuag: legottan az fw sola es monda.
25 en vagok vgmond eg pogannac feye ky regön hadnac myatta eth
olettetem meg es az pokolnac fenekere vagok vettetven Monda
esmeg az Remete a fvnek: vagonne valaky te naladnal alab az
pokolnac feneken. monda: v neky esmeg a fw. Az gonos kereztienöc
vagnac vgmond: ky az vr istent ioban esmertek es nagob malazttot
30 vettenec v tvle. de maga vtet meg vtaltac es neky nem akartanac
folgalni hanem az binne. en kedeg myert hog pogan votam az en
hittetlenfegömnec myatta vtet nem esmertem annera. ezert nem
85 vagoc annera ala vettety'en. de maga en: || az en kenaimat te neköd
meg nem mondhatom minemv kefervfegös kenokat fenvedok az vr
35 istennek igaz iteletinek myatta örökke. ezöket halvan az Remethe
az v eletet annalis kem'enben kezde tartany meg rettenven az fvnek
zavara: Azert mondia az zent Agufon doctor irvan eg tanitva'na-
nac mondvan Eröfent higed es lemme kepen ne ketelködiel en

zeretõ tanitv'anom mert nem mindõnõc ky a'nia zent eghazban meg kerezttõlkõdnec vezik azért az me'orlagot. de csak azok kik az kerezttõlkõdest fel véven io' elnec. es kyk meg tartoztat'iak v' magokat binoktvl es az testnec kev'anlagitvl. Mert miképen az eretnõkõc poganoc zydóc hvztoc me'n: || orlagoth nem vezyk azon kepen az 86 gonos kereftienõc nem valhat'iak Mikepen idvoztenc is meg monda zent mathe irta meg: Nem mindõnõk kyk mongiac ennekõm vram-vram bee mennec me'ñecnek orlagaba de csak azok kyk thezyk az en me'ñey attamnak akaratiak:

Olvaftatic. eth. az. iras. tovaba. az. lelky. meg. 10
vigasztalafrol. ekepen:

VVgmonda az aldot iefus. ez embõry nemzetnec mondvan Istenec orlaga thy bennetõc vagon No azért terõhed avag fordohad temagadat mint te telies zyved zerent az [ad] vr iftenhõz. es hadel ez náualas garlo velagot, es le' az te lelkõd ívgodalmat. Tanv' es 15 igekõziel ez velagyakat meg vtalnod: || es az lelkyekre maga- 87 dat adnod es meg latod istennec orzagat te read zalanya. Mert az aldot istennec v' zenth orza'ga bekeleg es vigalag zent lelok-beky nem adatatik az kegõtlenocnek es ragalmazocnak El i' te hoziad az cristus iefus meg mvtatvan tenekõd az v' meg vigazta- 20 lafat hog ha belõ' at te lelkõdben melto avag kellemetõs lakodalmat zõrzendes v' neky: Mert mindon v' diçhõsege es ekõssege belõl vagon az. az. a lelocbe es oth vagon az v' kevanffaga: Gakorlatos meg latogataffa vagon az aldot Iefusnac az aitato embõrhõz. edõs bezelese kedves vigasztalafa. es igõn elamelkodando náiafkodafa No 25 azért hiw lelõc zõrõzied ez iegõfnec az te zyvedet hog te hoziad ivnye es te benned lakoznya me'toltaffec: Mert vg mond Az ky engõmet zeret en bezedõmet: || Meg tartia es zerety v'tet az en a'iam 88 es v' hozia ivv'nk erçhed mind az telies zent haromlag. es lakodalmat tezv'nc v' nala: Ag azért helt az cristusnac, es mindõnnec va- 30 lami at te zyvedet meg bantana tag'agiad meg az be menest az az be ne erezied. Mert mikoron tenalad az cristus iefus leied igõn kazdag vag es eleg tenekõd, v' lessõn azte návaladba meg latogadod. es mindõnõcbe hyw sozfolod. hog ne legõn tenekõd zykfeg embõrõcben biznod. Mert byzo'naval embõrõc hamar változtatnak. es hertelen 35

meg fogatkoznac de az cristus öröke meg marad és : al mind vegiglen
 erőffen : Nem kel azért embörnec igön nag bizodalmat es remenfe-
 gőt vetnye ez garlo es meg halando embörbe meg ha zeretö barátod
 89 es atatfya legön is ; Sem igön || nag zomorvlagot eböl ne veg hog :
 5 ha nemikoron meg bantatol es valamy ellenöd mondatatic Mert az
 ky ma io barátod honnap ellenfegöd lehet netalantam. es ennec
 elene gakorta mikepen az zeel meg fordulhatnac : No azért vefed
 mindön te bizodalmadat az vr istenben es legön v az te felelmed.
 mert valaky istennec felelmenekil vagon ez fokaig az iofagba meg
 10 nem marathat de el vffamik es effyc bynöcbe : Mert ha az aldot
 Iesufi zeretendöd tehát mindön návaladerth v felel. es meg zörgy :
 mikepen iobnac lattatandic lennye Ninchen atiamfya bizonával
 eth ez vilagban meg maradando warafod. es valaholot leiendes
 zanki vetöt es iweven vag. es foha te neköd bizön tekeletös nvgodal-
 90 mad nem lehet hanem : || ha az aldot. Iesuf. cristushoz leyendes
 zyved zerent hozza egesulue'n : Azert monga az zent. Bernard O ze-
 gen náva'las embör mit nezöd ez garlo velagot mikoron en nelegön
 at te nvgodalmaznac hele. az meniēiecbē az az meniörfagba kel
 lennye az te lakodalalmaznac. Mert ha ez vilagot meg nezöd es az v
 20 benne valokat. tehát meg esmerhetöd hog mindönöc el mvlandoc
 es te egetömben v velöc. Azert ne ragazkogial v hozia hog meg ne
 fogattaffal ö tñle es myatta el ne vez Az fellegös istennel legene-
 atte gondolatid es at te kónörgeföd lönetlen az cristos Iesufhoz
 igengetteffec. Ha nem tvcz az meniēy bodogfagrol melien elmelköd-
 91 nöd. tehát nvgodial az cristos : || Iesufnac kenzenvedesenec meg
 gondolafaba. es az v zent sebeiben örömetöffön lakozial. Azert
 mondia az aitatos zent Bernard. O embör ha te vgmond az aldot
 Iesufnac sebeihöz : es v dragalatos verenece hvllafahöz aitatoffaggal
 forditandod es teritendod te magadat ketfegnekil az te haborvlag-
 80 gidban nag meg vigasztalast es edoffegöt erősz. Sem nem gondols
 igon lokat emböröcnek meg vtalafava ha tegödet meg vtalnac. es az
 ragalmazocnak bezedöket kíñnen el fenvedöd : Mert lam az edös
 Iesus az ziz marianac v egetlen eg fya. is volt emböröctvl ez földön
 meg vtaltatvan. es az ö nag zyklegeben tvgnya mint halalanak
 92 ideien v ismeröitvl : es baratitvl eg hagatvan Az aldoth : || Iesus
 akara kenth zenvedni artatlanvl mikoron v bynt nem tet es : nem
 lelettetöt čhalardfag az v faiaban meg ennec földöte akara emböröctvl
 meg vtaltatni. te kedeg zegen náva'las merezködöle valanirvl panast

tennod: Az edős cristusnac votanac ellenfegi es ellene foloy. es te akarode hog mindönöc barattid es io tevőhid legenec No azért honnan koronaztatic meg az te bekefegőd hog ha semmi nemv náva'lat es bozzvt nem akarz zenvedny: Mert ha semmi ellenöd valot nem zenvecz mikepen leez az cristos barátia. zenveged azért az haborv-⁵ sagokat az aldót iefufert ha akaraz ű vele orzaglanod: Mert byzoña-val nag fok haborvsagocnac miatta. || zikfeg minekvnc bemennvnc ⁹³ menőecnec orzagaba Azert mongia az zent Bernad vayha vgmond čak egfőor az aldót iefuf cristusnac belfőiben be mentel vona. es valamý keuefet az v bvzgo zeretetiben erzőttel avag kostoltal vona: ¹⁰ Tehat semminemv raitad tet bozzvsagal nem gondolnal. Mert az iefusnac zeretety thezy embőrt ű magát meg vtalny. es Thovaba: meg vg mond Valaky az ű lelkebe ioľ meg leiend zőróztetven nem igőn fokat gondol embőrócnek chodalatos es vyzsavivo iaraffockal: Mert annera bantatic es vontatic embőr menere vneky az allat von- ¹⁵ tatic: az az kevantatic Mert ha az te lelkodben ioľ meg vonal zőróztetven mindönöc tenekőd iocra engednenec es haznalatodra demaga azért fokac te nekőd vlalatosfoc: || es gakorta meg bantnac es haboritnac mert nem vag meg temaggadnac tekeletőffegel meg hoth az ⁹⁴ az meg enhitetőt. es ez vilagi kevanfagockat nem zakasztottad meg ²⁰ el temagadtvl: Mert semmi embőrnec az ű zyvet annera meg nem [v] foglalia es forthoztety mikepen ez: terőmtőt allatocban valo zőrtelen nem thizta zeretet Mert ha meg vtalod ez vilagy vigafagockath Tehat amēney dičhőfegrvl elmelkődhetől. es gakorta at te lelködbe vigadhacz: Mert mindön koron az edős iefuf az vtet zeretőkét meg ²⁵ vigasztalya mindön nemv keservfegocben. ezőkét mongia zent Bernad: Mel meg vigasztalaft eng'ediön minekvnc is az aldót iften őróke Amen ||

Oluaftatic: Az iras: Arrvl: hog: az vr Isten nec: ⁹⁵ igeiet: nag: Alazatoffagal: kel: minekvnch: hal-³⁰ gatnvch: es: hog: fokban: nem gondolunch: vele:

AAz aldót iften zol az aítatos lelochoz mondvan. halgasfad zerető fyam az en igemet es bezedőmet mindön doctorocnak es ez vilagy bvcheknec thvdomańnocnak felőte valot Mert az en igem lelőch es elet es embőri ertelmē: meg merteclendő es nem vonzön ³⁵

embört z hyvdichőfegnec kevanafara: kel azért halgatnya vezteg-
 legben es nag alazatoffagba. mert bizoónnaval Bodogok azok kik hal-
 gatiac az vr iftennec igeieth es azt megh őrizyk: zol immar az aítatos
 leloch az vr iftenhöz mondvan: Bodog en edős iftennöm az kik te
 96 tanitandaz es az te törvenídbol tanitandod vtet hog || meg enhitched
 vneky az gonos napokat es hog ez földi kevanfagocnak myatta ne
 vontaffec az pokolna: őróke valo gőtrelmere. zol esmeg az vr iften
 az aítatos lelochhoz mondvan En vgmond vr iften tanitotam az
 profetakat kezdettvf fogua es mind ez napfagtvf fogua nem zónók
 10 zolnom. de maga az en zollafomra lokat liketőc es meg kemenővlt-
 tenec Mert nágal tőben halgatiac es vilagot es v hitfagat hog nem
 mint az vr iftent. es kinneben őrómesben kőuetic az v testőcnek
 kevanfagit hog nem mint az aldot iftennek kedves akaratiat Es ez
 velag iger: avag fogad időzeren valokat es el mvlandokat embörnec
 97 mellec igön keveffec es zfolgaltatic v neky nag: || vidamfagal En
 kedeg igeröm az őrók dichőfegőt. es ez halando embörőknek zyvőch
 meg lankadnac rayta valon ky zolgal es enged mindönőcbe enneköm
 az aldot iften mongia mikepen ez vilagnac es ez vilagbeli vracnak
 zolgaltatik No azért zegőnvliel meg Syon az az embört mongia az vr
 20 iften Es ha okat kerdőd haliad myert. Oh iay mert eg kys vrafagert
 avag thiz ther nag lok vth fvtatik. es az [oko] őrókvf valo eletert
 čhac alig nag lokactvf v laboch az fottvf egchör fel emeltetic. Ez
 vtalatos thiztőffeg kevanafa kerezetic mert halakra vety embör ma-
 gat erthe es nem tvdia mef igön vtalatos vezedelmes bynt legön
 25 mert egeb bynőknek nag lokacnac oka es gőkere Ennec kedeg gőnf-
 98 fagarvf. vezedelme: || votarvf haliad az zent Bernadot modvan: Az
 thiztőffeg kevannas: vgmond ez tvdnya mint emborbe be vzzamo
 gonoffag el ennéztoth merög el thitkol dög halál alnocfagnac es
 čhalardfagnac mestőre kep vtalafnak ania iregfegnec zileie bynőc-
 30 nek kezdetē vetkőcnek gokere iofagocnak rozdaia zentfegnek: molia
 zyvneć meg vakitoia fegefőgőcből zőrozven halalt es vrvoffagocbol
 nemzven korfagot. O en iftenöm valion menecket čhalt ez meg. ky
 elteti kedeg ez halalos ferget hanem az elmenec [eg] el idegőnvleffe
 es az vr iftennec el feledese: Valion ki kerefy meg ez arvltatonac
 99 vezedelmet hanem čak az vr iften ez iteli meltonac. || lenye pokol-
 nac őrók fetetfegere Azert mongia vala idvőzitenčh iefus Mit haznal
 embörnek hog ha mind ez valagot meg ne'rne es v lelkenec
 gőtrelmet zenvedie ava'g minemv čhereth valtaft ad embör az

ű lelkeiert. es thovaba. az hatalmasok vgmond efmeo hatalmas-
 fon az az kefervfegőfőn zenvedic az: kenth. Iay azért vram
 mindőnhato iftenőm zent Bernard mongia mert az el változtat-
 hatatlan ioert gondoltathatatlan ivtalmert felleegős thiztőffegert
 es vegezhetetlen dičhőfegert čhak egh kevesfeis faradnya reztel-
 tetyk Merth ez velagy embőrk inkab vigadnak ez vilagy hit-
 fagőn hog nem: || mint te az byzonfagon. Vay bizon az v remen- 100
 fegők meg čhalia űketh kik ez velagi kevanfagocba vet[ő]etenec.
 de az en ingeretőm finkit meg nem čhal. es az en bennem byzokath
 heiaba nem hagia. Mert ammit en fogattam az aldot iftent mongia 10
 meg adom. es ammit mondotam bee thelieffitőm. de maga vg hog
 ha mind vegiglen hyvőn az en zeretetőmbe meg maradandaz. En
 vágoc mindőn iocnak meg aiandokozoia es mindőn ahitatosfocnak
 meg bizőnitoia No azért irdmeg az en bezedimet at te zyvedben es
 haniad vefed es forgaffad azockat mert leznec az kefertetnec ideien 15
 igőn haználatosfok. kyt meg nem ertez mikoron oluafnad. de meg
 ezmerőd ozton: || az meg latogatafnak napian: Mert keth kepen az 101
 vr iften mongia foktam en az en valasztotimat meg latogatnom
 tvgnia mint kefertetel es meg vigasztalaffal es mindőn napon keth
 lečket oluaffok az en zeretőimnec eget meg fedven az v vetkőket 20
 maſth intven vket iozagocnak nevekődefere Mert valaky halia az en
 bezedimet es meg vtaia azt vagon ki megh itelie vtet az vtofo na-
 pon. kerioc azért az edős iefuſth hog agia ű zent malaztiat hog hal-
 gathaffoc az ű zent igeith nag alazatosfagal es mivelkődetvncel bee
 teliefithesők: Amen vg legőn:

25

Oluaſtatik. tovaba. Imagfag. az: aitatoflagnac.
 malaſtianac. kerefervl:

EEn edős vram iftenőm Tevág mindőn en iom: Es ky || vágok 102
 en hog merezkődőm te hoziad: zolanom: En vágok zegen te zolgađ
 es el vetőt ferőd nagalinkab vtalatos hog nem mint en magam tvđ- 20
 nam es merezkődnem mondanom: de maga emlekőziel meg en
 rolam en edős iftenőm mert ſemmi nem vagok en. ſemmit nem
 vallok nem byrok es enmagamtvł ſemmit nem thehetők. Mert čak te
 magad vag io igaz es zenth. te az iocnak mindőnők et ačz mindőnők et
 bee thōtes at te zent malaztōdal čak az bynőcben meg kem'envlth by- 25

nős embőrt hagod el: No azért en edős vram iften emlekőziel meg
 at te nag ergalmaffagidrol es thőczced bee az en zyvemet az the zent
 malasztodal ky nem akarod hog az te mived az az en náva'las hew
 legeg avag ires Mert miképen zenvedhetőm enmagamat el ez nava-
 103 lias || garlo velagba hog ha engőmet at te ergalmaffagod es malaz-
 tod meg nem erőfletend No azért io iefuf ne akariad at te orčhadat
 en tvlem el forditanod ne akariad at te meg latogatafodat el hallo-
 gatnod es ne akariad at te: meg vigasztalafodat en tvlem el vonnod
 hog ne legőn az en lelkőm tenekőd az kepen mint az föld viznekil
 10 O en edős vram iftenőm taničh engőmet tenőm az te zent akarato-
 dat. es mind végig me maradnom at te zent zolgalatodba Tanicz
 engőmet tovaba meltan es alazatosson iarnom te: előted. mert te
 vag az en bvčhefegőm mert byzonfagal elmers engőmet es elmertel
 minek előtte ez velag votvona avag minek előtte az en Anámnak
 15 meheből ez garlo vilagra zylettettem vona: Amen legőn: ||

104 Olvaftatik: eth: az: iras: a byzon: zeretőnek:
 meg byzońnitafarvl:

AAz vr iften zol az aitados lelokhoz mondvan: fyam nem vag
 meg erős es: bwčz zerető: mire vram: mert ég keves ellenőd valo
 20 meg haboritaférth meg hagod az el kezdőt ioth es földte igőn mohon
 kerelőd az vigafagot Mert hiked hog az erős zerető al alhatatoson
 az kefertetőkbé: es nem hizőn az ag ellenfegnec ő čhalardsfagival
 keztesefivel mert miképen en az engőmet zeretőknek kelemetős va-
 gők v előmentőkben ezőn kepen kel zeretetősnek lennőm az v habo-
 25 rvfagocba es: Mert az bwčz zerető nem annera mertekly az v zere-
 105 tőnek aiandekát menereaz v kevanfagat mine||mv kevanfagbol atta
 es mindőnőket az v zeretőiebe veti. de maga az nemős zerető az
 aiandecba nem nvgőffik de en bennem vr iftenbe mindőnnec földte.
 Ne alicad azért hog az te en hoziam valo zeretetődnek erdőmet el
 30 veztőd hog ha az kepen en bennem edőffegőt nem eerőzhečz mika-
 pen te kevannad avag az en zentinbe: mert az io edőffeg kyt ne-
 mikoron vez avag erőz ielőn valo malaztnac kevanfaga es a menőey
 lakodamnac nemi nemv meg koztolafa kihoz nem kel földte igőn
 embornec ragazkodnia mert el iv es el megőn az az erződ nemiko-
 106 ron imagfagodnac edőffeget es nemikoron nem: || Vyafkodny avag

kefalkodni az elmenec gonos kevanfagy ellem es még vtalni ördög-
nec čhalardfagos keztefit nag modhatatlan iofag es erdöm No
azert ne haboritčhanac meg tegődet emböröknec gonos mivelködety
akar mikepen legenec. de at te ioba valo zandekodat erőffen tartčhad
es thizta igekőzetőt az aldot iftenhöz: eztes tvgiad hog az ag elen-
leg ördög igekőzie mindön koron meg bantania at te ioba valo
kevanfagodat es mindön aitato foglalatvl: meg vonnya: tvdnia
mint a zentőcnec thiztőffegteteletvl az en ken zenvedefömnec kegős
gondolafatvl az te byneidnec haznalatos || meg gondolafatvl az te 107
tvlaidon zyvednec thiztan valo meg orizefetvl. es az iozagocbanvalo 10
haznalatnac erőffen valo zandekatvl Mert v az az ördög fok gönös
gondolatokat hoz at te zyvedbe hog tenekőd felelmet es rettegez
tegön. es hog az zent imagfagtvl meg vońnon es az zent iraffoknac
oluaafatvl. es igön vtalatos vneky az alazatos gonas es ha tehetne
az criftus iefusnac zent testenec hoziad veteletvl meg thiltana No 15
azert en zerető fyam az aldot iften[t] zol az hiw lelőkzöz. ne hig ő
neky es ne gondol ő vele iollehet hog gakorta az ő čhalardfagynac
tvreid tenekőd meg vesse: de maga te Ő || neky tvladoničhad mikoron 108
gonoz förtelmetős gondolatokat hoz at te zyvedbe. es mogiad vneky
mennel fortelmetős lelők. zegönvl megh mert te mindönőftvl fogua 20
förtelmetős vag azert hog te ez feleket hoz az en zyvembe: Thavozial
el en tvlem gonoz čhalard lelők: ninčhen te nekőd enbennem fem-
minemv rezed. de az aldot iefusnak az en zeretőmnec ky vagon en-
velem mikepen erőz vyafcodo es te allas ő ellene meg galasztatvan.
Mert inkab akarnec meg halmom hog nem mint tenekőd engednöm 25
az gonoffagban: No azert vezteg es nemvlmeg. mert nem akarlac
en tegődet thouaba meg || halgadnom: Iollehet hog fok čhalarfagos 109
hyzölködeföket es fomorvlagokat teg enneköm. de maga az aldot
vr iften az en meg velagofitom es en remenfegöm kyt felők es zere-
tők Az vr iften az en eletömnek: otalmazoya kyt rettegek. ha en 30
ellenöm thamadnak feregők az az ördögök nem fel azert az en
zyvem Mert az vr iften en fegetöm es meg váltom. No azert zent
Bernard mongia. kefalkodial es vyafkodial mikepen čristofnac io
viteze. es ha nemikoron az embori garlofagnak myatta thörtenen-
dik le efnőd tehat kelfel es veg erőfb erőket az elebyeknel. bizuam az 35
vr iftennek: || több es nagob malaztiaban es ammenere tehetőd ogiad 110
magadat emboröknec hytfagos zeretetöktvl es kevellfegtvl mert igön
hamar bee v zamik embörnec zyvebe es fölőte vtalatos az vr iftennec

mert mindõn bynõknec eredeti es gõkere. ez keuelfegnec myatta
fokac meg õhalattatnac: es nemikoron esnec embõrõk mindõnõftvl
foguan meg gogythatatlan korfagba Legõn azert tenekõd az zent
Bernard mongia õrõkvl valo peldaiv az kevel õrdõgocnek meñnor-
s fagbob valo le hvlafok mert byzonaval ha az vr iften azockal mind
ez napiglan nem kegelmezõt nagial inkab te veled kytvl otálmazion
minket az aldot iefus mind õrõkvl ok õrõkke: Amen: legõn:

Iefus. maria. zent. ferenčz. zent clara: ||

Kezdetik: Zent: Bonaventura: Atiancnac: kōnve: 111
az. tekeletes: eletrvl: kyt: zerzet: vala: az. v. hv-
ganac: ky. lakozyk: vala: zent: člara: azońńal:
eg. calaftromba:

Mliert hog te en thizteletes hugom engemet azon kerel hog:
en teneked kōnuet zerzenek az tekeletes eletrvl kibe te az te leke-
det foglalnad idō zerent az aitatos malaftnac meg ěerefere: Miko-
ron kedig en az te alazatos keremesidnek eleget nem tetem ezt te
ennekem kegeffen meg bachaffad Im kediglen maftan en az te:
alazatos keremesōdre reya engedven ez mukat fel vessen: Ez kōn- 10
nec azert elfō refe lessen. hog mikepen es my modal: —

Hog: mi. zerlel. ember: ivthaffon: ō. maganac:
meg: ezmeretire: es. elmelkedefere:

Aaz aldot čriftos iefusnac aitatos Iegesenec kevanvan ivtnya
az tekeletes eletre Elōfer zyklus hog ōmagan kezdie el. vg hog min- 15
den ez: || velagiacnak kevanfagirvl. el feledkōzven meńńenbe. az ō 112
lelky efmeretinek thitok hazaba. es ot minden ō fogatkozafat es zo-
kafat es minden kevanfagit es mivelkedetit. Es minden el mvl
byneket. es ielenvalakat zeretetes [meg] meg gondolaffal. hania vesse
meg: Es ha čak akar m'el igen kizded bynt lelven ō magaba legot- 20
tan siraffa meg az ō zyvenek keservlegevel. Hog kedig te en zeretetes
hugom zent Bonaventura afiank mongia. ioban ez felvl meg 'mon-
dottacnak ezmeretire ivthas. Tvgiad hog minden my byneinket. es
gonoffaginkat. avag theziec tvńafagvncnak myatta avag kevanfa-
gvncnak myatta avag kegif alnocfagvncnak myatta Es ez harmac- 25
hoz kel lennye minde te gonoz teteme'nidrvl valo meg gondolafod.

- 113** mert egeb kepen te az te magadnac || bizon tekeletes ezmeretire
 loha nem ivthačz. No azert hog ha te magadat akarod meg esmer-
 ned tehat gondoliad meg az te tet byneidet. es azockat siraffad meg :
 Touaba gondoliad meg hog mel igen tvna vag az io mivelkedetecre.
 es hog mikenen erizod az te zyvedet az gonos gondolatoktvl. es gon-
 doliad meg hog haznalatlanvl kötet el a te idodet es hog igon gonos
 veget večz a te mivelkedetidnec Mert ez harmac nag zorgalmatoffa-
 gal meg tartandoc. tvdnya mint. hog at te zyvedeth iol orizied az
 idot haznalatofon köczied el. es hog minden te mivelködötödöt
 10 valamit thez io vegre teged Tovaba. meg gondoliad hog mel igon
 tvnia votal az zent imaglagba es az zent irafocnak olualafaban : ||
114 es az kezy dolognac foglalazfaba. Mert ez harmacha kel temagadat
 foglalnod hog ha te keuanz haznalatos gömököt az v ideiebe adnya.
 az [az]. Vr iftennek az te halalodnac ideien. de maga vg erced hog
 15 čak egik sem lehet az maficnekvl Es touaba gondolad meg hog
 mel igen rest es tvna votal. az penitencianak : tartafara. es az by-
 necnek ellene allafaban. es az ifteny iofagocnak haznalafaban Mert
 meg kel teneket siratnod at tet byneidet. es az ordög nec ő čalard-
 fagos kefertetinec ellene als. es igekeziel eg iofagrol maficra men-
 20 ned auag haznalnod. hog be mehet az igeretnec földébe. az. az
 mennécnec orzagaban. Hog ha te en zeretö hugon es mind ti az vr
 iftennec zeretö zolgalo leiani akariatok ti magatokat ioban meg ||
115 esmernye : Tehat ky ky mind meg gondolia hogy ha ő benne vagon
 az testnec keuanfaga. es ez vilagnac es minden ő hitfagos el mu-
 25 lando gönörufegenek keuanfaga. Mert byzoával akoron nevededic
 az zözetes azzoócha az ő testöcnek kevanfaga mikoron kevan edö-
 löket es gönörvfeges etkeket es lag ötözeteket avag dragalatofokath
 es mikoron kevan halanya avag latnya bvialagra intöket. Bizoóna-
 val akoron nevededit az cristos iefusnak zolgalo leianiba. ez velag-
 30 nac ponpalaganac kevanafa mikoron kevan tvdnya el titkolt dolgo-
 kat es kevan latnya zepeket es ritkanvalokat. Vay bizoával akoron
 nevededic az cristofnac zeretö iegöfeben ez vilagi hitfagocnak ke-
116 vanfaga mikoron kevaóna emböröcnek || zeretetit. es emberi dicere-
 tet es emberöctvl valo tisztöflegtetelt Mind ez felvlmeg mondotakat
 8 kel. az cristos iefusnac zolgalo leyaninak el laoztatnya. es. meg
 vtalnya mikenen az halalos merget : mert : ezök mindön gonoffa-
 gocnac gökeri Touaba hog ha meg is bizomb ezmeretet kevanz
 magadhoz tehat. harmadzor : gondoliad meg hog ha te benned vad-

nak avag nevednek. alnoclagok. haragoflagok ireglegok es ioravalo restfeget: haliad: zorgalmatoson zeretok hugom zent Bonaventura mongia ammit mondok. Mert bizonyaval akoron neveddik az zerzetokben. a. haragvfflag mikoron lelkeve. avag zivevel. avag kevanflagaval. avag iegel. avag orchaiaval: || Auag bezedelvel mutat **117** az o atiafyahoz zomorvflagot avag gvlöfegöt. A koron vralkodic embörbe az iregleg mikoron vigad az o felebaratianak haborvlagan tribulacioian. es zomorkodic. es iregli az o atiafyanac elömentit. es az o benne valo iozagot avag iamborflagot el veztetli. Vay akoron nevededic az zerzetelbe az ioravalo restleg mikoron leiend. lankat. **10** zvnodozo. hivolkodo. es o bezedebe felföt. aitatlan az: zent mifen. zomorv orchaiaba. es az cellaba lankat avag felelmes: No azert mind ezöket az cristos iefusnac iegofinec meg kel vtalni es mikepen halalos merget el tavoztatni. mert ezöcben al mind az testnec es az lelöcnek el veztese. O azert en zeretok: || atiamfya hog ha temagad- **118** nac tekeletes esmeretire akarz iutnya tehat az te: zivedhöz te'r es tanv' az te lelkedet meg tisztitanya Haniad vessed meg. hogy mi vag mi voltal. es mye kel lenned. haliad meg es az dauid profetat en zeretok hvgom mikepen v magat peldaivl veti te neked mondvan. elmelkötem napal es eiel az vr istenbe zivem zerent es meg thizti- **20** tom vala az en lelkemet. No azert elmelködic vala o. elmélkögie' te is. thiztitia vala o az o lelket. thiztiömeg te is az zent gonafnak myatta. avag az cristos iefusnac kenzenvedefenec gondolafanac myatta: Vegetöt eztöcben azert cristo'fnac zeretok zolgalo leia'ny. es zeretetezon foglailiatot magatokat ez felvl meg: || mondotachoz **119** mert bizonyával ez fele foglalatnac myatta. nevedöd'ic az zerzetöföcbe. az aranának bewfege: az az erdömnec. es az tvdoman' emberbe meg soöafvl. es az bvöheleg. es meg töbv' Mert sinky semmit io' nem itelhet masrol valaky o magat nem tvgia nem esmeri. myert. mert az o lelket elözör meg nem gondolia. No azert haliad **80** mel igön zepen tanit az aitato' zent Bernard. Zorgalmatos leg vgmond tenönmagadnac egez votahoz az az. zönetlenvl forgaffad meg az te eletödet. es gondoliad meg zeretetesön napon kent menere haznalzs az io'flagokba es menere fogatkozol. minemv leg a te erkvöd'be. es kevanflagidba mel hasonlatos leg az vr **85** istenhöz es || es tanöl O en edes vram istenöm mel igön veze- **120** delmes az zerzetöföbe. lokat: kevanny tvdnya es o magat nem tvdny O mel igen közel vagon az fele zerzetes az o lelkenec

vezedelmehöz. ki az ő atyafyanac barátianac. életinec zertelen
 tvdakozaia es meg ragalmazoa es. mañnac lelky elmeretinec
 zorgalmatos meg itelőie. ő magát meg nem gondolia. es mañt itel
 O en vram isten honnan vagon el nag vacsag az zerzetőssőben.
 5 Ime okossaga vagon. de myert hog ez velagi zorgalmatosfagnac
 myatta az zegen lelők el vontatot. azért hog az ő lelkehoz zivehoz
 benem mehet No azért mind egeb irafokat hatra hagvan. ky ky
 121 mind ő magához lasson. es ő magát itelie meg || Mert ezőn kerí vala
 az zent Bernard is az vr istent mőndvan. En edes vram iefus ag
 10 ennekem ol malañtot. hog semmit egebet ne tvgiak se tehessac. ha-
 nem hog csak enőn magamat elmerhessac meg. es tvdhassam mert
 bizonyával iob emberneac. es hasznalatosb hog nem mint az egecnek
 forgalat es minden fivecnek hasznalatiat tvdna. Kyth az az mel meg
 elmeretőt engediőn minekvnc az aldot iefus őrőkv őrőkke. Amen.
 15 Iefus:

Ovañtatik: et: az. iras: az. zent. Alazattoffagrvl:
 zent. Bonaventura: atiancnak. kőnvebol: es. mi-
 kepen: ivthasson: ember. az. bizon: tekeletes:
 alazattoffagra:

20 Bizonyával valaky akaria es. kevania az ő thvla'ldon fogat-
 kozalat ő zyvenec zőmeivel meg latnya. zikseg hog ő magát meg
 alaznya az hatalmas istennec keze ala. Annac okaiert az zent Bo-
 122 naventura inty: || vala az ő hvgat. es mind az egeb hvgokat mond-
 van. Mikoron te vgmond őristofnak zolgaloia meg elmerven at te
 25 fogatkozafodat tehát te magadat igon meg alaziad es te magadnac
 vtalatos leg Mert mikopen az zent Bernad mongia. Az zent alaza-
 toffag iofag. kivel ember ő maganak bizon meg elmeretinek myatta
 vtalatos. ez vtalatoffagal vtala meg a bodogfagos. zent. ferencz
 atianc ő magát. ezt keresce. es igőn keresce ő zerzetes zegetvl fogva
 30 az az hog ez velagot el hagia mind halalaiglan. Ez iofagot főlöte
 tanvld meg az aldot iefustvl mert ő vg monda Tanoliatot en tvlem.
 mert. en keges vagok es alazatos zyw. Mert valaky egeb iozagokat
 giwt az zent alazattoffagnekv ő igaz őliaten mikopen ha az polvat
 123 boćatna avag vetne az zelre: || Mert mikopen az kvessac mindőn
 35 binnet kezdeti. es feie ezőn kepen az alazattoffag minden iozagoc-

nak gőkere es fundamentoma: Tanv'l kedig bizonnál lennye alazatos nem alnocfagal. mikepen az kepvtaloc. kykrvl vg mond az Bwcz. vagon vg mond ky chalardfagal ő magat: meg alázzia. es belől v zivebe telies alnokfagal. es ragalmaffagal. mert az bizon alazatos minden koron akar vtalatos lenye. es nem alazatosnak mondattat-
 nya No azert. čristos iefusnak zerető zelgaloi. hog ha akartot. es kevantot ivtnya. az bizon tekeletes alazatosfagra. tehát három vtnac avag tetemennec myatta ivthat ember. reia. else vt. avag dolog: az vr iftenec meg gondolafa. mert gondoliad meg az vr iftent mikepen minden iocnak terőmtóiet. || es azert mongiad ő neki: en edes 124 iftennőm miden mi teteme'ňvnčket te tefőd mi bennvnč: myert kedig elien io az vr iften azert minden iokat ő neki tvladoničz es lemmi ne te magadnat valamý iokat thez meg gondolvan hogh neem. az te hatalmaffagod avag at te kezeidnec erőffegy tefic az io mivelkedetők kiket te thez de az vr iften mert ő terőmtőt minket 15 es nem my. my magvnčkat. es ez fele gondolat el tőri. mind azocnak kev'ellegők kik vgmondnak. ammy kezeinč hatalmafoč es nem az vr iften tete mind ezők. kyket mi teznč. ez fele kev'elleg rekezte ky lucipert az meňney dichőfegből. mert nem gondolia vala luciper hog semmiből terőntetőt vona. de inkab: || nezi vala az ő 125 ekőffegyet es zepfeget. es mikepen mindőn dragalatos kőveč az ő ötőzetű. es az ő zivenek kev'ellege fel fvvalkottata őtet: myert: kedig az keve'llegőt minden koron alazatosfag követi. az ert legottan le vetteteč az ő nemeffegeneč zekiből pokolnác vtalatos helere es ky. az az. meľ luciper vala az angaločközőt nemelb es hatalmas 25 len. az őrdőgdőközőt návalaľb. es vtalatos. O en edes vram iften. valion mennem vadnač maľtan luciperők. es lucipernek követői. keve'llegnek. fyai. es leiani. kyket bekefegel zenved az vr iften. es var. myert kediglen inkab el zenvedendo az kazdagba a kev'elleg hod nem mint az zegenbe. mikepen az aítatos zent Ber- 30 nad mongia No azert zykfeg az čristos || Iefusnak zolgalo leiaňa- 126 nač ő magat igen meg alaznya. kynec kel bee mennye az meg vetőt angaloknač helere Mert čak az alazatosfag kelemetes. az vr iftennek akar angalocba akar emberečbe: Ne higged kedig: hog az zyzeffeg kellemetes legen az vr iftenneč az alazatosfagnekvl Mert 35 bizonnával meg az zyz maria is nem let vona az adot iefusnac aňňa hog ha ő benne keve'lleg vot vona: Azert mongia az zent Bernard: Merezkődőm mondanom hog meg az zeplőtelen zyz maria is nem

vot vona kelemetes az vr istenneč ō alazatoffaganekvl: O: azert ky
 nag iozag az zent alazatoffag Masod vt kynec myatta ivthačz az
 bizon tekeletes alazatoffagra mondatič az aldot iefus criftofnac meg
 127 gondolafa. Gondoliad azert az edes iefus hog || meļ igen ō magat
 5 meg alaza tvdnja mint mind. az zōrnvleges kereztfanac halalaig-
 lan. es ol igen meg alaztateč hog alittatič vala počlofnac. azert
 monda az Izaias profeta: alitoč vg mond vtet poclosnak lenye. es
 az vr iftentvl meg alaztatotnac. fōt inkab annera meg alaztateč hog
 az ō ideiebe linki ō nalanal vtalaſbnac nem alitatik vala emberec-
 10 tvl Azert monda vġan azon Izayas profeta: alazatoffagba veteteč el
 az ō itelety. ol mint azt mondana: anne vala az aldot iefusnac ala-
 zatoffaga. es annera vetōte vala ō magat emberekneč iteleti ala hog
 az ō halalanac ideien linky ō rola igaz iteletōt nem tenne. mert
 linky nem hizy vala ōtet lenni istenneč No azert ha amy vrvnč es
 128 my meſtorvnč eļ igōn vtalatofnak alitateč. vay tehat nem: || nagob
 az zolga az ō vranal ſem az tanitvan ō meſtōrenel No azert ha
 criftofnac zolgalo leiana vag es tanitvaſa tehat leg vtalatos ez
 alazatos: mert: O meļ igōn vtalatos az fele zerzetōs az vr iſten-
 nec ky alazatos es alavetet ōtōzetōt viſel es kevel zyvet. O eu
 20 edes vram iefus meļ igōn vtalatos az ol kereſtien ky az ō vrat
 az aldot iefus čriſtoft latia alazatofnac es meg vtaltatotnac. es ō
 ſaválás fel magasztatia az ō zyvet es yar ō maga'nal nagoba es
 čhodaloſſocba My touaba az criftofnac iegōſebe meg ellenzendo
 avag vtalando. es ny nehezeben gōtrendo mint hog az ſellegōs
 25 iſten len kizdedde es az meg mertečhetetlen iefus len vtalatos. es
 ez ſavailas ember ky el rothadando es fergečnek etke merezkōdik
 ō magat fel magasztatny. ez ſelečrvl vg mond az zent aguſton doc-
 129 tor || O tōg bvr mire kevelkōdol. O rvtfagos. ondoglag. az az. ez
 halando ember mire fvvalkodol fel. viſelven alazatos ſeiet. es [az]
 30 az tōb tagidba kevelkōdol. ol mint azt mondana. ſemmy kepen
 nem illic lennye. az criftofnac. zolgalo leianiba Harmad vt. kinkel
 iarni az aldot iefusnac zeretetōs zolgaloinac. hog ky ky mind ivt-
 haſſon. az tekeletes bizon alazatoffagra. emberneč ōnōn maganac
 meg tekintefe. es nezefe. Mert bizonſaval akoron tekintōt. meg te
 35 magadat. mikoron meg gondolod honnan ivttel. avag hova meg No
 azert gondoliad meg aſiam fya. hog honnan ivttel. es tvgiad hog az
 vezedelſmnec ſarabol. es ez földnec porabol. es hammabol vag
 terōmtetven. es mindōnōſtvl fogva bynōcben fogattattal. es zanki

vetet vag az meńney: || bodogfagnak dičhőfegetvl. ez fele azert: **130**
meg gondolas el izy emberbel az fel fvvalkodasnac lelket. vg annera
hog fel karias az. Ieremyas. profetaval mondvan. vagvnč ima alaza-
toffoc mind ez kőzönleges fődön az my byvnčkert Gondoliad meg
tovaba hova meg mert rothatatoffagra. mert. por vag. es porra kel
lennőd No azert: mit kevelkődől por. es hamv. ha ma vag honnap
nem lez. ha ma egeffegőd vagon. honnap. ne talantam meg
korwlcz. ha ma bwcz vag. ne talantam honnap čaba es bal-
gatag lehečz O azert en edes vram iefus valion minemv náva'las
kereztien ember. az ky merezkődic kevelkődny mykoron latia ¹⁰
ő magat minden felől enne fok náva'laffagoknač ala vetőtneč
lenye es meg kőrnekőztetőtneč: Tanvliatot azert o meg zentőtlt.
zyzek vallani alazatos || Lelket es alazatos iaraft es alazatos etezetet **131**
vallany. Mert čak az zent alazatosfagnac iozaga az ky az ifteny ha-
ragot meg engeztely es az vr iftennet malaztiat meg lely Mert me- ¹⁵
nevel inkab nágob nemzethől valo vag anneval inkab nágoban
temagadat meg alaziad mindőnőcbe es leez az aldot iftennec zere-
tetőfb es beveb malaftal zeret ő tegedet. Ez kepen lele meg az
dičőseges zyz maria is az vr iftennec előte: meg az malaftot. mi-
kepen őnőn maga tanv byzonfagot tessőn rola mondvan tekinte az ²⁰
vr iften az ő zolgalo leiananak ő alazatoffagat Nem čhoda kedig
hog az alazatoffag az zent zeretetnec helt ad. es embörnec ő zyvet
az hytflagoctvl meg vonzia. Azert mongia az zenth Agofton doctor.
menevel inkab vg mond tavoloiban vagvnč a kevelfegnec fel: || fvval- **132**
kodasatvl: anneval inkab vagvnč az ifteni zent zeretetben tekele- ²⁵
tőfbeč mert mikepen vğmond az vyz föl az vőgre ezőn kepen az
zent lelőcnec malaftia föl az alazatofokra. es mikepen az vyz mene-
vel inkab erőfben föl anneval inkab zelesben le zaal. vğan ezőn ke-
pen valaky v magat telies zyvevel: meg alazandia. anneval inkab
közelsz lezőn az aldot vr iftenhőz. es az ő mal: iaftiat hamarab meg ³⁰
ńery Azert mondia az Bwčz: Az ő magat meg alazo embernec imag-
faga az egeket atal hatia. es mind adiglan sem vigasztaltathatic meg
mig nem az aldot iefushoz közelget: mert az aldot iften az őtet
felőcnec akariatiat meg tezy. es az ő kőnőrgesőket meg halgatia No
azert: || O cristos iefusnac zerető zolgalo leyani legetőc alazatoffoc. **133**
vg hog zoha a kevelfeget az ty zyvetőčben be ne bočaffatok Mert
alazatos mestőretők vog tvdnya mint az edes iefus Anńatok is ala-
zatos voth az zeplőtelen zyz maria. atiatok alazatos vot az dičhőfe-

ges zent ferenčz alazatoſſagnac tiköre. De maga vg hog az ty alaza-
toſſagtoznak tanvia legen[t] az zent bekeleg: Mert az alazatoſſag-
nak iozaga az bekelegnec myatta tekelettetyc meg: Mert nem
mondatatic byzon alazatoſſagnac lenye hog ha az bekeleg hozia nem
5 egeſſvltleien emberzöz: Azert mongia az zent. Agoſton doctor kyny
vgmond az zerzetöſnec az ő feyet be tekernye es ő zemey eleiben fe-
rvhat tennye: Alavalo őtözetben iarnya es alahaytot fvve mennye.
134 de az byzon alazatoſt. || meg byzonnytia. az bekeleg azert mongia
az Bwčz az te alazatoſſagodba bekelegöt valy. De vgmond nag ke-
10 ſervſegel: zoliac zent Bonaventura atianc mongia ſokan vágvnc az
kalaſtromba kyk akarvnc. kevelködy mikoron ez velagban nem
egebec. hanem zegenőč es alazatoſloc votvnc No azert Tanachot es
inteft adoc te neköd en zeretö hvgom: Intlec titöketis az aldöt iften-
nec meg zentölt zolgalo leyany hog az zent zyzefſegeth alazatoſſagba
15 es zent alazatoſſagba meg tarfziatot mert az zent thiztaſag be fog-
laltatot az alazatoſſagba mikepen az dragalatos kw az aranba: Mert
nem keveſebe kellemetös az vr: iftennec az ol lelec kibe az thiztaſag
tartas dičery az alazatoſſagot es az alazatoſſag meg eköſity az tizta-
135 ſagtartatſt || Halgaſſad meg en zeretö hugom az te aſiadfyanac ta-
20 načziat es intefyt es haznalatoſ lezön teneket. fvſſel az kevel hvgoc-
tvſ mikepen a merges kygotvſ. vtaliad meg az kevel zyzeket mykepen
ördögöket Tavoztatſdel az kevelőcnec tarſaſagokat mikepen az halalos
merget: es ha kerded my okaiert haliad meg az okat zent bona-
ventura aſianc irya vala az ő hvganac Mert nemynemv Bwčz meg
25 irya az kevelſeget. ezkepen minden kevel vgmond el vizſelhetlen
őtözetebe fölőte valo iarafaba pompa. az az. zertelen zollaſaba
feſlöt ő orčhaiaba meg zontiorodot es zemey edestova vilagoc. az
felieb valo helrvſ veteködic egebecnel iobnac alitia ő magat lennye.
136 es. || maſnac eletyt es tvdomańnat meg ragalmazia. az gvlekozetben
30 thiztoſſeget. nem tart. annac okaiert čriſtoſ ieſufna zeretö zolgalo
leiany tavoztatſſatoc el az kevelőcnec tarſaſagit hog haſonlatoc
ő hoziaoc ne legetöc es egetombe ő velöc el ne vezietöc Mert vg
mond az Bwcz valaky az kevelvel tarſolkodic ő is kevelſegbe őtöz-
tetic O azert meligön fölőte vſalatos az vr iftennek az kevel embör
35 kytvſ meg őrizön minken az aldöt iften. őrökvl. őröke. amen. ihus.

Harmad: Capituloma: avág: Rezf: ez. kőnnec:
oluastatyc: az. zent: zegen'fegvl. ihs:

Aaz zent zegen'fegis iozag es az tekeletes eletnec egezvotara igen zykfeges. vg annera hog soha sem eg ember nem lehet ennél kwl tekeletős Mikepen idvőzitenc. ihs tanv bizonyagot tezōn rola az 5 zent evangeliomba mondva: Ha akarzs tekeletősfe lennye mennel es || adel avág arvliadel mind azokat kiket vallaz es agiad az zegen'foc- 137 nec es ivvel kōues engemet. ket dolog vagon kynec myatta intetic mindōn zerzetős az zent zegen'fegnec zeretetire. Elő mondatic az aldōt čristos iefusnac peldaianac ky meg ellenzhetetlen: Mas isteni 10 igeret. kyt ember soha meg nem gondolhat Előzör mondom hog az čristofnac zolgalo leianyt kel intenī avag vonny az zent zegen'fegnec tartafara ad aldōt iefusnac zeretety. Mert ő vala zegen ziletefebe zegen vala náiafkodafaba es zegen' vala halala ideyen No azert atiamfya: ved ezōdbe es lassad meg hog minemv peldat hagot tene- 15 kōd az edes iefus hog az ő peldaianac myat leg az zent zegen'fegnec baratia Mert bizōnával igen zegen vala az aldōt iefus: || vg hog 138 nem vona őneki zallafa sem őtōzeti sem eledele. de len őneky az zallaffert az iftalo. az őtōzetert le[m]n az: edes iefusnac az hitvan pozifotofotōhkač es az eledelet len az zyz marianac ő tiztasagos zent 20 teye ez zegen'fegōt meg gondolvan az zent pal apastal felfohazkodvan ir vala az korintombelyecnec mondvan: Tvgiatoc atamfyay ammy vrvnc iefus čristofnac malaftiat ky mikoron vona kazdag. len mi- erōtvnc igen zegen'ne hog az ő zegen'fegenec myatta my kazdaga lennec es az: aitatōs zent Bernard vg mond ez iras melle. az men- 25 necnec orzagaba minden őrōkvl valo iocnac bewfege vala de čak ez zegen'feg nem lelettetic vala oth. No azert ez feden fölōte igen bewelkōdic vala az zegen'feg de maga: || ember nem tvgia vala az ő 139 nag ivtalmat es haznalatofvotat. ezt kedig az aldōt iefus meg kevan- van. le zalla az ő dičhōfegeből hog vñōn maganac valasztanaia: es 30 az ő meg böchvletinec myatta te'ne minekvnc dragalatofsa Ada masēgzōr az aldōt iefus vñōn magat zent zegen'fegnec peldaiav minekvnc ez velagban valo náiafkodafaba: haliat meg bodog zyz az zent Bonaventura inty vala az ő hvgad. es mind ty čristofnac zolgaloy kyk meg fogattatoc az zent zegen'feget. hog mef igen zegen vot az 35 iftennec fya. az edes ihs. aňgalocnak keralia vracnac vra mikoron

140 ez. || velagban ele mert ő ol igen zégen vala hog nag fokzor őneky
 zalafa nem vot de az ő tanitvánival kezeritetőt az varafnac avag
 falvcnac kyvőle alvny: Azert mongia az zent Mathe evangelista.
 mindönőket meg tekinven mikoron immar estve vona ky mene beta-
 5 niaba az aldot ihs az thizön ket tanitvanva Ez igekön vg mond az:
 magarazo iras. meg nezven es tekinven az edes ihs hog ha valaki
 űtet zalafra hiwna mert igen zégen vala. de maga linkinec nem
 hizőlkődie vala. azert hog mind az nag varafba iervzalemba őneki
 verag valarnapon zallaft nem adanak Es az zent March evangelista
 10 meg vg mond ő kepebe az ravazoknac likoc vagon es az egy mada-
 racnac fezkőc ember nec kedig fyanac ninchen hova čak az ő feiet le
 141 haytanya. Nem čak || zileteseben es velagba valo náiafkodafaba volt
 zégen az aldot iefus. de meg az ő halalaba ennec okaiert hog minket
 az zent zégenfegnec zeretetre fel gérieztene No azert ti mind kyk
 15 fogatoc az zégenfeget vegetőc eztecben es lassatoc hog mel igen
 zégen vala az kazdag iefus angalocnac keralia es mindenec nec
 terőmtőie az ő halalanac ideien mikoron meg foztatec az ő rvhaia-
 bol es mezeitelenvl hagattatec. es ennek fölőte vetenec az ő ruhaiara
 forlot Meg foztatec tovaba az ő zent testetvl es lelketvl mikoron az
 20 keservfeget ken zenvedefnec myatta az magas kereftfan az ő zent
 142 lelke az ő testből ky mene Meg foztatec harmadzor. || az ő isteny
 dičhőfegetvl mikoron űtet nem mikepen istent dičhőitec de inkab
 mikepen tholvait. es vrvot es gonoztevot kenzac. es gőtret mikepen
 vnön maga az iobnac panaft tezön mondvan. meg foztanac engőmet
 25 az en dičhőfegőmtvl: El nag zégenfegnec pelda adaffat meg meg
 gondolvan az aítatos zent Bernard vg mond: Lassatoc meg aítamfyai
 az zégen ziletőt cristos iefus zalafnekv. feckvven az iassfolba az
 zamar es őkőr közöt be polalvan hitvan poztofotočhkakal. fvtvan
 egyptomba ilven az návalias: zamaron es figven mezeitelen az magas
 30 kereft fan O azert en edes istenem valion minemv zegen návalias
 kereztien ember az. es valion minemv vlatatos zerzetes az. ky meg
 is ez velagi kazdaglagot zeret es kevan. es az zent zégenfeget ||
 143 vtaia mikoron latia es halia iesténőcnec istenec vracnač vrat meń-
 norzagnac keraliat es mindönőcneč teremő istenec. es az felleget
 35 aítaištenec egetlen eg zerető fyat ez garlo velagba el nag zegen-
 feget zenvedőtnec lennye Azert mogia vgan ezen zent Bernard.
 Bizonnával nag vlatatoslag es fölőte igen nag zegenfeg hog ez ná-
 valias garlo emberi természet akar es kevan kazdaga lennye mikoron

az felleget iften az edes iefus akara zegenne lenye had kerefiön
 bator kazdagfagot az pogan ky el az vr iften nekv. had kerefiön az
 zydo is kazdagfagot ky vette čak ez földy igeretöket. De thy cristos
 iefusnac zolgalo leiany minemv elmevel kereztec kazdagfagokat.
 mikoron fogatatoc zent zegenzeget tartanya es eletöc az cristofnac
 zegeniközöt. es valion mikepen akartoc: || lennye a bodogfagos zent. 144
 Ferenčznec ö zeretö leiany. es az dičhöleges zent člara azzonnac
 követöy hog ha ty vtaliatoc az zent zegenfegnec ö tartalat. Földöte
 igen en zeretö hvgon az zent Bonaventura atianc mongia vala. az
 en főzvenfegem. es az tyed is meg galasztatic. mert mikoron legvnc 10
 az zegenfegnec meg fogadoi változtatioc avag čereliöc az zegenfegöt
 főzvenfegre ky semmikepen nem ilic kevanvan az kyt az regvla meg
 tylt es mikoron az aldot iefus leen mierötvnc zegenne Iol tvdom
 hog vg legyen hog menevel inkab az meg fogadot zent zegenfegöt
 hvzgofagosban zeretenditöc. es az evangeliomi tekeletes zegenfegnec 15
 leiendötöc követöy anneval inkab minden iokal mind időzerent
 valokal es mind lelkyeckel leztöc bevesbec De ha thy ennec vizont
 ellene ty magatokat || forditaniatoc hog ez zent zegenfegöt kyt foga- 145
 tatoc meg vtalandiatoc minden iocnac mind időzerent valocnač. es
 mind az lelkyecneč fogatkozafat zenveditöc Mert az zegen iefusnac 20
 ö zegen zyleie az edes zyz maria vg mond Az ehözöket az aldot
 iefus iokal bee töte es az kazdagokat hewon el bočata. Elrvl tanv
 bizonfagot tessön az zent dauid profeta is mondvan Az kazdagoc
 ehöztenec es zomehoztanac az kyk kedig az vr iften kerezic semmy
 ioctvl meg nem fogadkoznac No azert en zeretö atiamfya minöm 25
 de nem oluastade. avag nem hallottatoke az aldot iefust zolván az
 ö apaftalinac az zent evangeliomba kit zent mathe meg irt mondvan
 Ne akariatoc zorgalmatoffocnac lennye mondvan mit ezvnc avag
 mit izfvnc mert thvgia az thy: || meñnei atiatoč hog mind ezökre 146
 zyklegtöc legyen. Haliad meg is tovaba mit mond önekyöc az aldot 30
 iefus zent lukacz irta meg az ö irt evangeliomaba. Mykora bočata-
 lac titöket fagnekv es taffolnekv es sarvnekv minöm dee vote vala-
 mibe fogatkozaztoc. avag zyklegtöc tinektöč. es tahat az apaftaloc
 mondanac. Semmibe nem voth No azert ha az kegetlen kemeñ zydoč
 közöt el elteti vala az aldot iefus az ö tanitvanínyt az zent apaftalo- 35
 kat minden zorgalmatoffagnekv nem čoda hog az kisseb atiafyakat
 es az zegen hvgoakat azzonökat evangeliomnac tekeletes követöit el
 elteti az kereftien hiwnepeč közöt minden azert ty zorgalmatoffag-

- 147 tocat es zyklegtőket vefetőc ő benne az edes iefusba. || Mert őneky
vagon gongia ty rvlatoc myert kedig hog az aldot istennec el nag
zorgalmatossaga es gondia vagon my rvlonc. Čhodonac latatic hog
ez velagy hytlagos el mvlando allatochoz es marhahoz el igen zor-
galmatossagal foglalioc my magvnykat. Bizońnaval egeb okat nem
lelem zent Bonaventura atianc mondia hanem hog az my kevanfa-
ginč igen el tauoztanac ammy idvőzitő istennvnyčtvl Mae oka egeb
ninčhen. hanem hog az ifteny zent zereretet meg hidegvlt my ben-
vnyč es meg fagot Mert ha vonanc az ifteni zeretetben byzgoč
10 bizońnaval az mezzitelen zegen čristos iefust mezzitelen követnőc:
Mert emberec mikoron őnekiőc nag hewlegeč vagon zoktac ő rvha-
148 iokat le vetnye: Ezen kepen: [my bennvnyč] az ifteny: || zeretetnec.
meg hidegvlešetvl nag Ieg ez mi bennvnc hog ez idő zerent valokat
el igen mohon es nag kevanfagal vonzioc my hozianc O en edes
15 istennem valion mikepen lehetvnc az aldot istennec az edes iefusnac
ellene el igen kemeńnőč. ky. ki ivve az ő földebel. az az. meńnorzag-
bol az ő efmerői kőzvl az az angáloktvl. es az ő atianac hazabol.
az az atiaiftennec kebelebel. es leen mierőtvc zegen elvetőt. vtala-
tos es meg galasztatot. es my nem akarvnc vėrőte zegenfegőt tartanya.
20 es nem akarioc ez ná'valias vtalatos velagot el hadnya. Iol lehet
bizońnaval hog testvnykel el hatoc. de lay hog mind az my telies
zywnc. el. elmenc es kevanfagvnc ez ve agy foglalatnac es gőnőrvfe-
ges kevanfagnac myatta bee neletetic O azert az: aldot iftennec
149 bodog zolgalo leiania: || Emlekőziel meg az mi vrvnc cristos iefusnac
25 ő nag zegenfegervl nómiad be az te lelkődbe az te atiadnac zent
Ferenčznec ő zegenfeget: es minden te telies igekőzetődel. es tehet-
fegődel ragazkodial az zegenfeghőz vgan ańiadvl fogadiad temagad-
nac. es meńnec alata semmit egebet mi vrvnc iefus cristosnac neveiert
mind őrőke se akaary valany az zent zegenfegnel. ne ezvelagi thiz-
30 tőffeget ne kazdagfagot de čak az zegenfeget kyt meg fogattal
igiekőziel erőffen meg tartanya Mert embernec kazdagfagot vallany
es zerteleńvl zeretnye haznalatlan zeretny es nem vallani vezedelmes
vallani es nem zeretni mvnykalatos Annac okaiert kazdagfagot nem: ||
150 byrni es nem zeretni igőn batorlagos haznalatos gőnőrvfeges es te-
35 keletes iozagnac mivelkődety. es azert az edes iefusnac el nag tańačh-
ianac es peldaianac adafa az zent zegenfegrvl Kel minden keref-
tien embert intenye es fel gėriezteni az zegenfegnec zeretetire.
O meł igőn bodog vag te zent zegenfeg es meł igen zeretetőffe es

batorlagosla tefföd ez velagon az vr iftennee az te zeretöidet. mert
mikepen az dičöfeges zent gergöl doctor mongia : Akynec femmi nin-
chen ez velagon kyth zeretne. ezen kepen femmi ninchen ez velagba
kyt feltene. Azert mongia az zent agvſton doctor is. valaky vgmond
az zent zegenfeget fely ez feden az : öröke valo bodogfagnac beefe-
get el : hadya : || Azert oluaſtatic az zent aſiacnac eletibe. Hog vala 151
az puzſtaba ég zegen frater. kynec čak ég hitvan gekene vala es
eyel felet alaia veti vala es az felevel az ő teſtet bee fedezy vala.
etke vala fyw gőker megis azt mongia vala. O vram iefus byzoňaval
nag vala az te zegenfeget mikoron te alas fye (?) vala mezeitelen az 10
kereft fan en erőtem es atte venereked vala epe es ečhet. ezt meg
gondoluan edes vala őneky az zent zegenfegnec ő tartafa Maſod
dolog kynec myata kel minekvnc fel geriednvnc az zent zegenfegnec
zeretetire mondatyk ifteni igeretnec kyt ember megh nem gondolhat.
O aldót ihs ky mindőnőcben vag igen felete kazdag || valion ky 152
mondhaia azt meltan bezedel meg. avag minemv zyw gondolhatia
meg es ky irhatia kezel még az menőey hazanac ő nag dičhöfeget
kyt te meg fogatal adnya at te zegenidnec Mert őč az akaratzerent
valo zegenőc erdőmnec az aldót Terőmte iftennec ő dičöfegenec
előtte : allanya. űc erdőmnec be mennye vrnac hatalmaſſagaba az 20
öröke valo fenőſſeges lakodalomba : Az akaratzerenth valo zegenőc
erdőmnec lennye az menőey varaſnac keraly es örökőfy meſ varaſ-
nac ő čhinaloia es zőrzőie az aldóth mindenható iften ky monda-
latic. az edes ihuſnac Mert te io ihs az te bodog zadal meg igered
őnekyőc mondvan Bodógoc az lelky zegenőc mert űvec a menőecnec 25
orzaga : Vay nem egieb aldót iften az meň orzag hanem te'nőn ||
magad vag ky minden keralocnac kerala vag es minden vracnac vra 153
No ezert temagadat adod vnekiőc öröke valo ivtalmvſ es vigafagvſ.
azoc az : akarat zerent valo zegenec te benned čak aldót iefus őrvlnec
vigadnac es meg elegőznec. Azert mongia az iras ez nec az zegenőc 30
es meg elegőznec es dicerit az vr iftent kyk kerelic vtet el az ő zyvec
örökvl öröke. Amen :

Oluastatic: eth az. iras: zent: Bonauentura: atian-
nac: kőnveből: az. cristus: iefusnac: kenzevede-
fenec: meg: gondolafarvl:

Mliert hog az aitatoffagnac ő buzgofaga mert tartatic es tap-
5 laltatik emberbe az cristos Iefusnac ken zenvedefenec es halalanac
154 meg gondolafanac myatta: || azert oluastatic az iras arrvl: hog
valamef ember az meg othatatlan aitatatoffagnac buzgofagat akaria
ő magaba meg tartani: Tehat zykfeg hog minden koron az ő zyve-
nec zőmeivel az cristos iefusth ol mint az magas kereztfan meg
10 hotat nezie es tekinche: Azert monda. idvezitenc moyzefnec myatta.
Az Thvz minden koron egien az en otarommon kyt taplal az pap
hanvan fat ő reia: Haliad meg cristos iefusnac aitatatos zolgaloia
mi legén ez mondas. Az vr: istennec otara nem egieb hanem az te
zyved. Ez otaron kel azert mindenkoron egnye az aitatof buzgofag-
15 nak tizenec. kit kel teneked naponken taplalnod as cristos iefusnac
kerezt faianac es ken zevedefenec gakorlatos meg gondolafanac
155 myatta. ez azert a kyt || Isaias profeta monda: Meritődöc vgmond
vizeket vigafagal idvezitennece kvt feieből: Ol mint azt mondana.
valaky kevanáa az malaztnac vizeiet aitatoffagnac kőnhulatafocnac
20 vizeiet es merichen idvezitennece kvt feiebel az az. a cristos iefusnac
őth mel sebeiből. Iarvl azert te cristofnac aitatofa az te labaidnac
kevanfagival az meg zebősvlt iefushoz. az thvis koronaval meg ko-
ronasztatot iefushoz. az magas kereztfara fel fezitet iefushoz es az
bodogfagos zent Thamas apastallal nem čak nezied az ő zent kezeibe
25 as kemen vas zegeket. nem čak bochaffad bee at te kezeidet az edes
iefusnac oldalaba: de mindenőztvl fogva men bee az aldot iefusnac
156 oldalának aitoian || mind az ő zyveiglen: es ot az meg fezvltnece
buzgofagos zeretetivel az cristofba bee abraztatvan: ifteni zeretetnece
zegeivel meg zegeztetven: zyvzerent valo belő zeretetnek kepevel

atalitetven belfő könnörvleteffegél meg sebofultetven semmit egebe ne
 keres: semmit egebet ne kevan: semmibe egebe ne aka'ry meg
 vigasztaltatnya: hanem hog te is adedes cristos iesussal az keresztan
 meg halhas: es tahat akoron az zent pal apastallal fel kias
 mondvan: az aldot cristossal fezetem az keresztfafahoz: előc: 5
 imar nem en: de el en bennem az cristos iesus: ke' kedeg te
 neked az aldot cristosnac ő ken zenvedeset es halalat az te elmedbe
 zivedbe vifelnőd es tartanod. Hog: mel' igen: gondoliad: || zidalmas.
 keservleges. közönleges. es hoziaig valo. vot az aldot cristos iesusnac 157
 ő kenzenvedese: Mondam előzor cristosnac aitasos zolgaloia hog gon- 10
 doliad meg mel' igen zidalmas vot az edes iesusnac at te iegelődnec
 ő halala: Mert ő meg fezetec miképen wrv es tolvai: mert linki
 az ő törvebe [a] ez fele halalat nem gőtrettetec vala hanem csak az go-
 nozs tevec vrvoc es tolvaioc: meg is ved ezedbe az aldot cristosnac na-
 gób zidalmas halalat. mert ő meg fezetec. rvtfagos ectelen hitvan 15
 helen. tvgnya mint az kopazto hegen. hol ot az meg hotacnac nag fok
 tőg tefty fekvőznec vala: mert az hel ahol idvezitenc ihs meg fezetec
 adatatot vala az: || halakra karhoztattacnac: es az gonoz tevő embe- 158
 recnec ot vagiak vala nákokat es ot akaztiak vala fel vket: lassad
 megis az aldot cristosnac nagób zidalmas lalalat. mert az tolvaiocnac 20
 közepőte miképen tolvai fel fezetec. es közepőth ol' mint ő vona az
 gonoz tevő tolvaiocnac feiedelmec Azert monda az isaias profeta. az
 gonoz tevőcnec kozibe zamlaltatec az edes iesus: Megis tekinched
 meg az te igelődnec. zidalmas halalat mert az egnec tuladonitatec.
 es az me' es: az föld közöt fezetec meg: ennek okaiert hog ő nem 25
 vona melto meg halny ez földön es elny: O atkozot iregleg es harag:
 ez velagnac terőmtőienec az aldot iesusnac ez velag mindőnőftvlfogva
 ő magat meg tagada: es semini nem alitatic vala vlatatosbnac embő-
 rőktvl. es || velagnac terőmtőienel es vranal O azert bizon en edes 159
 istenem zidalmas: vala az te zent halalod: O io iesus: O keges meg 30
 valo: o en edes terőmtó istenem: nem egzer sem ketzer: de nag
 fokzör te en erőtem návalas binőffert meg zidalmaztatal es galaz-
 tatal: Menevel tőb helion kedig valaki meg galaztatik. anneval
 inkab zidalmasb lezssen ez velagnac De te en edes vram iesus Ime
 az kerbe meg gőtőztetel: Annasnac hazaba arcvl veretetel: kayfal- 35
 nac pitvaraba meg pőkdőztetel: erodesnec zalasan meg chvfoltatal
 es bolondnac iteltetel: az vton az keresztfat: el vived az meg fező
 helre es ot meg fezetel az en bineimert: Iay enneked navailasnac:

- 160** mert ime az meg fogotacnac zabatlaga: Angalocnac || Angalocnac
 dicőfege embőrőcnek elete. es minden alatocnac terőmtőye im meg
 őletetic: O atkozot íavailas lydoc byzon: igen iol bee teliefitetet
 ammit fogadatoc Mert vg mondatoc: ectelen rutlagos: halalal
 5 karhoztallóc űtet: Az aítatos zent Bernard vg mond ez melle: meg
 alaza vgmond ő magat az aldot iefus az zolganac abrazatiat fel
 veven hog alavetőt lenne: az mendenható atia istennec egetlen eg
 fya vala es zolgaia len. hog nakon es orchvl veretetnec. hog ennek
 myatta az mi binvnckert valo ken es götrelmet meg fizetne mikoron
 10 őneki bine nem vona: Meg ewel sem elegődec meg az aldot iefus.
 de mindőn halalnál zidalmasb halalt valazta ő maganac. mert meg
161 alaza ő magat es len engedelmes. mind halalig. az || kereztfanac
 kedig halalaiglan ki igen zidalmas miken az magarazo avag
 ertelm ado iras mongia Mafézőr: cristus iefusnac zerető zolgalo
 15 leiaña ved eződbe hog mel igen keservfegees vot az aldot iefusnac
 ken zenvedese. mert a kereztfa az halalnac keservfegeiert nem hagia
 bee vonnya az edes iefusnac aldot el teriestőt tagait: ky maga zokot
 lenye meninemv kinnebfegnec a meg zomorodot ziwne Sem vala
 az iftenni tiztőletős fűnec houa le haiolni mikoron az ő zent lelket
 20 ky bočata. az aldot iefus de le zegec az ő zent meliere Azert monda
 ő maga. Az egy madaracnac fezkec vagon es az ravazoknac likoc.
162 embernece kedig fyanac ninchen hova čak az ő feyet || le haytanya:
 Megis ved ioban eződben hog mel igen keservfegees vot az aldot
 iefusnac ő ken zenvedese: Mert menevel inkab valaki gengkeb
 25 anneval nehezeben zenved valami nemv kent. Soha kedig nem vot
 ol igen genke test kennac zenvedesere miken idvezetent iefusnac
 ő zent teste: Mert iol lelet hog az azonnialatnac ő teste legyen [k]
 genkeb hodnem mint az ferfyvie. de az aldot cristofnac ő teste vala
 mindenestvl fogua ziz. es az zent lelőctvl fogatatvan es vala az ziz
 30 mariatvl ziletetven: kőuetkőzic azert eből hog az aldot iefusnac ő
 ken zenvedese vot minden ken zenvedesecnel keservfegőfb: im eből
 ertetic meg: mert idveziten iefus hog ha čak az halalnac meg em-
 lekőzetyert az ő testenec genke votaiert. az ő zent lelkebe annera
 meg görettetec hog lenne az ő testenec veriteke. miken a fődre
163 le: || čhőpőgő vér Valion tehat minemv nag keservfege vot az ozto-
 rozafnac es az tvis koronanac. vegre kedig az kemen halalnac ő
 keservfegees zenvedesebe es erzesebe: Azert mongia az zent Bernard:
 En edes vram iefus cristus. bizoónával az te zent testednec keserv-

feget meg mvtatia vala az veres veritet: ky az imadfagnac ideien
 az tet testetrvl az fedre le fol vala: Mit tetel te edesleges iefus hog
 te ez kepen kenzattatnal. O mit tetel aldót ziz marianac gőnőche:
 hog ez kepen iteltetnel: Ime bizonyával en edes vram iefus cristus
 en vágoc a te kenzenvedesednec [a] es atte halalodnak oka: No: 5
 meg es lassad zereteten: hog mel igen kefervleges vot az aldót
 cristofnac ő zent halala: Mert menevel valaki artatlamb. anneval
 inkab az kennac zenvedese nehezebb: Mert ha idvezitenc: iefus az
 vnőn byneyert zenvedőt vona: meges valami kevesse őneky inkab
 el zenvedendőb. || vot vona. de ő bynt nem tet. es családtag ő benne 164
 nem leletetőt: Azert hog pilatos is monda: en semmi halakra valo
 okot nem lelec ő benne: O pilatos tehát mira adod ő reya az hamis
 sentenciat: Nem tudőde hog az aldót iefus őrdőke valo velagoffag-
 nac: fenőffege es zeplőtelen tikőr. az mendenható istennec felfege-
 nec es ő ioyotanac kepe mikopen az Bwcz irta meg kőnvenec heted 15
 rezsebe: Gondoliad meges tekeletősben az aldót cristos iefusnac at
 te iegefednec ő kefervleges halalat: Mert menevel az kennac zen-
 vedese kőzönfegőfb: Anneval inkab kefervb: Az aldót iefus kedig
 zenvede kent ő testenec minden rezebe. vg annera hog čak eg igen
 kis tag sem vot ő bennec hog kinec kenia: nem vot vona. sem ol 20
 igen kizded lel nem vot ő bennec az edes iefusnac ő zent testebe:
 ky kefervlegel be nem tőt||vona mert az ő talpatvl fogva mind: te- 165
 teiglen nem vot ő benne egésleg. Azert hog az kefervlegnec ő nag
 votaiert fel kaita mondvan: O mind ty kyk iartőc ez vton vegetet
 eztőcbe es lassatoch az en kefervlegemet. ha vagon hasonlatos ke- 25
 ferveg ehőz: Azert mongia az aitos zent Bernard: bizonyával en
 edes vram iefus cristos soha nem vot hasonlatos. kefervleg az te
 kefervlegethőz: Mert anne nag vala az te kefervlegednec ky őttese.
 hog mind at te zent tested verrel hintetnec meg. O io iefus. O aldót
 istennec zent fya nem eg cőp de bevleges ver zarmazek ky az te 30
 testednec. őt rezen. at te kezeidből es labaidból. az meg fezitetnec
 ideien az te fedet tvis coronával atalfagatafanac ideien. es mind
 az te testődből: ammeg ostorozaznac ideien. es at te zent odaladnac
 meg ni'tafanac ideien. ingen codanac: || lattatic hog ha ver maradot 166
 ő benne az aldót iefusba Mondmeg en edes vram iefus. kerlec mond 35
 meg hog ha teneked eg cőpenet verőd eleg vot vona mind ez telies
 emberi nemzetnek meg valtasara Tehat mire hagat enne vert ky
 őnteni at te zent testődből: Tvdom vram iefus. es bizonyával tvdom

hog nem egiebert teved. hanem hog meg mvtatnad minemv nag
 zeretétel engemet zerečz: No azerth mit agiac vrnac mind ezőkert
 kyt ennekem adot: Vay bizonnával en edes vram Iesus mig előc
 meg emlekőzöm atte mvnkaidrvl melieket zenvedel az predicalasba.
 5 edes tova valo iarafodnac faratfagarvl imatfagba valo vigazafodrvl
 emberőkön valo kőndörvletes firafodrvl: keservfegidrvl zidalmazafodrvl.
 arcel pōkdőzefidrvl az vas zegecrl a tvis coronarvl es mind
 167 at te zent sebeidrvl meg emlekőzöm || mert ha ezt nem teiendem
 meg kerestetic en raitam at te zent vered. kyt ky őntel ez földön:
 10 No azert ki ad az en feiemnec vizet. es az en zőmeimnec kőnhulatafocnac
 kvf feiet hog firathaffam eiel es napal az en edes vram iefus cristofnac
 halalat kyt nem őmagaiert. de az en bineimert zenvede: Mert meg lebefitetec
 ammi alnoclagincert. es meg tőrettetec ammi bineincert mikepen mongia
 Isaias profeta: Tovaba gondoliad meg
 15 es ved eződbe zeretetőffön hog mel igen hozzv voth az aldot cristos
 iefusnac ő zent halalat: Mert az ziz marianac v zent mehebe: fogana
 fatvl fogva: mind az ő halalanac vtofo oraiglan mindön koron nag
 keservfegben ele. mikepen az dauid profetanac myatta vnön maga meg monda:
 Zegen vagoc en: es miind en ifivlagomtvlfogva ||
 168 keserv mvnkacba nevetem fel: Mind ezőcből azert meg esmerhetőd
 es ezzetbe vehetőd a cristus Iefusnac aitatos zerető zolgalo leiana
 mel igen zidalmas keservfeges es vtalatos vot az aldot iefusnac at
 te igesednec halala: No azert mind ezeket zenvede te erőted es en-
 erőtem hog az ő zeretetire tegődet fel kerieztene: hog mind ezőcert
 25 te telies zivedel telies lelkődel telies elmedel. őtet zeretned. Mert
 mičoda nagjob fel keriedőt buzgo zeretet. mikepen hog az aldot iefus
 keralocnac kerlala es vracnac vra. az zolganac idvőflegeiart. zolganac
 abrazatiat fel veve: O aldot istennec čhodalatos nag kegőflegee.
 Mi tanitia emberth inkab [embört] idvőflegre. mikepen az
 30 igassagert es isteny engedelmeffegert halalt zevedesnec peldaia
 169 Valion mi inditia es keriehti embert inkab istennec zeretetire || fel.
 mikepen az aldot istennec zent fyanac el nag fel keriedőt mihozianc
 valo zereteti: hog mi erđmvincnekil főt inkab ammi bineinckert
 vete az ő zent lelket Ez ol igen nag fel keriedőt zeretet hog semmi
 35 ennel kegőflegőfb es zeretetőfbnec nem gondoltathatic: Imeből mvtatatic
 nagnac lennye: hog el igen: nag vtalatos keserv kenokat akara az
 aldot iefus zenvedni mi erőtvnc: Mert az minden ható iften: ky az ő
 egetlen eg fyanac nem kedveze: de mind mi erőtvnc

ada vtet. miképen nem adot tehát mindenőket & vele: vagy mindő-
 nőket Iay azért azocnac kyk az aldot iefusnac el nag fel keriedőt
 buzgo zeretetervl halalatlanoc. kyknec ő lelkebe az cristosnak hala-
 lanac semmi erdőme ninčhen avág haznalatia Azert: || Mongia az 170
 aítatos zent Bernard O ember lassad az cristos iefusnac ő zent feiet lee
 haytván hog te hoziad bekelködiec. es az kemen vas zegel atal vert
 kezeket hog ő teneket nag bewfegel agia az őrőc dichőfegőt. es lassad
 tovaba az ő atal őclelt odalat hog tegedet zereffen. es mind az ő
 zent testet az magas kereztfara ky terieztven hog mindenőstvl fog-
 van ő magat te neked adia. Iay ifmeg azért azocnac. kik az ő binőkel 10
 ifmes. őnőnmagocba az aldot iefust meg feztic advan az ő sebeinec
 keservfegős faldalmara es meg keservfegőt: de Iay harmadzor azoc-
 nac kiknec ő zyvec sira fra nem lagvlnac. mert ez felec kemenbec az
 kvnel mert idvezitencnec halalanac ideien meg repedőzenec az kvv
 ziklac es indvlhatatlambac az földnel. mert meg indula az föld az 15
 aldot iefusnac || ő keservfeges halalara: Chodalatos kemen ember 171
 azért az ky meg gondoluan az edes iefusnac el nag keservfeges:
 halalat: kőnőrvletellfegre nem indul: es az iozagos mivelkődetnec
 dolgara fel nem gkeryed: semmi rezzec ninčhen ezőcnec az aldot
 iefusnac el nag dragalatos zent verenec ky ontasaba: O azért: bizon- 20
 nával ezőc. az meg fezzvlt cristosnac el ellenfegy: hog inkab feztic
 mastan meg: az aldot istennec zent fyat. az edes iefust ky il atia
 istennec ő iogia felől menőnecnec orzagaba: hog nem mint regenten
 az kemen atkozot zidoc feztic fel az magas kereztfara Ez felekrvl
 es ez felechőz panaszt teven idvezitenc iefus vg mond az aítatos zent 25
 Bernardnac myatta. mondvan. O te návalias ember lassad mit zen-
 vedőc te erődted: || Lassad az keserv kenokat kikel illettetőm: lassad 172
 az vas zegeket melleckel atal veretetem: es az čhvčat kivel atal
 őcleltetem es az tvis čoronat kivel az en feyem atal fagatatot. es mi-
 koron legén el nag kenom ennel kivel. de: maga belől nagob kefe- 30
 rvfegőt zenvedőc hog ha latlac en tegedet halalatlannac lenye mind
 enne en loc io tetemenimert. No azért ogia te magadat O en edes
 atiam fya hog ne leg az aldot cristos iefusnac el nag dragalatos zent
 verenec ki ontasarvl halalatlan. de inkab vessed ez meg fezzvlt iefust
 at tezyvedbe iegivl. es nómiad at te lelkedbe be ad edes iefusnac 35
 keservfeges kenőnat miképen a lag vyoza nómtatic be az pečhet hog
 monthassad a profetaval len az en zyvem az keservfegnec myatta. ||
 miképen az el oluadot vyaz: vessed tovaba etet iegivl az te karodra 173

is vg hog az io dologtv lóha meg ne zonnél es lóha meg ne farag
 mvnkalkodnya az aldot iefusnac zeretetyert: es ha mindeneket meg
 teiendes melieket kel teneked tennod. tehát esmeg elől kezdieg. ol
 mint semmit nem tetel vona Hog ha kedig valamikoron valami
 5 zómorvlag: avag keservfeg: avag felelem: avag akar minemv habo-
 rvlagod történendic: avag az ionac kit thez izet nem erzendő. tehát
 legottan fogliamial. az magas kerezt fan meg fezzvlt cristos iefushoz.
 es. ot nezied az ő zent feiebe az tvis coronat. az vas zekeket es az
 174 lanchat es elmelkődiel az edes iefusnac ő: || kezein es labain valo
 10 febeirvl. az ő zent feien valo zebeirvl es odalan valo es mind az ő
 zent testen valo febeirvl: meg gondoluan az aldot iefust ky te erőted
 ennet zenvedőt. hog mel igen zeretőt. hig ennekem atiamfya hog
 legottan el nezeiből mindön zomorvlag vigafagos lezzen, mindön
 haborvlag kiny lezzen es mindennemv nehez dolog kevanatos lezzen.
 15 vg annera hog te es fel karias az Iob: patriarkaval es mondiad: Akyt
 az en lelkem nem akar vala előzőr illetny imma az aldot iefusnac
 ken zevedefenec meg gondolafaiert en etkeim es igen gőnőrvfegefec
 ennekem O azért bodog az ky az aldot iefusnac ken zenvedefet min-
 denkoron az ő zivebe hordozia: ez a vege:

20 Dičerteffec. az. edes. iefus. őróke. amen
 Iefus maria zent ferenčz ||

Ez aytatos yras oluastatyk arrvl mikepen zent¹⁷⁵
ferench es zenth kalara el reytettek vala egöth

A bodog zent ferench mikoron lakoznyek angely bodog az-
zonba es abodog zent kalarat giakorta yntenie istennec zolgalatiara
igen giakorta kery vala abodog zyz azent ferenchet hogi avagi chak
eczer ehethyek egöt velle mig meg halna, de abodog zent ferench
soha nem enged vala az ő kerelmeffere, de mikor egy ydeben nagy
aytatoffagal kerneie mondvan O en zeretetes es tizteletes atiam
kerlek teged az edes mariaert hogi tegied en velem e malasztot hogi
akar chak eczer ebeliel egöth velem amigh az wr iften el vezen¹⁰
zemem elől || de femi modon nem akaria vala zent ferench, es¹⁷⁶
mikoron lattak volna az tarfy hogy olian nagi aytatos könhulla-
tással kerneie, el kefferedenek raita, es vgian által zakad vala
zyuek, de mire hogi ember batorlagosbanzol mindenkor az
vton meg vranak es, mondanak nekye haza menet atarfay, vay¹⁸
zeretö atiank bator chodalonk mi te raitad mert te mindennek
kegies vagi de chak ebodog zent kalaranak ate hwgodnak es iften-
nek kedves zolgaloianak vagi kemeen, vgi anira hogi lattatik
minekönk enagi kemenfeg hog ninchen ifteni zeretet zerent, yeles-
ben ymes oka mert mind atiat, aniat, es minden nemzetit ate yd-²⁰
uessleges inteffedert hatta el, meeg ennek felette soha || chak egy¹⁷⁷
mondassodat sem hatta el de me; ha ennel nagiobra kert volna ate
palantad bizoniaba meg kellene atiaffagodnak tennie, de abodog
zent ferench telies vala kegieffegel, es mikor az vton menninek,
nagi alazatoffagal hozzaiok tere es az kegies zemeit reaiok fordita,²⁵
es monda, en zeretö fiaim de latatiky nektek hogi meg halgassam
eben az en hwgomat, es mondanak neky, tiztelendö atiank illik
hogi meg halgassad, monda a zent ferench, miért hogi tyes akaria-

tok, ennekem es kellemetes, de hogi az ő keuanfaga nagio b legien
 azt akarom hogi yt angeli bodogazoniba legien, mert vgian es nagi
 fok ideie hogi nem volt ky zent dimyen eghazabol, had laffa megh ||
 178 avagi chak eczer abodog azzon egihazat mert oth zenteltetek iften-
 nek yegieffeue es ot vőtte rea azerzetnek ruhaiat azert az edes
 iftenek nevebe bator hittegin ebyliōnk egetembe, mikoron azerzet
 nap eleve yőt volna, abodog zent kalara eget atizteletes azoniok
 kőzwl tarful hozaiā vōn es el yōve angeli bodogazzonba es mine
 előzer azent eghazba, es nagi aytatos kenwhullataffal halat ada az
 10 wr iftennek es a zyz marianak, ennek vtanna mind meg yara aker-
 tet, de mikor az ebidnek oraya el yőt volna meg zerzek abaratok az
 aztalt, le yle abodog zent ferench es zent kalara az ő tarsauā, ennek
 vtanna kiki mind le yle akinek hol helie vala, abodog zent ferench
 179 az első taly etekert oli igen nagi edeffen kezde zol||nia iftenről hogi
 15 mind el feledék eteleket, ennek vtanna egi nagi finieffeg le zalla
 meniorzagbol, es mind be foga akalaftromot meeg amellete valo
 erdőt is, de mikoron ezt lattak volna az emberek azt hyzik vala
 hogi mind el egne a kalaftrom mind az erdöuel egetembe, es miko-
 ron oda futtak volna be minenek, latak tehat femy dolga ninchen,
 20 de igen nagi finieffeg vőtte kőrnioli, es mikoron meg leltek volna
 tahat mind egőt ebidnek es mind niayan fel emeltek zemeket es ke-
 zeket ameniorzagra, es el reytettek, olyan vala nekyk orchayok
 mint angelnak zine, es mikoron fokaig chodaltak volna varyak vala
 180 hogi a testbe terne az őlelkec, de mondanak nimeliek || azok kőzyl
 25 bizoniaba hogi ez volt az ifteni tiws, de nem emezti meg akykre
 zaal de chak meg vilagofytia, Annak okaert fenki ne banchia ezeket
 mert iftennek zeretō barati ezek, el minenec onnaton nagi yo pelda
 vetelel es ifteni aytatoffagal, Ennek vtanna meg bocatatec az ő lel-
 ket tahat femire nem kely atesty etel ital mert meg eligitettek vala
 30 alelky etelel, ennek vtana abodog zent kalara buchut veen zent
 atianktul, es efmet azent dimyen eghazaba mine ahonnat yőt vala,
 es mikor lattak volna az aytatos azoniok hogi haza menne, nagi
 edes firaffal eleibe mennek vala es terdenalva fogyak vala kezit
 mondvan, aldot legien az edes ihus hogi ez ezet atta az bodog zent
 181 ferencnek || hogi ifmet haza bochatana mert imar mind azt aleytők
 vala hogi mas herre bochat feiedelmfegre mint annak előtte is tőtte
 ezt, mert valamit kefet vala hot, ielefben kegyk az aytatoffok es

yffiak igen sem tugiak vala mit zolnanak neky ő nagy örömegben,
mert inkab zeretik vala hogi nem mint tulaidon edes zyleyeket

Mikepen abodog zent kalara vitetet vala kara-
chon napiara viradolan azent ferench eghazahoz

Mikoron xpufnak aytatos iegefe azen kalara azzon nagi kor-
fagba effet volna azent dimyen eghazaba annira hogi nem mehet
vala a több tizteletes azoniokal az egyhazhoz, azolofmanak meg
mondaffara, de mikor eleue yőt volna akarachon napia, meli napon
aitatoffal zoktat vala komonikalni ahwgok, mikor || mind el mentek 182
volna azent eghazhoz chak őmaga marada azent kalara mert fel 10
sem kelhet vala de mondhatatlan igen kefereg vala raita hogi nem
mehet vala illien nagi napon az eghazhoz es nagi edes firaffal
mongia vala, o en edes iftenem ime eleue yőt ate ziletetednek
napia de iay ennekem mert nem dichirhetlek teged es az edes
mariat mint egiebkor, de meg tekente az wr iefus az ő iegieffe- 15
nek aitatoffagat yme nagi chodalatos dolog, mert mind aveter-
niere es mind a harom miffere el viue a zent ferench egyha-
zaba, vgy hogi mind abaratoknak enekleffeket mind kegieg az
orgonalazt yoly halia vala, es oli nagi aitatoffagot erez vala hogi
lachik vala ő loha annal nagiobat nem erzet volna || de mi- 183
koron az aytatos zyzek amife vtan haza mentenek volna mon-
giak vala azent kalara azonnak nagi zeretettel O mi nekönk zerető
Anniank es dragalatos azonionk el mentönk vala amiffere es az vr
iften felette nagi aytatoffagal latogata meg minket de meeg az edes
aldot ihufnak zent testetis hozank vewök es ha hot löttel volna 35
tahat meg lattad volna meli igen e'reztönk mert lattatik vala oly
mint ymar meniorzagba volnank mert az wr iften nagi edeffeget ad
az ő zent testinek veteliben az ő aitatoffinak, es monda abodog zyz
O en zeretetes leanim o en dragalatos hwgaim halakat adok en is
az edes ihufnak es en meg valtomnak mert en minden zolozman || 80
mind a vetermien, es mind a miffen es a bodog zent ferenchnek 184
erdeme miat meeg a xpufnak zent testetis hozam vettem es nagial
zeby enekleffeket hallottam hogi nem mint thy hallottatok de
meegh sem tudom hogi ha ez en giarlo testemben voltam, avagy
chak lekemben, es oly igen nagy edeffeget erezek, hogi meeg ez 85

nagy korlagrolys oly mint mindenestwl fogua el feletkeztem volna
Ennek vtanna nagi edeffen kezde inteny a zyzeket az aytatoffagra
es mongia vala, o edes xpusnak aytatos zolgaloy, O edes zyz maria-
nak leany de kerlek titeket hogi auagi chak mostan kezgiðket az
aldot istennek aytatos zolgalatiat kybðl dichirteffek az dichõffeges
zent háromfagh

[ief] Amen iefus [Bar]zent maria ||

Vrnak neveben keezdetyk az zent evfrofinanak
elele miken irta meg zent Ieronimos doctor
azent atyak eleleben

Vala alexandriaban eg ember kinek neue wala pafuncius min-
deneknek tizteletes: es meg erizwen iftennek poroncolatit: ez em-
ber teruenzerent meg hazafula: es az ő nemzetibel ven maganak
melto: es alcolmas hazafarfot: ky telyes wala tizteletes io elkelcel:
de magzatya nem lezen vala: Az ő vra kegeg felette igen zomorko-
dic vala ezen hog ő neki magzatya nem volna kire az ő temerdeki
iozaga zalana: hug hog ő halalanac vtanna iol es alcolmaffagal
birnaya: Az ő hazaf tarfa kegik zenetlen taplaya vala az zegeneket:
hug anyra hog mind eiel; napal: foglalya vala magat imacagban
es betben: es zenetlen az || zenthethaznal kenyereg wala az edes
zyz marianak hog neky magzatot nyerne az ő zent fiatul: ielesben
ennek okayrt hog latya vala az ő vrat az nag banatnak miata zente
el zakazkolny: Ennek okayrt kegek temerdeky lok penzt oztogat
vala iftennek zolgainak: yelesben az zegeneknek mert ygen kazdag
vala: es mind ezen kery vala eket hog neky magzatot nyernenek az
kegelmes vr iftentel: vgan ezenkepen tezen vala maffelel az ő vra:
es nag fyraffal es kenyue hullataffal kerek vala az vr iften hog
nekyek magzatot adna: mikoron az ő vra tytoua iarvan kerofne
oly erdemes embert ky nekyek mazatot nyerhetne: ezenkepen mene
heg kalaftromban mert az kalaftromnak feyedelmet halotta vala
nag zent eletenek leny Nag sok penz alamyfnat Ada az bara||tok-
nak, es nag batorfagot ven az feiedelemtel es az teb Baratoktul hog
etet megh halgatnaya az vr iften: mikoron lok ydenek vtanna meg
yellentette volna az kalaftromnac feiedelminek az ő keuanfaganak
okat: kyt mikoron meg erteth volna: Imalcagra ada magath mind

az fraterekkel nagh aytatoffagal kenyeregnek vala az edes zyz maria-
 nak hogh nekyk magzatot nyerne az aldoth Iefustul mert hugh
 mondna doctorok hog soha semmi ayandek sem kegek valami
 mennyei malafth nem adatatik embereknek: ky az edes zyz maria-
 5 nak keze által nem zarmaznyek Monnofelnek megh halgata az vr
 iften kerelmefeket: es ada nekye heg leyan magzatoth: mikoron
 latta volna ez Iambor pafuncius az feyedelemnek iambor eleteth:
 188 oly igen meg zerete hog soha el nem mehet vala || Az kalastrombol:
 hugh annyra hog meg az ő hazaztarfates Beviue hogy az zent iam-
 10 bor meg aldanaya: mikoron kegek az kycindet zyzeth az daykanak
 teytel el zakasztottak volna ottan meg kerezeltetek mikoron let
 volna het eztendes: es neuezet eteth eufrofinanak: mondhatatlan
 igen erelnek vala raytha az ő zyley: mert vala kellemetes az vr
 iftennek es zep az ő zemelyeben: Mikoron kegek letvolna tizenket-
 15 eztendes: yme az ő edes annya meg hala: azert ez zepfeges zyz
 marada az ő atyanak erizety ala ky tanitata deaky tudomanyra es
 zent irafra: es egeb ez vilagi tudomanyra: mert nem vala teb mag-
 zatya: ez nemes artatlan zyz oly igen elmes vala hog az ő atya
 igen codalkodik vala rayta hog ylien gengefeges zyz oly nag tudo-
 189 mant vallana || Mikoron az ő Belcefegynek hyre be telyefetette
 volna mynd az egez varafth chodalkoznac vala az ő zepzegyn es
 belcefegyn: mikoron az zyznek atyanak esmere barati fokzer beze-
 lenynek rula: kerdezyk vala es mongyak vala de zerete vram aley-
 tody myue lezen meg athe leanyod? de ez nemes iambor nag fohaz-
 25 kodaffal mongya vala: [legyen] legyen az kegelmes aldot vr iften-
 nek akaratya: es azt tegye vele minth ő felfegynek kellemetes:
 mikoron eg ieles ember ky egebeknel yelesb es tyzteletesb volna es
 ez vylagy marhaua! gazdagzagofb: meg kyre az pafonciustul ter-
 uenzerent valo hazaztarful ez eufrofinat: mikoron kegek ygen
 30 eruendene az ő edes atya az ő egettlen magzattyán neky ada
 hazastarful: mikoron heg keues yde vtan gondolkonyek ez pa-
 190 funcius rula kezen foga Az genge zyzet elbe viue || Az kalaf-
 tromban hova zokta vala iartat: vala kegek akoron tyzennyolc
 eztendes es nagfok penzt vyn az baratoknak zykegyre: es
 35 monda az feiedelemnek nag eremel: yme en tyzteletes atyam
 be hoztam az ty imalcagtoknak gymelcet de kerlek hog imat-
 kozal erette es ald meg őtet merth imar hazaffagra akarom
 adnya poroncola kegek az feiedelem hog be vinnyek azzenteghazba

es meg aldvan etet ynty vala az nemes zepletelen zent tisztasagra :
 es Bekefegre : es istennek felelmire : vgan ottan meg marada az ő
 atiaual harmad napon es mind zenetlen halgatya vala az ifteny
 diciretet : es nag aytatos kenye hulafal kery vala az edes zyz mariat
 hog mikipen őtet nyerte volt az az ő zent fiatul vrunk aldot Iesuf-
 tul az ő zyleynek ezen kepen meltolnaia igazganya az ő vtat az
 aldot istennek || akaratya zerent. Latuan kegek az Baratoknak 191
 iambori eleketet es my kepen nag aytatoffagal zolgalnaiak az vr
 iftent : igen felette codalkozik vala raytok : es nag Byvfegees kenye-
 hulatafal kerü vala az kegyes Iesuft monduan : O en edes vram iefus 10
 en edes teremten : es en meg valtóm : es Idwezeten : de kerlek az
 edes zyz marianak az te zylednek zeretetre hog engegyed ennekem
 meltattlannak zolgalo leanyodnak ezt hog en zolgalhaffak te neked
 tizta lelekel es tefel : ennek vtanna kery vala az zyz mariath ylyen
 zoual : O minden aruaknak kegyes annya : es zomorwknak vigazto- 15
 laya : kerlek hog akyt meg nem en az en meltatlan voltamnak miata
 az te aldot fiatul. tahat te ky vag Byneffeknek zozoloya nyeryed
 meg en nekem ennek vtanna magaba teruen mongia vala : Byzo-
 nyaual bodogog ezek kyk meg ezen felden hasonlatofok az ange-
 lokhoz || kych ylyen nag edeffeges aytatoffagal diciryk eiel es napal 192
 az vr iftent : es meg ennek felette azerek menyorzagot vezyk : ennek
 vtanna kezde az ő geryedezny az ifteny zeretetben es felelemben :
 Harmad napnak vtanna monda pafuncius az feiedelemnek : Ieyel
 en tizteletes atiam hog kezenyen neked Az te zolgalo leanyod es
 imadkozal erette : mert Imar el akarunk menyé az varasban : es 25
 mikoron el yet volna az feiedelem, yme az eufrofina omlia ő laba-
 hoz monda : kerlek en zerete atiam hog imadkozal erettem hog
 nyerheffed meg az vr istennek az en lelketem : ky teriestuen az ő kezét
 meg alda őtet monduan Erek myndenhato vr iften ky iol efmeri az
 embert meg mikoron ygen sem zyletet volna ez gyarlo vilagra mel- 30
 tolya te neked gondodat vifelnye hog erdemlhezéd vennyé az bodog
 menyorzagnak tarsasagat : es ennek vtannak bvchut veuen el meny-
 nek az || varasban : Az ő atia kegek oly nag zeretetet val vala az ba- 193
 ratokhoz hog valahol találhatya vala, vala melyket : leg ottan haza-
 hoz vizy vala keruen ezen hog imadkoznyek az eufrofinaert : heg 35
 napon kegek mikoron az kalastromban feiedelmet tettek volna kilde
 heg fratert az pafuncius vtan hog ebidre hinaya : ky mikoron el
 ment volna kerdezny kezde : mondanak neky azolgak hog imar el

ment volna: meg hala ezt eufrofina hozaiia hiuata es monda neky:
 de zerete Atiam kerlek en teged az zent zeretetre hog mond meg
 ennekem hanyan vattok most az kalaftromban: monda neky: ha-
 romzazan es etuen ketten vagyunk: monda neky a zyz: ha ky
 5 akarna kezytekbe eltezny be venneteke? felele neky vay be vennyek:
 yelefben vrunc Iefufnak zauairt holot hug monda: ha valaky en
 hozam yeuend ky nem yzem hug mond etet: monda neky eufro-
 fina: de kerlek hog mond meg ha mind eget diciriteky az eghazban
 194 az vr iftent es ha egenle kepen beyteltek: monda neki || Iol lehet
 10 hog mind eget diciryok az vr iftent de maga kiki mind annyet
 Beytel meniet akar avag menyet beytelhet zabadakarattya zerent:
 mar mind addeg kezdeze azegen fratert mignen mind ky veue
 belelle eleteknek mogiat: es nag fohazkodazal monda az fraternak:
 vay hugmond akarok vala en es zerzetes eletre menyede felek hog
 15 engedetlen ne legek en atyamnak ky ez vilagi marhara nezuen akar
 engemet hazaffagra adny: felele neky abarat: zeretetes hugom ker-
 lek hog ne had meg fertezteny embertel azte testedet: es ne zenue-
 gyed ylien zepzeget galazatoffagra yutnya: de incaban iegezed ma-
 gadat az edes criftus iefufnak ky neked ez vilagiakirt agya az
 20 menyeket es az zent angeloknak lez tarla es az zyzeleges marianak
 leanya: azert titkon elky menuen atyad hazatul ereg azyzek kezi-
 ben: monda neki hog mehetnek en oda, monda az barat: vezd le
 ate ruhadat veg apacha ruhat read hug el mehec: kyt mikort hallot
 195 volna igen kellemetes len neki || Monda efmet az baratnak: vram
 25 iften valyon ky nyernye el az en haiamat mert en semmikepen
 nem hagam paraszt avag ez vilagi embernek el vennye mert nem
 alh titok nalla: monda neki az barat: him azte atyad el ye velem
 az kalaftromba es hottogin mulat harom avag nyg napon: te addek
 hyual hozad eget abaratokkezel es mint te akarod azon kepen
 30 lezen: mikoron ezeket mondanaya az Barat az eufrofinanak azon
 kezbe haza ieve pafoncius: es latuan az baratot nag eremel monda:
 zerete atyam en hiizem hog vgyan meg vntal engemet varuan: es
 monda neky az Barat: ez may napon: tettenk feiedelmet: azert
 hyuatot be mostan az my feiedelmenk hog ma tele aldomaft veg:
 35 Nagoyt meg erele az pafoncius eufrofinanak atya es az barattal
 egettembe hayobe yle es be myne az kalaftromban: Mikoron kegek
 196 ot volna innet hazwl ewfrofina hegh || Hyeufeges aprogiat el kylde
 az kalaftromban mondvan: Eregel az monofstorban es be menuen

az zeteghazban vala mely baratot hottogin talalandaz hozd enho-
 zam te veled : Ime az kegelmes aldot iftennek irgalmaffaga mikipen
 meg legely az edes zyz marianak aytatos zolgaloyt : mikoron be
 ment volna az aprod lele heg aytatos fratert az zent eghazban :
 monda nkye zerete atiam az en azzonyom eufrofina hiuat tegedet :
 ky mikor el ment volna lata őtet eufrofina : kezene neky mondvan :
 tizteletes atyam imagy en erettem : es meg alda etet : es le ylenek :
 monda neky evfrofina : zerete vram : ennekem atiam vagion es ke-
 reftyen : az vr iftennek nag aytatoffagal zolgal : es igen kazdag : de
 az en edes zylem meg holt : mostan kegek akar engemet hazaffagra
 adny : ez alnak es chalard vilagnak marhaiaert es en nem akarnek
 tele meg ferteztetny es nem tudom zerete atiam mit tegek : meg ez
 etzaka fem aluttam chak || ezrel kondolgottam es nag kenye hulla-
 taffal kertem az vr iftent es az edes zyz mariat hog envelem tenne
 Irgalmaffagot : es mikoron meg virradot volna gondolam hog hyuat-
 nyk eget az baratok kezel ky iftenfelel engemet meg tanitana az
 ydueffegnek vtara : Annak okairt kerlek az enlelkemnek yutalmairt
 mert en tudom hog vr iftentel vag bocattatuan : tanyc meg engemet
 mit tegek iftennek zolgalatyarwl : monda neki az ven : hugh mond
 az vr iften ha ky ellene nem mondand atianak. annyának. fiaynak.
 let meg őtulaidon lelkynekes : nem lehet en tanituanyom : es semmi-
 kepen nem tudok ennel tebet teneked mondanom : De maga zerete
 leanyom. ha el vifelhed az testnek kefertetit : hagy el myndeneket
 es fush ky ez rauaz vilagbol. es repely az edes iefusnak zarnya ala
 azent zyzeknek keziben es zolgaly az vr iftennek : az te atiadnak erek-
 legi eleg magzatot lelnek magognak imehol vadnak kilemb kilemb
 monostorok. arvan. ezuegek zegenyek. ha akarya || az te atyad nekik
 zerezheti : De te en zerete leanyom hog azte lelkedet el ne vezeffed
 keuefd vrunk iefusnak zauat : monda neki az zyz : Byzom az en
 edes iftennembem es az zyz mariaban : es te imalcagotban hog en
 mukat tezek en lelkemnek yduefflegeert iftennek zegedelmiuel : es
 monda neki az venh : zerete leanyom ez ylien kevanfagod az ereffegtél
 el ne tauozek mert az vr iften ydeie koron zokot embernek adnya
 bekefeget : felele eufrofina : en tizteletes atyam azert faraztottalak
 en tegedet hog be telyefetenyd az en keuanfagomat : es imachagog-
 nak vtanna engemet meg algy es azen haiamat el nyryed : es fel
 kelven az iambor venh Imadkozel : es el nyre az ő hayat : es eltez-
 tete őtet zerzetefzyzek ruhaiaban : es imadkozvan erette monda :

kegelmes mendenható vr iften ky az ő zolgait minden gonoztul
 megh oltalmazá: meltolion tegedes meg erizny minden gonoztul:
 ezeket meg mondvan az barat el haza mene diciruen az vr iftent:
199 Evfrofina kegek maffelel || ada magat imacagra: es gondolkoduan
 monda magaban: En edes vram iften ha en megek az zyzeknek
 kalastromokban: vay bizony meg keresuen az en atiam meg lelh
 hotogen es ereuel ky vozon az en yegefemert: ennek okayrt O edes
 zyz maria leeg velem es segel engemet: mert en el megek az bara-
 tok kezze holot fenky yngen sem velne engemet lennem: es ezt
10 meg mondvan le vete azyzeknek ruhait kibén az barat elteztette
 vala: es eltezek ferfyvy ruhába: es mikor eztvere yutot volna ky
 mene titkon atianak hazabol veven hozáia etven forintot: es az eiel
 meg marada heg reytek helyen: De holual leuen ime az ő atya
 haza ieve: Iftennek kegek akaratiabol mine evfrofina az kalastrom-
15 ban holot vala másod napon az ő atya: es meg yzene az feiedelem-
 nek az portarioftul mondvan: heg vduarban lakot yfyw yet hozad
 es az ayto elet varya atiafagodat: el yeve az feiedelem evfrofina le ||
200 effek az feldre elette: es meg aldván ötet egetembe le ylenek: es
 monda neki az feiedelem: zerete fyam mit yarzt vala monda evfro-
20 fina: tiztelende atiam en nemes nembel valo vagok de mindenkor
 kevantam en azti iambori eletteket: De mynekokairt hog az mi va-
 rafuncban nincenek Baratok azert iettem mostan hog en velem
 irgalmassagot tegetek es vegetek be ezert zerzetben iftennek zere-
 tetiert: Ennekem kegek Nag fok iozagom es valalom vagyon ha
25 kegek az vr iften nekem nygolmat adand kezettetek azt es yde zer-
 zem: Monda neky az feiedelem: zerete fiam: imehol vagion ez
 kalastrom es ha zereted zolgaliad velenk az vr iftent: es kycoda
 neked neued: monda neki: Smaragdus ennekem neuem: es monda
 az feiedelem: zerete fiam igen yfiu vag te es nem zoktad temagad
30 yltedet azert zikzek hog neked tanitot zerezek es meg tanichon
 tegedet az regulara es mikint kelyen neked elned: monda az feie-
201 delemnek || Amikipen poroncholz zerete atiam: azonkepen tezek:
 es azmenye penzt hozot vala neki ada mondvan: veddel atyam ezt
 es ha latom hog meg maradhatok aztebi es vtanna yeyen: eleue
35 hiua az feiedelem eget az baratokezel kinek agapitus vala neve ky
 zent elető es igen kenőróletes vala es ada neki Smaragdoft es
 monda: Ime ez may napon ez lezen te fiad es tanituanýod: De hug
 tanichad es octaffad hog az ő mesteret meg halagya: es terdre le

efuen meg alda őtet: es mydnyaian feleluen mondanak: amen az
 az: hug legen: hozza veve őtet agapitus es viue az ő cellaiaban:
 myrt kegek hog Smaragdofnak vala zepfegecs zyne: es mikoron ye
 vala azenteghazban imadkoznia: Ime az pokolbali erdeg emberi
 nemzetnek ellenfege nem zenvethetven az ő jambory eletet es io
 zandekat fel tamazta az ő calardfagat hug annyira hog Sokacnak
 gonoz fertelmes gondolatot hooz vala zyvekbe az ő zepfegecsnek
 okayrt: mar mind addek sem zynnek meg mig || az barátok tamada- 202
 nak az feiedelemre kezdek haborgatnya: mondvan: hol volt neked
 ezed nyaualias ember hog te ylien yfiat veg be ezerzetbe: mert 10
 mind az barátok gonoz peldat vettek belelle: mikoron ezeket halotta
 volna az feiedelem felette igen meg haborodek es nem tugya vala
 mit tegen: de az edes zyz maria ky zokta az ő zolgait minden nia-
 valiabol meg zabaditania meg sem haga ky yznye: de monda neky:
 en zerete fiam smaragde: latom hog genge az te zyned azert felek 15
 netalantan romlasok leg az garlo atyafiaknak: Annak okayrt ha-
 giom neked hog az te celadban leg es hot diciryed az vr iftent es
 vgyan ottan egel es fohoua te ky ne meny kyt mikort halot volna:
 monda: hug legen mint akarod tiztelende atiam es poroncola az
 feiedelem agapitosnak az ő mesterenek mondvan: minden nem ő 20
 zikfeget meg zerezed es zeretettel zolgaly neky: mikoron be vittek ||
 volna smaragdost maganak valo celaba mindenkoron nag aytatof 203
 imacagban es kenyeh hullatafban foglalya vala magat: es zenetlen
 keru vala az edeffeges zyz mariat hog rvla gondot vyfelne: es oly
 nag io elkelben tartya vala magat hog vgan el amelkodik vala rayta 25
 az ő mestere: ennek vtanna meg hirdete az ő jambori eletet mind
 az barátoknak es mind nyaian kezdeg dicirny az vr iftent ky ylien Ifiu-
 nak oly nag alhatatof zetfeget adot volna: Pafoncius kegek az ő edes
 atia mikoron haza ment volna az monostorbol ime nag fyeteteffegel
 be mine az ő leanyanak agiasfhazaban mert igen zereti vala myrt 30
 hog annal teb nem vala: mikoron nem talalta volna hot evfrosinat
 el zomorodek es amelkოდvan vgan el hala nag kefereseffel kezde
 kerdezny az ő zolgait es zolgalo leanyth hova leeth volna az ő
 leanya evfrosina: es mondanak neki mert hug mond ez estve
 latok de mikort meg virradot volna nem lathatok es mi azt 35
 aleytok hog az ő iegecsenek || Ietvolna el vitte volna az ő haza- 204
 hoz: Annak okairt igen hamar el kilde az ő zolgait aznak haza-
 hoz es nem lilek attogyn: es mikoron az ő iegecs es annak atia ezt

hallottak volna igen el keferednek: es el ieven pafonciusnak haza-
 hoz talalak ötet tahat telieffegel el getretet es az nag banatnak
 miatta az feldre le eseth: es mondanak neky: netalantan valaky el
 hitette es el ment velle: igen hamar fereget zerze es el kylde zol-
 5 gait hog meg kerefnyk: ennek felette haioban es embereket bocata:
 mikoron mind egez alexandriat es egiptomot meg kerefték volna
 lohol meg nem talalak: de meg valahol tudnak vala es halhatnak
 zerzetes azzonyalatokat es zyzeket mind el iariak vala ennek vtanna
 minden puztat es rakonlaginak hazokat mikort el iartak volna es
 10 meg nem lelven nag firaffal el haza minenek: es ezt meg halvan
 az ő iegefe nag firaft kezde raita tenny azonken annac: De mentel
 incab az nemes iambor apafoncius ez kepen firatia vala nag kefe-
 revfegel mondvan: Iay en zerelmes leanyom Iay en zememnek vila-
 205 goffaga || Iay en eletemnec egetlen vigasztaloia: O erek mindenhato
 15 vr iften valion kicoda tolvaylotta meg az dragalatos kencemet: es
 kicoda puztitotta el az zeretetes en erekfegemet: es kicoda azalta
 meg en veremnek erith: O dicefeges zyz maria valion ky oltotta meg:
 es kicoda chalta meg en remynfegemet: O valion kicoda zep-
 lefetette meg en leanyonnak az ő zedves zepfeget: avag veledy
 20 mynemő ragadozo farkas ragatta el az en zeled baranyomat ky soha
 fenkinek nem artoth o valion minemő hely reytette el ez ilyen zep-
 feles zenth: O ennekem valion minemő tenger vitte fogliol az kiraly
 zepzeget: Iay ennekem en zerete leanyom te valal az zomorőknak
 vigasztaloia de mostan en meg halok te eretted nag kefe[f]rőfegel:
 25 lam te valal en zerete vigafagom mindeneknek ervendeteffegre: es
 ohattoknak partiok valal de iay most ennekem mert nincen ky en-
 gemet meg vigasztalion te rvlad: O iften teremtetete fel de el ne
 enyzed az en testemeth miglen en meg lathaffam my tertent az en
 206 zerete leanyomnak || evfrofinanak: mikoron ylien keserves zokal
 30 firatnia ime mind niaian fel riadanak kyk ielen valanak hug annyra
 hog mind az egiz varas firatia vala: mi koron ez nemes iambor
 pafoncius el nem zenvethetnye es nem lelne vigasztalot: el mene az-
 meg mondott baratoknak feiedelmehez es le omla az ő labanak elette
 mondvan: kerlek hog ne zenyel imadkoznia en erettem hog meg
 35 [meg] leletteffek az ty imadkozastoknak munkaia mert nem tudom
 mi tertent legen az en zerete leanyomnak evfrofinanak Halvan ezt
 aztizteletes atya igen meg zomorodek: es poroncola hog mind eleve

ieninek az atiafiak es monda nekyk: en zerete atiamfiay mutaffatok
 meg mostan az ty zereteteteket: es kerietek az vr iftentel hog mel-
 toliek nekenk meg mutatnya hog mi tertenth legen az vrunk leanya-
 rvl: es mikoron heg egez heten beiteltek volna es imadkozvan semit
 nekyk az vr iften meg nem ielente mikenen annak elette mikoron
 imadkozvan valamit kernek vala tahat mind meg nyerek vala:
 merth || maffelel Smaragdus nag aytatos kenveh hullataffal kerit 207
 vala az zyz mariat hog effedezneiek erette hog soha eletenek ideyen
 az vr iften meg ne ielenteneie hug annyra hog mikor ezt hallotta
 volna eiel napal chak ezen kenyereg vala: mikoron kegeg Senkinek 10
 az barátok kezel ielenes nem leth volna: kezde az feiedelem pafon-
 ciust vigasztalny mondvan: zerete fiam ne akary el fogatkozny az te
 io zokaffodtul: mert az vr iften akith zeret meg lanyargatya: es ezt
 tugiad mert iftennek akaratianak ellene cak heg madar sem zaly
 ez feldre: mytelh incab az te leanyodnak az ő akaratinak ellene 15
 semmi nem tertent: mert en imar iol tudom hog iob reezt valasztot
 maganak azert semmy nem ielenek mostan nekenk rula: mert ezt
 tugiad hog ha valaminemő gonozsagra terth volna: kitel iften meg
 oltalmaza: Soha az vr iften meg nem vtalta volna ilien fok atia-
 fiaknak imadkozafat: es ennek || Ielenfegre tugiad hog az vr iften 208
 ezen vilagban zemednek a[t]gya latnya: mikoron ezeket hallotta
 volna pafoncius meg vigasztaltatek es meg apola az feiedelmet es mind
 az barátokat: ennek vtanna el hazahoz mene: es ez vtan zenetlen
 foglalya vala magat aytatos imadfaban es alamifna oztogatafban:
 es vntalan megien vala az kalastromban es hot kery vala imachagot: 25
 egcer mene az feiedelemhez es le omla labanak elette mondvan:
 kerlek zerete atiam hog imadkozal erettem mert imar nem vifelhe-
 tem ez nag banatot el: mert naprvl napra nevededik az nag banat
 en lelkemben es meg hafaztya en ziuemet: es latvan az feiedelem
 tahat vgian el holt az nag banatmiat: es monda neki: zerete vram 30
 tegetlen ieve hegh lelki atiafiu teodosiusnak vdvarabol de kerlek
 hog ereg hozai es bezeel velle: nem tugia vala hog az volna evfro-
 fina az ő leania: monda pafoncius: eremeft akarok: es monda aga-
 pitofnak az ky neky zolgal vala: eregel es vidbe az || Smaragdosnak 209
 cellaiaban: es el viue: es mikoron hirtelen latta volna az ő atiat 35
 cak vgian kette nem hafada nyavaliafnak zive: es el fakada firva
 es nag beyven le foly vala az ő meg hirvath genge orchaian az
 kenyv: de mikoron latta volna pafoncius arra hagia hog ő raita

kenyerelne: es nem esmere meg mert az ő zepfege zine imar meg
 hirvadot vala az nag beytnék es vigyazaznak okairt es az fok siraf-
 ert: De incab be takara az ő orchaiat a chuliavaly hog valamikepen
 meg ne esmerneie őtet Mikoron imadcagnak vtanna le iltek volna:
 5 ime nag edeffegel kezde Smaragdus zolnya az menyei bodoglagrvl:
 hog mikipen ember az zent zeretnek es tisztasagnak miatta es ala-
 zatoffagnak altala yvthatna oda: ennek vtanna kezde neky zolnia
 ez vilagnak meg vtalafarvl: es hog embernek incab kellene iften
 zeretny hog nem mint fiat vagh leaniat: es kezde neky meg magia-
 210 razny azent pal apastalnak mondaffat || Mikepen az haborvlag em-
 berben zereez bekefeget: az bekefeg kegeeg meg bizonytaft De
 mikor latnaia az ő edes atiat ilien nag keferősegeben felette igen
 kenyere vala rayta hug annyra hog teccik vala neky hog altal
 zakad yoha mert az io azzonialatok nagial incab kenyere-
 15 letetek az [v] ferfiaknal: de igen feel vala ezen hog meg ne
 esmerneie: es akarvan őtet meg vigasztalny monda neky en zerete
 vram hygh ennekem mert nem vtal meg teged az vr iften de ha
 gonoffagra ment volna az te leanyod meg ielentette volna eddeg az
 vr iften hog meg tartatvan erdegtel mind te neked es maganak
 20 ereke valo sirast ne hozna: de bizal az vr iftenben mert io tanacoth
 valasztot maganak: mer hug monda vr az evangeliomban hog az ky
 incab zereti atyat, annyat, fiat, azvag leanyat hog nem mint enge-
 met: nem melto en ream: es ha ellene nem mondant mindeneknek
 211 az kiket byr nem lehet en || tanitvanyom: es meg mutathatia az
 25 vr iften meg ezen vilagon neked azert semmit ne bankogial en zerete
 vram de incab agy halat az vr iftennek rvla semmit nem ketelked-
 ven: mert mondom neked hog meg az en mesterem es agapitus
 nag fokfer zomorufagal monta nekem: Mert hug mond jeve hozank
 az pafoncius ky zent elető: es el vezette az ő leanyat: kyt oly igen
 30 firat ha meg holt volna: ingen sem tuggy my tertent legen rayta
 es az nag keferősegek miatta el fogiatkozot: es ielezben mert chak
 eggettlene vala neky: es nagkenyvh hullataffal keer imacagot hog
 meg meg lelhetnye: es nag kenyereletessfel mongia vala nekem
 hog imadkoznam erette mint azteeb fraterék: es en mikepen mel-
 35 tatlan es gonoznak nem tudoia kertem az vr iftent hog neked adna
 malasztot kynek miatta el vifelhetned ez nag keferőseget es mint
 Ilik az kepen tegyen veled es az te leanyodal: es ennek okayrt igen
 akartam te veled zolny iftenrel ne talantan iftennek vtanna valami

vigasztalazt tehetnek neked: de hog meg ne esmerhetneie az lok 212
 zofalbol monda pafoncivfnak: eregel en zerete vram imar: de mi-
 koron el akarna menyegvian által zakad wala zive rayta oly igen
 keferőli vala: es el hirvadván az ő zine be telyefedik vala firaffal:
 myert hog az lok vigiazat esbeytet nem zokta vala vgyan verth
 okaad vala: es igen meg ereffette pafonciust az ő intefeuel: el
 mene tölle es mene az feiedelemhez: es monda nag eremel: Bator-
 sagal mondom hog meg epőle az en lelkem ez fraterdeel: es annyra
 meg vigasztala iftennek malaztyaban: ha zinten meg leltem volna
 az en zerete leanyomat: es Imachagot kerven el hazához myne 10
 dicirven az vr iftent: Mikoron kegeg Smaragdus harminch nyole
 eztendeig lakozot volna az ő cellaiaban: Ime iftennek akarati-
 bol korlagban efek melyben meg es hala: Mikoron heg napon
 zokafa zerent el ieve pafontius az kalastromban: es imadchaganak
 vtanna monda az feiedelemnek: zerete atyam poronchol hog lathaf- 15
 sam meg az Smaragdost mert || felette igen ohaytia őtet az en lelkem 213
 mert vgyan meg hacza az en zyvem erette. es mikoron eleue hitta
 volna agapitost poroncola neky hog vynnye Smaragdofnak cellai-
 ban: Be menven kegeg pafoncius az cellaban azhol vala az koor
 keezde nag firaffal apolgatny monduan Jay en nekem zerete atiam 20
 Smaragdus hol vadnak az te igiretid: es holot vadnak az te edes
 bezidyd kikel fogadod vala ennekem zememel latnom az en egett-
 len leanyomat: Ime mostan nem cak hog őtet nem lathatom de
 meg te es el haach minket kimiat en lelkem iften vtan meg vigaz-
 tatik vala: o en en vram iften valion kicoda vigasztalya meg az 25
 en vehenlegemet: o edes zyz maria de fegech meg engemeth mert
 imar harminch nyole eztendeie vagyon hog el veztettem az en lea-
 nyomat es eiel napal imadkoztam erette de soha semmit nem ielen-
 tel en nekem felelle: es mostan ket nag keferőlegem tertenek en
 nekem hegyk || az en zerete leanyomrvl es malik ez fraternek meg 214
 halafarvl ky engemet vigasztal vala: Iay erek mindenható vram iften
 de myt remelhetek en imar es ky vigasztal engemet Iay mert ymar
 le zallok nagh firaffal az pokolra latvan kegek Smaragdof pafoncioft
 hog el fogyatkonyek az nag keferő firafnak miatta Nem scenvet-
 hete tovaba de monda neky mert ketfelel valo keferősege vala: 35
 tudnya mynt: az halalos korlag: es az ő edes veen atianak ű nag
 banatya es firafa: Zerete vram valion mith kefergez es vgyan ha-
 lalra bochatod magadat: nem de meg korólte wrnak keze avagh

vagyony valami dolog mely neky. neheez volna: tvgyad azt mert
 femmi ninchen: Nv azert veesh veget azte nag keferves sirafodnak:
 es kerlek hog emlekezel meg mikepen az wr iften meg ielente iacob
 patriarkana az ő fiat ioseffet: kyt vgyan siratvala ha zynthe meg holt
 5 volna De keerlek en zerető wram hog harmad napignal el ne haag
215 engemet semikeppen: es ezeket halvan: monda magaban pafon-
 cius: Ne talantan az wr iften valamit ielentet neky en rvllam: es
 harmad naph be telven nagh kenyeroletteffegel monda frater Sma-
 ragdosnak en zerete atyam es vram ma vagyon harmad napia hog
 10 engemet kerel es fohova telled el nem tavoztam: Megh elmerven
 kegeeg Smaragdos az ő halalat monda pafonciufnak az ő edes atya-
 nak: en zerete vram pafoncy: halat adok az en edes teremtemnek
 es az zyz marianak ky engemet igazgatot en eletemben: hog az en
 nyavaliaffagomat io vegre hozta es be telyefetette az kevanfagomat: es
 15 nag ereffen vyaskottatot engemet de nem az en eremel hanem chak
 az ő zegedelmiuel: mely aldott iften meg erizetet engemet minden
 ellenfegymteel chac imaran zykfeg hog az ereke valo coronat agya
 meg nekem az en edes wram Iesus cristos: No azert en zerete wram
 semmikepen nem akarlak hog zorgalmaffagban hagyalak tegedet ||
216 Az te leanyodrvl: Imar mostan meg valom mert en vagiok az te
 leanyod evfrofina: es te vagh en edes zileh atyam: ime imar lattal en-
 gemet en edes atyam: es be teliefetette az edes zyz maria az te kevan-
 fagodat es: kyreel en vram teremtem aldott Iesus halat adok teneked:
 monda neky de kerlek en edes atyam hog hezt meg ne hyrdeffed:
 20 es az testemeth semmikepen meg ne hagyad mofnya egebtel de
 chak temagad mofad meg Ennek felette en zerete atyam mikor en
 ievék ez monostorban azt mondam az feiedelemnek hog lok tarto-
 manyom vagyon nekem es fogadam hog ha meg maradhatok yde
 zerzem mind: azerth kerlek mostan ky halalnak vagyok markaban
 30 hog teliefechedbe az fogadafomat es tvgiad mert zent hely ez ky zep-
 letelen adah meg engemet az wr Iesusnak es mihelt ezeket meg
 monda ottan meg meg hala: De imar mit mongyvnt ezent iambo-
217 rvl mert mikoron ezt meg halgatta volna nag siraffal: yme || vgyan
 altalyaban el almelkodek rayta es mikor lata hog meg hala azon
 35 helyen le ezeek az feedre mint heg holt es az nag keferőfeg által
 iarvan az ő lelket chak meg sem mozdulhat vala: hamarlagal oda
 fvta agapitof es latta tahat meg holt frater Smaragdos: Syetotel
 kezde vernye pafonciosnak feyet mert vgian fekzyk vala Smaragdos-

nak agia eleet menth heg holt es igen meg yedet vala rayta mert
 jeles ember vala es mikoron feel emelte volna az feedrel el nemyden
 meg jeve eze: es monda neky agapitos: De zerete vram pafoncy my
 nyavaliad tertenek: monda neky nag siraffal az menyre mondhata:
 jay ennekem en vram iften: hagyel io atyam had haliak meg vgian
 itten: Iay nekem mert en chodalatos dolgot lattan ez may napon:
 es fel kelven azmint tehete el mine az ő leanianak testehez es efeek
 az ő orchaiara es mondhatatlan nag siraffal keezde mondany: Iay
 en nekem en edes leanyom evfrofina mire || hog ennek elette meg **218**
 nem Ielentetted nekem magadath hog en es zabad akaratom zerent
 meg holtam volna veled ezven: Iay ennekem yme mikepen el onyz-
 tetted magadath es mikepen mentel altal az ellenfegnek ő chalard-
 fagan es yme vgyan zinte zememnek elette be menel az erek bodog-
 fagra: De mikoron agapitos ezeket hallanaia chodalkodyk vala
 rayta: es hog meg ertette volna harmarsagal el mene es mind ezen- **15**
 kepen meg Bezelle az feiedelemnek es el amelkodnak vala iftennek
 ylien nag chodalatos chelekedesen: el yeve kegeeg az feiedelem
 efeek az ő zent orchaiara es nag siraffal es ohaitaffal mongya: o
 edes cristof iefusnak yegefe es kegies zyz marianak zent leanya
 evfrofina de kerlek az wr iftenre hog el ne feletkezel ez te aytatos **20**
 zolgaidrvl: De imagiad az kegelmes cristuft hog erees viafkodafnak
 vtanna yuthaffvncz az erek eletre es mind az ő zentuel es teveled
 dichirheffőch őtet mind ereke: de mikor hallanaia az nemes iambor
 pafoncius attvl incablan altan zakad vala yoha rayta || es annyra **219**
 el fogyatkozot vala Hog megh chak azolaft sem tehety vala: de mit **25**
 mongyvncz rvla incablan kegyeffen hihetyők hog embery nyelh meg
 nem mondhatia az ő nag keferőfeget: es poronchola az feiedelem
 hog oda gyelninek mind az barátok az zent testnek tyzteffegel valo
 el temetefere: de mikoron mind oda gyeltenek volna es halyak vala
 ez nag chodalatos dolgot mindnyaian el amelkodvan dichiryk vala **30**
 az wr iften ky ylien nag alhatatoffagot adh az ő zent zolgainak: es
 mind nyaian felette nag siraft teezenek vala: latvan kegeeg pafon-
 cius ezt attul incab el fogyadkozyk vala mert az veenfeges meg
 erthe vala es zenettlen fyr vala: Vala kegeeg heg feel zemő barath
 hottogyn es nag siraffal meg apola az zent testet leg hottan meg adatek **35**
 neky [s] zeme: es mikoron lattak volna az barátok dichirik vala az
 wr iftent es nag aytatoffagal es tyzteffegel el temeteeek a zent atiak-
 nak koporfoyokban: de nem vala kezettek oly ky magat meg tartoz-

220 tathatnaia afiraftvl. Ennek vtanna || az ő atya pafoncius minden
jozogat zerze az monoftorhoz az holot evfrofina lakozot vala: es
vgyan monoftorban: es azon cellaban es azon agban hala meg
melyben az ő leanya evfrofina es az ő leanyanak halala vtan eleh
s thyz eztendeiglen: nag lambory eletben es az ő leanyaval heg ko-
porfoban el temetek nag tizteffegel: kyknek halaloknak napiat
yllyk azon monoftorban mind ez may napiglan: Dicheerven az zent
haromfagot: ez kepen vegeztetyk az zent evfrofinanak elete: Amen
es az yro munkayaert keer Aue mariat Aytatoffagal: Iesus. Maria
10 Valaky zeretettel ez iraft olvaffa: nem lehet
oly kemeny zyve hog aytatoffagra vag sirafra ne
indulyon zent zeretet iratta hezt ||

Vrunk aldoth iefufnak neueben kezdety a zenth **221**
elekeznek zentfeleges elete ezen keppen

Az diczeleges zent elekes vala eufemianofnak csak egetlen
ffya: mely eufemianus vala romay vrak kezet nemefb: tizteletf
es marhaua! gazdaglagos: hug anyra hog romay czafarnak vtanna
nem vala tólenel yelef: ez eufemianof elet mindenkor allanak vala
harom *) ezer ieles nembely yffyak: kyk koronked elteznek vala
barlon ruhában es mindenik parta ővel őuetezik vala: De az eufe-
mianofnak ő teeb yo dolgay kezet ez vala ielef: hog ygen irgalmas
vala: es minden napon harom aztalra valo zegyeneneket || Aruakat: **222**
es zarandykoth kerezteth vala es tulaydon őnnen maga nag zere-
tettel zolgal vala nekyk: es ennek vtanna ő maga kylenced
horan zerzetes emberek el ezyk vala iftennek felelmeuel: es az ő
hazas tarfanak vala neue Aglaes: ez es minden napon ezen kepen
tezen vala: De mikort nem volna nekyek magzatyok mind ketten 15
nag aytatoffagal keryk vala az vr iftent hog nekyk magzatoth mel-
tolna adnya: jelefben az ő aytatof hazas tarfa miért hog zeretettel
zolgal vala koronked az zyz marianak az ő buzgo imaczagaban kery
vala mondvan: O iften zile zyz maria de kerlek az nag zeretetre
melyet vallottal az edes iefufhoz hog nyer magzatot nekem az the 20
zent fiadtul ha ő neky kellemetes es minekenk ydveffleges ky legen
Az || Te zent ffiadnak tizteffegere: es neked eremedre: kerlek edes zyz **223**
maria halgas meg engemet: De minekokaert hog Semmit meg nem
tagathat az aldot iften az zyz mariatul Ada az ő nag iamborlagogeret

*) Nemely iras harom zazat mond

heg zep fyrfy magzatot: es mikoron lattak volna hog meg halgatta
 volna őket az vr iften ennek vtanna el vegezek hog mind ereke tyzta-
 lagban elnynek es mig elenek meg tartak: mikoron fel neuekedet volna
 ez elekes az ő zyley adak deaky tudomanra: ennek vtanna mikorban
 5 yutot volna hees korban az ő Atya yegest valazta neky a czafarnak
 vdvarabol: es el ieve az nap mikor az ő iegefseuel be ment volna az
 ő agyafhazaba az menyekenek vtanna: tahat ezent yffyv kezde az
 ő iegefet iftennek felelmere tanitani es a zent zyzelegre intenye
 modvan: o mely kedves az vr iftennek ellette az tiztasag tartas ||
 224 mert meg vgyan ezen felden hasonlatoffa tezen embert az angalok-
 hoz ennek vtanna ky veve vyabol az arany göröt es az parta őnek
 veget czatoftul neky ada mondvan en zeretes hugom tarczad meg
 ezt en emlekezetemre mig az vr iftennek kellemetes lezen es vr
 .legen my kezettenk imar: Ennek vtanna eyel titkon atengerre: es
 15 yuta Laodociaban: es inneten fel kele es mine ediffanak varafaban:
 holot vala az my nemes vrunk Cristus iefusnak kepe de nem emberi
 keznek miatta cinaltatot es vala gyolczon: mikoron kegyek oda
 yutot volna minden marhaiat amit velle hozot vala azegynyeknek
 oztogata ennek vtanna kodus ruhaban eltezek es az teeb zegynyekel
 20 kezde ylnye az eghaznak aytaya elet: O erek mindenható aldot vr
 225 iften Ime mely nagh || zereteteth vallot ez nemes zent te hozad
 mert zinte akoron valek el mindeneztel fogua ez vilagtul mikoron
 ez vilagiak incab zoktak magokath vigasagban foglalnya kynek
 miata nag fok vasotlagot teznek De incab mit mongyunk rvla bator
 25 mondhatyuk hog eben hasonlatos adichefeges zent Ianos apastalhoz.
 De meg nimikepen nagob: mert zent ianos hyuattatek vrunk iefus-
 tul zemel zerent de nem hug ez: touaba zent ianos nem volt kezel es
 ylien nag nembel: ennek felette zent ianos Az vaczoran valek el az ő
 iegefetel de ez valek el az ő agyafhazaban: mely dolgot fenkirel nem
 30 oluafunk ha nem csak eketh zentrel: De mikorban abodog zyz maria-
 nak eghaza elet ylne ateb zegenekel ami alamifnat adnak vala neky
 226 iften zeretetyrt csak annyt hag vala ma||ganak kiuel naponked meg
 ery es atebit esmet ateb zegynyeknek Agya vala De imar lassuk mit
 tezen[e] az ő tizteles atia[t] es: yme mikoron meg tutta volna hog az
 35 ő ffya el ment volna: Nag kenierőletes firafokat tezen vala gyakorta
 es mind ez vilag zerte el kylde zolgait hog nag zeretettel meg keres-
 neyk: De mikoron nimelyek kezelek yutottak volna ediffanak vara-
 faba latuan őket zent elekes hottan meg esmere: de a zolgak meg

nem elmerek őtet: hanem amiképen meg tanoltak vala az ő vroktul az aldót vr iftennek es az edes zyz marianak neueirt őkezelek mindenik nag zeretettel oztnak vala alamiznakat a zegenyeknek kerven ezen hog kerneek az vr iftent hog lelhetneek meg Az ő vrokát: mely alamiznat mi||koron el veth volna zent elekes ottan azenteghazba 227 mine: es terdre le efek nag aytatoffagal monda: o en edes vram xps iefus halat adok en teneked mert emay napon vetetel en velem alamifnat az en zolgaimtul mikoron meg tertek volna mondanak az ő atyanak hog Sohol meg meg leltik: hezt haluan az edes zileie mint keferues anya, vgyan altal yara anag keferőseg az ő lelket 10 mert meg azon napon zeer imegbe eltezet vala es azon czupa felden fezik vala Amely napon el ment vala: holot mindenkor el syr vala es ezt haluan nag ohaytással es syrassal mongya vala o en edes ffiam elekes valyon holot vag mostan: O en zemennek vilagoffaga hol vagion neked zalafod: o en ziuemnek vigafaga defkiczoda zolgal 15 mostan teneked: Annak okairt O kegies zyz maria nam te vag zomol|rultaknak vigaztal meg engemet az en ffiam ffelel ky te hozad 228 nag aytatos vala: mert mig az en fiamat meg nem lelhetem mind addeg meg maradok hittegyen a nag keferues firaſban: vgyan ezen kepen kefereg vala az ő iegefe es: melyet zyzeſegben hagyot vala: 20 es nag ohaytással mongya vala: O ennekem en zeretetes iegefem mert amig en te ffeleled io hirt nem hallok ſoha addeg Ate edes ziledtel es en tizteletes azzonyomtul el nem tauozom: De miken atiztaſagos gerlicze: eiel napal siratlak tegedet: es iol lehet hog ilien modu ziraffal sirattak legen: Demaga ember az ő keferőſegeket 25 meg nem mondhatya: oka imez: mert igen nag vrnak vala egetlene: es igen io elkelcző vala: touaba mert az zantalan marha reia maradando ennek okairt halnak vala keferő||ſegel vtanna: Annak 229 okairt mikor zent elekes azyz marianak megh mondot eghaza elet lakozot volna tizenhet eztendeig: monda a zyz marianak kepe aſe- 30 geſtyereſnek a ky gongyat viſely vala az heghaznak vigied be az vr iftennek erdemes zolgaiat az eghazba mert melto menyennek orzagara es iftennek lelke zeretettel nyvgozyk ő rayta: mert az ő imaczaga vgian fel megen iftennek eleiben mint atimiennek főſte: Ime mikoron el amelkodvan gondolgodneik rvla mert nem tugia 35 vala hog ky volna: efmet zozat len hozaia: Az hugmond aky azen- eghazelet imadkozyk: Tahat nagh gorſaſagal ky mene es kezen foga mondvan yer be iftennek erdemefe mert nem illik neked hyt őlned:

es mikoron edolog mindeneknek ky hyrhetet volna yme kezdek
 230 mindenek tiztelnie mint iftennek erdemes || zolgaiat: De nem kel
 vala e tekellertes embernek ez vilagnak diczefege annak titkon mine
 laodociaba es hottogin abarkaba őle mert akar vala ciliciaba menye:
 5 De iftennek akatiabol nag veez tamada Atengere hug hog roma-
 fagnak partiara vere Abarkat mely dolgot mikoron latot volna zent
 elekes monda ziuiben O en edes vram aldor iesus bator hug legien
 mint te akarod es nem mint en akarnam: Annak okairt him el
 megek az en edes zileimnek hazahoz es nem akarok touaba egebe-
 10 ket meg nehezitenem de mind en halalomiglan esmeretlenel lako-
 zom hot: ennek vtanna be mine Romaban es leg hottan elel talala
 az ő edes atiat tahat nag fereg meg kernykezte mint olian nag vrat:
 231 es kezde vtanna kaialtany: || mert nem yuthat vala hozaias afok
 neptel: mondvan: O aldor iesusnak aytatos zolgaia kerlek hog po-
 15 ronczol engemet zegen zarandikot fogatatni ate hazadhoz es enge-
 met Avag csak az aztalrul le hullot morzalekokal el tartani az aldor
 vr iesusnak: es a te zarandok ffiadnak zeretetyrt meg halvan ez
 nemes jambor az ffiának neuet hozaias tere de meg sem tartoztat-
 hata [meg] magat afiraftul es monda egik zolgaianak: eregel es e
 20 zegen embernek agy heg zeep karat es minden napon en tulaydon
 aztalomrul vyg enny es minden zökfeget meg zerezed az en edes
 zerete ffiának zeretetyrt: mert zinte altal hata anag keferőfeg
 azive[te]met hog emlete az en ffiamat e zent elekes nag aytatos
 imacagban es vigiazazban es beitelefben lakozek het eztendeig az ő ||
 232 edes zileinek hazoknal es lenki meg sem esmere De az zolgalo yffia-
 kezel avafottak mondhatatlan fok bozwlagot teznek vala rayta hug
 hog meg amofleket: es egieb ondoglagot giakorta reia ettyk vala:
 De mindenben nag bekefeget tart vala fet meg halat advala az vr
 iftennek rvla O vr iesusnak aytatos zolgaia te zent elekes miokairt
 30 alazad meg enire temagadat? kegiesen azt mondhatyuk hog semy
 nem vala egeb oka hanem csak azent iacob apafal mondasat
 tanolta vala meg, ky hug monda: vala mely ember akar ez vilagnak
 baratia lennye: lezen az elenfeg, az aldor vr iftennek. O mely
 kemien mondas ez: bizoniaval ha ez vilagnak ffiái meg tanolnaiak
 35 ezt, tahat meg vonnaiak magokat agonozfagtul mert fohoua nem
 mehet el iftennek elette: sem ez vilagon sem meniorzagban sem
 233 pokolban mint mongia zent dauid profeta, || De mikoron zent lelek-
 nek miatta meg esmerte volna halalanak ydeit amely ember neky

zolgal vala kere telle tintat es papirofath es nag zepen meg ira az ő
 iambor eletenek zeret es az ő ziletefenek heliet es igen zepen be zege
 aleuelet mint annak zokafa: es vrnak meg ada az ő zeplenelkilvalo
 zent lelket: O aldot mindenható vr iften melygen meg diczõited meg
 ezen vilagon es ate zolgaidat: mert mikoron mifet mondana a papa es
 aczafarok halgatnaiat: Ime nag czodalatos zozat ieve meniorzagbol
 valarnapon, mondvan: en zerete zolgaim kyk en erettem mukal-
 kotok ieuetek mind niaian hozam es en meg eligitlek titeket: meliet
 mikoron hallottak volna meg rettenven mind afeldre hullanak: es
 ime mazer esmet zo ieue hozaiok mondvan hamar keressetek meg 10
 az vr iftennek zerete zolgaiat hogy imadkozek romaert || Ime mi- 234
 kort mind meg kerestek volna ahol incab gondolnainak es meg sem
 lelhetek: harmad vtal esmet zozat ieue mondvan evfemianos haza-
 nal keressetek mikor meg kertyk volna evfemianoft: azt monda hog
 semmit nem tud edologban: Tahat aket czafar: Arkadius es hono- 15
 rius Innocencius papaua egetembe el minenek evfemianos hazahoz:
 es azent elekes zolgaia ieue evfemianoshoz modvan: Naglagos vram
 de kerlek hog lasd meg netalantan az mi zarandikunk akit kerestek
 mert mondhatatlan nag zent eletõ vala es bekefege: ezt halvan el
 mene hamarlagal evfemianos tahat holva fekzyk. os oly nag zepfe- 20
 ges az ő orczaia mint ha angal volna es olian fenies mint [mint] A
 nap: akara el venny kezebel aleuelet de semmikepen nem vehete:
 el ky mene es ezen zerrel meg monda Apapanak es Aczazaroknak:
 ezt halvan be mine apapa aczazarokal es terdre le efven mon||da- 235
 nak O iftennek erdemes zolgaia iol lehet hog mi bõnefek legenk 25
 demaga mind ez vilagot biryuk: azert kerenk hog agiad nekenk
 aleuelet hog tugiuk meg mi vagion benne: Ennek vtanna hozai
 mine apapa es leg ottan neki erezte aleuelet: es el olvaftata mind
 Anag sok nep elet: es ez vala az kezdeten elekes iftennek mel-
 tatlan zolgaia vagiok evfemianosnak egetlen fia: es minden elete- 30
 nek zeret el olvalak mint meg irta vala: ezt meg halla az ven iam-
 bor az ő edes atya el czodalkodek raita es vgian zinte holt eleuene
 leen hug hog semmi modon nem alhata laban, hanem le efek anag
 keferõlegnek miatta: De mikor meg yet volna eze kezde ruhaiat
 zagatnia: es az ő venfege haiat es zakalat: es nag fyrva efek az ő 35
 ffianak zent testire es nag ffel zoual siratya vala mondvan: O en
 nekem en edes zeretõ ffiam valion mi nemõ vigasagom lehet imar
 ennekem, es ennel tebet semmit nem zolhata, || vgyan zinte el hala 236

a nag keferőseggnek miatta: es mikoron Atizteletes azzon zent ele-
 kefnek edes annya kerdeznie mondvan: De kerlek hog mongiatok
 meg miczoda nag siras vagion es óveltes hittegien? mert soha nem
 yő vala ky ahazbol mikort erzette hog emberek voltanak hottogin
 5 ezen kezbe be yeue aky zolgal vala zent elekefnek es monda nag
 firaffal: O en tizteletes azzoniom: yai mit giaracz hog nem firz es
 hog nem ohaitaz: el amelkodek ezen az azzon es monda nag kõne-
 rőletességgel: zerető ffiam meg sem firtamy elegeth vay igaz eleg
 Siralom volna az en edes ffiamon: monda neky Annales keferuesb
 10 firaffal: yay mert ez nekem nag keferőseggem hog en nem tuttam:
 es nem zolhata tebet Anag firasban: De mikor ezt hallotta volna
 altal yara Anag banat az ő lelket nag zeretettel kerdi vala mond-
 237 van: yay nem tudom mit zolaz, || esmet monda neky, mert meg
 holt ami zarandokunk: es monda az azzon: legen hug mond az vr
 15 istennek akaratia: De mikor latta volna ez zolga hog nem fyra
 raita: mert nem ertheti vala meg: reaia tekente nag kenveszemel
 mondvan: O minemő kegetlen anya vag te hog nem firatod a zent
 elekeet ate ffiadat kyert mostan yde yet Azent papa, es aket czasar:
 Setmeg mind egeez romaflag hyt vagion. Meg erte ezt az ő Annya
 20 el zakada alatta az ő ket laba es az feldre le effek: De nem nyug-
 hatek addeg az anyai kefarues zyw mig nem meg lata az ő edes
 ffiat, es nem gondolia vala az ő eretelen voltat O aytatos lelek gon-
 doliad meg meli nag keferőseget valot ekegies anya az ő egetlen
 fian ielefel mert ilien fok iden lakot vala hazanal es fok ideiglen
 25 firata vala: ennek felette mert latia es halia vala az ő zent eletet:
 238 hug || anyra hog az iras ky nem ielenthethi ennek vtanna meg
 zagata ruhait, mint az eres orozlany ahalot mikor a vadazok meg
 ffogyak: es meg erezte az ő haiat es kezit egben kulcolvan, zemeit
 meniorzagra fel emele, es nag zoual kezde firatni mondvan: O en
 30 nekem aldott vram iften, mert en vagiok minden azzoniallatok kez
 bodogtalamb: jai ennekem edes zyz maria nemde kerlek valai hog
 engemet meg vigasztalnal azte zolgadnak es en edes ffiamnak meg
 yeuefeuel: O edes iesufnak zentseges zileie ym te meg hoztad volt
 de en bodogtalan nem tartottam hvg mint illet volna mert nem
 35 esmertem meg: o erek iften ez en nekem nag keferőseges mert
 vgian tartottuk ha ez vilagban zinte el vetet volna mikoron nag
 keferuesen sirna, es nag fokaig nem yuthatna azent telthez, Annal
 239 incab kezde kaialtani mondvan: O aldott istennek aytatos zollgay,

boczaflatok engemet az en edes zillettemnek zent testihez, kyt en
 ffele tartottam en anyay teiemel, kerlek hog lathaffam meg en lel-
 kemnek vigafagat, minek elette meg halyak: es hog yutot volna
 hozzaia, reaia efek, nag fel zoual es kaialtaffal siratya vala, es mon-
 gia vala jay en edes ffiam ennekem: mert soha vigafagom nem
 lezen ez vilagon; Iay en zememnek vilaga: Soha touaba meg nem
 zennek Siraftul: o en edes ffiam, myrt hog igen tetel mivelenk:
 Nam iol latad az te venfeges atiadat es engemet niavalias ziledet
 mint Sirattunk tegedet, yai myrt hog meg nem ielentetted magadat,
 es zenetlen apolgatia vala az ő angely zeep zynit es giakorta le effik
 vala affeldre, Anag keferőfegert: es monda: o aytatos nepek siria-
 tok en velem bodogtalanal || mert ime heth egeez eztendeig lakot
 hazonknal es soha senki meg nem elmerte. De ennek ffelette meg
 a zolgak, giakorta bozontottak, es niakon vertek, de mind ezekben,
 nag bekefeges volt: O annak okaert valion ky ad az en zemeimnek
 kenyvhullatafnak kut feyt, hog en sirathaffam, eiel es napal en lel-
 kemnek keferőfeget: mely nag keferőfege leet legen, ember meg
 nem mondhatia, mert azent yras valamikor akar nag keferőfeget
 peldaua meg mutatnia, mindenkor zokta meg mutatnya, az eget-
 len[nek] ffiunak halalanak keferőfegen: De ha zeretettel meg gon-
 dolnuyuk, ez nagjob, mint meg hallok, ennek elette: es mikor ezhyr
 yutot volna az ő iegefeghez legottan feketőben eltezek es nag yai
 zoual oda syete: Nv nem altalya valya embereknek sokfagat, es
 nem zemermedik vala az kaialtafrvl, es mikoron el || Hoza yutot
 volna, ekepen siratia vala, Iay ennek nyavaliasnak mert ez may
 napon kezdetet el az en puztulaom kinek soha vege nem lezen ez
 vilagon, ez mai napon őzvegsegbe maradek, jai edes zyz maria imar
 ninczen nekem kire zememet fordeczam: jay erek iften mert ez
 may napon tőretek meg az en tizta tőkerem, es imar minden remen-
 legem el vezet: es ez napon kezdetek el Anag kaferőfeg, kinek soha
 vege nem lezen ezt meg mondvan le omla a feldre mint heg holt,
 oly nag sirast tiznek vala az ő zilei, rakonfagi: meg Akeez neepes
 hog zinte az egben emeltetik vala fel a nag siras: De mas felel
 ezen erelnek vala es iftennek halat adnak vala hog ilien nagh draga
 kenczet erdemlettek vennie Ennek vtanna apapa: mert imar || keő
 ydő vala: őmaga fel veve a czazarokal azent testet es mikoron vin-
 nyk avarafnak középen: hire leen akeez nepnek hog meg leltek az
 iftennek zolgaiat: meliet mind az egeez varas keres vala: es nag

syeteteffegel kezde afok nep oda tudulnia : es mindenkorfagbaliak
 akyk erhetik vala azent testet mind meg giogulnak vala : De miko-
 ron lattak volna aczazarok enag czodakat annal nagioh aytatoffagal
 vizyk vala azent testet hog az vr iftentől malasztot es ödvelleget
 5 nyerne nekyek De mig incab keesnek vala, attul teeb neep syet vala
 azent testhez : es latvan aczazarok hog semmimodon el nem vihet-
 neyek afok neptel : yme nag bővfelegel kezdek el hintetnie Az vara-
 fon zerte : Aranyat es ezöftet : ne talantan hug mond Anep akenczre
 omlana es azent testet bekevel el vihetnyk : nu senky arania ||
 243 ezöstye: draga keue, nem kel vala de incab mint a ganeet meg
 vtaliak vala, hog csak azent testet illethetneiek : es ezen modon nag
 nehezen vihetek zent bonifacius martirnak eghazaban : es hottogien
 heted napiglan alla el temetetlen mig ezöstbel : es Aranbol, es dra-
 galatos keuekbel koporfot czinalanak neky : ennek vtanna nag isteni
 15 diczirettel el temetek, es az vr isten fel magasztala meg vgian ezen
 felden es, mert az ő koporfoiabol nem olian illat zarmazik vala,
 mint egebekebel hanem nag dragalatos balsamomnak illatia, es
 nindennemő korsagbali ember valaky igaz hittel iarol vala akopor-
 fohoz, mindent meg gioget vala az vr iften erdemenek miatta : mely
 20 io legen kegek neki zolgalni, minden meg ertheti, ez irasbol ez ke-
 pen vegeztetik az ő elete : Diczirteffek zent háromfag ||

Mifet mond vala eczer adiczefeges zent gergiel²⁴⁴
papa es neky yelenek vrunk aldot iefus es akoron
meg ielente neky az ő zentfeges keen zenvedefe-
nek tytyaban Akoron valo aytatoffagaban zerze
imez yde ala meg yrt het zent imacagot de hog
emberek nagio b aitatoffagal olvalnaiak engede
hog valaky halalos bōnnel kyl teredelmeflegel
terden alva meg mongya es minden imaczag mon-
gyon heg pater noftert es heg Aue maria tahat
vaal nindenzer telle huzon harom ezer eztendeig¹⁰
valo buczut: mentel vtol kegeeg mely imaczag
vagon az az nyolczadik, zerze heg zent papa es
engede hozza tizenket ezer eztendet De ha mind
őze zamlalyuk kyt ateb papak engetek tezen: het-
ven ezer eztendey buczut: de apietas elet kel meg¹⁵
mondany 1. 5. 14. ||

VRam mendenható wr iften zegenyeknek segedelme: segel²⁴⁵
meg engemet emay fogyatkozando nyavalyamban

O vram iefus criftus imadlak tegedet kerez-
tffan fygven tyws koronat feiedben vifelven: ker-²⁰
lek tegedet hog ate kerezttfad zabadiczon meg
engemet ameg verő angialtul Amen: pater noster
Aue maria

O vram iefus criftus imadlak tegedet akerezttffan meg sebefel-
ven: epevel es eczetel itatvan kerlek tegedet hog ate sebeid legenek²⁵
en lelkennek vrvoffagy pater noster

O vram iefus criftus imadlak tegedet kopor-
foban helhezttetven: mirraval es nemes kenettel
meg kenettetven: kerlek tegedet hog ate halalod
legen en eletem Amen pater noster Aue maria³⁰

ez imatfagnak bwchwia minden pinteken megh kettosztetik azért
[aitoff] aitatoffagal megh olwaffad minden napon

O vram iefus criftus imadlak tegedet yo paztor es kerlek ||
246 Hog meg tarczad az igazakat ygazeec meg akegetleneket elevenecz
s meg aholtakat: es minden hyveknek irgalmaz: es leeg kegelmes
ennekem bwnesnek *pater noster*

O vram iefus criftus Ate keferõfegedert kyt
en erettem akereztfan zenuedel: yelefeyl akoron
mikor ate nemes lelked te testedbõl ky mene:
10 irgalmaz ennekem en halalomnak ydei en

O vram iefus xpc ymadlak tegedet pokolra le zalattat es
afogliokat meg zabadeitalodert kerlek tegedet hog ne hagy engemet
oda be mennem *pater noster Aue maria*

O vram iefus xc imadlak tegedet halottaid-
15 bol fel tamadalodert es meniorzagba menefedert:
es atya iftennek iogya feleel õlifedert: kerlek
tegedeth irgalmaz ennekem *Amen pater*

O vram iefus xc ymadlak tegedet ate zent ytiletedre yevefedert
247 hog az itiletben be ne || meny ate zolgalo leaniodal: de annak elette
20 meg boczalsad minden nemõ bõneimet ennekem *pater noster*

y mar keuetkezik mas imacag az edes zyz maria rvl

Idvezleg maria zent háromfagnak alazatos leania Idvezleg
maria atya iftennek meg valasztot es fel magasztatot leanya. Idvezleg
maria zent leleknek zeretetes yegefe: Idvezleg maria vr iefus xcnak
25 meltofagos zileie ydvezleg maria angeloknak zepfeges hwga: Idvez-
leg maria profetaknak diczefeges kiralne azzonia ydvezleg maria
evangelistaknak bizonfagos mestere. Idvezleg maria apaftaloknak
bõlczefeges doctora Idvezleg maria martiromoknak erevs vigafaga:
Idvezleg maria confessoroknak ydvefseges kwtha es bevfege: Idvez-
30 leg maria zizeknek ervendetes tyztefsege *Amen Hyt olvas heg*
y dvezleg mariat ||

248 Idvezleg maria eleveneknek es holtaknak keges vigasztaloia
leeg en velem te anyay irgalmaffagodal mindennemõ niavaliamban:
es niomorvlagomban es en halalomnak ydein en lelkemet fõgogiad
35 te hozad: es aianliad õtet ate edeffeges ffiadnak vr iesusnak *Amen*

O mezetelen emberfeg: o nag maitiromfag:
o mely febek o vernek iozaga. O halálnak keferő-
sege, o ifteni edeffeg segel minket az erek bodog-
fagra ereke: amen: olvas *pater noster Aue maria*

Idvezleg zentfeges maria iftennek zent anya: menyorzagnak
kiralne azzonia, paradiczonnak kapuya ez vilagnak ky valt kepen
azzonya, te vag tyzta zyz te fogadad iesuft bynnelkyl, te zyled ez
wilagnak teremteiet es meg valtoiat, kybe en nem ketelkedem, za-
badicz meg engemet minden gonoztol, es ymagh en bõneimert,
edeffeges zyz maria, Amen, ||

10

Iften meg velagofeytad az eyet, es a letetfeg vtan teez vilagof- 249
fagot. engegied nekevnk: hog ez eyet meheffők ky, ördegnek ban-
talanalkyl, es az veternienek ydei en a te zent zolgalátodra fwtvan
te neked eledbe, es ygaz wr iftennek[nek] halat es dicziretet vigafa-
gal agyunk, kerenk vr iften latogaffad meg ez haylakot es ördegnek 15
minden incelkedeset ő belele mezze ky vessed: es a te zent angelyd
ő benne lakozzanak kyk myket bekefegel erizenek: es a te aldoma-
fod legen my raytonk mindenkoron: ez vilagnak ydvezeteye, ydve-
zeecz myket mindenhato iften, es engeeg nekevnk erewk vilagoffa-
got, es ate bekefegedeth engegied my ydenkben, ky atya iftenwel 20
es zent lelekel eelz es orzaglaz isten minderekel ereke Amen, *pater*
noster Aue maria mikoron [1] el nyvgozyk ember akor
kel ez felel meg yrt imaczagot mondany ||

O diczeleges azzon fel magasztaltatal cillagognak felette: ky 250
tegedet teremte kegelmeffegnek miatta: elteted te zent teyeddel: 25
Amit ewa el veztet vala: te meg liled ffyadnak miatta: hog tere-
delmefek mennyekbe be menyenk: leel menyorzagnak ablaka: Te
vag ffelleges királnak haylaka es vilagoffagnak ffenies kapuya elet-
ted ky adatek zyznek miatta őrelietek meg valto nepek: maria
malaznak Annia maria irgalmnak annia te minket oltalmaz elen- 30
legtől es fogagh te hozad my halalonnak ydeyn Amen

Idvezleg maria leg en velem en vtamon: legh en velem lel-
kembe es testembe yt es mindenhelyen: vagh malasztal telies: tyz-
teecz es zabadeecz meg engemet mynden byntől: vr vagyon te veled:
te zent malasztod legyen en velem: ma: napal: eyel holnap es min- 35
denkoren: te vagh || aldot, azzoniatoknak kezette: valcz meg 151
engemet es tyztecz meg mindennemő byntel: es aldot te mehednek
gõmelcze en nemes azzoniom zyz maria te myad nekem adaffek az

edes iefus cristufnak te zent fiadnak elette az őrek vilagra őrekel
őreke Amen

O maria xcnak zent anya: my remenlegeneknek ydvellege: te
hozad ohaynak minden bynefek: halgaffad meg malaztnak nyeroye
5 az en ymaczagomat kiket mondottam te eletted ky vag paradicon-
nak rofaya: tegyed hog en te veled uigagyak az őrek diczelegbe
őrekel ereke Amen Aue maria

imez kőuetkezendő imclagoth akkor kel olvaíny
mikor vr iefufnak dragalatos zent teltet meg
10 mutatia apaapiambora mifen

Uronk iftennek zent lelke zentely meg engemet: iftennek ||
252 zent tette bynemtől tauoztással engemet: iftennek zent halala yo
myvelkedetekbe erefecz meg engemet: O edes iefus halgas meg
engemet: es te telled ne tavoztas el engemet: es en ellenfegymtel
15 oltalmaz meg, en halalom ydein vegh te hozad engemet: holot
mind te zent angelidal egembe diciryelek őrekől őreke Amen Aue
maria

IDvezleg maria malaztval telies: vr vagyon te veled te malaz-
tod legen en velem te vag aldott azzonyoknak kezette, es aldott legien
20 te zentleges anyad zent anna azzon: kytel zileték te zentleges es
iftenes telted minden zeplőnelkyl es fertelmesslegnelkyl nekenk: O
edes zyz maria tetőled kegieg zileték Az aldott iefus xc atya iftennek
ffya Amen Alexander papa egedet mindennek va-
laky halalos bynnelkyl es teredelmesslegel meg
253 olvaffa háromzer efeleel || meg yrot ymacfagot
zent anna azzonnak kepe elet: halalos bynekrel
tyz ezer eztendey es boczanando bynekrel hwz
ezer eztendei buczut

Valaky ez három ala meg irt imacsfagot meg gyonvan es teredelmef-
legel meg olvaffa wal Romay zentheghasztol az elfe imacsfagtól byne-
nek boczanatiat ezer eztendeig valot: Amafiktwl wal efmet ezért az
el feledet bynirel: Aharmadtul vala ő halalos byninek ezer ezten-
deig valo boczanatiat

5

Vram iefus xc elew iftennek ffia ffogagiad ez
imatfagot ate zent halalodnak emlekezetire ky-
uel te dragalatos emberfeged meg holt, az kerez-
ffan: es az őremnek tizteffegire kyt vallot ate
aldot lelked mikoron mind te kenodat es te testy¹⁰
giarlofagodat meg tekelve latad: es lelkeknek
lokaffagat te zent halalodval zabadeytad: es
ezen kepen zabadohad, meg en lelkemet halalom-
nak ideyn minden bynektől es az őrk halaltwl
amen pater noster aue Maria ||

15

Vram iefus xc, elő iftennek ffya, ffogagiad ez imacsfagot az²⁵⁴
őremnek emlekezetire: kyt vallot te bodog lelked limbofba mind
ate zentyddel, es valaztyddal kyt te myattad lattak ő magokat el
zabadulvan: es ezt Senky egieb hanem csak te tetted: azért mivel-
kegel en lelkembe, te kegies akaratoddal: es te ifteny kegieffeged-²⁰
[del] zerent amen pater nofter Aue maria

Vram iefus xc elő iftennek fia ffogagiad ez imacsfagot az
őremnek emlekezetire kyt vallot te bodog anyad zyz maria my
azzonyvnk te fel tamadasodnak napian mikort neky elevenen iele-
nel: es az eremnek tyztiffegire kyt vallot te bodog lelked te tested-²⁵
nek es lelkednek egelőlefebe: avag egbe zerkezifebe: es mikort
tenenmagad latad meg dyczeylven adiczefegel kyt vallottal minek
elette ez világ lenne: vigaztallyad meg en lelkemet halalomnak
ydeyn: es || vegyed őtet azon diczefegnek latafara: kybe atyaval²⁵⁵
es zent lelekel eelz es orzaglaz őreke Amen Pater nofter Aue maria³⁰

O Io iefus o kegies iesus o edes iesus: o iesus zyz marianak
ffia: malasztal es kegielmel telyes: o edes iefus te nag ergalmadnak
myatta ergalmaz ennekem O kegielmes iefus kerled teged adragalatos
zent verednek miatta kyt Byneffekert ky őttel hog moffad el en keget-
lenfegemet, es tekenchream zegen bynes leanodra teged alazatofon³⁵
kerere es te nevedet iefust kaialtora O aldot iefusnak gienierkettető

neve: iefusnak eröfletö neve: Nem egieb a iefus hanem csak ydve-
 zeytö: azert io iefus te nevedert ydvezech engemet hog el ne vezek:
 hog ky teremtetel engemet es meg valtottal ne hagy karhoznom
 256 kyt te Semmibel || teremtetel o io iefus ne vezessen el engemet en
 5 kegetlenfegem kerlek teged kegies iefus hog ne vezees el engem kyt
 teremtet te iozagoth o edes iefus esmeryed meg a my tyed en ben-
 nem: es amy maffe azt meltoliad el mofnya O kegies iefus irgalmaz
 ennekem mig az irgalmazasnak vagyon ydeye: Ne karhoztas engem
 ytilek napyan, es itelet ydeien: my hazon en bennem mikoron le
 10 zallok romlandofagra yngen sem diczirnek tegedet ahalottak vram:
 o io iefus Sem mind kyk zalnak pokolra: O kegelmeffeges iefus:
 O kevanatos iefus: O irgalmazagos iefus vegh engemet Ate valaz-
 totidnak keziben: o io ihe minden te benned hiueknek ydveffege:
 O io iefus minden te benned remenkedeknek zeretöye: o io iefus
 15 te hozad foliamoknak vigafaga: o edes iefus minden byneknek meg
 257 boczatoia: o io iefus zyz marianak || Hões en belem malasztot: es
 belcefeget tyztafagot es zeretetet hog teged tekelltetelen zereffelek:
 Dicirheffelek: te benned lakozam te bened diczekegyem mynd azok
 kezet akyk zeretyk te zent nevedet mely mondatyk edes iefusnak
 20 Amen pater noster Aue maria

Dyczeffegnek kiralya kegies xc atya iftennek zent ffya zyz
 marianak zilette: agy fegedelmet zegenyeknek kyket te zerecz hog
 lakofhaffanak byneknelköl. o kegies kiralne azzon menyeyi zyz zent
 kiralnak zyz leanya es ffyw zylee, agyad nekönk kerelmenket ayta-
 25 tos imadfagonk miath: hog leheffenk menyorzagba mind a sok
 zentekvel Amen

kevetkezyk ymar Bodogazzonnak heet lelky avag menyey öremeröl
 valo imacsag:

ERevly Cristusnak zent annya mert ate zent zizefegeddel er-
 258 demleel annye meltofagra leletned || hog te leel zent háromfagnak
 rokonos

ERevl zyzefegnek viragaval ky te yeles zyzefegednek tyztelle-
 gevel, fenyes angelok feyedelmet feleel mulad: es zenteknek ekes
 sereget te nagh meltoffagodal feleel mulad mindenik v t a n
 35 A u e m a r i a k e l

ERevl egy iftennek akaratiaval: es zent háromfagnak zereti-
tiuel mert eggeffetevl fellegeffel: hogy amyt te akarz azt nyerheted
ate edes ffiattvl Aue *maria*

ERevl te iftennek zeretõ Annya mert mikipen feldnek zynen
tyzta vilagoffag adatyk a napnak fenieffegetõl: wgyan te byzoniaval
azzonyom zyz maria menyorzagot meg vilagofeitottad te zent bekef-
legednek telies fenieffegevel

ERevl iozagnak fenies edinie kinek akaratyra haylot nind a
menyebely wdvar: tegedet bodog: es iftennek kegelmes melto zyleye
nagh diczeffegvel tyztelnek Mindennek vtanna mog y 10
hegy Aue *maria* t ||

ERevl nyavaliafoknak annya mert öröklegnek vagy Annia 259
hyttegyen felden tiztelnek nag erdemmel: es oth fen fenies zeked
vagyon menyorzagnak bodoglagaba

ERevl tyzta zyzen zylev: mert bator vag abba es bizonios 15
hogy te diczeffegednek nagfaga loha meg nem fogiatkozyk meg
Sem kevesedyk: De meg õregedyk es meg viragozyk es mind õrekwl
ereke allando lezen Amen

CRistus ky vilagoffag es nap vagy kinek fetetfeget meg vila-
gofeitod: es vilagoffagnak ffynienek hittettel: es bodoglagos ffynief- 20
legnek hyrdettétel: kerõnk zentleges vronk: otalmaz minket ez
eyel: legen mynekõnk te benned nyvgodalmonk: advan nekõnk be-
keffeges nyvgolmat hog nehez alom meg ne nyomyon: ellenfegevnk
megfe czialion: amy testevnk ellenfegevnknek ne engegyen hog
minket || te eletted byneffe ne tegyen: zemeynk almat vegenek, de 260
zyvenk mindenha te hozad vigiazon, es ate yogod otalmaza te zol-
gaidat kyk teged zeretnek, my otalmazonk: neez my reank: es my
ellenfegetket eltavoztassad: otalmazad te zolgaydat kyket te zent
veredel meg valtottal, meg emlekezel my rvlonk nemes vronk, kyk
lakozonk Ez gyarlo testbe, mert te vagh my lelkennek otalma: leeg 80
mynekenk segetsegwnk ez oraban, Amen, *pater noster* Aue *maria*

valaky aytatoffagal meg olvaffa az felel meg
yrt imacsfagot eftve tahat ne felyen az eyel ellen-
legnek Semmi czalardsfagatwl,

valamely ember aytatoffagal halia meg amyfet
 ennye yozagal valia mint yde ala meg vagion
 yrva

- Elezer kyrel mond zent bernald doctor, hog amiffe yl nag
 . 261 iozag hog ha ember mind ez vilagot || el yarnaya, es mynden yoza-
 gat alamifnaban oztanaya: mind anal tebet haznal eegh miffe hal-
 las aytatoffagwal zent Ieronimos es hugh mond rwlla,
 hog eeg lelek ky purgatoriomba vagyon: kyert az pap a mifeben
 imad: addeg mig amifet meg vegezy Semmi kent nem zenved hot-
 10 togin: zent pal apaftales hug mond rwlla vala myt
 ember ezyk: többet haznal neky az miffe hallas vtan hog nem az
 elevth zent agaston doctor es hug zool rwlla mond-
 van valamig amifet halia ember addeg nem venevl meg sem korvl
 hug mond zent Amburus doctor Nagyal iob a fenek
 15 ymacflaga hog nem a tagnak: De az pap a mifen iften kepe: es
 ymagya atya iftent emberi nemzet ydveffegeert: kyt tagnak mondat-
 nak: azert az cristofnak ky kepeben a pap vagyon imatflaga iob
 hog nem mind az kereztyen nepe: ||
- 262 zent beda doctor mongya hogh amely zylő azzony
 20 állat aytatoffagal meg halya amiffet es vgyan azon napon törté-
 neyek zylnye tahat nem zenvedne olían nag kent zylezeben:
- zenth luczac mongya Tőredelmes bynes ember ha
 az napon melyen ő miffet haal, oltary zentfegnelkől meg haland:
 amiffe iozagaval minden oltary zentfeg neky zolgaltatyk lelkeben
 25 zent mathe mongya valaky aytatoffagal megyen azmiffere,
 egewth az miffében ielen vagyon: valamyt addeg gondolatyaval
 avagy tvnyaffagaval tezen meg boczattatyk neky zent gergely
 mongya, Mikoron amiffet eneklyk, mind eleueneknek mind hol-
 taknak boczanando bynek meg boczattatnak es halalos bynből ha-
 30 marab ky fordwl amiffenek iozagaval azon mongia minden
 263 miffe miat egy bynes ember || meg teer: es hegý lelek purgatoriom-
 bol ky zabadul: es egy ygaz ember meg marad az igazlagban hug
 mond rvlla arany zayw zent ianofes: olyan io a miffe
 zolgalas mint istennek halala: mert mikepen iften halalawal meg
 35 zabadultonk abynekbél: ezen kepen amiffe miat vezedelemtel meg
 menekedik ember zent agaston doctor mongia vala mely

ember latya iftennek zent testet: az napon zemenek vilagoffagat el
nem vezty es gonoz halalal meg nem halhat,

következyk zent katerinának antifonaya

zyz zent katerina: görögeknek ekeffege: alexandria nevő
varafbol costus nevő kyral leanya vala: verfe Imagy erettenk zyz
zent katerina: hog meltook legönk cristusnak ygiretire

Isten ky moyfesnek attal fynay hegien tervent: es azon helien
zyz zent katerinának teesteth || ate martyrodnak te zent angelydnak 264
myatta, czoda zerent helhezteted kerönk es engegyed, hog az ő er-
demenek, es imacfaganak miatta, erdemlyönk yutnya, iozagoknak 10
hegyre amen:

O vram xpusnak zent lelke zentely meg engemet, O xpsnak
zent teste ydvezych engemet O xpsnak zent vere zaiozich meg enge-
met, O xpsnak oldalának vize mosh meg engemet O . x . nak verey-
teke tiztich megh engemet. O xnak kenzenvedese erőffich meg enge- 15
met, O yo iefus halgas meg engemet es ate sebeidközöt reychel, es
ne hagi engemet el zakadnom te tölled. a gonoz ellenfegtől otalmaz
meg es halalom ideyn hyey hozad engemet, hogi ate zentidel di-
chirielek teged en iftennem mind öröke

ez imatfagot akor kel mondani mikor a pap iambor fel mu- 20
tatia vronk ihusnak zent testet es kentwl byntwl valo bwchuia
vagyon ||

265 embernek három fű ellenfele vagyon kikel eyel nappal keel
vynya mynd holtaiglan kyket ha meg gőzendi menyorzagot vezy :
ha kegyglen őtelek meg gőztetik pokolban lezen helye else elenfeg
ez világ másod tefth harmad erdők

5 Embernek első ellenfele ez világ ky zőnetlen minket meg
czal es el hitet : azért mongya ze//t Ianus Ne akaryatok zeretny ez
vilagot Sem azokat melyek ez világban vannak ky kegyglen zereti
ez vilagot nincz atia istennek zeretety ő benne : kel azért minekenk
ez vilagot el tavoztatnonk fok okert : első oka mert ő benne zenet-
266 len valo felelm vagyon másod oka mert || Semmy nyugodalm őbenne
nincen : harmad oka mert telyes gonozlagal : negyed oka mert
elenfeget zerez iften kezet es emberkezet őted mert alhatatlan es
hazwk hatod oka mert meg vakytya embernek okoffagat : mondon
hog elezer, kel minekenk ez vilagot el tauoztatnonk : es őtelle ma-
15 gonkat meg otalmaznonk az felelmert : mert ő benne zenetlen valo
felelm vagyon : mikepen yr erről Belcz mondvan : lezen a te eleted
felelmes mykent ha te eletted heg zeer avagy hay zalon fel ketne-
nek egy globyftth minden napon es ne hyg ate eletednek : Regel azth
mongyad valyon ky agya en nekem az esty ydet : es estve azt mon-
20 giad valyon ky agya ennekem aregely ydet ernem az te ziuednek
felelmeert mongyad azt mely felelmnek miatta rettekz : es meltan
267 tezed ezt mert miglen ez világba vagy nem tudod || miglen vag : es
minemő halalal kel meg halmód : es mely helien : es nem tudod ha
istennek zeretetire vagy melto avagy haragyara : es nem tudod ha
25 őduezelz avagy karhozol ez vilagnak gyakorlatos alhatatlanfagaert
kykhez ember ragazkodyk az bőnek miatta : Mert giakorta a madar
etket keresven törben esyk : avagy ahal aletvan az etket be nyelnye :
tahat ahorgot nielte be : vgyan ezen kepen ember ez világban
aleytha igazan vifelny eletet ez vilagy marhat keresven : de miko-
30 ron halalra yvt : akoron meg latya hog nem kereset maganak eletet

de halalt mikepen zent gergel doctor mongia ky ez vilagy marhat zerety: Avag akarya akar nem: felelmnek es Banatnak kenyaban ezyk, mert miglen ember ez vilagban eel: soha meg nem esmerhety ő magath || nyluan: akoron mindennek nylyan leznek az okoffag-268 nak zemey elevt avag yok avagh gonozok Azert pelda oluastatik: ariftotiles pogan belcefegekel ky mikoron yvtot volna halalara kerek őtet az ő tanitvany hog mondana nekyk valami io tanofagot: ky felelven monda mezetelen yettem ez vilagra. nag banattal eltem: es nag keferősegekel megek ky belőlle es nem tudom, hol lezen halafom: Azert mongya Bölcs salamon: Nem tugya ember ő veget de 10 mykeppen ahal meg fagattatyk a horognak miatta ezenkepen az ember agonoz ydenek myatta

ma f o d o k e r t e l t a u o z t a t a n d o e z v i l a g m e r t f e m m i n y v g o d a l m n i n c z e n ő b e n n e d e z e n e t l e n v a l o m u k a e s b a n a t k e f e r ő s e g a z e r t m o n g y a b e l c z s a l a m o n E m b e r n e k k e z e n f e g e s n a p y 15 t e l i e f e k n y o m o r v f f a g a l e s n y a || v a l y a k a l e s e y e l f e m n y v g o l m a s ő 269 e l m e y b e n e s b i z o n i a b a n e z m i n d l e z e n a z m y e n g e d e t t l e n s e g e k n e k g o n o f f a g a e r t: M e r t h u g m o n d i f i d o d o r u s d o c t o r: h a e m b e r p a r a d i c o n b a a r t a t l a n w l e e l t v o l n a t a h a t m e g a z e e n f e m e g e t n e i e m e g ő t e t a v y z f e m m e r i t e n y e e l: e s a z e g n e k t a v o l v o l t a f e m f o y t a n a y a m e g 20 e s v a l a m e l y e k a r t n a k e m b e r n e k f e m m y a z o k k e z e l n e k y n e m a r t a n a n a k, d e a z e n g e d e t l e n s e g n e k b ő n i n e k v t a n n a k e u e t k e z n e k h e t f o g y a k o z a f o k: t u d n y a m y n t: e h s e g, z o m o y f a g: h y d e g f e g: h e w f e g: m w k a: f a y d a l m: e s k o r f a g e s f o k e g e b n y a u a l a k: k y k t e l m e g n e m z a b a d u l m i g l e n e z v i l a g b a n e e l: M y k e p e n z e n t i o b t e z e n e r e l t a n o- 25 b i z o n f a g o t m o n d v a n: e m b e r k y a z z o n y a l l a t t w l z i l e t t e t y k r y v i d y d e i g l e n e e l e z v i l a g b a n e s f o k g y a r l o f a g o k a l t e l y k b e, e s m e l t a n m o n g y a e z t: m e r t || e m b e r i e l m e m e n d e n k o r o n g o r f a b a g o n o z r a 270 h o g n e m a i o r a: m i k e p e n e r e l y r z e n t m o y s e s p r o f e t a m o n d v a n: E m b e r i z i v n e k e r z e k e n s e g e e s g o d o l a t y a m i n d e n k o r k e e z a g o n o z r a ő s o y f y v f a g a t u l f f o g u a: e s m i n e k o k a e r t h o g y l i e n a l h a t a t l a n f a g v a g i o n e z v i l a g o n a z e r t e l k e l e m b e r n e k ő t e l e f f w t n y a e s e l t a v o z t a t n i a

H a r m a d o k e r t e y e l e n v a l o v y l a g e l t a u o z t a t a n d o m e r t t e l i e s g o n o f f a g a l e s v e z e d e l m e l m i k e n t z e n t i a n o s t e z e n e r e l t a n o b y z o n f a g o t h m o n d v a n: M y n d e n v a l a m y e z v i l a g b a n 35 v a g y o n: a v a g y h o g t e f t y k e v a n f a g: a z a z p a r a z n a f a g: a v a g y z e m n e k k e v a n f a g a a z a z f e l w e n s e g a v a g e l e t n e k k e u e l s e g e: a z e r t e z b y n e k n e k m i a t t a m y n d e z v i l a g g o n o z b a n v e t t e t t e t e t a z a z e r d e g n e k h a t a l m a

271 ala: Mert valakyez harmakat keveti erdegnek hatalma vagion || ő rayta
 mert vgy yr zent ianus ifteni latafrwl zerzet kenveben: Iay iay iay ez
 felden valo embereknek: Iay az paraznaknak: Iay az felvenyeknek
 iay akevelieknek: ha kegeg akorod ez harmakat el tavoztatnod:
 5 fwffad el ez vilagot ez abyneket Mert vgy mond zent dauid a zoltar
 kenveben felegyed el azte nepedet es athe atiadnak hazat: zent
 amburus magiarazvan ezt: hug mond: az olian ember feledy el az
 ő nepet aky el hagyja minden bōnet: es az feledi el ő atianak hazat
 ky ez vilagnak hamis kazdagfagyt meg vtalya: kyknek miatta őtet
 10 őrdeg fogwa tartya: es meltan tartya fogvan őtet: mert mikepen
 a fogoly Soha nem teheti azt amyt akarna: Mert mikoron akarnaya
 magat meg alaznya: leg otan ez vilag tezy őtet kevelkednye: es
272 mikor akarnaya kevanya az menyieieketh || ez vilag vonza őtet az
 ő kevanfagara es ezenkepen agiarlo embert az ő czalardsaginak
 15 miatta mendenha vonza akenokra: azert olvaftatyk pelda hog egzer
 az wr iften eharom bynekeert kevellegert: felvenlegert: paraz-
 nalagert akara mind ez vilagot el veztenie: erezven őreya ha-
 rom tyzees lancakat ő haragyaban: es ezt megh latvan az ő
 kegies zyleie az edes zyz maria terdre efeek őzent fya elet es
 20 ezt monda: kerlek en zerető ffiam hog ne tegyed ezt: de em-
 lekezel meg ate edeffeges bezededről holot azt mondad: Nem
 akarom az bynesnek halalat de hog meg terien az ő bynibel es
 elyen azt akarom: kerlek hog ne haragogyk a te hyrtelenleged mind
 ez telies vilagra mert vадnak ennekem zolgaim predikatorok kyk
273 meg fedyk ezvilagot: es ezenkepen meg engezteltetek az wr || iften
 es kegelmeze ez vilagal

N e g e d z e r k e l e m b e r n e k e z v i l a g o t e l t a u o z -
 t a t n y a m e r t e l l e n k e d e f e k e t v e t i f t e n k e z e t e s
 e m b e r k e z t m i k e p e n z e n t i a c a b a p a s t a l t e z e n e r ő l t a n o b i z o n -
 30 f a g o t m o n d v a n : v a l a k y a k a r a n d e z v i l a g n a k b a r a t y a l e n n y : l e z e n
 i f t e n n e k e l l e n s e g e : N a g b o l o n d f a g e m b e r n e k a z t z e r e t n y e m e l y n e k
 m i a t t a n y e r i a z ő r ő k g ő l e s e g e t : e s a z t v a l l a n y a k y n e k m i a t a e l v e z t i
 a z ő r e k b o d o g f a g o t : A z t k e v e t n y e k y v i z e n a z ő r e k k e n r a : e s m i n d
 e z t t e z y e l v i l a g y g o n o z e l e t , e r e l h u g m o n d a m i n e m e s y d v e z e t e n k
 35 a l d o t i e s u s ő m a g a : v a l i o n s m i t h a z n a l e m b e r n e k h a m i n d e z v i l a -
 g o t m e g n y e r h e t y : a z ő l e l k e t k e g e k e l k a r h o z t a t y a : h o l m i n t h a z t
 m o n d a n a y a s e m m i t n e m : I m e h a e z e r z e r v a l o e z e r v i l a g o k a t v a l a -
274 n a d : h a g o n o f f a g b a n m e e g y k y || e z v i l a g b o l t e r e d e l m e f f e g n e l k y l e s

gyvnafnal kyl: minemde meg engeztelnekee ezek tegevd iftennek: bizoniaba nem: Iay azert effele embereknek kyk keves es kyfdet gōnōrwfegert ō ziweket es minden kevanfagokat ō ereiekel egetembe kōltik el ez vilagi eletert: aleytvan hogy ne legien nagio bōrem mint ez ielen valo vilagnak ō vigaffaga: Mert ez illienek hasonlatofok a vakondaghoz: ky nem hyzen egyeb kynchet lennie mint affeldet tvrnia es benne lakoznia: de maga egieb kinchek vannak melieket ōk nem tvdnak: errwl oly pelda oluafstatik: vala egy kyral ky harom orzagot byr vala de meges tebet akar vala byrnya tertenek hog meg korwla: ky ketfegben efwen ew eletirwl: paron-10 cola hog harom Singh gyolchot ketnenek ew kapyayara es vifelne-
yek varafrvl varafra vchakon || kayaltwan kyral zauat es mondwan: 275
En harom orzagnak valek ffeiedelme kykel meg sem eligedem de tevbet kevanok vala: aleitvan hog ne legen nagio bōrem mint kynchet gyeiteny es orzagokat byrnya: Mostan kegiglen meg elegettem 15 harom sing feldel es harom sing vazonal: kyuel be fedezem en telhetetlen zemeymet: ezenkepen bizoniaba lezen mindenekrwl kyk ez vilagy marhaba telhetetlenek elezer ew telhetetlen zemeket be rekezty ez hewfag: de meg nitatnak az kinokban: holot ewket az ō gonoz kazdagffagy nem segeytyk de nagio ban gettrenek: mike-20 pen zent ianos yria ifteny mondafa Menevel nagio bō dicheffegbe es gōnōrvfegbe wolt anniaval nagob Siralmat es kent agiatok ew neki

Ewted okert ez vilag el tauoz||tatando mert alha- 276
tatlan es hazwk mert fokakat igyr de keufeket ad, mert neha yger hozw eletet: Neha kazdagfagokat es tizteffegeket: neha batorfago-25 kat de maga hazwd mert gyakorta felelmet es banatot hoz Azert mongya bewlc: Mewetfeget aleytottam teuelkefnek es hiwfagnak es eremnek mondek: mit chalardkodol heyaba: Mert meltan ez vilag hasonlattatik chalard barathoz: ky ew baratianak zemebe zepen zol de hatwl vermat aas ew alaia 80

Errewl ellyen pelda oluafstatyk vala egy viteez ky annyra atta vala ew magat ez vilagy eletnek hog iftenrewl semit nem gondolkodyk vala: De mind ew ereyt ez vilagy hyvfagra kelti vala, ky egzer iftenni ihlefnek miatta kezde ew magaba gondolkodnya hogy kichoda volna || ez vilag es minemō volna kinek 277
ellien nag bwzgo fagal zolgalna: es mikoron ezt gondolnaia az viteez yme yelenek ewneki egh zepfegō azzoni allat ky monda a viteznek mit gondolkodol en rwlam en vagyok ez vylag: kinek elyen nagy

bvzgoffagal zeretettel zolgalz: kire tekentven a viteez monda: Imar
 nem banom hogh elien zeep azzoni allatnak zolgaltam. kinek monda
 az azzonyallat: Immar lattel engemet archwl de laas hatwles es
 mikoron hattal fordwlt volna hozaya latwan a viteez ew benne
 5 kylemb kylemb kinoknak nemyt: tudnya illyk: Zennek: hydegfeg-
 nek: bydevffegnek es kygioknak kennyat: kyt latvan az vitez feldre
 le efeek es monda: Iay Iay adkozot velag melygen Sokakat calz te
 278 meg: kinek monda. az, az||zonyallat Avelag en mindeneknek zepen
 mutattam magamat hog meg chalhatnam de bizoniaban mind en
 10 zolgaimat kyk engem el nem hadnak ekenokal ayandekozom megh
 vegre, ezeket meg mondvan el eniezek elewle: Annak okaert min-
 den ezebe wege magat ez mondott ygeket mely nag chalardfag
 legen ez vilagy eletben: Azert mongia belcz salamon: valaky mezet
 vizek ew zaiaba es engemet hatwl megakar fwalanya az ew baratfa-
 15 gat nem akarom lennye en tarfaym kezeel valot

hatod okert el kel tauoztatnya eielen valo
 velagot embernek mert meg vakytia embernek okoffa-
 gat hog megh ne yfmerhety azokat melyek ew neky yduesslegere volna-
 nat: es vegezetre vyzy evtet pokolnak örök keniará: [es mikoron
 279 ezt gondolnaia az] || Mikepen nylvan vagyon lokakban ez vilagot
 zeretewkben kyk meg vakwlwan ew erewket es ydevket hewfagban
 keltyk el kyk kewzewl nemelliek iftentevl nekyk meg ielent malazt-
 nak miatta: Nemeliek kegiglen kynoknak miatta meg yfmertek ew
 bolondfagokat: mikepen irya bewlc salamon ewkepekben mondvan
 25 mit haznalt minekewk ez vilagy eletnek kewelfege: Awag mit adoth
 minekenkewk ez vilagi kazdagfagoknak maga haniafa elmultanak
 mindenek mikepen az arnik es mikepen az hayo ffolyo vizen el
 menewen femmy nyomot nem hag Meg faradoztunk azert az alnak-
 fagnak es vezedelmnek vtan es yartonk nehez wtakon: vrnak kegy-
 280 len wtat meg nem yfmertwk pelda mert ez vilag olyan || mikepen a
 madaraz: ky amadaraknak zepen enekelwen kezereyti ewket be
 mennye a tewrbe a wag az enwefbe: mely madarakat mikoron meg
 fogya amadaraz rettenezen meg eldefy ewket: ezen kepen vagyon ez
 vilagrwl ky ez vilagy marhakat edeffegel gywty de akent meg nem
 35 mutatya kyt erdemlene ew erettek: Ime azerth mely kegetlen elen-
 lege embereknek ez wilag: de bizoniaba ezt meg gyezheti ember
 egebbel hanem chak az alazatoffagal:

errewl ellyen pelda olvaftatik a velag byro

nag alexanderrewl ky mikoron kewldette volna kevetet
 paradicomhoz kerdven ha oda mehetne: felelenek paradicombol
 a kevetnek hog senky nem mehetne oda: hanem chak az ala-
 zatoffagal: es egy || veen paradicombol ky yeve ada akevetnek 281
 hegy kevet ky vala emberi zemnek hasonlatoffagara hog wyn-
 nye az ew vranak: mely kewet mikoron hoztak volna alexan-
 dernak mutata egy bewlchnek hog ew neky meg mondanayaa
 kewnek yozagat: mely belch mikoron vette volna akewet mer-
 tekre oly ygen nehez len hog walamit tezne wala ellene min-
 dent meg nyom vala: vegezetre az bewlc egy kychin ruhaban takara 10
 az kewet: es then ellene chak egy penzt ky ottan meg nyoma az
 kewet: towaba then egtolzalal ellene az[t] es legottan meg nyoma:
 Mikoron ezen chodalkoznyek az alexander es az ew vitezy monda a
 belch O velag biro feiedelm || Ez kewnek termezeti meltan teged 282
 illeeth: Mert minden orzagok tartomanyok warafok, vidikewk varak 15
 nem elegek te neked: meges tewbet nyom es kewan ate elmed es
 zywed de mikoron be fedeztetyk Ate tefted es zywed a kopor-
 loban akoron tebet haznal egy fyller avagy egy penz awag eg-
 tolzal mert ember ezeknek haznalatyat wezy de ate tefted sem-
 mit nem haaznal: hanem chak bydesfeg es rothatatoffag: O em- 20
 ber azert emlekezel meg ate halalodrwl: es ereke nem vetkezel:
 Gondolyad meg holot wadnak akyralyok yobagyok: herchegek:
 Nemeffek: kyk ennek elette voltanak: Aranyat ezevftet es egyeb
 marhat gyeitettenek: ettenek yttanak: vigattak es halalos binben
 multanak ky ez velagbol es ewrek pokolra men||tenek: Azert zeretew 283
 atiamffiay yo hwgaim ezetekbe wegetek magatokat es wgy elleitek
 ez vilagon hog ayozaos dolgok le nyomogyak agonozokat: es ke-
 welfed a cristuft ky menney kiraly leewen megh alaza magat:
 emberre leen mierrettewk bynefekert es nag zegenfeget tarta ez
 vilagon Nekewk peldat adwan hog myes meg vtalnwt ez vilagot: 30
 mert valaky ez vilagot yzy hasonlatos az pookhoz: ky mynd eyel
 napal mukalkodik: ky wonza belyt es halot kewt benne hog legiet
 avag zwniogot ffogna kiuel elne: el yw egy dongo leeg es mind el
 zagatya Ezenkepen ember ez vilagy marhat eyel es napal kerefy:
 el yw ahalaal mind elvezy ewtelle

85

Ma fod ellenfege embernek a tefth ky min-
 denkoron || ellenkedyk alelewkw ellen ky iftennek kepe de emelle 284
 twdnnya keel hog emberbe ket allat vagyon lelewkw es tefth es eket-

tew mindenkoron egy maffal wyw : es ew kezellewk mindenyk vonza
 az okoffagot az ew kavanlagara egymas ellen : es myert alelek ne-
 mes allat iftennek kepere teremteteth mindenha iokat kewan : de
 myert a tefth hitvanfagos alatbol zerezteteth : az fewldbel mindenha
 gonozokat kewan ky leleknek karhozatyara wagyon : Azert mongya
 zent paal Atyamffiay lelewkw zerenth yariatok es atestnek kewanlagat
 ne tegytek mert atefth lelek ellen kewan es alelek tefth ellen : Mert ha
 tefth zerent elendetek meg haltok ha kegiglen lelek zerent : a tefth dol-
 285 gokat megh ewlytek tahat eltewk || mert valakyk lelek zerent elnek
 10 azok iftennek ffiay : kik kegiglen tefth zerent elnek azok erdegnek ffiay
 ezt mongya zent paal : moyfes profetanek iften elew parancholatot
 adoth wolt : hogy mikoron keet ember ezwe wezne es egyk amafy-
 kat meg ytne kewel avagy evkellel : ha meg nem halna az ember
 de palcyan yarna : tahat aky meg ytette ffizetneye meg az vrvolnak
 15 a kewlchegeth myert meg gogytotta : lelek zerent aket hasonlo a
 tefth es a lelek : kyk myndenha egbe wywnak : es gyakorta atefth
 meg ytty a lelket gonoz mywelkedettel meg oklezy awagy keziben
 vala efefnek keweyvel : mely lelek myglen meg nem holt az erok
 tyznek halalauual, yol le[z]he[n]t hogy meg holt a bynnek ew hala-
 286 lawal || de meg gyogulhat ha tamazkodik cristus kereztfiayanak ew
 palchaiara : es ezen kepen yarand az erewk eletre az iftenni yrgal-
 maffagnak remenfege miath : Azert ygazlag azt agya hogy a tefth
 ffizesse meg a kewlcheget aleleknek meg vigasztallaerth kemeen pe-
 nitencia tartafnak miatta : Mert vgymond zent Bernald : ha akaarz
 25 penitenciat tartanya : meg kel a te tefthedet tagadnod : es getrened
 es meg enhetened : es tennen magadat ytilned : hog ne effel az elew
 iftennek kezebe : mert mikepen ahydeg lelew korlagbely ember ko-
 ronked hydeeg vizet kevan ynnya maga ffelette ygen arth neky :
 Ezenkepen abynnel meg dogletet tefth azt kevanya mindenha amy
 287 aleleknek aarth de vgy mond zenth Bernald || Hogh vgy keel ember-
 nek tartany az ew tefthet mikepen az orvos tartya a koorth : mely
 orvos lokat aad akornak melyet nem akarna ew hozza vennyne : es
 Sokath meg tylt ewtelle melliet ew kevanna : Tovaba mykepen az
 wr very az ew zolgayat azert hogy yowa legen : es mikepen az em-
 35 ber ew ellenfeget mikoron meg giezy anyra meg gyetri hog touaba
 ew ellene feel ne tamagyon es evtet meg ne ewlye : Ezenkepen keel
 minekewk es tennevnk az my tefthet : mert hugy mond zent
 Bernald : Amy tefthetnk hazwnk bely ellenfeeg ky ygekezyk minketh

meg ewlnie: Soha ninchen nagob ellenfege embernek es gonozb: mint az ew tefthe: Mert ember ew ellenfeginek ellene oltalmra valo || Mesterfeget leel de az ew tefthe ellen nem leel egebet ha 288 nem chak zenvedetessegeth: es menywel incab ember kedweth kerefy ew tefthenek meg tagytwan neky az ew okoffaganak zabolayat: Annival incab yar alelek ellen: es hasonlatos atefth A kwer lohoz: kynek mikoron meg ereztyk zabolaiat nem gondol awal ky raita yl: bator kiraly ffyw legenes hog meg zerzyk: de ffeel zekwen rugvan mind az ffevldhez wery Ezenkepen vagyon ateftrwl ky gienyerwfeget tartatyk: kinek mikoron meg zalaztyak az okoffagnak zabo- 10 laiat: Nem gondol alelekrewl: ky iftennek kepere vagyon teremtetven: yol lehet hog ew velle egetembe el karhozyk de mindenkoron fel: zewk az ew gonoz kevanfaganak miatta

kyrevl oluastatik ellien pelda, vala egy kiraly kinek || vala egy zeep kerthe: mely kertet ew ada ewriznye 289 ket embernek kyk kezewl egyk wak vala: mafyk beana kyk mikoron meg akarnayak vrozna akertnek gymelchet nem tehetik vala: mert a santa ffeel nem igazwlhat vala hog fel ernie amagas ffan a zeep gymelcet: A wak kegiglen nem latia vala: tanacot tartanak es monda Afantha a vaknak weg ffeel engemet valladra es en el igaz- 20 gatlak mely ffa ala meny es en le zaggaatom azep gymelchet es teweled kezlem: Meliet mikoron meg tettek volna: el yeve akyraly es meg lata akaart kyt tettenek vala agymelchben: kerdezni foga evket de ewk meg mentyk vala magokat awak aval hog nem latna: es az Santa hog nem yarhatna: de akiraly meg yfmerven ew alnak- 25 sagokath mind kettevt halalra ytile: Ezenkepen vagion a lelekrevl ky vezerly a || tefth agonoffagnak teteminire mely gonoffagokat, 290 sem a tefth leleknelkyl, sem alelek atefthnel kyl nem tehetneye O azert ember vgy kereffed keduet tefthnek hog alelket el ne karhoztassad miatta

30

Touaba ezedbe vegyed hogy a bines emberrel ew halalanak ideyn harmak [oluastatyk] oztoznak tudnya mint fferegh ewrdeg es ez vilag kyk mind vgy zereti az ew rezeth hogy a keth rezen nem adnaia mert a ffereeg vgy zereti a tefthet hog nem adnaya Sem a lelken Sem a marhan mert yol lakyk velle: Es az erdevg 35 hugy zereti alelket hog nem adnaya Sem atefth Sem a marhan mert ewreke getry pokolban: es az ew rokony avagy egeb emberek vgy zeretyk e vilagy marhat hog Semmit nem gondolnak az ew

291 testiwel: Sem kegilen ygen zorgalmasok az ew || lelkevel de kerefyk
 chak az ew marhaiat es ffil tomboliak: es ezenkepen lezen minden-
 nek ky halalos bynben hal meg: twdnnya illik, az ew testhe adatik
 feregnek: Az ew lelke erdegnek es ew marhaya ez vilagy emberek-
 nek: O azert bines ember wed ezedbe ezeketh hogy el ne vezezd
 testedet lelkedet es mindeneket mellieketh vallaz a vagy meeg val-
 hach: mikepen el vezte akazdag dewlfes: ky mind azokbol kyket
 eth e vilagon byr vala: chak egy cheep vizet sem nyerhete a mas
 vilagon: Mikepen vronk cristus monda azent evangelyomba de mind
 10 erekel ereke kenzatatyk pokolban es oth siratia magath

pelda rola vala keet atia fyv egyk belch vala: ma-
 fyk bolond: kyk mikoron meze ffewldre el bydoztanak volna ew ha-
 zayoktwl: es akarnanak haza terny: mikoron yvttanak volna hegy
 292 herre holoth kettezteneyek az wth || latanak yrafth oth ky azt mon-
 15 gia vala hogy ayob kezre valo wth, yol leheth hogy zoros. darabos es
 kemeen: demaga batorlagos: de abaal kezre valo wt yol lehet hogy
 zelees es gienewseges de maga tolvaioakal rakwa: az bewlc azert
 akara menyé ayob kezrevalo wton: de az ew bolond atiafianak kere-
 melenek miatta meg gieztetwen mene a baal kezre valo wton Meg
 20 fogattatanak kegiglen atolvayoktwl es meg Sebhattetenek es meg
 foztatanak es vettetenek egy meely verembe: ky rakwa vala kygo-
 wal es Bekauwal es farkanyokal hog azok elneyek meg ewket az ew
 mardofafynak myatta: mely keth atya ffiw mikoron a veremben
 igen Sirnanak lata abewlc hog akegyok akarnayak ewket meg mar-
 25 nya Syrvan es atkozwan az ew atyaffiat mongya vala: O atkozot
 atyamffia yob volt volna ha Soha ne yfmertelek volna mert te neked
 293 engedwen meg gyeztetem || es ym en: te es: mind ketten el ve-
 zevnk keferwfeges zevrnyew halalal: Felele a bolond es monda
 neky, Sewt incab te leeg atkozot: mert mikoron te bewlc volnal
 30 meg zabadeyhattal volna mind engemet Smind temagadath: de
 mierth ennekem bolondnak engedel yme egetembe el vezenk Ezen
 kepen lezen pokolba holot erök syraffal alelek test ellen, es a test
 lelek ellen zwgodnak morognak hogy egetembe estenek atolwayok
 kezzé az az ewrdegek kezzé, es akygoknak mardofafy kezzé, az az
 35 pokolbali kenokba azert hogy alelek myden volna okoffagos meg
 gyeztetet es meg chalattatot atestnek bolondfaga myath O azert
 bynes ember myt fekeez abynekben wed ezedbe wezedelmedeth es
 otalmazad magadat: Mert ha vala myny eztendek el mulnak valaha

megeş vege lenne es yo volna de loha wege nem lezen: Iay azert
 neked || mert el weez Iay mert testedbe gettretetel Iay mert minden **294**
 yokat el weztez Iay mert menyorzagbol ky rekeztetel es minden
 gonozban effel: Örekewl ereke O en iftenem ha ezt ezekbe tarta-
 nayak ez vilagy emberek byzoniaba kennien meg otalmazhatnayak:
 magokat bintewl Mikepen a test es alelek, a bynewk
 es ayozagok ezwe vynnak akevellég ezt mongya
 ffelyeben valo vagy mindeneknel azert tarch fel feiedet, az alazatos-
 lag reya felel mondvan emlekezel meg zegeen niavalyas mert rotha-
 tatofflag vagy es ferewk meg kel hálnod: hew dichefeg ezt mongya: **10**
 mwtaffad ky ayot kittheez hogy yonak es zentnek mongianak:
 vrnak felelme reia felel mondwan: Ayot nem keel embernek teny
 ez el mvlandokert de az erewk yokert azert el keel titkolnya hogy
 az iften ky latya titokban meg ffizesse teneked azt: az ffelwenfeg-
 nek kywanfaga ezt mongya: bynnelkyl kevanha||tod ez vilagy **295**
 marhat: es tarthatod mert ne talantan vegre meg zegynewdel es
 amith maas gonozwl tartana yob te tarchad es te kelched azt el: de
 ez vilagnak meg vtalafa reaya felel mondwan: Ez vilagy marhat
 nem kereshtety ember vezedelm nelkyl: mert menyvel valaky tebet
 wal annywal tewbeth kywan vallanya: de bizoniaba ew halalanak **20**
 ydeyn mind el hagna: Abwyaffag ezt mongya iften mind ez vilag-
 nak eredetitewl fogua teremte ffyrfiat es azzoniallatoth azert hogy
 egymafth zereffek a testy gyenewrwffegert: Mert ha minden ember
 zyzesseget tartana ez vilag regen el teretetet volna: de atiztalag
 reaya ffelel mondwan: Semmy fertelmetes be nem megyen menyek- **25**
 nek orzagaba: Azert annywal incab tiztaban ely: menyvel nagyo-
 ban latod hogy az iftentewl neked adot ydew hamar el mulyk hog el
 ne wez || de hogy menyorzagba meg koronaztassal iftentewl atiztassag- **296**
 nak tartaffaert, az harag azt mongya ha mind bekeffegel el zenwe-
 gywk a raytonk tewt bozwfagot, tahat giermeknek aleytnak es lokal **30**
 tewbet teznek te raytad teeg azert rola aly bozwt, az bekefeg rea
 felel es ezt mongia Mely igen look Bozwfagot zenvedet a cristus,
 meny look verefegeketh meg mewetefeket hagyapafokat tevis koro-
 nat kerezte ffath: es te zegeen niavalias egy igyt nem tirhech es el
 nem vifelhech a cristufert: Atorkoffag azt mongya: wr iften azert **35**
 teremteth mindeneket hogy ember ellyen ew vellek egyk ygyk es
 vigagyon: Az zenvedeteffeg azt mongya es rea felel mondwan Iol
 lehet hogy iften mindenek azert teremteth hogy ember ellyen vellek

es hog meg ne halion ehel, de hog etelbe, italba az mertekletesseget
 297 felel ne halagya de chak azenvedetessegeth || eligyche meg, Az yreg-
 feegh ezt mongia sokakat tehech kyket mas nem teheth azert nem
 keel neky lenny felieb valonak naladnal avagy hozadhasonlatosnak,
 5 Atyafiwlagos egenlewleeg rea felel mondwan: ha egebeket yozagos
 mivelkedetedel felel halach yob es haznalatofb Ha magadat meg
 alazod: Mert ky magasban haag: ha efny tertenyk nehezeben efyk,
 Agileseeg azt mongya: tawol legen te telled hogy amaz embert
 zereffed kyt mindenbe ellensegeftb vallaz: Az ifteny zeretet rea felel
 10 mondvan: nem keel azert meg vialnya es gylelnye az iftennek
 kepeth ky emberbe vagyon, de zeretnie keel az természeteth kyt iften
 teremtetb de chak abynt keel gylelnye: A ragalmaffag ezt mongia,
 vallyon zenvettety el bekeffegel meny gonozokat tezen amaz ember:
 298 hanem chak ky netalantan neky enged: Az ygaz megh || feeddesnek
 15 zabadfaga rea felel mondvan hog atiafflyvlagos zeretetert embernek
 ew atiafiat zembe keel meg feddenye es meg keel magath otalmazny
 aragalmaffagtwl: Ayora valo restleeg ezt mongya ha sokat imadkozol
 es fokath beytelz es vigaaaz fewt el wez meg bolondwlz: es ha siran-
 daaz zemed ky apaad: Ayora valo fel ferkentees reaia felel mond-
 20 wan: Nem tudod zegyn niavalas ha holnapot erewd awagy chak egy
 orates: azert mostan tegyed amit tehech amenyozagert kyt nem
 veznek atwniak restewk, de kyk erõt teeznek magokon az az peni-
 tenciat tarnak: Mind effelewl meg yrtakat mongya zent agafon
 doctor: No azert valaky ezekbe akarand giezedelmes lennye: zwk-
 25 leeg ewnekye hog zevnetlen imadkozok es wronk criftusnak ew zent
 kenyat halalat forgaffa zyveben es ewtet kewelle

pelda azok akyk atelty gyvnyvrevleget ke-
 vanyak es ew lelkeket ehel hagiak meg halnya, hason-
 299 latofok nemynemö || emberhez: ky mikoron hegy vnicornis neww,
 30 vad eleth fwtna hog evteth meg ne marnaya: effeek egy nag mely
 verembe: es mikoron ala efneek hegy Bökörhoz kapazkodec ew
 kezeivel es labayval: alla heg alhatatlan kewre ky yzamo vala,
 tekentwen kegyglen az ember abokornak gyekerere kyhez tartozyk
 vala, lata tahat keet egeer ragya abokornak gyekeret egyk vala ffeyr,
 35 maffyk fekete es imar kezel valanak hogy altal ragnaiak tekente
 averemnek fenekere lata hegy nagy rettenetes sarkant, ky ew zai-
 bool langas tyzet erezt vala es ew zaiat meg tatwan kewanya vala
 ewtet meg marnya: Tekente touaba akewre kyn aal vala lata tahat

negy kegyo tolta ky ffeyet akarvan az ew labat meg marnya, ffe
 emelven kegiglen az ew zemeyt lata egy kewes mezet ala folny
 abokornak agarol el feledé az vezelldelmeket kybe vala vettetven 300
 minden feleel a mezen foga nyalakodnya es azon kezbe akeet egeer
 el raga abokornak gókereth, es akygok meg marak az ew labayt es
 effeek a farkannak torkaba, lelewkw zerent: az vnicornis wad a ha-
 laal: ky mindenha yz embert es kevanya ewtet meg marnya: az
 verem, ez világ ky rakwa minden gonozfagal, a bokor embernek
 elete, kyt a keet egeer, affeyr es ffeketev meg emezty az az ragya:
 a nap es az ey a neeg kygo ffw: awag aneg eltetew allat: twdnya 10
 mint: egyk ffewld, mas wyz, harmad, tywz, neged eeg, kykbel
 embernek teste zerezteteth Asarkaan kegyk pokolnak zaya ky min-
 dent kewan meg marnya: az meez kegiglen ez vilagnak hazwk
 gyenewrwfege ky miat ember meg chalattatyk es ereke el karhozyk
 embernek harmad ellenfege az [vilag] erdewg 15
 ky ellenkedyk myvelewkw es vtannonk lezefkedyk
 három ydeben, elezer eielen vallo velagnak eletiben: masodzer ez 301
 vilagbol ky menefewnek ydeyn, harmadzer az vtolfo ytiletén: Mon-
 dam hogy elezer az ewrdeg lefelfkedyk ember vtan ez velagnak ele-
 tiben kylebm kylemb kefertetekel hogy ewtet meggy gyezheffe es 20
 menyorzagba feel ne ereze [hanem] honnan ew efewt ala: de hogy
 ewtet el karhoztaffa es pokolra vige holot erewkel erewke ew velle
 kenzattaffek es miglen az ewrdeg latia embernek ew testet elnye
 bator ewztewer legyen es soha nem [kedvelkedyk] ketelkedyk
 benne hogy meg nem nyerhetnye alelket: Mert sem araniat sem 25
 ewztet sem ez vilagi marhat keres hanem chak alelketh: Azert
 vagyon yrvan moyfes profetanak elzew kenvenek tizen negied reze-
 ben: hog egy ydeben yewe ewrdeg istennek eleybe es monda Agiad
 ennekem embereknek ew lelket: es ez vilagy marha mind tyed
 legen: Mert mikeppen asoliom madar azert yzy akys madarat || hogy 302
 kevannya ew zyvet meg enye ezenkepen az órdeg azeert haborgatya
 az embert hogy kewanya ew lelket el karhoztatnya a nagy yregfeknek
 myatta kyt wal az emberheez azert hogy oda megyen honnet ew ala
 efewt: Minek okaert sem ezyk sem izyk sem alozyk de mind eyel
 napal kerengy ez vilagoth, kerefwen el karhoztatny alelkeket: es 35
 ymar anny'zantalan ezer lelkeket wyt pokolba hogy ha ky ywhet-
 nenek mynd be tewlthetnyek affeldnek zynith az hewgliglen: es ez
 nem choda mert mykepen iften meg yelentette, wgy mennek be

pokolba abynes lelkeek mikepen az effew: de maga meeg sem eleeg
 ew nekye de tewbeth kewan: es ballag vtannok mind eyel napal,
 kerefwen kyt meg chalhatna, Azert mongya zent peter apostal:
 Atyamffiy yozanok legetek es vigiazatok mert aty ellenfektek po-
 303 kolbali erdewgh mikepen aryvo || orozlan kereng kerefwen kyt meg
 marhatna: kinek ellene alyatok ahitben erewffek lewen: towaba
 hugy mond zent gergewl doctor, hogy az erdewg effeldet kerengy
 nem lepees zerent de mikepen alelewkw awagy azeel repelwen: es
 mindeneket megh haal melieket mondandnak: es mindeneket meg
 10 laat amelieket teeznek: de maga azokat melieket emberek zywekben
 forgatnak femykepen nem twgia mert ha embereknek gondolatyt
 twdnaya tahat semmy yot nem haadna tennyek: Towaba azon zent
 gergewl mongya, hogy agondolat akar mely ygen fertelmes legen
 soha meg nem fertesztety alelket ha az okoffag reaya nem engeed:
 15 Towaba hugy mond zent ambwros doctor: erdewgeknek ez dolgoog
 304 hogy myket gonozra kyzteffenek, de my dolgwnk || annak nem
 engednye, Mert minezert ellene allwnk, annizert ewtet meg gyezwk,
 az angelokat meg vigasztallyok, az wr iftent tyztelywk ky arra
 ynt minket hogy viafkogyonk es ew meg segeyth hog meg
 20 gyezyek, es meg ereffeeth hogy meg ne fogyatkozunk, ezeket
 mongia zent ambvrws doctor: ha kegyglen te kerdened az ellene
 allafnak ew abrazatyat, ymeez, hogy minden bynnek ellene kyuel
 kezeert yozagos dolgoth wees, hog ha kezeert akewelfegel, te
 meg alazad magadat: ha torkoffagal, tahat zenvetteffed meg maga-
 25 dat beytel, ha keged bwyafagal, te tarch tyztaffagra magadat, hog
 ha ez vilagy eremmel a vagy hewdicheffegel kefert, syralmnak
 miatta aly ellene ha ezenkepen vivandaz ew vele evtet meg gyezed
 es menyorzagot vezed ifholot tentel meg koronasztatol, mert hugy
 305 mond zent yob, vytezkedes ember||nek elete effelden, mert erewel
 30 vyzyk meg menyorzagot: es nem twnian resten

Ma fod zewr az ewrdewk lefelfkedyk my vtan-
 nonk az mi halalunnak ydeyn, mert mikoron
 alelek ky zakad atestewl, tahat akoron nyolch
 feiedelm erdewg az ew katonayaval egetembe yelen
 35 leeznek aleleknek ew kyminesenek kapuyan, kyk kezewl aheet ffw
 erdewg kerefkednek [s] zeretetteffen a heet ffw halalos bynekrwl. ha
 meg lelhetneyek alelekben: ha kegiglen nem lelhetyk affw halalos
 byneket, tahat az ew katonay zeretetteffen kerefkednek a byneknek

agazatyrl, kyknek miatta a wagy cach hogy purgatoryomra vohat-
 nayak ewtet. Azert a nyolcadyk őrdög zereteteffen kerefy a hitetlen-
 feget, ky meg dewglety mind az egeez kereztyenfeget, es az, ha [k]
 lefeskedefeket eryzeteket el tavoztatangia a lelew k tahat meg koro-
 naztatyk || Iftentewl menyorzagnak bodoglagaba 306

harmadzor az ewrdewg lefeskedyk my vtan-
 nok az vtollo ytileten mert hugy mond zent agofton
 doktor, akoron az őrdewg lezeen ky mondwan, es my elenkbe vetven
 mindeneket melieket töttewnk mondwan, O ygaz byro ytylt enne-
 kem, ez embert abynnert, ky nem akara tyed lenny a malaztnak ¹⁰
 myatta. tenekewd engedetlen wolt, de ennekem engedelmes, O mely
 ygen forofok leznek akoron akarhoztaknak vtay, felewl lezen a ha-
 ragos byro, alool arettenetes pokol, yob keez felewl a vadolo bynek,
 Bal felewl zantalan erdegewk vonwan akynokra. Beleel lezen alelky
 yfmeret mardofwan, es kywel mind ez wilagh eegwen, Akoron men- ¹⁵
 nek ayok az ewrek eremre, es agonozok az erewk kynra, o en ifte-
 nem vay ha ezekbe venneyk ezt abynes emberek

az erdewg három bynewk myatta nagyob rézre
 karhoztatya alelket ereke errel || olvaftatyk ellyen 307
 pelda vala regente egy kiraly, kynek vala hegy zep haiadon ²⁰
 leania ky abalwan iftenektewl feleletet weth vala: hug hog mihelt
 hazaffagra menne ottan meg halna: ky meg yedwen mezeken es
 erdeken yar vala, es hazaffagra nem megyen vala de myert hog
 ygen gorz seren vala ezt zerze hog valaky akarnaya ewtet hozza
 vennyé hazaffagzerent, elezer hamaryat fivtna ewele es ha meg ²⁵
 haladnaya hozza menne: ha kegyglen a leany haladnaya meg a
 vitezet tahat ffeyt venneye, es ezenkepen nagy sook yffyw hőffek
 vezenek el miatta: Iwta egy yffyw vitez yponenes newew, ky akar-
 wan ezyzet hozaya vennyé, mene hegy balwan iftenhez, kinek vala
 venus neve. ky ada neky három arany almat es meg tanita mikepen ³⁰
 yarna ew vele, el mene azert az ypomenes vitez || es harmaryat 308
 foga fvtnya ayzel ky leg ottan el halada a vitez, es a vitez ky vewe
 bebelebewl egyk arany almat es eleibe hayta odalt felel, ezt lata
 ayz yz vtanna fvtamek es myg oda yara adegh el halada a vitez, es
 mikort efmet el halatta volna ayz, maffodzer ees vgyan ten a vitez, ³⁵
 harmadzor es, meg nehezeytek kegyglen az almak ayzet es ezen-
 kepen el halada a vitez, hozai a vewe, es ezenkepen el vezte az ew

zizefeget, Lelewk zerent, azyz leany, alelewky ygen gyors ayokban
myg tyzta, az ypomenes vitez az evrdeg ky harom arany almaknak
myatta challya meg alelketh. twdnia illik kewelfegnek miatta, fevf-
venfegnek es paraznafagnak miatta kykel mind ez vilag tellyes es
ezenkepen meg zeplefeyty es meg tewry ew zyzeffeget es tyztaffagat,
es hozaya vezy pokolnak fenekire, holot ewtet kynozza mind erekw
ereke

a halálról szól ||

Emlekezzel meg ember a halálról mert nem **309**
keffyk ez ygiket yrta meg bewlc salamon kenwenek heted rezebe
mely sook yokat aad embernek halálnak emlekezety, zent irásban
look helyen meg yelentetyk, mert hugy mond azon bewlc, emleke-
zel meg ember ate vtolfo halálodrwl es soha nem vetkezel, ez wtan
hug mond zent Bernald, A halálnac zwnetlen valo emlekezety nagy
Bodoglag ezt vele vifelye ember vala holot yarand es soha nem vet-
kezyk. towaba vgy mond zent agofton doctor, Semmy vgyan el nem
vonza az embert abintewl, mikepen ahalálnak gyakorlatos emleke-
zety: Mert ahalál tezy embert hog ew magat meg alazza mindene-
ket velle meg vtaltat es penitenciat tartath ewele, Mert hugy mond
zent Ieronimos doctor. kevnyew meg vtalnia mindeneket ky min-
denkor gondolia meg magat halandonak lennye || Mert meg vtaltatyk **310**
zemeknek kevanfaga, mikoron valaky gondolya magat ellyen rywid
yden mindeneket el hadnya: Testnek kevanfaga meg vtaltatik mi-
koron gondolia valaky hog az ew teste rewyd valo napon lezen
fergegnék etke, Eletnek kewelfege meg vtaltatyk mikoron valaky
ezt zyvibe gondolya hog a ky mostan akar lennye fellyeb valo ege-
beknel tetettetyk fewdbe mindeneknek labok ala, vay ha ezekbe **20**
venneyk ez fewldi kiraliok es minden feiedelmek es kazdagffagal
bewelkedek ez vilagban. mikepen a zelees palotaktwl vitettetnek
azoros koporfora, es avilagos es fenies palotakbol arettenetes lytet
koporfokba, es viragogkal es akilemb kilemb karpitokal megh ekef-
fetet palotakbol vettettetnek abides koporfoba, es minden marhaval **25**
telyes palotakbol azegyn nyavalyas dohos koporfoba, es fiakal ||
leanyokal es zolgakal meg ekeffelt palotakbol zereztetnek az vtala- **311**
tos serben ky yres, es minden ffyatwl es baratiatwl meg foztatyk,
O valion hol vagyon az el mwlt pompafag hol vagyon az el mwlt

dicheffeeg hol vagyon azolgaknak serege, hol vannak a zeep rwhak,
 aranyas barfonyok, kamukak, hol vagyon alaag es gienge aagh, hol
 vagyon a yol, es kilemb kylemb draga zerrel meg fewzet ewtek es
 adragalatos ytal, lay vezyk mert aky annak elewtte nagy gienerwffeg-
 5 ben eely vala apolataba, mostan ymar ettetyk afergektwl a koporfoban,
 vgy mond errewl zent Innocencius papa lay en zeretõ atyamffiai
 ezetekbe vegetek, mert yme aky egy kewes ydenek elewte yl vala
 azew hazaba nagy ffenieffeges kazdaglagal yme mely zegynwl ffekzyk
 mostan akorporfoban, es ky nag diceffegel pompaffagal spacial vala
 312 yde ftowa || apalotaba, yme mely rwtwl mely ondokwl es meg vtal-
 tatot fekzyk aferben. es ky gyenyewffeges etkekel iollakyk wala az
 ebellõ hazban yme mostan emyztetyk meg affergektwl akorporfoba,
 towab wgy zol egy zent yrafhely doctor ahalalnak emlekezetirewl
 mondwan: gyakorta keel embernek ew zywibe forgatnya ezt hogy mi-
 15 koron abynes lelewkw el fogy zakadnya atestewl mely nagy felelmel
 yttetyk meg, es alelky efmeretnek meny look mardofo yztenywel zag-
 gattatyk meg, meg emlekezek az ifteny el titkolt dolgokrwl, es az ew
 el reytet bynyrewl kyket tewt, latya iftennek paroncolatyt melyeket
 twnyaffaganak myatta meg vtalt be telyeffeytennye Bankodyk hogy
 20 az iftentewl neky penitenciara adot ydewt heyaba kevtette, siratya
 az iftennek rettenetes itiletinek indvlhatatlan zoros bozwallafanak
 313 ky feyezeffet yelen lennye || kyt el nem tavoztathat ygekezyk atestbe
 meg maradnya, de kezereytetyk ky mennye, meg akarya yoboytania
 az el veztet ydewket, de nem halgattatik meg iftentewl, hatra tekynt
 25 latya az eletnek el mult ydeyt heyaba el kewltetnek lennye, es al-
 leytya azt lennie mikepen az vton yaronak egy rewyd lepefeet,
 eleibe tekenth es latya hogy erewkwl meg maradando lezen akenba
 firatya azert ew magat hogy olyan rewid ydeben nyerhette volna
 minden zenteknek vigaffagat firatya towaba magat hog atest gye-
 30 nierwffegnek rewid hizekedeseert el veztette amondhatatlan õrõk
 gõnõrõffegnek edeffegeth zegyenlyk hogy atestert ky a fergeknek
 vrassaga ala haytatyk a lelket ew twniaffaganak miatta el hatta
 314 wolt: ky angeloknak karyban vitetendõ vala, towaba az ew || elme-
 yenek zemeyt ffel emely es mikoron latya az halhatatlan kazdafa-
 35 goknak dicheffeget, meg gyalaztatik hogy azt el weztette ez wilagy
 eletnek nyawaliaffagos zegenfegeert Mykoron alaya tekynt ez vilag-
 nak welgyre, es e homalios fewldre, ew felette kegiglen codalya az
 õrewk vigaffagnak fenieffeget, Nylwan meg yfmery hogy mind ey

wolt es setetlegh amyt zeretet ez vilagon Azonkewzben ew zomey
 meg homalyofodnak es forgattatnak ew agiaban az ew melye kegyg-
 len werdewgel es az ew be rekedet torka nehezen vezen lelekzetet,
 es laffan laffan ew fogay meg feketednek, ayakay meg herwadnak,
 es minden tagy meg keminyednek, es az ynak meg zakadoznak az
 ew testeben, es az zywe kette hafad a nag ffaydalumnak myatta Mi-
 koron azert ezek, es ehez hoffonlatoffok yelen leznek, mikeppen
 halálnak elewte kezel yarok azonnal || oth vtannok minden teteme- 315
 newk bezedewk es gondolatok kyket tewt meliek mindenek, keferwes
 tanobizonfagot teznek ewket tevewnek ellene es nem akarwan 10
 azokra tekintenye kezereytetyk reayok nyznye. Towaba yelen lezen
 egy felewl ördegewknek rettenetessege. Mas felewl angeloknak
 erewssege, es ky ky mind varya az ew terweniet es rezeet abban ky
 köztők vettetit, mert ha kegyesslegnek iegey lelettetnek ew benne,
 tahat angely latogataffal engezteltetyk meg es zep eneklessenek 15
 edesszegewel hiuatatyk ky atestbel, ha kegyglen ewtet baal kezre
 ytilendy az ew erdeminek feketőssege, es ew gonoz teteminynek on-
 dogssagos fertelmessége, leg ottan, nagy rettenetességgel yttettetyk meg
 es erőzagzerent valo hyrtelenfegél haboroytatyk meg, es erőwel
 kezereitetik ky mennie a nyawaliaffagos testbel Akoron ottan alelewkw 20
 megien aaz aiaakakra, es meg kerdyk ewtet az aikak || mondwan, 316
 myt akarz o lelewkw, felel alelek es mongya ky kel imar mennem
 Monnak neky az aiaakak, smy nem my altalonk mentel be atestbe,
 azert ky fe meny my altalonk, tahat megien az ew orra lykayra
 hogy onnat menyen kywe, es azonkepen mondna azokes neki mint 25
 az aiaakat, Ennek vtanna megyen azemekre, az vtan afilekre, es so-
 honnat ky nem mehet azokon, vegezetre megyen afewnek teteyre,
 es honnat megien ky mert onnat ment wolt be es, es akoron le yl a
 fewnek teteyn, es nezwen ydestoua nagy zomorwfagot laat ha kar-
 hozando leiend, es vgy mond ew maganak, ote atkozot lelek, az meg 30
 atkozot tolwaynak, wrwnak paraznanak bwyalkodonak es hamis hy-
 twnek ew lelke, Mikoron azert abodogtalan lelewkw ydestowa tekenth
 latya az ew rwhaiat, kyt vallot akereztt wyznek felette ffyniezt zeple-
 telent feketewbnek lennye a feketew zwrknaal, es a hollonal, talhat 317
 gyarlólagoffon ffel fohazkodyk rettenetes siralmal es kaialtaffal mond- 35
 wan, lay lay ennekem valion ky változtatta meg az en rwhamat mi-
 nem de ffeyerb wolte az en ruham ahonal, de mostan meg azwrknales
 ffertelmefb, es a hollonal feketeb, es yme akoron ottan meg yelenyk

az őrdewg, ky ewtet elhitette, es kyt ew kewetet ez vilagba twdnia
 illik, Satan őrdegnek angely mondwan neky Ne chodalyad azt en
 zeretew baratom, en vagyok az ky zerzettem neked egy rwhat, de
 nem chak te wagy őrteztetet effele rwhawal, de mind ez vilagnak
 5 nagyob reze őrteztetet velle, tahat akoron mongya alelek, ky vagy
 te, ffelel az őrdewg mondwan, minemde meg montamy ymar te
 nekewd hog en vagyok aky zerzettem neked e rwhat, es meg mutat-
 318 tam neked en vtamat, es te mindenekbe engettel || Ennekem es
 hittel es en velem mukalkottal, es minden en tanachymat meg
 10 tewtted, azert imar yntowa lakozol az en orzagomba holot vagyon
 zomorwflag minden vigaffagnelkwl, holot vagion eefegh minden
 eteknelkwl, hol vagion zomoyflag minden venereknelkwl, holot vad-
 nak setetffegek vilagofsagnalkwl, hol vagyon bwdeffeg yo yllatnal-
 kwl, holot vagyon banat vigaztalafnalkwl, hol vagyon siralm engez-
 15 telefnelkwl, holot vagyon ohaytas kezbe vetefnelkwl hol vagyon kaial-
 tas vezteglefnelkwl holot vagyon orditas mertekleteffegnelkwl, hol
 vagion olthatatlan, tyws meg hydegedefnelkwl hol vagion nagy zeel
 chendeffegnelkwl, hol vagyon hideeg modiffagnelkwl, hol vagyon
 hewfeg vegnelkwl, holot vagyon minden gonoz minden yonalkwl, O
 319 azert en zerelmes baratom keel ffeel, || yewel velem yme pokolbali
 angelok yewnek te elödbe, es meg eneklyk te neked abanatnak es zo-
 morwffagnak eneket az ygen keferwffleges eneket, Ezeket mongya az
 őrdewk aleleknek, Akoron meg yelenik nekye iftennek ewzent angiela,
 es kynek ew hagiattatot volt iftentel es mongya, bodog az ember ky
 25 ez vilagon el tavoztatta ez rwhath O mely igen Bodogtalan vagy te
 őrdewgnecc Baratyá. O atkozot teremtet allat, O mindenható iftennek
 atkozotta, Nam en mindenha te veled voltam, es nem akartal meg
 engemet latnod, tanitottalak teged es nem akartal engemet meg erte-
 ned, Io tanachot attam nekewd de nem akartal engem meg hatgatnod,
 30 Eregye azert mostan ewrdegek kezybe es lafd meg apokolnak helyet,
 ky neked zereztetet Immar ate miwelkedetyd meg itilteneck tegewd ||
 320 Ezeket mongya az angal akarhozod leleknek, O azert valyon ky yelent-
 hetneye ky ezeknek vtanna menyé sook zamlalhatatlan rettenetes őr-
 degőknek seregy tamadnak fel ew fogokat chigorgatwan, kyktel a bo-
 35 dogtalan lelek az őrdewk kynokra nagy kefferwffegel vonattatyk mely
 őrdegewk meg mewetes bozzongodas kepen zewmbe hanniak aleleknek
 ew byneyt mondwan, O mely ygen beuelkettel edyglen. O mely igen
 feniessen gőnyerkettel etelbe es ytalba, O mely igen zepen es kewelyen

ewlteztel biborba es Barfonba, O mely erews voltal. O meli gyors voltal, de mongyad meg minekewnk myert nem kevelkedel mostan Myre nem gyenierkedel etelbe ytalba myert nem ewltezel kylemb kylemb rwhaba, hogy nem vifelz gondoth Akazdaglagrol; hogy nem vigach mosth hazastarfodal ffyaidal, leanydal es te Baratidal, de myert nem szolaz nekwnk a lelek kezdy atkoznya az ew testet mondwan, O ewrdewknek temploma || ate miuelkedetyd ferteztettek meg engemet, **321**
 O atkozot fewld, O satan ewrdeknek lakodalma, keel ffel hamar tees yerel velem hogy lassad akynoknak helyet melyek en nekem zerez-tettenek te erted kykben en lezek ytilek napyayglan, te kegyglen **10**
 ytileknek napyatwl ffogwa en velem leez azon karhozatba mind erekek, atkozot legienek azért te zemeyd, mert nem akartak latnia az igenesseknek vilagoffagat es ygaffagnak vtat Atkoztak legienek ate ffyleid mert nem akartak hallania az őrewk életnek ygyet. Atkozot legien ate orrod mert nem akarta be ereztenye azent ioza- **15**
 goknak ylatyth, Atkoztak legienek ate aiaikaid es ate nyelwed mert nem kooztoltak meg az ewrewk menyorzagnak őrőmyth, meg sem nitottak azaynak aytoyat az ew teremteyeknek dichiretire: atkoztak legyenek ate kezeyd mert ew miattok nem oztogattatot alamizna ||
 Azegynyeknek Atkoztak legienek athe melyednek belfew rezey mert **322**
 gonoz tanachokat ereztettek vala kywe Atkoztak legenek ate labayd mert nem latogatyak vala cristofnak eghazath Atkoztak legenek minden tagyd mert el vettek en töllem amenyey őrőmeket, Atkoztak legenek minden miuelkedetyd mert őrewk kynokat nyertek en nekem, Ezenkepen atkoza meg akarzot lelek az ew testeth **25**
 Ime azért zeretew atyamffyay mely vezedelembel zabadeyhatod meg magadat, meli nagy felelemtewl menekedel meg ha most ez vilagon mindenkoron felelmes leendez, es ate halalodrol ketseges, tőrekegyel azért mostan meg halnod ez vilagnak hogy akoron kezg elned cristofnak, tanoly mostan mindeneket meg vtalnya hogy akoron **30**
 zabadon meheez acristoshoz Gyeteryed mostan ate testedet apenitencia tartalnak miatta hogy akoron batorfagos bizodalmat valhazs O mely || mely Bodog es Bewlch ember az ky olyannak ygekezyk **323**
 lennye eleleben minemenek kywan leletteny halalanak orayan, tegy yot mostan zeretew atyamffya amyg tehech mert nem tudod miko- **35**
 ron meg halz, es nem tvdod my történyk teneked halalodnak vtanna, Ne Bizal ate baratidba es rokonydba: mert hamarab el feletkeznek te rwlat mint te aleytanad: ha nem vagy zorgalmas mostan eltedbe

temagadrol, swalyon ky lezen zorgalmatos te rwlat halalod vtan yob
 teneked mostanaba ydeyn hozad latnod es valami yot tenned es [k
 ette] erretted koltened hogynem egebeknek hadnod es hozayok biz-
 nod hogy meg segeytsenek tegedet: Mikoron idewd vagyon
 s geych halhatatlan kazdagssagokat, alamifnalkogial zerez mostan
 magadnak baratokat tyztelwen iftennek zentyt hogy mikoron ky
 324 meegyez vilagbol azok fogallgyanak teged be az orek bodogssagba
 kvt agywn nekwnk atya ffyw zent lelek amen

Rettenetes pelda

10 vala egy nemes ember neminemw tartomaba
 ky ygen gonoz vala, es iftennek elette haznalat-
 lan, ki az vton yarokat kazdagokat, zegyneket,
 ezwegeketh mind foztya vala, es yrgalmaffag
 semmy nalla nem vala, tertenek echer iftennek
 15 ygaz ytelety zerent hog agonoz ember halalra ko-
 rwla es azon nemes embernek hazahoz kezel lakozyk vala egy
 remete nag zent eletw, mely remete törtenet zerent yewe egonoz
 embernek hazahoz es latwan ewtet halalra korwltath monda nekye,
 te wagye az atkozot ember ky el zakattal iftentewl ate gonozlagod-
 20 nak miatta, yme hozzad yettem mostan hogy meg gywnial mert
 325 latom hogy immar wagy halal||nak markaban vettetwen, es ha yol
 es tyztan meg gywnandol ketsegnelkil meg bochatia iften neked
 minden byneydeth ew nagy yrgalmaffaganak miatta valamelieket
 tettél yffywsagottwl ffogwa: de a nemes ember mas napra halazta
 25 gywnaffat, mert nem vette vala ezybe a zenth gergely mondaaffat
 holot wgy mond, az aldot wr iften ky neged megh ygyrte byneydnek
 bochanatiat, nem ygirte a holnapi napot, a remete kegyg mas
 napon es igen regel hoza yewe es ynti wala hog meg gywnyk de a
 nemes ember elfmet harmad napra halazta, harmad napon yfmet el
 30 yewe aremete, es yntwen ewtet agyvnafra, de elfmet negied napra
 halazta es lata a remete hogy nem akarna meg gyonna Monda
 neky, mint latom nem akarz meg gyonnod azert en tewbe te hozad
 326 nem terek, Negied napon || Azert enyavalias nemes ember igen
 meg nehezede akorfagnak miatta es kylde kowetet aremetéhez
 35 hogy el yene es meg gyontatnaya, ky leg ottan el yeve, es mikoron

be ment volna ahazba, ottan meg foyta az ewrdek anyavalias nemes
 embert annyra hogy ygen nem zolhat vala, es latvan aremete hogy
 nem zolhatna es immar a halál be ment volna ew zayaba monda
 mind azoknak kyk ahazba valanak, kerlek titeket zeretõ ffiain
 imagyatok iftent mind zellel, hogy mutaffa meg nekwnk mikepen
 megien ky eniavalias bynesnek lelke a testbel es howa megen Fewl
 kelwen kegiglen aremete az imadflagbol, tekinte ahaznak aytaiara,
 es lata egy igen zep yffyw embert ew hoza yennye, es az ew holna
 alat egy kenwet vifelnye ky be menwen es meg alvan ew elette
 monda neky, O te atkozot bylles ember, yme en vagyok ate ange- 327
 lod, es hozad yettem ky neked yegeztettem volt gyermekfegettel
 fogwa te õrizetedre, Annak okaert ha vala my yot tettél volna,
 tudnia mint alamifnalkodast, zarandokfagyaraft, Imatsagot Beyte-
 left, eghazaknak giakorlaffyt, avagy istennek igeyt halgatað volna,
 akar egieb irgalmassagos dolgokat tettél volna, tahat en mind 15
 ekenwbe irtam volnek, es azokat ytiletnék napyan istennek elette
 es mind ez vilag elewt ky olvaftam volna, es meg nita az angial az
 kenvet kyt taart vala smonda neky O atkozot lelek mindenha teged
 kevettelek, mindenha teged intettelek hogy iozagos dolgokba foglalnad
 magadat, es semmi yozagos dolgot nem tettél, kyt be yrtam volnek 20
 ekewnbe minekokaert en nem dicekedem te veled az angelytarfim
 kezét, Azert Ote atkozot lelek el hadlad ma teged es || Bwchvt vezek 328
 telled, es ezeket oly mint vgyan sirva mongia vala, ennek vtanna el
 enizek, latwan ezeket aremete, yfmet tekynte ahaznak aytaiara es
 lata egy ffeketev embert be yevnye, es akornak elette meg alania, es 25
 ew wtanna egy tizes zeket vynníe es ewtet rea ylnye, es yme yewe
 vtanna zamlalhatatlan õrdegeknek sokaffaga mely kornak monda az
 õrdegõknek ffeiedelme luciper, O en zeretõ baratom, en gonozwl iettem
 te neked hogy ynnentova mindenkoron mivelewk leeg, es soha el ne
 tauozal my tellenk, azert most kerlek hog mongy eneket my elettenk 30
 es vigasztaly meg miketh, a nyavalias koor kegiglen monda, yme ere-
 mest eneklek, es meg vigasztallak es kezde eneklenye anyavalias karho-
 zando ember mondwan, atkozot legyen az ey kyben engemet az en
 anyam fogadoth, Atkozot legen az en a||nyamnak mehe ky engemet 329
 vifelt Atkozot legien meeg afewldes kiben lakoztam, Atkoztak lege- 35
 nek az egnék vitagofoyto allaty, nap, hood es chillagok mellyek
 ennekem vilagoffagot zolgaltanak, Atkoztak legenek criftofnak mar-
 tiromi, kyk criftosert ew vereket ontottak, Atkoztak legienek iften-

nek minden zenty kyknek imadlagiban byzwan en vetkeztem *)
 Atkozok legen meeg azyz maria es, ky zylte iftennek ffyat Atkozot
 legien iftennek ffya ky ember y nemzetert ontotta ky az ew vereth
 mert byztam ew hoza es nem zentem veetkeznye, ez leen akarhozot
 5 embernek ew eneke, monda aluciper őrdewk nekye O my zerethew
 baratonk ygen yol twdod az my enekenket, azert melto vagy lakoz-
 nya amy orzagwnkba, ezeknek vtanna meg yelenek az iftennek
 330 ffya wr iefus criftus nekye ember y || teltben ffygwen akereztfian was
 zegekwel meg zegeztetwen, es tewys koronat ffeyeben vifelwen, az
 10 kopyaval oftoral, vezewel, es egyebekel kykel kynoztak wolt, es
 monda nekye O te atkozot ember yme yol latod menyé vereslegeket
 es minemő kenokat zenvettem eretted, affezeytefre es halalra attam
 magamat te eretted es en veremet hullattam hogy meg zabadoyhat-
 nalak erdewknek markabol, de mind ezeket te semminek aleytottad.
 15 es engemet meg vtaltal, es en rolam nem gondolkottal, halakat en
 nekem nem attal, azerth ty őrdewgewk ragagyatok el ewtet es vef-
 leték pokolnak fenekire, ezeket latwan akarhozod lelek monda yay
 lay lay ennekem nyavalyafnak ez lezen az en kešerves nyvgodalman
 mind őreke, ennek vtanna az őrdegewk legottan ragadak ewtet es
 331 el viwek, es vetek || pokolnak fenekere holot őreke kenzatyk kytel
 myket meg menchen wr iefus criftos, azert mongya zent gergel, if-
 tennek igaffaga ezt agia hogy aky ez vilagban nem akart penitenciat
 tartany mikoron tehette volna es egeffegbe wolt az ew halalanak
 ydein bator akarnaya sem tarthat, zent agofton es vgy mond, a
 25 bynes ember oly ifteny chapaffal verettetyk meg hog halalanac
 ydein el felegye ew magat, ky elteben nem akart wr iftennek
 zolgalnya

M a s r e t t e n e t e s p e l d a

wr iften egy zent yambornak elien rettenetes dolgot mutata,
 30 mert lattatek ew nekye hogy vronk criftos ylné egy aranias zekbe,
 es az ew zent annya maria mellete es mind az ew zenti kernyelle,
 332 Ime azonkezbe egy őrdewk hoza || az ytilew bironak eleybe heg
 holt viteznek lelket es monda Imhol apreda, ate angelod es en ke-

*) meg Bocaffad edes azzoniom maria met ziuemnek kešerufe-
 gevel irtam ezt meg te es edes vram iefus

uetywk vala elelket ew eredetitewl fogua mind ew eletinek vegeig-
 len de ate angelod vala neky orizetire. en kegeeg artaffara, es mind
 ketten vadazwk vala ewtet, mikepen ket agar egy nywlat, vegezettre
 kegeg effek en kezembe elelek, Annak okaert, miért hogy ygaz byro
 vagy teeg ygaz ytileret ennekem, Felele abyro my ennek oka hogy
 inkab effeet ate kezembe hogy nem az en angelom kezibe, es myert
 yartal kevzelben hozaya hogy nem az en angelom, monda az őr-
 dewg, azért mert teeb volt az ew byne hog nem ayo mivelkedety,
 Felele az ygaz biro vronk cristus mondvan Mongiad meg ennekem
 minemők voltanak az ew byney, felele az őrdewk ennekem egy 10
 kenwem vagion: ky mind. be vagyon yrwan aleleknek bynyvel,
 Monda abiro, My neue akenw||nek, monda az őrdewg, ekenwnék 333
 neve engedetlenfeg heet halalos binekel egetembe es minden leve-
 len teeb vagyon ezeer yginel, es yme mindeneknek ytilő biroya az
 en kenvem mindenestwl fogwa be vagion yrwan azért ytilied nekem 15
 elelket, de az ytilő biro acristus vezteg kezde halgatnya elewe ya-
 rwla, az irgalmaffagnak annya zyz maria, es monda az ew fianak,
 en zerető ffiam, akarok en perlenem alelekert az őrdegel, kinek
 felele az edes iefus, en zerető anyam mikoron az őrdegnek [meg]
 nem tagattatik meg az ygaffag mikepen tagattatneyek meg te tölled, 20
 ky ennekem vagy anyam, es angeloknak azzonya Nam vgyanes te
 mindeneket tehech, tahat abodog zyz maria három dolgot vette az
 őrdegnek eleybe es monda, Mongyad meg nekem te niavalias őr-
 dewg, ha twdod te embernek gondolatyt awagy nem, felele az őr-
 dewk, nem twdom ha nem chak azokat melieket tezen teteminewel || 25
 avagy zolafaval, Mas dolgot kerde tőle azzonywnk zyz maria mond- 334
 van Mongiad meg ennekem te ewrdewk minemő allat az aky el
 törőlhety az iraft ate kenwedbel, monda az őrdewk, semy azt el nem
 törőlhetyi hanem chak az ifteny zeretet valaki vallangya az ifteny
 zeretetet ew zyveben akar mely nagy bynes legen legottan ky farag- 30
 tatyk az en kenvembewl, harmad dolgot kerde abodog zyz maria
 mondvan, Mongiad meg en nekem te zegen őrdewk vagone oly fer-
 telmes bynes, es anyra el zakat en ffiamtwl hogy ne terhetne en
 ffiamhoz miglen eel ez vilagba, monda az őrdewk, vay sninchen oly
 fertelmes bynes ky meg nem terhet ha akarangia, mert akar mely 35
 nagy bynes legen ha el változtatya az ew gonoz akaratyat, es ew
 eleybe wezy az ifteny zeretetet, meny őrdewg vagyon mind az sem
 tarhatnaya megh, tahat halvan ezeket || az irgalmaffagnak annya, 335

Monda akernyel allo zenteknek, elelewkw ew eletenek vegen teryte
 magat en hozam, es monda ennekem te wagy irgalmassagnak anya
 es meg nyomorwltaknak irgalmazoia, En kegiglen meltatlan vagyok
 kernemate edesfiadath mert ygen nagyok az en byneim es ygen inger-
 5 lettem ewtet haragra, mert incab zerettem az en akaratomat es ez vi-
 lagot hogy nem iftenemet, Azert teged kerlek irgalmassagnak annya
 hogy kenyerele en raytam, mert valakyk te hozad foliamnak meg nem
 tagadod tolek az irgalmassagot, es mostan azt ffogadom te neked
 hogy ha az testembe terendek meg akarom magamat yoboytanya
 10 es en akaratomat ate ffiadhoz akarom tereytenye vgy hogy semit
 336 egebet nem akarok zeretnem ha nem ewtet || de mind ennek felette
 ezt banom es ezen ohaytok hogy semy yoth nem tettem azent fiad-
 nak es az en teremtemnek tytsteffegere, azert kerlek teged kegieffe-
 ges azzonyom hagi kenyerewl en raytam, mert senkihez nem
 15 folyamhatok egebhez hanem chak te hozad, ellyten ygikel es gondo-
 latokal yewe az ew vegen elelek en hozam, my nem de nem kellee
 meg halgatnom ewtet, es ky volna az ember, ky most meg nem
 halgatnaya ha tellyes zyvel meg yoboytasnak tellies akaratyawal
 akarnaia magat meg yoboytanya, mynewel incab kel en nekem
 20 meg halgatnom en hozam kaialtokat ky vagyok yrgalmasfagnak
 annya, Felele az őrde. ez ely akaratbol en semyt nem twttam, de
 ha vgy vagyon amint mondod, bizonichad meg nylwan valo okof-
 337 lagal. felele az irgalmassagnak annya mondwan, mel||tatlan vagy te
 zegyen őrdekw hogy en teneked felelek, ezeket halwan az ygaz biro
 25 vronk cristus monda az őrdegnek, Nem ytilhetem meg addeg, mig
 nem meg hallom az ew yo, es gonoz tetemyny, avagy az őrdek
 eletre, avagy karhiozatra, ezt halwan az őrdekw vezteg foga halgat-
 nya, de az ew angela ele alla es monda, vram az en kenwem enge-
 delmefleg, meliel enged te neked es benne vagyon heet leuel, twd-
 30 nya illik kereztleg, az ew beyte, ew ymadfaga, az ew alamifnaya,
 az ew te hozad valo reminfege hyt kit tartot mint yo kereztyn
 hytet, az ifteny zeretetet, Tahat azzonyonk zyz maria bozontuan az
 őrdeget monda neky O te nyavalias őrdeg mikepen őrized ate ken-
 wedet, es mikepen terletted azt ky, amely meg volt benne yrwan,
 35 tahat kezde kaialtany az őrdeg mondwan lay lay ennekem mert
 338 meg chyaltal, mert en mind el veztettem vala mit || nyertem volt es
 meg gyeztettem de nem choda ez mert valahol abironak anya pro-
 cator leend, bator soha ne byzyd oth aperes hogy meg nyerneye, ez

vtan eleve yarwla az angial es monda, myert hogy halalos bynben
 mvlt ky ez vilagbol, es ifteny zeretetet vallot, melto hogy meg tyz-
 tulyon elezer, es vgy menyen be menyorzagba, es az ytilew byro
 monda. vala migakarattya volt ez vilagban elnye annye ydeiglen
 zenvegyen kenth, de miért neky oly akarattya volt, hogy eremest
 akart volna elnye mind ez vilagnak vegeyglen, azért meg maragion
 akenban mind ytilet napiaiglan es mind keel addeg egnye, miglen
 oly tizta lezen mint az arany, mely meg bizonytatyk akohban, Mert
 az en igaffagom ezt agya, hogy mind addyg kenzattaffek alelek
 miglen meg adatatnak azok melyeket ew miatta hamiffan el vetet- 10
 tek volt, mind mentwl kyffeb filleriglen, az ygaz megh fizetesnek
 kegek ezenkepen kell lennie || Hog meg agya azokat melyeket ege- 339
 bektewl wet volt el hamiffan es eleget tegen, avagy lezen az eleg
 tetel aleleknek ew baratinak yo tetelenek es alamifnaiának miatta,
 avagy hogy alelek henzataffek apurgatoriomba mind adig miglen 15
 eleget tezen, avagi az en zent testemnek aldozafának miatta ew
 erette, avagy az en baratimnak efedezeffeknek miatta, mert ezeknek
 miatta oltatyk meg purgatoriomnak ew tize,*) Ezeket halwan azzo-
 nionk zyz maria monda, en edeffeges ffyam te azt mondad hogy ate
 baratyd fegeyhetneyek meg elelket felele affyw, vgy vagyon zeretew 20
 anyam, mert meeg ez vilagzerentes, vala mely ember kedwefb egy
 vrnak hamarab meg halgatya az wr annak kerelmelet, De minek
 okaert en zent anyyam, te zeretetesb vagy ennekem minden en ba-
 ratim felet azért en zent anyyam keryed amyt akarz, es minden
 meg adattatyk teneked, es monda azyz maria en zeretew ffyam, egy 25
 kerezt kerek te tölled || twdnnya illik hogy [elelket] ez lelew ne laffa 340
 arettenetes erdewgeket, es fokayg ne hallya az ew meg mevetefet es
 gyalazatyat, es hogy ne erezen hewfigewt, es legottan mindenek
 meg bohattatanak ew nekye es azon zempillantafba alelek foga
 dychirnye mondwan, dycheffeg adaffeg te neked en teremtem es 30
 ytilew biram es monda azzonyonk maria, en zeretew ffyam iefus,
 ez lelek aytatoffagal zolgalt ennekem es dichirt engemet es mind
 ate zolgaidat es baratidat kyk kernyel alnak dicirte ew imatfagawal,
 azért ew felelek es en felelem kerlek hogy irgalmaz elelekel, es
 agyad ew nekye amy keremefenkert hogy ha valamy kent zenwe- 35
 dendew wolt volna, tugya azt altalyaba es vegeftetnek lennye alta-

*) o edes zyz maria mely nagy kegefleg vagion te nallad

341 lyaba, ezeknek vtanna a yo angyal ky nekye adatot wala || erizetre
monda abyronak: wram en mind eredetitewl fogwa tarfa voltam
eleleknek, es az ew teftenek es ewtet keuettem ate hozaya walo
lataffodnak zeretetybawl, ew kegyglen mindenha ate akaratodat
s tezy wala, Azert kerlek tegedet, irgalmaz ew nekye, Tahat felele az
wr mondwan, nem illik hogy en titelletek valamit el tagagyak, azert
valamit kewantok mind a legen es ezt halwan azentek dichirrek az
wr iftent, es alelek meg zabadulwan ezenkepen mene menyorzagba
az erewk nywgodalmra, es az ördegewk nagy gyalazatoffagal mene-
10 nek pokolnak fenekyre, Azert zeretew atyam fyay enny sook bezed-
bawl ezedbe veheted magadat, ffelyed iftennek ew rettenetes ytiletyt
342 es zol||azyz marianak, mert valaky ew neky aytatoffagal zolgal ew
halalanak ydeyn el nem weez Amen

Idwezleg dycheffleges zyz napnal feniefb
chillag, iftennek zeretetes annya, lepes myznel
edefb, rófanal pirofflagofb, liliomnal feyerb,
minden yozag teged meg ekefet, minden zent
tegedet tyztel, mennyorzagba magafflagofb, amen,
pater noster, Aue maria

ez meg yr imatlagot hispaniabely kiralne azzon, Nagy ayan-
dekal es nagy kewniergeffel nyerte Iulius papatwl, emostani papa
elewt ky vala, es valaky aytatoffagal meg olvassa pater nosterrel, es
Aue mariaval minden vtal valamenyzer meg mongya meg walia¹⁰
anagy Bwchwt az az kentwl Byntewl odoztatyk, de hwgy ha hala-
los bynben nincen

ezt en erettem minden napon meg mongyad yo Nenem ||

Hatod bonifacius papa Francia orzagnak, ffilep kyrálnak ő **343**
nagy kõnõrgeffere engede hogy valaky aytatoffagal meg monda-¹⁵
naya ez yde ala megh yrt ymachagoth halalos bynnelkõl az edes
ihus xpusnak zent testenek fel mutataffanak ydeyn, tahat mindekor
vallya tyz ezer eztendey bwchuyat

Uram iesus xpus ky ez dichõffleges zent testet adichõffleges zyz
marianak mehebõl weed fel, es vgian azon zentffleges veredet ate²⁰
zentfleges oldaladból akerezttffanak oltaran a my idvelfegekert ky
ontad: es vgian azon dicheffleges testben halottaiból ffel tamadal,
es meniekben fel mynel: es esmetlen vagy iõvendõ vgan azon test-
ben meg itilnie elõket es holtakat Azert vgyan azon zent testben
zabadoh || meg engemet ez te zentfleges testednek miatta mely **344**
ez may napon ate oltarodon aldoztatyk leleknek es testnek minden
ffertelmessegetõl, es minden gonozoktwl, yelenvaoktwl el multak-
twl, es youendõktõl, ky eliz es orzaglaz mind õrõke Amen

A harmad Ianos papa minden embernek valaky ez ide ala
meg yroth ymatlagot aytatoffagal meg mongia engedet annak hath
ezer, hat zaz es hatwan hat napy bwchwt mind öröke, De ennek
vtanna az negied zent Sixtus papa mikor yrnanak ezer, nigzaaz
s ethven harom eztendeben, ő es engede high valaky terden alwa
megh mondanaia aytatoffagal, vronk xpuc ihufnak zent teste aldaf-
lanak vtana halalos binnekwl, mindenkor kentwl es Byntwl valo
bwchwt es mind örököl öröke megh maradando, es anagh bwchwyv
ymatlagh ez, aky kőuetkezyk ||

345 En kegieffleges vram iefus xpus kerlek teged
anagy zeretetre mely zeretettel te mennyey
kiraly figez vala azent kereztfan az iftenny zere-
tettel az meg zomorodot lelekel az meg keferedet
teftel, es meg haborodot erzenfegekel, az altal
15 vert es meg febhetet zywedel es meg zagatot
teftel a nagi veres febekel es el teryeztet keze-
kel, a te meg hwzlath zent inaidal, es te imadkozo
zaiadal, ate be rekedet zodal es meg hyruadot
orchadal ate kenwes zemeidel, es halalos zinedel,
20 ate fohafkodo torkodal, es zomywhozo kevanfa-
gidal, az echetnek es epinek keferő koztolaffa-
346 ual || ate le haytot feiedel, es aleleknek atestől
valo el zakadaffaual es az elő kwtfőnek erede-
tiuel, az nagy zeretetre kerlek teged zeretetes
25 vram iefus xpus, meliel ate zeretetes zywed ako-
ron kezereytetyk vala, hogy ennekem engeztetet
legy az en byneimnek fokaffagan, es ennekem
meltoly adnya yo es zent veget es bodog es di-
choffleges fel tamadaft engegy ate megh mondha-
30 tatlan nagy irgalmaffagodirt Amen

Mikoron egy ideben az aytatos zent Bernald imadkoznyk
neky yelenek az ördeg es igen kezde velle vetődni, es nagy fok be-
zednek vtanna monda neky vay Bernald Bernald ky igen meg
gialaaz te engemet mert en valamikor teged kerfertlek kevellfeget te
347 ottan megh alazod magadat, monda azert || Bernald, vgianis vgy
keli akereztiennnek hogi mikoron kefertetik ketlegbe effiffel ottan

gondolia meg amaz tolwayt aky ydvezetekel fezeytetek megh, ha kegeg kevellfegel gondolia meg amaz remetet aky mind germekfege olta apuztaban zolgalt vala iftennek de el karhozok az egy kevellfegnek miatta, Monda neky az ördeg Bernard te igen lokat vigazi de ewel engemet te megh nem gőzhech [ige] mert en soha nem alozom, igen lokatis bőytőlz, de en soha nem ezem igen lokat mukalkodol, de en soha megh nem allok, de chak ate nagi alazatoffagodal gőzi megh engemet, de megis vagion azoltarban vagy heeth veerfy kyt te nem twch meliet mikor ember mindennapon megh olvaſna aytatoffagal es tőredelmeflegel ygaz anny erdemit vallanaya ha 10 mind az egeez zoltart megh olvaſta volna, Monda azent Bernarld, de kerlek hogy mond meg nekem azt, monda neky, vay bizony nem mondom, mert en meegh aztis banom amy yot twch, Felele azent Bernw gonoz yrigh ördeg ha nem mondod him azt tezem hogy innen towa soha egy napon sem essem adegh mignem megh olvaſsom 15 mind az tellies zoltart vgys meg talalom benne, ezt halla || az ördög 348 nagy ordetaffal monda, Iay nekem ſmy nem arra mondom vala hogi illien nagi yot tenneli yob megis meg mondanom hogy nem mindennapon beytely es mind megh monda neky, ymezek

O yo iefus vilagofichad meg az en zemeimet 20 hogi valamikor el ne alogiam ahalalban, es ne mondhaffa az en ellenfegem el hatalmazam ő ellene.

O en meg váltom, zoltam az en nieluemel, yelench meg vram iften az en vegemet es en napimnak zamat menie legien, hogi meg 25 tugiam mitől fogiatkoztam meg

O meffias a te kezeidben aianlom vram az en lelket meg váltottal engemet vram igaffagnak iftene

O dauid kiralinak fia, tegy envelem yeget ayoban, hogi akyk 30 engem gőlőltének meg lassak es meg gialaztaffanak, mert te en vram iftennem meg ſegel||lettel engemet es meg vigaztaltal 349

O en teremtem, meg zagattad az en köteli- met, es te nek ed aldozom dichiretnek aldozattiat es vrnak nevet hiuom 35

O emanuel, en töllem el vezet afutas es ninchen imar hogy ky az lelket keresse

O xpust hozad kaialtek en vram iften mon-

dam hogi te vagi az en reminlegem, en rezem az
eloknek földében

dichöffleg atianak es ffiunak

ezt mind el mongiad, ennek vtanna pater noster Aue mariat
s mongy de ymez ymachagot aitatoffagbol zerzetek melleye es Bw-
chwyu vagion

Mindenhato aldot vr iften ky az ezekiafnak,
zidoffagnak kiralinak eletet meg hozabitad, en-
gegied ennekemis te meltatlan zolgalo leaniod-
350 nak en eletemre annie ydöt chak || mertek zerent
hogy minden en byneimet meg firathaffam, es
ate irgalmaffagod erdemliek niernie bochona-
toth es malaztoth amen

Mas imachag

15 Vram iefus xpus edeffleges atia, azeretetnek
ő nagi örö mire meliet ate zerető anniad vallot
mikoronteged latot es őneky meg yeleneli azent
hufvetnek eiele, efmet az örö mre meliet vallot
mikoronteged latot meg dicheyltnek lenni az
20 iftenfegnek vilagoffaganal kerlek tegedet hogy
engemet meg vilagofeych zent lelek iftenek
heet ayandykyval hogi ate akaratomat be teliefey-
351 heffem || en eletemnek minden napiban Amen
pater noster, Aue maria

25 ez imachagot hoztak apapa kapolnaiobol ky Romaba vagion,
es valaky megh olvassa vallya Nyolchwan ezer eztendeig valo Bw-
chwyat

Immar valamenye imachagot yde ala lach egynek sem yrtak
megh Bwchwiat mert az aitados mind megh olvassa ha akarand
30 ydvezelnye

Vram iefus xpus es kegieffleges iften, tekench
en ream niavalias bynefre, mikepen tekentel
zent petere apitvarba es magdalnara a vendeg-
fegben, es az tolvaira ky melleted ffygh vala, en
35 edes vram ihus engegied ennekem hogi zent pete-

reli meg firathaffam minden en byneimet es
 amaria magdalnaval tegedet zereffelek, es atol-
 vayal paradinchonba teged mind öröke laffalak
 Amen

ennek hwzoni nyolch eztendey bwchwia vagion ||

5

Mikoron Regel fel kelz mongiad ez imatlagot

352

Halakat adok teneked en edes vram ihus xpus, hoga engemet
 niavalias es meltatlan zolgalo leaniodat, nem az erdemimnek miata
 de chak ate zentleges malasztotnak miatta meltoltal ez eyel meg
 őrizni Azert kerem ate nagy kegielmeflegedet hoga engegied enne- 10
 kem mais malasztodat hoga emay napon oly alazatoffagban, ertel-
 meffegben tarthaffam magamat kyböl kellemetes legien te neked az
 en zolgalatom Amen

Mikoron be akarz menyé azenteghazba mongiad

Vram iften him be megiek ate hazadban es 15
 imadlak teged ate zent templomodban, azert en
 edes meg váltom vygy be engemet ate igaffagod-
 ban az en ellenfegimyr, es igazgaffad ate zined
 ellőt az en vtamat Amen

Mikoron zentelt vizet wech reiad mongiad ezt

20

en edes vram iefus xpus ezentelt vyz az en
 byneimnek vruoffaga es en lelkiemnek ydveffe-
 gyre ate zent nevedbe ky aldot mind öröke Amen

BATHYÁNYI CODEX.

Incipiunt hymni de Adventu domini.

1

Uy vilagoffag ielenek,
regi tevelges czendefedek,
Isten igeie ielenek,
uionnan nekűnk adatec.

5

Evangeliomnak ereiet
Atta Istennek ġűműlczet
Christus hozzank keġesseget
meg mutata ō keġelmet. ||

Kit fok szaz elztendeiglen,
el titkolt volt Atta Isten,
mint meg monda iűuendűben
Amos Propheta kűnueben.

2

Ezt az mi hitetlenfegűnk
es naġ telhetetlenfegűnk,
erdemlette teuelgefűnk,
emberbeli remenfegűnk.

15

Igaz az Isten Igeie
kiuel ell ember elmeie,
kinek meg marad ereie,
es el nem vefz ō remeűe.

20

Kerűnk ur Isten tegedet,
erűffits meg mi elmenket,
hoġ vehessűk szent Igedet
es ualhassuk te hitedet.

25

Mert csak te uag' bizodalmunc
 őrđög ellen nađ gamolunk,
 teŧtwnk ellen diadalmunk,
 ez világ ellen otalmunk. ||

3

Ditfőleg leđen Attanak,
 es eggetlen eg' fianak
 ezeknek aiandekanak,
 az diczō fzent haromfagnak.

A l i u s.

10

Aldot Izraelnek Ura,
 mert ez az kegelmes Attā,
 ki mindeneket meg alda,
 es ŧz: fiaual meg valta.

15

Dauidnak ezt meg ielente,
 irgalmaŧŧagat hirdete,
 mert Chriŧtuŧ neki igere,
 es orŧzagat uele kōzle. ||

4

20

Ezt az Attā meg igere,
 Prophetak által hirdete,
 eŧkwnueŧet erōŧŧite,
 Fiat mi nekwnk ereŧzte.

25

Hog' ki mentene ezekbōl,
 Attanak nađ haragiabol,
 karhozatbol es ketŧegbol,
 es rettenetes fogŧagbol.

Ielentene meg io uoltat,
 hozzank nađ irgalmaŧŧagat,
 tolleŧitene mondaŧat,
 eŧkwnueŧet fogadaŧat.

Ezt Abrahamnak fogada,
mikor nekie ezt monda,
el erefztem en fiamot,
mert mindeneket ez meg ald.

Ki az beketelenfegből,
meg szabadiczon az bŵnből,
ketfegtől es karhozattul,
szŵkfegŵnkben kifertettől. ||

5

Neked szentfegben szolgalunk,
mert Chriftnus az mi zentfegŵnc,
ŕe mi nekŵnk igaffagunk,
kit hittel mi meg kapczolunk.

5

10

Es te ģermek hiuattatol,
Prophetanak az Iftentől,
hoĝ utat nyis te az urnak,
ki ellene all pokolnak.

15

Vefzerlez mindent hozzaia,
mert ez idueffegnek uta,
kit io uoltabol az Atta,
nekŵnk karhoztaknak ada.

20

Ill keĝelmes lŕn az Atta,
mert meń orfzagbol meg lata,
hoĝ minket meg szabadita,
fiat erettŵnk erefzte.

Azert nŕfz reank ur Iften,
kik uakok uagunk az bŵnben,
geriez szent Lelket fziuŵnkben,
hoĝ legŵnk czendes lelŵnkben. ||

25

Diczeret neked szent Attank,
ki uralkodol ŕrŕcke,
tekencz reank szent fiadert,
hoĝ ne ueffzŵnk ell ŕrŕcke.

6

30

A l i u s.

5 Atta Istennek Igeie,
 öröc Attatul ki iöuel,
 ki ez uilagra szűletel,
 idő utolsó részében.

 Vilagotits meg szíűnket,
 es szent Lelekkel erőffits,
 haluan az te szent Igedet,
 tauul legének bűneink.

10 hog' mikor el időz itelni,
 minden szű titkait ki uenni,
 aduan minden iot az ioknac,
 az gonofzoknak götrelmet.

15 Ackor az mi bűneinkert,
 ne ves ell szent szined elől, ||
 7 de minket az igazakkal,
 refzesits örök elettel.

20 Diczeret es nag' diczőfeg,
 Atfanak es szent fianak,
 es szent Lelek ur Istennek,
 most es öröckön öröcke.

A l i u s.

25 Menből az Ige le iöue,
 regen Attatul ki iöue,
 szűletek iduesszegűnkre,
 es fogfaginkbol ki mente.

80 Te ua' Atfanak Igeie,
 kit Adamnak meg igere,
 dauid Abrahamnak ielente,
 uegre mi nekűnk el kűlde.

Boczaſd meg azért bűnűnket,
vilagofits meg ſziűnűnket,
erőſſits bennűnk hitedet,
mutaſd Atſadnak kegelmet. ||

Ielents meg nekűnk Igedet, 8
kiből hieſűnűnk tegedet,
es leg mi nekűnc epűlet,
ut, igallag őrők elett.

Hog mikor el iőſz itelni, 10
leg kegelmes fiaidhoz,
es uig minket ſzent Atſadhoz,
eleteddel aiandekoz.

Diczőſeg Atſa Iſtennek, 15
tizteſſeg ő ſzent fianak,
diczeret az ſzent Leleknek,
ſzent haromſag eg iſtennek.

A l i u s.

Az Iduezitőt regenten 20
mint meg igerte az Iſten.
ezt az utolſo időben,
meg ada zűznek meheben. ||

Szűz Mariahoz az Iſten, 9
Gabriel angalat el kűlde,
ki őtet ekeſſen iduezle,
Iſtennek keduet ielente. 25

Iduőzleg ug mond tiſzta zűz,
mert keduet leltel Iſtennel,
bodog uag aſſzońok kőzőt,
mert ſzűlőd az aldot Chriſtuſt.

Szent Lelektől fogontatik,
 Isten fiának hiuattatik,
 Dávid szekin uralkodik,
 orszaga el nem uegeszik.

5 Neueszed őtet Iesufnak,
 mert iduessege nepenek,
 kik az ő neueben hisznek,
 bűnőkből meg menekednek.

10 Moses regen íg irt rola,
 affzoni allatnak magua,
 kígonak feiet meg rontá,
 es birodalmat el uoníza. ||

10 Esaías ígen szolla,
 hog szűlettetik szűznek fia,
 nekünk naág uigasztalásunkra,
 15 neue leszen uelünk Isten.

Ezt Maria magasztala,
 iduesseget tőle uaria,
 kihöz minket is igazit,
 20 mert ő Istenhöz igazit.

Ime naág czuda Istentől,
 fiu zűletet, anatul,
 ki szűletet uolt Attatul,
 öröktől foguan istentől.

25 Ell ala időe mennégből,
 hog minket fel uinne az földről,
 lőn mi erettünk szegenne,
 hog minket tenne gazdagga.

Foiamunk azert Iesushoz,
 30 zűz Maria szűlöttehöz,
 ki kűldetek az Istentől,
 hog meg mentene az bűntől. ||

Ur Iesus kerŕnk tegedet, 11
 boczafđ meg mi bŕneinket,
 es adgád ſzent aiandekodat,
 utaidat kőuetheffŕk.

Legén az ſzŕznek elete, 5
 mi életŕnknek tŕkőre,
 hog kőuetheffŕk hitiben,
 es io czelekedetiben.

Diczerteffel Atŕa Iſten, 10
 vigasztalo ſzent Lelekuel,
 es iduezitő Iefuffal,
 ki tiſzta ſzŕztől ſzŕletet.

A l i u s.

Mindeneknek teremőie 15
 es hiueknek meg ualtoia,
 Chriſtus Atŕanac ſz : fia,
 bŕnőfőknek bizodalma. ||

Halgafđ meg mi kerefŕnket, 12
 neked attuk mi magunkat,
 Atŕadhoz hog be uig minket, 20
 hozza igazgafđ utunkat.

Ez uilagnak nag éſetit,
 banad es ő ueſzedelmet,
 keduedet hozza ielented,
 az teſtet ſzŕztől fel ueued. 25

Bŕnőfőkert te meg halal,
 minket uereddel meg ualtal,
 pokoltul meg ſzabadital,
 Atŕad kedueben iutatal.

2 a d e a n d e m

14

Czillagoknak teremőie,
es hiueknek feńeffege,
Christus mi edes meg ualtonc,
kerŕnk kőńőŕŕl mi raitunc.

5

Ki mi raitunk kőńőŕŕluen,
es uezedelmŕnket nefzuen,
iduezited ez uilagot,
aduan neki otalmadat.

Ez uilagnak uege fele,
irgalmaŕŕan iőuel elő,
dicőőfegeŕ ŕzent Lelektől,
az nemes ŕŕŕznek meheben.

10

Kinek hatalmaŕŕaganak,
minden terdek meg haiolnak
menőeiek es földiek,
ualuan ő engedelmeket. ||

15

Az nap fel kel es el őugŕzik,
az hold ŕzepen uilagoŕkodik,
az czillagok is fenlenek,
es utokbol ki nem ternek.

15

20

Teged kerŕnk mi meg ualtonk,
mi Urunk es mi eletŕnk,
otalmaz minket eŕettől,
es őrdőgi czalardŕagtul.

25

Dicőőŕeg legőn Atőanak,
velő őŕzue ő fianak,
ŕzent Lelekuel eőetemben,
mindenkor es mind őrőcke. ||

17 Hymni de Nativitate domini nostri.

5

Az Atának orzagabol,
ez vilagra Isten idue,
neueztetek örök Istennek,
iduesslegnek kut feienek.
mindeneknek kik uoltanak,
es kik lefznek öröcke.

10

18

Bodoglagos szűletes lön,
mikor Iesus ez vilagra,
szűletek iduesslegűnkre, ||
fogontatuan sz: Lelektől
Ata Isten haragianak
engesztelőie öröcke.

15

Ennek azert enekellűnk,
ezt diczerie föld es az men,
ezt diczeriek minden meluek,
es minden hatalmassagok,
nag fel zual magasztalluk,
az ur Istent öröcke.

20

Mert im el idt az ur Iesus,
kiről regen az Prophetak,
iduendöket mondottanak,
Moisesnek ő törüene,
aldozatual meg ielente,
kit diczeriűnk öröcke.

25

Teged minden fele nepek,
 uenek iffiak es gyermekek,
 es minden tífztbeli nepek,
 eégenlő zoual uallonak
 nag őrőmel es nag uigan,
 diczernek mind őrkke.

5

Neked Chriftns fzent Atfaddal,
 uigafztalo fzent Lelekkal
 mindenható eg Iftenuel, ||
 legén őrkke diczőfeg
 hala adas birodalom,
 es orfzaglas őrkke.
 Ug legén.

19

A l i u s.

Iőuel nepeknek meg ualtoia,
 mutafđ meg zŵznek fzŵlefet,
 kin ez uilag czudalkozik,
 hog zŵztől iften fzŵletik.

15

De nem ferfiui magbol,
 hanem fzent Lelek iftentől,
 az Ige teftben őltőzek,
 fzŵznek mehe meg uiragfzek.

20

Szŵznek mehe neuekedek,
 fzŵzellege meg tartatek,
 tífztalagban epittetek,
 Iftent meheben uifele.

25

Szarmazek agas hazabol,
 az fzepe zŵznek fz: meheből, ||
 bizon Iften bizon ember,
 utra mi hozzank erede.

20

30

Szent Attatul földre idue,
pokolra szalla meg gőze,
szent Atfához emeltetek,
Isten szekiben űltettetek.

5

Atfa Istennek szent Fia,
ki fel őltőzel az testben,
mi testűnknek garlofagat,
hatalmaddal erőffits meg.

10

Az te iaszlod immar fenlik,
uy uilag eiel tűndőklik,
kit setetseg el nem fedezhet,
mert hittel öröcke fenlik.

15

Diczőseg neked ur Iten,
ki szűletel az szep szűztől,
diczőseg te szent Atfadnac
szent Lelekuel egetemben.

Al i u s. ||

21

Iftentől ualasztot nepek,
gűlletek egben minnaian
es tizta szwből örűluen,
diczerietek az ur Iftent.

20

Es neki halat adgatok,
nag lelki buzgofagokkal,
mert hűfeggel igeretit
be tellesite mondasat.

25

Sokszor az Prophetak által
nekűnk eg kiralt igert uolt,
ki minden ellenseginktől,
minket meg szabaditana.

Vartak az regi szent Atfak,
ennek be tellesitelet,
kiuanfaggal ohaitottak
remenfeggel ahitottak.

Nem kefik sem fiet Isten,
hatalmas es tőkellertes,
az ő bölcz rendelefeből,
szeriuel lesznek mindenek. ||

5

Mert mikor az tellesfegnek,
el iuta immar ideie,
Isten szerető szent Fiat,
ez uilagra el boczata.

22

10

Ez az el kőfdőt Messias
kit Isten mi ualtsagunkra,
igert uolt kegefsegeből,
szőletet szőznek meheből.

15

Senki immar az őrdőgtől,
ne fellen sem az pokoltul,
sem bőntől sem ez uilagtul
sem az tőruennek atkatul.

20

Es minden nag batorfaggal,
bizuan az Iesus Christufban,
be mehet az meńorfzagban,
Istent Atfának mondhatfa.

Ilfen irgalmassagaert,
uelőnc ualo io teteiert
az mennei szent Atfankat
mind egigh fel magasztalluc ||

25

Annak mind mennen mind foldőn,
meg maradando tiszteffeg,
szőntelen ualo diczeret,
mind őrőckőn őrőcke legyen.

28

80

Seregeknek bodog Ura,
 mi meg ualtonknak szent Atta,
 az Christufert leg' kegelmes
 nekwnk es minket meg halgas

5

A l i u s .

Tel'les ez szeles uilagon,
 mind az földnek hataraig
 az Iesus Christust hirdeffwc
 szwletet szwz Mariatul

10

Ez uilagnak teremtoie,
 emberi testet rea uon,
 hog' testet testel ualtana,
 ne uelztene teremtefet.

15

42

Az tiszta szwznek meheben,
 mennei aiandek be mene, ||
 es az zwz lean uifele
 kit az elot nem esmere.

20

Szwznek tiszta mehe haza,
 gorfan Isten haileka lon,
 es fzeplotelen fogada,
 Istennek el reitet titkat.

25

Ime szwle az szwz lean,
 kit Gabriel meg hirdete,
 kit o annanak meheben,
 Ianos orwluen esmere.

Szenan akara fekwnni,
 es az iaszlot nem utala,
 es kiczin teiel tartatek,
 ki annat meg elegite.

Oerwl meńbeli fokafag,
az anǵalok enekelnek,
meg ielenek pafztoroknac,
mi pafztorunk es teremtőnk.

Diczőfeg urunk te neked, 5
ki fzwz annatul fzwletel, ||
Atfaual es szent Lelekuel, 25
legén őrőckőn őrőcke.
ug l.

Al i u s. 10

Io kerefztenek kic vagunc,
az Istennek halat adgunc,
ki kőńőőrwluen mi raitunk,
fz: fiat ada erettwnk.

Szent Lelektől fogontatek, 15
fzwz Mariatul fzwletek
bwnwnkert meg fezittetek,
idueffegwnkre adatek.

Diczerteffel szent háromfag, 20
eg Isten őrőc bodogfag,
kit meg nem foghat okoffag
kitől le fzal irgalmassag. ||

Al i u s. 26

Nap tamadaftul fogua,
mind az földnek hataraiglan 25
Christus Urunkat diczeriwnk
ki fzwletet fzwz Mariatul.

Ez uilagnak teremtoie,
fzolgai testben őltőzek
hog testet testuel ualtana, 30
ne ueszenek el halal mia.

Es tífzta fŷŷznek meheben,
 Iŷtennek lelke be fŷalla,
 fŷŷznek meheben lakozek,
 Iŷtennek el titkolt Fia.

5 Tífzta fŷŷznek ő haileka,
 lõn Ur Iŷtennek Temploma,
 es ferfiui mag nelkŷl,
 Iŷtennek fogada fiat.

10 Szŷle az fŷŷz ez uilagra,
 27 kit Gabriel mondott uala. ||
 kit meg annának meheben,
 ŷzent Ianos meg eŷmert uala.

15 Szenan feŷŷuek az Ieŷus,
 es az iaŷzlot nem utala,
 ki keues teiel el uala,
 ki ad mindennek eletet.

20 Menőiek mind őrwlnek,
 az Angalok enekelnek,
 paŷtoroknak ők hirdetik
 hog fŷŷletet az idueŷŷeg.

25 Diczōŷeg legēn Attanak.
 es eggetlen eg fianak
 egetemben ŷzent Leleknek
 az diczō ŷz : haromŷagnak.
 am :

H y m. E p i p h a n i a r.

28 Gonofz kegetlen herodes, ||
 mit felz ŷŷletet Chriŷtuŷtol,
 nem ueŷzen el mulandokat,
 30 ki ad őrōcke ualokat.

Mennek az bölczek kic latnak
uezer czillagot kőuetuen,
uilagot kerefnek uilagnal,
Iesuft tífztelik aiandekokal.

Az kerefztfegnek uizeben,
mennei barai ereieuel
bwnwnket Chriftns el mofa,
es Atfának be mutata.

5

Elfő czudaia Urunknak,
ez nap hatalmat ielente
az Cana lakodalmaban,
az uizet borra ualtoztata.

10

Diczőfeg neked Ur Iften,
ki ez napon magad ielented ||
fzent haromfagban mutatad,
kiben elz most es őrőcke.
U.

29

Post Epiphania

Teremtő Atfa Ur Iften,
ki nappal uilagofitafz
es az eielt fetetited
nugodalomnak okaert

20

Testwnk nugoduan dologtul,
es farat elmenk uidullon,
hog minden gonoz banattul,
altalad meg f szabadullon.

25

Halakot adunk te neked
mind eftue reggel kőnrgwn
hog bwnneinket boczafd meg
kikkel tegedet ingerlwnk.

30

30 Tegedet sziből diczerwnk,
es nag' fel szoual tisztelwnk, ||
telles hitwnkből szeretwnk
es uig elmeuel imadunk.

5 Gonosz teuelges mi nalunk
es hitetlenseg ne legyen,
de igaz hitből tegedet
minden időben tisztelwnk.

10 Kerwnk Ur Isten tegedet,
az mi Urunkert Christufert,
hog' leg' irgalmas mi nekwnc,
adgad szent Lelek aiandekat.

In septuagelima.

15 Az bwnők tauul legének tőlwnk,
az io elet neuekedgek bennwnk,
az Christusbeli hitből,
kit kel keresni tiztasagos sziből

31 Meg engeszteltetik az Ur Isten,
igaz hittel es igaz uallással, ||
ő mindeneknek kegelmes,
kik biznak az ő irgalmassagaban.

25 Meg szabadit az mi bwnneinkből,
meg ment az őrdög czalardsagatul,
meg adga az iduessetet,
kiből ki estwnk uolt bwnneinkert.

Hadguk el azert az gonoffagot,
hog' uralkodhassunk az Chrisztussal,
es leszen diczőségwnkre,
ha leszwnk Istennek őrdökfi.

Leg Chríftus eletſnknek uezere,
mert minnaian te iuhaid uágunc
kikert igaz paſztor leuen,
adad halalra tennen magadat

Diczeret légén Atta Iſtennek,
es fianak es ſzent Leleknek,
mikeppen uolt kezdetben,
moſt es öröckön öröcke.
U, I. ||

5

- Ur Isten, Irgalmaz nek^{ne}
 Christus Irgalmaz nek :
 Urr Isten, Irgalmaz nek^{nk}.
 5 Teremtő mennei Atfa Isten, Irg.
 Meg valto Fiu Isten, Irgal :
 Vigasztalo szent Lelek Isten, Ir.
 Leg kegelmes mi hozzanc, kegelmes ur Isten ||
- 34 Boczald meg nek^{nk} b^{ne}inket, k :
 10 Halgas meg minket bⁿőfőket, k
 Minden vezedelemtől Otalmaz, Ur.
 Minden b^{ne}inktől, Otalm :
 Minden teuelgestől, Otalmaz :
 Minden gonosztul, Otalmaz Ur :
 15 Es hirtelen halaltul, Otal :
 Dög halaltul ehsegtől, Otal : ||
- 35 Törtől es minden gilkoffagtul, o :
 Vissza uonastul ha[da]daktol, ot :
 Ragadozastul toluailastul, otal.
 20 Harag tartastul g^lősegtől, ot :
 Kő effőtől meⁿ w^tő kőuektől, O :
 Az őrdögnek czalardsagatul, O
 Hitetlensegtől ketsegtől, Otal :
 Örök halaltul pokoltul, Otal : ||
- 36 Nag betegsegtől korfagtul, Otal :
 Kőnörg^{nc} nek^{ed} Ur Ief : halgas meg most min :
 Az te emberre letted^{nec} altala, Szabad :
 Az te sz : sz^wletesednek altala, Sza :
 Az te kőrnől metelkedesed^{nec} altala,

Az te kereltetgednek altala, Sza :
 Az te bõitõdnek altala, Szaba :
 Az te kefertetednek altala, Sza : ||
 Az te ueres uereitekedenec altala, Iza : 37
 Az te fogfagodnak altala, Szab : 5
 Az te keferues nag kin uallasodnac altala,
 Az te szent halalodnak altala, Sz :
 Az te temetefednek altala, Sza :
 Az te fel tamadasodnak altala,
 Az te menben fel menefednek altala, 10
 Az I : Leleknek aiandekanac altala, ||
 Minden haborufaginknak ideien, I : 38
 Minden io szereenczeneknek ideien,
 Az mi halalunknak ideien, Szaba :
 Mi nomorodot bwnõfõc, kõnõrgwnac te neked felleges Ur Isten, Tege- 15
 det kerwnk Ur Isten, halgas meg most minket.
 Hõg az te anafzenteghazadat, biriad igazgassad felleges Ur Isten, ||
 Hõg az eghazi embereket : Az te iduessleges igedben, es I : életben 39
 meg tarczad,
 Hõg minden hamis tudománokat, kõzzwlwnk ki gomlal felleges : 20
 Hõg az teuelgõ bwnõfõket : Es az el hitetteket, az igaz utra meg
 hozzad,
 Hõg az õrdõgõt labunk alatt, erõssen meg ronczad felleges, ||
 Hõg az igaz tanitokat : Az te gabonadban ki boczassad felle : 40
 Hõg az te igednek õregbwlelet : Es az I : leleknec aiandekat, ad az 25
 halgatoknac
 Hõg az el esteiket fel emelled : Es az allokat te meg erõsliczed felle :
 Hõg az erõtleneket meg segiczed : Es az kifertetben esteiket te meg
 uigasztallad. ||
 Hõg az királok kõzõt es feiedelmek kõzõt, egenesseget es bekeffe- 41
 get adg :
 Hõg az mi feiedelmwnket : Es az mi otalmazoinkat, igazgassad
 otalmazza,
 Hõg az mi lelki pasztorinkat, biriad otalmazza felleges Ur Isten :
 Hõg az aruakat õszuegeket, taplallad nevelled felleges Ur : || 35
 Hõg az mi nepeinket meg aldgad, õket meg õrizzed felleges Ur : 42
 Hõg az szegen nomorultakra tekencz, minket meg uigasztal fel :

Hog mind az földön es az uizen iarokat, minden uezedelemtől m.
örized,

Hog az mi szőlőknek gabonánk^{na}c; es minden földi gwmölczwnk-
43 nek || termelet engedged felleget:

5 Hog az korokat betegeket, te meg uigafztallad felleget Ur Isten, Te:

Hog mind az gyermek szwlőknek bodog szwlelt engedg felleget:

Hog az szegen foglokat az pogan kezből, te meg szabadiczad felleget:

44 Hog az ördögöt az mi ellenfegwn||ket meg roncza meg töried f:

Hog minden eretnekeket meg ronts: Es az kereszteneknek haborga-
10 toit, meg roncza meg töried felleget:

Hog az meg uakult fidokat meg fordiczad: Es az uakokat meg vila-
goliczad:

Hog az mi ellenfeginknek es haborgatoinknak: meg boczas az mi
45 ra||galmazoinknac; őket meg tericzed,

15 Hog minden emberekhöz irgalmas, leg kegelmes hozzank felleget:

Hog az mi nómorult orfzagunkat: Az pogan keztől meg szabadi-
46 czad, otalmazd örizzed felleget:

Hog az mi sziuwnknek kiuanfagat be tölczed: Es minket minden
go||noztul meg tarcz, otalmaz uedelmez,

20 Istennek barana Iesus Chrifus, ki el ueszed ez uilagnak bwnait, Ir-
galmaz mi nekwnk. Kegelman mi nekwnk. Köndörwl mi raitunk.

Urr Isten: Irgalmaz nekwnc.

Chrifus Ir. & ||

Hymni Quadregimales. 2. cor. vi.

47

Halgassuk fegelmeteffen,
mire Pall Apasztal inczen,
az Isten retteneteffen,
hog minket meg ne bŕnteffen.

5

Ez az kellemetes idŕ,
mel idueffeghŕz illendŕ,
az kiuŕl minden uezendŕ,
es ŕrŕk tŕzre menendŕ. ||

Immar azert fel serkenŕnk,
mint mel alombol fel kellŕnk,
az bŕntŕl mi boczut uegŕnk,
szent életre igekezzŕnk.

48

Istennek szauat halgassuk,
paranczolatit meg tarczuk,
alhatatos hitel ualluk,
legitlegre ŕtet hiuk.

15

Oeriszkedgŕnk az ŕrdŕgtŕl,
tauozzunk el teuelgestŕl,
lok emberi zerzefektŕl,
mellek el uonsznak Istentŕl.

20

Mert az regi ellenfegŕnk,
olalkodik mi utannunk,
azt akaria tenni uelŕnk,
hog uele edgŕt gŕtrŕdgŕnc

25

49 Tehat illik hog' uigazzunk.
 es arra legen nag' gondunk, ||
 az izam adalban mit mondguno
 mikoron innet ki mulunk.

5 Ezekre minket fegellen,
 az Ur Isten kinek legen,
 ditsoleg mindenkor magoffagban.
 mi tolwnk ez földiektol.
 U. l.

10

A l i u s.

Diczeriwnk minnaian az Ur Istent,
 es szolgalluk o irgalmat,
 halakot aduan o neki,
 hozzank ualo io uoltarul. ||

50

Mind az toruen es az Prophetak
 ezt ielentek ok regenten,
 hog' az Christus mi iduesslegwno
 mi kiralunk es vezerwnk.

20

Ellwnk azert mertekleteffen,
 beszedwnkben etelwnkben
 italunkban es almunkban,
 maradgunk lelki orizetben.

25

Tauoztassunk el minden gonofzt,
 ki meg oli mi lelkwunket,
 es ne adgunk mi semmi helt,
 ordogi kegetlenfegnek.

30

Mi minnaian konorogiwnk,
 es minnaian fel kialczunk,
 siriunk az Christus biro elot,
 engesztellwnk nag' haragiat.

Nag' bŕneinkuel meg bantottue,
 uram Isten te felleged
 adgád nekŕnk meŕorŕzagbol,
 bŕneinknek boczanattat. ||

Emlekezzel meg Ur Isten, 51
 hog' te teremtesid uagunk,
 ne ad neuednek tiffztesseget,
 kerŕnk teremtet allatnac.

Boczaŕd meg mi bŕneinket,
 adgád az iot mellet kerŕnk 10
 mellert kellŕnk mi te neked,
 mind ŕrŕckŕn es ŕrŕcke.
 U l.

A l i u s.

Mennek földnek teremtoiet, 15
 diczerietek kereszŕenek,
 hatalmassagat rettegietek,
 keges uoltat remenŕetek ||

Aldot leg' te nag' Ur Isten, 52
 diczoŕeges magossagban, 20
 ki erettŕnk adad magadat,
 keferŕŕeges halalra.

Tauoztaŕd hitetlenŕegŕnket
 ŕziuŕnkbeli uelekedest,
 ŕz : fiadrul tegŕnk igaz uallaŕt, 23
 hitŕnkuel es eletŕnkuel.

Halalodnak ŕzent erdemet,
 kŕzŕld uelŕnk Iesus Chriŕtus,
 vigalztalo ŕzent Lelek Iŕtent,
 ŕriered nekŕnk ŕz : Attadtul. 30

Ved ell rolunk haragodat,
boczáld meg mi bűneinket,
mutáld hozzánk te sz: kedvedet
szenteld meg az te nepedet

5

Sok dolgainkban meg bántottuk,
kegyes Atánk te nevedet
de szent fiadnak szernelmeiert
tegy irgalmasságot velünk. ||

53

10

Engedged szent Lelkedet,
jobbithassuk életünket,
diczerhesszük te sz: nevedet,
es mind örökön örökre.
U. ||

• In ramis palmarum.

55

Oeruendezzen mar ez uilag,
légen mindenben uigaffag,
mert *Christus* mindenert ualtfag,
vilag bŵneiart oruoffag.

5

Halala elôt hatod nap,
fel mene Bethaniaban,
hog Lazart fel lamaztana,
kinek mar néged napia uala.

Hol az fzent affzon Maria,
draga kenettel iarula,
Christus labat mofogatfa,
es haiaual fzarogatfa.

10

Onnat fel Ierufalemben.
indula nag fzeledfeggel
fzamart uemheuel egetemben,
hozata ô feregeben. ||

15

Oh meI nag alazatoffag,
Iftentôl nag irgalmassag,
hog fzamaron ŵll Urafag,
kie mind ez fzeles uilag.

56

20

Zacharias zent Propheta,
mert ezt regen meg mondotta,
ôrŵI mar fion leaña,
ôruendez nag uigaffagban,

25

Ne feļ mert ime te neked,
 az te kirallod iõn neked,
 szamar uemhe telepedet
 mutatuan nağ fzeledfeget

5 Vele uağon Istenfege
 mondhatatlan nağ keğelme,
 io uolta iduezitefe
 mert õ mind ezeknek feie

10 Elõl utol nağ ferege,
 szent Lelek tellesfegeben,
 hofannat kialt az menben,
 Daid fianak õrõmben. ||

57 Nemellek ruhazattokkal,
 Christus utat meltofaggal,
 15 nemellek hintik agakkal,
 kiralt tifztelik azokkal

Kinek be meneteliben,
 az uaros lõn zendwlesben,
 fido gyermekek ekeffen.
 20 iduezlik Christust mentiben

Mijs azert kiralunknak
 mennwnk eleiben Urunknak,
 uigwnk szep palma agakat,
 hitwnk gõzedelmes uoltat

25 Dicõsfeg Attanak menben,
 mi kiralunknak ackeppen,
 szent Lelekkel egetemben,
 mostan es minden idõben.

Hymn. pro pace dicendus. ||

Oh kegelmes Ief. Chriftns, 58
 ki uág mi ég igaffagunk,
 bekefegünc es ualtfagunc,
 kerwnk teged halgas meg minket. 5

Mi szívwnket keges Isten,
 igaz hitben remenfegben,
 kiualkeppen erőfficzed
 hog' bizhaffunk csak te benned

Te Isteni io uoltodat, 10
 allat fzerent efmerheffwnk,
 mellet hozzank meg mutatal,
 mikor ertwnk aldoztatal.

Czak egedwl te uifeled
 ez uilagnak alnokfagat, || 15
 nerel nekwnk idueffeget, 59
 es mennei bodogfagot.

Azert ill' nag' fzerelmedert,
 kerwnk mostan ne hadg minket
 ellenfegnek dihöffege, 20
 ne ueheffen raitunk eröt

Oh irgalmas Iefus Chriftns
 ki uág mi ég igaffagunk,
 bator fziuel hog' folamiwnk
 mindenekben csak te hozza. 25

Kerwnk azert ne hadg minket,
 ellenfegnek ő kezeben,
 de bwnwnket meg boczaftad,
 es gondunkat te uifelled.

Mutafđ hozzánk io uoltodat,
otalmazzad országunkat,
törd el minden hatalmokat
kik ellenünk diófkódnak. ||

60

Kereszteni eggessebben,
zentelteffec aldot neued,
es maradgón meg mi köztünk,
íz : igednek diczöfege

10

Biriad lelki országodat,
mellet Chrifstus csak te magad
szent vereddel halaloddal,
draga kenczuel meg ualtottal

15

Leg kegelmes azért hozzánk,
es te igereted szerez
mi ziuwnket batoriczad,
ez siralomnak uölgeben.

20

Ne nezd kerwnk mi bwnwnket,
nag haladatlanlaginkat,
hanem az te io uoltodból,
teg mi uelwnk minden iokat

Aldot Isten szent neuedert,
mind ezeket mi ualhassuk
mert hitwnkuel teged uallunc
adg mi nekwnc bekefeget ||

61

Diczerteffel keges Atfank,
szent fiaddal mi Urunkal,
szent Lelekkel egetemben,
ki uag Isten eg allatban.

Ali. p a n g e l i n g v a

Ier hirdeffwk mi Urunknak
 nag' ditfð bai uiuasat :
 Es mondgu^c meg sz: halalat,
 mondgu^k meg nerefeget,
 mint aldozot es meg ualtot,
 ez uilagnak meg valtoia. ||

5

Ez vilagnak teremtdie
 kðnrðle Adamon,
 ki az almaban mikor euek,
 az halalban be efek,
 Chriftnak neki igertetek,
 Adam ot meg batorodek.

62

10

Ig kel vala ennek lenni,
 lelkwⁿkn^knek iduezwni,
 hog' az ðrdðg czalardfaga,
 minket bwnben be eite,
 Chriftnak ð szent halala,
 minket onnan ki mente

15

Mikor azert az Chriftnak
 szwletefe el idue,
 el kwldetek szent Attatul,
 szwletek szwz Mariatul,
 ez vilagnak meg ualtoia,
 es meg szabaditoia.

20

25

Sir az Iesus az Iafzolban,
 ott az nag' hidegfegben, ||
 takargatta szwz Maria,
 szent tagait polztoban
 kefzet labat be polaluan,
 Bethlehemnek varoffaban.

63

30

Mikor immar az szép Iesus
 volna harmincz három esztendő
 szent Atának akarattat,
 akara be tölteni,
 5 magat ada az nag' kinra,
 bűnös nepnek ualtfagara.

Az kereszt fan merget iszik,
 arczul mállal pőkdőfik,
 10 genge testet az lanciaual,
 es val's szeggel liggattak
 oe szent vere ki folamek,
 vele bűnűnk el mofatek.

Ezt erdemlek mi bűneink
 Christust igen meg kinszak,
 15 mert az Isten mi bűnűnkert
 ada Christust halakra, ||
 64 hog' ő minket meg ualtana,
 es meg szabaditana.

Oh kereszt fa minden fanal
 20 te lől dragalatosb fa,
 mert nem teremte semmi erdő
 hozzá hasonlatosbat
 sem zöld aggal sem uiraggal,
 sem edesseges gűmőlczel.

Neked zöld agad lőn az Christus
 25 es szent vere viragod
 edesseges gűmőlczöd lőn,
 Christusnak szent halala,
 oe erdeme igazsága,
 30 bűnös nepnek sz: ualtfaga.

Bűnös ember ha ezt hiszed
 hog' te erted szűletet
 es te erted meg őletet
 aldozot es fizetet

te az bŕntŕl es halaltul
hat immar meg ízabadultal ||

Adgunk azert immar halat 65
az Atŕa Ur Iŕtennek,
es meg valto Chriŕtusnak, 5
ízent Lelekkal égetemben,
diczeret Ur Iŕten te neked,
mind ŕrŕckŕn ŕrŕcke.
Ug le :

Ali. vexilla regis 10.

Oeruendezzŕnk kerefŕtenek,
mert orŕzagol mi kiraŕunk,
fenlik immar az mi zazlonc,
kin halaltul meg ualtattunc ||

Mert az Chriŕtus kerezŕ fara, 66
ertŕnk mene naug halalra,
hog bŕnŕnknek lenne arra,
es fel veue ízent vallara.

Kerefŕt fara felzittetek,
uas ízeggel meg ízegeŕztetek, 20
az lanczauaŕ ŕkleltetek,
es mereggel itattatek.

Veret raita ki ereŕzte,
vizzel elég ki araŕzta,
minket azzal meg tiŕztita, 25
es lelkwŕnket meg oruoŕla.

Ezt ízent Daudiŕ lam meg írta,
hog Chriŕtus fan orŕzagolna,
raita hog meg rontanaia,
ŕrdŕggel az bait meg uina. 30

67

Az őrdögöt meg gőzneie
az poklot es meg tőrneie
embereket meg mentene ||
menőrszagban be vinneie.

5

Iesus Chrifus es mi feiwnk
valtságunk es mi mentfegwnk,
eggetlen eg közben iaronk,
szozolonk es iduezitōnk.

10

Mostan te hozzád kialtunk
es tífzta sziból kőnőrgwnk,
boczáld meg az mi bwnwnket
es ad meg igaffagodat.

15

Diczőfeg szent háromfagnak
teged fok illet meltofag,
ki meg ualtal bwnőfoket
sz: fiad altal őrócke.
U. le:

Hymni Resurrectionis.

68

Fenlik az nap fehésséggel,
zōng az eg nag || diczerettel,
ez világ őrwł őrōmmel,
ordit az pokol rettegeffel.

25

Mert az erős királ Chrifus,
halal ereiet el veue:
pokol torkat be rekeszte
minket nag kintul meg mente.

30

Koporfoban temettetek,
vitezektől őrisztetek,
hatalomban diczekedek,
halal tőle gőzettetek.

Meg ment immar az kinoktul,
 es az pokol ellenfegtől,
 mert fel tamat az halalbol,
 mint mondatek az angaltul.

Meg holt uala bűneinkert,
 fel tamat igaffagunkert, ||
 hog' miis vele égembe,
 tamadnank örök életre.

5
 69

Ez hufueti innepekben,
 vigadozzunk örömwñnkben
 mert az Chrifthus nag' örömben
 tamat fel diczöwlt testben.

10

Te kegelmes királ Chrifthus,
 biriad az mi fziueinket,
 hog' te neked diczeretet,
 mondhaffunk es diczöfeget.

15

Kerwñk teged Chrifthus Iesus,
 ez hufueti örömwñnkben,
 otalmaz minket mindenben,
 testi lelki uezedelemben.

20

Halakot adunk te neked
 ki az halalbol fel kelel,
 Uralkodol most Atfaddal,
 es szent Lelek Ur Istenuel.
 U. l.

25

Alius ad vesp̄ras ||

Keresztzeneknek serege,
 diczerie hufuet innepet,
 elztendöñkent enekeluen,
 nag' fel szoual uigadozuau.

70

80

Hog az Ur Iesus Christus, ki
 mondatik gőzhetetlen orozlannac,
 az nag farkant az őrdögöt,
 fel tamaduan meg ronta.

5 Kinek az ő nag hatalma,
 meg teczik itelet napian,
 mikoron eg ő szauaua,
 az meg holtakat fel kolti ||

71 Pokolnak kegetlen torka,
 10 az mel foglokat el nelt uala,
 Christus halala meg ualta,
 es ezek otet kőuetik.

Uralkodik most az Christus
 nag diczőseges hatalomba,
 15 földet mennet egge teuen,
 szerez hiueknek lakodalmat.

Oetet minnaian diczeriŋk.
 ug mint hatalmas kirafunkat,
 kerifk otet hog minketis,
 20 az ő orfzagaban fel uigen.

Oeröcke valo idöben,
 diczőseg legen Istennek,
 ő szent fianak tífzteffeg
 Sz: Lelek Istenuel egetemben.

25 Alius. Nota: Oh kegelmes Iesus, &c. ||

72 Ez vilagnak feñeffege
 Christus Iesus eg remeñe
 földnek mennek teremtdie,
 es szenteknek idueffege.

Kegetlen halalt meg gőzuen,
 őrdög hatalmat el ueuen,
 pokol torkat be rekefztuen
 bŵnŵnket rolunk el ueuen.

Te altalad meg ualtattunk,
 te altalad szabadultunk,
 te altalad igazultunk,
 te altalad iduezŵltŵnk

5

Alazatos kőnőrgessel,
 kerŵnk teged fziueinkből,
 hog' mi nekŵnk segitseget,
 bŵnŵnk boczaſd kegefſegel.

10

Szent Leleknek aiandekat,
 őrdőc életnek iutalmat
 engeszteld Atſadnak haragiat ||
 lathaffuk ő szent irgalmat

15

73

Te uag' meńorſzagnac kapuia,
 es idueſſegnek aitaia,
 bŵnőſőknek ſzoſzoloia,
 es nekik kőzben iarioia.

20

Diczőſeg Atſa Iſtennek,
 diczeret fiu Iſtennek,
 tiſzteſſeg ſz : Lelek Iſtennek,
 ſzent háromſag eg' Iſtennek.

V i t a S a n c t o r u m.

25

Iduőz leg' Chriſtus ez vilagnak Ura,
 Atſa Iſtennek ſzerető ſzent fia,
 bŵnős nepeknek ki uag' bizodalma
 es uigaſsaga. ||

74 Halgald meg mostan mi kőnőrgesőnket,
fordicz mi reank kéges szemeidet,
ielencz meg hozzank az te nag' keduedet,
es szerelmedet.

5 Kerőnk Ur Isten hog' leg' segitsegőnc
gondot uifeluen az mi eletőnkről,
lelki es testi minden szőkfegőnkről
es bekefegőnkről.

10 Ne nezzed az mi szamtalan bőneinket
biriad lelőnket es mi szőkfegőnket
csak te uifelled minden gondainkat,
ne hadg' el bőneinkert.

15 Senki bőnőnkből meg nem szabadithat
senki lelőnkből meg nem uigafzthalhat
senki kiűled meg nem otalmazhat,
es meg nem űgothat.

20 Mert te egédől erettőnk faradal,
az mi bőneinkert csak te zomiuhozal,
kegetlen halalt mikoron kostolal,
hog' ertőnk aldozal. ||

75 Csak te uag' azert az mi otalmazunk
te uag' meg ualtonc es meg zabaditonc
te uag' eletőnk es eg' bizodalmunk,
minden iofzagunk.

25 Csak ueled azert adhatunk mi szamot
csak te altalad mehetőnk aťadhoz
mert ő mi nekőnk tegedet aianlot
es halgatunk hagot.

80 Tekencz meg azert kégelmes Istenőnc
ki uag' mi nekőnk eg' zerelmes Urunc
ne hadg' te tőled el idegenőlnőnk
es el szakadnunk.

Adg kőzzenk igaz es bölcz tanitokat
 es adg kerezten io feiedelmeket
 kik otalmazzak az te sz : igedet
 es az te nepedet.

Girdetteffek mindenwt szent iged,
 hog mi meheffwnk ki az letetsegből,
 tamadhaffunk fel az hitetlensegből,
 es nag bwnökből. ||

5

Ne uralkodgek az bwn mi ziuwnkben,
 semmi teuelges ne legyen sziuwnkben,
 hog az ördögnek czalardsaga miat
 ne effwnk ketsebbe.

76

10

De erőffwllwnk az te sz : hitedben,
 maradhaffunc meg sz : esmeretedben,
 öruendezheffwnk allat zerent ebben
 mind öröcke Amen.

15

Diczeret legyen Atta Ur Istennek,
 es ő fianak te Istensegednek,
 es egetemben mi uigasztalonknac
 szent Lelek Istennek.

20

Ug le:

Alius.

Szenteknek te uag Christus ekeffege,
 es minden kerefztenek||nek otalma,
 ki az kegetlen ördögöt meg gözed,
 halalt szenueduen.

77

25

Te nag örömmel minden szolgaidat
 mostan meg tarczad ez innep napokon
 hog mindenkoron nag gözedelmedet
 ök tiztelheffek.

30

Ez az hufuetnek gőzedelmes napia,
mikor on Chrifthus az halalt meg gőze,
es fel tamaduan tulaidon ő teltet
mennékben fel uiue.

5 Mostan mint ég Ur magos menorfzagban
nag diczőfegel Chrifthus uralkodik
es el iduendő igazan itelni,
mind ez uilagot.

10 Kerűnk tegedet keges Atfa Iften
ki uag mennégben lakozol fziuűnkben
78 hog fel tamaduan az utolfo napon ||
el ne karhozzunk.

15 Ezt meg engedge az Atfa Ur Iften,
es egetemben szent Lelek Ur Iften,
kikkel az Chrifthus mostan uralkodik
minden időben.
Ug le: ||

Hymnus in die Ascensionis

79

Mostani ekes innep nap, es lelki nag' oromek,
indittak elmenket, ieles eneklesekre,
Mert ime az Christus fel mene szekiben,
menneknek keges kiralla.

5

Fel mene nag' || orommel, vigaduan az mennegben
szenteknek serege, hirdeti io uoltat,
angali karok, eneklik az egben gozdonek
nag' diczoseget.

80

Ki menuen a mennegbe, poklot o meg kote
aduan mind az földieknek sok aiandekokat:
diczolt testben id el minket itelni, ||
ki kegefleggel fel mene.

10

81

Köndörgwnk te neked nemes teremto Istenwnk
ahitatos szolgaidat hog' te meg otalmazza,
hog' az meg dwhodot pokolbeli ordog,
minket pokolra ne vigen.

15

Hog' mikor fejes kodben meg terfz az iteletre,
el titkolt bwnünket igazan itelni, ||
ne adg rettenetes kinokat az mi [bw] bwninkert,
de igazaknak ad erdemet.

82

Engedged ezt nekwnc oroc mindenható Isten,
oh te Atta Istennek fia; es Szent Lelek Isten,
uralkoduan egembe diczo szent haromsag,
most es mind orockon orocke.

25

Ug le: ||

88

A l i u s

5

Iesus Christus mi ualtfagunc
 ízeretetwnk kiuanfagunc,
 nekwnc teremto Istenwnc,
 ki emberre lól erettwnk.

10

Pokol kapuiat el tóred,
 te foglaidat meg mented,
 gőzedelmesse es teued,
 zent Atádnak engeszteted.

15

Ez mai nap feńes kődben,
 ki fel menel magos meńben,
 hatalmas gőzedelemben,
 Uralkodol diczőfegben.

84

20

Zőng az égh nağ diczerettel,
 az szent Angalok fereggel,
 egetemben az szentekkel,
 teged diczernek enekekkel. ||

25

Giőzedelmes kirail Christus,
 ki fogua uid fogfagunkat,
 boczas mi nekwnk sz: Lelket,
 lelki testi aiandekat.

30

Te leg mi nekwnk őromwnk,
 Te uağ iőuendő iutalmunc,
 benned legyen diczőfegwnc,
 meńben tegedet nezheffwnc.

30

Diczőfeg neked Ur Isten,
 ki fel menel magos meńben,
 diczerwnk teged mindenkör,
 most es őrőckőn őrőcke.
 U.

In die Pentecostes.

85

Iőuel vigasztalo szent Lelek Isten,
es az te hiueidnek szineket be tőlczed
te sz: aiandekoddal,
őket uituan.

5

Ki vigasztalonak mondatol,
es felfeges Isten aiandekanak,
elő kut es tőz, szertetet
es nekőnk, lelki keőerőnk.

Het aiandekunak mondatol,
az Istennek iob keze uiainak, ||
es ő igeretinek,
az te beszededdel minket erőffits.

10

86

Geriez fel minket
boczas mi nekőnc sziuőnkben szertetetet,
es az mi testőnknek, erőtelen uoltat
meg erőfficzed.

15

Tauoztald el tőlőnk ellenfegőket,
es adg bekefeget,
hőg az te uezerlefedből,
el tauoztathaffunk, minden bőnőket

20

Adg őrőmeket,
adgad szent malasztodnak ieles aiandekat
ronts el minden haborufagot,
es adg io bekefeget az mi lelkőnknek.

25

Adgád meg esmernŕnk, az Afa Istent,
 es az fiu Ur Istent,
 hog teged mind kettŕtŕl, mi hidgŕnk
 szarmazni, minden idŕben. ||

87 Legen diczeret Atŕanak es fiunac.
 es sz: Lelek Istennek,
 kinek az ŕ sz: aiandekit,
 mi nekŕnk el kŕldge, az fiu Ur Isten.

A l i u s.

10 Iŕuel szent Lelek Ur Isten,
 banatinkban vigasztal meg
 felelmŕnkben batoricz meg
 az Christusnak erdemeiert.

15 Iŕvel te kerŕnk szent Lelek
 adgád nekŕnk hiueidnek,
 te kedues aiandekodat, az

Iŕuel es ronts meg kŕzŕttŕnc,
 az atkozot gŕlŕseget
 es teg minket eggefekke, az

20 Diczeret neked Atŕanak,
 es te fiadnak Christusnak, ||
 88 az sz: lelek Ur Istennek,
 szent haromsag eg Istennek.

A l i u s.

25 Iŕuel szent Lelek Ur Isten
 ki Atŕaual uag eg Isten,
 teg mi uelŕnk minden iokt
 az Christusnak erdemiert.

Bűnösök vagunk előtted
mert nem fogattuk intefed
mi bűneinket fedezd el, az

Ald meg szent Lelek szíűnket,
szenteld meg az mi lelkűnket
uyts meg mi természetűnket,

5

Te uag szíűnknek vilaga,
minket tart bűnnek soklaga,
ne legűnk őrdögnek orfzaga. ||

Hitetlenfegűnknek bűnet
kegetlenfegűnknek terhet,
ronts el karhozatnak kőtelet,

89

Vifelled az mi gondunkat,
neked attuk mi magunkat,
vezerled az mi utunkat, az

15

Szent Lelek Isten irgalmaz,
es minden bűntol otalmaz,
karhozat ellen leg nag tamaz,

Minden keferűfegwnkben,
es eletűnknek rendiben,
batorits minket hitűnkben,

20

Az igaz hitnek gűmőlczet,
az fzeretet eggeffeget,
plantallad mindenűt io horet,

Setetfegűnknek uilaga
mi szíűnknek náiallaga,
lelkűnknek leg bodoglaga,

25

Szent Lelek kerwnk tegedet
otalmazd az te igedet, ||
esmerheffűnk meg tegedet, az

90

Diczőfeg Atta Istennek,
 mi Urunk Iesus Christusnac,
 az szent Lelek Ur Istennek
 szent háromfag eg Istennek.

5

A l i u s.

Iőuel szent Lelek Ur Isten
 szá be az mi szíueinkben,
 erőfíts az igaz hitben,
 geríelsz fel sz: szeretettedben.

10

Lelkőnkben uilagosíts meg
 teuelgéstől minket ments meg,
 Christust uelők esmerteld meg.
 természetőkben uíts meg.

15

Adgad az bőnt gőlőheffők
 zent tőruened kőuethessők, ||
 hitnek gőmőlczet tehessők
 szent neuedet diczerheffők

91

20

Teg minket mind batorocka,
 hitben alhatatosokka,
 vallasban meg maradokka,
 őrdóg orszaga rontokka

25

Nalad nelkől semmik uagunc,
 minden iot csak tőled uarunc,
 sz: háromfag teged uallunk,
 adgad ueled uralkodgunk.

In festo sanctae Trinitatis.

92

80

Oh diczőfege sz: háromfag,
 es tőkelletes || eggeffeg,
 hitetlenfegnek fetetsegeből,
 kerők ments ki minket.

O teremő Atŕa Iŕten,
 Iduezitő fiu Iŕten,
 vigafztalo ſzent Lelek Iŕten,
 otalmaz minket gonofztol.

Diczeret neked Atŕanak,
 es te fiadnac Chriŕtusnac,
 ſzent Lelekkel egetemben,
 moŕt es őrőckőn őrőcke.

5

A l i u s.

O teremő Atŕa Iŕten,
 Uralkodol diczőſegben,
 tekents reánk inſegőnkben
 ne veſſzőnc el bőneinkben. ||

10

Oh meg valto Ieſus Chriŕtus
 eggetlen eg mi ſzozolonk,
 engelzteljed ſzent Atŕadot
 ne roncza el eghazadot.

93

15

Vigafztalo ſzent Lelek Iŕten,
 lakozzal az mi ſziuőnkben,
 tarcz meg minket igaz hitben
 es naő buzgo ſzeretetben.

20

A l i u s. Salve rex Miſericordiae

Iduőz leg őrőc Atŕa Iŕten,
 eggetlen eg mi menőei ſz: Atŕanc,
 kőőőőő mi raitunk, es vig minket
 az te elmeretedre, ||
 kinek igaz elmereti
 őrőcke ualo elet
 es veghetetlen naő bodogſag.

25

94

Iduez leg' aldot Iesus Chrifthus,
eggetlen eg' meg ualtonc
es kozben iaronk, Atta Isten elot
efedezel az mi b'wneinkert,
5 es adg' nek'wnk igaz hitet
igaz feiedelmet
es minden nepek kozt bekefeget.

Iduoz leg' szent Lelek Ur Isten,
vigasztalo es Ur Istennek aiandeka,
10 geriezd fel lelkw'nkben
buzgofagos szerelmednek t'wzet,
hog' mind holtig az igaz hitben,
mi meg maradhassunk,
es oroc' eletet birhassunk.
15 Ug' leg' : ||

Canticum sanctorum Ambrosii & Augustini. 95

Teged Isten diczerwnk, teged Urnak vallunk:

Teged örök Atta Isten, minden földi allat tisztel.

Teged mind az angyalok. teged men ország es minden benne ualó ||
hatalmassagoc. 96

Teged Cherubin es Seraphin angyaloc, szüntelen szoual diczernek
monduan:

Szent Isten, Szent Ur, Szent seregeknek Ura Istene.

Teljes men ország es az föld, szentsegednek diczõsegeuel.

Teged Apostoloknak diczõseges sokasagok. 10

Teged prophetaknak, diczeretes szamok 97

Teged Martyromoknak fehésséges serege diczer.

Teged földnek szeleffegen, keresztén nép igazan ual szűnek tisztasá-
gual.

Attat, mertekhetetlen fellegetnek; 11

Ee az te tiszteteles igaz eggetlen ég fiadot.

Es az vigasztalo szent Lelek Istent. ||

Te diczõsegetnek kirallja Christus 98

Te Atta Istennek természet szerent valo fia vag.

Te az emberi nemzetnek meg szabaditasaert, az testet fel venni nem 20
utalad szűznek mehebol

Te meg gözuen az halálnak ereiet, benned bizoknac meg nitad men
országának kapuiat. ||

Te wls Atta Istennek iobiara, menországának dicsõsegeben. 99

Hiszűnc tegedet igaz birónak lenni, 25

Kerűnc azért tegedet leg segitseget az te szolgaidnac, kiket szent
uereddel meg ualtottal.

Oerõc diczõsegeben engedged szentiddel egetemben meg aiandekoz-
tassunc. ||

Hymni de Creatione ad singulos dies hebdomadarum. 103

Felfeges Isten mennek földnek Ura,
es mindeneknek nag' bolcz alkotoia,
vilagoffagnak czudalatos Atfa,
es formaloia. 5

Hog' meg mutatnad te nag' hatalmadat,
bölcsesegedet es nag' io voltodat,
te foghatatlan vilagoffagodat,
Bodogfagodat. 10

Az mennek földnek ő teremtefeben,
hog' még ez világ volna letetfeben
vilagoffagot teremtel az eghben,
Izép tündökleben. ||

Te meg valasztad ackoron az napot, 104
az letet eitől az vilagoffagot,
dolog tetelre rendeled az napot
az Izép czillagot.

Faratlag utan el aluuafunkra,
Izerzed az eiet mi nyugodalmunkra, 20
es hog' az elet minket meg el hadna
es meg nyugotna.

Ackor valtozik el testi vilagunk,
es követkőzik kedues nyugodalmunc
iuffon elzedben azért imadlagunc, 25
fohazkodafunc.

Ne had lelkw̃nket b̃wnnek el birnia,
 ōrōc elett̃wl itt el szakadnia,
 gonoffag miat it el karhoznia,
 meg romlania.

5 De geriez minket az mẽnei iokra,
 ōrōc életnek szep kiuanfagira,
 minden b̃wnōknek tauoztatafira,
 utalafara. ||

105 Add meg ezeket nekunc keges Attanc
 10 te sz: fiadert ki mi nek̃nc Urunc
 es sz: Lelkeddel leg̃ kegelmes hozzanc
 tekencz mi reanc.

Hymn. fecundi diei

15 Mennek es földnek nemes teremtōie
 minden dolgoknac bōlczen rendelōie,
 az ég az földvel hog̃ egg̃wt ne lenne,
 de k̃wlōn lenne.

20 Te el ualaztad mafod napon ōket,
 az eg az föld kōzt zerzel meffzeleget,
 az fellegeknek tagas űrefleget,
 az hig egeket

25 Hog̃ az nag̃ uizek mind az egesz földet,
 el ne borulnac az szep szigeteket,
 czudalatofan fel f̃wggeszted ōket
 az bōu effōket. ||

106 Annak felette az égi t̃wz minket,
 el ne uesztene mind az földieket
 te azoc által meg eñhited ōket,
 ug̃ eltecz minket.

Ne effwnk ifmet uy veszedelemben,
 az ordög miat nag' keferwfegben
 mikor uetkezwnk ne hadg az bwnökben
 ordög kezében.

Adg igaz hitet ez vilagon nekwnk
 mel' minden ioual twndökflek mi bennwnc
 minden hiufagot utaltas meg uelwnc
 lakozzal bennwnk.

5

Add meg ezeket nekwnk ke:

Hymn. terty diei

10

Ez zeles földnek nag' bölcz teremtoie
 Es tengerek~~nec~~ czuda intezöie
 hog' az viz es föld mind czac eg' ne lenne,
 de kwlön lenne. ||

Te harmad napon hog' teremtez uala,
 mikor az uizzel az föld edgwt uolna,
 mind az uizeknek paranczoltal uala,
 es ig' szoltal uala.

107

Vallonak magoknac az uizek az földtöl
 es legen kwlön az föld az uizektöl,
 emberek uadak biriak lako helwl
 es örökfegwl.

20

Hog' böuelkegek mindenfele fakkal,
 foc kwlömb kwlömb nag' szep uiragockal,
 es gwmölczöznek eltetö fok iokkal,
 draga magokkal.

25

Ackoron lönek az szeles tengerek,
 az egefz földön nag' szep folo uizek,
 czorgo patakok es kedues kut feiek,
 az kik eltetnek.

80

Giogits meg Uram lelki sebeinket
tekents meg az mi fertelmességűnket,
adgad firatnunk hitetlenfegűnket
foc bűneinket. ||

108

Biria sz: Lelked az mi sziueinket
femmi gonofzra ne boczaffon minket
de minden iohan epiczen bennűnket,
erőtleneket.

10

Es batoricza felelmes sziuűnket,
tarcza czendesse te benned hitűnket,
femmi retteges ne illeffen minket
te hiueidet. Add:

Ali. quarti diei.

15

O magos mennec zentleges Istene,
zeles egeknek meg erőffitőie,
negedik napon hőlczen epitőie,
es rendelőie.

20

Ki feiűnk felőt mint ég fel uont fatort
meg ekesited az nag magofflagot
ackor czinalad te az fénes napot
es az szép holdot ||

109

25

Hog ez uilagnac az nap ő féneuel,
nappal szolgalna el kerűlefeuel,
az hold uilag is azonkeppen eiel,
szolgalna zerrel.

Kik ezenkeppen az ő foľafokkal,
iegek lennenek ő el forgasokkal,
eztendő holnap es het zám tartaffal
lennenek bizonyál.

Ezekkel szerzed az szép czillagokat,
mint ég hatalmas nag' orzagos hadat
hog meg mutatnad te nag' hatalmadat
birodalmadat.

Vilagofits meg az embereketis, 5
ued el homalat az mi fziuwnknekis,
old meg az bwnnek keme' koteletis,
te bir' minketis.

Add meg ezeket nekwnc keges:

Alius quinti diei. || 10

O nag' hatalmu felfeges Ur Isten, 110
ki czudalatos Ur uag' az uizeken
onnan teremted kik iarnac az egen,
az viz feneken.

Oetodik napon adal madarakat 15
szep kiuanatos szarnas allatokat
o velek edgwt az vizben valokat,
az foc halakot.

Vallons nem eleg czudae ez nekwnc, 20
azon eg' uizbol mit adtal mi nekwnc
kiknec nemellic egen iar felettwnc
melfze mi tolwnk

Nemellik pedig vizeknek fenekin, 25
szeles tengernek o nag' foc ofuenin,
vag' ofveneknek melfeges nag' uolgin
szabadon eluen.

Adgad minekwnc bwnos fiaidnac, 30
te szent fiadban meg igazultaknac
vethelfwnc veget minden gonoffagnac
es alnokfagnac. ||

111

Ne birion minket az lelki naǵ uaklag
 az baluańozo zertelen kabafag,
 es az pogani foc utalatoffag,
 es az hamiffag.

5

Alius fexti diei.

Emberi nemnek teremő Istene,
 minden dolgoknac zepen rendelőie
 valamit eltet ez egeřz föld zine,
 te vaǵ izerzőie.

10

Hatod nap adad az fene uadakat,
 ackor teremted földből az barmoka
 es czuzo mázo földi allatokat
 es az Adamot.

15

Te íǵ rendeled azoknac dolgokat,
 az ember birna az földőn azokat,
 minden naǵ teftő erős allatokat,
 mint eǵ rabokat.

112

Oeriz Ur Isten naǵ oktalanfagtul,
 minket zertelen gonoz kiuanfagtul ||
 tefti rabfagtul minden bu banattul,
 es naǵ romlafgtul.

20

Biriad lelkeddel az mi erkőlczwnket,
 es vezerelled czelekedetinket,
 Christus vereuel mosd el bwnneinket,
 foc vetkeinket.

Az magos menből adǵ őrőmet nekiwnc,
 ız: malasztodat kőzölled mi ueliwnc,
 minden ǵwlőfeg tauul leǵen tőlwnc
 lakozzal bennwnc.

Ali. septimi diei.

Felfeges Isten mennek földnec Ura,
 kik mindeneknec vag teremtő Atta,
 az magos egnek zepen alkotoia,
 es vag biroia.

5

Az mi kedvŋnkert az zep feŋes nappal
 te meg ruhazad az egeket nappal
 es az eczakat az uilagos holdual
 mint eg lampaffal. ||

Hog meg ŋugoffon az mi munkainktol,
 tőrődefinktől es faratlaginktól,
 neha peniglen mi nag banatinktól,
 es firalminktól.

113

Nag halát adunk keges Atanc neked,
 hog te ez napon nekŋnc ezt engetted,
 nag szep bekeuel elnŋnk te előtted,
 diczőleg neked.

15

Immar az napnac az ő kezdetiben,
 neked kőnőrgŋnk Attanc igaz hitben,
 segits meg minket mi kőnőrgesŋnkben,
 aldğ meg lelkwŋnkben.

20

Hog tizta sziből aldhasfunk tegedet,
 szep enek szoual diczeriŋk neuedet,
 ioszan elmeuel imadhasfunc teged,
 mint Istenŋnket.

25

Az fetet einek reank iőueleben,
 adğad hog lelkwŋnc ne legŋn fetetben
 se pedig hitŋnc tőkelletlenfegben,
 es teuelgesben. ||

Hog az mi testi szemeink el hunnak
 lelki szemeink read vigazzonak,

114

az mi bŵneink mind el aludgónac,
es meg hallónac.

5 Tarcz tífztan Uram testŵnket lelŵnket
öriz meg bŵntól almunkbanis minket
az alnoc ördög ne birion el minket
erőtleneket

10 Adg bekefegeſ nugodalmat nekŵnc.
es tennen magad uigaz Uram ertŵnc
hog ſzep bekeuel legen fel kelefŵnc
telles eletŵnk.

Tegedet kerŵnc Iſtennek ſz : fia :
neked keńörgŵnc mi Urunknac Atſa
hog az mit kerŵnc ſz : lelked meg adga,
s-meg confirmalla.

15 Ad meg ezeket nekŵnc keges Atſanc
te ſz : fiadert ki mi nekŵnc Urunk
es ſz : Lelkettel leg kegelmes hozzank,
tekencz mi reanc. ||

Hymni Qvotidiani ad matutinas preces.

115

Immaron az nap fel lõven,
kõnõrõgiwn az Istennek,
hog mind ez egész napon,
bwn tõl minket meg õrizzen.

5

Nielvwnket meg tartoztassa,
bwnre hog ne mozdullonak,
szemeinket be fedezze,
gonoffagra ne nezzenek. ||

Tisztak legenek mi sziveink,
gonofz bwn be ne vegenek,
keueffeget meg enhiczen,
etelt italt mertekellen.

116

Hog mikor az nap el nyugofzik,
es az ei el közelitend,
ez vilagon tisztak legwnk,
diczeriwn az nag Ur Istent.

15

Diczeret legyen Atfának,
es eggetlen eg fianak,
szent Lelekkel egetemben,
es mind õrõckõn õrõcke.
U, I.

20

2. H y m n u s

117

5

Immar mostan oh sz: Lelek
 eg Atfaua! es fiuual,
 nađ uigan az || mi ziuŕnkben,
 meltoztaffal be zallani.

Testuel lelekuel tegedet
 hog mi szŕntelen diczeriŕnc,
 fzeretet legén mi bennŕnk,
 es mi fele baratinkban.

10

Adgad ezt kegelmes Atfa,
 es mi Attanknak eg fia,
 az uigasztalo szent Lelekuel,
 most es ōrŕckŕn ōrŕcke.
 U, l.

3. H y m n u s.

15

Igaz Biro nađ Ur Isten,
 ki allatokat el rendelz,
 az reggelt meg uilagofitod
 es az delt meg melegited

20

Olcz meg patuarkodoknac tŕzet,
 ved el bŕneinknek terhet,
 adđ eggeffeget mi nekŕnk,
 es adđ lelki bekeffeget. ||

118

25

Ditŕŕleg legén Attanak,
 es az ō eg szent fianak,
 es az szent Lelek Istennek,
 most es ōrŕckŕn ōrŕcke.
 U.

iv. H y m n u s.

Allatoknak meg tartoia,
 Alhatatos uág Ur Isten,
 Az nap uilagnak ideiet,
 változásokkal uegezuen.

5

Adg mi nekwnk ol estuelet,
 kiben mi el ne karhozzunk,
 de az halálnak iutalma,
 legyen az örök bodoglag

Diczőleg legyen Atának,
 es az ő ég szent fiának,
 es az szent Lelek Istennek
 most es [es] öröckön öröcke.
 U, lég. ||

10

v. H y m n u s

119

Latod Isten sziueinket,
 iol latod alnoklaginkat,
 el nem reitwk bwnünket,
 variuk kegelmeffegedet.

Midnáian haát boruluan,
 kőőrgwnk neked sz: Atánk,
 feleits el mi bwnünket,
 tengerben el be ueld őket.

20

Vilagoffaga lelkednek,
 fel geriessze mi sziuwnket,
 hog diczerheffwnk tegedet,
 neuednek diczőlegeuel. ||

25

120

Hailekoddá mi szivŕnket,
szentelled kerŕnk Ur Isten,
lakodalmat mi szivŕnkben,
szerez es nag' nyugodalmat.

5

Enged ezt nekŕnk sz: Attank
mi Urunk Iesus Christuffal,
az sz: Lelek Ur Istenuel
ki Uralkodol öröcke.
Ug' 1:

10

vi. H y m n u s.

Mindenkor teged Ur Isten,
magasztalunk mi ziuŕnkben,
bizakodunc io voltodban,
diczekedŕnc sz: neuedben. ||

121

Oeruendez lelŕnk sz: Attank,
mert biztat minket mi Urunk,
bekefegre hog' dolgunkat,
vifelte minden igŕnket.

20

Bŕneinket hog' fel veue,
teged Isten engesztelte,
minket ackor igazita
felelemből szabadita.

25

Immar kegelmeffegedet,
variuk az te io uoltodat,
magasztalluk mi Urunkat,
ill bŕufeges erdemŕnket.

30

Mert ő raitunk keferedek,
bŕneinkben be őltőzek
halalunkban veszekedek,
haragod ellen reiteszek.

Hamissak valank előtted
 rettegők vala te tőled
 el tenedet iuhaidat,
 meg terite te szent fiad. ||

Vallan őket az akolban,
 be viue bizodalomban,
 meg biztata kégelmeben,
 meg gogita szzerelmeben.

122

Neked azért öruendezők,
 te benned most diczekedők,
 eggetlen ég mi életők,
 teged öröcke eneklők.

10

Diczőség neked szent Atánk,
 mi Urunk Iesus Christuffal,
 es szent Lefek Ur Istenuel,
 ki uralkodol öröcke.
 U 1.

15

vii a d n o t a m :

Weni Redemptor gentium &c

Oh fellegetes aldot királ,
 te zentidnek diczősége,
 bűnösöknek remensege,
 es eggetlen ég segedelme. ||

20

Vallást teszök te előtted,
 hog el uezítettök magunkat,
 haragodat ingerlettök,
 es az halált erdemlettök.

123

25

Ime azért mi bűneink,
 el nómoritottak minket
 ellenfegőknek ereie
 el hatalmazot mi raitunk.

30

Nincz szíuwneknek remenlege
nincz lelkwnek batorlaga,
el fogatkoztunk magunkban,
nomorgunk mi halalunkban.

8

Kőőrwł raitunk mi Urunk,
kőőrwł kerwnk Ur Isten,
tekencz az te szent fiadra,
es erette ueg fel minket

10

Veffed reank szemeidet,
tauoztald el bwnünket,
igazits meg mi hitwnket
es vigasztallad szíuwnket. ||

124

15

Ditőőleg neked sz: Atank,
mi Urunk Iesus Christuffal,
es sz: Lelek Ur Istenuel,
ki Uralkodol őőcke.
U, l.

viii. H y m n u s

20

Oh mennei mi sz: Attank,
tekents menből most mi reanc,
iuffon eszedben naualank,
ne hadg kerwnk mi sz: Attanc.

25

Mert iol lattuk erdemwnket,
iol esmeriwk el uesztwnket,
ereffzwk mi fok bwnünket,
nem uifelhettk terhwnket.

30

Ell arattunk uetkeinkben,
fokasultunk bwninkben,
mind el uesztwnk sebeinkben
nomorottunk eletwnkben. ||

Ninczen nekűnk, fegedelműnk, 125
 lohul ninczen batorlagunk,
 egedwl uág te otalmunk,
 febeinkbõl gógulafunk.

Ha minket te el hagandaz, 5
 io uoltodtul meg folztandaz,
 kezeidbõl ki uetendefz,
 otalmadbol ki rekesztefz.

Kész preda lefzűnk ôrdõgnek, 10
 uigaffag mi ellenfegűnknek,
 tiedbõl neked boffzufag,
 nekűnk csak az ñomorufag.

Indits fel te hatalmadat, 15
 szannád Attánk halálunkat,
 diczõiczed io uoltodat,
 ne vefzed el szolgaidat.

Tekents reánk az Chriftofert, 20
 tekents az ô halálaert,
 erdemle ezt az mi Urunk,
 mi eggetlen ég erdeműnk. ||

Diczeret neked szent Attánk, 126
 ditiõleg te szent fiadnak,
 az szent Lelek Ur Istennek
 ki uralkodol ôrõcke.
 U, l. 25

ix. ad primam.

Felleges Atfa Ur Isten,
 ez napnak ô kezdetiben,
 kõnõrgűnc tarcz meg hitűnkben,
 es az igaz szertetben. 30

Bŕneinket meg. boczaſſad,
 es ſziuŕnket uigaſztallad,
 vallaſunkat batoriczad,
 az ſzent Lelket nekŕnc adgád

5

Hog ne arczon az ellenſeg
 tauul legén minden ketſeg
 teſti lelki fertelmefſeg
 es az gonoz eretnekſeg ||

127

10

Otalmaz kerŕnk gonofztul,
 ōrdōgtŕl hitetlenſegtŕl,
 az bŕnnek kifertetitōl,
 hirtelen ualo halaltul.

15

Adgád nekŕnk eletŕnkben,
 zeretheſſŕk eg maſt ſzŕben,
 elheſſŕnk nađ bekeſegben,
 es hitnek io gŕmōlczeben.

20

Munkainkat nekŕnk aldgád,
 eledelŕnket ſzaporiczad,
 hiualkodaſra ne boczas,
 es tobzodaſtul tartoztas.

25

Lelkŕnket es mi teſtŕnket,
 neked aianŕuk magunkat,
 vezerled az mi utunkat,
 viſelled iora gondunkat.

128

30

Enged ezeket Chriſtufert,
 az te eggetlen eg fiadert,
 es mi nekŕnk ſzozolonkert,
 es igaz aldozatunkert. ||

Halakot adunk Ur Iſten,
 te ſzent fiadnak ackeppen
 ſzent Lelekkel egetemben,
 moſtan es minden idōben.
 U.

x. H y m n u s.

Köndörögiwnk az Istennek,
Christus által mint Atfanknac
 hog' efmerien fiainak,
 kegelmezzon bwnneinknek.

5

Az ördögnek hatalmatul,
 es bwnwnknek foklagatul,
 ellenfegtől es halaltul,
 otalmazzon kegelmeffen.

Vigasztallon szent Lelkeuel,
 igazgallon beszedeuel,
 ne bofzontfuk bwnneinkuel,
 na'g fok hitetlenfegwnkuel. ||

10

Ez mai nap eletwnkben,
 ne effwnk semmi vetekben,
 na'g iofzanfag etelwnkben,
 legyen es mi italunkban.

129

15

Latafunkban bwn ne legyen,
 gonoz kiuanfag hozzanc ne ferien,
 mi beszedwnk tiszta legyen,
 gondolatunk iora legyen.

20

Hitwnk legyen tőkellertes,
 mi eletwuk ol' szentszeges,
 nalunk legyen utalatos,
 hitetlenfeg mert harhozatos.

25

Szent angalid örizzenek,
 es kezekben uifellenek,
 nomorgatni ne hadgonak,
 se embernek se [f]ördögnek.

Diczeret neked Ur Isten,
 ki minket nész kegelmeffen,
 halgas mostán naág kegeffen,
 hog kőnőrgőnk zőkfegőnkben. ||

130

xi. Hym.

Atta Istennek ég fia,
 ez uilagnac ő biroia,
 Christus Iesus meg valtoia,
 aruaknak vigasztaloia.

10

Attanac vag bölczelege,
 abrazatta diczőlege,
 kegefsegnek idueflege,
 irgalmasfagnac zentsege

15
131

Le szallal magos mennėgből,
 Atta Istennek kebeleből, ||
 emberi testet ertőnc uől,
 hog mentenel meg bőnőnktől.

20

Ez nem mi naág erdemőnkből,
 sem io czelekedetinkből,
 de miueled kegefsegedből,
 hozzanc ualo zeretetből.

25

Iesusnac kegefsegere
 neki naág diczősegere
 terdet haitnac sz: neuere,
 ez uilag harom reszere.

Oe mi nekőnk valtsagunkra,
 kereszt fat fel uőn vallara,
 ekkeppen mene halalra,
 mind ez uilagnak lőn arra.

Szűz Marianae szent fia,
 segits aiandekod mia,
 ueg fel irgalmassagod mia,
 ne vesszünk el bűnünk mia.

Telles uag felleget ioual, 5
 latogas meg minket azzal, ||
 el ne vesszünk gonossaggal, 132
 ördögnek czalardsagual.

Adg nekünk nyugodalmas időt.
 bekefeget igaz hitet, 10
 attá fiui szerezetet,
 hozzá ualo tizta szüet.

Meg latuan te io uoltodat,
 hozzánk ualo nag gondodat,
 magasztaljuk te magadat, 15
 öröcke meltofsagodat.

Dicsőleg menben Atának,
 es eggetlen eg fiának,
 ezeknek aiandekának,
 az dicső szent háromsagnac. 20

xii. a d p r i m a m

Az eczakai letetleg,
 mel || ez földet el buritta, 133
 tauul legyen mert immaron,
 az nap nekünk vilagosit. 25

Mellen szüünknek homala,
 az igaz hitnek miatta,
 szetteflek el mi tőlünk,
 hog legyen Isten mi uelünk.

Czak tegedet Chriftns ismerŕnk,
neked elmenkből kőnőrgŕnc,
szent iged lakozzek mi bennŕnc,
az legén nekŕnc vezérŕnc.

5

Az mi bŕneinknek sokfagat,
tisztitz el szent erdemeddel,
teğ kedueffe szent Atfadtal,
rezefits szent orszagoddal.

10

134

Diczőfeg legén Atfának,
es eggetlen eg fának, ||
szent Lelekkel egetemben,
most es őrőckőn őrőcke.
Uğ leg: ||

Hymni dominicis dieb. canendi.

135

Oh mi szent Atánk
keges es kegelmes
oh Iesus *Christus* tisztelendő fiu,
uigaztalo eltető sz: Lelek,
ég örök Isten.

5

Te szent háromság,
es erős eggesleg,
bizon Istenseg es felleges iozag,
angaloknak uilaga aruaknak idueffege
mindeneknek remeé. ||

10

Neked szolgálnak
kiket teremtetel,
teged diczernek teremtet allatid
mi es te neked diczeretet mondunk,
halgas meg minket.

136

15

Diczeret neked
mindenhato Isten,
szemeiben három [es] es allapatban ég,
csak teged illet diczeret es tisztelleg
most es öröcke.
Ug leg:

20

A l i u s.

137

Ah aldot Atta Ur Isten,
 ki uralkodol mennékben,
 mindeneknek teremőie, ||
 kőőrgőnk mostan te neked.

Halgas meg minket Christufert
 kiert igerted bizonńal,
 bőneinknek boczanattat,
 es az te segitsegedet.

10

Mostan szőkfegőnknek ideien,
 otalmaz minket Ur Isten,
 es őőzd meg ellenfegőnket,
 hóg fellek az te neuedet

15

Hatalmas Isten kőőrgőnk,
 ne nezd az mi bőneinket,
 hanem Christufnak io uoltat,
 kiert mondatol Attanknak.

20

Ne hadgád azert mi nekőnk,
 hóg arczon gonoz ellenfeg,
 kiket fiadnac vereuel,
 meg szabadital gonofztul. ||

138

25

Ne hadgád mulni hiaban,
 hozzank valo igeretedet,
 tamadg fel mostan mellettőnc,
 hóg lassuk segitsegedet.

Diczerőnk teged mi Attank,
 es kerőnk az te fiadert,
 maradgon velőnk őőőcke,
 az te neuednek otalma.

Alius. nota. Maris stella.

Iesus Christus mi mennei
 ég Mesterwnk, igaz bölczefegwnk,
 es mi idueffegwnk. ||

Mostan neked mi kőőrgwnk,
 keges Christus szent neuedert,
 adgad nekwnk az te sz: lelkedet

139

Ki fziuwnket meg uycza,
 szent igedet meg ielencze,
 es taniczon minket az igaffagra.

10

Munkainkat meg szentelle,
 es mi bennwnk őregbicze
 sz: igednek igaz tanufagat

Bölczefegre ő taniczon,
 hog lehelfwnk te előtted
 mennen földön bizon bölczek.

15

Iesus Christus ég igaffag,
 szent Lelekkel kit igertel,
 tőlcz be kerwnk az mi ziueinket

Hog valhaffuk igaffagban,
 it ez földön szent neuedet,
 es őrőcke menben iduezwlwnk. ||

20

Alius.

140

Iduez leg irgalmas Isten,
 es mi kegelmes kirafunc
 iduőz leg Christus mi Urunc,
 Atta Istennek szent fia.

25

Aldot leg' keges Mesterwnk,
 Atfa Istennek szent fia,
 fziuwnknek vilagoffaga,
 lelkwnek es meg ualtoia.

5 Tanits meg minket az hitre,
 Istennek igaffagara, ||
 141 neuednek diczeretire,
 ielents meg az te igedet.

10 Neuelled Chriftus közöttwnk,
 te igaz bölczefegedet,
 aldot Euangeliomodat,
 öregbiczed orfzagodat.

15 Az te mennei szent Atfad,
 kit nem plantalt mi közöttwnk
 igednek igaffagaert,
 pufztullon minden hamiffag.

20 Gonofz delbeli ördögtwl,
 ez vilagnak fetetfegetöl,
 nag' bizoń ellenseginktöl,
 otalmaz minket Ur Isten.

Te szent igednek fegueret,
 adgad az igaz ertelmet,
 mert csak igednek altala,
 vagon az ellen oruoffag.

25 Mi az mi okoffaginkbol,
 nem ismerwnk tegedet *Christus*, ||
 142 meg romlot természetwnknek
 igaznak teczik hamiffag.

30 Felfeges Isten te tudod,
 mi nag' erőtlenfegwnket,
 fziuwnkben hamar be repwl,
 hamis vilagnak szentfege

Ha tőlünk azért el veszed,
 igednek világosságot,
 lefzünk sodomabeliek,
 es mint Gomorrhabeliek.

Iai az fele nemzetiségnek,
 méltól meg uonzod igedet,
 mert annak utalásaert,
 meg uered őket uakfaggal.

5

Lelki ehseget nem testit
 boczataz arra Ur Isten,
 kiert mind testben lelekben.
 meg fogatkozik öröcke. ||

10

Kézelmes Christus kőnőrgőnc
 otalmaz illen uakfagtul,
 emeld fel lelki szeműnket,
 hóg vehessük sz: igedet.

143

15

Adgád az igaz ertelmet
 erczőc meg niluan igedet
 mert ninczen ennek kiűle,
 semmi elete embernek.

20

Kéges tanito Mesterünk,
 boczadd meg mi bűneinket,
 es sz: igednek ehseget,
 ne adgád kerünk közinkben.

Az pokolbeli tudomant
 irczad kőzzőlőnc es ronczad,
 ne uariuc iduesslegűnket,
 te szent igednek kiűle.

25

Diczerünk Christus tegedet,
 es kerünk az te neuedert,
 neuelléd kőztűnk igedet,
 kinek miatta elhessünk.
 Uő le: ||

30

5

Ier diczeriſk kerelzſenek,
 az Ur Iſtent ki mi nekſnk,
 az Chriſtufert keges Atſank,
 őtet hiuk ſegitſegſl,
 mert ő nekſnc meg igerte
 hog meg halgat nem utal. ||

145

10

Soc ſzantalan bſneinket,
 az Chriſtufert meg hoczattſa,
 es ſui meltolagra,
 mindſaiunkat ualaztotta,
 azert neki kőńőrdőgiſnk,
 mint keńelmes Atſanknac.

15

Szeret minket az Ur Iſten,
 ki ſianac nem engede,
 ertſnc ada ez uilagra,
 hog meg ualczon bſneinktől,
 karhozattul es őrdőgtſl,
 hirtelen ualo halaltul.

20

Azert iria Eſaias, hog ő
 nekſnk ſzſlettetet,
 kit az Atſa ada kinra,
 hog ő lenne elegſegſnk,
 mi bſnſnket uete rea,
 hog azokert meg halna.

25

Oh irgalmas keges Isten,
 ki fiaddal bizonitad, ||
 bŕnŕfŕkhŕz szerelmedet, 146
 Prophetaknac altala,
 kit igertel vala nekŕnk, 5
 ez vilagra boczatad

Veghetetlen irgalmaŕŕag,
 ki szerelmes ŕzent fiadat,
 ertŕnk adad hog meg ualczon,
 ninczen nekŕnc anni erŕnc, 10
 hog ezt neked meg halalluk,
 elegkeppen meg kŕzŕnnŕk.

Nag fok keppen meg ielented
 hozzanc ualo io uoltodat,
 kiert tŕlŕnc ezt kiuanad, 15
 hog mi hozzađ mind meg teriŕnc,
 ŕzent fiadat mind halgalluk
 ŕtet valluk Iefufnac.

Azert illik kereszŕenek
 hog ezt aldguc es imadguc, 20
 ki teremtet mindeneket,
 embereket es meg valtŕt. ||
 es az iras mint hirdeti, 147
 czuda keppen ŕzeretet.

Ezt diczeriŕk mindenkoron, 25
 kiert minket Atŕa Isten,
 vŕt minŕaian ŕzerelmeben,
 ezert uadnac ŕ kedueben,
 meŕorŕzagban es ez fŕldŕn,
 minden nemŕ allatok. 30

Diczerteffek ŕzent haromŕag,
 Atŕa fiu es ŕzent Lelek,
 bizonŕ Isten egŕ allatban,

kitől uágon idueffegwnc
 es mennei bodoglagunc,
 mind öröckön öröcke.
 U, le:

5

Alius. nota: Ut queant laxis etc.

148

Sok náualankban Attan||khoz kialczunk,
 mert fegedelmet sohul nem talalunk,
 czac ő mi nekiwnc Attank es gamolunc,
 minden otalmunc.

10

Tegedet azért alazatos szíuel,
 kerwnc otalmaz Attanc iob kezettel
 es taplal minket az te sz: igeddel,
 lelki etellel.

15

Itt ez arnekbán miglen mi nomorgunc.
 csak fegedelmed ala mi folamunc
 mert igen keges atank vag mi nekiwnc
 minden eletwnc

20

Pokol aitaia bwnert reanc nila,
 hog az Istennek haragia indula,
 minden náuala otta reanc szalla,
 bwnnek iutalma. ||

149

Azert kőőrgwnc ne nezd bweinket,
 de tekencz keges szemeiddel minket,
 az te fiadert szeres ingen minket
 szabadicz minket.

25

Ne teg mi velwnc az mi bwnwnc szerez
 de tekencz minket kegefleged szerez,
 Christus Iesusnak kedues uolta szerez,
 érdeme szerez.

Vég el mi rolunc enni loc infeget
adg nekŵnc immar kerŵnc czendelleget
ne fogatkozzunc el loc infeg kôzôt.
adg nekŵnc erôt.

Soc náualainc le czendeffedgének,
hog hatalma loc tegedet fellenek,
es mindenkoron teged efmerienek,
örôc Istennek.

5

Diczeret légen az Attanac menben,
ô sz: fianac örôc ditfôfegben,
es sz: Leleknek velek egetemben
örôcke Amen. ||

10

Nativitatis. corde na:

150

Atta Istentől szwletek,
ez vilagnac kezdeti elôt
elfônek es utolsónac mondatic
ô kezdese es vege,
az mikh uadnac es uoltanac,
es iôuendôben lesznek
mind örôckôn örôcke.

15

20

O bodoglagos szŵles ez,
hog ezt az zŵz nekŵnc
az mi idueffegŵnkre,
az szent Lelek Isten||tól,
es az germek lôn valtsagunc
mint meg montac az Prophetac
mind örôckôn örôcke

151

25

Enekellen az meñorszag,
örŵllenek az angaloc,
es minden hatalmassagoc,
az Isten diczeretire,

30.

minden néluknek szozatit
diczeretet monganac,
mind öröckön öröcke

5

Ime az ki az Attanac,
regen meg igertetet uolt,
kit az Prophetak meg irtac uolt,
menorzagbol le szallot,
minden allatoc ő neki
diczeretet tegenek,
mind öröckön öröcke

10

15

Teged uenek es gyermekek
Attac anac es zep zűzek
égenlő szoual es akarattal,
mindenkoron diczerienek
benned biznac es szernetec
neked halat adnac
mind öröckön öröcke. ||

152

20

Neked aldot Iesus Chrifus,
az atta Ur Istennel
es szent Lelekkel egetemben
legén nag diczeret
tisztefleg es nag diczőfeg,
hatalmas gőzedelem,
mind öröckön öröcke

25

P o s t e p i p h a n i a s

Vilagnac nemes teremőie,
napnac uilagat elő hozod,
zerzel eredetet ez uilagnac,
uilagoffagnac kezdetibol. ||

153

Ki reggelt estuehőz hozod,
nag fetetfleg el tauozuan,

napot paranczolcz elő időni,
halgald meg kőőrgesűnket

Bűnnel mi lelűnc ne fertezteffek
őrdőc eletűl ne foztaffek
mikor semmi iot nem tehet
magat bűnben kőtelezuen.

5

Menőieket gondollon
őrdőc eletre viheffen
tauoztathallon minden gonozt
meg tisztuluan minden bűnből.

10

Atta Istennek diczeret,
es ő fianac Christusnac,
szent Lelekkel egetemben,
mind őrdőckőn őrdőcke.
U, le :

15

Al i u s. Iam ter quaternis. dominica oculi : ||

Mostan az idők el időttek,
mikoron nekűnc meg ielent,
az igaffagnac ő napia
Istennek io akaratta

154

20

Mi mostan hitnek iegeuel,
szíuűnket meg erőficűk
hőg az őrdog meg ne czallon
az ő nag alnokfagauaua.

De tisztafagnac feűere,
mindenkor mi velűnk legen
es az ioszanfag el űzze
az ellenfeget mi tőlűnc. ||

25.

155

Es az tobzodas testwnket
 nekwnc most meg ne terhelje
 hog az eieli ellenfeg
 minket most meg ne czalhaffon.

5

Diczeret legyen Attanac
 es eggetlen eg Fianac
 egetemben Szent Leleknek
 az diczo szent haromsagnac.

Alius. dominica lætare: Iesu quadragenariæ:

10

Minden mi szenuedefwnknek,
 idei mar el idttenek,
 hog mi testwnkben zenuedgwnc,
 es lelkwnkben tisztac legwnc ||

156

15

Hog az el vezet helwnket
 immaron meg keresndoiok,
 az igaz hitben magunkat
 mindenkoron foglalnaioc.

20

Kerwnk Ur Isten tegedet,
 leg segitseggel mi nekwnc
 hog minden mi bwnneinktől
 mi mostan meg tisztittaaffuno

25

Es mi el mult bwnneinkről,
 mostan meg ne emlekezzel,
 de iduendo bwnneinktől
 te miattad szabadullunc

Hog minden mi bwnneinktől,
 immaron meg szabadultac

te hozzad Atta Ur Isten,
mindenkoron ígekezzőnc

Engedged Atta Ur Isten,
szent Fiaddal egetemben,
es az ditiő sz: lelekkel
hog tegedet diczerheffőnc
Uő legyen. ||

157 Loco invocationis dicend: Pro Natiuitatis.

Halat adgunk minnaian az Ur Istennek, ki az ő szűleteseuel:
meg szabadított őrdögnek hatalmassagabol.

Ennek illic hog enekellwnk, az angalokkal: dicsőség magof-
s sagban Istennek.

Pro paschatis

Aldguk minnaian az Ur Istent, ki az ő szent fiat; fel tamazta
dicsőséggel: Alleluia, alleluia, alleluia.

Halat adgunk most ő neki, es diczeriwc nag io uoltat mind
10 őrdöcke, Alleluia, alleluia, alleluia

pro festo Ascensionis. ||

158 Iesus Christus (ma) az meńorfszagban fel mene, hog mi nekwn
helt zerzene, es minden zwkfegwnkről gondot uifelne: Alleluia,
alleluia, alleluia.

15 Es wle az Atta Istennek iobiara, kit uarunc az iteletre hog
minket hozza hasonlatoffa tegen, alleluia, alleluia, alleluia.

pro festo pentecost.

Atta mindenható Istennek sz: lelke, mellett Christus nekwn
159 here lakozzek mi uelwn || őrdöckwl őrdöcke, Alleluia, alleluia, alleluia.

20 Ki minket uigasztallon f-uilagoficzon, es ui ziuet teremczen,
es minden igassagba ő el be uigen, Alleluia, alleluia, alleluia.

Congrtlo in Natlm domini

Karaczon innepeben :

Karaczon innepeben,

Oeruendezzŕnc ziuŕnkben :

Mert Iŕten ō ſz : fiat

5

Mert Iŕten ō ſz : fiat :

Atta meg nekŕnc teŕtben.

Ki az ō nepet meg ſzabadita az bŕnōktŕl :

es az regi kigŕtul. Meg mente :

nekŕnc az diczōſeget Meg ſere,

10

Legen ōrŕc bodogſag, Az mi kiralŕnk~~na~~c.

In nouo anno

Ez eztendŕt meg aldod :

ez eztendŕt meg aldod

kegelmedbŕl Ur Iŕten :

15

Bŕ firral ekeſitod,

bŕ firral ekeſited,

Te ſz : Iehoua Iŕten.

Tegedet felnek kic || lakoznac ez ſŕldnek zinen :

160

Es az puzta helekis, Bŕſeggel :

20

halmok aitozodnac : vig keduel

Bodog kit maganac ualaztot Sionnac kirallŕa.

Teg :

In feſto paſchali.

Ez hufuet innepeben.

25

Ez hufuet innepeben

diczeriŕk Iŕtent ſziuben

Ki ertŕnc meg holt fiat,

Ki ertŕnc meg holt fiat :

Fel tamazta teŕtben.

30

Ennek ōrŕl ſŕld, tenger es az meſ uig kedueben

Minden elŕ allatoc. Soc rendben :

Kic egen földön uadnac : Soc rezben.
Fak fűvek es viragok : Uiulnac örömben.
Ennec :

In festo Pentecostes.

5 Ez Pünkösöd innepeben :
Ez pünkösöd innepeben,
diczeriwc Istent ziuben :
Ki közzenc ő sz : lelket,
Ki közzenc ő sz : lelket,
10 oztogatta bűfeggel
Ennek örwl föld, tenger es az meń uig kedueben
Minden elő allatoc. Soc rendben,
Kic egen földön vadnac. Soc rezben.
Fak fűvek es viragoc. Uiulnac örömben.
15 Ennek or : ||

Responforia.

161

Iesus Christus elő Istennek sz: fia,
Irgalmaz mi nekünk.

Ki űlz Atta Istennek iobiara, Irgal:

Ki mi erettünk iduel ez uilagra, Ir:

5

Ki mi erettünk ez uilagra szűletel,

Ki ez napon kőrnűl meteltetel,

Ki az bűlczeknek meg ielenel,

Ki ez napon Ierufalemben be menel,

Ki ez napon az sűdoktul meg fogatal,

10

Ki mi erettűnc az kereztűn zenuedel,

Ki ez napon halottaibol dűtsűlegel fel tamadal,

Ki ez mai napon az mennűgben fel menel,

Ki az sz: lelket Attadtul nekűnc őrered,

Dűtsűleg Attanak es fiunak es sz: lelek Istennek le. ||

15

Telles szűuel te hozzád kialtunc, halgas meg

162

Es keressűk az te irgalmassagodat halg.

Dűtsűleg Attanac es fiunac es sz: lelek Istennek

Mindenhai kűnűrgesűnc: Mennűen fel Ur Isten te hozzád

es szűllon mi reanc Ur Isten: Te sz: irgalmassagod.

20

Giogits meg minket Ur Isten: Mert uestkeztűnc

Kerűnc tegedet Ur Isten irgalmaz mi nekűnc: M.

Dűtsűleg attanac es fiunac es sz: Lelek Istennek

Minden titkos bűneinkbűl: Tűsztits meg minket Ur Isten.

Es boczald meg nekűnk: Minden uestkeinket.

25

Aldűguk minűnűaian az Ur Istent: Minden idűben.

Mindenkoron az ű diczereti maradűon mi bennűnc

dűczűleg attanac es fiunac es sz: etc. ||

- Mi legitsegvnk vag te Ur Isten : Ne hag el minket.
 Meg ne utal minket az mi bŵneinkert : Mi iduezito Istenŕnc.
 Ur Isten az mi bŵneinc zerent : ne czelekedgel mi uelŕnc.
 5 Es az mi gonoffagine zerent : Ne fizes mi nekŵnc.
 Kŕnŕrŵl mi raitunc Ur Isten : Es aldŕ meg minket.
 Vilagofits meg az te teken tetedet mi raitunc : Es irgalmaz mi nekŕnc.
 Fogadasod zerent Ur Isten : Kerŵnc halgas meg minket.
 Es ued be fohazkodasinkat : sz : fiadnac erdemeiert.
 10 Tŕrŕld el Ur Isten : Az baluaŕozokat ez fŕldrŕl.
 Hog csak a te sz : neued : Mindenŵt diczerteffek.
 Halgasd meg Ur Isten : Az mi kŕnŕrgelŵnket.
 Es teg mi uelŵnc : Irgalmaffagod zerent.
 Nem iŕt az Ur Isten az igazakert : hanem czac az bŵnŕfŕkert.
 15 Hog iduezicze azokat : kie uelzic kegelmeffeget.

In adventu domini

- Boczasd el Ur Isten : Az te hatalmadat.
 Es zabadicz meg minket : Minden ŕomorufagtul
 Aldot az ki iŕt : Az Urnac neueben.
 20 Bizon Isten bizon ember : Meg zabaditani minket.

In die nativitatis. ||

- 164 Giermek szŵletek : Es fiu adatek mi nekŵnc.
 Es az mi bŵneinknek : Valtfagara adatek.

Szűletek mi nekűnc az Ur Ief. *Christus*: Az zep zűznec meheből.
 hog minket meg szabaditana: Minden ellenseginktől.

Az Istennek Igeie: Erettűnc emberre lön.

Es lakozik mi szíuűnkben: Alleluia.

Giermek szűletek nekűnc: Es fiu adatek mi nekűnc. 5

Kinek birodalma vagon minden lathato: es lathatatlan allatokon.

Az Perfiabeli három bölczek aiandekozzac: az Nazaretbeli Iefuſt:

Arannál temiennel es kenettel: Tiztelic őtet.

Ur Isten ved io keduel: az mi ziuűnknek aldozatſtat.

Mikeppen keduelled: az bölczeknek aiandekat. 10

Chriftuſnac igaffaga: kőrnekez minket paiful.

Azert ſemmit ne fellűvc: az eieli hitetlen rettegefektől.

Az te hazadnac ſzerelme: Emezte meg engemet.

Es az te karomloidnac karomlaſi: Eſenek en raitam. ||

Oeriz meg minket Ur Isten: Mikeppen zemeid feűet. 165

az te zarnaidnac arűeka alat: Otalmaz meg minket.

Halalra adatot vala az *Christus* az mi bűneinkert: Alleluia.

Fel tamadot az mi idueſſegűnkert: Alleluia.

Fel tamadot az *Christus* halottaibol: Alleluia.

Mint meg prophetaltatot uala: Alleluia. 20

Fel tamadot az Ur Ief. *Christus* az koporfobol: Alleluia.

Ki mi erettűnc az kereztſan fűggőt: Alleluia.

Fel mene az *Christus* meűorſzagban: diſűűſeggel.

Fogna uiue az mi ellenſeginket: halat adűunc azert ő neki.

Az ſz: Leleknec aiandekat: Boczaűd ziuűnkben Ur Iſteű. 25

Ki mi bennűnc Iſteni: Es emberi zerelmet geriezzen.

Ur Iſtennek ſz: lelke be tölte: földnec kerekſeget.

Es mindenek uallak: Bölczefegnek ieűet. ||

Aldűuk az atſtat es az fiut: Sz: lelek Iſtenuel eűetemben. 166

Es mindennek felette magafztalluc őtet Mind őrűckűn őrűcke. 20

Aldot legűen az ſz: háromſag: Eű bizonű Iſten.

diczeriűk es fel magasztalluc őtet: Mind őrűckűn őrűcke.

Benedictiones seu Conclusiones concentuum.

Oerőc mindenható Istennek irgalmasságarul: It ez földön ígékezzőnc
mindenkor halat adni.

Hog az utolsó rettenetes ítelet meg leuen: meń orszagnak bodog-
s faga adassék meg mi nekőnc.

Igaffag szerető Atta mindenható felfeges Ur Isten, ez mai nap nag
aitatos diczeretekkel fel magasztalunc.

Eglenő szoual minnaian keresztének mi meg ualto Christus Ief.
Urunc te io tetedert halakot adunc neked őrócke.

10 Fel magasztalluc az felfeges mindenható Ur Istent: Ki mi rolunc
gondot uifel Atfai szerelméből.

Halakot adunc hatalmas teremő keges táplalunc: diczerteffel szent
fiaddal őrócke sz: Lelekuel. ||

167 Oerőllőnc mi aldottac es valasztottac meńországára: Nam az Christus
15 ő sz: Atfat nekőnc meg engesztelte.

Halat adgunk az Atfanac es fiunac mind őrócke: Egetemben sz:
Leleknek eg felfeges Istennek.

Az teremő Atta Isten es meg valto fiu Isten: vigasztalo sz: Lelek
Isten aldgon minket minnaian.

20 Egetemben keresztének fellők őtet mint Urunkat: Es diczeriőc
igaz hitből mind őróckön őrócke.

Iesus Christus kit az Atta ualtfagunkra el erezte: Kerőnc teged leg
szozolonk sz: Atfadnac előtte.

Atta, fiu, es sz: Lelek teljes sz: háromfag eg Isten: Lakozzek mi
25 szíueinkben mind őróckön őrócke.

In adventu domini.

Iő mi hozzanc iduezitő Iesus Christus sz: Atfaddal: Szabadicz meg
bőneinktől es loc náualainktul.

Kiert neked halat adunc sz: Atfaddal sz: Lelekuel: Mind őrócke sz:
80 háromfag eg felfeges Istennek.

In die Nativitatis.

Iesus Christus ki ez napon az zep zŕznek lz: mehebŕl: Szŕlettetek
ez vilagra az mi vigaffagunkra. ||

Atta fiu es lz: Lelek teljes lz: háromlag egŕ Isten: Lakozzek mi 168
lziueinkben mind ŕrŕckŕn ŕrŕcke. 5

Adgunk halat kereszŕenek Christusnac ŕ io uoltarul: Mert erettŕnc
lzeretetbŕl lzŕletetek ez uilagra.

Egetemben magasztalluk es diczeriŕc az ŕ neuet: Mert csak ŕ mi
bŕneinknek erdemes aldozatŕa.

Aldguk mi mind az Ur Istent ki mi ertŕnc emberi zemelt Rea vŕn 10
hogŕ bŕneinkbŕl mind meg zabaditana.

Halat adgunk Ur Istennek es az ŕ egŕ lz: fianac: Szent Lelekkel ege-
temben mind ŕrŕckŕn ŕrŕcke.

In die Epiphaniarum.

Iesus Christus ki ez napon az bŕlczeknec meg ielenel: Leg vezerŕnk 15
kerŕnc teged az te lz: aŕadhoz.

Atta fiu es lz: Lelek teljes lz: háromlag egŕ Isten: Lakozzek mi lzi-
ueinkben mind ŕrŕckŕn ŕrŕcke.

In die Paschatis.

Emlekezzŕnk kereszŕenek az Istennek io vltarul: Ki lz: fiat mi 20
erettŕnc aldozatra boczata. ||

Halat adgunc az Istennek es az ŕ egŕ lz: fianak: Sz: Lelekkel ege- 169
temben mind ŕrŕckŕn ŕrŕcke.

In die Ascensionis.

Iariunk mi most kereszŕenek idueŕŕegnec igaz utan: Mert az Christus 25
ez mai nap mene fel meŕorŕagban.

Hog' mi nekŵnc ſz: Attatul vigafztalo ſz: Lelkenec: Kellemetes
aiandekat meg' neruen el boczaſſa.

In die Pentecoſtes.

Oerŵllŵnk mi kereſzſtenek mert az Iſten ō ſz: lelket: Menorſzagbol
5 hiueihōz vigafztalni boczata.

Az kie hiſzic *Christus* által ō bŵnōknek boczanattat: Azoc' veſzik
ſz: Lelkenek aiandekat ōrōcke.

Peracta Coena.

Mennetek el bekeſeggel Ur Iſtennek ōrōkōſi: Mindenkoron diczer-
10 ietek az ti ſz: Attatokat.

Hala le'gen az Iſtennek ki minket erdemŵnk nelk'el: Fiaiua hog' fo-
gadot csak az ō io voltabol. ||

Antiph. in Adventu.

171

Regen el mult időkben, meg ertették az szent Prophetak által, hog az Atta Istennek fia, ez vilagra iduendő, az ördögnek hatalmasagaban leüő, emberi nemnek, meg szabaditasara. Pf 8. et 149 Cantat: Canti.

Tudgato, mert közel vagon az Ur Isten, bizon mondom || ti nektek hog hamar el id. Pf. 24. Domini est terra Pf. 134. Canti: 172 Zachariæ.

Iobbiczatok meg eleteteket kerelztek, mert im el közelget az Istennek orszaga. Pf 110. Dixit et Magnificat 10

Iöi el Ur Isten, minket meg segiteni: Es boczald meg nekünk az mi sok bűneinket, Pf. 110 et 112 et Magnificat

Az te magzatodbol teszek, az te birodalmadra feiedelmet. Pf. 132. ||

Antiph. Nativitatis.

173

Szolla ennekem az en sz: Attam, en fiam vag te, ez mai napon en szűltelek teged. Pf 2 Quar: fr: 78. et 24.

Bekelegnek Ura, ez vilagra adatek, kinek irgalmasagabol, lokan iduezűnek. Pf 72. 113. 149 et 111. Confite:

Ime el idt az Atta Istennek fia, es meg ielentette nekünk az idueffegnek utat. Pf. 110. et 112. Beatus.

Hidgetek || mert im el idt az Iesus Christus, kit az Atta Ur 174 Isten meg igert vala.

Ez napon Christus szűletek: ez napon Iduezitönc meg ielenek: ez napon földön enekelnec Angalok: ez napon örűnek az kerelztek mondván; diczőleg meiorfagban Istennek mind öröcke, Pf 95. et 149. 32. 130. 111.

175 Te veled vagok en Atta Isten, az te diczõleged||nek ideien, es az te zentidnec diczõlegeknec ideien ez vilagnak elõtte, szwlettel tõlem, Pf. 2. 111. Confitebor. 130 Ex pfund.

Valtfagot kwlde az Ur Isten az õ nepeken, es igere nekien az 5 õrdc bekefeget. Pf 111. Conf. et 130. Depro.

Mint eg vðlegén, az Ur Isten szarmazek, az Anaszenteghazbol. Pf 19 Coeli enarr. 132, Memento et 94. Venite exult.

Az attá Isten, ez vilagra boczata az õ szent fiat, hog benne 176 bizokat meg szabadtana || az õrdõgnek hatalmabol.

10 Mikor szwletek nekwnk czudakeppen, az szwnnek mehebõl, akkor be telec az sz: iras: mikent az harmat ez földre le iduel, hog iduezitened emberi nemzetleget, teged diczerwnc edes Istenwnc Pf 149

Antiph. Epiphaniarum.

177 Bölczek latuan az czillagot, vinek Urunknak, araát || tõmient es kenetet Pf. 45 Cor meum eruc. Pf 70 Domine in adiu. 72 Domine iudicium

Harom czudakkal, meg ekefittetet sz: napot tisztelwnk: Ez napon az czillag vezerle az bölczeket az Iesushez: ez napon az viz 20 borra változek az menegzõben: ez napon Christus Ianoftul meg kerelztelkedek, hog minket iduezitene, alleluia. Pf 95 Venite 130. Ex pfun.

178 Az bekefegnek kiralla || fel magasztaltatot, kinek szinet latni kiuaná mind az egesz föld.

25 Minden idõben aldgad az Ur Istent, es keried hog az te utaidat igazgassa, es minden idõben, az te tanaczid õ benne maradgonak.

Vallaft tegenek minden fele nepek az Ur Istennek, es õtet 179 diczeriek. ||

Anti. quadragesimales.

80 Ell idttenek nekwnk az poenitentianak napiai, bwnknek valtfagara, lelkwnek idueffegere. Pf 130. De pfun.

Vigazzatok kerelztenek, mert nem tudgatoc az idõt: vigazzatok azert mert nem tudgatok mikoron az Ur Isten el iduendõ, 180 eftue auag efelkoron, auag tik||szokoron, auag reggel, hog mikoron

hirtelen el iðuend, ne talallon minket el aluvan. Pf 127. Nisi Dominus et Nunc Dimit:

Ha embereknek, es angaloknak, nelueken szolnek, de szeretetem, nem vosna, ollan volnek, mint a zongò ertz, es az pengò czimbalom. Pf. 15. Domine quis habitabit et Magnificat. 5

Kõnõrwi raitunk Ur Isten, es halgald meg az mi imadlaginkat. 8. toni. Pf 4. Halgas meg 54 In nomine. 67 Miserere.

Aldot || Ur Isten, segel meg minket, es te neuednek diczõse- 181
geiert, szabadits meg minden gonofztul. Pf 1. Bet. vir. 6 et 7 et 54.
33 In te Speraui. 10

Az mi bõneinkrõl tarczunk poenitentiát, mert el közelgetet az Istennek orzaga.

Az mi bõneink Uram Isten, naponkent elõttwnk forognak mi nekwnk, de kerwnk teged Uram, szabadicz meg minket a||zoktul, 182
ma es eletwnknec minden ideieben. 15

Anti. in magnis feriis.

Az te hiueidnek szerelme Ur Isten, meg emesztet engemet, es az te karomloidnak, karomlafi, esenek en ream. 2. toni. Pf. 13. Usq quo 3. Quoniam 57. Miserere.

Hatra terienek es meg szegenwlteffenek, kie gonozt akarnak 10
nekem.

En Istenem, szabadicz ki engemet, az || hitetleneknek kezek- 183
bõl. Pf 27 Jehoua lux 31 In te spe.

Az en testem fel tamadafnac remenfegeben nõgozik. Pf 16.

Elõ alanak az földi kirafok, es az feiedelmek õzue gwlének 25
Urunknak ellene, es az õ Christusa ellen. 3 toni. Pf 2. et 52 quid
gloriaris.

Nag fok hamis tanuk, ream tamadanak, es az õ keduek szere-
rent ream hazudanak. Pf 7. Domine Deus. 69.

Meg ofztak õ kõ||fztõk az en ruhaimat, es az en ruhamra for- 184
fot vetenek. Pf. 22.

Ments meg minket Ur Isten, minden ellenseginktõl, kiknek
czelekedetek hamiffag. Pf 13. Usq quo 4. Exaudi 16. cult. et Magnificat.

Sidoknac Iudas, illen ieget ada monduan: az kit en meg czo-
kolandok, az az Christus fogiatok meg õtet. 85

185 Meg felzituen Attá Istennek szent fiat, im||ezt irak feiere:
Nazaretbeli Iesus, sidoknak kiralla. 3 toni differ: Pf 57. 110 Magni-
ficat anima:

Nag bekefeguel ki mulok ez vilagbol, es meg nyugofzom az Ur
s Istenben.

Anti. pascuales

Hufuet napian hainalban induluan, iutanak az koporfohoz.
az nap immar fel keluen, alleluia. Pf. 32 Exultate. 114. In exitu Iz.
Benedictus Do:

186 Az Isten||nek an|ala, Monda az Mariaknak, ne felletek mert
iol tudom hog az Christust keresitek, alleluia Pf. 1. Beatus vir. 119.
Beati imma.

Az Ur Istennek angala, le szalla mehorfzagbol. es iaruluan, le
fordita az kduet az koporfo szaiarul, es wl uala raita, alleluia, alleluia
15 Pf 110. D. 114 In.

Fell tamaduan az Christus, meg ielenek az o tanituaninak,
187 ezt monduan: Beke||seg legyen ti nektek, alleluia: Ne felletek sem-
mit, mert en vagok diczo kiral. Pf. 130 et 146. Lauda Anima Mag-
nificat.

20 En vagok az Ur Isten, es az en tanaczomat, nem kozlom.
hitetlenekkel.

En el temettettem vala, es fel tamattam, mert az en mennei
sz: Attam, hozza fogada engemet, alleluia, alleluia.

188 Az kegelmes Iesus Christus || kondorwluen embereken, hatalmat
25 von ordogon mi ellensegwnkon, alleluia. Pf 111 Con.

Az mi Urunk Iesus Christus, meg hala az mi bwneinkert es
fel tamada az mi igazulasunkert, alleluia.

Fel tamada az Iesus Christus, es Uralkodic az o mennei szent
Atfaua, alleluia, Alleluia.

189 Holual reguel, hufuet napian, nag || fietfeguel, az szent affzo-
nok el menenek Christusnac koporfoiahoz. Pf 4. 130.

In die Afceñfionis.

Galileabeli ferfiak, mit neztok fel az egben, ez Iesus ki kőzzű-
letek meńorűzagban mene, eckeppen iő az iteletre diczőseggel. Pf 47.
Plaudite. 19. Coeli enar. et 96. Cantate Domino.

Christus Urunk Iesus, ez mai napon, mennéknek orszaga||ban 190
mene diczõwt testben. Pf 3. 33 et 19.

Fel menuen Chriftus mennégben, alleluia; fogua viue az fog-
lagot, alleluia. Pf. 96 *Domin. regna* : 33. *Exultate* : 103. *Benedic anim.*

Oe lattokra meñben fel emeltetek, es az feñes kòd be foga ötet
az ő fzemek elòl. Pf 8. Domine I 119. Mirabilia sunt facta. 10

Fel megek Attámhoz, es az ti Attatokhoz: az en Istenemhoz,
es az ti Istentekhöz, alleluia. Pf 33.

Menne||tek el ez szeles vilagra, hirdeffetek az Euangeliomot 191
minden teremtet allatnak, az ki hiend es meg kerefztelkedic idue-
zwl, az ki pedig nem hiend niluan el karhozik, alleluia. Pf 19. 15

Kezeit fel emeluen, egben uitetik uala, es meg alda ôket,
alleluia.

Szemek lattara, fel emelkedek az Iesus, es az kőd || befoga 192
ötet az menben alleluia.

Ant. in die Pentecof-

20

Mikoron be töltenek volna, az ötuen napok, valanak az tanit-
uañok eggw̃t, diczeruen az Ur Iftent. Pf 96 *Magnificat*.

Iőuel szent Lelek Ur Isten. tőlcz be aiandekoddal, az te hiueid-
nek sziueket, es az te szerelmednek tőwzet, ő benne || fel geriezd, **193**
ki minden pogan nepeket, sok fele nélueken, az hitnek egğeffegere, **25**
őszue gőitőtted: diczeret te neked szent Lelek Ur Isten. Pf 19.
149. Can :

Zugas lőn az egből hirtelenfeggel, mint sebessen iđuđ nag' szelnek szugafa, es be tőlte az hazat, melben űlnek vala az tanitua-
 ńoc. Pl. 19 Magnificat anim. ||

Szolnak vala kőből kőből néhúeken az tanítvánok, Istennek
nagyfagos dolgairol, alleluia alleluia.

Ur Iftennek sz: Lelke be tölte földnec kerekfeget, diczeriűk
az Ur Iftent

Monda Chrifthus az ő tanítványainak, nem hadlak titeket aruaul,
 195 alleluia, el megek es hoz || zatok iőuők, alleluia, es őruendez az ti
 fziuetek, alleluia.

A n t. C o m m u n e s.

5 Teged égnek allatban, es haromnac szemelben, igaz hittel
 vallunk, mindenkoron fellegetes Ur Isten. Pf 54. 113. 130.
 196 Aldg meg minket Atta Ur Isten, őriz meg minket elő Isten||nek
 fia, Ur Iesus Chrifthus, világosíts meg minket, vigasztalo sz: Lelek
 Ur Isten, ma es életünknek minden ideieiben. Pf. 51 Miserere. 67
 10 Miserere. 57 Miserere.

Diczeret es őróc diczőleg legyen Attanac, es az ő sz: fiának, es
 az sz: Lelek Istennek, mind őróckön őrócke.

197 Diczőleg legyen te neked sz: haromság, es neked || égenlő
 Istenfeg, mind eleitől foguan, most es mind őróckön őrócke.

15 Nag diczeretes diczőleget, enekellünk, Attanak, es fiának, es
 az vigasztalo szent Leleknek, őrócke valo diczerettel. Pf. 96. Cantat:
 149 Cantat: 119. Mirabilia. 147 laudate:

Meg tartá az nag Ur Isten, az ő hű kerelzfenit őrócke; de az
 198 gazdag || hitetleneket, pokolra veti, vegre mihelen ki mulnac ez
 20 árnek uilagbol. 49.

Meg sokasultanak az mi ellensegink Ur Isten, es diczekednek
 az ő ereiekben te ellened: de kerünk teged Ur Isten, lagits meg az
 ő kemei fziűket, hog sz: Lelkednek altala, terienek hozzád, felle-
 199 ges || Ur Isten.

25 Te paranczolad Ur Isten, hog mi meg tarczuk, az te paranczo-
 latidat. 2 tonj 119. Beatj inmac. 80 Dominus Pas. 119 Meneris ferui
 Szolgallatok az [az] Urnak felelemben minnaian, es őruendezze-
 tek ő neki rettegesben Pf 119 Be. im. 2 Beati. 128 Beati qui tim.

Ur Isten, neueld bennünk az igaz hitet. 8 toni Pf 112 Laud:
 20 pueri Magnificat et 15.

Ha te meg nem tartaz Uram Isten, hiaban vigaznac az mi ||
 200 szemeink. Pf 127 Nifi Dominus.

Segits meg minket mindenható Atta, es Fiu, es sz: Lelek
 Isten. Pf 54 Dni propter nom. tuum 67 Miserere 4 Exaudi

25 Valaki igaz hitből, Chriftusrol vallaft teszen, ketsegnelkwi
 őróc eletet veszen 7. toni Magnificat

Szűz Marianak diczeretiuel, diczeriűc az Ur Iſtent ſziuűnk
ſzerent, es magafztalluk őtet mindenekben ; || Lam melto diczeretre. 201
Magnificat.

Istennek szent Fia, az te legítégedben biztunc, szűklegűnknek ideien, meg ne utallad az mi kőnőrgesűnket, de szabadicz meg minket, minden uezedelemtől, kegelmes Christus. 7 toni Ps. 3. Quam multi 4: Exaudi Domine 51 Mife. 54 Domine 143 etc.

Eg hatalmu leg en velem, Afa Ur Isten, monda az o szent
fiának. Pf 110. ||

Enekellőnk kerefztenek az Christufnak kirali, es papi melto-
fagot 1 toni Pfal. 110. Dixit Dominus.

Aldot iégen, mindeneknek teremtőie. Pf. 144. Benedict.
Dominus.

Diczerietek kerefttenek az Ur Iftent. Pf. 113. lau: pueri. 146 147.

Kõõõrõõ raitunk naõ Ur Isten, kõõõrõõ mi raitunk, mert igen 15
nomorgattatunc ez vilagon.

Uralkodo Ur || Isten, királoknac kirallá, kinek kezében vad-
nak, minden királoknac es fejedelmeknek szíve, es csak az te
vezerlefedből, minden igazat erthetnek, halgald meg kérünk, az te
hiueidnek kööörgefet. Pf 4 Exaudi. 67 Dns. miser. 130. De pro. 20

Mutafd mi hozzánk Ur Isten, az te irgalmassagodat, es az te
iduezitő fiadot, adgad || mi nekünk, halgafd meg Ur Isten az mi kőnör-
gefűnket, es az mi fohazkodásunk iuffon te elődben. Ps. 130. 67.
Magnificat.

Ne emlekezzel meg Ur Isten az mi bűneinkről, se Áttainknac²⁵
vetkekről ne áll bosszút mi raitunk szent fiadnak kedueiert. Pf. 130²⁰⁵
Dep 6. In furo. *Magnificat.*

Valaki engemet valland emberek elõt, en is vallo **m** òtet az
en Attam elõt.

Nem minden ki mondga nekem, Uram, Uram, megen be men-
orzagban de ki teszi Attamnak akarattat, csak az megen be men-
neknek orzagaban. ||

P s a l m. I.

Bodog ember ki nem iar az Iſtentől ſzakattaknac tanaczan :
 Es az bŵnőfőknek utan nem all es nem ŵll az meg czufolok
 5 között.

(2) Hanem ő neki az Iſtenben vagon bizodalma : Es az Iſtennek törueſet forgattá elmeieben eyel es nappal.

(3) Es olyan mint az foő viz.mellet ŵltetet elő fa : Giŵmölczet teremti az ő ideieben es az ő leuelei meg nem heruadnac.

10 (4) De az Iſtentől el ſzakattak nem illenek : hanem mint az polua ki az ſzeltől ideſtoua haſattatik. ||

208 (5) Ennek okaert meg nem maradhatnac az Iſtentől ſzakattak az iteletben : Sem az bŵnőfoc az igazaknac gŵlekezetekben.

(6) Mert tudga az Ur az igazaknac utokat : de az Iſtentől el
 15 ſzakattaknac utok mind el velz.

Ditőőfeg Attanak es Fiunak : Es ſzent Lelek Iſtennek.

Mikeppen kezdetben ditőőfegeſ vala : Moſtan es mind őrőckön őrőcke ug legén.

P f a l m 2.

20 Miert dŵhőfkődnec az pogaſnoc : Es az nepek miert gondolnak hiaban valokat ||

209 (2) Az orſzagbeli kiraloſ fel tamattanak : Es az feiedelmek eg maffal tanaczkoſznac az Ur ellen es az ő Chriſtufa ellen.

(3) Szagaffuk el az ő kőtozeſeket : Es veſſŵk el mi rolunk az
 25 ő igaiokat.

(4) De az ki méiben lakie neueti őket: Es az Ur Isten meg
czufolla őket.

(5) Ackoron befzel ő velek nag' indulattaban: Es az ő nag'
haragiaban.

(6) En kediglen az en kiralomat be szallitom: Az en szent s
hegemre Sionra.

(7) En illen szerzest hirdetek hog' az Ur ennekem azt monta:
Fiam vag' te nekem ma szwltelek en tegedet.

(8) Kerieid en tolem es te neked adom az pogan nepeket
örökfegwl: Es ez vilagnac veget birodalmul. 10

(9) Törd őszue őket valbol czinalt kiralli palczaddal: Es mi-
keppen az czerepet törd őszue őkett. ||

(10) Most ennek okaert ti kiraloc akariatoc tanulni: Az tani- 210
taft be vegetek ti földön valo birak.

(11) Szolgallatok az Urnak felelemben: Es vigadgatok refz- 15
ketesben.

(12) Vegetek az ő tudomañat hog' ne haragudgek: Es ti el ne
veffzetek az igaz utrol.

(13) Mert hamar fel geried az ő haragia: de bodogoc kik ő
benne biznac. di: 20

Pfal. 3.

(2) Uram ki fokban vadnak kik engemet haborgatnak: Es
fokban vadnac kik ellenem tamattanak.

(3) Sokan mondgak az en lelkemről: Ninczen segitsege neki
az Istentől. || 25

(4) Maga Uram te vag' paisom ennekem: Te emelz tisztes- 211
segre engemet es te magasztalod fel az en feiemet.

(5) Az en szommal az Urhoz kialtok: Es meg halgat enge-
met az ő sz: hegeről.

(6) En le fekwlzom el aluszom es fel serkenek: mert az Ur 30
otalmaz engemet.

(7) Nem felek szaz ezer neptől kie körös körnwl ellenem ta-
mattanac: Tamag' fel Uram es sege meg engemet en Istenem.

(8) Mert minden ellensegimet te czapdosod arczul: Es ki
töröd az Istentől szakattaknak fogokat. 35

(9) Az Istennel talaltatik fetetfeg: Es az te aldafod az te ne-
pede. Di:

Pfal. 4. ||

212 (2) Halgas meg engemet en iduezitő Istenem: Es mikoron
s hilak segitfegwl vigasztald meg az en ziuemet.

Kegelmeflegedből kőörwl en raitam: Es halgald meg az en
imatfagomat.

(3) Oh Adamnak kemen sziuw bwnős fiai: miért szerezitek
az hiufagot es kerefitek az hamiffagot.

10 (4) Elmerietek meg hog czudakeppen teszen Isten az ő hiueiuel:
Az Ur Isten meg halgat valaménezer fel kialtunk ő hozzáia.

(5) Ha meg haragusztok ne vetkezzetek: Beszelletek az ti
szietekben es agas hazatokban az ti bwnőtöket meg zannatoc.

(6) Aldozatok igaffagnac aldozzattaul: Es bizzatok az Ur
15 Istenben. ||

213 (7) Sokan mondgak az Istennek iauait: kiczoda mutatfa meg
mi nekwnk.

De maga Uram emeld fel mi raitunk az te orczadnak vilagof-
lagat: Es vigasztald meg az mi szomoru sziuwnket.

20 (8) Te vigasztalod meg az mi szieinket: mikoron gabonanak,
bornac, es minden fele gwmolcznek adod beufeget.

(9) Bekefeggel el hugofzom es el alufzom: Mert Uram czak
te magad segitesz engemet hog batorfaggal lakiam ez földön.

Ditföfeg: Mikep.

(2) Uram a te haragodban ne feg meg engemet: Es haragod-
nak nagfagaban ne oftoroz engemet. ||

214 (3) Kőörwl raitam Uram mert beteg vagok: Giogits meg
engemet mert el haborottanak az en czontaim.

30 (4) Az en lelken is el haborodot: Te pedig Uram mig kefel.

(5) Ter' hozzam Uram es szabadicz meg az en lelkemet:
Tarcz meg engemet az te irgalmaffagodert.

(6) Mert nem talaltatik az halalban ki te rolad emlekezzek:
Az pokolban penig ki teszen neked vallaft.

(7) Vefzekedem fohazkodafimban eiel es nappal el neduefitem ágamat kón hullatafimmal: Es en nólzolamat el arasztam firalmimmal.

(8) El homalofodek az en fzemem az keferwleg miat: El emefzettem mind az en fok nauafaimban. 8

(9) El tauozzatok en tőlem ti minnaian kic czelekeditek az hamiffagot: || Mert ime az Ur meg halgattá firalmimnak befzedet **215**

(10) Meg halgattá az Ur az en kőnőrgesemet: Es imatkozfomat eleiben ueue.

(11) Ell fzegeñwllőnek es igen meg haborodgónak mind az ¹⁰ en ellenfegim: Meg fzegeñwllenek es viſza terienek igen hamarlaggal. dicz:

Pfal. 7.

(2) En Uram Iſtenem te benned bizom: otalmaz meg engemet mindenektől az kic engemet kergetnek es ſzabadits meg en- ¹⁵ gemet.

(3) Ne talam el ragadga mint eg orozlan az en lelkemet: Ne talam el ſzaggat es nem leſzen ki tőle meg ſzabadiczon. ||

(4) En Uram Iſtenem ha en ezt tőttem: Es ha alnoklag vagón **216** az en markomban 20

(5) Ha annak az ki en velem bekeuel lakot gonofzt tőttem: Es hog ha ellenfegemet is ingen meg nem ſzabaditottam.

(6) Kergeſſe az ellenfeg az en lelkemet es az en eletemet az földre tapodga: Es az en tiſzteſſegemet porban heuerteffe.

(7) Tamadg fel Ur Iſten, nag haraggal emelkedgel fel az en ²⁵ ellenfegimnek haragiok ellen: Es ſerkeñ fel mellem az iteletre mellet paranczoltal.

(8) Es az nepeknek ſerege te kőrnwled fog allani: Es annak okaert ifmet meg ter' az te magos ſzekedben,

(9) Az Ur Iſten iteli meg az nepeket itel meg engemet Ur ³⁰ Iſten az en igaffagom ſzerent: Es az en tőkelleteſſegem ſzerent mel en bennem uagon. ||

(10) Szwnnek meg immaron az Iſtenteleneknek gonoffagok: **217** Az igazakat pedig igazgaſſad ſziueknek es veſeknek által lato Iſtene. 35

(11) Az en paifom az Ur Isten : ki engemet meg szabadit es igaz fziuŵ embereket.

(12) Az Ur Isten igaz biro : Es az Isten haragszik minden nap az Istentelenekre.

5 (13) Ha meg nem terend az ő törtet meg közförŵli : Az ő yiat meg vontat es aranózza őtet.

(14) Es halalos nilakat csinált neki : Tŵzes nilakat készít az kergetők ellen.

(15) Ime alnokfagot vífel meheben mert gonoffaggal élet
10 terehben : Es hazugfagot fog ízŵlni.

(16) Vermet csinált es meg ásta őtet : es azon veremben élet az kit másnac csinált.

(17) Az nómorufag kit ennekem készítet az ő feien esik : Es az ő alnokfaga || az őnnőn feienek teteiere ízal.

218 (18) Vallást teszek az Urnak az ő igassága ízerent : Es eneklek az felseges Ur neuének, Dicz. Mikep.

Pfal. 8

(2) Vr Isten mi Urunk mel' igen czudalatos az te neued mind az egész földön : ki az te diczflegedet az egeknek felette helhez-
20 tetted.

(3) Az kífed germeczkeknek es az czöczémőknek ízaiokból fundaltad az erőfleget az te ellenfegidert : hog' le uerned az ellenfegget es az boffzu allast.

(4) Mikoron latom az te egeidet az te kezeidnek czinalmanát :
25 az holdot es czillagokat mel'eket csinaltal. ||

219 (5) Miczoda az halando ember hog' meg emlekezel ő rola : Es az embernek fia hog' meg latod őtet.

(6) Mert csak kevelse tötted őtet alab valova az Angyaloknál : Diczfleggel es tiztefflegel környekezted meg őtet.

30 (7) Urra tetted őtet az te kezeidnek czinalmanin : Es mindeket az ő labai ala vetettel.

(8) Az iuhokat es minden őkrőket : Annac felette minden mezei barmokat.

(9) Az eghi madarakot ez az tengernek minden halait : kie az
35 tengernek őfuenin iarnac.

(10) Ur Isten mi Urunk: Miel igen czudalatos az te neued mind az egész földön.

Pfal. 13. (XII.)

Miglen feleitelz el engemet Uram vallón f-mind eltige: Miglen földözöd el en tőlem az te orczadat. ||⁵

(2) Miglen forgatoc tanaczokat az en elmemben: Es miglen²²⁰ götri fziuemet ez munka, (3) es miglen hatalmaznac raitam az en ellensegim.

(4) Tekencz ream Uram es legei meg engemet: vilagofits meg fzeimeimet hog ne aludgam be az halalban.¹⁰

(5) Es ne mondhatta az en ellensegem im el hatalmazom ő raita: Mert ha meg tantorodom őruendezni kezdnek a kic engemet haborgatnac.

(6) Mert en az te io voltodhoz tamazkodom: Őruendez az en fziuem az te iduezitefednek el közelitefere neked eneket mondok¹⁵ mikoron meg segitendez engemet. Dicz:

Pfal. 15. (XIV.) ||

Vr Isten kiczoda lakozik az añaszentezhazban: auag ki nugzik²²¹ meg az magos mehorfzagban.

(2) Az ki iar fertelemnelkwl: Es igazan czelekezik.²⁰

(3) Ki igazat szol az ő fziueből: Es az ő nelueuel nem czalardkodik.

Ki fele barattanac gonofzt nem akar: Es arultataft be nem uőt az ő barati ellen.

(4) Semmit nem gondol az gonofzokkal: az Isten felőket²⁵ penig fel magasztalta.

Ki meg elkwlzik az ő attafianac es meg nem czalta őtet: (5) ki az ő penzet nem atta ufurara es az artatlanokon nem vőt nerefeget.

Az ki ezeket czelekezi: Az Isten orfzagabol ki nem rekefz-³⁰ tetik. Dicz:

Pfal. 16 (XV.) ||

222 Oeriz meg engemet en Istenem: Mert te benned remenlek.

(2) Mongád oh en lelkem az Istennek en Uram vag te: Es az en iauaimnelkwl nem szwkölködöl.

5 (3) Hanem az szentek kic ez földön lakoznac: Es az erőflek az kikben nekem minden gónörwfegem vagón.

(4) Meg fokasulnac azoknac az ő banattok az kic idegen Isten utan futnac: Nem aldozom azoknac verrel valo aldozattokkal es azoknac neueket az en aiakimra fel nem vezem.

10 (5) Az őrócke valo Isten az en relzemnek es poharomnac iutalma: Te uag Isten ki az en forfomat tamasztod.

(6) Az en forfomnak kötelei estenek en nekem kies helekre:
223 Annac felette || dragalatos őrókfeg iutot ennekem.

(7) Aldom az őrócke valo Istent az ki nekem tanaczot ad:
15 Ennek felette eczaka is tanitnak engem az en veseim.

(8) Az őrócke valo Istent mindenkoron en előmben tamasztom: Mert iob kezem felől vagón ennekem hog meg ne indulac.

(9) Annak okaert őrw az en fziuem es őruendez az en ditsőfegem: Ennek felette az en testem is nag bizodalomban nugzik.

20 (10) Mert nem hagód az en testemet az koporfoban: Es nem engeded hog az te szented rothadaft lasson.

(11) Tudtomra adod nekem az életnek őfueñet: vigassagnac
elegsege uagón az te orczadnac előtte es az te iob kezedben gónörwfegek uadnak mind őrócke.

25 dicz: ||

224

Pfal 19. (XVIII.)

(2) Szentek ielentik az Ur Istennek ditsőfeget: Es az ő keizei-
nek czelekedetit hirdetic az igazak.

(3) Szent Lelekkel meg vilagofodot hw keresztlenek az Ur Isten-
30 nek igeiet eg malfnak hirdetik: Es az földi emberek eg malfnac mondgak az ő tudomañat.

(4) Ninczenek neluek es nemzetsegec: kiknek hallafokra nem adatot volna az ő tudomañok

(5) Minden földre ki szarmazik az ő hirdetefek: Es ez föld
35 kerekfegenek minden hatarira az ő tudomañoc.

(6) Felheztette az örök Isten az ő hajllekat ő igeiben: Mint **225**
 ég vő legen ki szarmazik az ańszentéghaznac kebeleből.

Oeruendeze mint ég erős vitez az ő tudomańának vegezefere:
 Az ő ki ıdıetele lőn magos meńorízagból.

(7) Es az ő menetele lőn meńorízagnak magoffagaiglan: **5**
 Ninczen ki el reithetne magat az ő tőwzes lelkenek hatalma előt.

(8) Az urnak igazito tőruene teriti az lelkeket: Es ő rola valo
 hőwfeiges bizonfag bőlczefeget ad az tudatlanoknak.

(9) Igaffagos Isteni igazulafoc uigafztalnac fziueket: De az
 Urnac uilagoffagos paranczolati vilagofitnak lelki szemeket. **10**

(10) Az fzentfeiges Isteni felelem meg marad őróckőn őrócke:
 Igazak az Isteni || iteletek megigazittatnak őnnőn magokban. **226**

(11) Kiuanatofbak minden arannak es draga kőueknek felette:
 Es edeffegebek minden edeffegeknek felette.

(12) Mert ime az te szolgaid őrizik az te paranczolatidat: **15**
 Mert ezeknek őrizésekben uadnac nağ aiandekozafoc.

(13) Teuełgefőwnket kiczoda erti meg: Az mi el titkolt bő-
 neinkből tisztits meg minket, (14) es az te szolgaidat otalmazd meg
 az hitetlensegtől.

Hog ha mi raitunk el nem hatalmazandnak az hitetlenek **20**
 te előtted tisztak leszőwnk: Es meg tisztittatunc az mi bőneinknek
 nağ voltabol.

(15) Es lesznek kellemetefek az mi szaiunknac vallafi: Es te
 előtted lesznek mindenkoron fziueinknek te rolad valo gondolati. ||

Mi Urunk te uağ mi nekőwnc fegedelmőwnk: Es az mi meg **227**
 valtonc. di.

Psalm. 22. (XXI.)

(2) En istenem en Istenem miért hağal el engemet: Es miért
 uağ ill mefize az en meg tartalomtul es az en iaigatafomnak
 befzedetől. **30**

(3) En Istenem mind nap estig kialtok es ualafzt nem tefz:
 Eielis ninczen nekem vefzteglefem

(4) Te kedig szent Ur Isten: Az Izraelnek szenti kőszőt
 lakozol.

(5) Te benned biztanak az mi attaink: Biztanac es meg sza- **35**
 haditottad őket.

(6) Te hozzád kialtottanak es meg szabadultanak: Te benned biztanak es meg nem galasztattanak. ||

228 (7) En kedig fereg vagók es nem ferfiu: Embereknek szidalmassaga es nepeknek utalatossaga.

5 (8) Valakic engem latnak meg czufolnak: Meg gwlőlnék es feieket haitogattac ezt monduan:

(9) Haicza az Urhoz magat hog meg szabadicza őtet: Mencze meg őtet ha igen szzereti őtet.

(10) De te hozal ki engemet az en anamnac meheből: Meg 10 akkor is te benned biztam mikor az en anamnac emlőien fvggőttem.

(11) Te oltalmad ala vettettem az en szwletefemtől fogua: az en anam mehetől fogua en Istenem vag te.

(12) El ne tauozzal en tőlem mert az keferwfeg közel vagon: Es ninczen ki engemet meg segeczen.

229 (13) Sok bikak kőrnekeztenek meg en||gemet: Az basannak kőuer bikai tamattanak en ream minden felől.

(14) Meg nitottak az ő szaiokat en ellenem: mint az ragadozo es ordito orozlanoc.

(15) Ki boczattatot az en verem nag bőuen mint az viz es 20 minden tetemim el tauoztanac eg mastul: Az en sziuem is meg oluada mint eg uialsz az en hasamban.

(16) Ki szarada az en erőm mint az czerep: Az en neluemis inemhöz ragada es az halálnak poraban vetettel engemet.

(17) Mert meg kőrnekeztenek engemet az ebek es az gonofzok- 25 nac serege fogot kőrnl engemet: Altal liggattac kelzeimet es labaimat.

(18) Meg szamlalhatom minden tetemimet: wk penig ezt nag őrómmel lattak es nefzik.

(19) Ell olztak ő kőszőttők az en ruhaimat: Es az en kőntő- 30 lőmre sorfot vetenek. ||

230 (20) De te Uram ne leg igen mefze en tőlem: En erőffegem az en meg tartalomra lies.

(21) Ments meg az feguertől az en lelket: Es az en eggetlenemet az ebeknec kezekből.

35 (22) Szabadicz meg engemet az orozlanoknac szaiokból: Es az unicornifoknak szaruok közzwl ments ki engemet.

(23) Es hirdetem az te neuedet az en atamfiainak: az gwle- közetnek közepette diczerlek tegedet.

(24) Kik Istent felitek diczerietek őtet: Iacobnac minden nemzeti diczerietek őtet, es felletek Izraelnek minden nemzetfegi.

(25) Mert meg nem utalta meg sem vette az szegennek nómorufagat: El sem fordita az ő orczaia elötte, hanem meg halgata őtet mikor ő hozzáia kialta. ||

(26) Te rolad vagon az en diczeretem az nag gőlekezetben: 231
Az en fogadafomat be tellesitem azok elöt kic őtet felik.

(27) Elznek az nómorultak es meg elegendnek: Diczeric az Ur[a]at kic őtet kerelik es el az ő szíuek mind őrdöcke.

(28) Meg emlékefznek es meg ternek az Urhoz ez földnek 10 minden hatari: Le borulnak az ő orczaia elöt, az pogańoknak minden nemzetfegi.

(29) Mert az Üre az orszag: Es uralkodik az pogańokon.

(30) Ennek imatkoznac ez földnek minden kőueri: Mindenek terdet haiczonak ő elötte kic az porban le szálnak mert az ő lelke- 15 nek fenki életet nem adhat.

(31) Az ű magzatfok szolgal ő neki: Es az Ürenak szamlaltatic.

(32) Ell iőnek es hirdetik az ő igazsagat az szűletendő népnek: Mellet czelekedet. diczőf: Mikeppen: ||

20

Psal. 23. (XXII.)

232

Az Ur legeltet engemet: Es semmi fogatkozasom nem leszen.

(2) Az szepsegű mezőkön helhezttet engemet: Es vízen czorgo vízekhöz.

(3) Az en lelkemet meg eleuenitette: Es igazsagnac utan vífel 25 az ő neueiert.

(4) Sőt ha el budosandom az halal vólge árnekaban sem felek: Azert hóg te en velem vag.

Az te pásztori vessződ es iftapod: Azoc engemet meg vigasztalnak.

30

(5) Mert afztalt kezfitesz ennekem: azoc ellen kic haborgatnak engemet.

Ell kőuerited feiemet olaiaual: Az en meg reszegitő poharom de las mel dragalatos. ||

233 (6) Kőuet engem az te irgalmaffagod: Eletemnek minden napiaiban.

(7) Hó en lakozzam az Urnac hazaban: Ideimnek minden hoffzufagaban, dicz:

5

Pfal. 24. (XXIII.)

Az Ure az föld minden ő telles voltaual: őue az földnek kerekfege mind az benne ualokkal

(2) Az tengernek közepette fundalta őtet: es az föld uizeken felől helhezette őtet.

10 (3) Vallons kiczoda mehet fel az Urnac hegére: Es ki alhat fel az ő szentlegenek helyére.

(4) Az kinek kezei artatlanoc minden gonofagtul: Es szine tisztan vagón minden undokfagtul. ||

234 Az kinek lelke nem ahitozik hiaban valokra: Es nem eskűzik
15 hamiffan mañnac meg czalafara.

(5) Ez ilyen ember aldaft vezzen az Urtol: Es igazulaft az ő meg szabaditoiatul.

(6) Ilyen az Isten keresőknek nemzetsege: Ilyenek azokis kik keresic az te szinedet oh Izraelnek nepe.

20 (7) Ti vilagnac kapui es örökke ualofagnac aítai nillatoc fel: hó az diczősegek kirallá raitatok bemeheffen nillatok fel.

(8) Kiczoda ez az diczősegek kirallá? Bizonára ez amaz erős es hatalmas Ur az feregeknek gőzedelmes Ura.

(9) Ti vilagnac aítai es örökkeualofagnac kapui nillatoc fel:
25 hó az diczősegek kirallá raitatoc be meheffen nillatoc fel. ||

235 (10) Kiczoda az diczőseges királ: Ime erős gőzedelmes Ur az diczőseges királ.

Pfal. 30.

(2) Te benned bizom en Uram Istenem es meg nem szegenit-
30 tetem öröcke: Mert az te igaffagod szabadit meg engemet.

(3) Haits le hozzam az te fűleidet: hó meg halgas es iduezits engemet.

(4) Mert te vag ennekem remenlegem es batorlagom: Az te neuedert vifei es igazgas engemet.

(5) Szabadicz meg engemet az veszedelemből mellet szerzetek ennekem : Mert te vag' ennekem hatalmas erőflegem. ||

(6) Az te kefedben aianlom Ur Isten az en lelkemet : Mert **236** igaffagnak Istene meg váltottal engemet. di :

P f a l. 32.

Oerwilletek igazak az Ur Istenben : Mert ekeffegtekre vagon ti nektec az ő diczereti.

(2) Annac [ok] okaert diczerietek az Urat : Diczerietek őtet es minden fele efzközöket indiczatoc.

(3) Enekefietek az Urnak uy eneket : Indiczatoc az orgonatio na'g zöngessel.

(4) Mert az Urnac igeie szentfeges : Es minden czelekedeti alhatatos.

(5) Szereti az irgalmaffagot es az igaffagot : Es egefz föld rakua az ő kegelmefflegeuel. || 15

(6) Az Urnak Igeieuel szerezettek az egek : Es az ő szaianac **237** befzedeuel lettenek az egeknek minden erőflegi.

(7) Oefzue göiti az tengernek vizet eg' rakasban : Es ifmet az őruenékben el be reiti wtet.

(8) Felle az Urat mind az egefz föld : Czudallatoc őtet kic **20** lakoztoc ez vilagon.

(9) Mert ő szolot es ottan lettenek : ő paranczolt es ottan teremtuen voltanak.

(10) Szellel szaggatta az Ur embereknek tanaczat : Es az nepeknek gondolatit hiaban valocka tefzi. 25

(11) Az Urnac kediglen tanaczi őrócke meg maradnac : Es az ő fziuenek gondolati mind nemzetsegről nemzetsegre.

(12) Bodog nep az kinek az Isten tulaidona : Es az a nep kit valasztot őrókfegwl maganak

(13) Az Ur le tekent az egből meg nezni || embereknek fiait : **238**

(14) Es az ő erős szekiből nefzi mind azokat kic lakoznak ez földön.

(15) Mert egedwl ő szerzette embereknek fziueit : es egedwl ő ifmeri minden czelekedeteket.

(16) Nem szabaditta meg az kiralt feregenek fokfaga : Es ere- **35** ienek na'gfaga meg nem menti az hatalmaft

(17) Az louagnak szabaditasaban meg czalatkozol: es az feregeknek fokafaga nem szabadit.

(18) Ime az Urnak szemei azokon kic otet boczwllic: Es azokon kic biznac o io voltaban.

5 (19) Hog az halalbol ki szabadicza az o lelkeket: Es el tarcza oket az ehfegnek ideien.

(20) Az mi lelkwnk annac okaert tamafzkodik az Urhoz: Mert o az mi eros otalmazonk. ||

239 (21) Mert az mi sziuwnk o benne meg oruendez: Czak hog
10 bizzunk az o szentleges neueben.

(22) Legen mi raitunk Ur Isten az te kegelmeffeged: Mikeppen miis biztunk te benned. Diczo!

Pfal. 34 (XXXIII.)

(2) Aldom az Ur Istent minden idoben: Az o diczereti foha
15 ki nem szakad az en szaiambol.

(3) Az Urnak diczeretiben gonorkodik az en lelkem: hallak meg ezt az alazatosoc es oruendezzenek.

(4) Magasztallatok az Urat en velem: Es az o neuet mind egetemben visellwk diczeretben. ||

240 (5) Tudakozam az Ur Istentol es meg felele ennekem: Es minden felelembol ki mente engemet.

(6) Iarullatok o hozzaia es meg vilagositattok: Es az ti orczaitek meg nem szegenwltetnek.

(7) Akar mel zegen effek az Urhoz meg halgatta otet: Es
25 minden nauafaiabol ki menti otet.

(8) Tabort iar Istennek angala azok kornwl: kik felik az Urat meg szabaditfa oket.

(9) Kostollatok es lassatok meg mel igen io legen az Ur: Bodog az ki bizic o benne.

30 (10) Felletek az Urat kic vattok o szenti: Mert semmi fogatkozafok ninczen az otet feloknek.

(11) Az hatalmasok meg szegenednek es meg ehoznec: Az Istent kerefoknec kedig semmi szwkfegek nem leszen. ||

241 (12) Iduetekze fiaim halgassatoc engemet: Az Urnac felelmere
35 tanitlac titeket.

(13) Kiczoda az ember az ki akaria az eletet: kiuaná latni az io napokat.

(14) Tartoztassa meg az ő néluet az gonofagtul: Es aiakit hog' ne szollonak czalardfagot.

(15) Ell tauozzec az gonoztul es iot czelekedgek: Igekezzek a bekefegre es kőueffe őtet.

(16) Mert az Urnac szemei figelmetefek az artatlanokra: Es fŵlei azoknak kőőörgefekre.

(17) Kemeń tekenteti peniglen azokra kic gonofzul czelekednek: hog' ki puztitta ez földről az ő hireket neueket. 10

(18) Az igazac mikor fel kialtnac meg halgatta az Ur: Es minden ő náualaiokbol ki szabaditta őket.

(19) Ielen uagon az Ur azoknac kic meg || romlottak fziuek- 242 ben: Es az meg szomorodot fziueket idueziti.

(20) Igen loc az igazaknak náualaiok: de mind azokbol meg 15 szabaditta őket az Ur Isten.

(21) Meg őrizi mind az ő czontokat: Czak egg is azokban el nem vefz.

(22) Az hitetleneknec penig halaloc nomorult: Mert ki az igazat gŵlőli ki puztitatik. 20

(23) Meg szabaditta az Ur az ő szolgainac lelkeket: Es el nem hadga mind azokat kic ő benne biznac. dicz:

Psalm. 36 (XXXV.)

(2) Ell tőkelle az hitetlen ő magaban: hog' Istennek felelme ne lenne az ő ziueben. || 25

(3) Noha szemben hizelkedik az Istennek: az o gŵlőfegenek 243 vetketől nem fel.

(4) Az ő szaianak befzedi alnokfag es czalardfag: Nem akar tanitatni hog' iot czelekednek.

(5) Hamiffagot gondolt az ő ágaban es tarsfolkodic minden so uthoz ki nem io: az gonofztul pedig el nem tauozik.

(6) Az te io uoltod Ur Isten elhatot az egekre: Es igaz mondasod meg halatta az kődőket.

(7) Az te igaffagod mikeppen az fionnac hege: Es az te itele- ted mikeppen az tengernek melfeges őruene. 35

Embereket es az oktalan allatokat te tartasz: (8) Mikeppen meg fokasítottad az te irgalmassagodat.

Az embereknek kedig fiai: az te szarnáidnac arnékaban nyugofznac. ||

244 (9) Ell reszegednek az te hazadnak bőfegeből: Az te gőnőrv-
legednek aradafaual itatod őket

(10) Mert te nalad vágon az életnek kut feie: Es az te vilagoffagodbol latunk vilagot.

(11) Elől vege az te kegelmeffeged Ur Isten azokat kic tege-
10 det Ifmernek: Es igazgassad azokat az kik tífzta fziuűek.

(12) El ne erien engemet az keufflegnec laba: Es az hitőt-
lenfegnek kezei meg ne tantoriczonac engemet.

(13) Ott el effenek mind azok kik czelekedik az alnokfagot:
Le vetteffenek hog többbe fel ne kelheffenek. dicz:

15

Pfal. 42. ||

245 All bosszut ertem Uram es ved fel ígemet az hitetlenek ellen:
Az hamis es czalard emberektől szabadicz meg engemet.

(2) Mert te uag en erőffegem Ur Isten miért vetel meg enge-
met: Miért vifelem banatban eletemet es miglen nomorgatnak
20 ellenfegim.

(3) Boczafd ki Ur Isten az te vilagoffagodat es igaffagodat:
Ezek engemet elbe uifellenek az te szent hegedre es az te sz: haile-
kodban.

(4) Hog fel iarullak az Istennek oltarahoz az en vilagoffa-
25 gomnak es őruendezefemnek Istenehöz: hog halat adgak neked he-
gedű szoual Ur Isten ki vag en Istenem.

(5) Te penig oh en lelkem mit szomorkodol es miért busitalz
246 engemet: Biz||zal az Ur Istenben mert meg leszen hog meg szaba-
dulkan halat adgak az en Istenemnek. diczőf:

80

Pfal. 45. (XLIV.)

(2) Az mi fziuűnknek bőusege enekle ekes enekleft: Mond-
guk az mi eneklefűnket az kiráinak tífzteffegere.

Az mi néluwnk sz: Lelek Istennek iro szerfzama: ki mindenkoron igen hertelen ir.

(3) Ekefb az Chrifthus emberfegenek abrazattá minden ember-ek fiainak felette: Meg telek sz: Lelekkel az ő fzaia annak okaert meg aldatek az Istentől öröcke. 5

(4) Oh te hatalmas király: Az te emberfeged fzerent őltőzzel fel az te || szentleges igednek fégüereben. 247

(5) Az te ekeffeged fzerent es az te fzeffeged fzerent tekencz mi reanc: Iduefegwnkre czelekedgel es orfzagol mi bennwnk.

Az te igaffagodert egigw voltodert es igazitalodert ezt teged: 10
Es czudakat czelekedgel az te hatalmadnac altala.

(6) Az te szentleges igednek nilai elesek az te hw nepeidnec meg teritefere: Es az te kiraffagodnak ellenfeginek ziuekben.

(7) Az te orfzagod Ur Isten öröcke valo orfzag: Es az te orfzagodnak birodalma igazulafnak birodalma. 15

(8) Szeretted az igaffagot es gwlólted az hamiffagot: Annak okaert alda meg teged az Atta Isten vigaffagnak sz: Lelkeuel minden örökfegnek felette.

(9) Nag nemes iofzagok fzarmaznac az te hiueidnek fziuekből es az ańafzenteg||hazbol: kikkel gőńorkóttetnek teged az te 248
hiueidnek lelkei te tífzteffegedre.

(10) Allapek az ańafz: eghaz iob kefz felől: nag foc iofzagokkal meg ekefittetet es meg kőrnekeztetet ekeffegekkel.

(11) Halgaffad hw kerefzten az Istennek igeiet: Es el feledged az te gonoffagod es az te attadrul read maradot bwnőknek 25
gókeret.

(12) Es meg fzereti az men.ńei király az te fziuedet: Mert ő az te Urad Istened es imadgad őtet.

(13) Es az pogan nepek te elődben mennek tífzteffeggel: Es minden gazdag feiedelmek. 30

(14) Az hw kerefzfennek minden tífzteffege az ő tífzta lelki efmereti: Es az ő kwlómb kwlómb iofzaga.

(16) Vitetnek nag örömmel es nag uigaffaggal: hozattatnac az királnac hailekaiglan. ||

(17) Az regi sz: attaknak helette fzwlettetnek te neked Ur 249
Isten fiad: Feiedelme teued őket minden foldeknek refzeben.

(18) Meg emlekeznek ezek Ur Isten az te neuedről: Minden nemzetsegről nemzetlegre

Annac okaert minden nepek szwntelen diczernek tegedet:
mind öröckön öröcke : Dicz :

Pfal. 47 (XLVI.)

(2) Minden nepek vigassaghoz kszwlletek : Oerwlletek az
5 Urnak örüendező szoual.

(3) Mert az mi Urunc felseges es rettenetes : nag királ mind
ez egész földön.

(4) Hatalmunk ala vete az nepeket : es Az idegeneket mi
labaink ala. ||

250 (5) Valasztá az mi örökfegwket : Iacobnac szepseget kit
szerete

(6) Fel mene az Isten örüendetességgel : Es az trombitanak
szauual.

(7) Enekelletek az mi Istenwnknek enekelletek : Enekelletek
15 az királnak enekelletek.

(8) Mert az mi Istenwnk mind az egész földnek kiralla : Ene-
kelletek bölcseségesen

(9) Uralkodik az Ur Isten minden nepeken : Es wl az Isten
szentseges szekiben.

20 (10) Nepeknek feiedelmi be gwlletek Abrahamnak Istenehöz :
Mert ez földnek otalmazó Istene felette igen fel magasztaltatot. di:

Pfal. 49. (XLVIII.) ||

251 (2) Meg halgassatok ezeket minden nepek : Es meg erczetek
minnaian kie vattok ez szeles vilagon.

25 (3) Mind köz nepek f-mind feiedelmek : Mind gazdagok
f-mind szegének.

(4) Isteni bölcseséget mondunk ti nektek az mi szaiunkal :
Es az mi sziuwnkból mondjuk ti nektek az Istennek Igeiet.

(5) Nag szep pelda beszédet mondunk ti nektek : Es nag szep
30 eneket eneklwnk ti nektek.

(6) Mit felwnk az mi haborusaginkban : mikoron az mi reank
törő emberek meg körnékeznek minket.

(7) Kic az ő gazdagfagokban bizakodnak: Es az ő marhaioknak fokafagaban diczekednek.

(8) Ha lenki meg nem valthattá attafiat || karhozattul: Es 252 meg nem engesztelheti az Ur Istent gazdagfagaua

(9) Mert igen dragalatos az ő lelkenek valtfaga az Christus: kitől ők mind öröcke el szakadnac

(10) Noha ez vilagon nag' fokkaig elnek: Es hamar meg nem halnak.

(11) Mert iol lattuk hog' az gazdagoc az szegenekkel eggw't meg halnak: Es el marad ő tölőc az ő gazdagfagoc 10

(12) Noha az ő hazok nepe meg marad es az ő öröksegek reaiok marad: Es ez földön nag' hirek neuek uágon.

(13) De azért az ő gazdagfagokban es tiszteflegekben meg nem maradnak: hanem ackeppen meg halnak mint az barmok.

(14) Ez az ő kaba bolond eletek: de azért az ő maradekioc 15 őket kőuetuen igen diczerik. ||

(15) Ackeppen fekűsznek pokolban mint az sereg iuhok: Es 253 mindnaian el karhoznak

Es hamar valo nap uralkodnac ő raitok az igaz keresztenek: Es pokol leszen az ő lako helek. 20

(16) De minket meg valtót az Ur Isten pokoltul: Mert hozza fogadót minket.

(17) Ne fellwnk ezen mikor az hitetlen ember meg gazdagodik: Es mikoron el hirhedik az ő hire neue.

(18) Mert mikor meg hal el nem vízi vele az ő gazdagfagat: 25 Es femmit nem hafznal ő neki pokolban az ő gazdagfaga.

(19) Mert az ő kedue szereñt elt it ez vilagon: Es csak azt szerzette az mi keduenek teczet.

(20) Ackeppen pokolban megen az ő hitetlen Atta es anna utan: Es soha nem latta az Istennek szinet. 30

(21) Annira nem erti meg az hitetlen ember || ő magát mikor 254 ez vilagon gazdagfagban es tiszteflegben vagon: hanem ackeppen meg hal mint az barom. di

Pfal. 51. (L.)

(3) Kőñörwł raitam en Istenem: Az te nag' irgalmassagod ss szerezent

Es az te bőfeges kégelmeffegedbol: Töröld el az en bŵneimet.

(4) Mos meg engemet az en alnoklagimból: Es tizticz meg az en bŵneimból engemet.

(5) Mert ismerem az en bŵneimet: Es naponkent szemeim
5 előtt forognak az en bŵneim ennekem.

(6) Te neked felfeges Isten vallom bŵnőfnek magamat: Mert te előtted niluan vadnac az en gonofz czelekedetim. ||

255 Hog igaznak iteltffel az te fogadasodban: Es meg gőzzed azokat kik hamiffan itelnek tegedet.

10 (7) Mert en bŵnben fogontattam az en ańamnak meheben: Bŵnben lettem ez vilagra is.

(8) Te pedig igaffagot szerettel mind az altalis noha en bŵnőf vagyok: Az te bölcsefegednek titkait meg ielentetted ennekem.

(9) Hincz meg engemet ifoppal es meg tizztulok: Mofs meg
15 engemet az te vereddel es feierb lefzek az honal.

(10) Adgád hog valhaffam az te igaffagodat es őrmődet: Es mingaraft meg vidamittatnak az en meg sebefittetet tetemim.

(11) Fordicz el az te orczadat az en bŵneimről: Es minden alnoklagimat töröld el ennekem.

20 (12) En Istenem adg tizta szíuet ennekem: Es az te igedben
256 valo tőkelletes || lelket uyts meg az en szivemben

(13) Ne vefs el engemet az te orczadnac előle: Es az szent Lelek Ur Istent ne ved el en tőlem.

(14) Ad meg az en lelkemnek vigaffagat mellet ertettem az
25 te igedből idueffegem felől: Es erőfficz meg engemet szent Lelek Istenuel.

(15) Ha en velem ig teendefz hirdetem az bŵnőfőknek az te utaidat: Es az bŵnőfők te hozza terŵlnek.

(16) Oh en iduezitő Istenem szabadicz meg engemet minden
30 bŵneimból: hog az en űeluem nag őrmmel valhaffa az te igaffagodat.

(17) Nifd meg uram az en aiakimat: Es az en szam hirdeti az te diczeretedet.

(18) Mert ha akartad uolna aldozatot tettem volna en tene-
35 ked: de nem gőnőrkődől kŵlfő aldozatoknak uoltaban. ||

257 (19) Te neked felfeges Isten kellemetes aldozat bŵnből ualo fel serkent lelek: Es alazatos keppen meg szomorodot szíuet nem utalz meg.

(20) Teg' kegelmeſſeget az te io uoltodbol mindenekkel: hog' az te kerelzſzenid erõſſen epwlheſſenek.

(21) Ackoron haladatoffagbol az te oltarodon aldozatot telz- nek te neked: Az õ igaffagoknak ieget kwlfõkepennis meg mutat- tak te neked. di:

5

Pfal. 52. (LI.)

(3) Oh gonofz ember miért diczekedel az gonoffagban ki hatal- mas vag' az hamiffagban: Nem tudode hog' az Iſtennek irgalmaſſaga meg all mind õrõcke. ||

(4) Az te nelued egeſz napon hamiffagot ſzollot: Mint eg' eles 258 borotua tettel alnokfagot.

(5) Szeretted ſzollani az gonoffagot inkab hog' ſem mint az iamborfagot: Es az hamiffagot inkab hog' ſem mint az igaffagot.

(6) Oh alnokfagnak nelue: Te szeretted ſzollani az vezedel- mes bezedet.

15

(7) Annak okaert meg ront teged az Ur Iſten mindenestõl fogua: Meg tõr teged es ki ſzakalzt az kerelzſzenek kõzzwl, es az te magſzatidat el uelzti az elõknek folderõl.

(8) Ezt lattak az igazak es felik az Ur Iſtent: Es meg neuetik az gonofz embert ezt monduan.

20

(9) Eze az gonofz ember: Az ki nem bizot az Ur Iſtennek legitſegeben.

De bizot az õ gazdagfaganak fokafa||gaban: Es hatalmaſſa lõt 259 az hamiffagban.

(10) En kediglen mint eg' termõ olai fa az Ur Iſtennek haza- 25 ban vagoc: Es Bizom az Ur Iſtennek irgalmaſſagaban mind õrõcke.

(11) Halakot adoc en te neked Uram Iſten mind õrõcke hog' eckeppen czelekedtel: Es varok legitſeget az te ſzent neuedtõl mert igen io te benned bizni az kerelzſzeneknek tekenteti elõt.

ditſõ: mi:

30

Pfal. 54. (LIII.)

(3) Vrr Iſten az te neuedert legits meg engemet: Es az te igaffagodert teg' iteletet en erettem.

(4) Ur Isten halgald meg az en imatlagomat: Es az en beze||
 260 dimnek kőőrgesit ved az te fwléidben

(5) Mert az keuelek fel tamattak en ellenem: Es kegetlenek
 kerefik az en lelkemet az Ur Istent es nem felik

5 (6) De ime az Ur Isten az en segitsegem: Es az Ur Isten vezérli
 az en lelkemet.

(7) Boffzut all ellensegimen en erettem: Az te igassagodból
 roncz meg őket.

(8) Ackoron nag őrómmel aldozom en te neked: Es halakot
 10 adok az te neuednek io voltarul.

(9) Mert minden nomorufagimból meg szabaditottal engem:
 met: Es az en ellensegimet meg utala az en szemem.

Pfal. 55. (LIV.)

261 (2) Halgald meg Ur Isten az en imatlagomat: Es az || en kőőör-
 15 gesemet meg ne utald.

(3) Haiol hozzam es halgas meg engemet: Mert en igen el re-
 mwltem es kefergek.

(4) Mert az en ellensegem ream kialt es az Istentelen keget-
 lenkedik raitam: Akarnak nekem artani mert igen gwlőlnék.

20 (5) Az en sziuem retteg en bennem: Es az halalnac felelme
 ream szallot.

(6) Felelem es retteges vagon en raitam: Es igen meg ifzo-
 nodtam

(7) Es ezt mondam vaiha szarnam volna mint az galambnak:
 25 hog bator helre repwlnek.

(8) Niluan messze el futnek innét: Es kietlenben lakoznam.

(9) Sietnek meg szabadulni szelueztől: Es haborutul mene-
 kedni.

(10) Ur Isten változtald el nelueket es veszed el őket: Mert
 262 latok az || varosban hamissagot es visszavonast.

(11) Effeleg gonoszok vadnak az varosban: Es eiel nappal ő
 kőszőttők infeg el keferwleg.

(12) Hamissag uralkodik ot: Es az ő uczaiokról el nem tauo-
 zik az hazuglag es az czalardsag.

35 (13) Ha az en ellensegem szidalmazna engemet kőőnébben

szennednem: Es ha az a ki engemet niluan gwlól en ream keuelen szollana el reiteznem előle.

(14) De ember te miueled raitam: ki tarfom tanacz adom es ismeróm voltak.

(16) Hirtelen halál szállon ő reaiok es eleuenen nelle el az pokol őket: Mert csak gonoffag vagon az ő gwlefeekben. ||

(17) En pedig az Istenhöz kiáltok: Es meg tart engemet 263

(18) Mind estue reggel es delben panaszkodom neki: hozza kiáltok es meg halgatta az en szomat.

(19) Meg szabadit bekeuel engemet azoktul kik ream törnek: 10 Jollehet ellenfegim vadnak.

(20) Meg halgat engem az örök Isten es meg galazza őket: Mert meg nem ternek es nem felnek az Istentől.

(21) Mert nomorgattak az Isten emberit kik bekefeget fereznek: Es az Isten szerzeset rontak. 15

(22) Nieluekkal hizelkednek, ziuekben gonozt gondolnak szemben zepet zolnac: de az ő bezedek eles feguer.

(23) De te kerelzfen ember az te gondodat had az Ur Istenre: ő gondodat uifeli es nem engedi hog az igaz ember || mindenkoron 264 haboruban legyen. 20

(24) Ur Isten vezeld el az Istenteleneket az ver onto es alnok emberek meg nem elhetik az ő ideieket: En pedig az Ur Istenben bizom. di:

Psalm 57. (LVI.)

(2) Kőhőrwł en raitam Ur Isten kőhőrwł en raitam mert te benned bizik az en lelkem: Es az te szarnádnak arnekaban bizom miglen el mulik ez nomorusag.

(3) Kiáltok az felfeges Istenhöz: Az Istenhöz ki vegelzi az en ielen valo igemet.

(4) El kwłdi menből az ő segitseget || es meg ment engemet az 265 be nélő szidalomtul: El kwłdi az Isten az ő irgalmassagat es az ő igazságot.

(5) Az en lelkem az orozlanok közöt vagon es az emberek közöt fekszőm kie langokkal egetnek: kiknek az ő fogok kopiakhoz es nilakhaz hasonlatosfac es az ő neluek olyan mint az eles tör. 25

(6) Magasztaltaffal fel Ur Isten az egeknek felette: Es az te diczõfeged mind az szeles földön.

(7) Halot vetettenek az en lepefemnek es meg busítottak az en lelkemet: vermet afnak en előmben es ő magok bele esnek.

5 (8) Kélf Ur Isten az en sziuem kélf az en sziuem: Eneklek es diczeretet mondok te neked. ||

266 (9) Serken fel en diczeretem kef fel es szol en hegedõm: Jo reggel felkelek es az Ur Istent diczerem.

(10) Diczerlek teged Ur Isten az nepek közõt: Es eneklek
10 te neked az nemzetek közõt.

(11) Mert nag az te irgalmaffagod mind az egiglen: Es mind az földhõkig az te igaffagod.

(12) Magasztaltaffal fel Ur Isten az egeknek felette: Es az te diczereted mind az szeles földön. diczõ:

15

Pfal. (LXVI.)

(2) Kõnõrwlõn mi raituuk az Ur Isten es aldgõn meg minket: vilagoficza meg tekintetit mi raitunc es keferwlõn minket. ||

267 (3) Hog meg ismerheffwk ez földön az ő utait: Minden nemzetfegekben az ő iduezitefet.

20 (4) Vallaft tegenek te neked Ur Isten az te nepeid: Vallaft tegenek te neked minden [ne]nemzetfegek

(5) Oerwljenek es õruendezzenek az idegen nepek: Mert te iteled Ur Isten az te nepedet igaffagban es az idegeneket igazgatod ez földön.

25 (7) Kegelmes legyen mi hozzank az Ur Isten az mi Istenwnk: hog az föld adga meg az ő gwmõlczet.

(8) Kegelmes legyen mi hozzank az mi Istenwnk: hog fellek õtet ez földnek minden hatari. ditsõ: Mi:

Pfal. 69 (LXVIII.) ||

268 (2) Szabadits meg Ur Isten mert sok haborufagok kõrnwl fogtanak engemet: Mind az en halalomig

(3) Esem az bwnõfõknek kezében: Es ninczen segedelmem.

Jőnek az haborufagnak köziben: Es be merűlek.

(4) Munkalkodam es be rekedek ő nekik prædikaluan: Elfogatkozanak az en szemeim miglen te benned bizom Ur Isten.

(5) Meg fokafodanak az en haiam szalainak felette: Kic gűlölnek engemet bűntelen. 5

Elhatalmazanak en raitam az en ellenfegim kik hamissan haborgatnac engemet: Es ő köztők bűntelen kint szenuedek.

(6) Te tudod Ur Isten az en szivemnek teuelget: Es annak uetkei niluan || vadnak te nalad 269

(7) Ne botrankozzanak meg en bennem: Kic varnak tegedet 10
hatalmas Ur Isten.

Ne szegenűllőnek meg az en halalommal: Kik keresnek tegedet kereszteneknek Istene.

(8) Mert te eretted nag karomlast szenuedek: es meg pőkölőtetem. 15

(9) Ki vettettem az en attam fiai közzűl: Es az synagoganak fiai közzűl.

(10) Mert az te hiueidnek szerelme meg emelzte engemet: Es az te karomloidnak karomlasi esenek en raitam.

(12) Es meg vonam ő tőlők magamat: Es czuf beszédet költenek en rolam. 20

(13) En ellenem szolnak uala Kic az uczakon űlnek vala: Es en rolam eneket költnék vala Kic az bort isszak vala

(14) En pedig te hozzád imatkozom Ur Isten: El időt az meg váltának ideie. || 25

Az te irgalmassagodnak nag voltaert halgas meg engemet: Az 270
en fel tamadalomnak igassagaban.

(15) Vig ki engemet az gonoszok kőszűlűl hog el ne vesszek: Szabadits meg engemet azoktul Kic gűlölnek engemet es minden haborufagtul. 30

(16) Ne reműllek el az haborufagban: ne fűlledgek el gonoszok között es az alnokok kezében ne essem.

(17) Meg halgas engemet Ur Isten mert kegelmes az te irgalmassagod: Es az te irgalmassagodnac nag voltaert tekents en ream.

(18) Es ne fordicz el az te szinedet az te fiadtul: Nag hamar 35
halgas meg engemet mert igen haborgattatom.

(19) Tekencz en ream es szabadicz meg engemet: Az en ellenfegimtől.

271 (20) Te tudod az en karomlafomat es kif||lebfegemet: Es az en tizteletlenfegemet.

(21) Te elötte vadnak az kik haborgatnak engemet: Nag szidalmat valla az en ziuem es nag nomorufagot.

5 Igen varam ki en velem eggwt szomorkodnek es nem lön: vigasztalast kerefek vala es nem talalek.

(22) Es adanak merget az en etelemre: Es az en szomiufagomban eczettel itatanak engemeth.

(23) Legen az ő lakodalmok ő veszedelmekre: Bwntetefekre
10 es tobzodafokra.

(24) Meg homafodgonak az ő szemek hog ne lathassanak: Es az ő bwnōknec terheuel mindenkoron görbe legen az ő hatoc

(25) Boczald ki ő reaiok az te haragodat: Es az te haragodnak gorfalaga meg fogia őket.

15 (26) Pufzta legyen az ő lako helek: Es ne legyen ki lakozzek az ő hazokban. ||

272 (27) Mert haborgattak az te fiadot kitt meg verel: Es az en febeimnek faidalmi meg őregbitettek.

(28) Engedged őket eg gonoffagbol mas gonoffagban esni:
20 hog az te irgalmassagodat meg ne talallak.

(29) Törwltessenek ki az előknek kőnueből: Es ne irattassanak be az igazakkal.

(30) En uagok szegen es banatos: az te hatalmad Ur Isten meg otalmaz engemet

25 (31) Diczerem az te neuedet az en sziuemnek altala: Es fel magasztalom őtet nag diczerettel.

(32) Es kellemeteb te neked Ur Isten eg ez idei tuloknal: Kinek szarua es körme volna.

(33) Ezt lattak az szegenek es őruendeznek: Keressetek az
30 Ur Istent es iduezwl az ti lelketek

273 (34) Mert az Ur Isten az szegeneket meg||halgatta: Es az ő foglait meg nem utalla.

(35) Azert az föld diczerie őtet: Az tenger es minden teremtet allatok.

35 (36) Mert az Ur Isten idueziti az kereszteneket: Es meg epwlnek az kereszteneknek varaffi.

Es az keresztenek ot lakoznak: Es őrőklegwl őrifzik őket.

(37) Es az Ur Istennek szolgainac nemzetsege biria őket: Es az kic szeretik az ő neuet lakoznac ő benne. di.

Pfal. 70. (LXIX.)

(2) Ur Isten figyelmezzel az mi segítségűnkre: Ur Isten fies hamar minket meg szabadítani.

(3) Mind meg szegenűlteffenek es meg galaztaffonak: || Kic min-⁵ 274 ket halálra keresnek

(4) Hatat adni f-vissza futni kenyszeritteffenek: Kic nekűnk veszedelműnket kiuanának.

Es leg ottan hatra terienek meg szegenűlűen: Kic minket¹⁰ bosszontnak es őrvűnek mi raitunk.

(5) Oerűllőnek mind te benned kik keresnek tegedet: Es mindenkoron fel magasztallonak Ur Isten kik szeretik az te szent fiadot.

(6) Mi pedig szűkűlkűdűnk segítség nélkűl: Azert kerűnk¹⁵ Ur Isten teged hóg segei meg minket

Te uág nekűnk segetőnk es szabaditonk: Azert fies Ur Isten az mi otalmunkra. dítűf: Mik.

Pfal. 72 (LXXI.) ||

(2) Vrr Isten az te iteletedet adgád az kirai Christusnac: Es²⁷⁵ az te igaffagodat az David kirai fianak.

Hóg itelle az te nepedet igaffagban: Es az te nomorultidat igaz tőrűennel.

(3) Az hegek hozzonac bekefeget az te nepednek: Es az hal-²⁵ mok igaffagot.

(4) Had itelle meg az nomorultakat az nepek kűzűt: Segitse meg az szegenűket es roncza meg az patuarkodokat.

(5) Tegedet tisztelnek míg az nap es hold leszen: Mind nemzetsegrűl nemzetsegre.

(6) Le szal mikeppen az harmat az gapiura: Es mikeppen³⁰ az szapor effű az földre.

(7) Az ő ideieben viragűzik az igaz ember: Es nág bekefeg leszen miglen az hold meg zűnik. ||

276 (8) Es uralkodik eggik tengertől fogva a mafik tengerig: Es az föld uiztől fogva mind az földnek hataraig.

(9) Meg haiolnak ő előtte az kic az pufztában lakoznak: Es az ő ellenfelei mind az földig meg alaztatnac.

5 (10) Az királoc kic az tenger szigeteiben laknak aiandekokat hoznac: Az Arabiabeliek es az seababeliek adomañokat be mutattak.

(11) Es imadgak őtet minden királok: Minden nepek szolgálnak ő neki.

(12) Mert meg szabadította ő az szegent az ki ő hozza kialt: Es 10 az nyomorultat kinek ninczen gámola.

(13) Kőndörwl az szegenen es az nyomorulton: Es az náuala-[fo]foknac lelkeket idueziti.

(14) Alnokfagtul es erőszaktul meg szabadította az ő lelkeket: 277 Es azoknac || verék dragalatos leszen az ő szemeinek előtte.

15 (15) Es őrdöcke el es az arabiabeli aranból adnak ő neki: Es szwntelen esedeznek neki napról napra fel magasztallak őtet.

(16) Es bőwfeggel leszen az gabona ez földön es az hegeknek teteien vigadoz az ő gwmölcze mint az Libanus hege: Es viragoznak az városban mikeppen az fw az mezőben.

20 (17) Az ő neue őrdöcke valo leszen miglen az nap meg marad: ő benne meg aldatnak minnaian az pogañok kic fel magasztallak őtet.

(18) Aldot legyen az Ur Isten Izraelnek Istene: ki csak ő maga nag ozudakat telzen.

25 (19) Es aldot legyen az ő felfeges neue mind őrdöcke: Es az ő diczdöfegeuel tellek be mind az egész föld. di: ||

278

Pfal. 80. (LXXIX.)

(2) Vr Isten kerefzteneknek pásztora halgas meg minket ki az te nepeidet birod mint iuhaidat: Ki az Cherubinon wlv ielencz 30 meg magadat mi nekwn.

(3) Jelencz meg hatalmadat Ephraimnak Beniaminnak es Manaffefnek előtte: Es iði el az mi meg szabadításunkra.

(4) Ur Isten terits hozzád minket: Tekencz reank es meg szabadulunc:

35 (5) Seregeknek Ura Istene: Mig haragzol az te nepednek imatlagara.

(6) Kiknek eletek siralom : Es italok fok kőn hullatas.

(7) Vetettel minket az mi szomfedinknak szidalomra : Es az
mi ellenfegink czufolnak minket. 279

(8) Seregeknek Ura Istene terits hozzađ minket : Tekencz
reank es meg szabadulunk. 5

(9) Szóló tőuet hozal Aegyptombol ez földre : Az pogańokat
ki vered es heleben plantalad.

(10) Utat szerzel előtte gőkereit el plantalad : Es be foga mind
az egez földet

(11) Be fede az hegeket arńeka : Es az ő vesszei az nađ Ced- 10
rus fakat.

(12) Ki teriede az ő vesszeie mind az tengeriglen : Es az ő
homlitala mind az nađ fofo viziglen.

(13) Ur Isten miért tőrőđ el az ő keritefet : Hog szaggaffon
abban minden ki az uton el megyen. 15

(14) Ell puztita őtet az erdei vad kan : Es az erdei vadak
mind meg ettek. ||

(15) Seregeknek Istene kerőnk ter' hozzank es tekencz reank 280
menből : Es latogasd az te szőlődet.

(16) Es tarcz meg tellessleggel mellet az te iob kezettel plan- 20
taltal : Es erőffen magadnak valasztottal az te fiadban.

(17) Tekencz haraggal az pogańokra es fed meg őket : hog
legén vege az ő egetefeknek es puztitaloknak.

(18) Otalmazd meg az te nepedet Isteni hatalmaddal : Es
azokat kiket magadnak valasztottal. 25

(19) Es ell nem szakadnak te tőled : Eltes minket es az te
neuedet segitfegőđ hiuc.

(20) Seregeknek Ura Istene tericz hozzađ minket : Tekencz
reank es meg szabadulunk.

diczőđ : 30

Pfal. 95 ||

Enekelletek az Urnak uy eneket : Mind az egezf föld enekel- 281
Ien mi Urunknak.

(2) Enekelletek az Urnak es aldgatok az ő neuet : hirdeffetek
naprol napra az ő iduezitefet. 35

(4) Mert nag' az mi Urunk es igen diczeretes: Rettenetes minden Isteneknek felette.

(5) Ime az pogánoknac minden Isteni fa kepek: de az mi Istenwnk az egeket ő szerzette.

6 (6) Diczeret es dítűősegnek szépfége ő előttte: Erőőfeg es mel-
tofog az ő Templomaba»

(7) Adgatok az Urnak nepeknek nemzetfegi: Adgatok az Urnak diczeretet es tífztesseget.

(8) Minden hatalmat tulaidoniczatok az ő neuenek: Ragad-
10 gatok aiandekokat es iertek be az ő pituaraban. ||

282 (9) Imadgatok az Urat szentfeges tífztelettel: Mind az egefz
föld meg felemlek az ő tekenteti előtt

(10) Hirdeffetek minden nepeknek: Mert orfzagol es uralko-
dik az Urr.

15 Az mi Urunk ki meg erőőfitette az földet alhatatoffaggal: Az
mi Urunk ki igaffaggal meg itel minden nepeket.

(11) Oerwllenek az egek es őruendezzen az föld: Zengien az
tenger minden benne valokkal.

(12) Oerwllenek az mezők minden benne valokkal: Oerwlle-
20 nek az erdőknék fai az Urnak előttte mikoron el iőuend.

(13) Mert ime el iőuend meg itelni az földet, meg itelni ez
vilagot igaffagban: Es az nepeket igaffagos sententiaual.

Diczűf: Mi: ||

25 Az Ur uralkodik őruendgen az föld: Oerwllenek mind az fok
fzigetek.

(2) Fűlűű es homaű vagon ő előttte: Igaffag es itelet az ő
kirali fzekinek erőőflege

(3) Eghű twz iar ő előttte: Mellē az ő ellenfegit minden fele
30 meg egeti.

(4) Az ő villamaű fenlenek ez vilagon: Latta ezt az föld es
meg retten tűle.

(5) Az hegek el oluadnak mint az viaű az ő szine előtt: Mind
az egefz föld Uranak orczaia előtt.

35 (6) Hirdeffek az egek az ő igaffagat: Es laűűak minden nepek
az ő dítűűseget. ||

(7) Meg szégenűllőnek mindnaian az kic baluańokat tífztel-²⁸⁴
nek es az kik hamis Istenekben diczeked^{nec}: Minden Istenek imad-
gák őtet.

(8) Halla ezt az Sion es őrűle raita: Es őruendenek az Iuda-
nak leani az te iteleteden Ur Isten. ⁵

(9) Mert te Ur Isten főkkal felleb valo vag minden földön
valo allatoknal: Es igen fel magasztaltatal minden Isteneknek felette.

(10) Az kik az Ur Istent szeretitek gűllőletek az gonofzt:
ő őrizi meg az ő hiueinek lelkeket es az ő eleteket meg menti az
Istentelenek^{nec} kezeből. ¹⁰

(11) Vilagoffagot hintet Isten az igazak^{nac}: Es őrdömet adot
az igaz szinű emberek^{nec}.

(12) Oerűlletek igazak az Ur Istenben: Es tarczatok böczű-
letben az ő szent emlekezetit. dicző ||

Canticum Zachariae.

285

(Luk. I.)

(68) Aldot legén Izraelnek Ura Istene: Mert meg latogata es
meg valta az ő nepet.

(69) Es tamafzta mi nekűnk idueffeges gőzedelmet: Az ő
fzolgaianak Daud kiráknak nemzetsegeből. ²⁰

(70) Mikeppen szollot az sz: Prophetak^{nac} altala: kic eleitől
foguan voltanac.

(71) Hóg az mi ellensegeinktol meg szabaduluan: Es mind
azoktul kik minket gűllőlnek.

(72) Hóg irgalmaffagot tenne az mi Attainkal: Meg emlekez-²⁵
nek az ő igeretiről. ||

(73) MeI igeretet eskűueffel fogadot uala az mi Attanknak²⁸⁶
Abrahamnak: Hog nekűnk meg adnaia.

(74) Hóg minden ellenséginktől valo felelminkből meg szaba-
duluan: oe neki szolgallunk ³⁰

(75) Nag szentfegben es nag igaffagban: oe neki mindenko-
ron az mi életűnkben.

(76) Es te kis gyermek az felleges Istennek Prophetai^{nac}
hiuattatol: Es az Ur Istennek előtte még az ő utait meg szerzeni.

(77) Hó az idueffegnek utara taniczad az ő nepet: Az ő bŵ-nőknek boczanattara.

(78) Az Ur Istennek irgalmaffagabol: kiből meg latogata minket meńorízagbol le ízaluan.

5 (79) Hó meg iellenek azoknac kic az ő betegsegekben es az halálnak árńekaban ŵlnek: Es igazgatna az mi czelekedetinket az idueffegnek utara. ||

287

Canticum Mariae.

(Luk. I.)

10 (46) Magafztalla az en eletem az Uratt:

(47) Es vigadoz az en lelkem: Az en idvezitő Istenemben.

(48) Mert meg tekente az ő ízolgalo leńńának alazatos voltat: Ime azert engemet boldognac mondnac minden nemzetfegek.

(49) Mert tőt en velem nađ iokat az hatalmas Isten: Diczer-
15 tes es íz. az ő neue.

(50) Es az ő irgalmaffaga nemzetfegről nemzetfevre vańon: Azokon kic ő benne biznac

(51) Hatalmaffagot az ő ereieből czelekedek: keueleket az ő ígekezetekben meg ronta. ||

288 (52) Az birodalomrul le vete az hatalmasokat: Es fel magafztala az alazatosokat

(53) Isteni igaffagnak ehőzđit minden iokkal be tőlte: Es az gazdagokat ŵreffen boczata.

(54) Minden kerelzten hŵ ízolgaiat az Isten hozza fogadđa: 25 Meg emlekezuen az ő irgalmaffagarol.

(55) Mikeppen irgalmaffagabol fogatta vala az mi Attainknak: Abrahamnac es az ő maradekinac mind őrőcke.

Gloria:

Pfal. 103. (CII.)

30 Aldgad en lelkem az Ur Istent: Es en íziuemnek reiteki diczerietnk az ő íz. neuet. ||

289 (2) Sőt aldgad oh en lelkem az Ur Istent: Es el ne feletkezzel mind az ő io teteről

(3) Ki meg kegelmez minden alnoklagidnak : Es meg vigaszt az te nag' lok erőtlenfegidet.

(4) Ki meg szabaditta veszedelemtől eletedet : Es meg koronaz tegedet irgalmaffagaban es kőőrwleteffegeben.

(5) Ki be tölti minden iokual kiuanlagidat : Es iőuendőben mikent az kefélőnek meg uitta iffiufagodat.

(6) Mert irgalmaffagat meg tőkelli az Ur Isten : Es iteletet telzen ezek felől kik bosszufagot fzenuednek.

(7) Meg ielente Moisesnek az ő utait : Es Izrael fiainak az ő tanaczit. 10

(8) Kegés es kegelemmel telles az Ur Isten : Kefő az haragra de kéfz az irgalmaffagra.

(9) Mi nem mind őrócke el feddőfzik : Sem mind eltig haragufzik. ||

(10) Nem czelekedik mi velőnk az mi bőneink fzerent : Sem **290** az mi alnoklagink fzerent fizet nekőnc

(11) Mert menire magos az egh az földtől : ol' igen fel magasztalla irgalmaffagat az őtet felőkőn.

(12) Mel' igen el tauozot az nap tamadat nap az enefzettől : Ollan meffze el vetette mi tőlőnk az mi alnoklaginkat. 20

(13) Mel' keges az Atta őnnőn fiaihoz : ol' keges az Ur Isten az őtet felőkőhöz

(14) Mert ő iol tudga az mi garlofaginkat : Meg emlekezie hog' porbol vagunk mi

(15) Hog' az ember ollan mint az fő : es az ő ideie mikeppen **25** az mezőbeli viragnac ideie eckeppen viragfzik

(16) Es mihelt kemeń fzel fualla ottan el vefz : Es touabba az ő helyen nem talaltatik. ||

(17) Az Ur Istennek penig irgalmaffaga mind őróckőn ál : az **291** őtet felőkőn. 30

Es ő igaffaga mind fiakrul fiakra :

(18) Azoknac kie meg őrizik az ő testamentomat. Es meg emlekeznek az ő paranczolattarul : hog' azokban ellenek.

(19) Az Ur Isten menben meg fzerzette az ő kiralli fzekit : es az ő orfzaga uralkodik mindeneken. 35

(20) Aldgatok az Urat ő angali : kie erőffek vattok tellesiteni akarattat es engedtek befzede fzauanak.

(21) Aldgatoc az Ur Istent minnaian kie vattok ő feregi: kie vattoc ő feregi hog tellesiczetek az ő kiuanfagat.

(22) Az Ur Istent diczerietek onnon czelekedeti birodalmanac minden helen: Te is oh en lelkem diczeried az Ur Istent. dicz:

5

Pfal. 110. (CIX) ||

292 Az Atta mindenhato Isten monda az en Uramnak az Fiu Istennek: Egenlo hatalomban Uralkodgal en velem.

Mert az te ellensegidet meg rontom: Es talpad ala vetem te neked oket.

16 (2) Az te orszagodnak birodalma leszen keresztenfeghen: hatalmassan Uralkodgal ellensegidnec kőzepette.

(3) Mikoron hatalmassagodnac ieleit meg mutatod: Jelen leszen te neked az te neped

Oerőmest es vigan aldozik te neked: Nem fogatkozik el de 16 inkab meg sokaful mint az hainali harmat

(4) Meg eskűuek ezen az Atta Isten es eskűueset soha meg 293 nem || banna: hog te Ur Iesus Christus őrdöcke valo paplagot vifelz Melchisedek papnak rendi szerez.

Oh Ur Iesus Christus az te sz: Attad kiuel Uralkodol egenlo 21 diczőfegben:

(5) Az ő haragianak napian kereszteniert meg ronta ez földnek kirallit.

(6) Iteletet teszen nepek között akkoron minden helek be telnek holt testekkel: Sokaknac meg ronta feieket ez földön. Mert te 25 Ur Iesus Christus embereknek valtsagaert igen meg alazad magadat: Annak okaert fel magasztaltatal mindeneknek felette. di:

Pfal CXI. (CX.)

Halakot adoc az en Uramnak Istenemnek telles szíuemből: Az || 294 igazaknak tanaczokban es gűlekezetekben.

30 (2) Nagok az Istennek czelekedeti: Az ki rea fegelman gőnőrkodik azokban.

(3) Valamit ő czelekedet es szerzet: azok csak tiszteffegesek es ekessek: Es az ő igassaga meg marad mind őrdöcke

(4) Emlekezetet zerze az ő czudairul az kegelmes es irgalmas Ur Isten:

(5) Eledelt ad őtet felőknek: Mert őrócke meg emlekezik az ő testamentomarul:

(6) Es erős czelekedetit hirdeti az ő nepenek. 5

(7) Hó nekik adga az pogan nepeknek örökfeget. Az ő tudománia igaffag es minden paranczolatla feghetetlen erőffeg.

(8) Meg tartatik mind őróckön őrócke: Tifzta eg igű es igaz fziuű emberektől. ||

(9) Szabadfagot szerzet az ő nepenek: Es igerte nekik az örök 295 bodogfagot. Szentleges es rettenetes az ő neue:

(10) Az Isteni felelem az bölczefegnek kezdeti. Ez tudomán idueffeges azoknak kic ebben gakorlak magokat: Ezeknek diczerek meg marad mind őrócke.

Diczőf: Mikep:

15

Pfal. 112. (CXI.)

Bodog ember ki feli az Ur Istent: ki mindenkoron az ő paranczolatlaban igen gőnyörködik.

(2) Hatalmas lefzen ez földön annak maradekia: Mert minden igazaknak nemfzetfegi meg aldatnak. || 20

(3) Diczőfeg es gazdagfag annac hazaban: Kinek igaffaga 296 őrócke meg marad.

(4) Az hitetlenek között is vilagoffag adatik az igazaknak: Mert irgalmas, kegelmes es igaz az Ur Isten.

(5) Aldot ember ki irgalmas es adakozo: Iteletkor szolafa 25 lefzen

(6) mert őrócke meg nem botrankozik.

(7) Sziue szerent remenli az Ur Istent

(8) meg erőffodik az ő szive: Es meg nem indulhat mert minden ellenfeget meg utalla. 30

(9) Bekefeggel adakozik az szegeneknek: kinek igaffaga meg marad es fel magasztaltatik.

(10) Az hitetlenek latuan meg haragufznak: Es meg keme-
nednek fogoknak czikorgatafaua. Mert az bűnőfőknek: minden
ki||uanfagoc el nomattatik. ditő: 297

Pfal 113. (CXII.)

Diczerietek Istennek szolgái Uratokat: diczerietek az Urnak neuet.

(2) Legen aldot az ő neue: Matul fogua mind őrdöcke

5 (3) Nap tamadaftul fogua nap nyugatiglan: diczeretes az ő neue.

(4) Magasztaltatot az Ur Isten minden nepeknek felette: Es az ő diczöfege mindeneknek felette.

(5) Ki volna olyan mint az mi Urunk Istenwnk ki az menné-
ben lakozik: Es az alazatosfokat nefzi mennén es ez földön.

298 (7) Fel költuen az földről az szegényeket: || Es az ganeibol az
meg fogatkoztakat

(8) Hogy hehezteffe őket az feiedelmekkel: Oe nepenek feie-
delmiuel.

(9) Ki az magtalant teszi gwmölczöffe: Es fiain őruendező
15 anaua. di:

Pfal 114. (CXIII.)

Izraelnek Aegyptombol ki iöueleben: Jakobnak haza nepe ki
iöue az idegen nep közzwl.

(2) Sidofag lön meg szentelese: Es Izrael ő hatalma.

20 (4) Az hegek őruendezenek mint az kosoc: Es az halmok
mint az baránok.

(5) Mi dolog te hozzád tenger hogy el futal: Es te Jordan vize
hogy hatra terel.

299 (6) Mi dolog ti hozzatok hegek hogy || őruendeztek mint az
25 kosok: Es ti halmok mint az iuhoknak barani.

(7) Az Istennek orczaiaul fel indittatek az föld: Jacobnac
Istenenek orczaiaul.

(8) Ki az kö sziklakot allo vizze fordította: Es nagy köueket
fofo vizekke.

30 (9) Nem mi nekwnk Ur Isten nem mi nekwnk: hanem csak
az te neuednek ad az diczeretet.

(10) Az te irgalmassagodert es igazsagodert segits es otalmaz
minket: hogy valaha nem mondhaszak az pogánok hol uágon az
keresztényeknek Istenek.

(11) Mert az mi Istenünk menyországban vagon: Es valamit akar mindent meg szerez.

(12) Az pogányoknak pedig balván Istenek arából es ezüstből öntettenek: || Es emberektől csináltattanak. 300

(13) Szaiok vagon es nem szolhatnak: Szemek uagon es nem láthatnac.

(14) Fülök vagon es nem halhatnak: Orroc vagon es nem illatozhatnak.

(15) Kézek vagon es nem foghatnak: Labok vagon es nem járhatnak es az ő torkokkal nem űölthetnek. 10

(16) Olyanak legyenek azok is az kik csináltak őket: Es mind azok is az kik azokban bizakodnak

(17) Israelnek nemzetsege bizek az Ur Istenben: Es az Ur Isten lön ő nekik segedelmek es otalmok

(18) Aronnak nemzetsege bizek az Ur Istenben: Es az Ur 15 Isten lön ő segedelmek es otalmok.

(20) Az Ur Isten emlekezek mi rölünk: Es minket meg alda. || Meg alda Izraelnek nemzetseget: Meg alda Aronnac nemzetseget. 301

(21) Meg alda mindeneket kik felik őtet: kildedeket nagokkal egetemben. 20

(22) Oeregbicze Isten az ő aiandekat mi raitunk: Fiainkon es minden ő benne hűőkön.

(23) Aldgon meg minket az Ur Isten: ki mennet es földet teremtetete.

(24) Az mennet az Ur Isten maganac valasztotta: Az földet 25 pedig ada az embereknek lako helyül.

Diczó

Pfal 119 (CXVIII).

Bodogoc azoc kik tökelletefek életekben es artatlanfagban elnek: Es az kik iarnac az Ur Istennek törvényében. || 30

(2) Bodogoc azok kik tanultak az Istennek Igeiet: Es az kik 302 teljes szíuel keresik őtet.

(3) Az kik nem czelekeznek hamissagot: hanem az ő utaiban iarnak.

(4) Te hattad Ur Isten az te paranczolatidat: hóg igen meg 35 őrizzük.

(5) Vaiha igaz'gattatnanak az mi czelekedetinc : az te paranczolatidnac őrizelere.

(6) Ackoron te előtted meg nem szégenwlwnc : Mikoron neizwnk az te paranczolatidra.

5 (7) Diczerwnk tegedet az mi tizta szíuwnkból : Mikoron meg tanulaguk az te igallagodnac tőruenit.

(8) Az te paranczolatidat meg orizzwk : Ha foha el nem hadz minket.

303 (9) Vallons miben iobbithatta meg az || iffiu az ő eletet : Hanem
10 az te beszédnek meg tartafaua.

(10) Telles szíuel kereswnk tegedet Ur Isten : Ne vels el minket az te paranczolatidtul.

(11) Az mi szíuwnkben el reitettwk az te bezédidet : hog' te ellened ne vetkezzwnc.

15 (12) Aldot vag' te Ur Isten : Tanicz meg minket az te paranczolatidra.

(13) Az mi neluwnkel mindennek hirdettwk : Az te szadnac tőruenit.

(14) Az te paranczolatidnac utaban gőnőrkődwnc : Mikeppen
20 minden gazdagfagokban.

(15) Az te paranczolatidrol gondolkodunc : es az te őfuenidre nezwnk

(16) Az te paranczolatidban gőnőrkődtettwk magunkat. Es nem feletkezwnk el az te beszédidről. dits :

304 (81) Ell fogatkozot az mi lelkwnc kiuanuan az te szabaditalodat Ur Isten. De az te beszédében igen biztunk.

(82) El fogatkozotnak az mi szemeink kiuanuan az te igeretted : Menizer mondottuk hog' vallons mikor uigasztalz meg minket.

30 (83) Mert meg aszot az mi bōrwnk mint az fwtre uetet tōmlō : De azert el nem felettwk az te paranczolatidat.

(84) Meni napok vagon meg az te hiueidnek : Mikoron bwn-teted meg azokat kic haborgatnac minket.

(85) Az keuelek vermet astanac mi nekwnk kic nem iarnac
35 az te tōrueid zerent

(86) Igazak te neked minden beszédid: Segél meg minket
hog' őrizzék az te beszédidet. ||

(87) Meg alaztanak minket mind az földig: de azért el nem
hadtuk az te paranczolatidat.

(88) Az te irgalmasságod szerent vigasztal meg minket: hog'
őrizzék az te beszédidet.

(89) Az te sz: iged Ur Isten mind öröcke meg marad: az
magos meńorízagban.

(90) Öröcköl öröcke meg marad az te ígeretenednek igazsága:
Meg erősítéd ez földet es meg marad. 10

(91) Az te rendelefedből meg maradnac az napok: Mert min-
denek szolgálnac te neked.

(92) Ha az te szent iged meg nem vigasztalt volna minket:
ketfegbe estünk volna az mi nyomorúságinkban

(93) Azért soha el nem felelkezünk az te beszédről: Mert
azokkal meg vigasztal minket. || 15

(94) Tied vagunk Ur Isten szabadícz meg minket: Mert sze-
rették az te paranczolatidat. 306

(95) Az gonoszok lestenek minket hog' el vesztenenek: de az
te beszédedből ő ellenek meg taníttattunc. 20

(96) Mindeneknek veget latjuk: de mind öröcke meg marad
az te beszédet.

Gloria.

Psalm. 119. (CXVIII.)

(17) Ur Isten vigasztallad az te szolgaidat es elünk: őrizzék
az te beszédidet. 25

(18) Meg nissad az mi lelki szemeinket: Es czuda dolgokat
gondolunc az te beszédidből. ||

(19) Jövevények vagunc mi ez földön: Meg íelenczed mi nekünk
az te paranczolatidat. 30

(20) Nag' kivanfaggal kívanta az mi lelkünk: az te paranczo-
latidat minden időben.

(21) Meg feddetted az keveleket: Atkoztac azoc kic el tavor-
nac az te paranczolatidat.

(22) Ved el mi rolunc az karomlast es utalatosságot: Mert
szerették az te beszédet. 35

(23) Mert az feiedelmek tanaczkozvan le űlenek es mi elle-
nűnc izolnac vala: de az te izolgaid foglalatoffac valanac az te
paranczolatidban.

(24) Mert az te befzeded mi gondolatinc: es az te paranczo-
5 latid az mi tanacz adoinc.

(25) Az mi bűneinknek miatta mind az földig meg alasztattunc:
Eltes minket az te befzeded szerez.

(26) Bűnőffe hattuc magunkat te előttd es boczaíđ meg mi
308 nekűnc: Es ta||nicz minket az te paranczolatidra

10 (27) Az te paranczolatidnac czelekedetire tanicz minket:
Es foglalatofoc lefzűnc az te czudalatos dolgaíđban.

(28) Nag banatnac miatta elfogátkozot az mi lelkwnc: Bato-
ricz minket az te befzediddel.

(29) Tavoztaíđ el mi tőlwnc az hamiffagnac czelekedetit: Es
15 az te irgalmaíđagod szerez kőńőrwł mi raitunc.

Diczőfeg:

Pfal. 119. (CXVIII.)

(65) Jol tőttel Ur Isten az te hiveiddel: Az te befzeded szerez.

(66) Jo czelekedetre es tudomanra tanicz minket: Mert hit-
20 tűnc az te paranczolatidnac. ||

309 (67) Az előt vetkeztűnc minek előtte meg esmertűc volna
magunkat: de annac utanna őriztűc az te bezededet

(68) Igen io vagy te Ur Isten: Es az te iovoltodert tanicz
minket az te befzededre.

25 (69) Meg fokafodot az keveleknek hamiffagoc mi raitunc: Mi
penig telles zivel tanulluc az te paranczolatidat.

(70) Meg alut az ő szivek mint az tei nag kemenfegnek miatta:
Mi penig gondolkodunc az te tőrveńedrűl.

(71) Job mi nekűnc hog meg alasztal minket: hog meg tanul-
30 luc az te befzedidet.

(72) Job mi nekűnc az te befzedednec tőrveńe: Nag fok aran-
nal es ezűftnel.

(73) Te teremtettd minket Ur Isten: Adg mi nekűnc ertel-
met hog tanulluc az te befzededet.

35 (74) Az kic felnek tegedet meg latnac minket es őrvendez-
nek: Mert biztunc az te befzedidben. ||

(75) Meg esmertűc Uram hog' igazak az te befzedid : Mert az 310
te igaffagoddal meg alaztal minket.

(76) Jdiűn el az te irgalmaffagod es meg vigasztallon minket:
Az te hiveidnek tűt fogadasod szarent

(77) Jdiűn mi hozzanc az te irgalmaffagod es elűnc : Mert az 5
te befzeded az mi gondolatunc.

(80) Tisztal legem az mi szivűnc az te befzedidnek hitiben :
hog' meg ne szegenűllűnc.

(78) Meg szegenűllűnek az kevelek kie hamiffagot czeleked-
nek mi ellenűnc : Mi penig foglalatosfac vagunk az te paranczola- 10
tidban.

· P f a l. 119 (CXVIII.) ||

(49) Meg emlekezzel Ur Isten az te hiveidnec tűt fogadasid- 311
rul : Mellekben remenfeget attal mi nekűnc

(50) Ez remenleg vigasztalt meg minket az mi nomorusagink- 15
ban : Mert az te befzeded eltet minket

(51) Az kevelek igen hamiffan czelekednek mi ellenűnc : de
azert el nem tavoztunc az te tűrvenedtwl.

(52) Meg emlekezűnc Ur Isten az te űrűcke valo befzeded-
rwl : Es meg vigasztaltatunc. 20

(53) Igen bankodtunc az gonofzokon kie el hadtac az te tűr-
venedet :

(54) Szerettűk enekleni az te igedet az mi eletűnkben.

(55) Meg emlekeztűnk haborusaginkban az te sz. nevedrol Ur
Isten : Es űrizzűc az te befzedidet. || 25

(57) Te vag' az mi iutalmunc Ur Isten : El vegesztűk mi 312
magunkban hog' űrizzűc az te tűrvenedet.

(58) Telles szivel kűndűrgűnc neked : Kűndűrwl raitunc az te
befzeded szarent.

(59) Meg gondoltuc az mi gonoz czelekedetinket : Es tertűnc 30
az te bezedidre

(60) Kefzek vagunc es nem restelkedűnc : hog' űrizzűc az te
paranczolatidat.

(61) Az gonozoc kűrnwl vűttenec minket : de azert el nem
felettűk az te tűrvenedet. 35

(62) Az mi haboruságinkban legitlegwl hittunc tegedet: Az te igaz befzedidert.

(63) Refzefek vagunc mindenekkel kic felnek tegedet: Es kic ōrizic az te paranczolatidat.

6 (64) Az te igeretteddel teljes az föld: Tanicz meg minket az te befzedidre ||

313 (97) Mel igen szerettwc Ur Isten az te sz: igedet: Egez napon arrul gondolkodunc

(98) Az mi ellenfeginknel tudosba tōttel minket az te sz: 10 igeddel: Mert soha attul el nem szakadunc

(100) Az ven embereknel tōbbet ertettwc: Mert szerettwc az te szent Igedet.

(101) Minden gonoz czelekedettwl meg tartoztattuc mi magunkat: hog inkab ōrizhetnōc az te befzedidet

15 (102) Az te bezededtwl el nem tavoztunc: Mert te tanitottal minket.

(103) Mel igen edeffek mi nekwc az te bezedid: Minden fele meznel.

(104) Az te befzedidbōl meg tanittattunk: hog gwllōllwk minden 20 den gonoffagot.

(105) Szōvetnek ganant vagon mi ne kwnc az te befzeded Ur Isten: Es az mi czelekedetwnket vilagofitta. ||

314 (106) Meg eskwtwc es el vegesztwc mi magunkban: hog ōrizzwc az te igaffagodnac iteletit.

25 (107) Mindenestwl fogva igen meg alaztattunc Ur Isten: Vigasztal meg minket az te befzeded szerent.

(108) Az mi tizta lelki esmeretwnknek hala adasit io kedvel fogadgad Ur Isten: Es tanicz meg az te bezededre minket.

(110) Az vezedelemben mindenkoron variuc az mi halalun- 30 kat: de azert el nem tavoztunc az te bezededtwl.

(111) Őrōkfegwl kerestwk az te befzededet mindenkoron: Mert vigasztalluc az mi sziveinket.

(112) Az mi sziveinket haitottuc az te paranczolatidnac czelekedetire: Az te igereteden valo hitwnknek iutalmaert.

35 Diczōf: ||

Pfal 119. (CXVIII.)

315

(113) Az gonoszoknak czelekedeteket gwlóltwk Ur Isten: Az te törűenedet pedig szerettwk.

(114) Te uag az mi legedelmwc es otalmunc: Es biztunc az te befzededben. 5

(115) Tauozzatoc el gonoszok mi tólwc: es tanullatok az mi Istenwnknek akarattat. paranczolattyat

(116) Biztas minket az te befzededdel es elwc: Es mindenkoron az te befzededról gondolkodunc.

(117) Segel meg minket es megfzabadulunc: Es az te igere- 10
tednek uarafaban meg nem fzegeñwlwc.

(118) Meg utaltad azokat kie el tauoztac az te befzedidtól Ur Isten: Mert hamis az ő gondolatoc.

(119) Az te törűenednek meg fzegdienek || alitottunk minden 316
gonoszokat ez földön: Azert mi szerettwk az te bezededet 15

(120) Adgad az te felelmedet mi nekwc: Mert feltwc az te befzedidtól

(121) Az gonoz dolgokat ioua nem hattuk es diczertwc az igaz dolgokat: Ne adg minket az mi ellenfeginknek kezében.

(122) Adg iora ualo akaratot mi nekwc: hog az gonozoc 20
meg ne gózzónek minket

(123) El fogatkoztanac az mi szemeinc uaruan az te fza-
badi-
tafodat Ur Isten: Mellet igertel az te szent igedet

(124) Az te irgalmaffagod fzerent czelekedgel az te fzolga-
id-
dal: Es az te bezedidre tanits minket. 25

(125) Te fzolgaid uagunc mi adg ertelmet mi nekwc Ur Isten: hog meg erezwk az te befzededet.

(126) Ideie Ur Isten meg bwntetned az gonoszokat: Mert semmiue tóttek az te befzedidet. ||

(127) Annac okaert mi szerettwk az te befzedidet: Minden 317
arañnac es gazdagfagnac felette.

(128) Azert az te befzedidnek czelekedetiben ígekezwnk iarni:
Es minden gonoz czelekedetnek utait meg utalluk.

Diczóf: ||

Ha az Ur nem építend mi nekünk hazat: Csak hiaban lesznek minden munkánk mi nekünk.

Es ha az Ur Isten meg nem őrizendi az mi varasinkat: Csak hiaban vigáznak az mi szemeink.

(2) Hiaban lesznek reggel fel kelestek: Ha hitetlenleg meg kőrnekez titeket. Mert ad az Ur Isten az ő hiueinek minden iokat:

(3) Es ime az Urnak öröksege az ő magzatfokon gőmől-czőzik.

10 (4) Mikeppen az erős kezd embertől az el lőt nil: azonkeppen hirtelen ell vesznek kic el hagatnak Istentől.

(5) Bodog ferfiu az kinek minden kiuanfaga Istentől vágon Meg nem szégenítettik az o ellenseginek tanaczabol. ||

15 Az mi bűneinknek mellegeből kiáltunk Ur Isten te hozzád:

(2) Ur Isten halgald meg az mi kőőrgesűnket Legenek az te fwleid fwgelmetessék: az mi kőőrgesűnkre

(3) Ha az mi bűneinket szamlalandod Ur Isten: vallons kiczoda szenuedheti el iteletedet.

20 (4) Mert te nald vágon nág irgalmassag: Es az te nág irgalmassagodert biztunk te benned Ur Isten.

(5) Bizot az mi lelűnk az te igerettedben: Remenlege vágon az mi lelűnknek te benned Ur Isten.

321 (6) Mind bekefegben f- mind veszedellemenben: Remenlege az 25 hű kereszteneknek az Ur Isten.

(7) Mert az Ur Istennel vágon az irgalmassag: Es csak ő az mi hatalmas meg valtonk.

(8) Es ő szabaditoia az keresztényeknek: Ki minket meg váltott minden bűneinkből. di:

Pfal. 132. (CXXXI.)

Meg emlekezzel Ur Isten Daidrul: Es ő neki minden engedelmeffegeről. 5

(2) Ki meg eskűvek az ő Uranak Istenének: Es fogadaft tőn az ő Uranak Istenének ezt monduan.

(3) Be nem megek az en hazamnak hailekaban: es nem megek az en agamra. ||

(4) Alomra sem boczatom szemeimet es szömdödkömet szu- 322
nadozafra:

(5) Es feiemet nyugodalomra.

Miglen helt nem zerzek az Ur Istennek: Es hailekot az kereszténynek Istenének

(6) Ime latok neki helet fidofagban: Meg talaltuc neki helet 15
az pogan nepek között

(7) Be mennőnc az ő hailekaban: Hol imattatic mint bizony Isten mint bizony ember.

(8) Kei fel Ur Isten az örök nyugodalomra: Az te igaffagod szarent es az te szentleges emberleged szarent. 20

(9) Az te papid öltözzenek fel igaffagban: Es az te szentid öruendezzenek.

(10) Az te szolgadnac Daid kiráknak töt fogadasodert: Meg mutatd mi nekűnk az te szent fiadat.

(11) Igaffagos eskűvest tőn az Ur Isten Daid kiráknac es 25
meg nem czalatek ő benne: Az te magzatodbol || tefzek feiedelmet az 323
te birodalmadra

(12) Ha őrizendik az te fiad az en paranczolatimat kikre tanitom őket: Meg az fioknak fiais mind öröckön öröcke uralkod- 30
nac az te birodalmadban

(13) Mert valazta az Ur Isten az keresztényeket: Es valazta őket hog lakoznek ő bennec.

(14) Ez az en nyugodalmam öröckön öröcke: It lakozom mert magamnak valasztottam őtet.

(15) Oefzuegeket köszöttetek meg alduan meg aldok: Es az 35
szegeneket kehernek bőusegeuel meg elegitöm.

(16) Az ő papiait idueffegben fel őltöztetem : Es az ő szenti őruendezeffel őruendeznek

(17) Ot en ki terieztem Daud kiráknak hatalmat : Szerzek vilagoffagot az en Criftufomnac.

5 (18) Minden ellenfegit neki meg fzegeitem : Es ő raita otalmul lefzen az en fegitfegem.

Diczof : ||

324

Pfal 144 (CXLIII.)

Aldot legyen az en Uram Istenem : ki igazgatta kemenfeges
10 hadakban az en kefzeimet.

(2) Az ő irgalmaffagabol vágon nekem eletem : ő erőffit egiemet es minden vezedelemből meg fzebadit.

Az Ur Istenben bizom mert ő ennekem otalmam : ű tefzi az nepet engedelmeffe az en birodalmamban.

15 (3) Uram Isten miczoda hafzon vágon az emberben hog keduedbe vezed őtet : Es il zorgalmatos vag ő felőle

(4) Az ember hafonlatos minden hiufaghoz : Es az ő eletenek
325 napia mint || az arnek hamarlaggal el mulik

(5) Uram Isten nifd meg az eget es fza le ez földnek zinere :
30 Roncz meg keresztenidnek ellenfegit es ted femmiue őket mint az tőznek fűftit.

(6) Boczas meń űtő kőuet reaioc es pufzticz el őket : Lőd meg őket az te niladdal hog el vesszenek.

(7) Leg fegitfeggel ennekem az te magos fzekedből : Szabadicz engemet il nag fok vezedelemből es ellenfeginnek tőretől.

(8) Kiknek az ő fzaiok minden hitfagra nilatkozik : Es az ő hatalmok minden gonoffagra vágon.

(9) Ur Isten ha ig teiendez en velem uy diczeretet eneklek en te neked : Minden vigaffaggal halakot adok en te neked.

30 (10) Te adz minden királoknac erős gőzedelmet : Te mentez meg engemet te fzolgotot ellenfeginnek fegueretől. ||

326 (11) Szabadicz meg engemet ellenfeginnek kezekből : kiknek befzedek csak bűn es hatalmok minden gonoffagra megen.

(12) Hog az mi fiaink neuekedheffenek iffiufagokban : Mint
35 emez uionnan űltetet fzőlő vessző.

Es az mi leanink ekeffek legyenek: Mint templomokban es királoc hazanal zokot lenni.

(13) Bűuecz meg az mi hazainkat minden gazdagfaggal: Es adgad hog' nag' bőueggel minden eleseginc zarmazzonac.

Sokafits meg az mi iuhainkat: 5

(14) Es kőuereicz meg minden őkreinket. Erőffits meg hazainkat hog' el ne romollanac: Veg' ki minden haborufagos es firalmas bezedet az mi varraffinkbol. ||

(15) Bodognak mongak az nepet kik' nec ezec aduan vadnac: 327
De bizonára boldog az a nep mellett az Ur Isten őriz es otalmaz. 10

Diczőf: Mi:

Pfal 145 (CXLIV.)

Fel magasztalunk tegedet Ur Isten mi kiráunk: Es diczeriűk az te szent neuedet mind őrőckön őrőcke

(2) Minden naponkent tegedet diczerűnk: Es diczeriűk az 15
te szent neuedet mind őrőckön őrőcke.

(3) Nag' az Ur Isten es igen diczeretes: Es az ő nag'faganac ninczen vege.

(4) Minden nemzetseg diczeri az te czelekedetedet Ur Isten: Es hirdeti az te hatalmadat. || 20

(5) Az te szentlegednek ű ditőfegenek nag'fagat hirdetik: Es 328
az te czudalatos dolgaidat befzellik.

(6) Es az te retteneteflegednek iofzagat befzellik: Es az te hatalmas voltodat mondgak.

(7) Az te bőueges io voltodnac emlekezetit hirdetik: Es az 25
te iofzagodban őruendeznek.

(8) Irgalmas es kegelmes az Ur Isten: nag' tűrő es igen kegelmes.

(9) Kegelmes az Ur Isten mindeneknek: es ő irgalmassaga az ő teremtet allatin uagon. 30

(10) Diczernek teged Ur Isten minden teremtet allatoc: Ez az te szentid fel magasztalnak tegedet.

(11) Az te orfzagodnac diczőseget hirdetik: Es az te hatalmadat befzellik

(12) Hog' meg ielenczed az embereknek fiainak az te hatal- 35
madat: Es || az te orfzagodnac ditőfseget. 329

(13) Az te orfzagod öröcke valo orfzag: es az te orfzaglad minden nemzetfeigről nemzetfeigre vagon.

Igaz az Ur Iften minden befzedeben: es szentleges minden czelekedetiben.

6 (14) Meg tarfa azokat kic el efendöc volnanac: Es meg vigaztalla az bwnöföket.

(15) Mindeneknec szemei te benned biznac Ur Iften es benned remenlenek: Es te adz ö nekic eledelt alkolmatos időben.

(16) Meg nitod az te kezeidet Ur Iften: Es be töltesz minden 10 allatokat aldasoddal.

(18) Közel vagon az Ur Iften azokhoz kic ötet segitsegwl hiak: Es kic hiak minden igaffagban.

(19) Az ö hiueinek akarattokat teszi az Ur Iften: Meg halgatta az ö kőnörgeseket es meg tarfa öket.

15 (20) Meg örizi az Ur Iften az ötet szeretőket: Es az hitetlensket mind el uezti.

330 (21) Diczeriek az mi sziveink az Ur Iftent: || es minden ember diczerie az ö fz: neuet mind öröckön öröcke.

Di:

20

P f a l. 119. (CXVIII.)

(129) Czudalatosoc Ur Iften az te bizonylagid: Annac okaert azokrul gondolkodot az mi sziuwnc.

(130) Az te igednek ertelme meg vilagofit: es ertelmet ad az eg igwneknek

25 (131) Nag kiuanfaggal kiuantuk az te szent Igedet: Mert kiuanñuk vala az te paranczolatidat

(132) Tekents mi reanc es irgalmaz mi nekwn: Az te neuednek fzeretőinek iteleti fzerent

(133) Az mi czelekedetinket igazgald az te befzeded fzerent: 30 hog femmi hamiffag ne uralkodgek mi raitunc

331 (134) Szabadits meg minket az emberek||nek patuaroktul: Es örizzwk az te paranczolatidat

(135) Meg vilagoficzad az te szemeidet az te szolgaidon: Es tanits minket az te igaffagodra.

35 (136) Nag foc kőnuet hullattanac az mi szemeink: Mert nem öriztwk az te törueñedet.

(137) Igaz vag' te Ur Isten: Es igaz az te iteleted

(138) Te hattad az te igazsagodat: Es felette igen meg tartani az te paranczolatidat.

(140) Igen tilzta es igaz az te befzeded: Az te szolgaid azt fzeretik.

(141) Iffiak vagunc mi es meg utaltattunc: de az te igaffagodrul ell nem feletkeztnk

(142) Az te igaffagod orocke meg maradando igaffag: Es az te toruened igaffag.

(143) Nag' soc' haborusagoc es infegek talaltanac minket: de az te paranczolatid az mi gondolatinc.

(144) Az te bizonysagid orocke valo igaffagoc: Ertelmet adg' mi nekwnc es elwnc. diczof: Mik:

P f a l. 90. (LXXXIX.)

Vr Isten te voltal az mi nyugodalmunk: Nemzetsegről nemzetsegre

(2) Minec elötte az hegek lennenek es ez föld ez vilaggal egytemben teremtettenek: Mind orockön orocke te uag' Isten

(3) Mind addiglan forgatod az embert miglen meg romol: Es ezt mondog terietek hatra embereknek fiai

(4) Mert ezer eztendő te előtled mint az tegnapi nap mel' el mult: Es mint az eieli virrasztas

(5) Ell hagod oket folni: Ollanoc mint az alom es az fw' mel' hirtelen el fonnad

(6) Mel' reggel viragzic es el mulik: || Estue le vagattatic es el szarad:

(7) Mert meg emesztetwnc haragodban: az te busulasodban meg haboritatunc.

(8) Az mi hamissaginkat elő rakod az te szined eleiben: Ismeretlen vetkeinket az te orczadnac vilagossaga eleiben

(9) Ennek okaert minden napinc fogton fognac az te haragodban: El vegezzwc elztendeinket mint eg' befzellest.

(10) Az mi elztendeinknek szama hetuen auag' nolczuan elztendő mentől touab: Ezeknek az iob refze nyughatatlanlag es faratlag mert hirtelen el mulik mint ha el repülne.

(11) Kiczoda gondolla meg az te haragodnac nag uoltat: Es kiczoda fel indulafodtul.

(12) Te tanitalfz erre minket hog szamlalluc eletwnknek nap-iait: Es hog ertelmes fziuel iariunk

5 (13) Ter' meg Ur Isten meddiglen tart ez: Leg kegelmes az te fzolgaidnac.

(14) Reggel tolcz be minket az te irgalmaffagoddal: Es mind 334 eltig oruen||dezwnc es vigadozunc.

(15) Vigafztaf meg az mi hoffzu nomorufagunc utan: Es 10 nauafainknac enni foc esztendeie utan.

(16) Had laffac az te czelekedetedet az keresztenek: Es az o fiok nagfagos uoltat

(17) Mi Urunk Istenwnc az te io kedued legen mi raitunc: Es elo menetet adg az mi keszeinknek czelekedetinek, es keszwnk 15 munkait meg erofficzed. dicz:

Pfal. 91. (XC)

Valaki bizic az felleges Istennek fegitsegeben: az mennei Ur Istennek otalma alatt lakozic.

(2) Mondga az Ur Istennek en meg valtom vag te es az en 20 bizodalnam: En Istenem te benned bizom. ||

335 (3) Mert az Ur Isten meg szabadit tegedet minden ellenfegnek czalardfagoktul: Es az o hitetlen befzedektol.

(4) Az o uallaiual enesztol szelt tart te neked az Ur Isten: Es az o szarnai alat bizodalmas lefz.

25 (5) Nag eroffeggel meg kornekoz teged az o igaffaga: Es nem felz az hitetlenfegtol

(6) Niluan valo vefzedelemtol es az ordognek alattomban valo czalardfagatul: Es az deli ordognek oftromlafatul.

(7) Le efnek bal kesz felol ezeren es iob kesz felol tiz ezeren 30 az te ellenfegid: Teneked penig nem arthatnac.

(8) Mind az altal ezeket az te fzemeiddel meg latod: Es az bwnofoknek bwnetetefet meg esmered.

(9) Mert az Ur Isten az te remenfeged: Es minden dolgaidban veted bizodalmadat az Ur Istenben.

(10) Semmi gonosz nem arthat te neked: es semmi kart nem vallaz az te hazadban. ||

(11) Mert az Ur Isten az ő angalinac paranczolt te felőled: **336** hog őrizzenek tegedet minden te utaidban

(12) Az ő kezekben vifelnek tegedet az angaloc: hog törtenet fzerent meg ne ferczed az kőben az te labaidat.

(13) Az alpis es Basiliscus kigonac feiekön iarz: Es az őrdögöt labod ala nomodod.

(14) Mert bizot en bennem, ug mond az Ur Isten, meg szabaditom őtet: Meg otalmazom őtet mert meg elmerte az en ¹⁰ neuemet.

(15) En hozzam kialtot es meg halgatom őtet: ő vele vagoc minden nomorusagaban meg szabaditom őtet es fel magasztalom őtet

(16) Es az őrdőc elettel meg aiandekozom őtet: Es meg mutat ¹⁵ om ő neki az en iduezitő Christusomat. di:

Psalm. 117. (CXVI.) ||

Diczerietek ti pogan nepek az Ur Istent: diczerietek őtet min- **337** den nepek.

(2) Mert meg erőffitetet mi raitunc az ő irgalmassaga: Es az ²⁰ Ur Istennek igassaga meg marad mind őrdőcke.

Diczőleg Attanac es fiunak: Es sz: Lelek Istennek. Mikepp:

Psalm. 134 (CXXXIII.)

Jo Istennek minden szolgai diczerietek az Ur Istent: Kic eiel es nappal az Istennek hazaban allatoc. 25

(2) Imatlagtokban emelletek tel az ti kezeteket az sz: helen: Es diczerietek az Ur Istent. ||

(3) Meg aldgon tegedet az kereszteneknek Istene: Ki terem- **338** tette az mennet es az földet. dicz:

Pfal. 146. (CXLV.)

(2) Diczeried en lelkem az Ur Istent: diczerem az Ur Istent az en eletemben eneklek ő neki mig előc.

(3) Ne bizzatoc az feiedelmekben: Embereknek fiaiban kic meg nem tarthatnac.

(4) Meg hal az ember es földé leszen: Ackoron az ő gondolati femmiue lesznek

(5) Bodog ember az kinek legitőie az Jacobnac Istene: Es ki az ő Uraban Isteneben bizik

10 (6) Ki teremtette az mennet földet az tengert es mind ezek-
339 ben ualo || allatokat: Ki igaz az ő igeretiben mind őrócke.

(7) Igaz iteletet teszen az bofszusag szenuedőknek es eledelt ad az ehőzőcnec: Az Ur Isten foglokat szabadit

(8) Az Ur Isten szemet ad az vakoknac es föl emeli az el este-
15 ket: Az Ur Isten szzereti az igazakat.

(9) Az Ur Isten meg őrizi az időueueéneket aruakat es őzuedgeket fel emel: Es az Istenteleneknek utait el veszti

(10) Uralkodic az te Urad Istened kereszten nep: Mind őróckön őrócke. di.

Pfal. 147. (CXLVI.)

Diczerietek az Ur Istent mert igen io az ő diczereti: Az mi Istentőknek diczereti ekes es gőńőrwfeges legén.

(2) Az Ur Isten fel eppiti az kereszteneket: Es az el ofzlot kereszteneketis őszue gőiti. ||

340 (3) Ki meg gőgit szíuekben tőredelmefeket: Es be kőti az ő tőredelmefeket.

(4) Ki meg szamlalla az czillagoknac fokasagat: Es mindeni-
ket neueken neuezi.

(5) Nag az mi Urunc es nag az ő hatalma: es az ő bőlczele-
30 genek ninczen szama.

(6) Hozza fogadga az Ur Isten az eg igűueket: Es az gonofzo-
kat mind az földig alazza.

(7) Enekelleték az Ur Istennek igaz uallasnak diczeretuel: Enekelleték az mi Istentőknek nag őrómmel.

(8) Ki be fedí az eget kődőkkel: Es effőť szerez ez földre Ki teremt az hegeken szenat es fűvet: Az embereknek szolgaltatására.

(9) Ki meg adga az barmoknak eledeleket: Es az hollo fiaknak kic őtet segitlegűl hyuiak.

(10) Nem lonac az ő erőflegeben vagon az ő akarattá: Sem az 5 ferfiunac görőfagaban vagon az ő kedue.

(11) Kedueffec az Ur Istennek kic felic őtet: Es kic biznac az ő irgalmasfagaban.*) ||

*) Itt 6 levélnyi hézag.

Szent Leleknek harmattat, menből attá Isten ereffzed es sz: igedet teriezfzed, orszagodat eppiczed, az te sz. igedet bennŵnc gŵmölczőzteffed. Hiuek kerietek az ur Istent hog' erezzen az ő nepei
 5 köziben munkafokat. Diczőleg attanac es fiunac, es szent lelek Isten-
 342 nek, || mikeppen kezdetben diczőleges uala, mostan es mind öröckön öröcke ug' legyen.

In festo Natiuitatis domini

Puer na

10 Gyermek szŵletek mi nekŵnc es bekelegnek feiedelme adatek nekŵnc, kie bŵnnek es lelki letetlegnek hatalma ala vettettŵnc
 343 vala, ennek birodalma vagon mi || raitunk, ki neueztetie Isteni tanacz-
 nac köuetenek. Diczeriŵc az Ur Istent mind öröcke. Mert czudala-
 tos, hog' az Isten ki öröcke volt, az mi iduefflegŵnkert emberre lön.
 15 Diczőleg Attanac es fiunac es szent lelek Istennek: Mikeppen kez-
 344 det||ben diczőleges vala, mostan es mind öröckön öröcke Ug' le:

In die Epiphi doni.

Ime el iőt az uralkodo chrisztus, es az orszag vagon az ő kefze-
 ben, es az hatalom es az birodalom Ur Isten az te iteletedet enged-
 345 ged az királnac: Es az te igassagodat || az szŵletet Jefus Chriftusnac
 Diczőleg Attanac es fiunac, es szent lelek Istennek: Mikeppen kez-
 detben diczőleges uala, mostan es mind öröckön öröcke ug' legyen. ||

Boczata az szŕzhŕz, nem minden anŕalat, de erŕŕeget, Gabriel anŕalat, embernek ŕzeretŕie. Kŕlde mi erettŕnk, ŕ erŕs anŕalat, természetet ŕŕzŕ, mi bizonyagunkra, zŕztŕl ŕzŕlettetuen. Termetet meg ŕŕzŕ diczŕŕegnek kiralla, birion es || orŕzagollon es 348 bŕnŕnk zŕplŕiet, veŕe ki kŕzzŕlŕnk Keueleknek es el tŕrie ŕgekŕzeteket, ŕrdŕgŕknek ŕakokat ŕomia hatalmaual, az hatalmas kiral. Vilag ellenŕeget el kŕldŕe mi rolunk, es uele orŕzagoltaffon minket az ŕ ŕz: attanak orŕzagaban. Men el te ki kŕldettel naŕ ŕrŕm mondani, ielencz meg || az regi iralnak mondasat, kŕuetŕegnek iŕzagat, 349 Men el te io kŕuet, iduezled az ŕzŕzet, keŕelemmel telles, Ur vaŕon te veled, es mondŕad Marianak hoŕ ne fellen. Szent ŕzŕz te fogadŕad, Ur Iŕtennek fiat, kiben meg tarthatod, az zŕzeŕŕegnek iŕzagat es minden fogadaŕt. Halla es fogada, Gabriel mondasat, hiue es fogada, es || ŕzŕle magzatot, de naŕ czudalatof. Emberi nemzetnek 350 ŕzentŕeges tanaczat, Iŕtent es embert, es Attat, embereknek allando bekeŕeget Kinek erŕŕege minket uŕ erŕŕiczen, hoŕ ez vilag haboruia, es teŕtŕnk eŕeti, minket ne ŕertheŕŕen De az keges ŕzent Lelek, bŕnŕnk meg boczaŕŕa, hallalnak alltala, aiandekozzon meg es ben- 351 nŕnk lakozzek Ki nekŕnk engedŕe bŕnŕnk nec boczanattat Kit mi 20 moŕt tiŕztelŕnk, adŕon lakodalmat, menŕeknek orŕzagaban.

Az mi Urunk Iŕtenŕnk, igaz es irgalmas minden benne bizoknak. Mikoron hallandŕatok az ŕ ŕzauat, iŕuetek el hozzaia. ||

Chriŕtus ŕzŕletek nekŕnk Jŕuetek el imadŕuk ŕtet. Jertek el 352 ŕruendezzŕnk Urunkban, es vigadŕunk iduezitŕ Iŕtenŕnkben: Men- 25 uen az ŕ teketetinek eleiben diczeretekel es uigaffagos enekleŕekkel enekellŕnc ŕ neki. Mert naŕ Ur az mi Urunk Iŕtenŕnk, es felleges kiral min||deneknek felette: El ŕem veti tŕle az ŕ nepet; mert ŕ 353

hatalmaban vadnak minden földnek hatari, es minden hegeknek
magoffagit által latta. Mert őue az tenger es ő teremtetete őtet, es az
földet az ő kezei ekefitettek; Jertek el azért imadguk őtet nag alaza-
354 toffaggal, es firiunk az mi || teremto Istenwnk elot: Mert ő az mi
5 Urunk Istenwnk, es mi vagunk az ő nepei, es az ő mezeienek iuhai.
Ez napon ha szauat hallandgatok, az ti sziueteket meg ne kemeni-
czetek: Mikeppen az pufztaban az ingerlesnek es meg kefertefnek
355 ideien, hol meg kefertenek engemet az ti Atfaioc, meg || esmerenek
engemet, es meg latak az en czelekedetimet. Neguen esztendeig ban-
10 tattam ez nemzetlegtől, es mondam hog ezek teuelegnek az ő sziuek-
ben mindenkoron, es ők nem esmerek meg az en utaimat, kiknek
meg elkwttem en haragomban, hog soha be nem mennek az en
356 nugodalmamban. Diczofeg legen || Atfanak es Fiunak, es szent Lelek-
nek: Mikent volt eleitől foguan, most, es mindenkoron, es mind
15 öröckön öröcke. Ug le.

Profa Palchatis

Mi keresztenek aldozzunk diczeretekkel, hufueti barannak.
Baran iuhait meg valtuan, Christus artatlan leuen, bwnofoket Atfa-
357 nak meg engesztelte. || Halal es az elet czudakeppen meg wtközenek,
20 eletnek feiedelme meg hala. De fel tamada meiben immar uralko-
dik, oriz, szabadit, es minket iduezit. Mond meg nekwnk Maria, mit
lattal az uton? Elo Christusnak koporfoiat, es fel tamadotnak diczo-
358 feget lattam. Bizonlagul aganlokat, es az ő ruhait. || Fel tamat Chris-
tus en remensegem, ki hiueinek elotte megen Galileaban. Hidgwnk
25 inkab az eg igaz Marianak, hog nem mint fidoknak hamissaganak.
Tudguk Christust igazan halottaibol fel tamadtat lenni. Te gozo
kiral irgalmaz nekwnk, alleluia.

Fel tamadot kiralt Jesus Christust mi mindnaian keresztenek
359 imadguk. || Jertek el oruendezzwnk Urunkban, es vigadgunk iduezito
30 Istenwnkben, menuen az ő tekentetinek eleiben diczeretekkel, es
uigassagos eneklesekkel, enekellwnk ő neki Mert nag Ur az mi
Urunk Istenwnk, felleges kiral mindeneknek felette, el sem veti tole
az ő nepet, mert ő hatalmaban uadnak minden földnek hatari, es
360 min||den hegeknek magoffagit által latta Mert őue az tenger es ő
35 teremtetete őtet, es az földet az ő kezei ekefitek: Jertek el azért

imadguk őtet nag' alazatoffaggal, es ſiriunk az mi teremő Iſtenŵnk előt: Mert ő az mi Urunk Iſtenŵnc es mi vagunk az ő nepe, es az ő mezeienek iuhai. Ez napon ha ſzauat hallandgatok, az ti ſziueteket meg ne || kemeniczetek: Mikeppen az pufztaban az ingerleſnek es 361 keſertelnek ideien, hol meg keſertenek engemet az ti Attaitok, meg, eſmerenek engemet, es meg latak az en czelekedetimet. Néguen eſztendeig bantattam ez nemzetſegtől, es mondam, hog' ezek teuelegnek az ő ſziuekben mindenkoron, es ők nem iſmerek az en utaimat, kiknek meg eſkőtttem en haragomban, || hog' ſoha be nem men- 362 nek az en nyugodalmamban. Diczőleg Attának es fiunak, es az ſzent 10 Leleknek: Mikent uolt eleitől foguan moſtan es mindenkoron, es mind őrückön őrücké ug' legén.

Proſa aſcenſionis.

Az mindenható király ez mai napon, Mind ez vilagot nag' hatalmaual meg || valta. Giőzedelemmel az meńorſzagban fel mene. Mert 363 néguen napia hog' fel tamadot vala. Az ſzent napokon ſzolgaít batorita. Es lelki bekeſegnek ielet Apoſtoloknak háguan. Kiknek ada ol hatalmat, hog' embereket bŵnőkből oldoznanak. El kŵlde őket ez uilagra kereſztelni minden embereket. Attának es Fiunak es ſzent Leleknek ne||ueben. Es veleſ leuen meg hága nekic hog' Jeruſalem- 364 ből el ne mennenek, de ot meg varnak az ő igeretit Mert nem ſok nap el muluan, el kŵldöm ug' mond nektek az vigalztalo ſzent Lelek Iſtent. Es leſztek nekem tanuim Jeruſalemben, ſidoſagban es az ſamariaban. Es hog' ezt meg monda ő lattokra fel emeltetek az egh fele. Es az feńes kőd kőrnŵl veue őtet || es kic az egben ot neſznek 365 vala, ime mellettek ket angal meg alla feier ruhakban. Nekik ezt monduan: mit czudalkoztoc ti meńorſzag fele. Mert az Jeſus ki fel uite- tek tőletek Atta Iſtennek iobiara Mint fel mene ekkeppen el iő minket feienkent mind meg itelni. Oh mindenható őrók Iſten, az embert kit teremtel, kit paradiczombol. Nag' alnokſaggal || az őrdög ki uete, es 366 uele edgŵt foguan uiue pokolban. Az te ſz: vereddel kit meg valtal Ur Iſten. Iſmetlen fel mene honnan égczér le eſek, paradiczomnak diczőſegeben. Mikoron iőuendez ez uilagot itelni Kerŵnk adg mi nekŵnk mind őrückön őrücké az ſzentekkel edgŵt őrŵlnŵnk. Hol te neked enekellŵnk diczeretet. ||

367

Profa Pentecostes

Az szent Lelek aiandeke legyen velünk Ki az mi sziueinknek
 belső részében lakozzék. Minden lelki bűnőket mi tőlünk el távoztat-
 tatuan. Világosító és eltető szent Lelek. Az mi sziúinknak homalát
 368 meg tisztítád Jo akaratu keresztfelneknek oh te szent szeretőie
 Boczássád az te aiandekidat az mi erzenfegünkben. Te minden
 gonoszságos bűnőkből minket tisztító szent Lelek Tisztítád meg
 nekünk feienkent az mi lelki szemeinket. Hogy lathassuk az mi fel-
 leges teremtető Istenünket Kit az tiszta szívnek szemei kiálkeppen
 369 lathatnak. Prophetákat fel geresztel, hogy az Christufnac || nemes
 diczeretit meg hirdetnek Apostolokat batorítal, hogy az Christusnak
 neuét mind ez vilagon viselnek. Mikoron regen teremte ez vilagot
 az mindenható örök Isten. Te az uizeknek felette aiandekodat ki
 teresztet sz: Lelek Isten. Az keresztséget iduefegünkre nekünk
 370 szenteled Szent aiandekoddal lelkünkben minket mind || meg tisztít-
 uan. Sok néluken osztot vilagot és szerzefeket meg eggefítel. Bal-
 uán imadokat az Ur Istennek imadalara, lokat terituen. Te neked
 azért mi kőörgünk, meg halgas kégelmeffen szent Lelek Isten. Ki
 nekül minden imatlagok csak hiaban mondhatnak az Ur Istennek.
 371 Oh te ki minden || időbeli szenteket. Meg tanítottád az te szent aian-
 dekoddal őket te hozzád foglaluan. Az nap ismetlen az Christus
 Apostalit Aiandekoza nagy czuda aiandekkal, kit senki nem hallot
 uala. Es ez napot azzal meg diczöited.

Inuitatorium Trinitatis

372 Az ég bizon Iftent háromlagban, || és az háromlagot ég Isten-
 segben, ier mi keresztfenek imadguk Jöuetek el öruendezzünk Urunk-
 ban, és vigadgunk az mi iduezitő Istenünkben, menuen az ő teken-
 tetinek eleiben diczeretekkel, és öruendetes eneklesekkel, enekellünk
 ő neki. Mert nagy az mi Urunk Istenünk, és fellegetes királ mindenek-
 373 nek felette: el sem ueti tőle || az ő nepet, mert ő hatalmában vadnak
 minden földnek hatari, és minden hegeknek magoslagit által látta.
 Mert őve az tenger és ő teremtetete őtet, és az földet az ő kezei eke-
 fitek: Jöuetek el azért imadguk őtet, nagy alazatosfaggal, és siriunk
 az mi teremtető Istenünk előtt: Mert ő az mi Urunk Istenünk és mi

uágunc || az ő nepei, es az ő mezeienek iuhai. Ez napon ha szauat **374**
hallandgatok, az ti fziueiteket meg ne kemeniczetek : Mikeppen az
pusztában, az ingerlesnek es kefertefnek ideien : hol meg kefertenek
engemet az ti Attaitok, meg kefertenek engemet, es meg latak az en
czelekedetimet. Néguen elztendeig || bantattam ez nemzetlegtől, es **375**
mondam, hog ezek teuelegnek az ő fziuekben, mindenkoron, es ők
nem ilmerek az en utaimat, kiknek meg eskwttem en haragomban
hog soha be nem mennek az en nyugodalmamban. Ditsőseg Attának
es fiunak, es szent Lelek Istennek : Mikeppen uolt eleitől foguan, ||
mostan es mindenkoron, es mind öröckön öröcke Ug legyen. **376**

Profa poenitentiae.

Nag firalommal fohazkodgunc az nag Ur Istenhöz, meg esmer-
uen bŵneinket, es azoknac veget vetuen. Nincz az eg alat igaz
ember az Istennek előtte, ki magaua iol tehetne, es ellene nem
vetene Adam Attanktul fogua ha meg szamlalluk, az embert bŵn- **15**
ben talalluk || csak az eg Christust el ki ualaszuk. Mindenek meltoc **377**
voltac az karhozatra, es az nag tŵzes pokolra, kik szŵlettenek ez
arnek vilagra Szent Daud az Istennek ellene vetet vala, mert
parasznazkodot vala, es igaz embert őlt uala Szent Peter az Ur Istent
haromzor meg tagada, hog ingen sem tutta volna, es soha nem latta **20**
volna. Ne kőueffŵk || vetkeket, de csak az ő hiteket, esmeriŵk Istenŵn- **378**
ket, meg boczatta bŵneinket Nag szep szoual hiu minket, hog el
veszi bŵneinket, csak valluk mi hitŵnket, es kőueffŵk Mesterŵn-
ket. Ki nag loc igerettel, kinal az öröc elettel, es vigasztal ezt mond-
uan, az ő szent igeieuel. Terietek meg en hozzam, mert en irgalmas **25**
vágoc, es || az ti bŵneiteknel, nagob az en irgalmassagom. Elők ug **379**
mond en örök mindenható nag Isten, nem akarom senkinek vesze-
delmet karhozattat. Valamikor en hozzam az ember föl fohazkodik,
es az bŵnből ki terend arrol meg nem emlekezem. Mostan vagon az
ődö, mostan vagon az ora mert ez utan senkinek, nem adatic || iduőf- **380**
seg. Teriŵnc meg az Christushoz, mi edes meg valtonkhoz, es lelki
pafztorunkhoz, meńorszagi utunkhoz Keriŵnk hitet ő tőle, es io
czelekedő aiandekat, hog kedueben iarhassunc, es csak neki szolgál-
hassunc. Ki mennégben sz. Attanac, iob keze felől ŵl, es iőuendő
itelni, mindene||ket, holtakat es eleueneket. || **381**

**383 Sequuntur Ceremoniæ de sacrosancta Coena
domini.**

Szent az Atta Isten mindeneknek teremőie. Szent az Fiu Isten
az mi meg valto Urunk Jesus Christus. Szent az vigasztalo es meg
5 szentelő szent Lelek Isten, három szemel ég bizon Isten, Seregeknek
384 Ura. Mind az mennek földnek kereklege, telles nag dicősegeddel
mindeneknek teremőie. Leg irgalmas nekőnk bőnőőknek mi keges
Istenőnk, igazgas az őrők életre menneknek bodoglagara Aldot az
mi Urunk Jesus Christus ki szőztől szőletek, idueffegőnkre nekőnk
10 adatek, Ur Istennek neueben. Leg irg : Istennek.*) ||

*) Itt 1 levélnyi hézag.

efedezic ott erettűnc, 385
valakie az ő nevében hisztűnc.

Ez vaczorat azért hatta nekűnc,
hó ő vele eggesűlhesstűnc,
es lelkűnkben ne rettegiűnc, 5
Mert kegelmet őrert Attatul nekűnc.

Jamborlagot azért kőuefstűnc,
hó Christus tagiai lehesstűnc
gűlőseget el tauoztassunc,
atta fiui szeretetben elstűnc. 10

Meltatlanul ezzel ne elstűnc
de magunkat meg proballuc,
uy eletre mi igekezzűnc,
hitetlenseget el tauoztassunc.

Halat adunk te neked Ur Isten, 15
Hó minket olly igen szerettel
szent fiadnac nem engedel,
veszedelemből meg mentel.
Ug le.

A l i u s. || 20

Unak vegh vaczoraiara, 386
es ő aldozattara,
keresztén nepek mennetek,
hó erős legyen hitetek.

Kinek ő szentfejes teste
 magos kereszt fan epede,
 rofa színű szent verevel
 szabadita bűneinkből.

5

Az verekedő angaltul,
 es kegyetlen Pharahotul,
 veres tengert által menven
 otalmaza kegelmeffen.

10

Oh bizoní melto aldozat,
 ki által pokol töretek
 el vesztet nép szabadula,
 örök életre indula. ||

387

15

Mar mi iutalmunc az Christus
 kinek halála fogonatos
 ő szent Atánal erdemes
 mindenkoron kellemetes.

20

Tegedet kerűnc Ur Isten,
 ez idveffegnec ideien,
 te nepedet otalmazzad
 szent Lelkeddel batoriczad.

Naladnelkűl mi el vesztűnc
 es semmi iot nem tehetűnc,
 bűnben igen el arattunc
 őrdög miat czalatkoztunc.

25

Boczaí meg mi bűneinket,
 engesztelled sziveinket
 hóg teged minden időben,
 diczerheffűnk diczősegeben.

30

Ditűősege legyen Atánac
 es eggyetlen eg Fianac
 ezeknek aiandekanak,
 az ditűő szent háromsagnac. ||

Szűkfeg meg tudni mindennek, 388
 es ertení az hiueknek,
 mint szenuedet es nomorgot
 ill' nag' kinokban az Christus

Szolga abrazatban őltőzek 5
 meg alazuan őnnön magat
 el titkola Istenfeget
 lön engedelmes Attanac

Emberi testben őltőzek 10
 két természet eg' szemeiben
 akara lenni valtfagunc,
 két fel közöt bekefeg zerzőnc.

Nag' loc infeget naualat
 szenuede Christus az testben ||
 mert bűneinc szent Attatul, 389
 rea vettetenek Istentől.

Hog' rea veue bűneinket
 bűn földgatis ő fel veue
 szent halalaua! igere
 hog' rontana ellenfegűnket 21

Szenuede azért az Christus,
 ostoroztatek kinzatek
 czufoltatek fezittetek
 es nag' kinokkal őletek

Mert bűn sokfagat rea veue 25
 lön aldozat bűneinkert
 eleg teuő igaffagunkert
 lön fizető adoffagunkert.

Szana nekűnk naua!ankat 30
 őrdög miat kinzafunkat
 törueń miat vadlafunkat
 halal pokol raitunk letet

Szalla pokolra kinokra
 ada magat náualara
 ur haragianak kinnára,
 bŵntetefnek ő foldgára. ||

390

Szŵletefe uyulafunc,
 fzenuedefe szabadfagunc,
 vér ontafa tífztulafunc
 fzent halala meg valtfagunc.

10

El adatek bŵneinkert
 tamada igaffagunkert
 menben mene mi eltŵnkert
 ot mar ertŵnk efedezik

15

Keriŵk azért most az Atŵat
 tekenczen r[e]anc fz : fiaert
 adgon nekŵnc minden iokat
 igazgaffon fzent lelkeuel.

20

Diczeriŵk mostan az Chriftuft
 ki mi ertŵnc fzenuede,
 meg hala mi bŵneinkert
 fel tamada igaffagunkert. U. l. ||

Mi Urunk Jefus Chriftnak kinfzenuedefet, ekkepen irta meg fzent Matthe Euangelifta. (1) Az időben mikor el közelgetne az hufuetnek innepe napia, monda Urunk Jefus az ő tanituaninac. (2) Tudgatok hog ket nap el muluan, hufuetnek innepe napia lefzen es az embernek fia el arultatik hog meg feziteflek. || (3) 394 Ackoron egbe gwlenc az papi feiedelmek es az iras tudok az nepnek elotte iaroial, az papi feiedelemnek hazaban, ki mondatik vala Caiphafnac. (4) Es tanaczot tartanac Jefus ellen, hog otet czalardsaggal meg fognaiac, es meg olneiec. (5) Im ezt mondgak vala. 10 Nem az Idnep napon: ne talanta zendwles lefzen az koz nep kozot (6) Mikoron azert volna Jefus Bethaniaban, poklos fimonnak || haza- 395 nal (7) iaruluan ő hozza eg affzoni allat, viuen alabaftrum kobol czinalt edenben draga kenetet, es onte az le telepedet Jefusnak feiere. (8) Az tanituanoc pedig ezt latuan, felette igen meg haborodanac 15 raita ezt monduan: Miczoda vefzedelem ez: (9) El adhattak volna ez kenetet nag loc penzen, es az fzegeeneknek olzthattak volna. (10) Meg ismeruen ezt Jefus monda ő nekic. Miert haborodtatok meg ez affzoni allatra, mert io dollgot czelekedet en velem. (11) Lam az 396 fzegeenek mindenkoron veletek vadnak, de en nem mindenkori lefzek 20 ti veletek. (12) Es miuel hog ez affzoni allat, ez kenetet az en teftemre toltotte, az en temetfegemnek okaert mielte. (13) Bizon mondom ti nektek, valahol az Euangelium hirdettetik ez fzeles vilagon, ez is meg mondatik, hog ezt czelekette, az ő emlekezetire. — (14) Ackoron el mene eg az tizenket tanituanoc kozzw, || ki mon- 397 datik vala Judas Ifcariotesnek, az papi feiedelmekhoz (15) es monda nekik. Mit akartok ennekem adni, es en az Jefust ti nektek kefzetekben adom. Es azok igerenek ő neki harmincz ezwt penzokat. (16) Es ez utan Judas alkalmatoffagot keres vala raita, mikeppen

398 ötet közben adhatnaia. (17) Az hufuetnek innepenek első napian,
 398 iarulanak az tanituańok Jefushoz ezt monduan. Hol a||karod hog
 meg szerezŵk te neked meg enni az hufueti barant? (18) Monda
 Urunk Jefus ő nekiek: Menńetek be az varosban eg emberhőz, es
 5 mondǵatok ezt ő nekie. Az mester azt mondǵa: az en időm közel
 vagon, te nalad szerzem meg az veg vaczorat, az en tanituanimmal.
 (19) Es ackeppen czelekedenek az tanituańok, mikeppen meg monta
 399 vala ő nekiek Jefus. Es meg szerzek az veg va||czorat. (20) Mikoron
 penig be estueledet volna, le telepedek Jefus az ő tizenket tanituan-
 10 ual, (21) es az vaczora közben monda ő nekiek: Bizon mondom ti
 nektek, hog ma ti kőzzŵletek eg engemet el arul (22) Az tanitua-
 ńok ezen igen meg szomoroduan, mindńaian kezdek ezt mondania:
 Auag en uagoke az uram? (23) Felele penig Urunk Jefus ezt mond-
 400 uan: Az ki az ő kezet || en velem eggŵt az talban be marfa, az a ki
 15 engemet el arul. (24) Jollehet hog az embernek fia halakra megen
 az mint iruan vagon ő felőle. De iai az embernek, az ki által az
 embernek fia el arultatik. Job volt volna, ha ez vilagra nem szŵle-
 tet volna az ember. (25) Felele pedig Judas az ki őtet el arula
 ezt monduan: Nemde en vagoke az Mester? Monda ő nekie Jefus. ||
 401 Te mondod. (26) Az vaczoran veue Jefus az keńeret, es halakot
 aduan meg szege, es ada az ő tanituaninac ezt monduan: Vegetek
 es egetek ez az en testem. (27) Es vőue az pohart is halakot aduan,
 es ada az ő tanituaninak ezt monduan: Igatok minńaian ez pohar-
 bol, (28) mert ez az en verem, uy tőruennek vere, mel nag fokakert
 20 ki ontatik bŵnőknek boczanattara. (29) Mert azt mondom ti nek-
 402 tek, nem iszom, ez napfagtul || fogua ez szőlőnek nemeből, mind az
 napiglan, mikoron yandom azt ti veletek uyonnán, az en Attam-
 nak orfzagaban. (30) Es diczeretet monduan ki menenek az olai
 fanak hegere, (31) holot monda Jefus az ő tanituaninac. Mindńa-
 30 ian ez eiel ti meg botrankoztok en bennem. Mert iruan vagon: meg-
 verem az palztort, es az ńainak iuhai el ofzlattatnak. (32) De minek-
 403 utanna fel tamadandok, elől vefzlek titeket Galileaban. || (33) Felele
 Peter es monda ő nekie. Hog ha minńaian meg botrankoznak is
 te benned, en soha meg nem botrankozom (34) Monda ő nekie
 35 Urunk Jefus: Bizon mondom te neked, hog ez eczaka minek előtte
 az kakas szollana, háromszor engemet meg tagadz. Monda pedig sz:
 Peter ő nekie. Hogha szŵkfeg leszen nekem te veled eggŵt meg hal-
 nom is, de en tegedet meg nem tagadlac. Ugan azonkeppen az tanit-

uańokis minńaian || mondanak. (36) Ackoron mene Jefus az 8 404
tanituanial az faluczkaban, meľ mondatik Getsemanenac, az holot
monda Jefus az 8 tanituaninak.  lletek vefzteg it eg keueffe, miglen
taul megek es imatkozom. (37) Es melleie veue Petert es Zebe-
deusnak ket fiat, kezde szomorkodni, es kefergeni. (38) Ackoron s
monda Jefus 8 nekik. Szomoru az en lelkem, mind halaliglan. Lege-
tek vefzteg it es vigazzatok en velem. (39) Es on||net eg keueffe 405
taul menuen, le borula az 8 orczaiaara, imatkozuan es monduan:
En szent Attam, ha leheteleges tauozzek el en tolem ez pohar. Jollehet
nem ug legen az mint en akarom, de az mikeppen te akarod. (40) 10
Es idue az 8 tanituanihoz, es talala 8ket el aluuan, es monda Peter-
nek. Ekeppen nem vigazhattoke en velem eg oraiglan. (41) Vigaz-
zatok es imatkozatok, hog kifertetben ne effetek. || Mert az lelek 406
kelzen vagon, de az test igen erotelen. (42) Es ifmetlen mafodzor-
is el mene, es imatkozok ezt monduan: En szent Attam, hog ha 15
el nem tauozhatik en tolem ez pohar, hanemha meg kostolom 8tet,
legen az te akaratod. (43) Es hatra teruen talala 8ket el aluuan,
mert az 8 szemek alom miat meg nehezettenek vala. (44) Es el
haguan 8ket ifmetlen el mene, es imatkozok harmadzoris, ugan azon
bezedeket monduan. (45) Ackoron iarula az 8 tanituanihoz es monda 20
8 nekic. || [uan]. Aludgatok immar es nugodgatok. Ime el kozelgetet 407
az ora, es az embernek fia el adattatik, az bwn8f8knek kezekben
(46) Kelletek fel es mennwnk el: Ime el kozelgetet az ki engemet el
arul. (47) Azonkozbe mikor ezeket beszellene, ime Judas eg
az tizenket tanituańok kozzwł el idue, es 8 uele nag fok fido fereg, 25
feguerekkel es dorongokkal, kie el kwldettek vala az papi fe||iedel- 408
mektol, es az f8 nepektol. (48) Az ki pedig 8tet el arula, ill ielen-
leget adot vala 8 nekic monduan: Valakit en meg czokolandoc, az
az Christus meg fogiatoc 8tet. (49) Es nag hamarlaggal iarula Jefus-
hoz ezt monduan: Idu8z leg Mester! Es meg czokola otet. (50) 30
Jefus pedig monda 8 neki: Baratom mi okon idttel en hozzam? Acko-
ron iarulanac es keze||ket vetek Jefusra. es meg fogak 8tet. (51) Es 409
ime eg azok kozzwł az kie Jefussal valanak fel emeluen kezet ki vona
fegueret, es vaguan az papi feiedelemnek eg szolgaiához, el vaga az
8 iobbik fwlet. (52) Ackoron monda 8 nekie Jefus: Peter ted helere 33
az te fegueredet, mert minden az ki feguerrel keresi, feguer miat
kel annak el vefzni. (53) Auag velede, hog en nem kerhetnem az en
szent Attamat, es adna enne||kem nag fok fereg angalokat. (54) De 410

mikeppen tellesednenek be az irások, mert ennek ekeppen kel lenni.
 (55) Es azon oraban monda Jესus az seregeknek. Ki iőttetek en
 ream, ug mint eg gonoz teuőre, feguerekkel es dorongokkal, hog
 meg fogiatok engemet. Minden napon wlok uala ti veletek, tanit-
 5 uan az templomban, es meg nem fogatok engemet. (56) Mind ezek
 411 azért ekeppen lőttenek, hog be tellesednenek az prophe||taknak irasi.
 Ackoron az tanituanok őtet el haguan mindnaian el futanak. (57) Az
 fidok penig meg foguan Urunk Jესuft, viuek őtet Caiphasnak az
 papi feiedelemnek, hol az iras tudok es az fő nepek őszue gwltenek
 10 vala. (58) Peter pedig kőueti uala őtet tauul földön, mind az papi
 feiedelemnek tornaczaiglan. Es oda be menuen wl vala az szolgak-
 kal, hog az dolognak veget lathatnaia. (59) Az papi feiedelmek pedig
 412 es mind || az egesz tanats, kerefnek valami hamis tanukat Jესus ellen,
 hog őtet halakra adhatnaiak, (60) es nem talalanak Jollehet hog
 15 lok hamis tanuk iőttének vala. Vegre el iutanak ket hamis tanuk
 (61) es ezt mondak: Ez az ember azt mondotta, el törhetem en az
 Istennek templomat, es harmad napon ismet fel epithetem őtet.
 413 (62) Es feleluen az papi feiedelem monda ő neki. || Semmit nem
 felelze azokra, az melletet te ellened bizonitnak? (63) Jესus penig
 20 veszteg halgat vala, es az papi feiedelem monda ő nekie: Kenyszerit-
 lek tegedet az elő Istenre, hog mond meg mi nekwnk, ha te vag
 az Christus, az elő Istennek fia. (64) Monda ő nekie Jესus: Te
 magad mondad. De bizonnal mondom ti nektek, ennek utanna meg
 414 lattatok az embernek fiat, || wluen az Istennek iob kesze felől, es az
 25 iteletre iőuen az egeknek folyhőiben. (65) Ackoron az papi feiedelem
 ruhait szaggatuan monda. Karomlast szolla. Mi szwkleg erre tőb
 tanukat hoznunk, ime mostan hallatok az ő karomlasat, (66) mint
 teczik ti nektek? Azoc pedig feleluen mondanac. Melto halakra, (67)
 415 Ackoron meg pōkdőfek az ő orczaia, es nakon verik vala || őtet.
 30 Nemeltek arczul veruen (68) im ezt mondgak vala Mond meg mi
 nekwnk Christe, kiczoda az ki tegedet arczul ver? (69) Szent Peter
 pedig wl vala kiuwl az pituarban, es iarula ő hozza eg leanzo ezt
 monduan: Teis az Galilea beli Jესuffal valal! (70) Peter pedig
 mindenek előt meg tagada ezt monduan: Nem tudom mit mondasz.
 416 (71) Eski mene onnet Peter az tornaczban, lata őtet || mafik leanzo,
 es monda azoknac kic ot valanac. Ezis az Nazarethbeli Jესuffal vala.
 (72) Es viszontag nag eskwueffel meg tagada, hog ő soha nem
 ismerte volna az embert. (73) Es keues idő muluan, iarulanak az

kie ot alnak vala es mondanac Peternek: Bizon teis azok közzwl
valo vag, mert meg az szodis bizonoffa telzen tegedet. (74) Acko-
ron kezde szabadkozni es eskwdni, hog || ingen sem ismerte volna az 417
embert. Es mingaraft az kakas szolala. (75) Es meg emlekezek
Peter Urunc Jefusnac beszederol. Mert meg mondotta vala neki,
Jefus, hog minek elotte az kakas szollana, haromszor otet meg tagad-
naia. Es onnan ki menuen Peter keferueffen fira.

Cap. 27. Pars, 2.

(1) Mikoron pedig reggel lot volna, tanaczot tartanak az papi
feiedelmek, es az főfő nepek || Jefus ellen, hog otet halakra adhatna- 418
iac. (2) Es meg kötözuen viuek otet, es adac Pontius Pilatusnak
kezében, ki ackoron tiztartó vala. (3) Latuan Judas az ki otet el
arulta vala, hog el karhozot volna, meg bana az ő czelekedetit, vissza
viue az penzeket az papi feiedelmeknek, es az fő nepeknek (4) ezt
monduan: Vetkeztem mert el arultam az artatlan vert. Es azok 15
feleluen mon||danac ő neki. Ninczen nekwnc arra gondunk te lassad 419
mit töttel. (5) Es el vetuen az penzőket az templomban, ki menuen
onnan Judas fel akasztá magát (6) Az papi feiedelmek penig fel
ueuen az penzőket, mondanak. Nem illik ezeket az kösslegnek lada-
iaban vetnwnk, mert vernek arra. (7) Es tanaczot tartuan rola, 20
veuenek azokon szabad iaro földet, az fazek gartoknac mezeiet, || uton 420
iaroknac temetsegekre. (8) Annak okaert hiuattatek az a hel ver-
nek mezeienek, mind ez napiglan. (9) Ackoron tellesedek be az
mit mondot vala Jeremias Propheta ezt monduan: Es veuek az har-
mincz ezwt penzőket, az böczwtnek iutalmat, mel az Israel fiaitul 25
meg böczwtetet vala. (10) Es adac azokat az fazek garto mezeieert,
mikeppen el vegelzte en rolam az Ur Isten. (11) Jefus pedig meg
allapek Pilatus elöt, es kerdi || vala otet ezt monduan: Te vagy-e az 421
fidoknac kiralla? Jefus pedig monda ő neki: Te magad mondad.
(12) Mikoron pedig vadoltatnek az papi feiedelmektől, es az fő fő 30
fido nepektől. semmit nem felel vala. (13) Ackoron monda neki
Pilatus. Nem hallod e meni fokat szolnak te ellened? (14) Es nem
felele ő neki semmi beszedere, ug annira hog felette igen czudalko-
zik vala raita Pilatus. || (15) Az idnep napon pedig szokot vala Pila- 422
tus, az fogloc közzwl az feregnek el boczatani, az mellet akarnac 35

vala. (16) Ackoron pedig vala ő neki ég ieles fogla, ki mondatik
 vala Barrabafnac. (17) Mikoron az fido nepek fel gwltenek volna,
 monda ő nekiek Pilatus. Kit akartoc hog el boczaffak ti nektek:
 Barrabaste auag az Jefust, ki mondatik Christufnak? (18) Mert
 423 tudga vala Pilatus hog irtetsegnek miatta || arultak volna el őtet. (19)
 Mikoron azert Pilatus itelő szekiben wlne. kwlde az ő felesege ő hoz-
 zaia ezt monduan: Semmi közöd ninczen te neked az igazgal, mert
 nag fokat szenuedtem ez eiel almomban ő erette. (20) Az papi feie-
 delmek penig es az fő nepek, tanaczul adak az köz nepnek, hog
 10 Barrabast meg kerneiek Urunk Jefust penig meg ölneiek (21)
 Felele penig Pilat. monda ő nekic Kit akartoc hog ez kettő közzwl
 424 el boczaffac ti nektek? Azoc penig feleluen monda||nac. Barrabast
 (22) Monda nekic Pilatus Mit tegek azert az Jefufnac, ki monda-
 tik Christufnac? (23) Mondanak nekie minnaian: Meg feziteffek!
 15 Pilatus penig monda ő nekic: Miczoda gonoffagot tört tehát? Azoc
 penig annal inkab fel kialtuan mondanac: Meg feziteffek. (24)
 Latuan azert Pilatus hog semmit nem hafznalna, de hog annal
 425 inkab nagob zendwles lenne, vizet keruen || meg mofa az ő kezét az
 nepek előtt monduan: Artatlan vagoc en az igaznac ő veretől, ti
 20 lassatok! (25) Es feleluen mind az közönleges nepek mondanac:
 Az ő vere mi raitunk legyen, es az mi fiainkon. (26) Ackoron el
 boczata nekic barrabast, Urunk Jefust pedig meg ostorozuan, ada
 kezekben hog fel feziteneiek. (27) Az pilatus szolgai pedig viuek
 426 Jefust az pituarban, es rea || gđitek az egefz kősseget, (28) mikoron
 25 kedig le vetkeztettek volna őtet, adanak barfon kőntőt ő reaia, (29)
 es tđuifkből czinalt Coronat tđnek az ő feieben, es nadat adanak az
 ő iob kezében, es terdet haituan czufol!ak vala őtet ezt monduan:
 Iduőz leg fidoknak kiralla! (30) Es meg pđkdősek az ő orczaia, es
 el veuek ő tđle az nadat, es verik vala az ő feiet. (31) Es minek
 427 utanna meg || czufoltak volna őtet, le vonac ő rola az barfon kőntőt,
 es őltőztetek őtet az őnőn ruhaiaban es el viuek őtet hog meg fefzi-
 tenek. (32) Ki menuen pedig az varosbol, talalanak Cyreneus falu-
 bol iđuő embert, ki simonnak nevezetik vala. Ezt meg foguan rea
 keizeritek, hog vinne az ő kereszt faiat. (33) Es mikoron iutottak
 35 volna az Golgotanac hegere, az mel mondatik vala koppaszto hel-
 428 nek. (34) Es adanac ő neki inna eczetet || mereggel elegituen. Es
 mikoron meg kostolta volna nem akara inna. (35) Minek utanna
 pedig fel fefzitek őtet, el oztak ő köztők az ő ruhaiat, es az ő ruha-

iara forfot vetenek, hog be tellesednek az mit mondot vala dauid
 Propheta ezt monduan: Meg ofztac ő kőfztők az en ruhaimat, es az
 en ruhamra forfot vetenek. (36) Vefzteg űluen penig ígekeznek vala
 ő reaia. (37) Es fel teuek feie feliben az ő tituluffat, im ezeket
 iruan || Ez az Nazarethbeli Jefus, fidoknak kirallja: (38) Ackoron 429
 fel felfiztettének ő vele ket toluaiokis, az eggik iob kefz felől, es az
 mafik bal kefz felől. (39) Az kic pedig azon el mennek vala, haito-
 gatuan az ő feieket, fízidalmaznak vala őtet (40) ezt monduan: Te
 vag e ki el törőd az Istennek templomat, es harmad napon ifmet
 fel epited őtet. Szabadicz meg mostan tennen magadat, || ha Istennek 430
 fia vag, fza! le az kereszt farul. (41) Azonkeppen az papi feiedel-
 mek, es az iras tudok az fő nepekkel eggűt, czufollak vala
 monduan: (42) Egebeket meg szabaditot, es őnnön magat meg nem
 szabadithatta. hog ha az fidoknak kirallja, fza! le most az kereszt
 farol, es hifzűnk ő neki. (43) Bizot az Ur Istenben, szabadicza meg 15
 őtet mostan ha akaria, Mert || ő azt mondotta, hog Istennek fia. (44) 431
 Ugan azon keppen az toluaiok is, kic ő vele fel felfiztettének vala,
 Karomkodnak vala ő reaia. (45) Es hat oratul fogua, nag fetetleg
 tamada mind az egesz földön, mind kilencz oraiglan. (46) Es kilencz
 ora fele, kialta Urunk Jefus nag fel fzuual ezt monduan: Eli eli 20
 lamazabachtani az az En Istenem; en Istenem, miért || ha! gal el enge- 432
 met. (47) Nemellek pedig az kic ot alnak vala, mikoron hallottak
 volna az ő kialtasat mondanak: Az Ille!t hya ez: (48) Es mingaraft
 eg ő kőzzűlők futanak, es fpongiat elő veuen meg tölte eczettel, es
 eg nad fza!ra czinaluan ad uala nekie inna. (49) Nemellek pedig 25
 im ezt mondgak vala. Had el lassuk meg ha el iő az Illes, meg sza-
 baditani őtet. (50) Jefus pedig || ifmet kialtuan nag fel fzuual, ki 433
 boczata az ő fz: lelket. (51) Es ime az templomnak karpitta kettő
 szakada, az földő refzetől foguan mind az alto refzeiglen. Es az föld
 igen megindula, es az kő fziklac meg repedezenek, (52) es az kopor- 30
 lok fel nilanak, es nag foc fzenteknek testek kic el aluttak vala fel
 tamadanac. (53) Es az koporfobol ki iőuen az ő fel tamadasa utan,
 menenek az fzent varofban, es || nag fokaknak meg ielenenek (54) 434
 Az Centurio penig es az kic vele valanak, őrizuen Jefusnak testet
 latuan az föld indulaft, es azokat az mellek lefznek vala, igen meg 35
 felemlenek monduan: Bizon Istennek fia volt ez. (55) Valanac ot
 melfzűnne!n fok affzoni allatok, kik kőuetik vala Jefust Galileabol,
 fzolgaluan ő neki. (56) Kik kőzöt vala Maria Magdalena, es Maria

- 435 Jacobi es Josphnek anná, || es Zebedeus fiainak is anná. (57) Mikor
 azert be estueledet volna, el idue eg gazdag ember Arimathea-
 bol, ki neuezetik vala Josphnek, ez is uala Jefusnac tanituaña. (58)
 Es ez el mene Pilatushoz es meg kere Jefusnac sz. testet. Ackoron
 5 Pilatus paranczola hog meg adnaiak. (59) El viue azert Josph
 Jefusnac testet, es be takara otet tizta golczban, (60) es helhezete
 otet az o uy koporfoiaban, kit ko sziklabol ki meczetet vala, es hai- ||
 436 togata nag koet az koporfo aitariara es el mene onnet. (61) Vala
 penig ot Maria Magdalena, es az Mafik Maria, wluen az koporfonac
 10 felette. (62) De lam az idnep estinek masod napian, fel gwlenec az
 papi feiedelmek, es az szerzetes ven fidoc, az pilatushoz (63) ezt
 monduan Uram emlekezzwnk meg rola, hog amaz czalard meg elteben
 437 azt mondga vala, hog harmad nap utan fel ta||madna (64) Oeriztel-
 fed azert az o koporfoiat tellessleggel harmad napiglan, ne talantan el
 15 idnek az o tanituan, es el lopiact otet, es ofztan azt mondga az ko
 nepnek, hog halottaibol fel tamadot. Es leszen az utolso teuelges
 fokkal gonofzb, az elfo teuelgesnel (65) Monda nekic Pilatus. Legen
 orizotok. Mennetek el es meg orizzetek, mint iobban tudgatoc (66)
 438 Azok pedig onnet || el menuen, meg eroffitek az koporfot, meg pecze-
 20 teluen az koporfo koet, es orizotket kornwle haguan. ||

Minek utanna fidofag, babillonianak fogfagaban vitetek, es Jerufalem el tőretek, Jeremias Propheta le űle firuan, es Jerufalem varoffanac iőuendő pufztulafarol, izomoru fziuel ezt monda.

(I, 1) Mikeppen al pufztan czac őnnőn maga az varas, ki annac előtte foc neppel vala telles. Tetetek ug mint őszuedge, pogan nepeknek affzońa; Tartomańoknac feiedelme, tetetek ado fizető||ue. 440

(2) Szűntelen valo firaft tőn eczaka, es az ő kőń hullatafi orczaian el le futanak: Ninczen neki minden ő barati kőzzűl, ki őtet meg vigafztalna. Minden barati meg utalac őtet, es ő neki lőnek ellenfegi. 10

(3) Szam ki vetefre keferitetek menni az fidofag, nağ nomorufag-nac es szolgalatnac miatta. Lakozek pogan nepek kőzőt es nem lőle nyugodalmat. Minden ellenfegi meg fogac őtet, nem kűlőnben mint erős es || szoros utakon Jerufalem, Jerufalem, mire hog meg sem 441
terz meg a, t, Uradhoz Iftenedhez. 15

II. Lamentat:

(I, 4) Sionnak utai mint firnak, annak okaert hog senki mar nem iő fel az idnep napra. Minden kapui le tőretenek, es az ő papi felette izomoruak. Az izűzek is igen meg heruattanak, es ő maga vagon nağ keferűfegben. (5) Az ellenfeg ő feien gőzedelmet vőn, es 20 haborgatoia gazdagga tetetek, mert az Ur Isten meg vere őtet: Szantalan fok bűneiart || ő germeki ellenfegi előt fogfagra vitetenek. (6) 442 El vetetek sionnak leańatul minden ekeűfeg, es ő feiedelmi hasonlatofoc lőnek eledelt nem talalo kosokhoz. Mert minden erőnelkűl hatalmas ellenfeg előt el menenek Jerufalem, Jerufalem mire 25
h,m,f,t,m,a,t, uradhoz Iftenedhez.

3 L a m e n t a :

(I, 7) Meg emlekezzek Jerufalem, az ő nomorufaginak napia-
 rul, es gőndörwfegezől, kiben regtől foguan elt vala. Mikor az ő nepe
 443 ellenfegenek || kezeben efek, es nem vala neki segitőie. Latac őtet az
 5 ő ellenfegi, es meg neuetek az ő nyugodalmanak napiat (8) Igen
 vetkezek Istennek ellene Jerufalem, annac okaert tőle szam ki vet-
 tetek. Mind az kic őtet eleb tisztelik vala, szidalmazzac mostan.
 Mert latac az ő ektelenfeget, ő maga pedig fohazkoduan es firuan
 hatra tere. (9) Az ő fertelmessége mindeneknel niluan vala. De meg
 444 sem emlekezek meg iőuendő eleteről. || Azert meg galasztatek czuda-
 keppen, es nem lőn neki vigasztaloia. Tekencz meg Uram Isten az
 en nomorufagimat, mert igen fel magasztaltatek az en ellenfegem.
 Jerufalem, Jerufalem mire hog meg f,t,m,a,t Uradhoz Istenedhöz

4. L a m e n t a t i o

15 (II, 1) Mikeppen alaza meg az Ur Isten, haragiaban Jerufale-
 met. Le vete az nag diczősegből, fidofagnac ekeffeget. Es nem emle-
 kezek meg az ő labai alat valo szekezől, nag haragianac ideien. (2)
 445 Meg || ronta az Ur Isten fidofagot, es nem kedueze neki. Minden ekef-
 feget Jacobnac le tőre, az ő haragiaban. Sidofagnac minden ekeffe-
 20 get földre le hańa, meg rutita az orszagot, es az ő feiedelmit. (3)
 Le tőre haragiaban fidofagnac minden hatalmat. Meg vona fegetfe-
 get az ő ellenfegitől. Es meg emelzte Jacob orszaganac minden sze-
 geletit, nem kwlőnben mint eg sebefsen eghő langh. Jerufalem, Jeru-
 falem, mire hog meg sem terz m,a,t Uradhoz Istenedhöz.

5. L a m e n t a t i o. ||

446 (II, 4) Meg vona yet mint eg ellenfeg, meg erőffite az ő iob
 kariat Jerufalem ellen, ug mint haborgato. Es meg őle mindeneket
 Sion leńanac satoraban, kic kiuanatofok valanac tekentetre. El
 boczata az ő nag haragiat mint eg eghő twzet. (5) Az Ur Isten lőn
 30 ug mint eg ellenfeg, mert el pufztita fidofagot, es el tőre minden

palotait, el ronta minden erős kő falait, es meg fokasíta Izrael nepe-
nek banattát es fíralmat. (6) El hána fatorat mint ég keuet. 'El ||
vefzte hailekat kiben lakik vala. El feletkezek az Ur Isten fionnac 447
aldozattarul, es inneperől: meg atkoza haragianac boffzu allasaban
az kiralt es az papokat. Jerufalem Jerufalem, mire hog meg sem 5
terz m,a,te Uradhoz Istenedhöz.

6. Lamentatio

(II, 7) El hána az Ur Isten az ő oltarat, meg atkoza az ő
templomat. Es ada ellenfeg kezében palotainac erős kő falait, kial-
tást tőn az ellenfeg Isten templomaban mint ég idnep napon. (8) 10
Gondola, az elő Isten, hog || el vefztene Jerufalemnek minden ekeffe- 448
get. Es nem terite meg az ő el vegezet akarattát az pufztulafrol. El
tőretek azért kőrnől valo ekeffege, minden kő falauial egetemben.
(9) Be felledtenek az földben Jerufalemnek minden kapui, el tőre-
tenek minden erős szarai, az kiralt es feiedelmeket el viuek az poga- 15
noc, kic kőzöt ninczen az Istennek tőruene, ninczenek az prophetac,
kic Istenről iduendőt mondananac. Jerufalem, Jerufalem, mir. hog
meg f.terz || m,a,te Uradhoz Istenedhöz. 449

7. Lamentatio

(IV, 1) Mikeppen homalofodot meg az fzepe aran, es meg val- 20
tozot természet fzerent valo io szineben. Szellel hanatanac az templom-
nac kőuei, minden uczaknak piaczara. (2) Jerufalemnek nemes
magzati, es ekefbek ereztet arannal. Ime mel hirtelen el tőretenek
mint ég földből czinalt eden, kit az fazek garto kezeuel epitet. (3)
Meg az farkaók is ki vetettek ő emldiőket, es szoptattac vala az ő || 25
kőlkőket. Az en nepem leana hasonlatos lőn az pufztaban lakozo 450
kegetlen strucz madarhoz Jerufalem, Jerufalem m,h,m,f,t,m,a, t.
Uradhoz Istenedhöz.

8. L a m:

(IV, 4) Az szoptato gyermekeknek neluek, nag szomiufag miat ragadanak inekhoz. Es az apro gyermekek keheret kerenek, de nem vala ki o nekie adna. (5) Kic annac elotte nag gonorwlegben elnek s vala, meg oletenek az uczakon. Es az kic iarnac vala veres barfonban, az ganeiokat meg haan oellege- ||

CZECH CODEX.

zomorofagodrol. kyth te zent zaddal vallal mikor azth mondad. zo- 1
moro en lelköm mind halaligh. holoth the zent lelködeth emböri
ydwöflegnek valczagara keeznek vallad. ees te zent testödeth koornak
mikoron az vtolfo waczoran te zent tanyethwanidnak labayth meg
mofad. ees edöflegwel welök bekelwen. te dragalatos zent testödeth
ees verödeth nekyk adad, te dyczö kenodnak rakon voltath nekyk
meg hyrdeteed. || Emleközyel vram Jefus az nagy keferwflegödröl. 2
kyth the zywedben vyfeleel. köröfthfanak kenyat gondolwan. myko-
ron az három rendön walo ymadafnak ees werös werö hullatafok-
nak vthanna theen tanetwanyodmya el aroltatal. te walaztoth fydo- 10
nepeydmia meg fogatal. hamifstanokmya wadoltatal. három byro mya
hamiffan ytelteteel. az theenmagadnak walaztoth warafban yeru ||
falemben fydoknak nagy yelös napyan nagy peentökön te gyen- 3
geflegw ees yffyw vyragos testödben artatlan karhoztattatol wala: meg
fogwan zörnyw ees rettenetöflegöfth huzattatol wala. thazygaltatol 16
wala. öklöztetöl wala. orczeel hagyptatol wala. theen ruhattol meg
foztatal. ydegön ruhaban ötözteteel. te dyczö zömeydnek wylagof-
faga. ky myndönt lath. ees edöflegw orczadnak zepflege kemeny ||
fydoknak katronczayawal földözwen be kötözteteenek. holoth vram 4
Jefus kegös crifus orczol werettetöl wala. [oftoroztatol wala.] kw 20
labhoz kötöztetöl wala. kemenfegöffön oftoroztatol wala. nyakon
werettetöl wala: thöwys koronawal koronaztatol wala. naddal te
zenth feyed werettetyk wala: ees kylömb kylömb zörnywflegös
kenoknak myatta zaggattatol wala. mynd my ydwöflegwnkerth.
Azeerth || keerlek agyad neköm kegös Jefus ky ez napon the zent 5
fezwletöd elöth földre efem efedözwen. ees te dyczöflegös feylwl
newezöth kenaydnak erdömeerth. en halalomnak elötte bynömnek
keferwflegös meg zanathyat. zywemnek byzony töredelmeflegeth.
fyrafnak kwthfeyeth. thyzta gyonatoth. telles elegtetelth. ees myn-
dönnemw byneymnek boczanathyath. Amen. Idwözleg kegyöflegös 30

6 vram Jefus || kristus yrgalmaz ennekõm bynõsnek. Legõn. Olwas
egy pater nofterth ees egy aue mariath.

Maffod ymadczagh

O Vram Jefus kristus angyaloknak byzony zabadfaga ees
6 genyerwffegõknek paradiczoma. Emlekozyel kegõs Jefus az rettene-
tõs zõrywffegõkrõl. kyket zenwedeel. mykoron te ellenfegyð mykent
erõs orozlanok tegõd ragadanak. hagyapanak. kõrõmmel zag ||
7 gatanak. thazigalanak. ees egyeb nemw halhathatlan kenokal thegõd
zomoretanok. Ez te nagy kemeny ees bozzufagos kenodeerth. kywel
10 vram Jefus mynd te ellenfegyð tegõdeth thõkellenek. keerlek ees
onzollak mynd ez kenodeerth zabadoh engõmeth myndõn lathatos
ees lathatatlan ellenfegõmtwl. ees agy nekõm te zarnyaydnak ar-
8 neka alath lelhetnõm ydwõffegõmnek otalmath. Amen || Idwõzleg
dragalatos vram Jefus kristus yrgalmaz ennekõm bynõsnek. Legõn.
15 Pater nofter. Aue maria.

Harmad ymadczagh.

O Vram Jefus kristus ez vilagnak zõrzõye ees terõmthõye. ees
embõri nemzethnek meg epetõye. ki kõrõztfanak zõrnyw kenyatol
meg nem yedeel. Emlekõzyel meg vram Jefus az the nagy kefe-
9 rwwffegõs kenodrol ees ferelmedrõl kyt zenwecz || wala. mykoron az
hitetlen fydook te zenczegõs kezeydeth elõzõr was zegwel kõrõzth-
ffara fezeyteek. annak utanna te gyengeffegõs labaydath. kyre melto
nem walanak illetny. ees te kenodra nagyob kenth. ferelmedre
nagyob ferelmeth. ees te zenczegõs sebeydre wy sebõketh helhõtnek
25 wala. mykoron nagy kemenfeggel ees kegõtlenfegel te zent thagyðath
10 az kõrõzthffanak altalffagara ees hozzufaga||ra wgy huzaak hogh
te zent thagyðnak myndõnnemw yzey meg zakadozanak. Kerlek
tegõd kegõs ees edõs zeep Jefus kristus ezbely nagy kefferwffegõs
kenodeerth aggyad en zywemben te zent felelmedeth ees zerelme-
30 deth. kymya en tegõdeth zeplõtelen zolgalhaffalak õrõkwl õrõke.
Amen. Idwõz legy kegyõffegõs vram Jefus kristus yrgalmaz enne-
kõm bynõsnek. Legõn. Olwals pater nofterth. Aue ma-
riath. ||

Negyed Imadczagh

11

O Vram Jêsus kristus. örök menyey kiral. emböri nemzetnek
 vrwofa. Emleközyel te nagy ferelmes kenodrol kyth zenwedel my-
 koron kôrösthffanak magaffagara földről fel emelteteel. mynd te ta-
 gaydban meg zakadozwan. sem egy te zent tagydban helen marada. 5
 wgy hogy nagy kenodhoz sem egy ken hasonlatos lelettetneyek.
 merth talpadtol fogwan mynd teteyg te zent || testödben eep semy 12
 nem wala. yl nagy kenrol vram Jêsus nem emleközeel. merth te
 nagy meel yrgalmaffagodath mwtatad. holoth ellenfegydeerth yma-
 dal mondwan. en zent athyam boczaßad nekyk mert nem thwgvak 10
 myth theeznek: Ez te nagy kögelmességödert. zerettetöderth. ees
 yrgalmaffagoderth. ees ez kenokrol meg emleköztöderth: agyad
 neköm kegyös Jêsus. hogy ez te kefferwsegös kenodnak || emleköze- 13
 thy legön neköm myndönnemw byneymnek boczanathya. ees myn-
 dön gonozoknak el tawasztathafa. Amen. Idwözlegy yrgalmaffagos 15
 vram Jêsus kristus yrgalmaz enneköm bynöfnek. Legön. P a t e r
 n o f t e r. A u e m a r i a :

Öthöd ymaczag

O Vram Jêsus kristus örök ffenöflegnek thyköre. ees felleegös
 athya yftennek bölczessege. Emleközyel te nagy kefferwsegödről. 20
 kyth te zywedben || zenwendeel. mikoron meg latad te felleegös yften- 14
 segödnék tyköreben. te walazthidnak ydwözwleßöketh az te kefferw-
 segös halalodnak erdömenek myatta. ees az gonozoknak karhozath-
 yokath az ő halaadatlanßagokeerth. Oh te nagy meelleegös yrgal-
 maßagod vram Jêsus: ky my raytonk wezödelmes bynöfökön kö- 25
 nyörwleel. kerlek tegöd kegyös Jêsus. en yftenöm. terömtöm ees
 meg waltom. yelönnen || az nagy yelös yrgalmaßagoderth. kyth az 15
 kôrözthffan fygwen az tolwaynak mwtalal mondwan. ez nap welem
 leez paradyczomban: hogy tegyed en welem en halalomnak ydeyn
 azon yrgalmaßagodath. ky mya te dyczöflegös orczadath lathaffam 30
 nagy wygalagwal az menyey paradiczomban, örökwl öröke. Amen.
 Legön. Idwözlegy edöflegös vram Jêsus kristus. yrgalmaz enneköm
 bynöfnek. Legön. O l w a s || P a t e r n o f t e r t. A u e M a r i a t h. 16

H a t o d y m a d c z a g e z :

O Vram Jēsus kristus zerelmes kyal. ees myndōnōstwl kywanatos barath. Emlekōzyel az keferwfegrōl kyth zenwedeel. mykoron mynd te barattitwl el hagyattatal. mezeytelen ees zegenywl kōrōzthffan fyggeel. ees mynd te baratid ees efmerōyd te ellenōd thama-
 5 danak es lenky ō kōzzwlōk wygaztalod nem lezōn wala. hanem ||
 17 czak te zerelmes zyledeth zyz mariath. ō lelkenek keferwfegeben hywfegōth tARTHwan te kōrōzthffad alath alwan. kyth te tanetwanyodnak Janofnak ayanlal mondwan. Azzonyembōr ym fyw nekōd. az
 10 tanetwaynak kedig. ym anya tenekōd. Kerlek tegōd kegyōs Jēsus az törnek keferwfegeerth: ky akoron te zenczegōs zylednek lelket ees zywet atal folaa. ees az te ō rayta walo keferwfegōdeerth. hogy
 18 myn||dōn zomorofagos nyawalamban mynd tēth zerent ees lelōk zerenth leg ennekōm wygafagos hyedelmem. Amen. Idwōzlegy
 15 kywanatoffagos vram Jēsus kristus yrgalmaz ennekōm bynōsnek. Legōn. P a t e r n o s t e r. A u e m a r i a.

H e t h e d y m a d c z a g h e z :

O Vram Jēsus Xpus wygafagnak koronaya. bodogfagnak kence. wygaztalafnak es merhettetlen kōgyelmeflegnek kuthffeye ees
 19 eredethy. || ky mynd te zywednek kywanatos zerelmewel az kōrōzthffan fygwen mondad az zoth. zomehozom. az az embōri nemzethnek ydwōffegeth. kerlek tegōd kegyōs Jēsus. hogy my zywōnknek kywanatoffagath tōkeyled myndōn tōkelletōs myelkōdetre. ees tēth
 20 kywanatoffagnak zomefagath. ees embōri ethkeknek bwzgozagos gyōyōrwfegeth. ees ez wylagnak zerelmeth. te zent malasztodnak
 20 hywfegewel myndōnōstwl ffogwa meg olczad. Amen. Idwōzlegy zerettetōs vram Jēsus kristus yrgalmaz ennekōm bynōsnek: P a t e r n o s t e r. A u e m a r i a.

N y o l c z a d y m a d c z a g h e z.

30 O Vram Jēsus kristus ky wagy hywōknek byzony wylagoflaga. zyweknek ōrōk edōffege ees wigaztaloya. ees elmeknek nagy gōyōrwffege. Az ecōthnek ees merōgnek ō nagy keferwfegōs kenya-

erth. kyth my eröttönk || zenwedeel. mykron az kóróttffan figwen 21
 meg kostolad te halalodnak ydeyn: Kerlek tegöd kegyös Jefus ez
 bely kenoderth. hogy halalomnak ydeyn agyad neköm te dyczöfegös
 zent testödnék ees werödnék meeltan walo hozyam weteleth. hogy
 ky legön en lelkömnek wigafagara ees ydvöfseggömnek waltafara.
 Amen. Idwözlegy zelyczegös vram Jefus kristus. yrgalmaz enneköm
 bynöfnek. Amen. Legyön. || Pater noster. Ave maria. 22

K y l e n c z e d y m a d c z a g h

O Vram Jefus Xpus ky wagy kyraly jozaag ees elmey wiga-
 fag. Emleközyel az nagy keferwfegös zomorwfagodrol. kyth zenwe- 10
 deel te zenth halalodnak ydeyn my eröttönk figwen az kóróttffan.
 mikron fydonepek tegödet bozzwfagos karomlo bezedökwel illetee-
 nek. Ees the vram Jefus yme nagy zowal, ees keferwfegw könyw ||
 hullatafokwal ywöteel: mondwan: En yftenöm. en yftenöm. myre 23
 hagyal el engömeth. hogyha el hagyattatal wolna athya yftentwl. de 15
 byzonyara yol leheth vram Jefus hogy te zenth athyad kywel yften-
 segben egy wagy tegöd sonha el nem hagyoth wolna. de maga ez
 nagy kenodnak latathyaerth. ez wylagy nepeknek vgy elmertetyk
 wala. Kerlek azerth tegöd kegyös Jefus ezbely nagy zomorwfagos ||
 kenoderth. hogy en halalomnak ydeyn engöm el ne hagy en vram 24
 ees en yftenöm. Amen. Idwözlegy beköfegös vram Jefus kristus.
 yrgalmaz enneköm bynöfnek. Legyön. Pater noster. Ave
 maria.

T h y z e d y m a d c z a g h

O Vram Jefus kristus. ky wagy kezdeh ees wegezeth. ees 25
 myndönnemw wrwöfagnak yozagos kencze. Emleközyel vram Jefus
 mykenth te zent embörfegödeth tal||pattwl fogwan teteyg nagy 26
 kemenfegw kenra boczatad. zönetlen tegödeth kerlek kegyös Jefus az
 fokfagw febeydnék zelöfsegeerth. meelfegeerth. ees nagyfagaerth.
 hogy en byzonfagos zerelmemwel te nagy zelös paranczolatydath 30
 öryzhellem. ees wegy engömeth az te zenczegös zerettetödben Amen.
 Idwözlegy bölcsefegös vram Jefus kristus. yrgalmaz enneköm bynöf-
 nek. Legyön. Pater noster. Ave maria. ||

26

Thyzðnegyed ymadczag.

O Vram Jefus kristus ky wagy felfegðs yozag. ees yrgalmaffag-
 nak meelfege: kerlek tegðdeth ez nagy te dyczðlegðs lebeyðnek
 meelfegeerth. kyknek meelfege ol nagy wala. hogy zent zywedeth :
 5 czontodath ees belðdeth mynd meg oltotta wala: Een byneymnek
 meelfegebðl zabadoh kegyðs Jefus. ees te dyczð lebeyðnek meelfe-
 27 gében el reycz. myglen te zent orczadnak || haragoffaga el mwlik.
 hogy en wygalagos ðrðmwel te zent orczadath lathaffam: Amen.
 Idwðzlegy hatalmaffagos vram Jefus ktiftus yrgalmaz ennekðm by-
 10 nõfnek. Legyðn. Oluafs egy pater nofterth ees egy Aue
 mariath:

Thyzðn kethðd ymadczagh ez:

O Vram Jefus kristus ky vagy ydwðffegðs egyefflegnek yele. zerel-
 28 mnek kðtele. [ees] ðrðk fenðfflegnek ees ygaffag||nak tykðre. Emle-
 15 kðzyel vram Jefus az te nagy zamtalan foklagos kenodrol: ky oyl
 ygðn fok wala. hogy tetedtwl fogwan talpadyk te testðdben egeffeg
 nem wala. merth kegyðtlen fydok mya myndðnðftwlfogwan el
 zaggatattal wala: te dragalatos werðdben kewerðdwen: Ez te dy-
 czðlegðs zamtalan kenoderth. kyketh mynd te zeplðtelen testðdben
 29 my erðttðnk zenwedeel. ees az nagy || mondhatatlan zerelmerth
 kegyðs Jefus. hogy myth kellðth wolna towaba my erðttðnk tennðd.
 ees nem tetted wolna. bizony te nagy bewffegðs zerelmedeth nekðnk
 mwtatad. Kerlek tegðd kegyos Jefus hogy mind the dyczðlegðs
 kenydath te zeep dragalatos werðdnek tentayawal en zywemben
 35 meg yryad. hogy te zent kenydath ees zerelmedeth en zywemben
 30 mykepen kðyðrwlð olwasaffam: ees zynetlen || halalomnak ydeyg
 mynd ezðkrðl te nekðd halath adhasffak ðrðkwl ðrðke. Amen. Idwðz-
 legy fenðffegðs vram Jefus kristus. yrgalmaz ennekðm bynðfnek :
 Legyðn. Pater nofter. Aue maria.

30

Thyzðn harmad ymadczag.

O Vram Jefus kristus Erðs orozlan. halhatatlan ees gyðzhetet-
 len kyal: Emlekðzyel az nagy keferwfegrðl. kyth te halalodnak

ydeyn vallal. mikoron te zent kenydnak || foghfaga. nagy keferwfege. 31
 tegöd meg tókelle. holoth[t] mynd testödnek ees lelködnek ereye. te
 nagy kenos korfagoderth meg fogyatkozoth wala. Azerth te kegyös
 feyedeth halalos keferwfegwel le figgezted az zo mondwan. meg
 tókellöth. az az. emböri nemzetnek ydwöflege. Ez bely keferwfegös
 zerelmederth kerlek tegödeth zerelmes ees kegyös Jefus: hogy en
 halalomnak ydeyn ees wegezetyn. mykoron en || lelköm ees elmeem 32
 halalnak gyarlosagos zomorwlagaban leyend. yrgalmaffagoth tegy
 welem: hogy ellenfegömnek rettentö zörnwyfegeth ne lassam. remen-
 segömeth te benned wessiem. hogy öröke teweled ees the zentydwel 10
 lakhassam. Amen. Idwöz legy nömöflegös vram Jefus kristus. yrgal-
 maz enneköm bynösnek. Legyön. P a t e r n o s t e r. A u e m a r i a.

I m a r e z v t h a n k ö w e t k ö z y k t h y z ö n n e g y e d
 y m a d c z a g. ||

O Vram Jefus kristus ky wagy felfegös athya vr yftennek 33
 egyetlene. ő dyczöfegenek fenöflege. ees ő mywoltanak abraza:
 Emleközyel az te alazatos ayanlafodrol. mykorth athya yftennek
 te zent lelködeth nagy fel zowal ayanlad mondwan. Atyam te mar-
 kodban ayanlom en lelkömeth: ees zakadozoth te zent testöd nylwan
 walo te nagy meel febydnek keferwfegewel: my walczagon||kerth te 34
 yrgalmaffagod nagy kyaltaffal te zent lelködeth ky boczatad. hogy ky
 kyaltas vram Jefus te zent yftenfegy hatalmadnak wala yegye. Ez
 te dyczö ees dragalatos halaloderth kerlek tegödeth zönetlen kegyös
 kyal batoroh engömeth erös angyaloknak myatta. hogy en ellenfe-
 gymnek. ördögnek ez wylagnak. ees testömnek ellene alhassak. ez 25
 wylagy bynnek meg haylak. theneköd eylek: hogy en || halalomnak 35
 ydeyn en lelkömeth. ez zamkiwetöth ees zarandok herről fogagyad
 te zent lakodalmadban. byzonlagos wygasagra. holoth mwnkalodaf-
 nak terhe el wegeztetyk. ees te dyczöfegödnek zepfege faradathlan
 kewanlagban thökeltettetyk örökwl öröke. Amen. Idwözlegy yozagos 30
 vram Jefus kristus. yrgalmaz enneköm bynösnek. Legyön. P a t e r
 n o s t e r. A u e m a r i a.

Thyzõn õthõd ymadczag. ||

- 36 O Vram Jêsus Xpus byzony ees gywmõlczõs zõlõ thõ. Emle-
 kõzyel te zent werõdnek ky ontafarol. kyth te zent testõdbõl. my-
 kenth az meg faczarth zõlõfebõl my erõttõnk nagy bewlegõfth ky
 37 ontad. mykron kõrozthfad saytoyaban. thenmagad ydwõffegõnk-
 nek borath te dragalatos werõdeth ky faczarad. ees az fydo wyteznek
 38 õ cucaya te zent oldaladon nagy melfegõs febõth || nyta. honnan
 te dyczõ werõdeth wyzzel elegy my ydwõffegõnknek zerelmenek
 yegyere nekõnk adad. wgy hogy egy czõppeneth weer sem marada
 10 te henned. kyt my ydwõffegõnkerth ky nem õtõttel wolna. Ees yme
 akoron vram Jêsus te dyczõlegw gyenge testõd meg herwada. te
 helydnek õ nedweflege meg aza. te zent czontydnak õ weley meg
 38 õztõwerõdenek. ees mynd te zent embõrlegõd || magas kõrõztffan
 fygwen zomorwlagos gyalban õltõzeek. holoth kegyõs Jêsus oylan-
 15 nak yelõneel. mynth az newõffa nyalaban. Ez te nagy dragalatos
 werõdnek ky ontafaerth. ees az te keferwfegõs kenoderth ees halalod-
 erth. ees mynd az te zenczegõs sebeyderth kerlek tegõd edoffegõs
 vram Jêsus kristus. hogy sebhõffed meg edõffen en zywemeth az te
 39 dragalatos sebeydwel. ees gyaponczy engõm te zenth || zerelmedben.
 20 hogy te zent kenodon ees halalodon walo fyralmam legyõn enne-
 kõm kenyerem eyel ees nappal. Ees fordoh engõmeth myndõnõftwl
 te hozyad. hogy az en zywem legyõn nekõd õrõke walo kellemetõs
 lakodalm. ees en nyayaffagom. ez fyralmnak wõgyeben. legyõn tene-
 kõd kellemetõs ees foganatos. ees az en eletõmnek õ wegezety legyõn
 40 oyl dyczeretõs. hogy ez vylagy eletnek wegezety vtan || tegõdeth
 meelto legyek lathnom ees dyczernõm mynd te lok zentydwel
 egyetõmben az õrõk dyczõfegben õrõkwl õrõke. Amen. Idwõzlegy
 meeltolagos vram Jêsus kristus yrgalmaz ennekõm bynõfnek. Legyõn.
 Olwafs egy Pater nofterth ees egy Aue mariath:
 30 Ees ez vtan ayanldelez fellwl meg olwafoth ymad-
 czagokath ymez ala meg yrth ymadczagwal. mond-
 wan.
- 41 Ez yntefõketh ees ymad||czagokath ayanlom tenekõd zerelme-
 tõs vram Jêsus kristus: ees adok tenekõd loklagw ees wekhetetlen
 35 hala adafokath az te zenczegõs sebeyderth. te dragalatos werõderth.
 te dyczõfegõs ees kegyõffegõs kenoderth. ees te keferwfegõs halalod-

ert. ees mind az te mondhatatlan ees zamlalhatatlan kögyelmelle-
gős yrgalmassagodból való yol teettederth. kyth töttel en welem: az
te ¶ edöllegős ees zenczegős newednek dyczeretyre ees dyczőlegyre 42
örökwl öröke Amen:

Ez a kőnyu Mienk sr. Maria Victoriay. szenkis
elneuegie. Mert Penteki Imadcsagimot elkel had-
nom es byszonial annak a lelkin uan a ki elueszi
es meg nem agja a ki Elő uelcsi helire tegie hogi
bőnt ne ualiak miata ¶

43 Kòwethkòzyk ymmarzent Bernald doctor
ymadczaga.

Idwōzlegy ez wylagnak ydwōssege
dragalatos Jesus kristus :
ym en kōrōzthadhoz leepstem.
te legy nekōm segōdelmem.
Zent kōrōzthfan ha gondollak
te kenodban en kywanlak.
vgy ymadlak mynth lathnalak.
sōth en elōttem twdlak :
Oh meyl mezetelen tegōd lathlak.
zent kōrōzthfan ha ymadlak.
meg || werethwe. meg hwzlalwa.
meg tōrethwe. meg vthalwa :
Kegyōs pastor te kenodban
en ne legyek meg vthalwan.
esmery engōm edōs waaltom :
legyōn te zent kenod gondom :
Keferwllek tyzta zywel.
kywanatos akarathwal.
nem farathczag sem nēheffeg :
de wygalag ees edōssegh :
Ha kenodban ōrizendlek.
kōrōzthffadon ōlelendlek.
kerlek vram meg ne vtaly.
meeltosaagōsth engōm meg halgas : ||
Kōzel wagyon te halalod
ym elōtted te zolgalo
zent feyedeth hozzam hayczad.

en òlembe meg nywgoffad :
 The bewfegòs malaztodba
 wongy te hozzad byzonfagban :
 hogy laffalak. kywanyalak.
 zolgaylalak. nywgoffalak. 5
 O meyl kegyòffegben latlak.
 merth keez wagy yonak ees gonoznak.
 kegyòtlennek ees kegyòfnek.
 te sebeydben mynd helth lelnyòk.
 merth zent weròdnek || hwllafath 46
 te ònekyk yngyen adad :
 Kegyòs vram Jefus kristus.
 ky weretettel. febòfwltettel.
 kefergettettel.
 bethegòkerth bethegwltel. 15
 zegenyòkòn kònyòrwltel :
 Im en magam hozzad vettem.
 koor woltomath hol esmertem.
 Bynòfòkòn ky kònyòrwlz.
 hyzòm welem nem nehezwlz : 20

IDwòzlegy ez wylagnak yo meg waltoya.
 nehezwlteknek kywanfaga.
 ki kòròztfara emelteteel.
 keth || kezedòn figgezteteel. 47
 Thw zent kezek ydwòzlegyetòk 25
 vy rofawal meg tòltetòk.
 kyketh elteryezthwen. agra kemenyòn hwztak :
 was zegekwel meg gyagdoftak.
 Kykbòl gyòngyelò weròd hullot.
 azzw fòldeth harmatozoth. 30
 Latom hogy foly myndònwnnen
 te zeep weròd nagy bewfegwel :
 Pyros oyl mynth maffh nylth rofa.
 my lelkhònknek walczagara.
 Barfon zynw weròs || kezed 48
 zerelmemben meg òlelòm :
 Zomehozoth azzw zamwal.

- yzom zent werðdeth kywanfagwal.
 kôrðztfadath ha zoreytom
 fyrwa mondom wygalagom :
 Kemenfegðs nagy kenoderth.
 5 te zent werðd hwllafaerth.
 adok halath kônyhwllatwa.
 zent kezedet meg apolwa :
 Zent werðdben keferðdwen.
 remenfegðm beleed wethðm.
 10 the zenth kezede oltalmazzon
 halalom koron
 ees te yogod engðm ||
 49 hozzad fogagyon.
- IDwðzlegy en ydwðffegðm
 15 Jefus kristus. ees en edðffegðm.
 ym yelðnyk te zerelmed.
 mert mezeetelen te zent meyled :
 Ky diczð ees ydwðzlendð.
 nagy felelmel ylletendð.
 20 ky zent háromfagnak zeky.
 nagy zerelmnek yelðs hele :
 Erðtelennek erðffege.
 feelelmefnek bekðffege.
 farattaknak yo zallafa.
 25 zegenyðknek nagy beew haza.
- IDwðzlegy vrnak edðs || zywe.
 en yohomnak yo ðrðme.
 hozzad ywthnom en ðrwendðk.
 halgas meg engðm ha nekðd bezeellðk.
 30 Meyl az zerelm ky tegðd meg gyðze.
 meyl az zerelm ky ygy gyðttre.
 Lathom magad meg fogyattad.
 myndðnðftwl nekðnk adtad :
 The nepedeth ha meg waltad.
 35 hath magadath halalra adad.
 halalok kðzðth keferweb halal.

kemeeny halal. fõfwen halal :
 Ky ez diczõ melbe meene.
 hol || vylagnak elõtte eele : 51
 zent zywedeth meg zaggatha.
 draga werõd ky hullatha. 5
 Halaloderth kyth ygy wallaal.
 en zywemnek zeretõye
 ne legyek naalad el feledwe.
 yohomnak akarathyat laffad.
 Kemeny zywem meg sephõffed. 10
 keferwel keferõhed.
 nylyeek zywed mynth zeep rofa,
 ky illatyath tawul agya :
 En lel kõmwel egyee leegyõn.
 hogy en zywem meg zepwylõn : 15
 ky tegõd zereth || az nem epedh : 52
 ha ky keferg akkor wygad :
 Mert myth thegyõn õ nem tugya.
 kõnyhullatas wygalaga.
 attwl magat nem tylhatya. 20
 merth õrõmeth nem monthatya :
 Ha halhatna fokzor halna.
 az kyth kywan czak foghathnaa.
 yly zerelmedeth nekõm agyad.
 ees zywemet hozzad wongyad : 25
 Hogy tegõdeth kywannyalak.
 ez wylagnak en meg haylak :
 õrõk eeleth thegõd || kywanlak. 53
 edõffegwel tegõd latlak :
 The yndohad en yohomath : 30
 hogy kywanyon enne nagy yoth.
 zywem eylõn zerelmedben :
 ne alogyon yth resthezegben :
 Hozzad fuffon hozzad fyryon.
 ees myndõnkor tegõd tarczõn. 35
 zenth zyw meyl zeep te nylafod.
 kywanlagos te yllatod :
 Meeltoltaffaal nekõm nylnod.

en zywemeth hozyad wonnod.
 nalad leeteeth vgy zereffe :
 54 hoky ô || magad el felegye.
 Nalad legyôn. oth nywgogyeeek.
 5 ees te hozzad ygyekôzyek.
 tegôd zywem akar tudny.
 ne akaryad magad thwle el vonny :

IDwôzlegy Jefus ôrôk nagy yo.
 yrgalm tenny zorgalmazo.
 10 Ôzthôwer tagyd meg farattak.
 zent kôrôztffan huzlaltattak :
 Idwôzlegy ydwôzytemnek oldala.
 kybôôl nagy ydwôffleg fola.
 onnath zent weer wyzzel yowe.
 55 hoky tyztwlâna nepnek || byne :
 En tehozzad kôzel yôttem.
 de kônyôrwl en raytham.
 mert ellenôd wetôttem :
 Jolleheth pyrrongo orczawal.
 20 de laam ygaz akarathwal.
 hozzad yôttem hoky laffalak
 zent kenodban fyraffalak :

IDwôzlegy kegyôs oldal. nylas.
 kybôl yôwe zenth wyz folyas.
 25 pyrhonyottal mynt zeep rofa.
 menyorzagnak wagy aytoya.
 Te yllatod myndôn fôlôth.
 ky wyz tôlônk mereettetyk. ||
 56 zomehoztak hozzad yônek.
 30 te nalad meg zayofulnak.
 Pyrus oldal nekôm nylyal.
 en zywemtwl el ne tawozzal.
 ha een weled el mehetneek.
 oth magamnak nagy yoth lelneek.
 85 Zomyw zamwal ha illetlek.
 gôryedetozth ha ôllelek.

akor vagyok mynden yoban.
 ees en lelkömnek nywgomaban.
 Oh meyl edös ez zenth yllath.
 kristus Jefus ky tegöd laath.
 the edöflegöd kyketh meg gyöz||nek : 57
 ha lehetne halnanak weled :
 Edös vram ez zent febbe.
 fekyön zywem ees ez werben.
 Ez wylagbol ha ky mwlom.
 legyön zent oldalad zallaom. 10
 hol en lelköm meg nywgogyek.
 pokol mya meg ne fogtasseek.

IDvözlegy zenthöknek ydwöflege.
 bynöföknek remenlege.
 zent köröztffan meg wontattaal. 15
 vgy mynth bynöf taglatattaal :
 Byzon yften ha fen fyggeel.
 byzony embör meg öleteel.
 Oh mel || zegenyön mely mezetelen 58
 lam köröztfan mewetteteel : 20
 Nem kethelen dee akarwa.
 fydo neepnek vagy yateka.
 yl halallal ha öleteel.
 zent tagydban ha töreteel :
 The febidnek nem len zama. 25
 te zent weeröd wyzzel hulla.
 harom zeg közth ha tekergeel.
 zeep weerödben meg förödeel.
 O kazdaglaagh ees nagy beewfeg.
 löl nagy monthatatlan zegenfeg. 30
 ha zolgaylonk neköd ezeert.
 ha || hullatonk weert werödert. 59
 Zent labadnak kemenfegeth.
 zent kezeydnek ö meel febeeth.
 ölelgetöm ayetatofth : 35
 reezkettetöfth kywanatofth :
 O bynöföknek zeretöye.

effötteknek emelöye.
 nem len fohol oyl yo athya.
 ky fyaerth magath ylre agya.
 Mert en lelköm meg ozlatol.
 5 bynöm mya zaggattatol :
 edös Jefus te meg laffad.
 kegyös vrwos meg vrwofolyad :
 Kõrözthfadon kenod latom.
 60 ydwö||legöm thwled waarom.
 10 zent werödben ha megh mofdom.
 meg nywgozom ees wygazom :
 Meel febydeth kyketh wallal.
 zeep weerödeth kyth hullatal.
 en zywemben te meg yryad.
 15 en lelkömeth hozzad wongyad :
 Valahanyan hozzad yöttek :
 te zent labaydhoz estek.
 ö bynöketh mynd oth hattaak.
 koorfagokbol meg thawoztak.
 20 Im en vagyok kõrözthfadnal.
 61 ym kefergök zenth || labadnal :
 kõröztfadrol te meg halgas.
 kõnyörwl ees engömeth laas :
 The kenodban byrwa alwa.
 25 laas zywemnek kywanfaga.
 en zerethöm hozzam hayoyl.
 meg wygazyayl ees neköm zoyl :
 Kerlek neköm az zoth mongyad :
 hogy bynömeth megh boczattad :
 30 kemeenýödöth zegeny yohom.
 lam nem tudok halath adnom :
 hogy ymaagyam terömtömeth.
 62 hogy zereffem zellretömeth.
 hogy fyzeffem zolgalatyath.
 35 hogy halalyam zent halalath.
 Ky magat eerthem nagyon adaa.
 halalomerth hogy meg hala.
 de ky latoth oyl zerelmeth.

zörnŷw halaal kyth meg gyðzðth :
 O meyl haznos vrwoffag.
 hol betegnek weerðd adaad.
 ym ðlellek zent kenodban.
 bynðs walwan ees pyrongwan. 5
 De ne banyad haa ygy teezðk.
 mert ez mya ydwðzwlðk.
 bynðm mya || betegwltem. 63
 ees te ellenðd nagyod weettem.
 Te zent weerðd en ream hwylon 10
 meg tyztohon ees wygazzon.

Tereety magaath [orcayahoz] Jefusnak orcayahoz. mondwan.

Idwðzlegy tyztðlendð vram Jefus
 myndðn mya zeretendð.
 Tekeencz engðm zent zðmðdwel : 15
 zyweenth walo zerelmedwel.
 de ha te zywedeth latom.
 banatomath nem mondhatom.
 Meg fekethwlth nap leewð zynðd.
 el thawo||zoth ekðffegðd. 64
 wyraag dyzðd waltoztataak.
 zeep orcadath faar be fogtha.
 Myndðn wylagnak wylagoffaga.
 angyeloknak kywanfaga.
 el waltozoth te zepfegðd. 25
 meg feketwlth ho leewð testðd.
 Zeep orcadon halaal yelonth :
 lam epettel vlatatofth.
 ees meg holtaal keferwetðfth :
 O meyl nagy wolth the zerelmed. 30
 hol magadat ygy ðleffed.
 Nem mondanam femmy kenom.
 fðth || wolna nagy wygafagom. 65
 ha kenoderth kenth walhatneek.
 halaloderth meg halhatneek : 35

Kerlek adgyad amyth kerøk.
 twled addeeg el nem megyøk.
 ky en eertem halalra menel.
 kerlek twlem tawol ne legy :
 5 Halalomkor fogagy engøm.
 legy fegywerøm te ennekøm.
 ha el ywtand en halalom.
 oth yelønnyel en yo waltom.
 Merth az leezøn zørnyw ydø.
 10 ygazaknak ees felendø. ||
 66 hath ne keeffel engøm latnod.
 en lelkømeth oltalmaznod :
 O zerethø zeretendø.
 myndøn yonak nagy yo thewøye.
 15 az nagy vtra ha eredøk.
 egyeb tarfoth nem lelhetøk.
 kerlek nekøm haath yelønnyel.
 Zent kenodban ne enyeezzel.
 engøm fðdøz keth karodwal.
 20 ees oltalmaz te kørøztfadwal :
 Haalaa legyøn halaloderth.
 dragalatos zent kenoderth :
 en yftenøm ees en waaltom. ||
 67 mondhatatlan myndøn nagy yom :
 25 Amen.

I g ò n z e e p I m a a d f a a g h :

Kőgyelmes atya vr yften. te kőzøtted. ees en kőzottem : weet-
 tem en vramnak terømtemnek. a te dragalaatos zent fyadnak. Jefuf-
 nak krystufnak. kennyanak halaalaanak erdømeeth. az en eerdø-
 30 metlen woltomeert. Amen.

Kõ wetkõz nek meeg ys ygõn zeep ymadfagok
Idwõzeytenknek kennyarol halaalaarol. ||

URam myndõnhato iften agyad nekõm zent lelõknek 68
malazthyat. Ky zent lelõk vylagofoha meg en zywemeth ees en
elmeemeth. hogy az te yo tetõdert kyth en welem tõl bynõffel. ees
meltatlan zolgaddal. hogy erõttem fok keenth zenwedeel ees meg
halal. hogy ez yo tettõdert. dyczõfegõs zent lelõknek myatta en te-
nekõd halath adhaffak || hogy tyzta zywemmel ees tyzta akaratom- 69
wal te zent halalodrol emlekõzhesssem. ky legyõn en lelõknek
ydwõffegere. ees ez wylagy eletõmnek yawara. Amen. 10

URam myndõnhato yften. ky az mondhatatlan nagy keent
wallad ees zenwedeed te zent foglagodnak ydeyen. my erõttõnk
bynõfõkerth. the zent kezeydeth hatadmõgee kõthõzwen: nyakon
kõthwen. pyllatos hazahoz wywen. oth fok hamoffath read vadol- 70
wan tegõdeth yteelwen halaalnak kenyara. ees kõ ozlophoz kõtõz- 15
wen. nagy marok wezzõkkel es kemeeney oftorokal te zent tagodath
nagy kegyõtlenfegwel zaggataak. kybõl te zent weerõd nagy bewfeg-
wel ky folya, annak vtanna meg mewetwen kamokaban õltõztetenek.
ees kemeeney thywyffel meg koronazanak. kywel || te zent feyedeth 71
meg febhõteek. te dyczõ weerõd orczadon alaa folywan. annak vtan- 20
na zõmõdeth be kõthwen. ees tegõd oth arcwl werwen. ees nyalwal
arcwl põkõdwen. annak vtanna pylatos fydo nepnek kezeeben ad-
wan. zõrnyw halalra te nehez kõrõztfadath hatadra adaak. kynek
nehessfegeerth. fokzor az földre le eseel. nagy nehezen wyd az zõrnyw
kennak helere. ees rayta tegõdeth || meg fezeytenek. te dyczõfegõs 72
zent kezeydet ees labaydat kemeeney was zegwel altal zegezeek.
kõrõztfanak magafagara. földtwl fel emelteteel. te zent kenod meg
vyula. dyczõ febeyd meg nylanak. belõle te zent weerõd ky folywan.
te dyczõfegõs zent tagydath ees kõrõztfadath meg weerõzted te zent
werõdwel. embõri ydwõffegert. zomehozasodat keferw epewel ees 30
ecõthwel ytatak. || Te nagy keferwfegõs kenodban. te zent kõrõztfad- 73
rol. latad te zenczegõs anyaadath zyz mariath. nagy keferwfegwel
neky zolaal. nagy zerelmessfegwel zent yanosnak ayanlad anyvl.
Annak vtanna te zenth athyadat nagy fel zowal kyaltad. te zent
lelkõdeth te testõdtwl el boczatad. the zent feyedeth tywys korona- 35

ban yob walladra boczatad. Annak vtanna fydo wytez te zent zywe-
 74 det zulcayawal || altal ðklelee. kybðl weer ees wyz ky folya. Amen.

URam myndðnhato yften. mynd ez fellwl newezðth kenyderth
 ees halalodert ees az te zenczegðs anyadnak nagy keferwfegeert.
 3 kyt te erðtted walla: meltolyal meg halgatnod engðmet meltatlant
 ees nagy bynðstth en kðnyðrgelðmben. hogy az te zent foglagod
 75 zabadoha meg en lelkðmet ees en testðmet myndðn || foglagtul. ees
 az hamos yteletert kywel tegðd meg ytelenek. oltalmaz meg
 engðmet hamos ytelettwl: ees az wezzðnek ees az ofternak myatta
 10 walo kenoderth. oltalmaz engðmeth en ellenfegðmnok byrodalma-
 twl; Ees az kamokaban ðltðzteteert. ðltðztes meg engðmet zent
 lelðknek malaztyawal: Az te tywis koronadnak kenyaert koronaz
 76 meg vram Jefus engðmeth menyey koronawal. || Te zent zðmeydnek
 be [kð] kðtefeert meg ne wakoh en bynðmben. hogy lathaffam vram
 15 te zent orcadat nagy ðrðmben. Te zenth arcwl werelðdert oltalmazad
 meg vram een orcamath myndðn zeplðtwl. hogy ne zegyðnkðgyem
 te elðtted. lð ez wilagy embðrðk elðth. Te zent orcadnak be pðkefe-
 ert. tyztohad meg vram en orcamath. kywel te elðdben kel mennðm:
 77 Zent kðrðztfadnak || nehessfegeert. zabadeycz meg vram engðmet
 20 myndðn nehessfeegbðl mynd lelkðmben mind testðmben. Te zent
 kezednek kðrðzthfara fezwlefeert. welfed te zent kezedet en fegðdel-
 memre. hogy myndðn ðrdðgnek ellene. ees mynd ez wylagy ellen-
 fegnek ellene oltalmazzon: Az te zent kezeydðn ees zent labaydon
 walo sebeyderth. agyad hogy myndðnkoron te vtaydon yarhaffak.
 78 Ez kðrðztfaddal fðld||rðl fel tamaztafoderth thamaz fel vram engðmet
 en halalos byneyinbðl. hogy en byneymert ne wezzek ðrðke. Te zent
 sebeydnek meg nylafaert nyffad meg vram en zyvetet ees elmemet.
 hogy kðwethesselek tegðdet. Te zent weerðdben meg fðrðdefert fð-
 rðzzed en lelkðmet te malaztodban hogy nyeryem te yrgalmaffago-
 30 dat: Te zent anyaad el ayanlafaert. agyad oltalmwl ennekðm az
 79 the || zent anyadat hogy meg oltalmazzon engðmet myndðn gonoz-
 twl. ees az pokolbely keferw kentol: Az epeenek ees az ecðtnek ð
 kenyaerth. kywel te zomelagodat ytataak. en halalomnak ydeyen
 eetes engðmeth te zent testðdwel. ees ytas te zent weerðdwel: ky
 35 legyðn en lelkðmnek ydwðffegere. Te zent kyaltafodert vram kyalcz
 hozad engðmeth. Az te zent lelkðdnek testðdtwl ki boczatafadert
 80 agy ydwðf||fegðs halalth ennekðm. Te zent feyed tywys koronadban
 yob walladra boczatafodert haycz en hozsam the kegyðfy feyedeth.

hogy en ellenfegõm pokolbely ôrdõg tawozzek el twlem. Te zent halotaydbol fel tamadafodert. tamaz fel engõmeth az ôrõk eletre. ees nagy wilagoffagra: Te zent menyben menetõdert. helhõztes engõmet te zent orzagodban. holoth zõnetlen ees wegezetlen dyczõsegh ees || ôrõm wagyon. Te zent newednek dycziretyre dyczõseg atyanak 81 ees fywnak ees kegyõs zent lelõknek. Amen. Legyõn.

Ez ymaadfaag ys. wagyon ydwõzeytenk kryftus Jefurol. ky igõn feep ees ygõn ayeetatos.

O Vram Jefus kristus ôrõk dyczõsegnek kyralya. ez wylagnak meg waltoya. ky my meg waltafonkerth || kôrõztnek kennyat akarad 82 fel wennõd. ees mynketh fetetlegnek hatalmabol meg waltanod. Es te efmeretõdnek welagoffagara hoznod meltoltatal. kerlek wylagofoyczad meg en zywemnek fetetlegeyth. hogy efmeryelek meg tegõd en ydwõzeytõ yftenõmet. Ees te hozzad hytnek ees erõs remenfegnek. ees tõkelletõs ifteny zeretetnek myatta ragazkodyam. Ees hogy || 15 efmeryem meg magamat ees en nyawalaffagomat. Ees byzonfagwal 83 te zynõd elõth alazatos legyek. Ees az te tyzta ees zent feelelmedben. ees az te zolgalatodban mynd en eeletõmnek wegezetyglen. ayetatoffagwal meg maragyak. Uram Jefus kristus te tudod az en be menefõmet. elõwe menefõmeth. ees en ky yõwefometh: ygazgas 20 engõmet az te byzonfagodban ees bo||boczaflad meg mynd en byney- 84 meth ees en fogyatkozafymat. kyknek miatta en nawalias en meltatlan bynõs. en yfiywlagymnak napytwl fogwan ez orayglan meg fertõttem te kegyõffegõdet ees yrgalmaffagodat. Az en alnokfagym felywl yarak en feyemeth. ees ygõn meg hatalmazanak en raytam. 25 Ees az pokol meg tataa az õ meelfegeth. hogy el nyelyõn engõmet: Az go||noffagos ellenfegõk mynd napeftyg ellenkõdnek 85 nekõm mondwan: Iften el hatta õteth. kerõngessõk ees fogyok meg õteth. az my czalardfagynknak myatta. Na azert vram Jefus erõs ees hyw oltalmazom ees segõdelmem. tekencz ala menyorzagbol. ees 30 lassad az õ alnokfagokath. ees az en gyarlofagomath. Mert por es hamw wagyok: Tegyed azt hogy en gy zheffem || meg az ag ellen- 86 segnek kefertetyth. Testnek byneyth. ees ez wylagnak artalmas hyzõlkõdefyth. Ees az te zent kenodnak myatta. ees az zyz marianak

efedőzefe myath. boczaffad meg myndön byneymet: Tegyed vram
iften. hogy weheffek lelket az te yrgalmaffagodnak welagoffagaban.
hogy yt ees mynd öröke tegöd en ydwőzeytő iftenömet lathaffalak.
87 zeretheffelek. || mynd az fok zenthökwel. ees walaztottakwal egye-
tömben. Ky athya istennel ees zent lelökwel elz ees orzaglaz mynd
örökwel örökee. Amen: ||

Kezdetnek ymar azzonnyonk zyz marianak òth 88
epesefegyról walo ymadfagok. kyket ha walaky
ayetatoffagwal meg olwaffa nagy bwezuyat ees
erdõmeth weefy ò zent fyatwl.

Elfõ ymadfaagh:

5

O Maria myndõn embõrõknek ees iftennek kõzben yaroya.
yrgalmaffagnak kwt feye. fogyatatlan kyõtwen malaztnak bewfegõs
vyw||lafath. Maria Jესusnak edõffegõs annya kerlek tegõd az epe- 89
fegõdert kyt wallal awagy zenwedeel. te kegyõs zywedben. akor.
mykoron zent wen Simeon. proffetalwan. nekõd mondottawala. The 10
lelkõdet tõr altal yarya: kerlek azon tegodeth azzonyom. hogy
keryed azon te aldoth fyadath. hogy azon te epesefegõderth. az ò
bewfegõs kegyõffegebõl. agya nekõm myndõn nellmw byneymnek 90
boczanatyat. ees zabadohon meg engõmet ò meltatlan zolgayat
myndõn gonoffagoktwl el mwltaktwl. yelõn waloktwl. ees [yelo] 15
yõwendõktwl. Amen.

Ma fod ymadfagh ez:

O Maria myndõn embõrõknek fegõdelme ees bekõfeg zõrzõye.
kerlek tegõdeth ees onzollak menyorzagnak dragalatos zepfegw
kyralne azzonya. Az || keferwfegõs haborwfagod myath. kyth wallal 91
te kegyeffegõs zywedben. mykoron te zerethõ ffyadath harmad napyg
el weztõtted wala. hogy keryed õteth. hogy ò azon te haborwfagod
miath agyon ennekõm oly tõkelletoffegõth ees byzon zerelmeth.
hogy az zerelmel menyey fekben anne erdõmõth walyak. hogy ha
fok eztendeyglen neky myndõnnemw tõkelletoffegwel zolgaltam 25
wolna: ||

92

Harmad ymadlag:

O Maria betegőknek gyógyetoya ees meg febhőtteknek haznalatos vrwofa. tegőd kerlek dyczőfegős azzonyom az te haborwlagod myath kyth wallal te kegyőfflegw zywedben mykoron kegyőtlen fydok. te aldot kywanatos egyetlen egy fyadat meg fogak ees meg tartak. 93 kyről meg elmerted wala lelőkben ees tudod wala. hogy akar||na ees kellene kenth zenwedny. ees megh halny embőri nemzetert. keryed azzonyom azon te aldoth fyadath. ez wylagnak bekeltetőyeth. hogy ő azon te haborwlagod myat engőmeth testőmnek ees lelőmnek 10 myndōn haborwlagabol: foglagabol ees myndōn wezōdelmiből. egyetōmben mynd en zwleymmel: atyamfyaywal ees mynd rakon- 94 lagymal baratymmal ees ellenfe||gyimmel őzwen. kegyőffen meg zabadohon. ees myndōn gonozoktwl oltalmazzon őrőkwl őrőke: amen.

15

Negyed ymadlag ymar:

O Maria. wakoknak wilagofeytoya. ees ydwőfflegős malaztnak zōwetneke. tegōdet kerlek en zerelmes azzonyom yftennek zent annya. az te haborwlagod myath. kyth wallal te zenczegős zywedben. 95 azerth hogy egyetlen egy || zerethō fyad Jefus az kemeny fydoktwl. 20 hegyős was zegekwel. myndōn yrgalmaffagnekwl kōrōztfanak elewenetős fayahoz zegezteteek. hogy nyeryed nekōm azon te zerelme- tős fyadtwl. ees azon te haborwlagodert. byzon zerelmnek thwzeeth. hogy az ő zerelmenek ees ken zenwedefenek thwzewel megh gywha en zywemet. ky twzeth az felfegős pap kristus Jefus eelteffe ees meg 96 gōr||yezze. ő. keferw kenyanak emlekōzetyre. hogy azon őnnōn kenyat foha el ne felegyem. ees ha nagy koorlagert. awagy egyeb- nemw oknak meg bantafaerth meg nem emlekōzhetnem ő kenyarol. De maga ő fok yrgalmaffaganak myatta anne erdōmōt wallyak menyorzagban. hogy ha myndōn naponnan meg wegeztem wolna 80 myndōn orakat ő zenczegős kenyanak emlekōzetyben. Amen. ||

Ó t ò d y m a d f a g

97

O Maria bynðffðknek ydwðfflege. kyketh karhozatos bynnek
 nehefflege meg nyomoreytoth. ees az my nyawalaffagonknak wege
 maria. tegðd kerlek ez wylagnak tyztðfflegðs azzonya: Az mondha-
 tatlan nagy keferwfegðderth kyth wallal te kegyðfflegw zywedben. 5
 az oraban mykoron the zenczegðs fyad. myndðn hyw kðrðztyenðk-
 nek zeret||tetðs. az kðrðztfarol le wetetwen meg vywlth febðkel. ees 98
 tulaydon ðnnðn zent werewel meg werðfwlwen. adatek Jofeftwl te
 zyzeffegðs ðledben. Keryed azzonyom tennðn fyadath. ky myndð-
 nðknek wygafaganak koronaya menyey sekben. hogy ð azon te 10
 haborwfagoderth meltolkogyek engðm elðl wenny ð bewfegðs ma-
 lazthyawal. ees. ð. bewfegðs yrgalmaffagawal. || ees hogy en testðmet 99
 ees lelkðmeth. te oltalmadnak alaya meltolkogyek hagyny: ees te
 kegyðs yrgalmaffagodnak kebeleben helhðztetny. kyth mindðn aye-
 tatofon kerðknek meg nycz ðrðke. Tegðdet kerlek vgyan azon te 15
 megh feyerwlth ees werhenywlth zeretð fyadnak myattha. ky leen
 myndðn te bodogfagodnak kencze. kyth te gyengefegw ðledben.
 twlaydon tennðn emlðddel emleteel. || ð nala meltolkogyal efedez- 100
 nðd en erðttem. hogy te yrgalmaffagodnak halath adhaffak ðrðkwl
 ðrðkee. Amen.

20

K ð w e t k ð z y k y m a r m a s y m a d f a g a z z o n y o n k z y z
 m a r i a n a k t y z t ð f f l e g e r e : e m b ð r n e k v t o l f o
 o r a y a r o l w a l o :

O zenczegðs azzony. o dyczðfegðs. o kegyðfflegðs czillaga ten-
 gðrnek myndðnkoron zyz maria. ne hagy el engðmet nya||walas 101
 bynðfth en halalomnak ydeyn. ees az keferwes oran myðn halalnak
 myatta en nyelwemet nem indoythatom te newedet kyaltanom. ees
 en zðmeymel nem neezhetðk. ees en fyleymel zozatoth nem halha-
 tok. Emlekðzyel akoron kegyðfflegðs anya az ymadfagokrol. kyket
 maftan mondok te kegyðfflegðs fyleydben. ees fegeyl ennekðm az 80
 vtolfo zykfegðmnek orayan; || ees zabadoh meg engðmeth akoron 102
 myndðn gonoztwl. ees kegyðtlenfegnek ð zolgaytol. Vygy engðmeth
 hyedelmnek helere. ees wygafagos bekðfegnek nywgolmara hol en

őrdkee algyam Jefus kristufth te mehednek aldoth gywmőlczet.
Amen;

Mas ymadfagh ygōn feep. ees ygōn nagy bwczws.
azzonyonk zyz mariarol walo;

103 O Bodogfagos laabak kyk wifeleek őrdk || wylagnak kyralyath:
O bölczefegnek mehe. kyben rekeztetōth wala az fellegōs vr iften.
O bodog emlōk. kyket emeek atyanak bölczefege. O bodogfagos karok
kyk wifeleek aldoth iftennek zent fyath. O zentczegōs ayakak kyk
czokolgatak iftennek egyetlen egy fyat. O bodogfagos zent zōmōk
10 kyk neezeek iftennek orczayath. O myndōnōftwl bodogfagos zyz
maria. legely engōm nyawalas bynōfth. Amen. ||

Valaky ez alaayrth ymadfagokath harmyc napyg 104
 ayetatofon mondandya. zentfegðs kenyanak
 vronk Jefus kriftusnak tyztðffegere: ees bodog
 zyz marianak ð annyanak tyztðffegere: valamyt
 meeltooth keerend. ketfeeg nekwlmegnyery: kyth
 gyakortha iftenfeelðk yelðs byzonfagwal meg
 keefeertðttek

ZEnt maria. ðrðk zyzeknek zyze. yrgalmaffag || annya. malazt- 105
 nak annya. myndðn el hagyothtaknak remeenfeege. myndðn keth-
 feegben efðtteknek wygaztaloja. az baanathnak thðreen. ky te 10
 lelkdðdet altal folyaa. mykor te egyetlen egy fyad. my vronk Jefus
 kriftus halaalnak kennyath zenwedy wala. az kðrðztfaan: Ees az
 ffywy zeretetðn. kywel ð te anyay banatodon kðnyðrwlween egeez-
 lenfeegwel walo. ð zerethð wykaryo||faanak zent yanoðnak tegðdeth. 106
 hozzaad laataafaara ayanla: keferwly. kðnyðrwly. legy tanaalcz 15
 keerlek. en zomorofagomnak. ellenðm walofaagnak: koorfagomnak.
 zeegeenfeegðmnek. zorgalmatoffaagomnak: ees en myndðnnemw
 zwkfeegðmnek: O nawalyaafoknak yrgalmazoja. nawalyoltaknak
 eedðs wygaztaloja: ees yrgalmaffaagoknak annya. el hagyottaknak
 kegyðffegðs wy||gaztaloja: ees myndðnnemw zykfeegben aarwaak- 107
 nak keez fegeeythðye. Halgasd meg en ymadfaagomath. ees tekeen-
 czed en aarwafaagomath: aarwafaagomnak nyðgeefeeth: ees nawa-
 lyaaaffagomnak kðnywhullataafaath; Ees mert nagy fok gonozba.
 ees zomorofaagba. en byneymeerth wettettem. nem twdom kyhðz
 fwtamyam. hanem te hozzaad. en edðffeegðs azzonyomhoz zyz ma||- 25
 riahoz. my vronk Jefus kryftusnak zyleyeethðz. my embðrfeegðnknek 108
 hafonlatoffaahoz. ees egyenlðyeethðz. ees meg wygaztalojaahoz.
 Azeert te kegyðffeegðdnek fyleyth. awagy te zokoth yrgalmaffaagod-
 nak: en ymadfaagomhoz kðgyelmefen hayczad: Az te yrgalmaffa-

gos fyadnak ð nagy kõgyelmeeffeegen. az edõffeegen. kyth akor
 mwtatha. mykor embõry nemzetõth hozzaa ðlelee. hogy megh ||
 109 tõkeelleneeye. athyaawal egybe ees zent leelõkwel: gyarlo testõth
 my ydwõffeegõnkerth reaya fogadny. ees angyaly kõzõnethwel. ees
 5 zent leelõknek meg arnyekozaafaawal te twled kegyõffegõs zyz
 maria testõth fogada: ees kylencz honappa a te zentfeegõs meehedben
 be rekedween. iften ees embõr wyfelteteeek. ees kylencz honap el
 mwlwan. zent leelõk mywelkõdefeenek myatta. te zyzeffeegõs ||
 110 meehednek dyczõfeegõs palotaayabool ky yõween. nem vtaalaa meg
 10 laatogatny ez wylagoth: az zomorofagon. kyth azon te fyad. vronk
 Jefus kristus zenwede. mykorth olywethy hegyeen. atthyath ymadaa:
 hogy ha leehetne el meenne ð. kennyanak pohara ð roola. Az ð
 harom ymadfagan. ees az zomoro vtanna yarafodon. mykort ð
 111 vtanna meegy wala nagy fyrafwal. az ð kennyanak ees || halaalanak
 15 kegyõtlen neezeefeere: Az zegyõnõkõn. hagyapaafokon. nyak kapaa-
 fokon. meg meweteefõkõn. hamyswaadolaafokon. ees hamys yteeleefõ-
 fõkõn: Az rwhayaan. nylon ees yateekon meg nyerteen. az kõthelõn
 ees. ð. oftoryn. az haaromzor walo kõnywhullataafyn. az ð weerõs
 wereeteekenek czõppyn. az ð beekõffeegen ees halgataafoan. az ð
 112 feelelmeyen. ees bwfolaafoan. || ees ð zyweenek zomorofaagan: Az
 ð zeegyõnen kyth zenwede. mykort meg mezeeytelenõyteteeek az
 kõrõztfaan. ees te elõtted kegyõffeegõs zyz maria. ees mynd az kõz
 neep elõth fygge: Az ð kyraly feyeen. naaddal meg gyalaaztatotton.
 az ð tywys koronayan. az ð zomehfaagan, ees meerõggel egyelwlth
 113 ecõtnek koofolaafan. az ð cwccayan. ky ð zentfeegõs oldalaban || be
 gyaktateek. Az weerõn ees wyzõn. kyk ð zentfegõs oldalaabol
 ky folyaanak. ees yrgalmaffaagoth ees malaztoth my reyaank
 beewfeeggel õtteenek: Az was zeegekõn. kyk, ð. kezeyben.
 ees laabayban be werettetheenek. az ð ayaanlaafoan. kywel ð.
 80 atthyaanak. az. ð. draagalaatos lelkeeth ayanlaa: Az. ð. eedõf-
 eegõs lelkeen. kyth nagy erõs ywõlteeffel ywõlthween. hely.
 114 heely, || lama azabathaany. ees feye le haythwaan. ky boczaa-
 tha ð zent lelkeeth. mondwan. mynd be telyefõdõth: Az fwpor-
 lahnak zakadozaafan az templomban. ees az kõnek hafadozaa-
 85 fan. az napnak ees hodnak meg homaalyofodaafan. az ð yrgalma-
 faagan kyt az latorral thõn. Az ð kõrõzthfaayan. ees keenwallaafan.
 115 az ð halaalan. ees el temeteefen. || Az ð poklokra zallaafan. mynd
 az lelkkõn. kyket az ð meg latogatafanak oda menefeewel meg

wygaztala. Az wygafaagon. ees dyadalmon. ees ô fel tamadaafanak
 dyczôfeegeen. ees az ô meg yelônefeen. kywel neegywen napyg ô fel
 thamadaafa wthan. tenekôd myndônôknek elôtte waalaztatoth zyz
 maria. ees apofthalynak. ees egyeb waalaztatthaynak meg yelôneek.
 Az || ô dyczôfeegôs meenybe meeneefeen. kywel tenekôd dyczôfeegôs 116
 zyz. ees ônekyk neezeefôkre. menybe fel emelkôdeek. Az wygaztalo
 zent leelôknek malazthyan. kyth tanytwanynak zyweyben tyzes nyel-
 wekben be ôtte. ees. ô. myattok mynd ez wylag zeerthe hozzan ees
 [ees f]zeelôfôn ky teryezte. Az yteeletnek reettenetôs napyan. mykoron
 el yôwendô meg ytelnny eelôket || ees holtakath. ees ez wylaagoth 117
 thwz mya. Mynd ez ô epefeegen te weled ez wylaagon kyth kôzle,
 az ô apolaafynak edôffeegen. az mondhatatlan nagy ôrômedôn: kywel
 fel weeteteel az te fyadnak eleyben. hol ôrwlz ees orzaaglaz weeg-
 nekwl. wygaztald meg en zywemet. ees halgas meg en keereefômbé.
 kyerth teegôd nagy alaazatofon. ees ayetatofon maftan ymaadlak : || 15

Ith keeryed myth akarz. Ifmegh kezd el ez 118
 alaa yrth ymaadfaagoth:

EEs mykeeppen byzonyos wagyok hogy az te fyad femmyth
 nekôd nem tagadwaan. teegôd thyztôl. azon zerenth erôzyem.
 kônnyebben. hamarban. ees tôkeelletôfben. te zentfeegôs legeeyth- 20
 legôdeth. ees wygaztalaafodath. az yrgalmaffaagos te zywednek, ô.
 eedôffege zeerent. || ees az te eedôffeegôs fyadnak akarathya 119
 zeerenth. kywel keereefôketh meg addya. ô. feelôyne. ees benne
 gyônyôrkdôknek. az. ô. zywôknek keereefe zerenth. ees az en
 zykfeegôm zerenth. ezôkben. ees myndôn ygyekben. kykeerth alaaza- 25
 tofon the zentfeegôs newedet ymadom. ees te legeedfeegôdet keerôm.
 hogy nyeryed nekôm az te eedôffeegôs fyadnaal. kôrôztyen hytben ||
 erôs remeenfeegôth. ees tôkeelletôs zeretetôth. zywnék ygaz tôre- 120
 delmeeth. fyralmnak kwthfeyeeth. tyzta gyonaafth. meelto ees
 zentfeegôs eeleg teetelth. ees zônetlen walo ôryzetôt byntwl. ees ez 30
 wylagnak meg vthaalaafath. Iftennek ees kôzelômnek zerettetith.
 az eedôffeegôs te fyadnak oftoryth. en fôrtôzetôffeegôs testômbe.
 beekôfeeggel zenwedny : ygaz beekôfeegôth myndon nyawalyaa||kra. 121
 ees wezôdelmre. kyket te fyadnak ô zeretetyerth kelletyk zenwed-
 nôm. meeg halaalth ys. ha zykfeegh leezôn : en fogadaafymnak be 35

tölteefeeth. yo mywelkōdetōkben zōnethlen meg maradafth. thw-
 laydon en akaratomnak meg ōleefeeth. tenekōd kellemetōs nyaayaf-
 kodafth. bodog halaalth: ees en eeletōmnek vtolfo horayan. bwzgo
 122 penytencyath. ees yo ertelmōmnek egeez || woltaath. zolaafwal. ees
 5 en zyleymnek lelkynek. athyaamfyaynak. ees hwegaymnak. ees
 myndōn yol theewōymnek. elewenōknek ees holtaknak, ōrōk eeletō-
 tōth: Amen:

Bodog azzonnak walo ayaanlas.

O En azzonyom zenth maria, en magamath te aldoth hythe-
 10 lödre. ees zōnetlen walo ōryzeefōdben. ees te yrgalmaffaagodnak
 kebeleeben. || *)

123 gōmeth. ees en meg halaafomnak oraayath. ees myndōn mywelkō-
 detōmet. ees keerlek teegōdeth. hogy tarcz meg engōmeth bynōkbōl,
 gonoz tōrteenetōkbōl. myndōn embōry zōmeerōmtwl. reettenetōs
 15 haragtool. fōrtōzetōs gondolatoktool. ees myndōn halaalos byntwl.
 hyrtelen ees elōl meg nem laatōth halaaltool. leelōknek. ees testnek.
 124 ees tyztōffeegōmnek. ees en yozaagymnak myndōn wezōdel||meetōl:
 ees ne engegyed nekōm walamykoron oly bynth teennōm. ky myath
 te malaztodat el wezefsem. Ady nekōm el mwltakrol meg gyogyw-
 20 laafth. maftan walokrol ōryzethōth, ees yōwendōkrōl okōfkodaafth:
 Ady en nekōm ez wylaagon keez fegeythfeegōth. Leegy en nekōm
 az reettenetōs yteeletōn zozoloom. te fyadnaal. my wronk Jēfus
 kryfthwfnaal. Amen: A n t h y f f o n a: ||

*) Itt egy levél ki van szakadva.

Te oltalmad alaa fwtamonk iftennek zyz annya. my kõnyõr- 125
geefõnketh ne vtaalyad my zykfeegynkben. de myndõn wezõdelmek-
twl zabadeycz meg mynketh. myndõnha dyczõfeegõs ees aldoth zyz :
wers Myndõn nyomorofaagonkban ees zomorofaagonkban :
Segeely nekõnk bodoghfaagos zyz maria : 5

Imadlag.

Oltalmazyad vram te zolgaydath. beekõfeegnek segõdelmey-
wel: ees boodog marianak õrõk zyznek || oltalmaaban byztakath ; 126
myndõn ellenfeegõkthwl thegyed baatrokkaa : my vronk kryftusnak
myatta. Amen : 10

Letanya :

Kyrieleyfon : Krifteeleyfon. Kyrieleyfon. Kriftus halgas meg engõmet
Menyey athya yften : yrgalmaz ennekõm Zent fyw iften ez wylagnak
meg waaltoya. yrgalmaz ennekõm Zenth leelõk yften. ez wylagnak
meg wylagofeytoya. Irgal||maz ennekõm Zentõknek iftene. Irgalmaz 127
ennekõm. Zent haaromfaag egy iften. Irgalmaz ennekõm. Ez wylag-
nak meg weltoya. Irgalmaz :
Zent maria : Imaagy erõttem.
Iftennek zent annya. Imagy.
Zyzeknek zyze. Imagy erõttem. 20
Zent Mihal. Imagy erõttem.
Zent Gabriel. Imagy erõttem.
Zent Raffael. Imagy eerõt.
Zent Vryel. Imaagy erõttem.

- Mynd zent Angyalok. ees Arkangyalok. Imagyatok eröttem.
- 128 Mynd menyey zent palogarok. || Imaagyatok eröttem. Zent Janos
baptyfta. Imaagy erö.
- Zent Abraham. Imaagy e.
- 5 Zent Ifaak. Imagy eeröttem.
- Zent Jacob. Imagy eeröttem.
- Mynd zent patryarkak. ees profetaak. Imagyatok eröttem.
- Zent Petör. Imagy eröttem
- Zent Paal. Imaagy eröttem
- 10 Zent Andras. Imagy eröttem.
- Zent Jakab. Imagy eröttem.
- Zent Janos ewangelyfta. Im.
- Zent Jakab. I. Zent Fylöp. I.
- Zent Thamaas. Imaagy e.
- 15 Zent Bertalam. Imaagy e. ||
- 129 Zent Mathee. Imagy eröt.
- Zent Symon. Imagy eröt
- Zent Thadeus. Imagy eröt.
- Zent Maathyas. Imagy e.
- 20 Zent Borbaas. Imagy eröt.
- Zent Lwkaacz. Imagy eröt.
- Zent Maark. Imagy eröttem.
- Mynd zent apostolok. ees eewangyelyftak. Imagyatok er.
- Iftennek mynd yent thanetwaany. Imaagyatok eeröttem.
- 25 Zent Iftwan prothomartyr. I.
- Zent Löryncz. Imaagy eröt.
- Zent Wynce. Imagy eröttem.
- Zent Györgh. Imagy eröttem ||
- 130 Zent Albeerth. Imaagy e.
- 30 Zent Balaas. Imaagy e.
- Zent Dömötör. Imaagy e.
- Zent Gelerd. Imady eröttem.
- Zent Fabian. Seböftyen. Imadyatok eeröttem.
- Zent Kozma Damyan. I.
- 35 Zent Dyenös. Imagy ee.
- Mynd zent martyrok. Im.
- Mynd zent Artatlanok. I.
- Zent Silwester. Imady ee.

Zent Gergöl. Imaagy ee.	
Zent Marton. Imagy ee.	
Zent Mykloos. Imagy ee.	
Zent Bôrôczk. Imaagy e.	
Zent Gracyanos. Imady e.	131
Zent Paal remôthe. Ima.	
Zent Anthal. Imagy eerôt.	
Zent Amborws. Imaagy e.	
Zent Jheeronymws. Ima.	
Zent Istwan kyral. Imagy.	10
Zent Lazlo kyral. Imagy.	
Zent Imrô herczeg. Imagy e.	
Zent Elek. Imagy eerôttem.	
Zent Benedôk. Imaagy eerô.	
Zent Egyôd. Imaagy eerôt.	15
Zent Damokos. I. Zent Ferencz. I.	
Zent Gaal. Imaagy erôttem.	
Zent Oswald kyral. Imagy.	
Zent Sygmond kyral. Imaa.	
Zent Kaafpar kyral : Imagy.	132
Zent Balthasar kyral. Ima.	
Zent Melkyor kyral. Imagy.	
Mynd zent Konfessorok. I.	
Mynd zent papaak : ees pyſpôkôk : ees doktorok. Imagyatok.	
Mynd zent remôtheek. ees baraatok. Imaagyatok erôttem.	25
Mynd zent papok. ees fel papok. I. Mynd zent kyralok. Im.	
Zent Anna azzony. Imagy.	
Zent Maria magdalena azzon. I.	
Zent Martha azzony. Imagy.	
Zent Katheryna. Imagy erôt	30
Zent Benygna. Imagy erôttem.	
Zent Margyth. Imagy erôt.	133
Zent Agnes. Imagy erôttem.	
Zent Agotha. Imaagy eerô.	
Zent Lwcz. Imagy erôttem.	35
Zent Cycôle. Imagy erôttem.	
Zent Borbaala. Imagy erôt	
Zent Dorothy. Imagy erôt	

- Zent Appalyn. Imagy erõt
 Zent Kolos. I. Zent Pryfca. I.
 Zent nefte. I. Zent Vrfula. I.
 Zent Kryftyna. Imaagy erð.
 5 Zent Ewfrofyna. Imaagy e.
 Zent Erfebðth. Imaagy ee.
 Zent Ilona. Imagy erõttem.
 Zent Affra. I. Zent Soffya. I. ||
 134 Zent Maria egypciaka. I.
 10 Zent Wernyke. Imaagy e.
 Mynd zent zyzek. Imagyatok
 Mynd zent Haazafok. ees Özwegyðk. Imagyatok erõttem. Iſtennek
 mynd dyczðſeegðs zenty. Imagyatok eerõt. Leegy yrgalmas vram
 ennekðm bynðſnek. Legy yrgalmas vram ennekðm wetkðzðthnek :
 15 Myndðn gonoztwl. Zabadoh engðm vram. Ördðgðknek czalaardſaa-
 135 gatwl. zabadoh meg vram engðmeth : Zðrnyw ees herte||len halaal-
 twl. Zabadoh meg vram engðmeth : The zent zyleteefðdert. Zabadoh
 vram engðmeth. The zent kðrnywl meteleefðderth. Zabadoh vram
 engðmeth. Te zent bðytðleefðderth. Zabadoh vram engðmet. Te
 20 zent kenoderth. ees kðrðztfaderth. Zabadoh vram engðmet Te zent
 halaalodert. ees el temeteefðdert. Zabadoh vram en. Te zent dyczð-
 ſeegðs fel thaamadaafodert. Zabadoh vram en. Te zent menybe
 136 meeneefðderth. Zabadoh vram engðmet. || Zent leelðk boczataafo-
 derth. Zabadoh vram engðmet Halaalomnak ydeyen. veegy hoz-
 25 zaad vram engðmeth : Kyrieleyſon. Kryſteeleyſon. Kyrieleyſon. Pater
 noſtert ees Aue mariath olwafſ : ||

Ymmaar keztetyk Azzonyonk marianak 137
weczernyeye.

Dixit dominus.

(CIX. zsoltár) Monda athya iften en vramnak Jhesufnak.
yly en yogomrol: D o n e c Myglen wethõm te ellenfeegydeh. laabayd :
alath walo zekkee. Virgam. Atya yften te byrodalmadnak hatal-
maath boczaathya lyonbool. azert vralkodyaal te ellenfeegydneyk
közõthe. T e k u m p n. Te weled egyben walo kezdeh wagyk te
hatalmadnak napyan. || ky meg tetyk zentõknek wilagos feenõffe- 138
geebe: merth een lwcyfernek elõtte zyltelek tegõdet. J u r a u i t. 10
Athya yften meg elkõweek. ees erõffen meg aallapyk õ fogadaafa:
te wagy õrõkkee pap. melkyfedek zõrzethe zeerent: D o m i n u s a
d e x t r i s: Vr kristus te yogyd felõl. õ haragynak napyn õzwe thõry
az kyraalokath. J u d i c a b i t: Iteeletõt teezõn nemzetõk közõth:
be tõlty az puztafaagokath: fokaknak feyeeth földõn õzwe tõry. D e i s
t o r r e n t e. || Vr kristus ez wylagy zawaros wyzbõl yweek: ennek 139
okayert atya iften fel magasztataa feyeeth: G l o r i a p r i m i: Dyczõ-
ffeeg leegyõn atya yftennek ees fywnak. ees zent leelõknek: S i c u t
e r a t: Mykent wala kezdehbe. ees mays: ees myndõnkoron: ees
õrõkõl õrõke. Amen. 20

Ez dyczeretben. ynth myndõnt dauid profetha
yfteny dyczerethre.

Laudate pueri.

(CXII. zs.) Iftennek alaazatos zolgaj dyczeeryeetõk vrath:
dyczeeryeetõk vrnak neweeth: S i t n o m e n: || Aldoth leegyõn vrnak 140

newe. maatwl fogwa ees mynd örökyg: A folis. Nap taamadatwl fogwa nap effetyglen. dyczeeretös vrnak newe. *Excelfus*: Vr myndön nemzetöknek fölőthe magaztatoth. ees menyeknek fölőthe ő dyczőfeege. *Quis sicut*. Ky oly. mynt my vronk yften. ky magaf-
 5 saagokban lakozik: ees alazatosokath meg tekeent menyben ees földön. *Suscitans*: Fel emelween fölthwl az zeegenth. ees az gall-
 141 neybol fel ygazeythwan az nyomoroltath. *Vt collocet*. Hogy helhözteffe őteth angyaly feyedelmekkel: ees ő neepynek feyedelm-
 wel. *Qui habitate*. Ky az meddőth lakoztathya haazba. fyaknak
 10 őrwendőző annyaath. *Gloria patri*. Dyczőfeegh legyön athya.
Vt supra.

Ez dyczeretben. dauid profeta. ynt az menyey lakodalma-
 nak kewanlagara.

Letatus sum.

142 (CXXI. zs.) Örwendőzők azokba kyk ennekőm zenth || lee-
 löktwl mondathaanak. vrnak haazaaba meegyönk. *Stantes*: Oh
 yeerwfaalem my laabaynk aalhatatosok leenek. te aytodnak gaado-
 ryban. *Jerusalem*. Jerwfaalem ky epeytetyk mennyegbe mykeep-
 pen waaras: kynek egyeffeege őnnőnbennedön wagyon. *Illuc*
 20 eun. Oda az menyey yerwfaalembe fel mennek nem myndön
 nemzetök: hanem csak vrnak nemzety yfraelnek byzonlaaga: vrnak
 143 newe wallaafara. || *Quia illic*. Mert oth yltepeenek yteelőzegbe.
 yteelwen dawydnak czalaadyath. *Rogate*. Azert kyk ayetoztok
 menyey lakodalomba. ygyekőzyetök beekőfeegre yerusalembe: ees
 25 beewfeeg teegöd zeretöknek: *fiat pax*. Vram yften leegyön bekő-
 feeg te erőydben. ees bewfeeg te magaffaagydban. *propter*
fratres. En atyam fyayerth ees en baraatymeerth. hyrdetök wala
 beekőfeegöt te rolad: *propter domum*. My vronk yftennek haa-
 44 zayerth: en keresők || yokath neköd. *Gloria patri: vt s:*

Ez ymaadfaagba dauyd profeta ynth. hogy az myth
walaky magaaba efmer. ne ő magatwl. de yftentwl
tarcza.

Nifi dominus

(CXXVI. zs.) HA vr yften nem epeythendy az haazath: haath heeyaaban mwnkalkodnak kyk őtheth epeythyk. Nifi dominus. Ha vr yften nem őryzendy az waaraſth. heeyaba wygyaaznak kyk őryzyk őtheth. Vanum eft. Azert thy yftennek zolgay, || heewſaagos thynektők yfteny wylagoffagnak elötte fel 145 kelnőtők. kelyetők fel my vtaan meg alaasztattatok kyk eezytők faay-¹⁰ dalmnak kenyereth. Cum dederit. Mykoron vr yften adand az ő zerethőynek aalmoth. yme akoron vrnak őrőkleege. kyk yftennek fyay. kyknek eerdömők zyz marianak mehenek gywmölcze: Sicut ſagitte: Mykeeppen hamar nylak hatalmaſnak kezeeben. ezön keeppen ky yzteknek fyay: Beatus qui: || Boodog embör ky 146 ezökwel be töltötte kywanſagat. mert nem gyalaztatyk meg mykoron az kapwn zoland ellenſeegynek: Gloria patri. Dyczőſeeg leegyön athya. 1c.

Ez dyczeretben dauid profeta tanetya yerwfalemöt. azaz hyw lelköť yfteny dyczerethre: 20

Lauda iherlem:

(CXLVII. zs.) JHerwfalem dyczeeryed vradath: hyw leelök dyczeeryed te yftenödeth. Qm cforta. Merth meg erőſſeethee te kapwydnak rethezyth: ees || meg aldotha a te benned walo fyakath: 147 Qui poſuit. Ky zörzöth te hathaarydon beköſegöth: ees gabona-²⁵ nak ſyryawal meg eeleegeeth tegöd. Qui emittit: Ky boczathaa ő ygeyeeth földre. hamarſaagofon hyrhözyk ő bezeede: Qui dat. Mely yftennek ygeeye zörzy az byneſth feyeerree mykeent gyapyath: ködöth hynth mykeeppen hamwth. Mittit criſtallum. Boczaatya ő kryſtalaath mykenth falawkath. ő hydegeenek zyne || elöth ky 148 zenwedheth. Emittet. Athya yften boczaatya menyböl fyath. ees

meg lagyethya bynben kemenywlth zyweketh, fwwal ð zelee. ees
 folnak wyzek. *Qui annunciat*: Ky meg hyrdety ð ygeeyeeth yaa-
 kobnak: ygaffaagyth ees ð yteeletyth yzraelnek. *Non fecit*: Nem
 thõth ygyen myndõn nemzethnek. ees ð yteeletyth nem yelõntõtte
 nekyk: *Gloria patri et*. Dyczõfeeg athyaanak. ees fywnak. ees
 149 zent leelõknak: *Sicut erat* Mykenth wala kez||detben ees ma
 ees myndõnha. ees õrõkkwl õrõkee. *Amen. Antifona.* Zenth
 zyz marya. efedõzyel mynd ez wylaagerth: mert zyleed ez wylag-
 nak kyralyat.

10

Capitulum. Ab inicio et ante æc.

Kezdettwl fogwa. ees koroknak elõtte therõmtettem. ees az
 yõwendõ korygh meg nem zõnõm. ees zent lakodamba ð elõtthe
 zolgaleek: Haalaa adaffeeek yftennek:

R. m: O decus virg.

150 O Zyzeffeegnak eekõffeege zyz maria. csak theenõn||magad
 wagy hazafwlathlan anya. zyz zyleeefõdnek elõtte. zyz zyleeefõd
 koron. zyz zyleeefõdnek vtaanna Kryftwfnak annya. Istennek tem-
 ploma. vrnak yegyõfe. ez wylaagnak azzonya. ees menyorzaagnak
 kyraalne azzonya:

20 *Wers* Wegyed keerõnk aldozatynkath. adyad amyth keerõnk.
 ees oltalmaz amytwl feelõnk Kryftufnak: Dyczõfeeg athyaanak. ees
 fywnak. ees zent leelõknek Kriftuf.

Imnus: Ave maris stella.

151

25

O Istennek kõgyelmes || annya.

ky wagy tengõry czyllag

ees myndõnkoron zyz.

es menyorzagnak bodog kapwya.

Sumens: O Istennek kõgyelmes zyleye.

ky weed gabryelnek zayabol az ydwõzletõth:

erðfeeycz mynketh bekðfeegben.
 waaltoztathwaan ewaanak neweeth :
 Solue. O Istennek kõgyelmes zyleye.
 odyad meg bynððknek kõtheleyth.
 wakoknak agy wylagoth. ees my bynðnketh 5
 el taawoztatwan nyery nekðnk myndðn yokath : ||
 Monítra. O Istennek kõgyelmes zyleye. 152
 mwtaffad tennðnmagadath anyanknak :
 ees fogadya altalod my ymadfagonkath.
 az ky my erðttðnk zyletðth. akara thyeed lenny. 10
 Virgo sing. O kristufnak kõgyelmes zyleye.
 egyetlen egy zyz. myndðnðk kõzðth kegyðs
 mynketh bynðktwl megh zabadoythwaan.
 teegy kõgyelmefsee ees thyztakkaa.
 Vitam. O Istennek zyleye. 15
 Agy nekwnk tyzta eeletðth.
 zðrðzy bathor vtath : hogy my Jefusðth || lathwan. 153
 myndðnkort egybe ðrwlyðnk.
 Sit laus deo : Leegyðn dyczeereth athya yftennek.
 nagy kryftufnak ekðffeegh : 20
 zent leelðknek. haromnak.
 leegyðn egy tyftðffeegh.

Amen :

wers : Zyz zylefðdnek vtanna zeplðtelen meg marattaal : Istennek
 annya. efedðzyel my erðttðnk : 25

M a g n i f i c a t.

(Luk. I. 46—55.) NAgyeythya en lelðm vrath. Ees ðrwen-
 dðze en lelðm. en yðwðzeythð yftenðmbe. Merth thekeenthee || ð 154
 zolgalo leanyaanak alaazatoffaagath. merth ymee ebbðl bodognak
 mondna engðm myndðn nemzetðk. Merth thðn nekðm nagyokath so
 ky hatalmas : ees zent ð newe. Ees ð yrgalmaffaaga magzatrol
 magzatokra. ðteth feelðknek : Thðn hatalmath ð karyaaban. el
 weztee keweelðketh. ð zyweenek elmeeyeewel : Le wethee hatalma-
 fokath zekbðl : ees fel magaztathaa alazatofokath Ehðzðketh be
 tðlthe yokwal : ees || kazdagokath boczaathaa heewon. Be fogadaa 155

ifrael ð gyermðkeeth: meg emlekðzwen ð yrgalmaffaagaarol: My-
 kenth zola my athyaaynknak: abrahamnak ees ð magzathyaanak
 ðrðkkee. Dyczðfeeg athyanak ees fywnak. ees zent leelðknek. My-
 kenth wala kezdehben. ees ma. ees myndðnha. ees ðrðkkwl ðrðkkee.
 5 Amen: A n t h'a. O Istennek dyczð zyleye zyz maria. ky meelto leel
 156 myndðnðknek vraath wyfelnðd. ees arkan||gyaloknak kyralyath csak
 tennðn magad zyzen emlethnðd. azerth keerðnk kðgyelmes zyz.
 emlekðzyel rolonk. ees keeryed my eerðttðnk krystuft. hoky te
 oltalmaddal ekðfwlwen. eerdðmlyðnk mennyeknek orzagaba ywth-
 10 ny: w e r s Vram halgald' meg en ymadfagomat. ees en ywðlteefðm
 te hozyad ywffon.

I m a d f a a g h.

Engedyed keerðnk mynketh the zolgaydath my vronk yfte-
 157 nðnk. elmeenknæk ees teltðnknek eeltygwalo egeef||feegwel ðrwlly.
 15 ees dyczðfeegðs bodog marianak myndðnha zyznek efedðzeefeewel.
 maftany zomorwfaagtwl meg zabadolny: ees ðrðk ðrðmmel lakozny.
 My vronk Jesus krytus te fyad myath. ky te weled eel. ees orzagol.
 zent leelðknek egyeffeegeeben yften. ðrðkkwl. ðrðkkee. Amen:

Z e n t H a a r o m f a a g y m a d f a g a : A n t i :

20 Theegðd hywonk. teegðd ymaadonk. teegðd dyczeerðnk. oh
 158 bodog zeth haaromfaagh. || w e r s Aldyok athyath ees fywth. zenth
 leelðkwel egybe: Dyczeeryðk ees myndðnðknek fðlðtte magasztalyok
 ðteth ðrðkkee:

I m a d f a g h.

25 Ewrðk myndðnhato yften. ky engetted nekðnk te zolgaydnak.
 ygaz hytnæk wallaafabol. ðrðk zent haromfagnak dyczðfegeth meg
 efsmernðnk. ees yfteny felfegnek hatalmabol egy yftenfeegðth ymad-
 nonk. kerðnk tegðd. hoky azon hytnæk erðffeegewel meg zabado-
 159 lyonk || myndðnha. myndðn ellenfeegðktwl.

Zent Anna azzonrol walo ymadfag: Anti.

Menyey ayandok zaalla zent anna azzonyba. kythwl zyleteek
zyz maria: wers: The dyczðfegðddel ees te zeepfegðdwel ygyekðz-
yel bewfeggel. leepyel ky. ees orzaagolyh:

Imadfagh.

5

Ewrðk myndðnhato yften. ky zent annaanak anny malaztoth
adny meeltolal. hoky maryath my vronk Jefus kristufnak annyath.
ð meheebe wyfel||neeye. Agy nekðnk anyanak. ees leanyanak efedð- 160
zefe myath. te kðgyelmefseegðdnek bewfegeth. hoky kyknek emle-
kðzetyth kegyðs zerelmel ðlelyðk: ðnekyk ymadfagokwal, menyey 10
yerwfalemben ywthatny eerdðmlyonk.

Zyz zent katheryna azzony Imadfaga: Antifona.

Zyz zent katheryna. gðrðg orzaghbely gyðngy. koftws kyraal-
nak wolth leanya. wers Zent katheryna azzony. ymagy my ||
erðttðnk: Hoky meeltok leeheffðnk Jefus kryftufnak ygyretyre: 161

Imadfag

UR yften. ky adaal thðrwenth moyfesnek fynay hegynnek tete-
yen. ees azon helðn the zent[zent] angyalydnak myatta. zent kathe-
ryna azzonnak. zyznek ees martyrnak thefteeth czoda keeppen
helhðztetted. keerðnk theegðd engedyed nekðnk. hoky. ð. erdðmenek 20
ees efedðzeefenek myatta. az heegyre ky kristus ywthaffonk. ||

Ez ymadfag wasyon az poganok ellen. Ees azok 162
ellenys. kyk maafth meeltatlan bantnak megh.
awagy meeltatlan haborgathnak.

Thðrd meg vram yften az te zent haazadnak. ees te zolgalo 25
leanyodnak ellenfegynnek erðyeeth. ees thðryed el ðketh. hoky megh

efmeryeek. mert nynczen egyeb ky my eröttönk wyafkodyeek. ha-
nem csak te my yftennönk: w e r s. Thaamadyon fel az vr yften.
163 ees el thoretteffenek az ő ellenfeegy. ees || el fwffanak ő orczaaya
elől. kyk öteth gywlólteek:

5

I m a d f a g h.

Ewrök myndönható vr yften. kynek kezyben wannek myndön
hatalmaffaagok. ees myndön orzagoknak törweenye. tekeencz kee-
lek kögyelmefőn te zolgalo leanyodnak. ees mynd közönfeegős
körözthyen neepnek legődelmeere. hogy az en ellenfeegym. ees
10 mynd az pogaan neepnek. kyk az ő erőyőkbe. ees kemeenlegőkbe
164 byzta||nak. te hatalmaffaagodnak yoghyaawal meg törtetteffenek.
My vronk Jefus kryftufnak. te fyadnak myatta. ky te weled eel ees
orzagol. zent leelőknek egyeffegeben yften. mynd örökkwl örökkee.
Amen: Ur yften halgald meg en ymadfagomath: Ees az en ywól-
15 teefőm te hozyad ywffon: Aaldafth mondyonk vrnak. Haalaa adaf-
feek. yftennek. W e r s. Iftennek malaztya: ees Jefus kryftufnak
yozaaga. maradyon myndönkor my welönk: Amen. ||

165 Zent Mihál arkangyanrol walo ygön zeep
ymadlag.

20 UR kristus Jefusnak arkangyala zent Myhaal. ky yöttel iften
nepenek fegethsegere, leegy ennekön fegetseeg az felleegős byronak
előtte. hogy ennekőm bynőfnek agya ees engegye myndön nemw
byneymnek boczanatyath. az. ő. nagy yrgalmaffagynak kögyelmeflee-
166 geeyerth. Halgas meg engő||meth. te hozyaad ywóltóth ees tegőd
25 hywooth zenth mihal. ees fegeycz engőmeth vrnak fellegenek kő-
nyörgőeth. ees legy ymado en eertem fyroyerth. ees tegy engőmeth
zabadoffaa myndönnemw byneymtwl. Eznek fölőtte kerlek tegőd
felleegős yftennek zeep ees eekős zolgayath. hogy az ytholfo. napon.
kögyelmefőn fogadyad az en lelőmeth. az te zentseegős kebeledben.
167 ees wygyed öteth || az kyes bekőfegnek ees nywgodalmnak heleere.
holoth az zentőknek lelky wygalaggal. ees mondhatatlan őrwende-
tőffeegwel. az yőwendő yteletőth. ees az fel thamadaafnak bodogfaa-

gos dyczõfegeth waaryak. Amen. wers. Fel meene thõmyenõzõ
fwltnek yllattya vrnak eleyben. angyalnak kezeebõl:

I m a a d f a a g.

UR yften kynek feenõffegenek wylagoffaagawal. zent myhal
felywl || mwl angyaloknak feregeet kerlek tegõd. hogy mykeppen õ 168
az te malasztodwal erdõmlee menyey feyedelmfeegnek õrõkfegeth
byrnya: azonkeppen my ees. az. õ. keereefeewel nyerheffõk az õrõk
eeletõth. My vronk Jefus krystufnak te fyadnak myatta. ky te weled
eel ees orzaagol. zent leelõknek egyeffegeben yften. õrõkkwl õrõkkee
Amen:

10

Ez alaa meg yrth ymadfagoth zõrzõtte bodogfaa-
gos || zent Agofton doktor. õneky zent leelõktwl 169
yelõntethwen. ees ha walaky õteth ayehtatoffag-
wal megh olwaffa. tahaath myndõnnemw wezõ-
delmektl meg ooltalmaztatyk:

15

I m a d f a a g

UR yften leegy kõgyelmes ennekõm bynõfnek. es õryz engõ-
meth: leegy welem en eeltõmbe. mynd eeyel es mynd nappal.
Abrahamnak yftene. yfaaknak yftene. yakobnak yftene yrgalmazy ||
ennekõm ees boczaaffad en fegeytfegõmre zent myhal arkangyalth. 170
ky engõmet oltalmazyon ees weedelmezyõn myndõn en ellenfegym-
twl. teftyektl ees lelkyektl. Zent myhal arkangyal oltalmazy
engõmet myndõn wezõdelmekben. hogy el ne wezyek az reettenetõs
ytheelethbe. O zent myhal arkangyal. az malazthnak myatta. kyt
eerdõmlõttel. kerlek tegõdeth. ees my vronk yefus kristufra. || yften- 171
nek egyetlen egy fyara. hogy zabadeycz meg engõmeth ma halaalnak
wezõdelmetwl. Zent gabriel. zent Raffael. yftennek mynd zent
angyaly ees arkangyaly legyetõk fegeytfegh ennekõm. Kerlek tytõ-
keth mynd mennyey yozaagos angyalok: hogy adyatok ennekõm
fegeytfegõth ees hatalmath: hogy femmynemw ellenfeg ennekõm 80
ne arthaffon. fe wton. fe wyzbe. fe thwzbe. fe hyrtelen halaallal. fe
en||gõmeth alwwan. fe wygyazwan meg ne nyomoreyczon awagy 172

ferczõn. Imee vrnak kôrõzth*ƿaya. ƿwffatok el en ellenfeegym. *.
 Gyõz orozaan ywdaanak nemzetybelõl. dawydnak gyõkere. alleluja
 Ez wylagnak ydwõzeytõye ydwõzeycz engõmeth. ky te zent kôrõzt-
 fadnak. ees twlaydon te dragalatos zent werõdnek myatta. mynketh
 173 meg waaltottaal. leegy fegeythfeeg ennekõm. tegõd || kerlek en
 yftenõm. Zenth yften. erõs yften. ees halaltalan yften. yrgalmazy
 mynekõnk. Krystufnak kôrõztfaaya * ydwõzeycz engõmeth. Kryf-
 tufnak kôrõztfaaya * oltalmazy engõmeth. Krystufnak kôrõztfaaya
 * weedelmezy engõmeth. Athyaanak * ees fywnak * ees zent
 10 leelõknek * neweeben. Amen. ||

Kõwethkõznek ymaar bodog azzony foltaranak. 174
az az maaffel zaaz ydwõzlegy marianak ayanlaa-
fy. Elõzõr egy kredoth mondy. az vtan õthwen
Aue mariath. ees myndõn thyz Aue maria vtan.
egy Pater noftert mondy: ozton ayanld el ez 5
ymadfaagwal.

HAalaath adok en tenekõd yftennek zyleye zyz marya. myn-
dõnnemw yo wool||todrol. mely yooth ennekõm nyertel az te zent 175
fyattol. Azerthees. en ez õthwen ydwõzlegy mariath olwaftam
tenekõd. annak okaayerth. hogy my nõmõs vronk Jესus kristus 10
tetwled testõth fogada zeplõtelen. õ. nagy yftenlegenek hatalmaffa-
gawal. ky ygõn gyermekdyd ees ygõn gyõnge wala. zeep wala. ees
vraknak vra wala. Elhagyaa az õ menyey hazaayath. yõwe ez földre
my erõttõnk. hogy az õrõk halaltol || mynketh meg zabadoytana. 176
Azerth leegyõn te zent fyadnak õrõk haalaa adaas, ees tenekõd 15
nagy dyczõfeg. Amen.

Az maafod õtwen Aue maria vtan walo. ayanlo
ymadfaagh ymez:

Oh en azzonyom ees en anyaam zyz maria. emlekõzyel meg
my nõmõs vronk Jესus kristusnak faaydalmyrol. mynemw faaydal- 20
my walaanak nagy peentõkõn. kyketh wallothwala my erõt||tõnk 177
bynõfõkerth. Azert ees. ez angyaly ydwõzletõketh. kyknek myatta
annezor meg õleltetõl ees apoltatol, mynezõr kõzõntetõl Aue maria-
nak myatta: En nagy bynõs olwaftam ez õthwen ydwõzlegy mariath
te zent fyadnak kenyayerth. kyketh nylwan ees thytkon zenwedõth. 25
Kykeert nõmõs azzonyom keryed az te zerethõ fyadath. hogy legyõn

178 yrgalmas az pwrATORYOMBELY zeegeny lelKÖKNEK. ees || mynd az
 KÖZÖNFEEGÖS halottaknak. ees el földön walo bynÖfÖKNEK. ees enne-
 kÖM nagy bynÖfNEK. Amen.

Az harmad Öthwen Aue maria vtan walo ayanlo
 5 ymaadfaagh ymez:

ZEpfegw eekÖs ees bodog dyczeerethÖs fenÖfleeG. ees mennyey
 gyÖngyÖkwel meg ekÖfwltetÖth zyz maria. kyk te benned byznak
 179 azoknak te wagy ydwÖfleeG ees bodogfaag: O paradyczom||bely
 gyÖnyÖrwfeegh. ees mennyey orwoffagoknak nÖmÖs patykaaya.
 10 emlekÖzyel meg az nagyobb ÖrÖmedrÖl. kyerth olwaftam en nagy
 bynÖs ez Öthwen ydwÖzlegy mariath. merth laam az the zent fyad
 fel thaamada. Azerth kerlek tegÖd nÖmÖs azzonyom zyz maria. ez
 te nagy ÖrÖmederth: hogy mykeuppen. ees mely byzonnyal az te
 180 zenth fyad fel thaamadoth. olyan by||zonnyal fel thaamathaffak az
 15 en nagy byneymbÖl. Amen:

Ez az weege. vr yftennek haalaa. Amen.

Ez kÖnyweth yrtha .F. .M. Nadfaagos Benygna az-
 zonnak. Nyhay kenefy paal thaarfának, Ö nadfaa-
 ga klaftromaban waafomban. Mykorth yrnaanak
 20 kristus zyleteefenek vtaanna. ezÖr Öth zaaz. thy-
 zÖn haarom eztendÖben. ||

Meeg ees thõb ymadfaagh kõwethkõzyk bodog zyz 181
mariarol. ky ygõn zeep. aytatos. ees haznalatos
Imadfaagh.

IDwõzlyek tegõdet zentfegõs zyz maria. angyaloknak kyalne
azzonya. az ydwõzlethwel. kywel tegõdeth ydwõzle gabriel arkan-
gyal. mykoron zent haromfagtvl hozyaad boczattateek ees kyldeteek
mondwan. Idwõzleegy. malazthwal telyes. vr wagyon te weled.
felywl zaal te reyad zent leelõk. ees || felfegõs yftennek yowoltha. 182
meg arnykoz tegõdet. Ees az ky tetwled zyletyk. hywattatyk yften-
nek fyanak Kerlek tegõd dyczõfegõs zyz maria. az te nagy õrõme- 10
derth. mellyeth wallaal az eyel. mykoron ez wylagra zyleed az te
zeflegõs fyadath vronk kristus Jefusht. byzony iftent ees embõrth :
hogy wygazthaly meg engõmeth : ees myndõn en haborofagomba
keferwfegõmbe ees zykfegõmbe. legy ennekõm fegõdelmem : || Kerlek 183
tegõdet kegyõffegnek ees yrgalmaffagnak azzonya bodogfagos zyz 15
maria. az the mondhatatlan nagy õrõmederth. mely õrõmmel be
teleek az oraba a te zent lelkd. mykoron gabriel arkangyalnak
myatta meg yzenteteek nekõd ees fogattateek iftennek fya. Ees az
yfteny mondhatatlan nagy tytokerth. kyth akoron mywelkõdeek
mykoron mondaa, zent lelõk zaal felywl tereyad. ees felfegõs yften- 20
nek yowolta ees || hatalmaffaaga meg arnykoz tegõdet. Ees az nagy 184
õrõmerth kywel az te zent lelkd meg wygazitattateek. mykoron
menyorzagba az zentõknek fõlõtte helhõzteteel. yoglas ennekõm
meeltatlan ees bynõs zolgalo leanyodnak benygnanak. az te edõffe-
gõs zeep fyadtvl Jefustul en terõmtemtwl. es meg waltomtul. Nyer- 25
yed nekõm zent leelõknek malaztyath. hogy õ zent felfegenek aka-
ratyath myndõnbe || meg tellyefeytheffem. Azert dyczõfegõs zeplõte- 185
len zyz maria. ayanlom en bynõs feyemeth te kegyõffegõdnek. ees
kõgyelmeflegõdnek alaya. Ees kerlek tegõdet yftennek zenthfegõs

zyleye. hogy legyön beköfeg ma en welem. mykeppen te weled wala. mykoron zöleed az te zeretö fyadat Jefufth. Ees oltalmaz megh engömeth gonoz zothul. zeplötöl. gyalazattwl. ees testömnek lelkömnek wezödelmetöl. örököl örökee Amen. ||

186 Ez ymadfaag wagyon ödwözeytenk kristus Jefufrol. myndön gonoz ellenfegöknek ees hamys tanwnak ellene. ees towabba zörnyö halaallal sem hal meg az ky aytatoffagwal meg olwaffa.

Igaz byro Jefus kristus iftennek fya. te wagy vram kyralyok-
 10 nak kyralya. ky orzaglaz atya yftennel koronkent ees zent leelökwel. te melto legy vram en ymadfagomat hallany. ees kögyelmest fogadny
187 The menyorzagbol alaa || zallaal zyz marianak meheben. ynneeth fogadwan byzon testöth. ez wylagot meg latogataad. Zömelyöd zeren-
 15 fyath. az te artatlan zent weerödnnek hullafawal. The zent keenod en yftenöm kerlek hogy ooltalmazyon engömet zönetlen myndön wezödelmektöl. hogy meelto legyek lakoznom te zent zolgalatodban.
188 Jelön legyön enneköm te || yrgalmaz ees oltalmaz myndönkoron. hogy en elmeemeth meg ne haborethaffa ö czalardfagawal en ellen-
 20 segöm. ees en testöm le kaarhozyeek aalnokfagos törnek myatta. Erös [karodwal]yogodwal ky meg thöreed pokolnak ö kapwyt. thöryed megh vram en ellenfegymet ees ö czalardfagokath. kykkel akaryaak meg foglalny en zywemnek vtayt ees söwenyt. Halgas meg vram engö-||
189 meth tehozyad kyaltoth ees nyawalas esedözöth. ees te kögyelmesse-
 25 göd kereföynek engegy wygaztalafth. hogy en ellenfegym ffel ne thamadyanak en bozzwfagomra. El thöretteffenek ees el fogyathkoz-
 zanak kyk el akarnak engömeth wezteny. es legyön azoknak ronta-
 fokra gyölöfeegnek ö thöre. O yo Jefus. o kegyös Jefus ne akary engömeth el hagynod: The oltalmaz te wedelmez. te legy enneköm
190 paylom. || hogy te ygazgathwan aalhaffak ellenök kyk engömet ragalmaznak. hogy azokat meg gyözwen towabbaa örölheffek: Erezzed enneköm te felfegös zekeydböl. wygaztalo zent lelköth, ky
 meg wylagofoha en thanaczomat az ö feenöffegewel. ees engömet gyölöket az ö gyölöfegökwel egyetömbe, el thawoztaffa ees el özze.
 35 The zent köröztfadnak ö yegye meg yegyözze en ertelmemeth. ky

meg győző dya||dalmal engöm győzőwee thegyön. hogy az ellenfeeg 191
 meg győztethwen. ő. ereyben meg fogyathkozyek Ne ady erőth vram
 Jefus kerlek en ellenfegymnek. de wetteffenek en hatalmaffagom
 alaa. tegőd kerlek tyzta zywel. tehozyad walo kegyős folyamatomert.
 ky ydwőzeyteed elfő embörth te zent kőroztfadon. Irgalmazy yrgal-⁵
 mazy eelő yftennek egy fya. yrgalmazy enneköm Benygnanak an-
 gyaloknak vra. ees myndön||koron legy en rolam meg emlekőző 192
 vram Jefus boczanathnak adoya. Athya iften. fyw iften. ees zent
 lelők yften. ky myndőnha egy iften vagy. ees mondatol menynek
 ees földnek vra. legyön nekőd örök dyczőfeeg ees örök tyztőffeeg. 10
 Amen.

Mykoron le akarz fekőnnye te aagyadba. tahaat
 előzőr olwas egy Pater nofterth. vronk Jefusnak zent
 halaalanak dyczere tyre. ees az zent || kőroztfanak 193
 tyztőffegere. Azzonyonk marianak haarom Idwőz-¹⁵
 legy maryath. Es zent őryző angyalodnak egy Kredoth.
 terdön aalwan aagyadnak előtte. Annak vtanna-
 mondyad ez ymadfagokat.

En vram Jefusnak zentfegős kőroztfayanak yegye. legyön en
 welem Benignawal. ✱ Jefus kristusnak zent kőroztfayanak yegye ²⁰
 en mellettem legy ✱ hogy engőmet oltalmazy gonoz leelőktől. ey-
 nek. ő. || ydeyen ✱ En zywembe legy, hogy en zywemeth meg tyz- 194
 teczad gonoz gondolatoktwl. ✱ En kőrnyőlem legy. hogy engöm
 meg tarcz ees meg őryz. pokolbely laatanak myndön hatalmaffa-
 gatul ees myndön gonoztul: ✱ En előttem legy. hogy engöm wygy ²⁵
 az te zent akaratodra. ✱ En ffőlőttem legy. hogy engöm meg aalgy.
 ees wygy engöm az zyz marianak ő fyahoz. hogy en lakozzam őwele
 örőkwl örőkee. Amen. ||

I m a d f a g h

195

JJefus kristusnak zent kőroztfayanak győződelmenek myatta. ³⁰
 meltoltaffEEK wr myndőnhato iftenfeeg meg aaldany ees őryzny
 engőmet. ő. zolgalo leannyat Benignath ez eynek ydeyen ✱ Atyanak
 ✱ ees fywnak ✱ ees zent lelőknek neweben. Amen.

I m a d f a g.

O Vram Jêsus kristus. wêld az aldomaafth en ream zolgalo
196 leanyodra. mely aldomaaffal meg aaldad te zentfegős anyadath || zyz
mariath. ees az zent apostolokath. mykoron fel meneel az olywetym
s hegyről mynd az te zent atyadiglan. Idwössleg egyeffeeg. ees aldomas
yöyön enneköm en vram Jêsus kristoftul. Atyaanak ees fywnak ees
zent lelőknek ✱ aldomafa legyön ez eyel. ees myndõnkoron en
teftõmmel lelķõmel. Amen. Legh vtolzor kezéd fel emel-
w en m o n d y a d. Vram myndõnhato vr yftenfeeg. te kezeydben
10 ayanlon az en lelķõmeth: Amen: .1. 5. 13. ||

TARTALOM.

LOBKOWITZ CODEX.

	Lap
Imádságok	1
Sz. Ferencz nagy búcsújáról	3
«Zent Bernardnac kónue ez vilagnac meg vtalafarol»	13
«Zent Bonauentura kónve az tekeletes eletrvl»	35
Krisztus kínszenvedésének meggondolásáról	48
Sz. Ferenczről és sz. Kláráról	55
«Zent evfrofinanak elete mikepen irta meg zent Ieronimos»	59
«Zenth elekeznek zentleges elete»	73
Imádságok	81
«Embernek három ffew ellenfege»	90
«A halalrwl»	105
Imádságok	117

BATTHYÁNYI CODEX.

«Hymni de Adventu domini»	125
«Hymni de Nativitate domini»	134
«Hymn. Epiphaniarum»	140
«In septuagesima»	142
«Litania Maior»	144
«Hymni Quadragesimales»	147
«In ramis palmarum»	151
Húsvéti énekek	153
Krisztus mennybemeneteléről való énekek	165
Pünkösti énekek	167
«Canticum sanctorum Ambrosy & Augustini»	173
«Hymni de Creatione»	175
«Hymni Qvotidiani»	183
Vasárnapi énekek	195

	Lap
Vegyes énekek	200
Invocatiók	208
Responsoriumok	211
Versiculusok	212
Antiphonák	217
Zsoltárok (a XCVI. és CII. közé iktatva Luk. I, 68—79. és 46—55)	224
Imádságok	276
Prosa	277
«Ceremoniae de sacrosancta Coena domini»	282
Áldozó énekek	283
«Paffio Chrifti Matth. 26.»	287
«Lamentationes»	295

CZECH CODEX.

Jézusról való tizenöt imádság	301
«Zent Bernald doctor ymadfaga»	310
Imádságok	318
«Azzonyonk marianak óth epefegyrol walo ymadfagok»	323
Imádságok	327
«Letanya»	331
«Azzonyonk marianak weczernyeye»	335
Imádságok	341
«Maaffel zaaz ydwózlegy marianak ayanlaafy»	345
Imádságok	347

NYELVEMLÉKTÁR.

XV.

NYELVEMLÉKTÁR.
RÉGI MAGYAR CODEXEK
és
NYOMTATVÁNYOK.

A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA

NYELVTUDOMÁNYI BIZOTTSÁGÁNAK MEGBÍZÁSÁBÓL

MEGINDÍTOTTÁK

BUDENZ J., SZARVAS G., SZILÁDY Á.

XV. KÖTET.

BUDAPEST.

KIADJA A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA.

1908.

RÉGI
MAGYAR CODEXEK.

SZÉKELYUDVARHELYI CODEX

SAJTÓ ALÁ RENDEZTE

SZABÓ SÁMUEL.

GUARY CODEX. — NÁDOR CODEX. — LÁZÁR ZELMA CODEX.
BIRK CODEX. — PIRY HÁRTYA.

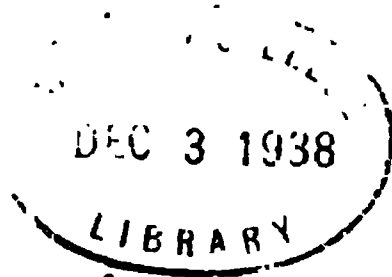
KÖZZÉTESZI

KATONA LAJOS.

BUDAPEST.

KIADJA A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA.

1908.



Duplicate money

TARTALOM.

	Lap
Előszó	VII

SZÉKELYUDVARHELYI CODEX.

Judith könyve	1
Örök boldogságnak fundamentoma	25
A halálról	54
Az engedelmességről	83
Szerzetből kitérés veszedelmes voltáról	87
Vasárnapi evangéliumok	101

GUARY CODEX.

A pokol kínjairól	111
A rágalmasságról	115
Üdvösség és kárhozat jelei	123
Hét szent jószág	136
Imádság dicsérete és használata	151
Szent békességről	163

NÁDOR CODEX.

Méltatlanul és méltón áldozásról	171
Krisztus kínja gondolásának haszna	178
Bűnnek zsoldja (a pokol kínjairól)	182
Krisztus kinszenvedése	195
A világ állhatatlanságáról	223
A Lélek és a Test vitája (Visio Philiberti)	224
Mária siralma	229
Sz. Eufrozina élete	238

	Lap
Sz. Orsolya élete	248
Sz. Apalinról (Apolloniáról) való osoda	253
Sz. Apalin élete	254
Sz. Adviga (Hedvig) élete	259
Sz. Adorján martiromsága	262
Sz. Elek élete	267
Sz. Zsófia élete	272
Egyiptomi Sz. Mária élete	281
Forseus püspök látomása	283
Úrfelmutatásra való imádság	285
Szűzek koronája	285
Bűnlajstrom	287
Énekek	289

LAZÁR ZELMA CODEX.

Imádságok (alább részben ismétlődnek)	295
Szűz Sz. (Antiochiai) Margit élete	302
Példa Szűz Mária irgalmasságáról	306
Példa Sz. Klára életéből	308
Példa a Krisztusnak legkellemeteseb szolgálatról	309
Szűz Mária keserűségéről	311
A halál meggondolásáról (alább újra)	312
Sz. Ferencz stigmatizálása	316
Sz. Brigitta tizenöt imádsága	317
Vegyes imádságok (részben a 295. lapon lévők újra)	325
A halál meggondolásáról (l. a 312. l.)	333
Az ítéletről és a bűnnek kínjáról	336
Az alázatosságról	338
Szűz Mária búcsúvétele az ő szent fiától	340

BIRK CODEX.

Sz. Ágoston és Sz. Domonkos szabályai apáczák számára	345
---	-----

PIRY HÁRTYA.

Elmélkedés Krisztus halálának szükséges voltáról	359
--	-----

ELŐSZÓ.

A Nyelvemléktár e XV. kötetét, melylyel az 1874-ben megindított sorozat befejeződik, tizenhét évnyi időköz választja el az előzőtől. Ez idő alatt — immár annak is tíz esztendeje — elvesztettük a magyar nyelvtudomány jelesét, V o l f G y ö r g y ö t, ki az előző köteteket egynek, a III-nak híján sajtó alá rendezte s nagybecsű bevezetéseivel megvilágította.

A jelen kötetben első helyen álló Székelyudvarhelyi codex kiadását 1886-ban a Nyelvtudományi Bizottság e nyelvemlékünk fölfödőjére, S z a b ó S á m u e l re bízta, ki nagy buzgalommal és ügyszeretettel látott e feladathoz, azt egész a bevezetés megírásáig meg is oldotta, de a már részben (a 6-ig) kinyomtatott, részben csak kiszedett íveknek megjelenését nem érthette meg.★)

Elárvult hagyatékának közreadására és a kötet többi darabjainak sajtó alá rendezésére a Nyelvtud. Bizottság a mult év vége felé alulírottat szólította föl. E megbízás átvételekor a Székelyudvarhelyi codex már évek óta majdnem teljesen kinyomtatva he-

★) Bágyoni S z a b ó S á m u e l szül. Székely-Földváron, 1829. május 16-án. Középiskoláit Nagy-Enyeden és Segesvárott, felsőbb tanulmányait a szabadságharcz után, melyet vitézül végigküzdött, Heidelbergben, Göttingában és Párisban végezte. Göttingában ismerkedett meg Budenz Józseffel, kivel ennek haláláig benső barátság fűzte össze. B. közbenjárására bízták meg a Székelyudvarhelyi c. kiadásával, melyet 1876-ban fődözött föl az erdélyi ref. tanárok Sz.-Udvarhelyen tartott értekezlete alkalmával. 1858-tól 1868-ig a marosvásárhelyi, 1868-tól 1897-ig a kolozsvári ref. coll. tanára volt. Amott és kezdetben emitt is a természettudományokat, utóbb majdnem kizárólag a magyar irodalmat tanította. Mint tanári, úgy irodalmi munkásságát is a polyhistorság jellemzi. Megh. 1905. jan. 1-jén. Életrajzát l. a Középisk. Tanáregyesületi Közlöny 1904/5. (XXXVIII.) évf. 396—399. l.

vert a nyomdában. Néhány lapja azonban a régi hevertetés közben összedőlt, úgy hogy részben újra kellett szedetni. A codex eredeti kéziratának időközben majd hogy a nyoma nem veszett, s ez is hátráltatta a kiadást. Dr. Lukinich Imre, a ki újból rábukkant, egy ideig azt hihette, hogy ő a fölfödözője. Mindenesetre neki köszönhető, hogy a nyomtatványnyal leendő újabb egybevetés céljára megint az Akadémia rendelkezésére állt a kézirat. Addig is, míg az egész kötet el nem készült, a Székelyudv. codex kétszáz példányban Simonyi Zsigmond nyelvtudományi és Lukinich Imre irodalomtörténeti bevezetésével látott napvilágot.*) E két bevezetés fontosabb adatait átvéve, a következőkben számolok be a codex külsőségeiről, tartalmáról, egy részének írójáról és forrásairól, valamint a jelen kiadásnál követett irányelvekről.

A codex a székelyudvarhelyi róm. kath. főgymnasium tulajdona, a hová a XIX. század első felében kerülhetett. 1810-ben még a gyergyó-szt.-miklósi róm. kath. plébániáé, vagy a plébános Fantsali Dánielé volt, mint azt a felső táblájának belsejére írt következő bejegyzés tanúsítja: *Post longam curiositatem A° 1810 detexi librum hunc scriptum esse in utilitatem Monialis Judithae Nwythody a Fratre Andrea Nwythody Franciscano, Anno 1526. vide pag. 60. 61. Daniel Fantfali Parochus Gyergyó Sz Miklos. Valamivel alább ugyanazon kéztől: Nvythody scribitur ad moderni temporis orthographiam Nyujtodi.* Ez írás alatt keresztben a *IHS* és *RIA* monogrammok láthatók, melyekből Lukinich Imre az idézett bevezetés XII. lapján azt következteti, hogy a codex valamikor a jezsuiták tulajdona volt és valószínűnek tartja, hogy eredetileg is a székelyudvarhelyi jezsuita collegiumé lehetett, mely tanintézet a rendnek 1773-ban történt eltöröltetése után 1774-től fogva a főkormány-szék kebelében alakult «catholica commissio» vezetése alá került. Itt tanított 1792-ben Fantsali Dániel, ki plébánossá kinevezése után a codexet magával vihette, s mikor 1822-ben a székely-

*) *A Székelyudvarhelyi codex.* A M. T. Akadémia Nyelvtudományi Bizottsága megbízásából sajtó alá rendezte Szabó Samu. Különnyomat a Nyelvemléktár XV. kötetéből. Budapest, kiadja a Magyar Tudományos Akadémia, 1907.

udvarhelyi gymn. igazgatója lett, a mely állásban 1830-ig volt, megint annak a tanintézetnek a tanári könyvtárába kebelezte be az értékes nyelvemléket, a melyé talán régebben is volt. Ez azonban alig több valószínű feltevésnél. Nem vezet megbízhatóbb nyomra a codex hátsó táblája belsején olvasható bejegyzés sem, mely szintén nagyon késői, aligha idősb a XIX. század elejénél. Ez egy fölötté lévő hibás latin mondást igazít helyre s a P. Mich(ael) Demeter név olvasható alatta; de hogy miféle szerzethez tartozott az illető, azt nem árulja el, valamint azt sem, hogy mikor és minő viszonyban volt a codexszel.

Áttérve már most a codex külső leírására, az kis 8-adr. alakú; anyaga papir; leveleinek mai száma 188 (vagyis 376 lap), de eredetileg jóval több lehetett; lapjai 140×105 mm. méretűek. A beírt tükör az első kéz írásánál átlag 100×75 mm., a többi kéznél valamivel hosszabb és szélesebb. A lapszélek egyenlőtlenek, fölül a legkeskenyebbek, mert ott a papírt kiméletlenebbül vágták körül a kötés alkalmával. A kötés körülbelül egykorú, vörösbarna, csinos vak préselesű bőrrel bevont fatábla. A két hajdani sárgaréz kapocsnak ma már csak az alsó táblán maradt, két-két szegecskével odaerősített pánttöredék és a felső tábla egy szögecskéje őrzi nyomát. A kötés hátulja alul és fölül nagyon megrongálódott, egyebütt azonban elég jó karban van.

A codexben, a későbbi bejegyzéseket és befirkálásokat nem számítva, hat kéz írása különböztethető meg. Legtöbbet írt az első kéz, melyről alább, még részletesebben lesz szó. Ennek a közép nagyságú, dőlt betűs folyóírással írt résznek eredeti lapszámozása is van, illetőleg minden levél a felső jobb sarkán vörös római számjeggyel van megjelölve, kivéve a 4-et, mely újabb alakú arabs számjegyet visel, de még ugyanattól a kéztől, mint a többi. E számokból megállapítható, hogy az első levél után 2, a XXXVI. lev. után 1, a XXXVIII. után ismét 1, a XLIII. lev. után 2, a XLVII. lev. után 1, az LII. lev. után 1, az LV. lev. után megint 1, a LXVIII. lev. után 4 levél hiányzik. Minthogy az első kéz írása a CXXIX. lev. versóján csonkán ér véget és ezen túl a codex eredeti lapszámozása megszűnik, nem lehet megállapítani, hogy mennyi lap veszett el itt, valamint alább, az ötödik és a codex végén, a hatodik kéz írásának félbeszakadásánál (a 356. és a 376. lap után). Meg kell még jegyez-

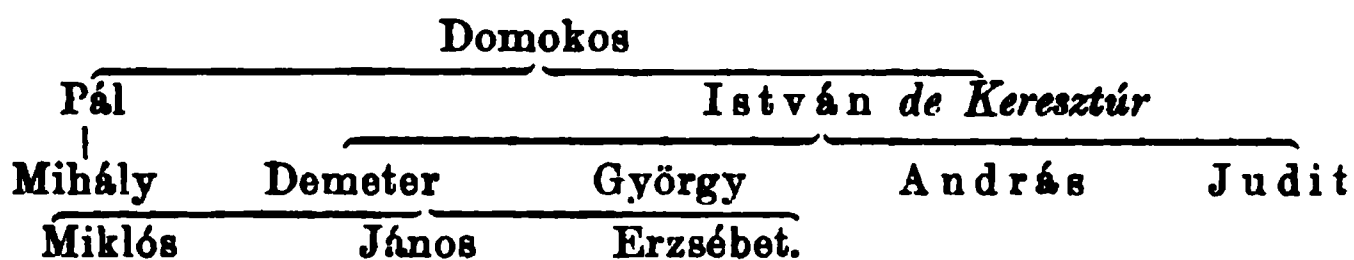
nem, hogy a CI. levéltől a CXXIX-ig, de elvétele már előbb, így a LXXIII. levélen is, a felső jobb sarok vörös számjegyen kívül az alsó jobb sarokban ismétlődik ugyanaz a római szám, kisebb fekete jegyekkel. Minthogy ez alsó levélszámozás egészen a lapok alsó szélén van, nem lehetetlen, hogy a többi levélen is megvolt, de a codex kiméretlen körülvágásának esett áldozatul. A CXXIX., de ma tulajdonképpen csak 116. levél után a levelek alul a középtájon, egészen új keletű, sötét fekete tintával írt arabs számokkal vannak megjelölve, de akként, hogy az előző részből hiányzó levelek nincsenek számbavéve, a miből azonban nem szabad azt következtetnünk, hogy akkor, a midőn e levélszámozás történt, az első rész ma hiányzó levelei még megvoltak.*)

Az első kéz írása a codex legérdekesebb része. E ma 232 lapra (az eredeti számozás szerint az I—CXXIX., de voltaképpen a közbenső hiányok miatt összesen csak 116 levélre) terjedő rész két darabra oszlik. Mind a kettő Nyujtódi András Ferencz-rendű szerzetesnek nem csupán a keze munkája, hanem a saját fordítása is. Erről a Nyujtódi Andrásról, ki a codex LX. levelének versóján (ma 102. lap) nevezi meg magát, míg az előző lapon írásának keltéül az 1526. évet jelöli meg, dr. Lukinich Imre a codex különlenyomata elé írt terjedelmes bevezetésében a következő nevezetesebb adatokat nyomozta ki elismerést érdemlő szorgalommal.

Azt Nyujtódi András maga mondja el, hogy Judit könyvét a saját huga, Nyujtódi Judit számára írta, vagy mint ma mondanók, inkább fordította az dyaky börtvéről, ez magyar nélvre. A továbbiakból, valamint a következő rész záradékából (a 169. lev. versójának alján, vagyis a mai 312. lap végén) kitetszik, hogy ez a Judit apácza volt s 1528-ban, mikor a codex második részének a záradékát írta, Tövisen lakott. Lukinich

*) A codexnek már is tetemes hiányai és kötésének rozoga állapota nagyon is alapossá teszi azt a félelmünket, hogy idő haladtával, kevésbé gondos kezek őrizete alatt még több levél fog belőle kihullani. Különösen az I. és 191. levél s az egész utolsó ív (a 192—201. levél) forognak igen nagy veszedelemben, minthogy teljesen lazán fekszenek a codexben. Ép azért nagyon jó lenne e codexet jól záró védő tokba tenni, hogy a további pusztulástól megóvassék.

nyomozásai szerint Nyujtódi András*) az Erdélyben a XV—XVI. században nagy szerepet játszó Nyujtódi-család egyik tagja. A család eredetileg a háromszékmegyei (Kézdiszék) Nyujtód községből származik, de úgy látszik, már a XV. században áttelepülnek a szomszédos megyékbe. Így némely adat szerint Nyujtódi János (1450 kör.) udvarhelyszéki volt, Nyujtódi Pálról pedig, ki 1487-ben a «judices electi et delegati» közt szerepel, már *rugonfalvi* előnévvel is van említés téve. A XVI. század első tizedeiben ezenkívül még *keresztúri* és *szentdemeteri* Nyujtódiakkal is találkozunk, tehát e család magában Udvarhelyszékben is több ágra szakadt. «Keresztúri» előnévvel írja magát az az István is, kinek fia minden valószínűség szerint a codexíró András, leánya pedig Judit. A leszármazás a rendelkezésünkre álló adatok segítségével a következőképen állapítható meg:



A leszármazási táblából tehát az tűnik ki, hogy codexírónk udvarhelyszéki születésű volt. Ismervén a Nyujtódi-család eredeti fészket, a kézdiszékbeli Nyujtódot, — honnan Andrásnak atyja, vagy legfőllebb nagyatyja jöhetett át Udvarhelyszékbe, — megérthetők azok a hangtani ingadozások, melyeket a codexnek Nyujtódi Andrástól írott első részében (Judit könyve, III. Incze pápa művének átdolg.) a keleti székely jellemű s az udvarhelyszéki székely nyelvjárás használatában látunk.

Nyujtódi András életére vonatkozólag gyér adataink vannak; csak annyi bizonyos, hogy 1509—10-ben Krakkóban tanult. Nevét először a krakkói magyar bursának az 1508. esztendőbeli pestis miatt erősen megfogyatkozott, mindössze öt tagra szorító lajstromában olvassuk: *Egregius dominus Andreas de Nyoythodh*. Az 1509. teli félévben (*commutatio hiemalis*) a népesebbé vált magyar bursa ifjainak bizalma következtében

*) Lukinich Imre kutatásainak ezen eredményeit a fentemlített különlenyomat bevezetésének tőle való részében a lapok alján lévő bőséges jegyzetek világítják meg, melyeket itt elhagyhatóknak véltem.

András a senior, tehát a bursa vezetője; erről a tisztról azonban ismeretlen okból, úgy látszik, még ugyanabban a félévben lemondott, de mint megválasztott consiliarius továbbá is a bursa kebelében maradt. Mint consiliariusnak szerepe van a bursa részére Zsigmond lengyel királytól nyert sőalapítvány kieszközlésében, illetőleg az 1507-iki alapítvány kibővítésében, mely azt a kötelezettséget róta a bursa tagjaira, hogy ünnepnapokon mise alatt a «Gaude Dei Genitrix» kezdetű egyházi éneket kellett énekelniök a király lelki üdvéért. Nyujtódi valószínűleg még ugyanabban az esztendőben otthagyta a krakkói egyetemet, legalább későbbi szerepléséről, vagy további ott tartózkodásáról semmi tudomásunk sincs; azt sem tudjuk, hogy a Szent-Ferencz-rendűek közé mikor lépett be s hogy szerzetesi éveit hol töltötte; a codex, az egyedüli forrás, ezekre nézve nem tájékoztat bennünket.

A források elégtelensége miatt a codex *íratási helye* sem ismeretes; kivéve a második kéz írását, melynek már említett záradékában e rész keltének helyéül Tövis van megnevezve.

Mielőtt azonban e rész tüzetesebb ismertetésére térnénk, előbb még az elsőnek írásáról kell egyetmást elmondanunk. Nyujtódi András Judit könyvén kívül a hugának még egy munkáscákkal akart kedveskedni. A LXI. levél versóján (ma 104. lap) ugyanis azt mondja, hogy *kľlőmb kľlőmb haznalatos yrafok* kezdetnek az *kőńből mel nevezetetyk őrők bodogfágnak fundamentomanak, mel kőńvet, az zent harmad Inocencivs papa zerze*. A fordítónak, illetőleg átdolgozónak eredetijéhez való viszonyát is igyekezett Lukinich Imre id. bevezetésében megállapítani, de mivel egybevetéseinél elégtelen eszközökre, III. Ince pápa szóban forgó iratainak csakis a Migne-féle *Patrologia Latina* CCXVII. kötetében olvasható kiadására volt kénytelen szorítkozni, kutatásának eredményei, valamint a codex további részeinek forrásaira vonatkozó nyomozásai is, még kiegészítésre és részben helyreigazításra is várnak.

Nyujtódi András nyelvének Simonyi Zsigmond idézett bevezetése szerint «határozottan keleti székely jelleme van, ... míg a második részben az udvarhelyi székelység nyelvemléke van megőrizve, mint a vele legtöbb tekintetben egyező Teleki

codexben.» (Id. bev. IV. és V. l.) Helyesírás tekintetében az első és a második, tehát a Nyujtódi András és a (valószínűleg) Ny. Judit írta két rész között sok hasonlóság, de némely jellemző eltérés is mutatkozik. Egyező mindakettőben az ínyhangoknak *g*, *n*, *l* és *t*-vel jelölése és a *cs* hang sajátos *L*-forma jegye, melyeknek, valamint a *ö* és *ü* hangok jelölésének (*o* és *u* v. *ü*) tekintetéből codexünk e részei legközelebbbről a Guary és a Nádor s távolabbról a Bécsi codex és társai rokonainak mutatkoznak. Ép azért a jelen kiadásban követett átírást illetőleg e részre nézve a Guary codexről mondottakra utalunk. Sajátos jellemvonása az első kéz írásának az *e* és ritkábban az *a* megékeztése. Az *e* fölötti ékezet, úgy látszik, eredetileg a hang zártságát jelölte, de Nyujtódi András már nagyon következtelenül él vele és sokkal gyakrabban csupán a hosszú *é* jelölésére használja, sokszor meg is kettőzteti. E jellel ily értelemben csak elvétve találkozunk még más codexekben, így pl. a Guary és (alighanem későbbi kéz utólagos pótlásaként) a Nádor codexben.

A második kéz az *sz* hangot többször jelöli a régies *sc*-vel, a szóvégi *k*-t *c*-vel; vörössel csak a :-tal jelölt szünetjeleket és a §-ok kezdetének jegyét írja. Ezzel szemben az első kéz nagyon is pazarul bánik a vörös tintával és az ilyenl írott szavak, sokszor egész lapokra terjedő részek mellett, számos szót vörös aláhúzással emel ki, itt-ott kissé díszesebb és a többinél jóval nagyobb kezdőbetűket is ír, kivált a fejezetek elején.

Az I. lev. rectója, az V.-nek versója, a XXIX.-nek és a XXXIII.-nak versója, a XLI.-nek rectója és a következőnek versója, valamint a XLIII.-nak rectója, az LI.-nek és az LIX.-nek versója, az LVI.-nak rectója némi kezdetleges lapszéli vörös rajzzal, többnyire arabeszkekkel van díszítve. Néhol ujjal mutató kezek hívják fel a lapszélen a szöveg egy-egy nevezetesebb pontjára a figyelmet, az LVI. lev. versóján pedig, a hol el van mondva, hogy Judit törrel elvágá Holofernes nyakát, a lap belső szélére oda rajzolta Fr. Nyujtódi a tört is, a dolog nagyobb igazságának, avagy hatásának kedvéért. A XLVI. levél rectóján meg, az Oloferne nek feye szavakat a lap külső szélén egy igen gyalón rajzolt fő illusztrálja.

A 233—312. lapon lévő elmélkedést a halálról, mely a

második kéz írása, Lukinich Imre eredetinek véli s nézetét arra alapítja, hogy e szerinte csonkán maradt tractatusban egy helyt (309. l.) «ſcent ymre kyal» is említve van s «hogy a példák megválasztásában legalább részben, közvetlenül a középkori íróktól használt forrásokból merit.» A *Vitae Patrum*-ra való hivatkozások azonban, melyekkel Lukinich idézett bevezetése végén e nézetét támogatja, annak igazolására nem alkalmasak, mert már közbenső szerkezetekből való eredetüket árulják el, s az egész elmélkedés gondolatmenete is annyira hasonló részint Temesvári Pelbárt és a Discipulus (Herolt János) egy-egy beszédéhez, részint Dionysius Carthusiensisnek a négy utolsó dologról szóló munkája némely fejezeteihez, hogy az eredetiség érdemét e tractatus ismeretlen szerzőjétől is alighanem el fogja vitatni a további kutatás. Hogy a magyar író kész latin szövegből fordított és nem maga compilált, azt szinte bizonyosra vehetjük.

Ennél még bizonyosabb, hogy a második kéz, melyet jóval nagyobb álló betűi, fakóbb tintája és feltűnően szürkébb papirosa is élesen megkülönböztetnek az elsőttől, csak másoló volt. Az sem valószínűtlen, hogy ez a rész (130—169. lev.) csak utóbb került a többivel egy kötésbe és hogy előbb külön könyvecske volt, a melynek záradéka lehetett a 169. lev. versója alján olvasható e megjegyzés: ez könyv ziz lean Judit azzoneh: ezer öt záz huzon nölő eztendőben irtac thõuiffõn alleluja. A benne jóval sötétebb fekete tintával történt aláhúzások sokkal későbbi kéztől eredők s így a kiadványban figyelmen kívül hagyattak.

A codex következő levelei egészen végig ismét az első rész fehérebb papirosára írvák. A 170—174. lev. (ma 313—322. lap) a harmadik, az előbbinél gyakorlatlanabb kéz apróbb és egyenlőtlenebb folyóírása; tintája kissé sötétebb barna, mint az előbbié. A lapok nincsenek bekeretezve, mint eddig és a sorok nagyon egyenlőtlen hosszúságúak, a számuk is változó (20—25). Az egész kis elmélkedés, mely az engedelmességről szól és főképen szerzeteseknek van szánva, a *Vitae Patrum*-ból vett példáival közhelyekből épül fel és latinból való fordításnak látszik. E csekély részből bajos megállapítani, hogy az csak másolat-e, vagy az író, illetőleg fordító eredeti fogalmazványa. Helyesírása annyiban tér el az első két kéztől, hogy a cs hangot már

nem az L-forma jeggyel, hanem *ch*-val jelöli. Némi ingadozás mutatkozik az *ö* és *ü* hangok írásában is, melyek közül az első már elvétele *ew*-vel, a második *w*-vel is van jelölve (318. l. *zewldewl es gywmewlchewth theremth*). A jésítés jele már nem a betű mellé vagy fölé tett vessző, hanem rendszeren *y* (a *g* mellett néha *h* is, pl. *egh, hogh*).

Egy üresen hagyott lap után, a mint a codexben maradt nyomaik mutatják, három levél következett, melyekről Szabó Samu jegyzete a 86. lapon nem emlékezik meg. Hogy mikor szakítottak ki a codexből, az nem állapítható meg; csak annyi bizonyos, hogy mikor a későbbi levélszámozás történt, már nem voltak benne, mert a 174. számot viselő levél után a feltűnő hézag ellenére is, a 175. szám jön. Az üresen hagyott lapra későbbi kéz e részben ismétlődő szokat firkálta: *Minden ember (kétszer) hazug csak . . .*

A 175. lev. rectóján kezdődik s a 182. lev. rectójának ötödik soráig tart a negyedik kéz írása, melyet e helyütt, a sor vége előtt valamivel az ötödik kéz vált fel. E két kéz egymástól nagyon elütő írása egy csonkán maradt értekezéssel gyarapította a codex tartalmát, mely megint világos utalást mutat e szöveg forrására. *In nomine Domini: Amen. A zenth Anfelmus doctornak ew kenywebel zoolyth az yraas. arrol meyl wezedelmes leegyen az zerzethes embernek yfmegh vywnnan ez wylagra ternye . . .* e szókkal kezdődik e kis tractatus, melynek Sz. Anzelm művei közkézen forgó kiadásáiban Lukinich Imre, mint id. bevezetése XXIII. lapján mondja, nem tudott a pontosan megfelelő eredetijére akadni. Itt tehát még a további kutatás feladata a kétségtelenül latin eredetinek megjelölése, mely esetleg valamely, Sz. Anzelmnek csak tévesen tulajdonított irat lesz, a minő elég nagy számmal akad a középkor kolostori irodalmában.

A két egymást felváltó kéz nagyon eltérő ductusa és részben elütő helyesírása valószínűvé teszi, hogy mindakettő itt is csak másoló volt, csak hogy mindenik a maga megszokott orthographiája, sőt tájszólása szerint is, elég szabadon másolta az előtte volt szöveget. A két kéz írásmódjában a legfeltűnőbb ismét az *ö* hang kétféle jelölése, melyet a negyedik a harmadikhoz hasonlóan *ew*, az ötödik ellenben megint az elsőt és

másodikat követve, az alul vonásos *ρ*-vel jelöl. A jésítést már egyik sem jelöli a betű melletti vonással, hanem a harmadik kéz módjára *y*-vel vagy *i*-vel; a *cs* hang sajátzerű L-forma jegye helyett pedig ők is a harmadik kéz graphiáját követik, t. i. *ch*-t írnak a legtöbb esetben, de azt néha *ci*- vagy *cy*-, sőt *cyh*- és pusztá *c*-vel is pótolják. Vörös színnel e két kéz csak elvétve tarkít egy-egy kezdő betűt és néhány, amúgy is nagyobb betűvel kiemelt fejezetkezdő sort. Az ötödik kézről még megjegyzendő, hogy jóval csinosabb és gyakorlottabb írású, valamivel szögletesebb betűket vet, mint a negyedik, melynek írása a harmadikéhoz hasonlóbb. Mindakettőnek betűi csak kevéssel nagyobbak a Nyujtódi Andráséinál. A 191. levél versóján, mint már említettem, csonkán szakad félbe «a szerzetből kitérés veszedelmes voltáról» szóló ezen írás, és nem lehet megállapítani, hány kiszakadt levélre következik az az ív, a melyen a codex utolsó darabja, a hatodik kéz írása kezdődik.

E tíz levélnyi (192—201. lev.), gondosan bekeretezett és megvonalzott, de nem valami csinos írású és ismét fakóbb tintájú darab szintén töredék s a vasárnapokra rendelt evangeliumok egy részét tartalmazza, mint már Simonyi Zsigmond észrevette, ugyanazon szöveg szerint, a melyből jóval többet őrzött meg a *Döbrentei codex* 257—494. l. (Nyelvemléktár XII, 127—260. l.) E csonkán kezdődő és végződő rész a codex legrégibb nyelvezetű darabja s ennek a helyesírása is több tekintetben eltér az előző kezek írta részekétől. A *cs* hang itt is *ch*- vagy *cz*-vel van jelölve, az *ö* pedig *u*, *v* vagy *w*-vel, a jésítés *i*-vel vagy *y*-nal. Fölöttébb következetlen az *s*, *sz* és *z* hangok írása. A másoló különben is nagyon gondatlan vagy értelmetlen lehetett, mert igen sok hibát követett el a leírásnál. Vétségeinek egy része talán abban is leli az okát, hogy nagyobb korbéli távolság választotta el őt az eredetitől. A fejezetek kezdő betűi számára üres hely van hagyva, de a hiányzó betű színes tintával leendő kiegészítése elmaradt. Az egyes evangeliumi fejezetek után rekeszben oda tettem a Vulgata megfelelő fejezeteinek és verseinek számait. A *Döbrentei codex* említett részével párhuzamos helyek a következők: Sz 357 = D 261, Sz 357—8 = D 276, Sz 358 = D 281, Sz 360 = D 286, Sz 361 = D 288, Sz 362 = D 289, Sz 363 = D 393, Sz 363—4 = D 291, Sz 365 = D 298, Sz 366 = D 412, Sz 367 = D 300,

Sz 368 = D 491, Sz 370—71 = D 302. A Döbrentei c. 1508-ból való, a Székelyudvarhelyinek datált részei pedig 1526- és 1528-ból. Semmi sem kényszerít azonban bennünket arra, hogy codexünk ez utolsó helyen álló csonka részét az előzőknél okvetetlenül ifjabbnak és így a Döbrentei codexnél két évtizeddel fiatalabbnak tartsuk. Lehet, hogy régibb és egészen független eredetű a többi résztől, melyekkel esetleg csak később kötötték egybe. A többenél ismét fakultabb írása és szennyesebb papírosa valószínűvé teszi azt a feltevést, hogy mint a második kéz írta részlet, ez is egy ideig külön hányódott idestova, míg a többivel egy könyvbe nem került. Nyelve és írásmódja mindenesetre nem csupán a codex többi részeitől, hanem még a Döbrentei codex párhuzamos fejezeteitől is annyira elütő, hogy jóllehet ezzel közös eredetire megy vissza, aligha ugyanarról a példányról készült a két másolat.

A Döbrentei codex helyesírása ugyanis sokkal rokonabb a Székelyudvarhelyi első és második kezének graphiájával. Lehet, sőt ugyan, hogy Halabori Bertalan pap, a Döbrentei codex írója, maga változtatta meg eredetijének az írásmódját, a Székelyudvarhelyi codex hatodik keze pedig hívebben ragaszkodott eredetijéhez, és innen a nagy eltérés a két közös őstől származék között. De az is lehetséges, hogy itt is, ott is közbenső másolatok hosszabb lánczolata okozta a nagy eltérést. Mindenesetre érdekes jelenség, hogy egy részben legalább a Döbrentei codexnél jóval fiatalabb nyelvemlékben maradt meg egy oly részlet, mely amannak egyik eredetijéhez közelebb állónak látszik. A párhuzamos részek különben már csak azért is gondos egybevetést érdemelnek, mert ilyenek segítségével az egyik másolat hibáit a másik engedi javítani, emennek hiányait kiegészíti amannak az illető helyen épebb szövege, és az egyiknek homályos szóalakjait megvilágítja a másiknak világosabb írása. Szóljanak e megjegyzések a jelen kötet további codexekben található párhuzamos helyekről is. Ezeknek tanulságai egyébként amúgy is sokkal szembeszökőbbek, úgy hogy kár lenne e tárgyra sok szót vesztegetni. Ennyit is csak azért mondottunk el és épen e helyütt róla, mivel a Nyelvemléktárnak kivált ebben a kötetében kínálkozik ily egybevetésekre sűrűn az alkalom.

A *Guary codex* 1835-ben került Guari és Felsőszelestei Guary Miklós kir. udvarnok, táblabíró, vas-vármegyei guari (v. mai ejtés szerint góri) birtokos ajándékából a M. T. Akadémia könyvtárába, hol azóta *M. Cod. 4-edr. 25.* jelzet alatt található. Nyomára Szabó József, soproni ág. ev. lyceumi tanár vezette 1835-ben Horvát Istvánt, ki a *Tudományos Gyűjtemény* említett évi III. kötetének 99—104. lapjain adott róla hírt, s az első lap tökéletlen, az eredetinek írásánál jóval nagyobb betűs hasonmását is mellékelte «A' Magyar Nyelv régi Maradványairól» szóló hosszabb cikksorozata ezen részéhez. Szabó József Zsigmond király korabelinek vélte e kéziratot, míg Horvát István még tágabb időhatárok között, esetleg ennél jóval régibbnek szeretné feltüntetni, midőn nyelvi és palæographiai okokból a XIV. századból valónak itéli. Később, még a *Tud. Gyűjt.* ugyanazon évi IX. kötete 118. lapján azonban e nézetét meg kellett változtatnia, mivel akkor már tüzetesebben ismervén a codex tartalmát, a benne forrásként idézett Sienai Sz. Bernardinnak «szent» gyanánt említése rá vezette őt arra, hogy a codex «nem a' XIV-dik században, hanem bizonyosan a XV-dik század közepe után íratott». (Sienai Sz. Bernardint ugyanis V. Miklós pápa csak 1450-ben avatta szentté.)

Horvát István azzal a kérelemmel toldotta meg ismertetését (i. h. 103. l.), hogy «a' nemes műveltségű Birtokos Úr e' nevezetes Régiséget tenné le a Nemzet oltárára», a min alighanem a Széchenyi Országos Könyvtárat, a gondjaira bízott nemzeti intézetet értette. Erre azonban Döbrentei Gábor, a M. T. Akadémia akkori titoknoka, mint maga mondja, «tisztí-érzete» által serkentve érezte magát, hogy Bitnicz Lajos rendes tagnak hivatalosan írjon Szombathelyre, s az ő közbenjárásával a becses nyelvemléket az Akadémia könyvtára számára lemásoltatás céljából szerezzze meg. A felszólított «nagyon szerencsésen járt el ez ügyben», mert mint az 1835. évről szóló jelentésében a titoknok mondja, «a' birtokos hazafisága magát az eredeti kéziratot igen nagy örömmel ajándékba küldé Bitnicz által az academiának».

Első tüzetesb ismertetését, Horvát Istvánnal kissé keserű hangon vitatkozva, ugyancsak Döbrentei adta, a *Régi Magyar Nyelvemlékek* IV. kötete első felében, a hol a codex először, az

elején a Nádor codex egy részével kiegészítve, 1846-ban napvilágot látott. E kiegészítést a jelen kiadásban fölöslegessé tette az a körülmény, hogy codexünk épen a Nádor codexszel egy kötetben jelenik meg, a melynél ennek a Guary codexszel párhuzamos részére a lap alatti jegyzetek utalnak. (L. alább a 190. és 195. l.) De Döbrentei szerintünk különben is jóval többet nyomtatott le az ő kiadványában annál, a mi a Guary codex elején csonka fejezetének megértéséhez okvetetlenül szükséges. Elég lett volna csupán annak a fejezetnek az elejét a Nádor codexből átvenni, a melyből a mi codexünkben csak mintegy 23—24 lapnyi, tehát 12 levélnyi darab hiányzik. Ez elé azonban Döbrentei lenyomatta az ő kiadványában még a Nádor codex három megelőző fejezetét is, csupán az első, itt is csonka fejezetet mellőzván. Vajjon ezek is a Guary codex eredeti állományához tartoztak-e azonban, avagy nem, azt legfőlebb gyanítani lehet, bizonyosra venni azonban nem.

Ép oly bizonytalanságban maradunk azt a kérdést illetőleg is, hogy mennyi ment veszendőbe a codex végén. A közepéből azonban semmi sem hiányzik. A ma 67 levélnyi, tehát 134 lapnyi terjedelmű 4-edr. kézirat pergamenre, elejétől végig egy kézzel és nagyobb szabású díszesebb, egyenletes rideg barátgót betűkkel s barnás ténával van írva. Az írás jellegéből következtetve a XV. század végéről, vagy a következőnek az elejéről való lehet. Döbrenteinek a codex iratása korát illető tapogatódzásai mindenesetre közelebb járnak a valószínűséghez, mint a Horvát Istvánéi; de azért semmi sem kényszerít bennünket arra, hogy a codexet 1483-ból valónak tartsuk, mint Simonyi Zsigmond, alighanem Döbrenteit félreértve, a Pallas Lexikona *Guary codex* czikkében írja. Döbrentei ugyanis ezt az évet csak annyiban jelöli meg alsó korhatárul, mivel a szövegben «szent» gyanánt említett Bonaventurát csak 1482-ben iktatta IV. Sixtus pápa hivatalosan a szentek sorába. (Id. Bévezetés XXIV. l.) Nyomban ez után azonban Döbrentei világosan ezt írja: «sőt évkörét 1483-on tanácsos kezdenem mert a' szentesítés elhíresztelése is időt kívánt.» Ez pedig csak annyit jelent, hogy codexünket semmikép sem tarthatjuk 1482-nél régiebbnek, de inkább csak 1483-on innen írottnak kell tartanunk. (A Bévezetést követő

második címlapon Döbrentei a codex íratását 1483 és 1490 közé teszi.)

Felső korhatárul a Nádor codex íratásának éve, tehát 1508 kínálkoznék, ha minden kétséget kizárólag be lenne bizonyítható, hogy ennek a Guary codexével párhuzamos része az utóbbiból való másolat. Horvát István a Nádor codex ismertetésében (*Tud. Gyűjt.* 1835. VII. köt. 87. l.) nem habozik e különben igen valószínű feltevést bizonyosságnak venni. «A' ki — úgymond — e' sorokat össze hasonlítja a' folyó évi Tudományos Gyűjtemény III-dik Kötetében álló Réztáblával, könnyen áttallátja, mi híven lemásolta Tek. Guary Úr Magyar Kéziratát ezen későbbi Kéziratnak írója. Alig találhatik itt 's ott valami kis tsekély különbség a' két Kézirat között.» Döbrentei is e feltevésben nyomatta le codexünk elé a Nádor codex tartalmának azon részét, mely szerint a Guary codex még teljesebb korában abból az 1508. évi másolatba került. Nincs kizárva azonban annak a lehetősége sem, hogy a Guary és a Nádor codex párhuzamos darabja közös eredetiből való, egymástól független két másolat. Kétségtelen azonban, hogy a Guary codexnek a Nádor codexével párhuzamos szövege, de a többi részei is, a Nádor codexénél régiebb nyelvállapotot mutatnak. S így annyi bizonyos, hogy ha közös eredetiből van mindakettő másolva, akkor a Guary codex a régiebb, az eredetihez hívebb másolat; ha pedig a Nádor codex illető darabja egyenesen a Guary codexből ered, akkor az előbbinek másolója kissé modernizálta amannak időközben valamelyest elavult nyelvét.

E nyelv mindenkép a XV. század közepe táján írotthoz, a Bécsi és a Münchener meg az Apur codexéhez hasonlóbb, mint a Nádor codex és a vele körülbelül egykorú, tehát a XVI. század elejéről való emlékeink nyelvéhez. Épen így az írásmód is, mely a Guary codexben, a Nádor codexszel és ennek rokonai-val való sok egyezése mellett is, emezekénél határozottan régiebb és következetesebb.

Mint codexünk korát, úgy származását illetőleg is ez írásmód adja kezünkbe az egyetlen megbízható fonalat, a melyet követve, pusztá találgatásnál többet érő következtetésekre juthatunk. Codexünket már Döbrentei is Ferencz-rendi, még pedig tüzetesebben «reformált conventualis frater» keze munkájának

tartott. Erre vall szerint Sz. Ferencznek és más Franciscanus szenteknek «atyánk» jelzéssel említése is. Sőt tovább megy és nyelvemlékünk dunántúli tájszólásából és egyéb nyomokon indulva, a segösi vagy vasvári Ferencz-rendi kolostorban keresi íróját, a ki «talán» Segösi Lukács lehetett. (Id. Bév. XXXIII. l.) E feltevés ugyan teljesen önkényes és semmi elfogadható érv sem támogatja; de annyi kétségtelen, hogy a Nádor codexszel részben érintkező tartalom, nemkülönben a vele és még egy egész sor Ferencz-rendi származású codexszel rokon írásmód ahhoz a szerzethez kalauzolnak bennünket, a melyből codexeink nagyobb részének írói és másolói kikerültek.

Gyakorlottabb kézre valló, határozott és egyenletes vonásai kéziratunkban a hivatásos könyvíró munkáját, tehát inkább férfi-, mint nő-szerzetes szorgalmának gyümölcsét sejtetik. Hogy kik számára készült, az iránt már megint csak vajmi gyenge fogódzkodónk kínálkozik abban, a minek szerintünk Döbrentei kellőnél nagyobb súlyt tulajdonít. Ez t. i. két későbbi bejegyzés a könyv felső és alsó táblájának belső oldalán. A felső tábla belsejére sokkal későbbi, alighanem XVII. századi kéz betűpróbákat írt, melyek fölött, közel a jobb oldali felső sorokhoz, utóbb tintával áthúzva az Emerencia Meturecki név olvasható. A hátsó fatábla belsején pedig szintén XVII. századbeli írással: Memento Mori & yn Eternum Non Pecabys . . . Alább későbbi, sötétebb tintával ügyetlenül felfrissítve, egy régibbnek látszó kéztől: Az Giermekek hazaban valo köniu Az pokolrul es az ű kinairul Amen Vege Finis Senki el ne vegie az ki elveszi megh agia. Ez alapon Döbrentei (i. h. XXXI. l.) azt következteti, hogy 1600 és 1700 között legalább, a mikor e bejegyzések szerinte keltek, a könyv már nem volt apácák birtokában, hanem inkább valamely családos nemes úrnőé lehetett, sőt talán eredetileg is ilyen számára készült, mint a Kinizsiné Magyar Benigna két imakönyve, a Czech és a Festetics codex. (Döbrentei ezek közül természetesen csupán az elsőre hivatkozik, minthogy a másodikat még nem ismerte.) E feltevését azonban semmi számbavehetőbb ok sem támogatja; épen úgy, a mint Horvát István is csak analogiákra építette azon véleményét, hogy e codexünk is, annyi máshoz hasonlóan, apácák számára készült. E gyaní-

tást készpénznek veve, mindjárt egy még merészebbet épít rá, midőn azt kérdi: «Nem vitték-e magukkal e' Kéziratot a' Veszprém Völgyi Apátság Körmendre, hová a' Török elül futottak?» (*Tud. Gyűjt.* 1835 III. köt. 104. l.) Horvát István e találgatását Döbrentei (id. Bév. XXX. l.) azzal utasítja el, hogy a veszprém-völgyi apátság egyik rendje Sz. Vazul szabályait követő görög szertartással, a másik Sz. Benedekét. Az utóbbiak, igaz, hogy 1625-ben Körmendre költözének, de a kézirat Ferencz-rendi eredete nem teszi valószínűvé, hogy az náluk lett volna.

Az sem vet megbízhatóbb világot codexünknek a Guary-családhoz kerültéig befutott pályájára, a mit ez iránt annak utolsóelőtti tulajdonosa és ajándékozója, Döbrenteihez 1835 aug. 21-én intézett levelében írt. Döbrentei szerint: «A' mit ott említ, csak több talánozásra vihetne, 's minek ezt messze üzni-fűzni, támogathatás nélkül.» (I. h. XXXII. l. V. ö. *A Magyar Tudós Társaság Évkönyvei* 1834—1836. III. köt. Budán 1837. 5. lap.)

A codex külső leírásához tartozik még annak megemlítése, hogy közel egykorú, fakult csereszínű s ma már kissé rongált, bőrrel bevont fatáblákba van kötve. Lapjai 205×145 mm. méretűek. A beírt tükör 170×105 mm., de a sorok hosszúsága nagyon változó, néha a lap szélre kifutó. Számuk átlag 22, irénnal vannak megvonalozva s csak a baloldalon keretezve. A bekötés alkalmával a kéziratot elég gondatlanul nagyon is körülgyalulták, a minek a lapok külső széleire írt betoldások némelyikénél egy-két betű részben vagy egészen is áldozatul esett. A veszteség azonban mindenütt könnyen pótolható. A bekötési táblák alul és fölül egy-egy kapocscsal záródtak. Ezeknek azonban ma már csak a nőstényei vannak meg, a bekapcsoló horgok szijaikkal együtt hiányoznak, csupán a leszögezésükre szolgált rézpántok keskeny maradványai őrzik nyomukat. A ma 67 levélnyi állomány nyolcz egyenlőtlen ívbe van osztva ekképen: 1. ív 10 lev. (1—20. lap), 2. ív 10 lev. (21—40. lap), 3. ív 12 lev. (41—64. lap), 4. ív 6 lev. (65—76. lap), 5. ív 8 lev. (77—92. lap), 6. ív 8 lev. (93—108. lap), 7. ív 6+1 melléje ragasztott lev. (109—122. lap), 8. ív 6 lev. (123—134. lap).

A kézirat eredetileg aligha volt lapszámozva, vagy ha igen, akkor az egykori lapszámok a lapok felső szélén legkimélette-

nebb körülvágásnak estek áldozatul. Későbbi lapszámozás négy, illetőleg ötféle is van a codexben. Az elején egész a 10. levélig vagy 20. lapig a beírt tükör vagy a lapok felső jobb sarkára igen apró arabs számjegyek vannak írva tintával, a melyek 3-tól 20-ig mennek s így arról tanúskodhatnának, hogy a mikor a codexbe jegyezték e számokat, akkor annak állománya még az elején egy levéllel, vagyis két lappal többet számlált. Ugyanerre vallana a második lapszámozás is, a melynek egy harmadik által átírt nyomai végig kísérhetők az egész codexen. Ez már csak minden második lapot jelölt meg írónnal írt nagyobb számjegyekkel és így az utolsó levél versójára a 136. számot jegyezte. E lapszámozás fölött vörös czeruzával egy harmadik kéz csak a leveleket vette számba, egy negyedik pedig ugyancsak vörös számjegyekkel a kiigazítást már akkor eszközölte, mikor a codex, úgy a mint Horvát István és Döbrentei Szabó József által való fölfödöztetése korában leírják s a mint ma is van, csak 67 levélből állott. Végre egy ötödik megint újra számozott meg szürke írónnal minden lapot a mai 1-től a 134-ig, vagyis a mai 1. levéltől a mai 67. levél versójáig. Nem lehetetlen azonban, s az ívek fekvése inkább a mellett szól, hogy már az első és az öt követő második és harmadik lapszámozó is csak annyi levelet talált a codexben, a mennyi ma van benne; de abból a téves feltevésből indultak ki, hogy az elejéről csak egy levél hiányzik és ehhez képest vették a leveleket számba.

Ha az ívek és a kötés vastagságából akarnánk következtetni a codex egykori terjedelmére, akkor némi valószínűséggel csak annyit mondhatnánk, hogy az elejéről egy vaskosabb vagy legfőlebb két vékonyabb ív, a végéről talán szintén ennyi, s így mintegy a negyedrésze vészett el annak, a mennyi benne eredetileg lehetett.

A codex tartalma: 1. A «Bűnnek zsoldja, vagy a pokol kinjairól» című értekezés, mely csonkán kezdődik az 1. lapon és a 11. lap közepéig tart. Ez a rész párhuzamos a Nádor codex 109—134. lapjával, hiányzó eleje pedig a Nádor codex 64—109. lapjain olvasható. 2. A «rágalmasságról» szóló elmélkedés a 11—31. lapon. 3. Az üdvözülés és elkárhozás jeleiről szóló tanítás a 32—65. lapon. Ezzel szorosabb kapcsolatban áll 4. a következő fejezet a «hét szent jószágról», vagyis azon hét erény-

ről, melyekkel valaki kiérdemelheti, hogy lelke halálakor azonnal «mindön bántás nélkülön fel röpüljön menyországba» (65—99. l.). 5. Az imádság dicsérete és «nagy használatja» című tractatus a 99—126. lapon. S végül 6. a szent békességről szóló elmélkedés a 126—134. lapon, a melylyel a codex csonkán megszakad. Valamennyi latinból való fordításnak, vagy legfőlebb csekély szabadságú átdolgozásnak és compilationnak látszik.

Nem itt a helye, hogy ez iratok forrásairól még különben is le nem zárt kutatásaim eredményével beszámoljak. E helyett csak a jelen kiadásánál követett eljárást kell még kissé részleteznem. A mi ebből a kötet többi codexeire is vonatkozik, azt is itt mondom el s alább nem ismétlem.

A Guary codex kiadását még néhai Volf György vállalta volt magára s az ő felügyelete alatt ki is szedték, a szedés azonban a Székelyudvarhelyi codex már részben kinyomtatott íveivel együtt szintén vagy másfél évtizeden át hevert a nyomdában. Egy része össze is dőlt, de egyébként is gondos revisióra szorult, a mit az eredetivel való pontos egybevetés alapján végeztem. A kiadásnak az egész Nyelvemléktárra nézve megállapított alapelvein változtatnom nem volt lehetséges, meg kellett tehát tartanom az eddig használt egyöntetű átírásmódot és jelöléseket. Codexünk sajátyszerű írásjegyei azt jellemzőn iktatják be nyelvemlékeink egy népes családjába, melyet bátran a Ferencz-rendi codex-családnak címezhetünk. Ez írásjegyek a következő módosításokkal advák vissza e kiadásban:

A *cs* hangot jelölő *s* a Bécsi, Müncheni, Nádor, Simor, Teleki, Döbrentei codexben és a Székelyudvarhelyi meg a Peer codex egy részében használatos *L* formájú jegy itt is, mint a többi hasonló írású codexekben, *č*-vel van pótolva. Az *ö* és *ő* hang jelölésére szolgáló, alul vesszős *o* betűnek pedig, mely szintén a fent említett codex-család jellemző sajátága, *ó* felel meg. Az *ü* és *ű* hangot codexünk fölül pontos vagy vesszős *u*-val, illetőleg *v*-vel jelöli. E helyett mi *ű*-t vagy *ű*-t írunk. Az *y* fölötti két vesszőt elhagytuk. A *jé*-sítést kifejező, betű fölötti vagy melletti pontot, illetőleg vesszőt mindenütt az utóbbival tettük egyöntetűvé. A *z* fölötti vagy melletti vessző *e* hang kettőzését jelöli codexünkben; mi ily esetekben a vesszőt a betű mellé tettük olyankor is, mikor az a kéziratban fölötte áll,

nehogy *zs* értéket tulajdonítson neki az olvasó. A rövidítéssel jelölt betűket cursív szedéssel tettük felismerhetőkké; a lapszélre vagy a sorok fölé iktatott betoldásokat « » közé tettük; a különös szóalakokra való figyelmeztetésnek a Guary és a Székelyudvarhelyi codexben használt (*így*) jelzése helyett azonban a további codexekben, melyek már az én felügyeletem alatt szedettek, a rövidebb (!) szolgál. A vörös betűs írás ritkított szedéssel van feltüntetve. A vörös tintával történt későbbi, de úgy látszik, még a kézirat írójától eredő javítások, ha csupán egy-egy betű beiktatására terjednek, cursív betűvel vannak megjelölve e kiadványban. Ilyenekből a figyelemre méltóbbak, vagy egyébként említést érdemlők a következők: 13₈ zolni (az *l* vörössel az *o* fölé írva) 15₄ (kiadv. 117. l.) ragalmazó (az *o* a *z* mellé kisebb vörös betűvel) 30₂₇ «az» (vörössel a sor fölé írva) 36₈ a kiemelt betűk a lapszélről hiányzanak 42₃₁ ád (az ékezet vörössel) 44₄ és 45₂₂ a kiemelt betűk a lapszálon hiányzanak 48₃₂ göytenéc 86₁₈ hog' mindon (*így*) hetőn háromzor ostorozna magát (e szavak felragasztott pergamenszalagra írvák, de ugyanattól a kéztől, mely az egész codexet írta) 88₁₅ tennöd? (a ? vörössel) 88₂₆ ád (az ékezet vörössel) 93₂₂ ű (vörössel) 96₈ «volt» (vörössel a sor fölött) 106₁₄ ziuet (a *t* kisebb betűvel az *e* mellett fölül) 109₂₆ az ű (a második szó fölül kisebb vörös betűvel) 109₃₆ él (az ékezet vörössel) 109₃₇ él (ugyanúgy) 110₇ még (ugyanúgy) 111₂₉ meggönc (érdekes összevonás ebből: *mit adjunk?*) 112₃₇ comornicocnac (a végső *c* vörössel az *a* mellett fölül kisebb betűvel) 112₃ (kiadv. 157. l.) el (vörös betűkkel fönn betoldva) 113₃₁ adá (az ékezet vörössel) 114₈ Él (az ékezet vörössel) 115₁₉ azzont (a *t* az utolsó előtti betű mellett fönn vörössel) 115₂₆ erőfűluen (az ű fölötti pont vörössel) 119₆ bölcnek (a *č* feketével az *n* fölé írva) 119₉ ezt (a *t* a *z* fölé írva) 119₁₄ és 121₂ ád (az ékezet vörössel) 121₉ azt (a *t* vörössel fönn a *z* mellett) 123₈ ád (az ékezet vörössel) 123₅ és 123₇ azt (a *t* feketével fönn a *z* mellett) 125₃₆ neheffegnec (a *c* vörössel az *e* fölött) 129₃₂ rolad (a *l* vörössel az *a* fölött) 129₃₅ zeretetnec (a *c* feketével az *e* fölött) 129₈ (kiadv. 165. l.) «göd az kiuánnon» (a lapszélről a lap beírt tükrébe erő, felragasztott pergamen szalagocskára írva) 131₂₉ doctores (az *es* vörössel az *or* fölé írva).

A vörös betűs szavak, mint a többi codexben, itt is rit-

kítva szedvék. A vörössel aláhúzottak azonban nincsenek kiemelve. Az interpunctio is vörös színnel van jelölve s alig néhány kivétellel csupa, a betűkkel körülbelül egyenlő nagyságú, kissé balról jobbra dőlt vonalkából áll, melyeket vesszővel pótolunk. A §-ok kezdetének jegye vörös színű, ezt azonban elhagytuk. A nagy kezdőbetűk rendesen az első vonásuk mellé húzott vörös vonalkával vannak szembetűnőbbekké téve. A lapszéli beiktatásokra benn a szövegben rendesen vörös tintával berajzolt jegy, többnyire hosszú szárú kereszt utal. A rövidítéssel jelölt betűket cursiv szedés teszi felismerhetővé. A hol e jelzés másra vonatkozik, t. i. hiányra, vagy későbbi pótlásra, azokat az eseteket a fenti megjegyzésekben felsoroltuk. A kézirat gondos másolat voltát az is jellemzi, hogy törlés alig akad benne. Az ilyen törlött szavak [] között állanak. Ugyanígy a többi codexnél is.

A Nádor codex épen félszáz évvel ezelőtt jelent meg először Toldy Ferencz kiadásában. *) Nevét József nádor félszázados kormányzásának emlékére kapta a budapesti egyetem részéről, a melynek könyvtárában a *Cod. Hung. No. 1.* jelzetet viseli. A Weszprémi és a Winkler codexszel együtt Winkler Mihály pécsi kanonok ajándékaképen került 1804-ben az egyetemi könyvtárba. Régebben a pozsonyi klarisszák kolostoráé volt, mint a felső tábla belsején lévő e bejegyzés tanúsítja: Pro Sorore Conuent. Posonien. Eben az Könuben uagion Sz. Eufrusina Elete. Sz. Apoloniaj, Sz. Aduigai, Sz. Adoriani, Sz. Sofiay, Sz. Alexiusi, Sz. Maria Egipcziakay. E bejegyzés Toldy szerint (id. kiad. Bev. 5. l.) ugyanazon klarissza fejedelemasszonytól ered, kitől az egri érseki lyceum könyvtárában «Az szent Clara szerzetében élő szerzetes szüzek Elöljáróinak avagy Abbatissáinak Tisztek szerént való Rendtartások» című XVII. századbeli kézirat származik. Pozsonyba ugyancsak Toldy szerint az ó-budai klarissza kolostor apáczái vihették, a kik a mohácsi vészkor oda menekültek a fenyegető török elől. Első leírását Horvát Ist-

*) (Két levélnyi latin cím után) *Nádor-Codex. A pesti egyetemi könyvtár eredetieiből bevezetéssel és szótárral.* Budán 1857.

ván adta a *Tudományos Gyűjtemény* 1835. évi VII. kötete 84—92. lapjain, az első lap tökéletlen hasonmásával. Semmivel sem jobb az a facsimile sem, a mely Toldy kiadásában látható és szintén az első lapot ábrázolja.

A kis 8-adr. vaskos codex egykorú fatáblás kötése zöld bársonnyal volt bevonva, melyből azonban ma már csak a felső tábla elrongyolódott és lazán függő borítása van meg. A felső tábla középvonalán két sárgaréz köldök van, melyeknek kiálló szegeibe kapcsolódtak a ma már hiányzó szíjkapcsok. A codex erősen körül van vágva s ennek következtében az őrszók (custosok) néhánynak csekély nyomain kívül a lapok aljáról eltűntek. A lapok méretei: 137×100 mm., a beírt tüköré 103×75 mm. A lapszélek arany vágása préselt mintázatú. A kötet ma 353 eredetileg számozatlan levélből áll, tehát (az üresen maradtakat is számbavéve) 706 lapból, melyek egészen új keletű, írónnal bejegyzett számokat viselnek a felső jobb sarkukon. Az elején csonka codex szép fehér papirra végig egy kézzel, barnás tintával van írva; a fejezetczímek, nagy kezdőbetűk, az íráspontozás és a sorvégeket kitöltő hullámvonalak vörössel. E kéz ugyanaz, a melytől (mint már Toldy felismerte, i. h. Bev. 6. l.) a Simor codex nevezetű kis töredék és a Debreczeni codex ötödik darabja származik. Volf György (Nyelvemléktár XI., a Debr. Cod. Előszavában X. l.) ez író, a ki azonban kétségtelenül mind a három codexnek csak másolója, klarissza apáczának tartja. Én e kérdésről nem mernék ily határozott véleményt mondani. Lehetett az író, ill. leíró Ferencz-rendi férfi-szerzetes is; csak az bizonyos, hogy munkája klarisszák számára készült.

A codex iratásának éve a 658. lapon kétszer is fel van jegyezve, egyszer számmal és kevésel előtte szókkal, a Sz. Zsófia életének záradékában ekképen: «Irtac ez kőnvet iften||nec ziletefe vtan, ezör kilencz zaz nölcz eztendöbe Amen Dičerteflec az vr iften es ő zent ańńa maria mindönben. es ő rōkkōn ő rōcke Amen 15^o8.» Az 5 a középkori arabs számjegyek 7 formájú alakját mutatja, de olvasása semmi kétseget sem enged; a 0-nak kisebbített alakja sem szokatlan e kor évszámainak feljegyzésében; megütközést csak a közvetlenül előtte álló «kilencz száz» kelthet, a mely tévedés későbbi kéztől a lapszálen *erraz* szóval van megigazítva, benn a szövegben

pedig a hibás szó fölé ugyanazon kéz vékony tollvonásokkal és apró számokkal oda írta a helyes 1508-at. E helyreigazításról Horvát István i. h. 91. l. azt mondja, hogy Schwartzner Márton iratta be a codexbe, a mire azonban Toldy a Tud. Gyűjt. illető kötetének saját tulajdonából a budai kir. kath. főgymn. könyvtárába került példányába ezt a lapszéli megjegyzést tette: «Ne vetséges. Ezt régi kéz írta!» Még pedig, mint Bevezetésének 6. lapján mondja Toldy, az a harmadik kéz, melytől a 214. lapon lévő «Judit kőnveben» *Iudicum*-ra van javítva. E harmadik kéz mellett Toldy még egy, az elsővel egykorút, egy negyedik, már szintén jóval későbbi (XVII. századbeli) és egy ötödik, ugyancsak a XVII. századból valót különböztet meg, mint a codex későbbi bejegyzéseinek íróit. Az elsővel egykorú a három első legenda némely helyein (399, 401, 425, 455, 476, 477. l.) pótlásokat tett, jeléül annak, hogy azokat egy régibb kézirattal összevetette. Kiadásunkban ezeket részint < > között, részint pedig, a hol kétségünk volt az iránt, hogy az előbbiekkal egy kéztől valók, a lap alján lévő jegyzetben adjuk. A negyedik kéz szintén a legendákon ment át, de a későbbieken is, nem csupán az első hármon, s itt-ott az archaismusokat váltotta fel újabb kifejezésekkel, így a 402. l. *marhaval* fölé *gazdaghsággal*-t írt, a mit < > közt a mi kiadásunk is feltüntet, valamint jegyzetben a 418. l. fontosabb betoldását, mely kétségtelenül régibb kéziratból van pótolva. Ellenben a Toldynál felsorolt többi eseteket, mint részben értelmetlen, részint fölösleges modernizálásokat, mellőztük. Ilyenek különösen a régi L-forma jegy (kiadásunkban *c*) *cs*-re, vagy az *o* (kiadásunkban *ő*) *ö*-re és a *c* betű *k*-ra javítása stb. Az ötödik kéz a felső tábla belső lapján lévő s már említett bejegyzésen kívül még egyet írt a 454. l. aljára, a hol helytelenül állítja, hogy «It végeződik Szt. Eufrosinának élete», mert az életrajz a mondott helyen csonkán szakad meg, a mint csonkán kezdődik utána a Sz. Orsolya élete is.

Itt van a helye, hogy megemlítsük a codex hézagait. Az elején hiányzó, bizonytalan számú, de egy terniónál többre alig tehető leveleken kívül a mai 8. és a 454. lap után is kiesett egy, esetleg több levél. Ellenben a 4. l. után Toldy (id. kiad. Bev. 3. l.) tévesen említ hiányt. Lehet, hogy a 4. levelet, azaz 8. lapot értette s ebből eredt a 4. 8. egymásutánja. Van továbbá

a codexben néhány üresen maradt levél is; így a 142. és a 388. lap után négy-négy, a végén pedig egy, melyet még három követett, mint a kötetből kiszakadt levelek ma is látható nyomai mutatják.

Az írás hasonmását, mint a Guary és a Birk codexét is, l. Zolnai Gyula *Nyelvemlékeink* cz. munkájában. A helyesírás sokban egyezik a Guary codexével és az ott említett codex-család írásmódjával. Ugyane codex-csoportba iktatják kéziratunkat tartalmának egyes darabjai is. Ezekről Toldy Bevezetése bőven, néhol a forrásokra is kiterjeszkedve értekezik s a codex nyelvről is tesz néhány tanulságos megjegyzést, melyeket kiegészít Zoltvány Irén tanulmánya: *A Nádor-Codex nyelvi sajátosságairól*. (Nyelvtud. Közlem. XVII, 190—246 és XIX, 1—57.)

Már a Guary codexnél említettük, hogy ennek az elejével (1—11. l.) a Nádor codex néhány lapja (a 109. l. végétől a 134. l. végéig) párhuzamos. De codexünknek más nyelvemlékeinkkel is vannak érintkező részei, mint az legjobban a tartalom alábbi ismertetéséből fog kitünni. A nélkül, hogy ennek részletezésében Toldy példáját követnők, csupán a tőle még ki nem mutatott források felemlítésére szorítkozunk az egyes címeknél, a melyek a következők:

1. Csonka elmélkedés a méltatlanul áldozók «keserőségös mérgéről» (1—5. l.), melynek csak a vége maradt meg. Hozzája csatlakozik eszmei társulásánál fogva a 2. elmélkedés a méltón áldozónak, «édösségös mézéről», a mely a Discipulus (Herolt János dömés a XV. század elején) *De Tempore* cz. beszédgyűjteménye 47. prédikációját követi csekély eltérésekkel (6—41. l.). Ugyancsak a Discipulus következő (48.) beszéde felhasználásával készült a 3. darab is (41—63. l.), a Krisztus kínja gondolásának hasznáról. Erre jö 4. a «Bűnnek zsoldja» című s a pokol kínjairól szóló elmélkedés (64—134. l.), melynek a vége párhuzamos a Guary codex elejével. Mindezek a részek már Toldy kiadása előtt megjelentek a Döbrentei kiadta *Régi Magyar Nyelvemlékek* IV. kötete első felében (1846). 5. A négy üres levél után következő s a 143—307. lapokon olvasható Passio teljesen azonos a *Winkler codex* 137—234. lapjain lévővel (Régi Magyar Nyelvemlékek IV. k. második fele, XXV—LXI. l. Döbrentei hagyatékából kiadta Volf György 1888. és Nyelvemléktár

II. 132—162.). De a Nádor codex szövege nem a csak két évvel idősb Winkler codexben lévőnek másolata, hanem mindakettő közös eredetin alapszik. Ugyanígy az alábbi, 7. sz. alatt említendő «Mária siralma» is. 6. Ennek és a vele tartalmilag összefüggő Passio-nak közébe ékelődik codexünknek egy összehasonlító irodalomtörténeti szempontból nagyon érdekes darabja. Ha Toldy a Passiót nevezte codexünk egyik fénypontjának, a Mária siralmát pedig «öszves középkori irodalmunk tán legszebb művének» (id. Bev. 12. és 19. l.), mi viszont nem habozunk ezt a kettőjük közé ékelt darabot a codex legértékesebb részletének tekinteni. A többi ugyanis jórészt föllelhető s részben jobb szövegekben maradt fenn egyéb nyelvemlékeinkben; míg ez nem csupán azért érdemel kiváló figyelmet, mert egyedül a Nádor codex tartotta fenn számunkra, hanem azért is, mivel egy világszerte elterjedt középkori költői tárgy magyar reflexét láthatjuk benne. Futólag már szoltam róla «Túlvilági látomások codexeinkben» című értekezésemben (l. *Akad. Értesítő* 1907, 500—507. l.) s legközelebb a latin eredetijét is közlöm ez értekezés teljes szövegének mellékletei között. A 307—342. lapokon közös cím alá foglalva kezdetic ez velagnac alhatatlanfagarol valo iras es a gonozoknac vezödelmökrol eg öd alatos l at as. A látás, vagyis *visio* csak a 312. lapon kezdődik, de a bevezetéseül szolgáló sorok a világ állhatatlanságáról több latin szerkezetben is együtt járnak a *Disputatio v. Conflictus Corporis et Animae (Carnis et Spiritus)*, vagy *Visio Philiberti* című költeménynyel, azt hol megelőzik, hol követik. (L. *Edélestand du Ménil, Poésies populaires latines antérieures au douzième siècle*. Paris 1843. 217—230. l. *Analecta hymnica medii aevi* XXXIII: Clemens Blume, *Pia Dictamina*, Leipzig 1899. 265. l.) Egy drezdai kéziratban, melyet néhány évvel ezelőtt magam vetettem egybe magyar szövegünkkel, szintén ennek sorrendjében van a két, egymástól függetlenül is sokszorosán előforduló versezet, és egyébként is több oly jellemző eltérés mutatkozik a többi latin változatoktól, a melyek a magyar szöveg eredetijének philologiai módszerű helyreállításánál jó szolgálatot tehetnek. Még több kézirati változat különben talán még közelebb juttat majd bennünket ez eredetihez, mint a szintén Ferencz-rendi származású drezdai változat. (Cod.

Lat. A 119. 1478-ból.) 7. A 342—388. lapokon van a Winkler-codex 74—117. lapjaival párhuzamos «Mária siralma». Erre négy üres levél (379—396. lap) után 8. Sz. Eufrozina legendája jő, melynek a Lobkowitz-codex 185—220. lapjain van meg a Nádor-codexétől kissé eltérő, de vele közös forrású másik fordítása. E forrás a *Vitae Patrum* 363—68. l. (Rosweyd-féle kiadás). A Debreczeni-codex 190—192. lapjain olvasható rövid legenda ugyane szentről más forráson alapszik. 9. A 455. lapon az előző, végén csonka legendához közvetetlenül csatlakozik a Sz. Orsolyác, mely meg az elején csonka. Itt tehát, mint már jeleztük, egy levél kiesett a codexből. A hiányzó rész ennél fogva mind a két legendánál csak néhány sorra terjed. Sz. Orsolya és a tizenegyezer szűz legendája, mind a három codexben a Nádor-codexével közös forrásból, a *Legenda aurea* 158. fejezetéből (Grässe kiad. 701. l.), megvan még a Kazinczy-, az Érsekújvári- és az Érdy-codexben. A Kazinczy-codex 156—166. lapján lévő szöveg a *Legenda aurea*n kívül Pelbárt De Sanctis I. 94-től való függést is mutat (C D E részek kihagyásával). 10. A 483—491. lapon Sz. Apollonia (codexünkben Apalin) egy csodája s ez után a 491—525. lapon ugyane szent legendája következik, a *Legenda aurea* 66. fejezete (id. kiad. 293. l.) nyomán, melyen a Debreczeni-codex 559—575. lapjainak szövege is alapszik, azzal a különbséggel, hogy itt az imént említett példa vagy csoda nem megelőzi, hanem követi a legendát. A két szöveg különben nemcsak ugyanazon fordítás két másolata, hanem mind a kettő még ugyanannak a kéznek az írása is, minthogy e darab már a Debreczeni-codex ötödik kezétől írt részbe, épen annak az elejére esik, az pedig, mint az imént láttuk, egy a Nádor-codex írójával. 11. Az 525. lapon kezdődik Sz. Hedvig (codexünkben Haduiga és Adviga) élete és tart az 544. lapig. Forrása még ismeretlen. A 12. darab az 544—575. lapon Sz. Adorján vértanúságát mondja el a *Leg. aurea* 134. fejezete (id. kiad. 597. l.) nyomán. Párhuzamos vele az Érsekújvári-codex 355—361. lapja. még pedig annyira, hogy a két szöveg alig mutat másban, mint az írásmódban és itt-ott egy szóban némi eltérést, de kétségtelenül mind a kettő ugyanazon fordítás két különböző másolata, a mit pl. az Érsekújvári- és a Nádor-codex előbb említett két párhuzamos darabjáról nem mondhattunk. A 13. fejezet

Sz. Elek élete az 575—601. lapon, melyet a *Leg. aurea* 94. fejezete nyomán (id. kiad. 403. l.) még a Peer-, Lobkowitz-, Kazinczy-, Érdy- és Tihanyi-codexben olvashatni. (L. Révai Sándor dr., *Barlám és Jozafát, továbbá Szent Elek legendája*. Pécsi áll. főreálisk. Értes. 1904/5.) E hat fordítás, melyekhez a Haller-féle «Hármas Istoriá»-ban a Gesta Romanorum 15. fejezetén alapuló járul hetedik gyanánt, egymástól teljesen független. 14. Ismét négy üresen hagyott levél (602—606. lap) után a 607—658. lapon Sz. Zsófia asszony és három leányának, Hit, Remény és Szeretetnek vértanúsága következik. Vele egy forrásból ered az Érdy-codexnek a Nádor-codexétől eltérő szövege. E forrás alighanem a *Bibliotheca Hagiographica Latina* I. 445. l. 3. c. pont alatt említett Passio, melynek egy 1483. kölni és egy 1485. évi löweni ösnyomtatványban olvashatni a latin szövegét. E gyanításunk azonban még igazolásra szorul. Mindenesetre valamivel közelebb jár az óhajtandó eredményhez, mint Toldy tapogatódzása, mely csak negatív tanulsággal járt. 15. Egyiptomi Sz. Mária élete, mely kissé bővebb előadással az Érsekújvári-codexben is megvan a 425—428. lapon, itt is, meg a Nádor-codexben is, a hol a 658—669. lapon találkozunk vele, a *Legenda aurea* 56. fejezetének (id. kiad. 247. l.) fordítása, de a két fordítás, mint már különböző terjedelmük is sejteti, egymástól független. 16. Sz. Forseus (v. Furseus) püspök egy látomása zárja be codexünk legendás részét a 669—681. lapon, a *Leg. aurea* 144. fejezetének kivonatos előadása szerint, mely Bæda Venerabilis Historia ecclesiasticája III. 19. fejezetén alapszik. (L. *Túlvilági látomások codexeinkben* című értekezésem 3-ik pontját.)

A codex hátralévő lapjainak imádságokból, bűnlajstromból és néhány szent énekből álló tartalma nem szorul további részletezésre. Kiváló figyelmet belőle a 697. és köv. s a 701. lapon lévő hangjegyek érdemelnek, melyeket Toldy Mátray Gábor átírása szerint közölt az ő kiadásában s mi is ezt követtük. Nevezetesen e hangjegyek annyiban, hogy legrégibb ilyenemű, t. i. magyar szöveget kísérő emlékeink. A dallamok, valamint a latin eredetiben is meglévő hymnus-szövegek magyarföldi származásához azonban, melyet Mátray és Toldy valószínűnek hittek, kétség fér. Az egyházi hymnologia mai, hasonlíthatatlanul kiterjedtebb

ismerete és óriási anyaggyűjtése mellett e kérdést is mielőbb könnyű lesz eldönteni.

A Lázár Zelma-codex a Lázár-család egy nőtagjától, Lázár Zelma úrnőtől került Lóczy Lajos közbenjárásával Akadémiánk birtokába, a melynek könyvtárában ma *M. Cod. 16-rét 4. sz.* jelzet alatt található. Első leírását a codex bemutatása alkalmával (1896. febr. 3-án) Szily Kálmán, akkori főtitkár adta. (*L. Akad. Értesítő* 1896. 139—142. l.) E bemutató kapcsán előterjesztette a főtitkár Lázár Zelma úrnő 1896. jan. 16-án kelt levelét is, melylyel a codexet «nemzeti kegyelettől áthatott érzéssel» Akadémiánknak ajándéku adja. E levélből kitetszik, hogy a régi kéziratos könyvecske huzamosb időn át a Lázár-család birtokában volt. Az utolsó levél alján olvasható bejegyzés szerint (*sum possessor huius libri Gregorius Thamas Anno Dni 1638 die Aprilis 9. Anno aetatis suae 19 uertendo*) a mondott évben valami Thamás Gergelyé lehetett. Ez a Thamás Gergely azonban, ha a fenti bejegyzés igazat mond, akkor nem 19 éves ifjú volt, mint Szily Kálmán id. ismertetésében (i. h. 140. l.) írja, hanem 91 esztendő s aggastyán. Ennek ugyan Szily szerint, kit azóta a tőle akkor észre nem vett *uertendo* szóra figyelmeztettem, ellene mond az írás jelleme; de magát a bejegyzést azért mindenesetre figyelembe kell vennünk. Utóbb Lázár Mártoné volt a könyvecske, úgy látszik, mert a *Martinus Lazar* név, mint már Szily Kálmán is észrevette, szintén a XVII. századra valló írással, több helyütt olvasható benne (így pl. a 65. lev. versóján).

Hogy eredetileg kié lehetett s kiktől és kinek számára íratott, azt csak sejteni lehet az egyes imádságokban lévő czélzásokból, melyek (pl. a 67b, 69b, 70b. lev.) Sz. Ferenczet zent atyánk, bodogh zent atyánk, dyczöffegős zent atyánk megszólítással hívják segítségül és közbenjáróul. A 92. lev. versóján pedig ezeket olvassuk: engemet te megtatlan biwnes zolgalo leianodat Katerinat megtoly megoldoznod... Ebből Szilyvel mi is azt következtetjük, hogy Katalin nevű nőé, még pedig egyéb helyekkel a föntit egybevetve, alighanem apáczáé volt e kis könyv, melynek épületes tartalmát — imádságait, elmélkedéseit, példáit és legendáit — valószínűleg Ferencz-rendi barátok, vagy apáczák, részben talán

maga a 92. levélen megnevezett Katalin is, írogatták össze. — Mikor? Erre a kérdésre Szily azt válaszolja, hogy «ezt is, mint a többi efféle írású és helyesírású codexeinket, a XVI. század második évtizede, 1510—1520 táján írhatták». Én e korhatárt kissé szűknek tartom s inkább a mondott század második negyedébe tenném, mint az elsőbe, e nyelvemlékünket. Meg kell még említenem, hogy Szily Kálmán idézett jelentése végén azzal az indítvánnyal fordult az Akadémia I. osztályához, hogy «e codexet, melyet a *Lázár-család* több mint két évszázadon át híven megőrzött, az enyészettől megmentett... *Lázár-codex* név alatt iktassa be a magyar irodalomtörténetbe». Az osztály ez indítványt azzal a módosítással fogadta el, hogy a codex az ajándékozó teljes nevét viselje és *Lázár Zélma-codex*nek nevezessék. (*Akad. Értes.* 1896. 162. l.)

A sötétbarna, vak préselésű bőrrel bevont fatáblákba kötött, 16-r. (100×70 mm.) könyvecské 6 (nem 9, mint Szily i. h. 140. l. írja) számozatlan és 149 (nem 152, mint u. o. olvasható) számozott papirlevelet foglal magába. A 18. levéltől kezdve a számozás más, valamivel későbbi kéztől eredő, mint az addigi. A számok a régibb alakú arabsjegyek, melyek a XV. és XVI. századból való codexeinkben láthatók. Az utolsó levél ugyan a 152. számot viseli, de valójában csak a 149. a számozottak között, mert a számozásnál a 71., 111. és a 146. lev. át van ugorva. Ugyanígy a 91. is, de e helyett viszont a 92. után egy eredetileg üresen maradt levél nincsen számba véve. Ezen későbbi, XVII. századi kéztől az addigi szöveg tartalomjegyzéke olvasható *Tabulla* (így) cím alatt, az illető levelekre utalással. Az első számozatlan levél vékonyabb papirosú, mint a többi s a hátsó lapján keresztben haladó, régibb írás elmosódott nyomai láthatók. A mi arra mutat, hogy elhasznált régi papirosból szabta a kötetke elé védőlapul a könyvkötő. A felső bekötési táblán még megvan az egykori sárgaréz kapocs nősténye. A lapok nagyon erősen körül vannak vágva, a nélkül azonban, hogy ez által a szöveg lényegesen megcsönkült volna. Annál több kárt okoztak a codexben az egerek, ha ugyan, mint Szily véli, az ő betű- vagy inkább csak papiréhségüknek esett a számozatlan levelek közül a 2., 4—8. és a 9-nek az alsó sarka áldozatul. Szerencsére az e leveleken lévő szöveg jó részben alább még

egyszer ismétlődik. Kiadványunkban a megcsontult levelek épségben maradt részeit is közöljük, kipontozva hozzávetőleg annyi helyet, a mennyi az elveszett sorrészleteknek megfelel, s kiegészítve azt, a mit könnyű volt s minden kétség nélkül ki lehetett egészíteni.

A későbbi befirkálásokat nem számítva — melyek közül a codex történetére nézve fontosabbakat már említettük — az egész könyvecske hat kéz írásának látszik. Az első kéz írása kerekbe átmenő rideg barátságos, álló betűs. A nagy kezdőbetűk vörössel vannak benne tarkítva; tintája sötétebb barna. Munkája csupán a számozatlan (a védőlap nélkül 1—5) levelekre és a 4 első számozott levélre terjed. A 4-nek versóján, valamivel a lap közepe fölött, az 5. sorban ér véget. Elpusztult belőle az első és az utolsó levél egy része. Még a 4. számozott levél versóján váltja föl a második kéz, mely a nagyobb részt elpusztult 5—7. számozott levélre és a következőnek a rectójára írta a maga járulékát. Itt, a lap 8. sorában abbahagyta az írást s a levél versóján már a harmadik kéz munkája kezdődik. Amazé apróbb betűs és kerekdedebb az elsőénél, tintájuk azonban majdnem egy színű. Sokkal világosabb a harmadik kézé, melyet hosszúkás, keskenyebb, a másodikénál nagyobb, az elsőénél viszont valamivel apróbb, szabályos betűi jellemeznek. Ennek a 17. levél versóján, valamivel a lap vége előtt végződő írásnak is elpusztult az elejéből egy jókora rész: a 8. és 9. levél fele s a következőnek az alsó szöglete. A címek benne szép élénk cinóber színnel írvák s jóval nagyobb betűkkel, mint a szöveg; a kezdőbetűk azonban nincsenek vörössel kiemelve, mint az első és a második kéz írásában. A 18—65. levél a negyedik kéz írása. Ez ismét kerekesebb és sötétebb tintájú, mint az előbbi; a fejezetcímek benne szintén élénk vörös írásúak. A 65. levél versója eredetileg üres volt, csak későbbi, XVII. századi kezek firkáltak rá részben ismétlődő tollpróbákat. Köztük jó nagy betűkkel olvasható a Martinus Lazar név. A következő levélen kezdődik és a 74. lev. versóján ér véget az előbbihez nagyon hasonló ötödik írás, melyet leginkább csak a *cs*-nek *cz*-vel jelölése különböztet meg nemcsak a közvetetlen előtte állótól, hanem a többiektől is. Viszont a *cz* hangot ez a kéz rendszeresen *ch*-val jelöli. Ugyane kéz nagyon pazarul bánt a vörös tintával

s a Sz. Brigitta tizenöt imádságát, codexeink e legtöbbször ismétlődő párhuzamos helyét*) a 71. lev. versóján kezdődő és a 73-nak a versója alján végződő, tehát négy egész lapnyi vörös írású bevezetéssel ajánlja a jámbor olvasó figyelmébe. E hosszabb részletet a rendes eljárástól eltérve, nem szedtem végig ritkítva, hanem alább a szövegben csak jegyzettel emlékeztetek az itt is külön kiemelt körülményre. A 74. lev. versóján hirtelen megszakad ez ötödik kéz írása s a következő levélen a hatodik, valamennyinél gyakorlatlanabb és rendetlenebb írású kéz veszi át tőle a szöveg folytatását; nem minden zökkenés nélkül, a mennyiben az előző lap három utolsó szavát ismétli a következőnek az elején. Az összefüggést külföldben + jellel is szembe-tűnővé igyekezett tenni ez a hatodik író, kinek a többinél jóval sűrűbb és hosszabb sorai, feketébb tintája és sajátyszerű betűvetése feltűnően ékelődnek a 74. és a 94. lev. közé. Ez a kéz a 92. levél versójának már idézett helye szerint nőé volt, s e nő magát Katerinának nevezi, mint az imént láttuk. Említettük már, hogy a 92. után egy számba nem vett és eredetileg üresen hagyott levélen későbbi kéztől az előzők tartalomjegyzéke szakítja meg az erre megint tovább folyó szöveget. A címek ebben is vörössel írvák, valamint az egyes imádságok első szavai is. Ez imádságok stereotyp záradékai pedig apróbb folyó írásúak. A lapszélekre kifutó írás miatt a sorok néhány legvégső betűje félig vagy egészen is lemetesződött a könyvecske kiméletlen körülvágása alkalmával, de a veszteség könnyen pótolható s mint fönt említettem, szóra is alig érdemes. Ennek a kéznek még egy sajátyszerűsége, hogy az egyes lapok alján őrszókat is használ, melyeket a közlésnél | előz meg.

A 94. levélen megint az ötödik kéz veszi át az írást s folytatja is a codex végéig, egészen a 152. számot viselő levélig, mely a könyvecske táblájához van ragasztva s így csak a rectóján visel írást. Ez is csak a lap háromnegyed részéig terjed, s alatta későbbi, már említett bejegyzések töltik ki a fönmaradt pár sornyi helyet.

*) Winkler c. 245—261., Gömörý c. 98—128., Gyöngyösi c. 7—24., Thewrewk c. 1—33., Pozsonyi c. 1—16., Czech c. 1—42., Kriza c. 1—67. l. Latin eredetijöket l. az *Irodalomtörténeti Közlem.* VI. (1896.) 107—203. lapjain.

A codex tartalmát és egyéb codexeinkkel való érintkezéseit elég részletesen ismertette már Szily Kálmán idézett dolgozatában. A magában a codexben is ismétlődő részletekre alább a kiadásnál is figyelmeztetünk, meg a Tartalommutató is jelzi őket a kötet végén. A csupa latinból való fordításnak látszó részletek mind régibb helyekről másoltaknak látszanak. A legérdekesebbek közülök a Kempis Tamásnak tulajdonított «Krisztus követésé»-ből vett fejezetek, melyek (III. 3. I. 23. I. 24. és I. 2.) a Lobkowitz-codex 101., a Debreczeni-codex 238. és a Lobk.-c. 38., a Debr.-c. 275. és a Lobk.-c. 61. lapján kezdődő szövegekkel párhuzamosak. A tüzetesebb összehasonlítás eredményeit nem itt van helyén előadni, minthogy egynémelyik részlet felderítésére irányuló s a codex többi forrásait is felkutatni igyekvő munkálataink még nincsenek teljesen befejezve. A kielégítő végkövetkeztetések bevárása pedig nagyon hátráltatná e kiadvány megjelenését s mások kutatásainak állaná inkább az útját, mintsem hogy azokat elősegítené.

A codex írásmódjából csupán az ö hang jelölése érdemel említést, melynek tekintetéből valamennyi írója az e kötetben közlésre kerülő emlékek túlnyomó részéhez csatlakozik, a mennyiben e hangot szintén alul vesszős q-val írja. Mi természetesen itt is ő-vel pótoltuk e jegyet. A többi betűt illetőleg csak annyi eltérést engedtünk meg magunknak, hogy az y fölül itt is, mint a többi codexeknél, elhagytuk a két egymás melletti pontot.

A Birk-codex-et a M. Történelmi Társulat 1889. évi január 3-i ülésén mutatta be Kluch János ismertetése kapcsán Csontos János, a *Magyar Könyvszemle* akkori szerkesztője. Az említett folyóirat 1889. évi folyamában (Budapest 1890.) az 1—7. lapon jelent meg ez ismertetés s utána a 8—23. lapon a kis codex maga Kluch János közlése szerint, ki e nevezetes nyelvemlékünk előkerültét a következőképen adja elő.

A bécsi cs. k. udvari könyvtárban 1889. előtt kevéssel azon kézirat-töredékek rendezésére és meghatározására került a sor, melyeket a múlt század 60-as éveitől kezdve régi könyvtáblák belsejéről fejtettek le. E vegyes tartalmú és nyelvű töredékek tekintélyes gyűjteménye, mely a IX-től a XV. századig terjedő időre oszlik el, a mondott könyvtár akkori igazgatójának, Birk

Ernő udv. tanácsosnak felügyelete alatt állott. (Innen a codex neve, melyet Csontos János indítványára adott neki a bemutatás alkalmával a M. Történelmi Társulat.) Ezen kézirat-töredékek közt volt egy négy papírlévléből álló, 1474-es évszámmal ellátott magyar kézirat, melynek meghatározásával Kluch János, a nevezett könyvtár tisztviselője bizatott meg. Az ő ismertetésének szakszerű pontosságával jellemezzük a kézirat külsőségeit, mely ma a bécsi cs. k. udvari könyvtárban a *Suppl. 3426* jelzetet viseli, négy 4-r. sűrűn beírt, számozatlan papírlévléből áll, s egy eredetileg 12 lévélre terjedhető egésznek a harmadrésze. A fönmaradt töredék az eredetinek 1., 3., 10. és 12. levele lehetett. Méretei a következők: az 1. l. magassága 196 mm., szélessége 147 mm., a 2. l. magassága 208 mm., szélessége 149 mm., a 3. l. belső szélének magassága 208 mm., a külső szélé 210 mm., szélessége 144 mm. s a 4. l. magassága 196 mm., szélessége 142 mm. A kézirat belső (2—3) levelei mostani állapotukban, egyetlen molyrágást nem tekintve, meglehetősen épek, a külsők ellenben nemcsak sárgultak és rothadtak, de felső széleiken le is vannak vágva vagy hasítva, a mi a szöveg megcsonkulását vonta maga után. Így a 4a l. első sora majdnem egészen tönkre ment, a 4b l. kezdő sora is meglehetősen megvan csonkítva. A lapok külső részének megrongált állapota s a ragasztás látható nyomai arról tanuskodnak, hogy kéziratunkat később könyvtábla kitöltésére használták fel, és pedig kiterjesztett, azaz ívrétű alakban, a miről egyebek közt az a körülmény is tanuskodhatik, hogy a külső folio (1. és 4. l.) hátán egy két-soros felirat: *Salutem et mei commendationem, reverende pater vicarie* látható, mely sokkal későbbi, de mindenesetre XVI. századbeli kéztől származik s épen a hajtásra esvén, csak a kézirat szétterjesztett állapotában írathatott. A könyvet magát azonban, melynek kötésén ezen kézirat, habár ily csonka állapotban is, fönmaradt, vajjon az kézirat volt-e vagy incunabulum, avagy más közönséges könyv, nem ismerjük. A táblától való eltávolítása alkalmával, mely több évtized előtt történhetett, erről semmi feljegyzés nem történt.

Az írás barát-gót s kivétel nélkül egy kéztől való. Az 1a lévél balszélén olvasható, alulról fölfelé írott s felirat gyanánt szereplő három sor közül az első két sor, továbbá a szöveg első

három szava vörös tintával van aláhúzva. Más vörös jelzések nem fordulnak elő. A fejezetek kezdőbetűinek, számszerint 6-nak, helye üresen van hagyva, nyilván a későbbi kifestésre való számítással. A latin idézetek, valamint a fejezetek latin és magyar feliratai, kivéve a 30-dik fejezetet, szintén aláhúzvák, de nem vörös, hanem a rendes fekete tintával. Egy lapra átlag 42 sor esik.

A kézirat egy a dömésrendi apácák számára készült szabályzat magyar fordításának töredéke. Tartalma két részből áll: az első Sz. Agoston reguláit, a második Sz. Domonkosnak az általa alapított apáczaszerzet számára írt szabályait foglalja magában. E szabályokat, mint a magyarországi Domonkos-rend történetírójának, Ferrarinak könyvéből (*De rebus Hungariae provinciae ordinis Praedicatorum etc. commentarii*, Bécs 1637. 449. és 529. l.) tudjuk, Váczi Pál domonkosrendi barát fordította a Nyulak szigetén lakó dömés apácák számára. Pál barát, ki vezetéknevét szülővárosától kapta, Ferrari adata szerint 1474-ben, Sz. Remigius napján (okt. 1.) fejezte be munkáját a szigeti conventben, a min Ferrari tévesen Szigetvárt értett, holott mint Kluch helyesen jegyzi meg, a Nyulak szigete, vagyis a Margitsziget dömés kolostora értendő rajta. Ha Ferrari az ő adatait a birtokában lévő példányokról vette (pedig ezt mondja: *ut autentica exemplaria, quae apud me sunt, attestantur*), akkor bajosan érthető, hogy fenti tévedését egy még nagyobbbal toldja meg, mikor a Váczi Pál fordítását magyarból latinra valónak (*ex Ungarico Latine vertisse*) mondja, holott az 1474-es évszámot viselő újabban előkerült töredék, mely tartalmilag a Ferrari említette szabályokkal egyezik, épen megfordítva, latinból magyarra való fordítás. Kluch azt hiszi, hogy Ferrari egyszerűen tollhibát követett el. Szerintem azonban e nehézségen alig lehet ily könnyen elsiklanunk, habár megengedem, hogy már magában véve is valószínűtlen a magyarból latinra való fordítás, de különösen az akkor, mikor olyan szabályokról van szó, melyek apácák használatára szánvák, a kik sokkal jobban rászorultak a latinból magyarra való fordításra, mint az ellenkezőre.

Abba tehát belenyugodhatunk, hogy Ferrarit, ha nem is a tolla hibbant, inkább talán az emlékezete csalta meg s a birtokában lévő kéziratok közt, melyekről emlékezik, volt talán

Váczai Pál kezével írt, vagy az ő kéziratáról másolt latin szövege is ugyane szabályoknak, és talán épen ez viselte a fenti körülményesebb datumot, holott ilyen a magyar töredék reánk jutott záradékában nincsen, mert az csupán az 1474. évet említi, a Sz. Remigius napjáról azonban hallgat, valamint arról is, hogy a fordítás kiknek volt szánva.

Váczai Pálról Kluch még egy adatot idéz Lányi Károly *Magyar Egyháztörténelme* I. k. 602. lapjáról; t. i. az esztergomi főegyházi könyvtár egy codexének (így!) a végén ezt a bejegyzést: *Illuminavi anno domini 1480, et finivi librum illuminando sexta feria in die octava Thomae Cantuarensis infra octavas nativitatis verbi dei incarnati, filii dei altissimi et beatissime Christifere Marie in divina et humana natura unius suppositi, cui laus et gloria. Ego frater Paulus de Wacia magister in artibus et theologie. Amen.* Ez a bejegyzés csakugyan megvan az említett könyvtár egyik ritkaságként őrzött könyvében, csak hogy ez nem c o d e x, a min rendesen írott könyvet szokás érteni, hanem ö s n y o m t a t v á n y. És szinte érthetetlen, hogyan tévedhetett Lányi, illetőleg műve 2. kiadójának átdolgozója, Knauz Nándor, annyira, hogy egy az idézett helyen felsorolt czíméből is világosan kitetsző nyomtatványt kéziratnak tett meg. A könyv, melyről itt szó van, Aquinói Sz. Tamás *Summa Theologiae*-ja I. részének 1477. évi velencei kiadása, mely Váczai Páltól miniált diszítései miatt az 1882. könyvkiállításon is szerepelt (l. *Kalauz az Orsz. Magy. Iparművészeti Múzeum' részéről rendezett könyvkiállításhoz*, Budap. 1882. 17. l. 41. sz.). Annyit ez adatból mindenesetre megtudunk, hogy Váczai Pál a szépművészetek és a hittudomány doctora volt, s ha a Birk-codexben fönmaradt fordítás csakugyan tőle való, a miben Ferrari adata alapján alig lehet kétség, akkor nemcsak könyvfestő (*miniator*), hanem egyúttal író, vagy legalább is fordító, még pedig korához mérten a javából való, mint fogalmazványának meglepő nyelvérzékről és gondosságról tanuskodó sűrű javításai bizonyítják.

Arra a kérdésre ugyanis, vajjon az 1889-ben előkerült négy levélnyi töredék Váczai Pál eredeti fogalmazványának a részlete-e, vagy pedig más kéztől való másolat, Kluch János nem habozik az első lehetőség mellett állást foglalni. Véleményét a szövegben látható javítások, törlések és betoldások nagy számára és minő-

ségére alapítja. E javításokat és törléseket négy kategóriába sorolja s közülök csupán a negyediket találja olyannak, a mely egyszerű másolótól is származhatik, holott az előbbi három határozottan inkább a szerző, illetőleg a fordító rögtönző munkája közben eszközölt változtatások természetét mutatja. Erről az alábbi kiadás számára való másolásnál magam is meggyőződtem. Nem értem be ugyanis azzal, hogy Kluch János mintaszerű pontosságúnak dicsért kiadását egyszerűen a Magyar Könyvszemléből újra szedessem, hanem a M. T. Akadémia főtítkári hivatala útján lekértem az eredetit a bécsi cs. k. udv. könyvtárból és ennek alapján készítettem el a nyomda számára a kéziratot, kétszer is egybevetvén gondos másolatomat az eredetivel, melynek kényelmes használataért mind a tulajdonos könyvtárnak, mind a főtítkári hivatalnak e helyen is hálás köszönetemet nyilvánítom. Erre az eljárásra indított első sorban az, hogy már a Könyvszemle közléséhez mellékelt két lapnyi hasonmás is arról győzött meg, hogy Kluch kiadványa minden viszonylagos gondossága mellett sem pótolhatja az eredetit, melynek egyes graphikus sajátosságait még a bőséges, sőt talán nagyon is bőséges szöveg-alatti jegyzetek sem világítják meg minden esetben kellőleg. De meg másrészt a Nyelvemléktár egyöntetű szerkesztési és közlési alapelvei sem engedték meg a Kluch-féle közlés-mód egyszerű és változatlan követését. Ha pedig már új átírás vált részben a Nyelvemléktár egyöntetű jelölésmódja miatt is szükségessé, akkor mindenkép czélszerűnek mutatkozott az új kiadást az elsőtől teljesen függetleníteni és egyenesen az eredeti kézirat alapján eszközölni. Ennél a kiadásnál a Kluchtól helyesen megkülömböztetett négy kategóriájú törlések és javítások a következőképen vannak feltüntetve: az áthúzással vagy olykor aláhúzással és alápontozással jelölt olvasható törlések (Kluch első és negyedik kategóriája), mint a többi codexekben is, [] közt vannak; a sorok fölé írt szavakat, melyek egy részénél az előbb írt szó nincsen kitörölve, < > közé iktattam; az utólagos betoldásokat, melyekre rendszeren külön jel hívja föl a figyelmet, legyenek azok akár a sorok fölé, akár a lapszélekre írva, « » közt teszem észrevehetőkké. A mi sajátosság még ezen kívül figyelmet érdemel, arra a szöveg alatti jegyzetek mutatnak rá, ezekkel azonban sokkal takarékosabban bántam, mint Kluch;

nemcsak azért, mivel a Nyelvemléktár eddig követett közlés-módja az ilyenféle jegyzetezést lehetőleg kerülendőnek javasolta, hanem azért is, mert a fenti eljárás mellett arra nem is volt annyiszor szükség, mint Kluchnál, a ki a sorok fölé írt szavakra is mindig külön jegyzetekben hívja föl a figyelmet.

Meg kell még emlitenem, hogy a Birk-codex szövegének az elejét, t. i. az első két levelet, a melyek a Sz. Ágoston reguláinak két részletét (1—22. és 43—60. §.) tartalmazzák, a Kluch-féle kiadás alapján Dézsi Lajos is közölte *Szent Ágoston reguláinak magyar fordítása Coelius (Bánffy) Gergelytől (1537)* című értekezésében (M. Tud. Akad. Értek. a nyelv- és széptud. köréből XVII. 6.), a mely e szerzetesszabályok és egyéb codexeink hozzájuk hasonló részleteinek jelentőségét kellőképen megvilágítja. Érdekes már most Dézsi értekezésében a 63 évvel ifjabb Bánffy-Coelius-féle fordítást a régibb Váczi Pál-félével egybevetni. Ez összehasonlításnál további nyelvtörténeti tanulságok kínálkoznak az által, hogy Dézsi párhuzamos szövegei alá jegyzetekben oda iktatta a budap. egyetemi könyvtár egy a XV. század végéről vagy a XVI-nak elejéről való latin codexe magyar glossáit is, melyek ugyancsak Sz. Ágoston regulái egy latin kommentárjába vannak beírva.

A mi már a Birk-codex írásmódját illeti, abban a legsajátszerűbb az *ö* hangnak *o* jegye, melyet mi a többi codexekkel való egyöntetűség kedvéért *ø*-vel pótolunk; továbbá a *cs*-nek, illetőleg az ezzel egyértékű *ch*-nak *x*-szel jelölése. A jésítést a betű fölé vagy mellé helyezett pont jelöli, melyet mi vesszővel helyettesítünk. E jel azonban nemcsak a ma is jésített hangokat jelölő betűk (*d, g, l, n, t*) fölött, hanem mint számos más codexünkben is, az *m, p* és *z* fölött is előfordul és egyáltalán hiányt jelöl, illetőleg az *i* és *j* betűket pótolja. () között a papir elrongyolódása vagy az írás elmosódása által olvashatatlaná lett szavak, illetőleg betűk vannak kiegészítve. A feloldott rövidítések a szokott módon, cursiv szedéssel jelezvék. Az aláhúzott szavakat ritkítva szedettük, mint egyebütt a vörössel írottakat.

A Piry-hártya nevű kis nyelvemléket Piry Czirjék érsekújvári tanár küldötte be 1850-ben a M. T. Akadémia kézirat-tárának, a hol az ma is *Vegyes 2-edr. (!) 7. sz. jelzet* alatt

őriztetik. Toldy Ferencz mutatta be az Akadémia 1850. szept. 2-án tartott «őszves kis» gyűlésén. Ugyanő pontos leírását adva közli is a *Magyar Academiai Értesítő* X. Évfolyama (1850. sept.) III. számában a 89—91. lapon. A két nyolczadrét alakú hártya-levél, melyre írva van, kétségtelenül egy könyvnek a csekély maradványa, valamely ternio közbenső része. Minden lapon, gondosan vont és bekeretezett vörös vonalak között, tizenkilencz sor van. Szép, nagy betűi a XV. és XVI. század mesgyéjén divatos díszírást mutatják, kerekbe átmenő útgót formájában. A tinta színe szép fekete; szövegünkben csak egyetlen helyen mutat rozsdavörös fakulást, az alábbi kiadványban [] közé tett pontnál és az utána következő két betűnél, a 3. lap első sorában. Helyesírása a Guary, Nádor, Simor és a Székelyudvarhelyi meg részben a Lázár-codexével rokon. Az ő és ő alul vesszős o-val (o), a cs hang L formájú jeggyel, a jésítés mindenütt a betű fölé, illetőleg (t és l-nél) mellé helyezett ékezettel van benne jelölve. Tartalma egy elmélkedés töredéke, mely Krisztus halálának az emberi nem üdvözülése tekintetéből szükséges voltát párbeszédes alakban tárgyalja. A dialogusban az Atyaisten, ennek angyalai, Ádám, az Ártatlanság és a Szeretet vesznek részt. Toldy véleménye szerint a tájshólás, a melyben e maradványunk írva van, a dunántúli, «mely azon időben könyvnyelv volt». Ugyanő ítéli, hogy benne «helyenként az irány szépen indul; 's nem tagadhatni, hogy ha az egész codex fenmaradt volna, a' nyereség nyelvtörténeti és æsthetikai tekintetben tetemes volna». E vélemény első feléhez, t. i. a nyelvtörténeti értékhez jó lelkiismerettel hozzájárulhatunk. A közlésnél teljesen ugyanazon módon írtuk át a töredék sajátyszerű betűit, mint a jelen kötet többi darabjainál, t. i. az o-t ő-vel, a cs hang L-forma jegyét pedig c-vel. Egyebekben is a többi codexeknél ismertetett eljárást követtük.

Budapest, 1907. nov. 30-án.

KATONA LAJOS.

Kezdetyk Ittegen az fcent lvdit Azzony könyve-
nek elfő Reze. 26.

Arfaxat medofoknak kyalya haytott vala fok nemzeteket
az ő byrodalmanak alaya, ees ő épyte egy hatalmas varost,
melyet nevezte eghbatanifnak. nézégv faragot kővekből zerzé⁵
az ő kő falyt. magoffagyt hetven léénghnére, es zéléffegy, awagy
temerdekfeghit harmyncz fenghnere. Toronit kédégh az varosnak
rakata zaz léngné magoffaghra. Az tornoknak keddegh, mynd
az nég zeghe között valo kőfalyt, hwz lab nyomnéra zelesyteté es
zerzéé || az varosnak kapvyt az tornoknak magoffagiban. es dyče-²
kedik vala, mynt hatalmas, az ő fereghynek hatalmaban, es az
ő zekerynek dvčőfegheben. Annakokaért az ő orzaglafanak ty-
zenkettőd eztendeyeben Nabvgodonozor, Affyrofoknak kyalya,
ky orzaghol vala az nag varosban Nynyveben, megh vyva az
Arfaxat kyalynak ellenne, es megh nyere őttet, az nag mezőn,¹⁵
ky nevezetetyk ragavnak, az evfraten es tygryn es yodafon vyzey
melleth, élikofoknak kyalyanak mezeyén, eriokban. Akkoron || *)

az kyal. es lövöldöző... (?) lovagofokat, tyzenket ezért, es mynd az 3
ő éléfyt, elől el bočata. Zamtalan fok terhelt tévėkvel, mynd azokval,
az melyek bővfeghel eleegh lenne az had népének. es őkrőknek²⁰
čordayt, es yohoknak foklagos nyayt, melyeknek nem vala zama,
es bvzat mynd eghéz lyria orzagbol, az ő ménő vtaban kézyttete. Ara-
nyat kedegh, es ezvstót, az kyalnak hazabol, nagy fokat vvn, es
el yndola, ő es mynd az ő fok fereghe, az zekerekvel, es az lovagokval,

*) Itt két levél hiányzik.

4 es az lövöldözökel, || kyk el fedezék az földnek ő zynét, mynt
 az falkak. es mykor el költe volna az Affyrosoknak hatarat,
 yvta Angének nag hegeyre, Cilicianak balya felől melyek vadnak,
 es fel méne mynd az ő kastelyra, es mégh vön minden erőfféghé-
 5 ket. el töré kedegh az nevezetes varoft melotyt, es el dvla mynd
 az tharfiinak fyayt, es az bőzörmenyeknek fyayt, kik valanak
 az pvzta ellenében, céleon földének délzele felől, es által kélé
 az eüfraten vyzén, es méne mesopotamyaba, es el töré mynden
 magof városokat melek otogon valanak az Mambre patakától ||
 5 fogvan, myghlen yvtnanak az tengerygh, es el foglala az ő hataryt,
 Ciliciatolfogvan mynd yafetnek hataraygh, melek vadnak délzélre,
 el hozza kedegh mynd az madian fyayt, es el dvla mynd ő kaz-
 daghsagokat, mind az ő ellenne allokát megh őlé törnek torkaval,
 (az az elyvel) es ezeknek vtana le zalla damaszkofnak mezőyre, az
 15 aratafnak napiban, es megh gywyttá mynden véteményekét, es
 mynden gvmölő fat, es minden zölőt ky vaghata, es elék az ő
 félelme mynd az földön lakozokra.

K ö v e t k e z y k h a r m a d C a p. ||

6 Tahat kvldenek mynden tartományoknak, es városoknak ky-
 20 raly, ő követeket, es syryanak feyedelmy, es mesopotamyának
 feyedelmy, az az syrianak, es mesopotamianak, es sobalnak,
 es lybyanak, es cilicianak, mel követék yóvén Oloferneshez, mon-
 danak, zönyek megh az te haragod mŵ hozyank, mert yob, hog
 élvén zolgalyvnk mŵ Nabvgodonozor kyraľnak, es legvnk te byr-
 25 tokod alatt, hog nem mynt megh halwan, az mŵ halalvnkval, mŵ
 zolghalatvknak karat valyvk, mynd mŵ városok, es mynd mŵ
 byrtokvnk, mynd mŵ hegŵnk, es halomynk, es mŵ || mezőynk,
 es őkrŵnknek ő nyay, es yohynknak čorday, es mynd kečkeynk-
 7 nek, es lovaynknak, es thévénknak fokaffaghy, es mynd az mŵ
 30 marhaynk, es az mŵ családnyk, te előtted vadnak, legének myn-
 denek te törvényednek alatta. mŵ kedeegh, es az mŵ fyaynk,
 te zolghayd vagvnk, yőy mŵ nekŵnk békefeghes vrvl, es él az
 mŵ zolgalatvnkval, mykeppen kellemetes lezzén te neked. Tahat
 lé zalla az hegekről, az lovaghokval, nag hatalomval, es nag

erővel, es mégh vön mynden varost, es mynden || földön lakozot. 8
 Mynden varosokbol kedeegh vön önön maghanak feghedelme-
 kek, erős férfyakot, es váláztottakot az hadakozásra. És anny
 félélém zalla mynd az tartományokra, hogy mynden yeles varo-
 sokban lakozok, fegyedelmek, es thyzteletes zemélek, ky mennenek
 ő eleybe, mynd az köz népvel égembe, vévén őtet. (az az be fo-
 ghadvan) koronakval es lampasokval (az az zövetnekekkel) yar-
 van tanczokat, dob zoban, es fyp zoban, az [Nabvgodonozor]
 Olofernesnek előtte. de mynd ezekveles nem zélédyhetek megh,
 az ő || zűvenek vad kemesfeghet, mert az ő varosokat mynd el
 töré, es az ő fertelmes aldozatoknak helyt mind ky vághata.
 Mert poroncolth vala ő neky Nabvgodonozor királ, hog az föld-
 nek mynd sok yftenyt el törneye, es el vezteneye Azaz, hog csak
 önön maga mondatneek yftennek lenny, az Nabvgodonozor királ,
 az nemzetektől, mel nemzetek Olofernes hatalmaval megh gőzet-
 tetnenek. Altal méné kedeegh az Olofernes sobalnak syriayan, es
 mynd eghéz appamyan, es mynd az mesopotam || mian, yöve az 10
 ydvmevfokhoz ghabaanak földébe, es mynd el veve azoknak varo-
 syt, és megh marada ottoгон harmyncz napon, mel napoknak
 alatta, poroncola, hog mynd az ő byrodalma alatt valo sok népnek 20
 nag sokfaga, egbe gőlekeznék.

Következik ez könynek negedyk Réze.

Tahat megh hallak ezeket jzrahélnek fyay, kyk lakoznak vala
 yvdanak földében, es yghen mégh félémének, (az az megh yede-
 nek) az olofernesnek zynétől, es réttégés, es yzhonyodas megh 25
 vtee az ő erzenkegeket az az hog || ézent ne myvelné az olo- 11
 fernes jervfalemnekees, es az wr yftennek templomanakes, az
 myt töttvala mynd az egeb varosoknak, es templomoknak. es
 el kvldőzenek mynd eghéz samaria orzagon mynd környől, es
 mynd yerikoygh, es el foghlalak mynd az hegeknek teteyt, es 30
 kőfalokkal megh környekezeek az ő vcayokat, es zerezenek,
 es gőytenek gabonakot, az vyadalhoz kézűlvén. Es az elyachym
 pap yra myndeneknek, kyk valanak esdrelonnak ellénében, mely
 vagon az nag || mezőnek ellenebe dotaymnak mellette. es yra 12
 mindeneknek, kyknek altallok az vtnak menety, awag yarafa 35

lehet vala, hog el foghlalnak, es mégh allanayak mynd az hegek-
 nek hágháfit, kyken wt lehetne yervfalemre, es ottoгон őröz-
 nenek, holott, az hegeknek közötte, zoros wth lehetne. És azon-
 keppen tőnek yzrahelnek fyay, minth ő nekyk megh hatta vala
 5 wrnak papya elyachym. es kayalta mynd az néép az wr yftenhez,
 13 nag könyörgééffel, es megh alazak az ő || lelkeket, bőytőkben, es
 ymadfaghokban, őnnön maghok es az ő azzonynépekes, es az papok
 őn magok őltőzenek zőr yngekben, es az kőfided artatlan apro ger-
 mekeket, lé hanyák, az wryftennek templomanak, es oltaranak
 10 előtte, es bee fedezeek azokat zőr léplékwél. es kayaltanak égenlő
 képpen, yzrahelnek vrahoz, es yfténéhez, hog ne adatnanak nyéré-
 feégvl, az ő apro gyermekek es felefegek ozlafra, es az ő varofok
 elpvztvlafra, es az ő zenthfegek fertezeteflegre, es ne lennének gala-
 14 zatra az || nemzeteknek közötte. Tahat az elyakhym, wrnak nag
 15 papya megh kerőlee mynd yzrahelnek népéth, es zola nékyk mond-
 wan, twggatok, mérth megh halgattá wr yften az tv könyörgeešte-
 ket, ha megh maradandotok az ymadsagban, es az bőytőkben, wr
 yftennek zynenek előtte. Emlekezzetek megh moyfeiről wrnak zol-
 gayarol, ky az amaleket, az őn erőyeben, es hatalmaban, es az ő
 20 népének fereghyben, es az őn payfyban, es zekeryben, es lowaghy-
 15 ban byzakodot, nem törvel vyvan, de zent könyörgeeffel || ymad-
 kozwan, megh gőzee, azonkeppen leznek yzrahelnek mynden ellen-
 fegy, ha megh maradandotok ez dologban, az melyet el kezdettetek.
 Azéért az elyachym papnak ylen yntefére, es tanačyara, wrnak kő-
 25 nyörőghwén maradnak vala, wrnak zyne előtt, wg hog, meegh
 azokees, az kyk aldozatokat mwtatnak vala az wr yftennek, méégh
 azokes zőr yngheket őwedeztek vala őn maghokra, es vg aldozyak
 vala wr yftennek az ayandokokat, es hamw vala az ő feyeken, es
 myndenek teles zőből ymaggak vala wr yftenth. . . . Cap. ||

Megh mondateek kedeegh Olofernesnek az affyriabely vyte-
 zeknek feyedelmanek, hog az yzrahel fyay zereznéék őn magokat.
 Olofernesnek ellene allany, es hog mynd az hegeknek ő vtayt be
 rekeztették volna, es az Olofernes nag hyrtelen haragwal fel gher-
 35 yede es ő hozya hywa mynd! Moabnak feyedelmyt es Amonnak han-

nagit es monda nekyk, mongatok megh en nekem ky légen az nép,
 mel az hegeket megh zallotta awag melyek, es mynemvek, es menyéek
 legenek az ő varofok, es my || légen az ő erőyők, awag my légen az 17
 ő fokaffaghok, awag ky légen az ő vytezsegheknek kyalya. es my-
 erth hog ezek meg wtaltanak mŋnköt, mynd azoknak felette, ky
 az nap keleth felé lakoznak, es nem kelének mŋ elönkbe, ky yőwén
 hog be foghadnanak mŋnköt bekefeeghvel. Tahát (akhior) Achior,
 Amonnak mynden fyaynak hannağa, felelwén monda, Olofernes-
 nek, ha te meeltoltatol megh hallany, vram, en yghazat mondok,
 az te zynednek előtte, ez neep felől, mel az hegekben lakozyk, es 10
 nem zarmazyk hamyfi || yge az en zambol. Ez néép az kaldeofok- 18
 nak nemzeteből vagon, ez előzőr melopotamyaban lakotth, mert
 yol twggak kőwetny az ő atfoknak yftenyt, kyk voltak az kaldeofok-
 nak földében. Annak okaert, ezek, el hagvan, az ő atfoknak čeleke-
 detyket, melek valanak az yfteneknek foklagaban, Meny orzaghnak 15
 eg yftenet tyztelteek, ky porončolt ő nekyk, hog onnan el ky yőye-
 nek, es lakozzanak karramban. mykor kedegh mynd az földet el
 fédezté || volna az ehfeegh, yővenek egyptomba, es ottoğon negzaz 19
 eztendeygh anyera megh fokafvlanak, hog az ő fokaffagok meg nem
 zamlaltathanék. Mykor kedegh, ezeket az kyral (az az egyptomnak 20
 kyrala) az ő varofynak rakatafaban, saar nyomasval, es tegla vetéssel
 nyomorgatnaya őket, fel kayaltanak az ő yftenekhez, es az ő yfte-
 nek, megh oftoroza, mynd egez egyptomnak földéét, kvlomb kvlomb-
 fele čapasokval. es mykor őket az egyptombelyek, el vzteek || volna 29
 ő tollők, es az čapas ő rollok el tvrközötth volna, es esmeegh vyolan 25
 akarnayak ezeket megh fogny, es az ő zolgalattyokra hatra vynny,
 es ezek fvtanak ő előttők, az menyorzagnak yftene az tengert ezek-
 nek megh nyta, vg, hog az vyzek mynd keethfelől, mykeppen az
 kőfal, megh kemenyedének, es ezek az tengernek fenekeen, zaraz
 labval yarvan, altal kelének, mely helen (az az vgyan azon tenge- 30
 ren) mykor ezeket az egyptombalyaknak zamtalan fokaffagos feregy
 vzneek, az || vyzeknek myatta, anyera el be bvrytatanak, hog nem 21
 marada čak egés ő benne, hog ky ez dolgot ő vtanok valoknak
 megh hyrdethetneye. es ky méne ez neep az veres tengerből es az
 synay hegnek pwztayaba fwtanak, mely puztakban soha ember 35
 nem lakhatot, es embernek fya soha ott nem nyvgvtt. ott kedegh az
 keferŋ kwt vyzek ő nekyk megh edesvlenek, ytalokra, es négven
 eztendőkben, éléft meny orzagbol nyerének. walahol be mentenek

22 ezek ynelkṽl es nylnalkṽl es törnelkyl || es payfnalkṽl, az ō yfte-
 nek vyvtt ō érettek, es myndenṽt gőzödelmet vōtt. es nem wolt,
 ky megh nyomorgathatta volna ez népet, hanem čak, mykor el tha-
 wozott az ō vranak yftenének thyztelésétől. valahanzer kedéég, az
 5 ō yfteneknek ellenne máft tyztelésnek, adatanak predaba, es nere-
 légre. es törnek alaya, es galazatra. valahanzer kedeeg ez neep az
 ō yftenektől valo el teresről, es az ō tyztáléséről valo el zakadaírol
 penitenciat tartanak, ada ō nekyk az ō iftenek meñey erőt, mynden
 23 ellenfegynek ellene allafra, fōt meeg, az kananevs kyralt || es iebv-
 10 feuft, es férézeuft, es ethevft es eweuft, es amorreuft, es mynd az
 efebonyaly hatalmasokat, mynd el gőzeek, es az ō földőket, es ō
 varofyt ezek mynd el byrak, es myglen nem vétkeznének az ō yfte-
 neknek ellenne, mynden yok valanak ō vélek. Mert az ō yftenek
 gvlőly az gonozfagot, mert meeg az eztendőknek előtteés, mykor
 15 el tawoztanak volna az vtrol, melet adott vala ō nekik az ō yftenek,
 hóg yarnanak azon (es nem yaranak, de el tértek vala) el pvztytata-
 nak vyadalokval, fok nemzeteknek myatta. es fokak ō közöllők fog-
 24 wan el || vitetésnek, ydegen földre. ez tegetlen kedeeg, meg terenek,
 az ō vrokhoz yftenekhez, az el ozlafbol, melet el ozlattanak vala es
 20 meg eggezenek, es yg mentenek fel mynd ez hegekre, es elmeg
 byryak yervfalemet, holott tartatnak az zent zentsegek. Annakoka-
 ert, vram, mostan meg tvdakozyal erről, te oloferes, Nabvgodono-
 zornak fő hannága, ha ez neepnek vagon mostan valami bvne es
 véétety, az ō yftenenek zyne előtt, es vg menṽnk ō ryayok, mert
 25 adwan aگا, te kezedbe, az ō yftenek ezeket (ha bṽnben leendnek), es
 25 az || te hatalmassagodnak ygayanak alaya adatnak, es foglaltatnak,
 ha kedeeg nem leend vetety ez népnek, az ō yftenenek előtte, nem
 alhatṽnk ezeknek ellenek, mert az ō yftenek meg oltalmazya őket,
 es lézṽnk m̃ṽ mynden közönfeges földön, zegenfegṽnkre, es galaza-
 30 twnkra. Es mykor el végezte volna zolafat, ez ygekben az Akhyor,
 megh haragwnak mynd az naگ fok hannágok, kyk valanak Olofer-
 nelvel, es gondolak meg ōlnye az Akhyort mondvan egmasnak,
 26 valyon kyčvda ez, az ky ezt monga, hóg az || yzrahel fyay ellene
 alhatnanak Nabvgodonozor kyrálnak, es az ō naگ hadanak, ez yf
 35 fegvertelen es erőtelen emberek, es az vyadalban twdatlanok. An-
 nakokaert, hóg meg yfmerye Akhyor hóg ō čak čalogat m̃ṽnköt,
 menők fel az hegekre, es mykor mynd fogwan leendnek, az yzrahel
 fyaynak mynd az ō hatalmasy, tahat azokval egembe őtetés törvel

altal veryŕk, hog' megh tvŕgga mynden nemzet, mert  ak Nabvgodono-
 zozor kyral mynden   ldnek yŕtene, es   na  lanal e  b nyn  en. 27

H a t o d C.

L  n kedeeg hog' mikor el vegezt  k volna zolafokat az hanna-
   k, az akhiornak ellenne, meg haragwek ygen az olofernes, es
 monda   es az akhyornak, Myert hog' te m  nek  nk y  vend  t mon-
 dal, hog' az yzrahel neepe megh otalmaztatney  k az   yŕtenenek
 myatta, de hog'   n teneked meg mvtassam hog' nyn  en e  b yften,
 hanem   ak Nabvgodonozor kyral, Azert mykor meg veryŕk   ket
 mynt   ak e   embert, tahat akkoron, tees, akhior, az affyrosoknak 10
 t  rynek    myatta meg   lettetel, es az yzrahel n  pe mynd te veled 28
 e  getembe vezzedelemvel v    z, es akkor meg byzonytod, hog' Nabv-
 godonozor l    gen mynd k  z  n  leges   ldnek vra. es akkoron, az en
 wytezy t  r  m, altal me  en az te oldalydon, es altal   ttetw  n, le   fel
 az meg ŕebhetet, yzrahel fyaynak k  zybe, es lelket nem v    z t  bb  g, 15
 myglen ky w  geztetel azokval. demaga, ha, az te prof  t alasodot by-
 zonymnak alaytod, ne   ŕ    k meg az te zyned, es az hyrvadas, az
 mel    az te orczadot meg foglalta tawozyek el te t  lled, ha ez   n 29
 bez  demyt lehetetleneknek alaytod be tele  edny. hog' kedeeg, meg
   fmeryed ezt, mert mynd azokval e  getembe. ezeket meg kell neked 30
 y  fmerned, yme ez oratolfogva azoknak n    py k  zybe l    z tarfal-
 kodwan, hog' mykoron az en t  r  mnek m  lto k  nyat ve    ndik, t    s
 v  lek e    t az en bwzzw allasomnak alatta l  w  n, el vezzy. Tahat az
 olofernes poron  ola az   zolgaynak, hog' meg fognayak az akhyort
 es el vynneek   tet betwliaban, es adnayak    (az az arwlnak)   tet 30
 yzrahel fyaynak kezeybe, es meg fogak   tet (az az Akhyort) az olo-
 fernes zolgay, el menenek    vele az mez  ŕ    g  n, de mykoron k  z  l-
 gettenek volna az he    khez, ky y  wenek    ellennek fok pary  asok.
 ezek kedeeg (azaz az olofernes zolgay) meg t    r  nek, az he  nek
 oldalarol, es meg k  t  zeek az akhyornak kezeyt es labayt, e   fahoz. 30
 es ezen keppen   ttet gw  lokval meg k  t  zv  n el hag  k ott   ttet, es
 meg t  r  nek az    vrokhoz. de maga yzrahel fyay, le zalwan betv-
 liabol.    y  venek az akhiorhoz, kyt el feytv  n, vyv    k betvliaban. 31
 es   tet az neepnek k  z  tte allatwan, meg keerdez    k, my dolog
 volna, hog'   tet az affyryabelyek megk  t  zve el hattak volna. Az 35

napokban valanak ottoгон az feyedelmek, Mykanak fya ozyas, fymeonnak nemzetéből, es az karmy, ky mondatik gothonyelnek. Annakokaert, az véneknek közöttte es myndeneknek előttte, ez Akhyor meg monda mynd azokat kyket Olofernesnek kerdesere mondott
32 vala, es mykeppen az olofernes nepe akarta volna őtet || ez ygéért (azaz ez bezédert) meg őlly, es mykeppen az olofernes meg haragwan, porončolta vala őtet ez okért az yzrahel fiaynak adatny, hog mykoron meg gőznee az yzrahel népét, tahat akkor, őtetes (az az, ez Akhyort) kvlomb kvlomb kenokval meg őletneye. myert azt mon-
10 dotta vala, hog az mehorzagnak yftene az yzrahel népenek otalmazoya. Mykor kedeeg, ez akhyor ezeketh mynd köszönfegvel ő előttők meg bezellette volna, mynden neep arczal le efeek az földre, es
33 ymadak vr yftent. || Es köszönfeges fyrankozasval, es fyrasval, az ő egembevalo könyörgéseket vrnak előttte ky őttéék, mondvan.
15 Meńnek es fölnek vra yftene. tekéenč meg azoknak ő kewélfegeket, es néézz az mŕ alazatofflagvnkra, es az te zentydnek ő orczayokra ŕgekezzyel (az az abrahamnak, yfaknak, es iakobnak az te hyw zolgaydnak, az mŕ ataynknak ő zolgalatokra tekenč) es mvtassad meg, hog nem hagod el, az te benned byzokat, es az őnőn magok-
20 ban byzokat, es az őn ereyekben dyčekedőket meg alazod. meg
34 végezven kedéég az fyraft, es mynd az || egez napon az néépnek imadlaga be tellyefytven, meg wygasztalak az akhyort, mondvan, az mŕ ataynknak yftene, kynek te hatalmát hyrdetted, ezt agga ő tenéked ezekért, hog yonkab te lassad meg, az ő vezedelmes halalo-
25 kat. Mykor kedeeg az mŕ vrvnk yftenŕnk, meg adanga ez zabadfagot, az ő zolgaynak, légen te veledes yften mŕ közöttŕnk, hog mynt neked kellemetes lézen, azonkééppen az tyeydvel, myndenekvel mŕvelŕnk éél es nayařkoggal. Tahat el vegezven ez tanačot, ozyas
35 be vyve az akhyort az ő hazaban, es || zerze nag vačorat (az az nag
30 vendéégféget) es bé hywan mynd az véneket, egetembe el vegezék az bōytōt, es meg elegyteek akhiort, es őnőnmagokat. ennek vtanna kedeeg, egbe hyvattatwan mynden néép, (az az mynd az köszönfeeg) mynd egeez az eyel az egħazban (azaz, az řynagogában, awag az gŕlekezethen) ymadkozanak, kéerveen řegedelmet yzrahelnek
35 yftenetől.

Köwetkezik heted Cap.

Olofernes keddeeg, masod napon, porončola az ő seregynék, hog fel mennenek az betvlianak ellenne. valanak kedéég az hadakozo galogok, zaz || hwz ezeren, es lovagok hvzonket ezeren, meeg az fér-³⁶ fyaknak kézŕletéknelkŕl, kyket el foglalt vala az fogfaag, es hozat-³ tanak vala az tartomańokbol, es varofokbol, yfyvfagnak kőzőnfeegy. Mynd zerezeek őn magokat az vyadalhoz, yzrahel fyaynak ellennek, es el yőwenek az hegnek zakadafyn mynd az tetőyg. ky nééz do-³ taymra, az heltől, mel mondatyk belmanak, mynd az chelmonyg, ky vagon az efdrelonnak elenébe. az yzrahel fyay keddeeg, hog latak¹⁰ az ő fokaffagokat, le bvritak őnőn magokat az földre, || vetvéén³⁷ hammat az őnőn feyekre, egenlő keppen ymadkozvan, hog yzrahelnek ő yftene mvtatna meg az ő yrgalmaffagat az ő népén, es fel weweek az ő hady feğvereket, le ŕlenek az heŕeken, meŕek zoros vtnak őŕweńyt ygengetyk az hegeknek kőzōtte, es valanak őrőzwén¹⁵ azokat, mynd éyel mynd napval. demaga, mykor olofernes el kerŕlt volna, mynd kőrnŕl, tahat vg léele, hog az kwtfő, melből fol vala vyznek folama ő nekyk, déélzelfelől, az varofon kŕwől yga-³ zyta, es az ő vyzeknek menetyt (az az folafat) el vagata, az kwt-|| feyek kedéég nem mezze valanak az varofnak kerytéfitől, meŕekbő³⁸ láttatnak vala. hogy vyzet wrozwa merytenéének, yonkab őnőn magoknak meg hyvesytésekre, hog nem mynt čak ytalokra. deh amon-³ nak, es moabnak fyay, menenek az oloferneshez, mondwan, az yzrahel fyay, nem lancaban, sem nylban byznak, deh az hegek oltalmazzyak azokat, es az eros magoffagokonvalo halmok erőfytyk²⁵ őket, hog kedéég őket ŕtkőzetnéélkŕl, es viadalnalkŕl megh gőzhuffed, weŕl az kyfolyo kwta³knak őrőzōket, hog || ne meryčenek³⁹ azokbol. es yg, tőrnelkŕl megh őlőd őkōt, awag byzōń meg faradwan, megh aggak az ő warofokat, az meŕet alaytnak, hog az hegeken helhez³tetwéén megh nem véhetneyek. es kellemetefek lőnek ez³⁰ ygeek, olofernesnek elōtte, es az ő zolgay elōtt, es zerze zazas hanna-³ gokat, mynd kőrnyŕl mynden kwtfőre. Mykor kedéég, ez őrőzet, hwz napokon ky tōlth volna, el fogatkozanak az čatornakwtak, es az megh gŕytōtth vyzek, mynd az betwlyaban lakoknak, wg anyera, hog nem vala az || warofban, myből megh eléégednéének, čak eg⁴⁰ naponnes, mert méértekvel adatykvala az wyz, az néépnek myn-

den napon. Tahat, az ozyafhoz gŵlenek myndenek, ferfyak, es az-
zonyallatok, yfyak, es kŵfdedek, mynd egembe, eg zoval mondanak :
ytéélléen az yften mŵ kŵzŵttŵnk, es te kŵzted. mert gonozt tŵŵl mŵ
nekŵnk, nem akarwan zolnod béekefégel, az affyrosokwal, es
6 azéérth, az vr yften adott mŵnkŵt az ō kezekbe. es azéért nynčen
41 ky megh legéčen mŵnkŵt, mykor mŵ mynd le hwllwnk ō || zemék-
nek elŵtte az zomywfagnak myatta, es nag vezedelemben, es moŵtan
gŵyčetek ōzwe myndeneket, kyk ez varofban vadnak, hog akara-
twnkzerénth meg aggŵk mŵnŵn magwnkat, az olofernes néépe-
10 nek : Mert, jobb hog az fogfaban lééven algŵk vrat, éélwéen, hog
nem mynth megh halwnk, es léégŵnk galazat mynden embernek
elŵtte, mykoron laŵŵk az mŵ feleségŵnketh, es az mŵ artatlan apro
gernekynket megh halny, az mŵ zemeynknek elŵtte. tanobyzoń-
lagwl légenek mŵnekŵnk ez napon, mynd az menyorzagh, mynd az
42 föld, es az mŵ atynknak yftene, ky || bwzzwth all mŵ raytwnk, az
az mŵ bŵneynk zeréénth, hog, aggatok megh ymar ez waroft, az
olofernelnek wytezy kézeybe, hog leegen az mŵ wéégezetŵnk rŵwyd
az tŵrnek zayaban, hog mel (azaz, az mŵ végezetŵnk) hozyabb léé-
zen az zomywfagnak azzwfagaban. Es mykor ezt megh mondottak
20 wolna, lŵn nag fyras, es ordytas, az hyweknek gŵlekezetyben myn-
denektŵl, es lok orákyglan, égg zoval kayaltanak az vr yftenhez
mondwan, wéétkeztŵnk mynd az mŵ ataynkwal égetembe, hamyf-
43 fan čeleked||tŵnk, es kegetlenŵgegeth tŵttŵnk. Te azeert vr yften, ky,
keges wag, kŵńŵrŵl mŵ raytwnk, es az te oftorodwal al bwzzwth az
25 mŵ kegetlenŵégŵnkrŵl, es ne akaryad adnod az tégedwallokat az
néépnek, ky nem twd téégedet, hog ne mongak nemzeteknek kŵ-
zŵtte, hol wagon az ō yftenek. Es mykor megh faradtak volna ez
kayaltafokba, es ez fyrafokba el epedwén, meg zŵntek wolna, fel kele-
ozyas, meg ōttetwéen kŵńhwlatafokwal, monda nekyk. ygaz léélek-
30 wel legetek attamfyay, es ez ōt napokon el varywk vr yftentŵl az
44 yrgalmaffagoth. Nétalam, az ō haragyat || el zakazŵa (az az elhagga-
es el mwla) es dŵčŵlééget ad az ō newéének. ha kedéégth ez ōt na-
pok el mwlwan, nem yŵweend ŵegedelem, tahath, wg tegŵk, ez dol-
gokat, meŵeket zolatok.

Nyolcad capitulum.

Es ez dolog megh lön, hog mykoron meg hallotta volna ez ygééketh az özweg ywdith merarymnek leána, ky wala yodoxnak fya, mel wala iofefnek fya, iofef kedééggh Ozyafnak fya, Ozyas kedééggh, Elay fya, Elay kedééggh iamnornak gedeon fyanak fya vala, mel gedeon wala Rafoymnak fya, ez kedeeagh || akhytobnak fya wala, 45 ky vala éenan fyanak Melkhyafnak fya, ez kedééggh salathyelnek Nathanya fyanak fya, ky vala Rvben fyanak fymeonnak fya. Es, ez özweg iwdytnak, előb vra wala (az az feerye) Manaffes, ky megh hoolth vala, az arpa aratáfnak napyban, Merth all wala az kééwe 10 kődzőknél az mezőben, ees ywta hewfeegh az ő feyere, es megh hala, az ő warofaban betwliaban, es el temetteteek ottoгон, az ő affaynak közbe. Wala kedeeagh az ő tölle maradott iwdyt, özweg ymar három eztendőben, es hath || holnapokban. Es ez iwddith az 46 ő hazanak felfő réézyben, őnőn maganak zereze eg tytok haylokot, 15 melben, az ő vtanna valo leanykwal bée rekezkedween lakyk wala, es az ő ageekan wyfel wala zör yngeth, es böytöl wala, zenwedween, az ő életének mynden napiban, az zombattoktol, es az wy hodnak ynnepytől, es az yzrahel hazanak ynnepytől megh walwan: Ez iwddith kedegh wala yeles, es ygen eekes tekééntetre, kynek az ő 20 vra hagott wala lok kazdagfagokat, es lokaffagos családok, es byrodalmakot, őkrőknek ny||aywal, es yohoknak őordayval telefeketh, 47 es ez wala myndenekben yo hyrŕ, mert, vrath (az az yftent) feely vala hywen, es nem wala, ky volna ő felölle gonoz ygéét. Ez Iwddith kedééggh mykoron megh hallotta volna, hog az ozias megh ygeerteh 25 volna, hog őt napok el mwlwan, azoknak megh adnaya az waroft, kvlde az kabri paphoz, es az karmy paphoz, es ő hozya yőwenek, es ez Iwddith monda ő nekyk: My légen az dologh, melreh rya engedeth yozyas, hog megh adnaya ez waroft az affyroloknak, ha őt napoknak alatta nem || yőwend tŕnektek fegeelem: es kyk wattok 48 tŕ, kyk az vryftent kéfértetek. Nem az bezed ez, hog mel yrgalmaffagot hyon, deh yonkab, az hog mel haragot, es hyrtelenkedéést gwyfton. Merth tŕ ŕdöt vettetek vrnak könyörŕleteffegenek, es az tŕ alaytaftok zereént, napot hattatok ő neky (azaz vr yftennek) de myerth hog béekefege az vr yften, ez dologeerth penytenciath tarčvnk, es 35 bočanatot kőnŕ hwllatwan kééryvnk. Merth, az yften nem feéneget

v'gan mynt ember, sem kedéég haragoffagra nem gheryed, mykepen
 49 embernek ő fya, es azeerth m'v || alazzywk megh ő neky az m'v lel-
 k'v'ntet, es megh alazott léélekben lewéén, zolgalywnk ő neky, mon-
 g'wk fyrwan vrnak, hog' az ő akarata zereenth, w'g téége m'v wel'v'nk
 5 az ő yrgalmaffagath, hamarlagwal, hog' mykeppen, megh zomoro-
 dotth az m'v zyw'v'nk az affyrosoknak kewélfége myatth, azonkeep-
 pen esméégh az m'v alazatoffagwnkrol dyčekedy'v'nk. Mert nem yn-
 dwltunk, az m'v a'faynknak b'v'ney v'tan, kyk el hattak wala az ő
 yf'teneketh, es ymadtak vala ydegen yf'teneket. Mel' b'v'néérth adatta-
 10 nakwolt tórnek alaya, es el ragadozafra, es zégenféégre, az ő ellen-
 50 fééGINEK || M'v kedeegh, egeb yf'tent nem twdwnk ő felette, war-
 ywk alazatoffaghw'al az ő wygasztalafaat, es ky kerefy az m'v ver'v'nk-
 k'ot, az m'v ellenféég'v'nknek g'otrelmyb'ol, es megh alaz mynden
 nemzeteketh, kyk, awag, melek, tamadnak m'v ellen'v'nk. es tyzte-
 15 lethlenne téézy azokat, az m'v vrnwk yf'ten'v'nk. Es mostan a'famyay,
 myerth hog' t'v' kyk vattok wének, az yf'tennek nepe k'oz'oth, es t'v'
 t'olletek azoknak lelkek (az az akaratok) tartatyk, az t'v' zozattokra,
 az ő zyw'otket fel emel'éétek, hog' megh emlekezwéén legenek, merth
 51 megh kééférttettenek az || m'v a'faynk, hog' megh byzo'nytatnanak,
 20 ha byzo'nyval tyztelnéék az ő wrokot yf'teneket. Meghes towabba
 monda lwdyth v'gan ezen keeth papnak. Megh kell emlekez-
 nyek, mykeppen az m'v a'fank abraham megh kééfertetéék, es
 fok haborwlagokkal megh byzo'nytateek, es yf'tennek zeret'ol barata
 l'ón. ezenkééppen ysaak, ezenkééppen iakob, y'g kedéég'h Moyfes, es
 25 myndenek az kyk kellemetefek voltak az vr yf'tennek, fok haboro-
 faghw'al mwltanak el az hywek: azok kedéég'h, kyk az kééféértete-
 keth nem fogattak vrnak fééelmewel, es az ő bééketelenféégheketh,
 52 es az ő panazolkodafoknak zwgodafyt tééwéék wrnak ellene, || ky
 pwztytatanak, az pwztytonak myatta, es az kéégooknak myatta el
 30 wezéének. M'ves azeerth megh ne a'lw'k az m'v bwzzwnkat ezekr'ol,
 me'leket zemwed'ónk deh, de, twlaydonytwan az m'v b'v'neynkéérth,
 ez y'f' kéénokath kewefeknek, es kyčyndedeknek lennyek, az vrnak
 oftoryth, mykeppen az zolgak, kyk megh veretnek, az őn megh jobb-
 wlafokerth, es nem az m'v wezedelm'v'nkéérth (ezth) hygg'v'k t'ortéent-
 35 nek lennye ezeket m'v raytv'nk. Es mondanak, ez lwdithnak, ozyas
 es ez keeth papok: Myndenek me'leket zolal, byzo'nok, es nynč'en
 53 az te bezedydben valamy megh ygééztelend'ol. Azéérth || mostan
 ymar ymag' m'v éért'v'nk, merth zenth azzo'nallat wag: es yf'ten fél'ol.

Es monda ő nekyk Iudith, Mynth hog, az me leth zolhatéék, yfte-
néének űfmeritek, azonkeppen, az myth tennem gondoltam, byzo-
nyčatok megh, ha yftentől wágon, es ymadyatok, hog megh erőfyče
vr yften az en tanačomath. Alatok az kapwn tŵ, ez eyel, es en ky
meegek az én zolgalo leañomwal abrawal, es ymadkozzyatok, hog
az mynth mondátok, ez őth napokban tekéénče megh vr yften az
ő neepeeth yzrahel fyayth. nem akarom kedee gh, hog tŵ az en ||
čelekedetymen twdakozzatok, es myglen megh yzenem tŵ néktek, 54.
femy ne léégen egééb, hanem čak ymadfagh én erettem, az mŵ
vrvnk yftenhez. Es monda Jwdithnak Ozyas, ywdanak feyedelne, 10.
men béekeléég hben, es vr legen te weled. az mŵ ellenfeegŵnkön
valo bwzzwalla fra, es meg térween el meenenek (azaz Iwdithtol).

K ö v e t k e z y k k y l e n c e d C a p i t .^m

Kyk mykoron el mentek volna, Iudith bee mééneh az ő ymad-
kozo hazaba, es őn maghat őltőztete zör ynghbe || es hammat veteh 55.
az ő feyere, es le bwrwlwan vrnak előtteh, fel kayaltwala vr yftenhez,
mondwan. Wram, één attamnak fymeonnak yfteneh, ky adaad az
törth őneky, az ydeghe n emzeteknek megh lakoltatafara, mel nem-
zeték az őnőn fertezeteflégh ek zereenth, lőttek vala tyztalagnak megh
zeplőfytőy, es kyk az zŵznek ő tytok taghat megh mezytelenytettek 20.
wala, galazatoffaghwal. es té, vr yften adád azoknak azzoőnéépeketh
predaba, es az ő leañokot foghfagra, es mynd azoknak neresfeegheketh
adaad az teh zolgaydnak, kyk zeretéék az te zeretetedeth. Azeerth, vram ||
en édes yftenem énn ekemes őzweg zolgalo leañodnak, te léég fege- 56.
delmem, Merth vram te zerzééd az előbby dolgokath es ezeketh 25
azoknak vtanna te ghondoltad, es mynd megh lőőn az myth te
akartal. Merth mynd az te wtayd, megh wadnak zerezwéén, es az te
ytééletydeth čak az téén nen twttodra helhez tetted. Tekéénč megh
moftan az affyrosoknak taboráth, mynth akkor az egyptombelyek-
nek thaborokat [megh] megh latnod meeltoltatal, mykor az teh zol- 30
gayd vtan fél fégwerkedwén fwthnak || vala, byzwan az ő zekerek- 57
ben es az őn lowaglafokban, es őn hadakozo néépeknek fokaffaga-
ban. de te vr yften tekéén teel az ő thaborokra, es el faraztak azokat
az lőtééthfeeghek, megh tarta az ő labokat az méélféég h (azaz, az
wereff tengher) es az wyzek el bwrytak azokat. Ezenkeppen léégenek 35.

Imar tyzedyk Capitulum.

Lõn kedééggh hog mykor megh zõnt volna az Iwdith vrhoz
 kayaltanya, fel kele az hefbõl, melben, leh bwrwlwan fekzykwala
 vrnak elõtte. es elewe hywa az õ zolgalo leanyat abráth, es le zal-
 wan az õ hazaba, es le vetée õn magarol az zõör yngeth, es le vet-
 kezéeék az õzwegléeégnek õltõzetybõl, es megh mofa az õ testeeth
 (azaz megh feredeh). es meg kenée õnõn magat yeles draga kenet-||
 vel es yo yllatwal, mefeth myrrabol zereztenekwala, es õ megh 63
 walogatá az õ hayath õ feyéén, es megh zerzée éékelen, es fõweget
 tõn az õ feyebe, es fel õltõztetée õn magat az Iwdit õrwendetef- 10
 léégnek zéeép rvhayba, es wõn megh éékelytet farwkot az õ labayba.
 es fel wéwe az õ yogyanak õltõzetyth, es liliomyt, fõleybevalo éékes
 čerčelleyth, es gõrõyth, es myndenekwel megh éékelyté õnõn magat,
 az õ éékeffegyvel. kynek kedééggh, vr yften, ezeknek felette ada õ
 ryaya zép es éékes féneffegeth, merth mynd ez õn maganak ylen 15
 éékeffégwel || valo megh zerzéeéfe, nem vala az õltõzethez valo gõ- 64
 nõrvfegnek geryedeteffégébõl, hanem, yften zerént valanak, lelky
 yozaghból fõgwén. es az vr yften õ rayta ez yl zéeépfeget megh õreg-
 bytée, hog hozya hasonlatlan éékeffégwel yellenneyek myndeneknek
 zemeynek elõtte. es ez Iwdith fel raka az abranak, az õ zolgalo 20
 leañanak hog vele el vynne eg tõmlõ bort, es olayt eg edéeénben,
 es péépet, es paréeét, kééz fõwe, es kynereket, es laytoth. es el meene,
 es mykor ywtott vala az varofnak kapwyrá, otogon || léélek az 65
 Ozyaft, es az varofnak wéeenyth, warwan Iwditoth, kyk, mykoron lat-
 tak volna õteth, el alméeélkodvan, čwdaľakwala, ygen nağon, az 25
 Iwditnak õ éékéfféget. demaga semyt nem kérdvéén õ tõlle, ky
 erezteék õtet, mondwan, az mõ ataynknak yftene agğon teneked
 malasztot, es az te zyvednek mynden tanačyat az õ erõyével megh
 erõffýče. es az yervfalem dyčekedyek te rollad, es légen az te newed,
 az zenteknek, es ygazaknak zamy kõzõtth, es mondanak mynd 30
 azok, kyk otth valanak, eg zoval mondwan, vg leegen, vg || légen. 66
 Iwdith kedééggh ymadwan vrat, ky mééne az kapvkon, õnmaga, es
 az õ abraya, lõn kedéeég hog mykor az hegrõl le zallana, az nap-
 nak tammadaľakor, eleybe fwtanak Iwditnak, az affyroloknak kémy,
 es meg tartak õtet mondvan, honnat yõz, awag hova meég. Iwdith 35
 felele, en az fydoknak leaña vágok, es een annak okaéeérth fwtéeék

el az ő zyneknak előlle, merth megh űfmeréem az yövendő dolgot,
 hog adatnyok kelletik, tű nektek nerefélégre, annak okaérth, hog,
 67 meg vtalvan || tűtőket, nem akarok megh adny őn magokat, hog
 yrgalmaffagot nerekwala az tű zyneteknek előtte. ez okaert, en
 s magamban gondolám, mondvan, el megek az olofernes hannağnak
 eleybe, hog megh yelenčem ő neky, azoknak (azaz az yzrahel née-
 penek) tytokyat, es megh mvtaffam olofernesnek, mel be méenef-
 vel megh nerekheffe azokat, vg hog, čak eg hōfes, el ne efféek az olo-
 fernefnek nepe kōzűl. es mykor hallottakvolna ezek (azaz ez affyro-
 68 fok) || az Ivditnak bezedit, nézyk vala az ő orczayat es alméélkudas
 vala azoknak zemekben, merth az ő zéépféégéét ygen čvdaľakvala.
 es mondanak Ivditnak. Meg őrōzted az te lelkedeth, (az az éelete-
 det) myert talaltal ylen tanačot, hog yōnel az mű vrvnkhoz. de-
 maga, ezt megh twggad, mert mykor allapol az ő zyneenek előtte,
 15 yol téezen te veled, es kedwessféeges léézz az ő zyveben. es el vyweek
 őtet, az olofernes fatorahoz, es be mondak az Ivdith. mykor
 kedégħ be ment volna Ivdith az olofernefnek eleybe. leghottan
 megh || *)

6 (XI) hog yōnel mű hozyank. es monda neky Ivdith. veğed
 20 elő az te zolgalo leanyodnak bezedith, merth, ha, kōwetended
 az te zolgalo leanyodnak ygeyt, tōkéélletes dolgot téezen vr te veled.
 Mert éél, Nabvgodonozor, ez földnek kyraľa es éél az ő hatalma, ky
 vagon te benned, mynden téévelgō lelkeknek megh gōtrééféere.
 merth nem čak emberek zolgalnak őneky, te myattad, de fōőt
 25 meegħ, az mezōknek ő vady es engednek ő neky. mert, hyrdette-
 tyk mynden orzagban, es mynden néepeknek kōzōtte, az te elméd-|
 70 nek nağ okoffaga. es megh vagon yelenthwéen mynd ez vylagnak,
 hog čak ten magad vağ az nağ yo, es hatalmas, Nabvgodonozornak
 mynden orzagaban, es az te fégelmed, mynden tartomanyoknak
 30 hyrdettetyk. nem tytok ezes, az myt zoltal az akhyornak, aztees
 twggak myt megh porončoltal ő ryaya yōnye. merth byzoń dologħ
 ez, hog megh vagon bantatwan az mű yftenűnk az bűnōknek
 myatta, es vg porončolt az neepnek, az ő profetaynak altalla, hog
 71 az bűnōkeert, el agğa őket, es || myert hog yol twggak ezt, az yzra-

*) Itt egy levél hiányzik.

hel fyay, hog' megh bantottak az ő yfteneketh, azért raytok vag' (on) az te féélelmed. ennek feletteh méégh az ehféégéés ygen el gótrótte őketh. es az vyznelkv'l valo azzwifag myatt, ymar čak az holtak kőzybe zamlalandok. deh főth méégh ezt zerzyk mostan, hog', megh őlyéék az ő barmokot, es azoknak az ő wééréketh megh ygak. es az ő vrokna zenthfegyth melekot porončolt az yften, hog' neh ylleléék. az bwzakat. es borokat. es az olayt (melyek az yfteny aldözatra valanak adatvan), azt gondoltak hog' megh emééztenéék (az az megh ennék || es megh ynnak) melekot čak kezekweles nem zabad woina ylletnyek. azeerth, myerth hog' ezt téézyk, byzon' hog' vezedelemre adathnak. mel' dolgot. één, te zolgalo leañod, megh erthwéen, el fwteek 'azoktol. es bočatottñ vr engemeth, hog' ezeket megh hyrdetnem teneked. merth en te zolgalo leañod, az yftenth tyztelem, méégh yttegéen te naladéés, méégh mostanéés es ky megen az te zolgalo leañod es ymadom az en yftenemeth. es megh monga en nekem. hog' mykor fyzety megh azoknak az ő bñnőköt. es en megh || *)

nevezetyk mynd közönfeeges földön.

78

Tyzenkettődyk capitulum.

Tahat ő néky azaz Ivdithnak porončola Olofernes. bee mennye oda. az hol valanak leh téwéen az ő kénčey. ees porončola őneky otth laknya. es porončola, es megh zerezéé aztés, hog' my adatnééyéék Iwdithnak az ő lakodalmabol (az az éetkeyből) Kynek felele Iwdith. es monda, mostan en nem ehétem azokbol. melekot ennekem porončolz adatny, hog' ne ydyön en ryam bantas. demaga ezekből, az || melekot velem hoztam, éézem, kynek olofernes monda, ha el fogatkoznak ezek, meleketh teh weled hoztal, myt téézvñk teneked. es monda Ivdith az olofernesnek. en vram, éél az teh lelked. mert nem kőlty mynd el ezeket az te zolgalo leañod, myglen megh zerezy az vr yften az en kezemvel, melekek en megh gondoltam. és bée vyvéék az olofernes zolgay Ivdithoth az fatorba, melbe

*) Itt egy levél hiányzik.

porončolta vala az olofernes, es mykora be menne Ivdith, ezt kéré
 az olofernestől, hog' ő neky eyel bőwfééges zabadlagh lenne hog' ky
 75 meheetne az ymadfagra, es vrnak kőnőrgééfre, méégh || wyrratta-
 nak előtte es. és az olofernes porončola az ő komornykynak, hog',
 8 mykééppen az Ivdithnak kellemetes lenne, ő ky meheffen, es be
 yöheffen az ő yftenének ymadafara, három napon. es ky mégén
 vala az egy vődkben, betvlyanak wőlgéébe, es megh moffa vala őn
 magát az kwt főnek vyzeben. és hog' fel mégén vala, ymagga vala
 yzrahelnek vrat yftenééth. hog' ygengetnéye az ő [vtat] vtath az ő
 10 néépéének megzabadytafara. es be menwéen tyztan marad vala az
 fatorban. mynd addéégh otth lééveen. myghlen eftwe éetelt venne,
 76 őn maganak. || ees lőn neged napon hog' az olofernes zereze vačo-
 rat az ő zolgaynak, es monda az ő off mésterenek, az tyztalagha
 tarto wagaonak. Men el az lydo azzoához. es tanačozad őteth, hog'
 15 az őn akarača zeréént léégen kellemetes őneky lakozny en velem.
 (Merth az affyrosoknak kőzötte, ygen vtalatos dolog. mykor az az
 azzoányallat meg őwfola az férfyat, hog' čak vimeretlen el menne ő
 tőlle) Tahat be mene az wagao Iwdithoz. es monda ő neky, ne féél-
 yen ez yo azzoán be menny az en vramhoz. hog' tyzteltefféék az ő
 77 zeméé||lenek előtte. es égék ő wéle, es ygeek borth. őrwendetefféég-
 wel. kynek Iwdith felele ky vagok een. hog' ellenne mongak az en
 vramnak. myndenth az my yo lezen, az ő zemeynek előtte, es kel-
 lemetes, azt téézem. walamy kedéégh ő neky léénd kellemetes, az
 ennekem mynd ygen yo lezen, mynd en ééletemnek napyban. es fel
 25 keleh Ivdith, es megh éékélyte őn magát az ő őltőzetyvel. es be
 menvéén. megh alla az olofernesnek előtte. Az olofernesnek ő zvwé
 kedéégh megh foglaltatéék, merth zeretety vala ő neky az Ivdithoz.
 78 az || ő zvwéének tvze zerénth. es monda neky olofernes, akaryh
 ytalth. es vl leh őrwendeteffegwel, mert kygelmet létél en előttem,
 80 es monda Ivdith, őrőmőst yzom vram. merth fel magoztatoth az en
 lelkem ez napon. mynd en ééletemnek napynak feletteh. ees el
 kezde. es ewéék, es ywéék ő előttem. azokbol. mefeket zerzetthwala
 az ő zolgalo leána ő neky. es megh wygwla az oloféernes. az Iwdyth
 felől. es ygen fok borth ywéék, menéét soha nem ywtth vala az ő
 85 ééletemnek napyban.

Tyzenharmad Capitulum. || *)

vezteghlettek volna. monda iwdith, dyčééryetek az mŕ vrvnkath, 79
yŕtenŕnkŕth, ky el nem hágá az ō benne byzokat, es én velem be
telefytée az ō yrgalmaŕŕagat, melet megh ygéeŕth vala yzrahel ha-
zanak. es ez eyel, megh ōle ez en kezeymvel, ez ō néépének ellen-
légééth. es ky wéewén az ŕáčkobol az olofernes feyééth megh mw-
tata ō nékyk mondvan yme az aŕŕyryabely vytezek hannaágának,
oloferneŕnek feye, es yme az ō zwnŕogŕatora, kyben fekzyk vala, az ō
rézeghlégében, holot azzońyallatnak kezey myat verée ŕtet az mŕ
vrvnk yŕtenŕnk || demaga, éél az mŕ vrvnk yŕtenŕnk. merth megh 80
ŕrŕzŕtte az ō ańgala engemeth. ynnéeŕth ky meenettem. es ottońon
valo léétemben. es onnan yde vyzha megh téréttem. es nem hágŕth
engemet vr, ō zolgalŕ leańath, megh zeplŕŕŕlnŕm, de mynden bŕn-
nek zeplŕyetŕl megh ŕrŕzwéeń, megh hoza engemeth tŕ nektek,
ŕŕŕlwéeń az yŕteny gŕzedelemben es az en megh zabadulaŕomban, 15
es az tŕ legéeđŕlééghtekben. annak okaerth ymar wallaŕt tegetek
(azaz dyčééeretéth) ŕneky mynd áyan, merth yo az vr yŕten, merth
ŕrŕkkee vańon || az ō yrgalmaŕŕaga. Myndenek kedéegh ymadak 81
vrath, es mondanak Iwdithnak, megh aldotth téégedet vr, az ō ha-
talmaval, merth te myattad ŕemye tewe, az mŕ ellenŕegŕnketh: de- 20
maga, yzrahel neepenek feyedelme, Ozyas, monda Ivdithnak aldotth
leańy magzat vań teh, az ŕelleges yŕtentŕl, ez földŕn, mynden azzońy-
allatoknak felétte, aldotth az vr yŕten, ky teremtéé meńeth es földeth.
ky teged kŕlde, az mŕ ellenŕegŕnknek feyedelméeńek, feyééńek ŕe-
beyre. merth, ez napon az te nevedet ańera ŕelmagoztattá, hog, el 25
ne tawozyek az te dyč||éeereted embereknek zayabol, kyk vrnak ha- 82
talmarol megh emlekezéeńdnek mynd ŕrŕkkée. kynek megh zaba-
dwlaŕaéeŕth, nem kedvezéeł az teh lelkednek. az az, az te nemzetŕléé-
gednek ŕomorŕŕagaerth, es haborvŕŕagaerth, deh kŕńŕrvléél az mŕ
romlaŕvńkon, az mŕ yŕtenŕnknek elŕtte. es monda mynden néép. 30
léégen. léégen. demaga akhior hywan oda yŕve. es monda neky
ivdith. az yzrahelnek yŕtene, kynek te ō byzońŕagat tŕtted, hog bwz-
zwth all az ō ellenŕegyn, ŕńŕn maga ez eyel az en kezem- || **)

*) Itt két levél hiányzik. — **) Itt egy levél hiányzik.

tetlen felelem es || rettenes efeek ő ryayok, es megh zomoroda- 88
nak az ő lelkek ygen nagon, es lőőn felette nag kayaltas az ő tabo-
roknak közöttte myndenűt.

K e z t e t y k T y z e n ő t ő d C a p i t u l o m.

Es mykor mynden feregh megh hallotta volna, hog olofer-
nefnek nákat el vagtak, el tawozéék az ezz, es az tanač ő tőllők, es
čak az rettenéés, es félelem myat hayladozwan, čak az fwtaśnak
oltalmat valaztak őn magvknak, vg hog, senky nem volna az ő
[felebab] felebaratawal, de feyék le haytwan es myndeneket el hag-
wan, az lydok előt fwtny lyetnek vala. || kyket, fel fegverkedwen, ő 89
ryok yőnyek halnak vala, fwtvan az mezőknek vtayn, es az halo-
moknak őfweńyn. Latwan kedegh yzrahel fyay ezeket, hog fwtna-
nak, űzny kezdéék őket, es le zallanak kűrtőlwén, es űvőltvén, ő
vtannok. myert kedégh, hog az affyrofok nem megh éggezweén, de
el téékozwan lyetwe fwtnakvala. az yzrahel fyay kedéégh, égğ feregbe 10
gűlekezweén, űzyk vala azokat, es kyt hog éérnek vala mynd megh
koorytak vala. es az ozyas kűlde követeket mynden varofokra, es
az || yzrahel földének mynden tartományra. annakokaerth, mynden 90
tartomány, es mynden város, valogatott fegveres yfyakot kűldének,
ő vtannok. es űzéék azokat, tórnek élyvel, myghlen yvtnanak az ő 20
hataroknak végére. azok kedegh, kyk megh marattak vala Ivdittal
az betvlyanak varofaban, el meenenek az affyrofoknak taboraba, es
az ő lok marhayokot, meleket ott hattak vala, mynd el dvlak, es
ygen meg rakodanak, azok kedéégh, az kyk az ellenfeg megh gőz-
ween terenek betvliaba, myndeneketh, melek || *) 26

demaga kedéégh myndenek az melek olofernefe valanak, az az 91
kyvalt keeppen ővenek mondatnak vala, azokat mynd adák Ivdith-
nak, az az arányat, ezvzfőt, es rvhakat, es draga kőweketh, es kő-
zönféeggel mynden ezkőzt, azaz, mynden marhat, es az nééptől,
mynd, Ivdithnak adatanak myndenestől. es az néépek mynd őrvl- 30
nek vala, az azzońyallatokval, es mynd zűzekvel, es mynd yfyak-
val, vygadvan, orgonakval, es hegedvkvel.

*) Itt egy levél hiányzik.

V toffo capitulum.

- 92 Tahat Ivdith dyčéeretet monda vrnak ezen || zowal mondván yn-
 dyčatok vrnak dob zokot, ééneklyetek vrnek czymbalomokban, es zén-
 gedezzetek ő neky wy dyčeereteth, őrwendezyetek, es hyatok az ő ne-
 5 wééth, wr hadaknak megh törőye. vr newe ő néky. ky helheztetée az ő
 taboryth, az ő néépéének közötte, hog megh zabadytana mŕnköt myn-
 den mŕellenfeegŕnknek kezeyből. elyvta az affvr az hegekből az eezfek
 felől, az ő ereyének fokaffagaval, kynek ő fokaffaga az sebefő foło vyze-
 93 keth megh ywa, es az ő lovay befedezeék az vőlgeket. vges || monda,
 10 hog meg gwytana az en hatarymot, es az en yfyaymot megh őlnée
 törvel, es az en artatlanymot adnaya nereféégre, es a zŕzeket adna
 foglagra. demaga az myndenhato vr, meg banta őteth, es ada őttet
 azzonýallatnak kezeybe, es meg galaza őtet. merth nem verée, vr
 yften, az ő hatalmasyt, yfyv hőfeknek myatta. sem kedéég Tytan-
 15 nak erőf fyay,*) nem veréék őteth, sem kedeeg az magos nag orya-
 lok nem tamadanak ő rya, azaz olofernefre, de az Mérary leaña.
 94 Ivdith || az ő orczayanak kéépéével, meg feytée, azaz meg gőzée
 őtet, az az oloferneft, merth leh vetkezéék az ő őzvegy őltőzetyből,
 es fel őltőzéék őrvendetefféégnek rvhayba, az yzrahel fyaynak meg
 20 wygasztalafara. es éékelyte az őn orczayát draga kenetvel. es bée
 fonaa az ő hayat, fŕwegnek alaya, az őteth megh nerefééfre. az ő czy-
 peŕŕley megh ragadák az ő zemeyt, es ő zeepŕége foglalga eytee
 annak lelkeeth, es el vagá törwel az ő nákat. megh rettenéének az
 perŕák, az az, affyrosok az ő alhatatoffagatol, es az medosok, az ő.
 25 batorfagatol. akkor ordytanak az affy || **)

- 95 közönféeégenek előtte, kyk mondatnak yzrahel
 fyaynak, es ez ygéeékben: yntée azokat az hala
 adafra, mel el tartoznak vala vr yftennek ylen
 nagy o téétéeerth. de még es tovaba monda yay az.
 30 en (nemz)etemre tamado néépnek, merth az myndenhato vr,
 bwzzwth all ő raytok, es az ytéeéletnek napyan, megh latogafa azo-

*) az az nem oryafok kyk mondatnak tytan fyaynak

**) Itt egy levél hiányzik.

kat. merth ád az vr yften, az ő testekre tűzet, es féérgeketh, hog
 éegyenek. es kéénzodyanak mynd örökkéé, es vg lőön ez vtan, hog
 minden néép, az gőzedelemnek vtanna, mééneh yervfalembé,
 ymadny vrath, || éés leghottan hog megh tyztvlanak (az az megh 96
 mofodanak, az ő törwéének zeréenth) merth az sydoknak s
 törwéének az gákorta valo mofodas meegh ez may
 napeeghes, yelesen az yfteny aldozatnak ydeyen,
 kyről zolyth az zenth yras. leghottan az wr yftennek
 aldozak az mindenestől megh ééghetééndő aldozatoth, es az ő foga-
 dafokat, es az ő ygééreteket, mindenek. demaga, Iwdith, az Olo- 10
 fernenek minden hadakozo zerzamath, mynd közönseeghwel, me-
 leket adotth vala ő neky az néép, es az || zwnogh satorthes melet 97
 ő el hozotth vala az olofernes feyevel, béada az templomba, örökééh
 valo emlekezethre, hog soha el ne feleytetneeyek el ylen nag yfteny
 segéédfeég, melet tőn Ivdithnak kezevel vr az yzrahel fyayval. 15
 vala kedéég az néép őrvendezweén az zenteknek ő peeldayok
 zereenth, az az, yfteny dyčeeretben, es féélelemben. es egééz három
 holnapokon, ez gőzedelemnek őróme Ivdithval égvttth zolgaltateék. es
 ez napoknak vtanna, kyky mynd az || ő hazayaba téére. Es Ivdith, 98
 igen nag lőön, az az, nag tyzteffegre magoztateek az ő varofaban 20
 betvlyaban, es yelesb vala, az az, tyzteletelb, minden azzoállatok-
 nak felette, mynd yzrahelnek közönféges főléén. vala kedéég az ő
 zentfegenek yozagahoz az ővegy tyztasaggh erőffen hozya eggesvl-
 ween, wg hog, nem vfmere feryfyath, mynd az ő ééleteene napy-
 ban, mynek vtana megh holt vala az ő ferfya, Manaffes. ez Ivdith 25
 kedeegh innep napokon. vala maganak nag dvčőféégvel || vyfelőye. 99
 (az az tyzeletefféégel yar vala yoknak tarsasagaban, es alkalmas
 őltőzetekben mynd az ő nepevel). Megh marada kedeegh ez Ivdith
 az ő vranak Manaffesnek hazaban, zaz es őth eztendeygh, es az
 abrat. az ő zolgalo leanat, zabadon hága, (az az megh nemefyte) 30
 ees ez Ivdith bodogwl ky mvléék ez vylagbol, es temettettek, az ő
 vraval égvwe betvlyaban. es syrata őtet minden néép heeth napo-
 kon. merth mynd az ő ééletének napyban nem vala, ky megh ha-
 borgatnaya || yzrahelnek fyayt főt meegh, az ő holta vtan sok ezten- 100
 dőkyghes. ez gőzedelemnek kedeegh ő innepe napya az zenth napok- 35
 nak közbe zamlaltatik az sydoknak közötté mynd ez may napyges,
 es tyzteltetyk az vdotól fogwan mynd ez yelen valo napygh. amen.

Ezen zerent vegeztetyk az zent Iwdyth azzoñ-

nak ő kőnéve az dereek zent yrafnak bōtŕye zent
 renth az mŕ bodog zent atanknak padvay zent
 antalnak eftyn vrvnk Cryftvs Iefvfnak, az zŕz
 101 marya mehetől zŕletefenek || vtanna, ezer őt zaz
 hvzon hatod eztendőben. Demaga mykeeppen ez
 kőnŕ felől zenth yeronymvs yrvala az keeth zent
 apaczyanak, azaz az őzveg pavlanak es az zŕz
 evftokhyvmnak mynth elől ez kőnŕ előth el kez-
 dettŕk vala vegezzŕk el. merth vg yra ő nekyk, yme megh
 10 yrtam ez kőnvet. megh győzettetwén az tŕ hozzatok valo tyzta
 zeretnek myatta, nem čak az ygeket ygéekre magrazvan, de az
 értelmet az ygaz ertelemre hozvan, az kaldeos nelwről dyaky
 nelwre. végétek azérth, oh pawla es ewftokhyom, ez őzveg Ivditōth
 102 tyztafagnak feńes peldayath || es gőzedelem véételnek, őrōkkée valo
 15 dyčeretével őtet hyrdeffétek. Merth az vr yften ez Ivditōt nem čak
 azzońyallatoknak. deh lōđth méégh ferfyaknakés tanofagwl adá.
 mel vr yften, az ő nemes tyztafaganak lōn meg ayandokozoya, ky
 őneky hatalmat ada, vg ańera hog az Oloferneft, mynden emberek-
 től megh gőzhetetlent megh gőzneye es az hatalmaft megh űomo-
 20 ryta. amen.

Ymé azerth en zeretō hvgom űvythody Ivdith,
 az te neveden valo zenth azonnak kőnéve, melet
 en, az te zegen baťad, űvythody frater andras,
 megh yrtam az dyaky bōtŕrōl, ez magyar nelwre,
 103 az te hozzád valo atyafyvlagof zeretnek, || my-
 atta megh gőzettetvéén, es hog ne lennél, az te
 celladban az te zentednek kőnvenelkŕl, de valla-
 nád ezt az te lelkednek vygaztalafara. Ne nézed
 kedég zeretō hvgom ez yrafnak az ő paraszt voltat,
 30 hanem az ő ygaz ertelmét kyben hamyffat nem
 lelhecz. ||*)

*) Nyujtodi András a LXI-ik lap közepén végezvén az írást, a lap
 alsó felét tisztán hagyta. Sz. S.

Kezdetnek ittégen kvlomb kvlomb haznala-104
 tof yrafok az kónból mel neveztetyk örök bodog-
 fágna fundamentomanak, mel kónvet, az zent,
 harmad Inocencijs papa zerze, melben az yo ke-
 rezteny zerzeteffégnek, nag haznalatoffagok yrat-
 tattanak, es mennél előzőr az hvtnek tyzenkét
 agazatyrol, es hog myt kellén hynnvnk, az kerez-
 ten hvtt mellée, az m v döfflegvknnek köteleffége
 alatt, es az örök karhozatnak sentenciayanak
 erős köteleffége alatt, es ezek kérdés keppen10
 ygen kezdetnek ||

Kérdy az lydo, kérdy az poganes, kerezten vagé te, en kedeegh 105.
 felelek o neky, kerezten vagok, o kérdy. myeerth vag te kerezten
 felelek. mert megh keréztélkedttem. es az hvtnek agazatyth lelkem-
 ben hyzem, es zamval vallom. Tovabba kérdy, ha az kereztfeegh.16
 es az kerezten hvtt, az vdvöffégre zvkfegefek legenek-é. felelek, hog
 vg vagon. kerdy o, mykeppen byzoñoytatyk. felelek neky, vrvnk
 mondá az evangelyomban, valaky nem hyend, es megh nem kerez-
 telkedyk, nem vdözvlheth, ez ellen o azth monga, nam fok marty-
 rok, es egeeb fok zentek vdözvltek. kyk megh nem kereztelkedtte-20
 nek || en azt felelem erről, hog akkor az olan martyrok megh 106
 kereztelkednek vala véérnek kerezfeégheben. fokak kedégh egebek
 laanghnak, az az zenth leleknek, kereztfeegheben. m v kedegh, kerez-
 telkedvkn, folamnak, az az vyznek, kereztfeegheben.

Keerdy tovabba azthes.

25

Hañ agazaty vadnak az kerezten hvtnek. felelek en o neky,
 hog tyzenkető, mykeppen hog az scent apaftalok tyzenketten vad-

nak. kérdy thovabbá, az első agazata az hvtnek, es melyk apas-
 tal zerzette azth. felelek erre, hog az kerezten hvtnek első aga-
 107ztát zerzéé az Bodogh zenth peter apastal, kyvel || en égembe
 vallom. hyzek yftenben, myndenhato ataban, mennék es földnek
 5teremtőyében. de kérdy az sydo, awag az pogan, mykeppen égge-
 zyk ez dologwal az oo törvéén. en felelek, hog ym yg. mynt
 moyfes profeta yrya, első kőnvének, első rezében mondvan, kez-
 detben teremtéé yften meneth es földet. es ez vtan ana zenth
 éghaz, az poganoknak ellene (égget) tőön ehez, azaz. az poghanok-
 10nak tévelgeefeknek ellenne, hog mel poganok lok yfteneket.
 108ymadnakvala, merth alaytnakvala lenny több yfteneket. azerth
 mondatyk || az myfey kredoban, hyzek ég yftenben. ennek melleye
 zol az oo törvéés. merth vg monda vr yften, halgassad megh yzra-
 hel, merth az teh vrad yftened égg, es nem vallazz égéb ydegen
 15yfteneket één előttem. de ez ellen vetneye ezt mondvan, nam azt
 mondá kryftos az apastaloknak mondván, tv yftenek vattok. azeert
 több yftenekes vadnak.*) deh ez ellen, ezt mondom, mert természet
 109zerénth es allatá zerenth čak ég az yften. de maga, réezefvlés
 képpen, nem tylá || sem égg yrafés, hog többekéés emberek közöth
 20leheffenek, az az yftenes emberek, merth az malasztos, es zeretetnek
 allapataban valo emberekben az yften lakozyk malasztanak myatta,
 es hozya éggesvlth az zeretetnek yozagaval, es yg az kyben vágon
 az ygaz zereteth, yftenben lakozyk, es az éédes vr yften, azon em-
 berben. azért ezenképpen, az ylen eber, ymar éneben, yol, es yga-
 110zan mondatyk lenny, yftenefnek, awag rééz zerént yftennek. mynt
 az tvzes vas, mondatyk lenny tvznek, || myert hog az tvzvel megh
 hevvl. ez kedégh lézen az zeretetnek merteke zerénth.

Ma f o d y k a g a z a t a a z h v t n e k .

Keerdetyk, meges my légen az hvtnek mafod agazata, es ky
 zerezte azt. mondom, en, merth zent adoryas apastal, zerzéé, kyvel
 20en égembe lel kemvel hyzem es zamval vallom, hog en hyzek yefvf
 kryftviban ő fyaban, mē éggetlen égg vrvnkban, de ha kéérdy az
 sydo, awag az pogan, hog melyk profeta volna ygenlő az zent.

*) ytt yol megh lafd mynt kel'en ertened merth yol || megh kel ezt
 eertený es megh kel tanolny, hog neh erced vyzha

andoryas apaftalval ez dologban. en felelek, hog az || zent davyd 111
kyral, ky vg yra, mondvan. monda vr en nekem, en fyam vag te,
en ez napon zvltetek tégedeth. deh myth monda abakvk profeta
ezenről, mert ezt monda, en kedéégh vrban örvlők, es örvendek
yftenben, az en iefvfomnak. 5

Harmadyk agazata ez hvtnek.

My légen az te hvtdotnek harmadyk agazata, es ky zerezte
azt. ez keerdééfre en felelvén, ezt mondom, hog zent ianos ewan-
gelyfta, kyvel egembe enes mondom, hog én hyzem hog iefvs kriftoſ
foganéék zent lélektől, zvleték zvz maryatol. kéérdy az || fydo awag 112
az pogán, mykeppen zol ez dologhoz elayas profeta, mondom hog
yg zol. yméé az zvzv fogad, es zvvl fyat, es hywattatyk az ő newe,
velvknvalo yftennek. deh mynth profetalt vala az éryktrea ſybilla,
ez hvtnek harmadyk agazatarol. merth azt [pfetala] profétalta vala,
mondvan. az vtoſſo napokban zvlettetyk az fydo zvztől, fyv, az ivda 15
földenek bolčdybe. myth zool kedeegh az delfyka ſybylla, ezt
mondaa, zvletyk profeta, ferfyvnak vmeretéénélkv. az marya newv
azzoányallattol, ſydoknak nemzetéből. ||

Néged agazata az hvtnek.

113:

My légen az hvtnek néged agazata, es ky zerezte azt, ym en
megh mondom, merth az kvſſebb zent iakab, zerzee, kyvel egembe
én hyzem, hog, az iefvi kryſtvs, kéénzatéék ponczyvs pylatos alath.
megh fezyteték, megh hala, es el temetteté. kynek melleye vg zol
zakharyas zayanak altala az yftennek fya, mondvan. nééznek enge- 10
meth myndenek kyth megh zegeztek, es ſyraſtak őteth, kyt megh
ſebhettek. Továbbá, ifayas vg mond, ezen dolog melée vrvknak
halalarol, mykeppen az ywh az megh őlééfre || wytetéék, byzoń az 114
mv koorſagwnkot ő vyfelé, towábbá az zent proféta, davyd kyral, vg
yra az kryſtoſnak kéépeben zolwan, megh zegezéék az en kezeymet, 15
es één labaymoth es megh zamlalák mynd az en tetemeymeth.
Továbbá az delleſpontyka ſybylla, vg proféétala az kryſtvs halala-
rol, mondvan, bodogh az yften, ky fvgh az magoff farol.

Ötöd agazatá következék az hytnek.

Ha kéérdy, myčoda az te hvtdnek ötöd agazatá, es ky annak
 115 zerzöye, mondom hog zenth tamas apastal, kyvel || en égembe
 hyzem, hog kryftos zalla poklokra, harmad napon halataybol fel
 5 tamada. de ha kerdy, melyk profeta tezen erröl az zent tamaf melle
 byzonfagoth, mondom en, hog Osee profeta, ky vg yra kryftos kepe-
 ben mondvan. Oh halal, te halalod léézek. Oh te pokol, te romla-
 lod leezek. es továbbá vg monda, az en fel tamadafomnak napyan
 égbeh gyvtök mynden nemzeteket. továbbá az frygia lybilla vg
 10 monda, zvletyk az kryftos, fel fvggheztyk ötöt, es megh ölyk, es
 116 awal semyth nem haználnak merth harmad || napon feltamad.

Hatod agazatá.

Melyk az hatod agazatá az hvtnnek, es ky zerzette azth, mon-
 dom kvfsebb zenth iakab zerzéé. kyvel enes hyzem, hog kryftos fel
 15 mééne menekbe, es vl myndenhato afa yftennek yoghyan. ky zol
 ő mellé az profétak közvl, mondom en hog, amos zol mondvan. az
 ky az ő fel méénetyt zerzy menhez, wr ő neky neve. Tovabá zenth
 david kyral, ky vg zol, yrvan az soltarban, az kryftofrol, fel méne
 az magoffagra, foghvan el vyvéé az fogfagoth.

20 Heted kedeegh agazatá következék. ||

117 Deh my légen az hetedyk aga, ky kedegh annak zerzöye.
 mondom hog, zent fylöp apastal. es en vele égembe hyzem, hog
 kryftos onnan megh yövendő ytélly élöket es holtakat. de ha kérdy,
 25 melyk profeta all ő mellé ez dologban. mondom, hog malakyas
 profeta, ky vgy yra. fel megek tv hozyatok ytéletben, es léézek ferén
 tano. továbbá, az kyraly zent profeta, david vg yr az soltarba.
 megh ytéely földeknek kerekfégheth, es az néépeketh az ő yghaz-
 faghaban.

Nolczad agazata.

My vala az nolczad agazata es ky annak zerzöye. en || felelek, 118
 hog zent Byrtalan apaftol. kyvel egembe, en hyzek zenth lélekben.
 mel dolgot byzoñyt, yohel profeta mondwan, vr yften képében. ky
 öttök én az en lelkemből mynden testre, az az mynden emberre. s.
 towaba, az bölc salamon vg mond, vrnak lelke be telefytée földnek
 ő kerekféégeth.

Kylenced agazata.

Towabba kerdy. my vala az kylenczedyk agazata az te hvtöd-
 nek, es melyk apaftal annak zerzöye, megh mondom leghottan, 10
 hog zenth mathee, hog kyvel egembe enées hyzek az kerezten aña
 zentheghazban, az az hyzek en az zenth lélekben, közönfeeges
 eghaznak megh zent || *)

te tölled, hog mynth, es myt kellen imadnya. felel erre, az zent 119
 innocencivs papa, hog mñ az zent ewangelyomra fvsfvnk tano- 15
 sagherth, hol önön maga tanyth mñnköt vrvnk ielvs imadkozvnk
 mondvan. mñ atank ky vag meñekben. etc. de mykeepen oztatyk
 megh az mñ atank nevñ ymadfagh, felel erre az zenth papa, hog, ez
 zenth ymadfagh, oztatyk harom réezre. az az kezdetéében, es az
 kőnörgééfnék zertartafaban, es az be véégezeseben. keerdetyk ymar 20
 my lézen az kezdetyben. felel || az innocencivs papa, hog az pater 120
 nofternek, az ő kezdetyben, mñ az vr yftennek hozyank valo yo
 akarataf néryñk, de nem vg hog az vr yftenth mñ megh haytanok,
 égg allapatrol mafra, awag, hog az mñ hozyank valo yo akarataf
 elől vennök, hanem, hog mñ bennñnk, az ő yo akaratafrol, byzoñ 25
 hvtöth tamazthaffvnk, es azéérth mongvk az vr yftent, atanknak,
 mert ő fyay vagvnk, es öteth myenknek mongvk, merth nekñnk
 adatott, mongvk || tovabba ezen kezdetben. ky vag meñekben, azaz, 121
 az zent emberekben. mongvk azeerth atank, kyben hyzñnk, mñ-
 yénk, hog kyth zeretñnk, ky vag meñekben, kyben reméénfegñnk 30

*) Itt négy levél hiányzik.

vağon, azéérth m̃v aťank, ky vağ öröklégnek t̃vkõre, örvendetef-
lééghekne koronaya, es az örök bodogfagnak kéénčeh.

Az m̃v aťankban héth kérések vadnak, kykvel k̃õ-
ñõrgh̃ṽnk.

5 Keerdetyk ymar. hañ zamvyak azok, meľeket m̃v kérvnk az
122 vralkodo zenth ymadfagban. felel az zenth || innocencijs papa,
hog heteth keervnk ez ymadfagban. előzör ezt kerỹvk az vr yften-
tõl, hog zentelteffek te neved, hog, az m̃v zankban, legén léepes
mééz, z̃ṽw̃nkben, edes örvendeteffééghe, f̃ṽleinkben édes es
10 zengõ heged̃ṽ. de myčvda k̃õvetkezyk ymar az kezdetnek
vtanna, ez nemes zent ymadfagban, laffvk megh, mert, az
k̃õñõrgh̃ééľben valo zertartas. hog meľben, zertartas zeréénth,
123 m̃v, õt dolghot kéér̃vk, es előzör ezt. az az zentelteffek te
newed, de ytth ez arant, nem ṽg keryvk, || hog az vr yftennek
15 õ neve, zenth nem volna myndenkoron, mert, örökké zent volt,
es moľtanés zent, es mynd öröké zent̃ṽl megh marad, deh ez
arant, ezt kerỹvk, hog, az vr yftennek õ zent neve, mynden em-
berek̃tõl, vallafféék, kayaltaffek. es hyrdettefféék, zentnek, hog
meľ kéeres, myndeneftõl el agazwan, čak az vr yftennek dyčõféégéet
20 yllety, azérth vr yften, zentelteffék te neved, azaz az m̃v éértel-
124 mvnkben, az byzoñ ṽľmeretnek myatta, kewanfagṽnkban, az byzoñ
zeretetnek myattah, || emlekezet̃ṽnkben, az erõõľ, es t̃õkélletes
eg̃gef̃ṽleefnek myatta.

Maľodyk kéérés.

Meľ az maľod kéeres, ez zent ymadfagban, azaz, ez m̃v aťank-
25 ban. az zenth yraľ zerent éérthet̃ṽk, hog az maľod kéeres ez, hol
ezt kerỹvk mondvan, yõyõn te orzagod azaz örvendeteffééghevel
mynden zomorvfagnalk̃ṽl. nvgolomval, mynden bantafnalk̃ṽl, es
batorfagofon, el veztéľnek feeelménelk̃ṽl. demaga ezt. nem ṽg
125 kerỹvk, hog ha mynt az vr yften moľtan nem orzagol||na, mert
30 örõke orzaglotth, es orzagol, merth ṽg mond az yftenes profeta,
zent david kyraľ. mynden földnek kyraľa az vr yften, de kéérỹvk
m̃v ezt azerth, mynth zent agafon tanyt. hog nek̃ṽnk yõyõn, azaz

el közelgeffen. az vr yftennek zent orzaga, hog' o benne orzagolha-
fvnk. es, hog' az m̃v kévanfagvnt es ayoytatoffagvnt, ez ylen
zent orzagnak, megh' íeréfenek dolgayra lerketheffṽk.

Következyk harmadyk kérés. ||

Myt kérvnk harmadot az m̃v atank neṽ zenth ymadfagban. 126
felelṽnk az zent yraf zerénth. hog', ezt keryṽk az vr yftentől, mond-
van. légen te akaratos, mykeepen meñben, es földön. hog' az mele-
ket, teh' vr yften gvlölz, m̃ves gvlölyṽk, meleket kedégh zerecz,
m̃ves zereffṽk. es meleket, teh', vr yften nek̃nk porončolz, m̃v
azokat be tellesyčṽk. azéérth' wr yften légen az teh' akaratos az m̃v 10
b̃vñnkbl ky téréfṽnkben, az penitentianak zent dolgayban, es
megh' térwéén || m̃vnköt megh' zenteltéfedben. az malaztnak ayan- 127
dokanak myatta, es az yozagos dolgokban véghygh megh' marad-
van, es megh' zenteltetvéén, m̃vnköt az te nag' yrgalmaffagod ze-
réént kegeflegwel ṽdvözytvéén, telleseggéék az te zent akaratos m̃v 15
benñnk, oh' éedefféges, keges, aldot. at̃a vr yften.

Néged keres következyk.

Melyk az néged keres ez zent es vralkodo ymadfagban, hallyad
megh', merth' ymez, azaz. m̃v mynden napy kyner̃nköt aggad
nek̃nk ez napon, aggad, vr yften az állat zerent || valo kyneret, es 128
tanofagnak kynerééth. kéérdetyk ymar, hañ kééppen valo kyneret
kell az kyneren éérteñnk. felel az yras mondvan, hog' három félét
elföt. az tefty, es állat zerent valo kyneret. es azon értṽk az m̃v
allapotṽnknek, awág terméezet̃nknek táplálására, myndenképen
valo megh' elegyteeft, mynd az éételben, es ytalban, es mynd rvha- 25
zatban. mafodzer értṽk, az tanofagnak kynerééth. hog' az éghazy
feyedelmek, es doktorok, awág predikatorok, az te byzoní||fagodat, 129
vr yften, m̃vnek̃nk, bölčen, es haznalatoffagwal, oztogaffák, es
hog' ha oők ezt el tṽnalnayak, awág el hadnayak, tahat ez nemes
dragalatos kyneret, az az, ez tanofagnak o kyneréét, teennenmagad 30
aggad megh' m̃vnek̃nk vr yften, es ééltes m̃vnköt ewel, az zenth
lééleknek, tytkon valo yhlééfe myatth. Towabbá harmadzor éértṽk

ez kyneeren, az zentféégh zeréént valo kyneret, az zeretetnek, m̃v
benñṽnk megh hyzlalafára azaz megh őregbytééféére. mel̃ zent-
130 féég||nek ő myndennap̃y éélete az ő hozya valo lelky yozágokval,
égetembe, ygen nágon haznál embernek ṽdvőfféééére.

5

Ó t ő d.

Keerdetyk towabbá, hog̃ my az őtőd kéérés, ez zentfééges
ymadlagban. erre es felelṽnk, mert ez, az őtőd kéres, es bočaffad
megh m̃vnek̃ṽnk m̃v ṽetetỹnket myképpen m̃vés bočatṽnk nékṽnk
véétetteknet. az az bočaffad meg vr yften m̃vnek̃ṽnk az m̃v veet-
10 keỹnket, meľeket tőt̃t̃ṽnk, te ellenned, es m̃v felebaratṽnknak ellene,
131 es m̃vñõn magṽnknak ellen||ñṽnk, merth ṽg monda vrṽnk kryftos
az ewangelyomban, ha meg bočatangátok embereknek az ő b̃ṽnõ-
kõt. t̃ṽnektekes megh bočaffa az t̃ṽ mẽney aľatok az t̃ṽ b̃ṽneyteket.
demaga, ha t̃ṽ egebeknek meg nem bočátándotok, tahát, az t̃ṽ me-
15 ney aľatokés nem bočafa megh t̃ṽnektek, az t̃ṽ b̃ṽneyteketh. Oh
ygazlagos byro, aldott yefvs mel̃ ygen rettenetes sentencyat mon-
dal ez ygekben. mynd az oľakra, kyk nem akarnak az ő feleba-
132 ratoknak meg bočatny, de mynden modon kééwańńak || azokat meg
bantani, es megh galázny, annak okaérth, az vr yftennek haragyát
20 lattatnak ez kéérééffel az ő feyekre kéérnyek, es hynyok, kyk embe-
rekre haragot tartnak, es az vr istentől yrgalmaľfagot kéének.

E z a z h a t o d k e e r d e e s.

Az hatod kéeres myčvda az ymadlagban. feleltetyk hog̃ ez.
eés ne vyg̃ m̃ṽnkõt kééľértetben, az az m̃ṽ test̃ṽnknak, es ez čalard
25 vylágnak, es az ragadozo őrdögöknek, kééľéértetyben. kérdetyk,
133 hańfele az kéľérteth, feleltetyk, hog̃ keet||fééle, azaz yo, es gonoz.
az yo kéľértet, az, mel̃vel kéľért az vr yften m̃ṽnkõt, mert ṽg mond
az yras. kééľérč̃en meg t̃ṽtőkõt, az vr yften, hog̃ ky yelenče, ha
zeretytek őtet. mert nam ṽg mond az yftenes profeta az zent davyd
30 kyal, myt megés yrta az dyčéretekb̃en, mondván, byzońyč̃ meg
engemet vr yften, es kééľérč̃ meg engemet. demaga az gonoz kéer-
tetvel, kééľértnek m̃ṽnkõt harmak, azaz, ez vylág, es test̃ṽnk, es az

ördög, es az vr yften ez yf gonoz kéértetvel hág mñnköt || kéér- 134
tetnñnk, demaga az mñ yonkra, mert vg mond az zent yakab,
bodog ember ky el vyfely az kéértetet, merth mykoron megh byzo-
nytatyk, véézy az ééletnek koronayat. towabbá, azon zent yakab
vg mond, hywféeges az vr yften, ky nem hág tñtőköt kéértetny az
felett, az mynt el vyfelhetytek. Azéért monga zent gergef doctor,
valahanzer ellenne allazz, az kéértetnek, myndh anézer koronazta-
tol, az az koronát éérdemlez es nerz az yftentől.

Heted es vtoffo keeres. ||

Mel az hetedyk keerés ymár ez zent ymadfagban, felettetyk, 135
hog ez, deh zabadyč mñnköt, gonoztol, az az vram yftenem, zaba-
dyč megh mñnköt, ez yelenvalo gonoztol, es az el mwlt gonoztol,
es az yowendö gonoztol. ees kővetkezyk ez zent ymadfagnak, az
harmadyk rézze, melben, az kezdéfnak, es az zertartáfnak vtanna,
kővetkezyk az bée véégezés, es az felvl meg mondott kééré- 136
feknek, ymar megh erőlytééle, mykoron mondatyk, amen. es ez
ygeh azaz, ez amen, nem magar || zó, sem kedeegh dyak zo, sem 136
görög zo, hanem nemes tyzta lydo ygeh, éeber nelwen yg mondvan.
mel ygeh, azaz, ez amen, ezen képpen magaraztatyk ha mondanad,
byzoñval, avag hyven, avag, vg léégen. es ezenkééppen, mykoron 20
mongvk, hog amen, ezt kevahvk, hog byzoñval megh légenek mynd
azok, meleket ezen felvl keertvñk, ez nemes, es zenthféges vralkodo
ymadfagban, az felféges afa vr yftentől.

Kővetkezyk imar az yras arrol hog my okokbol az
vr || yften neha, embereknek ymadfagat meg nem 137
halgattá. 25

Demaga, kérdetyk ymaar ez, hog han okéért vagon, hog meg
nem halgattatyk az mñ ymadfagwnk, felel az yras az doktoroknak
véégezefek zerént, hog, tyz okokbol léezen ez. es elfö oka ennek
vagon az ymadkozo embernek bñneynek érdeme zerénth, kykröl vg
monda vr yften az yfayas profetanak ö zaya altal, mynt azon yfayas 30
megh yrta kőñvenek elfö rézében, mondvan, mykoron megh foka-
lytangatok, az tñ ymadfagtokat, megh nem halgatom. ennek kedeeg

138 okát || vety mondwan, merth az tŧ kezeytek telŧefek véérrel, az az
 bŧnŧkwel. mert amé, vg yr zent ianos. twggwk azt, hog az bŧnŧ-
 ŧkŧt az vr yŧten megh nem halgaŧta. mert vg monda az vr yŧten,
 mynt yrya ifayas profeta, kŧnŧének ŧtven kylenczed, rézezeben, az
 6 tŧ bŧneytek, el reytezteetek az en orczamot, hog megh ne halgat-
 nálak tŧtŧkŧth. maŧodyk oka, az ymadŧagban valo twnŧaŧagért,
 awaŧ, lankattŧagérth, myért hog nem bvzgoŧagval, es nem ayyta-
 139 tatoffagval ymatkozvnk. merth || vg monda vr yŧten, ymatkoztok, es
 meg halgatlak tŧtŧkŧt. mykoron kereŧtek engemet mynd az tŧ zŧve-
 10 tŧkbŧl, azaz, kŧlŧmben meg nem halgatlak, az tŧ ymadŧagtokban,
 hanemha, bvzgoŧagval, es ayytatoffŧagwal ymatkoztok, ezeket yrya az
 zent yérémyas profeta. — harmad oka, kyert meg nem hallgattatyk
 az ymadkoso, mert, nem marad végyg az ymadŧagban, az az, mynd
 addééglan, myg meg nerye, az ŧ kéréŧét, mert vg monda vrvnk
 15 kryŧtvs, mynt meg yrya zent lvkač evangelyŧta, ha meg maradand,
 140 mynd el végre az čérge||tŧfben, tahat az ŧ yambo(r)talanŧŧagérth, fel
 keel, es meg aŧga ŧ neky. mert, hog ez byzoŧn légen, ame az zent
 yras hog mond, az oo tŧrvenbenes, zent yvdyth kŧnŧének neŧed
 rézeben, mykeppen monga vala az yvdyth, az betvlyay ŧydo vrak-
 20 nak, mondwan, twggatok, hog meghalgaŧta az vr yŧten, az tŧ ymad-
 ŧagtokot, ha végygh meg maradtok, az kŧnŧorgŧfben. neŧed oka
 vaŧon, az megh halgataŧnak, hŧtŧtlenŧégebŧl, awaŧ, reméntelen-
 141 légebŧl, awaŧ || kééŧfégefvoltabol. mert, vg yr, zent iakab, elŧ
 rezeben az ŧ levelének, mondwan, az ky kééŧelkedyk, ne alayča hog
 25 walamyth neryen, awaŧ végen, az ŧ ymadŧagaban. merth lam, vg
 yr az bŧlč, eg kŧnŧének tyzen ŧolczadyk réézében, mondwan, az
 ymadŧaagnak elŧtte fyam, megh rŧgŧzzyed az te lelkedeth, azaz
 elméédet, es ne akary oŧatan lenned, mynth az ember, az ky yŧtent
 kééŧerty, hog ha az yŧten megh halgaŧtaé, awaŧ nem. ŧtŧdyk oka,
 142 mert, nééha aartando, az, az myt kéérŧnk, awaŧ kedégh, || éértel-
 meŧféég nélkŧl valoth kérvnk. mynt az zebedews fyay, iakab, es
 ianos, az ŧ aŧoknak altalla, myt kéérnekvala vrvnk iefvŧtol. kyknek
 walazt tŧŧn vrvnk iefvŧ, mondwan, nem tvggatok myt kéryetek.
 mynt megh yrtah zent matéé ewangelyŧta, kŧnŧenek hwzadyk réé-
 35 zeeben. merth, vg yr zent iakab, az ŧ lewelenek neŧedyk rézében,
 kéérytek, es nem véézytek myérth hog gonozwl kéérytek. errŧl wg
 yr moyŧes profeta, eg kŧnŧének elŧ réézében mondwan. mykoron
 143 kŧnŧvez||nétek vrnak elŧtte, nem halgata megh tŧtŧkŧt, ŧem kedéég

akara engednye az tŕ zotokrah. hatodyk oka, myért hamar az ymad-
 lagot, vr yŕten meg nem halgaffa, hog az ymadkozo nagvban ŕer-
 kentefféék az haladééknak alatta, az ayeytatoffagra. mert hog ez
 vg legen, byzoňytatyk zent Gergeŕ doktornak mondasaval, ky vg yr
 erról, mondvan, az zent kewanlagok, az haladééknak myatta, neve-
 kednek. hetedyk oka, hog meŕevel nehezebben, az mŕ kewanla-
 gwnkot, es az || mŕ kééréŕnköt ŕerhetŕk, anneval nagwb zeretet- 144
 vel ŕrözzyv, es tarčvk hová nehezebben ŕertŕk. merth vg yr erról
 az araŕ zayv zent ianos mondwan, az vr yŕten, az ŕ ayandokath
 azért halogaffa, hog ne lattafféék olčonak, az myt aad. ŕoolczadyk 10
 oka, hog az ymatkozo meg alaztafféék, ŕn zŕwében, myért hog
 kélén halgattatyk meg az vr yŕtentől, es ezenkeppen, kéétképpen
 valo yozagok yŕnek ebből, az az, mert az fel fw||alkodaŕravaló 145
 zorgalmatoffág, meg ŕomorytatyk, es kedég, az kéléŕnekes, meg nem
 zŕnyk ŕ yo kewanlaga. kylenced oka, hog az meg halgatas, el ha- 15
 lagon, alkolmaŕb ŕdŕre, es az kéérŕnek haznalatofbra. ezenképpen,
 az moyŕes profeta, az yŕtennek dŕčŕlégét, kery vala, ŕnŕn maganak
 megh mwtattatny, hog meŕet nem akkoron, de annak vtanna
 éédemle megh latnya. Tyzed oka myert az ymadkozo, az ŕ kŕŕŕ-
 gélében meg nem halgattatyk, azért hog, egéb || embereknek ymad- 146
 lágávalés, kereffen ŕn maganak ŕegéédŕlééget, mert néétalám, ŕtet,
 az nag kééréés, es az magaban byzakodaŕnak meréézkedééle, meg
 karofytnaya, ha, az egebeknek ymadlagat nem kéérneye. myképpen
 ezekhyas kyraŕ kŕlde, az elayas profetához, hog ymadna ŕ ééretteh,
 es az ŕ néépéért, es myképpen az yofyas kŕlde, az profétah azzoňy- 25
 allathoz, bááldához, kéérwéen az ŕ ymadlagath. Amé kedég, az
 zent páál || apaŕtalés mynt yrvala, az romay vy kereztenekek az 147
 ŕn leweleben, mondwan, es kéérwéen ŕket ymadlagra, ŕn maga-
 érth, ezenképpen, aŕamfyay, kérlek, hog ŕegééčetek engemet az tŕ
 ymadlagytokval, hog zabadytaŕam megh az hŕtŕtlenektől, kyk vad- 30
 nak ŕydofágban. mert amé, vg monda ŕdwŕzyteenk iefvs, mynt megh
 yrta zent matée ewangelyŕta, kŕŕwének tyzenolczad réezében, ha
 vgmond, awág čak kettŕ, megh éggeŕŕléndnek tŕ kŕzŕletek, || azaz, ég- 148
 maŕert ymadwan. én ŕ kŕzŕttok vagók, az az ŕket megh halgatwán.
 yollehét kedég, hog, néha nem adatyk az, az meŕlet kŕrŕnk, merth 35
 néetalám, nem volna nekye alkolmas, de adatyk nekye egééb, yobb, es
 haznalatofb, mykeppen az zent palnak, kyról el nem véétetéék, az ŕ
 teŕtéének fwldalafa, hog, az lelky yozagh, az erŕtelenfégben, awág, az

kéértetnek návalayaban, yn kab, es nagwban megh tókélettetnék.
 149 merth, ez ylen fele náwalaban, ga||kortá haznalatofb, az embernek
 ő haborwlagaban bekefegeš nomorwłaga, hognem, walamy kedwe-
 zerént valo, yo zerenczeyeben valo, vđózerént valo, nwgolma. yolle-
 6 héth, hog ymezt yonkáb kéwááná. de ymar mynd ezeknek ellenne,
 vgan ezekből ezvñkbe vehetvñk, hog melek legenek haznalatofok, az
 ymadfagnak megh halgatafára. mert ym ezek, azaz, bvñőknek el
 tawoztatafa, bwzgofaag, es zorgalmatoflagh, az hvñben valo byzo-
 150 dalmafflagh, || éés alázatoflagh, es egebeknek ymadfaga, es az megh
 10 nert, awag, el vđth malaznak, nag zeretettel, es halalatoflaghwal
 valo megh őrózeefe, es megh tartafa. es kedéégħ hog čak azok kéé-
 reffenek, az ymadfagħban, wr yftentől, melekét ő zent fellege láth,
 es twd, hog mvñekvñk yok es yllendők, es haznalatofok. azért, az
 mel ymadfag ezen képpen lezen, megh halgattatyk az keges ata wr
 15 yftennek ő zent fvñeyben, az mvñ yo haznalatoflagwnkra, amen. ||

151 K ő wetkezyk az yras az ymadfagnak nag haznala-
 toffagarol.

Az ymadfagħ, az ygaz byronak, azaz kryftofnak haragyat meg-
 engeztely, mynt erről meg wagon yrwa, moyfes mafod kőnwének
 20 harmynczkettdőd rézében, hog, az moyfes proféta ymadáa wrath, es
 meg engezteltetéék az wr yften. Towabbá, az ymadfag, az bvñők-
 nek bočanafat nery, ezt kedég byzoñyta wrvñk iefvs pelda bezédé-
 ben, mynt megh yrta zent matée ewangelyfta, kőnwének Tyzen
 152 nölczadyk rézében, mynden adoffágodot megh || engedéém én tene-
 25 ked, merth kőnörgéeł ennékem. towabba, kedéégħ, amé, wrvñk hog
 tanyta mvñkőt, az mvñ atank nevñ ymadfagban, hog azt mondywk
 az wr yftennek, bočaffad megh mvñekvñk az mvñ wétetynket. To-
 vábbá az ymadfagħ, az kéérteteknek nehezféges hyrtelenfégét meg-
 laffyta. ennek byzoñfagara, megh wagon yrván moyfes profetanak
 30 neged kőnwének tyzeneggedyk rézében, hog, az moyfes ymadko-
 zeek, es az tvñz el enéézéék, ezenképpen az kéértetnek tvñze, el
 153 enéé||zyk az ayytatos ymadfagnak ereyenek myatta. Towabba, az
 ymadfagħ, az zvñnek ő bvñeyt, ky vñzy, azért ymadkozykvala az zent
 dawyd profeta, mynt meg yrta, az soltaarban, mondwan. Oh wr
 35 yften, téékozlad el, mynd azokat, az te hatalmaffágodwal, es tőryed

meg mynd azokat, azaz, az m^v z^vw^vnk^bely b^vn^ok^ot. Towabbá az ymadfag, wezedelmektől meg zabadyth, es meg otalmaz, merth v^g monda vr yften, mynt megh yrta zenth profeta, dawyd kyal, az || soltarban, hywy engemeth az te n^omorwifagodnak napyan. Towabba 154 vrvnk iefvs, v^g monda, mynt megh yrta zenth maté, hwzonkett^od^o ewangelyomaban, mondwan, ymadkozyatok, hog ne történnéék az t^v fwtaftok, az az, ne effetek wezedelemnek fwtafába, az b^vnn^onek myatta. Towaba az ymadfag, embernek ellenféégyn bwzwt all, mynth yrwan walo byzoⁿfag vagon erről, az oo törwénben, az fydo- lag kyalynak, napoknak ygééyről valo kónben, es az || kónnek 155 mafykyanak, harmycz kett^od rézeben, hog az ezekhyas kyal, es az elayas profeta, ymadák vr yftent, az fennakheryb kyalnak ellenne, es az wr yften, megh weré azokath Towabba az ymadfag, nehééz, es nag^o dolgokot, megh kónyth, mynt, amé, megh teczyk az oo tör- wénben, iofwe kónvének hatodyk rezeben, mykor az néép kayaltana 15 ymadkozwan az wr yftenhez. amée, az yeryko varofanak o kofaly mynd leh omlanak az ymadfagnak elleneh. Towabba, az ymadfagh, az || wr yftennek n^oayaffágát n^oery, mert, v^g yr az zent dawyd pro- 156 feta, az soltarban, kőzéél wagon az vr yften myndeneknek, otet hywoknak, azaz, az ymadfagban. mert w^g mond az vr yften, mynth 20 yrya elayas profeta kónvének otwennolczad réezeben, ha en hozyam kayaltnak, az az ymadkozwan, yelen vagok, oket legéétwén. Towabba, az ymadfag, az zent léleknek ayandokyt megh n^oery, mynt az apaftaloknak yarafarol yrt kónben, az az mafod rezeben || megh 157 vagon yrwa. hog be telefedéének mynd azok zent lélekwel, mert, 25 ymatkozwan kerykwala, hog meg adatneyéék o nekyk, erről kedégh, v^g monda onon maga, az orok byzoⁿfáágh, wrwnk kryftvs iefvs, mynth megh yrta zenth lwkač, ewangelyomy kónvének tyzenegge- dyk rezeben, mondwan, az en zent a^oam áád yo lelkeh, az az, zenth léleknek malaztát, az otet kéér^oknek. Towabba, az ymadfáágh, 30 néér bőlčeféégnek || malaztat, mert v^g yr erről zent iakab, lewele- 158 nek elf^o rezeben, ha valaky t^v kőz^vletek z^vk^oleges bőlčefegre, tahat, ymadkozyék, es meg n^oery azt, az vr yftentől. Towaba az ymadfag, zent yrafoknak yo értelmét n^oery, tanytafáth, awag predikallasat. mert, amé, v^g yrwala zent pál apaftal az efefombalyaknak yrth 35 lewelenek hatod rézeben, ymaggatok en értem, hog adafféék enne- kem predikallafra valo malazt, az en zamnak megh n^oytalaban. Toabá az ymadfágh lelky tytkoknak || megh yelenéféét n^oery, mert 159

wń monda wr yften, mynth megh yrtá zent yérémyas proféta kőn-
wének harmyncz harmad rezeben, mondwan, kayalē en hozyam,
azaz, az ymadfagban, es en tenéked hyrdetek őrmőköt, es erőffé-
geketh. Towabba, az ymadfagh, őwdatételeknek malasztat nery, ez
kedéégh meg teczyk az zent yllēs profetaban, hog ky ymadkozéék,
es nem esse effő az földre, három eztendeygh, es hat holnapygh,
160 wgan ezen yllēés profeta, az őzwég azzonnak, fyat ymadfaga||val
halattaybol fel tamasztá. Towabba, az ymadfagh, néer segedelmeth,
es myndenfélele nomorwfagbol valo segéédfégeth. mert, amée, vğ
10 yr, az yftenes zent profeta, dawyd, az foltarban, mondwan, oh vr
yften, myndeneknek zemey te benned byznak, es te acz éeledelt
azoknak, alkolmas űdőben. erről kedeegh wgon byzonfagh, har-
madyk kyraly kőnnek nölczadyk réezeben, mondwaán, ha, ehféég
támadáánd, awág, dōgh halál awág, meg dōgletett éégh, awág roga,
161 awág láálka, || awág egeebféle nomorwfág, melekot ottoğon, elēs
newez az zenth yras, hog kyk közönfégvel történhetnek emberek-
nek fyaynak ellennek, es ha ky megh űfmerendy, az őn zűvének
febééth, es ky teryezty az ő kezeyt, az te hazadban, te előtted vr
yften. Te, wr yften, meg halgatod, az meń orzagban, az te lakohe-
20 ledben, es léz myndenekwel, az őnőn wtok zerént, az te nag, es
bőwfééges yrgalmaffagodból, az ő ymadfagokat, kégefégvel megh
halgatwán. amen. ||

162 Az mű aťankban keryűk zent léleknek heet ayan-
dokyt, az héét halalos bűnőknek ellenne, ez ze-
25 rénth

yftennek zeretety awág, elmeelkedő, es zer-
zetes eélet, kyket ez előffő haromban keerűnk

1. bölcsféégh. mű aťank, ky wag meńekben, zentelteffek te
newed, ez az kewéfégh ellen.

80 2. éértelem. yōyōn te orzagod. az főfvenfegnek ellenneh.

3. Tanaač. légen teh akaratos, mykent meńben es földőn. az
yreegleg ellen

ez neég vtoffo keereefben, mellemeket kérvnk,
yllet műnnő magwnkot, es felebaratynkot mel
85 neég ayandokokok, ylletyk az mwnkás ééletet, es az

mŕ felebaratwnkhoz walo zeretnek yozagos dol-
gait

4. erőfféég. mŕ kynerŕnköt mynden napyat aggád nekŕnk
ma. az torkoffagnak ellenne.

5. Tvdomań, es boč||affad meg mŕ nekŕnk mŕ vétetynket, 163
myképpen mŕes bočatwnk nekŕnk vetetteknek. az haragoffagnak
ellenne

6. Kégefféég. es neh wyg mŕnköt kéféértetbe. az reŕtféégnek
ellenne

7. Feelelem. de zabadyč mŕnkōth gonoztol, az fertelmefleeg- 10
nek bŕnenek ellenne.

Ymar kōwetkezyk az yras, az halalos bŕnōkrōl, es
az bŕnnek mywoltarol.

De kéérdetyk, my allat légen az bŕn, ez kerdésre felel az dŕ-
čōfegeš zent agaŕton doktor || mondwan, az bŕn nem egéb, hanem 164
mondas, awag téétemeń, awag kewanas, az vr yŕtennek tōrwéne-
ellenne. azerth, három modon léézen az bŕn, az az zolwan, téwén,
es kéwanwan valamyt, az vr yŕtennek tōrwéne- ellenne, annak
okaérth, az kewelféégrōl, fōŕwenlégrōl, bwyafágrōl, haragoffágrōl,
es mynd az egééb bŕnōkrōl, három modon tartozwnk gonaŕt ten- 20
nŕnk, az az, mykeppen kewélkedtŕnk zankwal, mykeppen elméénk-
ben, es mykeppen mŕwelkedetŕnkben. de kerdetyk, my légen az
yŕteny tōrwén, es az yŕtennek zerzéfeh || meŕekre kōtelez az vr yŕten 165
mynden embereket, bŕnnek keeńńanak alatta. felel az yras, mynd
az doktoroknak végézések zerenth mondwan, hog ez, az az, hog, az 25
valtozhatatlan yo, felyŕl vetteŕfeek, az el változtatando yonak. hog,
az yŕtennek akarata, myndenkoron felŕl vyfelteŕfek, az twlaydon
akaratnal, es hog az ygaz okoffagnak ytélety, felŕl légen, az em-
bery érzékenfégnel. es hog az tyzteleteŕfégnel iozága, felŕl wetteŕ-
féék, az haználatoffagnak yawan. azeerth, mykoron walaky, téézen, 30
ez zerzefeknek ellenne, hat, az || ember vétkezyk, es az nemefleges, 166
es zéépfeges lelket, az yŕtennek éékes teremtet allat, teezy éékte-
lenfégefféé, es galazatoffágoffá, hog meŕ, naágwb káár, mynden
kaaroknak kōzōtte, meŕ dologrol, vg yr az ŕeneka newŕ pogan bōlč,
mondwan, az bŕnnek ō éktelenŕegerōl, es vtalatofvoltarol, ha twd- 35

nam, hog' méégh az yftenekes megh bočatnayak, es emberek megh
nem twdnayak, méges nem akarnék bñnt tennem, čak az bñnnek
önön ééktelenfégeert, es wtalatoffagaéertes. myt zol kedégh az twl-
167 lius markus, ezen dologh || mellé. vg' mond, ha mynd az yftenektől,
es mynd emberektől el tytkolhatnookes, meegés semyt nynkel mñ
nekñnk földwénféghwel, es hamyffagwal, semyt nynkel gonoz kéé-
wanfagwal, es semyth nynkel mñ nekñnk tyztafagnak ellenne,
valamykoron čelekedñnk. es semyt nynkel gonozfaagbol, es gonoz
akaratbol, awág kedégh kewelfegből, es haragbool, yregfegből,
10 awág, égééb gonoz bñnőknek nemééből tennvñk, čak az bñnnek
168 önön hytvanfaganak, es wtalatoffaga||nak, es ééktelenfegenek oka-
ertes. yme azéért dragalatos atamfyay, ez nawalas poganoknak ő
zentfeeges mondasok. azeerth, ha, ez pogan bölček, az bñnt enere
vtaltáák, es el tawoztatták, es az bñnnek ő yzhońofagath enere el
15 tawoztatták, tahat mñ kéreztenek, yol rya gondolýwnk, mynt mñ
tartozwnk az bñnőknek el tawoztafara.

Kőwetkezyk az yras az tééteméénzerent walo
bñnnek megoztafara, awág valogatafara ||

169 Mykeppen oztatyk meg, az téteménzerent walo bñn, ezt twd-
20 nwnk kel, hog', oztatyk bočanando bñnre, es halalos bñnre. De my-
čwda az bočanando bñn, felelnék doktorok, hog' ez, azaz, valamy-
némñ teremtett allatban valo keewanfag, awág gőńőrkődés, melek-
ben az ember gőńőrkődyk, kewelfbet, awág alááb, hog' nem az vr
yftenben. myképpen, vadnak gonoz gondolatok, az neky engedéf-
25 nelkvñl, ezen képpen, kvñded hywolkodo bezedek, es heyaba walo
170 apro hazwgfagok, kykwel, lenky || megh nem bantatyk, sem kedégh
megh nem botrankozyk, es nem gonoz zokaľbol, hanem čak ég
tőrtént, embery garlofagbol, eľyk, awág walamy yo wéghre. De,
ymar kéérdetyk hog' my légen az halalos bñn, felel az zent yras,
30 hog' az halalos bñn, az ol kéwanfaagh, awág gőńőrvñfégh, hog' meľ,
lezen valamy teremtett allathoz, az yftennek felette, awág, yftenwel
égenlő keppen, awág, mykeppen zent ambrws wegezy, az halalos
bñn, az yfteny törwénnek megh töréfe, es az meńey porončolatok-
171 nak, es || tanofagoknak ellenne walo enghedetlenfégh. de keerdetyk
35 ymar az, hog', myben all, awág myben lezen, az yfteny törwénnek

meghtörése, felel a zent innocenci pap, hog, abban lezen az yfteny törwennek megh törése, mykor az tvlaydon akarát, felvl vetetyk az yfteny akaraton, es mykor az érzekenfégh, vralkodyk az ygaz okoffagon, es mykor az hazzonnak yawa felvl vettetyk az tyzteletességnék yawan, es mykor, ky az yftennek porončolatynak, ellenne vétkezyk, myndenkor halálos bvn. de kéérdenéd, myre mondatyk az bvn bočanandonak || es hań keppeu mofattatyk el, es 172 mykeppen wygasztatyk megh, gonaśnalkvl, felel az zent yraf zerent, zenth innocenci pap ez kerdesre mondwan. az elfőre ezt mondom, hog mondatyk bočanandonak, mert kőnven érdemly az boča- 10 natot es nem kőtelez az őrők kénra. az mafykra azt mondom, hog az bočanando bvn, el mofatyk, es el vetetyk, es megh vrvfoltatyk tyz képpen. 1. előzőr az kőz gonaśnak myatta. 2. mafodzer az mel weresnek myatta. 3. harmad||zer az zentelt vyznek myatta 4. negedzer az 173 zvnék tőredelmességenek myatta. 5. őtődzer az vralkodo ymadśagnak 16 myatta. 6. hatodzer, az pvlpōky aldaśnak myatta. 7. hetedzer az oltary zentseegnek wételenek myatta. 8. nōlczadzer, bwzzwśagnak megh bočafának myatta. 9. kylenczedzer, az vtōffo kenetéesnek myatta. x. tyzedzer, az aśafywśagof kōńōrvleteśsegnék myatta, az az myko(r), ky az mafnak valamy bantafan kōńōrvl, aśafyvy zeretetből, amen || 20

Következyk az yras az nağ karokrol melek yōnek 174
čak eg halalos bvnból.

Kerdetyk ytt ymar, hog hań, es meńy gonozt tezen mvl bennvnk, es meńy kaart az halalos bvn, felel az angál dyzv zep zent bonaventura doctor aśank, hog az halalos bvn, ylen vezedelmes karokot es gonozo- 25 kot tezen embernek. hog el vezty az kedwesse tewō malasztot, mel nélkvl senky nem vđōzvvlhet, es megh ōly az előby érdemet, es semye tezy az vrvnk iefvs kryśtvś verenek, es valśfaganak érdeméth, es eyt embert, wr yftennek haragyaba, es ellenśégébe. es tezen nağ bvzzwśagot, az őrōzō zent || angálnak, es meg rwtyťa, es éktelenśégessé tezy, em- 175 berben az yftennek ō képét, az nemességes, es zepśeges lelket, es az őrdōgnék tétet tyztelleget, es azt tyztelteltety embervel, es méltoya tezen embert, az halalos bvn, az őrők pokolnak kénara, es meg erőtelenyty, az zabad akarátot emberben, es el tavoztat embert yftennek ayandokytol, es yngerl mynden teremtetett allatokot, az ō terem- 25

tőyőknek ellenfegen hwzzwt allanyok. ezeket monga zent bonauen-
 176 tura atank, de egéeb || doctorokes zolnak hozya, es ezt mongak, hog
 az halalos bñn, megh főtétyty embernek éértelmét, az byzonfagnak
 megh vñmeretétől. Towabba, megh reftyti embernek dolgat, az yok-
 nak mwnkayaban, es megh zeplőfyti az lelket, es az örök kéénra
 kötelezy, az zñwet megh kemenyti, es több bñnőkre wezety. Ime
 azért, meny gonozt tézen az halalos bñn zerető atamfyay, maga
 byzon csak ygen kewes, az bñnbenwalo gőnőrkődés, de yay, mert,
 byzon öröké valo, az gőtrelem, melet kell azért zenvednñnk, mynt
 177 az || méézlő édes zaw, ayeytatos, zent bernald doctor monga, hog,
 csak ég zem pillantafyg valo, az my gőnőrkődtet, de byzon örökké
 walo, az my azért, az keenban gőtör.

Kőwetkezyk ymar az yras az heet halalos bñnők-
 ről, es előzőr az kewélfégről:

15 Kerdetyk, hañ zamvak az halalos bñnők, ez kérdéfre felelñnk,
 merth az halalos bñnők, fő keppen hét zamvak. első kedég azok
 között, az kewélfég, kyről wég mond az yras, az wr yften, az kewe-
 178 leknek, ellenek all, az alazatosoknak kedégh agga az || ő malaztat.
 de myčwda az kewélfegh, felel az yras, hog az twlaydon, őnñn ma-
 20 ganak fel magoztatafanak zeretéfe, es kéwanfaga. kerdetyk, mynt
 valo rakonfaga az kewélfég, az hyw dñčőfegnek. felelñnk az yras
 zerént, hog vgan égfele bñnők fayzat keppen, de maga, enere kñlő-
 nöznek, mert az kewél ember, lattatyk, awág teczyk belől őnñn
 magaban, nagnak es yonak, de az hyw dñčőfegh, kééwan kñwvl
 25 yelentetnye, egebeknek zayaban, az az bezedékben, embereknek ||
 179 előtte dycértetnye, kñwvl valo dycéretwel. de ymé zép kérdés, hog
 hañ magzaty vadnak az kewélfégnek. erre felel az yras, zent gergef
 mondafa zerent, hog az kewelfegnek, heet lyañy vadnak, azoknak
 kedeg, 1. első nennék, az engedetlenfég, es kedeg, ez az akarát, az mef
 30 nem akar engedny az ő feyedelmének, azokban, melekben tartozyk
 engednye. es ez yleknék, ő ymadfagok, böytők, es mynden peniten-
 180 cyay mvnkayok, nem kellemetes, de vtalatos, az vr || yftennek előtte.
 2. mafyk lyaña az kewelfegnek, az kéérkedfég azaz, ky olakwal ker-
 kedyk, az my ő benne, awág, ő nala vagon, hog csak dycérteffék,
 35 awág, gonozban, hog ky az olakwal haña magát, ky vég nynčen ő

benne, de hamyffan önön magát dycery, es méltatlan. 3. harmadyk
 lyána az kewélfegnek, az kéépmvtalás, es kedéégh, ez, az, mykor az
 gonoz élet yonak hamyffan mvtattatyk, az az, hog ötet emberek,
 yonak awag zentnek alayčak, mykor belől nem yo, es nem az, ky-||
 nek kywvl akar alaytatny. 4. negedyk lyána az kewélfegnek, az ol 181
 tvdakozas, mykor az kevel ember nag zorgalmatos kéérdezkedést
 tézen, es tvdakozast, önönmaga felől, hog mynemv hyre, neve,
 vagon ő neky, egebeknek közöttte, es myt zolnak bezelenek ő felőlle.
 5. ötödyk leána az kewélfegnek, az meg keménkedés, mykor valaky,
 az önön zavát, awag mondasat, awag dolgat, meg hyvatlan képpen 10
 erőffyty, hog ne lattaffék ő, téewelgenye, az ő tötte dologban, es ||
 zawaban. 6. hatodyk lyána az kewélfegnek, az wyza vonas, mykor, ky 182
 nem akar egebeknek ygaz mondasynak helet adny, hog az ő bölče-
 legenek kvffebfééghe ne lattaffék, egebeknek ezze myatth, téétet-
 nye. heted, lyána, es az többynek őčče, az vyfagoknak batorfaga, 15
 hog, ky önön maganak, awag bölčelegenek mvtogataert, vyfagokat
 erőködyk zerezny. es azokban kewan tvdosnak es bölčnek newez-
 tetnye. azért ez az atkozott es őrdögy bvn, az kevelfégh ő vezedel-
 mes magzatywal egembe. ||

Következyk az mafodyk halalos bvnről ymar az 183
 yras.

Mafodyk halalos bvn, az főfwenfeegh, de myčvda az főfwen-
 feegh, vg mond zent agaston doktor, hog az főfwenfeegh, awag tel-
 hetetlenfééghe, az zertelen valo kéwanfagh, nem čak az péénzhez, es
 egeb kazdagfaghoz, de fődt mégh az byrodalomnak, es tyzteffégnek, 25
 vralkodasnak, tyzteknék, kewanfagabanes, megh lézen. de myt
 mond zent paal apastal az főfwenféégről, vg mond, hog, az főfwen-
 féegh, balwanoknak zolgalatfa. de myert monga || azt. azért, mert 184
 mykeppen hog az yo ygaz hyw kerezten, wety mynden ő remenfe-
 gét, es zeretetyt, az vr yftenben, yo es ygaz tőkellertes hvtwel, azon- 30
 képpen az főfwen ember vety az ő remenfeget, hvtét, es zeretétét,
 az ő pénzében, es kazdagfagaban, meleket vg tyztel, es zerety mynt
 yftenét, es ennek okaért ő balwan yfteny, az ő kazdagfagy es péén-
 zey. yme myt mond az bölč salamon ez dologhoz, lemy nynčen
 gonozab, es kegetlenfééghe bvn mynt zeret||nye az penzt, es az kaz- 35.

dagfagokat, (azaz gonozwl). de hog' mond towabba, az ky, vg' mond, el reyty az gabonat, megh atkozatatyk az néép közötth, aldomas vagon kedégh, az ky adoknak feyeken. zent davyd kyrales vg' mond az foltarban, yob az kewes, az ygaznak, az bñndfðknek fok
 186 kazdagfaganal. az pogan bððlçes vg' mond, az fðfwenífegrl, az kazdagfagoknak ð kewanfaga, wéghetetlen newekedyk. az yvvenalis
 186 mester es vg' mond, hog' valameñere az pénz || embernel newekedyk az penznek zertéles añera newekedyk. towabba az kaato mester vg' mond, vtallad megh az kazdagfagokat, ha akarz lelkedben bodog
 10 lenned. de keerdetyk ymar, hog' az fðfwenífegnek, hañ tvlaydonfagy vadnak, felel az zent bonaventvra doktor, hog' ðt tvlaydonfagy vadnak. elfð alamyfnanak el tagadafa, azaz megh tartafa, mafod vrzas, harmad ragadozas, neged vfora, ðtðd zentfégh arvlas. errðl vg' mond
 187 az cycero nevð mester, || semy nynçen embernek lelkeben olan
 15 návalas, es hytwanfagos aprofág, mynt zeretnye az kazdagfagokat. mert vg' mond zent yeronymvs, hog' az fðfvení, çak az kvs fvlérreés zvkféget monga. De hañan vadnak az fðfvenífegnek az ð lyañy, vg' mond zent gergeí doctor, hog' heten vadnak, melek ylen newvek, azaz, arvlas, çalardfag, hazvgfag, hamyfan eskés, elméének nvgha-
 20 tatlanfaga, erð, es meg keménkedes, ezek az fðfvenífegnek lyany.
 188 elfðfð mynt meg mondatéék, az || arvlas, mykor, fyzetéfért, awag égéb gonozvégre, kyt zemelében el arvl, awag, hamyffan meg ragalmazya. mafyk az çalardfag, hog' ky. felebarafat megh çalla, [hog' awag, valamy yo dolgat, awag haznát meg banfa. harmadyk, az
 25 hazvgfág, meí lézen zoban, es bezedben, mykor ðnðn ñerefégeert felebarafat meg çalla. negedyk hamyf eskés, meí lezen arvban, azaz adafban, es vételben. ðtðdyk elmének nvghatatlanfaga, mykor ky,
 189 az kazdagfagoknak tðbytefeert, nem || zðnyk meg az koronkétwalo fok gondwyfeléftðl. hatodyknak newe, erð, az az, ky égèbeknek
 30 yozagat erðwel el ragadozya. hetedyk, az meg keménkedés, hog' ky az ð marhayanak meg tartafaban añera meg keméívt, hog' sem ég kérðnek, sem valameí návalgonak, nem akar azokban adnya, kykwel ð bðwðlkðdyk. de kerdetyk megés, hog', ezeknelkví, hañ lyañy zvletének az ðrdðgtðl, ez gonoz añanak ez fðfwenífegnek, vg' végezy
 190 az yras, hog' ezekes heten vadnak, meíeket, az ð || atok az ðrdðg mynd égenkét kazdagon el hazafyta, ez vylagra, kvíðmb kvíðmb rendbely embereknek. elfð lyaña az ðrdðgnek, az gonoz añatol, az fðfwenífegtðl, az zentfégh arvlas, meíet hazafyta az feyedelmeknek.

Mafyk, az ragadozas, ezt kedég hazafyta az tyztartoknak, es drabantoknak. harmadyk, az vfora, ezt kedeg hazafyta az warofy embereknek, es kereskedő népeknek. Negedyk az családág, ezt ada az arofnepnek, es kalmaroknak. Ótodyk az kewelfeg ezt ada kedeg azzoányallatoknak || hatodyk, az keepmvtalas, eszt az zerzetef embereknek. hetedyk az gonoz kewanfag, tyztafag ellen, ezt kedeg adá, ez vylagon, ol mynt közönfegwel myndeneknek.

Köwethezyk az harmadykrol, mel az bvyafag.

De my légen az bvyafagh, vg mond az yras, hog nem egeb, hanem az fertelmes gonoz gőnőrködésnek geryedetes kéwanfaga. de 10 ezt vg éérced, hog mykor lenne az okoffagnak rya engedetyvel, de hañ az ő kééfértety, felel az yras, hog őtféle az ő kééfértety, azaz, latas, es zo bezed, ylletés, őlelés, es || az gonozfagnak meg tőkellefe. 192 azért monda vrvnk Crystvs, ha nézended az azzoányallatot meg kéévanafra őtet, ymar meg ferteztel ő myatta az te zvwedben. azon- 15 képpen kel az azonyallatnakes, az ferfyvrol érteny, az az, hog ha nezendy az ferfyat (vrvnk Crystvs mondása zerent) gonoz végre, tahat ymar meg fertezet ő felőlle, az ő zvwében. azért, ašamfya, ky az krystvinak akarod meg tartanod, az nekye ygéért dragalatos kééncet, azaz, az || zeplőtelen, vyraglő, zép zenth tyztafagot, wy- 193 gáz, es őrőzkőggel, hog myhelen el yő az kééfertet, legottan elwefled te tőlled, hog az vezedelmes kééfedelemnek myatta, neky engedées ne történnék, az te zywedben. yollehet hog az tyztafag ellen valo gonoz bvnrol, tőb yras volna, hog az ő vtalatos gonoz artando voltat nylwabban meg érthetnők, de megh nem yrom az tv zemeltek- 25 nek tyztafagos tyzteleteffégéérth || mert byzom telles lelkiemel az 194 édes wr yftenben, hog zorgalmatos vygazaftok légen ez nemes zent tyztafagnak egézlen meg őrőzefere, azért én yth meg allok, erről nylwabban yrom.

Ez az negedyk halalof bvn:

80

Az harag my dolog légen, erről vg zol kaffiodorvs, hog az haragh, az léleknek, eg megh haborytott yndvlafa, az őtet megh

haborytonak nomorvággh tételre lyetwén. Raban newv mester
 kedééggh, vg mond, hog mynden gonoz yndvlat haragh, az mel ||
 195 artany kéwan. de az káato mester ymé myt zol az haragnak ellenne.
 az vetekedéft, yndoytanod, el tawoztaffad, melnek el tavoztatásával
 196 malaszt lézen te hoziad egésvívén, merth az haragh gvlőfeget nemz.
 es az egéslvég, nevely az zeretetet, es taplalya őteth. ymé atam-
 fya, hog mond vgan ezen bölc kaato, ved ezedbe, megh haragvd-
 wan, te ne akary byzońtalan dologrol vetekedned, mert megh banta
 196 az haragh, embernek || lelkét, hog ne nézheffe az byzoń dolgot. De
 10 hań féle az harg, vg felel zent innocencivs papa, hog kétféle az
 haragh, egyk az zeretetből valo harag, mafyk, bvńből valo harag.
 yg érčed, hog az zeretetből valo harag, az, az mel, akarya az ő fele-
 barátat, awág valamel zemélt, meg feddenye, awág meg gőtrenye,
 azért hog az ő bvne el törtetteffék, es őnőn maga meg yobvlyon. es
 197 yg olvasfvk vrvnk Cryštoft, hog gakorta meg haragvt || az fydokra,
 ez ylen haragval tartoznak, az feyedelmek az ő alattok valo vétke-
 zettek, es ez, nem bvń, mert az vr yften, es az zeretet, ennek
 yndvlatá, ezért érdemes. de az bvń zerént valo harag, az, az mel,
 azt akarya, hog az zemel, azért gőtreflék, hog bvzzv allattaffék, es
 20 [ez] ez ylen harag, ygen vezedelmes. de vg mond zent gergel doktor,
 hog ez atkozot haragnak őt leány vadnak, előffő az haborgas ||
 198 holot, emberek egmaft megh veryk. mafodyk lyána, az elmének
 dagała, mykoron, ember gondol ő zvvében bvzzv allafnak kvlőmb
 kvlőmb vtayt. harmadyk lyána, az haragnak, az ol bvzv bezed,
 25 mykor ember, ő bezédével mond fokaknak előtte, mafhoz fogatko-
 zaft, ő galazatara, es tyzteletlenfége. negedyk lyána, az ol hara-
 godas, mykor ember, meg haborodot zomorvagnak yege mvtatásá-
 199 val || akar valakyn bvzzvt allany. őtődyk, az karomlas, az az mykor
 valaky fel čattan az vr yftennek, awág, az ő zentynek ellene valo
 20 bvzzvlagos čáčogafra, valamy képpen, awág atokba, vag eskélbe.
 awág egeb keppen:

Az őtődyk halalof bvń yregfeg.

Myčvda az yregfégh, felel zent agaston doktor, hog az yreg-
 feg, egebeknek yawanak gvlőfége. damafzenvs mester azt monga,
 200 hog az yregfégh, egebeknek || yavarol valo zomorvlagh, azért myn-

den yregfleg, önön magaba, bé rekeztette az gvlőfeget, es az zomorvlagot, es azéért, az yregfleg, az léleknek ygen mérges fekéle, es nehéz halalos febe. de myt mond bölc salamon, az yregflegnek zomorv voltáról, mert ezt monga, mykeppen az mol art az rvhanak, es az zw féreg, az fának, azonkeppen art az zomorvlagos, az zŵnek. azaz, mykeppen az mol meg ragya, es meg emézty az rvhat, azonkeppen az yregfleg || es az zomorvlag meg emézty embernek ő 201 tetemeyt, es ő testét. De kérdetyk, ymar hañ gonozt tézen az yregfleg, felel az yras, hog, őtfele gonozt tézen az yregfleg. előffőt, ezt tezy, mert az testet meg azzala. mafodoth, mert az vért, meg 10 emézty. harmadot, mert embernek orczayat meg hyrwaztya. negetet, mert, nag zomorofagos, es negödéffel valo foházkodafokot tézen. őtöd mert, az zŵwet myndenkor || az lelky wydamsagtol el zakazta, 202 es zomorkodtata. vg mond erről az bölc kátó, az yregflegét ygen nag zorgalmatoslagval el tavoztatnod vgekezzél, hog mel, ha ygaz 15 meg nem bantanaés, demaga, őtet hordozny ygen nag zomorvlag. kérdetyk towabba, hog kyknek közöttte lélettetyk az yregfleg, vg felel erre areftotéles névŵ pogan bölc, hog az yregfleg léttyek, es esyk közönfégefben, az égenlőknek közöttte. mykeppen || az fazék garto 203 gvlőly az mal fazakast, es nem az őtvft, es az zabo, az mafyk zabot, 20 es az korčomaros, az mafykot, es ezen képpen, kyk egféle kerefeten élnek, zoktak ön közöttk yregkedny, azért, kyky mynd zyvében meg őrozye önön magát, mert netalamtan az zerzetefeknek kápayokotés, által kezdy foľny ez gonoz bŵnnek mérges hegeflege, mynd zywōnk- ygés ha az zent zeretben egmalhoz || refték, es tvnák leendőnk : 204 De, hañ lyañy vadnak az yregflegnek, őtöt nevez zent gergel doctor. egyk az gvlőfleg, mykor kewan az ő fele barattanak gonozt, es nem akar nekye yoot. mafyk, az fwgas hogas, es fwfdorlás, mykoron valaky, haborvlagnak magwat hynty az afalyaknak, awag hwgoknak közöttte, kynek myatta, az afalyvlagos, es baratlagos zeretet el 20 pvztvl, azoknak közvle, kyk között az zent || zeretet vyragzykvolt, 205 hog mel dolog, ygen nehezfeges bŵn. azért monga az bölc salamon, ne nevezteffél fwfdorlonak, es az két nélvŵ, meg atkoztatott, mert fok békével valokot meg haborytottanak. harmadyk lyaña az yregflegnek, az ragalmazas, ez kedég, az egebeknek yo hyrenek, tytkon- 25 valo, es hatamegé valo bezedvel, meg zydalmazasa, es galafása, de vgekezzél őrōmōft el tawoztatnod az ragalmaffágnak || halgatafát, 206 mer az ragalmazo, es az ő halgatoya, égenlő kenval gōtretnék. vg

mond az aytatos zent bernald doctor, erről, hog ragalmazny, awag az ragalmazot halgatny, ezek között melyk légen karhozatosb, nem kőnven mondhatom en azt meg, mert égenlőnek értem. negedyk lyána, az égebeknek nomorvlagan valo őrvles. őtődyk, égebeknek yawan valo bankodas, es zomorkodas, azért, ezeknek ellenne valo yo vrvflag, az zent zeretnek yozaga. amen: ||

207 Ez az hatodyk halalos bñn azaz, az torkoffággh.

Deh my légen az torkoffag, ez kéérdéfre felelhetñk az zenth agaston doctornak mondafa zerént, hog az torkoffág, az éteknek
 10 mértéktelen valo es zertelen valo gwtfaga, awag mohfága. de myt mond az bodoglagos zent pál apaftal az torkoffagrol, wg mond, hog többen halnak meg az torkoffágnak myatta, hognem mynt tórnek myatta. de myt monda erről az őrk byzoñlag, vrvnk Iesus Crystvs,
 208 vg || monda, ő zent felfége. wala eg kazdag, ky őltőzyk vala bár-
 15 fonba, es gőñörkodyk vala naponkéd nag feñeffégvel, ky meg halwan, temetteték őrk pokolra. hog mond salamon, ne akary moh lenned az gőñörködéfben, mert az fok étkekben lézen az kórfág. towabbá vg mond, az torkoffágnak myatta, fokak meg hóltak, az ky kedég zenvedetes, meg hozzabyta ő életét: Az torkoffágban kedég
 20 őtképpen lehet az vétek. előzzör hog mykor, ky az meg zerzett, ||
 209 vñdōnek előtte ézyk. mafyk, mykor ygen nag gőñörvflégwel ezyk. harmadyk mykor, ygen bōwen vézen őn magahoz ételt, awag italt. negedyk, mykor ygen mohon ezyk yzyk. őtődyk, mykor az ő étkét, erőkōdyk, es ynčelkedyk ygen gőñörvflégelen zerezny. De kērdetyk.
 20 ymár, hañ lyány vadnak az torkoffágnak. felel zent gergel doctor mondwan, hog őt lyány vadnak. eggyk az éktelen vygalág, hog ky
 210 mykor kvlfō yatékoknak, es || felfletfégeknak myatta az őn torka-
 nak kewanlagot tamazt. mafyk lyána, az ygrezsfégh, melek fertelmes kewanlagoknak bezedywel, az ő torkat zabálódásfra yndycák.
 20 harmad, lyána az torkoffagnak, az fertelmesség, azaz okádás, es dohos kērdéfék, es bwyalkodas. negedyk lyána, az fok zo, es čačogás, zvklégnelkvl, es haznalatoffagnalkvl valo bezéd. őtődyk lyána, az torkoffágnak az elmének meg kábvlása, mykor, az ő hafának
 211 felette valo meg tōltéfének myatta || okoffága el fordwl, kybōl, néha,
 25 neg kézlabés máz, mykeppen emberbōl lōtt barom. De my légen őn

twlaydonfaga zerént az rézegfég, felel feneka newt pogan bölc, mondwan, az rézegfég, akaratzerént valo balgatagfág, mel, myn- den bñt fel gwyty, es ky yelent, es mynden yo zemérmességet, mel az gonozoknak ellenne állana, azt mynd el táwoztata, es orczata- lanná tézen embert, es fertelmessé: de halwk meg az zent pál mon- 5 dasat, ky vg mond, || ne akaryatok meg zayofwlly borwal, melben 212 vagon bwyafág. zent ieronymvs kedég vg mond, semy olan ygen meg nem ronfa az elmét, mynt az gakortawalo étel ytal, es az rézeg- fég. de halad myt mond zent agaston doctor, az rézegfég, hyzel- kedő őrdög, edes méreg, kedves bñn, mel kynel leénd, az őnön 10 maga nynčen maganál. towabbá, meges vg mond, azon zent agaston, az rézegfégh, el vezty embertől az emlekezetet, érzékenfégit el tékozla, az yo || értelmet meg elegyty gonozwal, bwyafágot geryezt, 213 el fordyta az nélvét, meg döglety embernek wérét. es mynden tagayt meg kóryta, meg rőwydyty életét, es mynden egézféget ky zagat 15 emberből. azért monga ég yeles pogan bölc, az térencyvs, hog az ételnél, es az ytalnakvl, ygen fazyk az bwyafagnak őrdöge De ymar kérdetyk, ha az rézegfég myndenkoron halalos bñn légené, awag nem, erről végezwn doctorok, vg felelnek || hog az yando ember, 214 harom modon tarthata őnön magát az venerékhez, azaz, az ytalhoz. 20 ég képpen, mykor nem twga az veneréket lennye erőfnek, es réze- gythetőknek, akkor ha történ meg zayofwlly, tahat meg lehet bñn nélkvl, mert tvdatlasagbol, es akaratlanakvl történt. mas képpen, mykor twga bator, az veneréket lennye erőfnek, de nem alayta, hog őtet meg rézegythetné, es ezen modon ha történyk meg || zayo- 215 fwlly, bočanondo bñnvel lezen. harmad képpen, mykor twga az ytalt lenny erőfnek, es meg rézegythetőknek, es yonkab ak efnye az rézegféghbe, hognem az ol ytaltol meg tvrköznye, es ezenkeppen meg rézegvlny myndenkoron halalos bñn.

Következik az hetedykéről azaz az reftféghnek bñ- so
néről.

De my légen az reftfégh, felel az yras, hog az reftfég, az lélek- nek twnafaga, awag, lwftafaga, hog kyből || ember, valamy yót el 216 tvnál kezdeny, es az el kezdettét reftelly meg tőkelleny, es az yften- nek ygéyt, reftelly halgatnya. myt zol az bölc salamon az refteknek 25

ellennek, v^g mond, meⁿel oh te reft ember, az hangához, es nézzed
 meg az ő wtayt, es tanol ő tölle bölcséget, mert meg zerzy méég
 ná^rba, az ő éléfét, es meg g^vtyy az aratafban az ő ételét. towabbá
 v^g mond, azon bölc, az reft ember, az hydegtől féltébe, nem akara ||
 217 zantanya, annakokaert, kezd kwldwlly ná^rba, es télbe, es nem
 adnak ő neky, mert nem zantott őzzel. azért, mostan vágvnk, az
 zantafnak azaz, az penitencianak ydeyeben, es ne reftelyv^k őtet, de
 fyeffvⁿk ő vele, hog az meⁿey d^včőfegnek ná^raban, az az, nag őrd-
 mében, takarhaffv^k az őrk életnek g^vmőlcét. De, ytt kerdetyk, haⁿ
 10 lyany vadnak az reftfegnek, felel zent gergel doctor, hog az reftfeg-
 218 nek hat lyany vadnak, azaz egyk || az gonozság, melből ember az
 lelky yokat vtállá. malyk, az dagál, ez kedég, az z^vnek, ném^v kefe-
 r^vfeg, mel vágon az refteknek z^vvőkben rekeztetvén. harmadyk
 leána, az félékénfég, melből, az reft ember, zertelen valo félelmet
 15 tart, az őnön tvlaydon tehetfégeről, es nem akar azokra v^ggekeznye,
 az melek volnanak az ő tehetfegehez való, es alkolmafok. negedyk
 lyána az reméntelenfég, ez kedég, ném^v kételkedés, az őnön maga-
 219 baly erőről, es az yf^teny fegédfe^ről || mel, meg fegét embert, még
 20 ygen nag dolgoknak bée telefytéféreés. ötödyk lyana, az tvnáfág, ez
 kedég ném^v meg hydegv^t nehézedés, es az kezdett yokhoz, meg
 tőkélfére valo reftfég. hatodyk lyána, az elmének téftova valo
 bvdofáfa, ez kedég, az mykor az ember, az belfő, es lelky őrwende-
 tességtől megh pwztlvⁿ, es el hagattatvan, es meg foztatvan,
 25 nynčen myben, lelkében gőnőrkődnye, es annak okaért, az ő lelke
 220 bvdofyk az k^vlfő, es az || alkolmatlan dolgokra, azokban kerelvén
 vygasztalaft, es nwgolmat. de vezedelmes, mert nem byzoⁿ vygalag,
 es nem tőkélletes nwgolom az olan, holott az lélek zomorv, es az
 elmé nwghatatlan, es vezedelmes: ezen képpen végeztetyk
 az heét halálos b^vnőknek r^vvyd, es haznalatos
 30 magarazatfa.

Ymar köwetkezyk az yras az eghazy zentfégekről.

Az eghazy zentfégek haⁿan wadnak zámzerénth, felel az yras
 221 mondwan, hog, heten vadnak. előfő, az kerezt||féég, malyk az bér-
 malas, harmadyk az papy zerzeth, negedyk az oltary zentféég,
 25 ötödyk az hafaffaag, hatodik az penitencia, hetedik az vtolfo kene-

teés. Kérdes vagón ez zentfégek felől, azaz, my okaért atta vrvnk Criftus Iesus, ez hét fcentfégeket aña zentegháznak. felelnek doctrok, hog' atta vrvnk Criftus Iesus, aña zentegháznak, ez hét zentfégeket, az hét lelky koorfágoknak ellenne, melek vadnak m̃ bennṽnk. mert, kéétféle koorfágok vadnak emberekben, vg||mynt közönfégwel, 222 azaz b̃ṽnnek kórfága, es kénnak kórfága. az b̃ṽnnek kórfága háromféle. egyk az eredetzerént valo b̃ṽn, es ennek ő ellenne vagón az kereztféég. malyk az tétémén zérént valo halalofb̃ṽn, es ennek ellenne vagón az penitencia. harmadyk az tetemenzerént valo bočanando b̃ṽn, es ennek ellenne vagón, az kenetés. de az kénnak kór-10 fága négfele, egyk az twdatlanfág, ennek kedég ellenne adwan vagón az papy zent zerzet, tanytafra. || mafodyk, az erőtelenfeg. 223 ennek ellenne adatott az bermalás, mel, magaraztatyk erőfytésnek. harmadyk kórfága az kénnak, az gonozfág, es ennek ellenne vagón az oltary zentfég. négedyk, az gonoz kewanfág, mélnék ő ellenne, 15 vagón az zent hafaffagnak zerzetének zentfége. azért, ez ylen hét kórfágṽnknak ellenne ada, vrvnk, xtus. ihus. aña zentegháznak. ez hét nemes zentfégeket. amen:

Köwetkezyk ymar az yras zent léleknek het ayandok yrol ||

20

Hañ ayandoky wadnak az zent léleknek. twdnṽnk kel, hog' 224 héét zamv, elő bölcsfég. mafod értelem. harmad tanač. néged erőfég, ötöd twdomań, hatod kegefég, heted félelem. az első mel mondatyk bölcsfégnek, aall, awag tartatyk, abban, hog' ky, az yftent hywebben zerety, es ő rolla aytatofban elmélkedyk. az malyk, azaz, 25 az értelem, kyvel az nég, vtoffo dolgaynkot, awag, wegeynket, meg erčṽk. azaz az halált, az ytéletet, az kéénth || es az dṽčöfeget. har- 225 madyk, az tanáč, tvdatlanokot tanytanya, es iobvlaft maganak walasztanya, es gonozt el tawoztatnya. négedyk az erőffég, az kéférteteknek el vyfelefere, es ellenne allafra. ötödyk, twdomań, embernek 30 yol élny, es őnön magát meg ṽfmerwén, yóra térny. hatodyk kegef- féég, felebaratwnkon kőnőrṽlny. hetedyk félelem, az vr iftent tyztelwén felnye, es gonozoknak el tawoztatafara, es || ṽwöffégnek kere- 226 féfére. De myért mondatnak zent lelek ayandokynak, felel az yras mert, ötty azokat m̃ṽnekṽnk zent lelek, az kedweffé téwö malasztal 35

egvtt, es azért, az ky vágon, halalos bvnnekvl, ő nala vágon az.
 zent lélek malazta, mynd ez ayandékokwal egembe, es el tawozwan
 az malazt, az halalos bvnnek myatta, el tawoznak ez ayandékokés.
 227 De myt mvelkednek ez ayandékok mv bennvnk, || felelvnk, az yras
 s zerént, mert el vzyk es el tawoztaták mv tollvnk az hét halalos
 bvnököt. mert az félelem, ky vzy az kewelféget, az tanač, el vzy az
 fősweńféget. az kegefég, el vzy az yreglféget. az értelem, az torkof-
 lagot. az twdomań az haragot. az bölčefég, az bwyafágot. az erőffég,
 az reftféget, meł reftfeg, [az] embert tézen nemvképpen erőtelenné,
 10 es yokra tehetetlenné. azért yg erővk az zent lélek ayandokyt es yg
 kereffvk. ||

228 Kőwetkeznek az tefty yrgalmaffágok.

Héet tefty yrgalmaffágok vadnak. elő, kóroknak latogatafa.
 másod ehezőknek ennye adás. harmadyk, zomyohozoknak ytalt adas.
 s neged, fogloknak waltafa. ötöd rvhatlanokot rvhaznya. hatod, wton
 yarokot be fogadnya. heted halattakot temetnye. es ezek, az vr
 yftennek ygen kellemetefek. de, myt mond vrvnk Criftus az ewan-
 gelyvmban ezekről, ezt monga hog, az vtoffo ytéleten, ezekvel ytely
 229 meg ez vylagot, || es ezekvel aad sentencyat az kaarhoztakra mond-
 20 wán, en ehezém, es nem adatok ennem, zomyohozam, es nem ada-
 tok nekem ytalt. koor betegség valék, es nem latatok en hozzam.
 fogwa walék, es nem waltatok ky engemet. rwhatlan valék, es me-
 zytelen, es nem rwhazatok meg engemet. vton yaro valék, es nem
 adatok zallaft en nekem. halattaymban valék, es nem temetetek
 25 engemet. tawozzatok el azért en tollem az örök kénnak tvzére,
 230 meł || meg vágon zerezwe ördögnek, es az ő anğalynak. oh meł
 rettenetes lézen, az kegetleneknek ez sentenciat hallanyok kyk ez
 hét yrgalmaffágnalkvl éltenek wolt ez vylagon, mert, az örök kéen
 lézen az ő rézzek.

Az lelky yrgalmaffágokról.

Vadnak lelky het yrgalmaffágokes. elő, meg fegelmany az
 vétkezettet. más, tanáčot adny az kéétfégesnek. harmad, tanytanya

az twdatlanokot. neğed, megh bočatnya, az ellened vetetnek. őtōd
 wygasztalny zomorvokot. || hatod el tŕnye, az raytad lōtt bwzwfá- 231
 got. heted, ymadny myndeneknek ŕdōffégéért.

Nyolcz bodogfagok vadnak, melek mondatnak lel-
 kyekek. 5

De myt monda az mŕ vrvnk Cryſtvs ez űolcz bodogfag felōl
 az ewangelyvmban, bodogytwan, es dyčerwen ezeket mondwan:
 b o d o g o k az lelky zegenek, mert őwék meńeknek orzaga. b o d o
 g o k az keğefek, mer ōk byryak az földet. b o d o g o k, az kyk fyr-
 nak moſt, mert ōk megh vygasztaltatnak. b o d o g o k, az kyk ehe-
 zyk, es zomyohozyak || azaz, kewanák, az ygazfágot, mert ōk meg 232
 elegytetnek. b o d o g o k az yrgalmaſok, mert ōk yrgalmaſfagot űer-
 nek. b o d o g o k, az tyzta zŕwŕyek, mert ōk az yſtent meg laſák.
 b o d o g o k az békefeğefek, mert ōk yſtennek fyaynak hywattatnak.
 b o d o g o k kyk haborwfagot zemmednek az ygaffagért, mert őwéék 15
 meńeknek orzaga: ezek nynčenek heaba, mert, ygénkét
 wrvnk Cryſtvs mondaſy. amen:

Kōwetkezyk ymar az yras az kylenc yde[g]en bŕ-
 nōkrōl.

Egyk ydegen bŕn, mondatyk porončolásnak, mykor egébnek ||*) 20

*) Itt néhány levél hiányzik.

Yme eg halot hozatic vala: ki ő annanac eggetlen eg fia: ez-
 igeket megh irta szent lučac: *evangelium*nak hetedic resceben: emelle
 vg mond szent agoſton doctor: atóruen kónube beirtac mondasat:
 5 három zerſ egem ahalal: első testi: es ebből mend feltamadnac:
 az iteleltre: mikepen daniel profeta monga: kónuenec tizónkettődic
 rescebe: kie aloznac egem: az földnek poraba: felferkennec:
 nemellec az örök életre: nemellec zidalomsagra: hog mindenkoron
 azt lassac: másodic a lelki halal: mikoron a lelec meghal a halalos
 10 byſnnec myatta: melnec myatta elualasztatic ístentſl: mel a lelek-
 nec elete: de e halalbol: igón fokban tamadnak fel: tuňa mynt: a
 234 bizon penitencia || tartoc: es igón fokban nem: mikepen a byſnbe
 meg kemenſltec: harmadic: apokol kennánac halala: holot a halal
 foha meg nem hal: es annakokaert őbelőle ſenki felnemtamad:-
 15 arra monga iob patriarcha: pokolba ſemminemſ valčag nynčen: o(?)
 annakokaert a mſ aldot ſduőzittenc hog meg abraznaia: es meg
 mutatnaia az feltamadaſt lehetſegőſnec lenni: ez yfyat: a testi es
 lelki halalbol feltamazta: es meg ada az ő annyianac: mikepen meg
 ielőntetic a szent evangeliomba: mel melle három lelki tanufagot
 20 vehetónk ezóncbe: előzer e meg holtnac ielőntefet: tudnonckel hog
 e meg holt szent agoſton doctornac mondasazerent: peldazza a
 byſnős embert: es ielőſben három okaért: mellec őrola a szent
 evangeliomba mondatnac: előzer bizonaba e meg holt mondatic
 235 halotnac: ennec ielőntefere: hogh || őbenne a természetzerent valo
 25 köz élet: es melegſeg meg alut vala: annakokaert a katholikon vg
 mond: ahalot mondatic olymynt az eleſtſl: es az elettſl alol len-
 nye: vgan ezónkepen a byſnős ember mondatic halotnac: mert az
 elettſl ala eſyc: mert minden ember minecelőtte vetkőzőt: vala:
 es mondatic vala okos teremtet allatnac: ymar a byſnnec myatta
 30 nemikepen octalan allatta lezón: másodzer emeg holt kiuitetic

vala a varasbol: annac peldazattara: hoc e vilagnac varasabol:
 azaz: kereztyen anya scnt eghaznac eggeffegeből: kiuitetnec a
 byvñs emberec: ahalalnak myatta pokolnac koporfoiaba: ha-
 nemha minec elötte meg halnac: olymynt a byvñsbe eltemettettec:
 cristufnac myatta feltamaztassanac: arra monda vduözittenc: scnt
 lucac irya mon||dasat evan[geliumn]ac tizönhatodic resceben: meg ²³⁶
 hala a kafdagh: es pokolba temettetec. touaba scnt Ieronimus doc-
 tor: Iohel profeta kññuen töt magarazattyaba: vg mond: hog az
 iöuendö napon: azaz: halalonknac oraian: a karhozatnak: auag
 az vduöflegnec: eluegezöt sentenciaiat vezzvc: ez mendenec hala- ¹⁰
 nac napian betellefödic: harmadzor e halot ielőntetic neheznec: es
 fulnak leni: ebbe hog ielőntetic fokactul temetni kiuitetni: vgan
 ezönkepen a byvñs ember: az halalos byvñert: oly igön ful: oly
 igön nehez: hog itelet napian: az kiadot sentencianac vtanna:
 meg a föld sem tarthattya meg ötet: hog ez igaz legen: vgh mon- ¹⁶
 datic moyles eggic kññuebe: lezallanac egem a byvñsöc pokolnac
 mellegere: mikepen a kö: söt meg a menñorzages meg nem tart-
 hata lucipert a byvñert: demaga mellet meg ha mend azon hegec:
 es kö hegec örea estenec volna: menñorzagbol ala nem vohattac ||
 volna: de maga a keuflegnec byvñnenec myatta ala hullanac: ²³⁷
 arra monga a mñ nemes vduözittenc: a scnt evangeliumba: scnt
 lucac irya mondasat: evangeliumnac tizedic rescebe: latom vala
 egem: a fatan ördögöt menñorzagbol leefni: mikepen az villam:
 yme mikepen ielőntetic meg az byvñnec fufaga: es nehelfege: ma-
 fodzer tudnonckel ez özuegh anyanac fyrasarol: hog lelec zerent ez ²⁵
 özueg anya: peldazza anya scnt eghazat: annakokaert vg mond a
 magarazo iras: özuegge maradot annya scnt eghaz: mel az ö edes
 yegefenec: cristus iefusnak ielőn voltatul özuegge maradot: fiayt
 leanyt fyrattya: melleket lat halalra mennyök: azért ezönbe kel
 vennönk: hog a halotton közőfegel három fyrasoc zoctanac lenni: ³⁰
 vgan ezönkepen lelec zerent: a halotton három fyrasoknac kell
 lenni: első fyras lezön: mikoron meglen a halot a hazba vagon:
 vgan ezönkepen kel a byvñsñec meg fyratni az ö byvñeyt: vetköz-
 uen zvűebe hala||los keppen: ennec peldazattára moyles eggic ²³⁸
 kññuenec tizenötödic resceben parançoltatic vala: hog ha valaki ³⁵
 alomnac myatta meg ferteztetendic: tahat a scnt eghazba: auag a
 templomba bene merezköggec menni egem: hanemha előzer vizzel
 meg mosodandic: es mend vecerneiglen nem engettetic vala be-

menni: a törűen kőnűbe es vg vagon meg irua: az lelki ertelēm
 aličča ōmagat alomnac myatta meg iatekoltatni: ki agondolatba
 meg ferteztetie: de vizzel meg mosodando: hog agondolatnac byŕ-
 net: kőnűhullatafokkal elmossa: es hanemha előzer a kefertetnec
 5 tŕze elmenend: ōnōnmagat bynōsnek esmerye olymynt mend estue-
 ligh: masodzer lezōn a fyralom a halotton: mikoron az kapun
 kyūūl vitetic: vgan ezōnkepen meg fyratando a byŕnōs ember:
 mikoron kimegōn a malaztbol az byŕnec dolgara: arra monga az
 edes Jesus: ezechiel profeta zaia altal: kőnōuenec tizōnnolčadic
 239 relceben: az lelec mel vet||kőzendie az meg hal: ez nec abrazattya
 oluaftatic: hog ez ōzueg azzon fyrt legōn: harmadzor lezōn aŕy-
 lom: mikoron a halot eltemettetic: vgan ezōnkepen igōn nagon
 fyratando a byŕnōs ember: mikoron agonoz zokafnac myatta
 a byŕnbe eltemettetic: ennec lelki ertelmere ŕyra vronc Jesus laza-
 15 ron: mikepen ŕcent Janus irya: evangeliomanac tizōneggedie relce-
 ben: de ez iras melle kerdetie: hog ha byŕn legōn igōn nagon keŕe-
 rōgni: es ŕyrni az mŕ felebaratonknac halalan: auag nem: mel
 dologra reafelettetic: a ŕcent iras beli doctorocnac mondafoc
 zerent: hog harom kepen ŕyrathatŕa ember az ō felebaratyanac
 20 halalat: előzer termetzerent valo kőnōrŕletōŕŕegbōl: e modon ŕy-
 rata az edes ziz maria: az ō ŕcent fianac kennyat: es halalat:
 es e modon ŕyratnya nem byŕn: čac ember az ŕyralomnac mogat
 igōn felŕl ne mulla: masodzer akaratnac valaztaŕabol: meg emo-
 240 don es nem byŕn ha nem lezōn mertecletlen: ielōŕben || ke[dig]: ha
 25 lezōn bizon ocbol: mert a myat igōn meg oltalmaztatic vala a kōŕ-
 ŕegh: auag a tulaydon haŕnalatōŕŕagh: auag meg mert netalamtan
 teččyc: auagh felelmes: hog ez illeten halot elkarhozot volna: ig
 eckepepen ŕyratŕa vala: es keŕergy vala dauid kyral abŕolont: az ō
 fiat: mikepen masod kyrali kőnűnec tizōn nolčadic relceben vagon
 30 meg iruan: touaba atōruen kőnűbe es vgh vagyon meg iruan:
 ŕenkic mŕnōnmagonckat netuggyuc amŕ fele baratonckat a halal-
 nac myatta elhannonc: de elōl bočatnonc adicōŕegre: harmadzor
 lehet a ŕyras: es zomoruŕag beketelenŕegnec fuldalaŕabol: es iŕteni
 akaratnac ellentartaŕabol: mikoron tunya mynt: ez illen zomoruŕag
 35 iarul ennere: hogy ebbōl vonaŕŕec: es kōuetkōzzec zugodas morgo-
 das: iŕten ellen: es ŕegelmezes: egebkepen menden mertecletlen
 banat: es ez halalos byŕnnec tulaydonittatic: es igōn neheznec:
 241 o(?) annakokaert laŕŕad ŕduōzŕlen||dō lelec: es ogad magadat ettŕl:

'Touaba kôuetkôzic a fcent iras : a tefi halálrol : melről három vala-
 zokat zvkleg ielöntendnc : tudnonckel hog bizonyagal tuggyuc : hog
 mend meg halonc : vg hog fenki valaminemv bôlcefeggel : auag
 okoffaggal : a halálnac tóruenebôl ônônmagat kinem veheti : men-
 denestvlfogua a halálrol : minden ember kôzônlegôs tóruennel bi-
 zontalan : es menebe neg dologba : es előzer mondam hogy a ha-
 lálnac ideie bizontalan : mert etóruen olymynt mindenôknec efme-
 retlen : yfiaknac : es venôknec : germekôcnec : es nagocnac : arra
 monga fcent agoston doctor : semmi bizonyagofb a halálnal : es
 semmi bizontalamb a halálnac oraianal : o mel igôn foka alittot- 10
 tac ômagokat fokaiglan elnyôk : es muncalkottanac e vilagert : meg
 kafdaguluan : demaga kie vdo elôt megh holtanac : bizonyaba foka
 hyzic vala : es ielefben a nag alexander : hoffa elhetni : es mend
 etelles vilagon bekefeggel yralkodni : demaga vg mond fcent ||
 agofton doctor : iftennec varofarol zerzet kônvnec tizônkettôdic 242
 relceben : hog elmeienec enne eztelenfegere iutot vala : hog ônôn-
 magat iftennec fianac alitta vala lenni : mert igeckepen neuezi vala
 ôtet mend etelles vilag : annakokaert az omerus verszerzô mefter :
 ez alexandert : jouifnac a felleges iftennec fianac monga : törtene-
 ke : ôneki neminemv varafnak meg zallafaba : nehezen meg feb- 20
 hôttni : ki mikoron a febne faydalmat meg erzette volna : monda :
 mend etelles vilag engômet jouifnak : a nag iftennec fianac kaialt :
 zenuethetetlenec lennem : a feb ke : zenuedendô emberne fianac
 mond engômet : es ô yfiufagaba hala meg : nem tórrel : de merôg-
 gel : es az ô gylkofat almaba meglata : es ifteni zerzezbôl sem a 23
 halálnac helet : sem az ô gylkofat : el nem tauoztata : mert hyzi vala
 ômagat fokat elnye az es : ki azt monga vala : fcent lucac evange-
 lista irta meg evangeliumanac tizônkettôdic relceben : en lelkiem
 foch || iokat vallaz begvttetuen : azert nugoggal : egel : igal : es de- 243
 maga mondatec ôneki : balgatag : ez eyel meg kerice atte lelkedet : 20
 es kie lezôn akit gvttettel : vg lôn : pokolba temettetec : annakoka-
 ert atullius vg mond : heiaba remenli az yfiu ônônmagat hoffaiglan
 elni : mert miôda nagob balgatagfagofb : ment a bizontalanokat
 bizonyagokert vallani : mert az yfiu : állapot : a halálnac fockal tób
 efetit valla : hognem ment a venfeg : mert kônneben efne az yfiac 25
 a korfagocba : es nehezebben betegvlnec meg : es zomoruuaban
 vigaftaltatnac meg : touaba feneka newy meftôr es vg mond : az
 yfiac a halalt hatul vallac : a venec ke : elôttôc : de bizonyaba a hat-

megől lefesködő ellenfeg többet arthat: hog nem mynt az ki elől ha-
 dat zerez: o mel igón fokaⁿ epitnec hazakat: zölőket plantalnac:
 nag nerefegőket nernec: kik demaga legottan az ő čelekődefőkről
 zamot adandoc: elmulnac: sem valhattyac melleket kerefne^c: es
 244 kereftenec: de egebec biriac: arra monga az edes jesus || ſcent
 mathe evangelista iria mondasat evangeliumanac huzon negedic
 refceben: vigazzatoc egem: mert nem tuggatoc mel oraban vr eliő-
 uendő: eftue eh: efelikor eh: tvczo kor eh: holual eh: hog mikoron
 eliő: ne lellőn tvtőket aluuan: azaz: halalos byvⁿbe: annakokaert
 10 vg mond az alamifnas ſcent janus az ő eletiben: hog vala neminem^v
 čazar: ki az ő koronazafanac vtanna ezt zerze: hog mentvl iob laka-
 faba mikoron volna: tahat ackoron az ő koporfoianac kōm^vues meſ-
 tōri: hoznanac őeleibe kvlōmb kvlōmb zyn^v [m]aruan kōueket: es
 ezt mondanaiac őneki: o fellegős čazar: a halal bizontalan: azert
 15 valazdel minem^v zyn^v maruan kōbōl akarod atte koporfodat valla-
 nod: es ezt ez okert tōtte vala: hog az ő halalanac napiat: menden-
 koron elmeieben vallanaia: es hog az ő orzaganac nepet alazatoffag-
 gal birnaia :: touaba vg oluaſtatic: amaz nag zoltan [kyralrol: ki
 az ő zemfedelet mend az ő telles orzagan zerent zerte elhordoztata:
 20 es nag felzoual meg kaialtata: hyrdettete: hog mend az ő kyrali
 245 kenčeből ſemmyt egebet többet elnem vinne: || hanem čac ez eg zem-
 fedelet: vinneie el őuele: o annakokaert kegetlen byvⁿős: myt haf-
 nalnac tenekōd akoron: az aran: es az ezv^ſth: mikoron azt az ide-
 gōnōc elragagac: kie ſoha tegōdet atte zv^kſegōdbe: meg nem
 25 ſegelne^c :: touaba vg oluaſtatic neminem^v vitezről: ki az ő aga-
 mellet afalba: ket kepōket čenaltatot vala: es meſtōrſegel ketfelől
 az agon: ket zondv^ſleſt teſnec vala: es mikoron fordit^ſa vala őma-
 gat iob oldalara: ebből meg indultatic vala az iobfelől valo kep:
 es ezt kaialtya vala: monduan: halal: es mikoron ke: fordit^ſa vala
 30 őmagat az bal oldalara: tahat a maſic kep es meg indultatic vala:
 es ezt monga vala: pokol: es ezt annakokaert tōtte vala: hog a
 halalnac keſerv^ſſeget: es a poclot: mendenkoron zemeynec előtte
 vallanaia :: maſodzer igón ſoc a halalnac hele: mert nem tugga
 ember holot hal meg: agba eh: auag a mezōn: hazbaeh: auag
 35 azanto földōn: včan eh: auag erdōben: auag koporſoba temettetic
 eh el: auag vadac madarac emeztic eh meg őtet: annakokaert az
 246 indiay || kyral: hyzi vala őnōnmagat az aranas: es gōngōckel men-
 denfelől meg ekeſv^ſlt palotaban meg halni: es demaga az nag ale-

xander čazartul: a hadba őlettetec meg: touaba faul: a zidoknac
 elfő kyrala: alytta vala őmagat az ő hazi agaba: es az ő zŵley nec
 kezeyben meg halni: es vgan ezönkepen abfolon: es demaga egeb-
 kepen törteneć őnekic halaloc: o(?) annakokaert vg ir vala a feneka
 lučellufnac: bizontalan egem en edes zerető fiam lučellus: minemŵ
 helőn var tegedet a halal: te ke: ha bōlc ember leiendez: menden
 helőn egenlő kepen felled :: ezt igőn iol ezebe vōtte vala a hugo
 doctor: ki a kyralnac: az ő attyanac aldomafa nelkŵl: baratta lőn
 mellet meg tuduan akyral: az ő attya: bočatta kōuetōt a monoftor-
 nac apattyahoz: monduan őneki: hog ha az ő fiat őneki haza nem 10
 akarnaia bočattani: meg egettetneie a monoftort: legottan az apat
 hog ezt halla: bočatta az yfiuert: es monda annac: en edes zerető
 fiam hugo: zŵcfeg tenekōd atte at||yadhöz mennōd: mert egebke-217
 pen mŵncket el akar vezteni: kinec felele e hugo: kerlec hogy
 edologban haggad hog emagam felefheffec meg: az en atyamnac: 16
 mellet az apat meg engeduen: a kyral a monoftorba mene: keruen
 az ő fiat az apattul: legottan az yfiu az ő attyanak eleibe iarula: es
 illen modiffagal zola őneki: monduan: en edes zerető atyam: eg
 tōruen vagon atte orzagodban: es ha atōruent kyuezthed: es
 kitōrhed atte orzagodbol: tahat kimegōc ezerzetbōl: es teueled ez 20
 vilagra megōc: kinec felele az atya: mel az tōruen fiam: felele
 a fiu: es monda: hog az yfiu ollan hamar hal meg mikepen a ven:
 kinec monda az atya: ez tōruent en elnem tōrhetōm: mikoron ez
 legōn: čac az ifteni hatalom alath: tahat monda a fiu az atyanac:
 azerth miert hog meg hallac: es nem tudom mikoron: sem holot: 25
 sem minemŵ halallal: zerzem emagamat a halalra: maftan foga-
 dandora: mellet haluan || a kyral: elmene: es az ő fiat haga a zer-248
 zetbe meg maradni: azert mert ſenki nem tugga: mikoron meg
 hal: sem mikepen: sem holot: de bizonfagos menden ember: hog
 meg hal: arra monga ſcent bernald doctor: ſemmi nynčen bizonfa- 30
 goſb a halalnal: ſem valami bizontalamb: a halalnac oraianal ::
 harmadzor: a halalnac modiffaga: mert ſenki nem bizonos mike-
 pen hal meg: iol eh: auag gonoful: hertelen halallal eh: auag
 ezen: neluen: hōffu korſagnac myatta eh: auag almaban: auag
 egeb kennal: es demaga bizonfagal zŵkfeg hog meg hallon: annak- 35
 okaert hyzy vala a ſcent anaſtaſius martyr: hog criſtuf ert: az
 ellenſegōctŵl: yzenked meteltetnec: es keuanuan keruala ezt lenni:
 es demaga guſſal foytatec meg: touaba nero čazar: hyzi vala: nem

ollan ectelenŵl meg halni: es demaga ōnōnmaga ōle meg magát:
 249 arra monga ſcent bernald do||ctor: bizonyagos hog meg halz: bizony-
 talan: auag mikoron: auag holot: mert mindenŵt a halal tegōd
 lez: tegōdet var: de te ha bōlc leiendez: minden helōn ōtet kezōn
 5 varod ∴ annakokaert oluaſtatic eg pelda: neminemŵ kyalrol: ki
 mindenkoron az ō gonoffagyt: es iftennek iteletyt zŵuebe: elmeiebe
 vifelivala: es ſemmiikepen nem meuethet vala: ki az ō attyafiaſatul
 meg kerdettetec: minekokaert zomorogna: keferōgne illen igōn
 nagon: nem akara ō neki ennec okat meg ielōnteni: de bočatta az
 10 ō attyafiaſnac kapuia eleibe trombitafokat: mel az orzagnac zokafa-
 zerent: halalnac bizonyagos iege vala: ennekutana mikoron a
 kyalnac attyafia: a kyalhoz vitetōt volna: az kyalnac akarattya-
 bol meg mezittelenittetec: es a kyalnac neg vitezi: neg mezittelen
 tōrrel kōrnŵl veuec ōtet: parančola akyal: hog hegedŵfōk: lalto-
 250 ſoc: kyntornaſoc: ſypofoc: es egeb vigaſagteuōk vigaſt||alnaiaſac
 ōtet: mikoron az igōn felne: es zomoru volna: meg kerde a kyal:
 mire nem vigaſadna: kinec felele: miikepen meuethetōk: auag ōrŵl-
 hetōc: ez illeten allapatban: felele a kyal: maſtan meg felelōc
 atte kerdeŵdre: legottan parančola hog ōtet meg oldoznaiaſac: es
 20 monda ōneki: ha te ſemmi byŵnōdet nem tudod enellenōm: felel:
 enelōttem: mikoron te atyadfia legeg: az iftent nem kelle ennekōm
 felnōm: ki nag ſoc gonoffagocba: bynōſnec latom emagamat ō
 ſcent ſellegenec elōtte: nem atyamfia elōt: de mindenōknec terem-
 teye elōt ∴ touaba tudnonckel: hog neg dolgoc vadnac: mellec
 25 mendenōknec felōtte meg rettentnec embert: tuŵna mynt: a byŵnōk-
 nec felelme: melleket tōt: akelerŵ halalnac felelme: az vtolſo ite-
 letnek felelme: es minden dolganac zamadaſa: arra monga aſcent
 Ieronimus doctor: akar egem: akar ygam: akar valami dolgot ege-
 251 bet tegeg: mindenkoron || lattatic ennekōm: az enŵŵleyembe zen-
 30 gedōzni: ez rettenetōs zozat: kelletōkfel tŵ hallottac: iōyetōc iften-
 nec iteletire: vgan azon ſcent Ieronimus doctor monga: valamene-
 zer hanzor: a napot meg gondolom: mend annezor: telles zŵuemmel
 meg rettenōc ∴ touaba negedzer a halalnac allapattya: mert ſenki
 nem tugga: minemŵ allapatra iuſſon ahalalnac myatta: hog ha
 35 karhozatra eh: auag a dičōſegre: mert mend a poganoc: es eret-
 nekōc alyttſac ōmagokat io allapatra iutnyoc: es demaga nem
 igeckepen lezōn: mendenetŵlfogua a bizon kereztyenōk: iollehet
 tuggac ōmagokat hytnec io allapattyaba lennyōc: mert mendene-

ket hyznec: melleket hyzõn anya fcent eghaz: demaga nem tug-
gac: hog ha legenec a malaztban meg maraduan meg halandoc:
auag nem: annakokaert vg mond a bõlc: kõnõuenec kilenčedic
refceben: fenki nem tugga egem: hog ha gvlõfegre: auag zeretetre
legõn melto: an||nakokaert ez mendenõknek kõzõtte: inckab fe- 252
lendõ: o(?) annakokaert mend tv yfiac: es venec: es menden firfiac:
es azzoniatoc: es mend tv ziz viragoc: tekenčetõc igõn iol meg attv
allapattokat: hog iariatoc maftan a malaztban: es inčelkõggetõc
abba meg maradnotoc: mert valaki akar iol meg halni: zvklæg hog
iol ellõn: mert fcent Ieronimus doctornac mondafazerent: zaz ezer 10
gonoful elõk kõzzvl: čac alig vegeztetic egel io halallal: o meg
vakult kegetlen byvnõfõc: vegetõc ezõtõcbe a fcent pal apaftal
regulaiat: mellet meg irt: galatambeliecne irt leuelenec hatodic
refceben: miglen vðõt vallone egem: mvuelkõggõnc iot: mert eliõ
az ey: tuna mynt a halalnac napia: mikoron fenki nem munckal- 15
kodhatic: mert fenkit egebet nem oluafonc: hanem čac atoluayt:
az edes criftus mellett fvggõttec: halalanac ideien meg tertet: es
vduõzvltet: o(?) annakokaert ember: feļ vetkõznõd :: annakokaert 253
vg oluaffuc: hog vala neminemv kyral: mel a halalnac zõnetlen valo
gondolattanac okaert: mendenestulfogua meg zaradot: afot vala: es 20
igõn gakorta gonic vala: es olymynt ezenelkṽl vl vala az aztalnal:
minekokaert az õ attyafia: trefal vala õuele: es a kyral: trombita-
fokat bočatta az õ attyafianac hazahoz: halalnac iegeiert: az nem-
zetnec zerzeferent: es meg fogattatec: es ahalalra valoknac
tõmlõcebe vettetec: es mondattatic vala õneki menden napon: 25
holnap meg õlettetõl: es kṽld vala õneki a kyral foc dragalatos
ruhakat: nag gõnõrṽlegõs etkeket: es egeb elefegõket fokakat: zol-
gakat: zolgalo leanokat: nag vrakat: kik vigaftalnaiac õtet: es az
nag zomorusagal vluala az aztalnal: es nem keuan vala enni: mel-
hõz a kyral bemenuen: monda: || atyamfia: mire nem ezõl: es 254
nem õrulz: es az felele: mikepen ehetõm en: ha holnapon meg kel
halnom: es a kyral monda: en es atyamfia meggondoluan emaga-
mat mendenkoron meghalandonac: azert nem vigadhatoc: annak-
okaert vg mondattatic bõlc kõnõuenec neguenõd refceben: o halal:
mel igõn keferṽ atte emlekõzetõd: a hamis emberne 35
kerdes tamad: minekokaert akarta egem az edes vr iften: ember-
nec az õ halalarol ezõket bizontalannac lenni: tuna mynt: az vðõt:
a helt: a halalnac modiffagat: es allapattyat: erre reafelel fcent

irasbeli henricus mestör : hog en nec közfönfegős oka ez : mert igeckepen
 erdőml lennye : es ahalalnac efmeretlenfege : hafnalatofb ember-
 nec a vetkőcnec : es byvñőknec eltauoztatatafara : es iozagoknac gvt-
 telere : kerefelere : kicnec myatta iuthatone az örök életre : es ez
 255 meg mutatta||tic loc okockal : első ok : okoffagnac megh tekentefe-
 nec oka : mert igeckepen ember okofban megtekenti őmagat : es
 hozza lat magahoz : hog a halaltul meg ne čalattafec : mert miért
 hog bizontalan : mikoron : es holot hal meg : auag miken : de-
 maga bizonyos ebbe : hog ha halalos byvñbe hal meg : tahat öröcke
 10 elkarhozic : ezt mindenkoron ezebe veuen : okoffaggal meg tarttya :
 hog őtet a halal meg ne čalla : foglaluan őtet a byvñőknek allapat-
 taba : es igeckepen penitencia tartafra indittatic : mafodic zorgal-
 matos dolognac oka : mert minekokaert ember bizontalan az halal-
 nac oraiarol : inkább zorgalmatos : ielefben ha io : es iozagos ember :
 15 hog tuñan ne čeleköggec ezőcbe : mellec ilnec az életnek tekellatef-
 legere : mert ha ez illeten ember bizonyos volna a halalrol : auag az
 vduőffegről : tahat a bizodalombol restebben tenneie az iot : es köuet-
 közuen az iutalmat : es a fizetelt : meg küffebitteneie : arra monga
 256 fcent gergöl || doctor : amm̃ teremtenc : amm̃ halalonknac napiat :
 20 efmeretlen nec akarta m̃nekőnc lenni : hog mikoron mindenkoron
 nem tudattatic : mindenkoron rokonközelnec hyteffec lenni : es
 enneuel ember buzgofagofb lezön a munkaba : meneuel bizonta-
 lamb az ő hyuatarol : mert a zolga : es a zolgalo lean : az ő vra-
 nac vduaraba : enneuel inkább főpörüen : auag egeb dolgot teuen :
 25 munkalkodic : meneuel inkább az ő vranac azzonanac iduetyről
 bizontalan : harmadic : meg bantafnac nyomorittafanac oka : mert
 a gonozoc : ha tudnaiac őmagokat hog fokaiglan elnec : batorfagof-
 ban bantanaiac meg az edes iftent : es zabadban vetkőznec : vref-
 köduen testi gőnőrfűlegbe : mert ha mañtan es mikoron legenec
 30 bizontalanoc : demaga čac a hoffu élet nec remenfege alat : a gono-
 zoc batorfagal vetkőznec : monduan : ennekutan na venfegőncbe
 ezőkről eleg penitenciat tarthatone : azerth iruan vagon bölc kőnő-
 257 uenec kilenčed || refceben : nem tugga ember az ő vegeth : demike-
 pen a halac meg fogattatnac a horoggal : es miken a madarach
 35 meg fogattatnac atörrel : igeckepen fogatnac meg emberec agonoz
 vđőben : mel nag hertelenfegel oreiaioc io . . . negedic iozagos zere-
 tet nec oka : mert ha tudnaiac emberec az ő halaloknac napiat : iften-
 nec zeretetiből nem ollan iozagofon lattatnanac čelekedni a iokat :

es eltauozni a gonoztul: de inkább felelőmből: mert a bizon vődöig-
 len mindenkoron vetkőzzenek: ielesben agnozoc: es vegezetre:
 mikoron ymmar a halálnac ideie rokonközeli volna: tunnaiac őma-
 gokat touaba nem vetkőzhetni: ekor hannaia el a byvnt: es ez
 nem volna erdemős: mert a karhozatnac felelmeből ternenec meg:
 es čac ezért tenneiec az iokat: es igeckepen nem volna erdömős:
 annakokaert vg mond scnt agofton doctor: mičoda nag felni
 a kent: az alnac zolga: es a kegetlen toluay es ezt || tezi: nem nag **258**
 dolog felni a kent: de igőn nag dolog zeretni az igallagot: azaz:
 zeretből tenni az iokat: es eltauoztatni az ifteni bantast: maftan **10**
 ke: mert ember bizontalan a halálnac ideieről: ha meg ter: inkább
 a zeretnec iozagabol bizonittatic meg terni: mikepen az ki miko-
 ron egeffegbe vagon: es penitenciat tart: kellemetős iftenec: es
 batorlagosb; hognem az ki beteg: akkor tart penitenciat: azért tarc
 akkor penitenciat mikoron egeffegőd vagon: ha eckepen tez: mon- **15**
 dom tenekőd hog bator lez: mert penitenciat tartottad az vődöben:
 melben vetkőzhettel volna: ha ke: akkor akarz penitenciat tartanod:
 mikor ymmar nem vetkőzhetől: az az: atte életődnec vegen:
 a byvńők hattanac el tegődet: nem te azokat :: őtődic karhozatnac
 eltauoztatafanac oka: mert ebből hog emberek tudnaiac őmagokat **20**
 rőuid vődön meg halnyoc: ha annak előtte loc byvńőcben eltenec
 volna: tahat ketlegbe efe||fnec okat vallanaiat: alituan őmagokat il **259**
 rőuid vődöben enne zamu: es illen nag byvńőkert: bočanatot nem
 nyerhetni: ha ke: remenleneiec a bočanatot: meg es mas gonoffagba
 esnenec: mert ertelőm nélkvl tartananac penitenciat: a scnt pal **25**
 apaftalnac mondafa ellen: kit meg irt romayacnac irt leuelenek
 tizőnkettődic refceben: okoffaggal valo legőn egem: attv zolgalat-
 toc: maftan ke: mert bizontalanoc a halálrol: okoffagos peniten-
 ciat veznec fel: mend az ő telles életőknec ydeieben: remenlun
 eleg vődöth vallanyoc: az edes iftentvl az penitencia tartafra: var- **30**
 uan a bodog remenleget: es iftenec iőuetit :: hatodic nag zomoru-
 fagnac kyrekeztelenec oka: mert ha ember tudnaia a halálnac ide-
 iet: helet: es az ő halalanac mogat: minden napon igőn nag
 zomorufagot vallana: es mel gonosb: minden ő tehetlegeuel
 munkalkodneiec: hogy eltauoztatnaia a helt: es ez illen meg halaf- **35**
 nac mogat: || es igeckepen: iftenec akarattya ellen vetneie őma- **260**
 gat: es mindenestvl fogua akarattya nélkvl halna meg: mel gonoz
 volna: demaga mikoron vronknac zauanac: nag őrőmmel kellene

enggednõnc: ezõcbõl meg teččyc: hog nem zvkfegh tudnõnc hala-
lonknac oraiath .: . hetedic es vtolfo: az ifteni ymadfagnac oka:
mert fokban hog bizontalanoc: inckab aytatoffagal keryc iftent: az
õ napoknac hoffufagaert: hog iokat tehessenec: es elegkepen peni-
5 tenciat tarthaffanac: mellet nem tennenec: ha bizonofoc volnanac:
azert hog inckab adaffec az ifteni felelõmnec: es az ymadfagnac
oka: akara az edes iften: bizontalannac lenni az vðõt: mert gakorta
ember meg korul: es legottan iftenhõz folamyc: kõnõrõguen vr
iftenec: hog iamborra lezõn: mellet nem tenne: ha bizonfagal
10 tudnaia eltauoztathatni: arra monga a dauid profeta: meg fokaful-
tanac az õ korfagoc: ennekutan na elkõzelittõtenec: tuna mynt: ||
261 Iftenhõz: es igeckepen meg teččyc: mikepen ezt az edes iften igõn
iol tõtte .: . es errõl peldanc vagon: a fcent atyac eletyben:
mikepen neminemv fcent atya: mikoron bement volna eg varafba:
15 es neminemv hatalmas feiedelõmnec: es kafdag ember nec kapuia
elõt levlt volna: ki a halalnac vtolfo oraian vala: yme lata nemi-
nemv rettenetõs fekete louakat: es nag rettenetõs fekete emberec
vlnec vala a louakon: es valuan tvzes horgokat az õ kezõcben: es
iõuen a kapuhoz: alouakat kyûûl haguan: õk nag fyetetõffegel a
20 korhoz bemenenec: es a naualas mikoron õket latta volna bemen-
nyõc: kezde nag erõffen kaialtani: monduan: iften fegel engõmet:
kinec mondanac az õrdõgõc: maft lõttel eh iftenrõl meg emle-
kõzõ: mikoron mvnekõnc adattal: mittõttel mend eddeglen: mire
nem tartottal peniteciat: mikoron egeffegbe voltal: es mikoron
262 a haborufagokat || gonoz zerenčeket: es korfagokat fogattad: mire
vartad egem az vtolfo orat iftent ymadnod: es igeckepen bočatuan
az õ zaiaba: es az õ zvuebe vas horgot: es igõn nag foc faydalom-
mal: az õ lelket derekabol kiunac: es pokolra viuec: yay vezic
azert a bynõfoknec: mert menden nec igeckepen lezõn dolga .: . to-
30 uaba peldanc vagon a bodog fcent alamifnas Janufrol: alexandriabeli
patriarcharol: hog mikoron az õ koporfoiat čenaltatnaia: soha nem
akara meg vegezni: ezt zerze: hog mikoron nag ielõs vnnepnapo-
kon volna: az õ tizteffegebe: valaki a kõmvuefõc kõzzvl õhozza iõne:
es igeckepen mondana õneki: vram meg akoporfo nem kez: paran-
35 čollad azt meg čenalnonc: es eluegeznõnc: mert nem tudod mel
oraba eliõuendõ az ory: es ezt azert tezi vala: hog õmagat halando-
263 nac meg efmerneie: es keuelkõduen õmagat felne ma||gaftalnaia de
hog õmagat mendenõkbe meg alaznaia: o(?) annakokaert ember lafd

meg temagadat halandonac: es felled az edes iftenth :: touaba
 kőuetkőzic bezedőnkneć mafodic refce: a nyaualas es keferues ha-
 landofagnac fokaffagarol: tudnonckel hog az halalt egebeknek kő-
 zőtte: kőrnŕlallac menebe agonozokat: ielefben tizőnketh keferő-
 legők: előzer fenefegős kefelittes auag ŕldőzes: mert a halál eg-
 emberneć sem keduez: de iay mert mendeneket halálra kezelyt:
 mert ha nem keduezőt a ŕcentőknec: naggal inckab nem keduez
 a byŕnőfőknec: mert lam vg mond ŕcent pal apaftal: a halál:
 a byŕnnec myatta iőt be eföldnec vilagaba: es ennekokaert a halál
 irattatic elős kazat tartuan az ő kezeiben: mend lekazalnya: mi-
 kepen zokot lekazaltatni a fŕ: az aratafñac ide||leben: arra monga **264**
 a ŕcent bernald doctor: ez vilagnac meg vtalafarol zerzet kőnŕben:
 ahalál leuag egem: ahalál mendeneket meg ől: mel teftbe el: az
 iobbag vrakat meg nomoryttya: es anag oruos doctorokat: mende-
 nekőn vralkodic: az nőmőfőknec birodalmat tarttya: es ŕenkyt nem **15**
 fel: a halál az yfiakat elragagga: es az venőket: ŕenkinec nem
 keduez: ŕeneka neŕy meftőr es vg mond emelle: lucillus tanitua-
 nanac irt leueleben: azon vton megel mellőn egebec menzec: mert
 mi vagon tenekőd: ez tőruenre zŕlettel: sem te elfő: sem vtolfo:
 ez tőrtent atte atyadnac: ez anyadnac: ez az elfőknec: ez lezōn **20**
 teutannad mendenőknec: o annakokaert ŕduőzŕlendő lelec: mond
 meg ennekōm holot vannac: adam: es ewa: holot matufael: holot
 vannac mend az oriafoc: hol a hatalmas alexander: hol uagon az
 erős hector vitez: hol uan||nac mend a čazaroc: es a kyraloc: hol- **265**
 uannac mend az nag pogam bōlčec: es vers zerzo meftőrők: holot **25**
 vannac mend az oruofoc: minemde valakit meg zabadittot éh az ő
 tudomaña: auag kaŕdagfaga: auag hatalmaŕfaga: arra monga baruc
 profeta: kőnőuenec harmadic refceben: kizaggattattanac mend: es
 pokolra zallottanac: es őnekic helőcbē egebec tamattanac: annak-
 okaert myt mongac terolad o halál: emberekneć meg emeztőye: **30**
 mend a byŕnőfőket halálra kezelittőd: akariatok éh: nem akaria-
 tok eh: meg haltoc: de iay tenekőd ha gonoful elendez: azert o
 ŕaualas ember: tery meg maftan: mert bizon meg halz: es nem
 elz őrőcke :: mafodzer kőrnŕl allā ahalalt: nag yzonv zōrnŕfeg:
 hog ez igaz legōn: vg mond ŕcent bernald doctor: mičoda dohoŕb **35**
 az emberi dōgnel: mičoda yzonub: auag zōrñeb: ameg holt em-
 bernel || kinek eletibe vala kedues őlelefe: lezōn halаланac ideien **266**
 yzonv rettenetős tekenteti: vgan azon ŕcent bernald doctor monga:

o náualas halando ember: mond meg enneköm holot vannac ez vilagnac zeretöy: kic ennekelötte egkeues v̄dőkön m̄uelönk vala-
 nac: lem̄mi nem maradot öbelölök: hanem čac hamu: es fergec:
 arra monga a prosper nevy mestör: tekenč meg nezd meg egem:
 5 az koporfokat: lafd meg egem kičoda vr: kičoda azzon: kičoda
 zolga: kičoda kafdag: kičoda zegen: valazd meg ha tehetöd afol-
 nagot a kyraltul: a zepöt az zörnvt̄vl: az erőffet az erőtlent̄vl ::
 peldanc vagon emelle: hog neminemv̄ lerafo koporfot afuan: lele
 eg yzonv rettenetös dohos emberi dögöt: testet: tellest likackal: es
 10 minden libol yzonv̄ zörn̄v fereg noytogattya vala ki az ő feyet: es
 meg v̄te őtet a kapaua: es legottan mend afergec: es a kegoc az
 267 ő feiőket beuonac: es yme aföböl: auag || az ag velöböl: kezde ki
 iöni eg bufo beka: es az ő nelueböl eg veres beka: es varas: es
 čymaz: es yme meg irattatot vala a koporson: ollan valec menemv̄
 15 vag: illeten lez mikepen en vagok :: harmadic keferv̄leg körnvl
 alla az halando embert: tuña mynt: az egedül valo elmenes: mert
 čac egedül megen ki e vilagbol: az esmeretlen tartomanba: bizo-
 naba e vilagba ember akar mel mezze mennön: vtitarfot talal: de
 halalodnac ideien: eg barátod: auag rokonod lem megen el teue-
 20 led: hanem čac netalamtan a koporfoiglan: arra monga adauid
 profeta: egedül vagoc en miglen elmen̄nec :: touaba vg oluaffuc
 neminemv̄ emberről: ki kerefe harom barátokat: az első inckab
 zereti vala hognem mynt őmagath: a mafikat ment ő magát: a har-
 268 madikat keuef̄be őmaganal: es olymynt eg||keuefe: es ez ember
 25 igön nag vezedelömbe vettetec es a kyraltul beydeztetec: es folamec
 az ő első barattyahoz: legedfegöt keruen őtöle: es mikepen men-
 denkoron őtet zerette legön: meg emleközüen arrol: kinec monda
 az: ember nem tudom ki leg: egeb barátokat valloc maftan egem:
 kicel illic ma enneköm vigadnom: mel barátokat matulfogua
 30 biroc: demaga ket feng valnot adoc teneköd kiuel befödözteffel:
 mene azert a mafichoz: es vgan ezönkepen az ő fegetfeget kere:
 kinec monda az: nem illic enneköm teueled kefalkodnom: mert
 loc gondockal környköztem meg: demaga eg keuefe a palota ay-
 taiaiglan tegedet elkeferlec: es legottan haza teröc: az en tulaydon
 35 dolgomat tezöm: annakokaert a bodogtalan nag zomorusaggal ket-
 legbe efuen: a harmadic barattyahoz mene: es annac es monda:
 269 nem valloc zot zolnom || te hozza: mert mikepen kellöt volna:
 nem zerettelec tegödet: de haborufaggal meg környköztetöt: es

barátymtul elhagattatot: kerlec hog enneköm legödelmet teg: es
 enneköm meg bočas: hog vgan nem zerettelec: ment a töb bara-
 tymat: es az nag vig orčaua! monda öneki: bizonaba zeretö bara-
 tomnac vallac tegöd lennöd: es atte iotetelidről: iollehet kőfdedök-
 ről elnemfeletköztem: előttd megöc: es a kyalnac előtte efedö-
 zöm te erted: azert az első barát: ez világ: kinec te ember zolgalz:
 de atte halalodnac vegen: ad tenekod mend atte iozagidbol: atte
 zemeidre: čac eg kős zakadozot poztot: auag valnoth: mert miken
 az almadozo ember hyzi ömagat az ö kezebe penzt vallani: es felfer-
 kenuen vrefön leli ötet: vganezönkepent: kic köuetic ez vilagnac 10
 tistefleget || soha nem kerelic a mennei hazat: de az örök kent: 270
 a mafodic barát zőleinc es baratinč: kic köuetnec tegödet a kopor-
 foiglan nag lyrafockal: es iaygatafockal: demaga felec netalamtan
 örvlnec zőuöcben az örökfeget: arra monga a scent bernald doctor:
 fokakat latoc egem lyrokat: de akönv hullatafoc ha a zőből zar- 15
 maznanac: nem ollan hamar fefölnenec meuetefre: touaba az har-
 madic barát: az alamifna: az ymadlagoc: es az iomvuelködetöc:
 mellec mőncket: mikoron atestből kimegönc elől vehetnec: es mő-
 erettönc iftennel efedözhetnec: es az ellenfegöctöl: az az: az ördö-
 göctöl mőncket meg zabadithatnac: meg az edes Jėsus cristus es 20
 mő barátönc: de iay mert kinec igön keufet zolgalönc: demaga
 ki önönmagat mő erettönk halakra vetötte: de || sem az atya: sem 271
 az anya: nem köuetic az ö fiokat leanokat: hanem čac a koporfoig-
 lan: es nem touab: demaga iollehet teneköd igön dragalatofoe vol-
 tanac: es az zegen naualas lelec kimegön a testből: minden lelki 25
 iozagtul mezittelen: hagian az ö iozagat marhaiat zőleinc: testet
 a fergeknec: es felök hog lelket az ördögöknec: mert akoron čac
 ömaga megön az ö mőuelködetiuel: minden vigafagtul elhagatta-
 tot: arra monga scent Janus: latafaro! zerzet könvben: mert azok-
 nac mőuelködetök köuetic öket: o te keuel embem: myt haznalnac 30
 teneköd akoron a dragalatos ruhac göngöckel es barfonnal ekefit-
 töttec: es mikoron atte testöd hituan poztoba takartatic: o raga-
 dozo nuzo fozto: myt hafnalnac teneköd akoron a foc louaknac
 begyöttese: mikoron neg embernec myatta vitetic atte testöd a 272
 scent mihal louaba: o nag kafdag feiedelm: myt hafnalnac tene- 35
 köd akoron aföldnec leleflege: afoc zölöc: a varafoc: es az erös
 köuarac: mikoron eföldből töbet nem vallaz: hanem čac het lab
 nyomdokneyat :: neged keferűfeg meg környközi a halalt: minden

kepen valo meg foztas: mert a halal meg fozta: es meg vrefytti ez
 vilagnac zeretöyt: három zerü iotul: előzer minden ez vilagi hy
 dicöfegtul: es keulfegtül: melleket ök ez életben igön zerettenec:
 arra monga Ifaias profeta: kőnőuenec negedic refceben: minden
 5 test zena: es mend az ő dicöfegé miként a mezőnec viraga: mert
 myt viznec el őuelőc mend akyraloc: mend az iobbag vrac: es
 a nemelőc: es a vitezőc az ő tífteffegőcből: auag keulfegőcből: zol-
 273 gaiocbol: a kőuer louacbol: es porofkacbol: || ∴ annakokaert fcent
 ambruz peldat vet emelle: hog a nag alexander meg haluan: tizőn-
 10 ket pogan bölčec gűlenec az ő temetefere: es az első legottan monda:
 o alexander tegnapi napon a nepnec parančolz vala: ma ke: az
 nep parančol tenekőd: a masodic monda: o alexander tegnapi na-
 pon az aranbol kenčőt tez vala temagadnac: ma ke: a fergec ken-
 čőznec tegődet: a harmadic monda: o alexander tegnapi napon
 15 tenekőd mend etelles vilag sem vala eleg: ma ke: ket fengh föld
 eleg tenekőd: a negedic monda: o alexander tenapon fokakat zaba-
 dithattal meg halaltul: ma ke: te magadat meg nem zabadithatod
 a halaltul: az ötődic monda: o alexander tegnapi napon feregőt
 vezerez vala: ma ke: te aferegtul temetni vitetől: a hatodic
 20 monda: o alexander tegnapon az földet nomodod vala: ma ke:
 274 tegődet nomod aföld: es zorongat: az hetedic || monda: o alexan-
 der tegnapon mindenec felnec vala tegődet: ma mindenec tegődet
 náualafnac alitnac: a nolčadic monda: o alexander tegnapon foc
 barátokat vallottal: ma ke: foc toluaiokat: ragadozokat: a kylene-
 25 čedic monda: o alexander tegnapon mend etelles vilagon vralkodol
 vala: ma teraytad ekűfidek verem vralkodic: a tyzedic monda: o
 alexander: tegnapon ezeluala gőnőrvűfegős etkeket: ma ke: fergeč-
 nec etke löttel: az tyzőneggedic monda: o alexander: tegnapon
 tartas vala enne enne orzagokat: atte hatalmassagod alatt: ma ke:
 30 tartnac tegődet az ő hatalmassagoc alatt: az tyzönkettődic monda:
 o alexander: tegnapon mindenec keuannac vala tegedet latni:
 ma ke: mindenec meg vtainac tegedet: masodzer meg fozt műnc-
 275 ket a halal az vđőzerent valo marhaknac bőfegetül: mert mellzeite-
 len megön ki az ember e vilagbol: hog ez igaz legön: vg mond Job
 35 patriarcha: kőnőuenec első refceben: mezittelen iőttem ki anyamnac
 meheből: mezittelen terők aföldbe: pelda oluastatic emelle: hog az
 zoltan kyrat: foc orzagoknac vra: halalahoz közelituen: meg kerde
 az oruoft: ha hamar meg halna: auag meg vigazneiec: es az oruos

monda: hog harmad napon meg halna: legottan parančola e zoltan
 kyal az lepődöt melbe betakartatot vala: halalanac vtanna eg kop-
 iara felfüggeztetni: es a varafon zerte elhordoztatni: es hyrdetö
 zoual meg kaialtatni: yme egem az zoltan kyal: mend az ö kal-
 dagfagybol: es ö orzagybol: semmit elnem vizön öuele: hanem čac s
 ez eg lepődöt: meg teččyc azert: hog meg foztatonc a mť mar-
 hanctul: .: . harmadzor meg fozt a halal: a testnec edeffegetťl: es
 gönörťfegetťl: mert holot vannac a halottaknac te||temyn az fodor 276
 haia: peldat oluafonc emelle: hog neminemť pogan bölc nemi-
 nemť yfiu čazarnac koporfoiahoz mene: es meg tekentuen ötet az 10
 ö zemeiben: es zaiaba: fogayban: auagh aiakayban: es mend az ö
 eltekozlot tagayban: nag fyraffal ezt monga vala: o nagfagos čazar:
 holot vannac a zep fodor hayac: es atte feyednec koronaia: holot
 vagon akyal homlok: holot atte orrod: az illatokal: holot vannac
 atte zepfegös zemeyd: holoth atte nelued: es zad a dragalatos 15
 etkeckel: holot vannac a kyal ruhac: holot a nag palokat: holot
 a kyal aranyas agac: holot vannac a zolgaknac kezuoitoc atte
 aztalod elöt: holot vannac a difkantoroc: es a nag örömek: holot
 vannac a nag firfiaknac tiftesleg teteli: holot vannac a kezi mada-
 rac: holot vannac az agaroc: holot vannac afeiedelmec: es her- 20
 čegök || holot vannac az iobag vrac: es vitezök: holot vannac az 277
 louagosoknac: es galog fegueröföknec feregi: holot vannac a kyal
 zazloc: holot vannac atte tifteslegödnec dyadalmi: es gözödelmi: o
 emberi náualas elet: houa vettettel: holot vagon mastan atte okof-
 lagod: holot atte ezöflegöd: holot vagon atte eröflegöd: holot vagon 25
 atte emleközetöd: es ertelmed: es atte akaragod: holot a tanč ene-
 köc: es atte tanččod: holot vannac a hytfagnac öltözetü: holvannac
 mend atte tagayd: labayd: a tančolafra: zemeyd a latafra: holot
 vannak kezeyd az öčy tablanac: es verfelenec yazzafara: holot
 vagon atte fertelmes testi eletöd: holot vagon atte keuflegöd: főf- 30
 uenfegöd: holot atte haragod: es atte torkoffagod: holot vannac
 atte byťneyd: holot hazugfagy: es ragalmaffagy: holot vannac
 az vforac: ragadozafoc: tolyuayfagoc: gylkoffagok || az yfiufag: es 278
 zepfegh: es fodor hayac: o tť mend náualafoc: kie örültöc ez vila-
 gal: mend evegre iuttoc: arra neminemť Janus nevy mešťör: ha 35
 kaldag leiendez: ha zep: mi köuetközic innet: halal: ha ez vilag-
 nac vra leiendez: ha kyal: ha papa: mi köuetközic innet: halal:
 ha igön ekes iegös: ha igön gönörťfegös aztalod: iollakafod leiend

teneköd: mi lezön innet: a halál al az aytokon: mel igön hamar
 elragad innet: midön nem remenlettetic eliö: mikepen az or:
 halgald meg mit mond ahalál ömagarol: en halál az vilagon men-
 deneknec azzonya vagoc: mindenöc mellec vadnac e vilagon meg
 fogatkoznac: es enhozzam iönc: es folamnac: mend etelles vilagot
 meg foftya az en erős hatalmam egem: es annakokaert örömeft
 kellene tennöd minden iokat ha tehetnel: mikepen neminemv
 zvkölködö lelec monga vala: o te naualas ember: mel igön keuefec
 279 atte io mvuelködetyd: a nezuen || myt čodalz engömet meg holtat:
 10 mert mikepen teuag en es valec: es mikepen maftan en vagoc: te
 es ig lez: mert sem oraiat: sem napyat nem tudod: mikoron
 a pokolnac faydalmi megh környköz[tec] nec tegödet: o annakokaert
 ember: ha tudnad honnat vag: es honnat iöttel: es houa megh:
 soha nem örölnel: de minden vödben fyrnal: mert minden byvönös
 15 meg lattya az hō karhozattyanac veget: mel maftan eleneztetöt:
 arra monga az amos profeta: kōnōuenec nolčadic resceben: terit-
 tem egem attv vñneptöket fyrasra: es attv enectöket zepegelre: es
 akoron a byvönöföknec minden gōnörvlegöch meg fogatkoznac :.
 ötödzer meg környközic a halando embert: ellenfegöknec lokaf-
 20 laga: mert az ördögöc folamnac az embernec vonakodasara: es az
 ő törüenöket variac: mert akoron az ördögöc meg környközic
 a zegen lelket: kvlömb kvlömb kesertetöckel: hog ötet valhaffac es
 280 pokolra viheffec: arra mon||ga a dauid profeta a zoltar kōnvben:
 Isten elhatta ötet: haborgaffatok: es fogyatoc meg ötet egem: arra
 25 monga vers zerzö meftör: embernec halala vtan harmac kerelic nag
 mohsaggal az ő resceket: afereg akarya atestöt: az satan ördög
 a lelket: az ő maradeka: nemzete: marhaiat: es a harmac igeckepen
 oztyac meg ököztök e harmakat: vg hog eggye sem annaia az ő rescet
 a ket rezön: ez meg teččyc mert a fereg nem kereli alelket: sem az
 30 vödzarent valo marhat: de akarya vallani atestöt: az az: ameg
 holt embernec döget: es az ördög nem kereli az vödzarent valo
 marhakat: sem az embernec testet: de alelket: vgan ezönkepen
 barati: es rokonsagi: nem gondolnac ateströl: sem igön zorgalma-
 tofoc az ő lelkeröl: de azoc kerelic az vödzarent valo marhakat: es
 35 mindenkoron ig lezön: mikoron valaki halalos byvönbe hal meg:
 281 mert atest afergecnec adatic: az ő lelke ördögöknec: || es az vödz-
 arent valo marhac: iozagoc: az rokonsagoknac: es igeckepen:
 semmi rezt nem val az edes Jesus cristus emberbe :.: hog ke: em-

ber nec halalan : vonakodasan foc őrdögök leznec : illen pelda oluaf-
tatic arrol : hog neminemŕ zep yfiu : es kafdag : iften ellen őmagat
felemele : es iften ellen : es az ő vduőŕŕege ellen : foc gonoffagokat
tőn : buialkoduan : iačodozuan : es a teŕtnec gőnőrvŕegyben eluen :
a zegenőket meg ŕomorituan : es egeb byŕnőkbe őmagat behalol-
uan : auag forgatuan : vegezetre efec igőn nag nehez korŕagba : es
mikor on igeckepen fekőnneiec : es tőredelmefŕegnec ŕemminemŕ
iege volna őbenne : neminemŕ azzoniallat : ő rokonŕaga : monda
őneki : en edes zerető őčem : latod eh : mel igőn beteg vag : azért
zerezzed temagadat iftenhőz : bizon tőredelmefŕegnec miatta : es 10
atte byŕneidnec meg gonafanac myatta : es anya ŕcent eghaznac
ŕcenthŕŕŕeginec vetelinec myatta : tyňa mynt : ŕcent gonafnac : oltari 282
ŕcentŕegnec : es kenetefnec vetelinec myatta : es hyad azt nag edes
aytatoffagal : ki te eretted kent zenuedőt : az ő dragalatos ŕcent
veret kiontotta : es az edes Jefus criŕtus teeretted a kereztŕan meg 15
holt : hog tenekőd atte byŕneydet meg bočaffa : es hog meglen tene-
kőd penitencia tartafnac gőmőlcős ideyet engegge : mel azzoniallat-
nac az ketŕegbe efőt yfiu monda : myt mondaz te ennekőm a gonaf-
rol : mert en ŕoha az en eletőmben iftent bizonŕaggal nem kereŕtem :
de mendenkor on iften ellen eltem : es őtet en ellenőm haragra 20
ingőrlőttem : azért ymar őtőle elhagattam : vg hog touaba őtet nem
erdőmlőm meg lelnőm : mert ymar ŕentenciazattam az pokolnac
őrők tŕzere : es az őrők halalra : es ymar őrdögők nec menden hatal-
maŕŕaga alat vagoc : es monda : latod eh || egem ymez nag čvrt 283
mŕi előttonk*) : bizon mondom tenekőd : hog nynčen anne zalmazal 25
az ő heyan : mene őrdögők gvŕlekőztec en kőrnŕlem : es ezt meg mond-
uan : meg hala : es az ő bodogtalan lelket : az őrdögők elragadac :
annakokaert ez illetenők nec vg mond ŕcent agaŕton doctor : hog
abyŕnős ember halalanac ydeien : ol nag eztelenŕeggel : feledekőn-
leggel verettetic meg : hog elfeletkőzzec őmagarol : ki mikor on elne 30
elfeletkőzőt h volt az ő edes ifteneről : o annakokaert illeten atkozot
zepŕeg : es kafdagŕagoc : kinec vege halal : es őrők karhozat : de
vizont ennekellene az io : es aytatus embereknec halalara : a ŕcen-
tők : es a ŕcenth angaloc : es az edes ziz maria iőnec : es criŕtus
vronc : menden ember nec halalara elio : mend ionac : mend gonoz- 35
nac : azonkepen : mikepen a ŕcent kereztŕan a harom vas zeg kőzöt

*) Itt nagyon el van mosódva az eredeti, ez a két szó kétes.

tekergőt: az ioknac vigafagokra: es ṽduőffegők: es agonozoknac ||
 284 zidalmokra: es örök karhozatokra :: annakokaert emelle eg pelda
 oluastatic: hog neminemṽ aytatos ember: az ő halalanac oraian:
 az őtet nezőkne: es kőrnṽl alloknac: nag hertelenfegel kezde meg
 5 vidamulni: es az ő orčaiaba zephne: lenni: es feiernec: es vigafa-
 gos igeket zolni: meg kerduen az kőrnṽl alloc kynec solna: monda:
 minende lattatoc eh egem: a sc̃ent patriarchakat: es esmeg az zol-
 uan: monda: yme ymar elyőnec ascent apaſtaloc: esmeg monda:
 yme eliőnec ascent angaloc es: vtozor monda: kellettőc fel draga-
 10 latos atyamfiay: mert yme ymar eliőt az edes J̃esus cr̃istus: a keges
 ziz mariaual: az ő edes annyauual: es ezt meg monduan: vrhoz
 mene :: hatodzor mel törtenic a meg halo emberne: mert megőn
 elmeretlen tartomanba: holot semmit nem val: hanem čac azokat:
 melleket ő előtte elbočattot: es nem tugga mikenen ot meg zerezte-
 285 tőt az hō || dolga: es holot marad meg az elfő eyel: menzorzagba
 eh: auag purgatoriomba: auag pokolba :: hetedzer mel törtenic
 emberne halalanac ideien: mert ember halalanac ideien: eluezt
 a malaztnac ideiet: es az erdōmleznec ideiet: arra monga amṽ
 nemes ṽduőzittenc J̃esus: sc̃ent lucač evangeliomanac tizōnkilenčedic
 20 relceben: munc̃kalkoggatoc egem addeg: mig eliőuők: o en vram
 en iſtenōm: mene iozagokat hagot el ember germōcfegetṽlfogua:
 halalaiglan: melleket tehetőt volna az hō ṽduőffegere: o mene
 gonoffagokat tőt: az ő örök kennyara :: nolčadzor hog ahalal meg
 fozt embert: ez vilagnac menden iauitul: es őrōmeytṽl: tunya
 25 mynt: kaldagfagytul: zepfegetṽl: felefegetṽl: fyaytul: tisteffegetṽl:
 ez vilagnac menden gōnōrṽfegytṽl: yfiufagatul: es mendenōktṽl:
 kikkel ember elhet ez vilagon: es annakokaert: ha akaronc iol meg
 286 halni: iol kel elnōnk: mičoda || ke: iol tudnya meg halni: meg
 ielōntetic ymez peldanac myatta: vala neminemṽ kalmar: mel eg
 30 nag vadon erdōn altal menuen: lele ot neminemṽ zaz eztendős
 nyaualgo remetet: meltṽl meg kerde myt tenne ot: kinec monda
 aremethe: o en nemes vram: ym megh halnom tanuloc egem: kinec
 monda a kalmar: mičoda z̃vc̃fegōd vagon tenekōd tanulnod meghal-
 nod: mikoron te leg ven ember: mert egeb kepen es z̃vc̃feg tenekōd ha-
 35 mar meg halnod: kinec monda az remethe: es ez az mellet en igōn
 felec egem: mert tudom enmagamat meg halandonac: es demaga
 nem tudoc meglen iol meg halnom: kinec monda akalmar: mičoda
 tudnya iol meg halni: kinec monda a remete: tunya iol meg halni

ez egem : tunya mynt : a byvndket eltauoztatni egem : es io mvuel-
 kódetőket tenye egem : mikepen monga aprofeta : tery el egem
 a gonoztul : es teg iot egem : monda az kalmar : mit ezől egem : hog
 illeten ven || vag : kinec monda az remethe : igón io etket : es az 287
 kalmar monda : kičoda čenalla tenekőd ez io etket : kinec monda az
 remete : igón io zakač : tunya mynt : az ehsegh : kinec monda
 a remethe : minemv atte eletőd : kinec monda a remete : az en eletőm
 ez egem : hog meg gondolom mend az en eztendőymet : en lelkom-
 nec kefervegeuel : es holot lelem emagamath iol eltőmnec lennőm :
 tahat halakat adoc az en iftenőmnec : holot ke : gonozul eltem : 10
 igón bankodom az en byvneymról : kinec monda a kalmar : kaidag
 vag éh auag nem : kinec monda a remete : tőbet valloc hognem
 mynt akarnam : tunya mynt : az en testőmet : kinec monda a kal-
 mar : azért akarnal éh meg halnod : kinec monda a remethe : vg
 mond scnt pal apastal : keuanoc meg felőlnőm : es cristuffal len- 15
 nőm : en es őrőmeft akar nec iol meg halmom : hog az őrők eletre
 iuthat nec : kinec monda a kalmar : meg tanithatnal éh engőmet
 auag nem : hog az őrők eletre iuthatnet egem : kinec monda
 a remethe : igón iol || meg tanithatnalac egem : es monda az remethe 288
 az kalmarnac : en nemes vram mycoda dolgot tuc tennőd : kinec- 20
 monda az : kalmar vagoc en edes zerető scnt atyam egem : kinec
 monda a remete : akarz eh arulnod nyernőd egem : es a nagert kvf-
 dedőt adnod : monda az : es annakokaert futoloc ideftoua egem :
 vafarrol vafarra egem : es fokadalomrol fokadalomra egem : hog
 nyeryec : kinec monda az remethe : tekenc meg a menet : mel 25
 nagob mend etelles vilagnal egem : es tahat ved meg anag menő-
 orzagot : az vődőzerent valo marhakon : mellec keuefec a menőorzag-
 hoz kepest : mellet haluan a kalmar : el haga mend az ő vődőzerent
 valo iozagyt : es lőn az edes Jefusnac aytatus zolgaya : es iften nec
 orzagat veue : azért edes Jefusnac dragalatus hy zolgalo leani : laf- 30
 latoc attv vőduőffegtőket : mert mastan vagon az vőduőffegnec ideye :
 es az erdőmlef nec ideye : es az őrők || elet nec ideye : mert hala- 289
 lonknac ideyen : az igaffagnac ideye vagon : mert valamel allapat-
 ban lelettetel : bizon dolog : hog abba iteltetől . : . touaba kőuetkőzic
 a scnt iras : a halalnac ideien valo kerdesőcről : es intef nec hafna- 35
 latus voltarol : ečickőlt ezőncbe kel vennőnc : hog hat kerdesőket kel
 tenni : a vonakodo : auag halalanac ideien kefalkodo embertvl :
 mellecre ha az vonakodo ember tekelletőffegel felelend : es e hat

dolgokat bizonylagal őmagaba vallanga: ez niluan valo yeg: hog az
 v̇duðżvlendõknec zamikõzżvl valo: előzer a kor meg kerdendõ:
 hog ha mindeneket hyggõn: mellec iftennec eghazaba meg hyrdet-
 tettec: a kereztyen embernec hyuendõknec lennye: es azokat mellec
 5 ahytnec tyzõnket agazatyra mondattatnac hyuendõknec lennye: es
 ha õrv̇llõn errõl: hogy remenli őmagat a bizon kereztyen hytbe meg
 halandonac lennye: ha akor [õrv̇l] felel hog igeckepen vagon:
 290 tuña mynt: hog mindeneket || hyggõn melleket akereztyen ember-
 nec kel hynnye: es io remenfegõt ual: hog a kereztyen hytbe akar
 10 meg halnya: v̇duðfflegnec iege :: masodzer akor meg kerdendõ: hog
 ha esmerye őmagat: hog az ő teremteiet: az ő v̇ndoclagos bẏv̇ney-
 uel: gakorta meg bantotta: tunnya mynt: gondolatffaua: ṁv̇uelkõ-
 detiuel: es iozagoknac elhagafaua: es ha felelendi hog vg vagon:
 tahac v̇duðfflegnec iege :: harmadzor meg kerdendõ akor: hog ha
 15 bankoggec errõl: hog vetkõzuen: gakorlatoffaggal meg bantotta az
 edes iften: nem a halalnac: auag pokolnac: auag az vtolfo iteletnec
 felelmebõl: de čac zeretebõl bankoggec: mellel tartozic iftent men-
 deneknec fõlõtte zeretnye: mellet vetkõzuen gakorlatoffagal meg
 bantot: ki õneki nag loc iokat adot: es lokacba ő hozza nag zere-
 20 tetõt vallot: tuña mynt: meg haluan őerette: annakokaert vg monda
 az edes Jefus: fcent Janus irya mondasat: evangeliomanac tizõnõtõ-
 291 dic refceben: nagob zeretetõt fen||ki nem val: hog az ő lelket vesse
 valaki az ő baratyert: ha akor felelend: hog bankodic: iftennec
 bantafarol: nem ahalalnac felelmebõl: auag apokolnac felelme-
 25 bõl: de čupa čac az ifteni telles igaz zeretebõl: mellel tartozonc
 iftenõncket zeretnõnk: es ha val valaminemv̇ bẏvnõket: melleket
 nem tud: hog ha meg gonth legõn auag nem: es hog azokat õrõ-
 mest meg akarnaya gonnya: es azokrol az ő tehetfegezereent eleget
 akarna tennye: tahat ez es v̇duðfflegnec iege :: negedzõr meges
 30 a kor meg kerdendõ: hog ha zandekozza az ő eletet meg iobittani: ha
 az ő korlagabol meg goguland: es touaba tudua soha halalos kepen
 nem akarni vetkõzni: es hog illeten zandekot vallon: hog femmi
 ne legõn õneki ol kedues: zeretetõs: auag dragalatos: melert touaba
 tudua eg halalos bẏv̇nt tenne: ha felelend hog vg vagon: v̇duðffleg-
 35 nec yege: :: õtõdzer meg kerdendõ akor: hog ha minden ellenfegy-
 292 nec: kic õtet meg bantottac ygeckel: auag teteme||nõckel: żv̇ue-
 zerent meg bočat eh: auag nem: es ha tudna valakit: kynec ados
 volna: kez volna a fyzetesre: mend marhaiaba: es mend hyribe

neuebe : auag ha tudna valami hamis marhakat : auag örökfelegőket.
 bynya : hog kez volna azokat meg adnya : fizetnye : az ő tehetlege-
 zerent : ha azt feleli hog kez edologra : tahat vduőffegnec yege
 egem . : . hatodzor meg kerdendő a kor : hog ha hygge es örüllőn
 erről : hog iuthaffon : auag meheffen az örök életre : nem az ő tulay- 5
 don erdőmeyert : de čupa čac az edes Jესus criftusnac kenőnac
 erdemenec myatta : o mel erdőmbe čüg fűg : auag al minden em-
 bernec vduőffege : ha a kor felelend : hog vgh vagon : tahat vduőf-
 legnec yege : ezők a hat kerdőc : melleket kel kerdeni az vonakodo
 embertől : melleknec myatta meg elmerhethyűc : hog ha vduőzvűllőn 10
 auag karhozzec : mert valaki őmagat : auag egebet meg ker||dőzne 293-
 es ha őmagat ezőcbe lelneye : batorfagal meg halhat iftennec irgal-
 maffagaba : es ez illeten kor : ki ehat dolgot őmagaba valla : yntendő
 criftus vronknac kenzenuedesenec elmelkődesere : hog őmagat erre
 aytatoffagal zerezze : mel elmelkődesnec myatta : őrdőgők nec men- 15
 den kefertetőket meg gőzheti : es bodogul : gőződelmel : az örök
 öröme meheth : mellet mŕ vronc Jესus criftus : ki atyaua : es fyu-
 ua : es ſcent lelecek őrdőcke orzagol : meltoltaffec mŕnekőnc őtet
 zeretők nec adnya : amen : *alleluja* : . : . touaba vg oluaſtatic : čefariuf
 nac zőt irafaban : hog neminemŕ vitez : ki a zerzetők nec igőn nag 20
 zolgalatot tezőn vala : ez mikoron igőn meg betegűlt volna : es čac
 egedűl fekőnneiec az ő agas hazaban : pokolbeli őrdőg annac labay-
 na : lataſzerent meg ielő nec : mayom kepben : zaruakar valuan
 mikepen a kečke : meln||ec lataſara a vitez meg rettenuen : monda : 294-
 kičoda vag : auag myt kerez : felele eh čodalatos mayom : őrdőg 25
 vagoc egem : es iőttem hog atte lelkődet eluigem egem : kinec monda
 a vitez : tauozzal el roldanac valo ectelen allat : entőlem : mert az
 edes criftusnac aianlottam őtet egem : mellet az oltari ſcentlegbe en-
 hozzam vőttem egem : monda az őrdőg őneki : valtere : eh vala neue
 a vitez nec : ha ennekőm zőuetlegőt tez : az az : mend teſtőſtűl lel- 30
 kőſtűl ennekőm adod magadat : tahat en tegődet meg vigaſtlac : es
 mend atte nemzetődnec főlőtte meg kaſdagitlac tegődet : felele a
 vitez : honnat vagon tenekőd illen nag kenčőd egem : felele az
 őrdőg : atte vduarod mellet veghetlen kenčőc eneztettenec reytette-
 nec el egem : es monda a vitez : mond meg ennekőm holot vagon az 35
 minapon meg holt vylhelmus vr yſpannac lelke egem : felele az
 őrdőg monduan : en igaz kereztyen hytőmre mon||dom egem tene- 295-
 kőd hog ha valaki ez eg alat valo mentűl nagob heget oda bočat-

tana egem : holot a vilhelmus ys pan lelke vagon egem : minec elötte
 ember az ő zemen az felső zemöldöket : az alfohoz ragasztanaia :
 eggesiteneie : eloludna egem : mellet meg monduan : nag cýhagaf-
 fal : kačagaffal monda : a tŕz : a heleg : az egetes : annac meg čac
 5 tey fŕrödö egem : de iay vezic annac egem : mert itelet napyan vezi
 a derec kent : mellet erdöml az ő byŕnezerent : es touaba a vitez
 nekyról mafrol es kerdest tön : es az ōrdög felele őneki monduan :
 huzoneg eztendeiglen az nag kenba volt egem : de eg felzömŕ baba :
 es neminemŕ tarkopaz : ŕprikopaz : tetues : mŕtölönk ötet a purga-
 10 toriumnac tŕzeböl elueuec egem : az felzömŕ babat neueze az ő fele-
 leget : mel fyruan az ő lelkeiert : kiapastotta vala felzömet : de
 296 a tetues kopaszt neueze az ő barat fiat : mel a monostorban aylltatos :
 es zerzetös iambor vala : ki az ő attyanac lelkeyert : lokat verittözöt
 vala : munkalkodot vala : ennekutanna meg kerde az ōrdögöt :
 15 monduan : mond meg ennekem : minemŕ helről iöttel yde enhoz-
 zam : mel monda : en es az en tarfim : a fekete zerzetnec neminemŕ
 apača feiedelöm azzonnac halalan valank : az ő lelkenec ki iöuetit
 varuan : tahat monda a vitez : hańan valatoc : tahat felele az ōrdög :
 ez vilagon az men alat : mentŕl nagob erdő ki vagon : anne leuelet
 20 nem val egem menen valanc : es monda a vitez : myt ŕeretök ot :
 felele az ōrdög : iay vezic mert semmit nem : mert az azzoniallat
 aytatos : zerzetös : es ſcent vala : es vr ar mihal archangal oda iöue
 egh nag vas dorongal : es mŕncket igön vere : es elŕze onnat : hog
 elozlananc mikepen a por : mellet ideftoua forgat azel a földnec
 25 zynen : eſmegh meg kerdetec : ha volt volna az vr gelert apatnac
 297 halalan : ki nag ſcent eletŕ ember vala : felele az ōrdög : || nynčen
 a tengörnec partyan anne főuen : menen ot voltonec egem : de keue-
 let nyerenc ot : mert az atkozoth baratoc : a diſnocnac mogoc zerent
 röhöguen : nem hannac vala mŕncket közel oda mennönc : es monda
 30 az vitez : mikepen merezköttel illen nagh ſcent embernec halalara
 mennöd egem : monda az ōrdög : a tat vezic : en ot es ielönnen
 valec egem : holot iſtennec fia meg hala egem : tahat en ŕluen
 a kereztnec eggyc agan : tahat mire nem merezköttem volna illen
 nagh ſcent embernec halalara mennem egem : o annakokaert zol-
 35 galluc az edes iefuſt : hog az ő zynöknec latafatul meg zabadyčon :
 amen . : . köuetközic aſcent iras azocrol : kie gonozul gonnac : vala
 neminemŕ pap : ki igön nag ſoc byŕnöket töt vala : ez vtan meg
 korula : es meg hala : es ennekutanna nekinec ő barattyanac

meg ielőneo: es meg kerdetec őtőle holot volna: ki felele: || hog 298
 őrdőcke elkarhozot volna: az meg kerde: miképen volna ez egem:
 hog atte gonafod tenekőd semmyt nem hafnalt volna egem: kinec
 az felele: az en gonafom ennekőm semmyt nem hafnalt egem: főt
 meg ennekőm artot egem: vg hog: ki ezt nem valla: az ő gona- 5
 laba: agonas semmit nem hafnal: tahat monda az: mičoda az egem
 a gonafban: kinec az felele: ez egem: en nem akarec meg zōnni a
 byvńōktṽl: es illen zandekot vallec: hog ha meg gogulnec: meglen
 meg nem zōnnem vetkōznōm egem: azert iay ennekōm: mert
 őrdőcke elkarhoztam. ∴ touaba ha illen bizon tōredelmességōt vallaz: 10
 mellet valhac: es soha nem akarz vetkōznōd: es akarz meg zōnnōd
 a byvńōctṽl: nynčēn ez vilagon ol nag byvń: mellet vr iften tene-
 kōd őrdōmest meg nem bočat ∴ touaba vg || oluaffuc: hog vala nemi- 299
 nemṽ p̃yspec anglioban: ez valuala eg yfiu papot: caplant: es ő
 huga: auag nennye germōke vala: az igōn meg zerete neminemṽ 15
 zidonac leanyat: es ő hozza semmikepen nem iuthata: hanem čac
 nag pentōkōn eftue őhozza mene: tahat alydo pap meg iōue: es
 lata őket vetkōzuen: es elhaga őtet menni: es ezt teue a p̃yspekert:
 es monda alydo: ezt en semmikepen el nem hagam: de meg mon-
 dom a p̃yspeknec: tahat nag zombaton mikoron ap̃yspec mifet 20
 zolgalna: es a pap őuele zolgalna: tahat eliōue a zido mend az ő
 baratyual: mellet őrayta latuan apap: igōn meg zomorodec: es
 bankodec az ő byvńeyrōl: es fogadaft tō az őrdōk mendenhato iften-
 nec: hog soha touaba valaminemṽ halalos byvńt nem akarna tenni:
 čac őtet a nag zegentṽl meg oltalmazna: tahat az őrdōk menden- 25
 hato vr iften ot eg yegōt tōn: || hog mend a zidoc az yegnec myatta 300
 meg nemulanac: čac eggic es valami yget bezedōt nem zolhata:
 tahat a pap meg gonec: es zerzetbe mene: es mend ketten az lean-
 nal ṽduōzṽlenek ∴ mikoron meg akarz gonnod: tahat tenekōd
 kel folamnod telles remensegōddel istenhōz: mert čac eg byvńnec 30
 sem kel ol nagnac lenni: hog te abba ketsegbe esnel: meg tekent-
 uen a scētōknec peldayt: tuna mynt: maria magdalenayet: es az
 egeb scētōket: kic nag soe byvńōket tōttenec: kicnec az ő meg
 terefōcbe iften menden byvńōket meg bočattotta ∴ tenekōd ember
 őrdōmetōfōn: es gakorlatoffagal kel meg gonnod: mert agonas ga- 35
 korlatoffaggal meg tiftitta es meg vilagofittya a lelket: miképen
 a viz a testōt: mert ember atesti eletben eghonapnac alatta čac
 alig lehet testnec fōrdōdie: es mofafa nelkṽl: de iay vezic mert

301 igón lokan eg eztendõt: többet es elmula||tnac hog òk az ò lelkeket
 gonafnac es tõredelmeflegnec myatta nem gondollac meg mofni:
 mert a lelec a gonafnac myatta: inckab zvkõfkõdic meg mofodni:
 hognem a telt a viznec myatta : : : ug oluaffuc emelle: hog vala nemi-
 s nemv zerzetõs: mel tiftafagtarto vala: de az nem akar vala meg
 gonni: hanem čac tizõnõtõd naprol napra: neminemv napon ke:
 ifteni akaratnac myatta: a purgatoriumnac kennara vitetec: melbe
 egettetic vala: tahat a bodog ziz maria mene az ò fcent fiahoz: es
 kere az ò edes fiat: a mv vronc Jefus criftust: es monda õneki: o
 10 en edes zeretõ fiam Jefus: myre bočattod õtet a kenra ezért hog
 tiftafagtarto volt: es tenekõd fõc zolgalatot tõt: felele az edes iften:
 en edes zeretõ anyam: ezt azért tezőm egem: hog ò ritkan gonyc
 vala egem: demaga ezt teeretted meg engedõm: hog õmagat meg
 iobičya: tahat a lelec meg tere az ò tulaydon teltetebe: es gakortab
302 gonic vala hognem mynt az elõt : : : || touaba vala igõn nag vloras es
 byvnos ember: mel meg korula: es ketlegbe efec: es nem akaruala
 meg gonni: tahat ò hozza iõue az ò felelege: es fia: az ò attya-
 fyayual: es mend az ò baratyual: az gonafra inteferth: mellet nem
 inthetenec mend nyaian es a gonafra: demaga meg es hozanac eg
 20 papot: hog meg gonniec: de fel kailta nag felzoual: monduan:
 menñetõk ki mend az en hazambol: mert bizonaba nem akaroc en
 megh gonnom: tahat az iambor pap ò elõtte le wluen: monda: en
 oruos meftõr vagoc egem: es azért iõttem tehozzad: hog en tegedet
 meg vigaftalnalac egem: hog ezt halla a kor vloras ember bekefe-
 25 gõs lõn: es čendez: es monda: vram legetõc ennekõm iol iõuendõk:
 ha akartoc engõmet meg oruofolni: en meg fizetõm tvnektõc attf
 munckatokat egem: felele a pap: en ezt meg tezem ifternec feged-
303 fegeuel egem: de en elõzer teueled eg arut tezőc egem: || melnec az
 vloras ember monda: o en nemes vram: myčoda az aru egem:
 30 monda a pap: ez en edes zeretõ fiam egem: hog ad ennekõm mend
 atte byneydet egem: en es tenekõd adom egem: mend az en iote-
 temenimet egem: melleket artatlanfagomtvlfogua tõtem: felele a
 kor: o en nemes vram: az aru auag auetel hog ha lehetne entõlem:
 en õrõmelt akarnam egem: az en byvneydet eladnom: auag meg
 35 bannom egem: tahat a pap felele: aggad ennekõm az iob kezedet:
 es monda: en tenekõd adom mend az en mifeymet: es ymatfagy-
 mat: bõytymet: es mend az en io mvuelkõdetymet: melleket tõt-
 tem mend az en napymban egem: tahat a kor ò nag õrõmeben

kezde fyrnya: es nag vigafagal mondani az ő byvneyt: es monda:
 ymmar őrmest akar nec meg halnom egem: es halakat adoc tñek-
 tőc egem: hog en hozsam iöttetőc volt: tahat a pap monda: mend
 atte byvneydet: melleket mend atte eletődnec napi||ban tőttele egem: 304
 ma mend azokat enream vőttem egem: es en őrmest akaroc meg
 tiftulnom azoctul: es meg gonnom mend atte ectelen byvneydet:
 .čac mond meg ennekőm mend atte byvneydet egem: hog en mend
 azokat a pap előt igazan meg gonhaffam egem: tahat a kor
 kezde mend az ő ectelen byvneyt: es igőn fokakat meg gonni: nag
 aytatoffagal: es ő zñuenec tőredelmességeuel: es minden igenec: es 10
 byvñnec meg gonafa vñan: kezde nag keferñfeggel fyrnya: es az
 iambor pap mend az ő byvneyt őneki meg gontakat: leuelbe
 beira: meg leuen ke: agonas: őtet nag őrmmel meg oldoza: com-
 municala vele: es meg kenete őtet: tahat a pap haza mene: es
 azon eyel: mikoron a papoc a lcent veternyet cantalnaiac: meg 15
 hala a kor: es apap az ő vicariosahoz mene: es az kaddag ember-
 nec minden byvneyt: ollan abrazba: ment ha mend ő tőtte || volna 305
 meg gona őneki: es penitenciat kere őtőle: minekutanna ke: a
 vicarius: a papot a gonafnae valaran meg hallgatta volna: igőn
 zomorog: keferőg vala: es vg alittyá vala: hog e byvñőket: mend 20
 ő tőtte volna: tahat a vicarius monda őneki: vary meg it eg oraig-
 lan: ym meg gondolom minemñ penitenciat haggac egem tenekőd:
 ezilleten nag loc te ectelen byvñeidert: tahat a vicarius alonni mene:
 az ő agaba lefecuec: es a nag zomorufagnac myatta nem alhatec:
 tahat zozat iőue őhozza: es monda őneki: te ne zomorogy a byvñ- 25
 nők nec okaert: melleket a pap meg gont tenekőd: mert azokat nem
 ő tőtte: de en tőttem azokat egem: tahat a vicarius monda: kičoda
 vag egem te: es az monda: en vagoc egem: amaz kaddag vñoras
 ember nec lelke: ki nem akaroc vala meg gonnom egem: de apap
 enhozzam iőue: es minden ő iotetemenyt ennekőm ada egem: es 30
 mend az en byvñeymet őrea veue egem: tahath en || mend az en 306
 byvñeymet: nag aytatoffagal: es tőredelmességgel meg gonam egem:
 es mikoron a veternyet cantallatoc vala: akoron halec meg egem
 es az nag ifteni buzgofagos zeretetert: es kegeflegert: mellet az
 iambor pap enhozzam mutata egem: meg zabadulec mend az en 35
 byvñeymtñl egem: es az őrők vñduőffegnec eletiben vagoc egem: es
 apaph harmad napon engőmet kőuet egem: tahat a vicarius tuña
 mynt: az confessor: felkele: es az eghazba mene: es lele a papot

terdön alua ymadkoznya: tahat meg ielőnte őneki minden dolgo-
 kat: mellec őneki törtentec vala: a pap ke: harmad napon meg
 hala: es istenhöz mene: holot őrócke orzagol: amen: o bodog zere-
 tet: kivel minden ember vduözvl: o atkozot gvlőseg: kiuel minden
 ember karhozic :: touaba peldanc vagon neminemv canonocrol: es
 az megtaga da őmagat: mend az ő zegen barátitul: minden marha-
 307 iat eluezte: es zerzetbe mene be: es ig ennere gvlőli vala a byvndőfő-
 ket: hog || őuelőc foha nem kőzőfvl vala: nem ezic yzic vala őuelec
 am: es ingen čac velőc sem akar vala zolni: sem valuala valami
 10 irgalmaffagot ő hozzaic: egzer ollot tart vala az ő kezebe: es az ő
 torkaba vte: a rofdanac valo: es meg őle őmagat: es čac eg zot sem
 zolhata: tahat intec őtet a barátoc: hog hynaya őmagara istennec
 irgalmaffagat: tahat tentat pennat vőn kezebe: es meg ira: mond-
 uan: myerth hog en semmi irgalmaffagot nem vallottam a byvndő-
 15 főchöz egem: ennekőm es semmi irgalmaffagnac nem kel tetetni:
 es igeckepen hala meg: es karhozec: es igeckepen lezön mindenők-
 nec kic nem irgalmafoc :: touaba vg oluaffuc: hog vala nemi-
 nemv scnt iambor: ki lelecbe vitetec pokolnac eleybe: es lata őt
 azegen karhozot lelőcnec igőn nag foc kennokat: es lata eg nemi-
 20 nemv főfuen nec lelket pokolnac kennyaba göttretni: eg keues vđő
 kőzbe vetuen: ugan ezőn kafdag főfuen ember nec fianac lelke es
 308 pokolba vitetec: latuan ke: az atyanac lel||ke az ő fianac lelket:
 nag felzoual kaialta: es monda: atkozot legőn egem az ora melbe
 tegődet ez vilagra zvltelec egem: es a kafdagfagoc melleket teerted
 25 kereftem egem: kic nec myatta őrócke elkarhoztam egem: tahat az
 fiu haluan az ő attyanac atkat: es monda az ő atthyanac: te es
 atkozot legh őrócke egem: mert mel marhakat: es kafdagfagokat
 gonozul: hamiffan kereftel: mellekert elkarhoztam: es mikepen te
 egem: melleket meg monduan: mend ketten pokolnac fenekebe
 30 alazallanac: meg kőtőztetuen ket tvzes vas lančon: pokolnac melle-
 gen fűguen: es mikoron eggic lelec a mafikat erivala: tahat őmago-
 kat egetőmbe megzagattyac vala: es atkozzac zydalmazzac vala: es
 hog a kafdagfagoc: es a hamiffagoc: őnekie pokolba valoknac nem
 hafnalt: de inckab artot: :: touaba vg oluaffuc: hog vala nemi-
 35 nemv yfiu: es az neminemv napon: akaruala menni eg azzonialat-
 309 hoz: es keluala altal menni eg hydon: mel alat nag mel viz vala:
 es a hyd meg törőt || vala: tahat ő eleybe iőue eg ember: eg fekete
 louon: es az őrdőg vala: es meg kerde az yfiat houa menne: az

felele: ym valami dogom vagon egem: oda megóc: tahat az monda:
 vly yde hatam mege: es en oda vizlec tegedet egem: tahat az yfiu
 felvle az ő louara: tahat az afekete louat bezóktete a vizbe: es
 beleőle az yfiat: kinec lelket: testeuel egetőmbe pokolra viue: es a
 buialagert őrdőcke elkarhozec: es vgan ezőnkepen lezōn menden
 buialkodoknac: vg monda az edes Jesus: ſcent ymre kyralnac: dra-
 galatos a zizefeg: nyncen hozza hafonlo iutalm: annakokaert vg
 mondnae afcent iras beli doctoroc: hog a ziznec: auag a tiftafag-
 tarto embernece tetet: itelet napianac vtanna: az edes iften: oly
 igōn nag edes gōnōrűfegős illattal aiandekozza meg: hog az ő teste- 10
 nec edeffegebe: eg zem pillantafiglan: nagob gonorűfegőt val: hog-
 nem mynt adamtulfogua itelet napig mend etelles vilag: az fertel-
 mes teti életben: yay azért afertelmes életűecnece :: || touaba vg 310
 oluaftatic: hog neminemű ſcent iambor: neminemű őrdőgőt mel
 embereket zallot vala meg: meg zoritta: es parančola őneki: hog 15
 őneki meg mondanaia mel volna a byn: melnec myatta őrdög töb-
 bek [byvőket] nyerhetne: ki felele: hog az atok volna: mert az
 atocbeli ember egem: nemikoron eg napon: zaz embert es vetköz-
 tet: es az ő partyara refcere vonzon: touaba mert ha valaki men-
 den hy kereztyenőkert ymatkozneyec: es az ymadfagbol az ő ellen- 20
 legyt kyrekezteneye: ha čac eg volna es ez vilagon: nem volna
 vduőffegnec vtan: karhozneyec zegen: o annakokaert yayiay azok-
 nac: kie gvlőfeget vifelnec zvuőkōn :: touaba a ſcent tiftafag melle
 vg oluaftuc: hog afcent tamas doctor: olaz orzagba igōn nag vr
 germeke vala: kō vari es valanac: igōn yfiu koraba bemene afcent 25
 damokos zerzetibe: es az ő attyanac: es attyafyaynac hir iōn edo-
 logba: a kalafto||romra menenec: es az ő fiokat kikeric vala: es 311
 fenőgetic vala a baratokat: hog ha kinem adnaiac az ő fiokat: auag
 attyafiokat: a kalaftorombol: tahat felegetneiee es vezteneiee puz-
 tittanaia a kalaftoromath egem: mend erre ſem mene ki afcenth 30
 yfiu: de a roldanac valoc őrdōgi meftōrűfegel: afcent yfiat ki vrozac
 a kalaftorombol: es eg varocba eg erős boltba vetec: es ot kenozzac
 gōttric vala őtet: ehűfeggel: zomiufagal: es hydegűfegel: demaga
 meges ſemmi kepen a zerzetnec ruhait elnem vettethetec vele:
 ſem az ő etket meg nem vtaltathatac vele: elmenenec es eg zepű- 35
 gōs leanzot nag ekeűfeggel felőltőztetenec: es meg fenőgetec őtet
 hog gonoffagra inteneie őtet: es vele vetközneiee: mert maűkepen
 halalnac volna leanya: berekeztet ő hozza: es kezde e leanzo

e ſcent yfiat gonoffagra inteni: meg indula ōmagaba gonoz keuan-
312 ſagra: meg yede hog a megh || nyerhetetlen kenčőt: a ſcent tiſtafa-
got elneuezteneie: felzōköllec: eg v̇zōget ragada: nagon kezde vele
verni a leanzot: kifutamec az ayton ōelőtte: es eſcent yfiu: kire-
s kezte ōtet az ayton: es az v̇zōggel a kōfalon eg kerezťōt vona: lee-
ſec terdre előtte: nag aytatus kōn̄v̇ hullataſockal kōn̄ōrōg vala az
ōrōk mendenható vr iſtennec: hog ōneki meltoltatneiec oly erőt
adnya: hog azeplōtelen ſcent tiſtaſagot meg tarthatnaya: yme iſteni
dolog: alom iđue zemebe: es elzenderedec: es yme az alom kōzbe:
10 ket angaloc iđuenec ōhozza: es mondanac: ne fel ſemmyt: mert
iſten meg halgatta atte ymadſagodat egem: es annac bizonſagara
ymez ōuel beđuezzōnc tegōdet: hog ſoha többbe agonoz keuanſag
nem bant egem: es a beđuedelbe oly nag faydalmat valla: hog fel-
ſerkene bele: es ſoha többbe teſti geryedetōffegōt nem valla: ez kōn̄v̇
15 ziz lean Judit azzoneh: ezer ōt zaz huzon nolč eztendōben irtac
thōuiſſōn: alleluja:

ymagh az byv̇nōfert: ki ezt irta: alleluja: ||

Ha kerdened ymmar, hogh mychoda legyen az engedelmeffeg. Reafelelnék doctorok. hogh az zenth engedelmeffeg. nem egyeb. hanem. az thwlaydon akarathnak yo yghyekezettel walo meg thagadafa: thewen az õ feyedelmenek poroncholatyat. Azerth wgh mond zenth agostondocor Az byzony engedelmeffeg az. hogh. az õ zywewel. feyedelmenek poroncholatyának ellenne nem akar-nya: es mywelkõdetywel mynden kefelelemnelkyl be tellyefythe-nye: es zayawal ellenne nem mondanya: Az zenth engedelmeffeg-nek Dycherythy melle ymez három dolgok wagnak: Elsõ ymez: 10 merth az engedelmeffeg emberth helhezteth igen nagh magaffagos allapathra. mynd yth ez wylagon. es mynd az mafon. mert vgh mond wr iften moyfesnek egh kõnyweben. ha engedelmees leendz az the wradnak iftenednek õ bezedynek. fellyebmagaztal thegedeth || 314 mynden nepeknel. azert az zenth engedelmeffeg fel magasztattya 15 az engedelmeffth iftennek es embereknek elõtte, Peldank wagyon az zenth atyának eletyben. hogh egh [atyafy] wen atya ymezth mon-gya wala hogh wala melly ember. az õ lelky feyedelmenek akaratya ala adangya õn akaratyath. nagyob erdemeth wezy hodnem az mynt azky chak õnnõn maga az pwzthaban lakozyk mert az chak az õn 20 akaratyara kõthy õn magath. De amaz mynden akarathyath õthõlle el wethwen. kõtelezy magat az õ lelky feyedelmenek poroncholatyara. Megys ez melle illyen pelda olwaftatyk hogh egh az regy zenth atyak kõzzõl lata menyorzagban negh rendebely embereketh. Eghyk wala az koroknak zolgaloknak rendy. Mafykwala azoke kyk 25 iftenerth zarandokokath hazokba || be fogadnak. harmadykwala az pwzthaban lakozoknak rendy. Negyedyk kedyglen wala azoke az

*) Harmadik kéz.

kyk lelky feyedelmeknek engedelmefflege ala agyak ön magokath. Latya vala kedyglen hogh az engedelmefflegnek rendyben kyk walanak. azoknak nagh zepfegő aranyas nyakbavethők walanak ő nyakokban. es nagyob dychőfegban valanak azok az thőbynel. es monda
 5 az zenthatya ky ez latafth lattyawala. myre hogh ez engedelmefflegnek ő ferege naghob dychőfegben wagyon az thőbbynel. kynek felele az angyal ky őtheth wyfelywala. azerth mert az koroknak zolgalok. es az zallafra fogadok. az myth teznek azth chak önnön akaratyok zerynth thezyk es meg azokes az kyk az pwztaban lakoznak. de
 10 azok kyk engedelmefflegre kötheleztek önmagokath. az ön thwlaydon
 316 akarattyokath || thőlők el wetettek: annakokaerth azok naghob dychőfegeth wálnak. azert mongya zent agofton doctor mynden lelky iozagoknak annya az engedelmeffleg. Masodzer megys dichertetyk az zent alazatofflaggalwalo engedelmeffleg. merth az engedőnek
 15 engednek myndenek. az theremtő. es az theremtettallathok. wgh mond zenth agofton doctor. ha enged[ed]nenk az Istennek: Istenes engedne mynekők mykeppen az Jofwenak ő parancholattyara meg alla az nap es az hod. es engedenek őneky. myglen bozzoth alla Istennek ellenfegyn: arrol monda az Ifidorus. doctor. ha meg thez-
 20 zywk azth myth wr Isten poroncholth. mynden kethfegnelkywl az-myth kerywnk azth mynd meg nyerywk. Megys ez melle olwafthatyk ez pelda: hogh az paal apath. el bochatha az ő thanythwanyat kynek neue wala janos. hogh hozna őneky egh berekből nemynemő wrwffagnak okaerth. orozlannak ganeyath: mert oth az berekben ||
 317 lakozykwala egh fene orozlan: es mykoron ezth hallotta az ő thanythwanya. monda őneky. Atyam. ha reyam yőwend az orozlan. myth thegyek. es monda az apath. kötőzed meg őtheth es hozzyad yde en hozzyam. Elmene azerth az berekbe, es yme az orozlan meglata őteth. es rea hyrtelenkedek hogh őtheth meg marya. ymez
 30 kedyglen. az ő feyedelme poroncholaty zerynth akarya wala meg fognya őtheth. De az orozlan kezde el fwthny ő előtthe, ez kediglen fwthwala wtanna mondwan wary meg engemeth mert az en feyedelmen ennekem azth hatta hogh meg kötőzzyelek thegedeth. es yme megh kötőze őtheth: es wyzywala az ő feyedelmehez: mellyeth
 35 mykoron megh latoth wolna az paal apath. akarwan megalazny az ő thanythwanyath: es monda ő neky: myre hozta yde ez okthalan allatoth. bochafd el őteth ymez kedyglen el odoza őteth es el bochatha:
 318 azerth mongya azzent || agofton doctor. az byzon engedelmes nem

kefedelmes. es az meg poroncholt dolgoth el nem halogatya. De legottan az ő zemeyth zerzy latafra. fyleyth halgatafra. nyelweth zolafra: kezeyth mwnkalkoda fra. labayth iara fra. es őn magath myndenestőlfogwan az ő feyedelmanek poroncholattyanak be thellyefytesere. Megys pelda olwaftathyk az zenth engedelmeffegről: az zenth atyak eleteben. Egh neminemő wen plantala el egh azzwyfath az pwzthaban. es meg akarwan keferteny az ő thanythwanyanak engedelmeffegeth. es monda Ezth meg őthőzzed myndennapon myndaddyglan myglen meg zewldewl es gywmewlchewth theremth. wala kedyg mezze az wyz őn hozzayok, wgh hogh reggel megyen¹⁰ wala el el: es ełthwe yō wala meg ky mykoron harmad eztendeyglen || ezth tōttewala. yme az azzw fa meg zōldōle es gywmōlchōth³¹⁹ teremthe, Ime azerth melly chodalatos erdemő az zenth engedelmeffegnek yozaga. yth ez wylagon. es annal nagyob az wr Istennek elōtte. De melly igen nagh byn legyen az zenth engedelmeffegnek¹⁵ meg tōrefe: Ez megh theczyk ymez peldabol. Merth wgh olwaftatytok hogh keth zerzetesemberek mennekwala neminemő wthon: az idő kedyglen el fethethōlwen Iwthanak egh igen nagh erdōre: kezdenek oth bwydosny. el wezthwen az wtath mykoron thethowa bwdofnanak azon közbe hallanak oth egh igen nagh lywafth rywafth: ²⁰ kezdenek kedyglen ōk menny közelben es közelben. az nagh sywafhoz es rywafhoz. mykoron kedyglen oda ywtottanakvolna || latnak³²⁰ thahath egh nemynemő nag fekethe ember egh thywzes lanczwal nyakon kōthōth egh igen nagh fekethe komondort. es öneky kezeben. wagyon egh nagh wafas oftor: es ő az komondorth kymelleth- ²⁵ len wagyawala ő wele. es mykoron ōk ezth lattakwolna igen meg iyedenek. es mondanak ő neky my oka ennek hogh the ez zegen okthalan allatoth illyen igen kymelletlen gyethred. felele az fekethe ember es monda. őnnōn magath kerdyethek merth nem okthalan allath ez. kyth thy lattok okthalan allathnak lenny de hogh thanol- ³⁰ lyon mynden zerzetes ember ő raytha wr iften thy nekthek akara meg yelentheny. annakokaerth. kherdyethek őnnōn magath es mongya meg thy nekthek. es mykoron meg kerdettekwolna. felele az es monda. iay ennekem, mert || en wagyok egh engedetlen zerzetes³²¹ embernek lelke, ky soha az en feyedelmeknek nem akarek enged- ³⁵ nem yme kedyglen ymaron kel ennekem engednem ōrdōgnek. az wr iftennek igaffaga zerynth. ōrōkkōl ōrōkke, merth ez az athkozoth byn. kyerth ky wettetek az angyal menyorzagbol es a my ełfō

zylenk paradychonbol. Iudas az apaſtaloknak közölte Ez az wezedelmef byn. kyerth az wr iften az zerzetefektől el wezy ő malazth-yath. Ez az athkozoth byn melly ky rekezh iftennek orzagabol Ez az wezedelmes byn kyerth embereknek lelkek be rekeztethnek az pokolnak örökke walo kynyaba. Ez az byn melly ördögökhöz hasonlatofſa thezen. es az kynban rezefſe kythól olthalmozzon mynketh atya fyo es az zenthlelek wr iften amen : || *)

*) A következő lap üres.

*) In nomine domini. Amen. A zenth Anselmus doctornak 323
ew kenywebel zool yth az yraas. arrol meyl wezedelmes leegyen.
az zerzethes embernek ylmegh vywnnan ez wylagra ternye: ky
ymekeeppen kezdetyk: Igen felelmes az olyan zerzetes ember-
nek ew dolga kyth az vryftennek yo volta ez vylagnak vezedel-
mebel ky hozoth: ees ewnekj ylmegh rea terny zyweuel awagh
testewel az fogadafnak elette ees vtanna ees ez meg tecyk kedeglen
yemezbewl merth walaky ez wylagra teer: yftentewl el zakad. ees
el wez: merth vgy mond az zenth Agofton doctor egy yrafaban:
Iftentewl el zakadny, nem ygyeb hanem el wezny: Az el theres kedeg- 10
len vr yftentewl ygen nagy gyalazatoffag embernek: mert ame vgy
mond az zenth Jeronimus doctor: vram. myndenek kyk thegedeth
el hattanak meg gyalaztaffanak. merth byzonal gyalazatoffagra
melto. ky ewteth el hagyja az gonozfageerth: kyben az az vr iften-
ben: nynczen || fymynemew gonoffaagh. Azeerth yrya beelcz ygyk 324
kenywenek kylenczed reezeben valaky megh erizendi iftennek paran-
czolathyath nem zenwed ew valaminemew gonozth. twdnnya mynth
ereke valoth. Towaba meelto gyalazatoffagra az ky ez zerzethbeel ky
megyen. merth ez az vr Iftennek felette ellene veeth ez wylagy
genyerewleegeketh kewethween. demaga ez heeyth bolondh ees ez- 20
thelen. Az vr iftenben vannak mynden Genyerewleegek ees mynden
yook ees edessegek kith el hagywan ember mynden ioth el haagh
es elwezt. mynth am megh wagyon yrwan Moyfes ygyk kenywenek
huzad reezeben: holoth vgy monda vr Moyfesnek megh mutatom
en theneked mynden iawymath. tudnya mynth az en zynemnek 325
dyczeleges latafaath. kyben wagyon mynden bodokfaagh es erem.
kyth elveztendh ember elwezt mynden ioth. azerth ame vgy ir az
ofeas propheta kenywenek nyocyadik rezeben. el wezte az zydonep
az ioth: mert mynden ioth elwezt ez ky vr || Iftenth elvezti. Ame
vgy mond meegh az feneca new beelcz ees femmi nem io embernek 30

*) Negyedik kéz.

mykoron ewmaga gonoz. Iftennel kediglen mynden io embernek.
 ewnalankil femmi nem io. erel mondia zenth agofton doctor. oly
 io az vr iften, hogy walaki ewteth el hagyja, femmi neki iowara nem
 leezen Merth byzonyaval minden gyalazatoffagra meelto walaki
 5 ewtet el hagyja kytewl ew teremteteth ees az kiteel megh valtatoth
 Azeerth wagyon Moyfesnek egh kenyweben megh yrwa. Az vr iftenth
 ky thegedeth teremteteth el hattad ees el feletkeztel az the meg val-
 tod vradrool iftenedrewl. errel yrya beelcz kenywenek harmicyad
 rezeben hala adatlan lelkw elhatta az ew zabadfaagath byzonyara
 10 igen nagy gyalazatoffagra melto. ky el hagywan az ew fellegef vrat
 kewan az gonoz vrnak az erdegnek zolgalny. ezerth monda az zenth
 peter vronk criftofnak mykoron meg kerdette volna ewketh. hogyha
 ewkes hatra akarnanak terny. vram howa mennyevnk nam the-
 nalad erek eletnek ygeye vagyon Azeerth byzonyawal mondhatya.
 326 az zerzethe || hagyoth byfonyal mondhatya azth howa megek ym-
 mar myre merth az vr iftenth el hattam. azerth ygen kel embernek
 ewnen magath megh otalmazny az zerzetbeel ky menestewl. merth
 ygen megh gyalaztatik ew az ytelethnek napyan vr iftentewl Akoron
 nylwan lezen mynd ez wilagnak elette. hogy ewk azok. kyk azth
 20 mondottak vr iftennek tawozyal el my telenk mikepen irya iob
 patriarcha kenywenek elle rezeben, tahath az ewtelek elhagyoth
 iften. imezth mondia ew nekyk. Tawozyatok el en tewlem ty zer-
 zethe hagyottak kyk alnokfaaggal cyelekedetek. tawozyatok el en
 tewlem atkoztak. az eerek tyzre, ez el thawozas iftentewl igen
 25 indeythya eteth haragra. ennek okaerth hogy ez nyawalas feeregcye
 az felleegnek vraath ew byne nekel hagyja el. zoktak az nagy vrak,
 hogy nemykoron az ew zolgayokath megh vetik awagy el yzyk. de
 az vr iftennek kegylmeflege oly igen io. hogy loha az ew zolgait el
 327 nem hagyja. hanemha || elezer a zolgak hagyak eteth el. errel mondia
 30 zenth agofton doctor: vram fenky el nem wezth tegedeth. hanem
 cyak az az ky el hagy. Az iftennek nagy haragya nymikoron ebben
 ielentetik meg. hogy el hagyja az zerzethe hagyottakath megh ez
 vylagon es efny nagy nywmurufagban ezeerth irya zenth ieremyas
 profeta kenwenek negyvenkettedik rezeben mondwan fel gyeryed az
 35 en haragom thy reatok mykoron ky menendetek egiptombol. az az
 a zerzetbel. merth az zerzethe hagyottak mondatnak gyemecytelen
 faknak ketzer megh holtak. merth egyzer megh hal ez vylagnak
 mykoron az zerzetben iew ez wylagrol. iftennek megh hal kediglen

mykoron ifmegh ez wylagra teer. ez életnek gyemelcyeth awagh
 haznalatyath el hatta akoron mykoron az monoftorban be menth.
 ennek vizonth ellene. az életnek ew iowoltath. melyel kellene iften-
 nel elny elweztí akoron. mycoron az zerzethbel ky megyen. ees
 ekeppen lezen ember myndenestewl fogwa haznalatlan. wgy annera
 hogy cyak az erek tizre lezen melto || ky megh tecyk ime peldabol 328

p e l d a Merth olwaftatik hogy neminemev zerzetes ember el
 hagywan az ew zerzetith. kezde budofny egy neminemev nag vadon
 erdeben harmadnapiglan. Az harmad napnak vtanna kediglen
 iwta egy neminemev nagy hegyre. mely hegyrel lata rokonkezel eg 10
 igen nagh warath. ees fiete ew az war fele. micoron kedeglen iutoth
 volna az varhoz kezel nagy ereffen kyalta mondwan Agyatok ennem.
 Agyatok ennem az nagy ifteneerth. tahat niki az varbol inte ewneki
 kezewel hogy az vton fel menne az varba. ky micoron az varban be
 menthvolna. yme talalaa az varat puztanak lenni. ees micoron ezen 15
 cyodalkoznek ime nagy hertelenfegel iewe nepnek fokfaga. mely
 nepeknek elette iew vala egy neminemev nagy es rettenetes feketew
 ember. tARTHwan az ev kezeben egy nagy rettenetes tizes terth. ees
 mynd az fokaffag keweti vala eteth. az ew orcyayokath mynd ||
 az feldfele le hajthwan. lenki fel nem tekinthween az menyorzagh- 329
 fele. megyen vala kediglen hathwl ew vtannok egy igen nagy rette-
 netes ember. vifelwen az ew kezeben egy nagy rettenetes veres
 kepeth. ees mynd az nagy fokaffag kezel. lynki egik az mafiknak
 valamit nem zolwala ekeppen lathwan az zerzethe hagyoth ky ezt
 lata megy kerde ewketh hogy kyk volnanak. Tahath egyk ew keze- 25
 lek felele es monda. my wagyonk mynd mynnyayan zerzethe hagyot-
 tak. kylemb kylemb zerzetekbel ky iewen. ees ezenkepen neminemev
 hazba ebellefnek okayerth be menenek. Tahath latanok az hazban
 egy nemynemev nagh huzyw tizes aztalth zerzetefeknek ew modyok
 zerenth. tahath az kynek weres lancia vala kezeben. monda nagy 30
 fel zowal mikepen zoktak az zerzetefek az benediciteth mondany.
 mikoron az aztalhoz le zoktanak illniek ees ez benedicite heleen
 monda. maledicite. az az atkozyatok Az fokaffaag kediglen monda :
 Atkozyonk || atkozoth legen az hora mely oraban ez wylagra zylt- 330
 tenkvolth. Tahat monda ifmeeth az feketew ember. Atkozyatok. 35
 felelenek amaz ok ees mondanak. Atkozot legenek az atyakees az
 anyak kyk mynketh ez wylagra zyltenek. ees fel tartottanak. monda
 yfmeth az rettenetes ember. Atkozyatok. Amazok kediglen fel kaya-

tanak ees mondanak. Athkozoth legen az theremte ky mynket
 teremteth. ees megh waltoth. hogy az ew werenek hullafa myne-
 kenk nem haznala. ennek vtanna hozanak ew nekyk egy nagy tyzes
 poharth mel poharban zwrkoth es dohos keenkeweth ezwe forral-
 5 wan. ees kezereytetik vala myndenik ew belele innya. es walamelyk
 ew belele ifyk vala. legottan. mynd orrarol. torkarol. ees fyleyreel
 az tyzes lang nagy bewfegel ky iew vala. Melyet meg lathwan az
 zerzete hagyoth. ammynth teheti vala. el tawoztatya vala ewketh.
 331 mykoron kedyg iwtoth volna || az hegynak alaya. ime lataa hogy
 10 az var el folyede. ees az lelkek nagy kyataffal kezdenek mondanya.
 iay. iay. iay. mynekenk myre merth immar soha my megh nem
 terewnk. ees ime ez zerzethe hagyoth ky ez latafth latta wala.
 megy there az kalaftromba. ees annak vtanna. soha az kalaftrombol
 ky nem kewankozeek. ezeerth monda vronk ennen maga. hogy
 15 valaky weegylen megh maradand. az el kezdeh yoban. az idwezel.
 Amen. Olwaftatik eth az iras azrol. mely fok keferteti wagyon az
 zerfetes embernek ezwylagra valo terefere. zerzetes ember kynek az
 kefeerthe yhly, hogy ifmegh ez wylagra teryen. hogy ew alhatatos
 legen. imezeketh kel ewnekj megh gondolny. elezer vronk iefusnak
 20 cyelekedeseeth. Merth vronk iefus lazarth ky ez wylagra tere megh
 fyrata. mykepen irya zenth Ianos ewangeliumyanak mafod rezeben.
 kyth megh nem fyrata mikoron megh holt wolna. wgyan ezenkepen
 332 az zerzetes embernek iob volna || idwesseegere megh halny. honnem
 mynth ifmegh ez wylagra terne. Az fenekanak ew mondafa zereenth.
 25 ky vgy mond egy irasaban. nagyob vezedelmes gonozwl elny. hon-
 nem mynth hamar megh halny. towaba. merth mycoron az fydok
 vronk iefust intik wala hogy az kereftffarol le zaallana. semmykepen
 nem engede nekyk Sem kedeglen az ew keferewfeges annyaerth holy
 kegefsegre nem indwla. kynek az keferewfeegnek there zyweet altal
 30 verte vala. Sem az fydoknak ygeretire kyk azth mondyak vala hogy ha
 le zallana az kereztfarol ew benne hynnenek. vronk idwezeytenk ees
 kediglen. mynek vtanna ez wylagbol ky menth volna. nekyknek az
 ewey kezel megh yelenth az hythnek megh ereffeytesere. demaga
 ez vilaghoz thowaba soha nem akara egyefewlly. igen felende annak
 35 okaerth annak ky engedween af ew iora tanacyozo angyalanak. ez
 feeldyeket el hatta, elhagywan ifmegh az ew tanaczyat az kegyet-
 lennek ew tanaczyanak vtanna indul ees ifmegh azra ter az melye-
 keth el hagyot volt ezekreel monda az vr iften az profetanak altala

megh vtalatok mynden en tanacymath az ty halalatoknak ydeen.
 enis az ty halalatoknak ideen || az ty wezedelmetewken erelek. ezeerth 333:
 mondya az zenth profeta. bodogh ember az. ky nem iar az kegyet-
 lennek ew tanacyan. bodoktalan kediglen. ky hyzen az hyzelkede-
 nek. towaba merth igen felelmes annak. az ky az penitenciatartafra
 5 atta ennen magath. ees az mennyekeerth hatta el ez feldyeketh.
 ifmegh ewneky azokra terny. ezeerth olwaftatik az zenth ianos ele-
 teben az keth atyafyakrol kyk tamattanak wala nagh nemes nem-
 bel. halwan zenth ianosnak peredicacyoyat mynden erekleegeket
 el harulaak. ees zegenyeknek oztogatak. egh kewef napnak vtanna 10
 kediglen latak az ew zolgayokath ekeffen elteztetteknek lenny. ees
 mynden kazdaglagokkal feenleny. imagokath kedeglen zegeenfeeg-
 ben es ehezwen. es hythwan ruhaban. igen megh keferedenek ezen.
 ees megh banak az ioth az myth tettenekvala. kyth megh ifmer-
 ween az zenth ianos. az gormegdyd wezeketh. ees az kewecyeketh. 15
 aranya ees dragalatos keweke valtoztata. monda ewnekik meny-
 tekel walcyatok megh myden ty iozagtokath. ees ez felden legetek
 kazdagok. hogy az mas vylagon errekee codulyatok. fenth ianos fel
 tamazta kediglen nemenemew ifyath. ky megh holtvala pa||ran- 334
 cyola neky hogy az keth atyafiaknak elette megh mondana mene- 20
 mew dycefegeth elvezettek ees ennek vtanna mely nagh kenra
 meendeek ennek vtanna ifmegh penitenciat tartanak ees iol we-
 gezek eleteteketh. Towabba peldank vagyon mynekenk. hogy az zer-
 zetben megh maradywnk. az galambrol kyt az Noe el bocyata. mely
 galamb megh ifmerwen. hogh az viz ezen megh nem alloth volna 25
 ifmegh az barkaban there. Mykoron kedeglen az bynnek ew ezene
 zenethlen legen ez wylagon. nem lattatik az menyey galambnak
 alkotmaknak hogy ew rea teryen De inkaab az pokolbeli hollonak.
 az hollot ky bocyatvan az barkabol nem olwastatik hogy ifmegh
 oda terth volna. Towaba kyth vr iftennek lelke az kalaftoromnak 30
 puztayaban hozoth. iol hyhethyek ezt. hogy az gonoz lelek legen az
 ky inti ewteth hogh ifmegh ez wilagra teryen. merth zenth bernald-
 nak ew mondafa zereenth az zenth lelek vr iften kynek myatta az
 zerzetben iettel foha ky nem wyzen. Mikoron ne legen ewbenne
 keth akarat. hogy bee is hozyon az zerzetben kys ees vygen. errevl 35
 monda az angyal az || Lothnak. ne akary hatra tekyntened. sem 335
 kedeklen et ez tartomamba ne lakozyal. De haz hegyen idwezeycyed
 az te lelket. mely hegyen ertetik nem egyeb. hanem az kalaftrom-

beli élet kyben ember kynyeben idwezeytheti az ew lelkeet. az ew
 felelegen kedeglen. nem fogada az angyalnak zawath hatra tekynte.
 ees sobalwannya waltozeek, az balwan kedeglen nem egyeb hanem
 az tefth leleknekyl. cyak hafonlatoffagat walya embernek. de nyn-
 5 cyen ew benne erzeekenfeegh. vgyan ezenkeppen haz olyan zerze-
 tes. az ky azokra neez. az melyeket el hagyot. cyak walya az zerze-
 teffeegnek hafonlatoffagat. do nem az tekelleteffeget. az tefet walya
 az kalaftromba. az ew zyweet kedeglen ez wylagba. hugyan leezen
 ennek ew dolga. mynt az lothnak felelegenek. ezeerth monda vronk
 10 idwezeytenk mykeppen irya zenth lucacz tizenheted rezeben ewan-
 geliumyanak. fynky bocyatwan kezeet az ekere hatra neezwen. nem
 336 alcolmas iftennek orzagara. towaba merth az jifrahelnek ew || fyay
 megh zabadwlwan. faraho kyralnak foglaagabol. ees az weres ten-
 geren altal menween. megh terenek ifmegh egiptomba de az ew megh
 15 zabadulafokrol ewrelnek wala. ees dycyeytik wala az ew megh
 zabadoytoyokath. Oh mel eztelenewl teezenk wala. ha ifmeg egip-
 tomba ternek wala. ezeerth paracyolamegh az vr iften nekyek mond-
 wan. ifmeegh egiptomban ne teryetek. mikeepen irya ieremias keny-
 wenek negywen kettedik rezeben. towaba az zenth kyralyok az
 20 angyaltul megh tanyoyttatvan. nem terek erodeshez. vronk criftof-
 nak ellenfeegehez. az zenth ioseph ees nem mere oda az helre ternj
 az kys iefuffal. az holoth halla. hogy orzagolna az Archelaos. my-
 keppen irya zenth Mathe ewangeliomyanak mafodik rezeben. Ugyan
 ezenkeppen igen felelmes az olyan zerzetes embernek ez wylagra
 25 terny. ky az ew idwefsegeet keewanya. holot az fataan erdeg lako-
 zyk. az my idwefsegeneknek ellensege az ewneky folgaloknak kezette.
 ezrel yrya zent ianos latafarolvalo kenyvenek mafod rezeben tudom
 337 en hol lakozol te. oth wagyon az || fatannak ew zeky: az az ez wy-
 lagban az howa kewankozyk az vizha fordwlth zerzetes ember. Mely
 30 igen vezedelmes legen kedeglen az zerzetes embernek ez wylagra
 terny megh tecyk imez peldabol

*) mert vgh oluastathik hog vala egh nemineuð iffyu. ky az
 ő attyanak es anyanak akarattyanelkwl zerzetben mene kezde ő
 oth az vristennek wig kuzgo lelökkuel zolgalni böyttőkben es ymad-
 35 lagokban, törtinek kegiglen hog egh keues időnek vtanna kezde

*) Itt kezdődik az ötödik kéz írása, megszakítás nélkül folytatván az
 elkezdett sort.

könorgeni az ő feydelmenek ezzen hog őtthet el bocyatna az puzta-
 ban lakozni hog oth nagob buzgo lelekkel zolgalhatna az vriften-
 nek, monda kediglen neky az feydelem, zerető fiam ne akaryad
 ezeket gondolnod mert nem tudod az ordognek cyhalarciagit elwi-
 felned es ellenne allanod, ez yfiu kegiglen mind ezzel nem gondol-
 uan zőnetlen vnttatyaula őtet hoig el bocyhatna az iftenek zolga-
 latyara az feyedelőm kegiglen igen nehezen reya || engeduen keet 338:
 fraterter ada őmelleye hoig kyk őtthet kyffirnik el ky az puztaban
 mikoron kegiglen őkh az puztaban lockayaglan yarthanakvolna
 igen meg faradanak es egh neműnemő fanak ő arnikaban el allua- 10.
 wanak: mikoron kegiglen őkh fel ferkentenekwolna yme latak tahat
 egh keffelő ő feyekfelet yhl. az fan: monda kegiglen egigik az fater-
 nek: yme holuagion az kyt wriften tenekőd bochatot azzirt kőuef-
 fed őtthet az frater kegiglen bolchot veuen tőlők az keffelő fel repul-
 ven vtanna indula, es harom napphy jaro földön vyeue őtthet az 15:
 puztaban, es ennek vtanna erenek egh zepfegős wölget meil wöl-
 ben lata ez frater harom zep termo palma fakkot [es egh] es egh
 kyfelo kwttat, kyn ő igen meg őrlő es monda őmagaban ez az hiel
 kyt zerzet es addot vriften ennekem az || Penitencianak ő tartaffara: 339:
 es bee mene neműnemű kyfde haylokchaban es kezde oth vriftennek 20
 ayatatoffaggal zolgalni, eezyvala keggiglen az palma fanak ő gimel-
 chet es yzya vala az hidegkutnak ő vizet lakozek kegiglen oth hatth-
 egez eztendeyglen nog kemenleges penitenciaban az hat eztendő-
 nek kegiglen vtanna yőve ő hozza őrdög egh appatnak ő kepeben
 valuan nog rettenetős orchyat latvan kegiglen őtthet ez puztaban 25:
 lakozo igen megfelelmek es legottan ymatfagra ada őnőnmagat es az
 ymatfagnak vtana ő hozya mene es monda őneky az őrdög attyam
 ymadkozyonk esmeg, es fel keluen az ymatfagrol monda az őrdög
 az zent attyanak hanya eztendeye hog ith lakofzol ez nag puztaban
 monda neky az zenttattya, hatteztendeye, monda neky kegiglen az 30
 őrdög, yme, || Mindenne eztendőtőlfogvan en ineg nem ifmertem- 340:
 uol zomzedonath mert en neged napnak vtanna tutam meg hog te
 ith lakozzal az puztaban, es azt gondolam enmagamban hog felke-
 lek es el megek az iftennek ő emberehöz es meg latogatom őtthet,
 es valami io ifteni igeket zolok es bezelek ő vele kynekmiatta az my 35:
 lelkonkköt wduözűttheffuk es ymezt mondom en attyamfia hog
 semit nem haznalonk ith chiak az cellaban valo vezfteg wleffel mert
 wrnak criftofnak zent testet es zent vyret ith mihozzank nem

vehetyvk azzet felők hog az vrifentől meg ne vetteffők de mennőkkel
 [ime roko] be inkab imez rokonközeli való kalostoromba es hozyan-
 veuen vrnak zent testet teryők be esmeg az puztaban kelemetős lon
 kegiglen az őrdognak ő chalardfaga ez puztaban lakozo fraternak
 341 ennekvtanna kegiglen el yőuen egh || vaffarnapnap esmeglen el yőue
 őrdg az zent attyanak ő kepeben es monda yere imar zenfegős
 attyam ydeye minekők el mennők az iftennek dolgara yme fel-
 kele ő vele az zet attya es el indulanak, mikoron iuttanak volna az
 kalastaromba ymadfagra adak ő magokkat mikoron kegiglen az
 10 zet attya fel költuolna az ymatfagrol ketfele tekynte es ime lata-
 tahat ninchen vele az ő tarfa ky őtet hittauala az kalostoromba,
 gondolkodik kegiglen az zent attya őnonmagaban es monda en azt
 hyzzem hog valaminenő zikzegert ment ő mostan ingenmaydan meg
 yő, mikoron kegiglen sokaiglan vartavolna es lattauolna hog nem
 15 yőne kerdezni kezde az zerzetőffőktől hog ha lattak uolna az [w]
 ő tarfat az ven attyat kyuel ő ez zen eghazban be yőtuolna mondanak
 kegiglen ő neky az barátok hog fenkyt ő vele nem lattanak volna
 hog ky ő vele az zen eghazba be yőtuolna hanem chiak őmagat,
 342 tahat meg ifmere az zenattya || hog őrdog voltuolna ky őtet az ő
 20 cellayabol ky hyttegettevolna es monda őnonmagaban ezen semigen
 bankodom mert en youigre iottem, es ő hozza veuen vrnak zent
 testet esmeg el be az puztaba mene Eg keues napnak kegiglen vtanna
 el yőue őrdők ő hozzaya egnemunemű yffiunak kepeben: es kezde
 őtet nizi mind tetteethől foguan talpayglan es azt mondani valion
 25 eze az ag nem ez, az attya kegiglen monda neky: myt niz ezzen-
 kepen ream, monda kegiglen az őrdok ő neky azt gondolom hog te
 nem esmeriz engemet, damaga nem chudalom en ezt minekokayrt
 enne fok eztendő el muluan hog the ide iőtteel az iftennek ő zolga-
 latyara: en vagiok az te attyadnak zomzedyanak ő fya az te attyad-
 30 nak es anyadnak es vala neuk es az the hugayd ez neuelhyvattat-
 nak vala, te es ennek hivattatol, damaga az te aniad es az te
 hugayd meg ennekelőtte három eztetendőuel ez vilagbol kymula-
 343 nak, az te attyad kegiglen chyak nemiel napon mulek ky ez ||
 vilagbol es ő ton tegődet testamentomossa monduan ezt kynek
 35 hadyam en az en őrkfegőmet es minden en yozagimat hanem
 chiak az en fiamnak az zent embernek ky el hagyta ez vilagoth
 es mine az iftennek ő zolgalattyara hog ő oztogassa fegekeknek
 az en idueffegőmert es az őweertes: es. [elementenek] elemente-

nek nog fokban tegődet kerelni es femikepen meg nem talaltanak
hanem chiak yme en történet zerent talalek ide yőnőm tehoz-
zyad azzert ne teg kefedelmet de yerel es adyel mindeneket es
telyeffeched be az te attyadnak ő akkarattyat, monda kegiglen
őneki az attya mennel dolgodra nem zykfzeg ennekőm esmeg ez
vilagra ternem, monda kegiglen ő neky az őrdog, ha el nem iőuendez
es az te attyadnak ő marhaia gonoz helre kelend kezdes te erről
noig zamot adnod az vristennek előtte, mert minemő gonozt mon-
dok en tenekod hanem hoig el yoyo es oztogaffad legeneknek
mikepen yo safar hoig az paraznaktól es az gonozol || elo emberők- 344
től meg ne emezteffek az te attyadnak ő yozaga ky hagattatot
az zegeneknek minemő nehezlegőd vagyon tenekőd ezben hog el
yöz es alamifnat tez es esmeg az te celladban terz, ezzenkeppen
nog fok hizelkedelőknék vtanna elky hittegette őteht esmeg az
vilagra es mine ő vele mind az varaffiglan es az varofnak ő vigen 15
el haga őthet, ő kegiglen be mine az varofba es mikoron yuttot
volna az ő attyanak hazahoz azzonkőfibe az ő attya s az ő anya őelei-
ben ky yőuenek demaga őthet meg nem ifmerek, ő kegiglen igen
meg haborodek meg yfmerven őrdognek ő noig chyalarcyagat,
ennek vtanna [kefz] kezde zolni az ő attyanak es annyának, 20
amozok kerdozik vala őthet hog ky volna ő kegiglen monda, ne
ifmertőkee hog en vagok az ty fiatok az ő zyley kegiglen monda-
nak ő neky, lam egh zer el hagyd ez [vila] vilagot miokkaert tertel
esmeg ő reyaya ő kegiglen zegelle igazat mondani mint az ordog
őthet ky hozta legen az puztabol de imezt monda, az ty zerettetők 25
es hozyatok valo kyuanfag || hoza ky engemet az puztabol. es ő 345
wganottan hon megmarada mel meg maradasnak vtanna eytte
őnőnmagat kwlomb kwlombunőkben, kykről az ő attya gakorta
őtet meg fegelmezyvala de az mel őrdok 3
őtet az zerzetből ky vitte-
uala vgian azon ordog őtet megis vakyta es az binekben meg ma- 30
raduan halаланak vtanna pokolba mine, yay vezzek azet az olyan
zerzetes embernek ky az ő zerzettet eel haggia mert ő es eel hagi-
tatik az vristentől es az ő bodokfagos zent zyleyetől es mind az
mennei vdvartol es az zep angeloktol Annakokaert en dragalatos
hugaim maradyonk meg az zent zerzetben az yozagos mielkődetők- 35
ben hog ez életnek vtanna nyrhessukmeg az my eedes yftenünk-
nek ő dragalatos zent zinenek őrdőke valo lattaflat kyt engegőn mi-
nekők attya fiw es az zentlelők vristen. Amen ||

346 zol yth az iras meges a zent anfelmus doktornak
 ő kwnueből

Arrol minemő ő dolgok vadnak kynek miatta meg tartatyk az
 zerzetes ember az zent zerzetnek ő hazaban mind halaliglan, kyre
 5 wyg felelnenek zent doktorok hoyg nig dolgok vadnak, melyeket ha
 meg gondolandnak az zerzetes emberek ygen fegetyk őköt az zerzet-
 ben valo meg maradafra, es az thekeleteslegnek allapatyara, Elfő
 dolog mondatik az gyalazatosfagnak felellme, az mafodyk dolog
 mondatik vezedelemnek ő felelme, az harmadig dolog mondatyk
 10 thwlaydon ydweflegenek zeretety, Negedyk dolog fegedelőmnek ő
 byzodalma hoyg az wriften meg fegethy őköt az yoban, kyt el kez-
 dettenek. az elfő melle twdnonk kel hoyg ez wylagra valo thereffe
 az zerzetes embernek ygen ritkan lehet awayg inkab soha nem igen
 noyg gyalazatosfaganelkwl awayg zegenfegeenelkwl awayg ygen nog
 15 bynben valo effefofknelkwl mert neminemő fefflotfegnek tvlaydonit-
 347 tatik es gonozfagnak, mikoron ember || mikoron az yoth el kezdy es
 el nem vygezy, főth meg ennekfeletthe alhattatlanfagnak es twlyay-
 donittatik, kyről vyg ir bölch kőnuenek hetted rezeben az balgatag
 a wayg abolond olyan mikkeppen a hod mindenkoron változik ky-
 20 melle vgy mond meg a feneka neuw pogan bölch es bolondfag az
 gyakorta valo valthozas vgy mond thouaba az bolondok a mit nem
 valhatnak azzokot kywannak tudniamint ez vilagy generwfegeket,
 es az mit valhatnanak a menei bodokfagot azzokot el hadyak, az
 bölch embert kegyglen nem vihetti ky az kyferthő őrdög az kalafta-
 25 rombol mert az bölchefeget nem győzhtti meg az gonoffag, Annak-
 okaert mem kyfdeed zemirem az baywiuo embernek az vyadal helről
 el futtny, mert ha ő el [fuwt] fwt legottan meggőzotnek mondatik.
 Az vyadalnak kegyglen ő helee az kalofstorom, azzert valaky az
 kalaftoromban meg maradand mindenkoron remenfeg waygon ő
 30 rolla hogy meyg meg geozy az ő ellenfegeyt [mek haa] meg ha nemi-
 348 koron el effek es mert fokatt lattonk ebben hogy a meg || gőzōth em-
 ber az győzefnek wtanna felthamadwan meg gőzte az ő ellenfeget
 azzert yrya bölch kőnuenek thyzedrefzeben, ha az gonoz lelek
 theread hyrthelenkedendik ne engdyed őneky legottan az the hele-
 35 det, mert nem kyfded gyalazattoffag embernek őnőnmaganak el
 futtny a hadbol egebek meg maraduan az wiadalban es meg gőz-

wen az ő ellenfegőket, mert ygen ritkan hadya el walaky az kalaf-
romot, hanemha annakelőthe őnőnmagat eel hagyangya az iftentől
walo el thereft zokta kőwetnyee az oktalan valo felelem az zent
profeta mondafa zerent rettegeffel rettegenek ottogyol a holot fele-
lőm nem vala Mert amee az kaymnak es rezketeges lon az ő feyee
a bynek wtanna, ez rettegeffel fenegettiwala az wriften [az] affidokot
ha ő ellenne wetkezuen el thernenek monduan meg rettenti őkot
meg cyak a fanak leuelenek indwlatyanak zengeffe es es vgy futnak
mikepen az elős törnek előtte, azzert mongya bolch salamon fwt a
kegetlen bőynes senky őthet nem wzvenes I m e z t e s m e g || yegez- 349
zed hogy a ky az zerzedből ez vilagra[th]ther valaminemő bine vagyon
annak mel bin othet az zerzetben niugonnya nem hadya mikeppen a
legeknek ő chypdefelők a wagy az thwyffeknek gya[g]kdofafok a bar-
mokat iddestowa futostatyak, ezzenkeppen a bineknek es fuldalasy
embernek elmeyet alhattatlanna thefyk, arról mondy a zent 15
yeremias profeta wetkezek az yerufalem es annakokaert lőn alhatat-
lan az zent elayas profeta es vgy iryavala konyenek harmad zereben:
az kegetlennnek ő zwue olyan mikeppen az tengyer mindenkoron
bwzo[k]g es soha nem nyvkhatik, annakokaert az nemes teremtet
allat tudniamint h az lelek soha nem nyukhatik az fertelmes lelky 20
ismeretnek o agyan, annakokaert valakyk zerzetben mennek kel
őnekyek közönleges gywnaft tennyek minden ő bōnōkrol az dauid
kyralknak ő peldaya zerent es az ő agayat konhullataffokkal meg
mofogatni hogy nyugkhaffek rayta || az ő Edes teremteyeuel es 350
eekeppen teuen, mindenkoron alhatatos lezen az meg maradafra az 25
zent zerzetnek ő hazaban mert az meg maradafnak vtanna vehet-
yuk az mennei dychofegnek ő nog bodoglagath amen

M a f o d i k y o z a g k y m e g t a r t y a az zerzetes embert
az zerzetnek ő hazaban: Mondatik az vezedelemnek ő felelme:
mert ez wilag kyre az vizha fordwlt zerzetes ember ygekezyk: meg 30
geryestetőt az pokolnak ő thwzeuel es zwnetlen eegh tudniamint
haragoflagnak es haborufagnak es telhetetlensegnek es fertelmef-
segnek ő tőzeuel: annakokaert őrdognek ez wilagra valo kyfertetit
ygen el kel minekōnk tauasztatnonk az nogi vezedelmeknek okaert:
met am az zent bernald doktor mongya egy kōnueben: hogy miko- 35
ron ember kyfertetik az zerzetnek el hagyafauat tahat ymezt keel
őneky mondani || az kyfertő őrdognek, a haaz eeg, es az twz yclonua- 351
gion es megys kenzerites nem el tauasztatnon de inkab zemem-

nek lattara az orokke walo twzre es gyalazatosfagra mennöm :
 annakokaert lattatik wezedelemnek fianak a wagi leanyanak lenni,
 valaky wagyon azyduesslegnek ő helen, es ő ygekozyk menni az
 wezedelomnek ő helere, Ezzeokról irya zent yanos euangeliomyanak
 5 hettedik rezeben monduan : lenky ő kezzolók el nem vezsee hanem
 chiak az vezzedelómnek ő fya az az a ky az zerzetből ki megyön :
 annakokaert lattatik hogy ezzek kyvanniak az ő wezedelmeket es [ne
 nem mondatik chywdanak lenny ha ők el weznek, mert ezzekrol a
 bölch conuenek harmadrezeben wgy, yr, valaky kyvanya az veze-
 10 delmet wgyan vezedelmes lezen neky halala es, az ő kenya kegiglen
 őrokke valo yay azzert a zerzetnek hazabolualo ky menoknek mert
 az ő thwzok loha meg nem alozyk ||

852 harmadzor mondatek hogi meg tartya az zerze-
 tes embert az zent zerzetnek ő hazaban az ő twlaydon yduesslege-
 15 nek zeretety mert wgy mondnak zent doctorok : hogy az istennek ő
 zeretety : es az zent nyayffagnak zeretety a kyben lakozyk, es az
 őnön twlaydon yduesslegenek ő zere'k'teti ygen nehezen feytetnek
 meg mikeppen az három retw keetel, mert az zerzetes embernek kel
 őnonmagat az zerzetnek ő kereftelhöz zegeztetni hwronk cristofnak
 20 zegeyuel, mikeppen wronk cristus zegeztete őnönmagat a magof
 kereftahoz az my hozzankwalo zeretetinek ő zegeyuel mert wronk
 cristus nagyal inkab tartatek meg az magos kereftan az zeretetnek
 ő zegeyuel hogynem mint az valbol chenalt zegeknek miatta
 T h o a b b a m e r t m e g t a r t y a a z z e r z e t e s e m b e r t a z z e n t t a r f a f a g
 25 es az zerzetben, mert ame wgy mond az zent dauid profeta az fol-
 853 tar kőnben, ime mely ygen yo es mely ygen generufeges || az bekef-
 legőffőknek egettembe lakozniok, wgy mond toabba az attyafiai
 legeituen egmaft az ifteniekben haffollatoffok leznek az eros varofhoz.
 kyt az erotelen ordók meg uem vehhet, annakokaert lattatik hogy
 30 az őnönmaga kyuan meg győzet'ue'tetni a ky inkabban valaztya az
 okkőzot az letelt, a kyk artanak hognemmint azokkőzöt a kyk haznal-
 hatnanak tudniamint az zent zerzetben, mert am az zent bernald
 doctor mondya az zerze tes ember az zerzetben batorfagofban, yar.
 ritkabban, eeffik, hamarban feltamad, gyakortabban meg harmatoz-
 35 tatik yftennek malaztyaua, nagyob bizodalomal hal meg es k'kőn-
 neben vezy iftennek orzagat ezeket mondya zent bernald doctor

T o u a b b a m e g t a r t e m b e r t a z z e r z e t n e k h a z a b a n
 az ő twlaydon yduesslegenek zereteti eeffele zeretetnek kegyglen kel

emberben ygen nognak leenni, [mert] mikoron meg az octalan teremtet
 allatokban es [n] meg yf merteffek ez mertyme ezt yol latywk hogy az
 baray[a]n || ygen őromest el tauasztatya az farkast ennekokaert hogy 354
 bekeffeggel marathaffon es wgyan ezzenkeppen az zaruas es mikoron
 ő az vizben effendik tahat ygen vzh ennekokaert hogy ő az halalth s
 el tauasztathaffa: t o u a b a a z m a d a r a halot a wagy a thört es az
 kőnek ő hagyttaffat, es ha törtinnendik őneky walamikoron az halo-
 ban efni tahat ygekezik mindenkoron erre mikeppen onnan kyzaba-
 dolhaffon es az halalt el tauasztathaffa erről mondy a zent bernald
 doctor, zegenfeg ez az okos teremtet allatnak hogy ő egy keues bin- 10
 nek generőfegenek okaert az orokke valo halalt el nem akkarya
 tauasztatni, mikoron az oktalan teremtet allat: megy az ydőzerent
 valo halalt es ygen őromest el tauasztatya erről mondyauala az zent
 agaftan doctor es az orokke valo halaltalan eletert minden ez wilagy
 [mul] munkkak nagy zeretettel teendők Neged zer igekezik őrdög 16
 embert || ky vinny az zerzetnek ő hazabol hittetlenfegnek a wagy ket- 355
 legben valo effefnek miatta awagy az hozzayglan valo es zőnetlenvalo
 [k] kefertefnek myatta, a wagy a zerzetnek ő terhenek es nehez mun-
 kaynak elwifelhetetlenfegynek miatta, de a nehez munkaknak ellene
 ky az zerzetnek hazaban tetetik meg gondolandok az ywtalomnak es 20
 fyzeteffoknek ő bőfegef es nogyilagos volta mert am az zent agofton
 doktor mongya ha az zerzetnek ő terhe felelmesse tezen tegedet,
 nyzzet es gondolyadyol megy az ywtalmat kyt az wriften teneked
 ezzekert iőuendoben adando, toabba mert az wriften hozza legyet
 az zerzetnek terhenek el wifefelere mint am az propheta mondy a: 25
 wriften az en eletemnek otalma: es kytől felők en, es toabba azzon
 profeta wgy mond az wriften kőrnnyul vette az ő neppeet mikeppen
 az otalmazo kőfal kymelle ymilyen pelda es oluastatik hogy egy
 neminemu ifyv || zerzetbe myne es ő ooth az zerzetnek hazaban 356
 kezde wriftennek nogy bwzgo lelokkal zolgalny melyet az őrdög 30
 igen meg bozzwla es kezde őtet keferteni hogy ky menne az zerzet-
 nek hazabol, mikoron kegyglen el vigeftevolna hogy el hadna az
 zerzetet es el menne, ezzenkozbe neky yelenenek az ő attya es az ő
 annya kyket annakelőte regen el temetőt vala es mondanak ő neky,
 myoka ennek hogy te az zerzetből ky akarz menned ő kegyglen 35
 felele es monda mert femmikeppen en el nem vyffelhetem az zer-
 zetnek ő terhet, monda kegyglen ő neky az ő annya, zerető fyam,

tohat mikeppen vyfelhetőd el az pokolnak ő nagy kefferwfege
kymyayt, es monda touaba, akarzee bizonsagot vennőd az pokolnak
ő nagy kynyayrol, monda kegiglen az yfyw, akkarok, es emee legot-
an kezde hallania oly nagy rettenetős cyattagaffokat es || *)

*) Itt több levél hiányzik.

*) Io hirth halnak es bodog az ki meg nem botranchozandich 357
 en bennem ewk kedegh el menven, kezde iefus mondanya az lokaf-
 fagnak ianufawl. Mi latnotok mentek ky kyethlenbe, fel mya ingat
 nad es de mi latnotok mentetek kw, lagyakba eltezeth emberth e
 yme kyk lagyakba elteznek kyrallyoknak haziban vannak de mi
 lathnotok mentetek [kw] ty pphetath e. Ifreth(így) mondom nektek es
 teebeth profetanal. merth ez az kyrol iruan vagon ime en bochatham
 en angelomath. te orczad elewth ky megh szczy te vtadath te eletedh.*
 az ideben kwldenek zydok ierufalembel papokath hul ianus kerez-
 teluala. (**Matth. XI. 5—10.*) 10

Az ideben valanak ioseph, ees iefusnak anya maria chodal-
 kodwan azokon melyeketh wrola mondna vala, es symeon wketh
 megh alda ez monda w anyanak marianak, yme ez kvfezre vetteteth
 es soknak fel kelefere ifraelben es z. . . ielenfegre ky ellen mondanak
 es tenen lelkedeth teer megh folya, hogh look zywekbel gondolatok 15
 ky ielennyenek. es vala anna prophetiffa Samuel || leanya affer ter- 358
 yedesebel ez el mvlth vala lok napokban, es elth vala w feryevel
 heth eztendeth az w szczysegeetwl foguan es ez wzvegvala, nyolc-
 szaz neged ewygh ky el nem tavozykvala a templombol beyttekel
 es imadlagokal szolgalvan vrnak eyel es nappal es ez es az 20
 ideben oda ywen valvala vrnak es zolyvala w rola mendenek
 kyk varyakvala ifraelnek valtlagath es hogh megh tekelenek min-
 denth moyfes terveneyt megh therenek galileaba, w varafokba naza-
 rethbe a gerymek kedegh nevekedykvala es batorvala telyes bw-
 chefegel es iftenek malaztya vala w benne (*Luc. II. 33 40.*) 25

Az ideben mikoron lethvolna iefus tizenketted evy wnekyk
 ierufalembe fel mentekben innepnapnak szokafaerth kedeg megh
 vegezven mikoron megh thernenek meghmarada gyermek iefus Ieru-
 salembe es wneky zywley megh nem elmerék aleytvan kedegh wteth

*) Hatodik kéz.

az tarlagban lenni. Iwenek egy napi vtath es kerelykvala wteth rachony
 859 efme||rwykezuth es meg nem lelek megh terenek ierufalembé, megh
 kerelwen wteth es vgy len három nap vtan, meg lelek wteth az tem-
 plonban wluen. doktoroknak kezwttek halgathvan ees kerdezven
 5 wketh vettegednekvala kedegh mind kyk wteth halgatyakvala wneky
 bwlczefeged ees felelethith es lathwan czodalak monda neky w annya
 fyam mith twttel nekwnk igy. yme te atyad es en bankodvan kere-
 lvnk vala tegedeth es monda nekyk mi az hogy enghem kerezstek
 volth nem tudgyatok valae, merth ezekben melyek en athyame kete-
 10 len nekem oth lennem es wk [megh] nem ertek megh az bezedeth
 kyth wneky szola es ala jwene w velek es jwe nazarethbe es vala ala-
 tok wnekyk es w annya tarthya vala mend ez bezedeketh w zweben
 nyayascodvan iefus. neweckedik vala bwlczefegben es ydeben es ma-
 lazban iftenuel es emberekwel* az ideben len menyegzw galileay
 15 Canaban || (**Luc. II. 42—52.*)

860 Az ideben michoron ala iwtvolna iefus az hegyrwl kevetek
 wteth nagh foghsagok es yme poklos iwen ymagyawala wteth, mond-
 van, vram ha akarod engem megh tifteythadcz, es iefus kw teryestven
 w kezeth, monda akarom, tiftwly megh es legottan megh tiftula w
 20 pokloffaga es monda neky iefus, lassad fenkynek nee mondad dhe
 menyel mutafd magadat papoknak es ayanlyad te ayandekodath
 kyth moyfes parancholth tanofagra wnekyk, Michoron kedegh bel
 menth volna iefus capharnaumba mene hozzya centurio kerwen
 wteth, es mondvan vram en gyermekem az hazban[fey]fekfen kwzve-
 25 nyes es gonozwl gywtretik ees monda neky iefus en el iwek es megh
 vigaftom wteth es felelven centurio monda vram nem vagok melto
 hogh bel iwy en haylakomba dhe mongyad csak igewel es megh
 vigazyk en gyermekem merth en es ember vagyok, hatalml alath szer-
 zeth vitezeketh tartvan en alattam mondom eznek meny es megyen
 301 es masnak iwy es iw es en folgamnak ted ezth tefy. iefus kedegh || hal-
 van eft czodalcodek es wtet keweteknek monda Bizon mondom nek-
 tek ifraelben enne hwytheth nem leltem mondom kedegh nektek
 hogh fokban napkeletrol es napnywgatrwl ivnek es le wlnék abraham-
 mal es ifaakal es iacobbal myeneknek orlagaba, orlagnak kedegh
 35 fyay kw wztetnek belfew (*igy*) fwtetbe, oth lefen firalm es fogaknak
 czykorgafa es monda iefus centurionak menyel es mikenth hitted legen
 neked es idwzulew az gyermek azon ydwben (*Matth. VIII. 1—13.*)

Az ydeben bee menven iefus egh kys heoba kewetek wteth w

taneytvany es ime nagy indulas len a tengerben, vgy hogy az heoczka, habbakkal el bwrulna. vala kedeg nekyk az szel ellenek ew kedegh el alwtvala es menenek w hozya ev taneytvany es fel ebreftek wtet mondvan, vram sabadohmegh minketh el vefewnk es monda nekyk iefus mith feltek kyfzdeh hitvek, tahat fel kelven s paranchola feleknek es tengernek es len nagh lassufag es tahat holoth eft mind lattak volna chodalkodanak || mondvan minemew ez 362 merth felek es tenger engednek ewneky (*Matth. VIII. 23—27.*)

Az ideben monda iefus ev taneytvanyinak ez rula befedeth, hafonlik menyeknek orfaga egh emberhez ky hinte yo magoth ev 10 feldebe, michoron keded emberek alonnanak iwe egh ellenfegee es felywl hinte konkolyal az buza kezepit es elmene es mikoron kedegh az fw newekedvdvolna es gyemulczet hozoth volna tahat jelelenek az konkolyok es elw menven az folgas embernek folgay mondanak neeky vram nem de jo magoth hintel ee, te felledbe es tahath 15 hannyth az konkoly es monda nekyk ellenfeeges ember tette ezt az folgay azerth mondanak akarod ee el megywnk s meg seggyek wketh es monda ne[tane] talantal, konkolt faggatvan w velekw wffw kw nywvitek az buzath es haggyatok monnyakath nevedednyk mind aratafik es aratafnak ydeyen mondom az aratoknak seggyetek meg elefer az 20 konkolt es kvtezyetek wteth keuekbe meg egethny az bvzath kedegh gyvhetek en fufokomba || (*Matth. XIII. 24—30.*)

Az ydeben felelven Iefus monda vram menyek es fednek atya 363 vallom neked merth el reytudteth ezeketh efefektwl es [v] bulczektul es meg ielentetted gyermekeknek vgh atyam merth vg kelleth neked 25 te eletted, minden allath nekem advan vagyon en atyamtvl es fenky atyamath nem esmerthe hanem csak fyw sem fyat valakymegh esmerthe, hanem csak atya, awagy ha kynek fyw akarya megh yelenty. Iwyyetek en hozyam, mind kyk munkalkotok es terheltek vadtok es en megh kwnywdeytelek titeketh, veggyetek ratok en iga- 30 moth es tanolyatok en twlem mert fwemben kegyes es alazatos vagyok es ty lelketeknek nywgolmath leltek mert az en igam edes es en terhem kwnyd (*Matth. XI. 25—30.*)

Az ydeben monda iefus ev taneytvanyinak ez pelda[f] befedeth hafonlyk mennyeknek orfaga hazafemberhez ky elvb reggel kv 35 mene mvvefeketh fogadnya ev fvleybe segvdef megleven kedegh az mvvefekkel napi pensbwl, kwlde wketh w fwleybe es w menven harmad ydwhwz lata egyebeketh vafarth allokath wrefeketh es monda 364

azoknak menyetek ti es en fwlembe es mi igaz lefen megadom nek-
 tek wk es el menenek, esmeg kedeg kw mene hatod idwhuz es kyle-
 czedhez es meg vgyan tyn tizeneged hora vtan es kymene es lele
 egyebeketh allokath es monda neky mith allotok ith mind ez na-
 5 pon wrefen, mondanak neky merth fenky minketh nem fogadoth
 es monda neky, menyetek zelembe Michoron kedeg est
 let volna monda a fewlenek vra w mielketvyenek hya az
 mivefeketh es fizeldmegh nekyk iutalmakath kezdven az vtolfoktvl
 mind az elevbeliekik. Michoron azerth el iuttekvolna vevek kymind
 10 ew penfzet elew iwen kedeg az elebelyek entezek hogy tebbeth ven-
 nenek venek kedeg ewkes ky mind ew penfeth es veven morognak
 vala az gazda ellen mondvan, ez vtolfok egy idewth mielte es wketh
 hozyank egyeneyted kyk vifelnék napnak es hewfegnek terheth es
 tehat w felelven eggyknek monda baratom nem telek neked bosfo-
 15 lagoth || (*Matth. XX. 1—13.*)

365 Az ydeben fel veve iefus tizenketh taneytvaniath es monda
 nekyk yme fel megywnk ierufalembé es megh vegeztetnek mind
 kyk irvan vadnak prophetak mya embernek fyarol, merth el adatik
 poganoknak es meg meuettetik es meg oftoroztatyk es meg pwgdel-
 20 tetik es mivtan meg oftorozyak meg [hal] wlyk wteth es harmadnapon
 fel kel es wk ezeknek femegyket nem ertek vala, kedeg, ez ige el
 rewytven len w twlek es nem ertik vala mik mondatnak vala len
 kedeg mikoron kewzeleytene iericohoz nemely vak wlvala wt mellet
 koldulvan es mikoron halla fokaffagoth elew mulnya kerdezivala mi
 25 ez volna mondanak [de] kedegh neky hog nazarethely iefus menne es
 ewlte mondvan dauid fya iefus irgalmaz nekem es kyk elew mul-
 nak vala feddik vala wteth hogy vesteglene w kegyed nogyal ionkab
 wultvala dauidnak fya irgalmazy nekem iefus kedegh meg alvan
 paranczola wteth whozya hozny es holoth el kezeleytet volna meg
 366 kerde wteth mondvan mith akars tefem neked es thahat || ew monda
 vram hog lassak es iefus monda neky nezy, te hwtevd kedegh idwzey-
 teth es legottan lata es kvveti vala wteth, iftent nagyeytvan es min-
 den nap hogy lata ada diczereteth iftennek (*Luc. XVIII. 31—43.*)

Gabriel angyal kvldetek iftentul galileanak varafaba kynek
 35 neve nazareth ferynek yedzet fyz kynek neve Ioseph dauidnak haza-
 bol es az fiznek neve maria es az angyal hozya bel menven monda.
 Idwz legy malaftal telyes vr legen te velet aldoth legy te affonye-
 alatok kezen, kyket hogy hallotvolna megh rettene vneky befede-

ben es gondolyavala minemv kevfwneth ez volna es monda wneky az angyal maria ne fely merth vrnal malaftot leltel yme meheldben fogacz es fyat fwls es ewteth hivod iefusnak az nagh lefen es fellefgyanak hivatik es vr iften adgya ev adtyanak dauidnak fekyth es orfagl evrukke iacobnak hazaban es ev orfaganak vege nem lefen,⁵ Maria kedeg monda az angyalnak mikepen lefen ez merth en fer-yeth meg nem esmertem, es felelven az angyal monda neky Senth || 367 lelek fewlyevl ivt tebeled es fellefgynek ereye arnekoz neked ozert az mi fenthleg te twled fvletyk iften fyanak hyvatik es ime te rakonod erizebet w es az w venlegeben fyath fogadoth es ez aznak hatodhava¹⁰ ky meddunek hyvatik merth sem egy ige nem lefen lehetetlen iften-nel Monda kedegh maria yme vrnak folgalo leanya legen nekem te mondasodenth (*Luc. I. 26—38.*)

Monda iefus ev Tanytvaninak mikoron beytvltevk ne akaryatok somorwk lennetek mikent kep mutalok, merth meg hervaftyak w¹⁵ orczayokath hogy embereknek tessenek bevteleknek. Bizon mondom nektek mert megy vettek ivtalmokat. Te kedeg mikoron bevytuls kend meg te feyedeth es mofd meg te orczadath ne lattaffal embereknek bevytwlw, de te atyadnak ky reyttekben vagon es a te atyad kw revytekben latya es meg fizety neked. Ne akaryatok magatoknak²⁰ kenczeketh fvldbén kenczwznetek hvl rozda es moly meg ezy es hol orvok kw affyak es el wrozyak de kenczezyetek magatoknak kenczeketh mennyben hol sem rozda sem moly meg nem emesty es hol orvok kw nem afyak||el sem wrozyak merth hol a te kenczed vagyon³⁶⁸ oth vagyon a te fwedes (*Matth. VI. 16—21.*)²⁵

Az ydeben monda iefus w tanytvaninak hallottatok merth mondvan vagyon regyeknek Serefed te baratodath es gywlefegeben vallod te ellenfegedet. en kedeg mondom nektek Serefetek ti ellenfegteketh, Tegyetek iol azoknak kyk titeketh gywlultek es imagyatok titeketh*) hogy legetek ty atiatyatoknak (*igy*) fyay ky menyekben va-³⁰ gon ky w napyath fel tamaftya iokra es gonofokra es effeni igafakra es hamofokra, Mert ha feretitek azokat kyk titeket feretnek mi iutalmatok lefen nem de ielesset ezt tefik ee es ha idwezlenditek atyatok fyayt csak mit teftek twlbet, nem de ethnicy poganak ezt tefyk ee azerth legyetek ti tokelletefek vegyetek eztekbe ti igaffagtokath ne³⁵ tegyetek embereknek elvttev hogy lataffatok w tulevk egyeb kenth

*) Itt egy sor helye üresen van hagyva.

iutalmatok nem lefen ty atyatoknal ky mennyekben vagyon azer
 mikoron alamiznath tees ne [kw] kvrtuly te elvtted [k] mikent tesnek
 369 a sinago || gakban kepmutalok, es vczakban, hog emberektvl tistefui-
 yenek: bizon mondom nektek meg vettek ev iutalmokath. Te alamizna
 5 teteleduen kedeg ne tudgya te balod mit tegyen te iogod hogy te ala-
 miznad rvytukben legyen es te atyad ky latya revytukben meg fizeti
 neked. es michoron imadtok nem lestek mikenth kepmutalok kyk
 feretik sinagogakban es vczakak segeletin alvan ymadtokath hogy
 lataffanak emberektvl Bizon mondom nektek meg vettek iutalmo-
 10 kath. Te kedeg mikoron imadandas mennybel hazadnak segeletele
 es ayto bel tewen imagyat a te atyadath rewytekben es ate atyad ky
 revytukben latya meg fizeti neked (*Matth. V. 43—VI. 6.*)

Az ydeben mikoron, est letvolna heyo vala tengernek kezepin
 es iefus wmaga fvldwn es latvan wketh wezezben munkalkodvan es
 15 ellenek valo felvala es eynek neged horayan iwe hozyayok a tengeren
 iarvan es el akara wkek (*igy*) mvlnya es thahat wk hogy latak wteth
 tengeren iarny aleytak fellyetnek lenni es fel wultenek mert mind
 latak wtet es meg yedenek es legottan sola wuelek es monda neky:
 370 Byzyatok merth en vagyok || ne felyetek es be mene w hozyayok a
 20 heyoba es a fel meg sonek es wnembennek ionkab retteknek vala
 mert wnekyk semek meg vakoltvala es holoth altal mentek volna.
 vtanak genezareth fvildebe es meg fallanak es holoth kv mentekvolna
 heyabwl legottan meg esmerek wteth es meg folyvan mind az vide-
 keth. kezdet ozokath kyk gonozfwl valanak kvrnvlvifelni hvl halvak
 25 vala wteth lenni es valahova bel megyen vala vczakba avagy falukba
 avagy varafokba betegeket vczakban tesnekvala es esedeznekvala
 w neky hogy csak wltezetenek peremeth tapastalnyak es valakyk
 tapastalyak vala evteth idwzulnekvala (*Marc. VI. 47—56.*)

Az ydeben vitetek iefus lelektul pustaba hogy kesertetneyk
 30 ewrdwgtul es mikoron bevytwlt volna negven napokban es negven
 eyyel az vtan meg ehezek es kesertw hozya menven, monda neky ha
 istennek fya vagy mongyad hogy ez kwek kenyerekke legyenek ky
 felelven monda irvan vagyon hogy Nem csak kenyerral el ember, de
 371 minden igeben || ky istennek sayabol farmazyk Tahat fel veve wteth
 35 wrdwwg a zenth varafba es allata wteth templomnak oromyara es
 monda neky, ha istennek vagy ffya boczaffad te magadath, mert
 irvan vagyon, merth w angelinak paranczolt hte rolad es kekezbe viz-
 nek tegedeth ne talantan a kvbe megmeg fertted te labadath, monda

neky esmeg iefus irvan vagyon. Nem keferted te vradath iftenedet. Esmeg fel veve wtet wrdwg ygen magas hegyre es mutata neky vilagnak minden orfagyk es ev diczwfegeketh es monda neky Ezeketh mind neked adom, ha le elfen engem ymadandas Tahath monda neky iefus Menyel Sathanas. merth irvan vagyon te vradath iftenedeth⁵ ymadad wneky maganak folgals Tahath wteth wrdwg meg hagna es yme elew iwenek angyalok es folgálnakvala neky || (*Mat. IV. 1—11.*)

Az ideben monda iefus az w Thanytvaninak mikoron ivuend³⁷² embernek fya w fulseegeben es w angely mind w vele. Tahath wl w fulsegenek sekyn es gywtetnek ev eleybe minden nemzetek es el va-¹⁰ lastya wket egymastul mikent az wrizw kvlen valastya w iuhath evruktul es allath es iohokath iogra es az wruketh kedeg balra, Tahat mond a kyraly azoknak kyk wneky iogyara lesnek ivyyetek en atyamnak aldotti, byryatok tinektek gyartoth orfagoth vilagnak ferzetetvl fogvan, merth [eze] ehezem es ennem adatok, somehozam es ene-¹⁵ kem innom adatok idegen valek es bel fogadatok engem es mezeytelen valek es bel fevdezetek engem es betek valek es meg latogatatok engem, Tvmleczben valek es en hozyam iwetek Tahath felelnék az igazak mondvan vram mikoron teged ehnek lattunk es eltettvnk teged somehnak es italt adank neked mikoron teged idegennek²⁰ latank es befogadank teged vagy mefeytelen es befvdwzenk teged a vagy mikoron teged betegen latank vagy temleczben es hozyad iwenk es felelven a kyral monda nekyk Bizon mondom nektek vala mig tettetek egyknek || ez kyffeb atyamfyay kezzvl nekem tettetek³⁷³ Tahath mond azoknak es kyk wneky balyara lesnek tavozyatok el at-²⁵ koztak en tvlem evruktvzben ky gyartvan vagyon wrdugeknek es w angyalinak mert ehezem es nem adatok ennem somehozam es nem adatok nekem innom idegen valek es bel nem fogadatok engem, mezeytelen es engem nem fvdvzetek betegh es temlvczben valek es engem meg nem latatok Tahath felelnék neky wkcs mondvan. vram³⁰ mikoron teged lattvnk ehnek vagy somehnak vagy idegennek vagy mezeyttelen vagh betegen vagy temlvczben es nem folgaltvnk neked Tahad felel wnekyk es mondvan Bizon mondom nektek vala myg nem tettetek egyknek ezeknek kyffebinek nekem sem tettetek es elmennek ezek wruk kenba az ygazak kedegh wruk eletbe || (*Matth. XXV. 31—46.*)

Az ydeben mikoron bel mentvolna iefus ierufalembé meg³⁷⁴ indula mind az varas mondvan ky ez, a nepek mondyak vala, ez iefus galileay nazarethbwl valo propheta es bel menne iefus iften-

nek templumaba ees kw wzev minden arulokath es vevuketh az templombol es penczvaltoknak aſtalokath galambokath arwloknaſeketh el dwyte es monda nekyk irvan vagyon en hazam ymadfagnak hazanak nevezetetyk ty kedegh wtet tolvayoknak kwttyaya tvttetek es
 5 menek w hozyaya az templomban vakok ſantak es megh vigafu wketh latvan kedegh papoknak feyedelmi es meſterek, czodakath kyketh ten es templombeli wulte gyermekeketh. Oſſanna dauid fyanak meg merthwnnek es mondanak neky, hallod mith ezek mondanak neky Ieſus kedegh monda nekyk bizonyauaſavagy nem olvaſta-
 875 tok merth gyermekeknek es len || ſopoknak ſayakbol tevkelleſei diczernek es wketh megh hagwan el kw menne a varaſbol betanyaba es oth lakozek es Taneytyavala wketh iftennek orſagarwl (*Matth. XXI. 10—17.*)

Az ydeben menenek ieſuſhoz meſterek es phariſeofok mond-
 15 van meſter ielenſegeth akarwnk tuled latnwnk ky felelven monda nekyk Gonoz nemzeth es parazna ielenſegeth keres es ielenſegh neky nem adatik hanem csak ionas prophetae merth mikent wolt ionas cetnek haſaban harum nappal es harum eyyel ygen leſen embernek fya fuldnek ſveben harum nappal es harum eyyel. iteletben
 20 [nimiven] niniven ferfyak fel kellnek ez nemzettel es karhoztatyak wtet merth gywtruk magokat ionas hirdeteſeben es yme twb hogy
 876 nem || Ionas ez Auſtri kyralne aſſony fel kel iteletben ez nemzettel es karhoztatya wtet mert fvldnek vegerwl iwth ſalomonnak bulczeſeget hallaſnya es ime ez twb hogy nem ſalomon micoron [teged] kedegh
 25 fvrtezetes ſellet kw menend emberbul iar ſaraz heleken nyvgolmaſ kereſven es nem lel Tahath mond teryek bee hazamba honneyt kw iuttem ivuen leli wteth wrefen ſeepruvel tiſteytvan es ekeſeytven taſat megyen es fogad egyeb het ſelletet nalanal alnokbakoth es bel menven oth lakoznak es leſnek az embernek vegy gonofbak
 30 elvbbyecknel ygy leſen az gonoz nemzetnek. meg wneky ſokaſſagnak ſoltaba yme w annya es atyafyay kwuul allnak vala kereſven neky ſoltokath es monda kedegh wneky yme te annyad es te atyafyay kwn || *) (*Matth. XII. 38—47.*)

*) Itt megszakad és végződik a codex.

GUARY CODEX.

nec galazatta Ezokról zola regönte Jeremias propheta, monduan 1
Igon meg galaztassanac mind azoc, kik meg nem ösmerec az örökke-
valo galazatot, ki sohha el nem mofattatic Tizönegged kiñña pocol-
nac ez, mert oth vagon igon rettenetös zörnűleg Mert oth lezön ördö-
gökneec zörnűlegös latafoc, hog kik 'eth ez velagba nem vtaltac ör- 5
dögnec tarlafagat, es v hoz'aiocualo hasonlatoffagot, othes legeneec
velöc, latuan niluan az v zörnűlegös zinöket mind örökke Kiröl vg
mond Jeremias propheta Jűnek, es mennek az carhozottaccra ördö-
gökneec nag zörnűlege Ved iol ezödbe, hog igon nag zörnűleg volna
embörneec latnia čak eg ördögnec zörnűfeget, de mit aleytaz, mene 10
zörnűleg lezön az, holoth zönetlen, es mindöncoron lattac az
zamtalan ördögnec zörnűfeget, es az zamtalan binöföket kik ör-
döghöz mind hasonlatofoc, Kiröl vg mond zent Agoston doctor
Ebben bizonyos leg, hog ez eleten zörnű beftenec zűnenec latafa,
ez velagba mene kin vagon mind fölül mula Vg mond touabba 15
ezön doctor Jay iay ha eleten, es elen igon || nag kin legön az ondoc 2
latannak čak az zűnenec latafa, ki mind ez velagbeli kinnal nagob
Tehat valon mit aleytaz, mene nag iayuezic, es mene nag zörnűfe-
gös kin lezön az v illetefe, fogdofafa, körmeközöt zorongatafa, es
«az v» nag mergös fogauval valo mardofafa Valon mikeppen alhat az 20
v zörnűlegös zűnenec elötte, es az v zaianac elvifelhetetlen do-
hoffaganac ellene, es az v kinkűuel langazo zömeinec elötte Valon
ki az, ki mind ezöket meg monthassa? Tizönkettöd kiñña pocolnac
ez, mert oth vagon ol igon nag keferufegös, es zörnűlegös kin, ki-
nec örökke vege ninčen Kit meg bizonyyt zent Janos latafanac 25
kőñuebe, monduan Gőttrettetneec az tűzbe, es kinkűbe, es az v
kiññocnac bűze ki zarmazic, mind örökkül örökke Eth immar vette-
tic kerdes az kinnac örökkevalo voltarol ekkeppen, monduan Valon
mire vagon ez, hog embör abbint keues ideig tezi, es örökke valo
kint kel erötte zenuednie, teccic en neköm hog ezt igassag nem 30

3 adnaia Mert az iras vg mond Mene mertekkel «te» meröd anne||ual
 meric neködes Zent tamas doctor «ez kerdesre» rea felel, ekkeppen
 monduan Igassag agga ezt, hog ne maraggon az binnecektelenfege.
 igassagnac eköffege nekülön Azert iollehet hog abbin legön keues
 5 ideiglen, de maga az kinna örökke meg marad «de csak» az ol binnece.
 kinec ez velagba veg nem vettetöt Ennec zent tamas doctor neg
 ocat veti, es zent gergör doctor el vegezi Elfö oca ez Mert abbin
 lezön annac ellene, kinec sohha vege ninčen «ez nem egeb ha... cac
 az vr isten, kinec sem kezd... sem vegezeti ninč...» Azert abbinnece
 10 kinnanakes vg kellenni, hog sohha vege ne legön Mafod oca, mert
 embör megöli vnmagaba azzent iozagot az binnece miatt, kinec
 neki örökke kellöt volna elnie, Harmad oca, mert az carhozot, et
 ez velagba nem tartot penitenciat, kit oth az pocolba «mind örökke»
 sem tarthat, kiert iduözülne kellene Neged oca, mert abbin el valazt
 15 embört az öröc eletül, tudnia miert, az istentül Azert meltan, es
 igazan efic az öröc halalnac marcaba, Ötöd ocat veti zent gergör
 doctor, ekkeppen monduan, Miert az kegötlenöc örömeft acartac
 4 volna ez velagba elniöc mind örökke, arra, hog az meg||zocot
 binnek generüfegebe mind örökke elhettec volna Azert az istennece
 20 igassagos iteleti azt agga, hog sohha kin nekülön ne legyenec, kik-
 nec acarattoc mindöncoron ez velagba binbe generködöt Azert
 mind ezögbelöl niluan meg teccic, hog ez keues ideig valo bin
 tetelert, örökkeualo kint zenueggenec

Eth immar vettetic mas kerdes arrol, hog ha
 25 az pocol kinna kerestetic nagob muhkaua| auag
 kedeg az meñorzag? Kire ekkeppen felel iras magarazo
 mestör monduan Hog az gonozoc naggal nehezeb muhkaua| ke-
 refic magoknac az pocolnac örök kinnat, hog nem ayoc az örök
 meñorzagot Kiröl ekkeppen zol Holgot new mestör, monduan Binö-
 60 föknece muhkaioc naggal nehezeb az öröc kinnac keresefesebe, hog
 nem az zentöknece az öröc meñorzagba menesökbe Mert az zolga
 meneuel töb vrnac zolgal, anneual töb muhkat kel tenni Miert kedeg
 abbinös zolgal ördögnece, ez velagnac, es v testenec incab hog nem
 5 istennece, azert valaki ez harom vrnac zolgal, ellenfegenec || zolgal
 35 Azert elfö ellenfege embörnece ördög, Azert ez ördög vrnac, miert
 v igön gonoz, igön gonoz zolgalattal kel v neki zolgalnia, tudnia
 miert, fok iregfeeggel, fok gülöfeeggel, fok ragalmassaggal, fok hazug-

faggal, fok hamisbittel Elezteb mondatec hog ez ordög vrnac kel
 zolgalnia fok iregfeeggel, kinec haznalattá ez Mert az ireg embör
 mas embörnec iamborlagabol gonozodic, mas embörnec iozagbaualo
 haznalattabol fogatkozic, mas embörnec bodoglagabol bodogtalana
 es genette lezön, mas embörnec zöldsegeből meg az, mas embörnec 5
 lelki köuersegeből elfonnad, es meg öztöuerödic, mas embörnec
 egeffegeből meg betegödic, mas embörnec zepfegeből meg feketö-
 dic, es zörnűue lezön, mas embörnec velagofflagabol meg vakul, mas
 embörnec eleuenfegeből meg hal Azert, mind ezöc az iregfeegnec
 haznalattá, kiert az öroc pocolnac kinnat vezi Mas zolgalattá ör- 10
 dögnec, az atkozot gülöfeg Kinec haznalattat zent Janos ekkeppen
 irta meg, mon||uan Mindön valaki attafiat gülöli, ez e|eten embör 6
 gilcos, es tuggatoc azt, hog semminemű gilcos öröc meörzagot nem
 vezi, mire, mert meg ölte v leket az gülöfegnek miatta, kiert
 meörzagot el vezti, es maganac pocclot neri Harmad zolgalattá az 15
 ördög vrnac torcoffag, es rezögleg, Mel igön nag nehez zolgalat
 legön ördögnec ez, meg ielőnti iras magarazo mestör ekkeppen,
 monduan Az rezögös torcofocat, ördög vgan biria, mint embör v
 barmat, vg hog valaminemű binre akaria vket haytania, zabadon
 megteheti, mire Mert az xpüs ezökön ördögnec zabadlagot hágot, 20
 mint meg vagon iruan az ewangéliomba az eg embörrol, kibe vala
 hat zaz, es hatuanhat ördög, kiket micoron vronc v belöle ki vze,
 mondanac Ha minket ennet ki vecz, kerönc tegöd azon, hog boças be
 minket, ez diznogba, kik eth velönc vadnak, es legottan zabadda hága
 vket beleöc mennie Es ez diznocat, örzic vala az paztoroc az ten- 25
 gör mellet Es hog beleöc menenec az || ördögöc, legottan mind az 7
 tengörben zögdöffenec, es mind bele halanac Azert ez diznocon
 ertetnec mind az torcofoc, es rezögöfök, kikön az xpüs ördögöknek
 hatalmat adot, hog ha az binbe vegig meg maradnac, mind az ten-
 görbe, azaz, pocolba v velöc zögdöffenec, es mind bele ölec vket 30
 Azert valaki ördögnec zolgal, testenec kedue kerefeseuel, ez v neki
 folga, es fizetefe De halgassad immar az zent doctorocat mit zolnac
 az torcoffagrol Zent Agofton doctor vg mond rola Az rezogleg hi-
 zölködö ördög, edös merög, génerködö bin, vetközetöknec anña,
 gonallagnac gökere, binöknec kezdeti, főnec meg haboroytoia, el- 35
 menec elfordeytoia, es lelöknec vezedelme Kit ha valaki val, ez
 vnmagat nem vala, es ha valaki nem tezi, ez bint nem tezön.
 Seneca nev mestör vg mond rola Valon mi vlatatofb rezög embör-

nel, kinec zaiabol dohoffag zarmazic, zolafaba bolondozic, titkot
 nem tart, kinec elmeie el idegőnűl, eze el vez, zűne elvaltozic Iſ-
 8 tennek lezon gűlőfe||gős, angaloknac vlatatos, es embőrőkne-
 műete, iozagoktul meg foztatic, őrdőgőctűl meg galasztatic, es
 5 mindőnőktűl meg nomottatic, Zent Ambros doctores igőn zidal-
 maz'a ez atkozot bint, monduan, Rezőgleg meg galaz'a az terme-
 zetőt, ki vezti embőrből istennec malasztat, es elvezti ű dičőfeget,
 ala vetuen űtet az mellegős tűzes verőmbe, mert embőrből tezőn
 beſtet, az erősből erőtelent, Jamborbol tezőn nem iambort, tiztabol
 10 förtelmeſt, es bölč embőrből tezőn bolondot Azert kiki mind iol
 vege ezebe, mert ez torcoſſag mindőn binne- vtat zerőz az lelőcbe
 menefre, mert valaki ez binne- meg gőzettetendic, ſemminemű
 binne- ellene nem alhat Azert ez rezőgleg ſemmi nem egeb hanem
 čak binőkne- coporſoia, ondokſagnac aztaga es gőyteueſe, förtel-
 15 meſſegnek kezdeti, ocadaſnac ańńa, tiztaſagnac ellenſege, es teſti
 tűzne- goytaſa Mind ezőket meg bizonoyta az zent iras, monduan
 9 bölčne- miatta Bornac itala be megőn hizőlkőduen, es kedue||ſőn.
 de az vtoſo napon meg mar mikeppen az zomac, es mikeppen az
 regulos neű mergős kigo, mergőt ont az lelőgbe Azert ime mind
 20 ezőgbelől niluan meg teccic, meſ igőn nehez legőn őrdőgne- es az
 teſtne- zolgalnia Kiert őrdőg fizet neki awal ammie vagon Neki
 kedeg egeb iozaga ſemmi ninč, hanemčak az pocolnac kińńa, Azert
 ezt meg halloc, es meg bizonoytatec hog őrdőgne- es az pocolnac
 kińńaert nağgal nehezeb zolgalnia hog nem iſtenne- Immar bizo-
 25 noytaffec azes meg, hog nağgal kińńebb iſtennek zolgalnonc hog
 nem őrdőgne- es nağgal kińńeb meńorzagot vennőnc, hog nem az
 pocolnac kińńat Ezt meg bizonoyta ezőn iras mağarazo meſtőr
 monduan Az iſten zerető embőrne- lelke, es ű zűue olan mint az
 zőnetlen valo vendegleg, mikkeppen monga zent lelőc bölčne-
 30 miatta Mert mikeppen zocoth embőrne- gēnerkődni az io vendeg-
 legbe, etelbe, italba, es vigaſagba, ezőnkeppen az iſten zerető lelőc,
 gēnerkődic, edőſkődic, es vigađoz az iſteni zent zeretedbe, es az lelki
 10 iozagogba Ig ekkeppen, mert || ha fel tekint, laſa az iſtent lelki
 zőmeiuel, kit ſolha meg nem bantot, es ha vetkőzőtte, rola peni-
 35 tenciat tartot, es io remenſege vagon hog az iſten, kit ű zeret, binet
 neki meg bočatta, es mind ezőc ű neki tezne- nağ őrőmet, Es ha
 tekint az iſten zerető «ede» ala, es laſta az pocclot, hog houa ſemmi-
 nemű iſten zerető, es bizon penitencia tarto nem megőn, es ig abba

io remenfege vágon, hog' v' oda nem vettetic, es ebbe neki vágon
 nag' öröme Es ha tekint hattra, őfmeri az el mult időt, hog' iften-
 nec zolgalatfaba költöte el Es ha eleue tekint, vg' őfmeri es vg'
 «hizi» hog' az iduendő időt iftennec zolgalatfaba acarua, es kiuañña
 el költenie, mind addeg mig ez velagba el, kiből mind nag' lelki
 vigafag adatic v' neki Ha kedeg tekint iog fele, tehat azt latfa, hog'
 az angal, ki neki adattatott zolgalattra, es őrizettre, vtet őrizi, es
 oltalmaz'a mind v' halalaig, őrdőgnec hatalmatul, es v' őalaradfa-
 tul, es halalanac vtanna, vizi v' lelket, az meñnei bodogfagba,
 holoth az xpuffal, es az bodog zűz mariaual, es mind az meñnei || 10
 zamtalan zentőkkel, es angalokkal orzagolnac mind őrökkul őrőkke ||
 Azert ez iften zeretóc, alazatofoc, es engedelmesóc, mindőncoron
 vadnac vigafagba, es iduőffegőkrol nag' batorfagba, es io remen-
 fegebe, vg' hog' ez eleten nem fel halaltul, nem fel őrdőgtul, es
 femminemű ellensegtul, Kiről vg' mond vers törleytő mestör Qui 15
 feruit deo, regnat vt leo, Valaki iftennec zolgal, orzagl, vg' mint
 orozlan Azert mind ezőgből niluan meg teccic, hog' iftennek kiñneb
 zolgalni, hog' nem őrdog nec, es az meñorzagba nag'gal kiñneb
 mennie, hog' nem pocolba,

MeI atkozot bin legön az gonoz ragalmaffag 20
 eth kezdetic arrolvalo tanulfac Elezteb laffoc
 azt meg hog' hañkeppen lezön az ragalmaffag Mon-
 datic hog', eg' keppen lezön ig', micoron mafra valaki hamiffan gonoz
 hirt költ Maskeppen lezön, micoron az hallot gonoffagot mafnac
 monga, feleben annal, menere hallotta Harmadkeppen lezön az 25
 halgato felől, mikoron az ragalmaffagot valaki őrdömest halgattfa ||
 Negedkeppen lezön, attafianac titkon valo binet meg ielőnteni || 12
 Ötödkeppen lezön, micoron valaki attafianac titkon valo iouoltat
 meg tagagga Hatodkeppen lezön, micoron az niluan valo iambor-
 fagat meg kissebeyti Hetedkeppen lezön, micoron attafiaba valo 30
 ioth gonozra iteli Azert ehettekpen lezön, ez atkozot gonoz ragal-
 maffag, kik mind őrdőgi binóc Immar halgas iol hoz'aia, meI atko-
 zot bin legön, ez gonoz ragalmaffag Mert doctoroc vg' leltec meg,
 hog' az ragalmazonac, z'aia, nelue, gonozb az pocolnal, oca ez, mert
 az pocol čac az gonozocat nelu be, de az gonoz ragalmazonac z'aia, 35
 nelue, nem enged, fem az iocnac, fem az gonozocnac, de mind
 pocolba veti, es iteli v'ket, Ezt ezönkeppen bizoñoyfa az zent iras,
 monduan Haznalatosb az pocol, aharmad nelvnel, ki nelv, az ra-

galmazonac nelue Mert irasba, eharom neluet leluc Elfö angali
 nelu, kiuel embör z'ol iftenről, es iduössfegeről, mas nelu vagon, em-
 18 bõri nelu, kiuel embör || zocot zolni ez velagiakrol Harmad nelu
 vagon, ördögi nelu, kiuel zocot zolni az ragalmazo gonoz embör,
 5 ördögi dolgot, es pocolba valo gonoffagot Mel atkozot bin legön,
 ez gonoz ragalmaffag, halgas iol hoz'aia, mert doctoroc vg irtac
 meg, hog az ragalmazo, ördögnec zozoloia, procatora, es gongat
 vifeldie, mert v mindönkeppen arra igeközie, es azocat zola, hog
 az lelöc, ki iftene volna, azt vg acarua, es azon töreködie, hog ez
 10 ördöge legön, es vele pocolba menñön Mert valon minec itelned,
 es mondanađ ezt egebnec, micoron az ragalmazo ezt monga Imez
 embör parazna, rezögös, ireg, fondorlo, es egeb bint hoz'aia mon-
 dania, mit mond ebbe, ha nem čak azt, ez embör ördöge, es pocolla
 valo, Azert ez eleten gonoz ragalmazoc, nem čak ördögnec zozoloi.
 15 de meg ennec fölötte, neki tömienözöe, mert ördögnec kepebe ol
 mel tömienözöt vifel, kiben az kedues illatert, embörökne binenec
 14 ondoglagos büzet, egebeknec fiftölic Mel at||kozot bin legön. ez
 gonoz ragalmaffag, meg ielőnti iras magarazo mestör, monduan, hog
 gonozbac az ragalmazoc az oruoknal, es az toluaioknal, kik embö-
 20 rökne ez velagi iozagocat el vroz'ac, es elragadoz'ak, Kit megbizo-
 ñoyt zent Ambros doctor, monduan Incab el zenuethettöc az ol
 oruocat, kik ez velagi iozagoncat el ragadoz'ac, hog nem mint azo-
 cat, kik nekönc io hirönket, neuönket el zaggattac, es megzidalma-
 z'ac Ocat monga ennec az zent iras, holoth vg mond abbölc Jobh
 25 (igy) embörne az v io neue, hog nem az nag cazdagfaga, Azert
 valaki masnac az v io hiret, neuet, elveztendi, incab, es nagobban
 art neki, hog nem ha az v nag cazdagfagat el vezteneie Es nem
 čak annac art, az gonoz ragalmazo embör, kinec io hiret neuet el
 vezti, de meg ennec fölötte, az ragalmazonac, naggal nagobban art
 30 Mert ez atkozot binről, čak aleg, auag folha eleget nem tehet.
 kiröl törüenzerent, es igaffag zerent, tartozic eleget tennie Ez eleten
 15 eleg teterre vronc [vront] vñön maga igön || erőffen kötelez, monduan,
 az zent ewangeliomba Non exies inde, donec reddas nouissimum
 quadrantem Addeg ennet ki nem még, mig nem mind az vtolo
 35 fillerig eleget tez Mit acarua mondani, ha nem čak (igy) ezt Addeg
 abbinne caladaiabol ki nem még, mig nem mennel kisseb el veth
 iozagrol eleget tez, Kit egez kereztenleg conciliomba ekkeppen ve-
 gezöt el, monduan Abbin addeg meg nem bočattatic, mig nem az el

veth iozag meg adattatic Azert ved iol ezödbe, mel vtalatos
 légön az ragalmazó embör, ezt niluan meg öfmeröd ebből, mert
 v̄tet az zent iras hafohla (így) kilömb kilömb beftekhez Hasonla-
 tic zent irasba az ragalmazó embör, elezteb az ebhez Kit ekkeppen
 irt meg bölc, monduan, Mikeppen az ebnece faraba lüt nil, ezönkep- 5
 pen vagón bolond embörnece zaiaban abbezed, Az eb kinece faraba va-
 gón az nil, addeg semmikeppen meg nem zönic, mig nem onnat ki
 ragia Ezönkeppen arragalmazó embör, kit mond az iras bolondnac,
 addeg semmikeppen || nem íughatic, mig nem az gonoffagot, kit hal- 16
 lot attafiahöz, mig nem mafnac meg ielőnti, Ez életen ebec nem csak 10
 embörnece hufat ezic, meg «de meg» az cöntates meg ragiac Mert nem
 cäc eleuen emböröket, de meg, az meg holtakates meg ragiac Ez ele-
 ten ragalmazoc, ielőffen, hasonlatofoc az mezaros ebeihöz, kiknece ve-
 rös az aia koc, es nem gondolnac, az eztroba vetöt zep huffal, mert azt
 nekik nem äggäc, de cäc az verön, es az cönton, es az ganeos belön 15
 nalacodnac Ezönkeppen az gonoz ragalmazó ebec, nem gondolnac
 embörnece semmit v̄ iamborlagauäl, es az v̄ bennevalo lelki iozag-
 gal, de valami gonoffagot, es binnec ganeat bennöc lattac, ezt vezic
 v̄ zaiogba, es ezt ragiac, ezt zolac, es ezt itelic, es ez életen ondok-
 faggal förtöztetic, es veresoytic meg v̄ aia cocat, zaiocat, es neluöket, 20
 Igön hasonlatos az ragalmazó embör az ebhez ebbees, mert mi-
 keppen az eb vgat, es meg mar Ezönkeppen az ragalmazó, vgat
 attafiara az ragalmaffagnac miatta, || es meg maria, v̄ io hiret neuet 17
 meg zaggatuan, es meg galazuan Es ez életen ebnece mindöncoron
 dohos az zaiä, es igön artando Dohos azert, mert egebeknece bine- 25
 nec ganeat zaiaba vifeli, Kiröl vg mond az propheta soltar köñbe Az v̄
 zaiok, bidös dohos, mikeppen az meg nilt coporla Ez életen ragal-
 mazo ebnece zaiä, nem cäc dohos, de meg igön artandoes, azert,
 mert az meg dihüt ebnece termezete zerent, az embörbe, kit megragal-
 maz, mergöt ont, Kiröl ig «mond» az propheta soltar köñbe Kigonac 30
 merge vagón v̄ aia cöknac alatta Hasonlatos ez ragalmazó embör az
 diznohozes, mert addizno nem kemeli az v̄ zaiat, es orrat az ondog
 ganeual meg förtöztetni incab, mint igaz allabat, Ezönkeppen az
 gonoz ragalmazó nem kemeli incab, az v̄ zaiat neluet, az atkozot
 ragalmaffagnac bineuel meg förtöztetni, mint igaz azt, akkit ragal- 35
 maz Addizno micoron be menend akkerbe, es latangä oth azzep
 veragot, es az bidös ganet, || nem gondol semmit az zep veraggal, 18
 de az ganehoz ter, es azt örömeft vezi zaiaba, es abba géner-

kódic, es semmit nem az zep veragnac edősszegős illatfaba Ezön-
 keppen az gonoz ragalmazó, lat attafiaba valaminemű lelki ioza-
 got, es valaminemű binneć garlofagat, nem gondol semmit atta-
 fianac lelki iozagaua, es ű iamborlagaua, de meg incab banna.
 5 micoron hoz'a hala, es benne latfa, de incab, mikeppen addizno
 tereyti magat attafianac garlofagara, es az ű binenec ganeat vezi
 zaiaba, es ezt ragia, z'ola, es ewel förtőzteti ű zaiat neluet Miert
 kedeg, igön vtalatos bin legön ezatkozot ragalmaffag, iftennec,
 es az zentőkneć előtte, ezt niluan meg őfmerőđ ekkettőből Eg-
 10 ből, meg őfmerőđ ebből, mert zarmazic niluan az atkozot ireg-
 legből, es az őrdőgi gűlősegből Masbol, niluabban meg őfmerőđ,
 meł igön nać bin legön ez atkozot ragalmaffag, vronk xpūs
 ihuśnac űnőn mondasabol, mert meg tiltotta ez atkozot ragal-
 15 ma||zogtul mind az ű zent testet, mind az ű zent igeiet Holoth vć
 15 mond zent mathe ewangelioymanac heted rezebe Ne agćgatoc az
 zentűseğőt az ebecnec, es az gőngőt ne himćetőć el az diznok kőzöt,
 netalantal meg nomoggac űtet, es az ebec reatoc ternec es meg zag-
 gatnac titőket Ime meltan zegőnkőthetnec ez atkozot ragalmazoc
 őac ebbőles, hoć vronc űnőn maga neuezte űket ebeknec, es diznok-
 20 nac, kiknec gonoffagocat, es ű kiűnocat, meg ielőntotte meg ezön
 velagba, niluan valo peldaccales kikiről irattatnac rettenetős, es
 őodalatos meg lőth dolgoc, Elfő, ki ű roloc irattatic ez Vć oluafta-
 tic amand nevű zentnec eletebe, hoć micoron predicallana az
 nepnec nać buzgofaggal, eć ez eleten ragalmazó ebek kőzzűl hoz'a
 25 tere, es meg mőuete űtet, meg ragalmazuan az ű zent bezedet, Ime
 legottan, iftennec igaffaga őrdőgnec hatalmat ada rayta, es ez őrdőg
 tűzes vellamaśnac kepebe rea hertelenkődec, es nać rettenetős
 20 kealtaffal monda neki Jer velem mi zerető aztal||noconk, miert az
 mi dolgoñcat hivőn vifeled, raguan nekőnk embőr huft Azert,
 30 miert nekőnk keduőnc zerent zolgaltal, mies nem kedued zerent,
 de igön igazan fizettőć meg muhcadat Azert iőuel, es meg ele-
 geytőnc matulfogua mind őrőkke az pocolbeli sebősszegős tűzzel be
 űeletuen, mert igön zereted iocat, es gonozocat meg ragalmaznia
 Ezőket meg monduan, ragada űtet, es be efec vele pocolba Ime
 35 minemű izű ez atkozot gonoz ragalmaffag, Halgaffad, es ved iobban
 eződbe, meł igön nehezen gőttrőtte iftennec zent igaffaga, ez atko-
 zot ragalmazot, meg ezön velagba Iras tőrleytő mestőr, vince new
 doctor, egeb fok irafa kőzöt, ekkeppen irt, ez atkozot ragalmaffag-

rol, es vg «mond» hog anglis orzagba, voth neminemű zerzethős
 azzon embör vote, ferfiu vote, nem monga Es ez igön meg zocta
 vala ez atkozot ragalmazast, es iuta halalara, es kezdet inteni arra,
 hog meggonnek, es felele nekik, monda Awal engöm ne bancatoc,
 mert az en tñlem nem lehet Mondanac neki Mi oca an||nac hog 21
 nem lehet Monda Arra, mert nem tehetöm Es inteni kezdec arra,
 hog kñörögne xpufnac, es az v zent añnanac Ki legottan ki vona
 v neluet zaiabol, es verni kezde vyauual, es monda Ez atkozot
 nelv carhoztata engömet, Kit meg monduan Ime legottan ez atko-
 zot nelv, ol igen meg dagada, hog touabba sohha vtet zaiaba be 10
 nem vohhata (igy) Aduan az vr iften ebben az vtanna valo gonoz
 ragalmazoknac peldat, hog akkic lafac, halac, meg ösmeriec, mel
 atkozot bin legon ez gonoz ragalmaffag, istennec, es v zentinec
 elötte Ez földül mondot irafocat törleytötte es zer-
 zötte vilhelmos new doctor es vagon meg iruan 15
 binról zerzöt kñuebe kit eghaz be veth «es meg-
 bizonyoytot» mint erős bizonylagoth

Immar edeala zol mi aťanc zent bernardinus
 ez atkozot ragalmaffagrol kit hasonlot nem čac
 az vgato ebhöz de meg hasonlotta az megdihűt 20
 ebhöz es Kiről ekkeppen zol monduan, hog az megdihűt ebne-
 celőfben, im e három gonoz || tulaydonfaga vagon Elfő, mert az 22
 v zaiaba, es fogaiba merög vagon, es az v neluenec alatta fergeček
 vadnac, kik az v neluet fuldalac, es fuldaluán, az aga veleyet, ne-
 minemű goytocañnal meg gerveztic, es v ewel meg dihözic, es mi- 25
 coron az fergeket neluenec alola ki veyendic, legottan az eb meg
 vigazic Azert mind ezögben, igön hasonlatos ez gonoz ragalmazó
 embör az megdihűt ebhöz Mert mikeppen az dys ebne-
 cel fogaiba merög vagon es kiket «meg» marand, azocat mind meg mer-
 göfeyti, es ha hertelen nekik oruoffagot nem teyendnec, mind meg 30
 kel vele halnioc Ezönkeppen az ragalmazó embörnec zaiaban, az at-
 kozot ragalmaffag merög, kiuel egzőrfmind három embört mar meg,
 egget vñönmagat, mast az halgatot, harmadicat azt akkit ragalmaz,
 es mind ezöknec lelköket meg mergöföyti, ez atkozot ragalmaffag-
 nac binenec mergeuel, es ha oruoffag nekik nem tetetendic, az zent 30
 gonafnac, es az || elegtetelnec miatta, meg kel vele halnioc, miért 23
 legön halalos bin Es mikeppen az dys (igy) ebne-
 cel neluenec alatta fergec vadnac, kik az v neluet fuldalac, es ennec miatta vtet meg

dihőfőytic, Ezönkeppen ez gonoz ragalmazó embőrnec néluene-
 alatta, es az ű zűuebe igőn gonoz fergec vadnac, tudíamiert, az at-
 kozot iregfeg, gűlőfeg, es haragoffag, es ezőc az atkozot fergec, kik-
 től tamad, es zűletic az atkozot ragalmazag, es ennec miatta, a:
 5 ragalmazó vnőn magát, es ű atťafiait meg marya, es meg mergő-
 feyti az őrdőgi merőggel, kiuel megdihűth Es micoron az dys eb-
 nec nélué alol az fergeket ki veiendic, legottan az eb meg vigazic
 Ezönkeppen az ragalmazó embőrnekes ű zűueből, az atkozot ireg-
 fegnec, gűlőfegnec, es haragoffagnac fergei, ha ki vezendnec, leg-
 10 ottan az embőr meg vigazic, de addeg fohha nem Mas tulaydon-
 faga az meg dihűth ebnecc ez, mert ű fohha nem nughatic, de min-
 dőncoron edestoua budofic, es futos Ezönkeppen, valaki meg-
 24 zocangá ez atkozot ragal||mazagot, addeg ez eleten semmikeppen
 nem nughatic, de mind addeg budofic, es iar kel, hog azt ammit
 15 hallot, auag gondolt ű atťafiarol, azt mahnac meg mongá, mert vg
 teccic neki, hog ha ki nem monthatnaia, az oldalannis ki facadna
 Azert ebbe hasonlatos az vipera neű mergős kígohoz, ki micoron
 az ű fiait ki kőlti, űket ol igőn zereti, hog zerettebe űket mind el
 néli, es ű hafaba fel neuekődnec, es ekkeppen ű belőle magocat ki
 20 ragiac, es ig ű ańnocat meg őlic Ezönkeppen törtenic annac, ki
 meg zocata az atkozot ragalmazagot, mert ezt ű ol igőn zereti,
 hog valahol leli, es hafa ottan el néli, micoron űtet zűuebe fogia,
 es elmeiebe vezi, es oth meg neuekődic, mert addig gondolia, es
 addic forgatfa ű elmeiebe, hog semmikeppen nem tūrheti, de oztan
 25 ki kel mondani, es ekkeppen magát ki ragia, es ig, nem čac az ű
 ańnat, de meg az ki halgatfa, es az kit ragalmaz, azocates niha meg
 oli (igy) Mert vg mond az zent iras Mind az teűd, mind az neki
 25 en||gedő, igenlő kinnal kinzatnac Azert immar kerdi zent bernard
 doctor ezt, hog melic tezőn nagob bint ekkéttő kőzzűl, arragal-
 30 mazoe, auag arragalmazagot halgatoe, Vg mond hog, melic legőn
 vezedelmeűb, es carhozatoűb, ezt kińnen el nem vegezhetőc, de čac
 azt mondom, hog mind ekkéttőnec őrdőge vagon, az ragalmazonac
 néluébe, es ahalgatonac filebe Miert ez, ekkeppen vagon, mene
 ragalmazagot te halgacz, anne őrdögöt filedbe vezh (igy) Int azert
 35 minket, es tanevt zent Agoston doctor, monduan, Ne aggatoc ti
 filetőket, az ragalmazonac bezedenec halgatafara, hog halalt ne
 vegetőc ti lelűtőgbe Mert az ragalmazonac, es az halgatonac,
 mind ekkéttőnec lelkenec őrőc halal etke Ved iobban eződbe,

mel' igón ná' gonoz légón, ez atkozot harmad nélnec gonoffaga,
 ki harmad nélv, mondatic zent irasba őrdőgi nélvnec Kit az ara-
 nás bezedű zent Janos doctor hasonlot az farifeofoknac néluők-
 hōz, kiknec || ű atkozot gonoz néluőc, ayo iefot (*igy*), mind hoz'a 26
 tartozoual őzuen, gonoznac itelec, es az ű čoda tetelet, őrdőgi ha- 5
 talmnac mondac, es az egeb lelki iozagot kit benne lattac mind
 gonozra iteltec, es ennec főlőtte, ez atkozot gűlősegnec, es iregleg-
 nec miatta, ez velagbol ki verec Mind ezőgbe hasonlatos arragal-
 mazo embőr az farifeofokhoz Mert micoron őfmer nec, es latnac
 alazatos embőrt, ahoz azt mongac hōg kepmutalo (*igy*) Ha kihōz azt 10
 lattac, hōg testi zűkfeget meg vezi etelbe es italba, ahoz azt mon-
 gac hōg torcos Ha kibe lattac az ná' zentlegős ioth, tudna miért,
 az haborufagot bekeuel valo zenuedest, ahoz azt mongac, igón
 felekőn embőr, nem mer senkinec semmit zolni Ha kihōz igassag
 tetelt latnac, ahoz azt mongac, igón beketelen, semmit el nem tūr, 15
 es el nem zenued, Ha kibe egigűsegőt latnac, ahoz azt mongac,
 hōg balgatag Ha kiben, ez'őt elmet, bölcesegőt latnac, ahoz azt
 mongac hōg || igón alnoc Ha kibe latnac ná' ert elkőcőt, ahoz azt 27
 mongac, igón gōgős, es negedős Ha kibe latnac vidamfagot, ahoz
 azt mongac, hōg fellőt elkőcő Ha kihōz latnac io zerzetősségőt, 20
 ahoz azt mongac, hōg kiualt eletű, es nem el vgan mint egeb iambor
 Ha kizōz (*igy*) latnac náyassagot, ahoz azt mongac. Igón ez velagi
 Ha kihōz azt lattac, hōg attafiat bineről fegelmaneci, ahoz azt mon-
 gac Igón vacmerő bator •tőbbet ert egebnel• Ha kihōz azt lattac,
 hōg ű őrmest vigas, bōytöl, es őrmest imatkozic, ahoz azt mon- 25
 gac, hōg zertelen tézōn magaua, mayd el vezti feiet, Ha kihōz azt
 lattac, hōg ű őrmest halgat predicaciot, es űnmaganac, es ege-
 bec nec iduőssegeről zorgalmazatos gondot visel, ahoz azt mongac,
 hōg tisztőssag kiuno Ha kinec vagon malazta embőrőkkel valo
 náyascodafra, ahoz azt mongac, hōg hizőlködő es dičeret nec 30
 kiunoia, ha kedeg magat senkinec nem agga, es ez velagtul
 tanu! iar Ahoz azt || mongac, hōg keuel, es igón mord embőr, Mind 28
 ezōkről, ohaytaft tezōn ez zent doctor, es vg mond Oh vram men-
 denhato iften, valon ki az, ki meg ohatta magat ez gonoz atkozot
 harmad nélvtul, ki ez főlül mondottaccal semmit nem gondol Mert 35
 ez az atkozot őrdőgi nélv Ki az zep igenős scittan čomot lel, es ayo
 illadba byzt lel, es az zeplőtelembe fōrtelmességőt lel, az keregded
 alladba zegletőt lel, az velagoffagba fetetsegőt lel, Ez eleten at-

kozot gonoz nemzet, kepmutaloknac (*így*) dőge, lidoknac marasa, phariseofoknac kegőtlenfege, binnece őregeytoe, dičďsefnec kissebeytďe. Azert mind ez oca, miért zent pal azt monga. Az ragalmazoc istennece előtte gűlősegebe vadnac. Magaraz'a zent bernard doctor «ez» ige-
 5 ket, es vğ mond, Nem čoda hog' isten gűlőli az ragalmazocat, mert čak ezoke (*így*) az atkozot harmad' nelv, kinel erőiben, es kememben, semmi allat nem viafcodic az zeretetcnece «olan igőn» ellene, ki
 20 zeretec «čac» isten vnőnmaga, mint ez atkozot har||mad' nelv. Mert valaki tezi az ragalmazogat, ez eleten elezteb azt ielőnti, hog' t
 10 benne ninčen az isteni zent zeretec, es ennece vtanna arra igekőzie, hog' az, akkit ragalmaz meg vtaltassece, es meg gűlőltessece, Es ekkep-
 pen azt acarua, hog' mindőn embőrogből az isteni, es atafiufagnac zereteci ki zaggattatnac, es ki vezne, ez atkozot harmad' nelvnece, ez v tulaydonlaga. Azert ved iobban eződbe, es nomyad iol be-
 15 ziuedbe, mert az ocossagnac igaz itelece mind azt agga, es mind azt mutatťa ki iol meg gondolanga, hog' mind ez velagnac bine, mindőn eretnőksege, mind «őn» hittől zacadas, es mindőn kegőtlensege, ol mel, mind ez atkozot őrdőgi nelvtől veth maganac eredetőt. O azert atkozot nelv, az ragalmazonac harmad' nelue. O pocolbeli ke-
 20 gőtlensege, o iregsefnec, es gűlősefnec kegőtlen čimotaia, o atkozot halalos pocloffag. Te vag' ki haborufagoc zerőz, te vag' az ki iocat meg nomocz, čak te vag' az atkozot őrdőgi nelv, ki az igazak-
 30 nac || hiret neuet el veztd, čak te vag' az, ki hamis hitőket, foc hazugfagoc, kegőtlen vadolasocat nem zőnől meg focafeytani, te
 25 vag' az gonoz nelv, ki az artatlanocat gőttrőd, őzuegőket z'idalmazh, z'űzeket hamisfeytaz, es hazafokhoz gonoz bizt kőltez. Te vag' az atkozot nelv, ki az kegős, es «az» zent zerzetőket meg galazod, te vag', ki az egigű lelkőt, es conscienciat meg haboreytod, te vag' az gonoz nelv, ki haragtartasocat, haborufagocat, vetekődesőcet, ham-
 30 goffagocat, bozzoncodaasocat, egmaszul elzacadaasocat, partolaasocat, es ozlaasokat, eyel nappal nem zőnől feltamaztanod, es fel geryeztenőd. Te vag' az atkozot nelv, ki arultataasocat, gilcossagocat, es egebfok kegőtlenfegőket, nem zegőnlez zerzeni, čak te vag' az, ki egmasba ualo io zőuetfegőt, es io baratsfagoc meg feytez, čak te vag' az, ki
 35 egbeualo gonoz tanacodaasba magadat foglalod. Te vag', ki ellenfegőket focafeytaz, varaasocat elpuzteytaz, orzagocat eltőrz, es clast-
 31 romba ualocat meg || haboreytaz. Te vag' az atkozot őrdőgi nelv, ki az zeretetcnece buzgosfagoc meg oltod, es az igazacat meg nomorey-

tod, az kegyetleneket fel magasztalod, az igaz hitöt el töröd, es az
 zent remenfegöt semmie teződ, es mind egeb lelki iozagocat nag
 kegyetlenfeggel haborgacz Mit mongac többet te rolad, hanem dac
 azt, hog meg az angalocates te ted ordögge, es első züleinket te
 mereyted lymbosnac mellegebe, es mind emböri nemzetöt te vetel
 ki paradičomnac génerülegeből, ez «velagnac» vezedelmere, es garlo-
 sagara Te vag az, ki meg az istennec fiates az magas acaztofara fel
 feieyted (így) Azert meltan, es igazan zidalmaz'ac ez atkozot har-
 mad néluet, mind az zent iras, mind az zent doctoroc, es mind az
 zentöknec zenti mi vronc xpūs ihus, ki vket neueze ebeknek, es 10
 diznoknac, es ennec fölötte v túlóc az v zent testet, es az v zent
 igeyet meg tilta, mint fölül meg vagon monduan : ||

Vrnac neuebe kezdetnec neminemü iegöc kigből 32
 embör velheti es nemikeppen meg öfmerheti hog
 ha «valaki legön» iduözülendö, auag ha el vezendö. 15
 es ha nag fellegös zentfegre melto Azert ennec meg
 öfmeretire, végönc bizonyfagot menere lehet zent irasnac gökerekből.
 holoth vg irattatic moyfes első köhuenec neguenöd rezebe, hog pha-
 raho kernalnac tömlöcebe három foglac tartatnac vala Eggié vala az
 keñerfitöknec mestöre, masic vala az poharnoc mestör, a harmadic 20
 vala Jacob patriarchanac az kissebic fia Josph Mind ezöknec meg
 ielőnte vr iften mire iutna v igöc meg ezön velagba, es az ielőntes
 ekkeppen len Mert az keñer fitö mestör ezt lata almaba, hog teccic
 vala neki, hog v feien vinne három tekenö teztat, es iduenec egi
 madarac, es az teztat feieröl mind elzaggatac, es meg euec Az pa- 25
 harnoc mestör kedeg ezt lata almaba, hog v előtte három vezzöuel
 eg zölö tü neueködec, es ez zölöt terönte, es ezzölöt ez paharnoc
 mestör || eg ekös paharba fačara, es az kernalnac inna ada belöle 33
 Josph kedeg lata ket almat meg atta hazanal, egget azt lata, hog
 teccic vala neki, hog ez Jacob patriarchanac mind ez tizönket fia am- 30
 mezön aratnanac, es ez Josphnec mind az v keuey fel allanac, es
 mind az v attafiainac keuey mind körül allac, es imaduan nag tiz-
 töflegöt tenec ez Josphnec keueynec, Mas almat ezt lata, hog az
 nap, es ahod, es tizöneg čillag imadac ez Josphöt, Es hog ez al-
 mat lattac volna mind eg eyel az keñer fitö, es az paharnoc, rayta 35
 igön gondolcodnac vala, es igön veleködnec vala Kit latuan Josph,
 meg kerde vket mid gondolcodnanac, es mi nauaiaioc törtent volna
 Es az paharnoc mestör meg ielőnte neki az v almat Josph kedeg

neki mind zereuel meg magárazza űtet, monduan Az három zűlű
vezzű kit lattal, peldaz három napot, kiknec vtanna ez tűmlűczbűl
ki vetetűl, es hog az kernalnac az ekűs paharbol inna attal, ebbűl az
peldaztatic, es azt higged, hog az eleztebi tiztűűűegűd meg adattatic
84 es «mind» ezonkeppen len, || Az keűerűitű meűtűr kedeg, hog halla
ezt, hog elen bűlűcen meg magárazta volna ez almat, űes meg ie-
lűnte neki az ű almat Jofeph kedeg ennekes meg magárazza, mond-
uan Az három tekenű teztan erűed az három napot, ki napoknac
utanna ez tűmlűczbűl tes ki vetetűl, es acaztofan halz meg, es mi-
10 keppen az teztat egi madarac feiedrűl el zaggattac, es meg ettec.
ezűn azt erűed, hog az te teűtűdetes el zaggattac, es meg ezic, ezes
mind ezűnkeppen len Jofephnek es az ű alma azonkeppen be tele-
lűdec, mikeppen meg latta vala, ki edeala meg magáraztatic Azert
immar ved iol ezűdbe, mit ertnec irasmagárazo meűtűrűc mind ez
15 lataűogbol, es mit adnac mi nekűnc ebbűl űűmernűnc, es ertenűnc
Azert ekkeppen magáraz'ac, es ertic, hog mikeppen pharaho kernalnac
tűmlűcebe három foglac tartatnac vala, ezűc kűzzűl eggic vetetec
ki az tűmlűczbűl acaztofara, mafik az eleztebi tiztűűűegere, harma-
dic kedec igűn naű fellegre, es naű vrafagra, Ezűnkeppen az meű-
25 űei kernalnac tűmlűce||be, azaz, ez velagba, ki tűmlűcebe vaűonc be
vettetuen elű zűleinknec binűkert, Es ez tűmlűczbe tartatnac ha-
romalladbeli embűrűc foguan, kiknec kűzzűle micoron ki vetetnec
ez tűmlűczbelűl, vitettetnec az pocolbeli acaztofara, kik peldaztatnac
az keűer űitűn Nemelec kedeg micoron ki vetetnec ez velagnac tűm-
25 lűcebelűl, vetetnec az eleztebi tiztűűűegere, kik peldaztatnac az pohar-
noc meűtűrűn Nemelec kedeg kik meg zabadulnac ez velagnac tűm-
lűcebűl, vetetnec naű felsegűs tiztűűűegre, kik peldaztatnac ez zent
Jofephűn, ki micoron meg zabadula az tűmlűczbelűl, zerűztetec mind
egez egiptomnac orzagan feiedelme Azert ezzent irasnac es «ez»
30 peldazatoknac gűkerebűl adatic ertenűnc neminemű ielűs iegűc, ki
iegűkbelűl embűr velheti, es nemikeppen meg űűmerheti, kik le-
genec el vezendűc, es kik legenec iduűzűlendűc, es kik legenec
igűn naű zentűegre meltoc Jollehet ezűket tűkeletűűűeggel űenkinec
az vr iűten meg nem atta űűmerni Kit meg bizonoyt az zent iras
36 bűlűnec kűnuebe || monduan Sunt iuűti, atque űapientes, et opera
eorum in manu dei, et tamen nescit homo vtrum amore vel odio
dignus űit Vadnac igazac, es bűlűec, es az ű minelkűdetűc iűtennec
kezebe vaűon, demaga nem tuűgga embűr ha zeretetre, auag kedeg

gűlőfegre melto Immar ved iol eződbe az iegőket, meļ iegőgbelől
 velheti embőr carhozattat Azert vadnac három allatbeli embőrőc,
 kik micoron ki vetetnec ez velagnac tőmlőcebelől, legottan vitetet-
 nec az pocolbeli acasztofara, kik peldaztatnac az keñerfitőnec három
 tekenő teztaiian Azert ezőket embőr velheti, es nemikeppen meg- 5
 ősmmerheti három ielős iegbelől Elfő iege vezedelmnec, es carho-
 zatnac ez, micoron embőr űnmagaba azt ősmmeri, hog az lelki
 iozag «kinec miatta iduőzűlni kel/ene» neki semmire nemkel, de
 meg ha maľba latťa aztes iredli, es banna, ez eľeten meg ezőn ue-
 lagba őrdőgge leth, mert čak őrdőg az, ki az iduőffegreualo ioth 10
 nem zereti, es ez eľetennec ketľeg nekűlőn őrdőggel kel el vezni,
 Kit meg bizoňoyt zent gergőr doctor ekkeppen monduan, || Kiknec 37
 lattatic nehez nec vrnac igaia, ezőc immar carhoztac, auag meg
 carhozandoc, De mi legőn vrnac igaia, bizoňauaľ nem egeb ha
 nem čak regulanac hiufeggel ualo meg tartafa, ıfteni zeretet, en- 15
 gedelmefľeg, alazatoffag, haborusagot bekeuel zenuedes efelen fel-
 keles, vezteľfeg tartas, disciplina vetel, es mind ezőkhőz hasonlo
 iozag, mind ezőket kik teľes ziuel nem zeretic, es nem tezic, veze-
 delmnec, es carhozatnac igőn naľ iege Mas ielős iege carhozatnac
 ez, micoron embőr ősmmeri magaba, hog ű iambor embőrőket, es 20
 egeb malaztbeli embőrőket nem zeret, de űket gűlőli, vtaľa, es vģan
 bintelen haborgattā, ez eľeten őrdőgőt az ű attat kőueti, ki őrdőg
 abbinben el aggot, es meg vacult, sonha (ıgy) meg nem zőnic ayoc-
 nac haborgatafatul Ezőnkeppen az carhozandoc, mikeppen őrdőg,
 gűlőlic az igazacat, mikeppen bizoňagot vettőnc belőle mind kez- 25
 dettűľ fogua, hog ıften ez velagot terőmte Ame pelda nekőd bizoň-
 faggal Adamnac ket fia vala, cayn, es abel || cayn vala ireģ, es car- 38
 hozando Abel kedeg vala igaz, es iduőzűlendő, cayn az atkozot
 ireģľegnec miatta abel t attafiat meg őle, ıľach patriarchanac ket
 fia vala, efau, es iacob Efau ıftentűľ vala meg vetőt, iacob kedeg 30
 valaztatot, efau ki vala meg vetőt, iacobot kit ıften zeret vala mind
 halalaig haborgata, es gűlőle Saul keraľ kit ıften meg veti az enge-
 detlenľegert, Daidot kit ű heľebe valazta, ezt mind halalaig gűlőle,
 es haborgata Jűyőnc immar edeb alab, ame crıftot (ıgy) űnőn magat,
 es mind vtanna valo zent martirocat, az carhozandoc gűlőľtec, es 35
 haborgatuan naľ kinnal meg őldőľtec, Harmad ielős iege carhozat-
 nac, az atcozot engedetlenľeg, ki lezőn keuelľegből, mert mindőn
 engedetlenľegnec keuelľeg gőkere, ki ziuet embőrnec meg keme-

nđyti, es ŧ lelket meg vakeyta, vđ hog, ez eleten attafianac vetket
 őrmelt meg nem bočafa, miért ŧ meg nem bočafa, azert isten sem
 39 bočafa meg neki binet sohha, kit vronc ŧnđn || maga meg bizonyt,
 monduan Ha meg nem bočatandotoc embőrőcnec, az ti mennői
 5 atatokes nem bočafa meg ti nectőc bintőket, Azert valaki ez eleten
 kemenfegős gűlőfegbe meg maradand, ennec ketfeg nekűlőn el kel
 vezni, mert az bizonylag monga Azert ved iol eződbe, hog mind ez
 főlűl mondot harom allat beli embőrőc meltan mondatnac meg
 vettetecnec, es carhozandocnac, mert [incab] valasztottac magoknac
 10 az gonoffagot ayozagert, az gűlőfegőt az zeretetert, az cart az nereg-
 legert, az kint az dičőfegert, az poklot az [az] meńorzagert, az őrők
 halalt az őrők eletert, es őrdögőt az istenert Ez eletenőc, kik az
 binben el vacultac, es abbint tezic mindőn felelm nekűlőn, ezőc
 naprol napra, hetről hetre, időről időre, abbinbe ŧ ziuők el keme-
 15 nűl mikeppen az cristal kű, ki volt elezteb ieg, es az iegnec vtanna
 miért focat allot, valtozie kűe, vđ hog immar meg nem oluathat,
 Ezőnkeppen az carhozandoc, es az el vezendőc, ol igőn meg keme-
 40 nűlnec abbin||be, hog semminemű predicaciora ŧ ziuők penitenciarra
 meg nem lagulhat Pelda nekőd az gonoz Judafrol, ki az binben
 20 el vacula, es ŧ zine meg kemenűle, annera, hog ayo iefot meg gű-
 lőle, es ŧ predicacioiat meg vtala, fenőgeteseuel semmit nem gondola,
 es ketfegben efuen, magat fel acazta, acaztofarol alazacada, hafa
 kette hafada, bele ki omla, es ekkeppen őrőc pocolba mene Ezőn-
 keppen mindőn ki ioth nem zeret, iamborocat gűlől, es mind egeb
 25 bint gonoz zocasbol, felem nekűlőn el tezőn, őfmerie magat az ke-
 nersitőuel pocolbeli acaztofara meltonac lennie Immar lassoc, es
 tanuloc azt meg, hog minemű iegbelől őfmerheti meg embőr azt,
 ha iduőffegre melto, es miből őfmerheti meg embőr azt, hog ŧ igőn
 kińnen, es keues erdōmmeles iduőzűlheffőn, Ved iol eződbe, mert
 30 ennec egebec kőzőt harom ielős iegēt lelőc, hog embőr igőn kińnen
 iduőzűlhet ha acaria, de maga keues erdōmmel Elfő ielős iege ez,
 41 micoron || embőr azt őfmeri magaba, hog ŧ iocat, es ayoytatoc
 embőrőket zeret, es tiztől, mert ha valaki iamborocat, es iduő-
 zűlendő embőrőket zeret, meg ha binnel teljes volnaes, az zent
 35 zeretet, kinel az iambor embőrőket zereti meges iduoffegnec vtara
 hoz'a ŧtet, es semmikeppen el nem hagga vezni ŧtet Hog ez ek-
 keppen legőn az zent iras igőn nıluan, es igőn erőffen meg bizo-
 noyta ezt, holoth vđ mond zent petőr apostol Atamfiai mindőn

dolgotocnac elötte, egmaft zönetlen zereffetöc, mert az zeretet
 binöknec focaffagat el földözi Hog ez ekkeppen legön vronc vñön
 maga meg bizoñoyta, monduan magdalombeli mariarol, ki nag bi-
 nös azzoníallat vala Meg bočattattak neki fok binei, mert igön ze-
 rete engömet, Hog kedeg mindön nag binös embört meg oltal- 5
 mazon vr iften az öröc carhozattul az igaz iamboroknac zeretetiért,
 Ez niluan meg bizonoytatic moyfesnec elfö kónuebe, holoth vg
 mondatic, hog ha vr iften lelt volna az öth kerali varafogba ||
 tiz igaz embört, ol igön kedues vr iftennec elötte az igaz embör- 42
 nec iamborfaga, hog az zamtalan binös emböröket kik vala- 10
 nac az öth kerali varafogba, es mind az v tartomanogba, meg
 tartotta volna, es el nem fileztötte volna «vket» az tiz igaz em-
 börnec zeretetiért Azert ebböl adatic ösmernönc niluan valo bizon-
 sag, hog ha vr iften el nem veztötte volna az zamtalan binös em-
 böröket, az atkozot ondog binert, ki mondatic menbe cialto bin- 15
 nec, tehat, naggal incab az vr iften meg tarfa az egh binös embört,
 kettöt, auag harmat, az iambor embörökert, kiket v zeretöt, es ze-
 ret «ez velagba.» Mert az ol embörnec, ki ayocat zereti, bator ielös
 binös legön, ennec ol meñ angali ziue vagon, lömeg (igy) vg mondac,
 hog ifteni ziv vagon benne, Mert valaki attafiat zereti, niluan valo 20
 iegöt ad, hog v az igazac közzül valo, Kit megbizoñoyt zent Janos
 elfö leuelenec harmad rezebe, holoth vg mond Mi tugóc, hog ez
 halalbol elettre «megönc» mert zerettöc afañcfiait Azert elfö ie || löc 43
 iege ez, kiböl «mindön» meg öfmerheti ha iduözülendö auag nem,
 micoron v teles ziueuel iamborocat, es igaz embörökeet zeret, mert 25
 az carhozando fohha iduözülendöket nem zerethet, de čak azokat
 kik v hoz'a hafohloc, Masod ielös iege kiböl embör meg öfmerheti
 hog v kiñnen, es keues erdömmel iduözülön, ez, micoron embör
 azt öfmeri magaba, hog v az neki töt bozzufagot kiñnen meg bo-
 čatfa attafianac Mert semminemü lelki iozag iftent olan igön hamar 30
 meg nem engeztelheti, es v binet az vr iften semmiert hamarab
 meg nem bočatfa, mint azert, micoron v attafianac vetket teles
 ziueböl meg bočatfa, Kit vronc vñönmaga meg bizoñoyt, ekkeppen
 monduan, Ha meg bočatandotoc ti aťatoc fiainac teles ziuetögböl,
 ti aťatoces meg bočatfa nectöc «ti» bintöket Ezt niluaban oluasod 35
 tenön magad, holoth vg mondaz az imadlagba Es bočas nekönc,
 mikeppen mies bočatonc mi nekönc vetötteknek Azert igön nag
 ielös ieg ez, kiuel embör igön kiñnen, es keñues erdömmel iduözül- 44

het, micoron kinnen meg bočat attafianac Harmad ielős iege, kiből
 embör meg őfmerheti ha iduözülendő, ez, micoron embör azt őfmeri
 magaba, hog napprol nappra, iobba kiuanña letet, es gacorta in-
 dultatic, es kezereytetic belől ziuebe hog ioth tegön «es ammenere
 5 lehet rayta ragadoz» Erről bizonylag vronc vññ maga, holoth vg
 mond Bodogoc, kik ehözic, es zomehoz'ac az igassagot, mert vñ
 meg elegődnec Doctoroc ez igeket ezönkeppen magaraz'ac, monduan
 Ehöznie, es zomehoznia az igassagot ez, mindöncoron kiuancoznia
 ifteni iozagba, es malazdba incab, es feleb neuekődnie es haznal-
 10 nia Azert ez három ielős iegőt, ha valaki magaba őfmerendi, tudna-
 miert, ha iamborocat, es iftenfelő emböröket zeret, es ha kinnen
 meg bočata az ellene valo vetköt, es ha zönetlen kiuanña iobba letet.
 Ez eleten igön kinnen iduölül (*igy*), de maga keues erdőmmel, mert
 igön küni embörnec ez zent három iozagot meg tartani, mert muh-
 45 cat benne semmit nem zenued, Ez || meg peldaztatec az kernalnak
 fe poharnocan, ki harmad napnac vtanna az tömlőczből ki vetetec
 es az eleztebi tisztőflege meg adattatec, Ez három napon peldazta-
 tic ez három zent iozag, tudnamiert, az zent töredelmesség, az zent
 gonas, es az keuestönne (*igy*) zent penitencia, kit az gonto (*igy*) pap
 20 hág az binős embörnec Es ekkeppen ez zent három iozagnac vtanna,
 meg adattatic neki az eleztebi tisztőflege, kit elvezetöt vala az binne
 miatta «es ig ekkeppen iduözül az ihus xpūsnac kiünanac es halalanac
 erdőmeert» Immar lassoc, es tanuló az meg, hog minemű iegög-
 belől őfmerhetőc azt meg, hog ha valaki legön melto az nag zent-
 25 fegre, es dičőfegre, kit erdőmlöttec az nag felleğős zentőc Ennec
 ieget, es meg őfmeretit meg peldaza az vr iften zent Josephnec
 nauala zenuedesebe, es mind az vñ alomlatasiba, ki meg vagon
 iruan moyfesnec kőñuebe Mert mikeppen ez zent Josephre, ki vala
 artatlan, es igaz iffyu, es tizta zűz, az kegelmes vr iften fokkeppen
 30 valo naualat reaia bočata Es azocat «ez artatlan» mind meg zen-
 ueduen, Ennec vtanna igön nag tisztőflegre vtet fel magasztala, es fel
 46 vñue ekkeppen, || Mert micoron vr iftennec zent zeretőc volna.
 acarac vtet haborufagnac tűzeuel meg keferteni, es meg bizonyítani.
 vg hog vññ attafiait reaia tamazta, kik vtet meg gűlőlec, es meg
 35 vñtalac, azert hog az vñ attoc Jacob patriarcha mindön fiainac fölötte
 zereti vala vtet Kiert vñ reaia iregkődni kezdenec, es tanačot rea
 tartuan, acarac vtet meg őlnie ammezőbe, holoth attoknac cor-
 daiat őrizic vala, es vetec be vtet eg o čatornaba hog oth meg halon

Es ime ezönközbe latic azt, hog az orzag vtan iu^{ne} nec aros embö-
 róc terhes teuekkel, es özuerökkal, es gondolac azt, hog az čatorna-
 bol ki vegec, es aggac el vtet penzön az aros emböröcnec, es adac
 vtet nekik harnicz penzön Es viuec be vtet egiptomba, Es vtet
 ottes el adac faraho keraļ oduarbiraianac futifarnac Es hog ez 5
 meg öfmere ez zent ifiunac nag iamborlagat, es v nag hiuseget, es
 bölčefeget hazanac mindön tiztöffeget reaia biza Es ime az ag
 ellenfeg ki mindön iozagnac ellenködöe, azzonhanac zertelen valo
 zeretetit rea tamazta es geriezte, es «egeb loc zo közöt» monda ||
 neki, haļ velem ffelele ez zent ifiu es monda, El az vr iften, ki en- 47
 gömet mind ez napeg zeplötelen meg tartot, es megörizöt, te tu-
 dod azt, hog ez en vram, es te vrad mind ez v hazanac tiztöffeget
 en ream bizta. čak te raytacl nem adot en neköm hatalmat, azert
 semmikeppen nem tezöm azt mit te ebben acarnal Es hog el igön
 kezereytene vtet, es ezzent ifiu semmikeppen nem engedne, ragada 15
 palafat, es kezde megtartania, es v ki vete nacabol, es ekkeppen
 kezéböl ki zalada Es ez hituan parazna magat meg zegönle, es
 igön meg bozzula, es haragiaba vranac vtet be vadola ekkeppen,
 hog v rayta acart erőuel zömermöt tennie, es az v palafat nagob
 bizonfagra neki megmutata, Es ez vr mind ezöket el hiue, es vtet 20
 meg fogata, es az tömlöczbe vettete, holoth valanac tartatuan az
 kernalnac poharnoc mestöre, es az keñerfitöknec mestöre, kiknec
 alomlatafocat igön igazan, es hiuön meg magariza Törtenecl, es len
 vg, hog ez kernalnakes vr iften ielőnte meg eg igön nag iöuendö
 titllkot Es az titoknac ertelme ez vala, Hog het eztendeg egiptomba, 48
 es mind közönfegös földön lenne igön nag beufeg Elmeg ennec
 vtanna het eztendeg lenne igön nag zükfeg, Es ez titkot senki nem
 lelettetec hog kernalnac meg magariz'a, es ertelmet meg monga, ha
 nem čak ez zent Jofeph Es tanačot tartuan mind az orzagbeli iob-
 bagoc, vrac, es bölček mit kellene tennioc (igy), es ez dolokhoz lat- 30
 nioc Es mind az egez tanalč ezt vegeze, hog az het beufegös ez-
 tendöbe göytenec egbe mindön elefegnec tizedet, hog az iöuendö
 zükfegnec het eztendöbe legön miuel elniöc, mind embörnec.
 mind baromnac Es ehöz latot, es mind ezöknec meg «zerzefere» az
 keraļ mind az egez tanalčal zerze Jofefföt, es ada neki hatalmat 35
 mind az egez orzagon, hog valamit acar mindönt meg tehessön
 mint igaz akkeraļ vnön maga, es ekkeppen az loc haborufagnac
 vtanna igön nag tiztöffegre fel vetetec vg hog az kernalnac vtanna

len masod keral Azert mind ezögbelöl az vr isten ezt ielőnte. es
 49 ezt ada meg öfmer||nőnc. hog valakiket az vr isten zeret, mint ez
 artatlan zent ifiut iosefföt, es kiket acar nag malaztra, es nag fel-
 legös zentlegre fel vennie, azokkra mindönikkre zocot boeatnia
 5 nag haborufagot, es soc nauafat, hog ennec vtanna vtet fel magaz-
 tala az mennei fellegös nag vrasagra Azert elfö iege az nag zent-
 legnec fel vetelere, az nag haborufagnac zenuedefe, kit niluan meg
 peldaza, es meg ielőnte vr isten ez zent Joseffön, mikeppen meg
 mondatec Maskeppen megielönte vr isten kik legēnec meltoc az
 10 nag tökeletös zentlegre Josefneec alomlatasfinac miatta Mert mi-
 keppen fölül meg vagon monduan, micoron azt lata almaba hog
 az mezön aratnanac ez tizönket atafyu, es immar micoron egegek-
 uet arattac volna, ez zent iosefneec keueie fel allapec, es az tizön-
 egy attafianac keuei mind körül aluan, imadac Josefneec keueiet
 15 Ez iosefneec keueie peldaz'a mind az nag haborufagba vetöt embö-
 rököt Mert mikeppen az keuet igön sockeppen nomorgattac, mert
 50 elezteb az farroual le vagiac, || es egbe zoreytac, es ennec vtanna
 megceplic, es meg hadariac, meg zoriac, es az kü közöt igön-
 lagan meg töric, es ennec vtanna meg guriac, es az tizes ke-
 20 mincebe igön meg sitic, es mind enne soc nomorufagnac vtanna
 lezön [kellö] keuer belöle, es ig illic az fellegös kernalnac aztalara
 Ezönkeppen valakiket az vr isten valasztot az mennei vendeglegnec
 vigafagos, es nag cazdagfagos aztalara, ez velagba azocat igön soc-
 keppen valo nauafauual meg nomorgatta, hog ez soc haborufagnac
 25 zenuedefenec vtanna, legēnec meltoc az nag tökeletös zentöcnec
 diöfegere, es erdömere Hog kedeg ez haborufagnac zenuedefenec
 miatta iussone az nag fellegös zentöknec diöfegere, vegönc bizonfa-
 got erröl zent irasnac bizonfagabol, holoth vg mond dauid propheta
 az soltar köñbe Kic vetnec köñhullatafogba, vigafagba aratnac
 30 Jaruan el mendögelneec vala, es firnac vala, vetuen, es himtuen
 magot, meg teruen kedeg, iunec vala nag vigafaggal, hozuan az f
 51 keuciöket Azt acarua || mondania, hog mig ez velagba elnec az
 iduözülendöc, az soc haborufagnac, es az soc nauafanac zenuede-
 febe firnac, es keferögnec, es ennec miatta az iduöflegnec, es az
 35 nag erdömnec maguat himtic, es vetic, hog halaloknac ideien ezt
 nag vigafaggal meg araffac, es magocat vele meg terheluen, es meg
 eköfeytuen, es ig ekkeppen nag diöfeggel, es nag beufegös cazdag-
 faggal menneec be az örök hazaba Mikeppen mind ezökröl niluan

valo peldanc vagon mind az zamtalan zent martiromocrol, kik
 mind az fok haborufagnac zenuedefenec vtanna iutottac az mennei
 nag vigafagra, es dicofegre, Harmad keppen meg ielonte vr iften,
 kik legenic meltoc az nag tokeletos zentfegre, es dicofegre Josefne
 az mafod alomlatasanc miatta, micoron azt lata, hog az nap, es
 a hod, es tizoneg cillag imadac vtet Azert az hodon adatic ertenonc
 az tokeletos zent alazatosag Tokeletos alazatosag kedeg ez, mico-
 ron valaki mindon || emboroknel magat aleyta vlatatosbnac, es go- 52
 nozbnac ziuenec tokeletos bizonyagual, mert mikeppen az hold
 mindon cillagnac alatta vagon, ezonkeppen az tokeletos alazatos, 10
 mindon embornec labanac alatta fekcic, es mindon embort maga-
 nal iobnac itel, es iobnac aleyt, es vmmagat vtafa, es «mindonnel»
 gonozbnac aleyta Ez eleten senkiuel nem haborog, de mindon
 bozzufagot bekeuel zenue^d, de meg ki ennel nagob, az haborufa-
 got maganac nag nerefegge tarta, Ez eleten senkit nem vtal, senkit 15
 nem itel, senkit nem ragalmaz, senkit nem gulol, de mindont
 zeret, es mindont maganal iobnac itel, es iobnac aleyt, ziuenec
 teles tokeletoslegeuel, Es mikeppen az hold, mindon cillagnal
 nagobnac lattatic Ezonkeppen az tokeletos alazatos, mindon
 egeb zentoknec kozotte nagob zent Ennec tokeletos bizonyaga 20
 vronc vnön maga Kiröl vg mond zent Lucač ewangelioymanac ki-
 lenced rezebe Valaki ti kozottetoc kisseb, ez mindontoknel nagob,
 Mafut meg vg mond, zent mathe irta meg konuenec huzad rezebe
 Socan lez||nec az elfoc vtolfoc, es az vtolfoc elfoc Azt acaria mon- 58
 dani, hog valaki aleyta magat elfonec, ez vtolfo lezon az keulfegnec 25
 miatta, es valaki aleyta magat vtolfonac, ez eleten lezon elfo az zent
 alazatosfagnac miatta, Pelda melle igon niluan valo, mert ezt iol-
 latoc, hog az kerec, meneuel elol ala iar, anneual iar fel vtol Ezon-
 keppen mindon hiv kerezten ez velagba, meneuel alab iar zent
 alazatosfagnac «miatta» az iouendö velagba anneual megön felieb 30
 egebeknel Ezt meg bizonyoyta Ifidorus doctor monduan Acar mel
 igon nag nomos fellef leg, alazatosfagot «tarč» mert meneuel incab
 alazatosb leiendez, anneual incab koutet tegodet az fellefös nag
 dicofeg Neged keppen megielonte vr iften kik legenic meltoc az
 nag tokeletos zentfegre, es dicofegre Josephnec alomlatasanc 35
 miatta, micoron azt lata, hog az tizoneg cillag imadac vtet Ez
 cillagocon adatic ertenonc az tokeletos zentoc, mert mikeppen az
 cillagoc nappal mind elenezne, es nem lattatnac, de eyel meg lat-

54 tatnac, es fenőscődnec || Ezőnkeppen az tőkeletős zentőc, es mind
 az nag malasztos embőrc, nappal, azaz, mig ez velagba elnec mind
 addeg el eneztic, es el titkolac az v bennőc valo zentfegőt, es az
 istennec zent malasztat, azert, hog az heu dicősegnec z'ele tőlőc
 5 ne fuya, es őrlnec, vigadnac az haborufagnac, es bozzufagnac zen-
 uedesebe Hog ez bizon legőn meg irta zent Lucač apostoli eletnec
 kőnuebe, holoth vg mondatic El mennec vala az apostoloc az egbe
 gűlt tanalēnac előle nag vigafaggal, es nag őrómmel, mert meltoc
 lenec xpošnac neueiert bozzufagot, es haborufagot zenuedniőc Ezőn-
 10 keppen oluaffoc egbe zentőkrőles, hog vigattac, es őrltec az nag
 kinnac zenuedesebe Zent agota azzonrol vg oluastatic az v rola zerzót
 zolofmaba, Hog vigan, es dicēkőduen megőn vala az tōmlőczbe, vg
 mint ha hittac volna vtet nag cazdagfagos, es generűfegős vendeg-
 legbe, es az v kiűnat, es kefalcodasat imadlagaba vrnac ayanla vala
 15 Vg oluastatic zent vince martirroles az v zent zolofmaiaba, hog mi-
 55 colron az kegőtlen čazaroc attac volna vtet dacianos new feiedelm-
 nec kinzania, parančola hog vtet fel vongac az eztrora kin zoctac
 vala kinzania az kereztenőket, es eth az v testet mind el zaggallac.
 es el gőtőriec az kinnac miatta Es micoron fel huztac volna, es nag
 20 zegre vontac volna, monda neki dacianos Vince, minemű helőn
 latod mast az te bodogtalan testődet Ffelele neki vince, es monda.
 Igőn nag felfegős helőn muhcalodom en mastan, es az te feiedel-
 midet kik biznac ez velagi hatalmassagba, ezőket en mind meg
 vtaltam, es mind semmie tartom Monda neki dacianos, Semminemű
 25 kin nem lezōn kiuel az te bodogtalan testōd nem gőttrēttetic, de
 mindōn kint rayta be telefeytōc Ffelele neki vince, es monda Ez az
 zentfegős dicőfeg, kit en mindōncoron kiuantam Senki en nekōm
 nagob zolgalatot nem teth, es nem tehet mint te, mert čac te vag az, ki
 az en acaratomat tezōd, es en hoz'am eggefűltel, az en kiuansagom
 56 be telefeytuen Es nem čak ezőc, kik őrltec || az haborufagnac, es az
 kinnac zenuedesebe, de zamtalanocat lelōnc, es oluasonc az zent
 martiromoknac zolofmaiaba, es az v eletőgbe Azert meltan peldaz-
 tatnac az čillagocon «az tőkeletős zentőc» kik nappal el eneznec, az
 az, mig ez velagba elnec, addeg vn magogba el eneztuen vagon az
 85 nag tőkeletős zentfeg, es az istennec nag malaszt mikeppen meg
 mondatec, De eyel, azaz, micoron el űugoznac, es el aloznac az
 halalnac miatta, tehat annac vtanna az tőkeletős zentfeg, es az
 istennec nag malaszt igōn fenlic, es meg teccic mind őrőkkl őrőkke

✠ bennőc Őtőd keppen meg ielőnte az vr iften kik legénec meltoc az nag tőkeletős zentfegre, es az nag felfegős dičőfegre ebben, hog Jofeph aztes lata almaba, hog az fenőffegős nap imada vtet az holdal ígetőmbe Az holdon peldaztatec az tőkeletős zent alazatoffag, es az fenőffegős nap peldaz'a az nag buzgofagos zent zeretetőt, ki- 5 nec miatta iutottac az iftent zeretőc az nag tőkeletős zentfegre, es az nag felfegős dičőfegre, ||

Azert ved iol eződbe, es vessed iol rea az elmedet, mert mi- 57 keppen fen az egbe mind az zamtalan čillagnac kőzōtte, az hold, es az nap fenőfbec, ielőfbec, es nagobbac Ezōnkeppen az zent ala- 10 zatoffag, es az zent zeretet, mindōn egeb ifteni iozagnac kőzōtte, felebualoc, zentfegőfbec, es mindōn iozagra, es mindōn mennēi kinčnec gőyterere, es iduőffegre haznalatofbac, mert valakibe ez zent alazatoffag, es az zent zeretet leyend, mindōn ifteni iozag, mi vagon földōn mennōn, mind vele vala, es nala tarta «E z z e n t i g e k e t e s 15 mind edeala meg irtacat mindōn iol vege ezebe es fohha elnefelegge ha iduőzūlni acar:» Kit meg bizonytaz zent iras bōlc nec miatta az zent alazatoffagrol, monduan Mert ez zent alazatoffag mindōn iozagnac ańna, Riuiden zol, de igōn nagot, es igōn locat fog Mert mikeppen az ańatul fogattatic az embōr, 20 es ✠ tūle ziletic, es fel neueltetic, es tartatic Ezōnkeppen az zent alazatoffagtul zarmazic, es zūletic mindōn nemū zent iozag Kit megbizōnyot ezōn bōlc, monduan, Jōuence ennekōm mindōn ioc ✠ vele ígetőmbe, es zamtalan tiztőffeg ✠ kezeinec miatta, | Azert 58 higgōnc meg az zent irafnac, kibe semmi hamiffag nem efhetic, 25 mert mindōn lelki iozag kiuel kel embōrnec iduőzūlni mind ez zent alazatoffagba lelōd meg, Mert ennec ígerte mindōn zent iras, es mind az zentōc az zamtalan tiztőffegőt, es az nag tőkeletős zentfegős malaztot, Hallad hog monda az zent iras az bōlc nec miatta Jōuenec ennekōm mindōn iok az alazatoffagnac 30 miatta, es zamtalan tiztőffeg ✠ kezeinec miatta, eth az kezōn erčed az alazatos dolgot Zent Jobes ennec ígerte az nag felfegős tiztőffegőt, holot vg mond, Valaki alazatos leyend, ez dičőfegbe lezōn Zent petōr apoftoles ennec ígerte: holot vg mond Alaz'atoc magatocat az hatalmas istennec kezenec alaya, hog titōket fel ma- 35 gaztalon az vifitacionac ideien Az vr iftenfeg tezōn vifitaciot, ielőfben harom idōn Elezteb zocta meg latogatnia ez velagba az zent alazatofocat, aduan nekik bevfeğős malaztot Mas idōbe latogatta

59 meg hala||loknac ideyen, vket fel viuen mennekne orzagaba erdo-
 mőkne nag bevsegeuel, Harmadzor visitala meg az vr isten az
 zent alazatofocat az vtolfo iteletne napian, holoth annera magaz-
 taltatnac fel mind ez zelos velag elot, menere votac alazatofbac ege-
 5 beknel «ez velagba» Zent dauid prophetaes ez zent alazatoffagnac
 igerte az nag fellegos tiztoffegot, kit meg irt az soltar konbe mond-
 uan, Az vr isten ki magassagba lacozi, alazatofocat nez, földön, es
 menön, hog vket helhozteffe az v nepenec feiedelmiuel, azaz, az
 fellegos ielos zentőkne közibe Ez zent alazatoffagnac iedzotte, es
 10 tulaydonoytotta meg az bodog anaes az nag fellegos tiztoffegot,
 micoron azt monda zent erfeböt azzonnac elotte, lelkenec nag
 edoffegos vigafagauat Mert tekinte az vr isten v zolgalo leananac
 alazatoffagat, mert ime ebbelöl engomet bodognac mondnac min-
 dön nemzetoc Ennec igere, es ada az nag fellegos tiztoffegot meg
 15 az zentőkne zenties mi vronc xpus ihus «ekkeppen monduan» Va-
 60 laki tikozottetoc kif||feb, ez nagob mennekne orzagaba Azert mind
 az zent irafoknac bizonsagabalol higged erös hittel, hog ez zent
 alazatoffagnac attac az nag fellegof tiztoffegot mind földön menön
 Azert cak ez az fellegos zent iozag ki embornec lelket tarta, es
 20 igazgatta az örök iduoffegre Mas fellegos lelki iozagot lelone zent
 iralba ki ehöz hasonlo, es igenlo de maga «ennel» zebh, vigafagofb,
 es felebualo, tudnamiert, az zent zeretet, ki ol igön nag fellegos
 iozag, hog cak vnönmaga tarta, es biria az isten neuet, Kiröl vg
 mond az zent iras Deus caritas est, et qui manet in caritate in deo
 25 manet et deus in eo Az vr isten zeretet, es ki lacozi zeretedben
 istenbe lacozi, es isten v benne Ez zent zeretet ol igön nag felle-
 gos iozag, hog ha valakibe leiend, mindönnemü iozagot nala tart
 Es ha valakinel nem leiend, egeb iozag valami benne vagon mind
 heaba vagon. Kit ekkeppen bizonyot zent Agofton doctor monduan.
 30 Legön mindön zentseg egh embörbe, meg ewel gonozza lehet, de
 61 ha az zent zeretet benne leiend, sohha gonozza || nem lehet Mert
 az zent zeretet ol igön nag tökeletos zent iozag Annera, hog mi-
 keppen az egh isten vnönmagaba egh igön nag tökeletoffegos io-
 kibe vagon, es kitül zarmazic mindön io Ezönkeppen az zent zere-
 35 tedben vagon mindön io, es v tüle zarmazic, es lezön mindön io
 Kit meg bizonyot zent pal apostol monduan huszago vasar-
 napi misenec epistolaiaba Az zent zeretet haborufagot bekeuel
 zenued, az zeretet nem ellenkodic, de mindönnec kegös, az zere-

tet fenkiuel vizzat *nem* vonzon, az zeretet *nem* keuelkődic, es
 «ez velagi» tiztőffegőt *nem* kiuan, az zeretet *nem* kerefi azt ammi
 atteste, az zeretet *nem* ingörlő, es fenki ellen, gonozt *nem*
 gondol, es *nem* örül az kegőtlenfegnec, de öruendöz az bizon-
 fagnac, Az zeretet istenert mindön nauafat el visel, mindön ioth 5
 hizön, mindön ellenfegőt meg göz, mindönt el zenued, az zeretet
 sohha malazdbol ki *nem* efic, Mind ezöket zent pal apostol monda,
 ki mindön bizonfagnac doctora, es mind ezöket tanula az zent
 haromfagnac ofcolaiaba || Hallgassad az edös bezedü zent bernard 62
 doctortes mel igön fel magasztala, es diceri ez zent zeretetöt, mond- 10
 uan, O zentfegös zeretet, te meg nömőfleytöd az zinet, es az testöt,
 te istenhöz fel emelöd, es fel vizöd az elmet, o edőffegös zent zere-
 tet, te meg cazdageytod allelköt, es vtet mindön iozagnac ruhaiaual
 meg göngözöd, es meg eköföytöd, o felfegös, es hatalmassagos zent
 zeretet, te meg kötözöd az nag hatalmas erőffegőt, es meg «gözöd» 15
 az istent, kit fenki meg *nem* gözhet, o zentfegös zeretet, te vag
 mindön iozagnac keralne azzóna, ki nekül fenkinec iduőffeg *nem*
 adatic, Azert meltan peldaztatec az zent alazatoffag az holdon, es
 az zent zeretet az fenös napon, mert mikeppen az menőn ez kettő,
 mindön čillagnal nagobbac, haznalatofbac, es fenőlbec, Ezönkep- 20
 pen az zent alazatoffag, es az zent zeretet, mindön lelki zent ioza-
 goknac közötte nagobbac, haznalatofbac, es fenösbec Es valakibe
 leyend ez ket zentfegös iozag, ez eleten istennec elötte igön nag,
 es čodakeppen fenlic || menőrzagba az seraphin angaloknac közötte, 63
 kik nag buzgofaggal geriedöz nec, es egnec az istennec zent zeretetibe 25
 Kit meg bizonoyt az zent iras ekkeppen monduan Vr isten, valaki
 tegödet zeret, fenlic mikeppen annap v fel tamadasaba, es ezöc lez-
 nec čodalatosoc menőnek nec orzaga (igy) Es mikeppen ez hold, es az
 fenös nap fetetfegőt el tauoztatnac, ezönkeppen az zent alazatoffag,
 es az zent zeretet valakibe leiend, ez eleten embörtül mindön 30
 bin nec fetetfeget el tauoztatnac, es vtet istennec nag malazfaual
 meg velagofoytac, es mindön zentfegös iozaggal meg eköföytic Es
 mikeppen ha ez hold, es az fenös nap, ez velagot *nem* velagosoyta-
 nac, ez velagba valo elete embörnec semmit *nem* haznalna, Ezön-
 keppen ha valamel embörbe ez zent alazatoffag, es az zent zeretet 35
nem leiend, semmit egeb iozag *nem* haznal neki őroc (igy) iduőffe-
 gere, mikeppen fölül meg vagon monduan, Mel igön nag zentfegös
 iozag legön az zent alazatoffag, es az zent zeretet, ezt tenön || magad 64

meg tanolhad niluan valo peldabalol, ha tekintez az nag binos zent
 azzoni allattra magdalombeli mariara, ki micoron volna nemmel
 igon nommos, es termettel igon nag zepfegos, vg mint kerali nem-
 zet, ame annera meg alaza magat, hog micoron vronc xpūs vlne az
 5 aztal mellet, hata möge kerüle, es mind v nommossegenec tisztosse-
 get hatra haguan, az aztal ala buec, es az iduozdyto ihūsnac zent
 labait meg olele, es az zent toredelmessnegec konhullatasual meg
 ottoze, es meg mofa, es az v tisztolendo zep haiaual meg torle, es
 meg zarrazta, es mind addeg ennet fel nem kele, mig nem azt
 10 erdomle hallania Meg boçattattac v neki foc binei, mert engomet v
 igon zerete Ime mit erdomle az zent alazatoslag, es az zent zeretet
 Es ennec folotte azt erdomle, ki hallatlan dolog, hog harmicz
 eztendeig az kietlen puztaba penitencia tartuan, nem embori ele-
 seggel, de angelic elettel elt, vg hog mindon napon hetzor vittec fel
 65 vtet || az angeloc az egbe, es oth az isteni edossleggel, es vigasaggal
 elegodoth, es generkodot, kit nem olvasonc hog tette volna xpūs
 meg az v edos ananakes Azert ezt erdomle az aztal ala buasnac
 alazatoslaga, es az nag buzgosagos zent zeretet Ebbol vettec az
 ayoytatos zent zeretofoc, hog imma az aztal alat zoctac keresni az
 20 istennec beufegos zent malasztat, micoron nekik azt haggac peni-
 tenciaba, hog az atafiaknac labokhoz bekelkoggac,

Vrnac neuebe kezdeffec, monda ffec, es ve-
 gezteffec mindon io dolog Eth kerdetic, hog ha vagon
 valaminemu zent iozag, kiket ha valaki meg teyend, auag, ha
 25 valakibe lelettetendic halalanac ideyen, legottan mindon bantas
 nekulon fel ropulon menyorzagba? Ez kerdesre ekkeppen felelnec
 doctoroc, hog het szent iozag vagon, tudniamiert, artatlanlag,
 eleg penitencia, teles bucu vallas, meg bizonoytot zerzedbe menes,
 bizon toredelmessneg, martirumlagot zenuedes, es gacortaualo gonas,
 66 Ez het zent iozag kozzul, cak eggie leheffon tokeletosslegel || valamel
 emborbe, ez eleten mint ez velagbol ki mulic, legottan mindon
 bantas nekulon men orzagba fel ropul

Elfo zent iozag az artatlanlag, ki adatic embornec az meg
 kereztollesbe, kibe ha valaki meg haland, legottan mindon ketleg
 35 nekulon fel ropul az mennei hazaba

Masod zent iozag az igaz, es eleg penitencia, mert embor
 acarmel igon nag binos legon, anne penitenciat tarthat, hog nem

čak abin, de meg a binneć kińńaes mind meg bočattatic, es ekkep-
pen mint meg haland, legottan fel rōpŭl az menńei hazaba

Harmad zent iozag az teles buču vallas, kit mondonc kintul
bintŭl valo oldozatnac, kit micoron embōr meg valland teleffeggel,
legottan halalanac ideien fel vitetic meńorzagba, Eth immar ved 5
iol ezōdbe, mert az bučunac neg ielōs ellenfege vaĝon, kik nem
engedic hog embōr az bučut meg valhaffa Elfō, hitōtlenfeg, mas,
halalos bin, harmad, meg nem ĝonas, neged, az dolognac el hagafa
(igy) kiert az bučut engettec Azert elfō ellenfege az bučunac, hitōt-
lenfeg, mert az ki igaz hidbe ninčen, ez eġeten, sem || ŧ binenec meg 67
bočatafat, sem az binneć kińńanac meg bočatafat nem valhatta
Kit meg bizōnoyt zent Agoŝton doctor monduan Kerezťenōcnec ta-
neytafrol valo kōńuebe Xpŭs atta zent eġhaznac kučćat, hog valaki
hyendi bočanatot vaĝon, es valaki nem hizi, ennec bine meg nem
bočattatic Mas ellenfege az buču vallasnac halalos bin, mert min- 15
dōn valaki iŝtennec malazťaba ninčen, ez eġeten bučut nem valhat
Ennec ez oca, mert mikeppen az eleuen fetŭl el zacadot tag meg
hot, es az etel ital neki semmit nem haznal Ezōnkeppen xpŭŝtul
ki mindōn hivōcnec feie, valaki halalos binbe vaĝon, ez ŧ tŭle el
zacadot tag, es eġhaznac kinče ez eġetennek semmit nem haznal, 20
es ŧ benne semmi reze ninčen De te mondanad Mičoda az eġhaz-
nac kinče, es honnet vaĝon, es mibōl vaĝon, Ffelelet Az eġhaznac
kinče nem eġeb, hanem čak az buču Az buču kedeg nem eġeb, ha-
nem čak az kinnac meg bočatafa, kit embōrnec kellene zenuednie
abbinert purgatoriumba, auag ezōn velagba De immar laŝoc azt | 25
meg, hog ez eġhaznac kinče, kit mondonc bučunac, honnet vaĝon, 68
es mibōl iōth Ffelelet, Ez buču, auag, eġhaznac kinče vaĝon, es
iōth xpŭŝnac kińńanac, es halalanac erdōmebōl, ki oġ igōn draga-
latos, hog čak eġh cōppenet vere, eleg volt uona mind ez velag
adolľaganac meg fizetefere, es eleg tetelere Es oġ igōn beuŝegōs len, 30
hog nem čak eġh cōppenet veret ada, de incab eġh cōppenet veret
drecaba (igy) nem haĝa, de mind ki onta, Es ennec naĝ beuŝegōs
erdōme vaĝon le teuen eġhazi cučnac alatta, ef ez cuč nem eġeb
hanem čak papa hatalma, es ez az cuč kit vronc xpŭs ada zent
petōrnec, micoron azt monda Petōr, ime nekōd adom meńorzagnac 35
cučat, valakit meg kōtōzh földōn, meg kōtōzuen lezōn meńorzagbaes,
es valakit földōn megoldozandaz meg oldozuan lezōn meńorzagbaes
Es imma mind ez velag vegeig ez eġhaznac beuŝegōs kinčebōl, az-

az, xpūsnac kiññanac zent erdōmebelől oztogattā papa az bučut.
 annera, menere igaz acarjā Azert micoron teles bučut adand, es
 69 «embōr meg» vallangā, ez || eġeten mint ez velagbol ki mulic. leg-
 ottan fel rōpūl meñorzagba mindōn bantas nekūl Azert ez eġeten
 : naġ zentlegōs ionac halalos bin eġh ielōs, es fō ellenŧege, ki meg
 banta az buču meg nem vallast, Harmad ellenŧege az bučunac, rea-
 ualo meg nem ġonas Mert vġ vagon, hog vr isten az bint meg
 bočattā meg az ġonafnac elōtte, ha micoron embōr az tōth bint
 tōkeletōŧŧeggel meg banna, es acaria meg ġonna, mikeppen ezečiel
 10 propheta mongā De az bučut senki nem valhattā, hanem ha az ġo-
 naŧt meg teiendi, mert mindōn bullaba be vettetic, hog az buču
 adattatic tōredelmefōknec, es «erre» meg ġonoknak Neġed ellenŧege
 az bučunak ez, micoron valaki azt meg nem tezi miert az bučut
 engettec, de ha ez fōlūl mondottacat mind meg teyendi, tudnia-
 15 miert, ha az bučut igaz hittel hizi, az tōth bint meg banta, az igaz
 ġonaŧt meg tōtte, es miert az bučut engettec aztes hiuōn meg tar-
 totta, ez eġeten mindōn ketŧeg nekūlōn az bučut teleŧŧeggel meg
 vaġa, es ha ez velagbol ki mulandic, legottan mindōn bantas nekū-
 lōn meñorzagba fel rōpūl

70 Neġed zent iozag vagon, kiert || embōr erdōmli halalanac
 ideien meñbe fel menefet, meg bizoñoytot zerzedbe menes Hog ez
 ekkeppen legōn, meg bizoñoyta zent thamas doctor, es az tōruen
 kōñv, ezōnkeppen monduan, Hog az zerzedbe menefnec miatta.
 meg bočattatic «embōrnec» mindōn bine Mert zerzedbe menes iften-
 25 nec igōn naġ felleġōs zent aldozat, mert mindōnōŧtūlfogua, agġa
 magat mind v̄ halalaig teŧtōŧtūl lelkōŧtūl iftennec zolgalattara, az zer-
 zedbe menefnec miatta, ki zerzedbe be menes, es oth vegig meg ma-
 radas, fōlūl mul mindōnnemū aldozatocat, mikeppen mondatic az
 tōruenkōñbe, Mert «az» ol embōr, ki be meġōn zerzedbe, elezteb if-
 30 tennec agġa mindōn ez velagi iozagat, fōmeg (iġy) ennec fōlōtte iften-
 ert mind ez velagot el hagġa, es az zegen cristoŧt, zegenŧegbe kōueti.
 hog az xpūsnak ōrōc cazdaglagara iuthaŧŧon Maŧodzor, ki be me-
 ġōn zerzedbe, iftennec agġa nem čak ez velagi iozagat, de meg
 vñōn tulaydon teŧtetes, es ezt az zent tiztaŧag tartafnac miatta, es
 35 zenuedefōknec, bōytōleŧōknec, es mind eyel nappal ŧoc io ifteni
 71 zolgalatoknac mi || atta Harmadzor, zerzetōs embōr iftennec agġa
 nem čak teŧtet, de meg lelket, es vñōn tulaydon acarattates, micoron
 v̄ feiedelmenec acarattānac alaia veti az zent engedelmeŧŧenec (iġy)

fogadasanac miatta Azert «nem» čoda, ha ayo zerzetős hala•la»nac ideyen, mindön bantas nekülön fel röpül legottan meńorzagba, micoron ¶ ezönkeppen istennec atta magat mind teltöstül lelköstül, es mindön iozagauaľ ígetőmbe,

Ótőd zent iozag vağon, kinec miatta embőr halalanac ideien 5 mindön bantas nekülön fel megön meńorzagba, az zent, es bizon tőredelmefleg, Kiről vg mond zent irasbeli petőr doctor, hog annera lehet az tőredelmefleg, hog meg bočattatic nem čak abbin, de meg mind abbin nec ¶ kinńaes, mikeppen niluan meg teccic az toluayrol ki xpūs mellet függge, es magdalombeli mariarol, es egebekről 10 focakrol Es mind egebec kőzöt «az zent tőredelmefleg-ről» ezt oluaffoc, hog anglis orzagba neminemű ielős binős embőr, iőue senoniabeli erfőkhőz, es hoz'a meg gőnec, es egeb bine kőzöt ielős gőnafa ellen, hog řnőn tulaydon leañauaľ vetkőzöt vola, es ¶ || zűzefleget el veztőtte volna, es az erfőkőt, ziuenec 12 nağ tőredelmeflegeuel, es nağ keferűfegős kőnhullataľfאל kerde azon, hog ha volna ol penitencia kiert ¶ istentűl erdōmleneie elen nağ bin nec megbočataľat, Kinec monda az erfőc nağ kegőfleggel, Zerető fiam, abba ne legőn ketfegőd hog az penitencia nem volna, ha acarod magadat penitencianac alaia vetnie Monda 20 ez binős embőr nağ caialtaľfאל, es nağ keferűfleggel Acarom en zerető aľam, ha meg ezor (igy) halalt kellene zenuednőm, es őrőmest meg zenuedőm Az iambor piľpőc kedeg rayta kőnőrűluen, řes vele ígetőm kőnűeze, es hağa neki het eztendeg valo penitenciat, mikeppen tőruen ağğa Monda ez binős embőr Vram mičoda ez, hog 25 čak ez keueľtőnne (igy) penitenciat en nekőm hağod, mert nekőm vg teccic, hogha mind ez velagot altaľ elnem, elen nağ binről zam-talan foc kinnal nem volnec eleget rola tennőm Kit haluan ez iambor piľpők, monda neki Meń el fiam, bōytől čak harom napot vizzel keńerrel erőtte, Es ez zegen binős kezde nağobban nağ kefe- 30 rűfegős firaffal kőnőрге || nie, hog hağğon neki meltan valo peni- 73 tenciat, ki legőn eleg elen nağ zőrnű bin nec meg bočataľara Ez iambor piľpőc kedeg čodalcodec ez ¶ nağ buzgoľagos tőredelmeflegen, es ¶ lelkebe meg őrűle, es nağ edoffleggel monda neki Meń el zerető fiam mong eg pater noľtert, es mindön ketfeg nekűl hiğged 35 hog az io istennec ¶ nağ ergalmaľfaga meg bočatta mindön binődet, Es ez zegen binős ezőkert haluan nağ readaľt ten, es az földre le efuen, legottan meghala, Es ez iambor erfőc, ezt mind az varaf-

nac meg predicalla nag' örömmel, monduan, hog' «latta» purgatoriumnac mindön kiñña nekül fel röpült volna meñorzagba Azert ez töredelmefleg len az ötöd zent iozag, kinec miatta halalanac ideien «embör» felröpül az öröc hazaba

5 Hatod zent iozag kinec miattaes, mindön bantas nekülön embör fel mehet meñorzagba, martirumfagnac zenuedese, micoron igaffagert, es bizonfagert, kint, auag', nag' bozzusagot zenued «valaki.» Kit meg bizonoyt vronc xpūs vññn maga monduan, Bodogok kik
74 haborufagot zenuednec igaffagert, mert duec meñnek || nec orzaga
10 De ha mondanaia valaki azt, miért immar ez may időbe martirumfagot nem zenuethetönc mikeppen regönte zenuettec, azert mit kelön tennönc hog' mañtan valo időbees martirra lehetnenc? Rea felelnec doctoroc, es vg' mondnac, hog' meg lehet De mikeppen lehelfön ved iol ezödbe Mert mikeppen embör testből, es lelögből vágon, ezön-
15 keppen az martirumfag kettö, tudnia miért, testi, es lelki, kit mindön embör meg valhat valaki acaria Elfö martirumfag «lehet az testből» kit veth zent bernard doctor monduan Verontas nekül harum martirumfag vágon, tudniamiert, beusegbe mertecletöfleg, zegen-
segbe beuölködes, ifiufagba tiztasag tartas Elfö martirumfag ez, mi-
20 coron eleg volna mit enni fiñña, es mertecletöflegöt tart, zenued, es böytöl Valon mi lehet ennel nagob martirumfag, mint az vendeg-
segbe ehöznie, loc ruhanac közötte faznia, es cazdagfagnac közötte zegenfegöt tartania? Ezönkeppen tezön vala zent pal apostal, ki vg' mond vñmagarol, göttröm en testömet, es istennec zolga[la]ttara
75 haytom Zent dauid kerales ig' monda az foltar köñbe vñma || garol Alazom vala en lelkömet böytöleffel, es zenuedeffel, Zent cecilia azzones, ig' nomorgatta vala az v' genge artatlan testet, hog' az arañas barfonnac alatta ciliciomot vifel vala, es az testnec ekkeppen
valo nomorgatafaual kerefic vala az martirumfagnac coronaiat Mas
80 testi martirumfag vágon zegenfegbe valo beuölködes Ez elen martirumfagot valla amaz eg' özueg' azzoñ, kinec čak ket fillere vala, aztes istenne ue' be ada, kit vronc xpūs latuan ekkeppen dicere monduan Bizon mondom hog' ez azzoñiallat mindöñnel töb alamifnat ten, Harmad testi martirumfag vágon ifiufagnac ideien valo tiztasag tar-
85 tas, Mert az zent tiztasag tartas, vr istennec ol' igön kedues, es ol' igön kellemetös, hog' martirumfagnac coronaiat erdömli, es ezt erdömli az testnec erös viadalaert, kit zenued az tiztasag tarto embör, az testbe valo tűznec, es kiuanfagnac miatta Azert az

zent tiztafag tartafnac miatta emböröc, nem čak martirra lehet-
nec, de meg angalokhozes hasonlatoffa leznec, es ki ennel na-
gob, angaloknal nagob erdömöt valhatnac Ocat veti zent Ambros
doctor || vg mond Az angaloc test nekülön elnec, de az zűzec 76
testbe viafcodnac, kit az angaloc nem tehetnec, mert nekik testök 5
ninčen, azert nagob az zűzeknec viadaloc hog nem angaloknac,
miert kedeg nagob viadaloc vagon ha testökön gőzedelmet vehe-
tendnec, nagob erdömökes, mert martirumfagnac erdömet vezic,
kit az angaloc nem vehetnec Azert ehharum len az testbe valo
martirumfag, tudnia miert, beufegbe mertecletöfeg, zegenfegbe 10
beuölködes, ifusagba tiztafag tartas Ezönkeppen az lelögbees ha-
rumkeppen valo martirumfag lehet, elfö, micoron embör haborufa-
got bekeuel zenued, mas, micoron valaki meg nomorultacon köndö-
rül, harmad, micoron embör ellenfeget zereti, es imad erőtte Azert
elfö martirumfag ki lehet, az lelögöl ez, micoron embör haborufagot 15
bekeuel zenued Ezt meg bizonyyta ezön zent gergör doctor mond-
uan, Ver ontas nekülön martirra lehetönc, ha bizonyfaggal mi lel-
köngbe haborufagnac ideien bekefegöt tartandönc Nem kifded mar-
tirumfag az haborufagnac zenuedese, de bizonyaua igön nag Mert
kinneb volna embörnec eg || zör az tör ala nacat vetnie, hog nem 77
ha coronked haborufagot zenuedne Azert ved iol ezödbe, mert az
haborufagot bekefeggel zenuednie, zentfegnec, es malaztnac nagob
iege, hog nem ha valaki corocat vigasztana, es halottacat tamogatna
Mert vg mond zent gergör doctor, hog az természet azt nem agga,
hog haborufagba embörnec bekefege legön, hanem čak iftennec 25
zent malazta, es embörnec tökeletös iamborfaga agga ezt Azert ez
eleten martirumfagot meg valhatta mindön embör ez may időbees,
ha bekefegöt tart haborufagba Mas martirumfag az lelögbe ez, mi-
coron valaki meg nomorultacon köndörül, Kiröl ekkeppen zol zent
gergör doctor, monduan Egebkeppen az meg valtonac tagia nem 30
lehetönc, hanemha v rayta, es mi atancfiain köndörülendönc Kit ez
io ihüs vñönmagaes meg ten, micoron mi raytone ol igön nagyon
köndörüle, hog magat nem kemele erőttönc az keferü kinnac, es az
zörnü halalnac alaia vetnie Ez eleten martirumfagot valla, az bodog
zűz aña, kit meg bizonyyt az zent euangelium ekkeppen monduan 35
Az te lelködet, es az öuet, ki te tū || led zületöt, keferüfegnec töre 78
altal föla Es nem čak az bodog zűz maria vallotta ez efen martirum-
fagot, de mindön meg vallotta, es meg vala kik az cristofon, es mind

az meg nómorult zegenőkön kónórültec, es kónórülnec Ez zent kónór-
 rületőffegnec iozagarol ielős peldat egebec közöt ezt oluaffoc, Hog
 neminemű iambor azzoń, ki nemmel nómós vala mind test zerent,
 mind lelőc zerent, ez iambor «azzoń» az corocon, legioncab az pocc-
 5 lofocon igőn kónórül vala, az kegős cristofert, ki len meg vtaluan
 erőtőnc mikeppen pocclos, Miert kedeg mindőn iozagnac ellen-
 fege vagon, ez iambor azzonnac ez eleten iduőffegős, es zent-
 legős malasztat az v̄ vra igőn nem zereti vala, es ezért vtet igőn
 haborgattá vala, Es törtenece, hog nemicoron ez iambor azzoń
 10 talala egh igon zörnű vtalatos pocclost, es acara neki alamif-
 nat adnia Az pocclos kedeg monda neki Addeg en sem ezöm, sem
 izom, es semminemű fegedelmet tūled nem vezőc, mig nem emgő-
 met te hazadba vizh, Kinece felele ez azzońiallat, es monda, xpūsnae
 79 io zegenē, ezt en nem meröm tennie, hog en tegődet || en hazamba
 15 vigelec, mert ez eleten corocat az en vram igőn nem zereti,
 es igőn gūlőli Haluan ezt az zegen cor, meg keferődec, es az földre
 le efec, firnia kezde Es ez iambor azzont az zent kónórületőffeg
 meg gőze, es az földről az zegent fel foga, es v̄ hazahoz viue Es ez
 zegen chor, firuan, kezde ez iambor azzonnac kónórőgnie azon.
 20 hog az v̄nőn tulaydon ágara fekőtneie vtet, Ez iambor azzont, ebbe
 es meg gőze az zent kónórületőffeg, iollehet tūgga vala hog az v̄
 vra hamar haza iūne, de maga mind ezatal az v̄ kerefet be telefeyte,
 es v̄ ágara fekőte Es immar hog nūgodnec ez pocclos az hazaffagnac
 agān, ezōnkőzbe az azzonnac vra haza jőue, es mikeppen meg far-
 25 radot, acara meg nūgodni, es hog be menne agās hazaba, ez iambor
 azzoń kelleli vala vtet az be menesről, mert felti vala mind az pocc-
 lost, mind v̄mmagat halaltul Es ez nem vara semmit, de nag harag-
 gal az aytot be tazita, es be menuen lata v̄ hazaffaganac agat, nag
 ekőffegős zepfeggel meg veragozuan, es mind ahazat erze nag cōda-
 80 latos edőffegős illattal be teluen Es ennec || kezde ocat kerdőzni, es
 tudacoznia, es v̄g lelec hog az pocclofnac kepebe, vronc xpūs v̄nőn-
 maga fekūt az agon Azert ime mit erdōmlőt meg ezōn velagba az
 zegenőkön valo kónórületősleg Azert ez zent kónórületnec martirum-
 sagat mindőn embőr meg valhattá, ha valaki zūue zerent kónórül az
 85 meg nómorultacon, Harmad martirum/sag az lelőgben ez, micoron
 valaki feles zūueuel ellenfeget zereti Kit meg bizōnoyt zent gergőr
 doctor monduan Zenuednie bozzufagot, zeretnie ellenfegőt marti-
 rum/sag ez. Vronkes arra parančolta ezt, hog ebbelől nag erdōmőt,

es martirumfagot valonc Zent mathe irta meg euangéliomanac őtöt rezebe, holot v^g mond, Zereffetőc ellenfectőket, es imágotoc az titőket haborgatokert, es ellentőc patuarcodokert, Zent Agoſton doctor meg fenőget, ha ig^{em} teiendőnc, es v^g mond Ha valaki ellenfeget *nem* zeretendi, istent v^mmaganac, sohha meg *nem* engez- 5 telheti Mert iruan vagon Valaki atfariat gülőli, ez gilcos Ezőn zent Agoſton doctor, ad minekőnc iduőſſegős tanačot ez elen zent io || zagra, monduan En titőket atamfiai, intlec ellenfectőknek 81 zeretefere, mert binőcnec ſebeinec meg vigaztafara, ſemminemű oruoffagot ennél iobbat en *nem* őſmertem, Mert ez ellenſegnec zere- 10 tefe, iſtennec o^l igőn kedues, es o^l igőn kellemetős, hog^{em} ennec miatta az binős embőr lezōn iſtennec barattfa, es v^m neki zerető fia Ezt meg bizonoyta vronc vⁿőnmaga, es v^g mond zent lucač euangéliomanac hatot rezebe Zereffetőc ti ellenfectőket, es ioth tegetőc azoknac kik titőket gılőltec, es ti erdōmtőc lezōn igőn ſok, es leztőc 15 az ſellegős iſtennec fiai Azert az ellenſegnec zer[et]efe len az lelőgből harmad martirumfag, kit mindōn embőr meg valhat igőn kiinnen ki acaria, mert *nem* kőuet nac vagat Azert ez martirumfag len az hatod zent iozag, kinec miatta embőr halalanac ideien mindōn bantas nekūlōn fel rőpūl az őrőc hazaba. 20

«Eth zol ez iras az zent gonaſrol»

Heted zent iozag ki vagon kereztēſlegbe, az zent gonas, kit ha valaki, hiuōn, tiztan, es igazan gacorland mind v^m halalaig, ennec miatta embőr o^l igőn meg tiztul, es o^l artatlanna lezōn, hog^{em} halalanac ideien mindōn bantas nekūlōn, || fel rőpūl mehorzagba 82 Ocat vetie ennec zent doctoroc, es v^g mondnac, hog^{em} az ki gacorta gonic, ez eleten gacorta zegōnkōdic az v^m bineiert, miert kedeg gacorta zegōnkōdic, ez eleten zegōnkōdes az binrōl elec tetelnec nagob reze, Ezt meg bizonoyta zent bernard doctor, es ig^{em} mond Vr iſten azert acaria hog^{em} meg gōmōnc, hog^{em} az binnece kiinnaert az 80 gonaſba valo zegēnkōdeſt valoc

«Kerdesőc»

Eth az zent gonaſrol vettetic riuiden harom ielőſ keres, kiket nekōnk ielőſben zūkleg meg tudnone, Elfő keres ez, hog^{em} mene haznalattfa legōn az zent gonaſnac (igy), Mas keres ez, 85 mi tilt meg embōrt incab, es ielőſben az zent gonaſtul, Harmad keres ez, ha tartozic embőr az egzōr meg gont bint tōbbe meg gōnni, auag^{em} *nem*. Elfő keres len ez, hog^{em} mene haznalattfa va-

gon az igaz zent gonafnac, Es vg mondna, hog igon fok, mert
 az igaz gonafnac miatta embornec elmeie meg velagofodic.
 iduofflegnec vtat meg ofmerettre, Istenec ergalmaffagat neri, Ez
 zent gonafnac miatta az lelde binne halalabol fel tamad, Ez zent
 83 gonafnac miatta az binos em||bor istennel meg bekelic, ki annac
 elotte ellenfege volt az binne miatta, Ez zent gonafnac miatta
 ordog meg galasztatic, mert az igaz gonafba az v alnoclagos titkya
 meg ielontetic, es ez keppen v kozotte es az binos embor kozot valo
 baratslag meg felol, es el vez Kit meg bizonyot az zent iras boldnec
 10 miatta ekkeppen monduan Valaki v baratlanac titkyat ki nitfa, el
 vezti vtet, vg hog toabba nem lezon baratta Mert mikeppen az
 toluaynac, es az orv embornec v gonofflagoc meg ielontetnec ebbol
 vk igon meg galasztatnac, es meg zegonultetnec, es ennek folotte
 nag zegon halallal meg (o) olettetnec, Ezonkeppen az ordoges, mi-
 15 coron embor az igaz gonafba v gonozalnoclagat meg monga igon
 meg galasztatic, annera, hog toabba neki baratslagat nem tarfa Te-
 kinč feleben, es ved iol ezodbe ez zent gonafnac v nag haznalatfat,
 mert iollehet hog az vr isten milelkonknec sebeinec meg vigazta-
 fara fok io oruoffagot, es io miuelkodedotket hagot ez velagba, de maga
 20 ennel haznalatofbat, es iobbat nem hagot, mint ez zent gonast Kit
 84 aranzaiu zent Janos ekkeppen dicer monduan O bodog||lagos zent
 gonas, te vag az fellegos zent iozag, ki az istennec ergalmaffagabol
 binoket meg boctataz, paradicomot meg nitod, az el torottet egezze
 tezod, az zomoru «ziuet» meg vigasztalod, es az te benned bizocat
 25 ordc aiandoccal meg aiandocozod O zentlegos iozag, ki az binnel
 meg hoth lelkoket meg eleueneytod, es az ordc halalt el torod
 O zentlegof gonas, te vag leldeknec iduofflege, bindeknec ki zaggatoia.
 iozagoknac meg epeytoe, ordognec meg gozde, fortelmellegnec tiz-
 toytoa Mit mongac tobbet? pocolnac torcat be rekezti, es menor-
 30 zagnac capuat meg nitfa, Mert az tizta gonas bindeknec boctatasat
 neri, az zivnec ofmeretit meg velagofoyfa, es meg tiztoyfa, az or-
 dogot binos embornec ziuebol ki vzi, es az lelkot kezebol ki zaba-
 doyfa, es iduofflegnec remenfeget agga, Kirol ekkeppen zol zent
 Agofton doctor monduan, Meg zonic az isteni bozzu allas, holoth
 35 leiend az tizta gonas, Kirol codalcodic Caffianos new doctor, mond-
 uan, Codalatos fizetes, es el amelcodo kocofeg, v vranac mondani
 tulaydon gonoffagat, es v tule ezert vennie iduofflegnec remenfeget.
 85 ez elen vadolas||ba nem lezon az xpūs biro, de az binosnec lezon

zozoloia, ki vñõn magat karhoztattã vñõn tulaydon binenec vado-
 lafaba, Azert ime mikeppen bizonoyta, es dičere az zent iras az
 igaz gonafnac v nağ haznalattãt Immar meg bizonoytatic meg lõth
 čodalatos dologboles, meļ igõn nağ haznalattã legõn az igaz zent
 gonafnac, Az čodalatos meg lõth dolog ez, Kit meg irth cefariabeli
 pispõc, es vğ mond, Hog vala neminemũ ielõs vitez, ki maganac
 ven felelegõt, es v tũle zũle eg zep serfiu germõkõc, es ez azzoñ meg
 hala, len vğ ennec vtanna hog mas felelegõt hoza, es ez mendũ (*igy*)
 len, es az atkozot ireğfeg vtet meg gũze, es az «v vranac» germõket
 merõggel meg õle, miért neki germõke nem len Es nemicoron mene
 az zent predicaciora, es az istennec zent igeie, es v zent malazta
 ziuet meg hata, binet meg õsmere, tõredelmesslegre remũle, es nağ
 keferũfeggel firnia kezde, es az v binet neminemũ paphoz mind
 egezlen, es igõn hiuõn meg gona, Es az pap hağa neki penitenciat,
 ez zerent, hog eztendeig micoron az v «vra» ahaztul ki tauoznec||min- 86
 dõn zerdan vizzel keñerrel bõytõlne, es az napon ingõt ne vifelne,
 es az v mezeytelen testet vas lanczal által õuedzeneie, es az napon
 mind esteg azt vifelne, es hog mindon (*igy*) hetõn háromzor oſtorozna
 magat vafas oſtorral Ime hog ez zent penitenciat hiuõn ġacorlanaia,
 õrdõg zerze azt, hogy ez azzoniatlatnac attafiaual az pap egbe veze, 20
 es hog igõn haborgatnaia ez pap az azzonnac attafiat, ez azzoñ
 ezt nem zenuethete, es vranac meg panazola Ez vr kedeg, miért
 hatalmas vala, az papot meg tilta, es igõn meg feñõgete, monduan,
 hog az iambornac beket hağgon, es ne haborgaffa Ezt kedeg ez
 pap igõn meg bozzula, es igõn meg zegõnle, es acara bozzuiat meg 25
 allani ez azzoni allaton, Es alcolmas idõt veuen iarula ez v vrahoz,
 es az v fianac merõggel meg etetefet kit neki ez azzoñ meg ġont
 vala, mind teleffeggel meg monda Es hog ezõket halla ez v ura nem
 hiue Es monda neki ez pap Vram, ezt en te nekõd meg bizonoytom
 niluan valo bizonfagual, vğ hog tetteffed el mentõdet hazattul eg 30
 hetig valo ideig, es zerda napon tery hazathoz, meļ||napon az peni- 87
 tenciat kit en neki hattam az v gonoz bineiert, az napon tartã meg,
 mikeppen en hattam neki, Ez vr kedeg acara mind ezõkrõl bizon-
 fagot vennie, tettete magat hazatul el tauoznia lok napeg, Es az
 zerda napon, micoron kel vala v azzon felelegenec penitenciaiat tar- 35
 tani, be rekezkõdec v ağas hazaba, es magat meg mezeyteleneyte,
 es v testet igõn oſtorozã, vğ hog magat verebe keuere, es az vas
 lanczal magat esmeg által õuedze, es ruhaiat rea veue, es az vetetlen

aztalhoz le v̇le, hog az zarraz kėneret vizzel meg enneie, ṁikeppen
 neki hȧuan vala, Es ime eżnk̇zbe az v̇ vra, micoron inġen sem
 uarnaia, haza i̇ue, es v̇ ȧas hazanac aytaiat meg żrdeyte, es v̇
 azzon felelege meg yede, kefedelmet tenni kezde, es ewitez nȧg harag-
 gal az aytot rea zege, es be mene Es ime eth adatic erteṅnc az
 igaz ġonafnac, es azzent penitencianac nȧg haznalaṫta Mert hog
 be ment volna ewitez v̇ ȧas hazaba, lata azzon feleleget iġon
 zeṗon veṫt aztal ḟl̇t v̇lnie nȧg tizṫffeggel, es el̇tte nȧg ġeneṙ-
 leġs etket, es venerek̇th, Es monda neki, vetk̇zel le Es ez iambor
 88 azzon fel̇uen, es istennec ergalmaffagaba bizuan vranac paraṅco-
 latṫat be telefeite, es ime az v̇ teste lattatec iġon zep feierneec, es
 iġon zep tiztanac, kit az oftorozafnac miatta verbe keuert vala, Es
 az vas retez kiuel magat be űuedżtte vala, lattatec iġon zep ara-
 nas barḟn fel̇mnec lennie Es monda ez azzon vranac Vram, mit
 15 acaral mind ebbe en velem tenṅd? Es meg iel̇nte neki az papnac
 vadolasat, kit az zent ġonafnac erḋme minḋṅsṫl meg hamiffeyta,
 es semmie teue, istennec, es emḃrneec el̇tte Azert el̇̇ keres ez
 len, hog mene haznalaṫta leġon az igaz ġonafnac, es ime riuideu
 meg mondatec Mas keres ez, hog mi tilt meg emḃrt incab,
 20 es iel̇sben az igaz ġonastul, Ig felelnec reaia iras mȧgarazo mel-
 ṫṙc, hog «semmi» incab meg nem tilt az igaz ġonastul mint az
 zeġṅleg, kit vallot «emḃr» az bin tetelbe, mert az űrḋg eżr tu-
 domȧu, es minḋn keppen tu̇ga az biṅs emḃrt meg fognia, es
 az biṅec k̇teleuel meg k̇ṫzni, azert v̇g teżn «es eżnkeppen
 25 ċelek̇dic» hog micoron emḃr az hint tezi, az żmerṁt v̇ ṫle el
 vezi, es űd neki nȧg batorlagot hog abbint meg tege, es meg leżn
 89 De imar, || micoron kellene meg ġonni, az żmerṁt kit v̇ ṫle el
 vet vala az bin tetel̇neec ideien, azt esmeg mind orczaiaara keni, hog
 meg ne merie ġonnia, Eżnkeppen ten adannac el̇̇ aṫancnac,
 30 Kiṙl v̇g mond az zent iras moysefnec el̇̇ k̇ṅuebe Adamot żme-
 ṙṁleg meg ġoze, es elreyte magat, es v̇ binet zeġṅle meg
 ġonnia, mert doctoroc v̇g tarṫac, hog ha adam magat biṅṡnec
 vala vala, isten neki meg bȯatta volna az ṫruenṫreṡnec binet, es
 imma nem volnac (*igy*) ez nauȧlaba Azert ved iol ezodbe (*igy*) az zent
 35 irast, es tanulȧd meg v̇ bizoṅlagat ha idu̇żl̇ni acarz, holoth v̇g
 mond az ḃl̇ċ ėġic k̇ṅuenec nėed rezebe Est confusio addu-
 cens ignominiam, et est confusio adducens gloriam, Vȧon ėgh
 galazat, ki hoz emḃrneec űṙc zeġnt, es vȧon mas galazat,

ki hoz embörnec öröc dičďfegďt Az elfď galazat ez, micoron embőr az bin tetelnec miatta magat meg galaz'a, es az mafik galazat ez, micoron abbinďs magat meg galaz'a az papnac elďtte, zegďnkďduen az bin nec meg gonasaba Az elfď galazat igďn gonoz, mert hoz embörnec öröc zegďnt az bin nec tetelenec miatta De az mafic galazat || 5 igďn io, mert hoz embörnec mindďn ketfegnekűl öröc tiztďffegďt, 90 es dičďfegďt Azert ez eľeten zegďnkďdefre inti az binďfďket az zent lelďc bďľnec miatta monduan Ffili non confundaris pro anima tua dicere verum Eccj. x. Ffiam ne zegďnľed az igaz mondaľt te lelkdert, tudniamiert, az igaz zent gonasaba «mert doctoroc vď tartac, 10 hog az vr iften incab bozzula azt, hog embőr az tďt bint meg nem gďnńa, hog nem mint azt, hog abbint tďtte» Azert valaki acar meg zabadulni az öröc galazattul, tehat ez eľeten igďn nez'ďn ez edeala meg irt három occoflagnac tikďrebe Elfď tikďr az természet zerent valo ocoffag Mert mindďn ocoffag azt agđa, hog az bint kit nem ze- 15 gďnlďt iften nec elďtte meg tennie, ki volt igďn naď rutľag, es igďn naď zegďnfeg, naďgal incab nem kel embörnec elďtte zegďnleni, meg mondania, ki lezďn az binďfnec öröc tiztďffegere, es iduďffegere, Mas tikďr kibe kel az binďfnec neznie ha iduďzűlni acar az ifteni lataľnac oca, kinek ľemmi nemű dolog elďtte el nem eňezhetic, de min- 20 dďnďc nűľuan vадnac v zďmeinec elďtte Azert ha ezt meg gondolanga az binďs embőr, hog az v bineit iften nűľuan latľa, es iol tuďđa, nem kezdi zegďnleni az eďh papnac tudasara adnia, es «v neki» meg gonia, hog az vr iften örďkke el feľegge, es az öröc zengďntűl (igy) meg zabaľľdoyča, mert ľonha az öröc zegďntűl meg nem menekďdic, ha 91 nem ha igazan meg gonic Ez meg bizonoytatic nem čak zent iralnac bizonľagabol, de meg ielďs čodalatos meg leth dologboles, Kiről vď oluaľtatic, hog ket iambor frater iar vala ez velagba predicationac, es eďeb lelki iozagnac ocaert Es micoron iuttac volna neminemű varhoz, kibe laczik vala eďh ielďs binďs azzonűallat, 30 ki vetkďzďt vala neminemű roconfagauaľ, es ez eľen caczorľagnac binebe laczec tizoneďh eztendeg, kit zegďnletibe mind enne ideig meg nem mere gonia, Micoron ez ket frater be mentec volna ez varba, az mife mondo mifet monda, Gondola az mifenec alatta ez binďs azzonűallat ezt, monduan vmmagaba Ez baratoc engďmet 35 nem őľmer nec, es hizďm hog tďbbe edefem iunec, azert bizon meg gonom ehďz en binďmet Azert az zent mifet el vegezuen ez iambor, hoz'a iarula ez binďs azzonűallat, es gonni kezde Es hog az binď-

ket mondogatnaia, ime nag' codalatos dolog, ki len ez gonasba, hog' mindon binne meg ielontefere egh ondoc buffo zokollic vala ki az azzonnac zaiabol, es ez codalatos dolgot sem az gonto, (*igy*) sem az ||
 92 gono nem lattac vala, ha nem cak latta vala az confessornac v tarfa.
 5 Es ez azzon mindon binet hion meg gona, de meges az zomermof-
 segnec miatta ordog ol' igon meg goze, hog' az testi binne rutlagat
 meges zegonle meg mondania Es immar hog' az confessor rea-
 oluasta volna az oldozatot, ezt lata esmeg az confessornac v tarfa,
 hog' mind az zornu ondoc buffoc, kik ki zogdoftec vala az azzonnac
 10 zaiabol, mindonic masod magaua, es nagobbacal az azzonnac
 zaiaba be menenec Es ime hog' ez ket frater ennen el mentec volna,
 es az vton hog' mendogelnec (*igy*) meg «ielonte» az codalatos lataft
 az akki latta vala az confessornac Es hog' halla, meg rettene, es monda,
 Bizonaua valamit ez azzon az gonasba v binebe el reytot, es meg
 15 nem mondotta, de kerlec zereto asamfia hog' teryonc be, netalantal
 vr isten meg agga, hog' igazan meg gonc, Es meg teruen, tehat
 lelec hog' meg hoth, kin igon meg zomorodanac, es kezdenec rayta
 igon bancodni Es kezdec vr istennec ergalmaffagat kernie boytolef-
 fel, es aioytatos imadssaggal, hog' meltoltatnec nekic meg ielonteni
 20 hog' mit peldazna az nag' zornu latas Ime vr isten meg halgata
 93 vket, || es harmad napon nekic ielonec az azoniat, vluen egh
 nag' zornu ondoc farcanon, es ket feketu zornu kigo, az v nacat
 által tekertec, es eggic, eggic emlöt, es az masic, masic emlöt
 zopyac, es ket zornu buffo, az v ket zomein ilnec, es az v zaiabol
 25 kin kuuel valo tuz langaz ki, es ket feketu meg dihut ebec,
 az v ket cariat, es ket kezec ragiac, es az v ket filebe tuzes
 nilacat louddoznec vala, es az v feien, ala cignec, es fignec vala
 zamtalan zornu far gicok, Kit hog' lattac volna ez frateroc, igon
 meg rettenenec, es meg yedenec, es feltokbe az foldre le esenec.
 30 Tehat az azoniat monda nekic, Istennec barati nefeletoc, mert
 en vagoc az atkozot azzoniat, ki ti hoz'atoc hazugssaggal
 meg gonam, merth egh ielos binomet en el eneztem, es az
 gonasba meg nem mondam, azert vagoc iteluen ez elen kinra kit
 lattoc, mind orokke, Es hog' ezt hallac, monda az confessor neki
 35 Zoreytlac, es kerdlec az oroc istenre ihus cristofra, es az v anjara
 mariara, hog' teg' mi nekonc ielos bizonssagot ez kettorol, Egh ez.
 hog' miért vagon adatuan te nekod ez kinoc (*igy*), melekot im latonc
 94 hog' zenuecz Mas, kit acaronc tuled meg tanulnia ez, || hog' minemü

binne*c* miatta incab zalnac emböröc pocolra Es ekkeppen kezerey-
 tetec ez carhozot azoniallat igaz felelettre, es az elfö kerdesre
 ekkeppen felele, monduan, Nezh iol ream, mert kezereytetöm nettöc
 (így) igazat mondanom Azert ez en feiemön valo zörnű foc beşteket
 kiket lattoc, ezöc adattac mind örökke zenuednöm en haiamnac, es
 feiemnec öltözetinec keulsegeiert Ez ket zörnű varas becat, kitlat-
 toc en zömeimbe vlniöc, ezöc engömet kinoznac mind örökke en
 gonoz förtelmes latafomnac bineiert, Ez tűzes nilac kik en fűleimet
 által löuöldözie, ez kin adatot en neköm az foc gonoz heuolcodo
 zocnac, enöcleföknec, ragalmaffagoknac, es egeb foc förtelmes
 parazna bezedöknec halgatafaert Es ez tűz, ki en zambol bidös
 dohos kenküel ki langaz, adatot en nekem emböröknec io hirenec,
 neuenec, el veztefeiert, es az atkozot gonoz ragalmaffagnac miatta
 meg galazafaert, Es ez ket mergös kigo, kie en nacamat atal teker-
 tec, es ez en ket emlömet zopiac, ez eleten zörnű kin adatot en
 neköm azert, hog en magamat hattam en zeretöimnec zertelen fog-
 dofnia, es zorongatnia Ez ket fe||ketű ebeknec kedeg mardofafa, kik
 en ket caromat, es kezeimet ragiac, adatot en neköm az foc zertelen
 valo ölelgetefert, es illetefert, Miert kedeg az iftentű adot iozago-
 mat, en incab költem en zertelen valo zeretöimre, es testömnec
 gonoz kiuanfagara, azert adatot en neköm ez ondoc zörnű sarcañon
 valo vles, ki engömet monthatatlan nag kinnal götör mind örökke,
 Es hog ezöket meg mondotta volna ez bodogtalan binös, monda
 neki az confessor Kerdlec, es zoreytlac azon xpüfnac ihufnac hatal-
 mara, hog mond meg immar az maficates, hog minemű binne*c*
 miatta zalnac incab emböröc pocolra Ffelele nekic, es monda Meg
 kel mondanom, mert egebet sem tehetöc benne Azert feryfiu em-
 böröc, kilömb kilömb foc gonoz binne*c* miatta esnec pocolnac ver-
 mebe, es az öröc kinba De azzoniallatoc, ielöffen incab neg gonoz
 binert carhoznac, tudnia miert, neluöknec bineiert, keulsegös
 öltözetert, orczaioknac kendözefeiert, es az atkozot zömermösköde-
 fert, kiert binöket nem meric meg gönnia, kiert enes el vezic (így),
 mikeppen ime ezt niluan tuggatoc, es lattatoc, Es kezde kerdeni
 az confessor || azon vtet, hog ha volna valaminemű ifteni iozag, hog
 kiuel neki haznalhatnanac valamit iduössegere Es hog ez foc ördög
 ezt halla «kik vtet göttric vala» legottan elragadac vtet, es be esenec
 vele pocolba Azert mind ez eleten öodalatos dologbol meg bizo-
 nóytatec az zent iras, holoth azt monga Per que quis peccat, per

hec et torquetur Valamel tagianac miatta embör vetközic, azon
 tagiaba göttretic, miért kedeg ez binös mindön tagiaba vetköz-
 zöt «volt» azert mindön tagiaba kinzatic mind örökke Azert ez
 len az mas keres, hog mi tilt meg embört incab az igaz gonaf-
 5 tul, rea felettetec mind irafnac bizonyagabol, mind ielös meg löth
 dologbol, hog ielöfben az zömermőködes, mikeppen meg monda-
 tec, Azert valaki zegönli az gonafba v binet meg mondania, tehat
 tekinčön, es iol nezön ez harmadic tikörbe, tudnia miatt, az iduendö
 örök zegönfegre Kiröl vg mond az vr iften Naum prophetanac kónue-
 10 nec harmad rezebe Meg ielőntöm az te zegönfegödet, es meg mu-
 tatom nemzetöknec te mezeytelenfegödet, es orzagoknak te zidal-
 maffagodat, Jeremias prophetaes vg mond kónuenec huzad rezebe. ||
 97 Igön meg galaztaffanac, mert nem öfmerec meg az örök zegönt, ki
 fohha el nem mofattatic Azert valamel binös embör ez zent irafnac
 15 ertelmet, es bizonyagat meg ertendi, es teljes hittel hiendi, nem kezdi
 zegönlenie az egh embör elöt binet meg mondania, es pirongania,
 azert, hog az örök zegönhalaltul meg zabadofon Harmad keres
 ezvala, hog ha tartozic embör az egzör meg gönt bint többbe meg
 gönni, auag nem Ig felelnec rea, hog törüenzerent, es zükleg zerent
 20 nem tartozic reaia, ha az egzör igazan, hiuön, es tiztan meg gönta,
 De ha lelkenec öfmereti fuldalia, es benne veleködic ha igazan
 gönta auag nem, auag ha az papnac volt hatalma az binből meg-
 oldoznia auag nem, tehat ez efenen ketölködeft kel embörnec bizony-
 fagra hoznia, es mindön ketfegöt ziueböl ki zaggatnia, maszor valo
 25 gonafnac miatta, hog legön mindön ketfegnekül bizonyos v iduöffe-
 geröl Azert közönfegös kerezfen hit ezt vala, hog ha egzör mindön
 binet igazan meg gönta, eleg neki az binne meg bočatafara, es
 örök iduöffegre De maga zent thamas doctor, es egeb doctoroc vg
 98 tartac bizonyag||gal, hog menezör embör v binet többör gönnä, an-
 30 neual incab v binenec kiñnat, es adoffagat meg kissebeyti az gonafba
 valo zegönködefeiert, es az papi oldozatnac hatalmanac iozagaert
 Azert annezor gonhatta meg embör v binet, hog mindön binenec
 kiñnä, es adoffaga neki meg bočattatic, es ekeppen meg zaba-
 duluan mindön adoffagatul, zabadon fel röpül halalanac ideien
 35 mindön bantas nekülön az v örök hazaiaba Ved ezedbe, hog ördög
 semmit olan igön nem gülöl mint az igaz zent gonaf, kiröl vg
 olvaffoc, hog nemicoron zent thamas doctor fekzic «vala» parifba
 corfagnac agaba, es eg ördög mene be az camaraba holoth fekzic

vala ez zent iambor, ki ű előtte el nem énezhete, es parančol neki
 hog meg alon, es ez őrdög nađ retteguen, es feluen az camaranac
 eđh zegeletebe zorula, es monda nađ caialtaffal Bočas el engömet
 bizonfagnac zöuetnöke, mert az te zentlegödöt el nem zenuethe-
 töm, Es tehát parančola neki cz zent doctor azon, hog ű neki iga- 5
 zan, es niluan meg mondanaia azt, valamit egez kereztenlegbe
 incab gúlölne, es nem zeretne, es ű neki incab, es többet artana
 Ffelele es monda Igazat mondoc, mert ben||ne egebet sem tehetöc, 99
 hog semmit en incab nem gúlölöc mint az igaz gonaft, mert semmi
 nekönc nađobbat, es többet nem art, es nađob cart nem tezön mint 10
 az igaz gonas Mert az halalos binneć miatta eyti magat embör
 istennec haragiaba, es meg foztatic mindön iozactul «kineć» miatta
 neki iduözölne kellene, es tartatic ol nađ erős kötelbe az bin-
 nec miatta, vg hog sohha belöle ki nem feldölhet, hanem čak az
 igaz gonafnac miatta Es ezöket ez őrdög monduan előle el énezec, 15
 es ez zent doctor ez čodalatos dolgot nekönc irua hađa, hog ez
 zent gonaft, igazan, hiuön, es teleffeggel tegöc, ha iduözölne aca-
 ronc Amen.

Vrnac neuebe kezdetic az zent imadľagnac
 dičere«te» es ű neki nađ haznalatľa Bizon bizon mondom 20
 ti nectöc, valamit kertöc en aľamtul en neuembe, agđa ti nectöc,
 zent Janus irta ewangeliomanac tizonhatod (igy) rezebe Az kegös
 xpüs, mi vronc ihus nađ bizodalmat ad mi nekönc ebbe, holoth ime
 hitere fogatta, monduan, bizon bizon mondom, az az, en istenfe-
 gömre, es en embörfegömre fogadom ti nectöc, hog valamit kertöc 25
 en aľamtul en neuembe iduöffegre valot, mind||meg agđa ti nectöc 100
 Oh meľ igön nađon örölne amaz carhozot cazdag, ki lazartul eđh
 čöppenet vizet ker vala, ha ű maľtan vronctul ez zent igeket halla-
 naia neki mondania, de örökke sohha nem erdömlı hallania, sem
 ű, sem kedeg egeb carhozottac, de ez zentlegös igeket, ez edöffegös 30
 ihus mi nekönc mondotta, nem čak eggüt, de zent lucač ewange-
 liomabaes vg mond, Kerietöc, es vezitöc, kereffetöc, es meg lelitöc.
 čergeffetöc, es be bočattatoc, az keres az zent imadľag, az kereses
 ayo miuelködöt, az čergetes az tökeletös io acarat, es az zent kiuan-
 ľag, kiuel embör igön acararia iduöffeget, es igön kiuańna istennec 35
 zent malazľat, kiuel istent zerethesse, es hog mindömbe ű zent
 acaratľat tehesse De mineć előtte zolnanc az imadľagnac dičeretiröl,
 es ű nađ haznalatľarol, annac előtte laľľoc, es tanoloc azt meg hog

mi légõn az imadflag Az imadflagot doctoroc kilõmb kilõmb keppen
 vegeztec el hog mi légõn Elezteb neuezõm damascos beli Janos
 doctort ki vg mond, hog az imadflag ez Az elmenec istenhõz fel
101 emelefe, auag alcolmafoknac, es illendõknec kerefe, || Hugo new
 5 doctor kedeg ig mond, hog az imadflag ez, hog az elmenec nemi-
 nemû aioytatoffaga, ki zarmazic az tizta zivnec kiuanfagabol.
 Caffidoros new doctor kedeg ig mond, hog az imadflag kegõs, es
 alazatos elmenec istenhõz valo iarulatta, bizon hitnec, io remen-
 segnec, es zent zeretnec erõffegeuel Zent bernard doctor kedeg
 10 mi légõn az imadflag ez keppen vegezi el monduan Az imadflag ez
 Aioytatos ziucl istenhõz valo igekõzes, es kõnõrges, mindõn gonof-
 lagnac el tauoztatatafaert, es mindõn ionac nerefeciért Azert ig vegez-
 tec el azzent doctoroc az zent imadflagnac mivoltat, es immar
 zolonc ezõn imadflagnac diceretirõl, es az ¶ nag haznalattfarol.
 15 Azert az zent imadflagnac hasznalatta ez, mert mindõn valaki aioyta-
 toffaggal tezi, ezt mindõn vezedelemtûl meg zabadeyta, testnec, es
 lelõknec corfagat meg vigazta, embõrnec eletet meg hoz'eyta, hadba,
 es viafcodasba diadalmat, es gõzedelmet vezõn, õrdõgõket el tauoz-
 tat, embõrnec ziucl, es elmeiet meg velagofoyta, istennec zeretetire
 20 fel geriezt, ellenfegnec ellene meg erõseyt, istennel valo edõfkõdest
102 ad, istennec haragiatul meg otalmaz, istent meg,engezteli, az || meir-
 neket atal hatta, az meirnei oduart generkõtteti, es az nag hatalmas
 istent ¶ hatalmaba tartta Azert elezteb mondatec, hog az zent imad-
 flagnac elfõ haznalatta ez, hog testnec, es lelõknec vezedelmebõl
 25 meg zabadeyt, Kit meg bizonoyt az zent iras Jonas prophetanac
 kõnuenec mafod rezebe, ekkeppen monduan Jonaft el nele az nag
 ceth hal, imatkozec, es meg zabadula gomrabol Mafut meg vg mond
 az zent iras, hog fufannat az tiztasag zeretõ zent azzont, hamiffan
 be vadolac, hog hazaffaga ellen vetkõzõt volna, es micoron halarra
 30 (igy) vitetneiec, fel fohazcodec caialtuan vr istenhõz, es monda, Örõc
 mendõnhato isten, ki vag mindõn titoknac tudoia, te tudod azt.
 hog hamiffan vagoc meg vadoluan, es ime meg haloc, micoron en
 mind ezõgbe bintelen legeg, es ime vr isten meg halgata kõnõrge-
 let, es meg zabadoyta ¶tet az iffiu germõknec, danielnec miatta
 35 Es nem cac halalnac vezedelmebõl zabadoyt meg az zent imadflag.
 de meg nag bozzufagbol, es nag zegõnbõles meg zabadoyt embõrt.
 mikeppen amaz iambõr zûzet farat, raguelnec leaúat, kit attac vala
103 het fernec, es mind az hetet || õrdõg mara meg mellette, mert nem

valanac rea meltoc Ez igôn náǵ bozzufagot zenued vala, ezert, hog
 mindõn feriet halua lelic vala mellette, Ez iambor leañ, nemicoron
 az zolgalo leant megfégelmeze bineiert, ez kedeg meg dagazkotec
 rayta, es monda neki náǵ haraggal Fföldõn sohha ne lassonc te
 túled fiat zúlnie, ki vaǵ mindõn feriednec meg ólõe, hizõm engõmetes 5
 meg acazz (*így*) ólnõde? Es hog ezt halla ez zõmermõs zúz, igôn meg
 zegõnle, es igôn meg bufula Es el fel mene az földõ hazba, es három
 napon, sem euec, sem iuec, de vñ magat vete az zent imadflagra,
 es náǵ kõnhullataffal kere az vr iftent azon, hog vñtet meg zaba-
 doyča, ez náǵ bozzufagbol, ekkeppen monduan, Kerlek vram ergal- 10
 mazo iften, hog ez bozzufagnac kötelebõl feyč meg engõmet, auag
 kedeg zabadeyč meg ez velagtul, te tudot azt vram, hog en sohha
 ferfiat nem kiuantam, de mindõncoron en lelkõmet, es testõmet
 tisztan tartottam mindõn testi kiuanfagtul, Es ime zent imadflagnac,
 es zenuedefnec náǵ erdõme, legottan meg halgattatec az vr iften- 15
 túl, es bočata hoz'aia raphael archangalt az kis thobiaffal, es oth
 hazaffagra náǵ dicserettel neki zerze ez zent zúzet. || Masod hazna- 104
 latfa az zent imadflagnac ez, mert mind testi corfagbol, mind lelki
 corfagbol meg vigazt, Kit meg bizonoyt az zent iras bölčnec miatta
 monduan, Ffiam te corfagodba ne vtaład meg magadat, de imagad 20
 az vr iftent, es tegõd meg vigazt Es nem čac testi corfagbol vigazt
 meg, de ki ennel náǵob, es iob, lelki corfagboles meg vigazt, mert
 ez zent imadflagnac ereie, es iozaga ol igôn náǵ, hog az bint, meg
 az binnecc kiúnates erdõmli iftentúl gacorta meg bočatnia, mint am
 erdõmle magdalombeli maria, az aioytatos imadflagert, es az kõn- 25
 hullatafert hallania az xpūsna az v zent edõffegõs igeiet, monduan
 Meg bočatuan vadnac te nekõd bineid, meñ el bekefeggel Harmad
 haznalatfa az zent imadflagnac ez, mert embõrnec eletet hozzeyta,
 Kirõl yfaias propheta vg mond Meg corula ezečias (*így*), fidosagnac
 kerafa, es hoz'a mene yfaias propheta, es monda neki. Ezt monga vr 30
 iften, Zerõzed meg te hazadat, mert meg halz Es fordeyta orczaia ez
 keraf az falhoz, es imatkozec vrhoz ekkeppen monda Kerlek vram,
 hog emlekõz'el meg arrol, mikeppen iartam en te elõtted, bizon-
 sagba, es tõkeletõs tizta ziucl, es ammi io || te zõmeidnec elõtte 105
 mind azocat tettem, es ten keferõfegõs siraft Es zola vr iften yfaias 35
 prophetanac, monduan Meñ el, es mongad az kernalnac Ezõket monga
 vr Hallam az te imadflagodat, es latam te kõnhullatafodat, es ime
 adoc te napidra tizõnõth eztendõt, es ekkeppen tizõnõth eztendeg

halada v̄ halala az zent imadſagnac miatta Negeđ haznalatſa az
zent imadſagnac ez, mert ōrdōgōket embōrtūl el tauoztat, Kirōl
bizonſag vronc v̄nōnmaga, mert micoron az zent apoſtoloc egli
embōrbōl az ōrdōgōt ki nem izhettec volna, hozac v̄tet vronkhoz.
es legottan ki v̄ze belōle Es meg kerdec v̄tet hog mire v̄k ki nem
izhettec volna belōle, monda nekic Ez elen fele ōrdōg, ſemmiuel
embōrtūl el nem fut, es el nem tauozic, hanem ċac imadſaggal, es
bōytel Es ol nāg ereie vagon az aioytatos imadſagnac, hog nem
ċac el tauoztatſa az ōrdōgōt, de meg gōttries v̄ket Ennec bizonſaga
10 az ōrdōg v̄nōn maga, ki micoron volna eg embōrbe, caialtani kezde
zent bertalamhoz, monduan Bertalam iſtennec apoſtola, igōn
gōtōrnec, es igōn egetnec engōmet az te imadſagid Ōtōd haznalatſa
106 az zent imadſagnac ez, mert ziueket meg || velagofoyt iſtenieknec
ōſmeretire Kirōl v̄g mond caſſiodoros doctor Az imadſag ziuet meg
15 vigaztal, földiectūl meg vonz'a, binōknec fōrtelmellegebōl meg tiz-
toyt, meńneiekre fel emel, es lelki aiandocokra foghatoua, es mel-
toua tezōn Zent Agoſton doctor kedeg v̄g mond, Hog az imadſag-
nac miatta ketſegōs dolgoc, hamarab, es iobban meg feytetnec, hog
nem irafoluafalnac miatta Hatod haznalatſa ez, mert iſtennec zere-
20 tetire fel geryezt, Ennec peldazaſara, eſes prophetanac imadſagara
menbōl tūz zalla ala, es meg egete az ōtuenōs vitezt, mind v̄ hoz'a
tartozoual ōzue, mikeppen meg vagon iruan negeđ kerali kōnbe Es
ſoc helōn oluaſtatic, hog az aioytatos embōrōc meg geriettec az zent
imadſagba, es fel emeltettec az egbe, mint magdalombeli maria, aſanc
25 zent ferencz, es zent lazlo keraſ, es egebec ſocac, Heted haznalatſa
ez, mert ellenſegnec ellene meg erōſeyt, Ezt megbizońoyta az zent
iras Judit azzonba, ki vala ōzueg, genge, es termettel igōn zep Ez
nōmmōs genge zep azzōń, hoz'u imadſagnac vtanna meg erōſōdec.
es oloferneſnec az nāg hadacozo vitez nec nacat el vaga, kit valasztot
107 vala nabucodonozor || babilloniabeli keraſ hadnāggā, es paranċola
neki, hog mindōn orzagot, kic vadnac nap űugat fele, ezōket mind v̄
hatalmaſſaganac alaia hayċa, Es erōſſen paranċola, hog ne keduez'ōn
ſemminemū orzagnac, es mindōn erōs varaſocat le tōryōn, es engez-
tele mind v̄ hatalmanac alaia, Es ez oloferneſ, mind az nāg hatal-
35 mas orzagbalol zamlala, es valogata zaz, es huz' ezōr galogot, mind
viadalra valocat, es tizōnket ezōr feguerōs louagocat, es iuōſōket
Es az kerali tarhazbol ven zamtalan kincōt, es baromnac ſocaſſa-
gaua, es zamtalan terheſ teuekkel el indula, es mind az földet be

foga annep mikeppen az falca Es mikeppen keraľ parančolta vala, az orzagocat mind el gőze, es mind meg nomoreyta Es iuta fido orzagra, es meg zalla betuliat, holoth lacozić vala Judit azzoń, es meg foga az varafnac elefeget, vizet, ki menetit, es be menetit, varia vala azt, hog viadal nekul meg aggac magocat Es hog igon meg 5 nomorottac volna az varafba, es mind az koz nep kezde caialtani az papi feiedelmekre, hog az varaft aggac meg, hog el ne vez'enec ehfegnec, es tornec miatta Es zerzec azt, hog ha, otod || napeg vket 108 isten meg nem segellendi, tehat az varaft meg aggac, Es hog ezt halla Judit azzoń, hog az varaft otod napnac utanna meg aggac, 10 ha vket isten addeg meg nem segellendi, igon megbufula, es idue legottan az feiedelmekhoz, es igon meg dorgala vket, monduan, Ti isten kesertoc vattoc incab hog nem istennec haragiat meg engez-teloc, miert az v nag ergalmaffaganac hatart vettetoc, hog ha otod napeg meg nem segellend, tehat ellenfegnec aggatoc ez varaft Azert 15 intlec titocet, es kerlec, hog magatocat megalaz'atoc, es imatkoz'a-toc, konoroguen az vr istennec, hog vege el rolonc az v haragiat, es riuiden monduan vnon maga fel mene az v valasztot leaniual folfo hazaba, es oltozec ciliciomba, es gaz ruhaba, es harmad napeg zenuedelbe, boytolesbe, firaľba, es zent imadľagba magat foglala, 20 Es mind ennec vtanna meg moldeg, es magat igon meg ekofoyte, az v zep haiat meg boćata, es feienec oltozetit igon nag zepfeggel fel zerze, es vrnac zent neuueľ, es v zent segodelmeuel magat meg feguerkoztete, es meg erfoyte, es az varafbol ćac eg leaniual haynalba ki mene Es ki menuen, || eleibe kelenec az or 109 alloc, es meg tartac vtet, es el amelcodanac az v nag zepfegen, es riuiden monduan viuec vtet vroknac eleibe, Es latuan holoferneľt az nag aranas oltozettel fenlenie, le esec elotte az foldre, es az vitezoc fel fogac vtet vroknac parančolattara Es monda neki holofernes Leg bator ziuedbe, es semmit ne fel, mert en azoknac sohha 30 semmit nem artottam, kik nabucodonozor kernalnac engettec, es ha az te neped neki enged vala, en kezeimet v ellenoc fel nem emelom vala Azert imma mongad meg ennekom azt mi ocaert iuttel ki v kozzuloc, Monda neki Judith Halgaffad, es fogaggad te zolgalo leanodnac mondasat, mert ha kouetendod az en bezedomet, vr isten 35 tezon te veled tokeletos dolgot, mert el nabucodonozor foldnec keraľa, es el az v nag ereie ki vagon te benned mindon nemzetoknec fegelmere, mert meg vagon tuduan ez, mindon nemzetoc

közöt, mert csak te vag' io, es erős az ♀ orzagaba, es az te fegélmed
 el hirhűt mind közönfegős tartomañogba Es miért tuggac azt az
 ifraeł fiai, hog' az vr istent meg bantottac ♀ binőkneć miatta, nağ
 110 felelm esőt reaoc, || annera, hog' immar magocat zamlaltac halottac
 5 közibe, kit en te zolgalo leañod meg őfmeruen, ki futec ♀ közzűlőc
 te hoz'ad, arra, hog' en te nekőd ezőket meg mongam istennec zent
 acarattabol, Es en te zolgalo leañod még eth tenalades acarom az
 en istenőmet tisztőlnőm, hog' en nekőm meg ielőncē azt, micoron
 az ♀ binőket feiőkke fordeyfa, es en te nekőd az napot meg ielőn-
 10 tőm, es en tegőd vizlec Jerufalemneć piacyara, es lezōn ifraeł
 nepe tied, vğ mikeppen appro čorda, kineć ninčen paztora, es nem
 vğat egh ♀ közzűlőc te ellenőd, mikeppen meg vağon monduan
 istentűl en nekőm Es miért iften reaioc haragut, engőmet boćatot
 te hoz'ad arra, hog' en te nekőd mind ezőket meg mongam Es igōn
 15 kedues len mind ebbezed olofernefneć elōtte, es čodalcodnac vala
 mind az ♀ nağ bōlčefegen es az ♀ nağ zepfegen, Es egğic ma-
 fiknac ezt monga vala Ninčen efen azzoñiallat földōn, latafra,
 zepfegre, es bezedneć bōlčefegebe Es monda neki olofernes Jol
 tette iften hog' tegőd en hoz'am boćatot, hog' az nepet te miat-
 111 tad en kezembe agğa Miert kedeg io az te fogada||lod, es az
 te acaratod, ha ezőket az te istenőd en nekőm meg teiendi,
 lezōn ♀ en nekōmes istenōm, es te lezh nabucodonozor kernalnac
 hazaba igōn nağ, es az te neued mind közönfegős földōn el
 hirhőzie Es parančola holofernes hog' az ♀ kinčős hazaba vites-
 25 fec, es oth lacozec, es hağa, hog' az ♀ aztalarol adassfec neki etel
 ital Es monda Judith, mařtan nem illic en nekőm awal elnōm,
 mit adnal az te aztalodrol, arra, hog' istennec haragiaba ne ef-
 sem, de ammit en velem hoztam en awal mařtan meg erōm, Es
 monda olofernes, ha az el fogand, meğğōnc az vtan nekőd? Es
 30 monda Judit Vram, el az te lelköd, hog' addeg el nem fog te zolgalo
 leañodnac elesege, mig nem be teleseyti vr iften en kezemneć miatta
 azt ammit en meg gondoltam, es be viueć vtet az kinčtarto satorba,
 holoth parančolta vala vtet lacoznia Es mineć elōtte be ment volna
 az satorba, azon kere holoferneřt, hog' neki engedne zabadřagot
 35 řetet haynalba ki mennie imadřagra, hog' vr istennec kōñōrōgne
 azon, hog' az ♀ io acarattat be teleseytene, Es parančola az comor-
 112 nicoknac, hog' || harmad napeğ mindōn acarattara hağğac, Es ki
 meğōn vala mindōn eyel betulianac vōlgere, es nağ kōñhullatařřal

imadcozic vala az ifræl nepeiért, hog' vr iften zabadeyča meg ♀
 ellenfegenec kezeből, Es el iuta az neged nap, zerőztete holofernes
 nag' vačorat zolgainac, es monda vagaonac az éggić ofmestörnec.
 meń el inčed az fydo leant, hog' engeggőń acarattā zerent en
 velem laczni vačoran Es be mene vagao Judith azzonhoz, es 5
 monda neki Ne vtała io leań vramhoz be menefet, hog' tisztölteffec
 ♀ zűnenec előtte, es egec, es igec ♀ vele Kinec felele Judith monda
 Ki vagoc en, hog' en vramnac ellene mongac? Mindőń valami ♀
 neki kellemetős mind azt tezom, Es legottan magat igon nagon
 meg ekőfőyte, es be mene, előtte meg allapec, Es monda neki holo- 10
 fernes, egec immar, es igal, es igon vig leg, mert leltel malasztot en
 előttem Es monda Judith Izom vram mert ez napon fel vagon
 magasztaluan en lelkom, mind en eletomnec ideienec főlőtte, es
 euec, iuec ♀ előtte azogbalol kit zerzot vala neki az ♀ zolgalo leaña
 Es igon őrole rayta holofernes, es ♀ vigasagaba igon sok || bort iuec, 113
 kinel többet sohha nem ith vala mind ♀ eletenec ideiebe Hog' kedeg
 eftue leth volna, fietenec mind az legenőc zallasocra tacarodnia, es
 be rekezte vagao az aytot, es el mene hog' ves el alogec, mert mind
 el baggattac vala az nag' bor italnac miatta, Es marada Judith čac
 vñomaga az haylogba, holofernes kedeg feczic vala az agon igon el 20
 baggadua az nag' rezogfectul Es monda Judith az ♀ leañanac, al az
 ayto elot, es vigaz' ket fele Es vmmaga Judith meg alla az ag
 előth, imadcozuan kőniulattaffal, aiatat ingatuan vezteggel, ekke-
 pen monduan Ifraelnec vra iftene, erőfőyč meg engommet, es tekinč ez
 horaba en kezemnac miuelkōdetire, hog' mikeppen fogattad ierufa- 25
 lemne te varafodnac, igazeyč fel vtet, es azt, ammit gondoltam
 hiuen lehetōnec meg lenni, tōkelem meg, es iarula az agashoz, es az
 ♀ čapoiat ki az «agalon» fűg vala, ki veue Es hog' ki vette volna, iftō-
 kōń foga vtet, es monda Erőfőhed meg ez horaba vram iften en
 kezeimet Es ketzōr vaga ♀ nacat, es ♀ «feie» el zacada Es ki mene 30
 adā holofernesnec feiet az zolgalo leannac, es parančola, hog' az
 kōntōs vyaba vesse Es ki menenec zocasoc zerent, mint ha az
 imad||sagra mennenec Es iutanac az varasnac capuiara, es caialata 114
 Judith az kū falon alloknac, monda, Niffatoc meg az caput mert
 velōnc vagon vr iften, ki teth nag' hatalmat ifrael kōzot Es hog' 35
 hallac az embōrōc Juditnac zauat, legottan hiuac az varasnac
 feiedelmit, es igon hamar mind hoz'aia gűlenec, nagtul fogua mind
 kifdedig, mert immar nem vala benne remenſeg hog' meg terne, Es

zduetnókóket góytanac, es kórul alla mind az kóffeg V kedeg fel alla
 magafbad (*így*) «helre» es parančola vezteglőgöt, Es hog vezteglőttec
 volna, monda Judit, Dičerietőc az mi vronc iftent, ki el nem hagga
 az V benne bizocat, es en bennem V zolgalo leañaba be telefeytőtte
 5 V ergalmaffagat, kit meg ígert ifrael hazanac, es meg őle en kezem-
 nec miatta ez eyel V nepenec ellenfeget Es ki veue holofernesnec
 feiet, es nekic megmutata monduan Ime laffatoc affiria orzagnac feie-
 delmenec holofernes vitez nec feiet, Él kedeg vr iften, hog engőmet
 meg őrizőt V angala mind ennet kimenefőmbe, mind az nag had
 10 kőzöt lacoztomba, es mind onnet meg terefőmbe, es nem hagot
 115 engőmet vr V zolgalo leañat || meg főtőztetnie, de mindőn binne-
 zeplőe nekul meg hoza engőmet vr iften ti nectőc, nag őrőmmel, es
 gőzedelmnec diadalmaual, Es mind az kőzönfegős nep, imadac, es
 dičerec az vr iftent mondanac neki Tegőd meg aldót az vr iften V
 15 hatalmas ereiebe, ki te miattad meg tőrtē, es lemmie tőtte az mi
 ellenfegőnket Es mind el háguan nag foc voltaert, mikeppen len mind
 az tőb dolognac nag dičeretős vegezeti, es nag hatalmaffagos gőze-
 delme El iőue ierufalemből (*így*) Jouačim neuŭ nag fe pap, mind az
 kőzönfegős papoccal betuliaba, hog meg laffac Judith azzont kinēc
 20 miatta adot vala vr iften efen nag diadalmat ifrael nepenec, Es
 hog be mentec volna betuliaba, meg halla Judith azzon, es eleigbe
 ki mene, es hog latic ez zent azzont, legottan mind egh zoual kez-
 dec Vtet dičerni, fel magasztalni, es meg aldani, ekkeppen monduan
 Te vağ ierufalemnec dičőfege, te vağ ifraelnec vigafaga, te vağ mi
 25 nepōnk nec tiztőffege, ki miuelkōttel erős ferfiufaggal, es az te zūued
 meg volt erőfūluen, azert hog tiztafagot zerettel, es hog te tōruen
 vradnac vtanna egeb ferfiat nem ősmertel, es azert vrnac keze tegőd
 116 meg erőfeytőt, || es annac ocaert aldót lezh mind őrőkke, es monda
 mind az kőzönfegős nep nag fel zoual legōn, legōn, Es az nag
 30 neresőgöt, es az zamtalan foc predat, mondati hog ifrael fia i harmicz
 egez napeg nehezen tacarac zedeg be Es holofernesnec valamene
 kinče volt, es mindőn ielős iozaga valamene volt, mind aranba, mind
 ezifbe, gōngōgbe, nōmōs kōuegbe, őltōzō ruhagba, haz, es ag őltō-
 zōgbe, mind egezlen Judith azzonnac adac Es mind annep őrūl, es
 35 vigad vala, azzoniallatoccal, es zūzekkel, ifiaccal, es venőkkel.
 organazoual, kintornaual, es mind egeb vigasztalo allatoccal, dičeruen
 az vr iftent, ki ad erőt, es hatalmaffagot az Vtet zeretők nec, es V
 benne bizoknac, Azert ime mikeppen erőfeyte meg az zent imadlag

ellenfegnec ellene az gengefegős zent azzont N'oczad haznalattá az
zent imadfagnac ez, mert isteni edőfegős vigafagot ád, es istennec
haragiatul meg zabadoyt, Kit az zent iras ekkeppen bizonyt bölc-
nec kőnuebe monduan Ki az istent imágga, ez eleten edőfegős
génerűlegbe vetetic, Kit meg erzőt vala zent bernard doctor, es rola 5
ekkeppen ira, monduan Valon mi dragalatosb az zent imadflag||nal, 117
ki zent imadflag az istennec zent aldozat, angaloknac edőf hangos
orgona, az zentőknek io vendegfeg, az imatkozoknak zent segődelm,
az tőredelmefőcnec lağeyto kenete, az binőfőcnec otalmazo verthe,
ellenfegnec ellene lőuőldőzō nil, es mindōn kefertőcnec erőflege Es 10
hog ez zent imadflag istennec haragiatul oltalmazo legōn Caffiodoros
nevű doctor zepōn zol rola, ekkeppen monduan Az zent imadflag
vagon zerőzuen arra, hog ennec miatta istennec haragia el veteffec,
bočanat adaffec, kyn el tauoztaffec, es erdōmőknek beuflege íeret-
teffec, ez zent imadflag vr istennel zol, az biroual bezell, es ammit 15
nem lat, azt meg mutatá Az zent imadfagnac miatta, az binős az
itelő bironac eleibe bočattatic, es senki ennet ki nem izettetic, hanem
čac az, ki ű benne lancatnak lelettetic, Kilenced haznalattá az zent
imadfagnac ez, mert istent meg engezteli Mağarazo mestōr vğ
mond az zent fara azzonnac imadflagan Hog fara harom napon, es 20
harom eyel, sem euec, sem iuec, de mind imadflagba marada Ez
zent zűznek imadflaga az vr istent meg lağeyta, es ű kőnhullatafa
kezereyte, az imadflag engeztele, es az siras fuldala, || es valamit 118
istentől kiwana, azt mind meg íere, mert raphael angalt, kis
thobiaffal hoz'a bočata, es ű neki hazaffagra zerze nağ felfegős diče- 25
rettel, O mef igōn bodog, es iduőfegős viz az kőnhullatas, ki lezōn
az zent imadflagba Kiről vğ mond zent Agoſton doctor Hog az testi
gondolatocat meg olta, binőknek dōgletőffeget el tauoztatá, es vet-
kōzetnec merget ki ocağga, Azert ved iol ezōdbe, mef igōn nağ
ereie vagon az zent kőnhullatafnac, ki lezōn az imadflagba Kit zent 30
bernard doctor igōn dičer, monduan Az kőnhullatas kőnőrűletős
iozag, elmet, ziuet meg velagofeyt, erőtelent iozagba meg erőfeyt,
ōrdōgōket meg galaz, pocolnac torcat be rekezt, meńorzagnac
capuiat meg íittá, es istennec elōtte alh nağ bizodalmal, Vğ mond
touabba ezōn zent bernard doctor O alazatos kőnhullatas, tied az 35
meńorzag, tied az hatalmaffag, te az itelő bironac eleibe nem zegōn-
lōd be mentōdet, es micoron be menendez, valamit acarandaz, azt
meg íerōd Az vadolo ellenfegnec veztegfegőt vecz, es az sentenciat

az bironac kezeből ki ragadod, es ki mind ezöknél nagob, meg gözöd
 119 az meg gözhetetlent, es meg kötö||zöd az mendönhatot Ime mel
 igön nag az zent imadfnagnac ereie, es haznalatfa Tized haznalatfa az
 zent imadfnagnac ez, mert az menéket által hatfa, kit meg bizonyt
 5 az zent iras bölcnek kónuebe monduan, Magat meg alazot embörnec
 imadfnaga, ködöket által hat Ezönd (*igy*) bizonyt azent bernard doc-
 tores monduan, Az imadfnag ha leiend hiuön, alazatoffaggal, es buz-
 gosaggal, mindön ketlegnekül az menét által hatfa, es ennet heuon
 meg nem terhet, de valamit kiuan az imatkozo, ezt neki mind igön
 10 hiuön meg hoz'a Azert senki az v imadfnagat kifdednec ne aleyca, mert
 mondom ti nectöc, hog az iften, kit imadonc, kifdedön nem vezi,
 mert minec elötte mi zangbol ki zarmazic, meg annak elötte az v
 kónuebe fel iratfa, Es ez kettöböl ketlegnekül egget high, mert
 auag azt agga ammit kerzh, auag kedeg annal iobbat ad, ki
 15 neköd nagob zücfeg, es haznalatofb Tizönegged haznalatfa az
 zent imadfnagnac ez, mert az menéi oduart génerkötteti, Kiröl vg
 mond effren nev v zent iambor Az tökeletös iamboroknac imadfnagoc.
 120 nag vigafaggal menörzagba fel mennec, az angaloc, || es archan-
 galoc, nag vigafaggal eleibe iarulnac, es vezic, es nag örömmel
 20 vizic az vr iftennec zekinec eleibe Mert nag dičeködes, es igön nag
 vigafag az zent angaloknac, micoron földről az zentöknek tisztafagos
 imadfnagocat iftennec eleibe vizic, k e r d e s Ha te azt kerdened, mi
 keppen kel az imadfnagnac lenni, hog iftennec elötte kedues legön.
 es en erdömet meg valam, Rea felelnec zent doctoroc, es vg mond-
 25 nac, hog az imadfnagnac három keppen kel lennie, tudnia miert.
 ayoytatoffagal, zent halaadassal, es reualo igeközzettel Mondatec
 elezteb, hog az imadfnagnac kel lenni aoytatoffaggal, mire? mert
 vg mond zent gergör doctor, hog valaki aoytatoffag nekül imatko-
 zit (*igy*), ez eleten maganac iteletöt ker incab hog nem bočanatot
 30 Ifidoros doctores vg mond emmelle, Mit haznal embörnec az imad-
 fnagba aiacait egbe verni, holoth az ziv nema, mert mikeppen az
 enoclonec (*igy*) zaua hangoffag nekülön, olan mint az diznocnac
 röhögefe, ezönkeppen az imadfnag aoytatoffag nekül, olan mint az
 tehenec bömbölefe Maskeppen kel az imadfnagnac lennie halaada-
 121 foccal, || mert semmi embört ol igön meltoua nem tezön ifteni ma-
 laztnac, es egeb zent aiandoknac vetelere, mint mindöncoron valo
 halaadas Azert valaki iftennec «nag» malaztat kiuanña, es az öröc
 hazaba nag erdömmel acar mennie, tehat sohha v zaiabol ki ne za-

caggon az zent halaadas, mert ha ig nem leiend, tehat halgaffad zent
 gergor doctort «mit mond az halalatlan fagrol» Nem meltó
 (igy) az istennec ígert aiandocara, ki nem ad halat az v veth aian-
 docarol Harmad keppen kel az imadfagnac lenni reaualo ígékő-
 zettel, De te kerdened azt, tartozike embor mindoncoron az imad- 5
 fagra ígékőzni auag nem? Rea felel zent thamas doctor, es vg
 mond Hog az imadflagba harom keppen valo ígékőzet vagon, Elfo
 ez, ki ígékőzettel embor az imadflagot, auag az zolofmat el kezdi,
 arra, hog ammiuel tartozic istennec, azt meg fizesse, ez eleten
 imadfagra nem zúgleg coronked az reaualo ígékőzet, mert az elfo 10
 ígékőzetnec ereie, kiuel el kezdotte az imadflagot, mindonostul er-
 domosse tezi az imadfaoot, Pelda melle, Embor el indul romaba
 iduossegeiert, nem gondola zonetlen azt hog houa megon, auag
 miért megon, de az elfo ígékőzet || mind erdomosse tezi v zarandoc- 122
 lag iarafat, ezonkeppen erced az imadflagrol es Mas ígékőzet az 15
 imadflagba ez, hog az imadflagot ígékőzic tenni, es el kezdeni azert,
 hog valamit acar kerni istentul, es ammit kiuan, azt acarua, hog
 istentul azt meg nerie, Ez eleten imadfagraes eleg az elfo ígékőzet,
 kire nez az vr isten fokeppen, es ieloffen Harmad ígékőzet az zent
 imadflagba ez, ki mindonnel iob, es nagob zúkfegob, tudnia miért 20
 az vr istenlegre vnönmagara «ígékőzni» ki az zent kiuanfagnac meg
 elegetoe, es az lelöknec nag edoffegos generusege, es v nag kiuan-
 faga, ez eleten ígékőzet igon nag zúkfeg az zent imadflagba, mert
 az aioytatos lelöc, cac az vr istenbe lel maganac mindon ioth, kit
 kel kiuanni embornec mind földon mennon Azert immar ved iol 25
 ezodbe, hog ha az elfo, es az mas ígékőzet az imadflaghoz nem
 leiend, tudniamiert, az isteni zolgalatnac meg fizetelenec ígékő-
 zeti, es az imadflagbaualo kerefnece ígékőzeti, tehat ez eleten imad-
 flag sem erdomos, sem kedeg nerefegos, mer az ol imadflagot isten
 meg nem halgatta, mel imadfagra az imatcozo semmit nem ígékő- 30
 zic Mert vg mond zent basilius || Embor semminemü dolgat bol- 123
 cen nem tezi, ammel dolgat nem erti Tizonkettod haznalata az
 zent imadfagnac ez, mert az eros istent, kit lenki meg nem gozhet,
 azt «az aioytatos imatcozo» v hatalmaba tartta Kirol vg mond az
 moyfelnec konuebe Hag el engomet isten monda moyfelnec, hog 35
 hertelenkoggec en haragom annep ellen, es el veztom vtet Istennec
 ez igeit zent gergor doctor ekkeppen magaraz'a, monduan Micoda
 ez, hog az nag hatalmas vr isten ezt monga az zolganac, hagh el

engömet hog' haragóggam an nepre, En nem egeb, ha nem čac az
 hog' ád batorfagot az zolganac az kerefre, ol mel' azt mondana,
 meried meg moyfes, es őfmeried meg, mene haznalafa légön az te
 imadflagodnac en előttem, mert valamit kerz az nepnec imadfa-
 5 godba, azt mind meg nérod, Azert ime mel' igön nag' ereie vagon az
 aioytatos zent imadflagnac, mert mi vronc ih'usnak mondasza zerent
 valamit kerönc az aioytatos imadflagba io igaz hittel, azt mind
 meg nériöc ketfeg nekülön Zent mathe irta könuenec huzonegged
 rezebe Azert mene zamtalan haznalafa légön az zent imadflagnac,
 10 ved iol ezödbe, es tanolad meg Mert mindön ioth valamit iftentül
 124 kiuanz, azt az zent imadflag mind |' meg néri, es valaminemü gonozt
 el acarz tauoztatni, azt mind el tauoztata Kiröl ekkeppen zolnac
 zent doctoroc, monduan Ha azt acarod hog' bekefeggel zenuég
 haborufagot, tehat leg' imadflagos Ha azt acarod hog' vigan teged
 15 az ifteni zolgalatot, tehat leg' imadflagos Ha azt acarod hog' heufagos
 gondolatoknac leget el tauoztassad, tehat leg' imadflagos Ha azt
 acarod hog' te lelködöt zent, es io gondolatokkal, lelki kiuanfaggal,
 es edőffegős aioytatoffaggal meg köuereyčed, tehat leg' imadflagos
 Ha acarz ifteni gondolatocra fel menni, tehat leg' imadflagos Ha
 20 acarz az te zeretö iegőfödnec öleletiucl génerködni, es v vele edőf-
 cödni, tehat leg' imadflagos Ha azt acarod hog' ördögnec alnocfagat
 meg őfmeried, es v čalardfagat el tauoztassad, tehat leg' imadflagos,
 (iqy). Ha kiuanod azt hog' elmed meg velagofulon ifteni bölčefeggel,
 tehat leg' imadflagos Ha kiuanod azt hog' iftennel zoł bezel, es v vele
 25 náyalcoggal, tehat leg' imadflagos Azert mind ezögbelöl ezödbe
 vehed, mel' igön nag' ereie, es mel' igön nag' haznalafa légön az zent
 125 imadflagnac De ved iobban || ezödbe, mel' igön fel magaztala, es
 mel' igön dičeri zent Agoſton doctor az zent imadflagnac haznalat-
 tat, es v nag' ereiet, ekkeppen monduan Az zent imadflag ördögöket
 30 el tauoztat, angalocat hiv, aioytatoffagra geriezt, binneć bočatafat
 néri, ziunec őfmeretit meg velogofoyta Az imadflag imatkozonać
 fegedelme, iftennec aldozat, ördögnec oſtor, aioytatos lelöknec otal-
 mazioia, angaloknac vigafaga, ördögöknec göttrelme iftennec kedues
 zolgalat, zerzetöfnec iduőffegős penitenciaia, mindönöſtül dičeret,
 35 tökeletös dičöfeg, bizon remenfeg, egeffegnec meg tartoia, zenue-
 döknec vendegfege, kemen ziunec lağeytoia, neheffegnec künefege,
 es böytölefneć edőffege Ime mikeppen dičere ez zent Agoſton doc-
 tor az zent imadflagot De ved iol ezödbe, mit mond zent gergör

doctores az zent imadflagrol, Az imadflag vgmond, istenhöz ualo kő-
 uet, az imadflag istent meg engezteli, az imadflag ellenfegnec ellene
 al, az imadflag kemenfegőt meglágyt, az imadflag an nem acarot
 kezereyti, az imadflag bint embőrből ki tör, az imadflag embőrnec
 erős féguer, az imadflag ellenfegőt meg gőz, az imadflag fok io|| 126
 gőmőcőt terőmt, az imadflag lelőknek egeffege, az imadflag elmet
 meg velagofoyt, az imadflag binne halalabol fel tamazt, az imad-
 flag erdömöt erdömre gőyt, az imadflag vezedemtől (igy) megoltalmaz,
 az imadflag isteni z'olafra bezedőt el tereyt, az imadflag binne köte-
 let meg feyti, az imadflag pocolnac torcat az imatkozó előt be rekezt, 10
 az imadflag menneknek capuat meg nitfa, az imadflag mennei «kin-
 cőt» localey, az imadflag hamiffacat igazeyt, az imadflag tudatla-
 nocat taneyt, es az heytogbol bölčeket tezön, az imadflag nag eset-
 től meg tart, az imadflag az io imatkozot bekefegbe «tartfa» es az
 örök iduőfflegre meg batoreyta Ki örök iduőfflegőt aggon mi ne- 15
 kőnc, afa, fiu, es zent lelők mind örökke vallanone, amen

Vrnac neuebe kezdetic tanolflag az zent beke-
 fegről kit zent Agoston doctor igön fel magasztal
 es igön nagyon dicser iruan zerzetős embőröknek
 es ekkeppen monduan O dragalatos atamfiai, ha tudnatoc 20
 azt, mene iozaga legön az zent bekefegnec, es mel igön nag zükfeg
 legön ti nectők calastoromba laczoknac, bizonaual zeretnetők, es
 hoz'alltoc ölelnetők Mert ol igön nag, az zent bekefegnec iozaga, 127
 hog az v nag felfegős meltofagaert, zent pal apostol mindön epif-
 tolaia ewel ekefeytiuala meg, monduan Bekefeg ti nectők, es 25
 malazt mi vronc xpūs iesustul, Ez zent bekefegőt xpūs testamen-
 tomba hága az zent apostoloknac, es mind ez zelős velagnac, vg
 mikeppen nag felfegős zent iozagot, ki nekülön senkinec iduőffleg
 nem adatic Es nem čac ez velagnac hága vr isten az zent bekefegőt,
 de meg az mennei oduarba es, vg zerze, es vg acar, hog minec 30
 vtanna, az haborufagot zerző angaloc onnet le vettetenec, annac
 vtanna, az zent angalocat vg zerze, hog semminemű haborufag
 örökke közöttők ne lehessön Azert az vr istenfeg vg acar, hog mind
 földön mennön, čac az zent bekefeg marangon (igy) meg, Vala mel
 embőr bekefegőt nem tart atafiaual, ziuebe, zaiaba, es tetemenébe, ez 35
 embőr magat kereztenec ne merie mondania, ocat veti ehhambor
 (igy) doctor, es vg mond Mert ha caymnac bekefeg volt vona ziuebe,
 semmikeppen attafiat meg nem ölte volna Ha absolonnac dauid

keraġ fianac zaiaba bekeleg volt vona, lohha attanac ellene nem
 128 tamadot «volna» es ʔ zörnũ halallal meg nem || hal uala. Ha az gonoz
 iudaſnac, ki vroncat el arula bekelege volt vona miuekõdetibe,
 tehát ʔmmagat fel nem acazta vala O zent bekeleg, te vaġ az tõke-
 5 letõs zent iozag, ki az lelkõt bintũl meg oltalmazod, es az conscien-
 cianac ferget meg õlõd, O zent bekeleg, te vaġ puztaba lacozoknac
 ańńa, te vaġ mindõn zerzetõſſegnec atta, baratoknac huga, patriar-
 chaknac kõtele, kiuel iftent hoz'aioe kõtõztec, apoſtoloknac otalma-
 zoia, martiromocnac erõſſege, es vigafaga, confeſſoroknac fõrõdõie es
 10 tiztoytoia, zũzegnec [vigasaga] «naġ õrõme», õzuegõknec tikõre, es
 io hazafoknac zent zereteti O zent bekeleg, te vaġ az vr iſtennec
 zentſegõs tereme, kiben ʔ zõnetlen zokta lakoztat, o zent bekeleg,
 tegõd naġ meń iteſnec čattanaſa el nem tõrhet, tegõd õrdõgõknec
 alnokſaga ſemmibe meg nem ſerthet, O zentſegõs bekeleg, te min-
 15 dõn zegentcazdagga tezh, te mindõn cazdagot nõmõſſe tezh, te min-
 dõnnec eleg vaġ, te mindõnnel cazdab (*igy*) vaġ, es ki mind ezõknel
 naġob es iobh, mert te embõrõket, kik te veled lacoznac, azokat
 mind iſtennec fiaua tezdõ, O zentſegõs bekeleg, te nalad nekũlõn
 129 keraġoc || nem orzagolhatnac «es» te nalad nekũl mindõn orzag el
 20 puztul, O zentſegõs bekeleg, te nalad nekũlõn bõytõles, imadſag,
 alamifna, es eġeb nemũ ſoc iozag tetel, minekõnc ſemmit nem haz-
 nal, O azert ki iduõzũlni kiuanz, tarč bekelegõt mindõn embõrõk-
 kel, mert ha te aſatfiahoz haragot tartandaz, es ʔtet ġũlõlendõd,
 tem magadra iſtennec haragiat kerõd, micoron az zent imadſagba
 25 azt «mondod» bočaffad meg mi binõnket mikeppen mies meg boča-
 tonic mi nekõnc vetõtteknec O zerzetõs, minemũ igaffaggal, es mi-
 nemũ boriu orcaual kerz temmagadnac bočanatot, ha te haragot
 tartaz te aſatfianac ellene? O zerzetõs, ha te ioth, es vigafagot
 kiuanz, tehát kereſſed az zent bekelegõt, es ha meg lelhetendõd,
 30 mindõn ioth, es mindõn vigafagot leltel mogadnac, mert pro-
 pheta vġ mond, hoġ vr iſtennec az zent bekelegbe vaġon lacoldalma
 (*igy*), O zent bekeleg mit mongac te rolad, ha nem čac azt, hoġ
 te vaġ az elmenec velagoffaga, allelõknec nõgodalma, ziunec eġigũ-
 ſege, es mind az embõrſegnec naġ iamborſaga, aſaſiufagos zeretet-
 35 nec kõtele, es iſteni zent zeretetnec erõs lancz'a, ki minket kõtõz
 130 iſtenhõz, es embõrõkhõz O zent be||keleg, te vaġ az ſeſſegõs bodog-
 ſag, ki mindõn kepmutalaſt (*igy*) el tõrz, hadacat meg ehneytez.
 haragoffagot meg nõmoreytaz, keuelõket meg nõmocz, alazatoſocat

zerecz, fondorlocat meg vtalz, ellenfegőfőket meg engeztelz, min-
 dōnnec kedues vag, es mindōn ioknac zeretōie vag, de čac az gono-
 zoc, kie el vezendōc, tegōd el tauoztatnac, es gūlōlnec, O zent beke-
 leg, bodog az ki tegōdet tart, atkozot az mind, ki tegōdet gūlōl,
 es ki tegōd meg bant, Jay vezic mind azoknac, ki tegōdet embōrōc
 kōzzūl ki zaggat, es ki vezit, mert ez eleten nem zinte embōr, de
 antixpūs, es ōrōc vezedelmnec fia, es leańa, O zent bekeleg, kinel
 te vag igōn tarčon, kinel te nem vag, te «gōd az kiuańńon», es ki tegōd
 el vezitōt meg keressōn, ha azt kiuańńa hog iftennec fia, es meńor-
 zagba ōrōkōs lehessōn, O zentfegōs bekeleg, te oġ igōn nag fellefegōs
 iozag vag, hog terōmtōt allatoc kōzōt, semmi tenaladnal čodalatōfb,
 dicōflegōfb, es edōfflegōfb io nem hallattatic embōrōc kōzōt mint te,
 es semmi gēnerūflegōfb, es vigafagōfb nem kuantatic embōrōktul
 mint te, es semmi haznalatōfb iozag nem tartatic embōrōknel mint
 te, oca ez, mert mi||kkeppen allelōc, az teltōt nem eleueneyti, hanemha
 131 az teltbe leyend, es hoz'a eggefūlt leyend, ezōnkeppen az zent lelōc,
 fohha minket ōrōk elettre meg nem eleueneyt, hanemha, az zent be-
 keleg velōnc leyend, mert az vr iften arra gōytōt minket zerzetōfōket
 egbe, hog az iftennec zent zolgalattaba, es az v zent acarattaba mind
 egh lelkōnc, es egh acaratonc legōn, mert az iftennec hazaba laczok-
 30 nac, mind egh ziuōcnec, es egh lelkōkneoc kellenni iftenbe Mert sem-
 mit nem haznal mi nekōnc egh hazba laczononc, ha az beketelenfeg,
 es az kilōnb kilōnb vizza vońo gonoz acarat minket egmaftul el
 zaggat Azert igōn nag zūkfeg az egūth laczoc kōzōt az zent beke-
 leg, es az zent eggefleg, mert ha egh egget acar, az mas, maft acar,
 35 es a harmad, harmat acar, es ebbōl lezōn az meg ozlas, kibōl oztan
 tamad perpatuar, vetekōdes, harag, es gūlōfeg, Valaki kedeg ezōket
 tezi, vg mond az zent apostal, hog iftennec v zent orzagat nem
 valhatta, Vg mond kedeg zent bernard doctores Afamfia, high en
 nekōm, mert az vr iftennec nem kel az mi bōytōnc, imadlagonc,
 40 es mi alamifnanc, ha az zent bekeleg, es az zent eggefleg
 kōzōttōnc nem || leiend Nemicoron kerde zent bernardot az v
 132 huga monduan neki Zeretō afamfia, mongad meg en nekōm azt,
 hog ōrdōg mitul fel mintul incab Ffelele neki, es monda Zeretō
 hugom, tuggad, hog ōrdōg semmit incab nem fel, mint az bekefe-
 45 gōt, az eggeflegōt, es holoth vagon az zenth zeretet, mert ha min-
 dōn iozagoncat oztogatnoc iftenert zegenōknec, ōrdōg ezt nem feli,
 mert v neki semmi iozaga ninčen Ha bōytōlōnc, ōrdōg azt nem feli,

mert v fohha nem ezic Ha vigazonc, ordög azt nem feli, mert v
 fohha nem alozic Ha tiztafagot tartonc, ordög aztes nem feli, mert
 v mindön coron züz, De valahol ime zent harom iozag leiend, tud-
 nia miatt, az zent bekefeg, az zent zeretet, es az zent eggefeg,
 5 ordög ezöket igön feli Mire? Mert mi, földön azocat tartoc, mele-
 ket vk mehorzagba nem acaranc tartani Azert valaki azt acaria,
 hog ordögöt meg göz'ön, es mind földön mennön zente leheffön,
 tehat légön bekefegös, istent zeretö, es attafiaiual igenös Ha te azt
 acarod, hog ziuedbe bekefegöt tarthas, tehat fogaggad, nem čac ez
 10 földül mondot doctoroknak inteföket, de edeala, hallgaffad gerfon
 133 ianos doctornakes mondasat, es taneytasat, || ki ekkeppen zol mond-
 uan az zent bekefegröl Hoz'a be xpūsnac mondasat, holoth az zent
 ewangeliomba vg mond, Istenec orzaga, belöl, bennetöc vagon
 Eth az istennec orzaga embörbe, nem egeb, hanem čac az zent
 15 bekefeg, kube iften zocot lacoznia, mikeppen v zent orzagaba Azert
 micoron magadat öfmeröd, es latod bekefegbe, tuggad, es higged
 ketfeg nekülön, hog iften veled vagon, naggal incab accoron, mi-
 coron haborufagba leiend bekefegöd, es hagggad el mind ez velagi
 heufagos gondolatocat, es tery be tenön magadba, es gondolcooggal
 20 az ifteni nag fellegröl menere felöled lehet, Ha kedeg nem tucz
 gondolcodni igön nagon, es igön melen az istennec v nag fellege-
 röl, es az v nag monthatatlan edöfsegeröl, ki čac az nag malazt beli
 emböröke, tehat nugoggal etten alat ez földön, az xpūsnak zent
 kinnaba, es lacz'al az v zent sebeibe, mert ha, az edös ihūsnac
 25 dragalatos zent sebeibe aioytatoffaggal folamandol, hig en neköm,
 hog te haborufagodba, nag meg batoreytaft, es bekefegöt erzez, es
 ha, emböröctül meg vtaltatol, ewel čac keueset gondolz, es igön
 134 kinnen, az ra||galmazoknak neluet el vifelöd, mert micoron magad-
 hoz terz, azt latod, hog az xpūses emböröctül meg vtaltatec, es igön
 30 nag zükfegenec ideien mind az v öfmeroitül, es mind az v io bara-
 titul az nag bozzufagnac zenuedesebe el hagattatec. Xpūs acara
 zenuedni, es meg vtaltatni, te kedeg, mindön kis bozzufagrol pana-
 zolz Xpūsnac fok ellenfeg, es ellene mondo vot, te kedeg vg aca-
 rod, hog mindön tegöd zereffön, es mindön io baratod légön Kerd-
 35 lec tegöd, honnet, es miböl coronasztatic meg az te bekefegöd, ha
 semmi ellenöd valot nem zenuecz? Ha semmi nualat nem acarz
 zenuedni, mikeppen lehecz xpūsnac barattä, es az fönec tagia?
 Zenueg az xpūssal, es az xpūsert, ha acarz ez xpūssal orzaglania

Mondom neköd, hog ha, čac egzör, tőkeletőffeggel be mentel uolna xpūfnac belfőibe, «az az v̇tet meg őfmeretibe» es az zerető ihūfnac buzgofagos zeretetibe, čac eg kičindedőt erzöttel uolna, tehát az tenőn tulaydon naualadrol, es tiztőffegődről femmit *nem* gondolnal, de incab, az bozzufagnac zenuedesebe őrűnel, mert az ihūfnac buzgofagos zereteti azt tezi, hog embőrrel v̇nmagat meg vtaltatt'a. az kinec||*

* Itt megszakad és végződik a codex.

NÁDOR CODEX.

Kiről íg zol cristus az Soltar kőnbe, monduan, Engőmet 1
megkőrníközenc foc ebek Monga ebeknec az zent iras mind
az iregőketh Azert ha az ireg embör cristofnac zent testet hoz'a
vezi, olan nag bint val benne ha v̇tet az ebne vetneie, Azert
meltan tilta xps ez zentfegnec vetelet az ireggőctől, es a hara- 6
gofoctol monduan, Nem vennie fiaknac keheret, es vetnei az
ebeknec, Harmad gonoffag kitől embörnek igön kel || magat 2
otalmaznia, ha meltan akar comonicalnia, a testi förtelmessleg,
kynec zocot lennie keuanlagaba, Acaratfaba, Illetefebe, es tete-
meñebe, mert valaki ez eleten förtelmesslegnec magat agga, ez 10
tezi magat hasonlatofa addiznohoz, Mert diznanac ez természetj,
hog ő örömeiben lakozic affarnac förtelmesslegebe, honnem a
kernalnac ekősszegős palotaiaba. Ez iŀeten embör nem melto
cristofnac teste vetelere mikeppen addizno. Es ha hozai veendi
|| monduan, Atyam bočassadmeg nekic, mert nem tuggac mit 8
teznec Maskeppen megbizonittatic, hog gonozbac az meltatlan
comonicaloc ammegfezitőknel zent irafnac bizonsagaboles holot
vgmond zent Pal apastal Elmeg mazzor fezeitic meg az iftennec
fiat vñömmagogba Ez igeket lirai Miclos doctor ig magarazya
mondvan Mert a meltatlan || comonicaloc menebe v̇ raytoc al, 4
elmeg az megfezeitesnec okat tezic Az az, a bint, Kynec okaert
a cristus megholt Es nem čak cristoft ez eleten gonoz kerez-
tenőc megfezittic, de meeg menebe v̇ raytoc al az iftent vgan
megőlic Kiről zent Bernard doctor ig zol, monduan, Valaki
abbinbe laczic, ez eleten azt akarya hog az ő byneiart megne 15
göttrellec Azert ebből ottan azth || nem meltatlan vennie Jol 5
tezic hog nem vezic, mert vgmond vronc Nem io a fiaknac
keheret vennie es vetni az ebeknec, Demaga kel bancodnioc,
es zegőnkődniőc, mert ebec, kicnec kellene lennie iften-
nec fiaynac Miert kedeg ebec örőcke ordeitnak a pocolba v̇ 20
vroknac ellene. Kicről vgmond azzent Iras zent Ianofnac lata-
sarolvalo kőnbe. Es meg ragac v̇ neluőkert a nagh kennac kefe-

6 rűfegeiert || es megkaromlac meńńeknec iftenet az ő febőkneć
 nać faydalmaert Mind eddig zol ez iras az meltatlan
 comonicalonac keferűfegős mergeről Immar kedeg
 ede ala zol az meltan comonicalonac edűffegős
 5 mezeről. es ű zentfegős nać haznalatťarol Mert
 ez kegős criftus mindont ketfeg nekil hiuotez
 nać čodalatos vendegfegre, mondvan az zent
 7 ewangeliomba || VEnite ad me omnes. Iűuetőc mind en
 hoz'am kik mvnkalcottok. es meg vattoc terhelven. es en meg-
 10 elegeitlec vr iften monga Ez keńer kit en adoc en testőm ez
 velagnac eleteiert Vegetőc, es egetőc ez az en testőm, ki erőt-
 tetőc el adattatic Ezt tegetőc en emléközetőmre, Mert ki en
 testőmet ezi es en verőmet izya, ez en bennem. es en ű benne
 laczom Ez igeķet meķeket en nectők zoltam elet, es elevenfeg.
 8 Vram criftus miért || te zent igeid, Mert io kedvel. es nać hyw-
 leggel kel fogadnonc, es vennőnc Te igeid mert te mondottad,
 enemes mert en idűffegőmert mondottad, Azert igőn őrőmeķt
 vezőm te zent zadbalol, hog erősben be oltassanac en zivembe
 Engőmet felferkentnec elen nać kegűffegnec igei, de meg rettent-
 20 nec engőmet en zamtalan bineim es megzegőneit engőmet en
 fűrtelmes conscienciam elen nać zentfegnec vetelere, Kezerit
 engőmet ez te*) ||

9 nap'an mind octauaigh monduan O zentfegős vendegfeg.
 kibe hiw kerezťenőc az edűffegős criftost ezic es ű keńńa eth
 25 emléközťetic, es allelőc malasztal teleűődic, es ez zent vendegfegbe
 minekőnc az iűuendű dičűffegnec zalaga adattatic, Azert mind
 ezőgbelől adattatic meg esmernőnc minemű haznalatoffag es
 meķ igőn nać felfegűf iozag iűyőn minekőnc ez oltari zentfegnec
 meltanvalo veteleből, Mert igaz hit ezt mutata, hog ez oltari ||
 10 zentfegbe neć allat vagon Tudńamint, test, veer, lelőc, es iften-
 leg Azert mind ezőketh az meltan comonicalo hoz'aia vezi igőn
 nać haznalattal, Mert mindőnictől adatic neki kilőmb kilőmb
 nać zentfegős ayandoc, es felfegős haznalatoffag, Azert első
 haznalatťa az meltan valo comonicalafnac ez Mert micoron ez
 35 zentfegős testőt hoz'aia vezi embőr mene ioth tőth a criftus ű
 11 halando testebe, mindőnbe az meltan comonicalonac || reze

*) Itt legalább egy, esetleg több levél hiányzik.

lezen, Mind ő böytölefebe, predicallafaba, faradlagaba, Imadlagaba, vigazafaba, es mind ő kenánanac, es halalanac erdőmebe Ezt megbizonitfa zenth Thamas doctor, monduan Mindön hiw kerezten ki meltan comonical mindön mifen azon haznalatoffagot, es malasztot neri kit cristus nag pentőkön az kereztfan 5 emböri nemzetnec kerefe Es ennec fölötte kereztenfegbe mene malasztbeli emböröc vannak || es meńorzagba mene zentöc van- 12 nak mind ezöknec erdőmebe reze vágon Ezt megbizonitfa az zenth kerezten hith, holoth azt mongoc a Credoba hizöm zentöknek eggeffeget. Mas haznalatfa ez zentfegnec vetelenec ez, 10 mert ennec miatta, hog az ő zent veret hoz'anc vez'öc. bintöl tiztultatonc meg, Kiröl vgmond az zent iras Cristofnac vere meg tiztittfa m̃v lel- || kónket ammeg holt mivelkõdetöctöl, Ammeg 13 holt mivelkõdet ez, hog micoron embör malasztba vágon, es fok [iot] iot tezön Ez io mivelkõdet mind addeg eleuen mig halalos bint 15 tezön, es e binne miatta mind meg hal, de ha esmeg töredelmefleggel meggonic, es ayetatoffaggal comonical Ig ekkeppen tiztul meg alleöc ammeg hol (!) mivelkõdettöl, mert mind meg- elednec ezöc öröc iduöffegre || De meeg nem čak ezöctöl tiztul 14 meg, de ennec fölötte ol ayetatoffaggal es zeretettel vehetj 20 embör hozzaia hog mindön bočanando bine, es elfeledöt halalos bine megboçattatic, Kit megbizonit az zent iras monduan, Mert ha o törvenbe cofoknac, es bikaknac vere az fido nepet megtiztittfa vala, Naggal incab cristofnac zent vere ki mi bynõnkert ki öttetec mi lelkõnket megtiztittfa || Erced bočanando bynõkröl, 15 es elfeledöt halalos bynõkröl, Kiröl arañ zaiav (!) zent Ianos doctor ekkeppen zol monduan Cristofnac tiztolendö vere micoron io acarattal vetetic, lelöknek mindön corlagat megvigazfa Corlagat monga es nem halalat, mert alleöc a bočanando binne es az elfeledöt halalos binne mecorul, de meg nem hal, Azert a 30 corlagbol ezzent oruoffaggal megvigazic || De ha ez zent oruof- 16 lagot halalos binbe hozzaia veiendi, incab halalt halarra hoz maganac, mikeppen felül meg vágon mondvan. Harmad haznalatia ezzentfegnec vetelenec ez, mert ebbe hog ez vronc cristofnac lelket hozzanc vez'öc, adatic nekõnc az öröc eletnec 35 zalaga, De čak vg, hog malazdba ez velagbol kimulandonc Ezt Vronc vñõnmaga megbizonitfa, monduan Ki engömet ezic ez en eröt- || tem el, Az az, Mikeppen en örökke elöc ves öröcke el 17

Mafut meg vg mond En vagoc eletnec keñere ki menbelől le-
 zallottam Valaki e keñerből eiendic őróc halalt nem laat Azert
 valaki őróc eletőt ezic, ennec zikleg őrócke elnie. Néged haz-
 nalatfa ez zentfegnec vetelenec ez, mert micoron embör meltan
 5 comonical, hoz'aia vezi a teremto iftent čodalatos nađ hazna-
 18 lattal, Mert az iften nađ hatalmaffag, es őrók || bölceleg, es
 igón nađ felleğős io, Azert az v hatalmaffagabol lezón az meltan
 comonicalo hatalmafb io mivelkődetre, es keremesőknec meg-
 heresere, es az v bölcelegeből lezón bölceb iduőffegős iozagnac
 10 valasztalara, es gonoffagnac eltavoztatalara, es az v io voltabol
 lezón keğesfb mindőnőkhöz zeretetőfb iftenhöz, es attyafiahoz,
 19 es bekefegősb haborufagnac zenvedesebe, es mindőn || iamborlagba
 cazdacb, es iob Mert valaki meltan comonical, ennec ő lelke
 betelic malasztal, es elegődic ifteni edőffeggel, Mert micoron
 15 embör meltan comonical ennek lelke iftembe valtozic Vg mi-
 keppen az etel ital attestbe Es mikeppen a test el borral keñer-
 rel, ezőnkeppen allelőc el ez zentfegnec veteleuel, Kit megbizo-
 nit Vronc vñőmmaga, mondvan, Ki ez keñeret ezi, ez őrócke
 cel. Őtőd haznalatfa ez zentfegnec vetelenec ez, Mert a meltan
 20 comonica- || lonac ziuet lelket zeretetre geryezti, Mert mikeppen
 a tűznec előtte a hidecleg eltauozic, ezőnkeppen ez zentfegnec
 vetelenec miatta iftentől elhidegült ziw megmelegül, Kit meg-
 bizonit zent bernard doctor mondvan, Valaki zeretettel ezi ez
 zentfegős keñeret, zeretetnec őregületit erzi Pelda nekőd, Micoron
 25 a hew keñeret eződ, a hewfeget vele eződ, ezőnkeppen ki vrnac
 zent testet vezi, Vezőn hoziaia tűzes zeretetőt, de iai mert
 21 nemelec kik ez zent- || segőt hoz'aioe vezic, olatanoc mint a
 hideg corfagot zenvedőc, Kik iollehet az napnac heusegen
 fekőgenec demaga a napnac heuseget nem erzic, Ezőnkeppen
 30 halalos binbeli embör, Iollehet ez zentfegőt hoz'aia vege De-
 maga az zeretetnec heusegeth nem erzi ammegh zokot gonoffag-
 nac okaert Kiről vgmond az zent iras Ieremias irta, Mikeppen
 a čatorna a vizet meghidegeytj, ezőnkeppen a <zokot> gonoffag
 22 elhidegeyti allelkőt iftentől. || Hatod haznalatfa az meltan como-
 35 nicalafnac ez Mert embörnec elmeiet megvalagosoita, es az el
 énezőt bynőket meg ielőnti Ennec meg ertesere tanit minket
 arañ zaiu zent Ianos mondvan Mikeppen az verőfenibe ki az
 ablacon be iő az rög por meg tetzic, es meg laccic kit embör

az verőfen nekil nem lathat, Ezónkeppen ez zentfegnec meltan
 valo veteuel (!) meg esmertetnec allelőkneec fogatkozafai, Kit || meg- 23
 bizonit derec irafnakes bizonfaga, Kiről ekkeppen zol Yfaias
 mondvan, Vaiat, es mezet ezic hog el vesse tőle aggonozt es
 valazya maganac ayot Ez vayon erced vronknac zent testet, es 5
 ammezőn ű iftenfeget. Es mikeppen ad velagoffagot, es lataft
 embőrnec a testi etel ital, ezónkeppen megvelasittá (!) allelőkneec
 zōmet ez zentfegnec vetele abbinőkneec megelmeretire, hog belőle
 magat ki tiztoyča, Kit megbizonit || Vronc űnōmmaga, mondvan 24
 En vāgoc ez velagnac velagoffaga, valaki engōmet kōuet, ez 10
 nem iar fetetfegbe Heted haznalattā ez zentfegnec vetelenec ez,
 mert ellenfegnec ellene igōn erōs fēguer Tuggoc kedeg azt hog
 embōri nemzetnec harom fō ellenfege vāgon, Tudnamint, eg
 ōrdōg, Mas ez velag, Harmadic ez minnōn testōnc. Azert ha
 ōrdōg ez velagnac, es testōnkneec keuanfagat reanc tamaztia, 15
 ezōket ez zentfegnec vetele || meg ehneitj, es mikeppen a viz 25
 attūzet meg olta, es nehezen vetkōzettől megh oltalmaz Ezt
 megbizonittya zent Bernard doctor mondvan, Mi bennōnc ket
 ielōs ioth mivelkōdic ez oltari zentfeg. Egget ezt tezi mert az
 ertelmet megkōrnekōzi malaztnac erōs kōfalaval, hog erōs ellenfeg 20
 hoz'anc ne ferheffōn, Mast azt tezi hog az nag halalos bynōkre valo
 engedetōt az akaratbol mindōnōstōl ki vezi, Ezt megbizonittya || 26
 derec zent irafes, Kiről ig mond Daud profeta az foltar kōnbe
 Vram en elōttem aztalt vettel. azocnac ellene kik engōmet
 űomorgatnac, Masuth meg vgmōnd, ha en ellenōm űereg tama- 25
 dant nem fel az en ziuem, Azert meg esmere lelōgbe ez zent
 profeta meeg cristofnac zūletefenec elōtte mene zamtalan hazna-
 lattā legōn ez meltan valo comonicalafnac, es ig mōnda rola
 Igōn io iftenhōz eggefūlnōnc || Az az, ez zent comonicalafnac 27
 miatta, mert ebből embōrnec igōn űoc iozag adatic, kiről ig zol 30
 zent irafbeli mestōr monduan Cristufnac teste coroknac oruoffag,
 zarandocoknac űugodalm, Erōtelenōket erōseit, egefűegbelieket
 geűerkōttet, betegōket megvigazt lamborokat malaztba tart, ennec
 miatta lezōn embōr zeledbe, micoron megfēgelmezic bekefegōsb
 haborufagba, kezeb iduōűfegōs dologra, buzgo- || űagofb zeretetre 28
 bōlceb gonoffagtōl magat otalmaznia, kezeb lezen halaadafra,
 Alazatofb engedelmeűfegre, Alcolmasb malaztnec (!) vetelere, es
 erōfb viaűcodaűra, űregeit ayetatoffagot űűtenhez, es zeretetōt attā-

fiahoz, es vñõmmagához Ez zentfegnec meltan valo vetelerõl
 tõrueñben ig irattatic, Micoron ez zentfegnec vetelere alazatoſ-
 29 faggal iarulandaz, erced «zeretetit» criftufnac, õrõc eletnec ||
 illatfat, lelki iozagoknac õregületit, kõnhullataſocnac beufeget,
 30 zûnec tõredelmefſeget, es bynõknec megefmeretit, Mind ezõket
 iol meg efmerte vala zent Ieronimos doctor ki micoron hala-
 lanac ideyen comonicalna, elien zentfegõs diçerettel diçere ṽtet,
 monduan, Oõrõk eletnec zentfeges keñere, kibe tartatic mindõn
 io allatnac ize, es mindõn edõſſegnec illatia. Te benned vagon
 31 min- || dõn geñerûfeg, es mindõn oruoffag, mindõn ſegedſeg,
 mindõn nõugodalm es mindõn io, Kit embõrnec kevannia. Mert
 ez zent aztalon vagon mindõn malaztnac teleſſege, es õrõc
 diçõſegnec illatia Ith ielõntimeg az iduõzitõ ṽ kegelmeſſeget Ith
 vannak le teven mindõn iozagoc Ith zol az criftus ieſus az õ
 32 zeretõ iegõſenec, az az, az ayetatos lelõknec It vagon || criftufnac
 kedves ielõn voltan. Ith vagon mindõn egeſſeg, es geñerûfeg Sõt
 meeg azt mondom hog mind ammenñei zentõc, es angaloc
 nağob vigalagot, es diçõſeget nem valhatnac mint az aldõt
 criftufnac comonicalaſaba Az az, hoz'a egğeſûleſbe Es mind
 30 effõldõn valo zentõc, es malaztos iamboroc erõznec teſtnec gõtt-
 32 relmebe nağ || kûnûfegõt, es edõſſegõt micoron comonicalnac
 teſt zerent, Avağ lelõc zerent ez mondhatatlan nağ zentſeggel,
 Azerth valaki õrõcke acar elni zûkfeg ennec hog õ gonoz elethet
 iora változtatſa, mert ha ezt nem teiendi, az õrõk eletõth maga-
 25 nac nem õrõc eletere, de incab õrõc halalara vezi, es iſtent
 buzzu allaſra kezeriti. Kirõl Ilarius neuñ doctor ekkeppen zol,
 33 monduan, || Iſtent a meltatlan comonicalo buzzu allaſra indoita
 zentõknec vñõmmagatol eltauoztatſa ellenſeget megvigaztala,
 maganac eletet megriuideitj, ki criftufnac teſtet ragvan meltat-
 30 lan zaggatia, Azert ez zent irafnac bizonylagabol mindõn hiw
 kerezten megtanolhatſa mikeppen kelõn iarulnia ez nağ zent-
 ſegõs felfegõs zentfegnec vetelere, kit nekõnc agğon megtanul-
 nonc aſa fiu, es zentlelõc Amen Immar lezõn tanuſag ||
 34 arrol mikeppen eſmerhetimeg embõr azt ha mel-
 35 tan iarul ezzentfegnec vetelere auag nem lol-
 lehet ezt ſenki nõlvan valo bizonyſaggal meg ne eſmerheſſe hog
 ha meltan iarul ezzentfegnec vetelere, auag nem, Demaga
 doctoroc vetnec neminẽm̃ iegõket, kibõl embõr velheti ha

magaba eyegőket lelendi, hog' bizvan iftennec na'g irgalmaffagaba
 io lelőkkel hoz'a iarulhat Elfő iege ez, micoron va- || laki 35
 magaba azt efmeri hog' az el mult binen bancodic, es az
 iöuendöctől akarya magat meg otalmaznia, es az neki ha'gando
 penitenciat kez leyend meg tartania, es ha io akaratt'a va'gon 5
 iftennec zolgálnia. Mas ieg kiből meg efmerhed ha melto va'g
 ezzentfegnec vetelere ez, micoron azt efmeröd magadba, ha kez
 va'g io mivelkődettre, es ifteni zolgalattra, mert ha ezt magadba
 lelendöd, tahath || tu'ggad azt, hog' ifteni zeretet va'gon te 36
 benned. Kit megbizonit zent gergör monduan, Vallania iftennec 10
 zeretetit, es iftennec efmeretit, ennec tanoia ayo mivelkődöt, ha
 kedeg ez oth nem leyend, bizonlag neköd, hog' ez e'leten embör
 iftent igen sem efmerete, v'tet sem zerette, mert a restöc, es azoc
 kik fokot aloznac, nem lelic v'mmagogba azt, hog' vk kezöc
 volnanac ayo mivelkődettre, es az ifteni zolgalatra. Azert ha 15
 magadba azt || efmeröd, es belöl arra kevankozol, hog' ennec- 37
 toua io mivelkődettre akarod magadat foglalnia, es iftennec
 akarz zolgálnia, ez igön io ieg, mert iftennec malaztt'a mivel-
 ködic benned es ekkeppen meltan iarulz azzentfegnec vetelere:
 Harmadic ieg kiből meg efmeröd ha melto va'g cristusnac teste 20
 vetelere, auagh nem ez, micoron magadba azt efmeröd, hog' az
 iftennec igeiet örömeft, es gőnerködeffal halgatod, Mert em- || bör 38
 akkit zeret annac bezedet örömeft halgatt'a de ha azt efmeröd
 hog' kellettlen, es izetlen, tahat tu'ggad hog' allelöc halalos cor-
 sagba va'gon, kiröl zent Bernard doctor ekkeppen zol monduan 25
 Semmiböl embör hamarab megnem efmeri testenec corfagat mint
 ebböl, micoron neki az etel ital kellettlen, Ezönkeppen semmiböl
 kőnnében lelködneccor fagat meg || nem efmerhöd, mint ha 39
 neköd az iftennec igeienec halgatafa izötlen, es kellettlen, kiuel
 allelöc zokot elni, Kiröl vgmonda Vronc a kefertö ördögnecc 30
 Nem čak ke'nerrel el embör de mindön igeueles el, ki zarmazic
 iftennec zaiabol Negedic ieg kiből megh efmeröd ha melto va'g
 ez zentfegnec vetelere ez micoron azt efmeröd magadba, hog' az
 ellenöd vetkőzőnecc ellene ziuedbe || semminemü gűlöfegöt, es 40
 haragot nem tartaz, de ha meeg ennel na'gobban vetkőzöt volna 35
 ellenöd eztes kez volnal megbo'catnod, Azert hog' a ke'gelmes
 iften attennön binödet bo'caffa meg. Ötödic es nilvabban valo
 iege ez zentfegnec meltan hoz'anc valo vetelere ez, micoron

valaki magaba azt elmeri, hog a kegős criftufnac keñnarol, es
 41 halalarol örömeft emléközic, Kinec oka- || ert hatta nekönc
 ezzentfegnec vetelet, monduan Ezt valamenezör hoz'atoc vezitöc
 en kenomnac es halalomnac emléközetire vegetöc Azert
 5 Vrnac Neuebe ielöntetic immar edeala mene
 haznalatoffagos gymölce legen ez zentfegős
 kennac gondolattyanac. Azert első haznalatfa vronc
 criftufnac keñnanac halalanac gondolattanac ez, mert igön
 42 kiñnen istenhöz teryt || Es binnel meg kemeñült ziuet töredel-
 10 mellegre, es gónafra zerzi, Ennec peldazattara ez zentfegős ken-
 nac ideien közicclac repedözenec, föld meg indula, es coporfoc
 nilanac, Az közicclanac repedözefen erced a kemeñ zinek töre-
 delmelleget, A coporfonac nilasan erced a gónafra valo zananac
 meg nilafat, es a földnec meg indulasan erced az criftufnac
 43 teste vetelere valo indulaft, es mektan valo || hoz'a iarulaft.
 Masod haznalatfa ez zentfegős kennac gondolattyanac ez, mert
 a binös embörböl tezön haznalatos iambort, es zent eletü
 embört, Kit igön kel kevanni mindönnec, Mert vgmond meeg
 a pogan bölces, hog bodog elet az iamborlagos elet. Azert ha
 20 keuel' vagee, es alazatoffagot keuanze, tahat gondoliad ez crif-
 tufnac keñnat, es ö mellefegős alazatoffagat, es ebböl valami iot
 44 keuanz || neköd mind meg adatic. Azert valaki azt akarya hog
 a bintöl megzabadulion, es lelki iozagba cazdag legön, tahat
 kel ez illetennec az criftufnac keñnat gacorta gondolnia, ki
 25 nekönc hozta az öröc eletnec bodoglagat. Harmad haznalatfa.
 es zentfegős gymölce ez zentfegős kennac gondolattanac ez,
 mert az öröc bekefegöt, kit vronc criftus zerze ez v keñnanac
 45 halalanac miatta emböri nemzet || közöt, es amindönható afa
 iften közöt, ezt embörbe megtartfa, es haborufagot gülöfegöt, es
 30 iregfegöt embörnec ziuéböl ki v. es ö lelket megzentöli, kit
 megbizonit zent Bonauentura monduan Semmi ol igön embörbe
 közönfegős megzentölest nem mivelködic mint ez criftus keñna-
 nac gondolatfa. Neged haznalatfa ez zentfegős kennac gondo-
 latanac ez, mert embörrel a haborufagot kiñnen elzenvetteti.
 46 Mert embör va- || lamenezör megzomorodic es meg emléközic
 criftufnac keñnarol, annezor cristofoi meg vigasztaltatic Kit meg-
 bizonit vñömmaga az soltar kőñbe, mond-van Vele vagöc a habo-
 rufagba, meg zabaditom vtet, es meg dicöytöm vtet, Azert igön

ielős hyedelm haborusagot zenvedő embörnec ez xpus keńńanac
zent emlekőzetj, Kiről ígmond zent Bernard doctor, Nem lehet
ol nág haborusagot (!) embörbe, hog ki edőffegre nem valtozic || 47
. ha az iduőzitőnec keferűfeget ziuebe gđytendi, es rola iol meg
emlekőzendic, Azert ha ziuedbe zomoru vágée, lelkődbe el- 5
keferőtten, izetlen, es ayetatlan vágée, gondolad a nág fellegős
vrnac zomorusagat, es ő nág keferűfeget kiről vńőnmaga vğ-
monda. Zomoru en lelkőm, mind en halalomig. Es ol igőn
nág len ez artatlan barannac ő zomorusaga, es keferűfege, hog
mind ez velagba mene embör vagon es mene volt, es mene 10
lezőn || mind ezőkne zomorusagat es keferűfeget fölűl mula 48
Annera hog vgan verrel veritőzec beleie. Azert ha embör ezt
iol meg gondolanga, az ő zomorusaga mind semmi lezōn ehōz
kepōst. Őtōd haznalata, es gymōlče ez zentfegős kennac gondo-
lattanac ez, merth ez zentfegős gondolatnac ol igōn nág ereie 15
vagon, hog embörnec istennec zent acarattat meg ielōntj, es
tehetfegőt aad, hog az istennec meg esmert acarattat betelefit-
heffe, Kit embör ez || nekil nem tehetne, Kit Vronc vńōmmaga 49
megbizonit monduan, En nalam (!) semmit nem tehetōc. Hatod
gymōlče ez zentfegős kennac gondolattanac ez Mert a kegős 20
cristus ez ieten embörnec ő ziuet lelket ayetatoffaggal meg-
kōueriti, es bōlčefeggel megekōseitj, Vghog vmmagat es mind v
attafiat iduōffegős iozagra tanitania tugga Es ennec fölōtte
ymadlagat őrōmesben, es hamarab meg halgatta, Azert meltan,
es igazan dičeric || minekōnc mindōn zent doctoroc ez zentfe- 50
gős kennac gondolatat, mert mindōn io kit adot, es ad mi-
nekōnc az fellegős vr iften, mind ennec miatta atta, es agga.
Heted gymōlče ez zentfegős kennac gondolattanac ez, mert az
edes iefus ez ietenőkne kik az ő zent keńńaba gondolcodnac, es
edōfkōdnec az ő zent testenec harom rezebe irta fel, hog 30
ōrōcke rola el ne feletkōzyec, Meg irta ez il- || ietenōket az ő 51
ket kezen. Azert, hog vket mindōn naualyaiogba megfegele,
Megirta az ő ket labannes annac iegeie, hog ő tōlōc soha el
ne meheffōn, Meg irta az ő ziuebees, arra, hog vket soha el ne
feletheffe. Mind ezōketh megbizonitta vńōnmaga Isaias profe- 35
tanac miatta, monduan, Minemde elfelethethie az ańa v kis
gēmōkete, hog ne kōńōrūlne ő mehenec zūlōttenne, es ha az
elfeledendi, en tegōdet || el nem feledlec. Mert en kezeimbe 52

meg irtalac tegődet. Nolzad gymőlcē ez zentfegős kennac gon-
 dolatťanac ez, Mert ez cristusnac keńńanac ayetatos gondolatta-
 nac miatta nagob malasztot, es erdōmōt ńer ıftentōl, hogńem
 ha mind egez kerezťenľeg imadna erōtte. Okat veti aranzaiu
 5 zent Ianos monduan Semminemű allat eģeb ninćen hogń mi
 53 embōrōknec idueľľegōt zerzōt || volna, hanem ĉak ez cristusnac
 keńńa halala. Kilenczed gymōlcē ez zentfegős kennac gondolat-
 yanac ez, Mert fōľľul mul ez zentfegős gondolat mindōn eģeb teľt
 zerent valo io dolgotat, mert ľemmi ıftennec ennel kellemetōľb,
 10 es embōrnec ennel erdōmōľb, mint ez cristusnac keńńanac gon-
 dolatta, Kit megbizonit nag Albert doctor, monduan, Cristusnac
 keńńarol ĉak eģ ıģűľeggel valo meg emlekōzet, tōľbet haznal
 54 embōrnec hogńem || eztendeg valo viz keńer bōit Auag ha
 mindōn napon magat oľtorozna mind ō verenec ki ontafaiglan,
 15 Auag ha mindōn napon eģ egez ľoltarth oluafna. Tized gymōlcē
 ez zentfegős kennac gondolataınac ez, mert ez cristusnac keń-
 ńanac zōnetlen valo ayetatos gondolatta incab iduōľľegōľb embōr-
 nec honnem ha a bodog ziz maria mind ammenűnei zentōkkel,
 es angalokkal eľedōznenec erōtte, es ezt erĉed azzentfegős ken-
 55 hoz kepōľt, kynec || haznalatta mind ōrōkkevalo, Mert fōkeppen
 azzenttōknec ymadľagaba nem al embōrnec iduōľľege, de az cri-
 tusnac keńńaba, Kirōľ ıģmond aranzaiu zenth Janos Embōrōk-
 nec mindōn iduōľľege a cristusnac halalaba vagon leteuen.
 Tizenegged haznalatta ez zentfegős kennac gondolattānac ez.
 25 mert ha valaki ez velagba mulatta volna ideiet ıģōn ľoc heu-
 ľagba, es terne ez cristus keńńanac ġacortavalo ayetatos gon-
 56 dolattāra ennec miatta ol nań erdō- || mōt valhat, mint az ol
 embōr, ki mind ō ġermōkľegetōľľogva ıftennec zolgalť, es iduōľľe-
 get hıuōn kerelte, Demaga ez zentfegős kennac gondolattāra
 30 ġacorta, es ayetatoffaggal nem ıģekōzōth De miert ez vľol iutot
 ezzentfegős kenra ıģekōzic, es ġacorta rola ayetatoffaggal emle-
 kōzic, hafonľatos lezōn, auag ľelűľműľa annac erdōmet ki mind
 ō ġermōkľegetōľľogva ıftennec zolgalť, demaga ez zentfegős
 57 kennac gondolatiara ayetatos nem volt || Azert valaki ez velagba
 35 ideiet heaba mulatta el, ez eľeten embōr az elhagōt ľelki ioza-
 got ıģōn hamar, es nag beuōn meľleľheti ez zentfegős kennac
 ayetatoffagos gondolattaba. Kirōľ ıģmond zent Bernard doctor,
 Tudom hogń az en erdōmōm nem eleg ennekōm, de ammi

fogatkozás ebbe vagon, ezt en magamnac ki vezöm en vramnac
sebeiből. Tizenkettőd gimölče ez zentlegős kennac gondolatfanac
ez, mert a kegős xpus ez eľeten embört || ki gakorta ayetatof- 58
laggal az ő keňnarol emlekőzic, ő halalanac ideien ezt meg-
vigaztala az őrc vigafarol (!) vtet bizoňoffa teuen, es ő halalanac s
vtanna az őrc orzagot, es dičőlegőt neki advan. Azert ez
mindön embörnec igön nag zükfeg, hog az cristus embörnec v
halalanac ideien oth legen, mert accoron az halando embörth
igön loc kefertet haborgatta Kitől az kegős xpus igön hiuön
megotalmaz'a ha ez velagba az ő keňnanac gon- || dolatfanac 59
miatta vele megelmerkődöt, es vele barátlagot zerzöt. Azert
mind ez fölül mondot irasbol adatec megelmernönk, miből
embör veheti ha melto lezön ez zentlegnec vetelere, auag nem,
Kit vgan riuiden meges meg ielőntőc, hog embörnec elmeie
kiňneben foghaffa, Azert eľő iege ez len, hog ha embör az el- 15
mult binen bancodic, es az iđuendőtől acaria magat otalmaznia.
Mas iege ez, ha kez vag io miuelkōdettre, es ifteni zolgalattra
Harmad iege ez, ha az iften- || nec igeiet őrmelt halgatod. 60
Neged iege ez, ha az ellenőd vetkōzōnec ellene gūlōlegőt, es
haragot nem tartaz. Őtőd iege, es ielőfb ez ha az cristusnac 20
keňnarol őrmelt emlekōzöl, Mert ez ol nag felfegős iozag, hog
čak ennec miatta embör a cristusnac zent testet lelőc zerent
hoz'a vezi, Micoron ez zentlegős kenrol ayetatoffaggal meg emle-
kőzic, Ki zentlegős emlekōzetnec eľő haznalatt'a ez, mert embört
iftenhöz te'rit, es bintől || eltavoztat. Masod haznalatia ez, mert 61
a bynős embörből tezön malazos embört Harmad haznalatt'a,
mert az őrc bekelegőt kit zerzöt cristus az ő keňnanac miatta
embör kōzöt, es iften kōzöt, ezt embörbe megtart'a Neged haz-
nalatt'a, mert embörrel a haborufagot kiňnen elzenvettetj. Őtőd
haznalatt'a mert iftennec zent akaratiat meg ielőntj. Hatod haz- 30
nalatt'a, mert embörnec ziuet lelket zent malazttal megkōueriti,
es bōlče- || leggel meg ekōseiti. Heted haznalatt'a, a xpūs ez 62
eľetenōket kik őrmelt gondolcodnac az ő keňnarol ő zent teste-
nec harom rezebe fel irta. Nolczad haznalatia, mert embör
ennec miatta mindön iozag tetelnel nagob malaztot, es erdemőt 35
ner iftentől. Kilenced haznalatt'a ez, mert iftennec femmi ennel
kellemetōfb. Tized haznalatt'a, mert mindön iozag tetelt fölül
mul Tizenegged haznalatt'a, mert az elhagot iozagot kit binne ||

63 miatta el vezőt, ennec miatta hamar megleli. Tizönkettöd haz-
 nalatta ez, mert ennec miatta embör azt erdömlí, hog a xpūs
 halalanac ideien oth ielönnen lezön, vtet megvigasztalvan, es
 ellenfegtöl meg otalmazvan, es vtet be viuen az öröc hazaba,
 5 Kit nekönc kerelöt ez v zentlegös keñnaual, es halalaual, Kiröl
 aggonc nag halat v fellegenec mind öröcköl örökke Amen.
 Díčerteffec vr Isten, es ö zent aña ||

64 Binne Solga

Vrnac Neuebe kezdetic zolas az pocolnac zörñü.
 10 es keferü keñnarol, hog a bynös hala es a bint
 meg hagga Malaztba valo embör halya, es ö töle
 magat incab megotalmaz'a, Azert, ig mond rola
 Daud profeta a soltar kónbe

Conuertantur peccatores in Infernum omnes gentes que
 65 obliuiscuntur deum Teryenec a binöföc po- || kolba, es mindön
 nemzetöc kic istent elfelettec Ved iol ezödbe, hog a pocol mon-
 datic lennie bidös, es igön förtelmes helnec kiert neuzetetic igön
 ondoglagos verömnec, es a földnec allo rezenec, houa fol, es
 takarodic mind ez velagnac ondoglagos genetlege. Vg mint ez
 20 velagnac arñekzekibe, Es ol igön nag mellegös veröm, hog
 valaki bele efendic, öröcke soha belöle ki nem kelhet mikeppen
 66 a nehez kö a || tengörnec fenekeröl, ki megmutattathec angál-
 nac miatta, Kit megirt zent Janos latafanac kónvebe ekkeppen
 monduan Eg erös angál fel von eg malom követh, es be vete
 25 a tengörbe monduan Elen hertelen vettetic babillon a pokolba
 holot vagon gonoffagnac es kegötlenfegnec telyeffege, Ez babil-
 lonnac magarfaga galazat, es ez galazat nem egeb, hanem čak
 67 a binne rutlagos ondog- || laga, Azert ez ki vettetic a pocolba.
 Kit megbizonit profeta az soltar kónbe, monduan, Elmerittetenec
 30 mikeppen a nehez on nag mellegös vizbe. Kiröl čodalcodic iras
 törleyte mestör, es ig mond O örökkevalo nag iayvezic, es
 naualaffagos göttrelm, holoth soha megnem hal kit a pocolnac
 tűze be nelend, oth vannac ol kenzöc kik kegöcnal zörñübec.
 68 es farkannal mergöfbec, ondokoc, feketüc || es göttreni ferenöc
 35 Soha megnem farradnac, de mindöncoron erre megvyiulnac.
 Mindencoron zomoruc, es mindencoron megmarni kezök. Es ez
 ilien keferüfegos ken soha mind öröcke nem iuth halalnac
 hatarara, es soha nem tud vegezest, de mindencoron lattatic

elkezdetni Ezön el amelcodic zent Ieronimos doctor, es v̇gmond
 Zörnüköddöm az eleuen halalon, el amuloc a mardofo fergekön,
 igön felöc efnöm || az eleuen halalnac kezeben, Kiröl igmond 69
 arañ zaiu zent Ianofes O örökkevalo halal, mondhatatlan
 zörnű keen, mit mongac te rolad nem tudom Mert bezeddel 5
 meg nem ielőnthhetől, megnem foghat en elmeem, ziuem meg-
 sem gondolhat, Azert ved iool ezödben, hog a pokolban poga-
 noknac kenőoc igön nag, es vegezhetetlen, demaga a kereztenők-
 nec kenőoknal nággal kisseb Miert v̇k iduősslegnec vtat || v̇gan 70
 nem esmertec, es nem hallottac mikeppen a kerezten emböröc, 10
 Azert mindön kerezten igazan erőe, es iol ezebe vege, Mert
 iollehet a pocolnac kenőa zamtalan, es megmondhatatlan legön,
 Demaga mind ez loc közzül riuiden es ielőfben tizenket kenőa-
 rol lezön maft ide ala a bezed. Azert Elfő kenőa a pocolnac
 ez, mert abbenne valooc iftentől annera eltauoznac, hog öröcke 15
 vtet soha nem lattac || Masod kenőa ez, mert oth vagon öröc 71
 tűz, ki soha megnem alozic. Harmad kenőa ez, mert oth vagon
 elvifelhetetlen hidegfeg. Neged kenőa, es göttrelme ez, mert oth
 vagon náualgo ehfeg, es kenzo zomyufag. Ötöd kenőa ez, mert
 oth vagon hyedelm nekil valo halal Hatod kenőa ez, merth 20
 oth vagon ondoglagos dohoffag. Heted kenőa ez Mert oth
 vagon nagh keferűsegős serelm, es fay- || dalm N'olczad kenőa 72
 ez, Mert oth vagon zöntelen valo ifteni karomlas. Kilenced
 kenőa ez, mert oth vagon tapasztalhato setetfeg. Tized kenőa ez,
 mert oth vagon, auag vannac halaltalan fergec. Tizen egged 25
 kenőa ez, mert oth vagon rettenetős zörnűfeg. Tizenkettöd kenőa
 a pocolnac ez Mert ő benne ol ken vagon kynec soha vege
 ninčen. Azert elfő kenőa pocolnac ez, mert valaki oda vettetic
 örökke iftennec zynet soha || nem latta, Ki mindön kennal 73
 nagob, mert eleg nag ken az, hog ördögnece hatalmanac alatta 30
 vannac, De ennel nagob hog mindennemű kent ő velöc zen-
 vednie (!), De nággal nagob az hog ő velöc mind örökköl örökke
 kenzodnac. De meeg mind ezöknel foccal nagob ken az, hog
 iftennec zynet nem lattyac. Mert ha azt latnac, Kent semmit
 nem zenvednenec. Azert ez oka, hog nagob ken ninčen pocolba 35
 mint iftennec zynet || nem latnia. Kiröl v̇gmond arañas bezedű 74
 zent Ianos Ha enneköm előmbe ezörkeppen valo kent vetendez,
 es azokat olan nagnac nem aleytom sem itelöm mint ezt, hog

a gonoz binďŕc kirekeztetnec a diďŕfegďŕs. es vigafagos tarfafag
 kďŕzzűl, es a terďŕmtďŕ iftennec őŕc gűlelegebe lennie, Mert ki
 rekeztetnie az őŕc iotol, es idegďŕnne lennie azoctol meľeket az
 75 vr iften az ŕtet zeretďŕknec zerzet. [Mert] annera nehe- || zitic a
 5 kent, hog ha egebkent semmit nem zenvednenec. ĉak ezďŕnes igďŕu
 foc volna. Es kiűneb volna ezďŕzer valo tűzbe egnie honnem a
 kegďŕs cristusnac megharagut zynet latnia es ő tďŕle őŕckke el-
 tauoznia Es incab akarnac a ŕetet pocolnac tďŕmlďŕcebe, es az
 nag zďŕrűfegďŕs kenban lďŕttďŕket, honnem az iteletre ki iďŕttďŕket.
 10 es mind ez egez velagnac az ő rutľagos ondogľagokkal meg
 76 ielďŕntefďŕket, holot mindďŕn binďŕk- || nec zidalmazagos zegenľege
 ŕilvan meľlattatic, es mindďŕnďŕctďŕl meg esmertetic. Kirďŕl ĉodal-
 coduan, es elamelcoduan, zent bernard doctor, es igmond. Mit
 aletaz minemű, es mene lezďŕn tahat ackoron a keľerűľeg, es az
 15 ŕiras, az ohaytas es az zomorusag, micoron elvalaztatnac a
 kegďŕtlenďŕ az igazaknac tarľafagatol es az iftennec lataľatol, es
 adattatnac erďŕgďŕknec hatalmazľaganac alaia, es mennec ő velďŕ
 77 az őŕc tűz- || be. Mas keűűa a pocolnac ez, mert ő benne
 vaďŕon eg meg gďŕytot ľebďŕľľegďŕs tűz ky őŕckke ľoha meľnem
 20 alozic Es valakic ith ez velagba geryedďŕztec gonoz keľanfagnac
 tűzeuel veg vethes nekil, Kirďŕl uďŕmond profeta a ľoltar kďŕűbe.
 Vetďŕd vram iften ŕket te zďŕmďŕdnec elďŕtte vďŕ mikeppen az egďŕ
 kemencebe. Vr iften ő haragyaba meghaborgatľa ŕket, es tűz
 ŕeli be ŕket, es mikeppen ez velagi tűz addeg ľoha meľnem
 78 alozic, mig oľ allatoth leel kit ő zokot || meg egetnie. Ezďŕn-
 keppen az őŕc tűz miatt neki halaltalan faya vaďŕon, ľoha
 őŕckke meľnem alozic, De mindďŕncoron eeg, es mind őŕckke
 eleuen, es abbele vetďŕtteket ľoha meľnem emeztj Kit meľbizonit
 azzent iras monduan, Siratľa a kegďŕtlen mind azokat meľeket
 30 tďŕth, es meľnem emeztetic Zent Bernard doctor ezďŕnt bizonitľa,
 monduan, Mert oth a pocolba a tűz vďŕg emezt meg. hog
 79 mindďŕncoron megtart, es a ken vďŕg neuekďŕdic || hog minden-
 koron meľvyul Tudacoznac nemeľec azon hog ha a pocolbeli
 tűz ľegen vďŕan teľtďŕs es velagos mikeppen ez velagi tűz, Auag
 35 nem, Erre zent Gergďŕ doctor rea felel, es vďŕmond, A pocolnac
 tűze teľtďŕs, es illethhetďŕ es a bele vettetteket teľt zerent egetj,
 es embďŕri zolgalattal nem goytatic ľem kedeg ľaval nem eltetic.
 De egzďŕ meľvaďŕon terďŕmtven, es őŕckke meľnem alozik, es

nem zikfeg eleztefre, mert mindencoron eeg, es vagon neminemű keues velagoffaga ő benne || valo karhoztaknac nagob kenokra, 80 es az ő langa olan mint a kenkőnec langa, firű fokoru kőkőrű, es igőn bidős es bizon velagoffaga ninčen. Kit ezőn zent gergőr megbizonit, monduan, A binőkön bozzu allo tűznec egetefe 5 vagon, de velagoffaga ninčen, Mert a kiket a pokolnac tűze be nel, azokat a bizon velagoffagtól megvakeytta, hog vket kiuül az egetefnec ferelme gőtőrye, es belől a kennac vakfaga fete-tice, hog kik ő terőmtőiőknek ellene testőc- || kel es lelkőckel 81 vetkőztenec Ezőnkeppen egetőmbe testőgbe, es lelkőcbe kenzat-10 taffanac Es az iŕeten ken legincab azocnac adattatic, Kic ez velagi telhetetlenfegnec kevanlagauat karhoztanac Harmad ielős kenńa a pocolnac ez, merth oth vagon elvifelhetetlen hidefeeg(!), hog kik ith ez velagba az ifteni zeretettől elhidegűltec, es az ő zolgalattaba ellankattanac, es el restűltec oth a pocolba rezkef-15 fenec, es lazyanac nag kenzo hidegsegebe, Kikről vğmond az || zent iras Menec honac hidegsegeről igőn nag heufegre It 82 vettetic eg keres Mikeppen mehetnec egğűnnen masua, mert nam vğmondnac, hog a pocolba ol nag zoroffag lezen, mint az saytoba igőn megzoretoth zölő tőrkdű. Abba ninčen 20 ketfeg, hog ug nem lezön de az iteletnec vtanna, De kel ezt kegőfen ertenőnc, hog ez ilen valtozas, es egğ kenrol masra menes lezön čak addig mig az vtolfo iteleth meg lezön. Azert ez mikeppen || legőn hidegsegről heufegre menes Beda neuű 83 doctor vğmond rola, Hog az anglifoknac cornicaiogba vğ olvafta, 25 hog kisseb constantinos čazarnac ideyen neminemű vitez meghala, es ennec vtanna azon testbe feltamada elettre. Ki ol igőn meg iyedőt vala a pocolnac kenńatol, melet ő meglatot vala, hog legottan e velag kőzzűl kifuta a kietlen puztaba, es oth maganac čenala eg folyo viz mellet cellat es ő benne eg 30 kemenceet, es teli időn a kemenceeth || iol megfűtiuala, es 84 ennec vtanna mind ruhaftol magat a vizbe martyavala, es ki al vala a nagħ hidegre, es a vizes ruhat magahoz hağga vala fagnia es hog megfagvala(!) be megőn vala a nag heufegben es ez ilen dolgot micoron ő zőnetlen tenne, megtudac nemelec az 35 zent atac kőzzűl, es kezdeg vtet feğelmeznie, es rola tiltania. Ó kedeg monda nekic, Vayha ti lattatoc volna, es hallottatoc volna azt ammit en lattam, es hallottam, ne || talantan ennel 85

nagobbat es többet tennetõc tû mint en tezõc, es nag zorgal-
 matoffaggal megkerdec vtet mit latoth volna. V kedeg monda
 En micoron e testbõl kimenec, eg fenõffegõs embõr vin engõmet
 napkeletfele, es eg igõn nag zelõs mellefegõs vólgbé, Kynec eggic
 5 oldala telyes vala tûzzel, es ammafic nag hidegfegõs hauas
 faggal, es mind e ketfele telyes vala karhozot lelõckel, es mico-
 ron egfelõl meg vnna vala valamelic zenvednie a tûznec ege-
 86 teleet mennec vala mas fele a || nag hidegfegbe, es micoron
 meg vnna vala a nag hidegfegnec zenvedeset, mennek vala
 10 esmeg a nag lebõffegõs tûzbe, es mind ezõnkeppen változtattak
 vala az õ kenõkat, Es ezeket megmonduan, Monda touabba,
 es ezõket megh latvan, Vin engõmet ennec vtanna ezõn fenõf-
 legõs embõr eg igõn nag sũrũ letetfegõs helre, es oth elõlem
 elenezec, es en latec oth eg nag zõrnũfegõs, es mellefegõs ver-
 87 mõth || Kibõl fellõuõldõznek vala zamtalan tûzes ol mel golo-
 bifoc, es tûzzel betõlt embõrõc, mikeppen lebõffegõs tûznec
 zikraia felfutatnak vala esmeg be hõrpentetnec vala, es nag
 ondoglagos dohoffagot bocatnac vala, Es oth en halleec zamta-
 lan firocat, es ordetaffal valo ohaytafokat, es ol mel mind ertõm
 20 vala ekkeppen monduan Jayvezic minekõnc hog binnec attok
 volt magonkat, Kiert ith õrõcke ezõnkeppen gõttretõnc, es lathec
 88 igõn zõrnũ || õrdõgõket, es akaruan engõmet el ragadnia, es
 bevetni az egõ kemencebe <verõmbe>, es ielõnec oth fenõffegnec
 angala megtiltvan az õrdõgõket, hogh engõmet ne illeffenec.
 25 monduan, Mert az nag biro parancolth neki hog teryõn be
 teltebe, es tarcon penitenciat ha elakarya tauoztatnia ez ilieten
 zõrnũ kenocat, es ezõketh megmonduan azoknac zaiokat euuel
 bekõte kic vtet fegelmezic vala a kemenfegõs penitencia tartaf-
 89 rol. Neged ielõs kenna || a pocolnac, õrõc ehfeg, es zomehfag,
 30 hog kic ith ez velagba torcoffagba eltenec, es neki veget nem
 vettenec oth a pokolba õrõc ehfegõt es zomehfagot zenveggõnec
 Mikeppen nilvan megtetzic az ewangeliombeli cazdagrol, Kirõl
 Vronc iefus vgmond, Meg hala a kazdag, es pokolba temettethec,
 ki az zegen lazarnac nem ada a keher morfalekot õ sem erdõmle
 35 õ tõle eg cõppenet vizet Ez ilieten torkosokrol vgmond az zent
 90 iras Az elefegõt mit ez iletenõc || meg õttenec valtozic õ gom-
 rogba mergõs kegonac epeieue, es az õ boroc kiuel megrezõgil-
 tenec, lezen õ nekic farkannac mergeue Azert kik ez velagba

torkoffaggal rezögöfködne, halgaffak az ő lecceiőket, es erčet(!) egezlen az zent iraft Kikről vğmond Ifaias profeta istennec kepebe Az en zolgaim ezne, tũ kedeg ehőztőc, Az en zolgaim iznac, tũ kedeg zomeheztoc, Az en zolgaim őrűlnec, tũ kedeg zidalmaztattoc, es zegőnkőttőc || Az en zolgaim vigadoznac ti **91** kedeg ordeytotoc, es kefergőtőc Soltar kőnbe es vğ irattatic Ehšegőt zenvednec mikeppen az 'ebec, Ez iŕeten keen leg incab adattatic a torkofoknac, es az rezögősőkne. Őtőd keńna a pokolnac ez, mert oth vagon halal, halal nekil, ki mondatic elő halalnac, Mert az oth valoc vğ halnac meg hog coronked **10** elnec, es vğ elnec, hog coronked meghalnac. Ved iol azert eződbe hog ez velagba nagob ken || ninčen a halalnal, mert **92** mindőn embőr tauoztattā es igőn feel tőle, De las nag čodat, hog a pocolba ol igőn rettenetős, es ol igőn felelmes az őrőcke valo keferű ken hog a karhoztac oth a pocolba incab keuannac **15** a halalt honnem eletők, Oka ez, hog az őrőkkevalo keferű zörnű kentol megzabadulhatnanac Hog ez mind ekkeppen legőn Zent Janos megbizonittā latafarol valo kőnueben monduan, A kennac ideien kerefne embőrőc halalt, es megnem lelic, Keuan- || nanac meghalnia, es el futh ő tőlőc a halal, Arra **93** monga neminemű iambor doctor. O halal meŕ igőn edős volnal maŕt azoknac kiknec neha igőn keferű voltal, čak tegődet kevan- nac, Kic tegődet igőn nem zeretnec vala, es te tőled igőn felnec vala. Erről ig zool zent Gergőr mondvan, Kiknec ith ez velagba adatot őrőc eletőth kerefniőc es nem kereftec, a pocolba keref- **25** nec halalt, es nem lelic Ezőn zent gergőr monga Zörnű keppen lezőn a pocolba || valoknac a halal, halal nekil Vegezet veg **94** nekil, es a fogatkozás ſoha nem tud megfogatkoznia, mert a halal oth mindencoron eel es a vegezet mindencoron kezdetic, A halal megh ől de megnem holt a kennac keferűſege gőter, **30** de ſoha a felelmet el nem tauoztatia, A tũz eget, De ſoha a ſetetſegőt el nem ũzi, es ſoha velagoffagot nem ad. Hatod keńna pocolnac ez Mert oth vagon igőn nag vndogſagos dohof- ſag, Mert || valakic ith ez velagba a binben megbizhűttec, **95** azoknac vğ illic hog oth az ondogſagos kenba őrőkke bizhőg- **35** genec, Kikről vğmond az zent iras Ifaiasnac kőnvebe, A pocol- nac halattai kivetteffenec, es az ő dögőcbelől mindencoron dohof- ſag zarmazzec, es az ő verőc valtozec zurocca, es az ő nedueſ-

legőc kenkőue O mel' igőn nag' būz oth lezōn, holot enne zam-
 96 talan bynőfőknec dőghi égğut(!) zorultanac, Azert nem čoda, || ha
 ez illetenőknec senvedeke bidős dohos az istennec harágnac
 vermebe, houa enne loc zōrnū vndoglag égbe gūlt. Azert ez
 5 illetenőcnec fūftj meltan, es igazan bidős holot enne zamtalan
 eretnekőc, paraznac rezőgőfec, torkoloc, es egeb zamtalan bynő-
 főc egettetnec, Mert meneuel a pocolba többen vannac, anneual
 nagob oth az ondoglag, es az zōrnūfeg, es a dohoffag. Heted
 97 keńna a pokol- || nac ez, Mert oth vagon elvifelhetetnec(!) kennac
 10 ferelme mind őrőcke, Holot azon testben kibe ez velagra zūlet-
 tec, es e velagban eltec zenvedic a keferűfegős kent, Vghog,
 mindōn testbe tagba lezōn mindōnnemū corfagnac faydalma, es
 keferűfegnec neme. Kit ppheta az soltar kőnbe ekkeppen bizo-
 nit, monduan, Megkernikezenec engōmet a halalnac keferűfegős
 98 ferelmi es a kegőtlenfegnec loc keń- || nai meghaboretanac
 engōmet. Es lezōn a karhozot embōrnec ő teste ol' igőn genge
 a kennac zenvedesere hog' eg' kičinded zalmazalnac illetefe inkab
 fertene v̄tet, honnem az egez embōrt elős tōrrel valo vagas
 Pelda melle Illetnie a koor embōrnec sebeit eg' kis calah zallal,
 20 incab ferzic honnem az egez embōrt nag' bottal ūtnec. Zent
 Anselmos v̄gmond, hog' a karhozot embōr lezōn mindōn vndog-
 99 lagnal, es dōgnec(!) v̄talatofb || Es ol' igőn nag' neheffeggel ōmo-
 rittatic meg, es mindōn cormos allatnal zōrnūfegőfb, hog' ő sem
 kezec labat sem egeb testenec valaminemū rezet eg' mak zōmne
 25 megnem indithhatta Ez kedeg nem čoda, mert v̄g parančol a
 hatalmas biro, hog' kezec labat megkōtōzuen vetteffec ig' be az
 őrőc fetetffegbe, es oth valamit nem akarna, arra mindōnre
 kezeritteffec, es valamit akarna, attol mindōntōl megtilttaffec ||
 100 Es mind ezōknec fōlōtte mene nag' kent zenveggōn Peldat veth
 30 melle ezōn zent doctor monduan, Ha valakynec mast ez velag-
 ban ő zōmeit, es mindōn tagyat be vernec zikrazo tizes vaffal,
 ez illeten embōr igőn nag' kent zenvedne, De a pokolbeli kar-
 hoztac zamtalan ezōrzōr nagobbat zenvednec ennel oth, a hova
 kūldi v̄ket a haragos biro, monduan Meńnetőc el atkoztac az
 35 őrőc tűzbe, Ki meg vagon zerezven őrdōgnec, es ő angalinac.
 101 Es || mind ezōknec fōlōtte lezōn kōzōttőc nag' haborufagh, es
 őrőc gūlōfeg, hog' kie ith e velagba ezt zeretthec es zerzōttec,
 oth mind őrőcke zenveggēc. Vghog', a test allelkōth gūlōlni

kezdi, azért hog' iooth nem akart, es allelőc a testőt gűldli, azért hog' a gonoz acaratoth, es a gonoz keuanfagot mivelkődettel betelefittőtte. N'olczad keńńa a pocolnac ez, Mert oth vagon zőntelen valo ifteni karomlas, ki meg vagon iruan zent Janofnac latafarol valo kőńńeiben || holot vğ mondatic, Meg karom- 102 lac ammenńeknec ifteneet a nağ zőrnű keferűsegős kenert, Mert oth ol igőn rettenetős, es faydalmas a keen, hog' annac miatta a teremtő iftent, es mind a zentőket, atfokat, ańńokat a napot, az horat a keńeret, es abort, es mind azokat mivel es kicel ez velagba eltenec meg atkozzac. Es oth lezőn zőntelen valo 10 firas, es kőńhullathas, lezőn ol mint a tiznec temerdőc zikraia, Mert oth ninčen ilen kőńhullatas mint ith ez velagba. Mert || vğmond zent Agoſton doctor hog' ha a karhoztaknac kőńhulla- 103 tafoc olyan volna mint volt ez velagba, čak eg' karhozot embőrnec kőńuezeſe tőb lenne honnem mind a nağ tengőrnec zamta- 15 lan vize, az őrdőcſegnec vegezhetetlen voltaert, Mert oth mikeppen monga zent Bernald doctor Semmi egeb nem hallattatic hanem čak firas, es kőńhullathas, ohaytas, keferges liuas reuas, es fogaknac čicorgataſa. Es oth egeb ſemmj nem lattatic, hanem čak zőrnűſeg, es mindőn ektelenſeg. || Kilenced keńńa a pocol- 104 nac ez, Mert oth vagon tapaztalhato ſetetſeg, hog' kik ith ez velagba lakoztanac binneſetetſegős vakſagaba, ottes leģenec a pokolnac őrdőc ſetetſegebe. Es ezt zenvedic igőn meltan, miert ez velagba incab zerettec abbinneſetetſeget, honnem a iamborſagnac velagoffagat, Kicről panazol vronc iefus vńőmmaga 25 azzent ewangeliomba, monduan. Velagoffag iőue ez velagra, es embőrdőc incab zerethec a ſetetſeget, honnem a velagof- || ſagot 105 O mel' atkozot bolondſag ez embőrdőknec hog' acarattyoc zerent eltauoztatfıac az eletőth, es a halalt valaztiac. Ayot megvtalac, es a gonozt tezie Iftent hattra vetic, es az őrdőgnec engednec, 30 Kiről vğmond zenth Agoſton doctor. Nağ bolondſag őrdőgnec zolgalnia es a teremtő iftent elhadnia, Mert az őrdőgnec ſenki ſemminemű zolgalattal keduet nem leli, es valaki neki tőbbet zolgal a binneſetetſeget miatta, addig na- || gőb, es tőb kennal fizet 106 neki. Vģan ezen doctor kőńőrdűlven a bynős embőrdőn vğmond 35 Zerető atamfia. Mire hog' tennőn tőrdőddel vagod el nacadath. Mire acarod magadat vas becoual megkőtdőznőd. Mire teződ őrdőgnec gonoz akarattat. Mire acarz vele elveznőd, es atte őrdőc

tisztoságod elhadnod Vgmond touabba. Čodaloc azon hog
 embör mindön terömtöt allatoknal okoffagofb volna, es ol mel
 107 lemmibe nem köuetj az okoffagnac iteletit || Meg vltvan az
 iduőségös iozagot, kevanuan az vezedelmességöket es artandocat
 5 keresven, es akaruan az halalos gonozokat O mel igön bodog-
 talan valtfag valasztani az öröc kent, es elhadni az örök diőfegöt.
 Venni maganac az öröc letetfegöt es el adni magatol az öröc
 nag velagoffagot. Tized kenña a pocolnac ez, Mert oth vannac
 gőtrő fergek, kiről ekkeppen vagon meg irvan Ifayas profetanac
 108 miatta Te alaad terittetic mol, es || atte leppled leznec fergec
 Ezöket firatfa vala zent Agofton doctor, monduan. Jay vezic
 azoknac kiknec zerezven vagon fergeknec mardofafa, tűznec
 egetefe ehfeg, zomefag, etel ital nekil zőnetlen valo firas es fog
 čiőorgatas (!), zömőkneec zikrazo kőnhullatafa, holot halal kevan-
 15 tatic, es nem adattatic. Zent Bernard doctor el amelcodic ez
 ileten zörnűfegős kenrol, es vgmond O tűzzel telyes pocolnac
 109 ektelen tartomaña, holot || azoc kie gőtörnec soha megnem farrad-
 nac, es azoc kiket gőtörnec soha megnem halhatnac O azert
 mel igön nem kellene ez iřen zörnűfegős fietnőnc, es abbinneec
 20 miatta hozza közelgetnőnc, De incab ő töle igön kellene futnone
 es eltauoztatnone, Holot vagon koronked egő tűz dedergő, es
 rezkető hidegfeg, halaltalan ferög, elvifelhetetlen dohoffag, Agön
 verő vas verőc, tapaztalhato letetfeg, es binők*)nec galazatfa.
 110 Ezök- || ről zola regőnte Ieremias profeta monduan, Igön meg
 25 galaztaffanac mind azoc, kik megnem elmerec az öröcke valo
 galazatoth ki soha elnem mofattatic Tizenegged kenña a
 pocolnac ez, Mert oth vagon igön rettenetős zörnűfeg Mert oth
 lezön őrdögőkneec zörnűfegős latafoc, hog kie ith ez velagha
 nem vtaltac őrdögneec tarfalagat, es ő hozzaiokvalo hasonlatof-
 111 lagot, otthes legeneec velőc latvan nilvan az ő zörnű- || fegős
 zinőket mind öröcke Kiről vgmond Ieremias profeta Iőnec, es
 menneec a karhozottakra őrdögőkneec nag zörnűfege. Ved iol
 eződbe, hog igön nag zörnűfeg volna embörnec latnia čak eg
 őrdögneec zörnűfegethes. De mit aleytaz mene zörnűfeg lezön az
 35 holot zőnetlen, es mindőncoron lattac az zamtalan őrdögneec

*) Itt kezdődik a Guary-codexnek a Nádor-codexszel párhuzamos része.

zörnűfeget, es az zamtalan bynűfűknec kik őrdűghűz mind hasonlatofoc. Kirűl vűmond zent Agoston doctor || Ebben bizonyos 112
 legű, hogű ez illeten zörnű bestyenec zynenec latafa ez velagban mene ken vagon mind felűl mulya. Vűmond touabba ezűn doctor lay iay ha eűeten, es eűen nagű ken legűn az vndog 5
 fathannac čak a zynenec latafa, ki mind ez velagbeli kennal nagűb, tahat valon mit aleytaz mene nagű iai vezic, es mene nagű zörnűfegűs ken lezűn az ő illetefe fogdofafa, kűrme kűzűt zorongatafa, es az ő nagű mergűs || fogaua valo mardofafa. 113
 Valon mikeppen alhat az ő zörnűfegűs zynenec elűtte, es az ő 10
 zaianac el vifelhetetlen dohoffaganac ellene, es az ő kenkűuel langazo zűmeynec elűtte. Valon ki az ki mind ezűket megmondhaffa. Tizenkettűd kenűa a pocolnac ez, mert oth vagon ol igűn nagű keűerűfegűs, es zörnűfegűs ken, kynec őrűcke vage (!)
 soha ninűen, Kit megbizonith zent Ianos latafarol valo kenűebe, 15
 monduan, G'űttrettetnec az tűzben, es kenkűbe

|| Itt Immar vettetic eű keres a kennac 114
 őrűcke valo voltarol ekeppen monduan. Valon mire vagon ez, hogű embűr abbint keűes ideig tezi, es őrűcke valo kent kel erűtte zenvedni, tecczic ennekűm hogű ezt igűffag nem 20
 adnaia, mert az iras vűmond Mene merteckel te merűd anneval meric nekűdees Zent Thamas doctor e kerűefre rea felel ekeppen, monduan, Igűffag agűa ezt, hogű ne maragűgon abbin-
 nec ektelenfege igűffag- || nac ekűffege neki. Azert iollehet, hogű 115
 abbin legűn keűes ideiglen, Demaga a kenűa őrűcke megmarad 25
 De čak az ol binne, kynec ez velagban veg nem vettetűt Ennec zent Thamas doctor negű okat veti, es zent Gergűr doctor elvegezi Elsű oka ez. Mert abbin lezűn annac ellene, kynec soha vege ninűen. Azert abbinne kenűanackes vű kel lenni, hogű soha vege ne legűn, ez nem eűeb hanem čak az vr ifűten kynec 30
 sem kezűetj, sem vegezetj ninűen. Masűd oka, mert embűr megűli vűnmagaba || az zent iozagot abbinne miatt, kiuel neki 116
 őrűcke kellűt volna elnie. Harmad oka, mert a karhozot embűr ith ez velagba nem tartot penitenciat, Kit oth a pocolba mind őrűcke sem tarthat kiert idűzűlni kellene. Negűd oka, mert 35
 abbin elvalazt embűrt az őrűc eletűl Tudűnamint az ifűtentűl, Azert meltan, es igazan eűic az őrűc halalnac marcaba, Őűd okat vetj zent gergűr doctor ekeppen monduan Miert a kegűt- || lenűc 117

örömeft akartac volna ez velagba elniöc mind öröcke, arra hog
 ammeg zocot binnece génerüfegebe mind öröcke elhettec volna.
 Azert az istennec igassagos iteletj azt agga, hog soha ken nekil
 ne legyenec, kienec acarattoc mindöncoron ez velagba binben
 5 göndörködöt, Azert mind ezögbelöl nilvan megteczic, hog e keues
 ideig valo bin tetelert öröcke valo kent zenveggenece

It immar vettetec mas kerdes arrol hog ha a
 118 pocolnac keíña kerestetic nagob mvncaual || Auag
 kedeg a menorzage Kire ekeppen felel magarazo mestör, mond-
 10 uan, hog a gonozoc naggal nehezeb mvnkaual kerelik magoc-
 nac a pocolnac öröc keínat honnem ayoc az öröc menorzagot,
 Kiröl ekeppen zol holgot neuü mestör, mondvan Bynöföknec
 mvnkaioce naggal nehezeb az öröc kennac kerefesebe, honnem
 az zentöknec az öröc menorzagba menesökbe. Mert az zolga
 119 meneuel töb vrnac zolgal, anneual töb mvnkat || kell tenni, Miert
 kedeg abbinos zolgal ördögnec, ez velagnac, es ö testenec incab
 honnem istennec, Azert valaki e harom vrnac zolgal ellenfegenec
 zolgal, Azert elfö ellenfege embörnec erdög, Azert az ördög vrnac
 miert ö igön gonoz, igön gonoz zolgalattal kel ö neki zolgalnia.
 20 Tudnamint foc irigfeggel, foc gülöfeggel, foc ragalmaffaggal, es
 foc hamis hittel. Elezteb mondateg, hog ez ördög vrnac kel zol-
 galnia foc irigfeggel, kynec haznalattä ez, Mert az irig embör ||
 120 mas embörnec iamborlagabol gonozkodic. Mas embörnec iozagba
 valo haznalattabol fogatkozic, mas embörnec bodoglagabol bodog-
 25 talan, es geñette lezön. Mas embörnec zöldfegeböl meg az. Mas
 embörnec lelki köuerfegeböl elfonñad, es meg öztöuerödic. Mas
 embörnec zepfegeböl megfeketödic, es zörnñe lezön Mas embör-
 nec velagofflagabol megvakul. Mas embörnec eleuenfegeböl meg-
 121 hal || Azert mind ezöc az irigfegnec haznalattä kiert az öröc
 30 pocolnac keínat vezi. Mas zolgalattä ördögnec az atkozot
 gülöfeg. Kynec haznalattat zent Ianos ekeppen irta meg mond-
 uan, Mindön ki attyafiat gülöli, ez eñeten embör gilcos, es az
 öröc menorzagot nem vezi, Mire, mert meg ölte ö lelket az
 gülöfegnec miatta, kiert menorzagot elvezti, es maganac pocclot
 122 ñeri, Harmad zolgalattä az öröc(!) vrnac, tor- || collag, es rezögleg.
 Mel igön nag nehez zolgalat legön ördögnec ez, Megielönti iras
 magarazo mestör ekeppen monduan, A rezögös torkosokat ördög
 vgan biria mint embör ö barmat Vghog, valaminemü binre

akarya vket haytania, zabadon megteheti, Mire Mert a cristus
ezdkn ordognec zabadfagot hagot, Mint megvagon irvan az
ewangeliomba az emborról, Kibe vala hath zaz, es hatvan hat
ordog kiket micoron vronc o belole || ki űze, Mondanac, ha 123
minket inset ki vetcz, keeronc tegod azon hog boças be minket 5
ez diznocba, Kik ith velonc vannac, es legottan zabadda haga
vket beleok mennie. Es e diznokat orizik vala a pastoroc a
tengor mellet. Es hog beleoc menenec az ordogoc legottan mind
a tengorbe zogdofenec, es mind bele halanac. Azert a diznokon
ertetnec mind a torcoloc, es a rezogoloc, Kikn a Cristus ordog- 10
goknec hatalmat adot || Hog ha a binbe vegig megmaradnac, 124
mind a tengorbe, Az az, pocolba o veloc zogdofenec, es mind
bele olec vket. Azert valaki ordognec zolgal testenec keduenec
keresefeucl, ez o neki zolgal, es fizetefe, De halgassad immar
az zent doctorocat mit zolnac a torcoffagrol Mert zent Agoston 15
doctor vgmond rola. Az rezogfeg hizokkod o ordog, edos merog
generkodo bin. Vetkezetoknec anna, gonoffagnac || gokere, 125
bynoknec kezdeti ffonc meghaboritoya Elmenec elforditoya, es
lelcenec vezedelme, kit valaki val, ez ommagat nem valia, es
valaki nem tezi, ez bint nem tezön. Seneca new mestor vgmond 20
rola valon mi vlatatosb rezog embornel, Kynec zaiabol dohoffag
zarmazic, zolafaba bolondozic, titkoth nem tart, Kynec elmeye
elidegonult, eze el veez Zyne elvaltozic Istenec || lezon gule- 126
fegos, Angalocnac vlatatos, es emborocnec mouete Iozagoctol
megfoztatic, es mindonoctol meghomottatic. Zent Ambrus doctor 25
es igon zidalmaz'a ez atozot bint, monduan Rezogfeg meg-
galaz'a a természetoth, Ki vezti emborbol istennec malazttat,
es elvezti o dicofeget Ala vetuen vtet a mellefos tuzes verom-
ben Mert emborbol tezön bestiet, Az ersbol erotelent Iamborbol
tezön nem iam- || bort Tiztabol fortelmest, es bolc emborbol 127
tezön bolondot, Azert kiki mind iol vege ezebe, mert a torcof-
fag mindon binne vtat zerez allelokbe menesre, mert valaki e bin-
nel meggözetetendic semminemü binne ellene nem alhat. A z e r t
ez rezogfeg semmi nem egeb, hanem [bi] cak bynoknec copor-
foya vndogfagnac aztaga, es goyteuene, fertelmefegnec kezdeti. 35
Ocadafnac anna Tiztafagnac ellenlege, es testi || tuznec goytasa. 128
Mind ezeket megbizonitta azzent iras monduan bolcne miatta.
Bornac itala be megon hizokkoduen, es kedueson de az vtolfo

napon megmar mikeppen azzomac, es mikeppen a regulos neuu
 mergos kego mergot ont allelodebe. Azert mind ezogbelol meg
 teczie mel igon nehez legon ordognec, es a testnec zolgalnia.
 kiert ordog fizet neki auual ammie vagon Neki kedeg egeb
 129 iozaga ninc || hanem cak a pokolnac kenina. Azert ezt meghallooc.
 es megbizonittathek, hogh ordognec. es a pocolnac keninaert
 naggal nehezeb zolgalnia honnem istennec Immar bizonitaffec
 azes meg hog naggal kynneb istennec zolgalnanc honnem ordog-
 nec. es naggal kinneb menorzagot vennonc honnem a pocolnac
 10 keninat. Ezt megbizonitta ezon iras magarazo mestor, monduan.
 130 Az isten zereto embornec lelke, es o || ziuo olan mint az zon-
 telen valo vendegleg. Mikeppen monga zent lelce bolcnek
 miatta, Mert mikeppen zokot embornec(!) gonerkodni ayo vendeg-
 legbe etelbe italba, es vigasagba ezonkeppen az isten zereto
 15 lelce gonerkodic edofkodic, es vigadoz az isteni zent zeretedbe.
 es a lelki iozagocba Ig ekkeppen, Mert ha feltekent, Latta az
 131 istent lelki zomeymel(!), kit soha || meg nem bantoth, es ha vetko-
 zottthee rola penitenciat tartot, es io remenlege vagon hog az
 isten kit o zeret, bynet neki megboçatta, es mind ezoc o neki
 20 teznec nag oromet Es ha tekent az isten zereto alaa, es latta
 a pocclot hog houa semminemu isten zereto, es bizon penitencia
 tarto nem megon es abba io remenlege vagon, Hog o oda nem
 132 vettetic || es ebbe neki vagon nag orome. Es ha tekent hattra
 ofmeri az elmult idot, hog istennec zolgalattaba koltotte el Es
 25 ha eloue tekent, vg ofmeri, es vg hizi, hog az idendo idot
 istennec zolgalattaba akarya, es kevanina elkoltenie mind addig
 mig ez velagba el, Kibol mind nag lelki vigasag adatic o neki.
 Ha kedeg tekent iob fele, tahat azt latta hog az angel ki neki
 adattatoth zolgalattra, es orizettre, vtet orizi, es otalmazya
 133 mind || o halalaig ordognec hatalmatol, es o calardsagatol Es
 halalanac vtanna vizi o lelket ammennei bodogfagba, holot a
 cristoffal, es a bodog ziz mariaual, es mind ammennei zamtalan
 zentockel, es angelockal orzagolnac mind orockol orocke. Azert
 az isten zeretoc alazatosoc, es engedelmesoc mindoncoron vannac
 35 vigasagba, es iduoffegokrol nag batorfagba, es io remenlegbe.
 134 Vg hog, Ez iletén nem fel halaltol || Nem fel ordogtol, es
 semminemu ellenfegtol. Kirol vgmond vers torleyto mester Qui
 seruit deo, regnat vt leo. Valaki istennec zolgal orzagl vg mint

orozlan, Azert mind ezögből nilvan megteczie, hog' istennec kyn'heb zolgalni honnem mint ördögnec, es a me'horzagba nag'gal kin'heb mennie honnem pocolba.*) Io Iefus otalmaz meg 'minket a pocolnac ke'nnatol**)

|| Paffio domini nostri ihu xpi 143

MI Vronknac iefus cristufnac ö halala auag' ke'nnä kettötöl s tamadot Elözer Sido nepnec ireg'fegetöl. Mastol ö el aruloianak felvenfegetöl. Ki meg peldazva vagon Sent moysefnec elw kónveben Gonoz vad meg marta en fiamath Josephet, hog' e bezedöc legēnec a firo atyanac ö fiarol. Azert a gonoz vad Sido nepnec irig'lege. Mert a foc čodat, Kit || tezen vala, es ielennen lazar- 144 nac feltamaztafaert Tahat a nep me'gen vala vtanna, Kiert rem'ülenec ireg'legre Sent Ianos mondafa zerent A fido feyedelmek, es a zerzetös fidoc gylekőzenec tanačba, es ezt mongac vala. Mith tezönc, mert ez embör foc čodat tezön, ha vtet ekeppen elhag'goc, mind ö benne hiznec. Es el iönek a romayac, 15 es el vezic ammi helönket, es ne- || pönket. Demaga ö közzülöc 145 kayfas neu' ki vala az eztendöbeli feyedelm Iöuendöth monda mondvan Illic nectök hog' eg' embör halon meg ioob, Honnem mind a foc nep elvezzön. Demaga azt ö töle nem monga vala de miért az eztendöbeli pispec vala Iöuendö mondot vala, 20 es ezt mondotta vala, mert a nepert meg halando vala, es nem čac a nepert, De embörnec || fiai, kik el ozlottac vala eg'be 146 g'üttene Senth Mathe ewangelista mondafa zerent, hetfen be mene ierufalemben, es az vton lele eg' fige faath leveleuel özue gymölöc nekil meg ehözven, megatkoza, Ki legottan meg aza. Mert ieg'ö- 25 ziuala fido nepeth čak bezeddel leüelestöl theteme' nekil, es idveffegnek gymölöc nekil. Azert atkoza meg Es iöve a templomba, es «mind» napot estig predicalla, es foc ve- || teködefe vala a 147 fido papi feyedelmekkel, es az, zerzetös fidokkal, es be mene bethaniaba, Kedden reggel ismég ierufalemben mene, es iövala, 30 oliuetim he'gen Es monda a tanitva'noknac Tug'gatoc hog' e keth nap vtan hufveth lezen es embörnec fia el arultatic, hog'

*) Itt végződik a Guary-codexnek a Nádor-codexszel párhuzamos része.

**) Itt négy tiszta levél (135—142. l.) következik.

megfezitteffec. Maga gakorta predicallotta vala meg nekik, De
 ma el vegezven Neged napon, Az az Seredan nem mene ieru-
 148 falembe, hog ő nekic adna- || ia halakra, es elarulasanac helet
 megmutata. Mert ha be idővolna, tahat ő vele nag vetekődefek.
 5 es ellenkődefek voltac volna, es hog űreffegőth nem hagot
 volna ő nekic tanalcz gűtteni, Demaga micoron vtet megnem
 lelic vala, tahat az ő tanačoknac ideie vala. Tahat őzve gűlenec
 a papi feyedelmec, es az fido knac veeni az fido feyedelmeknec
 149 pitvaraba, Ki mondatic vala kayfasnac, es ta- || načoth tartanac.
 10 hog iefost čalardsaggal megh tartanac, es meg őlneiek Es azt
 mongac vala, Ne ez innep napon, Az az hufveth nap'an, mert
 ne talantan zendűles lenne a nep kőzōth, feltic vala a nepet.
 mert igōn zeretic vala iefost, Es Iudaft felvensege ketelenetiala
 hog iefost el arulnaia az nepnec. Tahat fathanas Az az Pocol-
 15 belī ōrdōg hizelkődeek iudaftnac Auag yhle Tudvan kedeg, hōgh
 150 || egben gűlekőztenek a fido papi feyedelmek, es meggondolni
 iefusnac halalat Es el mene Iudas a tanačba es mōnda nekic
 Mith acartok nekōm adni, en vtet nectōk adom, Kik halvan
 igōn meg ōrűlenec, es fogadanac neki harmicz penzt A vala
 20 feredan, kit megbizonit zent eghaz, hog az napon olvassa yfaias
 profeciaiat Im ő iutalma elōtte vala Mikeppen azt gondola
 Iudas Vgmond rola zent Ianos ewangelista, hog verag valarnap
 151 elōt valo || Zombaton idue Iesus betaniaba Holot lazart fel-
 tamaztotta vala, mert megholtvala, Kit iesus feltamazta, es oth
 25 tōnek vačorat, es martha zolgal vala, es lazar eggicvala az
 evōknec, Maria vōn egh fonth nardosban alkototh nōmōs kene-
 tōth es meg kene iefusnac labait vele, es az ő haiaval meg-
 tōrle labait Es a haz be telec a nōmōs kenethnec illatfaval.
 Mōnda eg az ő tanittvani kōzzul Judas ki vtet elarulo vala.
 152 Mire a keneth nem || adatot el harom zaz penzōn, es zegenōk-
 nec adatot volna, de azt nem monga vala a zegenōkrōl, Demaga
 vrŵ «lopo» vala, es erzeŵe vala, es nekic mit adnac vala abban
 vifeli vala. Azert Iesus mōnda, Haddel vtet, A nōmōs kenetōt
 tartta en temetefōmnek nap'ara. Mert zegenōk mindōncoron
 35 vannac veletōc, de en nem vāgoc mindōncoron tūveletōk Zent
 153 Mark mōdafa ze- || rent. Bizon mōdom tinektōk Valahol ez
 ewangeliomoth predicallangac mind velagot mia mōdatic Hōg
 ez ezt tōtte hirdeti ő emlekōzetire, Zent Lucacz ewangelista

végmond, Hogy ez bynert ment volna Iudafba fathanas, Azaz Pocolbeli őrdög, es ezönkeppen egeb nemŵ be iöu-endöböl tizedöth el vroz vala Es a nömös kenetöth kezöttevala három zaz penzön iutonac, mert iftennec ő zömelevel végön || igazat a 154 harmicz penzel maganac. Azert zent lucacz mondafa zerent zola a fő fidoknac, es az iras tudocnac, hog mikeppen vtet nekic adnaia, es meg zegödek velök, kerven azth ammin a kenetöth el adhattac volna tizedeet ki tezönuala harmicz penzt. Es keres vala ürességöt mikeppen adnaia nekic vtet sokassag nekil, ez vala zeredan. Végmond neminemŵ e felöl bodog azzon- 10 nak ő kepeben ith Iudas || Mire nem adaad auag arulad el 155 aňnat fiaval özve, hog kiknec el valhatatlan, es fefölhetetlen örömök vala, az ferelm igénylő lenne monno keňnanac O alnac, es hitetlen Judas ki nem zegönled aňnanac eggetlen eg fiat il kemeň kenra el arulni. Azert nem tilovek (!) meg a vezedelmnec 15 fia, ő gonoz, es alnoc zandocarol Söth fia elhagvan, es egeb apostolocat az fido feiedelmekhöz mene, es az el- || arulast, kit 156 zerzöt vala megtelefitteni. Zent Agofton bodog azzon kepeben végmond O Iudas alnoc mestör, es töseer O Iudas fölven gonoz kerhettel volna ő aňnatol harmicz penzt, Es ha ő aytonkent iart 20 volna ees, neköd meglelte volna mi előth ő zent fiat il zernen el arultadvolna. Četerteken iöue betaniabol oliuetim hegere, es elbočata petört, es Ianost, mondvan Meňnetök el alkoffatoc nekönc ennönk, Hogy || egönc. Azok ottan felelenec Hol akarod 157 hog alkoffonc Monda iefus ő nekic, Im be meneth a varosban, 25 Leltök eg embört ki eg corfo vizeth vizön köuessetöc vtet a haziglan a melben megen, es mongatoc a haz vranac, Azt monga neköd mestör, Hol vagon a vačoralo haaz, es oth en tanitvaňimval meg ezöm a hufveti barant. Es a megmutatta tynektöc a nag vačoralo helth || es oth alkoffatokmeg enneköm 158 a hufveti barant Es elmenven, azonkeppen leleek, mikeppen iefus mondotta vala nekic, es meghalkothak a vačorat. Večerne megleueen micoron ideie volna leüle es a tizenket apastaloc vele ozveen lesus veue a keňeret, meg zege, es meg alda, es ada ő tanitvaňinac, es monda Vegetec, es meg egetek ez en 35 testöm. Es veuen a kelhöth, Halat ada, es || nekic ada, mond- 159 uan, Igiatok ebböl mind, mert ez en veerem ki tũ ertetöc es sokakert ki öthletic mindön bynökneec bočanattara. Demaga

mondom tynectőc, hog matolfogva nem izom a vezzőnec gymő-
 čeben a napiglan mignem azth izom veletőc őzue en atyamnac
 orzagaban, es monda nekic, Kevanva kevanam veletők megenni
 a vačorat mi előth megkenzatom. Azoc vačoralvan bancodec
 160 a || Iudafon, keferülteben monda, Bizoń mondom nektőc, hog
 éggitők engőmet el arul Es az egebi bankodvan, igen kezdenec
 mondani, Nemde en vágoke vram. Iesus felele es monda, Ki
 en velem a talba marfa a kyneret az ki engőm elarul. Embőr-
 nec fia el megen mikeppen irvan vagon ő rola, De iai nag Oh
 161 annak ki miath el adatic. De bizonauaal iob voltvolna || annak
 hog e velagra ne ziletőth volna az embőr Felele Iudas ki el-
 arulta vala v̇tet Mestőr Nemde en vágoc ee. Felele Iesus, es
 monda neki, Te mondad Ith neminemẇ alazatos doctor vg-
 mond bodog azzonnac kepebe, O vezedelmnec fia Mire a bynőd-
 15 nec nehesseget nem neződ, es nem latod kenodath, binben vol-
 todat semmikeppen nem zégenlőd. Mire nem felőd iŋen nag
 162 bin nec kennat || Mert tenekőd iob volt volna hog e velagra se
 ziletel volna. Mire acarod e penzt el vennőd kit bynnekil nem
 valhacz. Mire hog binben teleffeggel lattatol, ki tegődet meg-
 20 valtani iőth binben fogattal. O gonoz lelők, meŋ keues nekőd
 iduőffegőd, hog azt ki minden nec iduőzitőye iŋ igőn keves, es
 163 nauaŋas iutalmert el attal Es v̇k kezdec kerdezni || ő kőzöttőc,
 ki ezt akarnaia tenni, Es a tanitvańoc kőzzul eg vala, ki iefos-
 nac őleben letőtte vala feyet, kit zeret vala iesus. Zolala neki
 25 petőr, es azt monda neki ky. az kiről monda, Azkeppen hog le-
 fekūt volna zent Ianos iefusnac terdere Monda iefusnac Vram
 ki az ki tegődet el arul. Felele Iesus, A kinec maartoth kyńe-
 164 ret adoc, v̇k vačoralvan || Veue Iesus a kińeret, es meg martvam (!),
 ada Iudas scariotnac, Es tuğgad hog zent Ianos monda semmit
 30 petőrnec az el arulaŋrol Mert halvan, es lathvan micoron cristus
 veue a kyńeret, es megmaartha, es Iudas scariothnac ada. Mert
 legottan ő nağh banattaban vrnac hağafa miat elaluek vronc
 cristofnac ő meŋen Mert ha ő megmondotta volna zent petőr-
 165 nec, es az egeb tanitvaninac || ők ottan v̇tet meg őltecvolna,
 35 es tagonkent el zaggattac volna, es a falath kińer vtan be
 mene iudaŋba ŋathanas, nem eleb, De hog tekellētőŋben gőt-
 rene, es birnaia v̇tet, es a gondolth alnokŋagot hamarban meg-
 tőkelleneie. Es monda neki iesus, Ted hamar ammit tez. Vg-

mond zent Anselmos Vram ez mind te engedelmeffegöd vala, hog ez kegötlent te tanitvanid közöt ielőnteni, es alaztatni nem akartad, De görfon fietni hattad ammit töre- || ködic vala, De- 166 maga ezt a leültec nem tuggacvala mire[rt] mondana[c] Vag nem erticvala. Nekic aleytac hog erzene volna iudasnac miért mon- 5 dotta volna neki iefus, Ved azt ammi kel az innep napra, Auag zegenöknec valamit adni Minth elveue a falatoth, Legottan kikumene. Ez helen be telefedic a zent iras, Mert en bekelegömnec emböre ki en kyneremet eziuala, Hog ki menth volna Monda||iefus Immar meg dicöilt embörnec (!), es iften megfenöfil 167 ömbenne. Es tön nekic ol edös bezedöth, es zola nekic zere- tettröl valo barathlagert, es atafiufagrol, kit soha annac elötte nem tötvala minezör tanitvaninac mondvan, Nemicoron fiainac, Nemicoron baratinac eenek nag kesö ideiglen. Meg ielőntven mind kith hallot vala ö zent attatol Es a bezed megvegezven 15 ki bezed edös, es hozzuvala Es iftennec halat adanac Auag diceretöth, es menenec || oliuetim hegere. Tahat monda nekic 168 iefus Ez eyel tü mind meg vetköztök en bennem, Azert irvan vagon, Megh veröm a pastort, Auag az örizöth, es el ozolnac az ördanac iuhai. De minec vtanna feltamadandoc elöl vezlec 20 galyleaban Monda iefus petörnec Symon Im titöket fathanas pocolbeli ördög megkeert hog meg rostalön, mikeppen a buzat gabonat, De en ymattam, es keertem te erted hog megne fogatkoz'ec atta hitöd, es micoron megfordulandaz erősihedmeg atte || atyad fiait. Felele petör, es monda Es ha mind tevölgendnec te 169 benned en soha nem tevölgök. Monda neki iefus Bizonö mondom neköd hog ma ez eyel miglen tyk ketzer zolna haromzor tagacz meg engömeth. Monda neki petör Es ha enneköm meg kellene veled halmom megnem tagadlac Vgmond zent gergör, Hog ifteni zerzefnec miatta tugga vala iften hog ö eghazanac iöuendö 30 pastora lenne es kemeñ lenne engedemre mikeppen nemicoron mon- || dothvala vronc cristofnac Ha vetend enneköm atamfia 170 boçassacke ö neki hetzör Es felelven neki iefus monda Nem mondom neköd hetzör de hetven hetzer Azert hága vtet efni hog ö byneben tanolna mikeppen egebeknec megboçatna Es 35 iöue ö cedron vize altal gethsemani neuñ faluba, holot vala kerth, kibe be mene ö, es tanitvani vele özue, demaga tugga vala Iudas ki vtet el arulta vala a helt, mert gakorta gyleközic-

171 vala ő tanítvánival oda E helen zenth || Iras betelic, mondvan,
 kik en lelkőmet őrizicvala tanačoth tartanac egetőmbe Tahat
 Iesus Ifakcal hog hamarab meg lelneiec kimene a kőz helre, es
 monda nekic, űlyetőc le ith, es vigaziatoc miglen oda megőc es
 5 ymadkoz'atoc, viuen vele petőrt, es Zebedeofnac keth fiait
 iacobot, es Ianofth, es kezde bancodnia, es zomoru lenni. Es
 monda nekic, Zomoru az en lelkőm mind halalig, legetőc ith,
 es vigaziatoc en velem, őmmaga kedeg eltavozek eg hagittasne
 172 földön ő tőlőc, es orčaiara || efek ymadkozvan, es mondvan,
 10 Atyam ha lehethsegős mennőnel en rolam e ken Demaga nem
 űg mikeppen en akarom, de mikeppen te. Micoron iesus cristus
 volna keferőfegnec vonacodasan, a keives vernek verecie, es
 ziuenec banatiaba ő attyanac monda Zent ašam Artatlan vaőoc
 es te parančolatodnac vtaat el nem multam. Legőn ottan dičő-
 15 segős naőlagodnac acarattya. Es bočata angalt, ki űtet meg ||
 173 erőfittene, es monda az angal O vronc istennec fia te atyadnac
 felől erőfűl meg mert ig kel lenni, hog a kenth meg zenvegged,
 embőri nemzetnec iduőffegeiert. Micoron vronc iesus felkeltvolna
 ymadfagarol ű tanitvanit mind aluvan lele banatnac miatta Es
 20 monda petőrnec Ekeppen nem vigazhatale eg horaiglan en ve-
 lem. Ith eg Neminemű doctor igmond O petőr hol vagon atte
 174 batorfagod, vaő engedelmed, ki ennec előtte keueffe || mestőrd-
 det elől vőttedvala Immar elfeletted fogadasodath. Vigaz petőr
 egeb keppen felyeb, hog raytađ keferteth ne hatalmazzec. Vigaz-
 25 zatoc, es ymadkozozzatoc, hog kefertetbe ne effetők, Mert a lelők
 keez volna, de a test koor. Masodzor ismeg elmene. Imadkozec
 azon bezedőth, monduan En atyam ha lehet hog e kennac el
 nem kel en tőlem menni hanem azt meg zenveggem legőn te
 175 akaratod Ismeg masodzor el iőue az an- || gal, es monda O
 30 Mindőn nepnec iduőzítőye, tegődet mind warnac hog megh-
 zabadulhatnanac ő halalocbol Adam, es ewa firnac, es kealtyac
 te el iőuetődet hog meg zabadohad űket pocolnac keimnatol
 Symeon ki tegődet regtől fogva kevant, Abraham Daud es mind
 kidedők, Ideft Parui es naőoc, ferfiak, es Azzońiallatoc, Zent
 85 Ianos baptista ki tegődet megkereztołt, es mindőnnec meg
 176 yelöntőtte te el iőuetődet, Minem ha- || god űket letetfegben de
 ašad bočatot tegődet embőri nemzetnec valčagara, es fogatta
 mindőn profetaknac. Ni nem hazug lezōn, es mindőn profetac

minem hazugoc leznec ha embõri nemzet te miattad elhagot
 lezen. Es soha meg nem szabadul Mind remenkõdnec te benned
 Embõri nemzetnec idvõzitõye, es ha te meg [nem] fogatkozol,
 mind õrõc kealtalban leznec. Te kezdõd a haborut, es meg gõzõd
 lathanaft, Az az pokolbeli õrdõgõt Minem halalt felz, mindõn 5
 || zõmõc neznec te segedlegõdre, es ha te megfogatkozol es 177
 mind ez velag nez tegõdeth. Ha megfogatkozol, es mind foglag-
 ban leznec, es siramban. Azert tisztõs keraļ, es vralcodooknac
 vra irgalmaz mindõnnec ala vetõtteknec Irgalmaz te nepednec
 Es meg iõve az apaftalokhoz, es lele vket aluvan, mert az õ 10
 zõmõc meg nehezültec vala, es nem tuggac vala mit felelnenec
 Es vket elhagvan el mene es jmadcozeec harmadzor azon beze-
 dõt. Jelõnec neki menbelõl angal meg- || erõsitven vtet. Es lõn 178
 elbaggadvan, es hozyab ymadkozic vala. Es lõn õ verey mikep-
 pen földre foło õõppeneth veer Ez helen cristus jmadvala, es õ 15
 el aruloya elkõzelitvala Cristus felkele Iudas vigadvala Cristus
 tanitvani alom mia megh nehezültek vala Sido nepec gonoffag
 mia megvacultanac vala Cristus fir vala Iudas azokval mõuet
 alnoklagauaļ Cristus verittõzic, es attat ymadga Iudas el arul-
 tataft tezõn Cri- || Itusnac tanitvani aluznac Iudas kõteleth 179
 zerez, hog cristoft meg kõtõzzec Eben vala õ halalanac nag
 felefe, auag rezketefe, Hog magat igaz embõrnec mutatnaia.
 Es micoron ymadlagba a keent rola elvetni keriuala ymadlaga,
 hog engedelmessegeth ayanlana Veres verõ kiboçatafa hog iõ-
 uendõ mivelkõdeteet mutatnaia meg ielõnt angalnac vra bizo- 25
 nitanaia. Es e helen be telec a zent Iras mondvan Nappal, es
 eyel kealteec elõtted menõõn || te elõdbe en Imadçagom Mert 180
 segetleg nekil vagoc Ithes betelic a iegõzes Auag a peldazas.
 Mert cristus imada zent heliaffal, mikeppen meg vagon irua
 keraļi kenben, Helyasnac ymadçagara mennekbõl efõk adatanac. 30
 Cristus ymadçagara teste ada veernec lefolafat. Elyas hegen
 ymada, Cristus földõn el nõytozvan Zent Lucas mondafa zerent
 le terdepõlven Elias Elyas tanitvaniat fel hyva Cristus tanitvanit
 ymad- || kozni mongavala Elyas ymadçaganac vtanna verittõzic 181
 vala, Cristus jmadçaga vtan kõtõzteticvala Harmadzor esmeg 35
 kere a fyv mindõn terõmtõnec kere attat. Atyam zabadohmeg
 minket, es teeg vegeth ammũ puztalagonknac, es keferõfegõnk-
 nec boçassad el a zabaditooth kit mi atyanknac fogattal. Es az

angaloc mondna vala, zent istenfeleg íeried, es bočaffad te
 182 zekednec hyedelmet mindönnec iduöffegevert, es || mind kealt-
 nac vala irgalmat mennec, es földnec ańńanat (!) banattyarol Es
 az dičerendö, es tiztölendö atya isten akarvan magat leven.
 1 atyafag zerent ö fiaual es mondvan. En edes fiam iefus megkel
 hadnod Azert veğed te banatos halalodnac keńnat, es igadmeg
 Es az angalocat hiuan, es mondvan nekic. Te veğed a kerezt-
 183 fath Mafiknac monda, Te veğed a vas ze- || geket. Es ezön-
 keppen monda az egebinec, Az egeb hozia valo zerekröl. Es
 10 agğatok en tölem az en fiamnac iefusnac, Hog en parančola-
 timba meg iga e kent, es mind terd haytvan mondanac, Legen
 zent istenfeğödnec zent akarattā Es el iövenek mind egetömbe
 egmas vtan ez keffeggel iefushoz Es monda az elfö. Veğed e
 184 kerezt-fath, kin megfezültetöl te mindönható atyadtul || A mas
 15 angal monda, Veğed e zegeket te kezeid, es labaid által zegezni.
 Es a harmad monda, Veğed e tiuisk coronat, ki miath te
 feyedeth által veric Es a neğedic monda Veğed ez epeth, es ez
 ecetöth. Ezönkeppen minden zerzaammat, es keffeget neki adaac
 iefusnac, leterdepölven iefus ö zömeit, es kezeit menbe fel
 20 emelven Tahat lön mikeppen elbagğadvan latvan e keferü
 185 halalt || Iefus monda, legön atya istennec zent akarattya Tahat
 közelben lata iudaft es a ierufalem nepeeth felkefölvén, es
 gorsón fegveröckel. Iöue tanitvaníhoz, es lele öket el aluvan.
 es monda nekic O petör, Mire hagatok el engömet. O Ianos,
 25 ezönkeppen az egebynekees monda Harmadzor ísmeg tanitvaní-
 hoz iöue, ísmeg lele öket el aluvan. Es monda nekic Alugatoc
 186 immar, es ívgodgatoc, mert elközelgeth || az idö, es embörnec
 el arultatic bynöföknec kezeibe keletöc fel mennönc eleibe
 Ekeppen iefus tudvan mindön iöuendöket ö reaia valokat, el
 30 erede, es monda nekic, Kith kereftök, Ök mondanac A nazareth-
 beli ieföft. Monda nekic, En vagoc. Azert hog ezt monda ö
 nekik en vagoc, ottan hattra esenec, es mind a földre hullanac.
 Es meg kerde öket kith kereftök, Legottan azoc mondanac.
 187 A nazarethbeli ieföft. Felele iefus, Mondam || nektöc mert en
 35 vagoc. Azert ha engömet kereftöc bočaffatoc el tanitvanímáth
 bekeffeggel, hog a bezed kit mondot vala betelnek Kiket en-
 neköm adal atiam, egğet sem vezöttem el közzölöc Iudas meg-
 közelitte hog ötet megapolna, Monda neki Iefus Baratom mire

iöttel. Iudas legottan iefofhoz mene, es monda neki Iduðzleg
 meftör Es meg apola vtet Iesus monda neki O Iudas bekelkõ-
 deffel, Auag || Apalaffal arulod el embörnec fiat. Tahat el iõ-188
 veen ragadac, es meghtartac vtet. Azt latvan zent Petör kiueue
 törtet Monda haath törrel vyionc, es nem vara cristofnac fele-
 letith, hanem legottan a pispec zolgaianac el vaga iob filet,
 kinec neue vala malcus Monda neki iesus Teged be törtödet
 hiuelebe, Mert mind azoc kik tört veiendnec tör mia veznec,
 Auag || aleytod hog nem kerhetnem en atyamat, es adna en-189
 neköm többet tizenketh fereg angálnal. Olha azth mondana, 10
 Lehetöc az tizenket apostoknac (!) segedsege nekil, Ha igaz meg
 otalmazhatnanac, Kinec a meñnei angali fereg lehet Eg legio,
 auag fereg reghi töruenbe hat ezör embört tezön, Azert a tizen-
 keth fereg angál Hetven ezör angált tezön, ki zamra emböri
 nelw velagot mia. Auag velag zerte || ozloth. Aran zaiu zent 190
 Ianos vgmond, ha eg angál Hetven öth ezör fegvezeföket (!) meg
 verth. Tizentket (!) fereg angál tahat minith gözne meg. Olha azt
 mondanaia Zent petörnec, nem kel hog engömet segei, segeled
 magadat, mikeppen telnecebe az irafoc. Mert ekeppen kel lenni.
 E kent kit adot enneköm az en atyam nem akarodee hog meg 20
 igam azt, Legottan hog filet illete azon idöben megvigazta vtet.
 Monda iesus az focaffag- || nak, Iöttetök mikeppen tolvayra, 191
 törtöckel, es rudackal megfogni engömeth Nam mindön napon
 veletöc voltam a templomba tanetvan, es engömet nem tartot-
 tatok meg, De ez attü idötök es fetetsegnec hatalma. lth nemi- 25
 nemü doctor vgmond bodog azzon kepeben O kegötlen Iudas
 hog en kegös fiamnac, Ki teneköd meftörödvala orçaiat zegönlöd-
 vala, lelködben teven fetetsegnec mivelködetith nem velagoffa-
 gat, De fetet- || segnec megtartottal. Tahat ö tanitvani vtet el-192
 hagvan mind elfutanac. Zent Bernald bodog azzon kepebe vg- 30
 mond O kegös iesus O kegelmöcs iesus O irgalmas iesus O vigazto
 iesus, Hol vannac atte irgalmaffagid lenki ninčen ki teneköd
 irgalmazyon, Hol vannac az emböröc, es az azzoníallatoc, kiket
 az öth arpa kiñervel meg elegitöttelvala. Ninčen ki tegödeth || 193
 meg esmeryen. Hol vannac az tiztöffegec, kiket apastaloknac 35
 attal. Ime bizónaval immar tegödeth mind elhattanac, es incab
 te firo añaddal tarfolkodni kellöt volna zent iacab mondasa
 zerent En esmeröm mikeppen idegönek elmenecnec en tölem

Iesufnac megfogafa coron megenvala čac eg' golč ymegben nemi-
nemw ifyv vtanna Es a fidoc fogac vtet. Az kedeg nekik ha'gvan
194 a golč ingoth, mezitelen elfuta o || toloc. NemeI doctoroc
mongac, hog' az embor lot legen kisseb zent Iacob apastal
5 Nekic vgmondnac hog' Zent Ianos ewangelista Es vtet elözer
viuek Annas pispökhöz. Mert az annas pispec vala Cayfálnac
ipa, ki tanačoth adot vala a fidoknac Hog' eg' embornec iob
meghalni a loc nepert O zent atya te zent fiad kötözue vitetic
O angaloc attu keraltoc huztatic O men, es egek, O čillagoc
195 O emboroc || O lelköfoc O zent atyac. Oztan fordobad a beze-
döth iesufra e baranra, ki a farcasoc közt vala Es gondolyad
meg, MeI nag' sebössleggel vizic volt vteth köttel nákon kötven,
es ütivala vtet kardfoccal valközbe, es ezönkeppen o loc ken-
narol gondol Es köues vton mezitelen labbal vala, es a köuec
15 o neki eltöríkvala körmeith es o labait cedron vize altala her-
196 telenfeggel vonvan vtet, arcel le eleeek, es o orča- || iara min-
dönöstöl megveröfule. Es a pispék iesuft kettöröl kerde, Elö-
zer az o tanitvanitvanirol (!), es az o tudomá'narol. Tanithvanirol
semmit nem felele. Mert ielönvala hog' mind elhattac vala vtet.
20 Es az o tanofagarol monda Es nilvan nectoc. Mire engömet
kerdez kerdged azokat kik hallottac, mert azoc tug'gac mith en
mondottam, Hog' ezt mondottavolna, eg'gic az zolganac arcel
197 čapa iesoft, es monda neki || Ekeppen felelzee a pispöknece, Es
mind ezök ellen semmi gonozt nem monda, hanem alazatos, es
25 edös bezedöket felelven monda, Ha en gonozt zoltam tanu
bizonsagot teg' a gonozrol Ha kedeg iooth zoltam, mire veerz
arcel engömeth Olha azt mondanaia ha en bezedömbe vetköz-
tem, mongad, auagh mutaffad melben, Ha kedeg valamelben
megnem iegzez mire veerz engömet. Mert vgmond zent Agofton
198 doctor, Ki atta || iesufnac az arcel čapaft nem akarnadee hog'
vtet mennei tüz meg emeztene Auag' föld el nelnie, vag' ördög-
gel be neletnec, Auag' egeb nemu kenokcal kenzatnec Es küldé
vtet annas Cayfas pispökhez, holot az zerzetös fidoc, es a venök
meg güleköztenek vala. Megön vala iesuffal, es köuetivala iesuft
85 zent petör, es mas tanitvanais kivala esmeröie a pispöknece, es
199 be mene vele a pispöc pit- || varaba. Zent petör al vala kiuil
az ayton. Ki mene a mas tanitvan, es monda az ayto tartonac,
es be bočattata zenth petört, Es monda zenth petörnece az ayto

tarto leán, Nemde thees ez embörnec tanítváni közzül valo vágee. Monda zent petör Nem vágoc Onnaton hog ki mene legottan tik zola Alnak vala a zolgac, es a zolgaloc a tűznel mert hidek vala es magokat || melegittik vala, es vala zent **200** petör ő köztöc, es magat melegittiuala. Mondanac neki Nemde ⁵ thees ő tanítváni közzül valo váge Esmeg megtagada, es monda Nem vágoc. Vgmond zent Amburus, Azert tagada meg zent petör, mert octalan foga halalra, hog nem tagadga meg nem zenth eghazba, nem ő hazaba hanem a fidoknoc pitvaraban oth tagada, Hol iefus kötözve vala, Holot || igaffag ninčen **201** keues vartatva monda eg az zolgac közzül, annac rokona kynec zent petör filet el vagta vala, Nemde latalake en tegödet ő vele a kertben, es ő közzülöcvalo vag, nelvedes azt mutatya hog ő közzülöc valo leg. Es kezde megtagadni, es esködni hog nem elmerte volna az embört a kith mondana. Esmeg ottan tik ¹⁵ zola. Ittes be telec az iras, ki vgmond, Mezze vetted esmeröymet en hozzam || Vetenek engömet mikeppen vlatatost magoknac. **202** Ith megtelic a reghi iegzes, Mert tahat zent petör salamonnal tagadameg iftent, Mert vg vágon az ő kónveben megirvan Salamon keraf azzoónoknac zauara, Zent Petör leánoknac zauara ²⁰ Salamon balvannac tisztöflegere, Zent Petör a leannac felelmere. Demaga mindöniknec iooth töth vala, Mert salamont kerala tette vala || ez velagnac orzagaban Zent Petört pispöcke lelök- **203** nec orzagaban. Iefus megfordula, es tekente zent petörre testi zömevel, es meg emleközec vronc iefus mondasarol, melet mon- ²⁵ dotvala neki hog miglen tik volna addig háromzor vtet megtagadnaia. Es zent petör elmene igön keserven fira. Es az ő catrinčaiat vifeliuala kentefe vyaban, Kiuel kónuet megkeni vala, es orčaiat zarraztyavala. A papi feyedelm || es mind egebec **204** hamistanofagot kerefnecvale ő ellene, hog vtet meg ölnec es ³⁰ nem lelenec Soc hamis tanok előue iöuenec Elözer keth hamis tano elő alla, es mondanac, Ez ezt monda hog megtörheti istennec templomat, es harmad napon az vtan esmeg fel allathatta Es azoknac nem vala illendv tanofagoc Es felkele a fido papi feyedelm monda neki Semmit nem felelze erre mith || ³⁵ ezök te ellend tanulnac. Iefus kedeg vezteg halgatvala. Es a **205** fido papi feyedelm monda neki En kerdlek az elő istenre hog megmongad nekönc ha te vag a cristus aldot istennec fia,

Monda neki ihs. Te mondad. Bizo'naval mondom nekt'oc hog'
matolfogva lattatoc emb'ornec fiat űlni afa istennec io'gafel'ol,
Es i'oni me'nn'eknec k'odibe. Es megzaggata ruhaiat, mondvan ||
206 Megkaromla iftent. Mith teezt'oc meges a tanockal Im iol halla-
5 toc a caromlast, mi lattatic t'ũ nect'ok legottan űk halalra
itelec v'tet es hagyapanac neki or'caiara, es be fedek ű neki
or'caiat, Zent Mathe minth mong'a, mert nem verbeticvala v'tet.
Latvan neki or'caiat i' kev'anlagosnac, Azert v'tet be fedec, es
207 mind etaltal, es etczaka a 'naualas || f'ido v'tet verec 'nakon
10 nekic palmakat or'caiahoz veruen, es mondnac vala, Cristus
mong' nek'onc i'duend'odt, Ki az a ki te teg'odet űte, Hog' betel-
nec David profetalasa. En hatamon faraganac a byn'of'oc, meg-
hozzittac ű alnallagokat, es befedec or'caiat. Ith betelic az iras.
Ki v'gmond En ellen'om gonoffagot zolanac ayoert, es g'ul'ofeg-
208 nec bezedeuel megk'orn'ũk'oze- || nek eng'omet. Ittes megtelic
danielnec peldazasa, mert tahat cristus daniellemel vadoltatik vala,
Daniel irig'cegmiat, Cristus azonkeppen, Daniel hamis feyedelm
miat, Cristus hamis tanoc miat, Daniel darius el'oth xp'us a
f'ido p'isp'oc el'oth Mert v'gmond zent Bernald doctor Io iefus
20 atte kev'anatos or'cadat, Kire az ang'aloc kevannac [ze] nezni 'nallal
209 megfert'ozteteek, Kez'ockel verec, es || ruhaval be fedeek S'oth
a kefer'ũ febeknec sem engedenec. Reggel az vton tana'cot
tana'cot tartanac mind a f'ido papi feyedelmek(!), es a f'ido nepek-
nec veeni, Ideft seniores iefofra, hog' v'tet halalra adnac, K'ot'oz-
25 ven elhozaak v'tet, es adac poncio pilatosnac a feyedelmek.
Tahat latvan Iudas ki iefost el arulta vala hog' karhozot volna.
210 meg ada a harmicz ezist penzt a f'ido papi feyedelmeknek || es
a ven'ocknec, mondvan Bintah vallottam, merth az igaz vert el
arultam Ith v'gmond zent Amburus doctor, Latvan Iudas mert
30 karhozot volna, tahat megelmeruen gonoffagat legottan mon-
danac a f'ido Mith gondolonc vele te lassad, ol ha azt monda-
nac Mi raytonc mi aal benne Ha igaz te mivelk'odes'od meg
iel'ontetic. Neme' doctoroc v'gmondnac, Hog' valarnapon halvan
211 a feltamadaft, k'otellel ma- || gat az napon akasztameg Tahat
35 latvan Iudas, mert <ki> v'tet el arulta hog' karhozoth volna,
Penitenciara rem'ulven meg ada a f'ido papi feyedelmeknek a
harmicz penzt, es a ven f'idoknac monda, Vetk'oztem mert az
igaz veerth el arultam, a templomba elhag'it'van a penzt, es el-

mene kötellel magath meg akazta, Kire v^g kealt zent Gerg^or
papa monduan O Iudas mind^onnel byn^osb, es bodog- || talamb **212**
te voltal, Kit iel^on volta nem vonth vr istenh^oz, De a ketseg
vonth k^otelbe, Mert v^gmond e^g doctor az igaz b^olcsefegr^ol, El^os^o
idu^ossleg meg banni a bint Masod Nem ket^olk^odni bo^ocanatoth, **5**
mert magath ^or^ocke meg ^oli ki igaz bironal penitenciara nem
fordul, Auag nem theer O gonoz t^oseer Iudas, hamis byn^okben
leleteel. Vrfagot t^ottel, mert te mest^or^odet arulas ze- || rent el **213**
attad Nepekne^o alamisnaiat meg vrozuan, az f^olvenfeg ki
teg^odet ke^ocerit^oth vala vrfagra, es elarula^ofra, mert te mest^or^o- **10**
det arulas zerent el attad, eretnekfeg^ot teuen, mert a kereztyen
hit^oth elha^ogvan, es alnakfagban magad t^okellet^ost vid Es emb^or
halalban leletel, mert az artatlan vert meg ^olven, es meghant-
van, Mert a ver ^otle^osnec oka te voltal, legottan mint magat
meg akazta, kette zacada || es ^o beli mind ki omla. Mert nem **214**
illic vala ho^g i^oen binnel f^ort^oz^ot lel^ocnec zaiarol ki i^one, ho^g
en aldot fiamat v^otte vala aldozatra, es ho^g dragalatos zaiat
megbekeltevala, es megh ^okolta vala. Ith be telic az iras ki
v^gmond, Allapanac a f^oldi kera^oloc, es feyedelmec e^gbe g^ulek^o-
zenec cristus ellen. Ith betelic a peldazat. Mert tahat crristus **20**
samfonnal ellenfegnec adatic, Ki megva^ogon Iudi[t]cum k^onveben
irvan Samson || iazoknac kezeben Cristus fido nepekne^o, es **215**
poganocnac kezeben Samfont megg^ozven Cristo^ot megk^ot^ozven
Samson dalida(!) neu^u parazna miat Cristus fidoc g^ulek^ozelenec
alnac^olaga miat Samfont meg ka^oromlac, Cristo^ot meg m^oveticvala **25**
Samfont acaratta nekil, Cristo^ot v^ocankeent zerte viuek. A fido
papi feyedelmec a penzt veuen mondanac Nem illic nek^onc ho^g
ezt az zelencebe, auag p^oss^olben teg^oc, mert vernec iutal- || ma. **216**
Azert tana^oth tartvan a penzen v^onec zarandokoknac valo
temet^o f^oldeth kynec vala neue a^oceldemac g^or^og^ul, Magarul **30**
mondatic vernek zanto f^oldenec mind ez napiglan. Reggel vala,
es ^ok nem menenec be a pitvarban, ho^g megnef^ort^oznenec
hanem tiztan enneiek meg a hufvethi barant. Ith v^gmond zent
Agoston doctor, O fidoknac ke^og^otlen vak^olaga, ho^g a pitvarban
be nem menenec ho^g megnef^ort^oznenek || felnec vala, De **217**
attyok fianac artatlan veret ki ontani nem felicvala. Mas em-
b^ort^ol felnec vala megf^ort^ozni, De ^onn^on tulaydon byn^oct^ol
nem felnek vala Iesus megh alla a feyedelm el^oth. Es ho^g ^o

vadoltatneiet(!) a fido papi feyedelmeknec, es a ven fidoknac,
 semmit nem felele Monda neki pylatos, Nem hallodee mit
 ellenöd mondnac tanofagokath Es semmit neki nem felele, **Hog**
218 **igön** **ödalkodneiec** **rayta** **a** **feyedelm.** **Ki** **mene** **||** **azert** **pylato**
s **a** **fidokhoz,** **es** **monda,** **Mit** **mondotoc** **ez** **embör** **ellen** **Es** **ök**
 felelenec es mondanac neki, Ha gonoz teuöd nem volna Auag
 nem volt volna, vtet neköd nem attoc volna. Es kezdec iefost
 vadolni, mondvan Ezt törueñöknec elfordothoyanac leltöc es
 çazarnac adoot adni tiltoyanac, es magat monga cristofnac, es
10 **kernalnac.** **Ez** **haromban** **vadofac** **vala** **iefost** **A** **kettöröl** **pylato**
 nem kerde iefost, a nep elforditafarol, mert ö elfordito volt- **||**
219 **volna,** **mikeppen** **egebeketh** **meg** **göttrene,** **A** **mafikrol** **sem** **kerde**
 a çazar adoya meg tiltafarol, mert hallotta vala mikeppen a
 fidoknac felelt vala, De a harmadikrol kerde iefost, **Hog** **mi-**
15 **keppen** **mongavolt** **magat** **kernalnac** **Azert** **monda** **neki** **pylato**
 Vegetoc tynmagatoc vtet, es tñ töruentöc zerent iteletöc meg.
 Mondanac neki a fido nepek. Nekönc nem illic valakit meg-
 ölnönc ez hufvetban, es ez hufuetnec innepen Pylatos esmeg
220 **be** **mene** **a** **pitvarba,** **es** **hy-** **||** **va** **iefost,** **monda** **neki,** **Te** **vägee**
20 **a** **fidoknac** **kerafa.** **Felele** **neki** **iefus** **Ten** **töled** **mondode** **ezt,**
 auag egebec mondottac neköd ezt en felölem Felele pylatos,
 es monda Ni nem fido vágoc en Te nemzetid, es atte pispekid
 attanac tegödet en neköm, Mith töttel Felele iefus En orzagom
 ninçen ez velagbol, mert ha ez velagbol volna bizónaua en
221 **zolgaym** **megotalmaznanac** **hog** **nem** **||** **adatnam** **a** **fidoknac,** **De**
 az en orzagom ninçen e velagbol. Monda pylatus Azert keraf
 väge te. Felele iefus Te mondod, merth keraf vágoc en Ebben
 zülettem, es erre iöttem ez velagra hog bizonfagot tegec az
 igaffagrol. Azert valaki igaffagtól valo, en zomath halgattya.
30 **Monda** **neki** **pilatos.** **Micöda** **az** **igaffag** **kynec** **ertelmet** **nem**
 erdömlé, mert töruent igazan çakorta nem töth vala, De igaf-
222 **lagba** **nem** **||** **vala.** **Azert** **hog** **ezt** **mondotta** **volna,** **legottan** **ky-**
 mene a fidokhoz, es monda nekic En semmi okot nem lelec
 hozya, Legottan azok mondanac Meg haboritotta mind fido or-
35 **zagba** **a** **nepet** **galileatol** **fogvan** **mind** **eddiglen.** **Pylatus** **halvan**
 galileat, meg kerde ha galileai embör volna, Megesmere hog
 herodes hatalma ala valo embör volna Legottan elkülde vtet
223 **herodeshöz,** **mert** **ackoron** **ö** **es** **||** **ierufalembé** **vala** **a** **napocba.**

Latvan Herodes iefoft igôn meg örûle, Ideft gauifus eft valde, Arra, mert foc čodakat hallotvala ô felôle Es war vala čoda tetelôketh ô tôle, es foc bezeddel kerdôze v̇tet, Iefus kedeg semmit nem felelvala. Alnac vala a fido papi feyedelmec, es a valaztoth fidoc zônetlen vadolván iefoft, Herodes megvtala v̇tet s mind ô focaffaganal, es feregeuel, es || meg mōuete v̇tet, es 224 feyer ruhaba ôltôztetven, es kûlde v̇tet esmeg pilatoshoz Es a naptolfogva herodes, es pylatos baratosoc lônec ôzue. Mert annak elôtte ellefegôfôc(!) valanac égben Annac kettô oka merth ô ellenfegefek[e] voltac ôzue Elô, mert pilatos akarya volt tyberius 10 čazartol herodes orzaganac ég[z] rezet foc penzôn megvenni. Azert mind a napiglan ellenfegôfôc voltanac ôzue. Maas oka az, hog teuen magat || iftennec fianac, es fok poganokat elhitetôt volna, 225 iôuen fido orzagban. Azonkeppen acarvan meg čalni fido nepek. Pylatus v̇tet meg itele focackal, mert ô hatalma alath valo 15 embôr vala Pylatus ellen megharagveek herodes es mind a napiglan ellenfegôfôc lônec ôzue. Azert herodes, es pylatos lônec baratosok égbe, Latvan herodes hog pylatus <iefoft> kûldôtte volna hozzaia, mert ackoron pogannac mondaticvala, Es ô hatalma alat vala, Auág || ô hatalma alath volna, es ô orzaga- 226 bol, Pylatos égben gûtte a fido papi feyedelmeketh, es a ven fidokat, es a valaztottakat, es mind a fokaffagot. Ki mene, es monda nekic, Ennekôm vg hozatoc ez embôrt mikeppen a neep elforditoot, es en mind tû elôttetôc megkerdôzven semminemû okot ez embôrt(!) nem lelôc, kicben v̇tet vadolyatoc Sôth 25 sem herodes nem lelt, mert kûldôtte v̇tet esmeg reanc. Azert || nem illic neki halál. Azert megveruen v̇tet elbočatom Mert 227 nektôc fokastoc az hog ez hufuetba kit akartoc égget elbočaffak. Akariatokee azert hog az fidoc keral'at elbočaffam Azert monga vala, mert tugga vala hog v̇tet ireglegert arultac el. A fido 30 papi feiedelmek hizelkedenec, es mondanac a nepnec, es a venôknec hog barrabast kerneiec meg, Iefoft kedeg el vezteniec. Felele a feyedelm, es monda nekic, || Mel'et akartoc e kettô 228 közzûl elbočatni Barrabasthe auág iefoft, Ki mondatic cristofnac. Mondanac mind a közônfegôs fokaffag ivôlte, es monda vege 35 el ezt es bočaffad nekônc barrabast el. A barrabas vala tolvai, Kit neminemû oktalanfag theteyert a varosban, es embôrt ôlefeert vetôttenec vala a tómlôczbe. Monda nekic pilatos Mith

229 tegec a iefofrol ki mondatic criftofnac || Mondanak mind nayan
 Megfeziteffec. Ith Neminemw̃ alazatos doctor ṽgmond bodog
 azzonnac kepebe Ő alnak pylatos mel̃ lehetetlen a zoo kiuel
 elezteb en fiamnak hizelkődeel, mondvan Aldoth légőn ki iőth
 5 vrnak neuebe. Zent Anselmos kealtván ṽgmond O hamis valtfag
 O alnak törueń, holot az vr meg vtaltatic, es a zolga meg
 230 kerettetic Az igaz kenzatic, es a binős elzabadultatic, A ba- ||
 rań meg őletic farkas kellemetős lezōn. Eleth elhagatic, halál
 megtartatic. Esmeg Pylatos zola nekic akaruan iefoft elbočatni.
 10 Monda nekiç Mi gonozt tōth, Azoc Inkab ivőltneç vala, mond-
 van Megfezehed megfezehed vtet Harmadczor elmeg monda
 nekic Semmi halálra valo okot nem lelők ő benne Azert meg-
 veretōm vtet, es elbočatom vtet a verefeg vtan, Auág az oſto-
 231 rozas vtan Ith ṽgmond aran' zaiu zent || Ianos, O pylatos iol
 15 mondad hog̃ femminemű halálra valo okot nem lelz ő benne.
 Mert mikeppen meńhec fel magasztattac földől. Azonkeppen fel-
 magasztatic criftofnac elōtte mi eletōnk, Kettő annac oca hog̃
 pylatos mondaa meg oſtoroztatni iefoft. Elő oka ez, mert valaki
 megfezittetic vala, előzer az megōſtoroztatic vala romay törueń
 20 zerent. Mert pylatos romay törueń zerent iar vala. Mas oka
 232 Akaruan vtet megzabaditani, es akarvan || az faytalan gonoz
 nep acarattyoknac eleget tenni meg hāga oſtorozni iefoft Hog̃
 az oſtorozas vtan hannaia vtet ammeg elegōdōt nepnec. Mert
 ṽgmond zent Bernald Meg verōm vtet, es elbočatom, olha azt
 25 mondana Kemeń oſtorokkal miglen mongatoc addig veretōm
 miglen artatlan .vert fem veret ki őttetni Es azoknac zaua hatal-
 mazic vala, es nağ fel zoual kerice vala hog̃ megfezitteneie.
 233 Ragada pilatus || Iefoft, es meg oſtorozthata Ith ṽgmond zent
 Gergōr hog̃ négen voltac a kith (!) iefoft oſtorozyak volt. Nağh
 30 vas retezzel, mert kettei megfarrad volt, es a kettei meğnuguan
 elmeg verni kezdicvolt Es a vitezōc viuec vtet a pitvarban, es
 hozza gōyteek mind a kōzōnlegős focaffagot, es ki vonac ruha-
 iabol es zederyes zynō palafal megkōrnīkōzeek, es haytogatanac
 coronat tiuifkből es feyeiben teuek, es eg̃ naad zalat ő iob ke-
 234 zebe, es terd hayt- || van vtet meg mōuetikvala monduan.
 Iduōzleg̃ fidocnac kerala, es vtet megh hagyapvan veueek a nad
 zalat, es vericvala az ő feyet vele, Es adnac vala neki al iteft,
 es feyet tiuifknec gākorfagaua furdaltatic vala Embōri allat

felötvalo zep orčaiia fidoknac nálaual beförtöztetik vala Ith vğ-
 mond zent bernald Pylatos kymene, es monda nekie Im ki
 hozom nectők vtet, hog meg esmerietők, mert semminemű || 235
 okot en ő benne nem lelőc kymene iefus hozvan a coronat, es
 a barfon ruhat Monda a fidoknac pylatos, Ime az embőr Ith 5
 vğmond zent Agofton, Auag zent Bernald ziz marianac Mongad-
 meg ennekőm en ańam ha ierufalemben valaal, micoron te
 fiad megfogatek, Auag megfogatoth vala, es kötőzve pylatoshoz
 vitethek Felele ziz maria, es monda, Ierufalemben valeek mico-
 ron ezt hallam mikeppen meheteeek' hazamhoz ő alath űtek latni 10
 || ököllet verni, ltefőket neki adni, Arcel(!) hağapni, tiuifkel co- 236
 ronazni, es embőrőkneec ellenkődőklet lenni. Meg haborola en
 ionhom, es megfogatkozec az en lelőkőm, es en bennem semmi-
 nemű erzeckeneg nem vala. Velem valanac en hugaim, es
 egebec lokak velem firoom es engőmet tamogatook. Mi-ańńa 15
 lata vtet ki iőni tiuifkel <hog> meg coronasztac, oftoroztaak,
 Legottan földre eleeek mint latha vtet, Az pişpők, es a feyedelm
 ivőltven || mondnacvala, Fezidmegh fezidmedh vtet. Monda 237
 pilatos, Vegetők tenmagatoc fezihetőkmege vtet, mert en semmi-
 nemű okot ő benne nem lelőc. Felelenec a fidoc, es mondanac, 20
 Nekőnc törvenőnc vagon, es mi törvenőnc zerent meg kel halni.
 Mert iften fia tőtte magát. Hog hallotta volna pylatus e beze-
 dőklet, incab megfelelmek, bemene a pitvarba esmeg, es monda
 iefusnac Te vagee a fidoc kerańa Iefus semmit nem || felele 238
 neki. Azert monda neki pylatos Ennekőm nem zolaz, nem 25
 tudodee hog hatalmam vagon elbočatnom tegődet, es hatalmam
 vagon megfezítani tegődet. Felele Iefus es monda Nem volna
 semminemű hatalmad en raytam ha nekő (!) felől nem adatot
 volna. Azert ki engőmet nekőd adoth nagob bine vagon. Azert
 ilyen adoth hatalmal gonozul ne eel tőruen ellen valamit teven, 30
 mert bint vallaz Ith Vğmond Abakuk propheta || Iftentől vőth 239
 vala hatalmat embőr el enezőth iftent itelne ielőn valo embőr,
 mert oth enestetőtvolt az erőffeg Es Innetőn keresiuala pylatos
 elbočatni vtet. Es a fidok ivőltnek vala, es vğ mondnacvala,
 Ha vtet elbočatod nem lez čazarnac baratia, mert mindőn ki 35
 őmmagat kerańa tezi, az ellene mond čazarnac, Hog hallotta-
 volna pylatos e bezedőketh, ki viue iefust, es le űle itelő zikibe
 itelni. Ith vğmond Arań zaiu zent Ianos, Hog || kűneben el- 240

hayol az igaffagtól ki ígekben incab feel embört honnem istent.
 Nag penteken hatod idő koron a likoftratos neuű helen űle
 itelni zekiben, es monda a fidoknac Ime attű keraltok. Azok
 ivöltnekvala Vedfel vedfel fezihedmeg űteth. Monda nekic pylatos
 5 Attű keraltokat feziheme megh Felelenec a fido feyedelmec, es
 mondanac, Nekőnc ninčen keralonc hanem čazaronc vagon čak.
 241 Es űl- || ven zekiben, Kűlde hozza felesege, monduan Semmi
 íged te nekőd ne legőn az igaz embőrhöz, mert en ez eyel
 lathas miat lokat zenvettem ő erte. Ith vğmond Rabanus, Hog
 10 az őrdög latvan criftofnac engedelmeffegeet, azzoñallat miaa
 acara meg criftus keññanac zeret, mikeppen azzoñnallat mia
 zerze embőri nemzetnec karhozattat. Azonkeppen akaryavala a
 242 megvaltaftes Esmeg ki mene || hozzaioc, es monda nekic En
 semminemű okot nem lelőc ez embőrben halarra valoot. Azok
 15 ivöltven mondanac, Fog'ad fog'ad fezihedmeg űtet, es meg erő-
 fittek zauokat, mert focaffag zaua isten zaua, es isten zaua
 focaffag zaua. Pylatos latvan hog semmit nem haznalna De
 incab nagob zendűles lenne a nep kőzöt, Vizet veueen megmofa
 kezeeth a nep előth, monduan, Artatlan vágoc en ez igaznac
 243 veretől, tű lassatoc. Ffelele || a focaffag, es monda, Az ő veere
 mi raytonc es mi fionkon legőn. Ith vğmond neminemű alaza-
 tos doctor ziz marianac, O balgataclagra adattac tű byntők,
 es tű gonoffagtokat vtannatoc valokra küldetők, eleg vala nectők
 attű bintők De ith fiatokat akaryatoc rezefitteni az artatlan
 25 iefus criftofnac gzedelmet kemenben keresni akaryatoc tű fia-
 tokon lenni. Azert vğan lezen mikeppen lenni acariatoc, auag
 244 keertetők Meg || halgattatoth attű Imadlagtoc, es kerestec binne
 Pilatos akara a nepnec elegeth tenni, nekic elbočata barrabaft.
 Ki embőr halalert haborofagert vettetőtvala a tőmlőczbe. Kit
 30 kernecvala. Iefost kedeg meg oftorozvan ada ő acarattfoknac
 hog megfezitteneieek. Veuec űtet, es ki viuek Ith esmeg a
 fidoknac hizelkődesere esmeg levonvan neki ruhaiat, es zederyes
 palastot rea advan, tiuifkbe coronat haytvan feyere theveen, es ||
 245 nad zalat ő iob kezében terd haytvan űtet meg mőueticvala, mik-
 35 keppen orzaglani akart, es nem lehetőth, mondvan, Iduezleg
 fidoknac kerała, es rea hağapvan a nadat feyehöz vericvala Es
 mind meg mőuetec, Auag meg karomlac űtet, Le vonac rola
 a zederyes palaftoth, es őltőztetek őnnőn ruhaiaba, es elviuec

hog' meg fezittenec vtet Es veven ő vallara a kereztfat, es
 viueek a helre, Ki mondatic copaz helnec Sidoul || golgata. 246
 Harmad idő vtan ekeppen zerezteek sentenciara, es karhozattra.
 Elezteb pylatos üle itelni, az vtan el viue a kegőtlen cazar köte-
 len nákan von von, es magat latatlannac tezi az itelő zek előth, s
 Harmadzor közel időe [az] hozza a kereztfat Négedzör időenek a
 tolvaioc, harangoc harangoztatnac, kűrtők kűrtöltetenec remüle-
 lők mindön felül lőnec, es az ő ańna vala haatmegül mindön-
 nec vtanna. Latvan ezt megh- || haborult vala ő ionha, es 247
 pylatos kezenec elteryeztefemiath vetuen veztegfegőt mindőnnec, 10
 es fordula iefushoz, mondvan En iefost karhoztatom halarra
 marianac fiath, ekeppen hog' elesetől meg valiec, es viteffec az
 hegre, ki mondatic calvaria helnec, auag' copaz helnec a varos
 capuianac kiuil, es ottogon megfezitteffec, es legön mind ő
 ruhaytol megfoztatoth, es nag' vas zegek ő labayban altal 15
 veretteffec, es monno || keze vas zeggel altal vereffeek, es tiuifk 248
 coronaval meg coronaztaffec, es őmmagaua a kereztfa kiviteffeek,
 es lenki ő rayta ne kőńőrűlen, es hozza lenki ne hyvattaiffeek,
 es lenki neki ne zolyon Ezkeppen vtet itelēm, es karhoztatom
 hog' mindőńőstőlfogva megvalek ettől. Ezt mondvan tekente 20
 iefust, es ol igön kezde kegőt erőffen fírńa, es a nepnec gűle-
 kőzele kezde lenni az indulafra, es a zendűlefre, Monduan,
 Meghal- || ion Es tahat monda ő ańna zent Ianofnac, es zent 249
 maria magdalenanac Oh mel' igön megfogatkozec az en lelkömm,
 es ő kezeuel vnokayanac vallara tamazcodeek. Es tahat a vitezőc 25
 vallara teuek a kereztfath iefusnac, es forditac vteth a copazto
 heg' fele, es ő előtte louagos vitezők, es galógoc fégverőckel, es
 kűrtőckel ekeppen zerezuen időnek vala a hamiffagnac helere.
 Zent Janos ezth latvan, monda ziz marianac O banatos ańa,
 te fiad megen immar || halalra. Kinek felele az ziz ańa, Ffiam 250
 tarč engőmeth mert megfogatkozom, es vig oda hog' lassam
 minec előtte meghaloc, mert mindőńőstőlfogvan erzēm magamat
 meghalni Es el viue vtet egeb vton, es ő el előue futhamek,
 es az ziz ańa maria fogvan fiath, es nákon őlele foroffan hog'
 azok femmikeppen fel nem emelheticvala, mel' forittaffal meg 35
 betegültvala iefus, es nem vihetiala touabba a kereztfath, De
 a tőr- || feyeuel itik vala vtet. Iefus ielt tőń hog' touabba nem 251
 mehetne hanem ha vtet vinneiek. Es ṽk ragadanac eg' Symon

neuŋ embört zent Alexander, es zent Rufus attat, es azt kete-
 lenitec iefusnac, vtol vinni kereztfaia. Ith vgmond neminemŋ
 alazatos doctor ziz maria nŋmŋs azzononc kepeben En kevanom
 vala kereztfaia el vinnŋm hog ŋ neki megkissebitenem keŋnat.
 252 De ol kŋzel nem meheteek hozya, hog neki || zolhaffac, Az foc
 nepnec megkŋrnŋkŋzefŋktŋl. Annac fŋlŋtte vitetic vala foc nepnec
 vtalatoffagaval mint gonozul teuŋth, es binbin(!) leletŋth kevanvan
 ŋ hozzaia zolnom eg galoc vton elŋl venni, Mint a helre vtet
 a kin el menŋ vala. Az ŋ zent aŋna tekentven ŋ zent fianac
 10 kepere tahat el valtozot, es lemmikeppen neki nem zolhateek
 en banatomtol, hanem a fŋldre le efeem mikeppen holt eleuen,
 253 Ő kedeg latvan || engŋmet ekkeppen megbufulvan, fiuy zerelmel
 legottan meg kezde fogatkozni, touabba nem akarvan magat
 fegethhetni Nimikoron esmeg az en hugomtol mint tehetlegŋm
 15 vala kezdek velŋc ŋzue fiam vtan lyetnŋm, Ki immar banat
 mia, es ŋauaŋa mia nem mehet vala el, Mint ŋ hozza kŋzeliteek,
 es az azzonallatoknac firafath, es kealtafath hallottavolna. Azoc-
 254 hoz fordula, es ekeppen monda, Keferiuvala vtet || ferfyvnac,
 es azzonŋállatoknac ferege, es ŋ aŋna, es ŋ aŋnanac hugay gali-
 20 leatol fogvan zolgalvan firattacvala vtet, Hozyaioc fordulvan
 iefus monda nekic Ierufalemnec leaŋi ne firiatic en raytam, De
 ten magatokon firyatic, es ty fiatocon, mert im iŋnec ol napoc
 hog kikben mongatic Bodogoc az ol mehŋc kik nem ziltene.
 es bodogoc az emlŋc kik nem emlettenec. Es tahat kezdnec
 255 mondani a hegek nec Effetŋc mi- || reanc, es a vŋlgek nec fegge-
 tŋkbe, mert ha a ŋers zŋld fan ezt tezic ki mindŋn malasztal
 telyes vagoc il kemeŋ iteletŋth teznec Mit teznec tahat az aziu
 faan, Az az Tŋ raytatic, Kic malasztnekil vattoc, es mindŋn
 gonoffaggal teles vattoc, Bizon nem egyeb hanem kemeŋ ken-
 30 zatic Vitetnek vala a keth bynŋs embŋrŋc es ŋ vele, Hog meg-
 ŋlettetnenec, Mint iutanak a helre, Ki mondatic copaz helnec, oth
 256 megfezitek || iefust ezŋnkeppen mikeppen ith meg iegezven
 latiatoc mint iutottak volna a copaz hegre, A porozloc kŋrtŋle-
 nec, es a vitezŋc vdvart ŋtenec, A fegverŋŋc es mind az focaffa-
 35 goc egben gŋlenec, Es iefus kŋzŋttŋk leeuen, Megfoztac mezite-
 len mindŋnŋŋtŋl verrel megverheztet, mert ŋ neki ackoron meg-
 viytac ferelmet Mert az oŋtorozafert ŋ neki ruhaj teŋtehŋz, es a
 257 lebŋkhŋz fagot- || vala, es ragadot vala Es el ŋoytac vtet a

kereztfan, es a földön fekvén veuen éggic kezét, es a nagh
 temerdőc vas zeggel zeghezek a kereztfához. Es veuen mafic ke-
 zec (!) vonzyac mint vonhattac vala, es azonkeppen nag temerdőc
 kemeń vas zeggel zegezec a kereztfához. Mas felől annac vtanna
 vonac az ő labait erőssen minth vonhattac vala, es azonkeppen s
 huzac égbe a ma- || fikra teueen termerdőc (!), es hozzu vas zeg- 258
 gel által zegezec Mind ezőkben mikeppen engedelmes barañ
 nem panazola, hanem nag kegős bezedőt bočatvan, es monduan,
 Atyam bočas nekic mert nem tuggac mith teznec. Zent Bernald
 vgmond hog a zegek nem voltac előfec hanem temerdőkőc vala- 10
 nac neg zegű volt semmi elősfeghe nem volt, es nem čak a
 huft hatta vala meg De meeg a huft a faba be || vizic vala 259
 nagob faydalmert. Ith vgmond zent Gergőr doctor hog A fidoc
 előzer a kereztfat vetek a földre Es mi vronc iefus cristus mezi-
 telen kezei ki nıtván rea fekűteek, es testenec merteke zerent 15
 harom furafth tőnec a kereztfan, es a kereztfa igőn kemeń
 vala, es a vas zegeknec semmi ely nem vala hog az artatlan
 testeet kemenben zaggathhatnec. Előzör ő kezenec felzegezeseiert
 mind ő zenth testet megzorítani, hog az || bal kezét akarnaiat 260
 zegezni, nem erıuala a furatoth, tahat huzyacvala zoretvan ke- 20
 telvel genge testet, es a nag huzas miath kezdenec ő teste eg-
 mastol el ozlani, es elzakadozni, hog <meg> lattatnac vala mind
 ő tetemi. Azonkeppen labait huzvan a furattra kőtellel, ezön-
 keppen nag kemenfeggel által zegezec. Nemelec labbal nomodvan,
 Nekic kezzel vtet veruen, mert || a kereztfa zeltelen vala. Azert 261
 éggic labat mafic ala teuek, es kemeńőn őzue zegezec, es a
 zegek ol temerdők valanac, hog a sebőkét mind betelicvala, es
 veer semmi ki nem iőhet vala Es az ő buus ańna halvan a
 verőkneć čergefet, mert a focassag kőzöt vala, es a focassagtól
 nem lathhatia vala iefuť, Micoron elezteb a verőnec čergefe be 30
 mene a ziznec ziueben tahat meg zorolanac a ziznec testey, es
 monda, O ennekőm || zerető fiam meghaloc. Es micoron halla 262
 a vas verőnec mafod čerdűleťet esmeg azonkeppen monda, en
 labaim, es kezeim, es [lab] az zokat kibočatvan a földre eseeek mi-
 keppen holt eleuen čak ziue aleg leheth vala. Es a vas vellackal 35
 fel emelec a kereztfat Miglen a kereztfa a földbe menth volna,
 addiglan a testnec neheflegeyert meg nılanac a sebők, es az ő
 vere tahat ki iőue. Azert gondoliatok cristufnak zerelmet || es 263

faydalmat, es ańńanac Micoron lata az 8 zent fiat ruhaiabol
 megfoztani meztelen a kereztfara felfezitteni, kezeit ver8 miat
 zegekkel által zegezni Es a .toluaiokat 8ggiket iob fel8l, Maficat
 bal fel8l feztiven, k8zebben iefuft. Ith betelic az iras Gonozokhoz
 hasonlatoth, es be telic az iras, Ki vgmond, Megfurac en kezey-
 met, es en labaymat, es megzamlalac mind en tetemeymet
 Iesus zola, es monda, Aťam bočas nekic mert nem tuggac mit
 264 teznec. Azert || kerezt8en emb8r tanol legrist8olt (!) crist8olt beke-
 leg8t Auag zenved88ket, mert palmakcal megveret8th, ořtorok-
 10 cal megh ořtoroztat8th Tiuisz coronaul coronaztat8th Vas
 zegekkel zegeztet8th, Nalakcal megf8rt8ztet8th, es meg karom-
 lat8th, es halalra karhoztatot De maga mind ez8keth el feled-
 ven, Monda, Aťam bočas nekic, mert nem tuggac mith teznec.
 Azert ne monga valaki kerezt8en emb8r nec magat ha crist8olt
 265 ellenfegenec ze«rel»meben nem k8uetendi. Es pylatos a kereztfara
 neuet ekeppen ira. Nazarethbeli iefuř fidoknac kerala. Es vala
 ez neř fidoul, geregul, es deacul megirvan, mert a varořhoz
 k8zel vala a hel holot megfeztitt8ttec vala. Mondanac a feyedel-
 mec pylatosnac, Ne ird fidoc keralanac Felele nekic pylatos,
 20 Ammit meg irtam meg irtam, Hog ez ielen valo iras betelneiec
 266 E mith irtam meghiuatatlan irtam. A vitez8c hog meg || feztit-
 t8ttek volna řtet, veuek 8 ruhait, es teuek neg felee, es a neg
 vitez nec iuta eg eg rez benne Azert meztelen a kereztřan řřgh
 vala, es mind verrel megver8řilth es megfeketul. Azert Iesuř
 25 harom zinul vala. Azert o alazatos lel8k nezyed atte zereř8det
 iefuřt vereřegnec keńnaival, es lassad řtet zarandocřagoddal harom
 zin8 zazřtoual, Auag a zaztooth, Mert ziz teřtenec feyerřegul, es
 267 ořtoraknac feketul hele, es || a veres v8r nec ki 8tleře řtet muta-
 tyac harom zin8 nec. Es a k8nt8s vala varratlan ř8lul k8t8th
 30 Azert mondanac egmařnac Ne meteli8cmeg řtet, Hanem veřř8nc
 nilat rayta kye leg8n, Hog az iras betelneyek monduan, Meg
 oztaak en ruhaymat, es rayta vetenec nilat. Alvala a nep varuan
 el mulvan řtet megh karomřlacvala, fei8ket ingantvan (!) es mond-
 268 nac vala, Wau ki megt8r8d iften- || nec templomat, es harmad
 35 napon esmeg fel allatod ha iften nec fia vağ zabadohadmeg ten-
 magadat, es zalle mařtan a kereztřarol es hyř8nc nek8d. Azon-
 keppen a papi řido feyedelmek meg m8uetic vala řtet A b8lc es
 ven řidockal, mondvan, Egeřeket megzabadit8th řmmagat nem

zabadithhatia meg, Ha fidoknac kerała zalyon a kerezfarol, es
 hyzón ő neki Iſtembe hyt. Zabadohameg v̄tet maſtan ha akarya.
 Monda Ieſus Mert || iſtennec fia vaȓoc. A tolvay egȓic bal felől 269
 ki vala kinec geſtas vala neue, meg karomla ieſuſt, mondvan
 Ha te vaȓ criſtus zabadohadmeg magadat, es minket Felele a 5
 maſic ki iob felől felől vala, kinec diſmas vala neue, es feddi-
 vala v̄tet monduan Te iſtent nem felőd ki azon karhozatba vaȓ,
 mert mŰ igazan tetemenőnkert valoc ez kent, De ő ſemmi
 gonozt nem tőth Es monda ieſuſnac, Vram emlekőzyel- || meg 270
 en rolam micoron iutandaz atte orzagodba Vȓmond zent 10
 Agoſton, Ki taneytſa volt v̄tet, čak az ki mellette ſŰgh volt
 Monda neki ieſus, Bizonő mondom tenekőd hog ma velem lez
 paradičomba A ſiramrol Vȓmond zent Bernald bodog azzon
 kepeben. Latvan az ziz maria ő zent fiat hog immar mindőnőſ-
 től fogva megfogatkozičvala, es ſemmit nem mondvala neki 15
 nehezelve hog || a toluaynak zolna, igőn megkezde nehezulni(!), 271
 es mondani En edős ſiam hallatic atte zood en ſilemben, mire
 nem kőnőrulz(!) en raytam ionhodnac keferőſegeuel hyedemnekil
 engőmet meg azni, es meghacz fogatkozni Es ala ſőlvala a veer
 neg felől az zaiarol, kezeyről, es labairol ki megzegezdetőt vala, 20
 es ő orčaiabol mindőn zepſeg ki fogotvala. Mert mindőn || em- 272
 bōri allatnal dičofb [nec] lattaticvala diztelembnec. Es latom vala
 en magamat el valni tőle, kith ziltem vala Mert eȓeb ſem vala
 hanem nekőm čak egȓetlen egȓ vala, Azert fogotvala engőmet
 banath, es nem vala honnan valami keues vigalagot vennek O 25
 en zerető ſiam, te el menefőd altal iara en lelķőmet, te zavid
 megkeferitnec engőmet, De mondom en ſiam ki agȓa ennekőm,
 hog en meghalac erted en zerető || edős ſiam. O en náualas 273
 mit teȓec, mert meghal az en zerető ſiam. Mire nem hal vele
 őzue megh ith ő banatos ańna en ſiam O egȓ egőtlen egȓ edős 30
 ſiam, ne akar' engőmeth el hadni. Vong, auag huz vtannad te
 hozyad, hog haliac veled őzue meg O halal ne akar' ennekőm
 engedni, ten magad ennekőm mindőnnec ſőlőtte kellez zaggasd-
 meg erőmeth, Auag agȓ kennac, Auag ſiamval őzue elec zerető
 || egȓetlen egȓ ſiam, egȓetlen egȓ őrőmem, en lelķőmnec előtte 274
 mindőn vigalagom teȓed hog en halyak megh maſtan ith, Nam
 tegődet halalra zŰltelec volt O en zerető ſiam, eſmeryedmeg te
 náualas ańadat, halgaſdmeg en ymadſagomat. Illic hog a ſyv

meghalgassa el hágot ánnat. Kerlec halgasmeg engömet, es
 fogad' atte kereztfadra, hog' kik egteftből elnec, es eg' zerelmel
 275 egmaft zerettec, eg' halallal haľanac. Monda a fidoc- || nak
 O kegötlen fidook, O ńaualyas fidooc, Ne akariatoc enneköm
 , engedni Mert eggetlen eg' fiamat meg fezittöttetők Ánnathes
 megfezihetők, Auag' akar minem? halallal megölyetők O enne-
 köm, mert eleth meghal es az iduőfleg meg őletic, es földből
 ki vetetic ánnanac mindön kenče, mire az ő áńńa vtanna ba-
 natban eel. Vegetők ánnat fiaual őzue O dragalatos fiam O ke-
 276 gelmes zűlöttem, irgalmaz, es fogaggad ańadnac || veled őzue
 a kereztfan, hog' efen veled halalanac vtanna mindőncoron
 Semmi edőfb enneköm, hog' tegődet a kereztfan őlelven meg-
 haliac Semmi neköm keferűb, mint halalod vtan valo eletöm.
 O enneköm zerető iefus Im meghaloc hyedem nekil, es lymeon-
 15 nac tőre en ziuemet altal veri. Oh enneköm mel banatos atte
 elmenefőd en tőlem O en zerető fiam megfeketűle neköm annap,
 277 es || e velag megfőga O iay enneköm, mert te neköm atyam,
 iegőfem fiam vram es mindönöm. Immar előc atyam nekil,
 iegőföm nekil őzuegűl, magzatomtol megpuztuloc, Vrtol el valaz-
 20 tatom, mindönt elvezetők O en edős fiam mindön tehetők. De
 nem akarod hog' en veled őzue meghalyac Neköm hag' valamel
 kegős tanačoth, Kynec felele iefus zent Ianofrol mondvan
 278 Azzońembőr. Im te fiad. Es vala zent ianos zo- || moru orčauat
 mindőncoron firvan Olha azth mondana O en edes ańam ki
 25 lag' vag' firaľra, te tudod hog' arra iőttem, es arra zűlettem, te
 tőled embőri testőt arra fogattam hog' a kereztfan valtanam en
 meg embőri nemzetőt Mikeppen telnece az iraloc, A kent kit
 adot neköm en atyam, nem akarodee hog' meg zenveggem azt
 279 Harmad napon nekőd dičőűlven ielőńöm, halat- || taibol fel-
 30 tamadoc. Azert ne akar' firńa Monda neki Im te fiad zent
 Ianos, Es zent ianosnac monda Im te ańad O Ianos en atiam
 fia, vtet nekőd hágom bannal vele, es soha el ne hággad, neki
 zolgal. Azert őleledmeg vtet, es vigaztaľadmeg vtet. Mert latom
 vtet bankodni, Nag' banat, es nag' neheľleg zalla en keferű
 35 ziuembe Im halalomhoz kőzel vagoc, es megfogatkoztam tőbbet
 280 sem elhetők, zent || Ianos meg őlele vtet mondvan O banatos
 ańa irgalmaz enneköm, es veg' valami keues erőľlegőth Cristus
 latvan, es gondolvan egmaft megh őlelven a kereztfa alath

Sirvala az ő zent ańna ziz maria a földön, es zent Ianos vele
 őzue ol mel valtfag nekőd maria a Ianos nekőd adatic iefufert,
 Zolga az vrert, tanetvan a meľtőreert, Zebedeus fia az iftennec
 fiaert Tizta embőr az iftenert. Mikeppen te ke- || vanatos, es 281
 ayetatos lelkődet által nem menthe ez hallas mi ziuőnket mint
 kőuet vag valath megh engeztel ez hallas. Ezt zent bernald
 monga ziz marianac. Az időtől fogvan az taneytvan veue űtet
 ańnaua Mert vğmond zent Agofton doctor, hog bodog azzonnac
 megheruatvolt banat mia orčaia es zaia megverűfilt volna crif-
 tofnac veretől, Auag zerelmmetől, mert megh zop'avala ő fenős 10
 verenec || čőpegefet. Tahat criftus ańnanac mondhatta volna 282
 Minem adatic ioert gonoz, mert vermőt aľanac en lelkőmnec
 Ime en dragalatos ańam mit valloc te nemzetidől. En adek te
 nepednec keraľi coronat. űk kedeg nekőm adanac feyemben
 tiuifk coronat. En adek ő kezőkbe keraľi vezzőt, űk nekőm 15
 adanac meg avolt nad zalath. En ruhazam te nepedeth negven
 eztendeig, űk engőmet megfoztanac || es en ruhamon nilath 283
 vetenec Es a kyetlemben mennaval (!) eltetem űketh, űk nekőm
 az etőkert epet es ecetőth adanac En a köziklabol vizet adeek
 nekic űk engőmet ecettel itatanac En ki zabaditam űket egiptom 20
 nepenec kezeiből, űk engőmet helhőztetenec keth tolvay közibe,
 en ki zabaditam farahonac hatalmabol, űk kedeg engőmeth
 poncio pylatofnac adanac. Ime en zent ańam meleket ennekőm
 io tető- || meert adanak, Mert megh likaztaak en kezeymert 284
 labaymat, es ruhamon nilat vetenec. Vğmond zent Agofton 25
 doctor, Hog Criftus a kereztfan fűgven testamentomoth tőth
 volna mindőnnec, Kegőľegnec mivelkődefet oztvan, Az apostolok-
 nac haborufagot, Az fidoknac testeet, Attyanac lelkeeth, Ańnat
 zent Ianofnac, A tolvaynac paradičomot, Bynőľőknec pokloth,
 Penitencia tarto ke- || reztenőknec a kereztfaath hag'a. Hatod 285
 időtőľfogva kilenced ideiglen megľetetűle a nap mind velagot
 mia. Es kilenced időn kealta iefus nag zoual es monda, Heli
 heli lamazabatani En nec ez ertelme En iftenőm en iftenőm,
 mire hattal el engőmet. Vğmond nemeľ doctor, Mert monga
 űnmaga iefus Mire aľam engőmet elhattal en ľerelmemben, 35
 Auag en náualamban mint zamkiuetőtűtet hyedem- || nekil, 286
 meztelen földőzet nekil il focaffaghoz zerkőztet tanalč nekil
 vadoltat il kemeľ itelettel karhoztath en magamat ľetetľegnekil (!),

if iregleggel bindŕiltet Nekic az oth allokban halvan iefus keal-
 tafat vgmondnacvala Ilyefth hyia ez. Nekic mondnacvala, Vezteg
 laffoc ha ifes el id megzabaditani vtet Annac vtanna tudvan
 iefus hog mindonoc megtokellettek volna hog az iras megtokel-
 287 letneiec, Monda | Zomihozom. Vgmond zent bernald. Bizonnal
 ha zomiozol nem vizet, sem egebnemu venerekoth, hanem
 byndofkneec idufleget. Kicnec iduflegekert magadat if kemenon
 kenzataad. Az edenben vala eceth, es ifopval eg[e]be elegitec, es
 adac zaiához, es adnac vala neki inna bort meroggel, es epeeth
 10 elegitven, hog betelneiec a profeta mondafa. En itelomre adanac
 288 epeeth, es en zomyofagomra ecetoth. Es hog zayaba || votte
 volna, nem akara meg inna. A vitezoc megmoueticvala eleiben
 menven, es az ecetoth neki advan mondnac vala neki Ha te
 vag a criftus fidocnac valaztoth kerala, zabadič meg magadat.
 15 Es az egebi mondnac vala, Vezteg laffoc ha el id ifes, es meg-
 zabaditta vtet Azonkeppen a papi feyedelmec a ven fidokkal
 megmouetic vala vtet monduan, Vau ki megtorod istennec
 289 templo- || mat, es harmad napig esmeg fel allatod, Ha istennec
 fia vag zalle mastan a kereztfarol, es hizonc nekod. Hog Iefus
 20 vottevolna az ecetoth nem akara meg inna Monda, Betolt a
 profetaknac mondafi. Tugga vala iefus hog az o kennarol min-
 don irafoc, mindon peldazafoc mindon mondafoc istennec min-
 don mondafa, es parancolatfa megtokellettec volna o testen
 mindon nehesszegok mindonnemu «testoc» mindon vlatatoffagoc, es
 290 mindon || zarandokfagoc, mindon lankatfagoc, ehsegoc es zome-
 fagoc. Es hog mindon testeuel kenzac, es nehesszegot vallotvolna,
 nelve sem marada artatlan, mert vlatatos venerekkel itathak
 Ezonkeppen meg emeztethek o teste Esmeg kealta iefus nag fel
 zoual, es monda, Atyam te kezeidbe ayanlom en lelkomet. Vg-
 30 monda beda doctor, hog criftus az ordogot a kereztfanac iob
 291 agan lattavolna. Azert monda, Atam || te kezeidbe ayanlom en
 lelkomet. Mert vgmond zent Bernard, Magasra haga, es erossen
 kealta hog mezzeb hallanec, es fenki magath megne menthet-
 neie, de a kealtashoz konhullataft ada hog embor vele ozve
 35 turne es a nehesszegnek zaua kiert mindon ez velaghi allatoth
 megfelelni lattatic. Foldec remulenec, Coporfoc megnilanac,
 A templomnac foporlaya (!) kette zacada, es men egek o vela-
 292 goffagocban megfetetulenec, cak || embor nem kunurul, kiert a

críftus meg őletic Es azt mondvan, es feye haytvan elbočata ő
 zent lelket. Im templomnac soporlaha le zacada felil mind
 földic, es föld meg indula, es a kő ziklac mind le zacadozanac,
 es coporfoc megh nilanac es foc halattaknac testők kik meg
 holtacvala feltamadanac, es az coporfobol ki idően ő feltama- 5
 doknac vtanna időenek az zent || városba, es meg ielőnenec 293
 lokaknac Es Centurio, ki oth al vala, es kik ő vele oth valanac
 őrizic vala iefoft latvan a földnec indulasath, es égeb čodakat,
 Kik leznec vala, Es hog ilyen kealtaffal megholtvolna, Igőn
 megfelemenec, es dičerec iftent, mondvan, Bizon iften fia vala 10
 ez, es igaz embőr. Es mind a sokassagh kik valanac oth, es
 varyacvala <lattacvala> a čodakat, kik leznecvala, Melőket, Ideft
 pectora verik vala, es a városban || be ternek vala. Es ő esme- 294
 rői alnacvala mezze tőle, es az azzon nepek, kik vřtet kefeertek
 vala galileatol fogvan zolgalvan neki őzue égenbe menenec 15
 mariaual ierufalemben, mert az sidoknac nag innepőc vala hog
 ne maradna az ő testők zombattra, mert nag innep vala az
 zombath, Kerek pylatofť hog megtörneiek zarokat, es eltemet- 295
 neiek hog az innepre ne maradnanak. Es el időenek || az vite-
 zők, es a tolvaioknac meg tőrec zarokat, es hog mentek volna 20
 iefofhoz, es latvan hog megholtvolna nem tőrekmeg neki zarait,
 hanem éggik a vitezőknek Kynec Longinos vala neue oldalát
 meg őklele čučaval, es zőnetlen idővala ki a sebből veer, es viz,
 es a vitezec vala vak zőme Hog meg őklele iefoft. Az čučarol
 čoppene eg čőp veer zőmere, Legottan meg nilec zőmé. Es neki 25
 vg tetczic- || vala, hog olan zőme lezen mint germők voltaban, 296
 es olan iol latna, es azert benne hyn. Annac vtanna martirom-
 sagot vallot capadociaban Cesarea neuđ városba. Ez nag čoda
 hog a holt testből veer, es viz időyn ki. Ezt ki latta bizonfagot
 mondot rola, es igaz ő neki tanobizonfaga, Es ő tugga mert 30
 bizon ammit mond hog tyes higgetők. Ezők arra lőttec hog az
 iras || betelneieek Tetemeth <os> megne tőryetők. Es Mas iras 297
 vgmond, Meg lattac kit meg gyacdoftac, hog estve lőtvolna, mert
 nag pentőcvala. El időe neminemű kazdag embőr aromathiabeli,
 Kynec Ioseff vala neue ki vala io iambor embőr es igaz. Vala 35
 Iefofnac titkon valo tanetvaňa a sidoknac felelmeyert, es iften-
 nec orzagat varando vala Nem engedveen o tanačoknac, es
 mivelkődesőknek || Es bemene pylatofhoz, es bizvan meg kere 298

1 v̇tet, Es kere iefusnac testet. Pylatos legottan neki ada. mert
 2 tugga vala, hog meg holt Ioseff v̇n golcoth, es el iove le venni
 3 iefusnac zent testet, es idue Nicodemos ki iefoshoz elözer eyel
 4 iöthvala, Hozvan nemös kenetöth, olmint zaz fontvolna ki vöth
 5 vala iefus testenec, es betakarac tizta golcöba, es bekötözec nömös
 299 kenetökkel, mikeppen fidoknac sokafoc vagon temetefre, || Es a
 6 helön holot iefust megfeszittec kert vala, es a kertben vy coporfo,
 7 Kiben senkit nem töttenecvala. Azert oth a fidoc innepeert el-
 8 temetek iefost Es Ioseff teve iefosnac testet ön vy coporfoyaba,
 10 Kith ki faractatöthvala erös köböl. Es a temetö helnec aytoiara
 11 nag köueth tamaztvan, es elmene. Valanac oth tauol nezven
 12 kik közöt vala maria kisseb zent iacob anña, es Ioseff anña, es
 13 salomee ilven a coporfo ellenebe, es nezic vala holot ten- ||
 300 neiek. A pentök el mulvan zombattra verradván elmenenec, es
 14 alkotánac kenetöket hog minth a zombat elmulnec ionenec
 15 megkenni iefost, es zombaton vezteglenec a parançolat zerent.
 16 Masod napon a papi feyedelmec, es az iras esmerö fidoc gilenec
 17 pylatoshoz, es mondanac neki. Vram megemleköztönc, mert a
 301 hitetö vgmondvala elven es eleuen voltaba harmad || napon
 18 feltamadoc. Azert öriztefed a coporlot harmad napiglan, mert
 19 netalantan el ionec ö tanitvani, es el vrozac v̇tet, es a nepnec
 20 azt mongac hog feltamadot halottaibol. Es az vtolfo tevölges
 21 gonozb lezön az elö binnel. Monda nekic pylatos Vagon öri-
 22 zötek, es minth iobban tuggatoc vg örizzetöc Azok elmenenec
 23 meg örizni a coporlot, es peçettel meg peçetlec a kö coporlot.
 302 Lat- || van a ziz maria hog elakarnaiac temetni az ö zent fiat
 24 iefust. Monda nekic micoron a kereztfarol le akaryacvala venni
 25 lassan tegetöc istennec nevebe hog mafzor ki ne ötlek en fiam-
 26 nac vere. Mint levöttecvolna, Legottan veue v̇tet ölebe a földön
 27 ilven hol vele bekelicvala, Hol neki zol vala, Hol feyet, hol
 28 orçaiat, hol kezeit, Hol labait, es ö derekat megkemeneytven
 303 ökolyavala || Es ezt monga vala O en zeretö fiam mire nem
 29 felelz enneköm. Nemde ezee attö aldot zaad, Ki a fidoknac
 30 ödakat edefen predical vala, kezeth egbe colcolvan, es mon-
 31 duan O en edös fiam Nemde ezökee attö kezeid kik a fidoknac
 32 ödakat teznecvala, es labait bekelfen vgmond vala Nemde
 33 ezökee a labac, kiket a fidoc gyakorta ymadnacvala Nemde ezee
 34 az oldal, es derekad. kit il igön zeretnecvala. Es il kemen ke- ||

nokat teveen egeb nemű testődn, Es mindön taghira kilomb 304
kilomb firalmakt tezön vala, Es anni vala ő kőnvenec hullat-
tala, hog mind ő testet megmossa vala, ki verrel megverűfűlt-
vala Immar hog v̇tet el akarnaiac temetni Nicodemos, es Ioseff
Semmikeppen az ő kegős ańna nem hagga vala, hanem vg- 5
mondvala, Meeg eg keueffe haggatoc enneköm hog firassam,
auag firathhassam v̇tet Auag ő orčaiat || gólcal be főggem O en 305
baratim, Ne akaryatoc v̇tet eltemetni, Haggatoc v̇tet ő naualas
ańnanac hog immar tARTHhassam v̇tet meghalvan Es ha v̇tet el
akaryatoc temetni, temeffetoc ańnathes el fiaval. Es mind a 10
kőrnűl allook firnakvala incab ańnanac banatyan, es keferűfegőn
honnem az ő zent fianac ferelmen Iollehet aleg zolnacvala a
banatert, es a firaferť akik oth alnacvala, Demaga v̇gmondnac
O azzon e halotnac ańna, Kerőnc tegődet || hog haggad el te- 306
metni v̇tet, Es el temetek completanac ideyen. Eltemetven immar 15
ańna keze elteritven vg mondvala, Aldot leg en zerető fiam, es
aldot legőn az kit nekőd attam, es aldot az gymőlc, es a mvnka
kit te beled, es erted [zer] zenvettem en zerető fiam Tahat zent
Ianos keferű firassal fel emele ańnat, es haza viue, es fok azzon
nepec kőuetic vala v̇tet firvan Azert gondolyatoc mindmeg ezt 20
mikeppen az ziz maria puztulvan maradotvala || Hizőm hog 307
micoron zent Ianos ańnanac hiya vala Tahat azzononc ziz
maria nag keferű firaľokat tezönvala, monduan Nem en fiam
zava ez, Nem en eggetlen eggem zava ez. Azert es ańnat hog
bynőľőknec ayanlom, Ki vagon aldoth őrőckől őrőcke Amen. 25

Vrnac Neuebe kezdetic ez velagnac alhatat-
lanfagarol valo iras es a gonozoknac veződelmők-
ről eg čodalatos latas.

Ime ez velagi embőr meg hal bynőkbe eltemettetic || 308
pocolba vettetic, Mert az okoffag nem birtatic. Allatoknac zeri 30
el fordul Criftus zolgalatta megzōnic. Az igassag el alozic, A bōlc
meg bolondul Ez velag vezedelőmbe teert ez mastani időben,
Mert a kynec ľockeppen penze vagon, es marhauaľ beuős, ez
tiztōľtetic mikent isten ľeregőckel meg kőrnikōztetven, Zent irafi
iozagoc nem gondoltattatnac, Hyth, remenľeg zent zeretet meg- 35
foytatnac čalarľag, es főľvenľeg incab || tiztōľtet<ne>ic, Ha nem- 309
zetľeggel nōmős vag vidam orčaiu ha kegelmes alcolmas, es
erkōľcel teľes, ezők nekőd ľemmit nem haznalnac, [es] ha zegen

leyendez, Mert csak a penz ad zepfegőt, es nemzetlegőt, Miert
 hog legek maſtan io ruhakcal fenlő, es ekős, es lok családval
 legeg meg kőrnűkőztetőth, erős vágoc, es bölc, es io erkűlčű,
 loc baratim vannac ezt a penz teven De ha a zerenče elfor-
 310 daland csak «aleg» egés marad O čodalatos hiwſag O keferű ||
 merőg ſiralmas zerelm cazdagſagoknac bő'lege Mire dőglecz
 meg enne cmbőrőket teven kedueſſe kik hamarab el mulnac
 honnem mint a čűpűnec langa, Ha a kazdagoknac a loc penzēc
 ez harmat adhatnac zepőn veragozo yfyvſagot, es a halalt el-
 10 tauoztathhatnac, zep es lokaig elő magzatoth tahat meltan gű-
 tenenec kenčőth a kazdagoc O ſaualas embőr gondoladmeg.
 hog a halal mindőnőket le eytőth Valon ki volt mind kezdet- ||
 311 tőlfogva, Ki a halalnac nem engedőt volna, A ki a halalrol gon-
 dolcodit(!), čoda hog vigadhat, mert embőr nec ketſege vagon rola
 15 hova a halalnac vtanna megőn. Azert egbőlč vñőmmagarol
 vğmond Micoron a halalrol gondolcodom ottan megzomorodom.
 Azth tudom hog meghaloc, de ideiet nem tudom, es kik nec tar-
 ſaſagaba helhőztetőm Micoron az en hazam teteye az orromat
 kezdi erni ez velaghi őrőmek mint gane vğ kezd nec kelleni,
 312 Merth oth || csak az igaffag zol. Az čalardſag vezteghalgat Oth
 az alnakſag nem alittatic bölčefegnec Mikeppen monga
 zent Ieronimos Regőnte eg puztaba lacozo remőte vala,
 kynec filbertus vala neue francia orzagbol valo vala, Kynec ilien
 elete vala mig ez velagba ele, es magat ekeppen vifele, micoron
 25 zol vala bölčen eytiala, es keraſ fiu vala, mind ő eletebe
 313 magat gonoztol meg otal- || maza mig ez velagba lőn, es mico-
 ron ereiebe volna Imilen lataſt lata, minth őmmaga monga
 Kezdetic immar ith a latas zűnec vezteglegeben
 teli időn OImint lelki alom ere latec eg holt teſtőt, kiről en-
 30 nekőm ilen latas ielőnec el zuńadvan keueſſe az ertelmem vi[ga]-
 gáz vala, es ime neminemű lelőc el iőue, ki ez megmondot teſtből
 314 bynőkkel rakva ki ment vala nağ ohaytaſſal, es zőpő- || geſſel
 a teſt nec bineit ekeppen ſirattava, A lelőc alla a teſt melle,
 es imilen bezeddel kezde v̄tet kemenőn feğelmezni, es dorgalni
 35 Ith zol a lelőc a teſt nec, es vğmond O N'aualaſſagos
 teſt, ki eyte ekeppen le tegődet kit ez velag tegetlen megkaz-
 dagittotvala nağ hertelen, Nemde mind ez egez tartomań fel
 vala te tőled, Nemde tegetlen te alad vettetővala, hova lőth

maſtan a naǵ család, ki || tegöd követvala. Olha atte farcad **315**
 immar mindönöſtölfogva el zakath Nam nem vaǵ maſt a neǵ
 zegü kö toromba, ſem a naǵ zelös palotaba, De feköz maſt a
 keſerü coporſoba es a ſerbe vitetöl a zoros verömbö. Mith haz-
 nalnac a naǵ palotac, mit a naǵ hazac, micoron atte ſeröd čak **5**
 aleg foglal heth lab nómdékot, Innen toua hamiffan itelven
 valakit megnem bantaz. Te miat-||tad náualas teſt pocolba vágon **316**
 zeköd En ki naǵh nómöſſen terömtöttemvala [vala], es iſtennec
 haſonlatoflagara zerzettetem vala te miattad o náualas teſt ime
 mint feketültem megh Bizonauaſ meltan mondhatom lai en- **10**
 neköm hog zülettem volt, iob aſamnac meheböl a ſerbe vitettem
 volna legottan, es ekkeppen megzabadultam volna ez zörnü ken-
 tol, Kit immar zenvedöc mig elel mindöncoron binre || vonal. **317**
 Azert mindöncoron lezönc naǵ keſerü kenban Mind ez velagh
 nélve ſem ielőnthhetne meg čak mintül kiſſeb keſénathes kit kel **15**
 zenvednöm, De mind ennel incab götör, hog ſoha hyedelmeth
 nem varoc. No hol vannac a naǵ telköc, kiket göytötöl, A zeles
 palotac, es a magas tornoc kiket rakatal, A göngöc, A firifök
 A köſöntöc, A naſſac, A gürüc kiket vyodba viſeltel A ſoc penz
 incab zeretted honnem mint iſtent, A yo || izü fiues etkeket, es **318**
 kenetöketh, Ayo zynü feyer eziſt edeneket, A zin változtato
 kilömb kilömb io ruhacat houa löttec a naǵ ekös aǵh leplöc
 lepödec. Ninčen immar vad, es madar huſod, ſem ielős vačorad
 ſem io fiues boraid, De ten magad vaǵ fergeknec etke, ezt aǵga
 iſtennec törveſe, hog a bynöſec iuſſanac iſen vezödelömbö Atte **25**
 hazad mikeppen kel maſtan te neköd kynec ö kedves teteye az
 orrodat eri || zömeid meg vaculthac, orrod meg dohofult, vala- **319**
 mit ſok ideig götötöl, eg horaba töle mind meg valtal. Nem
 körnüköztettel immar baratidnac ſereghivel, mert atte zepſegöd-
 nec veraga lehulluth (!) a halallal. Matolfogva atte züleidbe ne **30**
 bizzal čak eg keues ideig ſiratiac atte halalod atte magzatid,
 mert ö nekic maradot affok kencz a haaz. es az örökſegh kiuel
 banatfokat el mu- || latfac, nem hizöm hogh atte baratid, es **320**
 mind te ſiaid adnanac vth zanto földet, auag retet, hog minket
 kik † közzülök el vitettönc, hog meg valtananac a kenocbol, **35**
 kiket kel zenvednönc O te navaſſagos teſt, Vaǵ im maſtan
 bizodalmas dragalatos ruhakban nem vaǵ öltöztetven, Atte
 palaſtod čak aleg erne ket garaſt, kičin lepödöbe feküz tacar-

321 tatvan, A zegenék || maftan neköd adot nem fizetnec, mert a
 zegenöknec atta nem voltal, De incab foztoya. Azert tegöd rag-
 nac a serbe fergek, es rothhadatoffag. Ith immar touabba nem
 alhatoc de immar el megöc. Immar a test zol allelök
 ellen Minec vtanna allelök ilieket mondotvolna, A test feyet fel
 emele ołmint megeleuenült volna, es minec vtanna soc zepöge-
 föketh töth volna, es hog ki ö vele zolt volna, es ki ö ellene
 322 il || kemeñön panazlotvolna ezt meg kérte volna Monda a
 test allelök nec No en lelköm vage te ki il kemeñön zolz
 10 vala, nem mind igazak a kiketh mondal. Im ezt nilvan valo
 bizonylagokkal bizonytom, hog felig igazac, es felig nem, ezt
 vallom hog sokzor tevölgettettelec tegöd, es io mivelködötöctöl
 meg vontalac, de ha valamicon a test allelökkel bint thete-
 323 töth, ez nem || čoda. Halgasza im megh mondom mire az
 15 ördög, es a velag kiki mind ö zocafa zerent vonza a testöt
 mind ö tehetlege zerenth. De mikent immar megmondaad,
 isten tegöd zepön terömtöth volt, es iol, es nemes ertelmvel
 meg aiandekozot volt, es ö kepere zerzöt, hog zolgalo leañod
 lennec, engöm neköd adoth. Azert ha te en azzoñom voltal, es
 324 ocoffagod volt, engöm ez velagba || Mire nem birtal, es enneköm
 mire kedueztel alcolmatlan dolgogba, ellenöm mire nem allottal,
 nem a test, de a lelök bynös. Mert a testnec a lelök nec miatta
 kel meg enheyteni ha akar vralkodni. A test allelök nekil
 semmit nem tezön. Azert ha allelök nec miatta a test nem bir-
 25 tatic ez velagnac hizölködefenec miatta, legottan megbolondul-
 tatic, Micoron a testnec meg ielönic mit || kevan allelök. Abbin
 325 illeti allelköt, kit gondol a testnec miatta, A garlo test eleuen,
 valamit tezön allelök nec miatta tezi. Azert mondom neköd, hig
 enneköm, hog nagokba (!) vetköztel, köuetven a garlo es dohos
 30 testnec akarattat ragac en oldalamat fergek e serbe. Immar nem
 zoloc touabba lelök meñnel innen Allelök felel a testnec
 ellen e. Kinec monda allelök, Megis ith akaroc maradni, es mig
 326 idöm || vagon veled veteködni Mire zolz enneköm te test il
 kemeñön, akarvan en ream abbint mindönöstölfogva vetni O
 35 nauas test, kitöl tanultad ez kemeñ igeket, kiket maftan mon-
 daz, es mondal. Iol lehet sokakba igazan felelel, ezt igaznac tu-
 dom lenni, hogh akaratodnac ellene kellöth volna allanom, De
 atte garlofagod, ki hiwfagra kyz, es ez velagra alaya vettetöt

nem akara ezt || zenvedni e velagi hizólkódefnec miatta, mindön- 327
coron engöm vtannad vonal, es ez velagnac kutaba merittel,
tudom hog bynős vágoc, mert ebben teuólgóttam, hog micoron
azzoód volnec, megnem enhetelec, de miért engöm meg čalal
edős bezeddel, hizóm hog ennalam ná gobban vetkóztel, micoron 5
tenekód tegetlen mofologvala ez velagi čalardlag, es hozzu ele-
tőth erőffen fogadvala, nem aleytód vala || hog meg halnal, 328
De a halal tegód le eyte micoron a palotabol a ferbe bočata ez
velagnac hazug embőrőcvel eg erkőlče vagon, kiket incab hozai
őlel, kiknec tisztósségőt ad, azokat hamarab meg čalya a halal- 10
nac ereiuel. Es a génerősségők nec vtanna fergeket aad es dohof-
lagot, Kik nekód mig el el baratid valanac Immar a coporloba
fekuen latni nem akarnac. A test ezeket meg ertven, Legottan
firna kezde, es zomoru || igeuel ekkeppen felelni Ith felel a 329
test allelők nec ellene, monduan. Micoron elven lokak- 15
nac parančolhattam, Arañat, gőngőt, telekót, es kenčőth gűytót-
tem, varakat rakattam Nepet itelhettem, Valon aleytode hog
hittem hogh a ferbe iőneek, De immar im latom, mert ennekóm
nilvan vagon, hog sem erő, sem hatalm, sem nómős [nem] a halal-
nac keferues őztőnit elnem tavoztathhatta, Azt mondom hog mind 20
ketten binhót- || tethhetőnc iftentől te nekód ná gob bin tulay- 330
donittatic Ez lok okokkal bizonittatic ezt mindön bölč iol tugga
hog iobban megh esmeried iras bizonitta, hogh valakinec ioza-
goknac ná gob malaztta adatic, okoffag azt agga, hog ná gobban,
es többel tartozic, eletőt emléközetőth, es ertelmeth, adoth vr 25
iften tenekód, es ezt te mind erdőmnekil el mulattad, es valami
ioth tuttal, ezt te mind el hattad Miért kediglen hog enne || 331
lok iozagokkal megh ekőfiltetven, es az en hizólkódefőmnec soha
ellenth nem tartottal, N'ilvan vagon mindőnnec, hog ná gobban
vetkóztel. Monda es meg a test Nag keferű zoual allelők nec 30
Mondmeg ennekóm ha nilvan megtuttad a lelők ki menven mi
lezőn a test nec. Ingattae őmmagat hamar ennec vtanna. Auag
čak nemicoron tudode ha lattad, auag ha zol valamicorn allelők
eltet A test keufet haznal, ha allelők || iftenet tőkelletőfőn 332
zeretne A test allelők nec ereit soha megnem gőzne mig eltel 35
iftent ha zeretted volna, es zegenők nec íget igazan itelted volna,
Ha gonoz embőrők nec vtat nem kővetted volna, ez velagi hiwlag
engöm, sem tegód megnem čaltvolna. Azert a kiket maftan lacz,

ezöc mi byneink, rothhadatoffag, es e fergec, es ez zoros haaz,
 kikvel zönetlen götretöm. Azert adattanac, tudom hog az vtollo
 333 napon || feltamadando vágoc, es veled egetömbe kenzodom mind
 öröcke. O kemenfegös halal O vegezhetetlen zernü halal, mire
 5 fogacz be engömet. Ith allelöc zol a testnec ellene
 Meges kealt allelöc nagh rekedöt zoual, monduan, O iai en-
 neköm iob ingen se zülettem volna. Mire hatta vr isten hog en
 terömtessém micoron ö meg esmerte volt Hog en el vezendö
 volnec a ioknac güleközetiböl, es istennec gongatol, mert isten
 334 a karhoztaccal nem gondol || O octalan allatoknac, es barmok-
 nac bodog termезeti, mert azon ö testökvel el veez az ö lelköc.
 Akar csak ilyen volna a gonozoknac vegezeti, es ekeppen meg-
 meneködnene a nag göttremtöl A test zol meg es allelöc-
 nec mondván, Lelök ha pokolnal voltal, kerlec tegöd mond-
 15 meg enneköm, mith oth lattal Ha vágon remenfegökne(!) a na-
 ualafoknac cristoñnac irgalmaffagarol, mondmeg, ha kedueznec
 335 valamit a nömös zömelökne, Kik mig elnec || vala zekökben
 ülnec vala ha vágon valami keduezes es ha meg változhatnac
 kenčel, Auág ez velagi aiandekokkal. Allelöc monda a test-
 20 nec Testh ez okoffag nekil valo kerdes, mert pocolba valamel
 zömelec mennec, touabba ninčen ö nekic valtfagnac remenfege,
 sem alamifnanac, sem ymadčagoknac miatta, Ha mind kerez-
 tyenleg erte böytölne, es ha mind ez velag ö kenčet erötte adna,
 336 egh pocolbeli lelköt megnem zabadithhatnanac. || Mert ezök
 25 istennec ergalmaffaga nekil vannac. Arra hog megzabadulnanac,
 nem adna a fene, es kegetlen ördög eg lelköt ki az ö foglaga-
 bol mind ez velagon egetömben ö kenče erthes, sem kedeglen
 hadna hog valamimicoron ken nekil lenne. Arra kedeglen a kit
 kerdez, hogh ha valamit kedueznec a nömöfökne, Annac imez
 30 törueñe, hog valaki menevel nagobban ez velagban felmagazta-
 337 tik, anneual || nagobban efic ha vetközendic. Minec vtanna
 allelöc ilyen dolgotat mondotvolna. Ime keth ördög coromnal
 fetetibbek(!), Kiknec ektelenfegöket mind ez velagnac iro deaki
 megnem irhatnac, sem kep iroi megnem iegözhetnec, Vas kofart
 35 kezökbe vifelven, kenköues langat zayokon kibočatvan, kapahoz
 hasonlatos fogok vala, es orrokbol kegök ki zarmaznac vala,
 338 zömöc vafa mikent az zicrazo tör, es a filökön geñetleg || fol
 vala ki, homlokocon zarvok vala, es a zaruoc vegen merög for

vala ki, ezek a val gorfaual a lelköt elragadac, Kit legottan
 nag hertelenfeggel pokolba vonanac, Kiknec ördögi feregec
 eleicbe iduenec, es ez ilyen tarfrol nagon örülenec, es vas lan-
 čokval vtet megkötözec Nemelec vas vezzőuel veric vala, Neme-
 lec homlocat foghval rággac vala. Minec vtanna kedeglen az
 ördögök || megfarrattanac volna Imilen bezeddel illetec vtet 339
 monduan, Akkic minekőnc zolgalnac ekkeppen tisztöltetnec öröcke
 ekkeppen göttrettetnec. Ezöketh halvan allelőc, igön nagon meg-
 keferődec, es siralmas zoual ekkeppen felkealta, Daudid kernalnac
 fia tekenč atte terőmtőth allatodra kit a kereztfan meg halvan 10
 verőddel megmosal, fel reazkodanac ez ellen az ördögök, es ||
 mondanac neki, Igön kelen hiuod atte istenődnec neuet Ne 340
 mongad innectoua valamicoron azt hog irgalmaz ennekőm, mert
 nem illic ide az, mert ninčen soha bočanatnac remenlege Innec-
 toua nap fent soha nem lacz. Atte orczad[at]nac ekőffege elvalto- 15
 zic, es ammi kepőnkhöz hasonlattatic. Ime mikeppen vigasztaltatnac
 a bynőfőc pocolba, Kitől minket zabadičmeg vram iefus criftus
 elő istennec || zent fia. Ez zent iambor immar vmagarol zool 341
 es vgmond hog alonnec micoron ilyeket latnec, Igön meg ret-
 tenec, es nagon el čodalcodam, es hog felferkenec, Legottan 20
 kezeymet istenhöz emelem v zent felleget ymadvan hog engőm
 megmenčen es ilyen nag kentol, ez velagot mind ő veragaval,
 es ekőffegeuel megvtalam. Arańat, ezűstöt heufagnac itelem, el-
 mulando marhanac ellenec mondec, es en magamat || min- 342
 dőnőftől fogva criftofnac markaba aianlam Amen

Vrnac Neuebe kezdetic a bodog ziz anya
 marianac siralmarolvalo emlekőzet ekeppen

Klről emlekőznőnc gondolcodnone, es zolnone hoz ziuőnk-
 be, es lelkőncbe nag edőffegős ayetatoffagot, es ifteni malaztnac
 velagoffagat. Mert ha az octalan allatoc megfirattac ő vroknac 30
 halalat, Mith mongonc a keferues ańarol, es mind vtanna || 343
 valo zent azzońokrol, mikeppen firattac legőn meg ez velagnac
 vranac kenńat es halalat. Klről zent bernardinus atyanc, es zent
 Anselmos doctor vgmondnac, Kegeffeggel hiziőc, hog micoron
 halla e keferues ańa a vas verőnec čengefet Kiuel a vas zegeket s:
 verec ő zent fianac kezeibe, es labaiba, az ő gengefegős ziuet
 symeonnac megh igert elős tőre altal hata, es nem zenvethete.

344 De v^g mⁱkeppen holt eleuen || a földre magat lebočata De mi-
 nec vtanna a fezitőc a kereztfanac alola eltavoztacvolna, e
 keferues aⁿa felemeltetec a földről az ő hugaytol, es fel emele
 ő zőmeit es lata három kereztfaat fel igazitvan, es közébbe lata
 5 az ő zent fiat figven, es a fidoctol mindőnőftől meg v^talvan,
 es immar halakra valtozuan, es hog^o lata a verrel ki folo neg^o
 sebők^ot, Iarula, es feiere kulčola az ő zent kezeit, monda, Iay
 345 ennekőm || ilen nemi latafrol. Mire ziltem volt en il^o fiat, Kit
 ekkeppen latoc megzagatvan lennie Es terite magat az azzoⁿi-
 10 allatokhoz monda O mind tū fiu zilt azzoⁿiallatoc Ima^gg^oatoc a
 terőmtő istent, hog^o attū fiatokert ilet^on keferűlegőt ne zenveg-
 getőc Es fogdoffavala palaftyaval az ala hullo zentfegős veert,
 nem akaruan hog^o a földet iletneie, es annera hog^o nem keuesbe
 346 vala meg veresilven, mint a kereztfan az ő zent fia || Azert fir
 15 vala az aⁿa ő zent fiaual e^getőmbe, mert az ő fia nem se^gel-
 hetiala A fiu mert az ő attya v^tet elhatta vala. Oth firnac
 vala a bekefegnec aⁿgali, Minth y^faias profeta monga, De ter-
 mezetnec ellene. Kiről zent Bernard doctor i^gmond Ki volna
 valon a bekefegnec aⁿgala ki természet ellen nem sirna, Holot
 20 az istennec fia természet ellen kenth zenved. Oth sira a nap
 letetseggel, A hold verrel, es firvala mind föld meⁿ Sirvala
 347 magdalombeli maria || mind ő baratial, de mind ezőkⁿec
 földőtte fir vala az keferues ziz aⁿa maria, Kinec keferűseget
 meg ielőnti Y^faias profeta mondvan, Keferűse^g fogothmeg engő-
 25 met mⁱkeppen zūle azzoⁿiallatnac keferűse^ge Mert mⁱkeppen
 nem tugga a zūlő azzoⁿiallat mit tēgen a nag^o keferűse^gert kez^ot
 edestoua haⁿna veti, keresven maganac hyedelmet, ezőnkeppen
 tezen vala a bodog ziz aⁿa maria Mert niha vetiala magat az
 348 atya istenhöz || Niha az ő zent fiahoz, Niha a kereztfahoz, Niha
 30 a halalhoz, Neha kedeg az azzoⁿiallatokhoz. Mert ol^o i^gőn nag^o
 vala az ő keferűse^ge, Kiről v^gmond vbertinos doctor, Hog^o čak
 annera gondolhatta embőrnec elmeie mene e^g kis hanganac
 noma ez földnec mind ő zelőffegen, Latvan kedeg a keferues
 ziz aⁿa maria hog^o az ő zent fia immar mindőnőftől fogva el-
 349 fogatkozotvolna, Kezde leaⁿi kőnőrgelt || a mindőnhato a^fa
 istenhez tenni, monduan En meⁿnei zent a^fam, es vram te
 valasztal engőmet ielős zolgalo leaⁿodda, en hoz'am aⁿgalt
 küldven. Azert mire haczel engőmet imma en zikse^gőmbe, es en

ziklegõmnec ideien. Aire fegedelmet ennekõm nem tez, Te
 hozzád kealtoc vram teles elmemmel, es teles ziuemmel, te
 hozzád fohazcodom, Kerlec veddel az ańat a fiuval, ne zenveg-
 ged vram meghalni a fiat ańńa nekil, Hoǵh kiknec eǵ volt
 mindenco- || ron ez velagba eletõc Ezõnkeppen legõn halalokes 350
 monno felneo eǵh. Es latvan hoǵ amindenható atyatol megnem
 halgattatnec, teritte magát az õ zent fiahoz, monduan, O en-
 nekõm zeretõ fiam, Hol vagon a vigafag, Kit nekõm hirdete
 gabriel, monduan Idvezleg malaztal teles, ez vigafag telyeffeggel
 eltavozoth en tõlem, Merth nem malaztal, De keferõfeggel telyes 10
 az en lelkõm. Neziuala az õ tiuiskelt zentlegõs feyet, es fir vala || 351
 es ezt monga vala O õrõk iften, mikeppen ez, hogh a mindõn
 zentõknec zentlegõs feye, Ki menbe dragalatos gõngel coronaz-
 tatic es földõn tiuifkel [...] altal veruen coronaztatic O tũ kemen-
 legõs tiuifkec, nem arra valatoc terõmtven hoǵ attũ vratoknac 15
 feiet altal vernetõc. Mire hoǵ attũ kemenlegtõket el nem hatta-
 toc ti teremtetõknec felelmeiert. Nem lattatoke hoǵ a nap, es
 a föld attj kegõtlõn kenzaftocat elnem zenvethetic, es a kõ- ||
 ziklac kik nalatoknal termezet zerent kemembec, De az õ keferũ 352
 kennan keńerũlven meg hafadoznac Es neziuala az õ zent 20
 orćaiat õ ziuenec keferũflegeuel, es ezt mongavala O en zeretõ
 fiam En tegõdeth adalac mindõn embõr fiainac földõtte zepfegõf-
 ben, Maft kedeg latom te zent orczadat ki vala zep piros
 zynnel megekefilven halalos fargafaggal megheruatsnac || lennie, 353
 es kivala mindõnõknel zeb; Imma latom mindõnõknel ektelemb- 25
 nec lenni, Es az zentlegõs zaad ki ennekõm adot foc apolgata-
 locat, es bekelkõdefõket, imma latom hoǵ engõmet vigasztalnia
 es nekõm zolnia megtagad Es ime a zentlegõs kezek kik földet
 menńet biryac latom hoǵ a vas zegekkel altal veruen tartatnac, es
 ime az zentlegõs ziu <cor>, kiben az iftennec mindõn || bõlćesege- 354
 nec, es tudomańanac kenće el vagon reytven Immar egebet nem
 tud hanem õak halalnac keferũfeget. Es ime a zentlegõs labac
 kiknec a tenger rayta iarvan hataat vete Immar latom hoǵ ezõ-
 kethes a kemeń vas zegek biryac Valyon mikeppen zenvethhet
 ańai ziũ eyne lebõket õ fian latnia hoǵ õ zũue megnem hafad 35
 Es ennec vtanna teritte magát a kereztfahez, es õ ziuenec kefe-
 rũflegeuel || ekkeppen zol vala, mondvan, O kemenlegõs kereztfa 355
 ki lõttel ez napon en fiamnac ańńa, mire võtted el en tõlem

854 vtet. En vtet ölelgetömvala en kariaimmal, te kedeg zoretottad
 hozzad vtet a kemeń vas zegeckel. En vtet takargatam lag
 ruhaban, te kedeg öltöztetted önnön verenec ruhaiaban En vtet
 eltetem en emlömneo teieuel, te kedeg itatad vtet ecettel es
 855 epeuel O kemenfegős kereztfá, Iudas bynősnecc valla magat,
 monduan, || Vetköztem el arulvan az artatlan vert, te kedeg
 e verrel zenvedőd magadath meg verősíteni O kemenfegős
 kereztfá Mith töttel, bizon nágra batorkottal vr criftoft te read
 elterittven, ki mindönöket terömtöth Ennec vtanna teritte magat
 10 esmeg az ő zent fiahoz, monda neki nág kőörűletős ziucl
 Immar en zerető fiam latom hog halalodnac vtolfo horaiian
 857 ideien vertengez. Mongadmeg neköm ki- || nec hagod atte ańa-
 dath Nemde iol latodee hog ez napon mindön remenfegtől, es
 mindön vigafagtól megfoztatom, Mongad meg azert zerető fiam
 15 mit tegen immar atte ańad. Neköm sem atyam, sem ańam, es
 ol mel lenki ninčen ki enentoua en gondomat vifele Es ennec
 fölötte iol latod hog mind ez neptől meg vágoc műuetven, es
 vtalvan. Azert immar irgalmazó fiam mongad acar čak azt hog
 858 halacmegh || te veled, Mert neköm nalad nekil halál, es te
 20 veled meghalnom eleth. No zerető fiam mith halgacz? mire
 neköm nem zolaz Nemde iol tudode, hog en tegödet en ziuem-
 nec alatta hordoztalac, es nág zegenfegben neueltelec, zorgal-
 matoffaggal őriztelec, nág edőfdön zolgaltalac, es en ziuem
 zerent zerettelec. Imma kedeg a nág keferűleg en erőmet el
 859 vötte, es en labamon immar allanom nem || haag, Mert symeon-
 nac elős töre en ziuemet mindönöftel meg hatta, es ezöket
 monduan, a földre magat lebočata. Eg kičinded nvgodalumnak
 vtanna esmeg eg kičinded erőth velleythe Es latvan hog az ő
 fiatol megnem halgattatnec, Hertelenkődec nág keferű kőnhul-
 30 lataffal a halalhoz. es monda O zemerömtelen halál, Nam te
 mind ez napeg oriafokat, es nág erős vitezeket meg göztel, es
 860 imma kelle tegöd meg- || gözni eg erőtelen leannakee? Soc
 ziueket te megtörtel zegedmeg imma az en ziuemethes, ki
 teles nág keferűleggel, Azert ezönkeppen firvan, es kőörögven,
 35 es latvan hog a halaltól megnem vigasztaltatnec Teritte magat
 esmeg az ő zent fiahoz, monda Immar en zerető fiam en beze-
 dömnecc vege vágon hog sem teneköd nem zolhatoc, sem en-
 neköm te nem felelhecč O edeffegős ańa, Valyon mith zolhat- ||

vala az edőffegős fiad, ki immar čak aleg vezōn vala lelōgze-**361**
 tōthes, Micoron kedeg e kegős cristus hallotta volna ō annat
 sirvan, es neki kōnōrōgven, es Ianoft mellette alvan Iolleh
 telyeffeggel nem lathhat vala, De maga ō zemeit kik a verrel, es
 a siraffal meg homalofottakvala megnita es vyonnan ō edes
 ańnaval fira, Annera hog megōtōze ō zent orczaia, es melet a
 kōnōrūletōs kōnhullataffal, es kōrnūl tekentven monda, Azzońial- ||
 lath Ime nekōd fiu Ianos Ime nekōd ańa Ezt akara mondani,**362**
 Mint Ianos doctor magaraz'a En edes ańam e Ianoft kit en nekōd
 aianlec Peldazya mind e velagbeli embōrōket, mert ezōk kikert ¹⁰
 en imma meghaloc ezōk mind te fiaid, es micoron az en meńnei
 ańam ō igaffaga zerent a bynōfōc ellen hertelenkōdendic akarvan
 vket el vezteni, te vg mekeppen keges ańnoc ańai ōlelettel hoz-
 zad zorehad, es atyamnak harag'anac ellene fiaydert maga- ||
 dath vuffed, hog ez en halalomnac erdōme ō bennōc heaba **363**
 ne effec, Micoron kedeg hallotta volna e keferues <ziz> ańa maria
 ō fiat zolnia es Ianoft neki ayanlania monda ziuenec nag kefe-
 rūsegeuel Iay ennekōm zeretō fiam, minemū valtfagot tōl ez
 napon, mert ime adatec nekōm zolga az vrert, taneytven a
 meftōrert, Zebedeus fia az iftennec fiaert, embōr az iftenert Iay ²⁰
 ennekōm, zeretō fiam Mert loha nem akartalac en tegōdet egeb
 fion el val- || tanom, es egeb ańat en nalamnal nekōd adnom Iay **364**
 ennekōm, mert imma aruaia lezec en ańamtol, ōzvegge lezek en
 iegōsōmtōl, Megpuztuloc en magzatomtol, es mindōnōftōl meg-
 foztatom O en zeretō fiam, mit tegec, es houa meńnec, kihōz ²⁵
 fogam feyemet edőffegős fiam, ki tezen ennekōm ennectoua
 legedelmet, es ki ad tanačoth, es tanofagot Es mind ezōknec
 vtanna teritte magat az azzońiallatochoz, es monda neki O ti
 tizlendō (!) || azzońoc vegetōc ezōtōkbe es lassatoc ha ez az en fiam **365**
 ki fūgh mikeppen a tolvai az akaztofan. Az en fiam dičōfegnek ³⁰
 kerafa, mire hog imma embōrōknec taknanal, es ūalaua valagon
 megfōrtōzuen, es a tiuiskel coronazvan. Az en fiam angaloknac
 zepfege, ōrōk velagoffagnac fenōflege, es zeplōtelen tikōr, mire
 hog imma meg ektelenūlt mikeppen a poklos. Az en fiam min-
 dōn tiztafagnak tōkellētōflege, es loha ō zaiaban artandofag ³⁵
 nem lelettetōt. || Mire vagon ez, hog imma vg mint igōn geńet **366**
 lator fel akasztatoth Es mind ez ińieten kerdesōkre az azzońi-
 allatoc semmit nem felelhetnekvala, mert keferūfeggel telefōc

valanac. Azert iol ezöngbe végöc, mene nag keferüfeggel vala
 telyes az angaloknac azzóna, es a dičovfegnec kerala, ki fűghvala
 a magas kereztfan Mert nem čak ṽtet nehezitivala a kennac gött-
 relme, De meeg az ö zileieneckes keferüfege öregeytivala az ö
 367 keñnat. Azert || a fiunac keñna, vala az ananac keferüfege, es
 az ananac keferüfege, vala a fiunac keñna mind addeg miglen
 ö zent lelket ki bočata. Es e keferues anaba marada meg
 mind az fiunac mind önmaganac keferüfege mind addeg mig-
 nem nag dičovfeggel feltamadvan zömevel lata ṽtet. Ith kez-
 10 detic a temetesnec ideienvalo epefege. Mert
 minec vtanna Ioseph, es Nicodemos ez zent testöt a
 kereztfarol ala veueec, es a ter helen le tevek, Es e ke-
 368 ferues ana || legottan rea hertelenködec, es ö zent fianac
 testere le efec es ṽtet meg ölelven nag keferü siraffal monda
 15 O en zeretö ziuem lelkom, mel dičovfeggel, es mel keferuen
 megöleteel O en zeretö fiam, en tegödet adalac e velagnac nag
 vigassaggal, es neköm ada meg ez velag nag keferü zomorusag-
 gal O edösfegös zilöttem, en tegödeth adalac ez velagnac nagh
 egeffegben, es neköm ada meg ez velag testödben mindönöstöl
 369 megföbölven O en || lelkomnec, es mind ez velagnac iduöflege,
 en tegödet adalac emböröknec elevenfegbe, es vk adanac tegöd
 meg enneköm megölven O dičovfegnec felfegös kerala, te zilete-
 lödnec ideien az eynec letetfege nap velagra valtozeec, es ma
 the halalodnac ideien annap velag letetfegre fordula O en
 25 feyemnac ekeffegös coronaia, es angaloknac kerala, Kik te zile-
 tesödnec ideien mennei vigasagot eneklenec, es földre emböröc-
 370 || nek nag öremet hirdetenec, meeg ezökes te halalodat keferü-
 feggel megfirataac Es mind ezönközbe apolgattavala ö zent
 fianac testen valo zent seböket Niha a tiuifkel által vert zent
 30 feyet, kiböl zedeghetivala a bele tűth tiuifkeket, es ezönkeppen
 apolgattavala az ö keth kézein, es oldalan valo zent seböket ö
 ziuenec nag keferüsegevel Annera hog mind a körnül allooc
 latvan e keferues ananac ö nag keferüfeget, teznecvala ol nag
 371 || keferüfegös sirast hogh sem a zent azzónok sem Ianos ewan-
 35 gelista, sem kedeg a ket ven iambor Ioseff, es Nicodemos eg-
 masnac nem zolhatnac vala Demaga miért Ianos vala a kefer-
 ues ananac gond vifelőye, zömet, zaiat meg törle azzónonknac
 eleibe alla, es monda, Azzónom tagohadmég a sirast, es haggad

eltemetnőnc vroncnak zent testeet, mert annap estvelere közel-
get, Legottan e zora mint tisztósszeg esmerő ziz nekic bočata ő
zenth fianac zent testet, kit be ta-||kagatanac (!) tiztafagos gólčba 372
ziuőkneć nag kőńőrűletős firařauaľ. Es keezde(!) veuen viuec a
coporfohoz, es oth le teveen, A keřerues ańa magat rea bočata, es 5
orczaia orczaiaara teue, es monda O en zerető fiam mikeppen hağad
el magadat embōri nemzetert, Kit ilyen zeretettel acaral meg
valtanođ O en edős fiam, Ime egmařtol elvalonc, tegōđ eltemet-
nec, es en keřerues ańa ez vtan houa menńec O ha megh hal-
hatnec, en te veleg(!) egetōmbe magamat eltemetteth-||nem, hoğ 373
hol te volnal, enes teveled lennec. Es ezōket monduan, anne
kőńhullatařt tōōn, hoğ incab megmofa ő zent fianac orczaiať
vele, mint neha magdalombeli maria mostavala meg ő zent labait
Ennec [vtaval] vtanna meg tōrle [es megtōrle] es meg apolgata mind
ő zōmeit, zaiat, es eg kezķōńōvel ő zent feyet betacargata, es hozza 15
bekelķōđven a coporfoba helhezteteec nag keřerű firaffal Es Mikep-
pen ez lōth legē hağģoc gondolnia az ayeta-||tos lelōknec Es 374
micoron a nag ķōuet a coporfo zaiara, es aytoiara emelneieć,
ez keřerues ańa a földre magat le erezte Mikeppen holt eleven
Es hoğ eltemetteć volna, Monda zent ianos az zent azzońoknac, 20
Vegetōc fel a keřerues ańat, es teryōncbe a varosba, mert az
eynek řetetřege elkōzelget, es felemelven a földről az ő ķōńves
zōmeit fel vethe menbe es monda O Gabriel Annac vağon har-
micz három || eztendeie hoğ ennekōm ezth mondađ Iduōzleg 375
malazttal telyes vr vağon teveled Ime ez idōben nem malaztal, 25
De mindōn nag keřerűřeggel en ziuem lelkōm telyes, es en
vramtol a halal engōmet megfozta es ő tōle a ķō coporfo ki
rekezte Es az zent azzońoc e keřerues ańat keth felől fogvan
be indulanac a varosba ľoseff, es Nicodemos elől menven, zent
Ianos vtannoc az azzońoknac előtte, Es ezōnkeppen e ġazba 30
ōltōzōť proceřřio lassu lepeř- || fel mendegelnećvala a varos fele. 376
Ez keřerues ańa nem felethhetiala el az ő zent fiat, De hatra
fordula, es monda O en zerető fiam hol hağalac tegōdet, es
nem mondađmeg ennekōm hol vağon az ōrōķřeg hol az iozag
kit te ańadnac hattal, Kiből en eletōmnec zikřeg megzolgaltař- 35
řec, hol a haaz, es a heľ en zerető fiam, kiben en feyemet le-
hayčam, Hova menńec edōřřegős fiam nalad nekiľ, Kihōz fogam
en arua fe- || iemet, es kihōz hayčam magamat, ime nem tudom. 377

Ezőket halvan a kičinded fereg, teznec vala nag keferű siraft
 Onneth esmeg el indulanac, es hog iutanac a kereztfanac elle-
 nebe. Ottes e keferuel aña meg alla, es kezde nezni a kerezt-
 fara, Kit latvan hog az ő zent fianac vereuel mepverőfilt, leg-
 5 ottan ő terdeet a földre lehayta es, monda, Iduőzleg te draga-
 latos zent kereztfa, ki mind eddiglen embörőknece vtalatos ||
 378 voltal, es immar ammegvalto testenec, es verenek illetefevel fel-
 yeben ekőfiltelmeg, mint ha nômös gongel arannal, es eziftel
 ekőfűltettel volna meg Es mikeppen az ő zent fiat e velagra
 10 zilven mindōnnec elōtte ymada, ezōnkeppen az zent kereztfat
 mindōnnec elōtte tiztōle, es ymada Es onnet felkelven menenec
 a varosfele, es e keferves ziz aña maria gacorta hattra fordul
 379 vala, es kōnves zōmmel a kereztfath || neziuala. Es hog iutanac
 a varosnac capuyara, e kegős aña maria otthes meg alla, es ő
 15 zōmeit a földre figgezte, es kezde gondolcodnia, Kit Ioseph
 lathvan, es rola meg ertekōzven, monda, Tiztōlendw azzoñom
 ne gondol semmit mennōncebe, az en hazam te hazad, es sem-
 mibe tenekōd mig ez velagba elōk megnem fogatcozic, es en
 mind en hozzam tartozoval őzue zolgallac mint azzoñomat.
 380 Monda Nicodemos Atyam fya Ioseff az || nem illic hog atte
 hazadnal megmaraggon, miért e mastani idō felelmes, es atte
 hazad vendeg fogado haaz, es oda loc iduō iaro vagon. De miért
 en törvenbe doctor vagoc, es a nepnec biraja, Azerth engōmet
 tiztōlnec, es tōlem felelmōk vagon. Azert vg illic hog en ha-
 25 zamhoz idiiōn Holot nagob tiztōsfeleggel, es batorfaggal marathath
 meg. Azert azzoñom ter' be, mert az en hazam te hazad es
 381 nekōd semmibe megnem fogatkozic. Ezō- || keth hog halla mag-
 dalombeli maria, monda, En tiztōlendō vrain nectōc az vr isten
 meghalalya ez tū io acarattokat, De ennekōm vg teczic, hog
 30 incab illic az ő zokot zallafara ternie az en hazamhoz, es mi-
 keppen e coraig en neki zolgalo leaña voltam, es mindōmbe en
 neki zeretettel, es tiztōsfeleggel zolgaltam, ezōnkeppen matolfogva
 incab erōkōdōm en magamath mig elōc neki zolgalattra adnom.
 382 Azert en zeretō azzoñom ne vtalyadmegh || te zolgalo leañodat,
 35 ter' be hazadhoz, mert az en hazam te hazad, es en tyed vagok,
 es valahova kikelendez mindōnūt vtannad, es veled lezōc min-
 dōn tiztōsfeleggel, es zolgalattal. Es mind ezōkre a keferues aña
 semmit nem felele, sem kedeg Iosephnec, es Nicodemosnac

keresőkre, De csak könyves zómmel nez vala zent Ianofra, Varvan ő akarattat e dologba, Janos kedeg monda, Istennec valasztottai, Kel ennekőm mind attű io acarattoc, es mondaftoc, De ennekőm vğ || teczio, es alkolmasbnac vğ lattatic, hog mennőnk azon 383 helre, Holot vronc tegnap estve velőnc a vačorat teve, es vğan 5 oth varyoc vroncnac zent akarattat, mith továbbba akar velőnc tennie E keferues aña mind addeg semmit nem felele, De Ianos-nac ez akarattara monda, Kel ennekőm zerető fiam te io akaratod, Es e mondvan el indula, es hog a capura iutanac, Az ő keferűleggel betölt ziue vyonnan meghkeferedeek, es monda 10 O Iesus en edősfegős fiam, Ki vağh || letetfegben iaroknac vela- 384 gollaga, ez mindőnőknec bizoń vta, es mindőn teuőlgőknek bizoń vezere, mico<ro>n en e capvn te vtannad ki mentem, es be iőttem, iarvan minden teuőlges nekil batorfaggal, es ziuemnec mindőn nağ vigasagauaal. Miert kedeg immar nem latlac, es velem nem 15 vağ, Azert imma budosom, es teuőlgők, minth a mezőben a pastor nekil valo barañ, ki feel a fene farcainac zaiatol. Azert zerető fiam hova mennec nalad nekil, es kyhez fogyam || en 385 arua feyemet Ime nem tudom. Mind ezőket, es ezőkhez hasonlo igeeket ol nağ kőnőrűletősfeggel, es ol nağ keferűlegős siraffal 20 mongya vala, hog az včanac kethfelen kik halyak vala, Neme-lyec a palotanac ablakara Nemelek a capura ki alnacvala, es kiuűl kik lattacvala nem čak a kőnőrűletős ziuű azzońiallatoc, de meeg a kemeń ziuű ferfiakes hoz'a kepőft teznecvala nağ keferűlegős sirast. Es az ayetatos azzońiallatoc ragagğa<k>vala 25 pa-|| lastyolat, es hozya egğesűlnecvala, es ekkeppen nağh fereggel, 386 es keferű siraffal kőuetec vtet mind a vačoralo haziglan, es be menven a haazba, Kethfele tekente, es monda Ianos zerető fiam, melyc az zeek kin űle mestőrőd az aztal mellet ez estve, Kit neki megmutatvan, nem űle reaia de altal esec rayta, es lőn 30 minth holt eleuen, Kith zent Ianos latvan, eleibe alla, es monda En tisztőlendő azzońom Ime nekőd vağoc advan fiu vizeth Ki || nem vağoc melto hiuattatnom zolgađnőc. Kerlec tagohadmeg 387 a keferűlegőt, es zerezyőnc valamith ennőd valoot, hog mindőnőstől a keferűlegbe el ne fogatkozyal. Ezőkeppen mind az 35 ayetatos azzońiallatok vigasztalyacvala vtet. De mind ezőkbe e keferues ziz aña maria semmit ezebe nem vezőn vala, mert a keferűlegős sirafba elbağğadotvala, Hog betelefőgec az zent iras,

Kit Ieremias profeta íg irt, mondvan, Sirvan sira mind etczaka
 388 || es az ő kőve orőzaian ala folya, es nem lőn ki meghvigaz-
 talhaffa vtet mind ő rokonfagi kőzzől, es sirtaba ígmondvala
 O Iesus iesus kit föld, meń, eg, es a tengőr nem foghatvala, azt
 5 ez napon a kő coporfo magaba rekezte O Iesus iesus, Kith a
 mindőnhato atya vr iften ada ennekőm, es en adam e velagnac,
 ez velag ada a kennac, A ken ada a halalnac, es az ő halala
 ada minekőnc embőrkőnc őrők eletőth Amen Dičerteffec
 vr iften őrőcke. ||*

397 Vrnak Neuebe kezdetic ziz zent Eufrofina
 azzonnak eleti Amen.

Vala alexandriaba Pafuncius neuű embőr, tisztőletős min-
 deneknec, es iftennek tőrueńenek őrizőie. Ez vőn maganac fele-
 segőt ő nemzetihez alkolmalt, es az azzon tisztőffegős erkelčekkel
 15 vala telies, De meddű vala, es ő neki magzattá nem lezenvala.
 Az ő vra kedeg igen banatos vala, hog ő neki fia nem volna.
 398 Kynek mi- || dőn kazdagfagit hadna hog ő halalanac vtanna
 iol, es alkolmason az kazdagfagot birna, Az ő felelege kedeg
 nem zenik vala az zegenőknek zolgalni eyel, es nappal iftennec
 20 egőhazahoz egőgefilver ayetatos imadőfagokval, kőńőrkőven, hog
 iften neki fiat adna, Azert ielőfűl, mert lattá vala az ő vrat
 igőn bankodni Nag fok penzeket is zegenőknek, es iften yma-
 399 doknac oztogatvan kerı vala be telefednj || az ő kevanőfagat <es
 ezőnkeppen az ő vra, kőńőrkőven kerel vala ol yften felő em-
 25 bōrt ky ő imadőagaval nerhetne az ő kevanőfaganac be teleffe-
 ded> Ezőnkeppen mene neminemű monostorba, Holot a feyedelm
 iften előt nag zent vala. Es oda be menven fok penzt ada nekic.
 Oth kedeg a feyedemtől(!), es a kőz barátoktól meg bizlaltateek.
 Sok idő elmulvan megmonda az apatnac ő kevanőfaganac okat
 30 Az apat kedeg ő rayta keńerűlven, Kere iftentől hog neki adna
 magzatoth Es mindeniknec meghalgatvan iften ymadőfagat ||
 400 es eg lean gėrmőkőt ada ő neki, Latvan kedeg Pafuncius az
 apatnac io eleteet, űoha a monostorbol el nem megen vala.
 Azert be viue az ő felefeget ys hog az apattol, es az atyafactol
 35 meg aldatnec. El valasztvan kedeg a gėrmőkőt a čectől, Auag

* A 389—396 lapok üresek.

az emlőtől, es het eztendő corba meg kereztelkődec, es ewfrofi-
 nanac neuztetetek, es űrűlnek vala ő rayta az ő zilei, mert
 kellemetősvala iftennek. Es vala || orczaiaba zepfegős. Micoron 401
 kedeg volna tiz<zenket> eztendő koraban ő anna kimulec ez
 velagbol Marada kedeg ő attya, tanithvan űtet irafokra, es olva-
 safokra, es ez velaghi bölcefegek. Az leán kedeg ol nag böl-
 cefegőt vezőn vala, hog čodalkodicvala ő rayta az ő atta. Ő neki
 kedeg hire neue, es bölcefege, es tudomana elteritte mind a
 varost, mert igőn zep vala, es orczaiaban igőn ekős Sokan ke-
 || rik vala, de lenki a dolognac veget nem erhetivala Az vtan 402
 monda az ő attya, Legen vrnac akarattya Eg kedeg felül mulvan
 mindeneket tiztőffeggel, es marhaua, <gazdaghsaggal> Iarula ő atta-
 hoz, es a leant fianac kere hazas tarful, es ő attia erre hayolvan
 zokas zerent meg iegőze űtet. Nem lok idő elmulvan fel veue űtet
 Pafuncius micoron volna tizen nolcz eztendei embőr, es elmene 15
 ő vele a monostorba a hova zokta vala menteth || Oth es meg 403
 fok penzt ada a barátoknac zikfegőkre es monda a feyedemnek (!)
 Atte ymadlagodnac gymölčet hoztam tenekőd, hogh ymag erőtte,
 mert immar űtet hazaffagra akarom adni. Az apath kedeg Pa-
 rančola űtet be vinni az vendeg fogado hazba, es zola vele, es 20
 meg aldivan űtet inte tiztalagra, es ifteni felemnec bekefegere
 Harmad napeg kedeg oth maradvan, mindőn napon az ifteni
 dičeretők halgatia vala. Es latvan minde- || niknec náyafko- 404
 dasat, es lelki io zandokat, čodalia vala ő eletők, mondvan,
 Bodogoc ez embőrőc kic e velagon es hasonlatofoc angalokhoz, 25
 es ez vtan ők őrők elettre mennec, es kezde az ő zyve buz-
 gani az ifteni felemnec zeretetre, Harmad nap vtan kedeg
 monda Pafuncius az apatnac, Atyam iőttem hog közennőn nekőd
 atte leánod, es imag erőtte, mert el a varosba acaroc mennie
 Es micoron || el iőtvolna az apat, terdre efec elette a leán, es 405
 monda kerlec tegőd io atyam ymag en ertem hog nerye megh
 iften az en lelkőmet, es ky noyta kezet, es meg alda űtet, mond-
 van, Vram iften ki esmered az embőrt minek előtte zilet nec Te
 ez leannac gongat vifelied, Hog erdömlyen rezth, es tarfalagot
 meőrozagban, es a vennec magokat ayanvan be menenec a va- 35
 rosba. A leannac kedeg ő attya micoron va- || lameł barátot 406
 lel vala be viziuvala hazaba, Kerven hog ymadna a leánert. Ez-
 tendőnec kedegh forgasaba a nap el iőuen micoron az apatot

feyedelme töttecvala, A baratoc közzül égget elkülde pafunci-
 ofert, hog v̇tet hina az ō tiztőflegere, ki elmenven ō hazahoz
 megkerefe v̇tet Az ō zolgai kedeg megmondac hog hazol elment-
 volna Meghalvan kedeg Euffrofina, es behiuan e barátot, kezde
 407 tőle kerdez- || kődni, Mongadmeg nekōm atyam zent zereteter
 hañan lakoztoc a monostorban Es monda a barat, Haromzazan,
 es v̇thven ketten. Monda neki a leañ, A ki akar menni attū zent
 eletōkre, be vezye v̇tet attū feyedelmetōc Ffelele neki, es monda,
 Őrōmest, es nağ vigan, ielefōl vrnac bezedeiert, mef bezedben
 10 azt monga, Ki en hozyam iō, azt nem vetōmki. Monda neki
 408 euffrofina, Mind eg zenth eghazban enekcletōke, es || mikeppen
 bōytōltōc Monda neki a barat, Mind egenbe enecclōnc, Demaga
 mindōn v̇g bōytōl mint ō akaria, es menet tehet, hog ne legēn
 az akaratnac dagalos nayaſcodafa, De tulaydon acarattānac za-
 15 badſagabol. Azert a barátoknac minden eletōkrel megtudakozvan
 Monda a frater nec, Enes akarocvala elmennem, es iutnom az
 tiztōletōs eletnec regulaiara, De felōc en atyamtol engedetlen nec
 409 lennōm, Mert ez velaghi || heufagos, es elmulando marhaert
 engem kervan(!) feernec adni. Monda neki a barat, Leañom ne
 20 hağğad hog ember megronča atte testōdet, es hog te hağ ilen
 zepfegnec zemermet vallani, De igeryed cristofnac magadat, ki
 nekōd athhath mind ez elmulandokerth ōrōcke valokat, es anğali
 tarſafagot. Titkon kedeg meñnel a monostorban, ez velaghi ru-
 hadat elvaltoztatvan, es ōltōzyel capaba hog megne esmeryenec.
 410 Ki || mikoron hallotta volna, Kelle ō neki, es monda Ki niri
 el a hayamat, Mert nem akaryavala hog paraszt nirne el ō
 hayat, mert nem tart titkot Monda neki a barat Im atte aſad
 el iō en velem a monostorba, es oth marad harmad Auag neged
 napig. Te kedeg a baratoc közzil hiuas egget te hozza, es
 30 mikeppen akarod nağ ōrōmmel hozza iō. Micoron ezōket be-
 zellene a barat euffrofinanac, Hozza iōue pafuncius, es latvan
 411 a barátot || Monda neki, Vram <mire> munkalottal en hozyam
 Es monda neki a barat, Az apatnac, es a monostornac tiztōf-
 lege napia vagon, es elkulde engōm te hozza az apat hog oda
 35 iōy, es aldomaſt veeg. Megōrūle kedeg pafuncius az euffrofina-
 nac attā, es be ilven eg hayoba, elmenenec a monostorba Mi-
 koron kedeg oth volna, elbočata eg hiw zolgaiat euffrofina,
 mondvān, Meñnel teodofiofnac monostoraba, es be menven az

zent eghazba, ammel baratoth oth lelz, hozza el te veled. ||
 Istenec kedeg irgalmassagabol ime nemel barat id vala a mo- 412
 noftorbol elacarvan adni a marhath kit a varofra, Auag a
 valarra zerzot vala, es latvan vtet a zolga, Kere hog idone euf-
 frofinához, Ki micoron el idtvolna, Lata vtet a lean kozone
 neki, es monda Atyam ymag en ertem, es ymadkozvan meg
 alda vtet es le üle. Monda kedeg neki eufrofina, Vram ennekom
 kereztem (!) atyam vagon, es iften zolgaia, es igon || cazdag, es 413
 vala neki felesege, Kitol engom zule, ki elmulec ez velagbol.
 Akar kedeg az en atyam mind az o marhaiaert ez alnac velag- 10
 nac adni, es en nem akaroc megfortoztetnom o benne, Azert
 nem tudom mit tegec, mert mind ez euot, Auag eyelt alom
 nekil multam [k] el Kerven iftent hog megmutatna en zegen lel-
 komnec o irgalmassagat Es holval leuen kelle nekom hog el-
 kuldenec az eghazban, es az atyafiac kozzul egget || hozzam 414
 hivatnec, auag hivattatnec, hog o tole halgatnam istennec
 igeyeeth, es mit kelen tennom. Kerlec kedeg atyam lelkodnec
 iduossegeiet, hog tanič meg engomet azokra kik iftene, mert
 tegodet iften hozot ide. Monda neki a ven, Vr iften monga
 Valaki el nem hagga atfat, es annat, es atyafiat meeg ennec 20
 folotte o akarattyathes, nem lehet en tanitvanom, es nem tudom
 tobbet mint mongac || Demaga ha elhaghatod ez velagot, es ez 415
 velagiakat es el vifelhetod testnec kefertetit haddel mind, es
 fuffel mert atte atyadnac cazdaglaghi fok vrat lelnec Ime van-
 nac zegen monoftoroc, ozvegec, aruac, kooroc fogloc, es ha akarya 25
 atte atyad, es neki kellend, hagia ezoknec. Te kedeg ne vezessed
 el atte lelkodeth. Monda neki a lean Bizom istemben, es te
 ymadlagodban, hog mvnkalodhatom en lelkomert iften fegedel-
 mevel, Monda neki || a ven, Ez ilen kevanlagoc az erossegtol 416
 el ne hayolanac Mert tud az ido penitenciat tartani Monda neki 30
 e<v>frofina, Azert hittalac ide hog be tolcéd en kevanlagomat Es
 ymadlag teuen megalg engomet, el niryed en hayamat. Es fel-
 kelven a barat ymadcozec, es elnire az o hayat, es fel oltoztete
 vtet monoftori ruhaba, es ymadvan o erte, monda, Isten ki mind
 az zentoket meg zabadittottad, o tegodet oriz'en mindon gonoztol, 35
 es a ven ezoket megmondvan, el me- || ne o tole nag orommal, 417
 es ifteni dicerettel, Eufrofina kedeg on bennette Ideft intra fe,
 monda, Ha en menendoc az apaczhoz (!), az en atam megleel

engömet, es eröuel engöm onnat ki vezen az en iegefömert.
 Azert el megek a ferfyaknac kalaftromaba holot lenki nem veel
 engömet lenni leannac. Es ezöket megmonduan el hagitta leani
 ruhaiat, es ferfiu ruhat von rea, es estve kymene ö hazabol,
 5 Veuen ö vele öth zaz penzt, es el reyte önmagat nemel helen
 418 mind az || eyel, Holval kedeg leven iuta ö attya a varosba es
 isteni zerzelből ottan az eghazhoz mene. Azert eufrofina iuta a
 monostorba, Holot ö atta esmeretös vala, es az ayto tartotol
 meg izene az apatnac monduan löth neminemü hof mester eg
 10 fellegnec palotaiabol, es al az ayto előth kevanuan zolni te
 veled ki menven kedeg az apat, Le efec ö előtte az ifyv*) ymad-
 lagot teven, le ülenec. Monda neki a ven, Mith iarz fiam,
 419 Monda neki euffro- || fina En valec nag nembeli, es igön keva-
 nom vala a baratoknac eletöket, es ammi varosonkba ninčen ez
 15 fele elet Meg ielőntetec kedeg neköm attü io eletöc, Azert enes
 kevanoc veletöc lacoznom ha kel tynectöc Vagon kedeg enneköm
 lok öröklegöm Es ha isten neköm nvgodalmat adand azokates
 ide ictatom, Monda neki a ven Isten meg algon fyam Ime a
 monostor ha neköd kel lakozyal mi velönc Monda neki az
 420 apat touab- || ba, Ki neued, Monda az apatnac Smaragdus ne-
 ven, Monda neki a ven Ifyv vag nem lakhatol ten magad,
 Azert zikleg hog mestöröd legen ki tanohon tegöd a barati
 regulara, es naiascodafra, Monda az apatnac, Mikent parančolod
 atyam es vram igen tezec, es neki ada az öth zaz penzt, mond-
 25 uan, Atyam veddel ezöket mastan, ha kedeg latom hog en ith
 421 megh || alhatoc a többitis ide hozom Hiua kedeg az apat eg
 baratoth agapitus neuöt zent embört, es könöretöst, es ada ö
 kezebe a Smaragdost, es monda neki Ima (!) ma ez legen te fiad,
 es the tanitvanöd Ilenne teged vtet hog meg halaga mesteret,
 30 es terdre elven, es ymadlag teven hozza veue vtet, es mind a
 baratoc felelven mondanac, Amen, Es be viue vtet agapitus ö
 cellaiaba Miert kedeg Smaragdofnac orcaia igön zep Vala, mi-
 422 coron || az eghazba idvala, hog ö ymadcoznec istenhöz, a bara-
 toc közzül lokacath ördög feltamaztvala ö zinenec zepföge ellen
 35 gonoz gondolatoc mia, vghogh mind nehezelenec az apatra, Kiilyen

*) Későbbi kézzel a lapszálon: konyoroghuen az Apátumnak hogy fogadná bé eötet az kalastromban.

zep ifyat hozot volna a monostorba. Ezöket halvan az apath
 zolayta Smaragdost, es monda neki, Ffiam igön zep atte orczad,
 azért en felöc hog ne legyen a garlo baratoknac romlafokra,
 Azert kel nekönc hog ten- || magad il a cellaba, es oth egel, 423
 es ymadkozzal, es loha innen ki ne men. Es parančola agapi-
 tofnac, hog alcoffon önmaganac valo cellat hog kiben čak ön-
 maga lacnec Smaragdus, megteve kedeg agapitus mind ezöket,
 Kiket neki az apat parančolt vala, es be viue smaragdost a
 maganacvalo čellaba, es oth ymadcozvan böytölvala, es vigaz
 vala eyel, es nappal, es zolgalvala vrnak ayetatoffaggal Vghog 10
 čodalcodicvala || a barat ki ő vele banicvala, es mindön barat- 424
 nac megmonda az ő alhatatoffagat, es mind dičericvala iftent,
 Ki ilen coroban ezöket zerziuala. Az ő atta kedeg Pafuncius
 micoron megtert volna a monostorbol, es ő hazahoz fietven be
 mene a terömbe hol a leañ zokotvala lakni, Es megnem lelven, 15
 megzomorodec, ez meg rettene, es kezde kerdözni zol- || gait, es 425
 zolgalo leañit houa lötvolna az ő leaña eufrofina, Es mondanac
 az zolgac, eyel latoc ötet*) mert azt alitooc hog az ő ipa ieth
 volna, es ő vitte volna el vtet. Bočata azért az ő naznagat ha-
 zahoz, es nem lelekmeg vtet, Halvan kedeg ő iegöfe, es ő ipa, 20
 igen megzomorodanac, es iöuen pafunciofhoz, lelec vtet igön
 meggöttretven a földön fekönni, es mondanac neki, Ne talantal
 valaki meg- || čalta vtet, es elfutot ő vele. Es legottan louagokat 426
 elbočatvan mind az egez alexandria, es egyptom zerte. Valanac
 kedeg oth hayoc, es be menven azocba, kerefic vala vtakon es 25
 apaččaknac monostoriba, puztacban, barlangocban baratinac, es
 zomzedinac haziban, es lohol megnem lelec Sirattacvala vtet
 mikent megholtat az ő meñet mikent völegeñ iegöfet, es az ő
 atta firatta vala leañat, mond- || van, Iay <iai> en edes leañom, 427
 O enneköm en zömömnec velaga, es en eletömnec vigafaga, kiso
 puztitotta el az en kazdagfagomat, ki thekozlotta el az en örök-
 fegömet. Ki azalta meg en eröimeth. Ki oltottameg az en vela-
 gomat, ki čaltameg en remenfegömet, ki zepplöfitötte meg en
 leañomnac zepfegeth. O minemü farkas martameg az en bara-
 ñomat. Minemü hel reyti el ilen zep zint, Minemü mellef fogvan 35

*) Későbbi, de még XVI. századi írással a lap alján: holval kedeg
 nem lattoc öttet.

428 vizi a kerali nômôs || orcat ô uala nemzetfegnec zerzôye, ô
 vala zomorultaknac vigasztaloya ô vala mvnkalcodocnak ívgo-
 dalma, es fohazkodocnac partya. Ezôket, es ezôkhez hasonlato-
 lokat micoron mondana pafuncius, mind kik ielôn valanac, Fel
 5 emelec zauokat, es sirnac vala, Vghog, mind a varos siratta
 vala vtet Nem zenveduen kedeg Pafuncius, sem lelven vigasagot,
 429 es elmene a || földül megmondot venhöz es le efek ô labai elôth
 monduan, Kerlec ne zônne meg az ymadfagtol Hog meg lelet-
 tessék te ymadfagodnac mvnkaia, mert nem tudom mi törtene-
 10 atte leañodnac euffrofinanac. Halvan kedeg e tisztôletôs ven,
 igôn meg zomorodec, es parancola hog a' barátoc mind begül-
 nenec, es monda nekic Atyamfiai mutassatokmeg az zeretetôt, es
 430 ker- || ietök vr istentöl, hog meltoltassék megmutatni, mi lóth
 legén ammi baratoncnac pansunciufnak leañarol. Es mind a
 15 barátoc böytölven, es ymadkozvan mind az egez hetôn semmi
 nem ielô nec nekic eufrofinarol mint zokotvala lenni micoron
 valahonnan vtet keric, hog esedeznenec vrhoz, mert eufrofinanac
 431 ymadfaga zônet- || len megen vala vr istenhöz eyel, es nappal,
 hog vtet megne ielônçe ô elteben Micoron kedeg sem a vennec
 20 sem valamel barátnac megnem ielönt volna Kezde az apat vtet
 vigasztalni, monduan, Fiam ne akar' megzôn timerac zolgalatta-
 tol, mert isten akkit zeret, azt meg feeg, es ezt tuggad hog
 432 isteni akarat nekil csak eg ve- || reb sem efic a földre, menevel
 incab ô akarattanekil atte leañodnac semmi nem törtent. Azt
 25 tudom hog io rezt valasztot maganac, Azert nem ielô nec meg
 nekônc valami ô rola, mert ki tauol legén, ha valami gonossagba
 ô esôt volna, soha isten a barátoknac il nagh mvnkaiocat meg-
 nem vtalta volna En meghis bizom vr istemben hog eltôdben
 433 megmutattya vtet tenekôd. Halvan ezt || Pafuncius megvigaz-
 30 taltatec, es meg cokolvan a vent, es az atyafiakat, el hazahoz
 mene, halat advan istennec, es ymadkozvan mindôn nap io
 mivelködetekhöz, es alamisnalkodasokhoz igekôzicvala Keues
 napnac kedeg vtanna be mene ismeg a monostorba
 ayanlvan ômmagat a barátoknac ymadfagaban Eg napon kedeg
 35 iôuen az apathoz, es le efec a labai elôt, monduan, Aham ||
 434 Imag ertem, mert el nem viselhetôm az en leañomrol valo nag
 banatoth, De naprol napra nô, es nevekôdic, es buskodic az en
 lelkôm, Latvan kedeg a ven vtet hog igôn meg göttretôt Monda

neki Akarze zolnod eg lelki fraterrel, Ki iõth theodosiosnac palotaiabol nem tudvan, hog az volna az õ leaña eufrofina Monda Pafuncius, Akaroc, es hiua agapitoft a ven, es monda neki, Meñnel pa- || funciuffal, es vigeð vtet Smaragdofnac cel-435 laiaba, es beviue vtet a cellaba, semmit ebbe elõzer megnem ielõntven. Micoron kedeg hertelen latta volna õ atta<t> es meg esmerven vtet, nag kõn hullataffal, Pafuncius kedeg aleytta vala binerõl kefergeni, Nem esmere kedeg vtet pafuncius, mert õ orçaianac zyne megheruatvala a nag bõytõlestõl. Eufrofina kedeg be fede õ orçaiat a kukclauval, hog vala- || mikeppen vtet436 megne esmerneye. Es imadlag teven le õlenec. Kezde kedeg neki zolni a meñorzagnac iõuendõ bodogfagarol, es az õrõc diçõsegrõl mikeppen alamifnanac miatta, es tizta eletnec miatta, es io ñayascodafnac, es alazatosfagnac, es zeretetnec miatta iuthhat kiki mind ezõcre, Es ez velagnac megvtalafarol, es hog15 istennec fõlõtte fionkat nem kel zeretnõnc atancat sem õ neki fõlõtte. Es kezde hafogatni || neki azzent Palnac mondasat, mi-437 keppen a haborufag bekefegõt zerez A bekefeg kedeg megbizõnitast. Latvan kedeg az õ attat nag keferõsegeben meghõmorodni, Kõnõrõl vala rayta, De felven, hog megne esmertetnec, es õ20 atta megne bantana vtet, Akarvan kedeg vtet meg vigasztalni, monda Hig ennekõm, mert nem vtal tegõdet meg isten, es ha vezedelembe volna atte |leanod meg ielõntene hog õ õrdõgtõl tartatvan nekõd || õrõk firast ne hozna. De hig istembe, mert438 io tanaçot valasztot, mint mondam az zent ewangeliom zerent,25 hol vg mondatic Valaki zereti õ attat, auag annat en fõlõttem, nem melto en ream. Es ha ki el nem hagand mindõnõket, kiket byr, nem lehet en tanitvanõm, Megmutathatta vtet isten meeg ezõn velagon, zõnnyelmeg azert zenñel meg || mire veztdõ439 el ten magadat banat mia. Ag halat istennec, Semmit nem ke-30 tõlkõdven, Mert az en mestõrõmis agapitos fokzor nag banattal mondotta ennekõm, mert ide iõth neminemõ embõr Pafuncius neutõ, es io gors, ki firatta õ leanat mikent halottat, nem tudvan mi tõrtent õ neki, es nag firas mia gõttretic, Ielõfben azert, mert az egnel tõb nem volt, es nag || firaffal le esec az apatnac440 labaynal, hog õ ymadçaganac, es a baratoknac erdõmõknec miatta meglelhetne leañat, es õ rayta kõnõrõlven, Hog enees mikent a tõb baratoc iftent ymadnac erõtte, es en mikent mel-

tatlan, es byneymnec tudoya gacorta kerom vala vr istent, Hog
 meltoltatnec nekod bekefeg adni, es alhatatoffagot, es ammi
 441 tenekod, es te leanodnac alcolmas || azt engedne. Annac okaert
 gacorta acartalac tegod latnom, es veled zolnom hog ne talam
 5 valami vigasztalast en miattam lelhetnel, Hog kedeg a fok be-
 zedből vtet megne esmerne, Monda pafunciusnac, Vram mennel
 immar, es micoron el akarna menni, a leannac lelke kondorul
 vala rayta, O orcaia kedeg megheruad vala, es zomei kondvel
 betelnec vala Euffrofina kedeg a fok bekelefert, es minden- ||
 442 napi ehezefert vert pocvala. Pafuncius kedeg az o intefeből
 igonmegh erőfilven el mene o tole, es iduen az apathoz, monda.
 Meg epüle en lelköm a barat mia, es ol vig vagoc istennec
 malazttaba es o vigasztalafaban, mint ha meg leltem voltam en
 leanommat, es ayanlvan om magat az apatnac, es az atyafiaknac
 15 imadçagaban, megtere o hazahoz istent diceruen Smaragdus
 443 kedeg az cellaban || harmicz nolcz eztendö be telven corfagban
 efec, Kiben megis hala Nemei napon kedeg pafuncius az o
 zocafa zerent idue a monostort meglatogatni, es ymadfagnac
 vtanna, es a baratoknac kőzenefeknec vtanna monda az apatnac.
 20 Atyam ha akarod lassammeg smaragdost mert igon keuanña vtet
 az en lelköm Az apath kedeg hiva agapitost Es parançola hog
 444 hozza vinne pafunciust. Be- || menven kedeg Pafuncius az cel-
 laba, Hol a coor fekzicvala, es kezde vteth cokolgatni nag siraf-
 fal, monduan, Iai enneköm hol vannac atte igeretid hol atte
 25 edes bezedid, kickel en zemeimnec latafara igerödvala az en
 leanommat. Ime çak azt sem latom. De ime theis elhacz engömet
 ki miat meg vigasztaltatom vala O enneköm, Ki vigasztala meg
 445 az en venfegömet hova teryec, es kihöz for- || dulac. Immar
 ki lezen neköm segedelmem. Ketkeppen valo naualan firoc en
 30 ma. Harmicz nolcz eztendeie vagon hog elvezttöttem leanommat.
 es semmi rola neköm nem ielönc. Maga eyel, es nappal imad-
 cozom vala erőtte, es a hoz hasonlatos nag banat tart engömet.
 Miben bizom touabba, Hol lelöc magamnac vigafagot. Immar le
 446 zalloc nag siraffal pocolra. Lat- || van kedeg Smaragdus o attat
 35 igon nagon sirni, es semmi vigasztalaffal megnem zönni Monda
 neki, Mith haborogz. es mire ölöd meg magadat. Nemde erőt-
 lene istennec keze, Auag neheze istennec valamit tenni. Ves
 veget immar atte zomorusagodnac, es emleköz'el meg mikeppen

iften iacob patriarchanac megíelőnte az ő fiat Ioseffeth kit mi-
 kent holtat íratia vala, De kerlec tegőđ || hog' harmad napig 447
 engőm el ne hag', Veleködven kedeg pafuncius őnnőm magaban,
 monda, Netalam iften ielőntőth neki valamit en rolam Harmad
 napon monda Smaragdofnac, En vram es atamfia megvram (!) 5
 az harmad napot kire kerel engőmet, es attol fogvan soha nem
 mentem. Megesmeruen kedeg Smaragdus ki vala bizonnal eufro-
 fina hog' ielen volna az ő halalanac napya, hiva pafunciust, es
 monda || neki, Miert ammindenható iften iol bira az en gárló- 448
 fagomat, es beteliefitte ez kevanfagomat, es engőmet mind 10
 vegiglen erőssen viafkodvan vifele nem en erőmmel de ő seged-
 segevel, Ki engőmet őrizőt ellensegnec családtagatol Immar en
 életőmnec folafa betelven ielőn vágon nekőm az igallagnac
 coronaia Azert nem akarlac tegőđ zorgalmaznod te leañodert
 euffrofinaert, en vágoc || a gárló leañ, es te vag' az en atyam 449
 Pafuncius Ime immar latal engőmet, es ez eleg tenekőđ, De
 lenki ezt ne tugga, es ne haggad masnac az en testőmet meg-
 foztani, es meg mosni, De tennőnmagad teged ezt, mondottam
 vala kedeg az apatnac, Hog' loc marham vágon nekőm, es ide
 hoznam azokat kik ha elhetecvala, beteliefeyttec vala. Kerlec 20
 azert zerető atyam, hog' tölč be az igeretőmet, es tuggad || hog' 450
 zent hel ez, es ymag erőttem, es ezőket megh monduan Istennec
 meg ada az ő lelket Micoron hallottavolna Pafuncius ez igeket,
 es latta volna hog' meg hala, megremüle az ő ziue, es le esec
 a földre, es len mikent megholtvolna Smaragdus, es Pafuncius 25
 a földön fekie holt eleuenil, meghimte vizzel ő orčaiat, es fel
 emele őtet monduan mi lele vram, Pafuncius kedeg monda
 neki, Haggel engőmeth || hog' halac meg ith, mert nag' čodakat 451
 latec ma Ffelkelven kedeg, es esec a leannac orčaiara nag' fok-
 lagu kőnveket hullatvan, es felkialta, monduan. Iai en edes 30
 leañom mire ezt nekem ennek előtte megnem ielőntőtted, hog'
 enes veled őzue acaratom zerent meg halnec Iai ennekőm mi-
 keppen eneztel el, es mikeppen mentel [el] által ellensegőkne-
 c tőrit, es ez velagnac lelki alnokfagit, es be menel az őrdő életbe ||
 Ezőket halvan agapitus es meg esmerven ő sirafanac nag' čoda- 452
 latos okat, el amelcodec, es el folamvan, megmonda mind ező-
 ket az apatnac El iduen kedeg az apat esec ő reaia, es ohaytvan
 mondvala, Eufrofina cristufnac iegőse, es zentőkne- leañ ne

feledközyl el te zolgaidrol, es ez monostorrol, De ymag mi
 ertonc iefus cristoft, hog erőffen viafcodvan iuthhaffonc az id- ||
 453 veflegnec partyara, es aggon rezt o vele, es mind azzentökkal
 Es parančola az apat, hog mind a baratoc be gilnenec, es
 5 alcolmas tisztöfleggel az zent testöt eltemetnec. Micoron kedeg
 oth ielen volnanac, es lattacvolna ez čodalatos dolgot, dičericvala
 az vr iftent az ġarlo azzoníallaton, hog iġ naġ čodat tötvolna.
 454 Nemel baratnac kedeg čak eg zöme vala, es meg apola || naġ
 firaffal o orczaia, es ottan hog illete, megadatec o zöme. Ideft
 10 Oculus fuus. Es ezt latvan a baratoc, Dičerec iftent Halat advan
 neki kie minden ioc kie vannac, es ebböl vagon (!) meg epülven
 eltemetec vtet naġ ayetatoffaggal az atyaknac coporfoiaba. Az o
 atia kedeg mindön iozagit eġhazacba, es monostorocba ada, es
 ömmaga be öltözec azon monostorba*)
 455 || azzonnac atyahoz, naġ igeretöket igere, Edös bezedöt fokat
 fogada Uaġ feñegetefeketes izene ha az v kőueti hoz'aia io valaz
 nekil megternenec, Az moroč keral ezen igön megzomorodot
 vala, mert v kereztien vala Cristufnac hitebe valo leañat baluañ
 ymadonac adnaia meltatlan lennie. Alaytya vala hog az v leaña
 456 ez nec nem**) || engedne, de maga mind ezöc fölöc a pogan keral
 haragatol igön fel vala Demaga vrfola iftentöl ezen megtanitta-
 tec, hogh e kernalnac akarattyath megtelefetene, Ilen zerzes alat,
 hog a keraľfia v attfaua neki tiz züz leañokat küldene, es v
 maganac es, es ez zizeknec is ezör zizeket zerzene, es v nekie
 25 hayot venne, es az v zizefegöknec vigafagara harmad euig ||
 457 valo zabadfagot adna Es a keral fia addig megkereztelköd nec,
 es a kereztien hitben megtanoytanac Bölč tanalč zerent mivel-
 ködek ez dičöfegös ziz, Vġhog, Auag ez nehez zerzeft az keraľfi
 meg nem telefitteneie, auag ewel az o lelket zerelmetöl el
 30 zakasztana, Auag az zizeket cristufnac magauaľ özue adna De az
 yfyv ez zerzeft örömeľön halla, es hog mind ezöc meg zerez-
 458 tetnenec || Attat rea kere meeg ömmaga attfauaľ megkerezetöl-

*) Itt megszakad a szöveg és utána későbbi kéz helytelenül ezt jegyezte meg: «It végezödik Szt Eufrosinának élete.» A 455. lapon Sz. Orsolya élete következik, de ennek meg a kezdete hiányzik.

**) A lap alján későbbi, de még alighanem XVI. századi kéztől: mert azt es tudga vala.

köd[n]ec, es az ziz mikent parančoltvala mind meg zerzek, Vrfo-
lanac atia mindönt, mivel v leaña, es v tarsafagabeli vitezöc
zizekis zikkófo k valanac meg zerze, folamanac ferfiac mindön
földnec zegeletiből, es azzonóc, zizec, es leánoc ez ilyen hallatlan
čodara, Mert loc pispókóc ő hozzaioc időnecvala. Azert hog ő
velöc elmenye akarnac vala, Zent garafina siciliai keralne ||
azon, mel az ő vrat kemenfegős embört ol mel mint az far-459
kasbol barant tötvala, Matrifius pispöcnec huga, es daria azon
zent vrfülazzonnac anña levelben e dolgot meghizente volna, es
moroč keral legottan ez zent garafina azon ifteni ihlesnec 10
miatta neg leánaua kiknec neuöc vala babilla, Iuliana, victoria,
es aurea es eg kifded fiačkaiaual kynec adoryan vala neue Mel
germöcke v neñney zerelmeiert anñat. es neñet || köüete, es 460
vmmagat az zarandoklagra zabadon ada, Az orzagot a kissebic
fianac kezeben hága, es hayon ez zent azon britaniaba idue, 15
Mel zenth azzonnoc tanalčara loc orzag<oc>bol zizec időnecvala
Melyeknec zent garafina feyedelmök vala, Melyekvel az vtan
martiromfagot is valla, Az parančolatoth azert minth vrfola
hatta vala a keral a hayokat az zizeknec mindön epülefockel,
es eledelöckel meg alkottat- || ta vala, Az zent garafina azon 461
a vitezöknec, Kic vele valanac titkon akarattyat megmonda, es
vket mind vyonnan vy vitezlegre e<f>köte. Tahat akkoron min-
dön hadi eköflegnec ielőnfegit mutatyak vala, mert maft futamaft
ielöntnecvala, maftan viadalhoz kezölne vala, Neha ol mel
mint veretöt had futaft zereznec vala, es mindön vigfagot ze- 25
reznec vala, es valami v || elmeyökben id vala, semmit illet- 462
tetlen megnem hadnac vala Nemel koron delben, neha kedig
eftve koron ternecvala hazokhoz, Iunek vala nag vrac, es
iobbagok ez čodalatos dologra, es vk mind čodalkoznak vala
es nag vigafaggal be teliefödnecvala. Azert micoron zent 30
vrfolazzon az zizeket mind kerezten hittre fordittottavolna Eg
napon micoron zep lassu zel lengedözne francia || orzag 463
<revere> Mel mondatic tilleanac Innen iduenec colonnara, Mel
helen zent vrfolazzonnac vrna<k> angala ielőnec. es vket mind
menen valanac zamoc zerent mind meg ternenec, es vgan ottan 35
martiromfagnac coronaiaval coronasztatnanac. Innen azert az
angalnac intefere romaban indulanac Mel vton basilea varosban
iduenec, es oth haioiokat el hágac, es ro- || maban galog me- 464

nenec kiknec időetőkre ciriacus papa igón meghűrűle, mert ű is
 britaniabol valo vala, es az zizek közöt fok roconfagi valanac,
 Azert űket nag' tisztősséggel fogada Eyel papanac angal ielőnec,
 es hog' velőc el menne, es martiromfagot egetőmbe az zizekkel
 5 vallana. Ezt az zent papa űnőn magaban tuğga vala, De meeg
 465 az zizek között || nemelec kereztenők nem valanac, Azokatis
 megkerezttelte vala, De micoron az idő be től vala, a papafagnac
 ellene monda zent petőr apaftal vtan tizenkilenced papa vala,
 es romai zent eghazat eg' eztendeg, es tizen eg' hetiglen birta
 10 vala, Az cardinaloc közöt mindőn akarattyat megmonda, es ő a
 papafagot tartania nem akarna, De micoron ez dolognac mind
 466 ellene mondana- || nac, Mindőnnec fölőtte az cardinalok melek
 űtet bolondnac mongiak vala, Azert hog' az papai meltofagot el-
 hadna es nemyheth azzonallatok vtan indulna akarna, De ez
 15 papa ű zauoknac lemme modon nem engede, Hanem eg' zenth
 embőrt, mel a meltofagnac neuztetit (!) vala papaia, es heleben
 zetőle De miért hog' ez papa az eghazi embőrőknek akarattyok
 467 nekil a pa- || pafagot elhaga. Az ő neuet a több papak között
 ki vakarac, es attolfogvan vala menei malasztot romai eghaznal
 20 ez zent zizecnec serege vallotvala nem valhata. Azon időben
 ket alnok feyedelmec, Lőn azert micoron romaban volnanac
 ket alnoc feyedelmec. Maximus, es Affricanus romai vitezőknek
 hadnagi, Latak a zizeknac fokaffagit, es hog' nag' fokac ű hoz-
 468 zaioc folamna- || nac megfélemlenec, Hog' ez zizektől kerezten
 25 törűen el ne fokafulna, űket megkemlec, es mel vton mennenec
 meg tudac, kőuetőt bočatanac eg' atfok fiahoz kinec neue vala
 Iulianus A magyaroknak feyedelmanec Izenenec neki, hog' hadat
 zerezne ő ellenők Es micoron colonyaban mennenec, űket ottan
 levagatnac Micoron demaga Ciriacus papa a varosbol, Az az,
 469 romabol a zizekkel el mene, vele vince || pap cardinalis, es
 Iacab Mel heth eztendeig tartotta vala anthiočiabeli erfőklegőt,
 es az időben papához időtvala, Halla az zizeknec időetit, velőc
 elmene, es ő velőc keent zenvede, Maiurfiu, es lanicanai erzek (!)
 ki es britaniabol valo vala keth zizeknec atfafia babilianac, es
 85 Iuliananac, melekkel egűt is temetkőzek Formarius, es lucenfi
 470 pipők (!), Ki az időben romaba időtvala ifteni ielő- || netőt latot-
 vala, az zizekkel elmene. es colonnyaba es velőc egenben mar-
 tiromfagot zenvede. Iutőrüs. es bodog zent vrfolazzonnac

iégőse, lakozic vala britaniaban. es angali ielőnetőt lata hog
 annat inteneie, hog meg keresztölködnec, mert attya a mel
 eztendőben kereszténne lőth vala, azon eztendőben megholtvala,
 es v̇ vtanna fia kynec eutherius vala neve || vtanna az orzag-471
 ban kerał vala, es ez is zent vrfulanac intefere kereszténne lőt 5
 vala. Az zizek micoron romabol megtertenec volna. Megtuda
 köuet által es meg izenec neki hog ő földéből ki menne, es
 zent vrfulazzonnac eleiben menne, es vele égenben martirom-
 fagnac palmaiat venne. Ki legottan az ifteni akarathac engede,
 annat megkereszteltethe, es v̇ annaua, es hugaua melnec flo-10
 rencia || vala neue, met megkereszteltetővala, a zizeknec eleibe 472
 mene, es velőc martiromfagot zenvede De az maculus is eg
 görög pispók v̇ hugaua dorotheus kerał leánával, mel a pif-
 pek nec huga vala, mel constantinapolban lakik vala firimidiei
 kerałne azzonnac fianac törueń zerent adot vala, Demaga a 15
 menekőző teleffülesenec előtte megholtvala, ez || ziz istennec 473
 örök tisztasagot fogadotvala. Es e felül megmondot pispóckel az
 zizeknec eleibe időe ifteni ielőnetből velőc tarfolkodec, es mar-
 tiromfagot zenvede égenbe mind ezők őzue tarfolkodvan terenec
 colonna fele az varofokat a magaroctol kőről vetetőth vala. 20
 Legottan a papanac(!) az zizeketh meg kemletec, es hertelenfeggel
 reaioc rohananac nag kealtaffal, es ivölteffel, mint a farkasoc
 az || iohokra fogoc cikorgatvan esenec mind az zamtalan foc 474
 zizeketh meg őlec. De micoron bodog zent vrfolazzonra vtolzor
 iuttanac volna čodalnac vala neki mondhatatlan zepfegen, ke- 25
 menfegőket, es kezőket tőle megtartyakvala. es az feyedelm mel
 vala a binne kezdőie, az zizeknec zerelmében meggeryedővala,
 Aleyta hog az zizet edőfgethnie, || es az zizeknec halalarol ba- 475
 toretanaia fogada, es hog v̇tet hozya venneie De micoron kedeg
 bodog zent vrfolazzoń ez dolgot nem akarnaia, es v̇tet nilva 30
 megvtalnaia, az feyedelm őn v̇talafat el nem vifelneie. Akara
 eg nillal ziuet által lőni, es ekkeppen v̇teth martiromma zentőle
 Vala demaga közöttők eg ziz, melnec cordula vala neue, mel
 az több || zizek <micoron> őlettetnecvala, feltebe magát el eneztette 476
 vala a hayonac eg reytokeben, es az eyet oth lappagotvala, De 35
 reggel őnnőnmagat zabadon meg yelőnte, es a martiromfagra
 ada, mel annac vtanna sok idő elmulvan eg zent azzoníallatnac
 megíelőnec, miért hog az egh eyel megmaradoth vala neki az

több zizeckel innepe nem illetik vala, Parancsola, Hó mint az
 477 első || napon azzizeknec napok illetnec, vgan azon zerrel
 Holtakelve nekys tisztóssleggel innep lenne, kenzatanac ezzent zizek
 antheros papanac ideicbe, es maximianos cazar ideyeben Vrnak
 5 ziletelenec vtanna keth zaz, es harmicz eztendőben. Neminemű
 apatur kőuetiuala az apačak feyedelmeth, melek ez ziznec thete-
 mit<offa>tartyak vala colonnaban hóg egget az zizeknec tetemi
 478 között nekye adna. || Fogada hóg ezth az ő eghazaban helhetneie.
 es ezift edenben zerzeneie. De ezth micoron eg eztendeig tartotta
 10 volna az oltaron eg fabol alkototh zekrenben Egzer hóg az apatur,
 es mind a baratoc veternen volnanac, es a veternet enőklenec,
 mindönőknek latafara az oltarrol le zalla, es nekik feyet hayta
 es az eghazbol elkimene Meg reműle az apatur az oltarhoz futa,
 479 es az || zekrent hiuon lele. El az apača feyedelmböz mene,
 15 es ez dolgot minth lőth vala neki megmonda, es az zizeknec
 tetemit mel coporlobol kiuttek vala, vgan azonban meglelek,
 es ifmeg azont megkere, hóg a fogadaft betelefetteneie, fogada
 hóg annal dragalatosbat alkotna, loka kere, Demaga semmi ok
 alat megnem nerhete Eg neminemű zerzetős ez zizeket nag
 480 ayetatofon tisztoli vala, es || nag edóssleggel zeretiuala Eg napon
 latha eg mondhatatlan nag zep zizet mert az időben betegvala
 ielőnnen, Es ha vtet efmerne kerdiala e frater cōdalyauala ez
 ziznec ő nag dičőfeget, es azth mongavala hóg vtet nem ef-
 merne, Monda. En vagok eg az zizek között, melieket te ifen
 25 igōn nagh zeretettel tisztelz, Es hóg te nekōd nag erdōm adaffec,
 481 nekōd ielőnem, es ha mi tisztósslegōnkert napon- || keent tizen
 eg ezōrzōr valo Iduezleg mariat, es Mi atyankat olvasandaz, te
 halalodnac ideyen minket vigasztalodnac, es segōdelmednec őf-
 merz. Tahat az frater mivel hamarab ez ymadfagot betelefete,
 30 ez izene az apatur vtan, hóg az közsegōth őzue gōtene Ime
 micoron az apatur vtet mend az conventhvel őzue zent kenettel
 kenethnee A coor frater kealtanya foga, mondvan Ffuffatoc el
 482 innetōn, es az || zizeknec aggatok helt. Ten zoth az apatur
 kerdiala mith volna, Az frater megielōnte neki az dolognac
 35 zeret. Es micoron ő neki az zizeknec igeretit megmonda, mind
 elkitakarodanac, es eg keues elmulvan be iōuenec, vtet vrbān
 el nyogotnac lelec. Ez irafnac ez vege Dičerteffec vr
 iften es az ziz aña maria

|| Zent Apalin azzonrol oluastatic ez pelda⁴⁸³
 BVrgondiaba vala ég kazdag nômôs embôr, Kinec ô felelegeuel,
 es hazabelieckel egetômbe nagh ayetatoffaga vala a zent apalin
 azzonhoz, Vg hog mindôn eztendôben nag vendegfegôt tenne
 az ô napyan Ez nômôs embôr felelegenec micoron eliôtvolna s
 az ô zilefe Nag kent zenved vala, Vg hog ket fogat neki ki
 kel vala vontatni. Immar neged || vttal, No micoron immar⁴⁸⁴
 zûln[e]j kellene, el iðue az zent apalin azzoñ napia, meñ napot
 esmeg nag ayetatoffaggal ígekôzikvala zolgalni, Hivogatvan ze-
 genôket iduôzitenc iefus criftofnac, es az ô kegôffegôs zileienec,¹⁰
 es zent apalin azzonnac zerelmeiert Micoron el iutotvolna a
 vendegfegnec napya Az azzoñ allat vñôn maga zolgal vala a
 zegenôknec. Vala ô neki egh || ûfte a tûz fôlôt felfûggezten⁴⁸⁵
 telyes huffal. Törteneç hog az ag' ellenfeg ôrdôg ég zarandoc
 kepebe eliðue, es be keredzec, Micoron be boçattacvolna a tûz-¹⁵
 hôz ûle, ol meñ magat melegittene, Demaga az azzoñiallat miért
 igôn zolgalmatos vala a zegenôknec etelt zerezni, Feleytte ez-
 tendôs germôkçeiet a tûznel ôrizetnekil, hog az ôrdôg azt latta
 volna ragada a germôket, es az || ûftben vethe, holot legottan⁴⁸⁶
 apronked zakadoza, es elozla. Anña kedeglen a foc dolog kôzôt²⁰
 elfeletkôzecz a germôkról, Annera hog micoron a huft fel adna
 az ûftbôl, meglele a germôkçenek ô tagait, Hol vyat, hol kezet,
 hol labat, Ezt latvan meg rettene, es ezebe iutvan a germôk,
 el valtozeek mint felholt Annac vtanna ismeg erôt vôn, Ki ze-
 degete a germôknec tagait ég tizta ruhaba, es a mise micoron⁴⁸⁷
 megh- || vegeztetôthvolna, felmene titoc hazaban nag firva kealt-
 van vr iftenhôz, es zent apalin azzonhoz, monduan, O ôrôk
 iften Immar latom, Hog mind ammit tôttem atte zerelmedert
 vtalatos tenekôd Maga gakorta hallottam predicacioba, Valamit
 az eneim kôzzûl leg kissebnec tôttetôc nekôm tôttetôc Azert mire²⁵
 nem latod az ôn mivelkôdetômet, Kiket en tôttem atte tiztôffe-
 gôdre es zent apalin azzoñera O zent Appalin azzoñ, Im || mar⁴⁸⁸
 latom] en fok eztendôtôlfogva atte innepôdet illôttem, zegenôket
 hittam, es nekik zolgaltam Nemde eze az en iutalmam Mico-
 ron ezt mondana az azzoñiallat el alwek, es lata latas zerent.³⁰
 zent Apalin azzont iðuen[.]angaloccal nag zepfeggel megh ekô-
 fûlven, monduan ôneki Ne akar' ketfegbe esnôd Mert semmi-
 nemû io nem marad megfizetetlen Tuggad hog valamit tôttem

489 istennek bodog azzonnac, es || enneköm zegenőknek zolgalvan
 neköm igen kellemetős, Azert valamit kevanz adua vagon, es a
 germőc meg lezen nekőd egeffeggel. Az fog fereft kit zenvettel
 filefedcoron fogat kivontatvan, touabba nem zenvedőd, sem te, sem
 5 egeb, <sem> [es] azoc kik istennec zeretetiért, Ánnanac tisztóffege-
 ret (l) es en halalomnac emléközetiért en vigiliamat böytöli, es
 en napomat vdlj Istent bodog azzont, es engömet foga, Auag
 490 feye || fayafaba hamarlaggal valo segedsegnec esmeryen Ez meg
 leven fel serkene, es ő germeket egeffegbe lele es vñömmagat
 10 mindön faydalm nekil Mel dolgot mindönnec hirdetenec, es v
 vraual hazabeliekkal egetömbe ő innepet mig ele megvdle, Es
 kik acartac illeni meg ielőnte Azert zolgalyonc zent apalin az-
 zonnac, hog ő erdemenec miatta fog fereftől, fő fereftől, es
 491 min- || dön haborusagtol testitől, es lelkitől megzabadulonc es
 15 az örök örömbe felmagaztassonc. Mel bodoglagba minket vigen
 atya fyv, es zentlelőc Amen Ith kezdetic zent Apalin
 a z z o n n a c ő eleti Sent Apalin azzon vala čazari nemzetből,
 kynec attya mondaticvala Eusebiofnac, görögőknek čazara Es
 birya vala čazari zekit Alexandria neŵ varosba ki veue ierusa-
 492 lembeli keral leañat hozzoya, ky- || nec vala neue leonia. Kitől
 züle zent apalin azzont, ki micoron zületőtvolna Adatek eg
 kerezten nömös azzonnac, ki ő vele daycalkodnec, es ő vele
 bannec, ki vtet nem čak test zerent de meeg io erkölčben, es
 kerezten hitben vtet neueliuala. No micoron immar neuekődne
 25 e zent azzon, Zepseggel felűlmuliavala mind az orzagbeli zize-
 ket. Latvan attya az ő zepseget, hog mindön zömőknek kelle-
 493 metős, es || génerűseğős az ő leañanac tekintetj, es zepsege,
 Vegeze arra az ő gondolatfat, hog vtet tartana eg magas torom-
 ban. No micoron ez meglőtvolna, Ada ő neki ki vtet őrizne eg
 30 vön embört Collidrian neuūt, ki iamborlaggal, es bölčefeggel
 egebeket felűl mulvala, es kezde tanittani zent apalin azzont
 filosofiaru Azaz, bölčefegre, es level zerzefre, Mel tanosagba ha-
 494 mar idön annera haznala, Hog görög orzagba || nem vala hoz-
 zaia hasonlatos, Demaga ő ígekőzik vala incab a hitre kit vőt-
 35 vala a daycatol, ki nekil lehetetlen istennec kellemetős leni.
 Annac okaert, el hága a felűl mondot tudomañokat, Mert e
 velagj tudomanban čak hitsag leletic, Mikeppen Ieremias profeta
 tanit, monduan Ne akaryatoc a poganoknak vtait megtanulni

Mert az ő törüenők hitlagoc Annac okaert ez velagj || tudoma-495
 nokat meghága Es kezde olvasni a kereztiénőknec kőnuőket,
 kikbelől a hitőt mindön megtanulhatta, Mert tuggavala, hog
 istennec orzaga volna az igaz hitben, nem ez velagi tudoma-
 n<oc>ba, sem vetekődefőkben leletnec. Mikeppen a törüen kőn 5
 tartia. No azert micoron ő lelkeben felmagasztatot volna kerez-
 ten hitben, es iozagos mivelkődetnec miatta, Kiuül test zerent,
 es nélveuel kőnőрге ő meftő- || renec, hog hadna vtet a kerez-496
 tyen hitben elni Meg engedven Ez bodoglagos ziz legottan ő
 arañas aztalat, ki vala dragalatos kőueckel meg ekőfitven, Ara-10
 nás ruhait Dragalatos gőngőckel fűzven Feyenec dragalatos co-
 ronaiat, ő nag dragalatos őuit, es egeb dragalatos őltőzetit el
 tőre, es zegenőknec ozta, Vnőmmaga kedeglen őltőzec ala valo
 ruhaba, Mert olvaftauala vronknac mondasat || Ki vgmond, Ne497
 akaryatoc kenčezni magatoknac kenčeth földön, Holot az vruoc 15
 ki affaac, es el vrozzaac, De kenčezyetőc magatoknac kenčőt
 meńorzagba Soc idő el mulvan meg hallac ő attyafiai hog el-
 hanta volna ruhait, es megmondac ő ańńoknac Ennec vtanna
 akara ańńa meglatnj vtet, es vg lele ammith (!) hallottavala alazatos
 ruhaba, Micoron erről ańńa igőn feddene, monda ő ańńanac 20
 Ammiről te en- || gőmet feddez io helre tőttem Azert hog elyec498
 velőc micoron ideie lezön, Annac vtanna monda ő ańńanac
 Ańa, Ha az vr iefus cristoľban hyendez kynek nem enimet de
 őuet attam az zegenőknec, Kiben enes hizőc, meg heruattatlan
 coronaval coronasztatol az őrők eletben, Hog ezt hallotta volna 25
 az ő ańńa, kimene ő tőle Annac vtanna az ő zolgai tiz nőmős
 ziz, Kiket zerzőtvala neki ő atťa labaihoz esenec, fir- || van, es499
 keruen vtet hog ez igeket esmeg megmondana ő előttec. Mico-
 ron megmondotta volna ő előtőc, Legottan mind cristoľba
 hűnec Es ez megleven hog kiment volna ő ańńa, meg hozza 30
 iőue hiuolkodo leańockal, es kilőmb kilőmb vi<c>lag teuőckel,
 Aleytvan hog ezőckel meg engeztelne az ő leańat De azocat
 mind megvtala zent Apalin azzon, es le terdepőlven, es meńbe
 kezeit fel emelven ymadľagot tezön vala, monduan Vram || Iefus 500
 cristus zabadič meg engőmet ez időben, kiben dičerőm atte zent 35
 neuedeth en ziuemnec bodoglagauaľ, es zamnal (!) orgonala<sa>val,
 hog ezt latta volna az ő ańńa, esmeg igőn kezde vtet feddeni
 Es az ellen ezt monda ő neki Ańa heaba mvnkalkodol, mert

atte bezedöd nem haznalatosb az zelnel, es fehéyteköd az elő-
 501 nel, De az en elmem meg vagon erőfúlven || az erős kö ziklan,
 Ki a cristus iefus, es en istenöm Latvan anña az ő leañanac
 kemenfeget, Atianac meg ielőnte, ki ellenfegiucl, Az az Erme-
 5 nőkkal tiz eztendeig hadakozotvala, es accoron iőt vala haza,
 hozza mene, es hog latta volna ő orcaiat meghervadvan, es
 hitvan ruhaba öltözuen, monda ő neki O en ziuemnec eggetlen
 502 eg vigafaga, Auag nem || tudod, hog a iefost kit te istennec
 ymacz, a fidoc ő gonoffagaert megfezittötteek Ez ellen monda
 10 zent Apalin azzoñ, Ha istennec malaztyat esmerned, semmi-
 keppen ileth nem mernel mondanod, mert tudnad hog a iefus
 istennec igaz fia, Ki nem az ő byneiart, De ammu bynönkert
 zenvede a kereztfan a kent, hog ezt hallottavolna az ő attya
 503 Haragra indultateek, es || leañat megtömlöcz<öz>tete Hog vtet a
 15 rettenetöfleggel incab megterithhetne, De zent Apalin azzoñ
 criftofnac iegöfe a rettenetöflegtöl megnem felelmec, sem hizöl-
 ködö bezed miath megnem calateek, Holvalra iutvan kezön
 ragada vtet, es a hitvan ruhat ő rola le zaggata, es vtet arañas
 ruhaba öltöztethe, es feyere draga nömös coronat tön, es ekkep-
 504 pen || fel öltöztetven Iouifnac templom<a>ba viue, Hol micoron
 a templom közepöt volna, Istennec angala meg ielőnec ő neki
 eg yfyvnac zömeleben, Kinec iob kezében vala zent kereztne-
 ciege, es a bal kezében eg zöld palma aag ki monda ő neki.
 Bator leg es erős, mert tuggad hog e kereztne-
 25 cieg alatt eke-
 sülteölmege a martiromfagnac palmaiaval. De az angalt fenki
 505 nem lata hanem cak vñömmaga || Annak vtanna monda attya
 őneki, En ziuemnek eg vigafaga aldoz'al az istenöknec. Ez
 ellen felele, es monda, Elö aldozattal attam magamat istennek
 en vram iefus criftofnac kevanvan hog thees megh zönnel atte
 30 balgataglagodbol, es meg esmerned az igaz istent, es az igaz
 hitre ternel. No micoron ezt mondotta volna, A földre le eseek,
 es ekkeppenvalo ymadfagot tön, monduan, O en vram isten, te
 506 benned || hiuöknec iduöflege, es remenfege, ted semmie e bal-
 vant, hog esmeryekmeg kik azt ymadgac, hog tennönmagad
 35 vag a bizoñ isten, es nalad nekil egeb ninčen, Mei Imadlag
 elvegezuen, menbelöl[1] vellamas zalla, es a balvant eltöre, Auag
 semmie teve es a kik kiüül alnak vala hamua lönec. Micoron
 ezt latta volna az ő atta, haragyaban hága, hog ez zizet a

varos közepöt ozlophoz kötözne, es vezzőkkel, es oltorokkal
 verne. Tagyat || vas gerebennel zaggatnac Demaga micoron e 507
 kenokat zenvedne, Vrone iefus meg ielőne, ő neki nag' foklagu
 angálokcal es zizekkel, mondvan, Elmeryedmeg ziz atte terőm-
 tődet, Kiert viafkodol, Alhatatos leg' mert meeg többet kel en 5
 nevembe zenvednőd A hoherok ez zo halvan hog' lenkit nem
 latnanac, mind elfutanac. Az vtan istennec angalj iőuenek ő
 hozza, es meg vigasztac vtet, es meg oldozuan, zabadon elboča-
 tac iarni. No hog' || ezt atta hallottavolna, hozza hiuata a dol- 508
 gokokat es parančola nekic, hog' nelvet ki meffec hog' criftoft 10
 touabba lemmikeppen ne valhassa, fűleth sorro onnal be tölčeek
 zőmeit agabol ki vyaak fogait verőuel ki veryek No micoron
 e kenokat zenvedne Isteni zozat iőueki ez ziznek zaiabol Mond-
 van vram iefus criftus ez ayandekockal ayandecozom te felfe-
 gödet. Zőmeimmel, fogaimmal, es || fűleyimmel, kit mind zerzöt 509
 en bennem atte zent iogod, Es kerlek hog' ha valaki en ken-
 vallasomrol meg emlekőzne, őrvengenec en tagomban egessegnec
 miatta Es zozat iőue ő hoz'a, mondvan, Tuggad en zeretom
 hog' valamit kertel, megvagon advan, Ez zo beteliefődven.
 Iőuenec angaloc, es megvigasztac vtet Ez megleven az ő attya 20
 esmeg a letet tőmlőczbe vettete vtet Inčelkődven || minemw 510
 kegőtlenfegőckel megterithetne leańat No mańnapon monda neki,
 Auag' az en istenőmnec ag' tőmyent Auag' ol' nag' kent zenveg',
 Kith ingen lem velhetnel Ez ellen monda batorfaggal, es felem
 nekil Az en vram iefus criftofnac attam ennőm magamat regőn, 25
 Hog' ezt hallottavolna az ő attya, mikeppen meg dűhűt, Kezde
 hayat zaggatni, es a || varos közepöt thetete nag' tűzet, es az ő 511
 leańat megkötözuen mind ruhaftol a tűzbe vettethee Es a tűz
 legottan meg alveek, honnan ferelm nekil kiőue, Latvan ezt
 az ő atta vyonnan megkötőztethe vtet es a varos zerte tanit- 30
 tatlan lovackal hordoztatia vala, Parancolvan azoknac kik a
 lovon valanac hog' nomottatnac vtet, Demaga nem kelek az
 isteni bozzu allas Eg- || gik a louac kőzzől kik zent Apalin 512
 azzont hordozyac vala vg' ruga az ő a<t>at hog' ottan meghala
 Demaga, az ő ańńa fiaual egetőmben e zent ziznec eleibe mene, 35
 es sirua kerikvala, hog' attanac feltamadasaert criftofnac ymad-
 sagot tenne. Es zent apalin azoń afföldre le efek, Le terdep-
 pöl[...]ven ymada vr iftent, es az ő ymadfagual az ő attat

feltamazta, Ki legottan hirdetni kezde cristofnac ő hitit. Es ez
 518 halvan || kik oth valanac, Legottan mind iftenhöz terenec, Es
 nag' loc ezör emböröc zent leoninos paptol kereztlegöt vönec.
 Az lo kedeglen, ki zent Apalin azzonnac attat meg ölte vala
 s emböri keppen zolvala monduan Bodog vag' Apalin, es bodogoc
 mind azoc, Kik te miattad cristofba hittec. No micoron Decius
 čazar meghallotta volna, hog' eusebius čazar kereztienne letvol-
 514 || na Iöue romabol alexandriaba, Kit micoron meg volna. euse-
 biofon nag' kenokat thetete es annac vtanna feiet vethethe.
 10 Annac vtanna zent Apalin azzont keth kerek közze elős zegek-
 kel rakva, kiket viz haytvala nag' sebössleggel vettethe, es igön
 göttrete, Demaga e bodog ziz serelm nekil marada. Ezt latvan
 515 mind azoc kic oth valanac cristofba hűnec || Decius(!) kedeglen
 az loc zentök megöleseiért ammenögörgö meg űte, es meghala
 15 Az vtan a görögöknec előttec iaro lön talior, ki kerefivala zent
 Apalin azzont. No micoron a varofnac hostatta előth alexan-
 driaba elől talalta volna, Legottan megvacula mind feregenel
 özue. Ez leven kealtani kezdenec az zizhez, kikert le terdepölven
 516 ymadfagot tön vr iftenhez, es legottan zömöc || velaga meg
 20 adateek. De ezöc elfeleyteek ayo tetelt halalatlanfagoknac miatta,
 es az ő talpat elős vas zegekkel be verek, es az ű nákara eg'
 nag' saag főventh kötenec, es a varos zerte ekkeppen haram
 oraiglan tazigalac, es iartatac. No micoron immar neged horara
 fordultvolna, A varos közepöth(!) meg nilec a föld, es talior čazar(!)
 517 el néle mind az ő || sereghiuel. Annac vtanna iftennec angala
 iöue eg' ifyv zemeibe, megzabadita űtet a főuennec ő nehellegetöl,
 es a vas zegeket ki zede ő talpaibol, es meg vigazta ő sebeit Ezt
 latvan a feregök mind cristofba hűnec. Touabba micoron talior
 elfilyetvolna, vtanna az čazarfag zalla Numerariosra, Ki akara
 518 buzzut allani taliornac halala- || rol, ki vala ű neki attafia auag'
 rokonfaga, [erc'belöl] harom tűzes ökröt čenaltata, es zent Apalin
 azzont bele vettete, De legottan mindön hewlege el alveek, es
 a harmad ökör kibe vala ez zent ziz, čodakeppen ingani kezde,
 es kette repedven ű neki capvth ada ki iöni Ez čoda latvan
 35 tiz ezör embör hűn cristofba Annac vtanna Numerarios čazar
 519 feye befaggat- || van(!) zörnű halallal hala Az vtan emeltetheek
 az čazarfagba Torquinos ki cristofnac ő iegöset vas lanczokkal
 megkötöztethee es eg' magas fara labbal felfüggeztethe, es fővel

ala hog' tūznec miatta ṽtet el vegezne, De iftennec angála
 ezōkbōl ṽtet meghzabadita. Ezt latvan torquinos, mind nepevel
 fel veue az igaz hitōt Micoron ezt hallottavolna Obfo- || nor 520
 Perfay keraĭ, Oda iōue nag' erōvel, es Alexandriat meg zalla, es
 megveue mind nepeuel egetōmbe, es megkōtōzven torquinost, es
 a tōmlōczbe vettete, Parancōlvan hog' ṽtet erōffen tartanac Zent
 Apalin azzont kedeglen micoron tūzzel vizzel vaffal c'ohoccal
 kōveckel, onnal, feĭō zvrokcal, fa enōuel, Kenkōuel, Olayal. es
 vas || gerebennel igōn gōttrettevolna Iſtennec angála ezōcbōl 521
 mind ki mente ṽtet Vghog', ſemminemū ken vallafnac miatta 10
 megnem gōzteteeek, Annac ocaert parančola hog' el vagiac űakat,
 Annac vtanna micoron iutotvolna ō ken vallafanac helere, Kō-
 uete eg' keues idōt, auag' haladekot, Es ekkeppen valo ymad-
 ſagot tōn O zizeknec ekōſſege, es kegōſſege || Vram iefus criſtus, 522
 ki engōmet meltataal, Iollehet meltatlant atte zent neuednec 15
 efmeretire hinod, hog' engōmet tennel tizta aldozatta, Ma nekōd
 ayanlom en lelkōmet kōnōrōgven alazatoſſaggal, hog' valakic az
 en kenomrol megh emlekōznec Azokat mindōnnemū teſti es
 lelki vezedemtōl (!) megh ōrizzed. Bynōket kegelmefſeggel meg-
 bočaffad, buyafagnac indulaſaath ō ben- || nōd (!) meg olčad, 523
 Vtolfo zegenſegōt, es hertelen halalt nekiōc latni ne ag' Azzoſni-
 allatokat, kik germōk zileſben gōttrōdnenec a magzat advan
 ṽket megvigasztalyad, es halaloknac ideyen kegōſſeggel nekic
 meg ielōſſneel, es velōc leeg', Es halaloknac vtanna teg' irgalmat
 ō velōc, Hog' te veled vigadozzanak ōrōcke. Ez ymadſag meg- 25
 vegezuen, zozat iōue menbōl ō hozzaia || Monduan lōyel en 524
 zeretōm vegeđ a coronat ki tenekōd ōrōcke megvagon zerezuen,
 Tudvan bizonſaggal hog' te mindōn kerelōdben meghalgattattaal,
 Ez megleven a földre le hayla, es a űak vago fel veue az ō
 tōret, es eg' vagaffal el vaga űakath, Annac vtanna az ō teſte 30
 ol nōmōs illatu lōn hog' mindōncoron betegōc vakoc, es ſiketōc,
 ſantac, es nemac mindōn űaua- || Iaiocbol megzabadulnacvala. 525
 Ez zent azzoſn zenvede martiromfagoth ōth zaz harom eztendōbe
 Amen. It kezdetic zent Aduiga azzon elete HAduiga,
 Vala Slefianac Craconac, es mind lengel orzagnac hercegne az- 35
 zoſa Es ol' keges es irgalmat azzoſn vala hog' valahol iar vala
 acar varoſba, akar faluba mindenūth betegōt, es koort kerdōz
 vala, Leg || ottan mint halya vala zeretetōt meglatogattavala 526

es v̄tet meg vigasztalyavala, mikent aña fiat, auag leañat. Ennec
 földötte mindenűt tömlöczbe fekű foglocat nağh zeretettel lato-
 gatvala Minth ayo azzonrol iras olvaftatic ig, hog telős kon-
 haiavala elefegöt ruhazatot, gortyacat a tömlöczbeliekhez zolgaltat
 527 vala, Hog hidegfeg- || töl v̄ket eltauoztatna Ennec vtanna, es
 földötte halakra valokat kiket erőz vala micoron vra herczeg
 miferöl, auag vedernéröl ki iövala, terdre esyen ruhaiat meg-
 fogyauala, es ő esedőzefenec miatta v̄ket kizabaditta vala, Vamok,
 es adoc kik v̄tet illeticvala, nağ hagomaft tezön vala, Kit eggie
 528 Caplana latvan nağ fel zoval ő neki azt || monda, Te azzoñom
 addeg, es engecz e poroknac hog mi kic te zolgaidd vagone
 semmi nem kezd lenni, Es ayo azzoñ nağ kegöfen neki felele
 es ig monda Oh vram melet te mondaz Isten ő iauival minket
 meglatando lezen, Alamisnacho ol igön igeközik vala Hog
 15 micoron egzer ielős oltara előth ki Camoraiaba vala rakvan.
 529 Imad- || kozni kezdötvolna, es az ymadlagoknac ayetatoffagatol
 nağ ideig el nem tauozneec, Az alamisnara zoctatot zegeni kik
 valanac, nağ zoval kealthnak vala, mondvan ezt, Ammū azzo-
 ñonc el eñezöt mi előttönc, nağ idő vagon, megfem adot ala-
 20 misnat, Ezt halvan egh Apaczya azzoñ hoz'a bemene, Es mico-
 ron az zegenöcnec zauokat neki megmondotta volna, Legottan
 530 || monda, ved fel a pohart ki neki zokot vala mindencoron
 penzel telyes allani Viged ki, es ozyad a zegenöknec mikent
 isten malaztyat atta, Ezt teziuala micoron ayetatoffagban fog-
 25 laltaticvala, es őm maga ki nem mehetvala Micoron kedeglen
 őmmaga ki megön vala, őnnön kezeyuel nağ bewfegös alamisnac (!)
 531 tezön vala Es ol nağ kegös azzoñ vala hog ha čak eg kenere
 Auag eg tik mona volthes || ottan a zegenökkel közlivala, es a
 mel zegenöket nala tart vala, tulaydon ő kezeyuel le terdepölven
 30 eledeld (!) nekik zolgaltathvala, es az ő labokath mind megmossa
 vala, es oztan megbekelgetiuala Ennec földötte pocclofoknac
 focaffagat eztendönckeenth eledellel legitiuala Ehfegnec ideyen
 nağ alamisnat tezön vala. Eg faluyaba neki nağ foc zantafa
 532 vala, es mind az fokfagu gabnat ze- || genöknec oztta vala. Vg
 35 es mondatic hog varosokon megkealttatta vala hog valakynec
 zikfege volna, oda menne, es maganac zikfege zerent elefth
 venne, Micoron a gabona megfogatkozotvolna hufth saytoth,
 es hayt oztvala Özuegöknec es aruaknac annoc vala es herczeg

elöt ígeket vífeliuala. Soc zizeket gonga (!) ala vezön vala, es
nemeleket apač'afagra, nemelyeket || hazaffagra advala, Hufth es 583
halat génerűfeggel főzeth vala, es zegenőknek küldiuala Es a zege-
nők annókkeppen tarttyakvala es vtet köuetie vala, Mert valaki tőle
mit keer vala, Hiun lenkit nem bočatvala, Mind mene időedelme
neki vala clastrombelieknek, es zegenőknek osztta vala, čak ruha-
zattra, es eledelre valoot nala benne megtartvala, Es il nag aye-
tatos az- || zön vala, hog hovaltofogva deliglen az zent eghaztol 584
el nem tauozicvala A zent ayetatoffaghoz ol igön zerközöt vala,
es vrat annera engezteltevala, Hog harmicz eztendeiglen a 10
hazaffagnac agatol valasztvan voltanac, Es erefb életöth vífel
vala mindön clastrombelieknel, Elözer ebben, hog mindön
napon böytöl vala, ielös innepöctöl megvalvan, Kikre || Confes- 585
fori, es vra herceg inticvala kethzer ennie Iollehet hufth, es
halath génerűfeggel čenatakat aztalara zolgaltathnacvala, Demaga 15
azokat megnem eziuala hanem zegenőknek küldiuala es maganac
köz halath, es kapoztath főzettetvala, Itala főth viz vala el leer,
Bort čak ielös innepeken izicvala, Vigiliakat nem čak apostolo-
keet, de mindön || zentőknek kiknek földön nap'oc illő vizzel, es 586
kinerrel böytöliuala. Ezt teziuala mindön cantorokon, Mindön 20
aduentbe, es mindön böytben, Annac vtannac egeb soc napokon
es, Vghogh Mindönők čadalcodnacvala rayta, Eleg keñeret
ezik vala, es a feyeret zegenőknek küldiuala Nem čak böytök-
kel, De egeb göttrelmekeles testet őzthöueritiuala. Lo zörböl
|| čenalt ciliciomot ol fokaig el vífel vala, hog ő rayta löth 587
feböc vgan meg evelödnece vala, es evel folnacvala, Zolgalo lea-
naua magat annera oftoroztatiavala, hog a lean magat igön
firattavala Iesus Adviga azzon kerdiala miért ő firna, es a
lean felelt vala, monduan, hogne firyac, Ha enneköm annera
kel embört vernöm, hog a veer testeth körnül folya, Miert az || 30
hog rayta többet nem latoc čonthnal, es börnel, Veterne coron 588
capolnaiaban megen vala, es ol erőffen magat oftorozya vala,
hog az ő vere a földre čorogvala, es a földön megtettetic vala,
zönetlen, es meztelen labbal mind telben, mind narba, es min-
dön erős időkben ekkeppen iar vala, Labi öltözetöth čak accoron 35
vezönvala fel, micoron pispököknek, papoknac, es ba- || ratok- 589
nac eleyeben megenvala, es a laba noma töref mia verrel tet-
teticvala Soha subat, es egebnemü börrel čenalt ruhath nem

vífelt akar mel' ná'g hidegvolt, es čak eg' zoknába, es egh' kőz
 palástba iar vala, Es mind enne mvnkara testenec semmi géne-
 rűségöt nem tezőn vala, Iollehét ő a'ga nómőffen meg čenaltatic-
 540 vala, Demaga meztelen dezkan n'ugozicva- || la, Soha semmi
 s korlagaba pipparnara nem fekcicvala, Mindőn mifet vegig hal
 vala, es azokat igőn zeretiuala, kik mifet halgatnac vala, Soha
 az zent eghazba le nem űlvala, Hanem mindencoron terdőn,
 es labon ymadkozicvala, Sonha sem hoba sem esőben, sem
 saarba megnem tarthattac vala, hog' mezit lab zenteghazhoz
 541 eyel nappal nem folamot volna, OI || ná'g ayetatos vala, Hog'
 micoron zent mifet halgatvala, magat nem thűrhetiuala ná'g
 sirastol, es a sirasba valo zepegeft, es fohazkodafokat tezen vala,
 Oltari zenthfeghez annera sebhetic vala, Hog' micoron istennec
 testeuel eggefıl vala, ná'g sirással megh' őtletikvala Soha ymad-
 15 sagtol siramnekil el nem megen vala Oh ki ná'g bodog azzon-
 542 vala ez, Hog' egebeknekes || idueffegőkről ielős gondot vífelvala,
 Neki ielős zerzōth zolgaloya vala, hog' ki embōrōket gona'fra
 intvala. Eg' neminemű azzon'allatoth ki ymad'sagot nem tud
 vala, tiz hetben ná'g zeretettel isteni ymad'sagra taneytha Embōri
 20 allatnak erei fōlōt vígazvala, Mindőn eyel n'ugomnekil ymad-
 cozicvala Ammel' azzonōc nala valanac valamicoron felkelnec-
 543 vala mindencoron ymadkozuan || lattacvala, Veterne vtan foha
 nem alozicvala, Hanem mind naddeligh ymadkozic vala, Vghog',
 Ná'g terdeplefenec miatta vōlgec leznec vala, es delnec vtanna
 25 eledelt vezenvala, Ez az zent azzon', hog' kynec zentseget es
 aytatoffagat istenfeg halalanac ideyen meg ielōnte, Mert micoron
 az zent zizek ő testenec mellette soltarth olvasnanac, OI ná'g
 544 génerűségős illath' őthletec oth || a helen, Kit foha nem erzōt-
 volt embōri allat annac elōtte Es ekkeppen cristofba ez nōmōs
 30 azzon' el n'ugoueek, Ki masth vralkodic őrōkkōl őrōkke me'nor-
 zagnac bodoglagaban Amen. Vrnac Nevebe kezdetic
 zent adorian martirnac martirom'saga. ADoryan vr
 istennec zeretō zenti martirom'sagot zenvede maximianos čazar
 545 miat || Ezkeppen, micoron e fōlil megmondot maximianos,
 35 Nicomedia neuű varosba balva'noknac aldoznec ő parančolatfabol
 mindőnűt kereftetnec vala a kereztenōc Nikik vket kerefic vala
 kentol valo feltōgbe Nikic penznec valo őrűltōgben, Vghog',
 zomzed ő zomzeggat Gazda hazabelieket a kenra vonz'a vala,

kik közöt || ezók miat harmicz harman megfogattanac es a 546
keral eleibe vitetenec, Kiknec a keral monda, Nem hallottatokee
minemű ken a kereztienők ellen zerzettetöt Kynec v̇k mondanac
Hallottoc, De atte balgatagfagos parančolatod megmōuettōc
Ezōn a keral igōn megharagveek, es parančola hog v̇ket ṅers s
inakkal vernec, es zaiokat || kōuekkel, es meghalgatvan mindō- 547
niknec mondasat, v̇ket megvasztatha, es a tōmlōczbe rekez-
tethee, Kiknec adoryan alhatatoffagokat ezebe veue ki vala a
vitezōc kōzōth nagob, Monda nekic kezeritlec titōket attū iften-
tōkre, hog megmongatoc ennekōm mi legōn az erdōm melet tū 10
az kenokert vartoc. Erre megfelelenec a zentōc Hog zōm nem
latta, sem || fūl nem hallotta, sem embōrnec ziueben nem zallot 548
mit vr iften megzerzōt az ō zeretōinec. Ezt halvan Adoryan
kōzicbe mene, es monda az vtanna valoknac, zamlalatoc engō-
methes ezōkhez, mert enes kerezten vagoc, Hog ezt hallotta 15
volna a čazar, es latna hog nem akarna aldozni a balvanoknac
Meg valaltata v̇tet, es a tōmlōczbe vettete Ennec vtanna az ō
felelege Na- || talia meg halla, Hog vra megtōmlōcztetōtvolna 549
Meg zakazta ruhait sirvan, es nag ohaytvan De micoron meg-
tutta volna hog hiteiert tōmlōcztetōtvolna meg, Nagh ōrōmmel 20
a tōmlōczbe futa es az ō vranac valait, es a tōb zentōknec
čokolgat̃a vala, mert v̇es kerezten vala, De a haborufagnac
okaert magat megnem ielōntiuala Annac vtanna monda || az ō 550
vranac Bodog vag te en vram adoryan, Mert meglelted a kaz-
dagfagokat kiket atte zūleid elhattac kinekil vayonni kezdne 25
azok kik maft lokat birnac Micoron nem lezen a kereskōdefnec
ideie, sem a kūlčen vetelnec, Micoron senki a kenalol maft
megnem zabadithhat Sem atya fiat, sem aña leañat sem zolga
vrat, sem barat ō barattyat Sem a kazdagfag ō vrat Ennec
vtan- || na micoron v̇tet intettevolna arra, Hog mindennemű e 551
velagi dičōfegōt meg vtalna, baratit, es zūleit megvtalna, es
mindōnha ō ziueben menben igekōznec, Monda ōneki zent
Adoryan Ereggel hugom, mert ammi kenvallafonknac ideyen
elhylac tegōdet, hog lassad ammū halalonkat Ez megmondvan
Natalia az ō vrat ayanla az zentōknec hog v̇tet erōfittenec 35
Auag || biztatnac Es e megmondvan el hazahoz mene Annac 552
vtanna micoron zent Adoryan hallotta volna az ō ken valla-
foknac nap'at, el iōue, es ayandekot ada az ōrizōknec, es az

zentőket kik ő vele valanac kezeffegőn hága es v̇nom maga el-
 mene hazahoz nataliat el hynia Mikeppen ő neki hit zerent
 553 fogatta vala hog ő kenvallafoknac ideyen oth lenne, No || mi-
 coron immar haza menne, Lata v̇tet eg zemei Ki legottan el-
 5 futa, es natalianac meg izene monduan, Adoryan elzabadult,
 es im hol ið, Hog ezt Natalia hallotta volna Nem hiue mond-
 uan, De ki zabadította volna v̇tet ki a foglagbol, Ne agga isten
 enneköm azt, Hogh ő a foglagbol kizabadulion, es a zentőköl
 554 elzakagion, Micoron ezt mondana, Iðue eg germők azon || haz-
 10 tol valo, Ki monda neki, Bizon im hol ið vram elboçattac,
 Natalia azth aleytta, hog a martiromfagtol valo felteben futot-
 volna el, Igön keferuen fira, Es micoron latta volna v̇tet felkele
 hamar, es ő elötte az aytot be zarla, es monda Eltauozzec en
 tölem akki iftentöl el eföth, es ne törtennéc neköm zolni ő
 15 zaiaual, Kiuel ő vrat megtagatta, Ennec vtanna tekente ő vrara,
 555 monduan O te iftentelen náualyas || Ki kezerit[te]h tegödet meg-
 fogni ammit el nem tekelhecz, Ki valazta el tegödet az zen-
 töctöl, Auag ki hitete el tegödet, hog ki ternel a bekefegnec
 güleközetiböl Mondmeg enneköm mire futtal el minec elötte a
 20 viadal lenne, es minec elötte a kenth lathnad, Mikeppen febe-
 feytettelmeg, Hog meeg a nil el sem zalaztatot Im en čodal-
 codom vala ha iftentelen nemböl, es e gonoz nemzetbelöl valaki
 556 iftennec adatneec O enneköm bodog- || talannac, es náualafnac
 Mit tegec, Ki zerköztem e gonoz nembelihöz, Nem lön enged-
 25 ven neköm hog <en> eg horaignan valo ideben hiuattatnam martir
 felefegenec, De incab mondatom hite zegöt felefegenec Eg
 keueffe lön neköm vigafagom, De Ime immar holtig valo kefe-
 rüfegöm es zegenfegöm vagon Ezt halgatvan zent Adoryan igön
 örül vala, Čodalcodvan ez nömös zepfegös ifyu azzoñiallatnac ő
 557 beze- || den, Kit vötvala ha[r]zaffagra annac elötte čak tizen neg
 houal, honnan tudna e keppen zolni Örömeft halgatta vala ő
 bezedet, mert ebbelöl geriedetös lezön vala a martiromfagra,
 De micoron latna v̇tet hog igön kefergene, monda ő neki Nisd-
 meg neköm azzoñom natalia az aytot, Mert nem a martiromfag
 35 elöl futtam el, ammint te aleytod, De hog tegödet ammikeppen
 558 fogadam elhyalac || Natalia megsem hizenvala ő neki, monduan,
 Laffatoc mikeppen čalogath engömet e hite zegöt Mikeppen
 hazudoz ammas Iudas. Ffuffel te náualyas en tölem, mert en

magamat mayd meg ölöm, hog meg elégdggel (!) immar, No micoron kefneek natalia neki meghnitni az aytoot, Monda Syes nifdmeg, mert el megdc, es touabba engomet nem lacz, es annac vtanna firz, hog engomet || en vegezetomnec elotte nem 559 lattel, Mert a zentoket hattam kezeful en ertem, Azert ha a 5 zolgac kerefven engomet megnem lelendnec, az o kennokat, es az enemeth egetombe kezdic zenvedni Ezt halvan Natalia Megnita, es egmas eloth le esenec a foldre Annac vtanna a tomloczben egetombe menenec Holot Natalia heth napeg a zentoknec o seboket nomos golcval kenegetiuala Annac vtanna a zerzot || 10 napra a cazar vtet eleibe hozata, Kic micoron a kennac miatta 560 nem iarhatnanac vitetnec vala mint a barmoc, Kic zent Adoryan kezeit hata mege kotven kdueti vala, Ennec vtanna zent Adoryan ezterun vitetec a cazar eleibe. No micoron vitetnec Natalia e keppen zolvala o neki, lassad en zeret o vram Hog megne retten 15 micoron a kent latod, mert keues ammit mast zenvecz, De a lezon nag vigasag tenekod || hog legottan az zent angelokkal 561 kezdez orvendenod No micoron zent Adorian nem akarna aldozni Nag nehez verelegot zenvede, Ezt latvan Natalia nag orommal elfuta az zentokhez kik a tomloczben valanac, mond- 20 uan Im az en vram elkezdotte a martiromsagot, Kit micoron a cazar intene, hog az o istenit ne karomlana, es o monda, Ha en gottretom mert azokat kic nem istenoc karomlom, mikep- || pen te gottretol iouendore ki az igaz iftent megkaromlod. 562 Monda neki a cazar Ez igekre tegodet a calardoc tanittottanac, 25 Zent Adoryan ez ellen monda Mire mondod vket calardoknac ha az oroc eletnec vtara tanitnac. Ez halvan megenth elfuta natalia, es az v vranac feleletit az zentoknec nag orommal megmonda Ennec vtanna a cazar nag eros emborokkal vtet esmeg igon verethe Touabba natalia mind || a kenokat a ker- 563 desoket es vranac feleletit a zent martiromoknac kic a tomloczbe valanac legottan meg ielontiuala. No annera verec vtet, hog a beli ki io vala immar Annac vtanna meg valazac vtet, es a tob zentockel a tomloczbe vettetec Vala zent Adoryan genge ifyv, es igon zep abrazu huzon holcz eztendos, Natalia tekent- 35 ven o vrat hatra fekven a nag kennac, es taglalnac miatta || feye ala teve o kezeth, es monda, Bodog vag te en zerelmes 564 vram, ki melto lool a zentoc kozibe zamlaltatnod, Bodog vag

te en zómóm velaga, hog' te zenvedel, Azert ki te erted zenvede,
 ereggel, en edófóm ereggel, Laffad annac dičőfeget kynec zerelme-
 iert e kent zenvetted. Meg halla a čazar Hog' fok azzońiallatoc
 zolgalnanac az zentőkneć a tómlőczbe, Parancőla Hog' touabba be
 565 ne bočat- || nak vket, Meghalla ezth natalia, Hog' azzoń nepet oda
 nem bočatnanac, el vethete hayat, es ferfyv ruhaban őltőzec, Vg
 [hog'] zolgal vala a zentőkneć a tómlőczbe, egeb azzońiallatockales
 ezt thetetiala io pelda adafanac miatta Ennec vtanna kere az
 ő vrat, hog' micoron az őrc dičőfegbe lenne, ymadna ő erőtte,
 10 Hog' vr iften vtet e velagon meg őrizne zeplőtelenfegben, es
 566 hamar || vtet ez velagbol ki venne Ezt halvan a čazar, hog' az
 azzońiallatoc ekeppen tőtteć volna, Hozata űő valath, kin min-
 dőnikneć labait eltőretne, es ekeppen vk meghalnanac. Ffel vala
 zent natalia hog' az ő vra egebekneć keńńa latvan megrettenne,
 15 De kere a dolgoľocat kik ezt zerzik vala, Hog' az ő vran kez-
 denec el. No micoron immar ő neki labait elmetűtteć volna, es
 567 zarait || el tőrték volna, Kere vtet natalia, hog' az ő kezethes
 elhanna methni, Miuel az v zent tarľalagihoz kik tőbbet zen-
 vettek vala egeńő lenne Ez megleven zent Adoryan elbočata ő
 20 lelket vr iftenhőz, es a tőb zentőć vn kyeken az űőre tartak
 vala labocat, es ekeppen mind vr iftenhőz menenec. Annac
 vtanna Parancőla a čazar, hog' teľtőkē mindmeg egetneć Natalia
 568 addig ő vranac || kezet kebelebe elreyte. No micoron immar az
 zentőkneć teľtőć a tűzbe vettetnenec, akara nataliaes vńőm-
 25 magat a tűzbe vettetni, De hertelenfeggel nać harmath eľeek,
 Ki a tűzet el olta, es az zent teľtőkē bantaf nekil meghaća
 A kerezttlenőć erről tanačoth tartanac, es az zent teľtőkē
 constantinapolba viueek miglen ańa zent eghaznac bekeľeg
 lenne, hog' az vtan eľmeg tiztőľfeggel megh hoznac. Ez zentőć
 569 zen- || vedenec martiromľagot vronc iefuľnac zileteľe vtan huz
 hean harom zaz eztendőbe No azert Natalia marada hazaban,
 es zent Adoryannac fel kezeet maganac megtarta, Mel kezeth ő
 eletineć vigaztalalara mindőncoron tiztőľfeggel feyehez tezen
 vala Ennec vtanna lata eć fő tizt tarto, auać ado zedő hog'
 35 Natalia igőn zep igőn kazdag, es igőn nőmős volna, A čazarnac
 570 akarattabol tiztőľ- || ľegbeli azzońiallatokat kűľde ő hozza, Hog'
 ha hazalľagra acaratos volna, kikneć natalia felele, Ki űerhetne
 nekőm azt, Hog' en iľen embőrhöz birnam, Demaga kerőć harom

napi időth hog magamat hozza zerezheffem. Ezt monga vala
 azért hog el zalathatna. Annac vtanna ymada vr iftent hog vtet
 tiztan megtartanaia. Ez megleven legottan el alvek. Ime hog
 el aluth volna, eg a martiromoc közzül neki meg ielőnc || es 571
 vtet nag edőffeggel megvigasztala, Parancolvan ő neki, hog a
 helre menne holot a martiromoknac, es az vranac testőc volna.
 No micoron fellerkenth volna, Veue čak zent Adoryannac ke-
 zeth, es nag loc kereztenőckel hayora zalla, Hog ezt meghal-
 lotta volna a fő tizttarto loc vitezőkkel hayon vket űzni kezde,
 Demaga ellenőcvalo zel tamada, ki ő bennőc fokacath elfileztven 10
 kezerite vket megterni No micoron immar effel || volna, Pokol-572
 beli őrdög nekic meg ielőnc egh hayon iaro embőrnec kepeben,
 tettetven hog a hayoban volna, es azokat kikkel natalia vala,
 Monda ő nekic, honnan időtek es hova mentőc, Mondanac Nico-
 mediabol iőuőnc es constantinapolba megőnc Monda nekic 15
 Elteuettetőc de balfele tarcatoc ha io helre akartoc menni Ezt
 monga vala azért, hog a tengőrrre mennenec, es vket elveztene,
 es hog meg- || halnanac Ez halvan micoron ő vitorlaiocat meg-573
 fordittanac, Legottan megielőnc zent Adoryan őnekic eg kis
 hayoba űlven, es monda nekic hog azonkeppen mennenec minth 20
 előzer Meg ielőntven hog akki előzőr zoltvolna őrdög volt volna
 Ez megmonduan a hayo előt megen vala, es vtath [mutat] mutath
 vala ő nekic Natalia lathvan hog zent Adoryan előttőc menne || igőn 574
 nag őrdömmel betelec Es e keppen minec előtte megvillamodnec
 constantinapolba iutanac. No micoron oth natalia a hazba 25
 mentvolna, holot zent Adoryannac teste, es a több martiromok-
 nac, Es zent Adoryannac kezeth ő testehőz tőtte volna, ő imad-
 sága vtan el alvek, es megielőnc ő neki zenth adorian, neki
 közönven parancola hog ő vele az őrdőc bekefegbe menne Annac
 vtanna micoron || almabol felfekentvolna (!), es aalmath megh 575
 ielőntőtte volna azoknac kic oth valanac, Bölcut (!) von ő tőlőc,
 es lelket legottan elbočatha, Kit az zent angaloc nag vigafaggal
 meńorzagban vinec. Legottan veveek a kereztenőc ő testet, es
 tevek az zent martiromoknac testőchez Amen Vrnac Neue be
 kezdetic zent Elek Confelfornac eleti SEnt elek, Ki 35
 ez velagot vyonnan valo mestőrsegeuel megh čala || es embőri 576
 nemzetnec ellenfeget meg gőze, Vala nōmōs nembelől romafagba
 euffemianofnac fia ki vala čazar vduaraba első, Ki vtan iarvala

három ezör zolga, kie <mind> arañas őuel ővedőznecvala, es ől-
 tőznecvala camvcaba Ennec fölőtte euffemianos vala igőn irgal-
 mas, Vghog, Naponked zegenőket, aruakat, őzvegőket, es zaran-
 577 dokoknac három aztalt advala || Kiknec tisztőffeggel zolgalvala.
 5 Es ennec vtanna ő kilenc horan etelt vezen vala zerzetős ne-
 pekkal ifteni felelmel, kynec felelege Aglaes azzon es ez zerrel
 iamborlaggal el vala, Micoron ő nekic magzatőoc nem volna.
 Imadčagockal őerenec vr iftentől ég fyat, es attolfogwa elenec
 nag tisztalaggal No micoron immar a germőc ezős volna, adac
 578 őtet tanufágra, Annac vtanna micoron a tanufagban || tudoma-
 nánac miatta veragoznec, es embőrfegőt ertvolna, Valasztanac
 neki čazar vduarabol ég zizet, es neki adac felelegül Annac
 vtanna micoron a nyugodalomnac ideye el iőtvolna, Bemene az
 zent ifiw az ő mathkaiaval agias hazaba, holot kezde őtet ta-
 15 nithani ifteni felemre, es zizefegnec tartafara. Mel tanufagnac
 vtanna arañ gūrūyet es vitezi őuenec čattyat, kiuel őuedőzicvala
 579 neki ada tartani, mond- || van, Ved hozzád ezőket, es taré
 nalad ammig vr iftennec kellemetős, es közöttőnc vr iften le-
 gőn, Annac vtanna veuen ő iozagaba es a tengőrrre mene, es
 20 titkon be zalla ég hayoban Mel hayon őtet vetec laodiciaba
 es onnan elmene ediffa neuű varofba firia orzagban, hol vala
 mū Vronc iefus criftusnac kepe, ki nem embőri kez miath vala
 alkotvan gőlčba zerezven. No micoron oda iutoth volna, mind
 580 valamit || vele hozoth vala zegenőknec ozta, es hitvan ruhaban
 25 őltőzven a több zegenőckel egetőmbe azzoőonc marianac eghaza
 előt kezde űlni, Holot alamifnaval el vala, es abban többeth
 megnem tartvala, hanem čak kiuel ő zegendőn megerne, es a
 többit a több zegenőknec oztyavala, Demaga az ő attya micoron
 meghelmerte volna hog az ő fia elment, ő rayta nag firast tőn,
 581 es zolgakat mindőn fele bočata, hog az ő fiat || megkeresnec
 nag zorgalmatoffaggal, es zeretettel kik kőzzől nekic iőuenec
 ediffaba, Hog latta volna zent elek az zolgacath őket meg
 esmere, De őtet az zolgac semmikeppen megnem esmereec, es
 őth a több zegenőkkel egetőmben zolgai neki alamifnat adanac,
 35 Mel alamifnat vőn iftennec valo hala adaffal, monduan Halat
 adoc tenekőd en vram iften, mert zolgaymtol alamifnat vetethel
 582 || en velem, Annac vtanna megterenec az zolgac, es megmondac
 ő attanac hog sohol megnem leltecvolna őtet. Touabba az ő

ańńa fianac elmenefenec vtanna ǫ aǵas haza[ba]nac paǵimentomara
 lakot teritte, Holot naǵ ohaytaffal, es firaffal valo iaygatafokat
 tezenvala, monduan, Ith firatom az en fiamat mind addiglan
 mig ʋtet meglelǫm, es meglatom, Az ǫ || iegǫfe kediglen vǵ- 583
 mondvala ǫ napanac En addiglan migh az en edeffegǫs vram s
 felǫl hirt nem halloc mikeppen a gerlice eǵedǫl veletǫc meg-
 maradoc, es veletǫk lakozom, No micoron zent elek a fǫlǫl
 megmondot helen, Az az, Azzońonc ziz marianac eǵhaza elǫth
 tizenheth eztendeiglen lacozotvolna vr iftennec zolgalatiaba,
 Azzońonc marianac || kepe ki oth vala az eǵha(!) Monda az 584
 eǵhaz ǫrizǫnec, Hozd az eǵhazba iftennec embǫret, mert melto
 meńorzagra, es iftennec zent lelke ńugozic ǫ rayta Ime az ǫ
 ymadfaga fel meǵen vr iftennec eleibe mikeppen a tǫmyennec
 ǫ fǫstj, Micoron az eǵhaz ǫrizǫ nem tudna, Kirǫl mondana,
 Monda esmeg ǫ neki, Akki az eǵhazhoz lato vala ottan ki mene 15
 es ʋtet az eǵhazba be hoza naǵ tiztǫsszeggel. No || Hog e dolgot 585
 mindǫn ember megtuttavolna, es mind tiztǫlnec ʋtet, nem akara
 hog e velagon tiztǫltetnek annac okaert esmeg elmene laodi-
 ciaba, Holot be zalla eǵ hayoba, es micoron acarna menni
 tarfiaba, Vr iftennec akaratta zerenth a hayo zel miat vette- 20
 tecki romanal, Hog ezt latta volna zent elec, monda ʋnnǫm-
 benne Az en atyam hazanal esmeretlen laco- || zom es nem 586
 tezǫc egebecnec neheffegǫt Ez leven el indula, es azonkǫzben
 tǫrtenek, Hog az ǫ attya ǉazar vduarabol ki iǫven naǵ foc zol-
 gackal meghkǫrńikǫzven, es ʋtet kǫvetven elǫl talala, es ǫ vtan 25
 kezde kealtani, mondvan, Iftennec zolgaia kerlec tegǫdet, hog
 fogag engǫmet zegen zarandocot hazadba, es elteffel engǫmet
 aztalodrol valo hulladekokcal, es maradokokcal, hog az vr iften
 || legen melto atte zarandekoddales irgalmaffagoth tenni, Hog 587
 ezt hallottavolna az ǫ atfa, ǫ fianac zerelmeiert be haga fogadni, 30
 es ǫ neki kǫlǫn hazat zerezetethe az ǫ aytoia elǫth Hog ʋtet
 ǵacortab latna es neki zolgalatot zerze, es ʋnǫn aztalarol valo
 etket ad vala ǫ neki, De zenth elec incab gondol vala az lelki
 etelre honnem a testire, Annac okaert ymadfagba foglalatos vala
 ko- || ronked testeet bǫytel vǵazaffal megh ǫztǫueriti vala, 588
 Annac fǫlǫtte a hazbeliek miat naǵ foc ńomorufagot, es bozzu-
 fagot zenved vala, Nekiktǫl mǫuetffegǫt, Nekiktǫl tal mofadeccal
 valo ǫtǫzeft ǫ feyere ǵakorlatoft, Demaga zent elek ezǫketh

mind bekefeggel zenvedivala az ő erdemenec őregbűleseyert, No
micoron immar tizenhet*) eztendeiglen lakozot volna attanac
589 hazanal esmeretlen || Megesmere istennec malazttyabol hog el-
közölgetne az ő eletinec vegezetj, Kere papiroft, es tenthaat, es
s az ő eletith mindön zerent megira, Minec vtanna egvalarnapon
mife megleven a sanctuariomba menbelöl zozat időe, monduan,
Idyetőc en hozsam mind kik mynkalcottatoc, es megfarrattatoc,
es en meg nygotlac titőket, hog ezt hallottac volna, iyettőkbe
590 arcel mind a földre le esenec, No megmasodzor zozat || időe,
10 monduan, Kereffetők meg istennec embőret hog ymaggon roma-
lagert Keresni kezdec vtet legottan, de nem lelhetec semmi-
keppen Esmeg monda az zozat, Euffemianos hazaba kereffetők
Euffemianofti erről kerdőzni kezdek, es ő azt monda, hog e
dologba semmit nem tudna. No legottan a čazaroc Archadius,
591 es Onorius Innocencius papaua egetőmben || el indulanac
euffemianoftnac hazahoz, es zent elekne zolgaloya időala vra
eleibe, monduan lafdmeg vram talam ammū zarandokonc, mert
nag zenth eletū, es bekefegős emberval a Euffemianos ezt halvan,
elöl el syethe, es vteth halva lele, kynec orčayat latha hog
20 fenlenec minth istennec angala. Es akara a leveleth ki venni ő
592 kezéből, de nem vehete, No || micoron immar ki idővolna ő
tőle a čazaroknac, es a papanac meg ielőntőttevolna, vkes be-
menenec, es ezt mondac Iolleheth hog bynőfőc vagonc Demaga
ez orzagnac terhet vifelőc, es e papa közönfegnec pastorfagat
25 Azert aggad nekőnc a leueleth, hog tuggoc mi vagon benne
megh irva Es a papa hozya mene es a levelet kezéből ki veue,
593 Kit legottan neki || bočata, es el olvaftata mind az fokfagu nep
előth. No hog ezt hallottavolna euffemianos zent elekne attā,
ő nag keferősegeben ereie elzacadoza, es a földre le eseec, mint
30 holt eleven. Annac vtanna micoron kevelle meg včodotvolna,
zaggatni kezde ruhaiat, es nūni kezde az ő ven feyen valo ha-
yat huzni, kezde zakalat, es vñőmmagat gőttreni, es az ő fianac
594 testere esedőzni, kealtvan, O ennekőm || en zerető fiam, Mire
hog engőmet ez zerent megzomorittottal, es enne eztendeiglen
35 valo banatoth es siraft ennekőm zerzel lay ennekőm náualafnac
mert tegődet latlac en venfegőmnec iftap'at, es az agan halva

*) A h betű alatt eredetileg k volt.

fekven, es enneköm nem zolván Iay enneköm minemű vigas-
 gom lezen immar Touabba az ő ańnaes hog ezt meghallotta
 volna, Mikeppen a fyas orozlan a halot zaggattya micoron ||
 megh akad, Azonkeppen nag siraffal ruhaiath zaggatta nđi hayat, 595
 es zōmeit menben felemeli Es micoron a nag focsagtol a tefthōz
 nem mehetne, Kealtvan vğmondvala, Aggátoc nekōm vtath, Hog
 lathhaffam az en fiamath az en lelkomnec vigasagat. Kit emlettem
 az en emleymvel, No micoron iutotvolna a tefthōz reaia efec
 kealtvan Iay ennekōm en zeretō fyam en zōmeymnec velaga,
 Mire minekōnc ekeppen || es ig kegōtlen tōttel, Latodvala atya- 596
 dat, es engōmet nag keferū siralomba, es tennōmmagadat meg-
 nem ielōntōtted, es atte zolgaid te raytad bozzufagot tōttec, es
 el zenvetted. Ezōnkeppen ottan ottan efedōzicvala a teftre Niha
 kezei elteryeztven Niha kezeuel ő angali orčaiat illetve, es
 čokolgatvan ivōltvala Siriatoc en velem mind kie ith vattoc, 15
 mert tizenhet eztendeiglen volt en ha- || zamban, es nem ef- 597
 mertem hog en eggetlen eg fiam legen, Ki ő zolgaitol nag foc
 űomorufagot, es arcel vereft tūrt Iay ennekōm, ki ad az en
 zōmeymnec siralmas kutfeieith, Hog siraffam eyel es nappal en
 lelkomnec keferūseget. Az ő felelegees gāz ruhaban űltōzven oda 20
 futa, es siratta vala űtet monduan Iay ennekōm Mert ez may
 napon nag gāzba, es űzvegfegben ma- || rattam, es immar ninč 598
 ennekōm kire neznōm, sem zōmeymet kire vetnōm Immar el
 romlot en tōlem, en tūkōrōm es el vezōth nekōm remenlegōm
 Ez mai napon elkezdetic nekōm zomorufagom, kinec veghe 25
 űoha nem lezōn Halvan annep ezt, nagh siraft teznec vala.
 Annac vtanna a papa, es a čazaroc teuek űtet tiztōs halot vife-
 lōre, es viuec a varořnac kōzepire, es annepnec megh izenec,
 Hog meg- || leltecvolna az iftennec embōret, Kith mind az egez 599
 varos keres vala, es mind eleibe iōuenec az zentnec Touabba 30
 vr iften čoda tetellel megh ielōnte ő zolgaianac zentseget, mert
 valakie ő teftet illeticvala legottan mindōn beteglegōcbōl, velag-
 talanfagocbol, es gonoz zellettōl megzabadulnac vala. No e nag
 čoda latvan a čazaroc papauaľ űnōmmagoc Kezdec az zent tef-
 tōt vifelni, Hog űkes megzentōltet- || nenec tōle, Annac vtanna 600
 a čazaroc hāgac, hōgh bewfeggel arańat, es ezūřtōth himtenenec
 el a piačon hog az zent tefthōth vihetnec a zent eghazhoz De
 annep nem gondola a penzel, hanem inkab nagobban nagobban

fietnec vala az zent testnec illetefere, Vghog, Nag dologgal
 viheteek zent bonifacius martirnac templomaba, Es oth ifteni
 dicerettel tartac heted napig miglen o neki zerzenec coporfot ||
 601 arambol, gengekbol, es draga kőuecbol, kiben az o testeet nag
 5 tiztőssleggel helhőteec Es a coporfobol Auag a serbol io vala ki
 ol edősslegős illat, Hog ha rakvavolna nōmōs tōmyennel. Ez ve-
 lagbol mulecki zent elek cristofnac ziletefe vtan harom zaz har-
 micz nōlczađ eztendōben, Ki mast vigadoz őrōckōn őrōcke vr
 iftennec elōtte a dicőfeges zentōckel, Amen Dičerteffec az
 10 vr iften ||*)

607 Vrnac Neuebeith kezdetic zent Sofia azzon
 elethi NAuffredo zent Sofia attā. Vala perfarom beli keral
 Aīna neuztetic vala Srandalianac Az Nauffredus keral lacozik
 vala medorom few varosba, Kibol maganac vōn het orzagot,
 15 Medorom, Affricat, zerečen orzagot Caldeofokat, Arabiat, Alexan-
 driat es egyptom földet mind meg bira. Az idōben pogan nep
 608 kōzōt lenki nem vala o hozza foghato, Mert || valahoua fog
 vala mindeneket o meg gōzvala. Minth romayaknac tartia kor-
 nicaya, Az idōben Anacletus neuū papa zentfegbe veragozec,
 20 Zent filuefter papa vtan huzon hatod eztendōben rom<a>ba Decius
 čazar ideiebe, Az idōbe gōrōg orzag vala mindōnfelől nag io
 bekefegben, mert Decius čazar kereztyenōket igōn haborgat vala
 Ez Anacletus papa ki futa romabol, es elmene gōrōg orzagba
 609 Micoron ezt Dōmōtōr čazar latta, || es hallotta volna, nagh őrōm-
 25 mel, es nag tiztőssleggel fogada az Anacletus papat, es o orzaga-
 beli vrakat, Ielōnnen ierufalembeli Ianos patriarchat kikvel
 tanačot erre vegeze hog o fianac Dōmōtōrnec miert a čazar
 őnōmmaga igōn venhōt vala Sophia azzont igōn dragalatos zep
 zizet Nauffredus kernalnac leaīat megkerne, De miert hog egģic
 30 vala kerezten Mafic pogan Anacletus papa engede, Hog Nauffre-
 dus keral dōmōtōr čazarral meg egģefūlyen, es hog deciusnac ||
 610 ellene leheffen, es megh gōzhesse decioft, Mert a Decius iftennec
 zent eghazat igōn nagon haborgatia vala, Ez meg leven meg
 loc idō el mulvan, meg hala ez ven dōmōtōr čazar, es az o
 35 orzaga marada fiara dōmōtōrre Sofia azzontol lōn harom leaīa

*) A 602—606. lapok üresek.

hith, remenſeg, es Iſteni zereteth nađ zepſeggel, Kiket tanittata
 zent irafnac bŕlŕefegere Sofia azzon vala iſtembe igon ayetatos,
 es ō zolgalatia iſtennel igon foganatos- || vala, ęakorta valo 611
 kiztethnec miatta ō vra dŕmŕtŕr ęazar Anacletus papaua ōzue
 romaba mene, A hith mellet vitezſegŕt teni, nem tŕrrel, ſem
 ſegverrel, Hanem ęak hittel, es kenzenvedeffel iſtennec orzagat
 venni, es az ō leańit, hitŕth, remenſegŕth es iſteni zeretetŕth
 az ō ańńockal feleſegeuel hađa orzagaban nađ kenĉel, es nađ
 kazdagſaggal, Annac vtanna dŕmŕtŕr ęazar Anacletus papaua
 ōzue Adrianus romai ęazar mia kit Decius || ęazar halala vtan 612
 emelenec veuen martiromſagnac coronaiat, Azon idŕben micoron
 zent dŕmŕtŕr nec lelket ańgaloc vinnec menorzagba, Zent Sofia
 azzon halla az ańgali enekŕth kinel az ō vrat iſtennec eleibe
 vizicvala, mert imadſagnac helen vala, felkŕlte az ō leańit, es
 ō velŕc ōzue ymadkozec ammindŕnhato iſtenhŕz, Hog meltolna 18
 ō neki meg ielŕnteni mi legŕn az ańgali enek, es mit ie<d>zene,
 mert nem tuđgava- || la, hanem ęak az enekŕt halya vala. 613
 Tahat mind az harom leańa lata harom ańgalt, es ez harom
 ańgal mindenec feye fŕlŕt tartvala ęę ęę zepſegŕs coronat kezebe,
 Zent ſofia azzon feye fŕlŕt heth ańgal tartvala heth coronat. 20
 Az ańgaloc mondanac ez zizeknec, hallatoke emmŕ enekŕnket,
 attŕ atyatoc lelket kit Adrianus ęazar meg ŕlete, ez enek zoval
 viuŕc iſten eleibe, es iſten vtet martiromſagnac coronaiual
 ŕrŕcke megco- || ronaza. Tynectŕkes alkothvan vađon az ŕrŕc 614
 corona riuid napocba vr iſten meg laath, Kynec erdŕmet ve- 25
 zitŕc, De attŕ ańatoc titŕketh zent Petŕr es zenth Pal ęghazahoz
 vizŕn bee romaba, Holot Adrianos ęazar miat mind anatoccal
 ōzue diĉŕſegŕs coronanal (!) tiztŕſſeget ńeritŕk, De attŕ ańatoc
 hetcer halmeg, es mind hetcer iſten feltamaztſa, es heth
 coronaua megcoronazya Azert criſtoſnac melto lea- || ńa Sofia 615
 zerezdmeg zivednec hazat, kith hog hallotvolna zent ſofia azzon
 vig, es tizta orĉaua fogada ez nađ iambort ieruſalembeli Ianos
 patriarchat, Kit vtet kereztenſegre fordita, es meg kereztole
 mind ō leańival ōzue hozza hiuata mizerrel orzagat hađđ ō
 tole tanaĉot kerde. Es ez Ianos patriarcha tanaĉoza hog zent 35
 ęghazat rakatna, Azert zent ſofia azzon ęę igon nađ, es zep
 ęghazat rakata || bodog azzon neuen, Kinel zebbet nađobbat, 616
 ſŕth meg olant ſemminemŕ embŕr zŕme nem latoth. Es zent

éghazi zerrel mindön neművel nag beufeggel zerze arannal
 ezüsttel kilomb kilomb nómós kőueckel mondhatlan nag zent
 éghazi zerrel, es a földül mondot Ianos patriarchat teve pispókke
 Mert az iambor tanačaval bodog azzon neuen rakatni kezdethe,
 617 Holot germőctől megvalvan ez || iambor megkereztele keth neg-
 uen ezör embört. Zent sofiazzon terquiliofnac ő vranac attafia-
 nac hága es valla az orzagot, es istennec ő igeiet akara köuetni,
 Holot ezt monga Hanemha valaki mind azokat kiket byr ellene
 nem mondand, nem lehet en tanitvañom Es felveue az ő három
 10 leañat annac vtanna hog ő vra meg holt volna nölczad eztendő
 vtan, es mene romaba locfagu arañat ezüstőth vñ ő vele, kinel
 618 roma- || sagbeli zegen kereztfenők<n>ek el oztvan meg vigasztala
 huzon neg éghazat romaba rakata, Holot meeg ez napighes
 isten az ő zentuel dicertetic, Az időben zent sofiazzon zent
 15 zerzetnec zőmele alat lacozičvala romaba, Nag vraknac, es nō-
 mōfōknec felelegit cristufnac hitire fordittyavala, es sokfagu
 nómós azzonokat kereztfen hittre tanittavala, Kik ő feryőctől
 mindömbe el kilen leznecvala ő feriőc aganac, sem engednec-
 619 || vala, Holot a varofnac fő nepe közzül eg fő embör Anthiocus
 20 meg haragvec Adrianus čazarnac monda, Eg neminemű azzon
 allat három leañival iőth e varofba, felelegönket tőlőnc el
 valasztotta, kit mondnac az eg istennec iefus cristufnac a törue-
 here, es hitire tanitta, feleb valo tanitasa ez, Hog mi hazaffa-
 gonknac zerelmetől mindönőstől fogvan magokat megzenvettefec,
 620 es ez zerent ő kiztethenec engedven van- || nac mū tőlőnc el-
 kilőmlőttec, Annera hog az aztalhoz sem iőnc velőnc egbe enni
 Tahat a čazar az uduarbirōnac parančola az azzont eleibe ő
 palotaiaba vinnie. Ez megleven, es zent sofia azzon ő leañival
 őzue Adrianus eleibe vitetnenec, ő melőket, es homlokocat zent
 30 iegeuel megerőfittikvala, ez leañoc, Mert igōn zepőc valanac,
 Vghog ezōn elčodalcoduan adrianos meg iyedőtvála, es iyettebe
 621 loc ideig eg zoth || sem zolhatotvála Eg keues ideiglen fel
 včoduan(!) zolitta zent sofiazzont, es megkerdven minemű melto-
 sagbeli embör germőke volna, ees honnen valo, auag honneg
 35 iőtvolna kerduen romai vraknac felelegit ő vrocval mire habor-
 gattatna egmaftol el valasztvan, es ő istenőket kik ez velagot
 terőmtőttec valamiokert ez azzonokkal megtagattatna, De előzer
 hog volna neue, Ezt halvan zent sofiazzon, Felele, es monda

En neuem kerezten. Monda || Adrianos, Neuedet kerdöm nem 622
hitödet kit tartaz Felele zent sofiazzoñ, Mi legön tiztöfb, es
nemöfb minth a kerezten, Malod neuem sofia perfarom beli ke-
ralnac zilötte, es görögorzag beli čazarne azzoñ, Azert iöttem
be romába leañimmal elő istennec aldozatoth adnom Tahat a 5
čazar ez azzont leañival özue ada örizni peladius fő tanač ha-
zaba, De micoron volna örizeth alath zenth sofia azzoñ tanitta
vala az ő leañit e velagot || megvtalni, es kenokat zenvednie, 623
monduan, Leañim vattoc zent irasba tanulvan, es iol tuğgatoč
hog meg vagon iruan Hog ez velaghi haborufagnac ideien 10
vigaz'atoc, germökfegtöctöl fogva ki remenfegöt tanultatoc ha a
mellet iefus cristufnac hitith vallangatoc kenokath zenveduen,
Vr iften tñ nectöc a koronakat meg agğa, es en velem özue
meg coronazvan meñorzagba helhözteth Kynec ez leañoc felel-
ven || mondanac, Tiztölendö azzononc, es zeretö añanc bočas 624
minket čazarnac keñnaba, es ez földi .feñiteknec haborufaghiba,
meg esmeröd mi viadalonknac erös vallasaath, Mi iduözitenc
iefus cristus mi/ket meg öriz, es meg otalmaz Anña zola esmeg
azt monda, Vr iften tñnectöc tegön segödelmet abba mit fogat-
toč, Meg maradni enes vigan titöket köuetlec harmad nap be 20
iöuen A čazar vitethe ez zizeket eleibe zent sofia azzoñ az ő
an- || noc vtannoc menven Tahat Adrianos čazar latvan e zize- 625
ket, monda O ifyv leañoc keñerülietöc attü ifyvlagtokon es attü
añatoknac venlegen, Halgassatoc engömeth Aldozyatoc romaşagon
vralkodo istenöknec, En zamlallac titöket lelki leañim köziben, 25
es vduarombeli fő. tanač kellemes vitezim hazocban zerezlec,
A hith azzoñ zent sofia azzonnac öregb leaña felele, es monda,
hitnec iegeth keresöm, kit semmikeppen nem lelhetöc, Hanem
čak awal, Hog en cristofert || meghaloc, Adrianos cristus hiui- 626
nec haborgatoya nağ hamarlaggal vas rostelt sebös tűzbe meg 30
tűzefittete, es ez genge zizet reaia thetethe, De az zent hith
azzoñ egetlen ő rayta ñvgoueeek minth viznec hababa iaro kis
hayo Nağ zoual kealta monduan, Vram iefus cristus tekenč en
ream te zolgalo leañodra. Cristus legottan nağ mondhatathlan nağ
velagoffaggal neki ielönc, es vtet megh erősitven, es monduan 35
|| Leg alhatatos hith, mert en te hitödbe ielöndöm nağ velagof- 627
laggal Ezt halvan Adrianos hitnec ñakat vagata, De minec
előtte az ñakvago helere vitetneiec az ő anña, es az ő hugai

előth ymadfagot tön monduan vram iefus xps ki vag hitnec
 kezdetj, es epittöye, tekenē te zolgalo leañodra, es ymadfagara
 Es kerlec hog mindön aki en kenomnac nap'arol meg emlekō-
 628 zendic, es te neuedert tiztōffegōt tezōn || ez velagbol ki multanac
 5 előtte igaz hitbe meltoltaffec te miattad meg erőfűlni, Kynec
 vr iften felele, En valasztottam idy en hozzam a fetetfegōkbelöl
 az en nag codalatos velagoffagomban, es ammit en tōlem kertel
 az advan vagon te nekōd, feyet le haytvan a tōrnec illetefe
 feyet testetöl el valazta. Tahat az ō testeböl nag illat ōtlec ki
 10 mint nōmōs balsamommal be rekeztōth korlot megtörtecvolna.
 629 Es e nag edōs illath mindōnōketh || meghata, hog cōdalcodvan
 mongacvala, Hog minemű dolog lōn ez nag illat, Legottan
 neminemű ōrdōngōs megzolala kealtvan, Ne acaryatoc cōdalui
 ezōn, Mert zent hith azzōn vitetic cristufnac eleibe, es meñnei
 15 rofaknac veraghi kōzzōt helhōztetic, Ennec vtanna veuec a
 remenfegōt, es be vetec [eg egō tyzes hordoba ieltelenne meg
 egnie, De ez hordonac langa ki ōtleec pogan nepnec focfagaral
 630 ho- || loth a lang oth ezōr embōrt egete meg, Zent remenfeg
 monda, En zūlem mith ymaggac, Auag mit keriec, Ha im latom
 20 en iegōfōmet tartvan irast en zōmōm előth, ker' mit acarz mert
 valamit keerzs(!) mind megvagon nekōd advan Kynec aña felele,
 Leañom keryed azt, Hog valaminemw embōr te iegōfōdnec neve
 diceretiert te kenodrod(!) meg emlōkōzendic, igaz remenfegbe
 631 ōrōcke megmaradgōn, es micoron lel- || ke testetöl elfog tavozni,
 25 Tahat ackoron minemű binbe vetkōzōt embōr legōn, semmikep-
 pen karhozattra ne vetteffec. Ez zerrel tön ymadfagot az zent
 remenfeg, Kynec felele cristus, En zeretō hugom meghalvan
 vagon atte ymadfagod. es ez zerrel nákat vagac, es helheztetec
 ō neñne melle. Annac vtanna Ziz zent zeretet igōn nagon ofto-
 30 roztatec, Kynec keferűsege ziuet altal iara, es el amula ō aña
 632 erőfit- || ven bizlala vala, monduan En io leañom batorfagōt
 mivelkōggel, mert iften ilenōknec otalma kik ō benne hiznec.
 Ez vtan az ō keth kezet tōbe el metec Tahat zent zeretet
 monda, En apaſtalom zent Pal Engōm tanitōth monduan Az
 35 ifteni zerelm mindön naualat, es vezedelmeth bekefeggel elvifel
 es el tūr Es hog ez zenth zeretet nag vig(!) keduel allana Adria-
 633 nos parančo- || la nákat vagni Imadcozec zent zeretet, es monda,
 Vram iefus cristus ki vag ez zent zeretetnec feye, es tūze, en-

gedged hog valaminemű embör te neved tisztöflegeiert en kenomrol meg emleközöndic, ayandocozvan legön ő halalanac előtte zent zeretnec mivelkődetiuel, Kynec vr iften meg halla ymadfagat, es fel vitetec meňorzagban angaloc miat Es ő ziz veraghi tetet || temetec az ő keeth nenne mellet, Mindenic 634 leaña etzör f mind zent sofiazzonnac ielőnenec, monduan O zeretö añanc mennecebe meľ nag dičőfeg tegödet war, De zent sofia azzonnac ez lathas miat nap zinbe valtozec ő orczaia, Vghog Adrianos, es mind az ő vele valo nepec vg alittyakvala hog azzon iften volna, zolván Adrianos kerdi vala edőfseget hog 10 mi volna ez latas, ki felele, monduan, Ez lathas mennei || Mert 635 latam az en három leañomnak erdőmit, Kiket te meg kenzatal, Es innectova coronakcal varnac engömet, Es a keraloknac keralat onzolvan, Ki naggal erőfb, es nömőfb te töled, es mind romai vrafagnal hatalmasb az keral Atte focfagu kenzafodnac vtanna 15 engöm meg coronaz Tegödet kediglen öröc karhozattra veeth, Adrianos ezt hog hallotta volna Igön meg haragvec, Parancola az ő ruhaiabol mezeitelen || foztania, es tizenket maroc vezzöuel 636 vtet verni miglen mind elzakadoznanac, es az ő tette meg hafadozyon. Annac vtanna elős valocbol alcotot zert čenaltata, es 20 rayta iartata mind addig mignem az ő labaynac yna, es ere elzakadoza, Annac fölötte vas veröuel ő feyet verethee hog az ő aga velöie orrarol ki iarvala, De zenth Sofia azzon enne nag kennac keferűsegeben indulatlan vezteg alla, Monda || Adria- 637 nosnac O te zegen, ez kenoc engömet en iftenömnec igön kelle- 25 metőffe teznec, Mert profeta mongia, Vram iften akaratommal aldozom teneköd, es vallom te zent neuedeth Mert io vag en vram iften iesus Ez monduan a tömlöczben rekeztetheec, holot mi vronkat iefust cristust lata nag fenőfsegeben meg erőfitven vtet, es meg monda neki vronc iesus hog meeg nag foc kenokat, 30 es keferűfegöket || ő neueiert kel zenvedni Az vtan micoron a 638 tömlöcz tartoc a tömlöczbe lattanak volna, tabat az ő tetet halva megleleec, es hog Adrianos ezt hallottavolna be vettethe az arnek zekben, Masod napon hog Adrianos zekiben iltvolna, Zent Sofiazzon angaloknac miatta feltamada es legottan elmene, 35 es allapec Adrianos čazarnac eleibe, es hog latta volna vtet megh iyede, es monda Minemű ördöngös azzon vag || thee, hog 639 meg holtal vala, Im esmeg meg eleuenülthel Zent sofiazzon

monda Az en feltamaztom idueffeg es eleth iefus cristus kiben
 en hizec, Tahat vettete vtet eg fenő viuzzal forro egő kemen-
 cebe, es tűzet nagh beufeggel vettete alaya, De vrnac angála
 le zalla, es a kemenőe közepit meghivefitte, mint az zel a
 5 harmatoth <le> a földre fuya, Adrianos hog halla vtet a kemen-
 640 ceben vigadni, es Hog a tűz neki nem artana || Onnag ki
 vetethe, es nege vagatha, es az ebeknec vettethe, De harom ziz
 lean az ő testet egben gūyte, es őzue zerze, es angaloc idővenec,
 es zent sofiazzonnac testet feltamaztac, Legottan vr istennec
 10 halath ada hog mivel ő neki masodczor eletőth <adot> volna Az
 időben Adrianos iarvala, es mulatvala az olazkapu vcaiaba zent
 641 Ianos es zent pal martiromoc zent eghaza mellet Holot || elől
 lele Adrianost zenth eghaza mellet zent sofia azzon, Kit hog
 lata, Vg iyede, hog egez hath oraiglan eg zot sem zolhatotvala
 15 Olha holt eleuen voltvolna De hog elmeie hoz'a idővolna Ad-
 rianos vtet meg kerestete, De minec előtte esmeg megfoctac
 volna ez cristus hitire fordult azzonokat a hitnec alhatatos vol-
 ta[e]rol meg erőfitte, es nag fokacat meg bezelle minemű dolgokat
 642 az angál meg ielőnte vteth || megfogvan viuec adrianosnac
 20 eleiben, Holot a kenzoc mereggel mint halakra itatac, Zent sofia
 azzon veue a mergoth mint nōmōs venerekot, es meg iva min-
 dōn ferelm nekil, es semmit neki nem arta Myg holvalra kel-
 <n>enec tōmlōczbe vetek Holot iduōzitenc az eyel nag velagoffaggal
 neki ielőnec nag isteni edōs bezedōckel vtet meg vigasztala, es
 643 megmonda neki, Hog fokacat ő erte || lezōn zenvedō, Holvalra
 kelven vitetec adrianos eleiben, Kynec monda adrianos O bo-
 dogtalan azzon allat emmit te thez őrdōngōffeggel tezōd, mert
 ez nincen embōri allatnac advan, De isteni hatalm Nem tudde
 hog atte elmednec vakfaga megfozt őrōc eletōdbōl, O romai
 30 vitezōc ez velagnac kellemetōfi, es iob reze, mel nag zemerōm
 644 tynectōc Hog eg őrdōngōs gōrōg azzonńiallat tytōketh || mind
 meg gōz, es megzeģenit, Halvan ezt palladius neuű fő embōr
 adrianosnac fő tanačozoya, ki zent sofia azzont ő foglagaba
 hazanal tartotta vala, monda O čazar te, es atte tanachid vat-
 35 toc mind elmetōc nekil, Ki tehetne mind ezōket kiket ez azzon
 predical Immar foka a romayac iol megesmertec, Te kediglen
 645 nem akarod hinnōd, tuggad azt hog valamit sofia || mond az
 mind bizon, es tekellētōs, legottan a čazar fordulvan reaya nag

haraggal, es ő neki nákat vagata, es zent sofiazzont a tyberis vizebe vettethe, es a holt test fel labadvan Ky vza a papanac, es egebeknec fokaknac lattara, De vrnac angala le zalla, es zent sofiazzonnac a iob kezét foga, es fel emelven monda. Sofia zent haromfagnac neueben keľ fel, Ki legottan zőmeit || fel 646 nita, es zentharomfagnac neueben mint előzer predical vala cristusnac ő hitit, Latvan ezt a čazar vtan romafagnac feyedelve sebellius neuű hog zent sofiazzon esmeg eleven predical vala el čodalkodvan monda O minemű isten ez zent sofianac istene, meľ igőn ṽtet zereti, hog mivronc ṽteth semmikeppen megnem 10 őlheti, őzue gőyte ő nemzetit, Kernen ṽtet hog megkereztelne, Legottan pa. || paul megkerezeltethe, es zamavala heth zaz 647 embőr germők nekil, es azzonállat nekil, Hog adrianos ezt hallotta volna, Kezde meľet verni, es nağ fel zoual monda, Iai iai minemű zegen, es náualas embőr en vagoc, hog en eg görög 15 azzonállattol meg gőzetőm, Kuldven hamar erte hozata eleibe eg iftbe, ki heu onnal telies forvala megkőtzven be vettethe. Es micoron ez iftbe fekőnnec, Monda || zent Sofia azzon Mennei 648 keraľ erőlic meg engőmet Kynec monda Adrianos Vagone egeb keraľ en tőlem. Ffelele zent sofiazzon Vagon, De nem olyan 20 mint the, Ammennei keraľ orzaganac ninčen vegezetj, De te tőled tizőn őtőd napig el veti<e>tic te kerallagod. Ffelele Adrianos, En meg latom, es megfogata sebellinost mind hoz'a tartozonal nákat vagatha Zent sofia azzon micoron volna enne nağ kenba || kealta sebellinosnac, es hoz'a tartozoknac batorlagost mivel- 649 kődegetőc(!) megerősilven ty ziuetőket, mert im el iőnec ty előtőben angaloc attű lelkőtc venni Kynec felele a čazar, te náualas binben fekőz megľem zőnől meg egebeket megčalnod, Es onnet ki vetethe, es labaynal fogva őztőrőre fel akasztatha, es az ő hufat čontyarol le faractatha, hog az ynat megh olval- 20 hattac volna, Holot harmad napig fűgge, es || meghala, A čazar 650 parančola ő testet az ebeknec vetni, Neminemű azzonőnepec, Kiket ő cristosnac hitire tanitotvala, eyel felveueec, es eg iambor hazahoz viuec, ki ő neki vtoliara tarfa lőn ő keňnaba De neğed nap foc iambor azzonőknac előtte, es holot zent Pispőkőc vala- 25 nac vr isten ṽtet feltamazta Iuta esmeg Adrianos čazar eleibe. Es monda Adrianos Soc bozzukat zenvettem el en istenőmert ez || gonoz erdőngős azzon ember miat, Azert vegetőc ki fogait, es 651

ki teryeftec kezeit <elvagiatoc>, es el metec emleit, es az ő contith
 mind eltöryetőc Talam íges meghal. De hog mind ezt meg
 töttecvolna, meghala, De vrnac angala esmeg feltamazta Ezt
 romayac hog lattac volna, hog menezet feltamadot volna, meg-
 5 kerdec vtet kičoda vtet annizor feltamaztotta volna, Felele nekic,
 Az isten ki feltamadatnac, es örőc eletnec vra ylenőket, es ege-
 652 beket foca- || kat hog meg mondotvolna, töb honnem harmicz
 keth ezör embör cristofhoz fordula. Annac vtanna Adrianos igön
 meg haragvec, es legottan törrel által ütethe, annac vtanna
 10 nákat vagatha, Ezt a kereztenőc hog latic, Legottan Adrianosnac
 tamadanac, De Adrianos elöttec elfutamec, es ő futtaba őrdög
 nákat zakazta, es meghala. Ffordulanac e kereztenőc zent sofia
 653 azzonnac testehöz, theven || nag siralmat. Tahat iöve het angel,
 es vtet a földről fel emelec, monduan Immar te kenodnac vege
 15 vagon, Azert elevenül meg, es vr istennec aldomast, es azoknac
 kik tegődet zeretnec Tahat azon angeloc kezebe meg eleuendle,
 Legottan ezt monda, Romai iamboroc algatoc az vr istent, es
 velem őzue őneki vallaft tegetőc, mert mū velőnc ő thön irgal-
 massagot, hiyac hamar Mathyas papath ki a kerezten hitnec
 654 atta Ezt a papa halvan hamar el || ivta, es monda zent sofia
 azzon Atam aggad neköm örőc eletnec zentseget, Legottan papa
 nag tisztőffeggel zent eghazi zernec zentseget neki zolgaltata. Es
 hog vrnac aldot zent testet hozza vöttevola, Vr istenhöz tön
 jmadfagot, es monda Vram iefus cristus ki en harom leanimat,
 20 Hitöt, remenfegöt es zerelmet bodog vegezetre, es engömet io
 vegezetre hozal, tegődet lerlec(!) en vram terömtem mennekne,
 655 es földiekne, es ten- || göriekne vra, es keraloknak kerala,
 hog valaminemū embör en halalomrol, es kenomrol, es leanim-
 nac halalokrol meg emlőkőzendic, Auag valami zolgalattal tiz-
 30 töffegöt theiend es mū hozzanc ayetatoffaggal leyend, es kőör-
 gend te zent istenfegődnec ő nag irgalmassaga miat meltoltaltec
 meg hallani Akar zegenfegben, akar fogfagba akar minemū
 naualaba es haborufagban, es vezedembe(!) legön, Te vram isten
 656 leg || segedfegős zabaditoya, Tahat vr isten felele, Meg vagon
 35 halvan te ymadfagot, Azoc kik neköd tisztőffegöt the<i>endnec
 megleznec halgatvan Iöyel en valasztottam en hozzam Immar
 eleg legön atte kenod, többet nem zenvecz Tahat nag focfagu
 angeloc elkezdec a vigafagos eneköt kit zent gergör papa zer-

zõth, es meg vegezuen papa õ tefthet nag tiztõffeggel mind
 harom leañival õzue meg kanonizala Az vtan iduenec constan-
 tinapoliac, fel veuen az õ zenth || tefthet, es viuek be con- 657
 stantinapolban bodog azzon nevõn rakot zent eghazban hel-
 heztetenec, Holot mind addig mig nem a törökök constantinapolt
 meg veuec viadallal, es nag kilomb <kilomb> óodackal vr iften
 meg tiztõfith, De görögöknek, es egeb nemû gonoz kerezteñõ-
 kert, es fel kerezteñõknec õ bynõkert e zent tefthet es egeb
 zamtalan zentõknec tefthet a törökök saarba louoc laboccal
 megnomodaac, Irtac ez kónvet iften- || nec ziletefe vtan, ezõr 658
 kilencz zaz nõlcz eztendõbe Amen Diçerteffec az vr iften
 es õ zent ańna maria mindõnben. es örökkõn
 örõcke Amen 15° 8. Maria egypciaca elete.

Vala neminemû zent eletbeli zent apatur, Kynec vala
 neve zent Zozimas Eg idõben kelletec neki menni az erdõben, 15
 lata neminemû mezeitelen embõrt futhni ki a napnac hewfegetõl
 igõn meg feketõdõthvala, Kit a zent futvan || kõuetvala, Akara 659
 megtudni hog ki volna, Ki felele neki, es azt monda, Kegelmes
 zent atyam Zozimas mire fucz en vtannam En vagoc eg mezi-
 telen azzonallat, ki te hozzad nem merõc mennõm De aggad 20
 nekõm eggic ruhadat kiuel fedgem be magamat, es örõmetõft
 veled bezellõc zent atyam Zozyimas el óodalcodec rayta honnat
 az õ neueth tudna, Az halvan neki vethe eggic ruhaiat, es ||
 az zent Zozimas terdre efeek õ labanac elõtte, Kerven ṽtet hog 660
 õ rea aldomaft vethne, Zola az azzon, es ezt monda zent atyam 25
 az aldomas vetes te zent atyafagodhoz illic, Azert alg meg
 engõmet, mert te pap vag. Azt halvan zent Zozyimas, hog õ
 tudna az õ papfaga felõl, nagon óodalcodec rayta, Es kere ṽtet
 iftenec zeretetiert, hogmeg aldana ṽtet, Az zent azzon fel
 emelven kezet, zent zõmevel meńnecben tekente, es fohazkodvan 30
 monda, Kegelmeg iften algameg tefthõncket lelkhõncket, Hog 661
 õ zent zolgalattara gorfoc leheffõnc Nezven zent Zozyimas az
 azzonallatoth, tahat a földrõl keth fengel felyeb al. Azth latvan
 zent Zozyimas, gondola õ benne, hog õ volna kefertet. Maria
 egypciaca zent lelõc altal meg elmere az õ gondolatfat, monda 35
 neki, zent atyam Iften nekõd megboçaffa, hog engõmet kefer-
 tetnec alittaz Nem vagoc zent atyam kefertet De vagoc eg
 rementelen bi- || nõs azzonallat, Halvan azt zent zozimas nag 662

ayetatoffaggal felele neki. es kőnörge neki iftenert, hog meg
 mondana neki ki volna. Zola az zent azzon neki, es azt monda,
 Zent atyam, en vagoc egyptombeli Micoron vronc cristofnac
 halala vtan volnec tizenket eztendei leanzo iöuec alexandriaba.
 5 es oth valec eg parazna, Auag eg bynds azzoniallat. Ez kar-
 663 hoztaknac vta<a>n lakozam a bynbe tizon oth ezten- || deig, Eg
 idöuec coraban micoron foc kerezten menne galakon ierufa-
 lembe. enes el menec velöc, Micoron akarnec be mennöm a
 templomba a töb kereztenöckel Es alla eg test mellem kith en
 10 nem latoc vala, es kitola az ayton, es nem akara engöm be-
 boctatni, Azt háromzor teve enneköm En azt latvan es meg-
 gondolvan hog az en bynömnecc focfagaert nem löth melto be
 mennöm az zent templomba Nag keferüfeggel kezdec firnom, oth
 664 || latec eg marianac kepeth ki az ö zent, ki ö zent öleben fiat iesolt
 15 tartyavala le theue ö zent öleböl, es terdre efec ö zent fianac elötte,
 es ezt mongavala, Kegelmessögös fiam iesus, nam közönfegös aña
 zent eghaz mond engömet irgalm nerö bodog aňanac hog az legec
 Irgalmaz a bindös azzoniallatnac, Latode mel ziue zerent keer, es fir
 Iesus azt halvan, zent aňnat nakon ölele. es meg apola. es monda
 20 neki, en edös aňam, Legön vg mikeppen te irgalmassagod
 665 akarya || Es oth hallec eg neminemü zooth, ki meeg azt monda
 Azzoniallat, men iordan vize altal. es oth iduezülz. es tarcz
 penitenciat bynödröl Es en ki iöuec a templomnac haylakabol,
 es hog megöcvala a pyaczon, talala eg embör, Kit en nem
 25 esmeröcvala, es ada neköm három penzth, es a három penzön
 vök három kyneset, Onneth elmenec yordan vize altal, es iöuec
 ez kyetlenben ith tartvan penitenciat negven heth eztendeig
 666 čak || a három kenerrel e koraig eltem, es az vlta zent aľam
 embört nem lattamvolt hanem čak tegödet mast latlac, De ker-
 30 lec tegödet zent aľam, hog ymag iftent en ertem bynds azzoniallatert
 es kerlec tegödet zent aľam hog eztendw ez hüsvet napian hozza
 neköm ez helre cristufnac zent testet, Accoron te zent kezeidtöl
 hozsam vennem, El valanac egmastol, Be telven az eztendö
 hüsveth nap'a el viue neki cristufnac Zent testet a helre ||
 667 Latvan thahat az zent atiat, Lezalla, es terdre efec nag firaf-
 fal. es ayetatoffaggal veue hozzaia cristofnac zent testet. Esmeg
 kere vtet hog hozza iöuec eztendö meg az napon Es fogada
 zenth Zozimas hog el iöuec, Be telven eztendö az nap, es el

iőue, es lata az zent azzonnac kezeit égbe fogvan, es zőmeit
 be hvńvan a földől fel alvan három fengel, legottan le bočat-
 kozec Latvan tahat megholt, es naón kezdé azon firńa az zent
 iambor, es nem meri vala az zent azzonnac || [a három ke- 668
 nerrel e koraig eltem. es az vltá ze] testet illetni, De firvan s
 a földön terdőn alvala. Tekente a földre tahat meg irtac
 a földön Zozima, te temeffed el ez maria egypciacanac ő zent
 testeth. Es kezdé firńa, mert nem vala sem kefi, Auág valami
 allat kiuel neki coporfoth auág seert čenaltvolna, es naó ha-
 marfaggal el iőue ég igőn haragos orozlan, Ki az ő kőrmőuel 10
 hamar ég seert afa legottan elmene naó hamarfaggal onnaten
 zent zozimas naó firaffal, es isteni őrómmel || terdőn alvan el- 669
 temethe az zent azzonnac aldót zent testeth. Amen

Forseus pispőc micoron iozagban, es kegősslegben fenlenec,
 Vtolfo napyanac ideyere iutvan lelket elbočatha, Es latha keth 15
 angált hog kik hozza közelgetnec vala Harmadicat lata hog
 előtte fenős törrel, es feyer vertel megénvala, Annac vtanna
 halla az őrdögőknec reuasit es yvőltefőket, Elől végőc es habo-
 rufagot, auág hadat kezdenec vele. Micoron immar elhalattac-
 volna, megfordulanac, es tizes nállal || v̄tet, lővöldőzni keztec- 670
 volna, De az angál előtte megőnvala a vertel, es a tűzes nílakat
 megfog'ávala, es legottan meg olttýávala Tahat az őrdögőc az an-
 gál[oc]<nac> ellene mondanac, Hywflagos bezedőket gákorta mondot
 es azért kenzas nekil, es ferelm nekil nem kel a bodogoknac
 előtte elni Monda az angál nekic, Ha thű bynőket ellene veten- 25
 dőtőc kičin bynőkert el nem veez Tahat az őrdög monda || Ha 671
 isten igaz ez embőr nem iduőzűl, Mert irvan vágon, Ha meg-
 nem fordulandotoc, es olanoc nem leztec mikent kičinkeek nem
 mentőc meńorzagba kynec az angál meg mőuetven felele Bo-
 chanat gonhatovl vala, De embőrőknec zokafat meg tarta, kynec 30
 az őrdög felele Mikeppen vőth gonoffagot zokafabol Azonkeppen
 végőn gőződelmet a felfegős birotol A zent angál monda Itel-
 tessőnc isten előth, Hog az angál || haborkodnec, ellenfegi meg- 672
 törtetenec, Tahat az őrdög monda A m[iy]el zolga tugía vranac
 akarattyat, es nem tezi soc sebőckel very Kynec az angál monda 35
 Mith nem telefitőth be ő vra akarattanac, Kynec az angál
 monda Aleytom hog mindőnőkről penitenciat tartot volna, Az
 őrdög monda Eleb kellőtvolna kerefni a penitenciat lakodalmat,

Es annac vtanna gymölčet venni, Az angal felele, Itelteffőnc ||
673 iften előth, De az őrdög esmeg felkele a vyadalra es monda Eg
istent alittocvala igaznac, hog mindön nemi bynert ki földön el
nem mofatic örökke hatta azt kenzani Ez embör kedeg nemi-
nemű ruhat eg vsurastol vön, es arrol ingen sem kenzatoth,
Hol vagon azert istennec igassaga, Kynec az angal monda Vez-
teg'etöc, mert istennec titkon valo töruehit nem tuggatoc, mert
valamig a penitencia remenköttetic istennec irgalmassaga köuet
674 || embört, Az őrdög felele De ith penitencenec semmi hele nin-
10 cén, Kynec az angal monda Isteni töruehőcnec melleget nem
tuggatoc micoron lezen Tahat az őrdög a forseus pispöc lelket
oth ol igön vére (!) hog micoron eleiben vitetöt volna minden-
coron a verefegnec iele meg tetöt, es a verefegöth istennec en-
gedeti miath a ruhanac valtsagaert veue, Mas őrdög monda
675 Meg vagon nomorusaga Vid oda holot ööt meg || gőzhefföc,
Zereffed rokonidath mikeppen ten magadat, Felele az angal
Ez embör ö rokoni közöt ioth mivelködöt Az ellenseg felele
Nem eleg az hanem mikeppen ön magat zeretendi kynec az
angal felele, Az zerelmnec gymölče nem egeb, hanem iol mi-
20 velködni, Mert iften ad mindönnec ö mivelködeti zerent Monda
az őrdög Miert istennec bezedet örömeft be nem telyeffittötte,
676 azert karhozando hog ez alnoclagos sereg vyna, az zent || an-
galoc gőzödelmeföc lönc Monda esmeg az őrdög, Ha iften nem
alnoc, es ö bezedenec be nem telyeffittöfe vtalatos ez embör
25 ken nekil nem lezen, Fogada hog ez velagnac ellene mond,
Ö kedeg zerete e velagot az ellen meeg monduan vagon[e] Ne
akaryatoc zeretni ez velagot. sem azocat kik e velagban vannac
Az zent angal felele, Nem zerette maganac azokat kik ez ve-
677 lage, De zerette || elfafarlani embörökne Az őrdög felele Akar
30 mikeppen zeretteffec <ha> istennec paranöolatfa ellen vagon Az
zent angal az ellenfegöket meg gőzven Masodzor az őrdög
alnoclagos vadolasocra fordula, mondvan Meg irvan vagon, ha
nem hyrdetenditöc [alno] azoknac ö[l] alnoklagat, ö veret te kezedböl
keresöm ki, ez nem hirdetöth a bynösökne igaz penitenciat,
35 Zent angal felele Micoron a halgatoc vtalyac a bezedöt, a ta-
678 nittonac nelve || ees meg bantatic micoron latfa hog a predi-
cacio meg vtaltatic, Mert a bölčnec e zokafa, micoron ninč
ideye veztegleni tud őrdögökne mindön nemű ellene monda-

focban igón fölötté nag had, es vetekődes lön mind addiglan
 mig vr istennec akarattya miat az angaloc gőzödelmefőc lőnec,
 es meg gőzven ellenfegőket, nag mondhatatlan fenőffeggel ez
 zent embőr meg kőrnűlkőztetec, Eggié az angaloc kőzzűl mi-
 kent || beda monga, Monda neki Tekenczedče ez velagot, Te-679
 kente, es lata ég fetetfegős vőlget, es neg tűzet az egbe kik
 neminemű falca földön valanac tőle, Monda neki az angal Ez
 nag neg tűz kik ez velagot meg gyotiac, Eggié hazugfagnac tűze
 micoron embőrőc fogattac a kerezt viz fölöt, Hóg őrdőgnec, es
 mindön nemű kevellegenec ellene mondnac Azt be nem tele-10
 fittic, Maas tűz kevanatoffagnac tűze Micoron ez velagi kazdag-
 lagot incab zeretic honnem || a meńneyeket, Harmad tűz, en-680
 gedetlenfegnec tűze Micoron rokoninac lelket hiwlagos marhakban
 fertenyie meg felnec, Negyed tűz, Kegőtlenfegnec tűze Micoron
 alatta valo zegenőket foztania, es ő nekic čalardlagot tenni15
 femmie alitnac, es velnec Annac vtanna a tűzek égben közel-
 getven égge lőnec, es hozza közelgetnecvala felven az angálnac
 monda, Vram a tűz hozsam közelget Monda || az angal, kit681
 nem geryeztőttel nem eg te benned mert a tűz mindönt ő
 mivelkődeti zerent kefert Annac vtanna allelőc testebe bočat-20
 tatec, Rokoni kedeg a testőt firatiacvala, kit holtnac alitnacvala,
 A forseus pīspőc kedeg neminemű ideig ele, es io mivelkődetben
 ő eleteth dičeretőt meg vegeze Amen

I f t e n t e f t e f e l e m e l e f e c o r o n

IDuezleg ez velagnac velagoffaga Atyanac igeye, bizon25
 hoftya, elő tefth, telyes iftenfeg Bizon embőr, Aue maria: ||682
 Sent maria, istennec zep ańna, mindőnhato atyanac valaztoth
 zerető zep leańa Iefusnac ő fianac zepfegős zileie, zentlelőkne-
 zep iegőse, zentharomfagnac zep zőuetneke Angaloknac zep
 azzońa, zentőkne- zep vigafaga, zizeknec zep gőnge Meńorzag-30
 nac zep fenőffege Meńnei vduarnac zep ekőffege, Vigafagnac
 zep keralne azzońa, Bynőfőkne- zep fenőffege, es halattaknac
 zep hyedelme Segel minket mindön iora, es otalmazmeg min-
 dőn gonoztol Amen ||

V r n a c N e u e b e k e z d e t i c a z i r a s . e s h y u a t - 6 8 3
 t a t i c z i z e k n e c c o r o n a i a n a c . e s m a g a r a z t a t i c b o -
 d o g f a g o s f o n y m a g e r ő t t ő n c z i z m a r i a

Aythatoffag, es zizeknec gōngenec hyvattatic ez iras, Annac
 okaert magaraztatic bodoglagofon Annac okaert halgaffatoc
 mind tū vr istennec zolgalo zizei, es leāni ha akaryatoc meg
 tanulnia, es megtunnya mikeppen. es mizerrel elth légōn az
 edōs iefufnac ō edōs zileye az ziz maria a templomba. Es
 684 touabba mindōn w || eletebe minth ō čelekōdōt légōn. Es ime
 en titōketh meg tanitlac reaya, auag kedeglen azokra, Annac
 ocaert micoron az vr mindōnhato iften atya volna. Ez velagra
 ez edōffegōs ziz mariath, es daykalkottanac volna ō vele, az ō
 10 zūlei harom eztendeiglen, Ennec vtanna egetōmbe fel venec
 vtet az ō zylei, Tudna mint zenth iohačīn, es zent annazzon
 685 hog vtet aldoznaiac, es zentōlneyek a templomba az || zizeknec
 kōziben vr istennec zolgalattara, Annac okaert micoron vrnac
 templomanac eleibe iuttanac volna ō vele Tudnamint, A dičō-
 15 legōs ziz mariaval, Ime istennec zolgalo zizei, es leāni čodalatos
 dolog meglen čak harom eztendōs leanzo, A ziz maria es Ime
 mindōn emberi segedseg nekil a templomnac ō tizen ōth gara-
 dyčchan mel garadičokon meglen az ōreg embōrōkes nag dolog
 686 vala nūgodas nekil fel mennye || Mel dolgokat latvan A tem-
 20 plomnac ō feyedelmi, Tudnamint, az ziz maria felōl čodalkoznac-
 vala ō rayta, Es touabba vala mindōnōctōl čodalatos vala kik
 ez dičōlegōs ziz mariat latiac vala, Es annac vtanna Tudnamint
 az aldozat meg leven, auag elvegezuen mefeket zoktanak vala
 tennie az o tōruenben. es Ime mind ezōk meg leven Adac, es
 25 zentōltetec vtet az zizeknec kōziben. es oth maradvan ez dičō-
 687 legōs. es gēngelegōs ziz maria. Tudna- || mint a templomba az
 zizeknec kōzōtte eyel. es nappal megmaradvala az ifteni diče-
 retōkben, Es touabba e dyčōlegōs ziz maria ky čak harom
 eztendōz(!) leanzo meglen ollygōn heyertuul(!) iarvala, es
 30 eerth erkūlcūl vmmagat tartya vala, es ol tekelletōffeggel zol-
 vala, es istennec dičeretibe megmarad vala, hog vgmōnd nem
 alittatneyec hog ez dičōlegōs ziz maria volna kifded
 leanzu, de nag, es ol minth harmicz eztendōs az ō nagh
 688 tekelletōs zentfegōs eletynek || okaert, es touabba ezōnkeppen
 35 maradvala meghys az zent ymadfagba. O annac okaert dičō-
 legōs azzōnom ziz Maria mel igōn nag atte erdōmōd az vr
 mindenható istennec elōtte O annac okaert mint tū vr istennec
 hiw zolgalo zizey, es leāni igekōzietōk kōuetni az ziz mariat ha

akartoc meg zentöltetnie es akartoc ő vele őrócke vigadnia az
 őrók orzagban Melet zerzót vr iften az vtet zeretőkneec, Azert
 mongia zent Pal apastal eg leuele- || be, hog embör nem latta, 689
 es fil nem hallotta, es čak embörneec ziuebe sem zallot minemű
 bodogfagot zerzót vr iften az vtet zeretőkneec. 5

Zynec byne tizen nölcz Elfő

Gonoz gondolat
 Bynbe valo génerkódes
 Gonoz kevanfag
 Vizza valo akarát 10
 Hitetlenfeegh
 Ayetatlanfaag
 Ketőkódees
 Zegenőkneec megvtalafa
 Nemzethöz valo kevanfag 15
 Ektelen valo vigafag || 690
 Beketelenfeg
 Iozagnac meg vtalafa
 Alhatatlanfag
 Keep mutatas 20
 Iozagnac zegenlese
 Maganac valo erthes
 Vrafagnac kevanfaga
 Hyw dycőfeeg

Zolafnac, auag nelnek ő byne huzon neeg 25

Karomlas
 Zwgodas
 Magamenthes
 Hamis hith
 Haragoffag 30
 Ragalmaffag || 691
 Hazugfag, Ruth bezed
 Hizelkódes Igrecefeeg
 Atkozodas

Zömbe feñögethes
 Veteködes
 Iozagnac meg mōuetele
 Gonoz tanačh
 5 Haborufag zerzes
 Zo vifeles
 Hyr zolas
 Magas hanyas
 Tytok meg ielönthes
 10 Zertelen valo veztegfegh
 Zertelen valo igereth
 Zertelen valo feñögethes
 Hevolkodo bezed
 Sok zolas ||

692 Elhağafnac ð byne huzon heet xxvij

Iftenről nem gondolkodny
 Iftent nem feelny es nem <zeretny>
 Iftennek halat nem adni
 Io mivelkōdetōth iftennec nem tulaydonitany
 20 El mult bynről nem bancodni
 Malazthra valo nem zerzes
 Malazttal nem elni, es vtet megnem tartani
 Ifteni hyhlefre magat megnem tartani, Auag megnem te-
 ritenj
 25 Tulaydon akarattat ifteni akarathhoz nem eggefittenj
 Zolosmara, Auag ymadfagra nem igekōzni
696 || Az ymadfagokat kikkel tartozic, Auag felfogatta, Auag
 ifteni parančolatbol kōteles reaia azokat elhanni es elmu<latnj>
 Iftennec testenec vethelet, es az zent gonaft eg eztendōbe
 30 elhanny Magat megnem esmerni, es bintōl megnem feğelmezni,
 lelōknec ifmeretivel g] nem gondolni
 Eghazakhoz, es predicaciora nem fyethny
 Kefertetnec ellene nem allani
 Hagyt penitenciat el halogatni
 35 Minth hamarab kellene megtartani, es touab halasztani
 Baratodnac iauan nem örülni, es gonozarol nem bancodni

|| Bozzufagot megnem bočatni Hitõth baratodnac megnem 634
tartani, Vethközõket megnem feddeni, Haborufagokath megnem
lassittany

Tudatlanokat nem tanittani

Zomorukat nem vigasztalni

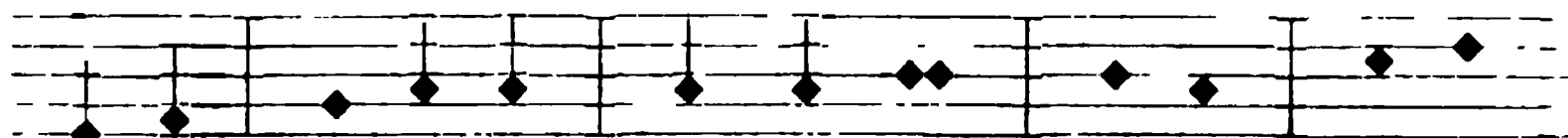
5

Es io Intefõknec nem engedni

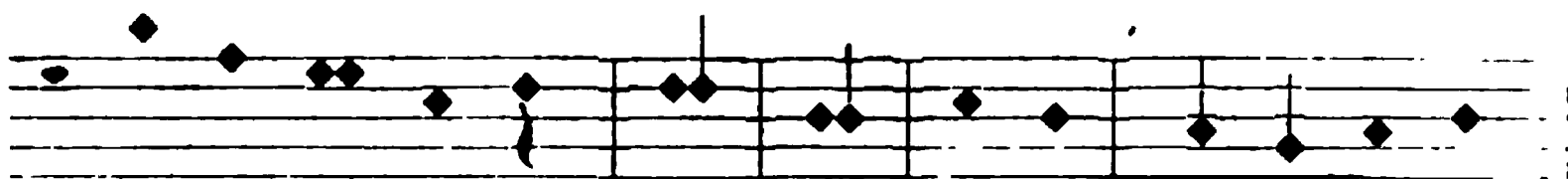
Õth erzekõnfegh Ez vtan kellene bõtũ zerent
tyz parančolath Az vtan heth halalos byn

Az vtan kilencz ydegen byn Sent lelõknec
ellene valo hath byn Istenre neeg(!) kealto bynek¹⁰
eyel, es nappal Tefty hath irgal- || maffagok, Lelki 695
hath irgalmaffagoc N'olcz bodogfagoc. Zent le-
lõknec heth ayandoka Eghazi heth zentfeghek
Hithnec tizeketh(!) agazathi

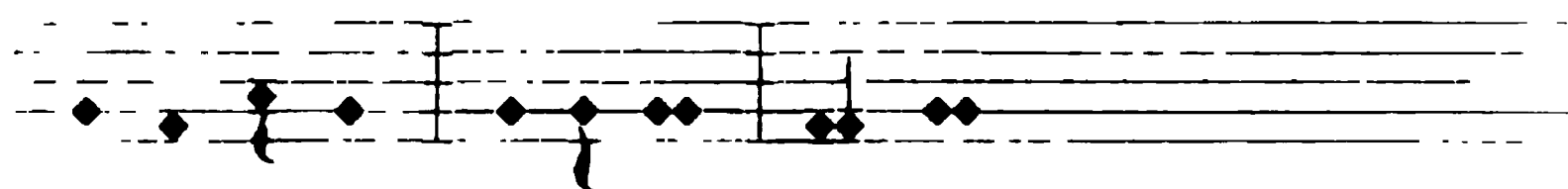
Aue salutis hostia fily dei castaque(!) matris Nam te fide¹⁵
apprehenso, sinceriter pleneque credo Iduõzleg iduõffegõs hostia
istennec tiztha aňanak fya, Mert tegõdet hythben lathlak, tiztan
es telyeffeggel hizlek Nam tu es meus saluator, tociusque re-
demptor, qui es natus nimpha dei, qui in cruce expassum est
Mert te vag en iduõzitõm mind ez velagnac megvaltoya, bizon²⁰
|| istennec zent fia, ki a kereztfan fezültethek Dum sacerdos 696
verba finit, Nil de pane remanebit, sed est verum corpus xpī,
quod incruce ymolatum est Mikor a pap az iget el vegezi nem
alhat kynernek alhattya hanem lezõn cristus teste, ky a kerezt-
fan aldoztathek. Deum meum te collaudo animo te magnifico,²⁵
trinitatj recommenso, verbo ifto quo assero En istenõm tegõd
dičerlec, lelkõmmel en fel magasztallak Zentharomsag dičerteffec.
es || ez ige mia aldoztaffec. 697



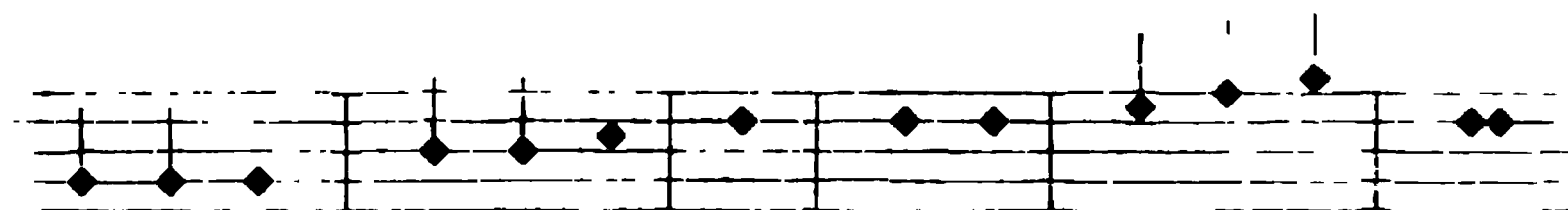
A - ve sa - lu - tis ho - sti - a fi - ly de - i



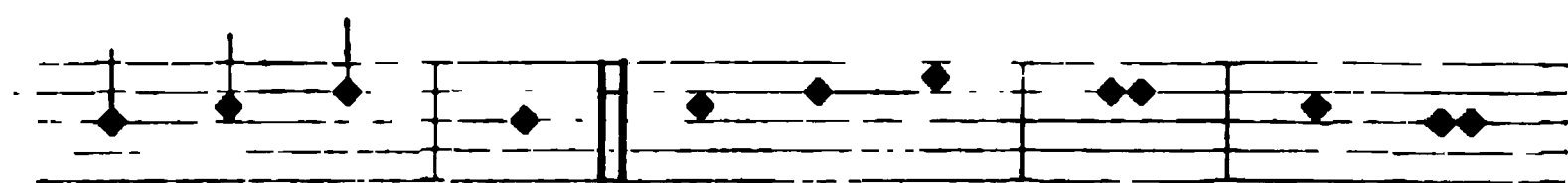
ca - ste que matris nam te fi - de app - re - hen - so



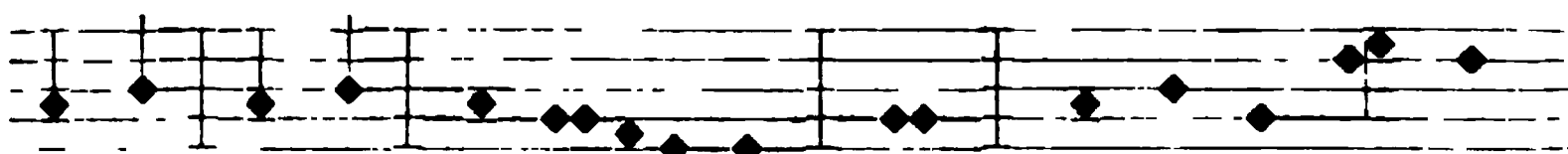
fin - ce ri - ter pleneque cre - do.



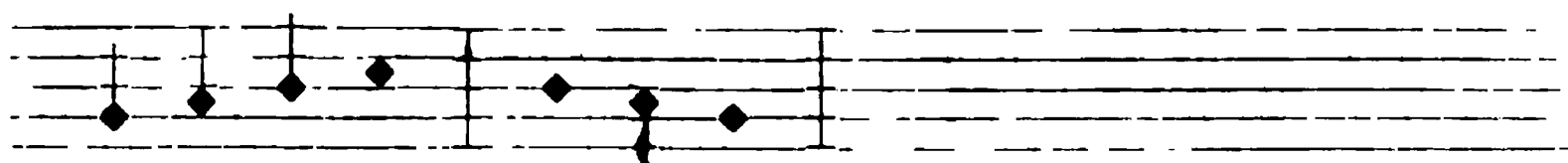
Idvöz leg iften - nek zent ań - ńa meńńei zent



698 a - yandok, es eg - get - len eg ma - lazt,



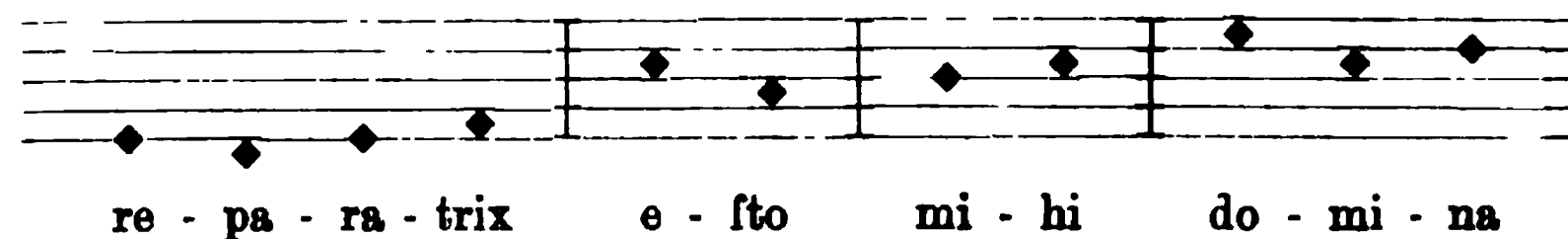
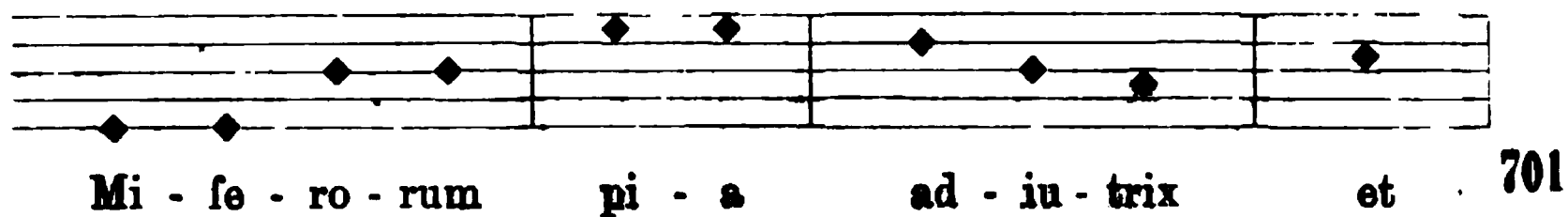
tekené minket kegő - sen, hog za - ba-dul haffonc



az te - wól - gó vt - - tol.

Bodog ziz maria, iftennec zent ańńa, taničh minket tar-
 tania iftennec parančolatith, es halalatost minket neki zolgalni
 Meńńei malaztoth a felfegős orzagbol te ziz <ańńa> maria ńer
 699 minekőnc || bočanatoth, es zent fyleideth hayčad ala nekőnc
 5 O maria Nery minekőnc malaztoth mert ańńa vağ a malazt-
 nac Ne ves minket el tőled, mert mŭ nekőd kőńőrgōnk, zent
 iftennekne(!) valasztot zent ańńa Vr terōmte adamoth, ki ol nağon
 vethkōzek a parančolatoth megzegee, mert az almat meg ewe
 Az vtan tegōdet terōmte ańadnac meheben zentlōlee Myattad
 10 vilagot meg mert zamkivetōth wala, Pokol aythat meg thōree
 bynōsōket onnat ki hoza, annac vtanna meħorzagba fel viuee.
 70 || Aldoth the vağ maria az zentharomfagtol, kerōnc azert tegō-

det tiztiémeg minketh ammi bynóncból, Mert the vag' irgalm
 nérő kegős ziz maria Azzoónoknac közötte az zenthókneec fölötte
 te vag' cristofnac zent aúna, mert vifeled iftennec fiat, mert atte
 mehódból testöt fogada vr iften Segedsegöd miath atya fiw zent
 lelőc aggón nekőnc malaztoth, hog' iteletnec napyan minketh
 megne atkozyon, de minket iduőzihőn Amen Io d o l o g e z ||



|| Arcus meus male vexatur, morbo lupi venenosi sic 702
 fauciatur cruciatur non est per quem medete<v>r seu leuetur, atque
 curetur Rogito te rosa virginum, que diceris graciola mater
 omnium flebilium Interpella pro languore tuo filio vt curar 10
 morbo Ipse reum esse nosco, et hanc penam condignam mihi
 vendico sed supplico commenda me filio tuo vnico regi celico
 A reatu purget animam corporisque conferat piam medelam
 det gratiam, per || quam ex hoc adipiscar indulgenciam vitam 703
 eternam

Ma g a f a g a (!) e z 15

BInđfőkneć keđős fegeđfeg, es mindőn nómorultaknac vi-
 gasztaloia meg vytoya, Leg ennekőm azzońom io fegeđfegőm, es
 io vruofom Mert en teftőm nađon kenzatik fene farkafnac fe-
 beuel, lephefűltetic, es gőttreric, ninčen kitől gogittaflek sem
 , fegetteffek, es vigasztaffec Kerlek tegőđ zizekneć rofaya ki mon-
 datol mindőnőknec malasztos ańńanak firalmafoknac, efedőzyel
 704 corlagomert || iefus fiadnal gogyhon meg engőm*

* Itt végsődik a codex e lap után még egy, Toldy kiadása idején
 azonban még négy üres levéllel, a három utolsót tehát azóta tépték ki.
 mint azt a levelek bennmaradt részei is mutatják.

LÁZÁR ZELMA CODEX.

Bodogazzonnak ti(z)tesfehere valo Ima(r)chagh Valami- 1
 nemő ember Bodogazzonnak krisztnak zenth zwl(ey)enek ez
 Megh irt kő(zőn)etet Mynden napon (myg) el [...] meg mongya
 (. . .) Myelőtth az ő lelke (tes)teből el valnek va(gy) (meg)halna
 annak elő(tte) (har)minch Nappal (meghyele)nik zyz Maria (em- 5
 bőri) teltben Azt mongy(a neki) || (o) en zenth fyamnak vereuel 2
 megh váltot fyam. kezől hozza halalodhoz mert ez garlofagus
 vilagbol ky kel Mulnod. es semmit ny (!) fely Merth en the ve-
 ledh vagyok es teghedh segellek. (l)dwezlegh zenth Har(o)mfig-
 nak Leyanya. (Idwe)zleg zenth leleknek (yeg)effhe. Idwezleg my 10
 (u)runknak iesusnak (kris)ztnak zenth Anya (Idwez)leg Angel-
 loknak || Hvg. Idwezlegh pat(ri)arkaknak fogadafa. Idwezleg 3
 profetának ygerethy: Idwezlegh ewangelistának Mesthere. Id-
 wezleg Apostoloknak tanytoya. Idwezleg(h) Martiroknak Bator(y-
 toya) Idwezlegh confessorok(nak) viraga es zepfeghe. (Idwez)leg 15
 zyzeknek tyzteffe(ghe) Idwezlegh elevenek(nak) vigasztaloya: Id-
 wezle(gh) Halottaknak megh(jel) || entőye. Velem Legh Mynden 4
 my (!) nyomorofagomba. es nagh banatomba Maria Iesus Kris-
 ztnak zenth Anya En Ayettatof Azzonyom Irgalmaz nekem The
 zenth Markodban (ay)anlom Az en lel kemeth (Id)wezleg en Azzo- 20
 nyom (ir)galmassagnak Anya. Dychőfegnek anya. Zenth eghaznak
 Anya. Kegelsegnek Anya: es Bwchannatnak anya. Idwez || Id- 5
 wezlegh en Azzonyom istennek reytet Ha<y>loka: Menyorfagnak
 kapuya. zentleleknek zenszeghes Paylaka. Idwezlegh en Azzo-
 nyom: Aranyas. aldot. edes. zentharomfagnak Lakohelye. Erek 25
 kegelmesegnek Lakohelye: Idwezlegh en Azzonyom zyzeknek
 tyzteffeghe: Nepeknek zeretetes Azzonya. Angeloknak Azzonya
 || Idwezlegh en Azzonyom nyomoroltaknak Anya. Germekeknek 6
 emleye. Nomoroltaknak vigafaga. Idwezlegh en Azzonyom vir-
 galomkertnek (!) kwth feye: Byneknek Bochyanyatya, Lelkeknek 30
 Hyedelmee Idwezlegh zyz zenth zyle Idwezlegh zyzeknek Artat-
 lanfaga Ielennen alvan istennek zenth zynenek előtthe: Emle-

7 kezzel az en garlofagomrol: Idwezleg || Bodogfagus: Idwezleg
 edeffeges. Idvezleg Irgalmaffagus: es kegelmefleges zyz Maria:
 Agy nekem eroffeget (!) en ellenfegemnek ellene Nylwan es tyt-
 konvaloknak ellene kõnyörgők Neked: O Bodogfagus: O edesse-
 5 ges: O kegelmefleghe: O irgalmaffagus zyz Anya maria Az
 8 zentfeges zyleteten kyben Myndennek terem- || teyet gyermek
 kepeben zvledh Hogh leg Bwnõfõkõn kegyelmes yt es mydenõth:
 Es az zenth keresztanak neuedicheretyerth kyn Az My vronk
 iesus cristus teged el ayanla Az hõ zerethõ tanoytwanyanat
 10 zet(!) Ianofnak Mondwan. Yme neked Anya. Kerlek teghed en
 9 zenfeges Azzonyom. es edes zeph zyz: Az the zenth || lyadnak
 Neueyert my vronknak Iesufnak Kristofnak Hogh esedezyel my
 erettõnk Bynefekerth yelennen en ertem Myndennemõ zykfe-
 gemnek es navolamnak Ideyen: es tesfthy wagh lelki nyomoros-
 15 sagomnak zwkfegeben Amen

Bodogazzontol es zent Ianofstol Ayetatus
 10 Imarchag*) || O zeplõtelen zyz maria es erekke Meg aldot Vr-
 iftennek felfeges zyleye es iftennek kelemetes Temploma zent-
 leleknek Tytokhaza. Menyorzagnak kapwya: kinek Myatta. vr-
 20 iftennek vtana mynd ez vilag Megyen. Haychad le the kegelmef
 11 fyleydet en meltatlanfagus || kõnõrgefemre es Legh ennekem
 mindennemõ dolgomban kegelmef fegetsegem: O Bodogfagus zent
 Ianus Cristofnak kelemetes Baratya. Idwezleg ki azon Idwezetenk
 kristos Iesufstol zyzzee valasztatal es egebek kõzõt Inkab zeret-
 12 tetel es Menyey [tykt] tytkokval Myndeneknek felethee || Ayan-
 dekoztatal: es vriftennek dichõfeges Apostoloaia es ewangelistaia
 valasztatal: Thegedet kerlek idwezeyteknek zenth Anyaval ege-
 tembe. Hog Melto leg<h> ennekem fegetseget Adnod vele õzwen.
 O Menyorzagnak dragalatos nemes kõwey Maria es zent Ianus
 13 O ket fenlõ zowetnek || Vr iftennek Elõttan Alvan ty fenyesseg-
 teknek myatta Tawoztassatok en Byneymnek llomaloffagat Tw
 vattok Az keth nemef zyzek. Kykben mi menyey Atyank õ
 zenth fyanak Mi vronk kristos iesufnak Myatta zerze Maganak
 hazat. Kikben Atyaiftennek eggetlen egfya. Tw Nagh zenthseg-
 14 teknek es zyzeffegteknek erdemeyerth || Ó nagh zerelmenek

*) Nagyobb, de szintén csak fekete betűkkel.

meltolagat meg eroffeythe Az kereftfan fywgwen vg Monda eggi-
 teknek. Azzonyalat Ime the fyadh Annakvtana Maftoknak Ime
 the Anyad. Azert Az nag zentleges zeretnek Myatta kivel Az-
 koron Az ifteni zeretet Anyaia es fywia zerze. ezzervel egbe
 zerkeztete Tvnektek en navolyas Bwnðs || ez Napon Ayanlom 15
 en Lelkemeth es testemeth, hog mynden oraban es Minden
 zempillantásban Mind kiwol es Belolvalo eletemben erðs ðryzok
 es kegyes esedezők ertem: vristennek előthe meltoltaffatok len-
 nie. Mert eroffen hyzem es ketfegnelkwl vallom Hogy Az thw
 Akarattok istennek Akaratya. es Az thw nem Akarattok || Isten- 16
 nek Nem Akaratya Azert valamit tölle kerendetek ketfegnelkwl
 megh nyeritek. Azert tw nagh meltolagos Hatalmassagtoknak
 ereyevel nyeryetek ennekem mynd testemnek lelkemnek Idwel-
 feget es thw dwchðleges naglagtoknak myatta Az vigastalo zent
 lelket Latogaffa meg en zywemet. es Meltoltalsek la- || Lakozni*) 17
 engemet en fertözete
 tyzteychon gval meg e
 . . . ni es Atyafyvy zeretben Thokelleteffegvel (!) Alhatatoffa
 tegyen. Es ez vilagbol ki Mvlasomnak vtanna Az ð valoztottinak
 [k] oromebe (!) vighen Az kegelmes v(igaz)tal.o) || 18
 aztozto tyaval es or-
 zagol kkol orokke (!) amen

**) Ez ymachyagoth kel Akoron mondanya mikorth az ol-
 tary zenthlegðth fel mutathyak || Uram ie 19
 menyorf abol al nek kebe
 be ees ah gaffaghan
 . . . vallal ees a szenth veredet
 ky ontadh tegðdeth tofon kerw(nk) hogy az
 nek ð napyan allas jobudh felől es legywn(k) meltok ah 20
 fzot jðuethðk el aldotty ky
 || megh va- 20
 vylagnak ðrðke Amen maria

*) Az itt következő öt levél (17–26. l.) annyira meg van rongálódva, hogy a szövegnek több mint a fele, sőt néhol a háromnegyedénél is több hiányzik az egyes lapokról. A rajtok lévő szöveg egy része külföldben az előzővel együtt alább, a 210–228. lapokon úgy is ismétlődik. A veszteség tehát nem nagy.

**) Második kéz.

- valo ani yagh Gande
 iftennek annya telen zyz maria ky angyaltol
 teth fogadal ol ky fzwleth az örök
 fenyeffegeth örwlly iften- ya
 21 || the magad kwl fz
 Dycyer tōth
 nak fz my er erth
 my vr criftoln

 10 1) Kōuethkō ah bodog
 otalma ayan
 22 2) O Afz ah the ||
 n valo h the yr
 kebe on na ak [nap
 15 n the ees
 agyom ōn re
 es vgya endōn
 ees elethō ek
 23 ek g the ōffe- || fōthnek
 20 ee nek myat chyelekō-
 def teffenek ee ah the ees
 akarathya en fzwkfegōm
 Amen³⁾ ||
 24 4) zic az vrif- ek es vere-
 25 nek hozza eferōl va- atfagh
 fagos es örök min- riften: yme iaru-
 getlen fiadnac iftofnak zent nek zent-
 legere en kor eletnec elmes irgal-
 25 eyehōz || vak örök feneflegh goffagahoz: ze-
 30 geny es földnec vrahoz dichōfegnec kiralia
 nak okaert kerem mellegedet hog' me
 meg giogyttanod az fagomat: meg mo nod do-
 hoffagim velagoffitanod az gamot: meg kaz-
 dagit az en zegenfege fedezne az en

¹⁾ Cursiv írással.

²⁾ Ismét az előbbi írással.

³⁾ Itt végződik a lapnak körülbelül a közepén a második kéz írása.

⁴⁾ Harmadik kéz.

. gemet hog || tegedet kiraliocnac 26
 : es vralkodocnak oly nag bechyulettel . . .
 . . . legel: oly felemmel tettel: oly hittel es tiz . . .
 es aitatoffaggal ekezettel es alazatoffa
 demlek tegedet hozzam : mikeppen illethi felfe-
 ges es naglagos . . . nedet . . . alkolmas es yd ek gie-
 riezd fel vram az zeretetet: az eg: es
 iozagot alaztokat || őregbithed: lelkemnek es teste- 27
 met (!) yduesseget aggyad mynd (!) meg vram az the orzagidat
 es zaly le: hog te hozzad egetemben eggieffuluen(!)the veled 10
 egetemben eg lelek legiek: O tizteletes zentfegh kerlec hog te
 miattad mynd ellenfegym el tauoztaffanac bynek meg bochataf-
 fanak es minden gonozok te ielen voltodnak miatta ky rekeztel-
 lenek io igiekőzetőt a . . . az erkölcheket meg fe en
 minden en chele(kedete) || met az the bekeffegedben zerezzed 28
 meg. Az en ertelmem vy velagoffaggal meg velagofitaffek: ke-
 nanlagom fel langagion remenlegem meg erőffiteffek es en
 elethem meg iobbitallek es ennek vtanna en halalom io kepen
 leheffen

Malodic imatlagh En vram iefus cristus irgalmas- 20
 lagos attya: kerlek telies zyvel: hog minden en by(nő)met meg
 bochaffad: ez (ielen)valo eletben ag kent || azokert: es az pur- 29
 gatoriumra mas kenth ne tarch: o meg mondhatatlan kegeflegw
 iften: kinek erőffege veghetetlen: mert the naladnelkül bynek-
 nek ellene nem alhatok oly igen meg erőfych engemet: hog 25
 touabba halalos bynt soha ne tegiek: es őrdőgnec minden ke-
 lyrtetit: matol fogua meg győzem eletemet gondolatimat beze-
 dimet es chelekődesimet mindenestulfogua meg igazgaffam || es 30
 engemet eletemnek vegen meg őryz' hog az őrdög nekem teuel-
 gelth ne aggion: es ezenkeppen ketfegben ualo eselben ne vi- 30
 tesszem: O kutfő zarmasztatuan zeretetőth: tegied az en elmemet
 zabadoffa mynden teremtoth allattol mely en elmemeth ő hozza
 vohatnaya: es az the zeretetettel (!) meg banthanaya: hog az the
 zeretetedben haznalyak maftan kegiek || es halalomnak ideien 31
 meltan tegedet hozzam vegielek es ezenkeppen az en lelkemet 35
 testnek lakyabol ky foztattath vigied az mendenhato atyanak
 őrókbe valo palotayaban az zent haromfagnak zynenek nyluan
 valo latafara Amen

O irgalmassagnac kuthfeye ky foha nem zönel fel forrany
 yuel es (!) may napon es adyat az en kor lelkemnek az the
 32 testedet ayta- || toffagal hoziaya venny: es az the dragalatos
 veredeth meg ynnya nem hog igaz vagioc de maga bynes: mert
 5 nem zyklek az vruos az egeffegbelieknek: de gonozvl theuök-
 nec: O byzon zereteth kyben vagion örök bodoglagh O en lel-
 kemnek remenfege vegied el tölem: en alnacsagimat: hog tizta
 lelekel erdemtekbe mennem az senteknec zenthehöz Tegedet var
 az en zyvem teliefych be az en keuanfagomath mellet en ||
 33 belem bochattal mikeppen the magad akartad tyed vagiok en
 cristus ne hag engemeth ydegennek: az the iogiod engemeth
 myndenkoron elől vegien es mynden[ko] gonoztul meg oltal-
 mazon: O en vram iefos cristus ywy el kinek ellene en nya-
 ualias vetkeztem feled az en byneymet kykert ky ontottad az
 15 the dragalatos zenth veredet: ywy el edeffeges iften aggiad ne-
 34 kem örök vduöflegnek etketh yöy el || zeplöttelen oltya zabadych
 meg engemeth az öröke ualo halaltol: yöy el koroknak vruofa:
 yöy el böytelöknek etke: yöy el vram latogald meg ez hazath
 the neued zenteltetteth: yme en yöuek hozsad kyt telyes zy-
 20 vemmek keuanoc kyhez telies elmemnek igieközetyuel fohazko-
 dom kyt telies mynd belöymmel meg ölelek kynek zent testet
 es veret keuanom hozsam vennem ennek okaert hog menden-
 kor en bennem lakozial es örögbe engemeth el ne hagy: Amen ||
 35 Az komunikalas vta n valo hala adafok h Ha-
 25 lakat adok en neked zent atyam örök mendenhato iften ky en-
 gemet bynest meltatlant the malasztodnak myatta: es nem er-
 demymnek teteliert meltoltattal meg elegitened az my vronk
 iefusnak dragalatos testeuel es vereuel: kerlek tegedet hog ez
 zentleg ne legien nekem [hitnek] karhozatomra de ydueffegömre:
 36 legien ne- || kem hitnek feguere: es yo akaratnak kotorgartya (!):
 legien byneymnek meg hyulafa: kyuanfagnak es torkoffagnak
 ky rekeztese: touaba legien zeretetnek tiztasagnak zegenfegnek:
 bekefegnek: alazatoffagnak: engedelmeffegnek es mynden ioza-
 goknak es telies zentfegnek neuködefe: latando es lathatatlan
 35 ellenfegymnek chalardfagymnac (!) ellene erős otalom: en yndu-
 37 latymnak testieknek es lelkiekn tekellteffeggel va- || lo nyu-
 godalma: es chak the magodba erős ragazkodas es en vegemnek
 bodog el vegezese: es kerlek tegedet hog az meg mondhatatlan

lakodalomra engemeth meltathlan byneft meltoltaffal vynnéd:
holot tennen magath vag az the zentydel byzony velagoffag
telyes meg elegytes: tekelltes vigafag: örök bodogfag es öröke
valo öröm AMEN ||

Ez imatfagot akkor kelmondany mikor ember³⁸
felkel agiabol regel Halakat adok neked vram iefos crif-
tus ky engemeth meltoltattal ez eyel megörizned: kerem az the
kegies kegielmeflegedeth vram hog engedied nekem ez yduendő
napot ezkepen el költenöm az the zent zolgalatodban mynden
alazatoffagal es ertelmeflegel hogy kellemetes zolgalatot tehessék
theneked Amen ||

Ez imatfag mondando mikor ember megien³⁹
agyaban Halakat adok neked vram ky meltoltattal engemet
ez may napon meg öriznöd kerem az the kegielmeflegedet ke-
gieffeges vram hog engedied nekem ez eyeth: igh tizta lelekuel¹⁵
es testuel hog reguel fel keluen tehessék neked kellemettes zol-
galatoth AMEN || O kegieffeges vram iefus cristus tekench ream⁴⁰
meltatlan zolgalo leanyadra az the irgalmas zemeyduel kikel
tekented petert az tornaczban: maria magdalenat az lakodalm-
ban az toluayt az kereztfan es engedied ennekem: hog peterrel²¹
az en byneymet meltan meg fyrathaffam: es maria magdalena-
ual tekelleteffegvel tegedet zereffelek es a toluayal az mennyey
|| paradychomban tegedeth öröke hathaffalak (!) Amen⁴¹

Ez es az komunkalas vtan ualo.: Halakat adok
neked vram iefus cristus minden the yauaydrol kikel engemet²⁵
byneft zerettel: fokakal nagyokal es meg mondhatatlanokal:
O en edeffeges vram iefos örömeft halakat adnek neked ha
tudnek es ha melto volnek es ha eleg vol- || nek eleg melto⁴²
reaya: ilien meg mondhatatlan yauaidert: de nem tudok melto
sem vagiok eleg sem vagiok erre: mert ha zazzor es ezerzör az³⁰
en testemeth halarra adnam ilien chodalatos iozagokert: vgy
mynd semmit nem tennek: Annak okaert kerlek tegedet vram
iefus az the keservfeges ken zenueddefednek myatta es az the
kemenfeges koronazafoderth es az the kegietlen halalodert es az
the nag irgalmas- || sagodert: hog irgalmaz az en lelkenek az⁴³
ky meneseben: es agiad nekem the kegies malasztodat: hog
tegedet meg esmerheffelek es zereheffelek: telies en zyvemmel:
telies en lelkenmel es telies mynd belsőymmel fele baratomat

mikepen magamat: vram ihs xps agy nekem: egienes hiteth
 erős remenfeget: es tekelletes zeretetőth: alazatoffagat: bekefeget:
 44 tiztafagot: es engedel- || mellegeth: es egyeb iozagokat: kikuel
 kellemetes leheffek az the fellegődnek előtte es az the kezeid-
 5 ben aianlom az en lalkemet: ez zenfegnec (!) miatta: yobythaf-
 sam eletőmet yőuendőbe magamat bynectől oltalmazhaffam: el-
 mulandokrul bankodhaffam es annak vtanna agiad az the zent
 orzagodat Amen ||

45 *) olnastatik ez iras az dy[chō]chōsseghōs ziz
 10 zent margit azzonnak eletiről es ken zenvedes-
 seről mikepen vewe az martiromsagnak korona-
 iat es valaki ő neki zolgal es tiztőly őteth aita-
 tossaggal minden keetffeegnecwlfegetffeghlezőn
 őneky halalanak orayat (!) es miden (!) ő telyes
 46 eletyben kōwetkōzik || Dichōsseghes zyz zent marghit
 azzony: neuezetik neminemy dragalatos kōról mely kō hywat-
 tatik: margaritanak: mely feyer zynel ekes iollehet kisedes es
 igen nagy iozagos: ekkeppen bodogh zent margit azzonyees vala
 feyer tudniamint az zizesseghnek miatta: kysded az alazatosag-
 20 nak miatta ez kōnek iozaga penegh: mondattatik lenni: vernek
 47 || ky ontassanak ellene: az zywnek zenuedeffenek lanyarusaga-
 nak ellene: es az leleknek meg erőssitessere ekepen az bodog
 zyz zenth margit azzonyes valla: az iozagot: az ő verenek ki
 ontassanak ellene: az alhatatossagnak miatta: mert az ő mar-
 25 tiromsagaban ken zenuedesseben lōn alhatatos: az ő zyweben
 48 valo zenuedefnek ellene: tudniamint: az őrdőgnek keferet|tith ||
 tit az gyezodelőmnnek (!) miatta: mert az zent margit azzony:
 meg győze az őrdőgöt: es az leleknek meg erőssiteffere batori-
 tassara: az tudomannak miatta: mert az ő tudomanyanak miatta
 30 sokaknak lelket megbatoritta es erőssitte: es az criftoznak hitire
 teritte: kinek eletit āz teotinos newō embōr meg ertwen meg
 49 ira: ezōn kepen: olwaftatik vala az ziz zent margit || azzonyrol
 mert vala az dichōsseges zyz zent margit azony antiochia va-
 rasabol valo teodosiosnak leanya ki vala az sidō (!) nemzetben
 35 patriarcanak leanya: es ez ziz zent margit azzony adattateek

*) Negyedik kéz.

az daykanak es mikoron fel kezdet volna neuekődni: iutwan
 ertelmessegre meg kereztlőkődeek: annakokaiert egy napon: mikor
 imar volna tizzen őth eztendős: es mikoron: az több zizekkel
 az iuhoknak chordaiat őrizneie: ez olibrius || feiedelöm kezdet 50
 volna azon el menni: es ily zepseges leanzot meg zemlelwen: 5
 leghottan az ő zeretetre fel geryede es az ő zolgait hamarlagal
 ő hozza bochatta mondwan menyetőkkel es fogiatok meg őtet:
 es ha zabad embőr leyend: tudnia mint ha valakinek nem ie-
 gyesse: őteth en hozzam vezem felelegől es ha leany en ma-
 gamnak bwyakepen vallom: annakokaiert mikoron zemelye ze- 10
 rent elő hozattatot volna || kezde kerdezni ez olibrius feyedelöm 51
 őtet az ő nemzetfejeről: es az ő neueről: es az ő alapatyarol
 rendiről: az zent margit azzon penegh felele: monda őnőn:
 magat nemes nemből valona (!) lenni es neuet monda margit-
 nak es kereztyen nemből az az kereztyenek monda magat [le] 15
 lenni: kinek olibrius monda bizonyawal ez keet elsők: igazan
 illetnek tegődet: de mert nemesnek elmertetől: es zepse- || egős (!) 52
 kőről margaritarol neueztetől margitnak: de az harmadik nem
 illik te hozza: hogy ily zepsegős leanzo az megfezwltet valya
 istenől: kinek zent margit azzony monda honnat tudod az cris- 20
 tuft meg fezwltnek lenni: el monda: az olibrius az kereztyenők-
 nek könywőkől tudom ezt: kynek zent margit azzony monda:
 annakokaiert mikor oluastatik az cristusnak kennyá es dichőffege:
 mely ty || zegyensegtőkre vagyon es gyalazatotokra: vgy hogy 53
 egyet higyetők es az maft meg tagagyatok: mikoron ez zent 25
 margit bizonitana el erőffiteneie: az cristuft megfezwltnek lenni
 az valchagőnkert (!): de maga mostan őrdőkee elnee ezt erőffi-
 teneye meg haragwan az olibrius paranchola hogy őtet az tö-
 lőtzben(!) vetteniek: kőuetközendő napon peneg: ő hozza || hiuat- 54
 tata es monda ő neki te nyaualyas leanzo könyőryly az te 30
 zepsegődőn: es imagyad az mi isteninket: hogy tenekőd iol
 legyen: kinek monda az zent margit azzony: az imadyat (!) me-
 lyet az föld es az tengőr rettőki es minden terőmtőth alatők (!)
 felyk: kinek olibrius monda ha nem ha engedz ennekőm: de
 az te testedet el zaggattatom: kinek zent mar- || git azzony 55
 monda: az cristus őnőn magat halalra atta en erőttem: es
 annakokaiert az cristusert keuanok meg halni: az kegyetlen
 olibrius paranchola őtet hayanal fogwa az őztőryre fel kőtni: es

oly kegyetlenől kezdé előzőr veretni vazzówel: ennekvtana val
 gherebennel meg foztani az ő testet vgy hogy az ő tetemeről
 56 «tetemeről» az ő teste lee || fozlot vala mint mondyak zent iras
 beli doctorok hogy az ő oldala közzöt (!) meg lattak az ő belső
 5 rezet: az az tideie es maiat mind az ő belit es az ő vere az ő
 testéből akkepen folt ky mikeppen az ky folyo kwthfee: sirnak
 vala penegh azok kyk oth ualanak es ezt mondyak vala: o zep-
 segős margit azzony bizonyawal igen bankódónk (!) es fironk te
 57 raytad hogy || az te testedet ily kegyetlenől meg gyötörwen lat-
 10 ywk o mikepen: el vezted az te zepsegődöt: az te hitetlense-
 gednek miatta: de maga ahvagy chak mostan hygy hogy towaba
 ely: kiknek zent margit monda: o ty gonoz tanach adok ta-
 uoziatok el en tőlem: mert ez testnek gyöttrefle kenzassa az
 leleknek idwesseregere vagyon: es monda az olibrius kegyetlen ||
 58 feiedelőmnek o te orcatalan eb es telhetetlen orozlan: te az
 testen hatalmat vallaz: de az lelket az criftus meg tartya ennek
 vtanna őtet le vetete: es vettete az tömlőczben: mert az ő or-
 cayat bee fedezy vala sem nezheti lathatya vala ez ily nagy ver
 ontaft zemewel: es mikoron imar az tömlöczben (!) vettetőt volna:
 20 chodalatos fenesség oth fenlek hol oth mikőron (!) volna zent ||
 59 margit imatkozok vrhoz hogy az ellenssegőt ki ő vele viaskodit (!)
 lathatando keppen meg mutatnaia: es ime ugyan oth jelőnek
 egy kegyetlen rwth farkan ki mikoron őtet meg akarnaia marni:
 zent kereztnék jegyet vette es legottan el enyezok: az őrdőgh
 25 esmeglen hogy őtet meg chalhatnaia embőri zemelyben jelőnek
 60 ef változtatta őnmagat melyet lattvan jmatfagra a- | ada || ada
 őnőn magat es mikoron fel költ volna az imatfagrol: az őrdög
 iarula ő hozza es kezét meg fogwan monda elegek legyenek
 imar tenekőd melyeket töttel imar zynyel meg en rolam: zyz
 30 zent margit azzony kegyeglen meg ragada az ő feyet es vette
 az földre: es az ő job valla felől az ő nyakara vette az ő labat
 es monda neki vesd le magat te őrdőgh az azzony allatnak
 61 laba: ala || ala: az őrdög kegyeglen kyalt vala mondwan: o
 bodogh margit: meg győzzettetem te miatad: ha valaminemy
 35 ifyw meg győzöt volna ah val nem gondolnek de ime ez gyen-
 gességős leanzo miat meg győzzettetem ezt inkab banom: mert
 az te atyad ef az te anyad en baratim valanak [az] mert azok
 62 poganak valanak: es az dichősségős zyz kenzeryte || őtet hogy

meg mondanaia miért jöth volna: es kichoda mondotta volna
 neki hogy oda jöiön: hogy őneki tanachot adna: hogy az feie-
 delőmnek jnteffere ő engedne: kenzerite touaba hogy meg mon-
 danaia miért hogy az kereztyenőket: ily fokzor keferteneie: ki
 felele mondwan őneky természetzerent valo gylőffegőt lemi (!) s
 vallani az jo kereztyenőknek ellene es hogy ő tőlők gyakorta ||
 el őzettetik mert keuanom el hitetni en peneeg megh [f] nyo- 63
 morodwan az alhatatlanfagnak miata: miért mert irely az em-
 bórnek [bo] bodogsagat melyet ő elveztet el loha meg nem
 nyerheti: es az bodogfagot egyebekrőles inchőlködik el vezteni: 10
 el ezt monda az őrdőgh hogy az salamon az ő halalanak vtanna
 veghetetlen fok őrdögöket rekeztőt volna egy neminemi hordo-
 ban || es mikoron az edenből az őrdögök tyzet bochatanak es 64
 az embőrők vgyan: oth alitananak nagy fok kinchet lenny az
 hordot el törrek es az őrdögök ki menven az eget mind bee töl- 15
 tek: ezőket az őrdőgh meg mondwan az bodogffagos zyz az ő
 labat fel emele es monda neky fus el te nyawalyas es az őrdög
 legottan el enyezek annakokaiert batorffagos lez[őn]<lőn>n: mert
 vala mely az feiede- | lmet|| lmet megh győzte vala: minden keet- 65
 segnekwl hizi vala hogy az zolgates: meg győzneie: kőuetkőzendő 20
 napon kegyeglen egyben gyluen az nepeknek biray eleykben
 vittetteteek az [y] bodogffagos zyz zent margit: es hogy aldoz-
 neiek ő kegyeglen az iftenőknek aldozni meg vtalawan (!): [ott]
 es az ő testet egő jzőgekkel eghettetik vala: vgy hogy || min- 66
 denek chodalkoznanak: hogy mikepen: ily gyengeffegős leany 25
 ily nagy kenokat el zenuedhetne ennek vtana egy nagy kadath
 telyes vizzel: ah zyz zent margit azzont meg kőtőztetwen vet-
 tete az vizben: hogy az keet ellenkődő kennak miatta az ő
 kenya keetzer inkab nagyoban neuekődneiek: de az föld alat
 meg haffadwan || el folyede es mindenőknek lattara az bodogh 67
 zyz [z] ferelőmnekwl meg marada es ky mene ez latwan akko-
 ron őth ezör fyrfiak hinek az cristusban: es az cristusnak ne-
 ueiert fee vagafnak iteletit veuek es martiromfagnak coronai[at]iat
 nyerreek az olibrius: feiedelem feluen ezőn hogy mind az fok
 nepek el ne terittetneienek ternenek || hamarsaggal paranchola 68
 hogy az bodog zent margit azzonnak feiet venneiek: ez dychőf-
 segős zyz kegyeglen kerwen az hohert hogy adna valami keues
 időt hogy imatkozneiek őn magaiert es az őtet haborgatokert:

meeg azokertes kyk az ő chelekődetierel meg emlekőznek es
 őnekyk kywalkepen valo fegetsegh halaloknak oraian: ennek ||
 69 vtanna lőn zozat őneky az menyorzagból (!) hogy meg halgattatoh
 volna az ő könyorgesse (!) mindenekert kik az ő kenzenvedelle-
 5 ről meg emlekőznek es ő neki aitatossaagal zolgálnak ef minden
 magzat zylő azzoniatat ky őneki zolgal ferelőmnekwl zyly az
 70 magzatot ennek vtanna fel kelwen bodogfagos zyz az || imat-
 sagrol monda a hohernek atyamfy ved fel az te fegyverődet es
 veddel az en feiemet: ky vagwan az ő feiet legottan egy vagaf-
 0 fal el vaga es el effeek az bodogffagos zyznek az ő feye es
 ekepen vőwe az martiromsagnak koronayat: zenvede kegyeglen
 ez zent zyz kent zent iakab hawanak őtődik napyan: ekepen
 71 vewe az || martiromsagnak koronaiat es az őrők bodogfagot kith
 agyon minekwnkel atya fyw zent lelek mind őrőkkl őrőkee
 15 amen

oluaftatik ith egy pelda az ziz marianak ky
 ielőnthetetlen nagyirgalmáffagáról: vala egy nagy
 nemes embőr ky minden koron az ő hazas tarffawal vallanak
 72 igen zorgalmatoffok || az zyz marianak tyzteletős zolgalatyara es
 20 vala nekyk ilyen zokaffok hogy minden innep napon az zyz
 marianak tizteffegere fok zegenyőket taplálnak vala mert min-
 den innepnapon vgyan kohnyany (!) főzetnek vala az zegenyők-
 nek: es mikoron közelgetnének egy ielős bodogh azzony nap-
 73 iához: ime az || őrdőgh ven emberi zemelt abrazatot fel es
 25 mene az embőrnek ky vala nagy nemes es nagy vr mene ő
 hozza az őrdőgh es monda ezt őneky hogy ő igen io zakach
 volna: meg zegődeeg ő vele az nemes embőr hogy [v] főzne az nap
 az zegenyőknek nagy fokkat neky igerre es mikoron iutottanak
 74 volna az ielős napra: holwal fel || keluen az őrdőgh ky változ-
 30 tatta valla őnőnmagat embőrry zemelben es nagy tyzzet rakka
 az kohnyan: fel kelle kegyeglen reggel az nemes embőres az ő
 hazzal tarffawal es menenek az zent egyházhoz hogy az zyz
 marianak tyzteffegere aitatoffaggal misfet hallananak: vala ke-
 gyeglen az nemes embőrnek egyetlen egy fya ky meeg az agy-
 75 ban alunneyek mikoron || az őrdőg meg irrellőtte volna az jot
 kyt teznek valla az aitatof nemes embőr az ő hazzal tarffawal ez
 okaiert változtatta valla embőri kepben magat: ef vgy ment vala
 az embőrhöz mert az őrdőgh minden ionak [ire] irellőie: mikoron

az nemel embör az ő hazaf tarfawal volna az miffen es az kyf-
 ded gvernök fel serkent volna kezde || nagyon lyrnia ef az dayka 76
 veuen őtet fel őltöztete ef futa az gvernök az kohnyara es ra-
 gada őtet az zakach az őrdög meg foyta őtet ef vona egy nyafra
 (!) ef meg lyte es az ő ruhayat vette az tyzben ekkepen el s
 onyezte önönmagat es ot hagy (!) meg fylwen az nyaffon az
 gyermeköt: kezde az nemel azzony hazza lyetni es hogy meg
 latnaya || ha mindenek kezek volnanak az zegenyöknek etelökre: 77
 mikor hazza itot (!) volna fiette az kohnyara: latta az ő egyet-
 len egy fyat az tyznel az nyaffon: legottan el kefferödeek es 10
 foga az ő fyat nagy firuan ef zerze egy almariomban mikoron
 mindeneket meg zerzet volna az zegenyöknek (!) hazza jöue az
 ő vraef de maga senkynek ezt nem || ielőnty vala mit zyueben 78
 kefergene es semmi zomoruffagot nem mutat valla de az zyz
 mariaert nagy örömeft zolgal vala az zegenyöknek (!) ef mikoron 15
 meg elegőttenek volna el ozlanak ef annak vtanna jöue három
 zegeny azzony allat: kernek vale az zyz marianak tyzteffegere
 ennik vallot: örömeft fogada ezöketef az keferuef azzony || de 79
 maga az zyz marianak tyzteffegeyert semmi keferysfegöt nem
 mutat vala sem zyueben sem orcayaban ef örömeft kezde azok- 20
 nakel zolgalni ef az egyk nem kezde semikepen enni de kerri
 vala az nemel azzont hogy öneky fylt hwft adna enni az peneg
 menti vala magat hogy nem volna mert mert (!) meg öttek
 volna az elöt vallok de kenalya || vala őtet azt monduan ker- 80
 lek edes hwgom egyel az kegyeglen nem ezyk vala de kerri vala 25
 hogy talam volna valahol almariomaban el tőth fylt hwf: az
 kegyeglen igen menti vala magat hogy nem volna mert ahmit
 (!) oda tőth vala az ő egyetlen egy fyat semmikeppen nem
 akarya vala ky jelönteni de chak akar vala az ő kefer- || uel 81
 zyueuel az zyz marianak könyörgeni: ef mikoron ily fokzor 30
 kerte volna az zyz marianak tyzteffegere nen (!) lön mit tenni
 el mene az ő fyaiert kyt az őrdök meg fitöt vala hogy be hoz-
 naya kezde nagyon firni ef meg zolala az gyermek az alma-
 riombol ef monda mit akarz edef anyam meg nitwan az ő
 zyleie az almariomot ef meg latta tahat az || ő fya ekeffen fel 82
 őltöztetöt volna ef elne ezt meg latuan az ő edef annya bee
 lyette hogy mondaia (!) ez nagy chodat: ef nem tallala oth az
 három zegen azzoniatot kynek egyk val (!) az zeplötelen zyz

maria ky meg ada eleuenőn az gyermeköt az ő anyyanak ez
 azzonyef el chodalkozzek ezzon (!): hogy nem talala őket az
 83 aztalnal ef leghottan || hieue ezt hogy az zyz maria volt volna
 az ky ah keppen ker vala ennie: ef ezt ekkepen meg bezzelle az
 6 ő vranak kyt meglen az nem tud vala ef ezt niluan oluaflwk
 zent iraffnak zeryben: mikepen irattatik az zyz mariarol irt
 choda tetelnek könyweben ef ennek vtanna keetzer nagyob
 84 hiwffeggel zolgalanak az zyz marianak ef lőn őnekik || igen nagy
 fegetsegők ekepen bizzonfagal bihetywk hogy igen irgalmas az
 10 zeplőtelen zyz maria: annak okaiert mief könyörögyők (!) az
 zyz marianak hogy effedezzek az ő zent fyanak előtte es nyerve
 minekunkef (!) az örök bodogffagot mind örökkwl örökke amen ||

85 oluaftatik egy pelda az dichőffegős zyz zent
 kalara azzonyrol az ő életiben Mikoron ez bodogh zyz
 15 zenth kalara azzony közelgetne az ő lelkenek megh adaffara
 tudniaminth halalanak oraiara ah vagy ideiere vgy minth eynek
 efelen zep ekes feier ruhaban öltöztetöt zyzeknek nagy zep fe-
 reghe bee menuen es arany coronat az ő feiőkben viffeluen:
 mely zizeknek közöttte egy ekefb es zepfegőfb tudniaminth az
 20 bodogh zyz maria: vala oly fenef vgy hogy az eynek letetfeghet
 86 terytte ah vagy tőwe mikeppen az fenes nap: ef mely || bodogh
 zyz maria iarulvan az zyz zent kalara azzonnak agyahoz: es
 zeretetőffőn őnnőn magat le haytwan: es edeffegős apolaffal
 megh apolwan es megh őlelwen: es ime az bodogh zizek cho-
 25 dalatos zepfegős paplannal az bodogh zent kalaranak testet bee
 87 fedezek es az ő agyaf [hal] || hazat megh ekeffeytek es ezön-
 kepen az ő lelkee nagy örömmel es bodoghwl mene az cristus-
 nak eleiben: oo annakokaiert kereztyen lelek vedd eződben
 mert ezönkepen törtenhetyk te nekődes az te lelkődnék ky mu-
 30 laffanak ideien: lathatatlankeppen es annakokaiert könyörögyonk (!)
 88 az mi edef vronk iefus cristusnak || hogy meltoltassek el bo-
 chatni az bodogh zyz mariat az zent zyzekkel a halalonknak
 oraian es ő velők egyetőmben vehesswk az örök bodoghffagoth
 örökkwl örökee amen oluaftatik egy pelda az cristus-
 35 nal valo kellemetős zolgalatrol: vala egy neminemy
 89 aitos embőr ky || gyakorta kery vala ezzon (!) az iftenth hogy
 ő nekky meg jelönteneie hogy minemy zolgalat volna ő neky

kellemetősb el embörnek haznalatöb annakokaiert jelönek ő neki vronk iesus visseluen egy igen nagy kerect (!) fath az ő hatan es felele ő neki f ezt monda az en kereztömet visselyed es az monda ő neky: mikeppen || visselhetöm vram en az te 90 kereztödet: felele es monda ő neki vronk iesus ziuedben az te s zywedben visselyed zinetlen valo meg emleközetnek könyörületnek (!) miatta: zayadban kegyeglen visselyed az aitos hala adasnak es imatfagnak miatta: fyledben penegh visselyed istennek igeienek es ő ken zenuedefferöl valo hallasnak miatta tudnia mint predikaciot hallany || alazatossggal es isteny zeretettel: 91 es testödben visselyed tudnia mint testnek lanyargataffa miat es binnek el tauoztatassa miat ha ez folywl megh mondottakat tekellötöfön (!) embör megh tartya melyeket ime vronk önön magha ielőnte: tahat minden keetfegnekwl lehet nekwnk remen- segön (!) az istenben kerywk azért mi edes vronk iesust agya 15 az ő malaztyat hogy visselheffwk az ő zent kereztit az ő isten- segenek tisztöflegere es minekwnk lelkw- || nknek iduefflegere 92 mind örekwl öröke amen *pater noster aue maria*

oluaftatik egy pelda az dichöflegöl zent albert pispekröl ky feleteigen erőffenel nagy isteni 20 keuanfaggal akarya vala tudni minemy zolgalat volna kellemettöb el kedwefb az felfegös mindenható vr istennel || es az ő idweflegere hazna- 93 latöb egy neminemy napon isteny hylefből (!) es istennek nagy kegyelmes voltabol: mikoron egy neminemy napon misfet 25 zolgalna ah vagy mondana es mikoron ezt fokzor kerte volna hogy jsten meg jelönteneye ő neky minemy zolgalat volna ő nala kellemetöb es őneky idwefleg- || göb az misfeben az of- 94 tyat megh zentöluen tartuan az ő kezében az jstennek zent testet: monda ez igeiket o en edes vram iesus cristus en tegö- 30 det le nem tezelek az en kezeymből felel nem emellek hogy tegödet imadyanak embörök: hanemha előzör megh mondandod: minemy zolgalat kellemetöb te nagy felfleged- | nek || nek es az 95 en idueffegömre haznalatöb: ky haluan zozatot monduan őneky tudniamint az dichöflegös zent albert pispeknek hogy tyz jelöf 35 (!) dolgok vannak albert: melyek enneköm kellemetöfök el te- neköd idweflegödre haznalatöfök: első ez hogyha ez te eletöd-

96 ben adandaz chak egy penzt az en zeretetöm- || ert enneköm
 kellemetőfb neked haznalatofb honnem mint vallanal egy igen
 nagy arany hegyet zeleft es temerdeköt mikepen az föld oly
 magassat hogy az eghet erneye es azt zeghenyőknek osztogattat-
 5 nad az en zeretetömert az te halalodnak vtanna mafodik az te
 raytad loth (!) bozzwffagot az en zeretömert bekeffeggel el zen-
 97 wednöd en nalam kedwefb ef teneköd || idweflegödr<e> haznala-
 tofb honnem mint minden ez földön valo erdőknek vezzőyt te
 testödön mind el zagatnad harmad ez hogy vygyazny az imat-
 10 sagban ef en bennem örülni (!) vigadny es valami keueffe[d]t
 az al<o>mban el zakasztani almot el tauoztatni az en zeretetömert
 neköm kellemetőfb es teneköd haznalatofb: honnem mint bo-
 98 chattanal tizenket || vitezöket az zerechönöknek hitetlenöknek (!)
 ellene hogy hadakoznanak mind ő velők mind ő eletőknek tel-
 15 yes ideyben az az mind öröke ef venneyek az martiromsag<nak>-
 nak coronayat: Negyedyk dologh ez latogatni korokat ef ő velők
 banni irgalmaffagot velők tenny ef zaradokokat (!) vton iarokat
 99 hazadban haylekodban be fogadny az en zeretetömert || enneköm
 kellemetőfb es teneköd haznalatofb honnem mint böytölne[ly] vy-
 20 zel kenyerral negywen eztendeigh: ötödyk ky vonny hozni felee
 baratodat az tewelgeföböl ez enneköm kellemetőfb te neköd haz-
 nalatofb honnem mint «ha» ez vilagnak nagy rezeth el jarnad
 100 mezzit labbal || mind az te verődnek ky ontaffayglan: hatod
 dolog ez hogy tawoztas el minden idegön ah vagy mafnak ite-
 25 letit es idegön iften hittelt es valamit hallaz ah vagy latz nem
 jonak lenni forditchad teryched jobra neköm kellemetőfb: es
 te neköd haznalatofb honnem mint az elmelködne[ly]nek miatta
 101 fell mennel mind || hetedik eghiglen: heted jozagh tennen-
 magadert könyörgenöd hogy teneköd meg bochaffam[d] az te
 30 byneydet es teneköd az en malasztomat ky ontfam ef adyam:
 ez en nalam kellemetőfb ef teneköd haznalatofb: honnem
 mint ha az en [a] anyam ef mind az angyalok ef mind az en
 102 zentym könyörgenenek te || erőtted Nyolcad jozagh ez hogy
 minden koron valy remenfegöt es bizodalmat chak az egy if-
 35 tenben ez enneköm kellemetőfb es te neköd haznalatofb:
 honnem mint ha egy ozlopot feell alatnak az földről vgy hogy
 az eghet illetne[ly]: minden felöl eles fegyverőkkel es beretuak-
 kal be körnikoztettet (!) es ő rayta az te testedet mezyt- jelen ||

telen mindenestől fogva el zaggatnad es az te veredet ky on- 103
tanad Kylecedik (!) jozag ez hogy minden ez földy zorgalma-
toffagot el tauoztal el chak en bennem mindenkoron örulny (!)
es en rolam zorgalmatoffnak lenni ez enneköm [h] kellemetöfb
el te neköd haznalatöfb: honnem mint ez földön te tulayd- 5
|| on kezeyddel annit munkalkodnal hogy abbol mind ez vila- 104
gon valo zeghenyöket meg elegyithetnel Tyzed es vtolfo jozag
ez hogy ah vagy chak egy kõnyw hwllataft firaft tegy az en
kenzenuedeffomnek (!) meg emleközettyert el az te byneydert
ky ontanal ez enneköm kellemetöfb || keduesb: es te neköd 105
haznalatöfb honnem mint ha annet firnal es annye kõnyuet
hwllatnal ez időzerent valokert mikepen az tenghörnek vizze
ah vagy «ha» az te halalodnak vtanna valakik firnanak vgy
annera hogy az ő kõnyw hwllataffokbol chenale || nanak egy 106
igen nagy kaad förödöt es ekkepen firnanak te eretted ezöknél 15
haznalatosb tenen magadnak chak egy kõnyw hullataffod firaft
fod az en kenzenuedeffömert es az te tulaydon byneydert ezö-
ket monda edes vronk iefus zent albert pífpeknek az zent mif-
fen || monduan ekkepen tegy es örökke elz amen 107

Köuetközzyk ez iras az dichöfflegös zeplöte- 20
len zyz marianak kywaltkeppen valo keferwffe-
gyröl jelöfben az öth kefferwffegyryöl melyek
keferuefbek lönek az többby közzöt Vala egy nemi-
nemy zent jambor ky lelekben halla az mi edes vronk iefust || 108
zoluan az ő edes zyleyeuel es kerdezuen ötet arról hogy melyek 25
voltanak volna ez vilagban öneky nagyob kefferyffeghy: es felele
ez bodoghlagos zyz maria monduan öth jelöfb kykben en na-
gyob keferyffegyet zenuettem ez vilagban: nagyobbak mind az
töb kefferyffegöknél kyk önnéköm (!) voltanak kefer- || uefbek 109
annakokaiert mondyá vala ezt az edes zyz maria az ő edes fia- 30
nak cristus iefusnak: monduan en edes fyam iefus első keffe-
ryffegöm neköm ez lön eh vilagon mert mikor fimeon proffeta
az templomban proffetala es monda ezt hogy tegödet nagy ke-
gyetlen el zyrny halallal ölnék || megh az te valasztot nepeyd 110
tudnia mint az fidök (!) el vgyan oth irta megh eztef mikor
monda hogy az en zyuemöt által folya az banatnak kefferyff-
segnék faydalomnak törre fegywere Mafodik kefferyffegom (!) lön

mikor tegődet el ueztelek es harmad napegh nagy kefferyffeggel
 111 keref- | selek || [ha] Harmadik kefferwffegőm lőn mikort tegődet
 hallalak meg fogotnak es kötőztetőtnek lenny az kegyetlen fi-
 doktól (!): Negyedik kefferyffegőm lőn mikoron latalak en edes
 5 fyam az kerezt fara fel fezzytwen mezittelenől: Ötödik kesse-
 112 ryffegőm || lőn mikoron tegődet az koporsoban latalak hogy
 helyhőztetnek vala: ennek vtanna monda edes vronk iesus az
 ő edes zyleyenek az zyz marianak mondwan: valaky tegődet az
 113 első kefferyffegődert idwezlend egy miatyankal es egy || idwez-
 legy mariaual adom en őneky minden ő byneyről valo töredel-
 10 meffegőth es meg elmeretőth tudnia mint penitenciara valo te-
 reft az ő byneyert touaba ha az masodik kefferyffegődert vgyan
 114 ezzönkepen tegődet ezön imatfaggal || idwezlend adom en
 őneky minden byneynek bochanatyat: az harmadik kefferyffe-
 gődert ha ezonkepen (!) idwezlend egy pater nofterrel es egy
 15 aue mariawal: adom en őneky az iozagokat dichőffegőt koronat
 115 melyet az bynnek miatta el veztőth | volt || touaba ha az negyedik
 kefferyffegődről ezön keppen idwezlend tahat adom en őneky az
 malaztnak ayandekat es eltetőm ah vagy etetőm őtet az ő halalanak
 előtte az en testőmel melyet ha valaky meltan hozzaya vezen
 116 az az || tiztan mind lelekben es mind testben vezen őrők ele-
 tőt maganak mint az zent pales ezt mondya az korintombeliek-
 nek irt első leuelenek masodik rezeben mondwan vegyetők es
 egyetők mert ez az en testőm vizont ez ellen vgyan azon zent
 117 pal ezt mondya || monduan ky kegyeglen ezzy es izya meltatlan
 25 iteletőth őnőn maganak ezyk es izzyk: touaba ha az ötődik
 kefferyffegődert ezönkepen az egy miatyankal es egy idwezlegy
 mariawal idwezlend tegődet en edes zylem tahat megh jellőnőm
 118 en őneky az ő || halalanak ideyen es fogadom őtet en hozzam
 30 el vezőm őteth az őrők eletre hogy orzagolyon en velem es te
 veled egyetőmben mind őrökkwl őrőke amen ime mely igen
 kedues az mi edef vronk iesus cristusnal valaky tiztőly az ő
 119 zyleyet az zyz | mariat || oluastatik ith ez iraf az ha-
 lalnak meg gondolaffarol Igőn hamar lezön te veled ez
 35 dologh annakokaiert laffad mikepen tenen magadon vallod:
 mert ime ma embőr vagy es holnap jngenssem jelőnől mikoron
 120 kegyeglen ez el vettetendig (!) az te zemeyd- || nek előle igen
 hamar el mulik elmedbőles annakokaiert [ő] o te kemeny es

nehez emböry zyw ky chak ez [il] iellönualokrol gondolkodik
 es azt ah mi jöuendo (!) azt jnkab előzőr meg nem latya ah
 vagy gondolja: ekkepen kellene tennen magadat tartan[a]nod
 minden dolgaydban || cheleködetidben es gondolatidban mike- 121
 pen ha mindiaraf ezönnel meg hálnal: annak okaiert ha jo es
 tizta lelky esmeretöd volna nem igen felned az halalt: bizzo-
 nyauual job volna el tauoztatni az bynöket honnem mint el
 futni az ha'alt: annakokaiert ha ma nem vagy kez az halal[z]-
 hoz mikepen lez holnapon keez melyet nem tudz ah vagy
 tudod ha ered ah vagy nem mert az || holnapy nap igen biz- 122
 zontalan azert mikepen tudod azt hogy ha valhatod az holnapy
 napot vagy nem mit haznal fok ideygh elni mikoron igeen ke-
 ueffet jobbulok megh az az eletönket meg nem jobitywk: az
 hozzw elet nem: mindenkor jobbit meg de jnkab gyakorta bynt
 zerez vayha chak egy napon volnank jo ah vagy io nyayafko- 123
 dasban ez vilagon annakoka- | iert || iert fokak az meg terefre
 meeg jobbittafra eztendöket zamlalnak: de maga gyakorta igen
 kechin az meg iobbitalnak iöuendö volta azert ha igen nehez-
 nek lattatik meg hálni netalam meeg annal vezödelmeib fok
 ideyglen elni: bodogh embör az ky midenkoron vissfelne az ha- 20
 lalnak ö oraiat az ö zemeinek előtte es az halalhoz önnön ma-
 gat minden napon zerzy: annakokaiert ha lattal || valamikoron 124
 meg halando embört: tahat gondolyad ezt mert tees vgyan azon
 vton vagy menedö: es mikoron latod ezt holwal lenny alychad
 tenen magadat estwet nem ernöd: es estwe leuen ne merez- 25
 ködyel tenen magadnak az holwalt valasztani de maga igyeköz-
 zel mindenkoron [kej] keznek lenny: es ekkepen ely hogy foha
 tegödet az halal ne talalyon vgy mint keez nem volnal de min-
 denkoron || legy kez az halaihoz: fokak igen hamar es hertelen 125
 meg hálnak: mert az orat melyet nem alitanal ah vagy nem 30
 alitatik embörnek fya el jöuendö az az crifus vronk es mikoron
 az vtolso ora el iöuend fokat maskepen ertez mind te telyes
 el mult elötödröl es igen bankodol hogy ily tunya rest voltal
 az időnek joban valo el költefröl (!) jelösben melyet heyaba es
 gonozwl el költöttel: oo annakokaiert || mely igen bodogh es 126
 bölch az olyan embör ky igyeközyk olyannak lenni mostan az
 ö eletibe hogy mineminek kevan talaltatni halalanak oraian: ad
 kegyeglen ez ilyen igyeközet nagy bizodalmat es bodogwl megh

halni es ez vilagnak tekeletős megh vtaffat es buzgo keuan-
 lagot az jozagban valo haznalaft fegyelõmnek zeretetit peniten-
 127 cianak munkayat egez es gyors- || es io erdemes engõdelmessegõt:
 maganak tulaydon megh tagadaft: es kynek kynek minden el-
 5 lene valo el viffeleft es haborussagnak el zenuedeft az edes
 vronk iesus cristusnak zeretetiert byzzonyauul fok iokat tehetz
 miglen vagy egheffegben de maga ha megh korulz nem tudom
 mit tehetz: azert keueffek jobbitatnak meg az korffagbol vgyan
 128 ezonkepen (!) kyk || fok zarandoklagot iarna«k» igen ritkan lez-
 10 nek zenthe ne akard bizni jouendõben az te idweffegõdet az te
 bara<ti>dra es feele baratidra mert igen hamar el feletkõznek te-
 rolad embõrok (!) honnem mint alittanad: job mostan ide<ie>n
 magadrol gondolnod el valami jot elõted bohattanod honnem
 mint egyebeknek fegethfegekben remenfegõdet vetnõd azert ha te
 129 nem vagy || mostan tennen magadert zorgalmatos kychoda lezõn
 te [re] eretted jouendoben (!) zorgalmatos mert az mostani idõ
 igen dragalatos: de jay ky vezedelmes haznalat<lan> [kepen az
 idõt el költeny melben erdemlheted volna hogy örõkke elnel:
 jõuel [es] tudnia mint az halakra es mikoron egy napot ah
 20 vagy egy orat eletõdnek meg jobbitafra (!) kewanz ezt nem tu-
 130 dom ha meg || nyerhetõd: annakokaiert mine nagy vezõdelõm-
 bõl tennen magadat meg zabadithatod es mely nagy felelõmbõl
 meg zabadittathatol ha mostan mindenkoron leyendez felelmes
 es az halalrol ketfegõs az az halalodnak [vtanna] ideyen es
 25 elõtte akarz kez lenni es teetfegben (!) nem elny annakokaiert
 131 tanuly mostan ekkepen elny hogy halalod- | nak orayan || inkab
 vallhas örõmet vigaffagot ah vagy vigadny honnem mint felni:
 azert [tany] tanuly mostan meg halny ez vilagnak hogy akkoron
 kezgy[zdy] elni az cristuffal: tanuld meg mostan mindeneket
 30 meg vtalni hogy zabadon folyamial az cristushoz fanyargald meg
 az te testedet mostan az penitencianak miatta hogy valhas bi-
 132 zonfaggal valo byzodalmat az cristuffal oh te || [balgad] balga-
 tag eztelen kaba embõr mitt gondolod tennen magadrol ezt
 hogy fok ideygh elny mikoron egy napotes nem valhatz batorf-
 35 sagoffon: mely igen fokkan megh chalattattanak el az õ testõk-
 ról rementelenfegwl ky vonattatanak el el veztenek minezer
 hallottad ezt az mondok hirdetõktõl mondwan: mert imez
 133 fegyw[ez]ernek miatta el effõt: imez el || meryttetõt viznek miatta

ef jmez magaf helről ala efföt es az ő nyaka ki zegöt ef imez etel-
 nek miatta meg fuladot imez iategnak miatta eletyt el vegezte es
 nemely tyznek miatta nemely [f] vaffnak miatta nemely dogh (!)
 halálnak miatta nemely toluaioknak miatta el vezzöt ef mindeneknek
 ekkepen löth [al] halál az ő vegők es embőroknek (!) életők miképen 5
 || az arnyek hamarlaggal el mulik ky emléközük megh te rolad 134
 halalodnak vtanna es kychoda imad te erőted halalodnak vtanna:
 annakokaiert tarf (!) tarch megh dragalatos atyam fya azt ahmit
 mostan meg tartando vagy es ah mi penitenciat mostan meg
 tardhatz: mert nem tudod mikoron meg [halhatz] halz es nem 10
 tudod mi követközük történik teneköd halalodnak | vtanna ||
 annakokaiert miglen időd vagyon gyönch (!) kazdaglagokat me- 135
 lyek meg nem halnak az az gyönch (!) tennen magadnak meg
 halhatatlan kazdaglagokat miképen mondya edes vronk az euan-
 geliomban monduan gynchetők (!) kynchet magatoknak az meny- 15
 orzagban holot [fa] sem az roldameg nem ezy ef az orwok ky
 nem affak es el nem vrozyak || es az te idweflegodról (!) el val- 136
 uan semmit ne gondoly ha nem chak azt ah mi az vristenne
 ezökről chak gondolkodyal ef zerezy barátokat tennen magad-
 nak az istennek tisztöletös zenty közzwl ef az ő cheleködetöket 20
 követven hogy mikoron meg fogyatzozandol ez jelön valo elet-
 ben tahat azok tegödet fogadyanak vegyenek az || örök haylek- 137
 ban tarchad tennen magadat ez földön miképen zarandokot es
 joueuent (!) melyre semmit nem var ah vagy zyklegh ez vilagy
 gondrol es tarchad zabadon az te zyuedet az istenhöz es őhozza 25
 feel egyengettwen [mert] mert ninchen it megh maradando va-
 rafod oda könyörögy ef oda fohazkodyal naponged (!) || firaftnak 138
 miatta egyengessed tennen magadat az istenhöz: hogy az te
 lelköd erdemletteffek halalodnak vtanna az felfegös mindenható
 vr istenhöz megh bodogulvan ef zent kepen ő istenfeghe eleyben 30
 batorlaggal iarulni kyt agyon nekönkes megh nyerhetnök az örök
 bodoglagot atya fyw zent lelek telyes zent haromlag mind örokwl
 örokke (!) amen ||*)

*) A következő, eredetileg üres 139. lapon lévő későbbi befirkálá-
 sokról l. az Előszó XXXIII. és XXXV. lapját. Utána az ötödik kéz írása
 kezdődik.

140 It oluaftatik igen zepaitatos imatczagh mi-
 koron volna az aluerna hegyen es zent mihalnak negy-
 wen napiath böytölneye egy regel mikoron oth imatkozneek
 czodalalos jfteni edeffeget erze nagyoban hogymint annak előtte
 5 es lata az menyorzagnak magaffagabol le zallani ő hozza meg
 141 tyzeffylt fera- || ffin angyalt tudnia illik fenef zarnyat valuan
 ef az hegy lattatik vala geryedőtnek lenni ef azt lata el közel-
 getni az feraffin angyalnak zarnya alat latha angyaloknak fok-
 lagof fereget ef azok közöt latha az meg fezylt cristuf iefust ef ezön
 10 igen el chodalkozzek ef könyöryletőffegnek kefferyffege meg jndita
 142 ötet ef az ő elme- || iet az ken zenuedöt cristofon touaba ily örömet
 valla az ő malasztol lataffarol ef mikoron titok bezedeth jelöntötte
 volna őneky vegezetre monda őneky zerezd meg magadat fe-
 rench mert czodalatof miuelködötöt zerzek en te benned ef zent
 15 ferench monda őneky te tudod vram mert keez vagyok minden
 143 the paranczolatidra tahat az || mi edes vronk cristuf efuf(!) ky ter-
 yezte az ő job kezeth ef teue az ő job kezere zent ferenc
 atyanknak kynek meg illeteffere leghottan zent ferenc atyanknak
 keze meg meg febheteek ef az ő kezében nagy faydalmat zen-
 20 ueduen nagy zozattal fel kyalta monduan o en vram iefuf cris-
 tuf ezt meg monduan le effeek az földre ef ekepen meg febhet
 144 | -uen ef el czo- || czodalkozuan nezy vala cristof vronkat kinek
 monda vronk iefuf kely fel ferenc teryezd ky az maf kezedetef
 ef ezön kepen tön az bal kezenef meghent le effeek az földre
 25 ef fel kyaltuan kynek monda esmeeg vronk iefuf: kely fel fe-
 renc zerezd meg magadat ő esmeg monda en edef vram iefuf
 keez vagyok ef vronk iefuf tőue az ő labat zent ferencnek ||
 145 labaira ef meg febhetuen hirtelenleggel fel kyalta ef legottan le
 effeek az földre vegezetre esmeg monda vronk iefuf őneky fe-
 30 renc kely fel hogy vegezyem el the benned az czodalatoffagot
 melyet zerzettem: ef bodog zent ferenc monda vram iefuf ky
 zenuedhet el ily nagy faydalmat kynek monda vronk iefuf mith
 146 töttel volna akoron hogy ha || vereffegőket ef twyf coronazaffo-
 kat arceel vereffeket pōkdōffefőket ef egyeb nagy kenokat me-
 35 lyeket en embörökert zenuettem ef mind fel vőttem valyon el
 zenuedhetted volna te ezőket annakokaiert fel kelle bodog
 atyank monda: mit paranczolz vram iefuf jm kez vagyok cris-
 tof vronk [gy] gegyeglen (!) meg őlele ötet ef az ő oldalat

helyhőztete ef teue bodog || zent ferencnek oldalához ef leghot- 147
 tan reya nyoma es reya peczetle az sebet az ő oldalara tahat
 zent ferench fel kialta ef monda o en edes kegyelmes iefosom ef
 leesseek ottan a földre mikepen holt eleue (!) ef cristuf vronk
 el enyezeek onnetön ef fel men az menyorzagban bodogh zent 5
 ferenc atyank az földön fekywek mind kilenced orayglan tahat
 az || frater leo oda jöuen latuan őtet le effötnek lenni fel emele 148
 őtet alituan hogy az nagy [zend] zenuedetössfegtől fogyatkozot
 volna olyan igen ef az oratol fogua zent ferenc az zent se-
 beket viffele az ő testen jollehet titkon minere tehete el viffel- 10
 uen titkolya vala o azert bodoglagof zent atyank o dyczeffegőf
 cristufnak zolgaya viffeluen az the sebeyd- | nek miatta || tegődet 149
 kerőnk annakokaiert tegődet dyczőffegős zent ferenc atyank hogy
 effedőzyel mi erőttőnk vriefof cristufnak előtte hogy az te erde-
 mednek miatta adyon minekőnk malasztot ef reuid időben az 15
 őrk bodoglagot mind őrkwl őrőkee amen

*) It kőuetkőzyk az zent Brigida azzonnak tizen őth imat-
 laga kiket vr || -onk cristufnak fezylety előt zokot vala mon- 150
 dani aitatossaggal mely tartatik az zent pal egyhazaban: monda
 az zent Brigida azzonnak valaky eztendeig ez imatlagokat aita- 20
 tossagal meg mondangya az ő nemzetiből tizen őth lelkők za-
 badwnak ky ef tizen őth bynős ter ky purgatoriombol meg
 || penitenciara: es tizen őth igazak alnak meg az igaz alapatban 151
 ennek felete ő maga jut az tekeletössfegnek garadiczara ef binei-
 nek byzony meg efmeretire ef tőredelmessgre eztef mondya ky 25
 ez imatlagot meg mondangya halalanak előtte tizen őtőd napon
 adom neky az en zentfegős testemet hogy nehez'ek (!) őrőke ef
 itatom az en zentfegőf verőmel hogy ne || zomihozyek oroke (!) 152
 ef az en győződelmes [verőmnek] kerezőmnek (!): tezem ő
 eleyben minden ellenfegynek ellene ef halalanak ideyen az en 30
 zent atyamal jőuők ő hozza ef vezem az ő lelket kegyeffőn ef
 vizőm az őrk őrőmbe ef oth kywalt keppen valo italt adok ő
 neky az en istenfegőmnek borabol kit egyebekkel nem tezek ha
 nem csak azokal kik ez imatlagot meg mondyak touaba meg

*) Innen egész az első imádság kezdetéig, a 144. l. végén, vörös betűs írás.

153 otalmaztatik gonoz kefertetöl az öth erze- || kõnlegben ef her-
telen halalal meg nem hal ef minden byney meg boczattatnak
ef valamit iftentöl kerend ef az zyz mariatol meg nyery ef az
felfö karban helyhöztetik ef valakiket reya meg tanitand erdö-
5 môt öröke nyer ef neuekodik: oracio

O iefuf [örök] tegöd*) zeretöknek örök edeffeg:
iefuf vigaffag ky minden ez vilagy örömet felywl mulod byndf-
154 fdk- || nek edeffegök ef zeretety mert teneköd gyönyörwffeg
emböröknek fyawal lenned ez vilagnak vegesele emböry allatnak
10 idwessegeiert köuetközik az elfö imatlagh

O vram iefuf ky embörre löl emléközzel meg en edef
vram iefuf cristuf az te zent predikaciódrol ef faradlagidrol ef
155 epeffe- || gydröl kyt te zent testedben mi erőttönk vallal jelöf-
ben az te diczeffegöf kenodnak ideyen ky vala jfteni elmedben
15 öröke meg zerezwen emléközzel vram iefuf az te zenagy (!)
kesseryffegöf zomorusagodrol melyet az te dragalatof ef diczöf-
156 legöf te zen (!) mezzelő edef- || **) zent mezelő edes zadal valal
mikort azt mondad zomorw en lelköm mid (!) halaliglan holot
te zent lelködet valad keznek embör iduesslegenek (?) valchagara
20 es a te zent testödet es veredet az vtofo vachioran te tanitwa-
nidnak orztogata (!) es ö labokat megmosad es ede[d]fen öket
megvigasztalad te dichöfleges kenodnak keez voltat nekik meg
hirdeted emléközel meg vram iefus te nag (!) rezketefidről es
banatidrol kiket zenuedel a te göniörwleges testödben a te zent
25 kereztdnek kinianak előtte mikor a három rendel valo imatla-
157 godnak vtana vereö | veriteköket || hwlatat a te tanituanidtol el
arultatal te valasztodtat fydo nepeittöl meg fogatatal hamis ta-
noknak miatta vadoltatal három biroknak miatta hamiffan ytel-
tetel a tenen «magadnak» valasztot varasban fydoknak nag ieles
30 inepen nag pentökön te ifusagodnak nemes viragaban Artatlan
itiltetel vala Meg fogatatal Zörnen ees rettenetössege huzatta-
tol vala tazigaltatol vala ökleldeztetöl vala Archol hagiapaltatol
158 vala tenen ruhatol megfoztta- | tal vala || Vala es idegön ru-

*) Barna téntával az előbbi kitörült szó fölé írva.

**) Itt a hatodik kéz veszi át az írást.

had (!) öltöztetel vala niakon veretől vala te zent zemedet es orchadat be fedőzik vala holot keges ihūs archul verettétel niakon verettétel ifteni mezelő zadat őkölel verik vala Te angeldizw zent zinedet ondokfagos es bidős nialakal pōkdōfik vala te ifteni dichōffegős zakaladat zagatiak vala te zeplōtelen Gen- 5 gefegős testōdet kōozlophoz kōtōzwen kegetlenwl verik vala Tywis koronaval koronazak vala te zent feiedet Nad eestapal verik vala es kiwlōmb kylōmb zemermes kenokal zagatta | tol vala || Azert kerlek en edefegős vram Iesus ki ez napon a te 159 zentfegős fezwletōdnek előtte földre le eitem efedőz[ōm]ven hog 10 ez dichōfeges felliwl meg mondot kenodnak emléközert agiad nekem edes vram lhūs en halalomnak [ydeien] előtte bineimnek [bochanatiat] telleffegős keferwfegele valo meg banafat Tizta gwnaft telles elegtetelt es minden bineimnek meg bochianatiat. *) Amen Idwezleg edes vram iefuf xftus Irgalmaz ennekōm binef- 15 nek, P a t e r n o s t e r a u e m a r i a ||

M a f o d i k i m a t f a g

160

O Ihūs Angeloknak zabadfaga es genōrwfegnek paradichoma emléközel meg edes vram ihus A rettenetosfegről (!) es zomorufagrul kyket zenuech vala mikor a te ellefegid (!) mikepen kegettlen oroz- 20 lanok tegōd kōrniōl foganak ragadanak rantogatanak hagigalanak kōrmōkel zagatanak es egeb nemō halalatlan kenokal tegōdet zomoritanak en edeffegős vram lhūs mid (!) a bozzufagos bezedōkert kemen verefegō- | kerth || kemenfegős gōtrelōmert kikel 161 mind a te ellenfegid tegōd gitrenek (!) kerlek teged hogy laba- 25 dich meg engōmet minden lathato ees lathatatlan ellenfegimtől es agiad nekem te zarniadrak Arnika alat őreōk lidwefegōmnek otalmat Meglelnōm * Amen. Idwezlegh edeffeges vram iehūs Crif- tus irgalmaz enekōm binesnek pater noster Auemaria.

H a r m a d i k I m a t f a g

30

O Ihūs ez vilagnak teremtoie ky kerezt fanak ky | niatol || meg zeōrniō nem eiel (!) emlékezel meg edes vram Ihus ate 162 keferufeges kinodrol es zerelmedrōl kit zenwech vala mikor a

*) Innen a lap végéig apróbb folyóírással. Ép így a következő imádságokban is a *-gal jelölt helytől kezdődő záradékok.

te dichofegős (!) kezeidet tompa valzegekel előzer a kerezt fahoz
zegezek es ate diwchofegős (!) labodnak zegeztere (!) mikor nem
volnal Alkolmas ő akaratiokra te zent kenodra nagiab kint ad-
nak es te zent sebeidre nagio b sebeket tőnek mikor nagh ke-
getlenfegel es kemefegel (!) te zent tagaidat a kerezt fanak
163 altaliara | ees || hozwifagara annera el hwzak es [h] fezitek hog
te zent tagaidnak minden ize megzakadoznak keges es edes
vram Ihūs xptūs ebeli nagh keferwfegős kinodnak emlekőzetieret
kerlek tegőd agiad en ziwembe te zent felelmōdet es zer[elmō-
10 dōt]etetōdet hogh tegōdet zeplōtelen zolgalhasa[nak lak ōrōke
amen * Idwōzleg edesfegős vram iefus xptus irgalmaz enekōm bi-
nōsnek pater noster Aue maria ne gedik imatfag O Ihus
menei vruo[?]s emlōkezel (!) meg a te nagh zerelmes kinodrol
164 kit zenuedel mikor kereztfanak magofagara | földről || fel emeltetel
15 mit (!) te tagaiban (!) megh zakadozal es te zent tagaidnak
helien egik sem marathata megh vgh hogy te zent kenodhoz
sem egh kin nem haffonlothatnek mert talpatul fogua te zent
testōdben edes Ihūs eph semi nem vala demaga en vram Ihus
ez il nogh (!) kenodrol meg nem emlekōzel mert te melh nagh
20 irgalmasagodat mutatad holot te zent atiadat ellenfegōdert ima-
dad monduan en zentfeges atiam bochafd meg nekik mert nem
165 tugiak mith tezne es te nagh irgalmasfagodert | ees || kenodnak
emlekōzetiert agiad nekōm keges Ihs hogh ez te keferwfegős
kenodnak emlekōzeti legōn nekōm minden bineimnek bochia-
25 natia Amen * Idwezlegh [z] edeffegős vram Iefus xptūs Irgalmaz
enekōm binesnek Ō tōdik imatfag[k] kōwetkōzik

O Ihus ōrōk fenefegnek tikōre emlekōzel meg a te nag
keferwfegōdrwl kit latal te 'elfegős iftenfegōd[ne]nek tiukōreben
hogh te nagh dichōfegős kinod es halalod gonozoknak es kar-
166 hozandoknak | nagiok (!) || vezedelmōkre volna hala adatlanfagok-
nak miatta nagh binben kemenfeges lakozafokert O mel nagh
a te irgalmasagod en vram ihūs ki mi raitunk vezedelmes bi-
nefekōn kōniōrwlel kerlek teged en edes vram iefus anagh ielel
irgalmasagodert kit a kerezt fan figuen temagad vallad a tol-
35 uainak monduan neki eznep velem lez paradchomban (!) hog
tegōd keges Ihūs en halalomnak ideien [en halalomnak] e velem
irgalmasfagot kine (!) miatta en te dichōfegős zent zinōd lat-
167 haffam meg vigaffagal | a menyey || paradichomban amen * Id-

wez leg edeffegős vram iefus criftoſ Irgalmaz ennekem binesnek
 pater noster Aue maria hatodik imatſag O Ihus zerelmes
 kiraly es keuanatos barat emlekőzel en edes vram Ihus ate nag
 keſerwſegeről (!) kit zenvedel mikoron meztelen a kereztſan
 figel mid (!) te baratiđ es eſmerőid te ellenőđ tamadanak ſen- 5
 ki:k]t eő kőzzulők (!) vigasztalok (!) edesſegős ihūs nem lelz vala
 hanem chak a te zerelmes ziwledet ziwz mariat | te nag || keſe- 168
 rwſegős epeſegőđön hiuſegost (!) te zent kereztſad alat aluan kit
 te tanitwanidnak aianlad monduan azzonialat ime fiw te neked
 a tanituanak kedek ime ania neked kerlek teged vram Ihūs ate 10
 nag epeſegőđert ki te zent zwlednek ziuet Teőrkepen nag keſe-
 rwſegel meg folia hogh kőnerwl en raitam bineőſen es kerlek
 tegőđ edes Ihūs hog minden zomorwſagos niaualamban mit
 teſt zerint es | lelők zerint || valoban legh enekőm vigalagos 169
 hyedelmem őreke Amen * Idwezleg edeffegős vram Iefus xptūs 15
 Irgalmaz ennekőm binőſnek pater noster Aue Maria Amen He-
 tedik Imatſag O Ihūs meg fokhatatlan es mertekletetlen (!)
 kegelmeſeg ky mind[en] te ziwednek kewanatos zerelmeuel a
 kerezt fan figuen mondad a zoth zomehozwan azaz embőri
 alatnak idwőſſegeth kewanom kerlek tegőđ en zerető vram Ihus 20
 my | zywnknek || keuanſagat tekellied minden io miuelkődet[ő]re 170
 teſti keuanſagnak geried[ő]etős zomiufagat ez wylagnak zerelmet
 te zent malasztodnak hiwſegel (!) megolciad Amen * Idwőz legh
 edeffegős vram Iefus xptus Irgalmaz en nekőm binesnek pater
 noster Aue maria Niolchad oratio O Ihūs ki vagh ir- 25
 galmaſagnak meſſeges kuth feie kerlek tegőđ ate diuchőſegős
 ſebeidnek meſſegeert kinek meſſege oly igen nag vala hogh te
 zent ziue | det || Chiontotad velődet mind megh hatta vala en 171
 nagh bineimnek meſſegeből zabadich meg keges Ihūs es te diw-
 chőſegős ſebeidnek meſſegeben el reiech miglen te zent orchad- 30
 nak haragoffaga el mulik hogh en vigaffagos őromel (!) te zent
 orchadnak zepſeget lathaffam. Amen * Idwőzlegh edeffeges
 vram Iefus xptūs irgalmaz nekőm binőſnek kilench ődik
 imatſag

O Ihus ki vagh ziuőknek edeffege es elmeknek nag | gő- 35
 nőrű || rwſege echetnek et epenek eő nagh keſerwſeges kinaert 172
 kit mieretűnk halalodnak Ideien zenuedel el nielveen kerlek te-
 gőđ keges Ihūs ebeli kenodert hogh en halalomnak Ideien agiad

nekõm te diuchofeges (!) zent testõdnek meltan valo hoziam
vetelet hogh ki legõn en lelkõmnek vigafagara es iduõffegõmnek
haznalatiara Amen. * Idwõz legh edes vram iefus xpūs irgalmaz
173 ennekõm b[.]inõsnek pater | noster Aue maria ||

5 Tizedik Imatlag ez

O Ihūs meniei kiral ki vag elmeknek vigafaga es iozaga
emlõkõzel megh a nag keferwfegõs zomorusagodrwl kit zenuedel
te zent halalodnak Ideien mikoron sido nepek tegedet kerez
fan figõtted (!) bozwfagos karomlo bezedõkel illetnek vala de te
10 en edes vram Ihūs nag keferw[fe]kõn hwlatafokat tyzvala hogh
174 te zent atiad | kiuel || egh valal iftenfegõdben tegõdet el hagi
ot vala mondwan ezzokat en iftenõm mire hagat el engõmet mert
iolhet (!) vram Ihūs hog foha a te meniey zent atiad tegõd
el nem hagi ot demaga a te nag kinodnak lattatiaert ez vilagi
15 nepõknek vg esmertetik vala kerlek te[d]gõd keges Ihūs ebeli
nag keferwfegõs kenodert hog en halalomnak ideien engõ[g]meth
el ne hag en vram es en iftenõm amen * Idwõzleg edes vram
iefus xpūs irgalmaz nekõm Binesnek pater noster Aue Maria |

175 Tizenegedik imatlag

20 O Ihūs kezdet es vegezet minden igben iozagos kenet
emlekõzel meg vram Ihūs xpūs mikent te zent embõfeget (!)
talpattul foguan te kediglen (!) nagh kemfeges (!) kinra bochatad
zinetlen kediegh (!) vram Ihūs a te fokfagos febeidnek felõfe
gert hog en bizonfagos zeretetõmel te nagh zeles poronchola
25 todát õrizheffem tellies ziuemel es minden erõmel es id | wõfe
176 gõmet (!) || vallafara amen * Idwõz leg edeffegõs vram Ihūs xps
Irgalmaz enekõm binõsnek pater noster Aue Maria

Tizenkettõdik imatlag

O Ihūs idwõfegõs egefegnek iege <e>s zeretetnek kõtele
30 emlõkõzel vram Ihūs ate zantalan (!) nag kinodrul ki oly igen
fok vala hogh te testõdben kegetlen fidok semi nemw epet nem
hattanak vala tetedtõl fogua mind talpiglan zagatanak vgh hogh
177 te dragalatos zent veredbe mind bee | veresiwlel || eh te dicho
feges (!) zamtalan kenodert kit mind te zeplõtelen testõdbe . n
35 miertunk (!) zenuedel es a nagh montthatatlan (!) zeretetert

keges Iesus mit kelet volna mieroetwnk tennöd es nem tötted volna Byzon mindenben te nagh böfeges retetöd (!) mwtatad nekwnk azert kerlek keges lhūs hog mind te dichöfegös kenodat ate zep es dragalatos verödnék | Tintaiaual || en ziuemben 178 meghirad te zent kenodat zeretetödet en mikepen kõneeben en kõneeben (!) oluaffam es ziwnetlen halalomnak Ideiglen mind öröke neköd halat adhaffak Amen * Idwöz legh edeffegös vram iefus xpūs irgalmaz eneköm Binesnek pater noster aue Maria

Tizen harmadik imatlag

O Ihus erös orozlan halhatatlan es gíozhetetlen (!) 10 kiraly emleközel meg vram lhūs a nag keferwfegödröl kit te halalodnak id | eien vallal || mikor tezent kenodnak foklagw nag ke- 179 ferwfege tegödeth megh tekelle holot mind testödnék lelködnék ereie te nag kenos korlagodert megh fogiatkozek azert te keges feiedet halalos keferwfegödben le figezted mikor az zot mondat (!) 15 meg tekellötenek azaz emböriallnak (!) idwöffege ebeli keferwfegös zerelmödert kerlek tegöd zerelmes lhūs hog en halalomnak ideien es vegezetöm mikoron leiend es mikort en lelköm halalnak giorfa | lagos || zomorwfago<ab>[b]an leend irgalmassa- 180 godat velem teged hog ellefegönek (!) zörn<i>wfeget ne lasam 20 Remenfegömet tebenned vehessem hogh öröke te veled es te zentidel lakhaffam amen * Idwez legh edeffegös vram Ihs xpus irgalmaz eneköm binesnek pater noster Aue Maria

Tizen negedik oratio

O Ihus felfegös atianak abraza es eöneki miuoltanak fel- 25 fege emleközel nemes vram lhūs az aianlaf[a]rol mert te zent lel- | ködet[nek] || atiadnak aianlad mondwan atiam en lelkömet 181 te kezedbe aianlom es el zakadoza a te zent testöd nilwan valo te nagh meel sebeidnek keferwfegel mi valchagwnert (!) te irgalmassagod nag kialtassal te zent lelködet ki bochatad hog mel 30 kialtas vram lhūs te zent isteni hatalmadnak vala iege ez te dichoffeges (!) es dragalatos halalodert kerlek | zentöknek || ke- 182 ges kiralia hog batorich meg engemet erös angeloknak miatta hog en ellenfegömnek ördögnek ez vilagnak es testnek ellene [h]alhaffak ez vilagi biwnnek meg halyak teneköd elliek en 35 halalomnak ideien en lelkömnek ez zamkiwett<e>öt es zaran-

dokhelrol (!) fogadiad en edes vram Ihūs te zent lakodalma-
 nak bizonyagos es vigafagos őromben (!) holoth munkanak terhe
 183 vegezik es te dichofegednek (!) zepfege faradat- | lan || kewan-
 lagban tekeletik őrekön őreke Amen * Idwōz leg edeffegos (!)
 5 vram iefus xpūs irgalmaz ennekōm binősnek pater noster Ave
 Maria [Tizedikötödik] tizenötödik <oratio> Tizenötö-
 dik imatfag*)

O Ihesus bizon es gimmelchős zolō (!) wezzō emlōközel
 vram Ihūs te zent werōdnek hwlafarol kit nag bōffegel mi ere-
 10 twnk ki eōttel mikoron kereztfanak faitoiaban tenen magad id-
 uōffegnek bora[t]t te draglatos (!) zent werōdet ky | facharad ||
 184 es az sido vitezōknek ő lanchaia te zent oldaladon nag mellegwō
 lebet nita honnan ez wilagnak biwnet hyedelōmre forditad es
 nagh bōffegel mind te zent ziwed es derekadballi diwchōffegos (!)
 15 zent werōd wizel elég mi idwelfegwnknek iegere nekwnk adad
 vgh hog te zent verōdben egh chiep sem marada te derekadban
 185 kit mi idwōffegwnkert ne- | kwnk || ky nem őttōtel volna az
 időben vram Ihūs te dichōffegős genge tested meg hirwada es
 derekadnak zep vere minden ereken el apada te zent chon-
 20 todnak veleie meghzaradan<a>k minden te zent embōrffegōd a
 magas kereztfan figwen zomorwlagos giazba őltōzek hogh keges
 iehus hog keges Ihūs olynak ielennel mit (!) mirafanak nialaba
 186 azert nag kefer- | segős (!) || kenodert dragalatos zent werōdnek
 hwlafaert kerlek edes Ihūs sephessedmeg en ziwemnek te zent
 25 zerelmōdnek lanchaiaval hog te zent kenodon es halalodon valo
 firalom eiel es na<p>pal leheffōn es legōn nekwnk elō kinerwnk
 es terich minket mindeneōstōl fogwa te hozzad hog en ziwem !
 mindenōstōl fogwa te hozzad hog en ziwem tenekōd legōn kelle-
 187 metos (!) lakoda- | lom || niaffagom legen iozagnak tekeleti eben
 30 elete<m>nek vegezeti legōn oly io oly diwchoffeges (!) hog őrōke
 teged dichōffegben lathaffalak es minden te sok tetelidrōl mind-
 aha firalmas halat adhaffak te hozzad fohazkodw<i>am es nag
 feretetnek ieget őrōke ziwemben tarthaffam hog en halalomnak
 vegezetikoron te keges irgalmassagodal nekōm segetseeg | meg ||

*) E két szó a lap külső szélére, fölülről lefelé haladó sorban
 van írva.

fogatkozik kit te zent atiadal eelz es orzaglaz örökwł öröke 188
amen *) Idwöz leg edeffegős vram iefus xpūs Irgalmaz en nekōm
Pater noster aue maria ez az imatfagnak elaiianlafa

Vram Ihūs xpūs elō istenek zent fia te rettenetős
kenodnak dichōffegnek es dragalatos zent halalodnak tisztelendō 5
dichōffegere aianlom keges Ihūs ez tizeneōth pater nostert esmeg
anne Aue mariatwal (!) ez fellwl | megh || mondot imatfagal 189
eōzzō <kyert> kyrlek mindenhato atia istennek zent fia en edes
vram iefus hog engemet te meltatlan biwnes zolgaloleianodat
katerinat meltoly meg odoznod es zabāditanod en biwnōmnek 10
kōtelebōl kikel en gyermekfegōmtōl fogwa ez oraigh wetkōztem
volna te zent poroncholatonak ellene ez may napon tach (!)
es wōriz (!) engōmet en vram Ihūs te zent zolgalatodban hogh
en tegōdet vegig felelmes zeretatel zolgalialak es tek- | eletōffeg-
ben*) || Maradiak vegfō napomnak ioban vegezed es e zam- 192
kiwetōt garlofagos es niawalias vilagbol ha kymulom en edes
remenfegeōm Ihūs engōmet niaualias biwnōft ne teg rezetlenne
awag idegōn fiw<i>a a t(!) megh monthatatlan dichōffegōdben es
a te bodogh zent zinednek latoi kōz<z>zwł ne rekez ky es a te
zent orzagodnak kapuiat ne ted be elōttem en edes vram Ihūs 20
ne vefel engōmet [v]niaualiaft te zent | zinōdnak || elōtte de te 193
nagh irgalmaffagodal irgalmaz en nekōm mert tudom azt hog
a te nag irgalmaffagod minden en miwelkōdetimnek es bineim-
nek felette vagion Amen.

Ha e kōuetkōzō kiufdet imatfagot a fellwl 25
meg irt tizeneōt pater noftert ez imatfagh vtan
igen dichiretős mert igen erdōmes es igen illik
hozzaia ozton az aianlafat az vtan mondanak megh
de nem lehet mert nich (!) megirua || **) Oluaftatik ith 194
az iraff es az jmatczag az aytatoffagnak malaztyanak megnye-
refferōl: 30

O Vram iefus cristus en istenōm minden en jowaim te

*) Itt egy eredetileg üresen hagyott levél következik, melyre kí-
sőbbi írással az előzők tartalomjegyzéke van rávezetve.

**) Innen végig ismét az ötödik kéz írása.

vagy ef kiczoda vagyok en hogy merezködyem teneköd zolnom
 en vagyok te zegenke zolgaczkad ef megh vettetöt fergheczke
 195 fokkal || jnkab zegheny ef vlatatofb honnem mint tudnam ef
 merezködnem mondanom de maga emléközyel megh vram mert
 6 lemmj vagyok ef lemmi nem vallok: ef lemminek jo nem va-
 gyok csak the vagy vristen az jo ighaz ef zent: the mindeneket
 tehetc: mindeneket adz: mindeneket be telyessittez: csak az
 196 by- || nőft öressön ef heyaba el hagywan: emléközyel meg vram
 az the nagy irgalmaffagodrol ef tölczed bee az en zyuemet az
 10 the malasztoddal ky nem akarod heyaba ef ireffön lenny az the
 miuedet ef te czeleködetödet: smikepen visselhetöm el ennen-
 197 magamat ez nyawalyaffagof eletben hanem- || ha csak az the
 irgalmaffagod ef az the malasztod engömet meg erőffitend o en
 vram iefuf ne akaryad el teritteny az the orcadat en tölem ef
 15 ne akaryad mezze halogatni az the meg latogataffodat ef ne
 akaryad elvonny az the vigasztalaffodat: hogy ne legyen az en
 198 lelköm tenalad mikepen az föld || viznekwl o en vram tanicz
 meg engömet tennöm az the zent akaratodat tanicz meg engö-
 met te zynednek előtte meltan ef alazatoffon nyayaskodnom
 20 mert the vagy az en bölczeffegöm ky byzonlagban engömet meg
 efmerz ef meg elmertel minek előtte ez vilagh lenne: ef minek
 199 előtte en ez vilagra zylettetnem amen || oluaftatik az zep-
 lötelen zyz marianak menyey örömeröl ez iras
 köuetközyk zent tamas erseknek azzonyonk zyz
 25 mariahoz valo nagy aytatossaga ky naponged az
 zyz marianak ez földön valo örömeröl valo koro-
 nat meg mondya vala meg jelönek azzonyonk
 200 zyz || maria önekymondvan ezt zeretö fyam ezök
 enneköm igen kellemetöffök melyel engömet na-
 30 ponged tyztelz de ha az en menyey örömeymröl
 meg emléköz <e>n<d>el nekömezkedwelb ef neköd
 idwelfegöfb monda zent tamaf erfök azzonyom
 zyz maria azt en megh nem tudhatom ha nem ha
 201 en- || gömet meg tanittaz reyaya es ekepen azzo-
 35 nyonk zyz maria meg tanitta reyaya köuetközyk
 öryly en nemes azzonyom edes zep zyz maria az zyzeffegnek
 viragawal ky ielőss tizteffegel felyöl mulod angyaloknak fenyeff-
 legges feyedelőmfegyt es melfoffagoddal az zentöknek ekeffegös

z amit aue maria || második imatsaagh őryly en nemes **202**
 azzonyom maria vristennek dragalatos iegyeffe mert mikeppen
 fenyeffeegh adatik ez vilagra az naptól vgyan ezönkepen teef
 azzonyom zyz maria megh vilagoffitod az bizzony bekeffegnek
 orzagat ah te fenyeffegődnek telyef voltaual ef feneflegeuel amen s
 aue maria || harmadik imatfagh őryly en nemes azzonyom **203**
 maria jozagoknak fenyeffeghős edenye kinek akarattyá kezön va-
 gyon: minden menyey vdwar mert tegődet bodogffagoft ef ke-
 gyeffegőft vr iesus cristusnak meltoffagos zyleyet az diczőffegben
 tyztelnek ef diczernek aue maria negyedik jmatfagh || **204**
 őryly en nemes azzonyom maria vristennek dragalof zyz anya
 mert csak te erdemlel anya lenny az nagy felfegőfnek ef mel-
 toffagosnak hogy az kegyes zent haromfaghnak zeky melle
 mindennel közalb helyőzteffel amen aue maria ötödik jmat-
 fagh őryly en nemes azzonyom maria || akaratnak es zeretetnek **205**
 egyeffegeuel hogy legyen az te akaratod valamit kerendez az
 edeffeges iesustól amen aue maria

hatodik jmatfagh

őryly ennemef azzonyom maria zegeny nyavalyaffoknak
 anya mert ez vilagnak atya adot tegődet tisztólőknek ez vilagban **20**
 alkalmas iutalmat || ef az menyeknek orzagaban az bodogfagnak **206**
 zekyt amen aue maria

hetedik imatfagh

őryly edef zep zyz maria batorfagos legy ef bizonfagos:
 mert az te őrőmeyd meg nem zynnek ef meg sem keueffődnek **25**
 de őrőke[e] meg maradnak ef viragoznak mind őrwkwl őrőke
 amen aue maria || **207**

ez zentczegős imatczagoknak el ayanlása

En lelkőmnek remenfeghe vristennek vtanna oh en edes
 azzonyom zyz maria azon ayanlasban ef azon hitben melyel **30**
 tegődet az te zerető edef fyad az mi edef vronk iesus cristus az
 őnnön valasztot tanitwanyanak zent janosnak ayanla: en ef te-
 nekőd || ayanlom ma ef minden napon az en lelkőmet ef az en **208**
 testemet ef ez testből en lelkőmnek ő ky mulaffat: ef ky mula-
 lanak orayat ef ő fel tamadaffat: en edef azzonyom zep zyz **35**

maria kerlek effedőzyel en erőttem bineffert az te zent fyadnak
előte ef nyeryed byneymnek boczanatyat ef az vigasztalo zent
leleknek malaztyat | amen ||

209 aytatos imatsag az zentfegős anna azzony-
rol iduezlegy maria malasztal telyes vr vagyon te veled
az te malasztod legyen en velem aldot vagy te azzony allatoknak
közötte ef aldot legyen az te anyad zent anna azzony kytől
210 eredetbynnek zeplőyenekyl ky zarmasztal o bodogffagos || zyz
maria mert te töled zyletetőt iefus cristus elő jstennek fya ky
10 mindeneknek vre ef terömtőye amen aue maria pater noster

az zeplőtelen zyz marianak idwezletiről kyt
kell mondani az zyz marianak örömere mikor id-
wezle őtet zent gabriel ef ez imatlag mondando
eftwe ef holwal czenditetkoron háromzor ||

211

első

O diczeffegős irgalmaffagnak kiralne azzonya idwezlek ef
közöntlek tegődet az idwezlettel kywel idwezle tegődet zent
gabriel arkhangyal ef idwezlöm az te tyzteletős ef zentfegős
mehednek temploma (!) kyben nywgwek az en vram ef iftenöm:
20 ef fogadyad az iget edef zyz maria mely tenekőd zent gabriel
212 ark- || hangyalnak miatta vrifentől kyldettetőt ef boczattatot aue
maria

masodik idwezlet

O diczessegős irgalmaffagnak kiralne azzonya közönöm az
te zyzeffegős zywedet mely vala tyzta kebel minden bynnek zep-
25 löyenekyl: fogadyad az iget edef zyz maria mely tenekőd bo-
213 czattatot vrtol zent gabri- || el arkhangyalnak miatta kywel
tegődet idwezle ef közöne mondwan idwezlegy malasztal telyes
vr vagyon te veled aue maria

harmadik idwelet (!)

80 O diczessegős irgalmaffagnak kiralne azzonya közönöm az
te nemef lelkedet meg ekeffittetet minden jozagoknak dragalato
214 ayandekiwal ef malasztokkal fogadyad edef zyz maria || az ighet
mely tenekőd kyldettetőt zent ghabriel arkhangyalnak miata
vrifentől amen aue maria o diczőffegős zyz maria [e] o edef-

legős zyz maria iftennek zentsegős zyleye effedezyel az te zent
fyadnak előtte ef nyeryed byneymnek boczanatyat ef az örök
bodoglagot amen

aitatos jmatsagh kitzerzet zent ghergöly es
engette minden penitencia tartanak ef igazan s
meg gyontnak ef ez meg mondando terden || ter-215
den alua őth pater nosterrel es őth aue maria-
ual az kegyes criftusnak kepenek előte es ennek
vagyontizen negyezőr eztendey bwczwya melyet
ha valaky aytatossagal meg mondangya kőuet-10
kőzik

O en edes vram iesus criftus imadlak tegődet az kereztfan
fygwen ef tyf koronat az te feyedben visseluen kerlek tegődet en
vram iefuf criftuf hogy az te kerezted zabadiczon || meg en-216
gőmet az gonoz angyaltol tudniamint az őrdőgtől pater nofter 15
aue[.] maria

ma f o d i k i m a t s a g

O en vram iesus criftus imadlak tegődet az kerezten meg
sebhetwen ecettel ef epeuel itattat kerlek tegődet hogy az te
sebeyd legyenek az en lelkömmek meg zabaditoy mind őrdkw 20
őrdke amen pater nofter aue maria harmadik imatlag
O en vram iefuf criftuf kerlek tegedet az te nagy kefferuel || 217
kenodert melyet en erőttem nyaualyasert zenuedel az kerezt
fan nagyoban hogy mikoron az te draghalatos nemes lelked ky
mene az te zentsegős testődből kerlek irgalmaz az en lelkömmel 25
az ő ky menessenek ideyen amen pater nofter aue maria

n e g y e d i k i m a t s a g h

O en vram iesus criftus imadlak tegődet az koporsoban
helyőztetuen: es dra- || gha kenettel megh kenettetuen: kerlek 218
tegődet en vram iesus cristus hogy az te zentsegős halalod le-30
gyen ennekőm őrdk életőmre amen pater nofter aue maria

ő t ő d i k i m a t s a g

O en vram iesus cristus imadlak tegődet: le zaluan az
pokolra ef ky zabadituan az foglagbelieket linbofbol kerlek te-
gődet edef vram iefuf ne boczaiff engő | met || oda bee menny 219

pater nofter aue maria hatodik imatlag O en vram iesus
cristus jmadlak tegódet halottaybol fel tamadwan: ef az meny-
orzagban fel menuen: ef óluen atya istennek jogyan: kerlek
tegódet en vram iefuf irgalmazy en velem bynóffel pater nofter:
5 aue maria

hetedik jmatlag

220 O en vram iefuf cristuf jo paztor az igazakat tarcz- || ad
meg: ef az bynóffóket igazyczad meg ef minden hyw halottak-
nak legy irgalmas: ef legy irgalmaf ennekóm bynófnek amen
10 pater nofter aue maria

*) Bodogh azzonnak tiztessegere valo ay-
<t>atos imatlag valamely embőr bodogh azzony
tizteffegere ez meg irt imatlagot ef kőzónetót
minden napon meg mongya mig el mihelt az ó
221 lelke tetetől elv | alik || ah vagy megh hal annak
előtte harminc nappal az zyz maria ó neky meg
jelőnik embőry abrazatban ef azt mondya ó neky
o en zent fyamnak vereuel meg valtót fyam ke-
zwly hozza [mert] halalodhoz mert ez gyarlo vi-
20 lagbol ky kell mulnod es semmit ne fely merten
te veled vagyok mindenkoron ef tegódet meg
feghellek: kőwetkőzyk

222 Idwez legy zent háromfagnak leyanya: jdwez legy
zent leleknek iegyeffe jdwez legy: mi vronk iefuf cristufnak
25 zentfegőf anya jdwez legy: angyaloknak hwgha: jdwez legy
patriarkhaknak fogadaffa jdwez legy profetaknak jgherety: jd-
wez legy ewangelistaknak mestőre jdwez legy apostoloknak ta-
223 nitoya: jdwez legy martiromoknak batoritt- | oya || iduez legy
confessoroknak viragha es zepseghe: jduez legy: zyzeknek tiz-
30 tefseghe iduez legy eleuenőknek viaztaloya (!) jduez legy ha-
lotaknak meg jelöntőye velem legy minden nyomoruffagomban
zyz maria iefus cristufnak zent anya: en aytatos azzonyom
nyery irgalmat en nekóm binófnek az te zent fyadtól mert az
224 te zent markodban ayalom az en || lelkőmet: iduez legy en
35 azzonyom istennek el reytót hayleka: iduez legy en azzonyom

*) Az 1—9. lapon lévő imádsággal párhuzamos szöveg.

irgalmaffagnak anya diczöffegnek anya zent egyhaznak anya
 kegyeffegnek anya ef boczanatnak anya: idwez legy: iduez
 legy menyorzagnak kapuya zent leleknek zentfegőf haylaka:
 jdwez legy en azzonyom aranyaf aldot edes zent háromfagnak
 lakhelye (!) ef őrők kegyelmesslegnek || lako helye: jduez legy 225
 en azzonyom zyzeknek tizteffeghe nepeknek zeretetős azzonya:
 jdwez legy en azzonyom nymorultaknak (!) anya gyermekőknek
 emleye: kefferueffőknek vigaffaga iduez legy en azzonyom re-
 menlegnek kwtfeye: bynőknek boczanatya lelőknek hiedelme:
 jduez legy zyz zent [1] zylle jduez legy zyzeknek artatlanfa-||ga 226
 jellönnen aluan jftennek zent zynenek előtte emlekőzzel meg
 az en gyarloffagomrol: jduez legy bodogfagof iduez legy; edef-
 fegőf: iduez legy irgalmaffagof ef kegyelmesslegőf zyz maria:
 agy enneköm erőffegőt en ellenfegömnek ellene nyluan ef tit-
 kón (!) valoknak ellene könyörgők te nekőd o bodogfagof o 15
 edeffegőf o kegyelmesslegős o irgalmaffa | gos || zyz maria az te 227
 zentczegős zyleteteden kiben mindeneknek terömtöyet gyermek
 kepben zyled hogy legy binössőkön kegyelmes ith ef minden-
 kőron (!) ef mindenyt ef az zent kereztfanak neuének diczere-
 tiert kyn az mi vronk iesus cristus teghődet el ayanla az ő 20
 zerető tanitwanyanak zent ianosnak monduan jme nekőd anya
 kerlek || teged en zentczegős azzonyom edef zep zyz maria az 228
 te zent fyadnak neueiert az mi vronk iefus cristufnak hogy
 effedezzel mi erőttönk binössőkert: jelőfben en erőttem minden
 nemy zykegőmben ef nyomoruffagamban ef testy ah vagy lelky 25
 nyomorufagomnak jdeyen mind őrőkwl őrőke amen

*) ez i[.] imatfagakkoron mondando mikoron
 || az iftennek zent testet fel mutatya az pap O en 229
 vram iesus cristus ky az menyorzagbol ala zallal atya iftennek
 kebeleből az zyznek meheben: ef az kereztfanak magaffagan so
 mely febeket vallal: es az te draghalatos zent veredet mi erőt-
 tönk ky ontad tegődet alazatoffon kerönk hogy az jteletnek ő
 napyan allaf az te jogodrol ef legyönk meltők (!) az zoth ||

*) A 18. lapon jelzett s a két következőn írt, de nagyobb részt el-
 pusztult imádsággal, tehát a második kéz írásának egy részével párhuza-
 mos szöveg.

230 hallania: jöuetők el en atyamnak aldotty az örök országban ky
nektők meg vagyon zereztetuen vilagnak kezdetytől fogwa mind
örökke amen: pater noster aue maria

*) diczöfflegős zyz mariarol ef dyczöfflegős
s zent janof apaftalefeuangelistarol valo aytatol
231 jmatfflagh || O zeplötelen zyz maria es öröke meg aldott vr-
istennek felfegős zyleye: ef vristennek felfegős ef kellemetős
temploma zent leleknek titokhaza menyorzagnak kapuya kinek
miatta vristennek vtanna mind ez vilagh megyen: kerönk hay-
10 czad le az te kegyelmes fyleydet en meltatlan könyörgessömre
232 ef legy || enneköm mindennemy dolgaimban kegyelmes seghet-
legöm: O bodoglagof zent janof cristusnak kellemetős barátja:
jdwez legy ky azon cristuf iesuftol zyze valasztattal ef egyebek
közöt jnkab zeretettel: ef menyey titkokwal mindeneknek felete
15 meg ayandekoztatal ef vristennek diczesslegős apostolaya ef euau-
233 geliftava: valasztattal tegödet || kerlek iduezitőknek (!) zent
anyawal egyetömben hogy melto legy enneköm segetlegöt ad-
nod vele özue: O menyorzagnak dragalatos nemes könywey zyz
maria ef zent janos O keet fenlő zöuetnek vristennek elötte
20 aluan tauoztassatok el <en> byneymnek homalyofflagat: ty vattok
az ket nemef zyzek kykben my menyey atyanknak ő zent fya-
234 ual ef my || vronk iesuf cristusnak myatta zerzee maganak hazat
kykben atyaiistennek egyetlen egy fya jöue: ty nagy zentfegtők-
nek ef zyzessfegtőknek erdemeiert ő nagy zerelmenek meltofflagat
25 meg erőffytte az kerezt fan fygwen vgy monda jme te fyad
azzoniallat: annak vtanna az mastoknak ezt monda jme te
235 anyad azért az nagy zentfegtől zeretet- | nek || miatta kyuel
akoron az isteny zeretet anyawa ef fywa zerze ezönkeppen egybe
zerköztete tinektők ketten en nyaualyaf binól ez may napon
30 ayanlom az en lelkömet ef testömet: hogy minden oraban mind
kywól belől valo eletömben erőf öryzök ef kegyes effedözök
236 erőttem legyetők vristennek elötte mert erő- || ffen hizöm ef
ketczegnekwl vallom hogy az ty akaratotok jftennek akaratyá ef
az ty <nem> akaratotok jftennek nem akaratyá azért valamit

*) A 9—16. lapon lévő s a nagyon megrongált következő levél tálsó
(e kiadás 18.) lapján végződő imádsággal párhuzamos szöveg.

töle kerendőtök ketczegnekwl meg nyeritök azért ty nagy mel-
toffagof hatalmassagtoknak ereieuel nyeryetök enneköm testöm-
nek el lelkömnek idwesseghet el az ty diczöflegzőf nagy- || ffa-237
gotoknak miatta az vigasztalo zent leleknek meg latogataffat az
en zyuemnek el meltoltaffek lakozny en bennem ky engömet
bynnek minden fertelmesseghéből meg tizticzon zentlegős jozag-
wal meg ekefficzön jsteny el atyafywy zeretben tekelletössegh-
wel alhatatossa tegyön el ez vilagbol ky mulassomnak vtanna az
ő valasztotinak örömdökben vigyen || el az kegyelmef vigasztalo 238
beufeggel malaszt ozto zent lelek ky atyaua el fywal orzagol
mind örökwel öröke amen

oluastatik ith az iraf az halálnak gyakorta
meg gondolaaffarol el zynetlen embörnek kell az
halálnak orayát zyueben viffelny*) ||

Igen hamar lezen te veled ez dologh ah vagy ez czelekő- 239
det annakokaiert lassad mikepen annakokaiert valyad es tarczad
tennen magadat: mert ma ember vagyon el holnap ingyen sem
jelönyk: mikoron kegyeglen el vetetedendyk (!) az zemeknek
előle bizonyaua! igen hamar el mulyk az elmebőles o embory (!)
zyw- || nek kemenlegős tompassaga: hogy csak ez ielőnvalokat 240
gondolya: el rola gyakorlatossaggal elmelködnyk: az jöuendőkre
kegyeglen jnkab nem i[gy]gyeköznyk el előzőr azt meg latny el
őreya igyeközny: ekkeppen kellene tennen magadat minden
gondolatidban el czelekődetidben tartanod mint hogy ha ezennel
volnal || meg halando bizonyaua! ha jo lelky esmeretöd volna 241
nem igen felned ah halalt: bizonyaua! job volna az bündket el
tauoztatnod: honnem mint az halalt el futnod azért ha ma
nem vagy keez az halalhoz mikepen leez holnap kez mert az
holnapy nap bizontalan el mikepen tudod ha az holnapy napot
ered || el valhatod smit haznal fok ideyglen elny mikor ily 242
keuesset jobbitywkw meg minen magokkat (!) el eletönket az
hózzw elet nem mindenkoron jobbit meg de jnkab gyakorta
binth zerez el nemz: o bizonyawa! csak egy napon iol meg
terhettönk volna ez vilagban: fok eztendők zamlaltatnak az meg
terefre de gyakorta igen || keues az meg jobbitasnak gymölcze: 243

*) A 119-138. lapokon lévővel párhuzamos szöveg.

azért izonyo es rettenetős meg halny netala (!) vezedelmeſ fok
 ideiglen elny bodog embör az ky mindenkoron az <ö> halal<a-
 nak orayat mindenkoron valya az ö zemeinek előtte ef az ha-
 lalhoz önnön magat naponked zerzy: azért ha lattal valami-
 244 koron embört meg halny gondolyad mert || teef vgyan azon
 vton vagy el menendö: ef azon kell neködeſ el mennöd ez ha
 leyend holual latandod holual: alyczad tennen magadat estuet
 nem ernöd ef ha latandod estue lenny: tahat ne merezködyed
 tennen magadnak az holualt tulaydonitani mert nem tudod ha
 245 holualt eröd vannem annakokaiert mindenko- | ron legy || ron
 legy keez: es ekkepen ely hogy ſoha tegöd az halal keeztelen
 ne talalyon: igen ſokak hamar ef hertelen halallal meg halnak:
 mert mely oraban nem alityatok embörnek fya el jõuendö:
 temondanod (!) ſmikor tudniaillyk az vtolso oran mikor el jõuend
 246 az halalnak miatta: ſokat maskepen kezdez erteny mind || te
 telyes eletödnek el mulaffirol ef igen banod ef kefferyled hogy
 ily tunyan ef reſten el költötted heyaba hazontalanwl az időth
 mely időben csak egy napon oly penitenciat tarthattal volna
 hogy jduezyltel volna o mely bodogh az olyan embör ky moſ-
 247 tan ez eletben igyeközyk olyannak lenny mineminek || keuan
 talaltatny halalanak orayan: bizonyauual ad kegyeglen nagy
 bizodalmat bodogwl meg halny ez vilagnak tekellētöskepen valo
 meg vtalaffat jozagban valo haznalafnak buzgoffagos keuanſagat:
 fegyelömnnek zeretety penitencia tartasnak munkaya enghödel-
 248 meſſegnek keez ef gyors volta önnön- || maganak tulaydon aka-
 ratyanak meg tagadassa es kinek kinek mind haborussaganak
 el viſſeſſe az criſtoſnak zeretetyert bizonyawal igen ſok jokat
 tehetc miglen egheſſegben vagy de ha korſagban eſſendöl nem
 tudom minemi joth tehetc jgen keueſſen jobulnak meg az kor-
 249 ſagbol vgyan ezönkepen ky<k> ſok || zarandoksagot iarnak igen
 ritkan leznek zenthe towaba ne akary byzni az the jo baratid-
 ban es az th (!) fele baratidban ſe veſſed az jõuendökben az
 the idueſſegödet mert igen hamar el feletköznek té rolad embö-
 250 rök honnem mint alittanad ah vagy gon- || dolnad job moſtan
 25 idejen tennen magadhoz latnod ef valami joth te elötted elől
 el bo<c>zattanod honnem mint valakiknek ſeghetſegökben re-
 menſegödet vetnöd annakokaiert ha nem vagy tennen magadert
 251 moſtan zorgalmatos tahat kiczoda lezen jõue- || ndöben te

erőttes zorgalmatos mostan az idő igen dragalatos de iay ki
igen vezedelmes hogy ez időt ily haznalatlan költöd es heyaba
el mulatod melyben erdemlhetne (!) hogy öröke ely el jö hogy
egy napot ah vagy egy orat az || meg jobbittaffert kerz el nem 252
tudom ha meg nyerhetöd annakokaiert draghalatos atyamfya s
mely igen fok el nagy vezedelömből meg zabadithatod tennen-
magadat el mely nagy felelömből zabadithatod meg magadat
ha mostan || mindenkoron leez felelmes el az halalrol ketzegös 253
tanuly annakokaiert mostan oly modon elny hogy az halalnak
orayan inkab merezködyel örylnöd honnem mint felnöd: tanuly 10
mostan meg halny ez vilagnak hogy akkoron || kezgy elny az 254
cristuffal: tanuly mostan mindeneket meg vtalny hogy akoron
nagyob zabadon meheff az cristofhoz lanyargaffad meg mostan
az the testedet az penitencianak miatta hog<y> y akoron valha (!)
bizonsaggal valo bizodalmat || oh the balgatagh kaba embör 255
mith gondolod tennen magadat fok ideygh előnek lenny miko-
ron csak egy napotes batorffagoffon ne valhas oh mely igen
fokak meg czalattattanak el rementelensegben az ő testekből ||
ky vonattattanak sminezör hallottad az mondoktol mert amaz 256
fegywernek miatta el efföt el vezzöt: amaz kegyeglen vizben el 20
merylt el nemely magaff helyről ala efföt az ő nyakat ky zeghte
el amaz etelben meg fuladot el amaz || iacodwan el vegezte 257
eletyt nemely tyznek miatta nemely valnak miatta nemely dögh
halalnak miatta nemely tolvayoknak miatta el vezöt el ezön-
keppen mindeneknek veghe halal el emböröknek eletök mike- || 25
pen az arnyek igen hamar el mulyk fkyczoda emléközyk megh 258
te rolad halalodnak vtanna el kiczoda jmad the erőtted tarcz
tarcz ah vagy tegy tegy mostan draghalatos atyamfya ah mit
tehetc mert nem tudod || mikor meg halz el nem tudod hogy 259
my köuetközyek teneköd halalodnak vtanna miglen időd vagyon 30
gyötcz tennen magadnak meg halhatatlan kazdaglagokat az the
idwelfegödről el valwan semit ne gondoly hanem csak || ah me- 260
lyek az iftene azokat gondolyad zerez mostan temagadnak tiz-
teletöl barátokat az iftennek zenty közzwl el az ő czeleködetöket
köwetuen hogy mikoron meg fogyatkozandol ez életben tegödet 35
foga<d>gyanak el vegyenek az örök haylek- | ban || ban tarczad 261
tennenmagadat mikepen zarandokot el jöue<ue>nt ez földön
melyekre semmit (!) nem var ez vilaghy dolgokrol tarcz zabad

zywet ef az iftenhöz fel egyengetet mert ninczen ith meg ma-
 262 radando varaffod oda könyörögy oda || fohazkodyal naponked
 ef firaffal fel egyengheteffel hogy az te lelköd erdemletteffek az
 te halalodnak vtanna az vristenhöz bodoghwl menny kit adyon
 5 minekönkef atya fyw zent lelek telyef zent háromlagh mind
 örökwl öröke amen ||

263 oluata tik (!) it az iras az iteletről es az pi
 binnek kenyarol

Minden the dolghaidnak tekenczed meg az veghet ef mi-
 10 kepen allaz az zorof itelő bironak előtte kynel semmy eltitkol-
 uan ninczen ky ayandekokal meg nem enghezteltetyk sem magha-
 264 || menthesseket bee nem vezön de ah mi ighaz azt ithely o nya-
 walyaffagos es eztelen kaba binős mit felel az iftennek minden
 the gonozlaghidnak tudoianak ki ezön közben rettegöd mostan
 15 az megh haraghwt embörnek zynet hogy mit előzőr meg nem
 265 latz tennen- || maghadnak az iteletnek napyan mikoron senky
 mafnak miatta megh nem mentethetyk ah vagy gyalasztathatyk
 de kykymind meg elegöduen lezen önnön maganak az ő terhe-
 uel mostan az the munkad gymölczőf az the firaffod foganatof :
 266 ef fohazkodaffod meg halgatan- || do te banatod ef töredelmef-
 legöd elegy tetell ef meg tiztulo az bekeffegőf embör ky fogadya
 az bozzuffagokat ez vall nagyot ef batorlagof meg tiztulaft jn-
 kab bankodyk egyebeknek gonozlagyn honnem mint az ő rayta
 löth bozzwffagon ky az ő ellene valokert örömeft jmatkozyk ef
 267 az ő zywe- || böl az bineket meg boczatya ky nem keffyky egye-
 bektől boczanatot kerny ky igen kynyen meg enghezteltetyk
 honnem mint meg haragzyk ky önnönmaganak gyakorta erő-
 zakot tezen ef az ő testet vetty mindenestőlfogwa az ő lelke-
 268 nek igaya ala ef erre igyekőzyk naponged : azert job || mostan
 80 az byneket ky tiztittany ef az vetkeket le vaghny honnemmint
 az jóuendő tyztulafra tartany : bizonyaua minnenmagonkat meg
 czalywk <az> zertelen valo zerelömnek miatta melyet az testhöz
 vallonk : mit eghet egyebet az tyz hanem csak ez te byneydet :
 269 mineuel jnkab mosta<n> magadnak || nagyobbban keduez ef az
 85 testet köuetöd : annal nehezben firz ef gyötretől ef nagyob
 allatzeren valo egheteft zenuedz : valaminemy tagyaban az em-
 bör vetközöt azon tagyaban nehezben gyötretyk : oth az restök

tunyak eghő eztennőkkel jngattatnak ef az torkoffak ehfeggel
 ef zomywffaggal győttrett- || etnek: oth az tefty buyaffagban²⁷⁰
 elők ef az tefty keuanfagnak zeretőy eghő zurkkal ef bydef
 kynkőwel meg őttettettek ef mikeppen az dyhőf ebek az nagy
 faydalomnak ef kennak miatta az iregyők orditnak: oth semmy
 bin nem lezön mely az ő tulaydon kenyat nem valya: oth az
 keuelyők mi- || nden gyalazattal be telyefődnek ef az fősuenyők²⁷¹
 nyaualyaffagof zeghenfeggel zykelkődnek: oth lezen egy ora ne-
 hezeb az kenban honnem mint ith zaaz eztendők az kefferyffe-
 gős penitenciaban oth semmit (!) nywgom ninczen ef semmi¹⁰
 vigasztalaffok ninczen az karhoztaknak: de ith nemiko- || ron²⁷²
 meg zynyk az munka<k>tol ef az ő baratihoz folyamik ef valami
 vigasztalaf (!) vezen mert oth egy bynef nynczen hogy ky kennekwl
 volna: annakokaiert legy mostan zorgalmatof ef bankodwan az
 the bineydről hogy az iteletnek napyan legy batorfagof az bo-¹⁵
 dogokkal mert akkoron az igazak || alnak nagy batorfaggal az²⁷³
 ő ellenfegőknek ellene: kyk őket kefferghettek ef haborgattak
 ith ez földön: akkoron az iteletre al ky ith mostan őnnönma-
 gat alazatoffon vettötte embörőknek itelety alaa: akkoron nagy
 bizodalmat vall az zegheny ef az alazatof es rettegh minden-²⁰
 felől az kewely: akkoron lattatyk || bölcznek lött lenny ez vi-²⁷⁴
 lagban ky az cristuffert tanult [ez] balgatagnak ef vlatatofnak
 lenny: akkoron meg kelletyk minden haboruffagnak bekeffeggel
 valo zenuedesse ef minden alnakfagh [meghd] bee fogya az ő
 zayat: akkoron őryl minden aytatof ef erdemlettetyk minden²⁵
 zerzetőf akkoron || inkab őril az megh győtröt test: honnem²⁷⁵
 mint ha mindenkoron gyönyöriffegőkben taplaltatoth volna:
 akoron fenlyk az alavalo őltözet: ef meg fetetyl homalyoffodik
 az lagy ruha ef lagy őltözet<ak>koron jnkab diczertetik az ze-
 genke haylek honnem mint az aranyas || palota: akoron jnkab²⁷⁶
 seghel az alhatatos bekeffeegh honnem mint mind ez vilaghy
 hatalmaffaag: akoron nagyobbban vigad az egy igy engődel-
 melleeg honnem mint mind ez vilaghy pompaffagh: akoron
 jnkab őryl az tizta ef jo lelky esmeret: honnem mint az nagy
 bölczeff- || eghőf tudományok: akoron nagyob mertekőth nyom²⁷⁷
 az kazdagfagoknak meg vtalaffa: honnem mint mind ez földy
 fok kyncz: akoron jnkab őrylz az aytatof jmatczagon honnem
 mint az gyönyöriffegős meg elegődeffen: akoron jnkab nagyobbban

278 őryl az vezteggleguek meg tarta-||ffan honnem mint az hozyw
 bezzelleffőkön: akoron jnkab jobbak leznek az zent mivelkődetők
 honnem mint a fok zep ighek akoron nagyobbban kellemetől
 lezön az zoroff elet ef az kemeny penitencia honnem mint mind
 ez földy gyönyörűseghők tanuly mostan kewelben zenuedny
 279 hogy oztan ak- || oron az nehezeztől megzabaditathaffal: elő-
 zör ith bizonytcaad megh hogy mit zenuedhetc annakvtanna
 ha mostan ily keueffet el nem zenuedhetc smikeppen zenued-
 hetöd el tahat az örök kent: ha mostan ily keczyn ken habo-
 10 ruffagh ily beketellenne tezön mit tezön tahat az örök ken ||
 280 jme bizonyaua! nem valhatc keet örömeket gyönyörűsegeben
 lenny it ez vilagon ef annak vtanna orzagolny az menyorzag-
 ban az cristoffal ha mind ez may napiglan mindenkoron tiztel-
 segőkben ef kewanlagokban elte<e>l volnayf mind azok smit
 281 haznaltanak volna teneköd ha jmmar || alhatatlanlagban tör-
 tenneek teneköd meg halnod annakokaiert mindenek hiwffagof-
 fok az iftennek zeretetinekyl: es csak öneky zolgalny: mert
 valaky az iftent telyes zyweuel zerety ez ilyen embör sem a
 halalt: sem ah kenth: sem az iteletöt: sem az poklot nem fely
 282 mert az tekellatös zere- || tet batorlagof jarulalt tezen az iften-
 höz: kyt kegyeglen megel bynth tenny gyonyorködtet (!) nem
 czoda ha a halalt ef az iteletöth felye: de maga jo hogy ha
 meeg mikor az zeretet tegödet vizza vonzon az gonoztol de ah
 vagy csak az örök kennak felelme meg rettenczön ky kegyeglen
 283 iftennek || felelmet hatra vetty fok ideyglen az joba meg nem
 alhat ef maradhat de az ördögnek törtyben hamarlaggal effyk
 kytöl az fellegöl iften mindönt meg otalmazyon sminketel amen

Olwaftaty<k> ith az ira (!) embörnek önnön maganak ala-
 zatoffon meg ertefről ef hogy maft nem kell jtelnny sem ragal-
 284 mazny | bezeddel || Minden embör természetzerent kewan tudny
 ef bölcznek lattatny de az tudomany iftennek felelmenekyl mit
 hoz embörnek ef mit haznal vgy mint azt mondan<a>ya sem-
 mit nem: byzonyaua! job az alazatof paraszt egy igy embör ky
 285 iftennek zolgal honnem mint az kewely bölcz || doctor ky önnönmagat
 35 el hagywan el tunnyaluan nezy ah vagy gondolya csak az egnek
 forgassat vgyan ezönkepen valaky magaban sel fualkodot ef kewely
 erőködyk ma<a>ft haborgatny kessergetny czeleködetywel ef be-

zedywel vlatatof istenek előtte mert isten azt mondya minden va-
 la<ky> fel magaz- || talandya önnön magát: meg alasztatyk mert 286
 pokolra vettetyk ala az keulleghert annakokaiert mondya ith
 az iraf valaky jol önnönmagat megh esmery önnönmaganak vta-
 latof lezön es nem igyeközyk ma<a>st megh bantany sem be-
 zedeuel sem tetemenyewel mert önnön magát alytya mindenel
 || alab valonak es vlatatofsnak lenny sem gyönyörköttety<k> 287
 [ed] es diczeködik emböröknek diczeretyben miért mert ha tud-
 nam mind azokat melyek ez vilagban vannak es zeretetlenben
 nem volnek mikepen seghellenenek mind azok engömet <meg> 10
 istennek előtte vgy mint azt mondanaya semit<kepen> nem mert
 ah ky engömet meg ite- || lendő minden en czeleködetimről 288
 mert minden en zolaffim es czeleködetym ő előtte iellön vannak
 kynel: semmi el nem titkoltathatik: zynyel meg annakokaiert:
 az felette valo tudomannak kewanfagatol: mert oth talaltatyk 15
 nagy felfötczegh es czalarczagh: az bölcsek es tudoffok öröme-
 töffen kewannak lattatny: es bölcseknek || mondatny vgyan 289
 ezönkepen az keuel<y>ökef akarnak mindenektől tizteltetny es
 egyebekön hatalmat venny es vralkodny es egyebeket hamissan
 nyomorgatny es őket haborgatny es ő reyayok iregykődni: es az 20
 ő elő menteket irily<k> kyert az olyanok vezyk az jstennek
 sentenciayat mikoron ez mondatyk || ő nekyk menyetőkel en 290
 atyamnak atkozty az örök tyzre, ky zereztetőt őrdőghnek. es az
 ő angyalynak. mert am azt mondya a az vristen az euangeliom-
 ban valaminemy mertekkel merőd atyadfyanak es fele barátod- 25
 nak vgyan olyan mertekkel merettetyk tenekődel annakokaiert
 lokak || vannak melyeket tudny: azert igen keweffet ah vagy 291
 jngyen semmit nem haznalnak az leleknek idwesslegere: es igen
 bolond kaba balgadagh(!) az ky egyebekre igyeközyk honnem mint
 azokra melyek az ő idwesslegenek zolgalnak az lok ighek lok 30
 zolaffok nem elegittik meg az lelkőt de || az tizta lelky esmeret 292
 nagy bizodalmat ad az istenhöz: es az jo elet hywőffitty meg
 az elmeth mineuel jnkab jobban tudz es többet tudz. annewal
 jnkab nehezebben iteltetől belőle hannemha zentyl elendez vele
 azert nem az mának haborgataffa az zentyl valo elet de az 35
 alazatoflaggal || valo es zerettettel valo elet tezen embört kelle- 293
 metőffe: annakokaiert ne akary fel [v] magasztaltatny valamy-
 nemy mestörsegből ahvagy tudoma<n>ybol: jo varro vagye ne

keuelkődyel vele: mert ne talam az tőth az vyo<d>ban őtőd el
 towaba nem varhatz ah vagy jo deyak vagye el jo <iraff>oluaſſo
 294 vagye || ne keuelkődyel vele mert ne talam az kewelfegert iften
 el vezy zemed vilagat: el minden egyeb tudományddal ne ke-
 welkődyel mert embört czodakepen meg ver iften: de inkab
 fely az tenekőd adot esmeretőkrol el tudományokrol: el hogy
 az tenekőd adot ayandekőt (!) el malasztot el ne vezeffed:
 295 el ha || lattatyk tenekőd hogy fokakat tudz el ighen jól ertez
 mindeneket: eztel tudjad mert bizonyauaſſal sokkal többek vannak
 10 melyeket the nem tudz el nem ertez: annakokaiert ne akary
 magaffan el nagyon erteny: de jnkab az the tudatlanſagodat
 valyad: mi<er>t kewanz te valakynék eleyben vettetnőd mi- ||
 296 koron naladnal tudofbak talaltaffanak el jnkab bölczek az tör-
 uenben: annakokaiert ha akarz valamit haznalatof keppen tudny:
 15 el tanulny: zereff nem tudny el ſemminek alyttatny mert az
 kewelfegből akar embör bölcznek lattatny: azért zereff nem
 tudny mert ez az felfegőf el haznalatof lecke őnnőnmaganak
 297 byzony || meg esmerety el meg vtallaffa: embörnek őnnőn ma-
 garol ſemmit nem tartany el alittany: el hogy egyebekről min-
 20 denkoron jól el magaffan erteny: byzonyawal ez nagy bölczef-
 ſegh el nagy tekelletőſſeegh: annakokaiert ha latandaz valakyt
 298 nyluan vetközny ah vagy valaminemy nagy bynt el || nehezzet
 tenny: demaga azért ne akaryad tennenmagadat annal jobnak
 alittany mert nem tudod miglen alhatc az joban mind nyayan
 25 gyarlok vagyonk: de the ſenkit naladnal gyarlobnak ne alycz:
 annakokaiert mert minden valaky magaban byzyk hamar el
 299 effyk azért mondya az derek iraff || egyt (!) monduan: ha ze-
 gyent akarz vallany: hyddel magadat fualkodyal fel vond ky
 azzonyallaty törődet nyelued el boczatwan: ma<a>t meg gya-
 30 lazwan bezzeddedel nyeluedel el ottan keez zegyőn vallot embör
 vagy kynek bizonyſaga az zent iraff

300 Oluaſtatyk ith az iraf az zeplőtelen zyz marian- || ak
 bwczw veteleről az ő zent fyatol mikor az ő zent fya mene fel
 jerufalemben hogy az hwlſwety barant meg enneye el az vtan
 35 zenwedne mert jmar el jött vala az ő zenuedeffenek oraya

Nagy czőtörtőkön holwal leuen be mene az bodogh zyz
 301 maria az ő zerető fyahoz az ieſufhoz el le effek || az ő zent

fyanak elette ef monda ōneky nagy ſiraffal: o en draghalatof
 fyam ef en zerelmeſ zywemnek vigasztaloya valami mondaffom
 vagyon ennekōm the nekōd: o en dragalatof fyam ef en jſtenōm
 ky engōmet terōmtōttel kerlek tegōdet maragy meg en velem ah
 <vagy csak> ma az en vigasztalaffomert ef az en zywemnek || 5
 vigasztalaffaiert hogy egyetōmben legyōnk egyt az hwſſwetty ba- 302
 rannak meg eteleben: felele az edeſſegōf fyw ef monda: jol-
 lehet en draghalatof anyam kellene ennekōm engednōm tenekōd
 kyre [...] en tartoznameſ mert te tōled vallom az embōry teſ-
 tōt: de maga jnkab kell az atya iſtenek engednōm kitōl en 10
 vallom ef vōttem az iſtenſegōt || ky ekkeppen zerzette ef el 303
 rendelte hogy oth zerezyem meg az hwſuetot hogy oth egyem
 meg az hwſſuety barant mert el jōt az meg valtaſnak ideye
 mert jmmar kōzzeel vagyon az ora melyben en te tōled el va-
 lom O en dragalatof anyam te jol tudod kyczoda vagyok [m.] 15
 mert jſtennek fya vagyok ef te ennekōm minden || azzony ala- 304
 toknal nagyoban valasztattal anyawl the ennekōm mindenkoron
 nagy [halatof voltal] halalatof voltal. O en zeretō anyam hol-
 napi napon oly halalt zenuedōk hogy mind az angyalok el czo-
 dalkoznak rayta o zeretetōf anyam o draghalatof zylem laſſad 20
 ez teſtet kyt ez vilagra zyltel ef naponked [na] taplaltal az hol-
 napy napon telyeſſeggel || mind el zaggattatik az en orcam 305
 dohof nyalakal el pōkdōſtetyk ef zaggattatik ef mind egyeb
 jzonyo kent zenuedōk ef n<y>akon veretōm: ef arceel veretōm
 . . mely igheket ith halla . . zyz maria ef bezedeket . . onta 25
 az zyz maria ef nagy kōnyw hwllataſſokat ef ſiraffokat: ky onta
 ef akepen bwczw t vōn ō tōle o embōr ez kegyeſ anyan- || ak 306
 banatyt ef keſſeryſſegyt ez may napon az vton kyt zenuede kell
 viſſelnōd tenekōd ef az te zywedben hogy kōnyōrylyōn te ray-
 tadeſ az zyz maria te ef kōnyōryly zywedben ō rayta ez may 30
 keſſeryſſegen az vton az te zywedben amen

BIRK CODEX.

El kezdetik zent agiftan pispek regulaial
igeről igere: nemel zerzetes azzonallatn(ak) egg
leueleben;

Ezek vannak kiknek (!) paranczolo[n]k hog meg tar-
chatok: ti kik monostorban [lakozkok] lakozuan vattok <lakoz-
tok>. Elő(fz ?) kiert egbe gvlekezuen vattok <gvlekeztetek>: hog
[hazban] hazatokban eggessegeel lakozz'atok: es [eg] eg lelketek
legen f eg zinetek istenbe: Se mond'atok valamit tulaidon tie-
teknek: de minden kőz legen tinektek; Es oztassek feiedelm
azzontol <azaz prioriffatol> (mende)nteknek elet es ruha nem
egenent mindennek: mert nem me(nd) egenlő<(egen)ent> [ha-
zonra vattok] egesssegebe <erőbe> vattok: de mindennek, mint
zvkssege [leiendi] <fuerit> lezen;¹⁾ Mert vg oluassatok az apos-
tolok tetemehebe, hog minden kőz vala ő nekik es oztatik vala
mendeniknek, mint zvkssege adga vala; kiknek valamiek volt
vilagiban, midőn bel iőttek az monostorba: [c]zabadon akariak
azt kőzze lenni; kiknek kedig nem volt az monostorba azt ne
keressek azt a monstokban: kit meg kiuől sem lelhettenek; de
maga ő [erőtelenf] korfagoknak <garlofagoknak> az mi zvks
adgak: meg ha ő zegenessek micort kiuől volta<n>k, xak az
zvkssegekre valot sem lelhetette volna; demaga azert ne alahak
magokat bodo[k goknak²⁾] miert «oly» eletőt, es őltőzetőt lelte-
nek, meliet kiuől nem lelhettenek «volna»,³⁾ se emeliek fel [ad]
agokak (!) miert tarsalkodnak azokual, kikhez kiuel vepni nem
mertek volna: de fel igekezz'enek zvuőkkel. es ez földi hivsagot
ne keressek, «hog» ne kezgenek monstrok kazdagoknak inkab
haznoffa lenni hognem zegeneknek: ha kazdagok ott meg alaz-
tatnak. zegenek kedig ott fel fualkodnak; de esmeg azok kik

¹⁾ Előbb áthúzva, aztán alápontozva.

²⁾ A // betű a k-ba bele van javítva.

³⁾ A lap szélén.

valaminek lattatnak vala vilagiba ne utaliak meg ő sororit kik
 az zent tarfalogban zegenfegből iönnenek, főt inkább zorgalmazá-
 nak <tanolianak> nem kazdag nemzete<k>nek melto voltarol:
 de zegen fororoknak tarfalogarok (!) dichekedni; fel se emelkő-
 5 genek ha köz elettre valamit ő iozagogbol attanak, «se» Ó kaz-
 daglagokrol incab [se] keuelkeggenek miatt őket monostornak
 [rezeltett(ek)] rezeltettek: mint ha ő velek vilagiban elnenek:
 Alia quippe *quecunque* iniquitas. Egebe demik akar
 mel' kegetlenfeg, gonoz mielkedetekben vaflalodik hog az gonoz
 10 mielkedetek «meg» legyenek, de «az» keulfeg meg io tetemen
 vtan] tetemeneket «es» lefel: hog [elvezz'enek] az io tetemenek
 el veszenek. Et quid *prodest* *dispergendo*. S mit haznal
 zegeneknek oztani es zegenn'e lenni, ha nauafas lelek keuelb
 lezen kazdaklagot meg vtuuan: hog nem mint volt őtet biruan:
 15 *Omnes ergo*. Azert mend eg lelket eg zvent elietek, es tiz-
 telietek ti [bennetek] kezdetők iftent egmasban: kinek templomi
 lettetek; *Orationibus* *instate*. Imadlagot tegetek meg
 zerzett idekőn es orakon; In *oratorio*, Imado helien <az
 eghazba> fenki egebet ne mielkeggek hanem azt az merre al-
 20 kottak, honnan nevet es vött, hog ha valakik, meg zerzett hora
 kiuöl, [le] midőn vrefsegek leiend imadkozni akarnak: ne lege-
 2 nek [«nekik»] bolgataol nekik bantool*) || Psalmis et
 Impnis etc. Zfoltarral es [ene] egiebe enecleffel micort ifte(nt)
 imad'atok: az forogion ti ziuetekben mit mondotok zatokkal.
 25 Et nolite *cantare*. Se akariatok eneceleni: [azt] ha nem
 mit oluastok hog enecelő legyen; (Amm)i kedigen nen (!) vő va-
 gon(!)iruan hog enekeliek: ne enekeli<te>ek; *Ca(rnem) ve(i-
 tram* Tefteteket zeledehetek [etelnek es italnak] bőitel, es
 etelnek italnak zenuedeteffegeuel: menere (eg)effegtek engedi:
 30 Miden kedig valameli közzöletek[ek] nem bőitől(het)
 ebednek horaia (kiuöl) vala mi eleseget ne veđen; hanem mi-
 d(őnbeteg)leiend; Cum *acceditis ad mensam* Micort
 aztalhoz mentek mignem (on)nan fel keltők: az mit (ti) nektek
 zokas zerent oluafnak (b)őgefnekl es vetőkedes**) nekul (h)al-

*) Itt a lap alsó széle ferdén úgy el van vágva, hogy az utolsó sornak csak a két végső szava olvasható.

**) A *k* helyett eredetileg *g* volt írva.

gaffatok, hog' ne xak zatok (veg')en etket: de meg filetek es [be
 vege] <halgaffa> iftennek igeiet. *Que infirme (sunt) e*
pristina consuetudine. Kik erőtelenek eleztebi zokasbol
 ha kvlőmben tartatnak elettel. nem kell egebeknek neheznek
 lenni: sem hamisnak tetni, azoknak kiket egeb zakas tōtt
 erőfbe; *Nec illas etc.* Se alahak az «erőfbe(k)»*) bodobgak-
 nak (!) azokat, [mert] miért veznek eletekre [mi] nemit, kit nem
 veznek ōk: de incab magoknak örölienek mert tehetik, [az]
 «am» mit amazok nem tehetnek; *Et si eis que venerunt*
 Es ha azoknak kik gengeb eletből iettenek az monostorba va-
 lami elefeg, ruha, ág, lepel, adatik. ki erőfbeknek es azert bo-
 dogbaknak nem adatik, gondolni kell azoknak kiknek olian
 elefeg ruha ág lepel nem adatik, menere az gengebek es erőte-
 lenek ō vilagi eletekről ez kemenb eletre le zallottanak: iol
 lehet meges [ō] az erőfbeknek mertecleteffegere nem iuthatta-
 nak; *Nec ille debent conturbarj.* Se haborog'anak
 <zomorolianak> [meg] ō ziuekbe, hog' latt'ak ōket [etelbe] «va-
 lamit» eletre tōbbet venni, nem arra hog' tizteltetnenek de
 «hog'» tvredelmel zenuettetnek, [hog'] ne tōrtenniek zidalmas
 vizzafag: hog' [m] az monostorban holott menere [lehet] tehetik
 leznek muncas kazdagok, [hog'] ott legenek genge zegenek;
Sane quemadmodum. Bizonnál mikeppen betegek zvkōfek
 hog' keufesebe elefeget vegeenek hog' meg ne nehezvlienek, vgan
 az betegfeg utan vg tartaffanak hog' hamarab meg iogolianak:
 meg ha ez [vigal] vilagi mennel alabualo zegenfegből iōttenek
 leiend es, Igaz vgan mint ha [regi] elebbeli genke zokas atta
 volna az [g] kazdagoknak azt, [az] «am» mit adott ez vi kor-
 lag ez zegeneknek, de midōn az eleztebi ereieket meg eppeit-
 he[ten]dik terienek az bodogb zokasokra <azaz mertecleteffegre>,
 ki iften zolgalo leanit <leanokat> attol incab ekeseit[i] mint
 keufesebbel zvkōfōk, hog' ne tarxa ōket [immar eteknek gōnōrō-
 lege immar meg [giogio] iogoluan, kilet «zvkfegek» (?) fel emele
 betegōluen; Azak(!)alahak magokat kazdagbaknak: ki (!) az ke-
 nefeb elefnek tvrefesebe leien(dne)k**) erőfbek; Mert iobb keufesbe

*) A lap szélén; az utolsó betű csak sejthető, de a hiány csak egy k betű lehet.

**) A (dne) ki van vakarva.

zvkvlni, honnem többet lenni. Non fit notabilis. Ne legyen tettetes <ieles> öltezettők: se kiannátok ruhaua! kelleni, hanem erkölchel; Ne legyen ti nektek ol veko! fedelők hog alol az czepeznek halozasa<tta> meg tessék;¹⁾ ||

3 *Quod si aliqua*, Hog valamel foror neki adott marhat el éneztend: vrozafnak iteleteuel karhoztassék; *Indumenta vestra*. Öltözzetek apaczafeiedelm akarafa zerent meg mostafanak, akar ti töletek akar ruha mofoktol: hog(!)tízta ruhanak [nag] felötte valo kianfaga «belöl» meg ne zennésőhe az lelket:
 10 *la uacrum eciam corporum* Testeknek mofafa es [ferdőnek] feredesnek ákor volta ne legyen: de az idő közben, kibe zokas ferdő adassék; kit kedigen corfagnak zv<k>lege ketheleneit [me hozza ne] rea hog meg fereggiek: hozza <mezze> ne halazzak; *Fiat sine murmure* legyen morgas nakvl, [vr] oruof
 15 tanalchaua!, az mi egeffegert ualo, vg hog meg ha nem akarna «es» az foror. feiedelm azzon parancholattiaua! meg tege: ammit tenni kell egeffegert; ha kedig az foror akarna de talam nem alkozik: Ő kiuanattianak ne engeggenek; Mert nemicort meg ha artana es: hizi hog haznalion ammi edeskettet; De
 20 *ni que si latens est*. ha kedig az ferelm tesben(!)titkon vagón, isten zolgalo leañanak ha mondanga [hog] mie feri ferzik ketfegnekvl higgenek, de maga [ha] ammi edeskettet ha haznal az ferelm[nek²⁾] meg vigasztani] vigasztara, auag nem, «ha nem bizonosok benne»³⁾ oruoftol kerdezsek *Neque eant ad bal-*
 25 *neas* Se ferdőbe ne mennének sem egeb herre, haromnak keuefben *Nec illa*. Az ez kinek naualaia volna vala houa menni, ne azokua! menñen kikuel ő akarna de kikuel feiedelm azzon [p] mondanga, tartozsek mennj *Egrotantium cura* [koroknak gondia] korokua! «valo» banas, akar corfagnak vtanna
 30 eltetendőknek,⁴⁾ akar meg hidegleles nekvl, vala mi erőtelen-

¹⁾ A lap külső szélén lent alulról fölfelé más kézzel írva: *jobb keueffe alatta lenni, hon nem felette*. A következő levél hiányzik.

²⁾ Előbb *ferelmet* volt írva s az utolsó három betű fölé van javítva a *nek*.

³⁾ E négy szó a lap belső szélére van írva s kereszt utal rá a szövegben.

⁴⁾ Az utolsóelőtti betű fölé egy *l* van írva, de a szóvégi *k* nincs törölve.

fegbe naualgoknak¹⁾ vala kinek hágaffek hog' ő kerie az pin-
 czeből, kinek mire zvkeget latand'a *Siue autem que cel-*
lario Akar kedig kik pinczen, akar ruhacon akar keűeken,
 tiztől «felvettetnek»²⁾ zerzetteknek zugodafnekik (!) zolgalianak
 afiokfiainak az fororoknak *Codices certa hora* keűe<ket> 5
 minden napon egg' bizon oraba kerienek, vd' kiuel kik kerendik
 [nekik] ne [adaffek] vehessek, *Vestimenta vero*. Zuhakat (!)
 kegig (!) es farukat midőn [ken] zvkefeknek kellettendnek, Ne
 halazz'ak adni, kiknek ezők őrizeti alatt vannak, *lites autem*
pertek auag' sem egg' ne legyen «köztetok»(!)auag' mint hamarabb 10
 meg vegezzetek, hog' az harag gulőfegre ne nőien(!)es gerendat
 tegien zalkabol es lelket [gólga] gélkoffa tegén, *Neque enim*
ad solos, Mert nem chak ferfiakat illet az iras, «ki» vgmond,
 ki gvlőli attafiat, golkos, de ferfiuban, kit isten előzer teremtet,
 azzonallat es parancholatot vett *Quecunque conuicio* va- 15
 lamel foror őzző zitkozodaffal, vag' atokkal, auag' meg bvnnek
 [zemb<r>e v]zemre veteseuel mast meg fertend, emlekeziek eleg-
 tetellel mint hamarab meg vigasztani am mit tőtt, es az ki meg
 seru<v>lt poroitás neklv meg bochatnj, *Si autem inuicem*
ha kedigen egmast meg fertendik, egmasnak vetket tartozzanak 20
 meg engednj, ti imadlagtokert, kiket bizonnal mint [gakortab
 tezte] incab gakorlotok attol incab zente tarchatok, *Melior est*
autem lobb kedig az foror ki iollehet gakorta haragra kefer-
 tetik de maga fiet meg kernj hog' meg bochaffa neki az kinek
 őfmerj hog' vetett, hog' nem mint az, ki keűben haragozik, es 25
 bochanat kerefre nehezeben haiol; ki nem akar megbochatnj
 fororának ne remenle, hog' imadlagának haznat vege *Que*
autem nunquam Az mel foror kedig souha nem akar kerni
 bochanatot, auag' nem lelkeient kerí hortalan (!)³⁾ ||

Azert ogiatok magatokal(!)kemen bezedőktől, kiket ha 4
 zatokból ki zalasztandotok, ne [z]rőstelietek azon zabol oruoffagot
 mondani kiből sebők lottenek (!) *Quum autem nece/jitas*
discipline Micort kedigen meg tanoitafnak zvkege erköl-
 cheknek fegiesebe, titeket ketheleneit kemen zokat mondani, ha

¹⁾ Itt is úgy, mint az előbbi jegyzetben.

²⁾ A lap belső szélére írva, de a szövegben utalási jegy nélkül.

³⁾ A kézirat alsó széle le van vágva s így egy sor hiányzik.

őfmeritek hog' azokba [menket] menteket el multatok, Nem
 vattok ketelenek, hog' alattatok valoktol bochanatot kerietok(!,
 [hog' arra, hog'] «ne» az alatt[ak] valo<c>nal midőn <micort> nag'
 <felette> alazatoffak (!) tartatik, [azzal] birodalmnak [meg] ha-
 5 talma meg [zegetik] <ne>*) zegeffek Sed *tamen* De maga
 bochanatot kell kerni iftentől ki őfmeri azokat es kiket igaznak
 felette meg fegtek mene io akaratual zeretitek Non *autem*
carnalis, kedig nem testi de lelki zeretetnek kell közöttetek
 lennj Mert ammit zemermtelen teznek, azonallatok azzonallato-
 10 kon rutol pachkoluan es iaczoduan [de], nem chak őzvegeknek
 es cristofnak illetlen zolgaloleańinak, kik zent zandegban van-
 nak, de főt meg hazas azzonallatoknak es hazafolando zvzeknek
 [es] sem kell tenni. *Prepofite tamquam* feiedelm azzonnak
 mint ańatoknak engegetők tisteffeget tartuan hog' ő benne iften-
 15 nek ne vessetők, [z] fokkal incab eghaz biro papnak ki menden-
 teknek gongat vifeli Vt *ergo cuncta* Azert hog' ezeket meg
 tarchatok, es ha mit benne meg nem tartandotok, hog' heiaban
 el ne muliatok, de hog' meg iogolion es meg fegieffek, feiedelm
 azzont [igen]**) illeti igen <felieb> vg hog' az eghaz biro papnak
 20 mond'a ki veletek gondol, ammi ő modiat es ereiet felől mulia
Ipfa vero, que vobis preest, Az azzon kedig ki nectek
 feiedelmetek ne alaha magat hatalmal vralkoduan, de zeretettel
 zolgaluan bodognak, Tisteffegeuel emberek előtt feidelmetek
 legyen nectek, felelmel iftennek előtte, labatok alatt legyen «le»
 25 teriezkődue[n], *Circa omnes*. [Mendennek on(!) magat io te-
 temennek adga peldaiol], Mendenhez on(!) magat [io] peldaiol
 adga io tetemenbe, Meg feggen ńugalmatlanokat (!), megbatoro-
 han [felő] felekőńőket, hozzaia veđen corokat, tvrő legyen men-
 denhez *Disciplinam libens*, *Disciplinat* fegelmet őrőmeft
 30 <zabadon> veđen on(!)maga, mafnak, felelmele[n] adga, de <es>
 jol lehet monnaik zvkes legyen, de maga inkab kiuanńa «azt»
 hog' zereffetek hog' nem felietek, gondoluan mendencor hog'
 ocot adando lezen ti ertetek iftennek, Azert inkab engeduen
 nem chak ti raitatok, de főt ő raita es kőńőrőltők ki kezöttetek
 35 mig magafb helőn [ul] vl, addeg nagobb vezedelmben forgodik.

*) Utóbb áthúzva.

**) A sor fölé írva s utóbb áthúzva.

Donet dominus Adga vr iften hog meg tarchatok mend
 ezeket zerelmel, mint lelki zeplegnek zeretöi, es xcnak io illa-
 taual <zagaua>, io náiaffagbol illatozok, nem ug mint [zolgalok]
 vnök [törüen] kemeñ törüen alatt de mint [ze] zabad fiak lea-
 nok malaszt alatt eluen. Vt autem vos hog kedig ez kónuex-
 keben mikeppen egg tukörbe magatokat meg lathaffatok hog
 feledékenfeg mia, valamit el ne muliatok, égczet hetbe nectet (!)
 meg oluastaffek Et vbi Es hol magatakat lelenditek, am mi
 iruan vagon, hog meg töttetek,¹⁾ adgatok halat vr iftennek, ki
 minden ionak adoia oztoia, holott kedig valakitek latandia hog¹⁰
 nala [valami] ezekbe nem <vetek> leiend, bankoggek az el-
 mul<t>rol,²⁾ ogga magat iduendötöl, iftent³⁾ 5

Ad Canonicas horas Midön az fororok Orara es az
 graciafra eghazba mennek, es ki iönek, az eghaz aitaia előtt(!)
 fekegek, Senki magat hozzaia tarfohtani ne merie vag valamit¹⁵
 paraxolni; Ez il valamig lezen ez penitenciaba vrat ne vezen
 Bekelefre se iöien, Se iriak vag iegezzenk otet(!)vala mi zolga-
 latra zent eghazba: se hagganak neki vala mi obedienciat
 Prioriffa vero, De hog rementelenfegbe ne effek, prioriffa
 ilien bvnben valohoz veneket «kvlgén» kik inxek ötet hog bv-²⁰
 net meg zanna izgaffak ötet tvredelmefegre, kónöhek foueant
 ötet raita kónöroleffel(!), onzoliak eleg tetelre, segeliek eff ese-
 dezettel, kiknek segedöl legyen az egez conuent, ha ö benne
 ielenendik melto alazatoffag, smeg ne tagadga az ki fő vele
 irgalmaffag tetet, [de] «es»⁴⁾ ha tetit (!) neki meg vionnan ve-²⁵
 ressek az felöl mondott keppen Eodem modo penitere
 debeat Ezen keppen tarxon penitenciat ha ki kit iften ne
 aggon vag kitöl iften veggen testi bvnben esendik, kit nehezeb
 götrelnre itelönk, es minden[nel] egebnel inkab [vtalo] vndok-
 lonk Ez iliennek el vehetik velomat,⁵⁾ mig ez penitenciaba³⁰
 leiend, ha kedig ez ilien bvn titok leiend, titok tudakozaffal idő
 zerent es zemeñ zerent, melto penitenciat tarxon, ha kedig

¹⁾ A kéziratban levő jelzés szerint ez utóbbi három szó az előtte álló négygyel felcserélendő.

²⁾ Az *r* alatt eredetileg *z* volt.

³⁾ A következő sor a lap alján le van vágva.

⁴⁾ A lap belső szélén.

⁵⁾ Az *o* fölötti, *m*-et pótló vonalka törülve.

valakik egg gonoz zandekual, vag egbe hitezettel, vag(!) gonoz
 eggeffegual, prioriffa ellen vag(!)feiedelmi ellen «niluan» fel ta-
 madandnak, felől mondotkent tarxanak penitenciat, Es toabba
 mig elnek, ő zereknek vtolfo heliet tarxak, Es Capitulomba
 5 zauok ne legyen hanem xak őnőn magok vadolasaba, Se ő
 nekit(!)valami obedienciat ne hagganak de maga ha nekik«nek»
 nem gonoz zandekual de bizonnál prioriffa ellen vala mi pa-
 nazza leiend, kit nem illik sem kell el zenuedni tvrni,
 előzor(!)ötet őnon(!) köztők minden alazatoffagual es isteni zerelmel
 10 inxek hog magat meg fegge: ki ha gakorta valo inteffel magat
 megfedni el mulatand'a, vag(!)vtaland'a, prouincialisnak vag vi-
 cariosanak meg ielenxek *De grauiffima culpa*, Igen ne-
 hez bunról *XXI capitulum* (G) *rauiffima culpa*
 Igen nehez bvn, annak [fegelmetlensege] «feghetetlensege»*)
 15 ki [nem fel] sem bvnt nem fel tenni, sem penaiat nem akaria
 [ve] fel veni, Azert ha ki ilien leletendik, Az sororok ruhaiat le-
 vesse es ő tarsasagoktól meg valiek, es kvlőn valo herre be re-
 kezteffek es elien az etekkel kik az nehezeb bvnert fölől mond-
 uan vannak *Ad correctionem autem talium*, Ilieneknek
 20 «kedig» meg fegelere legyenek [memi]⟨nemi⟩ *alcolmas* kez-
 heliek, kikben nem xak az mondott fegelmetlenők ⟨feghetetlen-
 nők⟩ de sőt az meg dōgl[e]tők, es kikhöz bizonnál ganofag
 vagion, hog el futnak, auag artandok zemeibe vag marhaba,
 Be rekezteffenek, Bizon «hog» ettől kisseb bvnekert, hahtak
 25 nemicor nekiknek hog azon «mondot» helen lacozzanak ideiglen
 [meg] el valuan [luan] az többitől, mint tetit (!) io⟨b⟩nak lenni
De Apostatis et fugitiuis, Zerzete ha gottak roles
 budofokrol *XXII capitulum* ||
 6 (S)j aliqua apostata(auerit) ha vala mel soror zer-
 30 zetet el ha ganga azonnal atkozott legyen, ki sentenciat ki mon-
 donk. ez [zerzeffel]**) zerzebe, ki atokbol meg ne oldozhassék
 hanem xak zerzet mesteretől vag [o] őn prouincialisatol, ha ki
 zerzete meg ha gafaba vag elfutamasban meg fogatik, es akaratta
 nekl meg hozatik, az penat tvriő, kit az fegelmetlenőkrő ⟨feg-
 35 hetlenőkről⟩ [ha] el vegeztők ha ki kedig elfuto akarattaua

*) A lap külső szélén.

**) Törlés jeléül aláhúзва.

meg terend, irgalmassagot keruen semmikeppen be ne vetessek mind örökke, Ielennen ha testi bvnnek teteleről bizonnál gano-
 fagos leiend, hanem Mestert vag̃ prouincialist ezen megkerduen,
 es az <ez> esetöt meg ielentuē, vala mi okert nemicor egebet
 itelendnek Cum autem fuerit Micort kedig be veiendö le-
 zen, öuig mezitelen vezzekuel ieien az capitulomba es földre le
 efuen veñat tēgen kerien, Es mend az felöl mondott penaua
 kit mondottonk, az nehezebb bvnról, es az testi bunról es az
 gonoz zandekozafrol, götressék, de maga az ott meg entezött
 irgalmassagban «vegen» többet uag̃ keuesebet hamarban vag̃
 keföben, az elebbi veteknek köuetele zerent, es az bvnrol(!)valo
 banatnak iege (!) zerent, De Creacione priorisse, prio-
 rissa tetelről XXIII Capitulum. (M) Agister vel prior
 pro(uincialis). Mester vag̃ prouincialis [hozza lasso] aggon
 prioriffat holott eddeg ilien zokas volt, hanem tahat tudakozas
 zerent, vag̃ (!) köz igeret zerent, vag̃ köz ihlet vag̃ akarat zerent
 valasztassek prioriffa, töruen «keñv»nek «Töruenkönvnek»*) men-
 den elmesfeget vag̃ vilongafat el haguan, Es mester vag̃ prouin-
 cialis vag̃ vicarius erre ielennen zerzett, ha neki tetit (!) ötet
 meg confirmalia, Conuent kedig ki keri az valasztott prioriffanak
 confirmacioiat, az valasztoknak neuet es zamat meg iria, ha ke-
 dig eg̃ honapig nem valasztandnak, hat mester vag̃ prouincialis
 zerezzen conuentnek prioriffat, Az sororok kedig professioiok vtan
 Inem előttö erezteffenek prioriffa valasztara De institutione
 suppriorisse, Supprioriffa teteleről XXIII capi-
 tulum (P) Rioriffa Ezes sororoknak es prouincialisnak vag̃(!)ö
 vicariosanak tanalxaua, zerezen supprioriffat, [ki] kinek tizte
 lezen hog̃ zereteteft lasso es gondolion az conuentel, Es [eb]
 egebekbe (!) menere prioriffa meg iegzendi neki vag̃ ereztendi
 haganga, Minden napi capitulomba meg ne kealtassek hanem
 nemicor nagob vetkert, mint prioriffanak tetit (!), prioriffa ke-
 dig meg halua vag̃ leteue, Azon Supprioriffa, ö kepet tarxa
 övizette telieffeguel, mig nem prioriffa valasztvan lezen es confir-
 malua es hon <az> hazba lezen, [auag̃]**) <hanem> ha mester
 vag̃ prouincialis vag̃ vicarius kilömben zerzendi [De Curatri-
 s;

*) A lap külső szélén.

**) Törlés jeléül aláhúзва.

cibus fororokual gondolokrol vag lanokrol XXV capitulum] De circatricibus XXV capitulum (P) Rioriffa tanalxal iegezzen, ket ezes forort kik zerzet zeretők kik legenek ígekőzők es zorgalmatosok, foro(ro)knak [tetemeñe-
6 hez tel] tetelehez es maga vifelefehez, Es az *completa* vtan f nappal es ||

7 valami¹⁾
kiknek valami okert történik be menni, az kellendőkrol reuiden es keues bezeddel. Item si oporteat Esmeg ha kellek
10 fororoknak foglalasa belől valami zvkfeges mivnek lenni, be mehetnek, az miuefek prouincialisnak vag vicariusnak aldomasaul Es hat prioriffa es supprioriffa, es, procurator foror, vag egeb
harom²⁾ az idesbek közzől erre zerzetek, zolhatnak az miefeknek, de vg hog [k]³⁾ [az eggik ketteitől meg hallaffek, Egebek
15 kedig semmi moddal ne zolianak nekik, hozzaiook se mennenek, Esmeg ha valakinek vg történik meg korolni hog vr vetelnek zokott helere nem [mehet] iőhet, ha vrat kellek neki adni, az pap Camfaba stolaual őzző «öltőzuen» cristus testet tizteffeguel [viuen] be vige, elotte mennen ket foror zőuetnekkal: harmad
20 foror zentelt vizzel, neged harangal, Es keferiek (ötet)⁴⁾ az meg eltek cőzzől nekik az infirmariaba, sott az beteg(ekne)k vrat aggon mint az ordinariumba vagon meg iruan, ha k(edig) vala mel foror annera meg betegolt hog ötet kellek (meg) kenetni, hat az pap fel őltőzuen mint az *communiora* [vagon] m(ondot-
25 to)nk, zent kenetnek olaiat vige ket zolgaloual kinek eggik egg kis kereztet vigen az mafik zőuetneket, es az infirmariaba men-
nen es az egezz *conuent* elöttő *processioual* mennen, Bel menuen kedig az pap infirmariaba mond'a, Pax huic domuj, azaz be-
kefeg ez haznak, Es az többi legén mint vagon az ordinariumba
30 meg iegezuen, de maga vg hog az xőpőuel valo meg törles prioriffatol legén, vag [attol] az forortol kinek ő hağangá. *Cauendum* est De maga meg oğak hog kennen be menefek meg

¹⁾ E lap felső széle egyenetlen vonalban el van szakítva, a mi által a kezdő sor tönkrement.

²⁾ A latin *-rum* szótag szokásos rövidítőjével.

³⁾ A *k* betű nincs egészen befejezve.

⁴⁾ A () közöttiek vízfolt alatt halványan, de még olvashatólag tet-szenek föl.

ne fokafolianak [immar holott]¹⁾ vr vetelert hol kenetef(ert) nag
ok nekl de monnaik őrző legyen, Micor k(edig) *communicalni*
es meg kenetni [őzző kelletik] «mend»²⁾ kelletendik valaki(t),
hat legyen mint monduan vagon az bemenefről, Mas zolgalo es
lehet melleie ki az zent kenetet vige vag vifele, Es előzőr legyen
az *communio* laz vtan az meg kenes Es ez esetben [mend] az
conuent mendencor az infirmariaba «meg» maraggon mignem
el vegezik az kenest De *capitulo tenendo*, *Capitulom*
tartasrol XXX *capitulum*. (F)Ini tis *Matutinis*, *Veterne*
meg leuen tartassek *Capitulum*, vag *prima* utan vag *tercia* utan
f mife vtan, ha mife [*tercia* vtan] *prima* vtan [d] mondatik,
Nemicor kedig el es [hagha] hadhattak ha prioriffanak teccik,
Conuent *Capitulomba* hog be megen, az lecce oluaso mond'a
meg az [holdot] holdnak [napal] nap'at es mit az kalen[daru-
bol] dariumbol kel mondani, f az hetes mond'a vtanna az
preciosat etc. annak vtanna sororok le vluen az oluaso mond'a
el az leccet vag az zerzeből, vag az idei ewangeliumbol, Előzőr
Iube *dominet* monduan es aldomast veuen ahhetestől, vgmond,
Regularibus disciplinis, vag *Di(uinum)*³⁾ *auxilium*, midon ewan-
geliumbol oluas Es aldozat leuen halattak(ert) ||

20

(monda az ki)⁴⁾ *Capitulomot* tartas: *Benedicite*, es meg
feleluen, *Dominus*, mend le haiolianak, *Deinde recitatis*
Az vtan alamifnat vag egeb io tetelt eleue monduan es imad-
sagba aianlván aianlokat mond'a az prioriffa az *Retribueret*,
oztan az *conuent* mond'a *Ad te leuau*, [de *profundis* kirieleifon] 25
gloria, de *profundis*, *requiem*, kirieleifon *xpēleison*, *kirieleison*
pater noster, Ez harom versel, *Oremus pro domino papa*, *Saluos*
fac seruos tuos et ancillas tuas, *Requiescant in pace*, kiket az
hetes mond'on ez harom *collectaual* *Omnipotens sempiterne deus*
qui facis mirabilia, *Pretende*, *fidelium deus omnium etc.* Ez 30
vtan vlienek le az [ap] sororok Tahat az ki fő [mo] meg mond-
hatta riuiden ha mit az sororoknak tizteffegere vag meg fege-
fere latandia hog alkozik, Annak vtanna mond'a az ki fő,
Tegenek veniat akkik bvnefnek alaitak magokat, legottan kik

¹⁾ Törlés jeléül aláhúзва.

²⁾ A lap külső szélén.

³⁾ A levél alsó szöglete le van szakítva.

⁴⁾ E szavaknak csak némi nyomai látszanak.

magokat bvnőfnek őfmerendik le teriezköduen ve'nat [te'genek]
kerienek Az vtan, az Nouiciakat meg halgatuan ha az capitu-
lomba leiendnek meghalgatandok, es Ők ki menuen, Egebek
fel [kelienek] keluen alazatoffagual bvneket meg vadoliak, es
5 meliknek bvne ol leiend hog' melto meg fe'gni kezehe magat
meg verefre kit te'gen (!) capitulum tarto va'g «az» kinek ő ha-
ga'ga Az Capitulomba kedig fororok ne zolianak hanem xak
ket okert, mint Őnőn bvnet va'g e'gebet monduan egg' ig'őöl, es
[fe feiedelmnek] feiedelmenek xak kerdesere feleluen Egg' kedig
10 aluan es zoluan, mas ne zolion, Senki meg kealtast ne te'gen
xak ganofagert ganofagbol, Elmeg fenki ne vadolion hallama-
bol hanem meg mond'a az zemeat kitől hallotta. Azon keppen
oga mindenik hog' gonozt kit mas felől hallott masnak meg ne
mond'a hanem meg mond'a kitől hallotta, Bvnőket meg haluan
15 mond'ak ez psalmust laudate dominum omnes, ez verfel: O'nde
nobis domine, Domine exaudi, es Collectaua Acciones no'stras.
Capitulomnak vegen mond'a prioriffa Adiutorium nostrum in
nomine domini, f' ig' meg ozol az Capitulum, Micor bvnekről
nem tartatik capitulum, hat mond'ak el am mit kell mondani
20 az kalendariumbol, es az preciosat akar az karba akar az capi-
tulomba, [e] ez felől mondott moddal, Az io tetelnek eleue
mondasatol meg valua, es az hozza ragasztott imadlagoktol meg
valua, De concessione domorum, hazaknak engedeti-
ról. XXXI Capitulum (I) Nhibemus sub pena
25 excommunicationis Meg tiltiuk atok alatt hog' senki
[azon] foror azon ne tőrekeggek titkon va'g niluan tuduan hog'
valamel haz fororoknak rakattassek, va'g rakatua predicatorok
zerzet[ben] «enek» [frateknek] ha'gassek*) (h)anem előzőr «azon»
generale capitulumnak engedeti[uel] legyen. Azon fenehtek alatt
30 zerezvk hog' sonha (') semmi nemő esetbe valamel haz zerzet-
nek (g)onga ala ne vetessek. hanem ez vilagi iozagbol eleg
iőuedelmel az fororoknak zv'fegere Senkinek se adassek ez kőn-
uexke meg irn'a**) va'g meg latni, mesternek va'g prouincialisnak
aldomasa nekv. Amen Meg[vegezük] vegeznek zent
35 damuncus [ap] fororinak zerzefi. 1474.

*) Eredetileg *ada'fiek* volt írva s ebből lett a *h* hozzáadásával és a
d-nek *g*-re változtatásával *ha'ga'fiek*.

**) Csak *irna*, az *n* második lába fölötti ponttal.

PIRY HÁRTYA.

es monda. no artatlanlag ha föl uetted az en zent fiam-
nak prokatorlagat. hog iol reiaia igeközel (!). hog el ne uezedd
igedet. előue hiua annak ocaert az angalokat monduan. No mit
mondotok az en zent fiamhoz. meg kelle halni auag nem. kik
mind haian azt bizonyitak mert altaliaban meg kellene halni. 5
mert ha meg:, nem halna. hat soha meg nem epülhetne az
mennei udvar:, Ennek utanna esmeg eleue hiuata az emböri
nemzetöt limbofbol. előzör alla előue adam atank monduan.
O atä:, mendenható aldot wr iften tudom mert semmi tanač ||
nem kellene te fölsegödnök. mert te nallad uagon mindön tanač. 2
es bolčefeg. annak okaert meg bočaffa enneköm az en edes
uram cristo (i) iefus de maga bizony meg keel altaliaba halni
ö föllegenek es akertben keel meg fogattatni mert enes akertben
töttem:, uala az tholuailagot es az wrifagot. annak ocaert faan
keel meg halan mert eluegezte az wr iftennek elualtoztathatalan (!) 15
akaratabol hog engömet:, meg valčon mind az en magzatimal.
kik hittök es uartok az wr cristofnak embörre letet es amikepen
en ky nyouitottam (!) uala kezemet az almara ugan ||

bizonitom mondaffomat [. fe]lele erre az artatlanlag mond- 3
uan en es uallom hog igaz az en edes uram iefus cristoznak (!) 20
mondaffa. demaga meeg sem elegödöm meg ezeel. mert ug
uagon meg irua ezechiel profeta könuenek tizön nolčad rezeben.
hog nem zenuedi affyw ö atanak alnoklagat sem az atya a
fywnak gonoffaganak kenat. de:, ualamei lelök uetközik azon.
haal meg annak okaert. En azt mondom az artatlan vr iefus- 25
nak kepeben hog soha semmikepen nem köteles az halalra.
mert ö soha nem vetközöt. hanem adam. azert adam köteles az
halalra mind w magzatival. es az || edes xpūs meg maragon 4
Ennek ellene monda az zeretet. En kedee az mondom. mind
egeez emböri nemzetnek kepeben hog altaliaba meg keel halni. 30
s meg bizonitom mondaffomat okoffagual. mert az edes iefus-

ban uágon tókelletős zeretet. es atókelletes zer<e>tet az kőneti
 hog embőr felebarataiert halalra vesse lólket. mikeppen ezt
 őnnőn magais meg monda Es meg uágon irua zent ianos euan-
 geliomanak tizenötöd rezeben. azért soha semmikeppen egeb nem
 lehet benne. hanem meg keel halni. O en edes vram aldot
 iefus. O edes zyz marianak zilotte. lam mindőnök čak atte hal-*)

*) Itt megszakad a szöveg.

Javítandók:

Az 5. l. a lapszélen 29 h. 20. A 6. l. 1. sorában ynelkvl
 h. Ynelkvl. A 18. sorban ydegen h. ydegen. A 9. l. 25. sorá-
 ban eros h. erős. A 16. l. a lapszélen 6 h. 69. A 24. l. 21. sorá-
 ban nvythody h. Nvythody, a 22. s. azonnak h. Azzonnak, a 23.
 s. nvythody h. Nvythody és andras h. Andras. A 223. l. elő-
 címében ÁLHATATLANSÁGÁRÓL h. ÁLL... A 269. és 271. l. elő-
 címe h. SZ. ELEK ÉLETE olvasandó.

A M. Tud. Akadémia kiadásában megjelentek:

Asbóth Oszkár dr. A hangsúly a szláv nyelvekben	1.60
Bálint Gábor. Jelentése Oroszország és Ázsiában tett utazásáról és nyelvészeti tanulmányairól. Melléklet: 5 khálymik dana hangjegye	—40
— Kazáni-tatár nyelvtanulmányok. 3 füzet. Egy-egy füzet	2.—
Ballagi Mór. A nyelvfejlődés történelmi folytonossága és a Nyelvőr	—40
— Baronyai Decsi János és Kis-Viczay Péter közmondásai	—20
— Nyelvünk újabb fejlődése	—40
Brassai Sámuel. A magyar bővített mondat	—60
— A mondat dualismusa	1.20
— A neo- és palaeológia ügyében	—60
— Commentator commentatus. Tarlózatok Horatius szatiráinak magyarázói után	—80
— Paraleipomena kai diorthomena. A mit nem mondtak s a mit rosszul mondtak a commentatorok Virg. Aeneise II. könyvére. Különös tekintettel a magyarokra	—80
— Szórend és accentus	—80
Budenz József. A németországi philologok és tanférfiak 1874-ben Innsbruckban tartott gyűléséről	—30
— Az ugor nyelvek összehasonlító alaktana. Három füzet	4.80
— Egy kis viszhang Vámbéry Armin úr válaszára, vagyis «A magyarok eredete és a finn-ugor nyelvészet» czimű II. értekezésére	—40
— Erdei- és hegyi-cseremiszt szótár. (Vocabularium cseremissicum utriusque dialecti.) Főleg Beguly cseremiszt szógyűjteményéből és az Újtestamentum cseremiszt fordításából	1.—
— Magyar-ugor összehasonlító szótár. (Lexicon Linguae Hungaricae cum Linguis Ugricis comparatae.) 3., 4. és 5. füzet. Egy-egy füzet	2.—
— Moksa- és erza-mordvin nyelvtan	1.—
— Podhorszky Lajos magyar-sinai nyelvhasználása	—20
Fábián István. Finn nyelvtan	1.—
Finály Henrik. A besztercei szószeret. Latin-magyar nyelvemlék a XV. századból. Az eredeti kéziratból kiadta, értelmező jegyzetekkel kísérte és teljes szómutatókat készített hozzá	4.—
— Adalékok a magyar rokonértelmű szók értelmezéséhez	—40
Gedeon Alajos dr. Az alsó-metzenzefi német nyelvjárás hangtana	1.50
Genetz Arwid dr. Orosz-lapp utazásomból	—40
Goldziher Ignác dr. A buddhismus hatása az iszlámra	—80
— A muhammedán jogtudomány eredetéről	—20
— A nemzetiségi kérdés az araboknál	—60
— A pogány arabok költészetének hagyománya	1.20
— A spanyolországi arabok helye az iszlám fejlődése történetében, összehasonlítva a keleti arabokéval	1.—
— Jelentés a M. T. Akadémia könyvtára számára keletről hozott könyvekről, tekintettel a nyomdaviszonyokra keleten	—40
— Palesztina ismeretének haladása az utolsó három évtizedben	—80
Halász Ignác. Svéd-lapp nyelv V: Népköltési gyűjtemény a pite lappmark arjepluogi egyházkerületéből. Gyűjtötte s magyar fordítással, jegyzetekkel ellátta	6.—
— Svéd-lapp nyelv VI: Pite lappmarki szótár és nyelvtan. Rövid karesuandói lapp szójegyzékkel	3.20
Hunfalvy Pál. A kondai vogul nyelv. A Popov G. fordításának alapján	6.—
— A Kún- vagy Petrarca-codex és a kúnok	—60
— A M. T. Akadémia és a szuómi irodalmi társaság	—40
— A számlálás módja és az év hónapjai	—40
— Az orientálistáknak Londonban 1874-ben tartott nemzetközi gyűléséről	—30
Im. e Sándor. Nyelvtörténelmi tanulmányok a nyelvújításra nézve	1.20
Joannovics György. Az ik-es igékről	—80
— Adalékok a magyar szóalkotás kérdéséhez	—60
— Ertsük meg egymást. (A neológia és orthológia ügyében)	—60
— Szórendi tanulmányok I. rész	—60
— Ugyanaz	—80
Kazinczy Ferencz levelezései. Közzéteszi dr. Váczy János I—XV. köt.: 1763—1818-ig. Minden kötet ára 10 korona. A II. kötet	12.—
Kégl Sándor dr. A perzsa népdal	—90
— Tanulmányok az újabbkori perzsa irodalom történetéből	3.—
Kunos Ignác dr. Három karagöz-játék	2.—
— Kis-Azsia török dialektusairól90
— Naszreddin Hodsa tréfái. Török (kis-ázsiai) szövegét gyűjtötte, fordítással és jegyzetekkel ellátta	3.—
— Oszmán-török népköltési gyűjtemény. Két kötet	10.20
— és Munkácsi Bernát dr. A belviszonyragok használata a magyarban	1.—

**This book should be returned to
the Library on or before the last date
stamped below.**

**A fine of five cents a day is incurred
by retaining it beyond the specified
time.**

Please return promptly.

